

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生毕业于北京外国语大学，拥有英语语言文学硕士学位。他在英语教学领域深耕多年，对英语发音和听力训练有着深入的研究。他所创立的“双语音标有声读物”项目，受到了广大英语学习者的欢迎和好评。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语的训练。他通过自己的教学实践，总结出了一套行之有效的学习方法，并将其融入到“双语音标有声读物”中，帮助学习者更好地掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000001.....
- 2. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000002.....
- 3. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000003.....
- 4. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000004.....
- 5. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000005.....
- 6. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000006.....
- 7. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000007.....
- 8. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000008.....
- 9. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000009.....
- 10. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000010.....
- 11. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000011.....
- 12. 法国萤火虫(the Firefly Of France) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

法国萤火虫(The Firefly of France)

第1/12页

[ðə; ði] [ˈfaɪəflaɪ] [ɒv; əv] [frɑːns]
THE FIREFLY OF FRANCE
这 萤火虫 的 法国

法国萤火虫

[baɪ][ˈmɛəriən] [pɒlk] [ˌændʒəˈlɔːti]
by Marion Polk Angellotti
经过 玛丽昂 波尔克 安杰洛蒂

作者：玛丽昂·波尔克·安杰洛蒂

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˈfaɪəflaɪ] [ɒv; əv] [frɑːns]
THE FIREFLY OF FRANCE
这 萤火虫 的 法国

法国萤火虫

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks ˈɛks]
CHAPTER XX
章 XX

第二十章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv]
THE MEMORY OF
这 记忆 的

记忆

[ðə; ðɪ] [həˈrəʊɪk] -
THE HEROIC GUYNEMER
这 英勇 -

英勇的盖内梅尔

“ [ðə; ðɪ] [eɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪsɪz]
” **THE ACE OF THE ACES**
” 这 高手 的 这 王牌

“王牌中的王牌”

” [-] [nəʊt]
” **PREPARER'S NOTE**
” 准备者的 笔记

编制者注

[ðɪs] [tekst][wɒz; wəz] [priˈpeəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] - [ɪˈdɪ(ə)n] ,
This text was prepared from a 1918 edition ,
这 文本 曾是 准备 从 一个 - 版 ,

本文根据1918年版本整理而成。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [si: ˈəʊ] . , [nju:] [jɔ:k] .
published by The Century Co . , New York .
已发布 经过 这 世纪 合作 . ; 新的 约克 .
由纽约世纪公司出版。

[ðə; ði] [ˈfaɪəflaɪ] [ɒv; əv] [frɑ:ns]
THE FIREFLY OF FRANCE
这 萤火虫 的 法国
法国萤火虫

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[əˈlɛərəm] [ænd; ənd] [ɪkˈskɜ:ɹʒən]
ALARUMS AND EXCURSIONS
警报器 和 短途旅行
警报和短途旅行

[ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][es ˈti:] . [aɪvz] [si:m] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ɒn][aɪ ˈti:] ,
The restaurant of the Hotel St . Ives seems , as I look back on it ,
这 餐厅 的 这 酒店 英石 . 艾夫斯 似乎 , 作为 我 看 后退 在 它 ,
回想起来, 圣艾夫斯酒店的餐厅似乎.....

[æn; ən] [ɒd] [spɒt][tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:vd] [æz; əz][steɪdʒ] [wɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmelədra:mə] , [pjʊə(r)]
an odd spot to have served as stage wings for a melodrama , pure
一个 奇怪的 点 到 有 服务 作为 阶段 翅膀 为了 一个 情节剧 , 纯的
[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] .
and simple .
和 简单的 .
这个地方很奇特, 竟然被用作了通俗剧的舞台侧台。

[jet] [ə; eɪ] [ˈmelədra:mə] [dɪd] [bɪˈɡɪn] [ðeə(r)] .
Yet a melodrama did begin there .
然而 一个 情节剧 做过 开始 那里 .
然而, 一场悲剧就此展开。

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [wɜ:d] [fɪts][ðə; ði] [keɪs] .
No other word fits the case .
不 其他 单词 适合 这 案件 .
没有其他词能更贴切地形容这种情况了。

[ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ri:k] [wɪð] [træp] - [dɔ:z] [ænd; ənd]
The inns of the Middle Ages , which , I believe , reeked with trap - doors and
这 旅馆 的 这 中间 年龄 , 哪个 , 我 相信 , 臭气熏天 和 陷阱 - 门 和
[ˈkʌtθrəʊt] ,
cutthroats ,
杀人狂 ,
我认为, 中世纪的客栈里到处都是暗门和凶神恶煞,

[ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ˈdægəz] , [ˈbʊfəd] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈədeɪ] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
pistols and poisoned daggers , offered nothing weirder than my experience ,
手枪 和 中毒 匕首 , 提供 没有什么 更怪异 比 我的 经验 ,
手枪和淬毒匕首, 并没有给我带来比我经历更离奇的事情。

[wɪð] [ɪts] [fɜ:st] [si:n] [set] [bɪˈni:θ] [ðɪs] [ru:f] .
with its first scene set beneath this roof .
和 它是第一的 场景 放 下面 这 屋顶 .
第一幕就发生在这栋房子下面。

[ðə; ði] [fu:d] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsu:pərpɜ:rfɪkt] , [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] [səˈraʊndz] [ju:; jʊ] , [ˌmɪljəˈneəz] [ænd; ənd] [ˈtræv(ə)lɪŋ]
The food there is superperfect , every luxury surrounds you , millionaires and traveling
这 食物 那里 是 完美无瑕 , 每一个 奢华 周围环境 你 , 百万富翁 和 旅行
[ˈprɪnsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][jɜ:(r); jə(r)] [ˈfeləʊ] - [gests] .
princes are your fellow - guests .
王子们 是 你的 同伴 - 客人 .

那里的食物超级完美, 处处尽显奢华, 百万富翁和旅行王子都是你的同桌。

[stɪl] , [ˈsu:nə(r)][ðæn; ðən] [pɑ:s] [əˈnʌðə(r)] [naɪt] [ðeə(r)] , [ai] [wʊd] [sli:p] [ˈeərəli][ɪn] [ˈsentərəl] [pɑ:k] ,
Still , sooner than pass another night there , I would sleep airily in Central Park ,
仍然 , 很快 比 经过 其他 夜晚 那里 , 我 会 睡觉 轻盈地 在 中央 公园 ,
不过, 我宁愿在中央公园里舒舒服服地睡上一晚, 也不愿在那里再待一晚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [si:kɪŋ] [nju:] [jɜ:k] [ˈkwɔ:təz] ,
and if I had a friend seeking New York quarters ,
和 如果 我 有 一个 朋友 寻求 新的 约克 四分之一 ,
如果我有个朋友想在纽约买硬币,

[ai] [wʊd] [gaɪd] [hɪm] [təˈwɔ:d] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [pleɪs] .
I would guide him toward some other place .
我 会 指导 他 朝向 一些 其他 地方 .
我会引导他去别的地方。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][pʊə(r)] [tʃɑ:ns] [ðæt] [sent] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][es ˈti:] . [aɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:(r)]
It was pure chance that sent me to the St . Ives for the night before
它 曾是 纯的 机会 那 发送 我 到 这 英石 . 艾夫斯 为了 这 夜晚 前
[maɪ] [ˈsti:mə(r)] [seɪld] .
my steamer sailed .
我的 汽船 航行 .
纯属偶然, 我才得以在轮船启航前一晚住在圣艾夫斯。

[ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [əˈpɑ:tmənt] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ]
Closing the doors of my apartment the previous week and bidding good - bye
结束 这 门 的 我的 公寓 这 以前的 星期 和 投标 好的 - 再见
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [hu:] [meɪnˈteɪnd] [em ˈi:][ðeə(r)][ɪn][ˈbætʃələ(r)] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] ,
to the servants who maintained me there in bachelor state and comfort ,
到 这 仆人 WHO 维持 我 那里 在 学士 状态 和 舒适 ,
上周我关上公寓的门, 向那些让我过上单身舒适生活的佣人们道别。

[ai][hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [maɪ] [frend] [dɪk] [ˈfɒrɪst] [ɒn][ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [jɒt] [kru:z] [frəm; frəm] [wɪtʃ]
I had accompanied my friend Dick Forrest on a farewell yacht cruise from which
我 有 伴随 我的 朋友 迪克 福雷斯特 在 一个 告别 游艇 巡航 从 哪个
[ai] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][fɜ:st] [tu:] [həʊˈtelz][ɒv; əv][maɪ] [si:kɪŋ] [pækt] [frəm; frəm][ˈselə(r)][tu:; tə]
I returned to find the first two hotels of my seeking packed from cellar to
我 返回 到 寻找 这 第一的 二 酒店 的 我的 寻求 包装 从 地窖 到
[ru:f] .
roof .
屋顶 .
我陪同我的朋友迪克·福雷斯特进行了一次告别游艇之旅, 回来后发现我寻找的前两家酒店都从地下室到屋顶爆满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜ:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [fri:] [ru:m] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]
But the third had a free room , and I took it without the ghost of
但 这 第三 有 一个 自由的 房间 , 和 我 采取 它 没有 这 鬼 的
[ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] .
a presentiment .
一个 预感 .
但第三家酒店有一间空房, 我毫不犹豫地就住了进去, 没有任何预感。

[wɒt] [wʊd] [ɔ:(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][,aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]
What would or would not have happened if I had not taken it is a thing I
什么 会 或者 会 不是 有 发生 如果 我 有 不是 已采取 它 是 一个 事物 我
[laɪk] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] .
like to speculate on .
喜欢 到 推测 在 .

我喜欢去设想，如果我当初没有服用它，会发生什么或不会发生什么。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] , [aɪ][ʊd; ʃəd][ɪn] [dju:] [kɔ:s] [hæv; həv][dʒɔɪnd][æŋ; ən] ['æmbjələns] ['sekʃ(ə)n]
To begin with , I should in due course have joined an ambulance section
到 开始 和 , 我 应该 在 到期的 课程 有 加入 一个 救护车 部分
[ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [fra:ns] .
somewhere in France .
某处 在 法国 .

首先，我本应该在适当的时候加入法国某地的救护队。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ɡɒn] ['hɒbl] [ɒn] ['krʌtʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θri:] [mʌnθs] [ɔ:(r)]
I should not have gone hobbling on crutches for a painful three months or
我 应该 不是 有 已消失 跛行 在 拐杖 为了 一个 痛苦 三 几个月 或者
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .

我不应该拄着拐杖痛苦地走上三个月甚至更久。

[aɪ][ʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeɪ(ə)n] [fɔ:(r)] [fɛl] ['frægmənts] ,
I should not have in my possession four shell fragments ,
我 应该 不是 有 在 我的 拥有 四 壳 片段 ,
[fɔ:(r)] [fɛl] ['frægmənts] ,
我不应该持有这四块弹壳碎片。

['keəfəli] [ɪk'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['sɜ:dʒən] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɔ:tʃənətli] [hɑ:d] [hed] .
carefully extracted by a French surgeon from my fortunately hard head .
小心 提取 经过 一个 法语 外科医生 从 我的 幸运的是 难的 头 .

由一位法国外科医生小心翼翼地从我那幸运地坚硬的脑袋里取出。

[nɔ:(r)][ʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)]
Nor should I have lived through the dreadful moment when that British officer
也不 应该 我 有 居住地 通过 这 可怕 片刻 什么时候 那 英国 官
[æɪt; æt][dʒɪ'rbrɔ:ltə(r)][held] [ʌp] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,
at Gibraltar held up those papers ,
在 直布罗陀 握住 向上 那些 文件 ,

我也不应该亲身经历直布罗陀那位英国军官举起那些文件的可怕时刻。

['ni:tli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [si:ld] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [braɪt] , [ɪnə'prəʊpriətli] ['tʃɪf(ə)l] [red] [teɪp] ,
neatly folded and sealed and bound with bright , inappropriately cheerful red tape ,
整齐地 折叠 和 密封 和 边界 和 明亮的 , 不恰当地 快乐 红色的 磁带 ,

整齐折叠、密封，并用鲜艳、不合时宜的红色胶带捆扎。

[ænd; ənd] [wɪð] [æŋ; ən] ['aɪsɪ] [aɪ] [di'mɑ:nd, -'mænd][æŋ; ən][,eksplə'neɪ(ə)n] [brɪ'pɒnd] ['hju:mən][',paʊə(r)][tu:; tə]
and with an icy eye demanded an explanation beyond human power to
和 和 一个 冰冷的 眼睛 要求 一个 解释 超过 人类 力量 到
[ə'fɔ:d] .
afford .
买得起 .

他目光冰冷，要求一个远超人类能力所能提供的解释。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [speəd] [em'ɪ:] .
All this would have been spared me .
全部 这 会 有 到过 幸存 我 .
[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [speəd] [em'ɪ:] .
这一切本来都可以避免。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在这其他手 ,

但另一方面，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði][tʃʊəˈrɪn] - [ˈpærɪs] [ræˈpɪd] .
I could not now look back to that dinner on the Turin - Paris rapide .
我 可以 不是 现在 看 后退 到 那 晚餐 在 这 都灵 - 巴黎 快速 .
我现在无法回想起在都灵-巴黎快车上吃的那顿晚餐。

[ai][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] , [ˈru:ɪnd] [frentʃ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
I should never have seen that little , ruined French village ,
我 应该 绝不 有 已见 那 小的 , 毁坏 法语 村庄 ,
我真不该去看那个破败的法国小村庄。

[wɪð] [ɡʌnz] [ˈbu:miŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɪərə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] [ˈrʌniŋ]
with guns booming in the distance and the nearer sound of water running
和 枪支 蓬勃发展 在这 距离 和 这 更近 声音 的 水 跑步
[θru:] [tɔ:l] [ri:dz] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ɡri:n] [stəʊnz] [ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ɡreɪt] [ˈmɒsi] [tri:z] .
through tall reeds and over green stones and between great mossy trees .
通过 高的 芦苇 和 超过 绿色的 石头 和 之间 伟大的 苔藓 树木 .
远处传来隆隆的枪声，近处传来水流穿过高高的芦苇、流过绿色的石头、流过长满苔藓的大树的声音。

[ɪnˈdi:d] , [maɪ][laɪf] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [tʃɪləs] [ˈdezət] ,
Indeed , my life would now be , comparatively speaking , a cheerless desert ,
的确 , 我的 生活 会 现在 是 , 比较 请讲 , 一个 冷冷清清 沙漠 ,
的确，相比之下，我的生活现在就像一片荒凉的沙漠。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ai][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [met] [ðə; ði][məʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] — [wel] , [ɔ:l] [klaʊdz] [hæv; həv]
because I should never have met the most beautiful — Well , all clouds have
因为 我 应该 绝不 有 遇见 这 最多 美丽的 — 出色地 , 全部 云 有
[ˈsɪlvə(r)] [ˈlaɪniŋz] ;
silver linings ;
银 衬里 ;

因为我本不该遇见最美丽的人——唉，乌云背后总有银边；

[sʌm; səm][hæv; həv][ˈɡəʊldən][wʌnz] [wɪð] [ˈreɪnbəʊ] [ˈedʒɪz] .
some have golden ones with rainbow edges .
一些 有 金的 一个 和 彩虹 边缘 .

有些是金色的，边缘带有彩虹色。

[nəʊ] ; [ai][eɪˈem][nɒt] [ˈsɒri] [ai] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][esˈti:] . [aɪvz] ; [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] !
No ; I am not sorry I stopped at the St . Ives ; not in the least !
不 ; 我 是 不是 对不起 我 停止 在 这 英石 . 艾夫斯 ; 不是 在 这 至少 !
不，我一点也不后悔在圣艾夫斯停留！

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðeə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət] [eɪt] [əˈkla:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwenzdeɪ] [ˈi:vniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestɒrənt] [fʊl] [ɒv; əv]
there I was at eight o'clock of a Wednesday evening in a restaurant full of
那里 我 曾是 在 八 点钟 的 一个 周三 晚上 在 一个 餐厅 满的 的
[ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [laɪts] [ænd; ənd] [bʌz] [ænd; ənd][ˈɡlɪtə(r)] ,
the usual lights and buzz and glitter ,
这 通常 灯 和 嗡嗡声 和 闪光 ,
那是一个星期三的晚上八点，我身处一家餐厅，餐厅里灯火通明，熙熙攘攘，到处都是闪烁的灯光。

[ə'mʌŋ] [wɪmɪn] [ɪn] [sɒft] - [hjuːd] [gaʊnz] , [ænd; ənd] [men] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɪdiəs] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
among women in soft - hued gowns , and men in their hideous substitute for the
之中 女性 在 柔软的 - 有色 礼服 , 和 男人 在 他们的 可怕 代替 为了 这
[seɪm] .
same .
相同的 :

女人们身着浅色长袍, 男人们则穿着丑陋的替代品。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] [sæt] [maɪ] [wʌn] - [taɪm] ['gɑːdiən] , [diə(r)] [əʊld] ['piːtə(r)] ['dʌnstən] ,
Across the table sat my one - time guardian , dear old Peter Dunstan ,
穿过 这 桌子 卫星 我的 一 - 时间 监护人 , 亲爱的 老的 彼得 邓斯坦 ,

坐在桌子对面的是我以前的监护人, 亲爱的老彼得·邓斯坦。

— [dʌni] [tuː; tə] [em 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['triːfl] ,
— **Dunny to me since the night when I first came to him , a very tearful ,**
— 厕所 到 我 自从 这 夜晚 什么时候 我 第一的 来了 到 他 , 一个 非常 内牛满面 ,
——自从我第一次见到他那天晚上, 泪流满面以来, 邓尼就一直这样对我。

[ləʊnsəm] , [smɔːl] [bɔɪ] [huːz] ['ləʊnlinəs] [went] [ə'weɪ] [fə'evə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['welkəmɪŋ] [hʌg] ,
lonesome , small boy whose loneliness went away forever with his welcoming hug ,
寂寞 , 小的 男生 谁 孤独 去 离开 永远 和 他的 欢迎 拥抱 ,
一个孤独的小男孩, 他的孤独随着这温暖的拥抱永远消失了。

— [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [feə'wel] ['dɪnə(r)] [wɪð] [em 'iː]
— **just arrived from home in Washington to eat a farewell dinner with me**
— 只是 到达的 从 家 在 华盛顿 到 吃 一个 告别 晚餐 和 我

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [em 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt]
and to impress upon me for the hundredth time that I had better not
和 到 令人印象深刻 之上 我 为了 这 百分之一 时间 那 我 有 更好的 不是
[gəʊ] .

go :
去 :

——刚从华盛顿的家中赶来和我共进告别晚宴, 并第一百次向我强调我最好不要走。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] , ” [hiː; hi] [snæpt] , [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒntreɪ] ['sævɪdʒli] .
“ **It's a wild - goose chase , ” he snapped , attacking his entree savagely .**
” 它是 一个 荒野 - 鹅 追赶 , ” 他 咄咄 , 攻击 他的 主菜 野蛮地 .

“这是徒劳无功的追逐,”他厉声说道, 然后狼吞虎咽地吃起了他的主菜。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [səʊ] , [iːv(ə)n] ['wɪldə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [driːmz] [kʊd; kəd]
Heaven knows it was to prove so , even wilder than his dreams could
天堂 知道 它 曾是 到 证明 所以 , 甚至 更狂野 比 他的 梦境 可以

[peɪnt] ;
paint ;
画 ;

天知道, 这一切都是为了证明这一点, 甚至比他梦境所能描绘的还要疯狂;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [giːs] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɔːlsəʊ] [tuː; tə] [biː; bi]
but if there were geese in it , myself included , there was also to be
但 如果 那里 是 鹅 在 它 , 我 包括 , 那里 曾是 还 到 是

[ə; eɪ] [swɒn] .
a swan .
一个 天鹅 :

但如果里面有鹅 (包括我自己), 那就一定也有天鹅。

“ [juː; jʊ] [daʊnt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] , [dʌni] , ” [aɪ] [sed] ['fɜːmli] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [maɪ] ['dɪnə(r)] .
“ **You don't really mean that , Dunny , ” I said firmly , continuing my dinner .**
” 你 不 真的 意思是 那 , 厕所 , ” 我 说 牢牢 , 继续 我的 晚餐 .

“你不是真心这么想的, 邓尼,”我坚定地说, 一边继续吃着晚餐。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnə(r)] ; [wiː; wi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ˈaɪtəm][frɒm; frəm] [kɒkteɪlz]
It was a good dinner ; we had consulted over each item from cocktails
它 曾是 一个 好的 晚餐 ; 我们 有 咨询 超过 每个 物品 从 鸡尾酒
[tuː; tə] [lɪˈkɜːz] ,
to liqueurs ,
到 利口酒 ,

晚餐很不错；从鸡尾酒到利口酒，每一样我们都事先商量过。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfʌsi] [əˈbaʊt] [fuːd] .
and we are both distinctly fussy about food .
和 我们 是 两个都 明显地 挑剔的 关于 食物 .

我们俩对食物都非常挑剔。

“ [aɪ][duː; də] [miːn] [aɪˈtiː] ! ” [ɪnˈsɪstɪd] [maɪ] [ˈɡɑːdiən] .
“ **I do mean it !** ” **insisted my guardian** .
“ 我 做 意思是 它 ! ” 坚持 我的 监护人 .

“我说的都是真的！”我的监护人坚持道。

[ˈdʌni] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [keɪˈen] [ˈleɪə(r)][ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] ,
Dunny has the biggest heart in the world , with a cayenne layer over it ,
厕所 有 这 最大 心 在 这 世界 , 和 一个 辣椒 层 超过 它 ,

Dunny拥有一颗世界上最善良的心，上面还裹着一层辣椒粉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪkɪst] [wen] [aɪ][eɪˈlem] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪstənt] [pɑːts] .
and this layer is always thickest when I am bound for distant parts .
和 这 层 是 总是 最厚 什么时候 我 是 边界 为了 遥远 部分 .

而当我要去远方时，这一层皮肤总是最厚的。

“ [aɪ] [miːn] [ˈevri] [wɜːd] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dev] .
“ **I mean every word of it , I tell you , Dev** .
“ 我 意思是 每一个 单词 的 它 , 我 告诉 你 , 开发 .

“我说的每一个字都是真心话，Dev。”

“ [dev] , [laɪk] [ˈdʌni] , [ɪz][ə; eɪ][ˌmɪsˈhəʊmə(r)] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdevəruː] — [ˈdevəruː] [beɪn] .
“ **Dev , like Dunny , is a misnomer ; my name is Devereux — Devereux Bayne** .
“ 开发 , 喜欢 厕所 , 是 一个 误称 ; 我的 姓名 是 德弗罗 — 德弗罗 贝恩 .

“Dev，就像 Dunny 一样，是个误称；我的名字是 Devereux——Devereux Bayne。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ɪˈnʌf] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [geɪmz] [juː; jʊ] [pleɪ] ?
“ **Don't you risk your bones enough with the confounded games you play ?**
“ 不 你 风险 你的 骨头 足够的 和 这 令人困惑 游戏 你 玩 ?

“你玩的这些愚蠢的游戏还不够让你冒着生命危险吗？”

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ˈelz] [ænd; ənd] [ˈfræpnəl] [laɪk][ə; eɪ][ˈhɪərəʊs][ɪn][ə; eɪ] [ˈmuːvi] [riːl] ?
What's the use of hunting shells and shrapnel like a hero in a movie reel ?
是什么 这 使用 的 打猎 贝壳 和 弹片 喜欢 一个 英雄 在 一个 电影 卷轴 ?

像电影里的英雄一样去猎杀炮弹和弹片有什么用呢？

[wɪr] [nɒt][ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] [jet] , [ðəʊ] [wiː; wi] [suːn] [wɪl] [biː; bi] , [preɪz] [ðə; ði] [bɔːd] !
We're not in this war yet , though we soon will be , praise the Lord !
是 不是 在 这 战争 然而 , 尽管 我们 很快 将要 是 , 称赞 这 主 !

虽然我们还没有卷入这场战争，但很快就会卷入，感谢上帝！

[ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [njuːˈtræləti] — [əˈpɒn][maɪ][səʊl] [aɪ][duː; də] . “
And till we are , I believe in neutrality — upon my soul I do . ”
和 直到 我们 是 , 我 相信 在 中立 — 之上 我的 灵魂 我 做 . ”

在我们达成共识之前，我坚信中立——我发誓我真心相信这一点。

“ [hɪrɜːz] [njuːz] , [ðen] !
“ **Here's news , then !**
“ 这里是 消息 , 然后 !

“那么，这就是新闻！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
” **I exclaimed** .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

” [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔː(r)] .
” **I never heard of it before** .
” 我 绝不 听到 的 它 前 .

我以前从未听说过。

[wel] , [ɔː(r); jə(r)] [njuː] [laɪf] [brɪˈɡɪnz] [tuː] [leɪt] , [ˈdʌni] .
Well , your new life begins too late , Dunny .
出色地 , 你的 新的 生活 开始 也 晚的 , 厕所 .

唉，邓尼，你的新生活开始得太晚了。

[juː; jɒ] [brɔːt] [em ˈiː][ʌp][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [wei] .
You brought me up the other way .
你 带来 我 向上 这 其他 方式 .

你把我培养成了另一个样子。

[ðə; ðɪ][ˈmɒd(ə)n] [ˈsɪstəm] , [juː; jɒ] [nəʊ] , [meɪks] [ðə; ðɪ][ˈpeərənt][ɔː(r)] [ˈɡɑːdiən] [rɪˈsponsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)]
The modern system , you know , makes the parent or guardian responsible for
这 现代的 系统 , 你 知道 , 制作 这 父母 或者 监护人 负责任的 为了

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

你知道，现代制度规定父母或监护人对孩子负有责任。

[səʊ] [θæŋk] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʌnˈnjuːtrəl] [ˈheɪtə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wɔː(r)] [ˈmedlz] [aɪm]
So thank yourself for my unneutral nature and for the war medals I'm
所以 感谢 你自己 为了 我的 非中立 自然 和 为了 这 战争 奖牌 我是
[ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] !
going to win !
去 到 赢 !

所以，感谢你们让我保持中立，也感谢你们让我赢得战争勋章！

” [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪmˈpɜːtɪnəns] , [hiː; hi] [vɪə] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [tæk] .
” **Muttering something about impertinence , he veered to another tack** .
” 喃喃自语 某物 关于 无礼 , 他 转向 到 其他 钉 .

他嘟囔着什么关于无礼的话，然后转向了另一个话题。

” [ɪf] [juː; jɒ][mʌst; məst][duː; də][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [krəʊk] , ” [waɪ] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [ˈneɪplz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
” **If you must do it , he croaked , why sail for Naples instead of**
” 如果 你 必须 做 它 , ” 他 呱呱叫 , ” 为什么 帆 为了 那不勒斯 反而 的
[fɔː(r); fə(r)] [bɔːˈdəʊ] ?
for Bordeaux ?
为了 波尔多 ?

“如果你非要这么做，”他沙哑地说，“为什么非要去那不勒斯，而要去波尔多呢？”

[ðə; ðɪ] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpaɪrət] [ˈfeləʊz] .
The Mediterranean is full of those pirate fellows .
这 地中海 是 满的 的 那些 海盗 伙伴们 .

地中海到处都是那种海盗。

[juː; jɒ] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpəz] — [ðə; ðɪ] [ˈhedlaɪnz] [ˈeniweɪ] ; [juː; jɒ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [ɪts]
You read the papers — the headlines anyway ; you know it as well as I . It's
你 读 这 文件 — 这 标题 反正 ; 你 知道 它 作为 出色地 作为 我 . 它是
[ˈsuːɪsaɪd] , [nəʊ] [les] !
suicide , no less !
自杀 , 不 较少的 !

你读过报纸——至少读过标题；你和我一样清楚。这明明就是自杀！

[ðəʊz] [hʌnz] [sæŋk][ðə; ði][sæn; sɑ:n][ˈpi:etroʊ][lɑ:st] [wi:k] .
Those Huns sank the San Pietro last week .
那些 匈奴人 沉没 这 圣 皮耶特罗 最后的 星期 .

上周，那些匈奴人击沉了圣彼得罗号。

[ai] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈlɪsənɪŋ] ?
I say , young man , are you listening ?
我 说 , 年轻的 男人 , 是 你 聆听 ?

我说，年轻人，你在听吗？

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ?
Do you hear what I'm telling you ?
做 你 听到 什么 我是 讲述 你 ?

你听懂我说的话了吗？

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [maɪ] [geɪz] [hæd; həd] [ˈwɒndə] [nɪə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həˈræŋ] .
" **It was true that my gaze had wandered near the close of his harangue .**
" 它 曾是 真的 那 我的 目光 有 漫步 靠近 这 关闭 的 他的 长篇大论 .

“的确，在他滔滔不绝的演讲接近尾声时，我的目光游移不定。”

[ai] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈɡɑ:diən] ; [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [tjæp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd]
I like to look at my guardian ; the fine old chap , with his height and
我 喜欢 到 看 在 我的 监护人 ; 这 美好的 老的 小伙子 , 和 他的 高度 和
[ˈstreɪtnəs] ,
straightness ,
笔直 ,

我喜欢看着我的监护人；这位和蔼的老先生，身材高大，身姿挺拔。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [praʊd] [ˈsɪlvə(r)] [hed] , [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)][sɔ:(r)] [aɪz] , [æz; əz]
his bright blue eyes and proud silver head , is a sight for sore eyes , as
他的 明亮的 蓝色的 眼睛 和 自豪的 银 头 , 是 一个 视线 为了 疮 眼睛 , 作为
[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

正如人们常说的，他那双明亮的蓝眼睛和骄傲的银发，真是令人赏心悦目。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ai][hæd; həd] [glimps] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][ˈbetə(r)] [wɜ:θ] [ˈsi:ɪŋ] .
But just then I had glimpsed something that was even better worth seeing .
但 只是 然后 我 有 瞥见 某物 那 曾是 甚至 更好的 值得 看到 .

但就在那里，我瞥见了一些更值得一看的美好事物。

[ai][eɪ ˈem][nɒt] [ɪmˈpreʃənəb(ə)] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs]
I am not impressionable , but I must confess that I was impressed by this
我 是 不是 易受影响的 , 但 我 必须 承认 那 我 曾是 印象深刻 经过 这
[gɜ:l] .
girl .
女孩 .

我这个人不容易被别人影响，但我必须承认，这个女孩确实给我留下了深刻的印象。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [frɒm; frəm][em ˈi:] .
She sat far down the room from me .
她 卫星 远的 向下 这 房间 从 我 .

她坐在离我很远的地方。

[ˈəʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [blɜ:d] [saɪd] - [vju:] [rɪˈflektɪd] [ɪn]
Only her back was visible and a somewhat blurred side - view reflected in
仅有的 她 后退 曾是 可见的 和 一个 有些 模糊 边 - 看法 反映 在
[ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .
the mirror on the wall .
这 镜子 在 这 墙 .

只能看到她的背影，墙上的镜子里映出她略显模糊的侧脸。

[ˈiːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈwelkəm] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][ə; eɪ]
Even so much was , however , more than welcome , including as it did a
甚至 所以 很多 曾是 , 然而 , 更多的 比 欢迎 , 包括 作为 它 做过 一个
[smuːð] [waɪt] [nek] ,
smooth white neck ,
光滑的 白色的 脖子 ,

然而，即便如此，也依然令人欣喜，包括它光滑洁白的脖颈。

[ə; eɪ] [smɔːl] [fel] - [laɪk][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [wɔːm] , [ˈkrɪŋkli] , [red] - [braʊn] [heə(r)] .
a small shell - like ear , and a mass of warm , crinkly , red - brown hair .
一个 小的 壳 - 喜欢 耳朵 , 和 一个 大量的 的 温暖的 , 皱巴巴的 , 红色的 - 棕色的 头发 .
一只小小的贝壳状耳朵，以及一团温暖的、卷曲的红棕色毛发。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊz] - [ˈkʌləd] [gaʊn] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] , [kʌt] [ləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [striŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] ;
She wore a rose - colored gown , I noticed , cut low , with a string of pearls ;
她 穿着 一个 玫瑰 - 有色 袍 , 我 注意到 , 切 低的 , 和 一个 细绳 的 珍珠 ;
我注意到她穿着一件玫瑰色的低胸礼服，还戴着一串珍珠项链；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ˈeskɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪd] , [ˈeldəli] , [prɪˈsaɪs] [ˈbiːɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and her sole escort was a staid , elderly , precise being , rather of the
和 她 唯一 护送 曾是 一个 稳重 , 老年 , 精确的 存在 , 相当 的 这
[ˈtrʌstɪd] [ˈfæməli] - [ˈlɔɪə(r)] [taɪp] .
trusted family - lawyer type .
可信 家庭 - 律师 类型 .
而她唯一的陪同人员是一位沉稳、年长、做事严谨的人，而不是那种值得信赖的家庭律师类型。

" [aɪ] [ˈhævnt] [mɪst] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈdʌni] , " [aɪ][əˈʊəd; əˈpɔːd][maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] .
" **I haven't missed a word , Dunny , " I assured my vis - a - vis .**
" 我 还没有 错过 一个 单词 , 厕所 , " 我 保证 我的 视觉 - 一个 - 视觉 .
“我一个字都没漏掉，邓尼，”我向我的对面保证道。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hʌnz] [ænd; ənd] [ˈpaɪrəts] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnjuːtrəl] [saʊnd] .
" **I was just wondering if Huns and pirates had quite a neutral sound .**
" 我 曾是 只是 好奇 如果 匈奴人 和 海盗 有 相当 一个 中性的 声音 .
“我只是想知道匈奴人和海盗的声音是否相当中性。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ˈvaɪə] [rəʊm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [dʒæk] [ˈherɪət] .
You know I have to go via Rome to spend a week with Jack Herriott .
你 知道 我 有 到 去 通过 罗马 到 花费 一个 星期 和 杰克 赫里奥特 .
你知道我必须途经罗马才能和杰克·赫里奥特待上一周。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈpestə] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [ˈjɪəz] — [ˈevə(r)] [sɪns] [hiːz] [biːn]
He has been pestering me for a good two years — ever since he's been
他 有 到过 纠缠 我 为了 一个 好的 二 年 — 曾经 自从 他是 到过
[ˈsekrət(ə)ri] [ðəə(r)] .
secretary there .
秘书 那里 .
两年来，他一直纠缠着我——自从他到那里当秘书以来就是如此。

" [ˈgrʌmblɪŋ] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [θɪŋz] , [maɪ] [ˈgɑːdiən] [ˈsæmpl] [hɪz; ɪz] [ˈjæbliː] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
" **Grumbling unintelligible things , my guardian sampled his Chablis ; and I ,**
" 抱怨 无法理解 事物 , 我的 监护人 抽样 他的 夏布利 ; 和 我 ,
[ˈkrʌmblɪŋ] [bred] ,
crumbling bread ,
摇摇欲坠 面包 ,
“我的监护人一边咕哝着含糊不清的话，一边品尝着他的夏布利葡萄酒；而我，则啃着碎面包，

[ˈleɪzɪli] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [frʌnt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn] [rəʊz] - [ˈkʌlə(r)] ,
lazily wishing I could get a front view of the girl in rose - color ,
懒洋洋 祝 我 可以 得到 一个 正面 看法 的 这 女孩 在 玫瑰 - 颜色 ,
我懒洋洋地希望能够拍到那个穿玫瑰色衣服的女孩的正面照，

[fɪld] [ðə; ði] [pɔːz] [baɪ] [ˈræmblɪŋ] [ɒn] .
filled the pause by rambling on .
已填 这 暂停 经过 漫无边际 在 .

沉默片刻后，他开始滔滔不绝地说话。

“ [dʒuːti] [kɔːlz] [em ˈiː] , ” [aɪ] [dɪˈkleəd] .
“ Duty calls me , ” I declared .
“ 责任 呼叫 我 , ” 我 声明 .

“职责召唤我，”我说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [frɑːns] .
“ You see , I was born in France .
“ 你 看 , 我 曾是 出生 在 法国 .

“你看，我出生在法国。”

[ˈʃæbi] [ˈtriːtmənt] [ɒn][maɪ][ˈpeərənts] - [pɑːt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] ;
Shabby treatment on my parents ' part I've always thought it ;
破旧 治疗 在 我的 父母 - 部分 我已经 总是 想法 它 ;

我一直觉得父母对我的态度很差劲；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhʌrɪd] [həʊm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪˈvent] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd]
if they had hurried home before the event I might have been President and
如果 他们 有 慌忙 家 前 这 事件 我 可能 有 到过 总统 和
[dɪˈkleəd] [wɔː(r)][hɪə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [wʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsiːz] .
declared war here instead of hunting one across the seas .
声明 战争 这里 反而 的 打猎 一 穿过 这 海域 .

如果他们能在事件发生前赶回家，我可能已经是总统了，我会在这里宣战，而不是到海外去追捕他们。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈdʌni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hiːd] [jɔː(r); jə(r)] [pliː] [ænd; ənd] [steɪd] ;
In that case , Dunny , I should have heeded your plea and stayed ;
在 那 案件 , 厕所 , 我 应该 有 听从了 你的 恳求 和 入住 ;

既然如此，邓尼，我应该听你的劝告留下来的；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪm][ɪnˈelɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tʃiːf] [ɪgˈzekjətɪv] , [waɪ] [ˈlɪŋgə(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd] ?
but since I'm ineligible for chief executive , why linger on this side ?
但 自从 我是 不符合资格 为了 首席 管理人员 , 为什么 萦绕 在 这 边 ?

但我既然没有资格担任首席执行官，为什么还要留在这里呢？

“ [hiː; hi] [skaul] [ˈblækli] .
“ He scowled blackly .
“ 他 皱着眉头 黑 .

他阴沉沉地皱起了眉头。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [əˈkjuːzd] , [wɪð] [ˈlɪftɪd] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] .
“ I'll tell you what it is , my boy , ” he accused , with lifted forefinger .
“ 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 我的 男生 , ” 他 被告 , 和 抬起 食指 .

“我告诉你那是什么，小子，”他抬起食指指责道。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pəʊz] — [ðæts] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !
“ You like to pose — that's what is the matter with you !
“ 你 喜欢 到 姿势 — 那就是 什么 是 这 事情 和 你 !

“你喜欢摆造型——这就是你的问题所在！ ”

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ækt] [ˈstɒlɪd] , [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [kəˈrekt] ;
You like to act stolid , matter - of - fact , correct ;
你 喜欢 到 行为 沉稳 , 事情 - 的 - 事实 , 正确的 ;

你喜欢表现得沉稳、务实、正确；

[jʊː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æmbjələns] [ænd; ənd] [sməʊk] ['sɪgəret] [ɪn'dɪfrəntli] [ænd; ənd]
you want to sit in your ambulance and smoke cigarettes indifferently and
你 想 到 坐 在 你的 救护车 和 抽烟 香烟 漠不关心 和
[reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbrəʊz] [su:pə'sɪliəsli; ʃju:pə'sɪliəsli] [wen] ['fræpnəl] [bəːsts] [raʊnd] .
raise your eyebrows superciliously when shrapnel bursts round .
增加 你的 眉毛 傲慢地 什么时候 弹片 爆发 圆形的 .
你想坐在救护车里，漠不关心地抽着烟，当弹片在周围炸开时，你还傲慢地扬起眉毛。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [naʊ] ; [aɪ 'tiː] [lʊks] [ˌpɪktʃə'resk] ; [aɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] [fɔːm] , ['veri] .
And it's all very well now ; it looks picturesque ; it looks good form , very .
和 它是全部 非常 出色地 现在 ; 它 看起来 如画 ; 它 看起来 好的 形式 , 非常 .
现在一切都很好；看起来很美；看起来很不错。

[bʌt; bət] [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][jʊː; jʊ] , [eɪ] , [dev] ?
But how old are you , eh , Dev ?
但 如何 老的 是 你 , 嗯 , 开发 ?
不过，Dev，你多大了？

['twenti] - [eɪt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
Twenty - eight is it ?
二十 - 八 是 它 ?
是二十八岁吗？

['twenti] - [naɪn] ? "
Twenty - nine ? "
二十 - 九 ? "
二十九？

" [jʊː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] — [nʌn] ['betə(r)] — [ðæt][aɪ][eɪ 'em] ['θɜːti] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] .
" You should know — none better — that I am thirty , " I responded .
" 你 应该 知道 — 没有任何 更好的 — 那 我 是 三十 , " 我 回应 .
“你应该很清楚——没有人比你更清楚——我已经三十岁了,”我回答道。

" ['hævnt] [jʊː; jʊ] [rɪ'membəd] [iːtʃ] [æni'vɜːsəri] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][faɪv] ,
" Haven't you remembered each anniversary since I was five ,
" 还没有 你 记得 每个 周年纪念日 自从 我 曾是 五 ,
“难道你忘记了我五岁以来的每一个纪念日吗？ ”

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒbi] - [hɔːs] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [θruː] [naɪvz] [ænd; ənd][ˈraɪflz] [ænd; ənd]
beginning with a hobby - horse and working up through knives and rifles and
开始 和 一个 爱好 - 马 和 在职的 向上 通过 刀具 和 步枪 和
[ˈpəʊnɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][kɑːz] ?
ponies to the latest thing in cars ?
小马 到 这 最新的 事物 在 汽车 ?
从玩具木马开始，一路讲到刀具、步枪、小马，最后到最新的汽车？

" ['dʌni] ['lɒʊəd; 'laʊəd][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋɡə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [klɒθ] .
" Dunny lowered his accusing finger and tapped it on the cloth .
" 厕所 降低 他的 指控 手指 和 轻敲 它 在 这 布 .
“邓尼放下指责的手指，用手指敲了敲布。

" ['θɜːti] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['feɪtfulɪ] .
" Thirty , " he repeated fatefully .
" 三十 , " 他 重复 命中注定 .
“三十,”他意味深长地重复道。

" [ɔːl] [raɪt] , [dev] .
" All right , Dev .
" 全部 正确的 , 开发 .
“好的，Dev。”

[strɒŋ] [ænd; ənd] [fɪt] [æz; əz] [æn; ən] [ɒks] ,
Strong and fit as an ox ,
强的 和 合身 作为 一个 牛 ,

强壮如牛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræk] [ˈpəʊləʊ] - [ˈpleɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feə(r)] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ˈbɒksə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [bæd]
and a crack polo - player and a fair shot and boxer and not bad
和 一个 裂缝 马球 - 玩家 和 一个 公平的 射击 和 拳击手 和 不是 坏的
[wɪð] [bəʊts] [ænd; ənd] [kɑːz] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [wel] [ɒf] ,
with boats and cars and horses and pretty well off ,
和 船 和 汽车 和 马匹 和 漂亮的 出色地 离开 ,

他还是个马球高手，枪法不错，拳击也打得好，对船、车、马也都挺熟悉，而且家境相当不错。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[səʊ] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [bɔːd] , [ɪts] [ˌpɪktʃəˈresk] ; [bʌt; bət] [weɪt] !
So when you look bored , it's picturesque ; but wait !
所以 什么时候 你 看 无聊的 , 它是 如画 ; 但 等待 !

所以当你看起来很无聊的时候，反而显得很美；但是等等！

[weɪt] [ten] [jɪəz] , [tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒn] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [pʊts] [juː; jʊ] [ɒn] [ˈdaɪət] ,
Wait ten years , till you take on flesh , and the doctor puts you on diet ,
等待 十 年 , 直到 你 拿 在 肉 , 和 这 医生 放置 你 在 饮食 ,

等十年，等你长成血肉之躯，医生让你节食的时候，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɒp] [ˈhʌntɪŋ] [tʃɑːnsɪz] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːˈself] , [bʌt; bət] [pleɪ] [ɡɒlf] [laɪk] [em ˈiː] .
and you stop hunting chances to kill yourself , but play golf like me .
和 你 停止 打猎 机会 到 杀 你自己 , 但 玩 高尔夫球 喜欢 我 .

这样你就不会再寻找自杀的机会，而是像我一样打高尔夫球了。

[ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈstɒlɪd] [juː; jʊ] [wʊənt] [biː; bi] [rəʊˈmæntɪk] .
Then , my boy , when you look stolid you won't be romantic .
然后 , 我的 男生 , 什么时候 你 看 沉稳 你 惯于 是 浪漫的 .

孩子，如果你一副冷漠的样子，你就谈不上浪漫。

[jʊl] [biː; bi] [ˈstɒdʒi] , [maɪ] [bɔɪ] .
You'll be stodgy , my boy .
你会 是 古板 , 我的 男生 .

你会变得古板守旧，孩子。

[ðæts] [wɒt] [jʊl] [biː; bi] !
That's what you'll be !
那就是 什么 你会 是 !

你以后就会变成那样！

” [ɒv; əv] [ɔːl] [wɜːdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)rɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈʊəli; ˈɔːli] [nʌn] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
” **Of all words in the dictionary there is surely none worse than this one .**
” 的 全部 字 在 这 字典 那里 是 一定 没有任何 更糟 比 这 一 .

“字典里所有的词里，肯定没有比这更糟糕的了。”

[ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv] [ˈstɑːdʒɪnəs] [ɑː(r); ə(r)] [əˈpɔːlɪŋ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [best] , [hɪnts] [ɒv; əv]
The suggestions of stodginess are appalling , including , even at best , hints of
这 建议 的 沉闷 是 令人震惊 , 包括 , 甚至 在 最好的 , 提示 的
[əʊvəˈweɪt] ,
overweight ,
超重 ,

暗示他人迟钝令人震惊，即便往好了说，也包括暗示他人超重。

[æz; əz][maɪ] ['gɑ:diən] [sə'dʒestɪd] , [maɪ][fɜ:st] [ju:θ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
As my guardian suggested , my first youth was over .
 作为 我的 监护人 建议 , 我的 第一的 青年 曾是 超过 .

[aɪ][held] [ʌp][bəʊθ][maɪ][hændz][ɪn][təʊkən] [ðæt] [aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪs] .
I held up both my hands in token that I asked for grace .
 我 握住 向上 两个都 我的 双手 在 令牌 那 我 问 为了 优雅 .

正如我的监护人所说，我的第一个青春期已经结束了。

我举起双手，表示请求宽恕。

" [ai] [begd] [pə'tetɪkli] .
 " **I begged pathetically** .
 " 我 乞求 可悲地 .

我可怜兮兮地哀求着。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [maɪ][lɑːst] [ˈiːvniŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː] [sʌtʃ] [nems] ,
After all, you know, it's my last evening; and if you call me such names,
 后 全部, 你 知道, 它是 我的 最后的 晚上; 和 如果 你 称呼 我 这样的 姓名,
 毕竟, 你知道, 这是我最后一个晚上; 如果你这样称呼我,

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [hʌnz] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['nju:trəl] , [hu:] ['menʃ(ə)nd]
By the way , speaking of Huns — it was you , the neutral , who mentioned
经过 这 方式 , 请讲 的 匈奴人 — 它 曾是 你 , 这 中性的 , WHO 提及
 [ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

对了, 说到匈奴人——是你, 中立派, 提到了他们。

[aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wəʊnt][ˈpɔɪz(ə)n][em 'i:] .
I hope they won't poison me .
 我 希望 他们 惯于 毒 我 .

我希望他们不会毒害我。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] , [lʊk] [æt; ət][hɑ:f][ðə; ði] [weɪtə] [raʊnd] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [blɒnd] -
Look at the head waiter , look at half the waiters round , and see that blond -
看 在 这 头 服务员 , 看 在 一半 这 服务员 圆形的 , 和 看 那 金发 -
[heəd] , [blu:] - [aɪd] ['mi:niəl] .
haired , blue - eyed menial .
头发 , 蓝色的 - 眼睛 卑微的 .

看看领班, 看看周围一半的服务员, 再看看那个金发碧眼的仆人。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['deɪlaɪt] [ɪn] [ði:z] [ju'hnaɪtɪd] [steɪts] ?
Do you think he saw his first daylight in these United States ?
做 你 思考 他 锯 他的 第一的 日光 在 这些 团结的 各州 ?

你认为他是在美国第一次见到阳光吗?

" [ðə; ði] ['mi:niəl] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ju:nɪfɔ:md] ['belbɔɪ] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ]
" **The menial in question was a uniformed bellboy winding in and out among**
" 这 卑微的 在 问题 曾是一个 制服 门童 绕线 在 和 出去 之中
['teɪblz] [ænd; ənd][pɛɪdʒɪŋ][sʌm; səm] [ɪ'lʊ:sɪv] [gest] .
tables and paging some elusive guest .
表格 和 分页 一些 难以捉摸的 客人 .

“那个仆役是一名身穿制服的侍应生, 他在餐桌间穿梭, 呼喊某个行踪不定的客人。

[æz; əz][hi:; hi] [epɪ'əʊtɪt] , [hɪz; ɪz] [tʃɑ:nt] [gru:] ['pleɪnə(r)] .
As he approached , his chant grew plainer .
作为 他 接近 , 他的 呗 生长 更朴素 .

随着他走近, 他的吟唱声也越来越清晰。

" ['mɪstə(r)] . [beɪn] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['drəʊnɪŋ] .
" **Mr . Bayne , " he was droning** .
" 先生 . 贝恩 , " 他 曾是 无人机 .

“贝恩先生,”他单调地说。

" [ru:m] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θri:] .
" **Room four hundred and three** .
" 房间 四 百 和 三 .

“403号房间。

" [aɪ] [reɪzɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zɪd] [br'saɪd] [maɪ] [si:t] .
" **I raised a hand in summons , and he paused beside my seat** .
" 我 提高 一个 手 在 传票 , 和 他 暂停 旁 我的 座位 .

“我举手示意, 他停在我座位旁边。”

" ['telɪfəʊn] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] .
" **Telephone call for you , sir , " he informed me** .
" 电话 称呼 为了 你 , 先生 , " 他 知情的 我 .

“先生, 有您的电话。”他告诉我。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][maɪ] ['gɑ:diən] , [aɪ] [pʊʃt] [maɪ][tʃeə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] .
With a word to my guardian , I pushed my chair back and crossed the room .
和 一个 单词 到 我的 监护人 , 我 推动 我的 椅子 后退 和 交叉 这 房间 .

我跟监护人说了几句话, 然后把椅子往后推, 穿过房间。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪ][pɑ:θ] [bɑ:d] [baɪ][ðə; ði] ['meɪtər] [dɒʊtəl] ,
But at the door I found my path barred by the maitre d'hotel ,
但 在 这 门 我 成立 我的 小路 禁止 经过 这 领班 酒店 ,

但到了门口, 我发现酒店经理挡住了我的去路。

[hu:] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['prəʊgres] , [hæd; həd] [sprʌŋ] ['fɔ:wəd] , [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ]
who , at the sight of my progress , had sprung forward , like an arrow
WHO , 在 这 视线 的 我的 进步 , 有 弹簧 向前 , 喜欢 一个 箭
[frɒm; frəm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
from a bow .
从 一个 弓 .

看到我的进展, 他像离弦之箭一样冲了上来。

“ [ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] , [sɜː(r)] .

“ Excuse me , sir :
“ 原谅 我 , 先生 :

打扰一下, 先生。

[jʊr; jər] [nɒt] [li:vɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You're not leaving , are you ?
你是 不是 离开 , 是 你 ?

你不会离开吧?

“ [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] .

“ The man was actually breathing hard .
“ 这 男人 曾是 实际上 呼吸 难的 .

“那人呼吸很急促。”

[,defə'renʃ(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] , [ai] [sɔː] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'kwəɪəri] ,

Deferential as his bearing was , I saw no cause for the inquiry ,
尊重 作为 他的 轴承 曾是 , 我 锯 不 原因 为了 这 询问 ,

尽管他举止恭敬, 但我认为没有必要进行询问。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'hɔɪəns] ,

and with some amusement and more annoyance ,
和 和 一些 娱乐 和 更多的 烦恼 ,

带着些许好笑和更多的恼怒,

[ai] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [,em ˈiː][ʊv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [maɪ] [bɪl] .

I wondered if he suspected me of slipping out to evade my bill .
我 想知道 如果 他 怀疑 我 的 滑倒 出去 到 逃避 我的 账单 .

我怀疑他是不是怀疑我偷偷溜出去逃避付账。

“ [nəʊ] , “ [ai] [sed] , ['steərɪŋ] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; “ [aɪm][nɒt] !

“ No , “ I said , staring him up and down ; “ I'm not !
“ 不 , “ 我 说 , 凝视 他 向上 和 向下 ; “ 我是 不是 !

“不,”我上下打量着他说道,“我不是! ”

“ [ai] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʊv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [buːðz] .

“ I passed down the hall to the entrance of the telephone booths .
“ 我 通过了 向下 这 大厅 到 这 入口 的 这 电话 展位 .

我穿过走廊, 来到电话亭入口。

[ˈglɑːnsɪŋ] [bæk] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðəə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][,em ˈiː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Glancing back , I could see him still standing there gazing after me ; his face ,
瞥了一眼 后退 , 我 可以 看 他 仍然 常设 那里 凝视 后 我 ; 他的 脸 ,

回头望去, 我看到他仍然站在那里, 凝视着我的背影; 他的脸,

[ai] [θɔːt] , [wɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'li:vɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['wɪðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] .

I thought , wore a relieved expression as he saw whither I was bound .
我 想法 , 穿着 一个 松了口气 表达 作为 他 锯 往哪里去 我 曾是 边界 .

我心想, 他看到我的去向, 脸上露出了如释重负的表情。

[ðə; ði][kwɪə(r)] ['ɪnsɪdənt] [left] [maɪ][maɪnd][æz; əz][ai] [sɪ'kluːdɪd] [maɪ'self] , [ɡɒt][maɪ] [kə'nekʃn] ,

The queer incident left my mind as I secluded myself , got my connection ,
这 酷儿 事件 左边 我的 头脑 作为 我 僻 我 , 得到 我的 联系 ,

那件怪事在我把自己封闭起来、重新建立联系后就渐渐淡出了我的记忆。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['waɪə(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnənt] ['æksents; æk'sents][ʊv; əv] [dɪk] ['fɒrɪst] , [maɪ]

and heard across the wire the indignant accents of Dick Forrest , my
和 听到 穿过 这 金属丝 这 愤怒 口音 的 迪克 福雷斯特 , 我的

[ˈfɔːmə(r)] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] .

former college chum .
以前的 大学 密友 .

透过电线, 我听到了我以前的大学好友迪克·福雷斯特愤愤不平的口音。

[ə'pɒn] [li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [jɒt] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
Upon leaving his yacht that morning ,
之上 离开 他的 游艇 那 早晨 ,

那天早上他离开游艇时，

[aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['pəʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tɜ:nɪ] — [dɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ɪz]
I had promised him a certain power of attorney — Dick is a lawyer and is
我 有 承诺 他 一个 肯定 力量 的 律师 — 迪克 是 一个 律师 和 是
[kɔ:ld] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
called a good one ,
称为 一个 好的 — ,

我曾答应给他一份授权委托书——迪克是一名律师，而且据说是一位优秀的律师。

[ðəʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [kwaɪt] ['kredit][,aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [di'mɑ:nd, -'mænd][ɪn] [ˌʌŋ,dʒu:'dɪʃəl]
though I can never quite credit it — and he now demanded in unjudicial
尽管 我 能 绝不 相当 信用 它 — 和 他 现在 要求 在 未经司法批准的
[hi:t] [waɪ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [sent] [raʊnd] .
heat why it had not been sent round .
热 为什么 它 有 不是 到过 发送 圆形的 .

虽然我始终无法完全相信——他现在怒气冲冲地质问为什么还没有把这件事传出去。

“ [gʊd] ['hevənz] , [mæn] , ” [aɪ][kʌt][ɪn] [rɪ'mɔ:sfəli] , “ [aɪ] [fə'ɡɒt] [,aɪ 'ti:] !
“ **Good heavens , man , “ I cut in remorsefully , “ I forgot it !**
“ 好的 天 , 男人 , “ 我 切 在 懊悔地 , “ 我 忘了 它 !

“我的天哪，伙计，”我懊悔地插嘴道，“我忘了！ ”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][maɪ] [ru:m] [naʊ] .
The thing is in my room now .
这 事物 是 在 我的 房间 现在 .

东西现在在我房间里。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在那里？

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[jʊl] [hæv; həv][,aɪ 'ti:][baɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
You'll have it by messenger within ten minutes .
你会 有 它 经过 信使 之内 十 分钟 .

十分钟内你就会通过即时通讯工具收到。

“ ['heɪstɪli] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] , [aɪ]['bəʊltɪd][frɒm; frəm][maɪ] [bu:ð] .
“ **Hastily rehooking the receiver , I bolted from my booth** .
“ 草草 重新钩住 这 接收者 , 我 螺栓连接 从 我的 展位 .

“我匆忙地重新接好接收器，冲出了我的小隔间。”

[ɪn][ðə; ði] ['restɹɒnt] [dɔ:(r)] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['pænlɪd] [wɔ:lz] [ðə; ði] ['meɪtər] [dɒʊtəl] [stɪl]
In the restaurant door against a background of paneled walls the maitre d'hotel still
在 这 餐厅 门 反对 一个 背景 的 镶板 墙壁 这 领班 酒店 仍然
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

在餐厅门口，以镶板墙为背景的是，餐厅经理仍然站在那里。

[æz; əz] [ɪf] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜ:n] .
as if watching for my return .
作为 如果 观看 为了 我的 返回 .

仿佛在等着我回来。

[ai] [spræn] ['ɪntuː][æən; ən][ˈelɪveɪtə(r)][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪts] [əˈsent] ,
I sprang into an elevator just about to start its ascent ,
我 弹簧 进入 一个 电梯 只是 关于 到 开始 它是 上升 ,
我猛地跳进一部即将开始上升的电梯里。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːl] [ˈəʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [brɪŋ] [hɪm] [ˈsevrəl] [kwɪk] [steps] [ˈfɔːwəd]
and saw his mouth fall open and his feet bring him several quick steps forward
和 锯 他的 嘴 落下 打开 和 他的 脚 带来 他 一些 快的 步骤 向前
.
.
.

只见他张大了嘴，双脚不由自主地向前迈了几步。
“ [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈkreɪzi] ,
“ **The man is crazy** ,
“ 这 男人 是 疯狂的 ,
“这个人疯了。”

“ [ai][təʊld][maɪˈself] [wɪð] [kənˈvɪkʃn] [æz; əz][ai] [jɒt] [ʌp] [fɔː(r)] [ˈstɔːrɪz] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz]
“ **I told myself with conviction as I shot up four stories in as many seconds**
“ 我 讲述 我 和 定罪 作为 我 射击 向上 四 故事 在 作为 许多 秒
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn][maɪ] [hɔːl] .
and was deposited in my hall .
和 曾是 已存 在 我的 大厅 .
“我坚定地告诉自己，然后我在短短几秒钟内冲上四层楼，被扔进了我的大厅。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [klaːk] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kept] [ˈvɪdʒɪl] ,
There was no one at the desk where the floor clerk usually kept vigil ,
那里 曾是 不 一 在 这 桌子 在哪里 这 地面 职员 通常 保留 守夜 ,
通常楼层服务员值班的桌子旁空无一人。

[ˈgɑːsɪpɪŋ] [ˈæfəbli] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪmˈplɔɪiːz] [æz; əz] [pɑːst] .
gossiping affably with such employees as passed .
八卦 和蔼可亲 和 这样的 雇员 作为 通过了 .
与那些离职的员工友好地闲聊。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [dɪˈrɜːtɪd] ; [nəʊ] [daʊt] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [daʊnˈsteəz] .
The place seemed deserted ; no doubt all the guests were downstairs .
这 地方 似乎 荒凉的 ; 不 怀疑 全部 这 客人 是 楼下 .
这里似乎空无一人；毫无疑问，所有的客人都下楼了。

[ˈtredɪŋ] [ˈlaɪtli] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] [ˈkɑːpɪt] , [ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ruːm] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd]
Treading lightly on the thick carpet , I went down the hall to Room four hundred
踩踏 轻轻 在 这 厚的 地毯 , 我 去 向下 这 大厅 到 房间 四 百
[ænd; ənd] [θriː] ,
and three ,
和 三 ,
我轻手轻脚地踩在厚厚的地毯上，沿着走廊走向四百零三号房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][əˈdʒɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪnˈsaɪd] .
and found the door ajar and a light visible inside .
和 成立 这 门 半开 和 一个 光 可见的 里面 .
发现门半开着，里面透出光亮。

[maɪ] [bed] , [ai][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [tɜːnd] [daʊn] .
My bed , I supposed , was being turned down .
我的 床 , 我 据称 , 曾是 存在 转向 向下 .
我猜想，我的床铺正在被整理。

[ai] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [ɪn][maɪ] [træks] .
I swung the door open , and halted in my tracks .
我 摇摆 这 门 打开 , 和 停止 在 我的 轨道 .
我猛地推开门，却突然停住了脚步。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] , [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪd] - ['əʊpən] [trʌŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [lɒkt] ,
With his back to me , bent over a wide - open trunk that I had left locked ,
和 他的 后退 到 我 , 弯曲 超过 一个 宽的 - 打开 树干 那 我 有 左边 已锁定 ,
他背对着我, 弯腰对着一个敞开的、我锁好的后备箱。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
was a man .
曾是 一个 男人 .

是个男人。

['stepɪŋ] [ɪn'saɪd] , [aɪ] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['kwaɪətli] , ['miːnwaɪl] ['skruːtənaɪzɪŋ][maɪ] [ʌn'kɒŋəs] ['vɪzɪtə(r)]
Stepping inside , I closed the door quietly , meanwhile scrutinizing my unconscious visitor
步进 里面 , 我 关闭 这 门 悄悄 , 同时 仔细审查 我的 无意识 游客
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

我走进屋内, 轻轻地关上门, 同时从头到脚仔细打量着昏迷不醒的访客。

[hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ][həʊ'tel] [ɪn'sɪɡniə] — [wɒz; wəz] ['haɪðə(r)]['pɔːtə(r)] , ['weɪtə(r)] , [nɔː(r)]['væleɪ; 'vælət] .
He wore no hotel insignia — was neither porter , waiter , nor valet .
他 穿着 不 酒店 徽章 — 曾是 两者都不 搬运工 , 服务员 , 也不 代客泊车 .
他身上没有佩戴任何酒店标志——既不是行李员, 也不是服务员, 更不是贴身男仆。

“ [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
“ **Well , how about it ?**
” 出色地 , 如何 关于 它 ?

“怎么样? ”

['eniθɪŋ] [ðeə(r)] [suːt] [juː; jʊ] ?
Anything there suit you ?
任何事物 那里 套装 你 ?

那里有什么适合你的吗?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['æfəbli] , [wɪð] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
” **I inquired affably , with my back against the door .**
” 我 询问 和蔼可亲 , 和 我的 后退 反对 这 门 .

我背靠着门, 友好地问道。

[ɪk'skleɪm] ['gʌtərəl] , [hiː; hi] [wɪsk] [ə'baʊt] [ænd; ænd] [feɪst] [em 'iː] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [kwɑɪt]
Exclaiming gutturally , he whisked about and faced me where I stood quite
惊呼 喉音 , 他 搅拌 关于 和 面对 我 在哪里 我 站立 相当
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ænd] - ['tʌmb(ə)l] .
prepared for a rough - and - tumble .
准备 为了 一个 粗糙的 - 和 - 翻滚 .

他低声吼了一声, 猛地转身面对着我, 而我则站在那里, 做好了大打出手的准备。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['haʊsbreɪkə(r)] [ɒv; əv] ['fɪk(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] , ['ræbɪt] - [laɪk] , ['diːsnt]
Instead of a typical housebreaker of fiction , I saw a pale , rabbit - like , decent
反而 的 一个 典型的 窃贼 的 小说 , 我 锯 一个 苍白 , 兔子 - 喜欢 , 体面的
- [ə'piəriŋ] ['lɪt(ə)l] [səʊl] .
- **appearing little soul .**
- 出现 小的 灵魂 .

我看到的不是小说中典型的入室盗窃者, 而是一个苍白、像兔子一样、外表善良的小家伙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːtli] [drest] ; [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'ɑːmd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪŋ] [ɒv; əv]
He was neatly dressed ; he seemed unarmed save for a great ring of
他 曾是 整齐地 穿着 ; 他 似乎 徒手 节省 为了 一个 伟大的 戒指 的
[ə'sɔːtɪd] [kiːz] ;
assorted keys ;
各种各样的 钥匙 ;

他衣着整洁; 除了挂着一大串各式各样的钥匙外, 他似乎没有携带任何武器;

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [prəˈpɪjətəri] [ænd; ɐnd][maɪld] - [aɪd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeni]
and his manner was as propitiatory and mild - eyed as that of any
和 他的 方式 曾是 作为 安抚 和 温和的 - 眼睛 作为 那 的 任何
[maʊs] .
mouse .
老鼠 .

他的举止像老鼠一样温顺，眼神也像老鼠一样友善。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [misˈteɪk] .
There must be some mistake .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈsəʊbə(r)][məˈkæniːk; mɪˈkæniːk] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈrɒbə(r)] .
He was some sober mechanic , not a robber .
他 曾是 一些 清醒 机械 , 不是 一个 强盗 .

他是个很正经的修车工，不是强盗。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪnt] [wɪð] [fraɪt] .
But on the other hand , he looked ready to faint with fright .
但 在 这 其他 手 , 他 看起来 准备好 到 头晕的 和 惊吓 .

但另一方面，他看起来又吓得快要晕过去了。

“ [ˈmeɪn] [gɔːt] !
“ Mein Gott !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

“ [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfɪʃlaɪk] [gɔːsp] .
“ he murmured in a sort of fishlike gasp .
“ 他 低声说道 在 一个 种类 的 鱼状 喘气 .

他用一种类似鱼叫般的喘息声低声说道。

[ðɪs] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [rɪˈmɑːk] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [kluː] .
This illuminating remark was my first clue .
这 启发性的 评论 曾是 我的 第一的 线索 .

这句富有启发性的话是我得到的第一个线索。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ˈmeɪn] [her] [ɪz][ˈdʒɜːmən] ?
Mein Herr is German ?
我的 先生 是 德语 ?

Mein Herr是德语吗？

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪə] , [nɒt] [ˈstɜːrɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] .
“ I inquired , not stirring from my place .
“ 我 询问 , 不是 搅拌 从 我的 地方 .

我问道，一动不动地坐在那里。

[ðə; ði][dɪˈmɑːnd] [rɔːt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] — [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] , [pəˈhæps] [tuː; tə]
The demand wrought an instant change in him — he drew himself up , perhaps to
这 要求 锻 一个 立即的 改变 在 他 — 他 画 他自己 向上 , 也许 到
[faɪv] [fiːt] [faɪv] .
five feet five .
五 脚 五 .

这一要求让他立刻发生了变化——他挺直了身子，也许长到了五英尺五英寸高。

“ [væt] [ju:; jʊ] [gɒt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ？ ” [hi:; hi] [ɑ:skt] [em 'i:] , ['ɔ:lməʊst] [wɪð] ['menəs] 。

“ **Vat you got against the Germans ?** ” **he asked me , almost with menace** 。

“ 增值税 你 得到 反对 这 德国人 ？ ” 他 问 我 ， 几乎 和 威胁 。

“你和德国人有什么仇？”他几乎带着威胁的语气问我。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'nætɪk] [ɪn'təʊnɪŋ] “ [daɪ] [wɑ:xt] [eɪ 'em] [raɪn] ” — [ɒv; əv][ə; eɪ]

It was the voice of a fanatic intoning “ Die Wacht am Rhein ” — of a

它 曾是 这 嗓音 的 一个 狂热分子 吟唱 “ 死 守望者 是 莱茵河 ” — 的 一个

[ˈzelət] [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɪm'bætld] [ˈfɑ:tər,lænd] 。

zealot speaking for the whole embattled Vaterland 。

狂热者 请讲 为了 这 所有的 陷入困境的 祖国 。

那是狂热分子吟诵“莱茵河畔的守望者”的声音——那是狂热分子代表整个饱受战火蹂躏的祖国发声的声音。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈfɑ:sɪk(ə)] 。

The situation was becoming farcical 。

这 情况 曾是 成为 滑稽的 。

情况变得越来越荒诞可笑。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] 。

“ **Nothing in the world , I assure you , “ I replied** 。

“ 没有什么 在 这 世界 ， 我 保证 你 ， ” 我 回复 。

“我向你保证，世界上绝对没有。”我回答道。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] , [ˈkaɪndli] [ˈpi:p(ə)] 。

“ **They are a simple , kindly people** 。

“ 他们 是 一个 简单的 ， 亲切地 人们 。

“他们是淳朴善良的人。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈmju:zɪk(ə)] 。

They are musical 。

他们 是 音乐 。

他们很有音乐天赋。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:ld] [ˈfɪlə] , [ˈgɜ:tə] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kʊl'tʊə(r)] ,

They have given the world Schiller , Goethe , the famous Kultur 。

他们 有 给定 这 世界 席勒 ， 歌德 ， 这 著名的 文化 ，

他们为世界贡献了席勒、歌德和著名的文化，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [nju:] [kən'sep](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] 。

and a new conception of the possibilities of war 。

和 一个 新的 概念 的 这 可能性 的 战争 。

以及对战争可能性的一种新认识。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈbeldʒəm] ,

But I think they should have kept out of Belgium 。

但 我 思考 他们 应该 有 保留 出去 的 比利时 ，

但我认为他们本不应该进入比利时。

[ænd; ænd][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [maɪ] [ru:m] — [ænd; ænd][doʊnt][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ]

and I feel the same way about my room — and don't you try to pull a

和 我 感觉 这 相同的 方式 关于 我的 房间 — 和 不 你 尝试 到 拉 一个

[ˈpɪst(ə)] [ɔ:(r)][aɪ] [meɪ] [fi:l] [mɔ:(r)] [ˈstrɒŋli] [stɪl] 。“

pistol or I may feel more strongly still 。”

手枪 或者 我 可能 感觉 更多的 强烈 仍然 。”

我对我的房间也有同样的感觉——你可别掏枪，否则我的反应可能会更强烈。”

“ [aɪ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ][ˈpɪst(ə)] , [naɪn] , ” [dɪ'kleəd] [maɪ][ˈvɪzɪtə(r)] , [ˈsʌlkɪli] 。

“ **I ain't got no pistol , nein , “ declared my visitor , sulkily** 。

“ 我 不是 得到 不 手枪 ， 不 ， ” 声明 我的 游客 ， 闷闷不乐 。

“我没有手枪，真的没有，”我的访客闷闷不乐地说道。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [ɔ: 'ledi] [left] [hɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [fʌŋk] [bæk] [tu:; tə] [faɪv] [fi:t] [θri:] .
His resentment had already left him ; he had shrunk back to five feet three .
他的 怨恨 有 已经 左边 他 ； 他 有 缩小 后退 到 五 脚 三 .

他的怨恨已经消失了；他的身高缩回了五英尺三英寸。

“ [wel] , [ai][hæv; həv] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʌri] [ə'lon] [wi'ðəʊt] [aɪ 'ti:] , ” [ai] [ri'mɑ:k] ,
“ **Well , I have , but I'll worry along without it , ” I remarked ,**
“ 出色地 , 我 有 , 但 患病的 担心 沿着 没有 它 , ” 我 评论 ,
“ 嗯 , 我有 , 不过没有它我也能应付 , ” 我说道。

[wið] [ə; ei] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈniəri:st] [bæg] .
with a glance at the nearest bag .
和 一个 瞥一眼 在 这 最近的 包 .
瞥了一眼最近的包。

[æz; əz] [ˈtɑ:ɡɪts] , [ai][daʊnt] [rɪ'ɡɑ:d] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃəz] [wið] [ɡreit] [ɪn'θju:ziæzəm][ænd; ənd] ,
As targets , I don't regard my fellow - creatures with great enthusiasm and ,
作为 目标 , 我 不 看待 我的 同伴 - 生物 和 伟大的 热情 和 ,
[mɔ: r'əʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ,
作为攻击目标 , 我对我的同类并没有太大的热情 , 而且 ,

[ai][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [meɪd] [tu:] [ʊv; əv] [ðɪs] [ˈmaʊsi] [tʃæmpiən] [ʊv; əv][ə; ei] [ˈwɔ:lɪk] [reɪs] .
I could easily have made two of this mousy champion of a warlike race .
我 可以 容易地 有 制成 二 的 这 鼠辈 冠军 的 一个 好战 种族 .
我本可以轻易地造出两个这样的、看似不起眼却代表着好战种族的冠军。

[rɪ'hɒdʒɪkli] , [ai][wɒz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [ˈbʊli] [hɪm][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [bru:'tæləti] .
Illogically , I was feeling that to bully him was sheer brutality .
非逻辑地 , 我 曾是 感觉 那 到 欺负 他 曾是 透明 残酷 .
虽然这种想法不合逻辑 , 但我当时觉得欺负他简直就是残忍至极。

[bɪ'saɪdɪz] [ðɪs] , [maɪ] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
Besides this , my dinner was not being improved by the delay .
除了 这 , 我的 晚餐 曾是 不是 存在 改进 经过 这 延迟 .
除此之外 , 晚餐的延误也没有让我的晚餐变得更好吃。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ai] [sed] [ˈeɪmiəbli] , “ [ai][kænt] [si:] [ðæt] [ju:v] [ˈteɪkən] [ˈeniθɪŋ] .
“ **Look here , ” I said amiably , “ I can't see that you've taken anything .**
“ 看 这里 , ” 我 说 友好地 , ” 我 不能 看 那 你已经 已采取 任何事物 .
“ 你看 , ” 我和蔼地说 , “ 我没看到你拿了什么东西。 ”

[spi:k] [ʌp] [ˈlaɪvli] [naʊ] ; [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][dʒʌst][wʌn] [tʃɑ:ns] .
Speak up lively now ; I'll give you just one chance .
说话 向上 热闹 现在 ; 患病的 给 你 只是 一 机会 .
现在大声点说 , 我只给你一次机会。

[ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][ɡɒt] [θru:] [ə; ei] [lɒkt] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ]
If you care to tell me how you got through a locked door and what you
如果 你 关心 到 告诉 我 如何 你 得到 通过 一个 已锁定 门 和 什么 你
[wɜ:(r); wə(r)][ˈɑ:ftə(r)] ,
were after ,
是 后 ,
如果你愿意告诉我你是如何打开那扇锁着的门以及你的目标是什么的话 ,

[aɪ] [let] [ju:; jʊ][ɡəʊ] .
I'll let you go .
患病的 让 你 去 .
我放你走。

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [brɪŋ] [em ˈiː] [lʌk] !
I'm off to the firing line , and it may bring me luck !
我是 离开 到 这 射击 线 , 和 它 可能 带来 我 运气 !

我要去前线了, 也许会给我带来好运!

" [həʊp] [ˈglimə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Hope glimmered in his eyes .
" 希望 闪烁 在 他的 眼睛 .

“他的眼中闪烁着希望的光芒。”

[ɪn][ˈbrəʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldlaɪk] [ɪnˈdʒenjuəsniːs] [pʊ; əv] [dɪˈmiːnə(r)] ,
In broken English , with a childlike ingenuousness of demeanor ,
在 破碎的 英语 , 和 一个 孩子气 天真 的 风度 ,

用蹩脚的英语, 带着孩子般天真的举止,

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɜːst] - [klaːs] [ˈlɒksmɪθ] — [fɜːst] - [ɡlɑːs] [hiː; hi] [kɔːld]
he informed me that he was a first - class locksmith — first - glass he called
他 知情的 我 那 他 曾是 一个 第一的 - 班级 锁匠 — 第一的 - 玻璃 他 称为
[aɪ ˈtiː] — [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈəʊpən][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [trʌŋk] .
it — who had been sent by the management to open a reluctant trunk .
它 — WHO 有 到过 发送 经过 这 管理 到 打开 一个 不情愿的 树干 .

他告诉我, 他是一位一流的锁匠——他称之为“顶级锁匠”——受管理层指派来打开一个难以打开的箱子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [maɪ] [ruːm] , [aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə][ɪnˈfɜː(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
He had entered my room , I was led to infer , by a mistake .
他 有 进入 我的 房间 , 我 曾是 引领 到 推断 , 经过 一个 错误 .

我推断, 他误打误撞地进了我的房间。

" [aɪ][gəʊ] [naʊ] , [jɑː] ? " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [æz; əz][ˈpəʊstskɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪkli] [teɪl] .
" I go now , ja ? " he concluded , as postscript to the likely tale .
" 我 去 现在 , 是 ? " 他 结束 , 作为 后记 到 这 可能 故事 .

“我现在要走了, 好吗?”他总结道, 作为对这个可能的故事的补充说明。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][juː; jʊ][duː; də] !
" The devil you do !
" 这 魔鬼 你 做 !

“你做的魔鬼!”

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈʌtə(r)] [fuːl] ?
Do you take me for an utter fool ?
做 你 拿 我 为了 一个 说出 傻子 ?

你把我当成十足的傻瓜吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [ɪkˈskʃəzəbli] [ˈnetɪd] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)]
" I asked , excusably nettled , and stepping to the telephone , I took the receiver
" 我 问 , 情有可原 荨麻 , 和 步进 到 这 电话 , 我 采取 这 接收者
[frɒm; frəm][ɪts] [hʊk] .
from its hook .
从 它是 钩 .

我有些恼火地问道, 然后走到电话旁, 从挂钩上取下听筒。

" [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈmænɪdʒərz] [ˈɒfɪs] , [pliːz] , " [aɪ] [rɪˈkwɛstɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ][ˈvɪzɪtə(r)] .
" Give me the manager's office , please , " I requested , watching my visitor .
" 给 我 这 经理的 办公室 , 请 , " 我 请求 , 观看 我的 游客 .

“请把经理办公室给我,”我一边说着, 一边看着我的访客。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] ?
" Is this the manager ?
" 是 这 这 经理 ?

“这是经理吗?”

[ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [beɪn] ['spi:kɪŋ] , [ru:m] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θri:] .
This is Mr . Bayne speaking , Room four hundred and three .
这 是 先生 : 贝恩 请讲 , 房间 四 百 和 三 :

这里是贝恩先生, 403号房间。

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] — [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] .
I've found a man investigating my trunk — a foreigner , a German .
我已经 成立 一个 男人 调查 我的 树干 — 一个 外国人 , 一个 德语 :

我发现有人在检查我的后备箱——是个外国人, 德国人。

" [æn; ən] [ˌɛksklə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lɪsənɪŋ] ['telɪfəʊn] -
" An exclamation from the manager , and from the listening telephone -
" 一个 感叹 从 这 经理 , 和 从 这 聆听 电话 -

[gɜ:l] [ə; eɪ] ['ri:k] !
girl a shriek !
女孩 一个 尖叫 !

经理惊呼一声, 而旁听电话的女孩则尖叫起来!

" [jes] ; [aɪ] [hæv; həv] [hɪm] .
" Yes ; I have him .
" 是的 ; 我 有 他 :

“是的, 我抓到他了。”

[jes] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [kæn; kən] [həʊld] [hɪm] .
Yes ; of course I can hold him .
是的 ; 的 课程 我 能 抓住 他 :

当然可以抱他。

[send] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [bi:; bi] [kwɪk] !
Send up your house detective and be quick !
发送 向上 你的 房子 侦探 和 是 快的 !

赶紧派你们的房屋侦探上去!

[maɪ] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['spɔɪlɪŋ] —
My dinner is spoiling —
我的 晚餐 是 破坏 —

我的晚餐要变质了——

" [ðə; ðɪ] [rɪ'si:və(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['klætə] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
" The receiver dropped from my hand and clattered against the wall .
" 这 接收者 掉落 从 我的 手 和 咔嗒咔嗒地 反对 这 墙 :

“听筒从我手中滑落, 撞在墙上发出哐当一声。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] ['dʒɜ:mən] , ['sʌd(ə)nli] ['gælvənaɪzd] , [hæd; həd] [li:pt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] ,
The little German , suddenly galvanized , had leaped away from the trunk ,
这 小的 德语 , 突然 镀锌 , 有 跳跃 离开 从 这 树干 ,

那个德国小男孩突然来了精神, 从树干边跳开了。

[nɒt] [tə'wɔ:d] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [bɪ'jɒnd] [em 'i:] , [bʌt; bət] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] .
not toward me and the door beyond me , but toward the electric switch .
不是 朝向 我 和 这 门 超过 我 , 但 朝向 这 电的 转变 :

不是朝着我和我身后的门, 而是朝着电灯开关。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [aɪ 'ti:] , ['plʌndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
His fingers found and turned it , plunging the room into the darkness of the
他的 手指 成立 和 转向 它 , 骤降 这 房间 进入 这 黑暗 的 这

[ɡreɪv] .
grave .
严重 :

他的手指找到了它并转动它, 房间瞬间陷入了坟墓般的黑暗之中。

[ˈteɪkən][ˌʌnəˈweə(r)] , [aɪ] [bə:d] [hɪz; ɪz][pɑ:θ][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,
Taken unaware , **I barred his path to the hall** ,
已采取 不知情 , 我 禁止 他的 小路 到 这 大厅 ,
我猝不及防地挡住了他通往大厅的路。

[əʊnli][tu:; tə][hiə(r)][hɪm] [flɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] [əˈkrɒs][ðə; ði][ru:m] .
only to hear him fling up the window across the room .
仅有的 到 听到 他 一扔 向上 这 窗户 穿过 这 房间 .
结果却听到他猛地推开窗户，飞过房间。

[əˈɡenst][ðə; ði][feɪnt][skweə(r)][pɒv; əv] [laɪt] [ðʌs] [rɪˈvi:lɪd] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm] [hæŋ] [pɔɪzɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
Against the faint square of light thus revealed , **I saw him hang poised a moment** .
反对 这 头晕的 正方形 的 光 因此 揭晓 , 我 锯 他 悬挂 准备 一个 片刻 .
在微弱的方形光线映衬下，我看到他悬停了一会儿。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [nɔɪz] , [ə; eɪ][məʊn][pɒv; əv] [mɪkst] [rɪˈzɒlv] [ænd; ənd][ˈterə(r)] , [hi:; hi]
Then with a desperate noise , **a moan of mixed resolve and terror** , **he disappeared** .
然后 和 一个 绝望的 噪音 , 一个 呻吟 的 混合 解决 和 恐怖 , 他
[dɪsəˈprɪəd] .
消失 .
然后，他发出了一声绝望的叫喊，一声既有决心又有恐惧的呻吟，消失了。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪˈaɪ]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ˈdɔɪtʃlənd] [ˈu:bə(r)] [ˈælɪs]
DEUTSCHLAND UBER ALLES
德国 优步 一切
德国高于一切

[ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsteərɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] , [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɜ:dərə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [dɪpɪst] [daɪ] .
Standing there staring after him , **I felt like a murderer of the deepest dye** .
常设 那里 凝视 后 他 , 我 毛毡 喜欢 一个 凶手 的 这 最深处 染料 .
站在那里，望着他的背影，我感觉自己像个犯下滔天罪行的凶手。

[aɪˈti:] [ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][hænd][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ðeə(r)][ˈnæt(ə)rəl] [preɪ] ,
It is one thing to hand over to the police their natural prey ,
它 是 一 事物 到 手 超过 到 这 警察 他们的 自然的 猎物 ,
把他们天生的猎物交给警察是一回事，

[ə; eɪ] [θɪ:f] [ˈteɪkən] [red] - [ˈhændɪd] , [bʌt; bət] [kwɪt] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈhærəʊɪŋ]
a thief taken red - handed , **but quite another** , **and a much more harrowing**
一个 贼 已采取 红色的 - 递交 , 但 相当 其他 , 和 一个 很多 更多的 令人痛心的
[wʌŋ] ,
one ,
— ,
一个窃贼被当场抓获，但另一起案件则截然不同，而且更加令人毛骨悚然。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [slɪp] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɪŋɡəz] , [prɪˈsɪpɪteɪt] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [mɪd] - [eə(r)] ,
to have him slip through your fingers , **precipitate himself into mid - air** ,
到 有 他 滑 通过 你的 手指 , 沉淀 他自己 进入 中 - 空气 ,
让他从你指缝间溜走，纵身跃入半空，

[ænd; ənd][drɒp] [fɔ:(r)] [ˈstɔ:rɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈskætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
and drop four stories to the pavement , **scattering his brains far and wide** .
和 降低 四 故事 到 这 路面 , 散射 他的 大脑 远的 和 宽的 .
然后从四层楼高的地方摔到人行道上，脑浆四溅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ret] .
There was not a vestige of hope for the poor wretch .
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 希望 为了 这 贫穷的 可怜虫 .

这个可怜的人儿已经没有丝毫希望了。

[ˈʌnˈnəːvd] , [aɪ] [grəʊp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [piə] [ˈdaʊnwəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] .
Unnerved , I groped to the window and peered downward for his remains .
不安 , 我 摸索 到 这 窗户 和 窥视 向下 为了 他的 遗迹 .

我心神不宁，摸索着走到窗边，向下望去，寻找他的遗骸。

[maɪ] [fɜːst] [glɑːns] [pruːvd] [maɪ] [rɪˈgrets] [tuː; tə] [biː; bi] [suːˈpɜːfluəs] .
My first glance proved my regrets to be superfluous .
我的 第一的 瞥一眼 已证实 我的 遗憾 到 是 多余 .

我第一眼就发现，我的后悔完全是多余的。

[brɪˈniːθ] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊˈtel] , [əʊpənd]
Beneath my window , which , owing to the crowded condition of the hotel , opened
下面 我的 窗户 , 哪个 , 欠款 到 这 挤 状况 的 这 酒店 , 打开

[ɒn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,
on a side street ,
在 一个 边 街道 ,

由于酒店人多拥挤，我的窗户通向一条小街，窗户下方就是街道。

[ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] - [ɪˈskeɪp] [dɪˈsendɪd] [ˈdʒæɡɪdli] ; [ænd; ənd] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːrmz] [riːtʃ] ,
a fire - escape descended jaggedly ; and upon it , just out of arm's reach ,
一个 火 - 逃脱 下降 锯齿状 ; 和 之上 它 , 只是 出去 的 武器 抵达 ,

一条陡峭的防火梯向下延伸；梯子上，就在伸手可及的距离之外，

[maɪ] [ˈriːs(ə)nt] [gest] [klʌŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒbl] ,
my recent guest clung and wobbled ,
我的 最近的 客人 紧紧抓住 和 摇晃 ,

我最近的客人紧紧抓住扶手，摇摇晃晃的。

[ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈvɜːtɪɡəʊ] [brɪˈfɔː(r)] [prəˈsiːdɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
struggling with an attack of natural vertigo before proceeding toward the earth .
挣扎 和 一个 攻击 的 自然的 眩晕 前 进行中 朝向 这 地球 .

在坠向地面之前，他先是经历了一阵自然眩晕。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [reɪdʒ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪːf] [ˈɔːlməʊst]
By this time my rage was such that I would have followed that little thief almost
经过 这 时间 我的 愤怒 曾是 这样的 那 我 会 有 随后 那 小的 贼 几乎

[ˈeniweə(r)] .
anywhere .
任何地方 .

那时我怒不可遏，恨不得追着那个小偷跑到天涯海角。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪzɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈjɔːnɪŋ] [vɔɪd] [ðæt] [stetd] [em ˈiː] .
It was not the dizziness of the yawning void that stayed me .
它 曾是 不是 这 头晕 的 这 打哈欠 空白 那 入住 我 .

让我留下的，并非是无边无际的虚空带来的眩晕感。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈmætəhɔːn] [wɪð] [ɔːl] [ˈtʃɪəflnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
I should have climbed the Matterhorn with all cheerfulness to catch him at the
我 应该 有 攀登 这 马特洪峰 和 全部 愉悦 到 抓住 他 在 这

[tɒp] .
top .
顶部 .

我本该兴高采烈地攀登马特洪峰，在山顶追上他。

[bʌt; bət] [ˈsʌndrɪ] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfɪɡə(r)] [aɪ] [wʊd] [kʌt] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ðæt] [maɪt] [ˈgæðə(r)] ,
But sundry visions of the figure I would cut , the crowd that might gather ,
但 杂项 愿景 的 这 数字 我 会 切 , 这 人群 那 可能 收集 ,

但我脑海中浮现出各种各样的画面：我会剪出怎样的身影，会聚集怎样的人群，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)l] [ˈræɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpeɪpəz] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈmʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
and the probable ragging in the morning papers , were too much for me ,
和 这 可能 欺凌 在 这 早晨 文件 , 是 也 很多 为了 我 ,
再加上早晨报纸上可能出现的嘲讽, 这让我难以接受。

[ænd; ənd][ai] [ˈsprəʊfəli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] .
and I sorrowfully admitted that the game was not worth the price .
和 我 悲伤地 承认 那 这 游戏 曾是 不是 值得 这 价格 .
我遗憾地承认, 这款游戏不值这个价钱。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mænz] [nɜːvz] , [ˈmiːnwaɪl] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstedi] .
The little man's nerves , meanwhile , seemed to be steadying .
这 小的 男人的 神经 , 同时 , 似乎 到 是 稳定 .
与此同时, 这个矮个子男人的情绪似乎稳定了下来。

[ˈfiːlɪŋ] [iːtʃ] [step] , [hiː; hi][bɪˈɡæn] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] .
Feeling each step , he began cautiously to work his way down .
感觉 每个 步 , 他 开始 谨慎地 到 工作 他的 方式 向下 .
他小心翼翼地迈着每一步, 开始慢慢往下走。

[tuː; tə][maɪ] [rʊθ] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] — [bʌt; bət]
To my wrath he even looked up at me and indulged in a grimace — but
到 我的 愤怒 他 甚至 看起来 向上 在 我 和 沉溺其中 在 一个 鬼脸 — 但
[hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wɒz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] ,
his triumph was ill - timed ,
他的 胜利 曾是 患病的 - 定时 ,
令我愤怒的是, 他甚至抬头看了我一眼, 还做了个鬼脸——但他的胜利来得太不是时候了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ai] [bɪˈheld] , [ˈstrɒlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [bɪˈləʊ] , [ˈhʌmɪŋ]
for at that very instant I beheld , strolling along the street below , humming
为了 在 那 非常 立即的 我 观看 , 漫步 沿着 这 街道 以下 , 哼唱
[ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [stɪk] ,
and swinging his night - stick ,
和 摇摆 他的 夜晚 - 戳 ,
就在那一刻, 我看到他沿着下面的街道漫步, 一边哼着歌, 一边挥舞着警棍。

[æz; əz] [ˈleɪzəli] , [kəmˈpleɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈstɔːlwət] [ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][wʌn]
as leisurely , complacent , and stalwart a representative of the law as one
作为 悠闲 , 自满 , 和 坚定的 一个 代表 的 这 法律 作为 一
[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
could wish to see .
可以 希望 到 看 .
他是一位悠闲、自满、坚定的执法代表, 堪称人们所期望的典范。

“ [haɪ] , [ðeə(r)] !
“ **Hi , there !**
” 你好 , 那里 !
“ 你好呀 !

[ˈɒfɪsə(r)] !
Officer !
官 !
官 !

“ [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈlʌstɪli] .
“ **I shouted lustily .**
” 我 喊叫 热情地 .
我大声喊道。

[maɪ][heɪl] , [ɪf][nɒt][maɪ][wɜːdʒ] , [riːtʃt] [hɪm] ; [hiː hi][glɑːns, glæns][ʌp] , [sɔː] [ðə; ði][ˈfɪɡə(r)][ɒn][ðə; ði]
My hail , if not my words , reached him ; he glanced up , saw the figure on the
我的 冰雹 , 如果 不是 我的 字 , 达到 他 ; 他 瞥了一眼 向上 , 锯 这 数字 在 这
[ˈlædə(r)] ,
ladder ,
梯子 ,

我的呼喊, 即便不是我的言语, 也传到了他那里; 他抬头望去, 看到了梯子上的身影。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːzd] [ɪnstənˈteɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and was seized instantaneously with the spirit of the chase .
和 曾是 查获 瞬间 和 这 精神 的 这 追赶 .
瞬间便被追逐的激情所感染。

[ˈjelɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌriːəʃʊəɪŋ; ˌriːəʃɔːɪŋ] , [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [em ˈiː] ,
Yelling something reassuring , the gist of which escaped me ,
大喊 某物 令人安心 , 这 要旨 的 哪个 逃脱 我 ,
他大声喊出一些令人安心的话, 但我没听清大概意思。

[hiː; hi] [ˈkɒnstɪtjuːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [kəˈmɪti] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
he constituted himself a reception committee of one and started for the
他 构成 他自己 一个 接待 委员会 的 一 和 开始 为了 这
[ˈlæd.ərz] [fɒt] .
ladder's foot .
梯子的 脚 .

他自告奋勇组成了一个接待委员会, 然后走向梯子的底部。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [ˈdaʊti] [ˈtjʊtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈsɔːsf(ə)] [ˈpɜːs(ə)n] .
But our doughty Teuton was a resourceful person .
但 我们的 强悍 条顿 曾是 一个 足智多谋 人 .
但我们这位坚韧的日耳曼人是个足智多谋的人。

[raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːdʒənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈwaɪldli][ʌp][æt; ət][em ˈiː] ,
Roused to the urgency of his plight , he looked wildly up at me ,
唤醒 到 这 紧迫性 的 他的 困境 , 他 看起来 疯狂地 向上 在 我 ,
他意识到自己处境的紧迫性, 惊恐地抬头看着我。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈpʊʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈniərəst] [ˈwɪndəʊ] , [ˈhɔɪstɪd] [hɪmˈself]
down at the officer , and , hastily pushing up the nearest window , hoisted himself
向下 在 这 官 , 和 , 草草 推动 向上 这 最近的 窗户 , 吊起 他自己
[əˈkros] [ɪts] [sɪl] ,
across its sill ,
穿过 它是 窗台 ,
他低头看向警官, 然后迅速推开最近的窗户, 爬过窗台。

[ænd; ənd] [əˈgen] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][es ˈtiː] . [aɪvz] [həʊˈtel] .
and again took refuge in the St . Ives Hotel .
和 再次 采取 避难所 在 这 英石 . 艾夫斯 酒店 .
于是他们再次躲进了圣艾夫斯酒店。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbeləʊ] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [dæft] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [pɔːt] - [koʊˈfer] ,
With a bellow of rage , the policeman dashed toward the porte - cochere ,
和 一个 下面 的 愤怒 , 这 警察 虚线 朝向 这 门 - 车棚 ,
警察怒吼一声, 冲向了车库门廊。

[waɪl] [aɪ] [dʌk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
while I ducked back into the room ,
尽管 我 躲闪 后退 进入 这 房间 ,
我趁机溜回了房间。

[ˈræpɪdli] [rɪˈvɒlvɪŋ] [maɪ] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][mænz] [rɪˈtriːt] [bɪˈləʊ] .
rapidly revolving my chances of cutting off the man's retreat below .
快速 旋转 我的 机会 的 切割 离开 这 男人的 撤退 以下 .
迅速改变我切断下方那人退路的机会。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈnʌmbərɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɒn] [ˈevri] [flɔ:(r)] , [maɪ] [θi:f][mʌst; məst] ,
If the system of numbering was the same on every floor , my thief must ,
如果 这 系统 的 编号 曾是 这 相同的 在 每一个 地面 , 我的 贼 必须 ,
如果每层的编号系统都一样, 那么我的窃贼一定.....

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪˈmɜ:dʒ] [frɒm; frəm] [ru:m] - .
of course , emerge from Room 303 .
的 课程 , 出现 从 房间 - .
当然, 是从303房间出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsɪməˈlærəti][wɒz; wəz] [ˌprɔ:bləˈmætɪkl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈveɪd] [əˈpɑ:tmənts] [æt; ət][ˈrændəm] ,
But this similarity was problematical , and to invade apartments at random ,
但 这 相似 曾是 有问题的 , 和 到 入侵 公寓 在 随机的 ,
但这种相似性带来了问题, 即随意闯入公寓。

[dɪˈstɜ:bɪŋ] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈɒprə] [ˈtɔɪlɪts] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈi:v(ə)n] [ˈweɪkɪŋ] [ˈbeɪbɪz] ,
disturbing women at their opera toilets and maybe even waking babies ,
令人不安 女性 在 他们的 歌剧 洗手间 和 或许 甚至 醒来 婴儿 ,
打扰歌剧院洗手间里的女性, 甚至可能吵醒婴儿。

[wɒz; wəz] [tu:] [ˈdespəɾət] [ə; eɪ] [ɪft] [tu:; tə][traɪ] .
was too desperate a shift to try .
曾是 也 绝望的 一个 转移 到 尝试 .
当时情况太危急, 我没法尝试。

[aɪ ˈti:] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [weɪt] [wɪð] [wɒt] [ˈpeɪ(ə)ns] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhaʊs]
It reminded me to wait with what patience I could summon for the house
它 提醒 我 到 等待 和 什么 耐心 我 可以 召唤 为了 这 房子
[dɪˈtektɪv] .
detective .
侦探 .
它提醒我要尽可能耐心地等待房屋侦探的到来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][hi:; hi] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
And where was he , by the way ?
和 在哪里 曾是 他 , 经过 这 方式 ?
对了, 他当时在哪儿?

[aɪ][hæd; həd] [tɜ:nd] [ɪn][maɪ] [əˈlɑ:m] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:(r)] .
I had turned in my alarm a good five minutes before .
我 有 转向 在 我的 警报 一个 好的 五 分钟 前 .
我提前五分钟就把闹钟关掉了。

[ɪn][æn; ən] [ʌnˈenviəbl] [ˈhju:mə(r)][aɪ][ˈstʌmb(ə)ld] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,
In an unenviable humor I stumbled across the room ,
在 一个 令人羡慕的 幽默 我 踉跄 穿过 这 房间 ,
我带着一种难以言喻的幽默感跌跌撞撞地穿过房间,

[ˈtrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑ:kɪŋ] [maɪ] [ɪnz] [ˈəʊvə(r)] [ˈveəriəs] [məˈlɪgnənt] [ˈhæsək] , [ˈteɪblz] , [ænd; ənd]
tripping and barking my shins over various malignant hassocks , tables , and
绊倒 和 叫声 我的 小腿 超过 各种各样的 恶性 垫脚凳 , 表格 , 和
[tʃeəz] .
chairs .
椅子 .
被各种碍事的凳子、桌子和椅子绊倒, 胫骨磕得生疼。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [æt; ət][lɑ:st] , [aɪ] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [laɪt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪˈself][ɪn]
Finding the switch at last , I flooded the room with light , and saw myself in
寻找 这 转变 在 最后的 , 我 被淹 这 房间 和 光 , 和 锯 我 在
[ðə; ði][ˈmɪrə(r)] ,
the mirror ,
这 镜子 ,
终于找到开关后, 我打开灯, 房间里顿时灯火通明, 我从镜子里看到了自己。

[wið] [taɪ][ænd; ənd][kəʊt] [ə'skju:] .
with tie and coat askew .
和 领带 和 外套 歪斜 .

领带和外套歪斜着。

“ [naʊ] , ” [ai] [ˈmʌtə] , [ˈstreɪtnɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈviʃəslɪ] , “ [wi:l; wil] [si:] [wɒt] [hi:; hi] [tɒk] [əˈweɪ] .
“ **Now** , ” **I muttered** , **straightening them viciously** , “ **we'll see what he took away** .
” 现在 , ” 我 低声说道 , 拉直 他们 恶毒地 , ” 出色地 看 什么 他 采取 离开 .
“现在,”我嘟囔着, 恶狠狠地扶正它们, “我们来看看他拿走了什么。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [trʌŋk] [si:md] [ˌʌndɪˈstɜ:bd] [wen] [ai] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈti:] ,
” **But the trunk seemed undisturbed when I examined it** ,
” 但 这 树干 似乎 未受干扰 什么时候 我 检查 它 ,
“但我检查时发现, 树干似乎没有被动过。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈveəriəs] [bægz][ænd; ənd] [ˈsju:tkeɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪˈkjʊəli] [lɒkt] .
and my various bags and suitcases were securely locked .
和 我的 各种各样的 包 和 行李箱 是 安全地 已锁定 .
我的各种包和行李箱都安全上锁了。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [ˈfɔ:rɪsts] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [əˈtɜ:ni] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstɔ:rɪŋ] [aɪˈti:][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt]
I had found Forrest's power of attorney and was storing it in my pocket
我 有 成立 森林的 力量 的 律师 和 曾是 存储 它 在 我的 口袋
[wen] [ˈvɔɪsɪz] [rəʊz] [aʊtˈsaɪd] .
when voices rose outside .
什么时候 声音 玫瑰 外部 .
我找到了福雷斯特的授权委托书, 正把它放在口袋里, 这时外面传来说话声。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][fɔ:(r)][wɒz; wəz] [əˈprəʊtɪŋ] , [kəmˈpraɪzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spru:s] , [dres] - [ˈkəʊtɪd]
A group of four was approaching, comprised of a spruce, dress - coated
一个 团体 的 四 曾是 接近 , 包括 的 一个 云杉 , 裙子 - 涂层
[ˈmænɪdʒə(r)] ; [ə; eɪ] [ɔ:t] [θɪk] - [set] ,
manager ; a short thick - set ,
经理 ; 一个 短的 厚的 - 放 ,
四个人走近, 其中包括一位衣着考究、精神抖擞的经理; 一位身材矮壮的,

[brɔ:d] - [feɪst] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [lɒŋ] - [əʊvəˈdju:] [dɪˈtektɪv] ; [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] -
broad - faced man who was doubtless the long - overdue detective ; a professional -
广阔 - 面对 男人 WHO 曾是 毫无疑问 这 长的 - 逾期 侦探 ; 一个 专业的 -
[əˈpiəriŋ] [ˈdʒentlmən] [wið] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] ,
appearing gentleman with a black bag ,
出现 绅士 和 一个 黑色的 包 ,
一个面容宽阔的男人, 无疑就是那位迟迟未到的侦探; 一位看起来很专业的绅士, 拎着一个黑色手提包。

[ˈɒbvɪəsli] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪˈzɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:smən] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈsʌmənd]
obviously the house - physician ; and the policeman that I had summoned
明显地 这 房子 - 医生 ; 和 这 警察 那 我 有 被召唤
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][strəʊl] [bɪˈləʊ] .
from his stroll below .
从 他的 漫步 以下 .
显然是那位家庭医生; 还有我从楼下散步时叫来的那位警察。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [brəʊg] , [wɒz; wəz] [ɪˈkaʊnt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θi:f] ,
The latter , in an excited brogue , was recounting his late vision of the thief ,
这 后者 , 在 一个 兴奋的 布洛克鞋 , 曾是 重新计算 他的 晚的 想象 的 这 贼 ,
后者用激动的口音讲述了他最近看到的关于窃贼的幻象。

“ [ˈhæŋɪŋ] - [bɪˈtwi:n] - [ænd; ənd] [ɜ:θ] , [nəʊ] [les] ,
“ **hangin ' between hivin and earth , no less** ,
” 悬挂 - 之间 - 和 地球 , 不 较少的 ,
“悬在天堂与地球之间, 毫不夸张地说”,

” [waɪ] [ðə; ði] [drɪtektɪv] [ˈskɔːnfəli] [əˈkjuːzd] [hɪm][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [əˈsliːp] [ɔː(r)][ˈdʒɪŋɡld] ,
” **while the detective scornfully accused him of having been asleep or jingled** ,
” 尽管 这 侦探 轻蔑地 被告 他 的 拥有 到过 睡着了 或者 叮当作响 ,
“而侦探则轻蔑地指责他要么睡着了，要么在偷听铃声。”

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈtelɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][mæn]
on the ground of my late telephone to the effect that I was holding the man
在 这 地面 的 我的 晚的 电话 到 这 影响 那 我 曾是 保持 这 男人
.
:
.

我躺在地上，用我那台迟来的电话告诉大家，我当时正抱着那个人。
[ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [tʊk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] ,
The manager , as was natural , took the initiative ,
这 经理 , 作为 曾是 自然的 , 采取 这 倡议 ,
经理自然而然地采取了主动行动。

[ˈbʌslɪŋ] [pɑːst][em ˈiː][ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈpɪərɪŋ] [ˈiːɡəli] [əˈraʊnd] .
bustling past me into my room and peering eagerly around .
繁华 过去的 我 进入 我的 房间 和 窥视 急切地 大约 .
它们匆匆从我身边经过，冲进我的房间，急切地四处张望。

” [aɪ] [ˈnɪdnt] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , ” [hiː; hi][ɔːˈreɪt, ˈɔːreɪt] [ˈfluːəntli] ,
” **I needn't say , Mr . Bayne , ” he orated fluently** ,
” 我 不必 说 , 先生 . 贝恩 , ” 他 演讲 流利地 ,
“我无需多言，贝恩先生，”他流利地说道。

” [haʊ] [ˈsɒri] [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈhæpənd] — [ɪˈspeʃəli] [bɪˈniːθ] [ˈaʊə(r)] [ruːf] .
” **how sorry I am that this has happened — especially beneath our roof** .
” 如何 对不起 我 是 那 这 有 发生 — 尤其 下面 我们的 屋顶 .
“我对此感到非常抱歉——尤其是在我们家门口发生这样的事。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)][fɜːst] [keɪs] , [aɪ] [əˈʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [rɪˈɡretəbl] .
It is our first case , I assure you , of anything so regrettable .
它 是 我们的 第一的 案件 , 我 保证 你 , 的 任何事物 所以 令人遗憾 .
我向你保证，这是我们遇到的第一起如此令人遗憾的事件。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɡets] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [aɪ ˈtiː][wʊənt][duː; də][juː ˈes] [ˈeni] [ɡʊd] .
If it gets into the papers it won't do us any good .
如果 它 获得 进入 这 文件 它 惯于 做 我们 任何 好的 .
如果这件事上了报纸，对我们没有任何好处。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][rɪə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈkɔːtɪŋ]
Now the important thing is to take the fellow out by the rear without courting
现在 这 重要的 事物 是 到 拿 这 同伴 出去 经过 这 后部 没有 求爱
[ˈhəʊtɪs] .
notice .
注意 .

现在最重要的是悄无声息地从后面把那家伙弄出去。

[waɪ] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Why , where is he ?
为什么 , 在哪里 是 他 ?
怎么，他去哪儿了？

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈhəʊpfəli] .
” **he asked hopefully** .
” 他 问 希望 .
他满怀希望地问道。

“ [ʃʊəli; ʃɔ:li][hi:; hi][ʻiz(ə)nt] [gɒn] ？ ”
“ Surely he isn't gone ？ ”
“ 一定 他 不是 已消失 ？ ”

“他肯定没走吧？ ”

“ [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ʻdɪd(ə)nt][ai] [tel] [ji:; ji] ？
“ Sure , and didn't I tell ye ？

“ 当然 , 和 没有 我 告诉 是的 ？ ”

“当然，我不是跟你说过吗？ ”

- [tɪz] [wɪʻðəʊt] [aɪz] [ji:; ji] [θɪŋk] [em ʻi:] ！
‘ Tis without eyes ye think me ！
- 的 没有 眼睛 是的 思考 我 ！

你以为我没眼睛吗！

[ðə; ði] [pəʻli:smən] [wɒz; wəz] [rɪʻzentf(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
“ The policeman was resentful , and so , to tell the truth ,

“ 这 警察 曾是 不满 , 和 所以 , 到 告诉 这 真相 ,

“那名警察心怀不满，所以，说实话，

[wɒz; wəz][ai] . [ðə; ði] [həʊl] [ʻmædnɪŋ] [əʻfeə(r)] [si:md] [bent] [ɒn] [ʻtɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [fɑ:s] [æt; ət] [ʻevri]
was I . The whole maddening affair seemed bent on turning to farce at every

曾是 我 . 这 所有的 令人抓狂 事务 似乎 弯曲 在 转弯 到 闹剧 在 每一个

[ʻæŋg(ə)l] ；

angle ；
角度 ；

是我。整件令人抓狂的事情似乎处处都在朝着闹剧的方向发展；

[ðə; ði][ʻdɒktə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][ʻfaɪn(ə)l] [strɔ:] , [hæd; həd][dʒʌst] [ʻɒfəd] [ʻsəʊtəʊ][ʻvoʊtʃi][tu:; tə][mɪks][em ʻi:][ə; eɪ]
the doctor , as a final straw , had just offered sotto voce to mix me a

这 医生 , 作为 一个 最终的 稻草 , 有 只是 提供 sotto voce 到 混合 我 一个

[su:ðɪŋ] [dra:ft] ！

soothing draft ！
舒缓 草稿 ！

医生压垮骆驼的最后一根稻草，竟然低声提出要给我调一杯舒缓的饮品！

“ [gɒn] ！

“ Gone ！
“ 已消失 ！

“走了！ ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:z] [gɒn] , [mæn] ！

Of course he's gone , man ！
的 课程 他是 已消失 , 男人 ！

他当然走了，伙计！

“ [ai] [ɪkʻskleɪmd] [wɪð] [sʌm; səm][ʻnætʃ(ə)rəl][ʻtempə(r)] .

“ I exclaimed with some natural temper .
“ 我 惊呼 和 一些 自然的 脾气 .

我带着些许怒气喊道。

“ [dɪd][ju:; jʊ][ɪkʻspekt][hɪm][tu:; tə][sɪt][hɪə(r)] [ʻweɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ？

“ Did you expect him to sit here waiting all this time ？

“ 做过 你 预计 他 到 坐 这里 等待 全部 这 时间 ？

你以为他会一直坐在这里等吗？

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ʻdu:ɪŋ] — [ʻri:dɪŋ] [ðə; ði] [ʻpeɪpəz] — [ʻpleɪɪŋ] [brɪdʒ] ？

What on earth have you been doing — reading the papers — playing bridge ？
什么 在 地球 有 你 到过 正在做 — 阅读 这 文件 — 玩耍 桥 ？

你到底在干什么？看报纸？打桥牌？

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [θi:vz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [sɪnz] [aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈdʌʊnˈsteəz] ！ ”
“ **A dozen thieves could have escaped since I telephoned downstairs !** ”
一个 打 窃贼 可以 有 逃脱 自从 我 电话 楼下 ！ ”

自从我打电话下楼以来，可能有十几个小偷已经逃脱了！

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] , ” [hi:; hi] [mɪˈz:məd] , [əˈpærəntli] [deɪzd] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][həʊld][hɪm] .
“ **But you said , ” he murmured , apparently dazed , “ that you could hold him .**
“ 但 你 说 , ” 他 低声说道 , 显然 茫然 , ” 那 你 可以 抓住 他 .
“但是你说过,”他喃喃道, 显然有些茫然, “你可以抱住他。”

“ [ə; eɪ] [ˈtæktləs] [rɪˈma:k] , [wɪtʃ] [feɪld] [tu:; tə] [əˈswerɪdʒ] [maɪ] [rʊθ] ！
“ **A tactless remark , which failed to assuage my wrath !**
“ 一个 不顾及他人感受 评论 , 哪个 失败的 到 缓和 我的 愤怒 ！
“一句不得体的话, 丝毫没有平息我的怒火！ ”

“ [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] , ” [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [ˈsævɪdʒli] .
“ **So I could , ” I responded savagely .**
“ 所以 我 可以 , ” 我 回应 野蛮地 .
“所以我可以,”我恶狠狠地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][hɪm][tu:; tə] [tɜ:n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkʌndʒərɪŋ] [trɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʊt] [hi:; hi][dɪd] .
“ **But I didn't expect him to turn into a conjuring trick , which is what he did .**
“ 但 我 没有 预计 他 到 转动 进入 一个 魔法 诡计 , 哪个 是 什么 他 做过 .
“但我没想到他会变成一个魔术师, 而他确实做到了。”

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ðæt] [ˈwɪndəʊs] [hed] [ˈfɔ:məʊst] , [ˈdʌʊn] [ðə; ði][ˈlædə(r)] , [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m]
He went out that window head foremost , down the ladder , and into the room
他 去 出去 那 窗户 头 首先 , 向下 这 梯子 , 和 进入 这 房间
[brɪˈləʊs] .
below .
以下 .

他头朝前地从窗户出去, 顺着梯子下去, 进了下面的房间。

[lets] [bi:; bi][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] — [ðəʊ] [wi:; wi][stænd][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑ:ns] [ʊv; əv] [ˈkætʃɪŋ] [hɪm][æz; əz]
Let's be after him — though we stand as much chance of catching him as
我们来吧 是 后 他 — 尽管 我们 站立 作为 很多 机会 的 捕捉 他 作为
[wi:; wi][du:; də][ʊv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʊv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ！
we do of finding the King of England !
我们 做 的 寻找 这 国王 的 英格兰 ！

咱们去追捕他——尽管我们抓到他的几率和找到英格兰国王的几率一样渺茫！

“ [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:nd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd]
“ **and I turned toward the doorway , where the manager , the doctor and**
“ 和 我 转向 朝向 这 门口 , 在哪里 这 经理 , 这 医生 和
[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [mæst] .
the detective were massed .
这 侦探 是 大量 .

于是我转向门口, 经理、医生和侦探都聚集在那里。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][maɪ] [ɑ:m] .
The manager put his hand upon my arm .
这 经理 放 他的 手 之上 我的 手臂 .
经理把手放在我的胳膊上。

[aɪ] [lʊkt] [ˈdʌʊn] [æt; ət][aɪˈti:] [wɪð] [reɪzd] [ˈaɪbrəʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪˈti:] [əˈweɪ] .
I looked down at it with raised eyebrows , and he took it away .
我 看起来 向下 在 它 和 提高 眉毛 , 和 他 采取 它 离开 .
我低头看了看, 挑了挑眉, 然后他就把东西拿走了。

“ [ɪkˈskju:s][emˈi:] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , [əˈdɒpt] [ə; eɪ][ˈmænə(r)][ʊv; əv] [əˈpi:l] ,
“ **Excuse me , sir , ” he said , adopting a manner of appeal ,**
“ 原谅 我 , 先生 , ” 他 说 , 收养 一个 方式 的 上诉 ,
“对不起, 先生,”他用恳求的语气说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊ] [rɪ'flekt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] [jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ai] [nəʊ] .
“ **but if you'll reflect for a moment you'll see how it is , I know .**
“ 但 如果 你会 反映 为了 一个 片刻 你会 看 如何 它 是 , 我 知道 .
“ 但如果你稍微思考一下, 你就会明白是怎么回事了, 我知道。”

[ˈpi:p(ə)l] [dɒʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['haʊzɪz] [weə(r)] ['bɜ:glə(r)] [flaɪ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ; [aɪ 'ti:]
People don't care for houses where burglars fly in and out of windows ; it
人们 不 关心 为了 房屋 在哪里 窃贼 飞 在 和 出去 的 视窗 ; 它
[meɪks] [ðem; ðəm] ['nɜ:vəs] ;
makes them nervous ;
制作 他们 紧张的 ;
人们不喜欢窃贼能轻易从窗户进出的房子; 这会让他们感到紧张不安;

[ju:; jʊ] [wɒdnt] [brɪ'li:v] [haʊ] ['i:zəli] [ə; eɪ][həʊ'tel][kæn; kən][get][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ænd; ənd] [lu:z] [ɪts]
you wouldn't believe how easily a hotel can get a bad name and lose its
你 不会 相信 如何 容易地 一个 酒店 能 得到 一个 坏的 姓名 和 失去 它是
[kli:ən'tel] .
clientele .
客户 .
你绝对想不到一家酒店会多么容易败坏名声, 失去顾客。

[brɪ'saɪdɪz] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [ðə; ði] ['feləʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [ə'wei] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Besides , from what you tell me , the fellow must be well away by this time .
除了 , 从 什么 你 告诉 我 , 这 同伴 必须 是 出色地 离开 经过 这 时间 .
此外, 根据你所说的, 那家伙现在应该已经走远了。

[jʊd] [du:; də][em 'i:][ə; eɪ]['feɪvə(r)] — [ə; eɪ][bɪg][wʌn] — [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][hɪə(r)] . “
You'd do me a favor — a big one — by dropping the matter here .”
你会 做 我 一个 偏爱 — 一个 大的 — — 经过 下降 这 事情 这里 . “
如果你能就此打住, 那就帮了我一个大忙了。

“ [wel] , [ai][wɒʊnt] !
“ **Well , I won't !**
“ 出色地 , 我 惯于 !
“ 好吧, 我不会! ”

“ [ai] [snæpt] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **I snapped indignantly .**
“ 我 啪啪 愤慨地 .
我愤愤不平地厉声说道。

“ [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [θru:] — [ɔ:(r)] [stɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [sti:l] ['laɪvliə] .
“ **I'll see it through — or start something still livelier .**
“ 患病的 看 它 通过 — 或者 开始 某物 仍然 更活泼 .
“我会坚持到底——或者开始一些更精彩的事情。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] [em 'i:][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ru:m] [brɪ'ni:θ] [ju: 'es][ɔ:(r)][du:; də]
Are you coming down with me to investigate the room beneath us or do
是 你 未来 向下 和 我 到 调查 这 房间 下面 我们 或者 做
[ju:; jʊ] [wɒnt] [em 'i:][tu:; tə] [rɪŋ] [ʌp] [pə'li:s] [hed'kwɔ:təz] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [waɪ] ?
you want me to ring up police headquarters and find out why ?
你 想 我 到 戒指 向上 警察 总部 和 寻找 出去 为什么 ?
你是要跟我一起下去查看一下我们下面的房间, 还是要我打电话给警察总部查明原因?

“ [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l][ðə; ði] [pə'li:smən] [lɒkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪntə'vi:nɪŋ] [hedz] [ænd; ənd]
“ **In the hall the policeman looked at me across the intervening heads and**
“ 在 这 大厅 这 警察 看起来 在 我 穿过 这 介入 头部 和
[drɒpt] [wʌn] [sləʊ] ,
dropped one slow ,
掉落 — 慢的 ,
“在走廊里, 警察越过人群的头颅看着我, 缓缓地低下了头,

[ə'pru:viŋ] [ˈaɪlɪd] .
approving eyelid .
批准 眼皮 .

满意的眼睑。

“ [ɪf] [ðə; ði] [sez] [səʊ] — ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ɪn] [ˈhevi] [təʊnz] [frɔ:t] [wið] [ˈmi:nɪŋ] ,
“ **If the gintleman says so — ” he remarked in heavy tones fraught with meaning** ,
“ 如果 这 金特尔曼 说道 所以 — ” 他 评论 在 重的 音调 充满危机 和 意义 ,
“如果绅士这么说——”他语气沉重,意味深长地说道,

[ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ][kəʊld] , [blu:] , [ə'preɪzɪŋ] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [hu:] [ðeərə'pɒn] [ˈji:ldɪd]
and fixed a cold , blue , appraising gaze on the detective , who thereupon yielded
和 固定的 一个 寒冷的 , 蓝色的 , 评估 目光 在 这 侦探 , WHO 于是 产生
[wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gʊd] [greɪs] .
with unexpectedly good grace .
和 不料 好的 优雅 .

他用冰冷、湛蓝、审视的目光盯着侦探,侦探随即出人意料地大方地屈服了。

“ [ɔ:] , [wʌts] [ˈi:tɪŋ] [ju:; jʊ] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)] [dɪ'mɑ:nd] .
“ **Aw , what's eating you ? ” was his amiable demand** .
“ 啊 , 是什么 吃 你 ? ” 曾是 他的 可亲 要求 .
“哎呀,你怎么了?”他友好地问道。

“ [ʃʊə(r)] , [wi:; wi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [ˈenihaʊ] — [su:nz] [wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði]
“ **Sure , we was going right down there anyhow — soon's we found out how the**
“ 当然 , 我们 曾是 去 正确的 向下 那里 无论如何 — 很快 我们 成立 出去 如何 这
[lənd] [leɪ] [ʌp] [hɪə(r)] .
land lay up here .
土地 躺 向上 这里 .

“当然,我们本来就要去那里——很快我们就了解了这里的地形。”

“ [ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv][ju: 'es] [tʊk] [ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [flɔ:(r)] .
“ **The five of us took the elevator to the lower floor** .
“ 这 五 的 我们 采取 这 电梯 到 这 降低 地面 .
我们五个人乘电梯下到楼下。

[æn; ən] [ʌn'frendli] [ˈætməsfɪə(r)] [sə'raʊndɪd] [em 'i:] .
An unfriendly atmosphere surrounded me .
一个 不友好 气氛 包围 我 .
我周围弥漫着一种不友好的气氛。

[aɪ][wɒz; wəz] [held] [ə; eɪ][həʊ'tel] [ˈrekə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ˈri:z(ə)n] .
I was held a hotel wrecker without reason .
我 曾是 握住 一个 酒店 拖车 没有 原因 .
我无缘无故地被指控为酒店破坏者。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] [ˈemptɪ] ,
We found the corridor empty ,
我们 成立 这 走廊 空的 ,
我们发现走廊里空无一人。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [desk] [ə'bændənd] — [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈstraɪkɪŋli] [ðə; ði][ˈdju:plɪkeɪt] [ɒv; əv]
the floor desk abandoned — a state of things rather strikingly the duplicate of
这 地面 桌子 弃 — 一个 状态 的 事物 相当 引人注目 这 复制 的
[ðæt] [ˈreɪnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] — [ænd; ənd][ɪn] [dju:] [kɔ:s] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)] [ru:m] - ,
that reigning overhead — and in due course paused before Room 303 ,
那 统治 开销 — 和 在 到期的 课程 暂停 前 房间 - ,
空荡荡的办公桌——这种情况与楼上的情况惊人地相似——然后,他们停在了303房间前。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] , [ˈfɪɡəreɪtɪvli] [ˈspi:kɪŋ] , [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .
where the manager , figuratively speaking , washed his hands of the affair .
在哪里 这 经理 , 比喻意义上 请讲 , 洗过 他的 双手 的 这 事务 .
从某种意义上说,经理对此事置之不理。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ru:m] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jə][ɑ:sk] .
“ **Here is the room , Mr . Bayne , for which you ask .**
“ 这里 是 这 房间 , 先生 : 贝恩 , 为了 哪个 你 问 :
“贝恩先生, 这就是您要的房间。”

“ [ɪf] [aɪ] [wəd] [pəˈsɪst] [ɪn][maɪ] [nɪˈfeəriəs] [kɔ:s] , [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
“ **If I would persist in my nefarious course , added his tone .**
“ 如果 我 会 坚持 在 我的 邪恶 课程 , 额外 他的 语气 :
“如果我继续我邪恶的行径,”他补充道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [əuˈbei] [ðə; ði] [hɪpˈnɒtɪk] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈli:smən] , [nɒkt] .
The detective , obeying the hypnotic eye of the policeman , knocked .
这 侦探 , 服从 这 催眠的 眼睛 的 这 警察 , 敲门 :
侦探听从了警察催眠般的眼神, 敲了敲门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .
There was silence .
那里 曾是 沉默 :
一片寂静。

[ðə; ði] [ˈblu:kəʊt] , [maɪ][wʌn][ˈælaɪ] , [wɒz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
The bluecoat , my one ally , was crouching for a spring .
这 蓝衣军官 , 我的 一 盟友 , 曾是 蹲伏 为了 一个 春天 :
那名蓝衣士兵, 我唯一的盟友, 正蹲伏着准备跳跃。

[ðen] [laɪt] [steps] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] .
Then light steps crossed the room , and the door was opened .
然后 光 步骤 交叉 这 房间 , 和 这 门 曾是 打开 :
随后, 轻盈的脚步声穿过房间, 门开了。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][gɜ:l] , — [ə; eɪ][məʊst] [əˈtræktɪv] [gɜ:l] , [ðə; ði][gɜ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌdaʊnˈsteəz]
There stood a girl , — a most attractive girl , the girl that I had seen downstairs
那里 站立 一个 女孩 , — 一个 最多 吸引人的 女孩 , 这 女孩 那 我 有 已见 楼下
:
:
:
那里站着一个女孩——一个非常漂亮的女孩, 就是我在楼下看到的那个女孩。

[streɪt] [ænd; ənd][ˈslendə(r)] , [ˈspɪrɪtɪdli] [ˈɡreɪʃəs] [ɪn] [ˈbeərɪŋ] ,
Straight and slender , spiritedly gracious in bearing ,
直的 和 苗条 , 精神抖擞地 亲切 在 轴承 ,
身姿挺拔纤细, 举止优雅而富有活力。

[wɪð] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] [ju: ˈes][frɒm; frəm] [bɪˈni:θ] [ˈlæfɪz] [ɒv; əv] [ˈkrɪŋkli] [blæk] ,
with gray eyes questioning us from beneath lashes of crinkly black ,
和 灰色的 眼睛 提问 我们 从 下面 睫毛 的 皱巴巴的 黑色的 ,
她灰色的眼睛透过浓密的黑色睫毛向我们发出疑问,

[fi:; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ˈfɪɡə(r)] [æz; əz][fi:; ji] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ju: ˈes] ,
she was a radiant figure as she stood facing us ,
她 曾是 一个 辐射状 数字 作为 她 站立 面向 我们 ,
她面向我们站着, 容光焕发。

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊt] [ɒv; əv] [braɪt] - [blu:] [ˈvelvɪt] [θrəʊn] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈrəʊzi] [gaʊn] .
with a coat of bright - blue velvet thrown over her rosy gown .
和 一个 外套 的 明亮的 - 蓝色的 天鹅绒 抛掷 超过 她 红润 袍 :
她粉红色的长裙外披着一件亮蓝色的天鹅绒外套。

“ [beg][ˈpa:d(ə)n] , [mɪs] , “ [sed] [ðə; ði] [pəˈli:smən] , [ˈbraɪtli] , “ [ðɪs] - [bi:n] [rɒb] .
“ **Beg pardon , miss , “ said the policeman , brightly , “ this gintleman's been robbed .**
“ 求 赦免 , 错过 , “ 说 这 警察 , 明亮地 , “ 这 - 到过 被抢劫 :
“对不起, 小姐,”警察兴高采烈地说, “这位绅士被抢劫了。”

” [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪbrəʊz] [went] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfrækʃn] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈməːdə] [hɪm] ,
” **As her eyebrows went up a fraction , I could have murdered him ,**
” 作为 她 眉毛 去 向上 一个 分数 , 我 可以 有 被谋杀 他 ,
“当她微微挑起眉毛时, 我真想杀了他。”

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [seɪv] [ðæt] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
for how else could she read his statement save that I took her for the
为了 如何 别的 可以 她 读 他的 陈述 节省 那 我 采取 她 为了 这
[θiːf] ?
thief ?
贼 ?

她还能怎么解读他的陈述呢? 难道不是认为我把她当成了小偷吗?

” [ai][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] , ” [ai] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈfɔːməli] , ” [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] .
” **I am very sorry , I explained , bowing formally , to disturb you .**
” 我 是 非常 对不起 , ” 我 解释 , 鞠躬 正式地 , ” 到 打扰 你 .
“非常抱歉, ”我鞠躬解释道, “打扰您了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌntɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [tʊk] [ˈfrentʃ] [liːv] [baɪ][maɪ][ˈfaɪə(r)] - [ɪˈskeɪp] .
We are hunting a thief who took French leave by my fire - escape .
我们 是 打猎 一个 贼 WHO 采取 法语 离开 经过 我的 火 - 逃脱 .
我们正在追捕一名从我家防火梯溜走的窃贼。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪˈsteɪkən] — [ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɒdʒd] [ɪn] [əˈɡeɪn] [baɪ] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ]
I must have been mistaken — I thought that he dodged in again by this window
我 必须 有 到过 错误 — 我 想法 那 他 躲避 在 再次 经过 这 窗户
.
.
.

我一定是弄错了——我以为他又从这扇窗户溜进来了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”
You have not seen or heard anything of him , of course ? ”
你 有 不是 已见 或者 听到 任何事物 的 他 , 的 课程 ? ”
你当然没有见过他, 也没有听说过他的任何消息吧?

” [nəʊ] , [ai] [ˈhævnt] .
” **No , I haven't .**
” 不 , 我 还没有 .
“不, 我没有。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ai][dʒʌst] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [ˈdɪnə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
But then , I just this instant came up from dinner , she replied .
但 然后 , 我 只是 这 立即的 来了 向上 从 晚餐 , ” 她 回复 .
“但我刚才刚吃完晚饭上来, ”她回答说。

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , [kənˈtræltəʊ] [təʊnz] , [kwɑɪt] [ɪmˈpɜːsənl] , [wɜː(r); wə(r)] [jet] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ;
Her low , contralto tones , quite impersonal , were yet delightful ;
她 低的 , 女低音 音调 , 相当 不具个人色彩 , 是 然而 愉快 ;
她低沉的女低音, 虽然听起来很不带个人色彩, 但却十分悦耳;

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbɜːglə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [dɔːn] .
I could have stood there talking burglars with her till dawn .
我 可以 有 站立 那里 说 窃贼 和 她 直到 黎明 .
我可以和她站在那里聊窃贼的事, 直到天亮。

” [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] ?
” **Do you wish to come in and make sure that he is not in hiding ?**
” 做 你 希望 到 来 在 和 制作 当然 那 他 是 不是 在 隐藏 ?
“你想进去确认一下他是否躲藏起来吗? ”

“ [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ˈbleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; jɪ] [mu:vd] [ə; eɪ][step] [ə'saɪd] .
“ **With a half smile for which I didn't blame her , she moved a step aside .**
“ 和 一个 一半 微笑 为了 哪个 我 没有 责备 她 , 她 已搬 一个 步 旁边 .
她带着一丝微笑（我并不责怪她），向旁边挪了一步。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] !
“ **Certainly not !**
“ 当然 不是 !
“当然不是！”

“ [aɪ] [sed] [ˈfɜ:mli] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [nʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'li:smən] .
“ **I said firmly , ignoring a nudge from the policeman .**
“ 我 说 牢牢 , 忽略 一个 轻推 从 这 警察 .
我坚定地说，无视了警察的推搡。

“ [hi:; hi] [left] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈæmplɪ] [taɪm] .
“ **He left before you came — there was ample time .**
“ 他 左边 前 你 来了 — 那里 曾是 充足 时间 .
“他比你来得早——时间很充裕。”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [li:st] [ˈkɒnsɪkwəns] , [ˈenihaʊ] .
It is not of the least consequence , anyhow .
它 是 不是 的 这 至少 结果 , 无论如何 .
无论如何，这都无关紧要。

[ə'gen] [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] .
Again I beg your pardon .
再次 我 求 你的 赦免 .
再次恳请您的原谅。

“ [æz; əz][ʃi:; jɪ] [ɪnˈklaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [aɪ] [baʊd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
“ **As she inclined her head , I bowed , and closed the door .**
“ 作为 她 倾斜 她 头 , 我 鞠躬 , 和 关闭 这 门 .
她微微颌首，我也跟着鞠躬，然后关上了门。

“ [aɪ] [trʌst] [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈsætɪsfaɪd] [æt; ət][lɑ:st] .
“ **I trust Mr . Bayne , that you are satisfied at last .**
“ 我 相信 先生 . 贝恩 , 那 你 是 使满意 在 最后的 .
“我相信贝恩先生，您最终会满意的。”

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][es ˈti:] . [aɪvz] [ˈmænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
“ **This was the St . Ives manager , and I did not like his tone .**
“ 这 曾是 这 英石 . 艾夫斯 经理 , 和 我 做过 不是 喜欢 他的 语气 .
“这是圣艾夫斯队的经理，我不喜欢他的语气。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈsætɪsfaɪd][ɒv; əv] [ˈsevrəl] [θɪŋz] , “ [aɪ] [rɪˈtɔ:t] [ˈʃɑ:pli] , “ [bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] [aɪ] [ʃeə(r)]
“ **I am satisfied of several things , “ I retorted sharply , “ but before I share**
“ 我 是 使满意 的 一些 事物 , “ 我 反驳 尖锐地 , “ 但 前 我 分享
[ðem; ðəm] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
them with you ,
他们 和 你 ,
“我有几件事感到满意，”我厉声反驳道，“但在我告诉你之前，

[wɪl] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [tel] [em ˈi:][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? “
will you kindly tell me your name ? “
将要 你 亲切地 告诉 我 你的 姓名 ? “
请问您贵姓？

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈrɪtə] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ˈdɪgnəti] .
“ **My name is Ritter , “ he said with dignity .**
“ 我的 姓名 是 里特 , “ 他 说 和 尊严 .
“我的名字叫里特，”他有尊严地说。

“ [ai] [kən'fes] [ai][feɪ][tu:; tə] [si:] [wɒt] ['beəriŋ] — ”
“ **I confess I fail to see what bearing — ”**
“ 我 承认 我 失败 到 看 什么 轴承 — ”
“我承认我看不出这有何意义——”

“ [kɔ:l] [aɪ 'ti:][kjəəri'ɒsəti] , ” [ai] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **Call it curiosity , ” I interrupted .**
“ 称呼 它 好奇心 , ” 我 中断 .
“就当是好奇心吧,”我打断道。

“ ['dɒktə(r)] , ['feɪvə(r)][,em 'i: [wɪð] [jɔ:z] .
“ **Doctor , favor me with yours .**
“ 医生 , 偏爱 我 和 你的 .
“医生, 请您也帮帮我吧。”

[ðə; ði][dɒktə(r)] [piə] [æt; ət][,em 'i:][əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'vi:ld]
“ **The doctor peered at me over his glasses , hesitated , and then revealed**
“ 这 医生 窥视 在 我 超过 他的 眼镜 , 犹豫了一下 , 和 然后 揭晓
[hɪz; ɪz] ['pætrənɪm] .
his patronym .
他的 父名 .
“医生透过眼镜打量着我, 犹豫了一下, 然后透露了他的父名。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] - , [hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [,em 'i:] .
It was Swanburger , he informed me .
它 曾是 - , 他 知情的 我 .
他告诉我, 那是斯旺伯格。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)][sɜ:(r)] , [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] — ”
“ **But , my dear sir , what on earth — ”**
“ 但 , 我的 亲爱的 先生 , 什么 在 地球 — ”
“可是, 我亲爱的先生, 这到底是怎么回事——”

“ ['mɪəli] , ” [sed] [ai] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] , “ [ðæt] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['ælaɪz] - [naɪt] .
“ **Merely , ” said I , with conviction , “ that this isn't an Allies ' night .**
“ 仅仅 , ” 说 我 , 和 定罪 , ” 那 这 不是 一个 盟国 - 夜晚 .
“仅仅,”我坚定地说, “今晚不是盟军之夜。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dɔɪtʃlənd] ['u:bə(r)] ['ælɪs] ; [ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃʊtən] [reɪs] .
It is Deutschland uber Alles ; the stars are fighting for the Teuton race .
它 是 德国 优步 一切 ; 这 明星 是 斗争 为了 这 条顿 种族 .
这是“德意志高于一切”; 群星为德国民族而战。

[naʊ] , [lets] [hɪə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['krɪsnd] , “ [ai] ['ædɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
Now , let's hear how you were christened , ” I added , turning to the house
现在 , 我们来吧 听到 如何 你 是 受洗 , ” 我 额外 , 转弯 到 这 房子
[dɪ'tektɪv] ,
detective ,
侦探 ,
“现在, 让我听听你是怎么受洗的,”我转过身对房屋侦探说道。

[hu:] [lʊkt] ['i:v(ə)n] [les] ['sʌni] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
who looked even less sunny than before if that could be .
WHO 看起来 甚至 较少的阳光明媚 比 前 如果 那 可以 是 .
如果这可能的话, 他看起来比以前更加愁眉苦脸了。

“ [si:] [hɪə(r)] , - ['gɪvɪŋ] [ju: 'es] ? ” [sna:rlɪd] [ðæt] ['sʌmwɒt] [ʌn'pɒlɪʃt] ['wɜ:ði] .
“ **See here , whatcher giving us ? ” snarled that somewhat unpolished worthy .**
“ 看 这里 , - 给予 我们 ? ” 纠缠 那 有些 未经打磨的 值得 .
“瞧瞧, 这是什么? ”那个略显粗犷的绅士咆哮道。

“ [maɪ] [neɪmz] - ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [dʊənt][juː; jʊ] [fə'get] [aɪ 'tiː] , [seɪm]
“ **My name's Zeitfeld ; but I was born in this country , don't you forget it , same**
“ 我的 名字 - ; 但 我 曾是 出生 在 这 国家 , 不 你 忘记 它 , 相同的
[æz; əz][juː; jʊ] . “
as you . “
作为 你 : “

“我姓泽特菲尔德；但我出生在这个国家，你可别忘了，和你一样。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [pɜːsə'hæləti] , “ [aɪ] [ri'mɑːk] ['driːmɪli] ,
“ **A great American personality , I remarked dreamily ,**
“ 一个 伟大的 美国人 性格 , “ 我 评论 梦幻般地 ,
“一位伟大的美国人物,”我梦呓般地说道。

“ [hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪfəneɪt] [laɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði][ju'nɑːtɪd] [steɪts] .
“ **has declared that in the hyphenate lies the chief menace to the United States .**
“ 有 声明 那 在 这 连字符 谎言 这 首席 威胁 到 这 团结的 各州 .
“他宣称，连字符是美国面临的主要威胁。”

[ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
And what's your name ?
和 是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

“ [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ɔːdə(r)] .
“ **I asked the representative of law and order .**
“ 我 问 这 代表 的 法律 和 命令 .
我问了执法部门的代表。

“ [ɪz][aɪ 'tiː] [fɪmɪt] ? “
“ **Is it Schmidt ?** “
“ 是 它 施密特 ? “
“是施密特吗? ”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , “ [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['grɪnɪŋ] ; “ [ɪts] [oʊ'reɪli] , [sɔːr] . “
“ **No , sir , he responded , grinning ; it's O'Reilly , sorr .** “
“ 不 , 先生 , “ 他 回应 , 咧嘴笑 ; “ 它是 奥莱利 , 抱歉 . “
“不，先生,”他笑着回答；“是奥莱利，抱歉。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
“ **Thank heaven for that !**
“ 感谢 天堂 为了 那 !
“谢天谢地! ”

[juːv] [seɪvd] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,
You've saved my reason ,
你已经 已保存 我的 原因 ,
你拯救了我的理智。

“ [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][æz; əz][aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][dʒɜː'mænɪk] [hɔːrdz]
“ **I assured him as I leaned against the wall and scanned the Germanic hordes**
“ 我 保证 他 作为 我 倾斜 反对 这 墙 和 扫描 这 日耳曼 成群结队
.
:
.

我靠在墙上，环顾着日耳曼人的大军，向他保证道。

“ ['mɪstə(r)] . ['rɪtə] , “ [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] ['kəʊldli] ,
“ **Mr . Ritter , said I , addressing that gentleman coldly ,**
“ 先生 : 里特 , “ 说 我 , 解决 那 绅士 冷冷地 ,
“里特先生,”我冷冷地对那位先生说道。

“ [wen] [ai][ei 'em][nekst][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][æɪ; jəl] [stop] [wɪð] [ju;; jʊ] .
“ **when I am next in New York I don't think I shall stop with you** .
“ 什么时候我 是 下一个 在 新的 约克 我 不 思考 我 将 停止 和 你 .

“下次我去纽约的时候，我想我不会只拜访你了。”

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hɪə(r)][ɪz] [tu:] ['hektɪk] ; [ju;; jʊ] ['ɑ:nsə(r)] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)][help] [tu:] ['sləʊli] — [kɔ:lz] ,
The atmosphere here is too hectic ; you answer calls for help too slowly — calls ,
这 气氛 这里 是 也 忙碌的 ; 你 回答 呼叫 为了 帮助 也 缓慢地 — 呼叫 ,
这里气氛太混乱了; 你们对求助电话的反应太慢了——求助电话,

[æt; ət] [li:st] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gest] [ɪndɪ'skri:tli] [telz] [ju;; jʊ] [ðæt] [hi;; hi][hæz; hæz] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən]
at least , in which a guest indiscreetly tells you that he has caught a German
在 至少 , 在 哪个 一个 客人 轻率地 讲述 你 那 他 有 捕捉 一个 德语
[θi:f] .
thief .
贼 .

至少，其中一位客人不经意地告诉你，他抓住了一名德国小偷。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [ɪk'stri:mli] [kwɪə(r)] , ['dʒentlmən] .
It looks extremely queer , gentlemen .
它 看起来 极其 酷儿 , 先生们 .

看起来非常奇怪，先生们。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [æz; əz] [wel] —
And there are some other points as well —
和 那里 是 一些 其他 积分 作为 出色地 —
还有其他一些要点——

“ [bʌt; bət][ðəə(r)][ai] [pɔ:zd] .
“ **But there I paused** .
“ 但 那里 我 暂停 .

但我停顿了一下。

[ai] [lækt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kən'vɪkʃn] .
I lacked the necessary conviction .
我 缺乏 这 必要的 定罪 .
我缺乏必要的信念。

[ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪz(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪnkrə'dju:ləti][əv; əv][ðə; ði][fa:(r)] -
After all I was the average citizen , with the average incredulity of the far -
后 全部 我 曾是 这 平均的 公民 , 和 这 平均的 怀疑 的 这 远的 -
[fetʃt] ,
fetched ,
已获取 ,

毕竟我只是个普通市民，对那些匪夷所思的事情也抱有普通人的怀疑态度。

[ðə; ði] [melədrə'mætɪk] , [ðə; ði] [əb'sɜ:d] .
the melodramatic , the absurd .
这 戏剧性的 , 这 荒诞 .

情节剧式的，荒诞的。

[tu;; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [hed] [weɪtərz] ['pænɪk][æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
To connect the head waiter's panic at my departure with the episode in my room ,
到 连接 这 头 服务员的 恐慌 在 我的 离开 和 这 插曲 在 我的 房间 ,
为了将领班在我离开时的恐慌与我房间里发生的事情联系起来,

[tu;; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [klɑ:ks] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][ðəə(r)][pəʊsts][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
to declare that the floor clerks had been called from their posts for a
到 宣布 那 这 地面 职员 有 到过 称为 从 他们的 帖子 为了 一个
[set] ['pɜ:pəs] ,
set purpose ,
放 目的 ,
声明楼层服务员被召离岗位是出于特定目的，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hɔ:lz] [dɪ'lɪbəɾətli] [kliəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θi:f] , [wɜ:(r); wə(r)] [flaɪts] [ɒv; əv][fænsi] [ðæt]
and the halls deliberately cleared for the thief , were flights of fancy that
和 这 大厅 故意地 已清除 为了 这 贼 , 是 航班 的 想要 那
[wɜ:(r); wə(r)] [br'jɒnd] [em 'i:] .
were beyond me .
是 超过 我 .

而故意为窃贼清理出的走廊，则是我无法理解的奇思妙想。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [fu:l] [ai] !
The more fool I !
这 更多的 傻子 我 !

我真是个傻瓜！

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ai] [sɔ:] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ai][br'gæn] [ðæt] [naɪt] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]
By the time I saw the last of the adventure I began that night — it was all
经过 这 时间 我 锯 这 最后的 的 这 冒险 我 开始 那 夜晚 — 它 曾是 全部
[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][enθ][ˈpaʊə(r)] ,
written in the nth power ,
书面 在 这 第n个 力量 ,

当我看完那天晚上开始的那场冒险的最后结局时——一切都早已注定，无需赘述。

[ænd; ʌnd] [ɪntrə'dju:st] [ɪn][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [rəʊlz] [ðə; ði][məʊst] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]
and introduced in more or less important roles the most charming girl in the world
和 介绍 在 更多的 或者 较少的 重要的 角色 这 最多 迷人 女孩 在 这 世界
,
!
,

并让世界上最迷人的女孩扮演或多或少重要的角色，

[ðə; ði][məʊst][spek'tækjələ(r)][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv] [frɑ:ns] , [ðə; ði] [ˈkleɪvərɪst] [ˈsi:krət] - [ˈsɜ:vɪs] [ˈeɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]
the most spectacular hero of France , the cleverest secret - service agent in the
这 最多 壮观的 英雄 的 法国 , 这 最聪明的 秘密 - 服务 代理人 在 这
[peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəlænd] ,
pay of the fatherland ,
支付 的 这 祖国 ,

法国最杰出的英雄，为祖国效力的最聪明的秘密特工

[ænd; ʌnd][ai] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈru:fəli] [sə'spektɪd] ,
and I sometimes ruefully suspected ,
和 我 有时 懊悔地 怀疑 ,

我有时懊悔地怀疑，

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [ɪm'bæsi:l] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv][maɪ'self] — [ai] [ŋju:] [ˈbetə(r)]
the biggest imbecile of the United States in the person of myself — I knew better
这 最大 白痴 的 这 团结的 各州 在 这 人 的 我 — 我 知道 更好的
[ðæn; ðən][tu:; tə][kɔ:l] [ˈeni] [aɪ'diə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˈsɪmplɪ] [br'kəz; br'kɒz][aɪ 'ti:] [maɪt] [saʊnd] [waɪld] .
than to call any idea impossible simply because it might sound wild .
比 到 称呼 任何 主意 不可能的 简单地 因为 它 可能 声音 荒野 .

美国最大的白痴就是我自己——我比谁都清楚，不能仅仅因为某个想法听起来很疯狂就断言它不可能实现。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][maɪ][ˌedʒu'keɪ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [ɪ'nɪ(ə)] [steɪdʒɪz] ,
But at the moment my education was in its initial stages ,
但 在 这 片刻 我的 教育 曾是 在 它是 最初的 阶段 ,

但当时我的学业还处于起步阶段。

[ænd; ʌnd] [ˈtɜ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [frɒm; frəm] [θri:] [ˈskaʊlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ai][led][maɪ] [ˈfrendli] [ˈblu:kəʊt]
and turning with a shrug from three scowling faces , I led my friendly bluecoat
和 转弯 和 一个 耸肩 从 三 皱眉 面孔 , 我 引领 我的 友好的 蓝衣军官
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'saɪd] .
a little aside .
一个 小的 旁边 .

面对三张怒容满面的脸，我耸了耸肩，转身带着我友好的蓝衣士兵走到一边。

“ [aɪv] [nəʊ][mɔ:(r)] [taɪm] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][spend] [θi:f] - ['kætʃɪŋ] , ['ɒfɪsə(r)] , ” [aɪ][təʊld][hɪm] .
“ **I've no more time to - night to spend thief - catching , Officer , ” I told him .**
“ 我已经 不 更多的 时间 到 - 夜晚 到 花费 贼 - 捕捉 , 官 , ” 我 讲述 他 .
“警官, 我今晚没时间再去抓小偷了。”我告诉他。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [maɪ] ['dɪnə(r)] , [naʊ] ['ʌtəli] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd] ['dʌni] ,
I had just recalled my dinner , now utterly ruined , and Dunny ,
我 有 只是 召回 我的 晚餐 , 现在 完全地 毁坏 , 和 厕所 ,
我刚刚想起我的晚餐, 现在彻底毁了, 还有邓尼,

[ˈprɒbəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['krækiŋ] ['wɔ:lʌts] [æz; əz] ['fiəsli] [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
probably at this instant cracking walnuts as fiercely as if each one were the
大概 在 这 立即的 裂纹 核桃 作为 激烈地 作为 如果 每个 一 是 这
[ˈkaɪzərz] [hed] .
kaiser's head .
凯撒的 头 .

此刻, 他可能正像砸皇帝的头颅一样, 用力地敲碎核桃。
“ [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] ['æmətə(r)] [ɪn] [ðɪ:z] [ə'feəz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] .
“ **But I'm an amateur in these affairs , and you are a master .**
“ 但 我是 一个 业余 在 这些 事务 , 和 你 是 一个 掌握 .
“但我在这方面是个业余人士, 而你是大师。”

[brɪ'fɔ:(r)] [aɪ][gəʊ] , [æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] , [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkiŋz] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
Before I go , as man to man , what the dickens do you make of this ?
前 我 去 , 作为 男人 到 男人 , 什么 这 狄更斯 做 你 制作 的 这 ?
临走之前, 作为男人, 你对这件事到底有什么看法?

“ ['flætəd] , [hi:; hi] [lʊkt] [prə'faʊnd] .
“ **Flattered , he looked profound .**
“ 受宠若惊 , 他 看起来 深刻的 .
他受宠若惊, 神情若有所思。

[aɪm] ['θɪŋkiŋ] , [sɔ:(r)] , ” [hi:; hi] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt] , “ [jɪ:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **I'm thinking , sorr , ” he gave judgment , “ ye had the rights of it .**
“ 我是 思维 , 抱歉 , ” 他 给予 判断 , ” 是的 有 这 权利 的 它 .
“我想, 抱歉,”他断然说道, “你们有这个权利。”

[ˈsi:ɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ˈti 'eɪt] - - [ɪz] ['dʒɜ:mən] ,
Seein ' as how th ' thafe is German ,
看到 - 作为 如何 th - - 是 德语 ,
鉴于 th' thafe 是德语,

[jɪl] [nɒt] [set] [aɪz] [ɒn][hɪm][mɔ:(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ][wɒn][hɪə(r)] [bʌts] [ɒv; əv] [ðæt]
ye'll not set eyes on him more — for divil a wan here but's of that counthry ,
叫喊 不是 放 眼睛 在 他 更多的 — 为了 魔鬼 一个 万 这里 但是 的 那 国家 ,
你们再也见不到他了——因为这里是个瘦弱的魔鬼, 但那里的人却是。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪk] [tə'geðə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['fiəs] ! ”
and they stick together something fierce ! ”
和 他们 戳 一起 某物 凶猛的 ! ”
他们团结得非常紧密!

“ [wel] , ” [aɪ] [əd'mɪtrɪd] , “ ['ʌʊə(r)] [θɔ:ts] [rʌn] ['pærəlel] .
“ **Well , ” I admitted , “ our thoughts run parallel .**
“ 出色地 , ” 我 承认 , ” 我们的 想法 跑步 平行线 .
“嗯,”我承认道, “我们的想法不谋而合。”

[hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] [kən'fju:ʒn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] .
Here is something to drink confusion to them all .
这里 是 某物 到 喝 困惑 到 他们 全部 .
来点儿让人困惑的东西吧。

[ænd; ənd] , [oʊˈraɪli] , [aɪ][eɪˈem][glæd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And , O'Reilly , I am glad I'm going to sail to - tomorrow .
和 , 奥莱利 , 我 是 高兴 的 我是 去 到 帆 到 - 明天 .

奥莱利,我很高兴明天就能出海了。

[aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ] [siː] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌsʌbməˈriːnz] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [həʊˈtel] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
I'd rather live on a sea full of submarines than in this hotel , wouldn't you ?
ID 相当 居住 在 一个 海 满的 的 潜艇 比 在 这 酒店 , 不会 你 ?
我宁愿住在满是潜艇的大海上,也不愿住在这家酒店里,你觉得呢?

" ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [hiː; hi] [əˈsent] , [ænd; ənd] [wɪft] [em ˈiː] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Touching his forehead , he assented , and wished me good - night and a
" 接触 他的 前额 , 他 同意 , 和 希望 我 好的 - 夜晚 和 一个
[gʊd] ['dʒɜːni] ;
good journey ;
好的 旅行 ;

他摸了摸额头,表示同意,并祝我晚安,一路顺风;

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊp] [went] [ˌʌnfʊlˈfɪld] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
part of his hope went unfulfilled , by the way .
部分 的 他的 希望 去 未实现的 , 经过 这 方式 .

顺便一提,他的一部分希望落空了。

[ðæt] [əʊ(ə)n] [ˈvɔɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ræŋk] , [ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɜːst] -
That ocean voyage of mine was to take rank , in part at least , as a first -
那 海洋 航程 的 矿 曾是 到 拿 秩 , 在 部分 在 至少 , 作为 一个 第一的 -
[klɑːs] [ˈnaɪtməə(r)] .
class nightmare .
班级 恶梦 .

我的那次远洋航行,至少在某种程度上,堪称一场头等舱噩梦。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [pˈaʊəz] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [ɒn][aɪˈtiː][baɪ] [tɔːˈpiːdəʊɪŋ] [juːˈes][ɪn][mɪd] -
The Central powers could scarcely have improved on it by torpedoing us in mid -
这 中央 权力 可以 几乎 有 改进 在 它 经过 鱼雷 我们 在 中 -
[əʊ(ə)n][ɔː(r)][baɪ] [ˈspiːdɪŋ] [juːˈes][əˈpɒn][ˈaʊə(r)][trɪp] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkɑːgəʊ][ɒv; əv] [klɒk] - [wɜːk] [bɒmz] .
ocean or by speeding us upon our trip with a cargo of clock - work bombs .
海洋 或者 经过 超速 我们 之上 我们的 旅行 和 一个 货物 的 钟 - 工作 炸弹 .

同盟国就算在大洋中央用鱼雷击沉我们,或者让我们满载发条炸弹加速航行,也未必能做得更好。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɒn] [ðə; ði][ɑːr ˈiː] [dɪtæljə]
ON THE RE D'ITALIA
在 这 关于 意大利

关于意大利

[ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːr ˈiː] [dɪtæljə] [wɒz; wəz] [ˈfedjuːld] [fɔː(r); fə(r)][θriː][piː] . [em] . [ˈprɒmptli] ,
The sailing of the Re d'Italia was scheduled for 3 P . M . promptly ,
这 帆船 的 这 关于 意大利 曾是 已安排 为了 3 P . M . 及时 ,
“意大利国王号”邮轮的启航时间定于下午3点准时开始。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [sˈtiːməz] [æt; ət][məʊst] [taɪmz] ,
but being well acquainted with the ways of steamers at most times ,
但 存在 出色地 熟人 和 这 方式 的 蒸汽船 在 最多 时代 ,

但由于在大多数情况下都很熟悉轮船的运作方式,

[əˈbʌv] [ɔːl] [ɪn] [ðiːz] [ˈpaɪpɪŋ] [taɪmz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
above all in these piping times of war ,
多于 全部 在 这些 管道 时代 的 战争 ,

尤其是在这战乱频仍的年代,

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [es 'ti:] . [aɪvz] ,
it **was** **not** **until** **an** **hour** **later** **than** **I** **left** **the** **St** **. Ives** ,
它 曾是 不是 直到 一个 小时 之后 比 我 左边 这 英石 : 艾夫斯 ,
直到一个小时后我才离开圣艾夫斯。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [dɪd] [nɒt] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə] [bɪd] [em 'i:] [feə'wel] .
where **the** **manager** , **by** **the** **way** , **did not appear** **to** **bid** **me** **farewell** .
在哪里 这 经理 , 经过 这 方式 , 做过 不是 出现 到 出价 我 告别 .
顺便说一句，经理似乎并没有向我道别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第2/12页

[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][krɪsp][ænd; ənd] ['snæpi] ,
The thermometer had been falling , and the day was crisp and snappy ,
这 温度计 有 到过 坠落 , 和 这 天 曾是 脆 和 轻快 ,
气温持续下降, 天气清爽宜人。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['paʊdəɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ʌndə'fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [tæŋ] [ænd; ənd]['spɑ:k(ə)l][ɪn]
with a light powdering of snow underfoot and a blue tang and sparkle in
和 一个 光 粉末 的 雪 脚下 和 一个 蓝色的 唐 和 火花 在
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

脚下铺着一层薄薄的雪, 空气中闪烁着蓝吊鱼的光芒。

['dʌni] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]['tæksɪkæb] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [les] ['tɔ:kətɪv] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
Dunny accompanied me in the taxicab , but was less talkative than usual .
厕所 伴随 我 在 这 出租车 , 但 曾是 较少的 健谈 比 通常 .
邓尼陪我坐出租车, 但他比平时沉默寡言。

[ɪn'di:d] , [hi; hi] [spəʊk] ['əʊnli] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði][pɪə(r)] .
Indeed , he spoke only two or three times between the hotel and the pier .
的确 , 他 辐 仅有的 二 或者 三 时代 之间 这 酒店 和 这 码头 .
事实上, 从酒店到码头, 他只说过两三次话。

" [aɪ] [seɪ] , [dev] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɜ:st][kɒntrɪ'bju:(ə)n][tu; tə][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" **I say , Dev , " was his first contribution to the conversation ,**
" 我 说 , 开发 , " 曾是 他的 第一的 贡献 到 这 对话 ,
“我说, 德夫,”这是他参与对话的第一句话。

" [di:] - [ju:: jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [dɒk] [ðæt]
" **d ' you remember it was at a dock that**
" d - 你 记住 它 曾是 在 一个 码头 那
你还记得那是在一个码头上吗?

[ju:: jʊ]
you
你
你

[ænd; ənd][aɪ] [fɜ:st] [met] ?
and I first met ?
和 我 第一的 遇见 ?
我第一次见到你?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] , ['blækə(r)][ðæn; ðən] ['toʊfet] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ju:: jʊ] [keɪm] [ə'ɔ:(r)]
It was night , blacker than Tophet , and raining , and you came ashore
它 曾是 夜晚 , 更黑 比 托菲特 , 和 下雨 , 和 你 来了 岸上
[wet] [æz; əz][ə; eɪ][ræg] .
wet as a rag .
湿的 作为 一个 抹布 .

夜幕降临, 比托菲特还要漆黑, 还下着雨, 你浑身湿透地上了岸。

[ju:: jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] , [tʃɪliəst] , [məʊst] [fə'ɔ:n] ['lɪt(ə)l] [taɪk] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] ; [bʌt; bət] ,
You were the lonest , chilliest , most forlorn little tike I ever saw ; but ,
你 是 这 最孤独 , 最冷 , 最多 绝望 小的 小孩 我 曾经 锯 ; 但 ,
你是我见过的最孤独、最冷漠、最凄凉的小孩; 但是,

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪn] [nɒt][tu:; tə][kraɪ] ! "
by the eternal , you were trying not to cry ! "

经过 这 永恒 , 你 是 尝试 不是 到 哭 ! "
以永恒的意志起誓，你当时真的努力忍住不哭！

" ['ləʊnsəm] ?
" Lonesome ?
" 寂寞 ?

“寂寞？

[aɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [səʊ] !
I rather think so !
我 相当 思考 所以 !

我也这么认为！

" [aɪ] ['ekəʊd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" I echoed with conviction .
" 我 回声 和 定罪 .

我坚定地附和道。

" [wɪn] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [brɔ:t] [em 'i:][əʊvə(r)] ; [hi:; hi] [pleɪd] ['pəʊkə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,
" Wynne and his wife brought me over ; he played poker all the way ,
" 温妮 和 他的 妻子 带来 我 超过 ; 他 玩 扑克 全部 这 方式 ,
“温恩和他的妻子带我过来；他一路都在玩扑克，

[ænd; ɐnd][fɪ:; fi] [ri:d] ['nɒv(ə)lz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] .
and she read novels in her berth .
和 她 读 小说 在 她 泊位 .

她在自己的铺位上读小说。

[ænd; ɐnd][aɪ] [hɜ:d] ['evri] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ,
And I heard every one say that I was an orphan , and it was very ,
和 我 听到 每一个 一 说 那 我 曾是 一个 孤儿 , 和 它 曾是 非常 ,
['veri] [sæd] .
very sad .
非常 伤心 .

我听到每个人都说我是一个孤儿，这真是太令人难过了。

[wel] , [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ləʊnli] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] , ['dʌni] .
Well , I was never lonely after that , Dunny .
出色地 , 我 曾是 绝不 孤独 后 那 , 厕所 .

从那以后，我就再也不感到孤独了，邓尼。

" [maɪ][hænd][met] [hɪz; ɪz][hɑ:f] - [wei] .
" My hand met his half - way .
" 我的 手 遇见 他的 一半 - 方式 .

我的手与他的手在中间相遇。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [brəʊk] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['feri] ,
The next time that he broke silence was upon the ferry ,
这 下一个 时间 那 他 打破 沉默 曾是 之上 这 渡船 ,
他下一次打破沉默是在渡轮上。

[wen] [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [ɒn][em 'i:][ə; eɪ][fæt] ['wɒlɪt] [stʌft] [wɪð] [plʊtə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [nəʊts] .
when he urged on me a fat wallet stuffed with plutocratic - looking notes .
什么时候 他 敦促 在 我 一个 胖的 钱包 填充 和 富豪统治 - 寻找 笔记 .

他极力向我推销一个鼓鼓囊囊的钱包，里面塞满了看起来像是富豪级别的钞票。

" [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , " [ræn][hɪz; ɪz] ['mʌtə] [eksplə'neiʃ(ə)n] .
" In case anything should happen , " ran his muttered explanation .
" 在 案件 任何事物 应该 发生 , " 跑 他的 低声说道 解释 .

“以防万一发生什么事，”他低声解释道。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˈniːdɪd] - [ˈmʌni] , — [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [ɪz] [əˈhʌðə(r)] [ˈmætə(r)] , — [bʌt; bət]
I have never needed Dunny's money , — his affection is another matter , — but
我 有 绝不 需要 - 钱 , — 他的 感情 是 其他 事情 , — 但
[hiː; hi][kæn; kən][speə(r)][aɪ ˈtiː] ,
he can spare it ,
他 能 空闲的 它 ,

我从来不需要邓尼的钱——至于他的感情，那是另一回事——但他可以慷慨解囊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][brɪkəz; brɪkəz][aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] .
and this time I took it because I saw he wanted me to .
和 这 时间 我 采取 它 因为 我 锯 他 通缉 我 到 .

这次我接了，因为我知道他希望我这么做。

[æz; əz][wiː; wi] [epɹəʊt[t] [ðə; ði] [ˈdʒɜːzi] [ˈsɪti] [pɪrɜː] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd] [grəʊ] [ˈtaɪəd]
As we approached the Jersey City piers , he seemed to shrink and grow tired
作为 我们 接近 这 球衣 城市 码头 , 他 似乎 到 收缩 和 生长 疲劳的
,
:
,

当我们靠近泽西市码头时，他似乎变得越来越瘦小，越来越疲惫。

[tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [jɪəz] [brɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑːti] [eɪdʒ] .
to take on a good ten years beyond his hale and hearty age .
到 拿 在 一个 好的 十 年 超过 他的 哈尔 和 爽朗 年龄 .

比他实际年龄大了整整十年。

[wɪð] [ˈevri] [glɑːns] [aɪ] [stəʊl] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [gruː] [bɪgə(r)] ,
With every glance I stole at him a lump in my throat grew bigger ,
和 每一个 瞥一眼 我 偷窃 在 他 一个 块 在 我的 喉 生长 大 ,

我每偷看他一眼，喉咙就哽咽一分。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [aɪ][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
and in the end , bending forward , I laid a hand on his knee .
和 在 这 结尾 , 弯曲 向前 , 我 铺设 一个 手 在 他的 膝盖 .

最后，我弯下腰，将一只手放在他的膝盖上。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈdʌni] , ” [aɪ] [diˈmɑːnd; -ˈmænd] , [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
“ **Look here , Dunny ,** “ **I demanded , not looking at him** ,
“ 看 这里 , 厕所 , “ 我 要求 , 不是 寻找 在 他 ,

“听着，邓尼，”我命令道，眼睛却没看他。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] [lɑːst] [iːˈvniŋ] — [ɔː(r)][ðə; ði]
“ **do you mean half of what you were saying last evening — or the**
“ 做 你 意思是 一半 的 什么 你 是 说 最后的 晚上 — 或者 这

[ˈhʌndrədθ] [pɑːt] ?
hundredth part ?
百分之一 部分 ?

“你是说你昨晚说的话的一半，还是百分之一？ ”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðəəl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪt] [hɪə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [wɪr] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈəʊldə] .
After all , there'll be a chance to fight here before we're many months older .
后 全部 , 将会 是 一个 机会 到 斗争 这里 前 是 许多 几个月 老 .

毕竟，在我们年长几个月之前，还有机会在这里战斗。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd]
If you just say the word , old fellow , I'll be with you to - night — and
如果 你 只是 说 这 单词 , 老的 同伴 , 患病的 是 和 你 到 - 夜晚 — 和

[hæŋ] [ðə; ði][trɪp] !
hang the trip !
悬挂 这 旅行 !

老兄，只要你开口，我今晚就陪你——就算要去旅行也行！

“ [bʌt; bət] [ˈdʌni] , [ðəʊ] [hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd] [ˈɡreɪtfəli] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [ɡleə] [aʊt]
“ **But Dunny, though he wrung my hand gratefully and choked and glared out**
“ 但 厕所 , 尽管 他 拧干 我的 手 感激不尽 和 窒息 和 怒目而视 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
of the window ,
的 这 窗户 ,

“但是邓尼，虽然他感激地握着我的手，却又哽咽着怒视着窗外，

[wʊd] [hiə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənt] , [rɪˈpjuːdieɪt] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð] [skoːn] .
would hear of no such arrangement, repudiated it, indeed, with scorn.
会 听到 的 不 这样的 安排 , 被否认 它 , 的确 , 和 轻蔑 .

他根本不接受这样的安排，反而对此嗤之以鼻。

“ [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
“ **No, my boy, he declared.**
“ 不 , 我的 男生 , “ 他 声明 .

“不，孩子，”他说道。

“ [aɪ][doʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **I don't say it for a minute.**
“ 我 不 说 它 为了 一个 分钟 .

“我一分钟都没说过。”

[aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˈɡəʊɪŋ] .
I like your going.
我 喜欢 你的 去 .

我喜欢你的做法。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈtɪŋkərz] [dæm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɒtˈevə(r)] [ðæt] [ɪz] ,
I wouldn't give a tinker's dam for you, whatever that is,
我 不会 给 一个 修补匠的 坝 为了 你 , 任何 那 是 ,

我连一丁点儿跟你沾边儿都不会，不管那是什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈfeləʊz] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] .
if you didn't want to do something for those fellows over there.
如果 你 没有 想 到 做 某物 为了 那些 伙伴们 超过 那里 .

如果你不想为那边那些人做点什么的话。

[aɪ][wɒʊnt][ˈiːv(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkeəf(ə)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kænt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti] —
I won't even say to be careful, for you can't if you do your duty —
我 惯于 甚至 说 到 是 小心 , 为了 你 不能 如果 你 做 你的 责任 —
[ˈəʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

我甚至不会说要小心，因为如果你尽到自己的职责，就无需小心——只是，

[doʊnt][juː; jʊ] [biː; bi] [tuː] [ɔːl] - [ˈfaɪəd] [ˈfuːlhɑːdi] , [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] [ˈmedlɪz] , [dev] . “
don't you be too all - fired foolhardy, even for war medals, Dev. “
不 你 是 也 全部 - 被解雇 蛮干 , 甚至 为了 战争 奖牌 , 开发 . “

德夫，就算是为了战争勋章，你也别太鲁莽行事。

“ [əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [hænd] , [nɒt] [ʃɒt] , “ [aɪ][əˈʃʊəd; əˈɔːd][hɪm] , [ˈɔːlməʊst]
“ **Oh, I was born to be hanged, not shot, I assured him, almost**
“ 哦 , 我 曾是 出生 到 是 绞刑 , 不是 射击 , “ 我 保证 他 , 几乎
[prəˈfetɪkli] .
prophetically .
预言般地 .

“哦，我生来就是要被绞死，而不是被枪毙，”我几乎是预言般地向他保证道。

“ [aɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪˈself] , [ænd; ənd] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — “
“ **I'll take care of myself, and I'll write you now and then —** “
“ 患病的 拿 关心 的 我 , 和 患病的 写 你 现在 和 然后 — “

“我会照顾好自己，也会时不时给你写信——”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][wɒnt] !
“ **No , you won't !**
“ 不 , 你 惯于 !

“不，你不会的！ ”

“ [hiː; hi] [snɔ:t] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈskeptɪsɪzəm] [ˈæmplɪ] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][pɑːst] .
“ **he snorted , with a skepticism amply justified by the past .**
“ 他 哼了一声 , 和 一个 怀疑论 充足的 合理的 经过 这 过去的 .

他嗤之以鼻，过去的种种经历足以证明他的怀疑是有道理的。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ] [ˈʊdnt] [ˈɑːnsə(r)] ; [aɪ] [heɪt] [ˈletəz] , [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
“ **And if you did , I shouldn't answer ; I hate letters , always did .**
“ 和 如果 你 做过 , 我 不应该 回答 ; 我 恨 信件 , 总是 做过 .

“即便你真的写了信，我也不应该回信；我讨厌信，一直都讨厌。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈkeɪb(ə)][em ˈiː][wʌns][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [tuː; tə][let] [em ˈiː] [nəʊ] [jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] — [ænd; ənd]
But you cable me once a fortnight to let me know you're living — and
但 你 电缆 我 一次 一个 两星期 到 让 我 知道 你是 活的 — 和
[send][æn; ən][ˈekstrə][ˈkeɪb(ə)][ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] !
send an extra cable if you want anything on earth !
发送 一个 额外的 电缆 如果 你 想 任何事物 在 地球 !

但你每两周给我发一次电报，告诉我你还活着——如果你想要世上任何东西，就再发一次电报吧！

“ [ðə; ði][ˈtæksi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkrɔːlɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)][hɔːlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **The taxi , which had been crawling , came to a final halt , and a**
“ 这 出租车 , 哪个 有 到过 爬行 , 来了 到 一个 最终的 停止 , 和 一个
[ˈhʌŋɡri] [hɔːd] ,
hungry horde ,
饥饿的 部落 ,

“出租车缓缓行驶了一段距离后，终于停了下来，一群饥饿的人涌了上来，

[ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ] [ɪmˌpedɪˈmentə] , [ˈləʊəd; ˈlaʊəd][ðəm; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdraɪvərz] [siːt] .
falling on my impedimenta , lowered them from the driver's seat .
坠落 在 我的 障碍 , 降低 他们 从 这 司机 座位 .

撞到我的障碍物，把它们从驾驶座上放下来。

“ [nəʊ] , [aɪ] [nɒt] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] , [dev] , “ [sed] [maɪ] [ˈɡɑːdiən] .
“ **No , I'll not come on board , Dev , “ said my guardian .**
“ 不 , 患病的 不是 来 在 木板 , 开发 , “ 说 我的 监护人 .

“不，我不上船，德夫，”我的监护人说。

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd][aɪ ˈtiː] .
“ **I — I couldn't stand it .**
“ 我 — 我 不能 站立 它 .

“我——我受不了了。”

[ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] .
Good - by , my dear boy .
好的 - 经过 , 我的 亲爱的 男生 .

再见了，我亲爱的孩子。

“ [wiː; wi][klɑːsp, klæsp] [hændz] [əˈgen] ; [ðen] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ˈrestɪŋ] [ɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] ,
“ **We clasped hands again ; then I felt his arm resting on my shoulder ,**
“ 我们 紧握 双手 再次 ; 然后 我 毛毡 他的 手臂 休息 在 我的 肩膀 ,

我们再次牵手；然后我感觉到他的手臂搭在我的肩膀上，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [bəʊθ][ɒv; əv] [maɪn] [əˈbaʊt] [hɪm][ɪn][æn; ən][əʊld] - [taɪm] , [ˈbɔɪɪʃ] [hʌŋ] .
and flung both of mine about him in an old - time , boyish hug .
和 扔 两个都 的 矿 关于 他 在 一个 老的 - 时间 , 男孩气 拥抱 .

然后我像个孩子一样，用我的双手紧紧地抱住了他。

“ [eɪˈjuː][rəˈvwaːr] , [ˈdʌni] .
“ **Au revoir , Dunny** .
“ 奥 再见 , 厕所 .

“再见，邓尼。”

[bæk] [nekst] [jiə(r)] ,
Back next year ,
后退 下一个 年 ,

明年再见，

“ [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈtʃiəɹəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)][ɡlaɪdɪd] [ɒn]
“ **I shouted cheerily as the driver threw in his clutch and the car glided on**
“ 我 喊叫 兴高采烈地 作为 这 司机 扔 在 他的 离合器 和 这 车 滑翔 在
[ɪts] [wei] .
its way .
它是 方式 .

“我高兴地大喊一声，司机猛地拉起离合器，汽车滑行而去。”

[priːˈsiːd, pri-] [baɪ] [ˈveəriəs] [ˈpɔːtəz] ,
Preceded by various porters ,
之前 经过 各种各样的 搬运工 ,

在几名搬运工的带领下，

[aɪ] [ˈθredɪd] [maɪ] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ]
I threaded my way at a snail's pace through the dense crowd of waiting
我 螺纹 我的 方式 在 一个 蜗牛 步伐 通过 这 稠密 人群 的 等待
[ˈpæsndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,

我以蜗牛般的速度穿过拥挤的候车乘客人群。

[ˈswɔːði] - [feɪst] [sʌnz] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] , [əˈpærəntli] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstiəriɪdʒ] .
swarthy - faced sons of Italy , apparently bound for the steerage .
黝黑的 - 面对 儿子们 的 意大利 , 显然 边界 为了 这 统舱 .

一群面色黝黑的意大利男孩，显然是要去坐统舱。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡreɪ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːr ˈiː] [dɪtəljə] [luːm] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ,
The great gray bulk of the Re d'Italia loomed before me ,
这 伟大的 灰色的 大部分 的 这 关于 意大利 迫近 前 我 ,

意大利皇家号庞大的灰色船体耸立在我面前，

[ˈfləʊtɪŋ] [ˈpraʊdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [ðə; ði] [ɡriːn] , [waɪt] , [ænd; ənd] [red] [flæg] [ˈbleɪzən] [wɪð]
floating proudly at her stern the green , white , and red flag blazoned with
漂浮的 自豪地 在 她 船尾 这 绿色的 , 白色的 , 和 红色的 旗帜 纹章 和

[ðə; ði][səˈvoɪɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] [ʃiːld] .
the Savoyard shield .
这 萨瓦人 盾 .

船尾骄傲地飘扬着一面绿、白、红三色旗，旗面上绘有萨瓦王朝的盾徽。

“ [weɪv] [waɪl] [ðeɪ] [let] [juː; jə] , “ [aɪ] [əˈpɒstrəfaɪz] [aɪ ˈtiː] , [səˈljuːt, sɑːˈluːte] .
“ **Wave while they let you , “ I apostrophized it , saluting** .
“ 海浪 尽管 他们 让 你 , “ 我 带撇号 它 , 敬礼 .

“趁他们不让你挥手，就挥吧，”我加了撇号，敬了个礼。

“ [wen] [wiː; wi][ɡet] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [θriː] - [maɪ] [ˈlɪmɪt][ænd; ənd][stɒp] [ˈkɔːtɪŋ] [ˈnəʊtɪs] , [jɒl] [nɒt] [flaɪ]
“ **When we get outside the three - mile limit and stop courting notice , you'll not fly**
“ 什么时候 我们 得到 外部 这 三 - 英里 限制 和 停止 求爱 注意 , 你会 不是 飞
[lɒŋ] .
long .
长的 .

“当我们超出三英里限制并且不再发出警报时，你就飞不了多久了。”

” [æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][ai][wɒz; wəz] [ˈhɔ:ltɪd] ,
“ At the gang - plank I was halted ,
” 在 这 帮派 - 板 我 曾是 停止 ,
“我在舷梯上被拦住了。”

[ænd; ænd][ai] [prə'dju:st] [maɪ] [ˈpɑ:spɔ:t] [ænd; ænd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [vaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsɪ] ,
and I produced my passport and exhibited the vise of his excellency ,
和 我 生产 我的 护照 和 展出 这 钳住 的 他的 阁下 ,
我出示了我的护照，并展示了阁下的证件。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˈkɒns(ə)l] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
the Italian consul - general in New York .
这 意大利语 领事 - 一般的 在 新的 纽约 :
意大利驻纽约总领事。

[ai] [ˈstrəʊl] [ə'bo:d] , [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ˈkæbɪn][di:] ,
I strolled aboard , was assigned to Cabin D ,
我 漫步 船上 , 曾是 分配 到 舱 D ,
我漫步登船，被分配到D舱房。

[ænd; ænd] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][maɪ] [ˈstju:əd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ɔ:l][bʌt; bət] [faɪv] [fɜ:st] - [klɑ:s]
and informed by my steward that there were in all but five first - class
和 知情的 经过 我的 管家 那 那里 是 在 全部 但 五 第一的 - 班级
[ˈpæsɪndʒəz] ,
passengers ,
乘客 ,
我的乘务员告诉我，除了五名头等舱乘客外，其他乘客都还在。

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [nju:z] [ðæt] [left] [em 'i:][kɑ:m] .
a piece of news that left me calm .
一个 片 的 消息 那 左边 我 冷静的 :
一条让我平静下来的消息。

[ˈstɒdʒɪ] [ai] [meɪ] [bi:; bi] , — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒd] [haʊ] [ðæt] [tɜ:m] [ɒv; əv] -
Stodgy I may be , — it was odd how that term of Dunny's
古板 我 可能 是 , — 它 曾是 奇怪的 如何 那 学期 的 -
我或许有些古板，——但用这个词来形容邓尼真是奇怪。

[ˈræŋkl] , — [bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][faɪnd] [tʃɑ:ns] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ˈbɔ:rɪŋ] [ænd; ænd]
rankled , — but I confess that I find chance traveling acquaintances boring and
恼怒 , — 但 我 承认 那 我 寻找 机会 旅行 熟人 无聊的 和
[ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ai][kæn; kən] .
avoid them when I can .
避免 他们 什么时候 我 能 :
虽然有点恼火，但我承认，我觉得在旅途中偶然结识的人很无聊，所以能避开他们就避开。

[ʌn'laɪk] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌntrɪmən] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][eɪ 'em][nɒt] [grɪ'geəriəs] , [ðəʊ] [ai][daɪn]
Unlike most of my countrymen , I suppose I am not gregarious , though I dine
与此不同 最多 的 我的 同胞们 , 我 认为 我 是 不是 群居 , 尽管 我 用餐
[ænd; ænd] [wi:k] - [end] [pʌŋk'tɪliəsli] ,
and week - end punctiliously ,
和 星期 - 结尾 一丝不苟地 ,
与大多数同胞不同，我并不太喜欢社交，尽管我吃饭和周末都一丝不苟。

[send] [ˈflaʊəz] [ænd; ænd] [li:v] [kɑ:dz][æt; ət] [ˈdekərəs] [ˈɪntərvlz] ,
send flowers and leave cards at decorous intervals ,
发送 花朵 和 离开 牌 在 得体 间隔 ,
适时送花、留卡片，举止得体。

[ænd; ænd] [nəʊ] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] [ˈtɒkiə] .
and know people all the way from New York to Tokyo .
和 知道 人们 全部 这 方式 从 新的 纽约 到 东京 :
我认识的人遍布从纽约到东京的各个角落。

[ˈmaɪ] [ˈkeəfəli] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈbæɡɪdʒ] [lʊkt] [ˈləʊnli] [ɪn][ˈmaɪ][ˈkæbɪn] ;
My carefully limited baggage looked lonely in my cabin ;
我的 小心 有限的 行李 看起来 孤独 在 我的 舱 ；

我精心挑选的少量行李孤零零地待在我的舱房里；

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ˌpærəfəˈneɪliə] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [brɪˈɡɪnz] [ə; eɪ][ˈtrɪp] .
I missed the paraphernalia with which one usually begins a trip .
我 错过 这 用具 和 哪个 一 通常 开始 一个 旅行 ；

我怀念起通常旅行时会带上的那些装备。

[ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈrʌmɪdʒd] [θruː] [tuː] [bægz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][kæp][aɪ] [ˈwɒntɪd] ,
Also , as I rummaged through two bags to find the cap I wanted ,
还 ， 作为 我 翻找 通过 二 包 到 寻找 这 帽 我 通缉 ；

另外，当我翻遍两个包才找到我想要的帽子时，

[aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːtəz] , [ˈmaɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [mæn] ,
I longed for Peters , my faithful man ,
我 渴望 为了 彼得斯 ， 我的 忠实 男人 ；

我思念着彼得，我忠实的伙伴。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [bækt] [tuː; tə][prəˈdjuːs] [ˈeni] [dɪˈzaɪəd] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈneɪtɪs] .
who could be backed to produce any desired thing at a moment's notice .
WHO 可以 是 支持的 到 生产 任何 想要的 事物 在 一个 瞬间 注意 ；

可以随时提供支持，生产出任何想要的东西。

[wen] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈflɑːndəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [vəʊzɪz] , [haʊˈevə(r)] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈspɑːt(ə)n] .
When bound for Flanders or the Vosges , however , one must be a Spartan .
什么时候 边界 为了 弗兰德斯 或者 这 孚日山脉 ， 然而 ， 一 必须 是 一个 斯巴达 ；

然而，如果要去弗兰德斯或孚日山脉，就必须像斯巴达人一样。

[aɪ] [faʊnd] [wɒt] [aɪ] [sɔːt] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] .
I found what I sought at last and went on deck .
我 成立 什么 我 寻求 在 最后的 和 去 在 甲板 ；

我终于找到了我想要的东西，然后上了甲板。

[ðə; ði] [siːn] , [ðəʊ] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈwɔːtaɪm] [ˈfiːtʃəz] : [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][laɪf] -
The scene , though cheerful , was not lacking in wartime features : A row of life -
这 场景 ， 尽管 快乐 ， 曾是 不是 缺乏 在 战时 特征 ： 一个 排 的 生活 -

[boʊts] [hʌŋ] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˈredi] ;
boats hung invitingly ready ;
船 悬挂 热情地 准备好 ；

虽然场面欢快，但也不乏战争的痕迹：一排救生艇整齐地悬挂着，随时准备投入使用；

[ə; eɪ] [ɡʌn] , [ˈhaɪli] [drəˈmætɪk][ɪn] [əˈprɪərəns] , [wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [əˈstɜːn] ,
a gun , highly dramatic in appearance , was mounted astern ,
一个 枪 ， 高度 戏剧性 在 外貌 ， 曾是 安装 倒车 ，

船尾安装了一门外形极具威慑力的火炮。

[wɪð] [ˈevri] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ˈbɪznəs] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] [ˈmed(ə)l] [wɪð] [juːˈes] [ɪn] [ruːt] .
with every air of meaning business should the kaiser meddle with us en route .
和 每一个 空气 的 意义 商业 应该 这 凯撒 插手 和 我们 英文 路线 ；

如果皇帝在途中干预我们的生意，那将是一件意义重大的事情。

[daʊn] [brɪˈləʊ] , [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] , [ˈtɔːkɪŋ] , [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] , [ˈʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [ˈflæʃɪŋ] ,
Down below , the Italians , talking , gesticulating , showing their white teeth in flashing ,
向下 以下 ， 这 意大利人 ， 说 ， 做手势 ， 显示 他们的 白色的 牙齿 在 闪烁 ，

[ˈbɔɪɪʃ] [smaɪlz] ,
boyish smiles ,
男孩气 微笑 ；

下面，意大利人一边说着话，一边比划着手势，露出洁白的牙齿，笑容灿烂而稚气未脱。

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [həːd] ['dəʊsaɪli] [bɒn] [bɔːd] ,
were being herded docilely on board ,
是 存在 放牧 温顺地 在 木板 ,
他们被温顺地赶上船。
[waɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wʌn][ɔː(r)] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌprɒmə'neɪd] - [dek] ['pæsɪndʒə(r)] [ə'piəd]
while at intervals one or another of the few promenade - deck passengers appeared
尽管 在 间隔 一 或者 其他 的 这 很少 长廊 - 甲板 乘客 出现
.
.
.

期间，偶尔会有少数几名在甲板上散步的乘客出现。
[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðɪːz] , [ə; eɪ] [ˈruːd] - [feɪst] , [ˈnɜːvəs] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
The first of these , a shrewd - faced , nervous little man ,
这 第一的 的 这些 , 一个 精明 - 面对 , 紧张的 小的 男人 ,
第一个人，是个面容精明、略显紧张的小个子男人，
[ˈbɒrəʊd] [æn; ən] [ˈʌn'niːdɪd] [mætʃ] [ɒv; əv][em 'iː][ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld]
borrowed an unneeded match of me and remarked that it was cold
借来的 一个 不需要的 匹配 的 我 和 评论 那 它 曾是 寒冷的
[ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] .
weather for spring :
天气 为了 春天 .

他向我借了一根用不着的火柴，并评论说春天的天气有点冷。
[ðə; ði][nekst] , [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfɒrənə(r)] , — [ə; eɪ] [rɪ'zɜːvɪst] , [aɪ] [sə'maɪzd] ,
The next , a good - looking young foreigner , — a reservist , I surmised ,
这 下一个 , 一个 好的 - 寻找 年轻的 外国人 , — 一个 预备役人员 , 我 推测 ,
下一个是一位相貌英俊的年轻外国人——我猜测他是一名预备役军人。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [kʰlɒz] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪz] [niːd] ,
recalled to the Italian colors in this hour of his country's need ,
召回 到 这 意大利语 颜色 在 这 小时 的 他的 该国的 需要 ,
在祖国危难之际，他被召回意大利军队。

— [ˈrɑːðə(r)] [ˈhæərəʊ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈpɑːti] , [ɡreɪ] - [heəd]
— rather harrowed my feelings by coming on board with a family party , gray - haired
— 相当 饱受折磨 我的 情怀 经过 未来 在 木板 和 一个 家庭 派对 , 灰色的 - 头发
[ˈfaːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,
——和一位头发花白的父亲一起参加家庭聚会，这让我感到非常难过。

[ˈæŋkʃəs] [ˈmʌðə(r)] , [slɪm] [braɪd] - [laɪk] [waɪf] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈbrʌðəz] [ɔː(r)][ˈkʌz(ə)nɪz] , [ɔːl] [ˈmeɪkɪŋ]
anxious mother , slim bride - like wife , and two brothers or cousins , all making
焦虑的 母亲 , 苗条的 新娘 - 喜欢 妻子 , 和 二 兄弟 或者 表兄弟姐妹 , 全部 制作
[pə'θetɪk] [prɪ'tens] [æt; ət] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
pathetic pretense at good cheer .
可怜的 虚伪 在 好的 欢呼 .

焦虑的母亲，苗条的新娘般的妻子，以及两个兄弟或堂兄弟，都在可怜地假装高兴。
[suːn] [ˈɑːftə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːd] [mæn] , [dɑːk] , [ˈkwaɪət] , [ˈwɒtʃfl] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɜːsənəbl]
Soon after came a third man , dark , quiet , watchful - looking , and personable
很快 后 来了 一个 第三 男人 , 黑暗的 , 安静的 , 警惕 - 寻找 , 和 性格随和
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,
随后来了第三个人，他肤色黝黑，沉默寡言，目光炯炯，但为人却很和善。

[ɔ:l'dəʊ] [hɪz; ɪz] ['fju:z] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] ['glɪmɪŋli] ['pɒlɪʃt] ,
although his shoes were a little too gleamingly polished ,
虽然 他的 鞋 是 一个 小的 也 闪闪发光 抛光 ,

虽然他的鞋子擦得有点太亮了，

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] ['lu:ˌmɪnəsli] ['gəʊldən] ,
his watch and chain a little too luminously golden ,
他的 手表 和 链 一个 小的 也 发光地 金的 ,

他的手表和表链的金色光泽似乎太过耀眼。

[ðə; ðɪ]['kʌlə(r)] [ski:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊz][ænd; ənd][taɪ] [sɪ'lektɪd] [wɪð] ['ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [keə(r)] .
the color scheme of his hose and tie selected with almost too much care .
这 颜色 方案 的 他的 软管 和 领带 已选 和 几乎 也 很多 关心 .

他挑选丝袜和领带的颜色搭配似乎过于讲究了。

" [ðɪs] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] [rɪ'zainɪdli] , " [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gɑ:stli] [trɪp] .
" **This** , " **I reflected resignedly** , " **is going to be a ghastly trip** .
" 这 , " 我 反映 无奈地 , " 是 去 到 是 一个 阴森 旅行 .

“这趟旅程，”我无奈地想，“将会是一次可怕的旅行。”

[baɪ][dʒəʊv] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə'hʌðə(r)] !
By Jove , here comes another !
经过 朱庇特 , 这里 来 其他 !

我的天啊，又来一个！

[naʊ] [weə(r)] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ?
Now where have I seen her before ?
现在 在哪里 有 我 已见 她 前 ?

我以前在哪里见过她？

" [ðə; ðɪ] [ŋju:] [ə'raɪv(ə)] , [æz; əz]['ɪndə'keɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['prəʊnaʊn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
" **The new arrival , as indicated by the pronoun , was a woman** ;
" 这 新的 到达 , 作为 表明的 经过 这 代词 , 曾是 一个 女士 ;

“根据代词判断，新来的是一位女性；

[ðəʊ] [waɪ] [wʌŋ][ʃʊd; ʃəd] [tempt] ['prɒvɪdəns] [baɪ]['træv(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ru:t] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,
though why one should tempt Providence by traveling on this route at this juncture ,
尽管 为什么 一 应该 诱惑 普罗维登斯 经过 旅行 在 这 路线 在 这 契机 ,

然而，为什么要在这个时候走这条路去考验天意呢？

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [ges] .
I found it hard to guess .
我 成立 它 难的 到 猜测 .

我觉得很难猜。

['stændɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ,
Standing with her back to me ,
常设 和 她 后退 到 我 ,

她背对着我站着，

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] ['si:lskɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] [dɑ:kə] [fɜ:(r)] ,
enveloped in a coat of sealskin with a broad collar of darker fur ,
被包裹 在 一个 外套 的 海豹皮 和 一个 广阔 衣领 的 较暗 毛皮 ,

身披海豹皮大衣，领口系着宽阔的深色毛皮，

[wel] [glʌvd] , ['smɑ:tli] [ʃɒd] , [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:(r)][hæt] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [kɒ'keɪd] ,
well gloved , smartly shod , crowned by a fur hat with a gold cockade ,
出色地 戴手套 , 聪明地 鞋子 , 加冕 经过 一个 毛皮 帽子 和 一个 金子 帽徽 ,

戴着厚手套，穿着考究的鞋子，头戴一顶饰有金帽徽的皮帽，

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [ˈrɪˈpəʊz] [əˈpɒn][ə; eɪ]
she made a delightful picture as she rummaged in a bag which reposed upon a
她 制成 一个 愉快 图片 作为 她 翻找 在 一个 包 哪个 安息 之上 一个
[ˈstiːmə(r)] - [tʃeə(r)] ,
steamer - chair ,
汽船 - 椅子 ,

她在一个放在轮渡椅上的包里翻找东西，那画面十分生动有趣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðʌs] [əʊpənd] , [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv][gəʊld] [mˈaʊntɪŋz] , [ˈbɒtlz]
and which , thus opened , revealed a profusion of gold mountings , bottles
和 哪个 , 因此 打开 , 揭晓 一个 丰富 的 金子 安装 , 瓶子
[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] ,
and brushes ,
和 刷子 ,

打开之后，里面摆满了金饰、瓶子和刷子。

[hænd] - [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ɪˈnɪʃəl] [ɪn][æn; ən] [ˈɒpjələnt] [wei] .
hand - chased and initialed in an opulent way .
手 - 追逐 和 首字母缩写 在 一个 奢华 方式 .
手工篆刻，并以华丽的方式镌刻姓名首字母。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [fəˌmɪliˈærəti] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
There was a haunting familiarity about her .
那里 曾是 一个 令人难忘 熟悉 关于 她 .
她身上有一种令人难以忘怀的熟悉感。

[ʃiː; ʃɪ] [tiːzd] [maɪ] [ˈmeməri] [æz; əz][aɪ] [ˈstrəʊl] [ʌp][ðə; ðɪ] [dek] .
She teased my memory as I strolled up the deck .
她 戏弄 我的 记忆 作为 我 漫步 向上 这 甲板 .
当我漫步走上甲板时，她逗弄着我的记忆。

[ðen] , [ˈsnæpɪŋ] [ðə; ðɪ][bæg] [ʌt] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈstreɪt(ə)nd] ,
Then , snapping the bag shut , she turned and straightened ,
然后 , 啪啪 这 包 关闭 , 她 转向 和 拉直 ,
然后，她啪地一声合上包，转身挺直了身子。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə] [huːz] [dɔː(r)][maɪ] [θɪːf] - [tʃeɪs] [hæd; həd][led][em ˈiː][æt; ət]
and I recognized the girl to whose door my thief - chase had led me at
和 我 认可 这 女孩 到 谁 门 我的 贼 - 追赶 有 引领 我 在
[ðə; ðɪ][es ˈtiː] . [aɪvz] .
the St . Ives .
这 英石 . 艾夫斯 .

我认出了那个女孩，我追捕小偷时，把她带到了圣艾夫斯酒店她家门口。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈraːðə(r)][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [maɪ] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
It seemed rather a coincidence my meeting her again .
它 似乎 相当 一个 巧合 我的 会议 她 再次 .
我再次遇见她，似乎纯属巧合。

“ [aɪ] [ˈʃʊdnt] [maɪnd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [trɪp] , ” [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ˈmɒlɪfaɪ] .
“ **I shouldn't mind talking to you on this trip , ” I reflected , mollified** .
“ 我 不应该 头脑 说 到 你 在 这 旅行 , ” 我 反映 , 柔和的 .
“这次旅行中和你聊天我应该没问题,”我心想，语气平静了些。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmɪʃtɪʃ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [jʊl] [ˈnəʊtɪs][em ˈiː][əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ðɪ]
“ **The mischief of it is you'll notice me about as much as you notice the**
“ 这 恶作剧 的 它 是 你会 注意 我 关于 作为 很多 作为 你 注意 这
[ʃɪps] [ˈstəʊkə(r)] .
ship's stokers .
船的 司炉 .

“这样做的坏处是，你注意到我的程度，大概和注意到船上的司炉工一样。

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [sɔ:t] [tu:; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [ɔ:(r)] [els] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [fɒt] ！
You're not the sort to scrape acquaintance, or else I miss my shot!
你是 不是 这 种类 到 刮 熟人 ， 或者 别的 我 错过 我的 射击 ！
你不是那种会勉强结识新朋友的人，否则我就错失良机了！

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [aɪ 'ti:] .
" **I did not miss it** .
" 我 做过 不是 错过 它 ．
“我没有错过。”

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [pru:vɪd] .
So much was instantly proved .
所以 很多 曾是 即刻 已证实 ．
许多事情瞬间得到了证实。
[æz; əz] [aɪ] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪ'lekt] [tu:; tə] [ə'knɒlɪdʒ]
As I passed her, on the mere chance that she might elect to acknowledge
作为 我 通过了 她 ， 在 这 仅仅 机会 那 她 可能 选 到 承认
[ʼaʊə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] ,
our encounter ,
我们的 遇到 ，
我经过她身边时，仅仅是抱着一丝侥幸，希望她能注意到我们的相遇。

[aɪ] [let] [maɪ] [geɪz] [ɪm'pɜ:sənəli] [mi:t] [hɜ:z] .
I let my gaze impersonally meet hers .
我 让 我的 目光 不带个人色彩地 见面 她的 ．
我冷漠地与她对视。

[ʃi:; ʃi] ['sta:tɪd] ['slɑɪtli] .
She started slightly .
她 开始 轻微地 ．
她开始缓慢地动了动。

['eɪvɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] .
Evidently she remembered .
显然 她 记得 ．
显然她记得。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [dɔ:(r)] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [baʊ; bæʊ] .
But she turned toward the nearest door without a bow .
但 她 转向 朝向 这 最近的 门 没有 一个 弓 ．
但她没有鞠躬，而是转身走向最近的门。

[ðə; ði] [da:k] , [tu:] - [wel] - [gru:md] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] .
The dark, too - well - groomed man was emerging as she advanced .
这 黑暗的 ， 也 - 出色地 - 修剪过的 男人 曾是 新兴 作为 她 先进的 ．
随着她向前走，那个皮肤黝黑、衣着过于考究的男人出现了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [blɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] , ['lʊkɪŋ] — [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:]
Instead of moving back, he blocked her path, looking — was it
反而 的 移动 后退 ， 他 已屏蔽 她 小路 ， 寻找 — 曾是 它
[ə'prezɪŋli] , [ɪkspektəntli] ? — ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
appraisingly, expectantly ? — into her eyes .
评估地 ， 满怀期待地 ? — 进入 她 眼睛 ．
他没有后退，而是挡住了她的去路，目光——是审视的，还是期待的？——直直地望着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['rɑ:ðə(r)] ['hɔ:tɪli] [fɔ:(r); fə(r)] ['pæsɪdʒ] ; [ðen] [hi:; hi]
There was a pause while she waited rather haughtily for passage; then he
那里 曾是 一个 暂停 尽管 她 等待 相当 傲慢地 为了 通道 ； 然后 他
[ɪ'feɪst] [hɪm'self] ,
effaced himself ,
抹去 他自己 ，
她傲慢地等待着通过，期间出现了短暂的停顿；然后他消失了。

[ænd; ənd][fɪː, ʃi] [disə'piəd] .
and she disappeared .
和 她 消失 .

然后她就消失了。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ˈviʃəsli] , [ai] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] [ænd; ənd] [ˈstrəʊl] [ˈfɔ:wəd] .
Striking a match viciously , I lit a cigarette and strolled forward .
引人注目 一个 匹配 恶毒地 , 我 点燃 一个 卷烟 和 漫步 向前 .

我恶狠狠地划着一根火柴, 点燃一支香烟, 然后大步向前走去。

[ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn]
Either the fellow had fancied that he knew her or he had behaved in
任何一个 这 同伴 有 幻想 那 他 知道 她 或者 他 有 表现 在
[ə; eɪ] [kən'faundɪdli] [ɪm'pɜːtɪnənt] [wei] .
a confoundedly impertinent way .
一个 要命 无礼 方式 .

要么那家伙自以为认识她, 要么他的行为举止极其无礼。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [haɪ'pɒθəsis] [siːmd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈlaɪkli] ,
The latter hypothesis seemed , on the whole , the more likely ,
这 后者 假设 似乎 , 在 这 所有的 , 这 更多的 可能 ,
[ɒn] [dʌ] [ˈpɒθəsis] [siːmd] [ɒn] [dʌ] [ˈpɒθəsis] [siːmd] [ɒn] [dʌ] [ˈpɒθəsis] [siːmd]
后一种假设总体上似乎更有可能。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][drɒp] [hɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .
and I felt a lively desire to drop him over the rail .
和 我 毛毡 一个 热闹 欲望 到 降低 他 超过 这 轨 .

我当时很想把他从栏杆上扔下去。

“ [bʌt; bət][ai][dɔʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [lʊks] [ɪk'spekt] , [aɪm][ˈʊə(r)] ,
“ But I don't know what a girl of your looks expects , I'm sure ,
“ 但 我 不 知道 什么 一个 女孩 的 你的 看起来 预期 , 我是 当然 ,
[bʌt; bət] [ai] [dɔʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ɔː(r); jə(r)] [lʊks] [ɪk'spekt] , [aɪm] [ˈʊə(r)] ,
“但我确信, 我不知道像你这样漂亮的女孩子期望的是什么。”

[ai] [ˈgrʌmbld] , “ [ˈsetɪŋ] [ɒf] [ɒn][ɔː(r); jə(r)] [ˈtrævlz] [wɪð] [nəʊ] [ˈjæpərəʊn] [ænd; ənd][nəʊ] [kəm'pænjən]
“ I grumbled , “ setting off on your travels with no chaperon and no companion
“ 我 咕哝 , “ 环境 离开 在 你的 旅行 和 不 监护人 和 不 伴侣

[ænd; ənd][nəʊ] [meɪd] !
and no maid !
和 不 女佣 !

我抱怨道: “你竟然在没有监护人、没有同伴、也没有女仆的情况下就出发旅行! ”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ?
Where are your father and mother ?
在哪里 是 你的 父亲 和 母亲 ?

你的父母在哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðəz] ?
Where are your brothers ?
在哪里 是 你的 兄弟 ?

你的兄弟们在哪里?

[wɜːz] [ðə; ði][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [huː] [daɪnd] [wɪð] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ?
Where's the old friend of the family who dined with you last night ?
在哪里? 这 老的 朋友 的 这 家庭 WHO 用餐 和 你 最后的 夜晚 ?

昨晚和你一起吃饭的那位老朋友在哪儿?

[ɪf] [tʃæps] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [seɪm] [ɜːθ] [wɪð] [juː; jʊ][get] [ˈɪnsələnt] ,
If chaps who have no right to walk the same earth with you get insolent ,
如果小伙子们 WHO 有 不 正确的 到 走 这 相同的 地球 和 你 得到 傲慢的 ,

如果那些根本没资格和你生活在同一片土地上的人胆敢无礼,

[hu:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [pleɪs] ,
who is going to teach them their place ,
WHO 是 去 到 教 他们 他们的 地方 ;
谁来教训教训他们, 让他们认清自己的位置?

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [bʌ; əv] [ju:; jʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [ju:] - [bəʊt] [pɒps] [aʊt] [bʌ; əv] [ðə; ði] [si:]
and who is going to take care of you if a U - boat pops out of the sea
和 WHO 是 去 到 拿 关心 的 你 如果 一个 U - 船 流行音乐 出去 的 这 海
?
?
?

如果一艘德国潜艇突然从海里冒出来, 谁来照顾你?
[əʊ] , [wel] , ['nevə(r)] [maɪnd] .
Oh, well, never mind .
哦 , 出色地 , 绝不 头脑 .

哦, 算了。
[aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [bʌ; əv] [maɪ] ['bɪznəs] .
It isn't any of my business .
它 不是 任何 的 我的 商业 .

这不关我的事。
[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['tæk(ə)] [ðə; ði] [dʒɒb] .
But just the same if you need my services, I think I'll tackle the job .
但 只是 这 相同的 如果 你 需要 我的 服务 , 我 思考 患病的 处理 这 工作 .

不过, 如果您需要我的服务, 我想我会接受这份工作。
" [taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ; [naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
" **Time was passing; night had fallen** .
" 时间 曾是 通过 ; 夜晚 有 倒下 .

时间流逝, 夜幕降临。
[kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [wɒtʃ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] [ə'klɔ:k] .
Consulting my watch, I found that it was seven o'clock .
咨询 我的 手表 , 我 成立 那 它 曾是 七 点钟 .

看了看手表, 我发现现在是七点钟。
[aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'bo:d] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] .
I had been aboard more than two hours .
我 有 到过 船上 更多的 比 二 小时 .

我在船上已经待了两个多小时了。
[æn; ən] [ɑ:ftə'nu:n] ['seɪlɪŋ] , ['kwəʊθə] !
An afternoon sailing, quotha !
一个 下午 帆船 , quotha !

下午出海航行, 好啊!
[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌki] [ɪf] [wi:; wi] [gɒt] [ɒf] [baɪ] [dɔ:n] .
At this rate we would be lucky if we got off by dawn .
在 这 速度 我们 会 是 幸运的 如果 我们 得到 离开 经过 黎明 .

照这个速度, 我们能天亮前离开就算幸运了。
[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [gɒŋ] , [ə; eɪ] ['welkəm] [daɪ'vɜ:(ə)n] , ['sʌmənd] [ju: 'es] [brɪ'ləʊ] [tu:; tə] [laɪts] [ænd; ənd]
The dinner gong, a welcome diversion, summoned us below to lights and
这 晚餐 锣 , 一个 欢迎 导流 , 被召唤 我们 以下 到 灯 和

[wɔ:mθ] .
warmth .
温暖 .
晚餐的锣声令人愉悦, 它召唤我们回到楼下温暖明亮的房间。

[æ̣t; ət̚][wʌn̩][ˈteɪb(ə)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˈtæliən] [entəˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] , [ænd; ənd][æ̣t; ət̚] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði]
At one table the young Italian entertained his relatives , and at another the
在 一 桌子 这 年轻的 意大利语 娱乐 他的 亲属 , 和 在 其他 这
[ˈkæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

在一张桌子上, 这位年轻的意大利人招待了他的亲戚; 而在另一张桌子上, 船长.....

[ə; eɪ] [ɔːt] , [swɔːt] - [feɪst] , [ˈtæsɪtʒ:n] [ˈbiːɪŋ] ,
a short , swart - faced , taciturn being ,
一个 短的 , 斯沃特 - 面对 , 沉默寡言 存在 ,
一个身材矮小、面色黝黑、沉默寡言的人

[hæd; həd] [gruːpt] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ˈveəriəs] [əˈfɪʃ(ə)lɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [ˈkʌmpəni] [æt; ət]
had grouped his officers and various officials of the steamship company at
有 分组 他的 警官 和 各种各样的 官员 的 这 轮船 公司 在
[ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [fiːst] .
a farewell feast .
一个 告别 盛宴 .

他召集了船队军官和各级官员, 举行了一场告别宴会。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] - [feɪst] [ˈpæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊnd] [elsˈweə(r)] [ɪn] [ˈləʊnli] [ˈsplendə(r)] , [bʌt; bət]
The little sharp - faced passenger was throned elsewhere in lonely splendor , but
这 小的 锋利的 - 面对 乘客 曾是 登基 别处 在 孤独 辉煌 , 但
[wen] [aɪ] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ˈteɪb(ə)] ,
when I selected a fourth table ,
什么时候 我 已选 一个 第四 桌子 ,

那位面容尖锐的小乘客独自一人坐在别处, 显得格外尊贵, 但当我选了第四张桌子时,

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [krɒst] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈstɔːld] [hɪmˈself] [æz; əz][maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] .
he jumped up , crossed over and installed himself as my vis - a - vis .
他 跳了起来 向上 , 交叉 超过 和 已安装 他自己 作为 我的 视觉 - 一个 - 视觉 .
他跳起来, 越过障碍, 站到了我的对面。

[ˈpɑːsɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði][sɔːlt] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt][rɪˈkwaɪə(r)] ,
Passing me the salt , which I did not require ,
通过 我 这 盐 , 哪个 我 做过 不是 要求 ,
他递给我盐, 但我并不需要。

[hiː; hi] [səˈplaɪd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][sʌm; səm][ˈpɜːsən(ə)] [ˈdeɪtə][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [nəʊ][ˈgreɪtə(r)] [niːd] .
he supplied with it some personal data of which I felt no greater need .
他 供应 和 它 一些 个人的 数据 的 哪个 我 毛毡 不 更大的 需要 .
他提供了一些个人信息, 而我觉得我并不需要这些信息。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] ;
His name was McGuntrie , he announced ;
他的 姓名 曾是 - , 他 宣布 ;
他宣布, 他的名字叫麦冈特里;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪlɪz] [ˈeɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈfɪlɪpsən] [ˈraɪflz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
he was sales agent for the famous Phillipson Rifles and was being
他 曾是 销售量 代理人 为了 这 著名的 菲利普森 步枪 和 曾是 存在
[dɪˈspætʃt] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .
dispatched to secure a gigantic contract on the other side .
已派出 到 安全的 一个 巨大 合同 在 这 其他 边 .
他是著名的菲利普森步枪的销售代理, 被派往对方公司争取一份巨额合同。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌɪnˈsaɪd][ˈsɪks] [ˌmʌnθs] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪˈtæliən][ˈsəʊldʒəz]
“ **And if inside six months you don't see three hundred thousand Italian soldiers**
“ 和 如果 里面 六 几个月 你 不 看 三 百 千 意大利语 士兵
[ˈkæriɪŋ] - [best] ,
carrying Phillipson's best ,
携带 - 最好的 ,

“如果六个月内你没看到三十万意大利士兵扛着菲利普森最好的军服，

“ [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] , “ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ænd; ənd][let] [jʌŋ] [dʒɪm] [ˈfɜːmən] ,
“ **he informed me** , “ **I'll take a back seat and let young Jim Furman** ,
“ 他 知情的 我 , “ 患病的 拿 一个 后退 座位 和 让 年轻的 吉姆 弗曼 ,
他告诉我：“我会退居幕后，让年轻的吉姆·弗曼来做。”

[huː] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ][hæz; həz] - [biːŋ] [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði][wʌn] [waɪt] [həʊp] , [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ]
who thinks I'm a has - been and he's the one white hope , **begin to draw my**
WHO 思考 我是 一个 有 - 到过 和 他是 这 一 白色的 希望 , 开始 到 画 我的
[peɪ] .
pay .
支付 .

认为我已经过气，而他才是白人唯一的希望的人，开始领取我的薪水吧。

[juː; jʊ][kænt] [biːt] [ðəʊz] [ˈraɪflz] .
You can't beat those rifles .
你 不能 打 那些 步枪 .

这些步枪真是无敌。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [get][tuː; tə] [ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm] , [əʊld][ˈfrɑːnsɪs] [ˈdʒoʊzɪfs] - [wiːp] .
When the boys get to carrying them , **old Francis Joseph's ghost'll weep** .
什么时候 这 男孩们 得到 到 携带 他们 , 老的 弗朗西斯 约瑟的 - 哭泣 .

当孩子们抬着它们的时候，老弗朗西斯·约瑟夫的鬼魂会哭泣的。

[ˈpɪti] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] , [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt][get] [ɒn] [bɔːd] [baɪ] [nuːn] ?
Pity , **ain't it** , **we didn't get on board by noon** ?
遗憾 , 不是 它 , 我们 没有 得到 在 木板 经过 中午 ?
真可惜，我们没能在中午之前登机？

“ [hiː; hi] [daiˈgres] [ˈsəʊfəbli] .
“ **he digressed sociably** .
“ 他 跑题了 善于交际 .

他谈笑风生，跑题了。

“ [aɪ] [ˈkʊdv] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [əˈʃɔː(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] [ˈaʊəz] [aɪv] [biːn] [ˈtwɪdl] [maɪ]
“ **I could've found something to do ashore the four hours I've been twiddling my**
“ 我 本来可以 成立 某物 到 做 岸上 这 四 小时 我已经 到过 摆弄 我的
[θʌmz] [hɪə(r)] ,
thumbs here ,
拇指 这里 ,

“我本可以在岸上找点事做，而不是在这里闲坐四个小时。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tuː] .
and I guess you could too .
和 我 猜测 你 可以 也 .

我想你也可以。

[hɑːdɪst] , [ðəʊ] , [ɒn][ˈaʊə(r)] [frendz] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [bɔɪz] .
Hardest , **though** , **on our friends the newspaper boys** .
最难 , 尽管 , 在 我们的 朋友们 这 报纸 男孩们 .

不过，最难熬的还是我们的报童朋友们。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ðəə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [fɪlm] ?
Did you know they were out there waiting to take a flashlight film ?
做过 你 知道 他们 是 出去 那里 等待 到 拿 一个 手电筒 电影 ?

你知道他们当时就在那里等着拍摄手电筒电影吗？

[fækt] .
Fact .
事实 .

事实。

[ðeɪ] [duː; də][aɪ 'tiː] [ˈnaʊədeɪz] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ][bɪg][ˈlaɪnə(r)] [liːvz] .
They do it nowadays every time a big liner leaves .
他们 做 它 如今 每一个 时间 一个 大的 衬垫 树叶 .

现在每次大型货轮离开时，他们都会这样做。

[ðen] [ɪf] [wiː; wi][sɪŋk] , [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [rʌn] [aɪ 'tiː] ,
Then if we sink , all they have to do is run it ,
然后 如果 我们 下沉 , 全部 他们 有 到 做 是 跑步 它 ,

如果我们失败了，他们只需要接管就行了。

[wið] - [duːmd] [ʃɪp] [ˈliːvɪŋ] [njuː] [jɔːk] [ˈhɑːbə(r)] - [ˌʌndəˈniːθ] .
with ' Doomed Ship Leaving New York Harbor ' underneath .
和 - 注定失败 船 离开 新的 约克 港口 - 下 .

下方写着“驶离纽约港的沉船”。

” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒkt] [səˈpraɪz] [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪ](ə)n] .
” To his shocked surprise I laughed at the information .
” 到 他的 震惊 惊喜 我 笑了 在 这 信息 .

“令他震惊的是，我却笑着说出了这个消息。”

[maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪmˈpeəd] [æz; əz][aɪ] [pəˈsjuːd] [maɪ] [miːl] .
My appetite was unimpaired as I pursued my meal .
我的 食欲 曾是 未受损 作为 我 追击 我的 一顿饭 .

我食欲不振，继续享用美食。

[treɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʌðə(r)z] [raɪd] [meɪ] [ˈtelɪskəʊp] [ænd; ənd] [sˈtiːməz] [meɪ] [teɪk] [wʌnz] [əˈkweɪntəns]
Trains in which others ride may telescope and steamers may take one's acquaintances
火车 在 哪个 其他的 骑 可能 望远镜 和 蒸汽船 可能 拿 一个人的 熟人

[tuː; tə] [ˈwɔːtəri] [greɪvz] ,
to watery graves ,
到 水状的 坟墓 ,

别人乘坐的火车可能会发生火车滑行，而轮船可能会将你的熟人带入海底。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈnɔːm(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈeni] [kəˈtæstrəfi] [ˌəʊvəˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈpɜːsənəli]
but to normal people the chance of any catastrophe overtaking them personally
但 到 普通的 人们 这 机会 的 任何 灾难 超车 他们 亲自

[mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [ˈgrætɪfaɪɪŋli] [faː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd] [veɪg] .
must always seem gratifyingly far - fetched and vague .
必须 总是 似乎 令人欣慰的是 远的 - 已获取 和 模糊的 .

但对普通人来说，任何灾难降临到自己身上的可能性总是显得既遥远又模糊，这让他们感到欣慰。

” [θɪŋk] [ɪts] [ˈfʌni] , [duː; də][juː; jə] ?
” Think it's funny , do you ?
” 思考 它是 有趣的 , 做 你 ?

你觉得这很有趣吗？

” [maɪ] [njuː] [frend] [riˈprəʊtʃ] [em 'iː] .
” my new friend reproached me .
” 我的 新的 朋友 受责备 我 .

我的新朋友责备了我。

” [wel] , [aɪ][doʊnt] ;
” Well , I don't ;
” 出色地 , 我 不 ;

“嗯，我没有；

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [fəʊks] [hu:] [hæd; həd] ['kæbɪnz] ['teɪkən] [ænd; ənd] [hu:] [θru:] [ðəm; ðəm] [ʌp]
and neither did the folks who had cabins taken and who threw them up
 和 两者都不 做过 这 各位 WHO 有 小木屋 已采取 和 WHO 扔 他们 向上
 [lɑ:st] [wi:k] [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [haʊ] [ðə; ði] [sæn; sɑ:n] ['pi:etroʊ] [went] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [ru:t] .
last week when they heard how the San Pietro went down on this same route .
 最后的 星期 什么时候 他们 听到 如何 这 圣 皮耶特罗 去 向下 在 这 相同的 路线 .
 那些被征用小木屋的人，上周听到圣彼得号在这条路线上沉没的消息后，也把小木屋扔了出来。

[wɪr] [faɪv] [plʌm] ['ɪdiəts] — [ðætʃ] [wɒt] [wiː, wi][ɑː(r); ə(r)] — [faɪv] ['kreɪzi]['ljʊːnətik] !
We're five plumb idiots — that's what we are — five crazy lunatics !
 是 五 垂直 白痴 — 那就是 什么 我们 是 — 五 疯狂的 疯子 !

我们是五个彻头彻尾的白痴——我们就是——五个疯子！

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ][step] ,
I'd never have come a step ,
 ID 绝不 有 来 一个 步 ,

我永远也走不到一步。

[nɒt] [wɪð] [waɪld] ['hɔːsɪz] ['dræɡɪŋ] [em 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪm] ['fɜːmən] ['biːɪŋ] ['prɪti]
not with wild horses dragging me if it hadn't been for Jim Furman being pretty
 不是 和 荒野 马匹 拖拽 我 如果 它 之前没有 到过 为了 吉姆 弗曼 存在 漂亮的
 [niə(r)] ['pɒp,aɪd] ,
near popeyed ,
 靠近 大力水手 ,

如果不是吉姆·弗曼当时几乎瞪大了眼睛，我恐怕不会被野马拖着走。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌt] [em 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪl] .
looking for a chance to cut me out and sail .
 寻找 为了 一个 机会 到 切 我 出去 和 帆 .
 想找个机会把我甩掉，独自扬帆远航。

[wɪv] [ɡɒt] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [riˈzəːvɪsts] [ˌdaʊnˈsteəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːɡəʊ][ɒv; əv] [ˈkɒntrəbənd] .
We've got fifteen hundred reservists downstairs , and a cargo of contraband .
 我们已经 得到 十五 百 预备役人员 楼下 , 和 一个 货物 的 违禁品 .
 楼下有1500名预备役人员，还有一批违禁品。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] ? "

What do you know about that as a prize for a submarine ? "

什么 做 你 知道 关于 那 作为 一个 奖 为了 一个 潜艇 ? "

你对用这个作为潜艇奖品有什么了解？

" [wel] , " [aɪ] [sed] [ˌveɪn'ɡlɔːriəsli] .

" Well , " I said vaingloriously .

" 出色地 , " 我 说 虚荣地 .

“ I can swim .
我 能 游泳 .

“ [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði][fɜ:(r)] [kəʊt] [hæd; həd] [ˈentəd] ,
 “ **My eyes were wandering , for the girl in the fur coat had entered ,**
 “ 我的 眼睛 是 漫游 , 为了 这 女孩 在 这 毛皮 外套 有 进入 ,
 “我的目光四处游移, 因为那个穿皮草大衣的女孩走了进来。”
 [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] , [ˈwɒtʃfl] - [aɪd] [mæn] — [wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][pjʊə(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] ? — [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] .
with the dark , watchful - eyed man — was it pure coincidence ? — close behind .
 和 这 黑暗的 , 警惕 - 眼睛 男人 — 曾是 它 纯的 巧合 ? — 关闭 在后面 .
 身后紧跟着一个眼神阴沉、目光锐利的男人——这纯属巧合吗?

[ðə; ði] [ˈstju:əd] [ˈʌʃə] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] ; [ðə; ði][mæn] [ˈfɒləʊd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] .
The steward ushered her to a table ; the man followed at her heels .
这 管家 引导 她 到 一个 桌子 ; 这 男人 随后 在 她 高跟鞋 .
管家领她到一张桌子旁；那男人跟在她身后。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai] [gləə] .
I dare say I glared .
我 敢 说 我 怒目而视 .
我敢说 我怒目而视。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [ˈmʌs(ə)lɪz] [ˈstɪfənd] .
I know my muscles stiffened .
我 知道 我的 肌肉 僵硬 .
我知道我的肌肉僵硬了。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
The fellow was going to speak to her .
这 同伴 曾是 去 到 说话 到 她 .
那人正要和她说话。

[wɒt] [ɪn][ˈbleɪzɪz][dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ˈstɔ:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
What in blazes did he mean by stalking her in this way ?
什么 在 火焰 做过 他 意思是 经过 跟踪 她 在 这 方式 ?
他到底想用这种方式跟踪她？

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , ” [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [bʌt; bət] [ˈhævnt] [wi:; wi][met] [brɪfɔ:(r)] ?
“ **Excuse me , ” he was saying , “ but haven't we met before ?**
” 原谅 我 , ” 他 曾是 说 , ” 但 还没有 我们 遇见 前 ?
“打扰一下,”他说,“我们以前是不是见过面? ”

“ [ðə; ði][gɜ:l] [ˈstreɪt(ə)nd] [ˈɪntu:] [ˈrɪdʒɪdnɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm][ˈəʊvə(r)] .
“ **The girl straightened into rigidity , looking him over .**
” 这 女孩 拉直 进入 刚度 , 寻找 他 超过 .
女孩挺直了身子，目光上下打量着他。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ˈhɔ:ti] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈrʌdi] [hed] [pɔɪzd] [ˈstɪfli] , [æz; əz][ɪ:; ji] [ˈɑ:nsə(r)d]
Her manner was haughty , her ruddy head poised stiffly , as she answered
她 方式 曾是 傲慢 , 她 红润 头 准备 僵硬地 , 作为 她 回答
[ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [təʊn] :
in a cold tone :
在 一个 寒冷的 语气 :
她态度傲慢，红润的头颅僵硬地抬起，冷冷地回答道：

“ [nəʊ] .
“ **No .**
” 不 .
“不。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈki:nli] .
“ **He was watching her keenly .**
” 他 曾是 观看 她 敏锐地 .
他正密切地注视着她。

“ [maɪ] [neɪmz] [dʒɒn][væn][blɑ:rka:m] , “ [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] .
“ **My name's John Van Blarcom , ” he persisted .**
” 我的 名字 约翰 范 布拉科姆 , ” 他 持续 .
“我的名字叫约翰·范·布拉科姆,”他坚持道。

[əˈgen] [ɪ:; ji] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [ˈswi:pɪŋ] [glɑ:ns] .
Again she gave him that sweeping glance .
再次 她 给予 他 那 扫荡 瞥一眼 .
她又一次给了他那道扫视的目光。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

“ You are mistaken , ” she said indifferently .

“ 你 是 错误 , ” 她 说 漠不关心 .

“你错了,”她冷冷地说。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] .

“ I have not seen you before .

“ 我 有 不是 已见 你 前 .

我以前没见过你。

“ [hi:; hi] [nɒdɪd] ['kɜ:tlɪ] .

“ He nodded curtly .

“ 他 点头 简短地 .

他简短地点了点头。

“ [maɪ] [mɪ'steɪk] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

“ My mistake , ” he admitted .

“ 我的 错误 , ” 他 承认 .

“我的错,”他承认道。

“ [ai] [θɔ:t] [ai] [nju:] [ju:; jʊ] , ” [ænd; ɛnd] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

“ I thought I knew you , ” and turning from her ,

“ 我 想法 我 知道 你 , ” 和 转弯 从 她 ,

“我以为我了解你,”说完,他转身离开了她。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]['teɪb(ə)] [stɪl] [ʌn'bɒkjupaɪd] .

he sat down at the one table still unoccupied .

他 卫星 向下 在 这 一 桌子 仍然 空置 .

他坐到了唯一一张空着的桌子旁。

“ [səʊ][hɪz; ɪz] [neɪmz] [væn][blɑ:rka:m] , ” ['wɪspəd] [maɪ] [ju:'bɪkwɪtəs] ['neɪbə(r)] .

“ So his name's Van Blarcom , ” whispered my ubiquitous neighbor .

“ 所以 他的 名字 范 布拉科姆 , ” 低声说道 我的 无处不在 邻居 .

“原来他叫范·布拉科姆,”我那无处不在的邻居低声说道。

“ [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['ɪtæliən] [tjæp] [əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz]['pi:ɛtroʊ] ['ri:tʃɪ] .

“ And the Italian chap over there is Pietro Ricci .

“ 和 这 意大利语 小伙子 超过 那里 是 皮耶特罗 里奇 .

“那边那位意大利人是皮耶特罗·里奇。”

[ðə; ði] ['stju:əd] [təʊld][,em 'i:][səʊ] .

The steward told me so .

这 管家 讲述 我 所以 .

乘务员告诉我的。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [neɪm] [ɪz] ['tʃeki] ; [get][,aɪ 'ti:] ?

And the captain's name is Cecchi ; get it ?

和 这 船长的 姓名 是 切基 ; 得到 它 ?

船长的名字叫切基 (Cecchi), 明白了吗?

[ænd; ɛnd][ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [tu:] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

And I know your name , too , Mr . Bayne , ” he added with a grin .

和 我 知道 你的 姓名 , 也 , 先生 . 贝恩 , ” 他 额外 和 一个 咧嘴笑 .

“我也知道你的名字, 贝恩先生,”他笑着补充道。

“ [ðə; ði] ['stju:əd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)] ,

“ The steward didn't know what was taking you over ,

“ 这 管家 没有 知道 什么 曾是 采取 你 超过 ,

“乘务员不知道是什么控制了你了,

[bʌt; bət][ai] [ges] [aɪv] [gɒt][jɔ:(r); jə(r)]['nʌmbə(r)][ɔ:l] [raɪt] .

but I guess I've got your number all right .

但 我 猜测 我已经 得到 你的 数字 全部 正确的 .

但我猜我已经完全看穿你了。

[seɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mæn][ɔː(r)] [els] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['æmbjələns] [bɔɪz] ?
Say , ain't you a flying man or else one of the American - Ambulance boys ?
说 , 不是 你 一个 飞行 男人 或者 别的 一 的 这 美国人 - 救护车 男孩们 ?

话说, 你是不是个飞行员, 或者美国救护车队的成员?

" [aɪ] ['mʌstə] [ðə; ði] ['fi:b(ə)] ['pæri] [ðæt] [ai][hæd; həd] [stɒpt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t]
" **I mustered the feeble parry that I had stopped being a boy of any sort**
" 我 集结 这 微弱 招架 那 我 有 停止 存在 一个 男生 的 任何 种类
[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
some time ago :
一些 时间 前 :

我勉强辩解说, 我早就不再是男孩了。

[ðen] [lest] [hi; hi] [rɪŋ] [frɒm; frəm][em 'i:][maɪ][eɪdʒ] , ['bɜ:θpleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][maɪ]
Then lest he wring from me my age , birthplace , and the amount of my
然后 免得 他 拧 从 我 我的 年龄 , 出生地 , 和 这 数量 的 我的
['ɪnkʌm] [tæks] ,
income tax ,
收入 税 ,

免得他从我口中套出我的年龄、出生地和所得税额,

[aɪ] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][maɪ] [mi:l] .
I made an end of my meal .
我 制成 一个 结尾 的 我的 一顿饭 .

我吃完了饭。

[ɒn] [dek] [ə'gen] [aɪ] [w'ʌndəd] [æt; ət][maɪ] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] , [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['restləsnəs] .
On deck again I wondered at my irritation , my sense of restlessness .
在 甲板 再次 我 想知道 在 我的 刺激 , 我的 感觉 的 躁动不安 .

再次回到甲板上, 我不禁纳闷自己的烦躁和不安是怎么回事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['seɪlzmən] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)] , [ðəʊ] [hi; hi][hæd; həd] ['fretɪd] [em 'i:][laɪk] [ə; eɪ]
The little salesman was not responsible , though he had fretted me like a
这 小的 推销员 曾是 不是 负责的 , 尽管 他 有 有格纹的 我 喜欢 一个
['bʌzɪŋ] [flaɪ] .
buzzing fly .
嗡嗡声 飞 .

虽然那个小推销员让我烦躁不堪, 但他其实并不该为此负责。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ['kɔ:lɪŋ]
It was rather that I had taken an intense dislike to the man calling
它 曾是 相当 那 我 有 已采取 一个 激烈的 不喜欢 到 这 男人 呼叫
[hɪm'self] [væn][blɑ:rka:m] ;
himself Van Blarcom ;
他自己 范 布拉科姆 ;

更确切地说, 我非常讨厌那个自称范·布拉科姆的人;

[ðæt] [ðə; ði][gɜ:l] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:tɪnəs] ,
that the girl , despite her haughtiness ,
那 这 女孩 , 尽管 她 傲气 ,

尽管那个女孩傲慢自大,

[hæd; həd] ['sʌmhəʊ] ['gɪv(ə)n][em 'i:][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] — [ɒv; əv][fɪə(r)]['ɔ:lməʊst] —
had somehow given me an impression of uneasiness — of fear almost —
有 不知何故 给定 我 一个 印象 的 不安 — 的 害怕 几乎 —
[æz; əz][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪm] [spi:k] ;
as she saw him approach and heard him speak ;
作为 她 锯 他 方法 和 听到 他 说话 ;

当她看到他走近并听到他说话时, 不知怎的, 她给我留下了一种不安——几乎是恐惧——的印象;

[ænd; ɐnd] [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
and above all ,
和 多于 全部 ,

最重要的是，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [fleɪ] [əˈlaɪv] [ðə; ði] [ˈpɜ:s(ə)n] [ɔ:(r)] [pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [let]
that I should have liked to flay alive the person or persons who had let
那 我 应该 有 喜欢 到 剥皮 活 这 人 或者 人 WHO 有 让
[hɜ:(r); hə(r)] [seɪl] [ʌnəˈkʌmpənɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [zəʊn] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
her sail unaccompanied for a zone which at this moment was the
她 帆 无人陪伴 为了 一个 区 哪个 在 这 片刻 曾是 这
[ˈdeɪndʒə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsi:z] .
danger point of the seas .
危险 观点 的 这 海域 .

我真想把让她独自航行到此刻海上最危险区域的人活活剥皮。

[maɪ] [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [kənˈsɜ:vətɪvli] [ˈɔ:dəd] [laɪf] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [twɪst]
My matter - of - fact , conservatively ordered life had been given a crazy twist
我的 事情 - 的 - 事实 , 保守地 订购 生活 有 到过 给定 一个 疯狂的 捻
[æt; ət] [ðə; ði] [es ˈti:] . [aɪvz] .
at the St . Ives .
在 这 英石 . 艾夫斯 .

在圣艾夫斯，我原本务实、保守有序的生活发生了疯狂的转变。

[æz; əz] [æn; ən] [ˈɑ:ftəmæθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈepɪsəʊd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [sent] [ˈmɪstərɪz] [weə(r)] [ðeə(r)]
As an aftermath of that episode I was probably scenting mysteries where there
作为 一个 后果 的 那 插曲 我 曾是 大概 香味 谜团 在哪里 那里
[wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] .
were none .
是 没有任何 .

那件事之后，我可能在根本不存在谜团的地方嗅到了神秘的气息。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ai] [wʌndəd] — [ðəʊ] [ai] [kɔ:ld] [maɪˈself] [ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ ˈti:] — [ɪf] [ˈeni] [mɔ:(r)] [kwɪə(r)] [θɪŋz]
I wondered — though I called myself a fool for it — if any more queer things
我 想知道 — 尽管 我 称为 我 一个 傻子 为了 它 — 如果 任何 更多的 酷儿 事物
[wʊd] [ˈhæpən] [bɪˈfɔ:(r)] [ðɪs] [ɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faɪv] [bəʊld] [ˈvɔɪdʒəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kənˈfaɪnd] [ʃʊd; ʒəd]
would happen before this ship on which we five bold voyagers were confined should
会 发生 前 这 船 在 哪个 我们 五 大胆的 航海者 是 受限 应该
[ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [saɪd] .
reach the other side .
抵达 这 其他 边 .

我当时想——虽然我为此自嘲自己是个傻瓜——在我们五个勇敢的航海者被困的这艘船到达彼岸之前，是否还会发生一些更奇怪的事情。

[ðeɪ] [dɪd] .
They did .
他们 做过 .

他们做到了。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

" ['ekstrə]
“ EXTRA
” 额外的

" [tə'wɔːd] [naɪn] [ə'klɒk] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'lɪf] [aɪ 'ti:] [br'eɪm] ['ɒbvɪəs] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɑːr 'i:] [dɪtæljə] [wɒz; wəz]
“ Toward nine o'clock to my relief it became obvious that the Re d'Italia was
” 朝向 九 点钟 到 我的 宽慰 它 成为 明显的 那 这 关于 意大利 曾是
[rɪˈæli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][æt; ət][lɑːst] .
really going to sail at last .
真的 去 到 帆 在 最后的 .
“到了九点钟，我松了一口气，很明显，意大利国王号终于要启航了。”
[ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] ['wɪslz] , ['saʊndɪŋ] ['rɔːkəsli] ,
The first and second whistles , sounding raucously ,
这 第一的 和 第二 哨声 , 听起来 喧闹地 ,
第一声和第二声哨响，听起来十分刺耳。
[sent][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ə'fɪ(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli][pɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bɒfɪsə(r)][pɒv; əv] [rɪ'zɜːvz]
sent the company officials and the family of the young officer of reserves
发送 这 公司 官员 和 这 家庭 的 这 年轻的 官 的 储备
[ə'pɔː(r)] .
ashore .
岸上 .
将公司官员和那位年轻预备役军官的家人送上岸。
[ðə; ðɪ][plænjk][wɒz; wəz]['ləʊəd; 'laʊəd] ;
The plank was lowered ;
这 板 曾是 降低 ;
木板被放下来了；
[brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['luːmɪŋ] [pɪə(r)][ə; eɪ] [θred] [pɒv; əv] [blæk] ['wɔːtə(r)] [ə'piəd]
between the ship and the looming pier a thread of black water appeared
之间 这 船 和 这 迫在眉睫 码头 一个 线 的 黑色的 水 出现
[ænd; ənd] [gruː] ;
and grew ;
和 生长 ;
在船只和高耸的码头之间，出现了一股黑色的水流，并且越来越大；
[ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪkspləʊz(ə)n][ɪ'nɒdəkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɒsəbli] [duːmd] ['laɪnə(r)][hæd; həd] [biːn]
a flash and an explosion indicated that the possibly doomed liner had been
一个 闪光 和 一个 爆炸 表明的 那 这 可能 注定失败 衬垫 有 到过
[fɪlmd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['fedjuːl] .
filmed according to schedule .
拍摄 根据 到 日程 .
一道闪光和一次爆炸表明，这艘可能即将沉没的邮轮已经按计划拍摄完毕。
“ [rɪːvə] [ɪːtɑːljə] ! ” [jeld] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [breɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stiərəɪdʒ] — [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [set]
“ Evviva l'Italia ! ” yelled the returning braves in the steerage — a very decent set
” evviva 意大利 ! ” 大喊 这 返回 勇士们 在 这 统舱 — 一个 非常 体面的 放
[pɒv; əv] ['feləʊz] ,
of fellows ,
的 伙伴们 ,
“Evviva l'Italia! ”三等舱里归来的勇士们高喊着——他们是一群非常不错的小伙子。
[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] , [tuː; tə] [liːv] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [ðeə(r)][vəʊ'keɪʃənz][pɒv; əv] ['tiːmsɪə(r)] , ['weɪtə(r)] , [fruːt]
it struck me , to leave so cheerfully their vocations of teamster , waiter , fruit
它 击 我 , 到 离开 所以 愉快地 他们的 职业 的 卡车司机 , 服务员 , 水果
[vendə(r)] ,
vender ,
供应商 ,
令我惊讶的是，他们竟然如此兴高采烈地放弃了车夫、服务员、水果小贩这些职业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd][gəʊ] , [ʌn'fɔ:st] , [tu;; tə][weə(r)][ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] [kəʊts] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
and the like , and go , unforced , to wear the gray - green coats of Italy ,
和 这 喜欢 , 和 去 , 非强迫 , 到 穿 这 灰色的 - 绿色的 外套 的 意大利 ,
诸如此类, 然后自然而然地穿上意大利的灰绿色外套。

[ðə; ði] [ʃɔ:t] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['klaɪmə] , [ðə; ði] - [bʌntʃ] [ɒv; əv] [plu:mz] ,
the short feathers of the mountain climbers , the bersagliere's bunch of plumes ,
这 短的 羽毛 的 这 山 登山者 , 这 - 束 的 羽流 ,
登山者的短羽毛, 登山队员的束状羽毛,

[ænd; ənd][tu;; tə][stænd] [ə'genst] [ðəə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [fəʊz][ðə; ði] ['bɔ:triənz] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] [ælpz]
and to stand against their hereditary foes the Austrians , up in the snowy Alps
和 到 站立 反对 他们的 遗传 敌人 这 奥地利人 , 向上 在 这 下雪的 阿尔卑斯山
.
.
.

他们还要在白雪皑皑的阿尔卑斯山上与世仇奥地利人作战。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] [teɪl] [tu;; tə][em 'i:] .
The details of departure were an old tale to me .
这 细节 的 离开 是 一个 老的 故事 到 我 .
关于离开的细节, 我早已记不清了。

[æz; əz][wi;; wi] [swʌŋ] ['fa:ðə(r)][ænd; ənd]['fa:ðə(r)] [aʊt] , [ai] [tɜ:nd] [tu;; tə][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] , [ə; eɪ]
As we swung farther and farther out , I turned to a newspaper , a
作为 我们 摇摆 更远 和 更远 出去 , 我 转向 到 一个 报纸 , 一个
['twentiəθ] ['ekstrə] ['prɒbəbli] ,
twentieth extra probably ,
第二十 额外的 大概 ,
随着飞机越飞越远, 我转过身去看报纸, 大概是二十便士的增刊吧。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['nju:z,bɔɪ] ['kraɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɒk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɜ:lɪə(r)] ,
which I had heard a newsboy crying along the dock a little earlier ,
哪个 我 有 听到 一个 报童 哭泣 沿着 这 码头 一个 小的 早些时候 ,
我之前在码头边听到一个报童在喊这个名字。

[ænd; ənd][hæd; həd] [braɪb] [ə; eɪ] ['stju:əd] [tu;; tə][sɪ'kjʊə(r)] .
and had bribed a steward to secure .
和 有 受贿 一个 管家 到 安全的 .
并贿赂了一名管家以确保安全。

[mu:n] [ænd; ənd] [sta:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['lækɪŋ] [tu;; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dek] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd]
Moon and stars were lacking to - night , but the deck lights were good
月亮 和 明星 是 缺乏 到 - 夜晚 , 但 这 甲板 灯 是 好的
['ri:dɪŋ] - [læmps] .
reading - lamps .
阅读 - 灯 .
今晚没有月亮和星星, 但甲板上的灯光很适合阅读。

['mu:vɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪl][tu;; tə][wʌŋ][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ai] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə'feəz] .
Moving up the rail to one of them , I investigated the world's affairs .
移动 向上 这 轨 到 一 的 他们 , 我 调查 这 世界的 事务 .
我沿着栏杆走到其中一个房间, 开始了解世界大事。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [ʃi:t] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['steərɪŋ] ['hedlɪnz] [li:pt] [æt; ət][em 'i:] .
From the first sheet the usual staring headlines leaped at me .
从 这 第一的 床单 这 通常 凝视 标题 跳跃 在 我 .
第一页就映入眼帘的是那些常见的耸人听闻的标题。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [piːs] [ruːmə(r)] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɪ'naɪəl] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bʊlətɪn]
There were the inevitable peace rumor , the double denial , the eternal bulletin
那里 是 这 不可避免的 和平 谣言 , 这 双倍的 拒绝 , 这 永恒 公告
[ɒv; əv][ə; eɪ] [trentʃ] ['teɪkən][hɪə(r)] ,
of a trench taken here ,
的 一个 沟 已采取 这里 ,
随之而来的是不可避免的和平谣言、双重否认, 以及关于在此地攻占战壕的永恒公告。

[ə; eɪ] [hɪl] [,ri:'kæptə] [ðeə(r)] .
a hill recaptured there .
一个 爬坡道 重新捕获 那里 .
那里的一座山丘被夺回了。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ruːmə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'splɔɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [frænz] [vɒn] ['blenɪm] ,
A sensational rumor was exploited to the effect that Franz von Blenheim ,
一个 轰动一时 谣言 曾是 被利用 到 这 影响 那 弗朗茨 冯 布伦海姆 ,
一条耸人听闻的谣言被利用, 声称弗朗茨·冯·布伦海姆,

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][staː(r)] ['siːkrət] ['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['empaɪə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt]
one of the star secret agents of the German Empire , was at present
一 的 这 星星 秘密 代理人 的 这 德语 帝国 , 曾是 在 展示
[ɪnkɒɡ'ni:təʊ][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] ,
incognito at Washington ,
隐姓埋名 在 华盛顿 ,
德国帝国的一位顶级特工目前正秘密潜伏在华盛顿。

['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði][paːst] [mʌnθ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][paɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)]
having spent the past month in putting his finger in the Mexican pie much to our
拥有 花费 这 过去的 月 在 推杆 他的 手指 在 这 墨西哥 馅饼 很多 到 我们的
[dɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
disadvantage .
劣势 .
过去一个月, 他一直插手墨西哥的事情, 给我们带来了很大的不利影响。

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['kɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fəʊtəɡrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] -
On the last column of the page was the photograph of a distinguished -
在 这 最后的 柱子 的 这 页 曾是 这 照片 的 一个 杰出的 -
['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] ,
looking young man in uniform ,
寻找 年轻的 男人 在 制服 ,
页面最后一栏刊登了一张身着制服、仪态英俊的年轻男子的照片。

[wɪð] [æn; ən] [ə'haʊnsmənt] [ðæt] ['prɒmɪst] [sʌm; səm] [ɪn'trəst] , [aɪ] [θɔːt] .
with an announcement that promised some interest , I thought .
和 一个 公告 那 承诺 一些 兴趣 , 我 想法 .
我想, 这则公告应该会引起一些兴趣。

“ [wɔː(r)]['skænd(ə)l] [bəːsts] [ɪn] [fraːns] , ”
“ **War Scandal Bursts in France ,** ”
“ 战争 丑闻 爆发 在 法国 , ”
“法国爆发战争丑闻”

“ ['saɪən][ɒv; əv]['əʊldɪst] [nəʊ'bles] [ɪm'plɪkeɪtɪd] , ”
“ **Scion of Oldest Noblesse Implicated ,** ”
“ 继承人 的 最老 贵族 牵涉其中 , ”
“最古老贵族后裔牵涉其中”

“ [dʒuːk] [mɪ'stɪəriəsli] ['mɪsɪŋ] , ”
“ **Duke Mysteriously Missing ,** ”
“ 公爵 神秘地 丢失的 , ”
“公爵神秘失踪”,

” [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [dɪ'ɡri:z] [ɒv; əv][ðə; ði][skeə(r)] - [hed] [taɪp] .
“ **I read in the diminishing degrees of the scare - head type** .
” 我 读 在 这 减少 学位 的 这 吓 - 头 类型 .
“我从恐吓型人物的减少中看出这一点。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [mi:n] [ə'træktɪvli] [debə'neə(r)] , [ə; eɪ] [ˈplezntli] [ˈsmaɪlɪŋ]
Then came the picture , with a mien attractively debonair , a pleasantly smiling
然后 来了 这 图片 , 和 一个 面容 吸引人 风度翩翩 , 一个 愉快 微笑
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
然后出现了一张照片，照片上的人神态潇洒迷人，嘴角带着令人愉悦的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [dju:] [kɔ:s] , [ðə; ði] [teɪl] .
and a sympathetic pair of eyes , and in due course , the tale .
和 一个 交感神经 一对 的 眼睛 , 和 在 到期的 课程 , 这 故事 .
还有一双充满同情的眼睛，以及随后发生的故事。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [flæpɪŋ] [endz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ri:d] [ɒn] :
I clutched at the flapping ends of the paper and read on :
我 紧握 在 这 扑 结束 的 这 纸 和 读 在 :
我紧紧抓住纸张飘动的两端，继续读了下去：

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈskænd(ə)lɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɔ:(r)][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [bɜ:θ] ,
Of all the scandals to which the present war has given birth ,
的 全部 这 丑闻 到 哪个 这 展示 战争 有 给定 出生 ,
在本次战争所引发的所有丑闻中，

[nʌn] [hæz; həz] [stɜ:d] [frɑ:ns] [mɔ:(r)] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈɪmplikeɪt] [dʒi:n] - [hɜ:rv] - [mə'ri:] -
none has stirred France more profoundly than that implicating Jean - Herve - Marie -
没有任何 有 搅拌 法国 更多的 深刻地 比 那 牵涉其中 让 - 埃尔韦 - 玛丽 -
[əu'livie] , [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,
Olivier , Count of Druyes ,
奥利维尔 , 数数 的 - ,
没有哪件事比牵涉到德鲁耶伯爵让-埃尔韦-玛丽-奥利维耶的事件更令法国感到震惊。

[ˈmɑ:kwis] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [sæntənɛɪ] , [ænd; ənd] [dju:k] [ɒv; əv] - - [la:] - [tʊə(r)] .
Marquis of Beuil and Santenay , and Duke of Raincy - la - Tour .
侯爵 的 - 和 桑特奈 , 和 公爵 的 - - 拉 - 旅游 .
贝伊尔和桑特奈侯爵，以及兰西拉图尔公爵。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] ,
This young nobleman ,
这 年轻的 贵族 ,
这位年轻的贵族，

[hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪts] [pɑ:t] [ɪn] [frɛntʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]
head of a family that has played its part in French history since the days
头 的 一个 家庭 那 有 玩 它是 部分 在 法语 历史 自从 这 天
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:θmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:s'eɪdəz] ,
of the Northmen and the crusaders ,
的 这 北方人 和 这 十字军战士 ,
一个自北欧人和十字军时代起就在法国历史上扮演重要角色的家族的族长

[beəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [ðə; ði] [blu:] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒi:m] ,
bears in his veins the bluest blood of the old regime ,
熊 在 他的 静脉 这 最蓝的 血 的 这 老的 政权 ,
他的血管里流淌着旧政权最纯正的血统，

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz][nəʊ][ˈfju:ə(r)][ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] ['mɑ:rʃlz] [ænd; ənd]
and numbers among his ancestors no fewer than seven marshals and
和 数字 之中 他的 祖先 不 更少 比 七 元帅 和
[faɪv] [ˈkɒnstəbl] [pʊ; əv] [frɑ:ns] .
five constables of France .
五 警员 的 法国 .
他的祖先中至少有七位法国元帅和五位法国警长。

[ə; eɪ][ˈnəʊtɪd] [ˈfɪgə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] , [hɪz; ɪz] [welθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveəriəs] [hɪˈstɒrɪk]
A noted figure not only by his birth , his wealth , and his various historic
一个 著名的 数字 不是 仅有的 经过 他的 出生 , 他的 财富 , 和 他的 各种各样的 历史性
[ˈjætəʊz] ,
chateaux ,
城堡 ,
他不仅因其出身、财富和众多历史悠久的城堡而闻名,
[bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspɔ:tɪŋ] [prəuˈklɪvɪti] , [hɪz; ɪz] [ˈdeəriŋ] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈreɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:vələs]
but also by his sporting proclivities , his daring automobile racing , his marvelous
但 还 经过 他的 体育 倾向 , 他的 大胆 汽车 赛车 , 他的 奇妙
[ˈfensɪŋ] ,
fencing ,
击剑 ,
但也得益于他的运动爱好，他大胆的汽车比赛，以及他精湛的击剑技艺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][spekˈtækjələ(r)] [ˈhʌntɪŋ] [trɪps] ,
and his spectacular hunting trips ,
和 他的 壮观的 打猎 旅行 ,
以及他那些精彩绝伦的狩猎之旅,
[ðə; ði] [dju:k] [pʊ; əv] - - [lɑ:] - [tʊə(r)][hæz; hæz] [lɒŋ] [bi:n] [ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [æn; ən] [ˈæmətə(r)] [ˈeɪvɪətə(r)]
the Duke of Raincy - la - Tour has long been in addition an amateur aviator
这 公爵 的 - - 拉 - 旅游 有 长的 到过 在 添加 一个 业余 飞行员
[pʊ; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [feɪm] ,
of considerable fame ,
的 大量 名声 ,
兰西拉图尔公爵长期以来也是一位颇有名气的业余飞行员。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈflaɪŋ] [kɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈtætʃt] [wen]
and it was to the French Flying Corps that he was attached when
和 它 曾是 到 这 法语 飞行 兵团 那 他 曾是 随附的 什么时候
[hɑ:ˈstɪlətɪz] [brˈgæn] .
hostilities began .
敌对行动 开始 .
战争爆发时，他被分配到法国空军。

[hɪə(r)][hi:; hi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈku:lnəs] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
Here he distinguished himself from the first by his coolness , his extraordinary
这里 他 杰出的 他自己 从 这 第一的 经过 他的 凉爽 , 他的 非凡的
[rɪˈsɔ:s] ,
resource ,
资源 ,
在这里，他凭借冷静沉着和非凡的才智，与第一个人区别开来。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌtə(r)] [kənˈtempt] [fɜ:(r); fə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] ,
and his utter contempt for danger ,
和 他的 说出 鄙视 为了 危险 ,
以及他对危险的全然蔑视，

[ænd; ənd] [br'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪdəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] ['ɑ:mi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɒvɜ:b] [fɔ:(r); fə(r)]
and became one of the idols of the French army and a proverb for
和 成为 一 的 这 偶像 的 这 法语 军队 和 一个 谚语 为了
[sək'ses] [ænd; ənd] [ɔ:'dæsəti] ,
success and audacity ,
成功 和 大胆 ,

他成为了法国军队的偶像之一，也成为了成功和胆识的象征。

[br'saɪdz] [ə'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [leftənənt] , [ˈgeɪnɪŋ] ,
besides attaining to the rank of lieutenant , gaining ,
除了 达到 到 这 秩 的 中尉 , 获得 ,
除了晋升为中尉之外，还获得了

[ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [naɪt] [flaɪt] [ə'krɒs] [ˌmʊl'haʊzən] [fɔ:(r); fə(r)] [bɒm] - ['drɒpɪŋ] [p'ɜ:pəsɪz] ,
after his famous night flight across Mulhausen for bomb - dropping purposes ,
后 他的 著名的 夜晚 航班 穿过 穆尔豪森 为了 炸弹 - 下降 目的 ,
在执行著名的夜间飞越米尔豪森投弹任务之后，

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəflaɪ][ɒv; əv] [frɑ:ns] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ˈræpɪd]
the affectionate sobriquet of the Firefly of France , and winning in rapid
这 亲热 绰号 的 这 萤火虫 的 法国 , 和 获胜 在 迅速的
[sək'se(ə)n] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['med(ə)] ,
succession the military Medal ,
演替 这 军队 勋章 ,

他获得了“法国萤火虫”的昵称，并接连获得军事勋章。

[ðə; ði] ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [wɪð] [pa:mz] .
the ribbon of the Legion of Honor , and the Cross of War with palms .
这 丝带 的 这 军团 的 荣誉 , 和 这 叉 的 战争 和 棕榈树 .
荣誉军团勋章的绶带，以及带有棕榈枝的战争十字勋章。

[ə'kɔ:dn] [tu:; tə][ˈru:mə(r)] , [ðə; ði] [dju:k] [wɒz; wəz] ['lɜ:tlɪ] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
According to rumor , the duke was lately intrusted with a mission of
根据 到 谣言 , 这 公爵 曾是 最近 受托人 和 一个 使命 的
[ɪk'sepʃən(ə)] [ˈperəl] ,
exceptional peril ,
非凡的 危险 ,

据传，公爵最近受命执行一项极其危险的任务。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɪntu:] ['hɒstail] [ˈterətri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæptʃə(r)][ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['fəʊtəgræfs]
involving a flight into hostile territory and the capture of certain photographs
涉及 一个 航班 进入 敌对的 领土 和 这 捕获 的 肯定 照片
[ɒv; əv] [dɪ'fensɪz] [mʌtʃ] ['ni:dn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kə'mɑ:nd] .
of defenses much needed for the plans of the supreme command .
的 防御 很多 需要 为了 这 计划 的 这 最高 命令 .

这次行动包括飞入敌方领土，并拍摄一些最高指挥部计划中急需的防御工事照片。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] ['brɪljənsɪ] ,
With his wonted brilliancy ,
和 他的 惯常 才华横溢 ,

凭借他一贯的才华，

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] ['erənd] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn] ['seɪftɪ]
he is said to have accomplished the errand and to have returned in safety
他 是 说 到 有 完成 这 差事 和 到 有 返回 在 安全
[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [frɛntʃ] [laɪnz] .
as far as the French lines .
作为 远的 作为 这 法语 线条 .

据说他完成了任务，安全返回到法军防线。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][ˈentə(r)][ðə; ði] [reɪlm] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .

Here , however , we enter the realm of conjecture .
这里 , 然而 , 我们 进入 这 领域 的 推测 .

然而, 接下来我们就进入推测的领域了。

[ðə; ði] [dju:k] [hæz; həz] [dɪsə'priəd] ; [ðə; ði][plænz][hi; hi][bɔ:(r)][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ri:tʃt] [ðə; ði]

The duke has disappeared ; the plans he bore have never reached the
这 公爵 有 消失 ; 这 计划 他 钻孔 有 绝不 达到 这

[dʒenrəlɪsɪmʊs] ;

generalissimo ;
大元帅 ;

公爵失踪了; 他所制定的计划从未传达给最高统帅;

[ænd; ʌnd][ˈru:mə(r)] [pə'sɪstəntli] [dɪ'kleə] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:n] [ˈdʒɜ:nɪ] [hi; hi]

and rumor persistently declares that at some point upon his return journey he
和 谣言 持续地 声明 那 在 一些 观点 之上 他的 返回 旅行 他

[wɒz; wəz] [ɪntə'septɪd] [baɪ][ˈdʒɜ:mən][ˈeɪdʒənts][ænd; ʌnd] [ɪn'dju:st] [baɪ] [braɪbz] [ɔ:(r)][kəʊ'ɜ:(ə)n][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)]

was intercepted by German agents and induced by bribes or coercion to deliver
曾是 截获 经过 德语 代理人 和 诱导 经过 贿赂 或者 强迫 到 递送

[ʌp][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] .

up his spoils .
向上 他的 战利品 .

坊间一直有传言说, 他在返程途中被德国特工拦截, 并被贿赂或胁迫交出了赃物。

[baɪ][wʌn] [ˈvɜ:(ə)n] [hi; hi][wɒz; wəz][ˈleɪtə(r)] [ˈkæptʃəd] [ænd; ʌnd] [ˈsʌməreɪli] [ˈeksɪkjʊ:tɪd][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ;

By one version he was later captured and summarily executed by the French ;
经过 一 版本 他 曾是 之后 捕获 和 简而言之 执行 经过 这 法语 ;

其中一种说法是, 他后来被法国人俘虏并立即处决;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] , [dɪˈnaɪn] [ðɪs] , [pɪn][ðəə(r)][həʊps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

while his friends , denying this , pin their hopes to his death at the hands of
尽管 他的 朋友们 , 否认 这 , 别针 他们的 希望 到 他的 死亡 在 这 双手 的

[ðə; ði] [ˈenəmi] ,

the enemy ,
这 敌人 ,

而他的朋友们却否认这一点, 他们寄希望于他死于敌人之手。

[æz; əz] [ˈɒfərɪŋ] [ðə; ði][best] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] [ɪ'vent] .

as offering the best outcome of the unsavory event .
作为 提供 这 最好的 结果 的 这 令人不快的 事件 .

作为这场令人不快的事件中最好的结果。

[ðə; ði][ˈfæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - - [lɑ:] - [tʊə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ˈnəʊtɪd][ɪn][ðə; ði][pɑ:st]

The family of the Duke of Raincy - la - Tour has been noted in the past
这 家庭 的 这 公爵 的 - - 拉 - 旅游 有 到过 著名的 在 这 过去的

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [prəʊˈnaʊnsɪdli] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈtendənsɪz] ,

for its pronouncedly Royalist tendencies ,
为了 它是 明显地 保皇党 倾向 ,

兰西拉图尔公爵家族过去就以其明显的保皇派倾向而闻名。

[ðə; ði] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ʌnd] [ˈgrænfa:ðə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ˈhævɪŋ] [bi:n]

the attitude of his father and grandfather toward the republic having been
这 态度 的 他的 父亲 和 祖父 朝向 这 共和国 拥有 到过

[ˈhɒstəlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

hostile in the extreme .
敌对的 在 这 极端 .

他的父亲和祖父对共和国的态度极其敌对。

[aɪ ˈti:][ɪz] [brɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðɪs] [fækt] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈepɪsəʊd] .

It is believed that this fact may have its significance in the present episode .
它 是 相信 那 这 事实 可能 有 它是 意义 在 这 展示 插曲 .

人们认为这一事实可能对本案具有重要意义。

[ðə; ði] [ə'kɪrəns] [ɪz][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] (**The occurrence is of special interest to the United States in view of the recent** (
 这 发生 是 的 特别的 兴趣 到 这 团结的 各州 在 看法 的 这 最近的 (
 [kən'tɪnju:ɪd] [ɒn][peɪdʒ] [θri:]) **Continued on Page Three**)
 持续 在 页 三)

鉴于最近发生的事情，这一事件对美国来说具有特殊的意义（续第三页）。

[brɪ'fɔ:(r)] [prə'si:dɪŋ] , [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] . **Before proceeding , I glanced at the pictured face .**
 前 进行中 , 我 瞥了一眼 在 这 如图所示 脸 .

在继续之前，我瞥了一眼照片上的脸。

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - - [lɑ:] - [tʊə(r)] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][em 'i:] [wɪð] [ku:l] , [klɪə(r)] [aɪz] , ['smɑɪlɪŋ] **The Duke of Raincy - la - tour looked back at me with cool , clear eyes , smiling**
 这 公爵 的 - - 拉 - 旅游 看起来 后退 在 我 和 凉爽的 , 清除 眼睛 , 微笑
 [hɑ:f] [ə'lu:flɪ] , **half aloofly ,**
 一半 冷漠的 ,

兰西拉图尔公爵回过头来，用冷静清澈的眼神看着我，带着半疏离的微笑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔ:nfəli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ðə; ði] [tru:] ['frentʃmən] [ɪz][æpt] **a little scornfully , as in the presence of danger the true Frenchman is apt**
 一个 小的 轻蔑地 , 作为 在 这 在场 的 危险 这 真的 法国人 是 易于
 [tu:; tə] [smɑɪl] . **to smile .**
 到 微笑 .

带着一丝轻蔑，因为真正的法国人在危险面前往往会露出微笑。

“ [ai][daʊnt] [θɪŋk] , [dʒɪ:n] - [hɜ:rv] - [mə'ri:] - [əu'livɪə] , ” [ai] [rɪ'flektɪd] , “ [ðæt] [ju:; jʊ]['evə(r)] [tɔ:kt] **“ I don't think , Jean - Herve - Marie - Olivier , “ I reflected , “ that you ever talked**
 “ 我 不 思考 , 让 - 埃尔韦 - 玛丽 - 奥利维尔 , “ 我 反映 , “ 那 你 曾经 谈话
 [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɪk'sept] [wɪð] [bɒmz] . **to the Germans except with bombs .**
 到 这 德国人 除了 和 炸弹 .

“我想，让-埃尔韦-玛丽-奥利维耶，”我心想，“除了炸弹，你从来没有和德国人谈过话。”

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [gɒt][ju:; jʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] , **They probably got you , poor chap ,**
 他们 大概 得到 你 , 贫穷的 小伙子 ,

他们可能抓到你了，可怜的家伙。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] ['berɪd] ['sʌmwɛə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] **and you're lying buried somewhere while the gossips make a holiday of the fact**
 和 你是 说谎 埋葬 某处 尽管 这 八卦 制作 一个 假期 的 这 事实
 [ðæt] [ju:; jʊ][daʊnt] [kʌm] [həʊm] . **that you don't come home .**
 那 你 不 来 家 .

而你却长眠于某处，人们却在津津乐道你未能回家这件事。

[kən'faʊnd] - ['kʌrənt] ['ru:məz] - ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] ['peɪpəz] [tu:] ! “ **Confound ' current rumors ' anyhow , and yellow papers too ! ”**
 混杂 - 当前的 谣言 - 无论如何 , 和 黄色的 文件 也 ! ”

别理会那些“谣言”，也别理会那些小报！

“ [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , ” [sed] [ə; eɪ] [ləʊ] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] . **“ I beg your pardon , “ said a low contralto voice .**
 “ 我 求 你的 赦免 , “ 说 一个 低的 女低音 嗓音 .

“请再说一遍，”一个低沉的女低音说道。

[ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði][fɜ:(r)][kəʊt][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

The girl in the fur coat was standing at my shoulder .
这 女孩 在 这 毛皮 外套 曾是 常设 在 我的 肩膀 .

穿着皮草大衣的女孩站在我的肩膀旁。

[aɪ] [tɜ:nd] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][kæp] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][kɒd; kəd] [wɒnt] .

I turned , lifting my cap , wondering what under heaven she could want .
我 转向 , 举重 我的 帽 , 好奇 什么 在下面 天堂 她 可以 想 .

我转过身，摘下帽子，心想她究竟想要什么。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ;

I was not much pleased to tell the truth ;
我 曾是 不是 很多 高兴 到 告诉 这 真相 ;

说实话，我并不太乐意；

[ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ['ʃʊdn̩t] [step][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈpedɪst(ə)][tu:; tə] [tʃæt] [wɪð] ['streɪndʒə] .

a goddess shouldn't step from her pedestal to chat with strangers .
一个 女神 不应该 步 从 她 座 到 聊天 和 陌生人 .

女神不应该从神坛上走下来和陌生人聊天。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['bɒdnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][eə(r)] .

Then suddenly I recognized a distinct oddness in her air .
然后 突然 我 认可 一个 清楚的 怪异 在 她 空气 .

突然，我察觉到她身上散发着一种异样的气息。

“ [wɒd] [ju:; jʊ] [lend] [em 'i:][jɜ:(r); jə(r)][ˈpeɪpə(r)] , ” [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] , “ [fɜ:(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt]
“ Would you lend me your paper , ” she was asking , “ for just a moment
” 会 你 借 我 你的 纸 , ” 她 曾是 问 , ” 为了 只是 一个 片刻
?
?
?

“你能把你的报纸借给我一下吗？”她问道，“就一会儿？”

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [wʌn] [sɪns] ['mɔ:nɪŋ] ; [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [aʊt] [wen] [aɪ] [keɪm]

I haven't seen one since morning ; the evening editions were not out when I came
我 还没有 已见 一 自从 早晨 ; 这 晚上 版本 是 不是 出去 什么时候 我 来了

[ɒn] [bɔ:d]

on board .
在 木板 .

我从早上到现在都没见过报纸；我上船的时候晚报还没出版。

“ [hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [praʊd] , ['spɪrɪtɪd] , ['greɪʃəs] ; [ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]
” Her manner was proud , spirited , gracious ; she even smiled ; but she
” 她 方式 曾是 自豪的 , 精神抖擞 , 亲切 ; 她 甚至 微笑 ; 但 她

[wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

was frightened .
曾是 害怕 .

“她举止骄傲、精神抖擞、彬彬有礼；她甚至面带微笑；但她内心却很害怕。”

[aɪ][kɒd; kəd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] ['pælə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .

I could read it in her slight pallor , in the quickening of her breath .
我 可以 读 它 在 她 轻微 苍白 , 在 这 加速 的 她 气息 .

我能从她略显苍白的脸色和急促的呼吸中读出来。

[maɪ]['ekstrə] !

My extra !
我的 额外的 !

我的额外奖励！

[wɒt] [wɒz; wəz][ðəə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ŋju:z] [ðæt] [kɒd; kəd] [ʌp'set] [hɜ:(r); hə(r)] ?

What was there in the day's news that could upset her ?
什么 曾是 那里 在 这 天 消息 那 可以 沮丧的 她 ?

当天新闻里有什么内容让她心烦意乱吗？

[ai][wɒz; wəz] [ˌnɒnˈplʌst] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][æt; ət][wʌns] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [ʃi:t] .
I was nonplussed , but of course I at once extended the sheet .
我 曾是 不知所措 , 但 的 课程 我 在 一次 扩展 这 床单 :
我当时不知所措, 但当然, 我立刻展开了床单。

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] !
Certainly !
” 当然 !
“当然!

“ [ai] [rɪˈplaɪd] [pəˈlaɪtli] .
I replied politely .
” 我 回复 礼貌地 :
我礼貌地回答道。

“ [preɪ] [ki:p] [ˌaɪˈti:] .
Pray keep it .
” 祈祷 保持 它 :
“祈祷它能保佑你。”

“ [ˈlɪftɪŋ] [maɪ][kæp][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] , [ai] [tɜ:nd] [tuː; tə][gəʊ] .
Lifting my cap a second time , I turned to go .
” 举重 我的 帽 一个 第二 时间 , 我 转向 到 去 :
我第二次摘下帽子, 转身离开。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:m] .
Her fingers touched my arm .
她 手指 感动 我的 手臂 :
她的手指碰到了我的手臂。

“ [weɪt] !
Wait !
” 等待 !
“等待!

[pli:z] [weɪt] !
Please wait !
请 等待 !
请稍等!

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɜ:dʒɪŋ] .
she was urging .
” 她 曾是 敦促 :
她敦促道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] - [ɪmˈpɪəriəs] , [hɑ:f] - [əˈpiːlɪŋ] [nəʊt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hʌʃt] [ˈvɔɪs] .
There was a half - imperious , half - appealing note in her hushed voice .
那里 曾是 一个 一半 : 专横 , 一半 : 上诉 笔记 在 她 静静地 嗓音 :
她低声说道, 语气中既有几分威严, 又有几分恳求。

[ai] [stɛəd] .
I stared .
我 凝视 :
我愣住了。

“ [aɪm][əˈfreɪd] , “ [ai] [sed] [ˈblæŋkli] , “ [ðæt] [ai][daʊnt] [kwaɪt] — “
I'm afraid , I said blankly , that I don't quite — “
” 我是 害怕的 , ” 我 说 茫然地 , ” 那 我 不 相当 — ”
“恐怕,”我茫然地说, “我不太——”

“ [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [sə'spekt] .
Some one may suspect .
” 一些 — 可能 怀疑 :
“有人可能会怀疑。”

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [kʌm] , " [ɜ:rdʒd] [ðɪs] [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
Some one may come , " urged this most astonishing young woman .
一些 一 可能 来 , " 敦促 这 最多 惊人 年轻的 女士 .

"可能会有人来,"这位令人惊奇的年轻女子说道。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] — [ðæt] [aɪm] ['trʌstɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [em 'i:] ?
" Don't you see that — that I'm trusting you to help me ?
" 不 你 看 那 — 那 我是 信任 你 到 帮助 我 ?

"难道你看不出来吗? 我信任你, 希望你能帮助我?"

[wʊnt][ju:; jʊ] [steɪ] ?
Won't you stay ?
惯于 你 停留 ?

你不留下来吗?

" ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [lʊkt] [æz; əz] [stʌnd] [æz; əz][aɪ] [felt] , [aɪ] [baʊd] ['fɔ:məli] ,
" Wondering if I by any chance looked as stunned as I felt , I bowed formally ,
" 好奇 如果 我 经过 任何 机会 看起来 作为 目瞪口呆 作为 我 毛毡 , 我 鞠躬 正式地 ,
我心想自己是不是看起来和内心一样震惊, 于是正式地鞠了一躬。

[feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bəʊθ] [ɑ:mz] [ɒn][ðə; ði] [reɪl] .
faced about , and waited , both arms on the rail .
面对 关于 , 和 等待 , 两个都 武器 在 这 轨 .

他转过身, 双手扶着栏杆, 静静地等待着。

[maɪ][aɪ'diəz][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bi:n] [revə'lu:ʃənaɪzd] [ɪn][sɪksɪ][sɪkəndz; sɪ'kɒndz] .
My ideas as to my companion had been revolutionized in sixty seconds .
我的 想法 作为 到 我的 伴侣 有 到过 革命性的 在 六十 秒 .

短短六十秒, 我对同伴的看法就发生了翻天覆地的变化。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][gɜ:l] [wɪð] [hu:m] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] ,
I had believed her a girl with whom I might have grown up ,
我 有 相信 她 一个 女孩 和 谁 我 可能 有 生长 向上 ,

我曾以为她是我可能会一起长大的女孩,

[ə; eɪ][gɜ:l] [hu:z] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz][aɪ][hæd; həd] ['prɒbəbli] [nəʊn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
a girl whose brother and cousins I had probably known at college ,
一个 女孩 谁 兄弟 和 表兄弟姐妹 我 有 大概 已知 在 大学 ,

一个女孩, 她的哥哥和表兄弟姐妹我可能在大学里都认识。

[ə; eɪ][gɜ:l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [met] [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] ['dɪnə(r)] [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ]
a girl that I might have met at a friend's dinner or at the opera or on a
一个 女孩 那 我 可能 有 遇见 在 一个 朋友们 晚餐 或者 在 这 歌剧 或者 在 一个

['kʌntri] - [klʌb] [pɔ:tʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [lʌk] [wɪð] [em 'i:] .

country - club porch if I had had my luck with me .
国家 - 俱乐部 门廊 如果 我 有 有 我的 运气 和 我 .

如果我运气好的话, 我可能会在朋友的晚宴上、歌剧院里或者乡村俱乐部的门廊上遇到她。

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] — [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['lu:nəɪtɪk][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]
Now what was I to think her — an escaped lunatic or something more
现在 什么 曾是 我 到 思考 她 — 一个 逃脱 疯子 或者 某物 更多的

[ə'kaʊntəbl] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɜ:s] ?

accountable and therefore worse ?
问责制 和 所以 更糟 ?

我该如何看待她呢——一个逃脱的疯子, 还是一个更有责任感、因而也更糟糕的人?

[ɪf] [aɪ] [dɪ'test] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [ʌnkən'venʃən(ə)] , [ðə; ði][s'teɪdʒi] , [ðə; ði] [mɪ'stiəriəs] .
If I detest anything , it is the unconventional , the stagy , the mysterious .
如果 我 厌恶 任何事物 , 它 是 这 非传统 , 这 舞台化的 , 这 神秘 .

如果说我讨厌什么, 那就是不循规蹈矩的、矫揉造作的、神秘兮兮的。

[ˈsetɪŋ] [maɪ] [ti:θ] , [aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kənˈklu:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈsɜ:tʃɪz] ; [ˈɑ:ftə(r)]
Setting my teeth , I resolved to wait until she concluded her researches ; after
环境 我的 牙齿 , 我 已解决 到 等待 直到 她 结束 她 研究 ; 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我咬紧牙关, 决定等到她完成研究之后; 之后,

[pəˈlaɪtli] [bʌt; bət] [ˈfɜ:mli] , [aɪ] [wʊd] [dɪˈpɑ:t] .
politely but firmly , I would depart .
礼貌地 但 牢牢 , 我 会 离开 .

我会礼貌而坚定地离开。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] , [ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] [ˈrʌsl] .
And then , beside me , the paper rustled .
和 然后 , 旁 我 , 这 纸 沙沙作响 .

然后, 我身旁的纸张发出沙沙声。

[aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɑ:sp] , [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ləʊ] - [drɔ:n] [saɪ] .
I heard a little gasp , a tiny low - drawn sigh .
我 听到 一个 小的 喘气 , 一个 微小的 低的 - 绘制 叹 .

我听到一声轻微的抽气声, 一声低沉的叹息。

[ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [daʊn] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ][gɜ:rlz] [feɪs] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈwaɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [dek] [laɪt] .
Stealing a glance down , I saw the girl's face shining whitely in the deck light .
偷窃 一个 瞥一眼 向下 , 我 锯 这 女孩们 脸 灼灼 白 在 这 甲板 光 .

我偷偷向下瞥了一眼, 看到女孩的脸在甲板灯光下闪着白光。

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [ˈlæʃɪz] [frɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] [ˈbækwəd] ;
Her black lashes fringed her cheeks as her head bent backward ;
她 黑色的 睫毛 流苏 她 脸颊 作为 她 头 弯曲 落后 ;

她仰着头, 黑色的睫毛垂落在脸颊上;

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [da:k] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈslɪpɪŋ] [θru:] .
her eyes were as dark as the water we were slipping through .
她 眼睛 是 作为 黑暗的 作为 这 水 我们 是 滑倒 通过 .

她的眼睛像我们正涉水而过的水一样漆黑。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][dɪd] [spi:k] .
I had no idea of speaking , and yet I did speak .
我 有 不 主意 的 请讲 , 和 然而 我 做过 说话 .

我原本不知道该如何说话, 但我确实开口说话了。

“ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , ” [aɪ] [hɜ:d] [maɪˈself] [ˈseɪŋ] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][bæd] [nju:z] .
“ **I am afraid , I heard myself saying , that you have had bad news** .
“ 我 是 害怕的 , “ 我 听到 我 说 , “ 那 你 有 有 坏的消息 .

“恐怕,”我听到自己说, “你收到了坏消息。”

“ [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [kənˈtrəʊl] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈweɪvə] .
“ **She was struggling for self - control , but her voice wavered** .
“ 她 曾是 挣扎 为了 自己 - 控制 , 但 她 嗓音 犹豫不决 .

她努力控制自己, 但声音还是颤抖了。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [əˈgri:d] ; “ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv] . ”
“ **Yes , she agreed ; I am afraid I have** . ”
“ 是的 , “ 她 同意 ; “ 我 是 害怕的 我 有 . ”

“是的,”她同意道; “恐怕我已经有了。”

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:; də] — “ [aɪ][wɒz; wəz] [kəˈrekt] , [bʌt; bət] [rɪˈlʌktənt] .
“ **If there is anything I can do — I was correct , but reluctant** .
“ 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 — “ 我 曾是 正确的 , 但 不情愿的 .

“如果我能帮上什么忙——”我的话没错, 但我却很不愿意。

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [bles] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] !
How I would bless her if she would go away !
如何 我 会 保佑 她 如果 她 会 去 离开 !

她要是能离开，我该有多高兴啊！

[bʌt; bət] ['ɒbvɪəsli] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə] .
But obviously she did not intend to .
但 明显地 她 做过 不是 打算 到 .

但显然她并非有意如此。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !
Quite the contrary !
相当 这 相反 !

恰恰相反！

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['mɜ:məriŋ] , " [ðæt] [wʊd] [help] [em 'i:] ['veri] [mʌt]] .
" **There is something , " she was murmuring , " that would help me very much .**
" 那里 是 某物 , " 她 曾是 淙淙 , " 那 会 帮助 我 非常 很多 .

她喃喃自语道：“有一件事对我帮助很大。”

" [ðeə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
" **There , I had done it !**
" 那里 , 我 有 完毕 它 !

“我成功了！ ”

[aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [æs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [ɔ:(r)]['gɑ:d(ə)n] [və'raɪəti] ,
I was an ass of the common or garden variety ,
我 曾是 一个 屁股 的 这 常见的 或者 花园 种类 ,

我当时就是个普通的傻瓜，

[hu:] [fɜ:st] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]
who first resolved to keep out of a queer business and then , because a
WHO 第一的 已解决 到 保持 出去 的 一个 酷儿 商业 和 然后 , 因为 一个
[gɜ:l] [lʊkt] ['bɒðəd] ,
girl looked bothered ,
女孩 看起来 烦恼 ,

他起初决心不去涉足同性恋事务，但后来，因为一个女孩看起来很困扰，

[plʌndʒd] [ɪntu:;][aɪ 'ti:][ʌp] [tu:; tə][maɪ] [ɪəz] .
plunged into it up to my ears .
暴跌 进入 它 向上 到 我的 耳朵 .

我一下子就陷进去了，水淹到了耳朵。

[aɪ] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['wʊdɪn] .
I succeeded in hiding my feelings , in looking wooden .
我 成功了 在 隐藏 我的 情怀 , 在 寻找 木制的 .

我成功地隐藏了自己的感受，装出了一副木讷的样子。

" [pli:z] [tel] [em 'i:] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] , " [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" **Please tell me , " I responded , " what it is . "**
" 请 告诉 我 , " 我 回应 , " 什么 它 是 . "

“请告诉我，”我回答道，“那是什么。”

" [bʌt; bət] — [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] .
" **But — I can't explain it .**
" 但 — 我 不能 解释 它 .

“但是——我无法解释。”

" [hɜ:(r); hæ(r)] [glʌvd] [hændz] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] .
" **Her gloved hands tightened on the railing .**
" 她 戴手套 双手 收紧 在 这 栏杆 .

她戴着手套的手紧紧抓住了栏杆。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ɑːsk] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] , [aɪˈtiː] [wɪl] [siːm] [səʊ] — [səʊ] [streɪndʒ] . ”
“ **And if I ask without explaining , it will seem so — so strange .** ”
“ 和 如果 我 问 没有 解释 , 它 将要 似乎 所以 — 所以 奇怪的 . ”
“ 如果我不加解释就直接问, 那会显得非常——非常奇怪。”

“ [ˈdaʊtləs] , ” [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈɡrɪmli] .
“ **Doubtless , ” I reflected grimly .**
“ 毫无疑问 , ” 我 反映 阴沉地 .
“ 毫无疑问, ”我阴沉地想。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [naʊ] .
But I had to see the thing through now .
但 我 有 到 看 这 事物 通过 现在 .
但我现在必须把这件事做完。

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)][æ; ət][ɔːl] , ” [aɪ][ə]ˈʃʊəd; ə]ˈɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪvəli] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
“ **That doesn't matter at all , ” I assured her civilly through clenched teeth .**
“ 那 不 事情 在 全部 , ” 我 保证 她 文明地 通过 紧握 牙齿 .
“那根本不重要, ”我咬牙切齿地礼貌地向她保证。

[ʃiː; ji] [keɪm] [ˈkləʊzə(r)] — [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] [kəʊt] [brʌʃt] [em ˈiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She came closer — so close that her fur coat brushed me , and her
她 来了 更近 — 所以 关闭 那 她 毛皮 外套 刷过 我 , 和 她
[breθ] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] ;
breath touched my cheek ;
气息 感动 我的 脸颊 ;
她走近了我——近到她的皮毛大衣拂过我的脸颊, 她的呼吸拂过我的脸颊;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk] [greɪ] [staːz] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ˈæŋkʃəs] , [went] [tuː; tə][maɪ] [hed]
her eyes , like gray stars now that they were less anxious , went to my head
她 眼睛 , 喜欢 灰色的 明星 现在 那 他们 是 较少的 焦虑的 , 去 到 我的 头
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
a little ,
一个 小的 ,
她的眼睛, 像灰色的星星一样, 不再那么焦虑了, 这让我有点飘飘然。

[aɪ] [səˈpəʊz] .
I suppose .
我 认为 .
我想。

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈlʌvli] .
Oh , yes , she was lovely .
哦 , 是的 , 她 曾是 迷人的 .
哦, 是的, 她很可爱。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfæktə(r)] .
Of course that was a factor .
的 课程 那 曾是 一个 因素 .
当然, 那也是一个因素。

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [biːn] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈskɪmpi] [æz; əz][tuː; tə][heə(r)] ,
If she had been past her first youth and skimpy as to hair ,
如果 她 有 到过 过去的 她 第一的 青年 和 简陋 作为 到 头发 ,
如果她已经过了青春期, 而且头发稀疏,

[ænd; ənd] [ˈdaʊdi] , [aɪ][daʊnt] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [mɪkst] [maɪˈself] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
and dowdy , I don't pretend that I should ever have mixed myself up in the
和 土气的 , 我 不 假装 那 我 应该 曾经 有 混合 我 向上 在 这
[prɪˈpɒstərəs] [kɔɪl] .
preposterous coil .
荒谬 线圈 .
而且, 我也不假装自己应该卷入那件荒唐事中。

“ [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ʃi:t] , “ [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
“ This paper , “ she whispered , holding out the sheet , “ has something in it .
“ 这 纸 , “ 她 低声说道 , 保持 出去 这 床单 , “ 有 某物 在 它 .
“ 这张纸 , “ 她低声说道 , 同时递出那张纸 , “ 里面有东西。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [truː] .
It is not about me ; it is not even true .
它 是 不是 关于 我 ; 它 是 不是 甚至 真的 .
这与我无关 ; 这甚至都不是真的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [steɪz] [əˈbɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] , — [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [siːz] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] .
But if it stays aboard the ship , — if some one sees it , it may make trouble .
但 如果 它 停留 船上 这 船 , — 如果 一些 一 看到 它 , 它 可能 制作 麻烦 .
但如果它留在船上 , ——如果有人看到它 , 可能会惹出麻烦。

[əʊ] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] ; [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [em ˈiː] [mæd] ! “
Oh , you see how it sounds ; I knew you would think me mad ! ”
哦 , 你 看 如何 它 声音 ; 我 知道 你 会 思考 我 疯狂的 ! “
哦 , 你瞧 , 这话听起来是不是很刺耳 ? 我就知道你会觉得我疯了 !

“ [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .
一点也不。

“ [wɒt] [æn; ən] [əbˈsɜːd] [ˈrɪgmərəʊl] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] !
“ What an absurd rigmarole she was uttering !
“ 什么 一个 荒诞 繁文缛节 她 曾是 发出声音 !
“ 她说的这些话真是荒谬至极 ! ”
[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [spel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
Yet such was the spell of her eyes , her voice ,
然而 这样的 曾是 这 拼写 的 她 眼睛 , 她 嗓音 ,
然而 , 她的眼神和声音就是有如此魔力。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈniənəs] [ðæt] [aɪ] [ˈmiəli] [felt] [laɪk] [ˈseɪɪŋ] , “ [tel] [em ˈiː] [sʌm; səm] [mɔː(r)] . ”
her nearness that I merely felt like saying , “ Tell me some more . ”
她 接近 那 我 仅仅 毛毡 喜欢 说 , “ 告诉 我 一些 更多的 . ”
她离我那么近 , 我只想说 : “ 再跟我说说吧。”

“ [aɪ] [kænt] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] , “ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] [ˈæŋkʃəsli] .
“ I can't destroy it myself , “ she went on anxiously .
“ 我 不能 破坏 它 我 , “ 她 去 在 焦虑地 .
“ 我不能自己把它毁掉 , “ 她焦急地继续说道。

“ [hiː; hi] — [ðeɪ] — [ˈmʌsnt] [siː] [em ˈiː] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [liːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ges] .
“ He — they — mustn't see me do anything that might lead them to — to guess .
“ 他 — 他们 — 不得 看 我 做 任何事物 那 可能 带领 他们 到 — 到 猜测 .
“ 他——他们——不能看到我做任何可能让他们——猜测的事情。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˈnəʊbədɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] ;
But no one will think of you , nobody will be watching you ;
但 不 一 将要 思考 的 你 , 无人 将要 是 观看 你 ;
但没有人会想到你 , 没有人会关注你 ;

[səʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wɪl][juː; jʊ] [weɪt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [ænd; ənd][drɒp][aɪˈtiː]
so by and by will you weight the paper with something heavy and drop it
所以 经过 和 经过 将要 你 重量 这 纸 和 某物 重的 和 降低 它
[əˈkrɒs] [ðə; ði][reɪl] ?
across the rail ?
穿过 这 轨 ?

所以过段时间，你会用重物压住纸张，然后把它扔过铁轨吗？

" [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈgreɪv(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] [emˈiː][maɪ]
" **My head was whirling , but a graven image might have envied me my**
" 我的 头 曾是 旋转 , 但 一个 雕刻 图像 可能 有 令人羡慕 我 我的
[ɪmpæˈsɪvəti] .
impassivity .
冷漠 .
"我当时头晕目眩，但就连雕像都可能羡慕我的镇定自若。"

[aɪ] [baʊd] .
I bowed .
我 鞠躬 .

我鞠躬致意。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , " [aɪ] [əˈnaʊnst] [bəˈnaːli] , " [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" **I shall be delighted , I announced banally , to do as you say .**
" 我 将 是 高兴极了 , 我 宣布 平庸地 , 到 做 作为 你 说 .
"我非常乐意，"我平淡地宣布，"照您说的做。"

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] [waɪld] - [rəʊz] [tɪnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [emˈiː] [ˈprɒmɪs] [aɪˈtiː]
" **Her face flushed to a warm wild - rose tint as she heard me promise it**
" 她 脸 酡 到 一个 温暖的 荒野 - 玫瑰 着色 作为 她 听到 我 承诺 它
,
/
,
"听到我许下承诺，她的脸颊泛起了温暖的野玫瑰色红晕。"

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] , [ˈpɑːtɪŋ] , [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [smaɪl] .
and her red lips , parting , took on a tremulous smile .
和 她 红色的 嘴唇 , 离别 , 采取 在 一个 颤抖的 微笑 .
她红润的嘴唇微微张开，露出一丝颤抖的微笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ɪn][fræŋk] [ˈgrætɪtjuːd] .
" **Thank you , she murmured in frank gratitude .**
" 感谢 你 , " 她 低声说道 在 坦率 感激 .
"谢谢，"她低声说道，语气中充满了真挚的感激。

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [ŋjuː] [juː; jʊ] [wɒd] [help][emˈiː] !
" **I thought — I knew you would help me !**
" 我 想法 — 我 知道 你 会 帮助 我 !
"我以为——我就知道你会帮我！ "

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" **Then she was gone .**
" 然后 她 曾是 已消失 .

然后她就走了。

[maɪ] [trɑːns] [ˈbrəʊkən][aɪ] [wəʊk] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪˈself] [ˈsɒftli] [ˈsweərɪŋ] .
My trance broken I woke to hear myself softly swearing .
我的 发呆 破碎的 我 觉醒 到 听到 我 轻轻 咒骂 .
我从恍惚中醒来，听到自己低声咒骂。

[ai] [kən'saɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ]['prɒpə(r)][həʊm] , [æn; ən][ə'saɪləm] ; [ai] [wɪft] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət]
I consigned myself to my proper home , an asylum ; I wished the girl at
我 寄售 我 到 我的 恰当的 家 , 一个 庇护所 ; 我 希望 这 女孩 在
[tɪmbʌktuː] ,
Timbuktu ,
廷巴克图 ,
我把自己送回了真正的家——一家精神病院；我祝愿廷巴克图的那个女孩一切安好。

[kæm'tʃætəkə] , [lændz] [end] — ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] .
Kamchatka , Land's End — anywhere except on this ship .
堪察加半岛 , 土地的 结尾 — 任何地方 除了 在 这 船 .

堪察加半岛，天涯海角——除了这艘船上的任何地方。

[æz; əz][ai][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpsən] ['raɪflz] , [ai][er 'em][nəʊ] [bɔɪ] .
As I had told the agent of the Phillipson Rifles , I am no boy .
作为 我 有 讲述 这 代理人 的 这 菲利普森 步枪 , 我 是 不 男生 .

正如我告诉菲利普森步枪队的代理人的那样，我不是个孩子。

[wʌn][kæn; kən] ['skeəsli] [nɒk] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [wɪ'dəʊt] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm]
One can scarcely knock about the world for thirty years without gaining some
一 能 几乎 敲 关于 这 世界 为了 三十 年 没有 获得 一些
[ɒv; əv][ɪts] ['wɪzdəm] ;
of its wisdom ;
的 它是 智慧 ;

一个人在世上游历三十年，几乎不可能不积累一些人生智慧；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'prɒʊpriət] ['truːɪzəm][ai] [speəd] [maɪ'self][nɒt] [wʌn] .
and of all the appropriate truisms I spared myself not one .
和 的 全部 这 合适的 真理 我 幸存 我 不是 一 .

对于所有恰当的真理，我一条也没放过。

[rɪ'zentfəli] [ai] [rɪ'maɪndɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['mɪstərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəs] , [ðæt] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l]
Resentfully I reminded myself that mysteries were suspicious , that honest people
怨恨地 我 提醒 我 那 谜团 是 可疑的 , 那 诚实的 人们
['seldəm] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] ,
seldom had need of secrecy ,
很少 有 需要 的 保密 ,

我愤愤地提醒自己，神秘的事情总是令人怀疑的，诚实的人很少需要保密。

[ðæt] ['ɪdiəts] [huː] , [laɪk][em 'iː] ,
that idiots who , like me ,
那 白痴 WHO , 喜欢 我 ,

那些像我一样的白痴

[kən'sent] [tuː; tə][ækt]['blaɪndfəʊld] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'pent] [ðeə(r)] ['blaɪndnəs] [ɪn] ['sækklɒθ] [ænd; ənd]
consented to act blindfold would probably repent their blindness in sackcloth and
同意 到 行为 眼罩 会 大概 悔改 他们的 失明 在 麻布 和
['æʃɪz] [brɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
ashes before long .
灰烬 前 长的 .

那些蒙着眼睛同意行动的人，可能很快就会披麻戴孝，忏悔自己的盲目。

[bʌt; bət] [wɒt] [juːz][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [seɪdʒ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ?
But what use were these sage reflections ?
但 什么 使用 是 这些 圣人 反思 ?

但这些高深的思考又有什么用呢？

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I had given my word to her .
我 有 给定 我的 单词 到 她 .

我已向她许诺了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðei] [pru:vɔd] .
I was in for the consequences , however unpleasant they proved .
我 曾是 在 为了 这 结果 , 然而 令人不快的 他们 已证实 .

我注定要承担后果，无论后果多么不愉快。

[wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['ment(ə)] ['pɑ:li] [ai] [went] [daʊn] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪn] ,
Without further mental parley I went down to my cabin ,
没有 更远 精神的 谈判 我 去 向下 到 我的 舱 ,
我没有再犹豫，径直回到了我的小屋。

[weə(r)] [ai] ['raʊtɪd] [aʊt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [maɪ][træps][ə; eɪ] [brɒnz] ['peɪpə(r)] - [weɪt] [æz; əz] ['hevi]
where I routed out from among my traps a bronze paper - weight as heavy
在哪里 我 路由 出去 从 之中 我的 陷阱 一个 青铜 纸 - 重量 作为 重的
[æz; əz] [li:d] .
as lead .
作为 带领 .

我从陷阱中翻出了一个重如铅的青铜镇纸。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'strəriəs] [ʃi:t] [ə'baʊt][aɪ'ti: , [ai] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [bæk] [ɒn] [dek] .
Wrapping the mysterious sheet about it , I brought the package back on deck .
包装 这 神秘 床单 关于 它 , 我 带来 这 包裹 后退 在 甲板 .

我用那张神秘的纸把包裹包好，然后把包裹带回了甲板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɪn] [saɪt] ; [aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] ['aʊə(r)] .
There was not a soul in sight ; it was a propitious hour .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 ; 它 曾是 一个 吉祥 小时 .

周围一个人影也没有；这是一个吉时。

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][left][ðə; ði][kəʊst] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [pɑ:st] ,
To right and to left the coast lights were slipping past ,
到 正确的 和 到 左边 这 海岸 灯 是 滑倒 过去的 ,

左右两侧的海岸灯光缓缓掠过。

['meɪkɪŋ] ['gəʊldən] [pɑ:ðz] [ɒn][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tə(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [tʌg] ['pɒld] [ju:'es][aʊt][tu:; tə] [si:] .
making golden paths on the black water as our tug pulled us out to sea .
制作 金的 路径 在 这 黑色的 水 作为 我们的 拖船 拉 我们 出去 到 海 .

我们的拖船将我们拉向大海，在黑色的水面上划出一道道金色的轨迹。

[ðə; ði] [ri'zə:vɪsts] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] “ [vi:'eɪ]['fwoʊri] , [əʊ] - !
The reservists down below were singing “ Va fuori , o stranier !
这 预备役人员 向下 以下 是 歌唱 “ 瓦 外 , o - ！

下面那些预备役人员唱着“Va fuori, o stranier!

“ [ai] [drɒpt] [maɪ] ['pækɪdʒ] ['əʊvəbɔ:d] , [wɒtʃt] [aɪ'ti:] ['væniʃ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][bɪ'həʊld]
” I dropped my package overboard , watched it vanish , and turned to behold
” 我 掉落 我的 包裹 落水 , 观看 它 消失 , 和 转向 到 看哪

[ðə; ði] [sfɪŋks] - [laɪk] [væn][blɑ:rka:m] ,
the sphinx - like Van Blarcom ,
这 狮身人面像 - 喜欢 范 布拉科姆 ,

“我把包裹扔到海里，看着它消失，然后转身看到了像斯芬克斯一样的范·布拉科姆。”

[sprʌŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [em'i:] ['plæslɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
sprung up as if by magic , regarding me placidly from the shelter of the
弹簧 向上 作为 如果经过 魔法 , 关于 我 平静地 从 这 庇护所 的 这
['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] .
smoking - room door .
吸烟 - 房间 门 .

仿佛变魔术一般，突然出现在吸烟室门口，平静地看着我。

[t'æptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

[ˈmɪstə(r)] . [væn] [blɑːrka:m] .
MR . VAN BLARCOM .
先生 . 范·布拉科姆 .

范·布拉科姆先生。

[ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ʌnˈju:zuəl] ,
For a trip that had begun with such rich promise of the unusual ,
为了 一个 旅行 那 有 开始 和 这样的 富有的 承诺 的 这 异常 ,
这段旅程起初充满了非凡的惊喜和美好的憧憬，

[maɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ][ɑːr ˈi:] [dɪtæljə] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˌæntɪˈklaɪmæks][ˈdjʊərɪŋ][ɪts] [fɜːst] [fju:] [deɪz]
my voyage on the Re d'Italia proved a gratifying anticlimax during its first few days
我的 航程 在 这 关于 意大利 已证实 一个 可喜 虎头蛇尾 期间 它是第一的 很少 天
.
.
.
我的“意大利国王号”之旅在最初几天里却以一种令人满意的反高潮告终。

[ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz][bæd] .
The weather was bad .
这 天气 曾是 坏的 .

天气很糟糕。

[wiː; wi] [pləʊ] [ˈfɔ:wəd] [məˈnɒtənəsli] , [ˈflæɡləs] , [ˈrʌnɪŋ] [brɪˈtwi:n] [dɑ:k] - [ɡreɪ] [ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd]
We plowed forward monotonously , flagless , running between dark - gray water and
我们 犁过的 向前 单调地 , 无旗 , 跑步 之间 黑暗的 - 灰色的 水 和
[ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] , [ˈledn] [skaɪ] .
a lowering , leaden sky .
一个 降低 , 铅灰色 天空 .
我们单调地向前跋涉，没有旗帜，在暗灰色的水面和低垂的铅灰色天空之间穿行。

[skru:z] [θɜɹɒb] , [tɪˈmbəz] [kri:k] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪz] [kraʊtʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɡʌlf] [stri:m] [tʊk]
Screws throbbed , timbers creaked , and dishes crashed as the Gulf Stream took
螺丝 悸动 , 木材 嘎吱作响 , 和 菜肴 崩溃了 作为 这 海湾 溪流 采取
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,
随着墨西哥湾暖流的推动，螺丝钉发出刺耳的震动，木头发出嘎吱声，餐具摔得粉碎。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [weɪvz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðəmˈselvz] [raʊnd] [juː ˈes] [laɪk] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˈθretnɪŋ]
and great waves reared themselves round us like myriads of threatening
和 伟大的 波浪 饲养 他们自己 圆形的 我们 喜欢 无数 的 威胁
[ælpz] .
Alps .
阿尔卑斯山 .

巨浪在我们周围耸立，如同无数巍峨险峻的阿尔卑斯山。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ðə; ðɪ][ɡɜ:l] [kept] [dɪˈskri:tli] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈsteɪtru:m; ˈsteɪtrəm] .
After that first night the girl kept discreetly to her stateroom .
后 那 第一的 夜晚 这 女孩 保留 谨慎地 到 她 客舱 .
第一晚过后，女孩便一直默默地待在自己的船舱里。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] .
I was relieved ; but I thought of her a good deal .
我 曾是 松了口气 ; 但 我 想法 的 她 一个 好的 交易 .
我松了口气；但我仍然时常想起她。

[ai][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː; də] .

I had little else to do .
我 有 小的 别的 到 做 .

我没什么其他事可做。

[ˈpeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [dek] [ænd; ənd] [ˈsməʊkɪŋ] , [ai] [wəʊv] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] [ˈθiəriːz] ,

Pacing a drunken deck and smoking , I wove unsatisfactory theories ,
踱步 一个 醉 甲板 和 吸烟 , 我 编织 不令人满意 理论 ,

我醉醺醺地在甲板上踱步，一边抽烟，一边编织着不尽如人意的理论。

[ˈɑːskɪŋ] [maɪˈself] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [ˈsiːkrəsi] , [wɒt] [ðə; ði][ˈaɪtəm][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd]

asking myself what was her need of secrecy , what the item she wanted
问 我 什么 曾是 她 需要 的 保密 , 什么 这 物品 她 通缉

[ˈhɪd(ə)n] ,

hidden ,
隐 ,

我一直在想，她为什么需要保密，她想隐藏的是什么东西。

[wɒt] [ðə; ði] [ˈerənd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][seɪl][ɒn][ðə; ði][ˈves(ə)l][ə; eɪ] [wiːk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]

what the errand that had made her sail on the vessel a week after the
什么 这 差事 那 有 制成 她 帆 在 这 血管 一个 星期 后 这

[spekˈtækjələ(r)] [tɔːˈpiːdəʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] - [ʃɪp] ?

spectacular torpedoing of a sister - ship ?
壮观的 鱼雷 的 一个 姐姐 - 船 ?

是什么任务让她在姊妹舰遭遇惊天鱼雷袭击一周后登上这艘船？

[dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðɪs] [væn][blɑːrka:m][ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈmiəli] [dred] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] ?

Did she know this Van Blarcom or did she merely dread any notice ?
做过 她 知道 这 范 布拉科姆 或者 做过 她 仅仅 恐惧 任何 注意 ?

她认识范·布拉科姆吗？还是她只是害怕被人注意到？

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,

And above all ,
和 多于 全部 ,

最重要的是，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [wen] [ai] [tɒst] [ðæt] [ˈretʃɪd]

who was the man and had he been watching when I tossed that wretched
WHO 曾是 这 男人 和 有 他 到过 观看 什么时候 我 抛掷 那 可怜

[ˈekstrə] [əˈkrɒs] [ðə; ði][reɪl] ?

extra across the rail ?
额外的 穿过 这 轨 ?

那个人是谁？我把那个可怜的临时演员扔过栏杆的时候，他有没有在旁边看着？

[ai] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .

I saw something of him , of course , as time went on .
我 锯 某物 的 他 , 的 课程 , 作为 时间 去 在 .

当然，随着时间的推移，我还是见到了他的一些消息。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [wiː; wi][fɔː(r)][bəʊld] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] - , [væn][blɑːrka:m] , [ðə; ði] [jʌŋ]

Naturally we four bold spirits , the ubiquitous McGuntrie , Van Blarcom , the young
自然 我们 四 大胆的 烈酒 , 这 无处不在 - , 范 布拉科姆 , 这 年轻的

[rɪˈzɜːvɪst] [ˈpiːɛtroʊ] [ˈriːtʃi] ,

reservist Pietro Ricci ,
预备役人员 皮耶特罗 里奇 ,

当然，我们四个胆识过人的家伙，无处不在的麦克冈特里、范·布拉科姆、年轻的预备役军人皮耶特罗·里奇，

— [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfeləʊ] , — [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [həːd] [təˈgeðə(r)] [brɪˈpɒnd] [ɪˈskeɪp] .

— a very good sort of fellow , — and I were herded together beyond escape .
— 一个 非常 好的 种类 的 同伴 , — 和 我 是 放牧 一起 超过 逃脱 .

——他是个非常好的人，——而我却被赶到了一起，无处可逃。

[ˈɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [ˈfɔːsəm] [æɪ; əɪ] [brɪdʒ] [siːmd] [dɪˈvaɪnli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ˈaʊə(r)][ˈnʌmbə(r)] ,
Also , a foursome at bridge seemed divinely indicated by our number ,
还 , 一个 四人组 在 桥 似乎 神圣地 表明的 经过 我们的 数字 ,
此外, 我们的人数似乎冥冥之中注定了我们会四人一组打桥牌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvɜːt] [ə; eɪ] [ʃiə(r)] [pəˈræləsis][ɒv; əv] [ɒnˈwiː] [wiː; wi] [fɔːmd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ]
and to avert a sheer paralysis of ennui we formed the habit of winning
和 到 避免 一个 透明 麻痹 的 厌倦 我们 形成 这 习惯 的 获胜
[iːtʃ] [ˈʌðəɪz] [ˈmʌni] [æɪ; əɪ] [ðæt] [geɪm] .
each other's money at that game .
每个 其他的 钱 在 那 游戏 .

为了避免彻底陷入无聊的瘫痪状态, 我们养成了在这种游戏中赢对方钱的习惯。
[æz; əz][wiː; wi] [pleɪd] [aɪ] [ˈstʌdɪd] [væn][blɑːrkɑːm] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlts] .
As we played I studied Van Blarcom , but without results .
作为 我们 玩 我 研究 范 布拉科姆 , 但 没有 结果 .

在我们玩耍的过程中, 我研究了范·布拉科姆的著作, 但没有取得任何成果。
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrʌf(ə)lɪŋ] ;
It was ruffling ;
它 曾是 褶皱 ;

一阵骚动;
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əbˈzɔːbd] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ɪntəˌkɔːs] [ə; eɪ] [ˈfeəli] [ˈdefɪnət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I should have absorbed in so much intercourse a fairly definite impression of his
我 应该 有 吸收 在 所以 很多 交往 一个 相当 定 印象 的 他的
[ˌpɜːsəˈnæləti] ,
personality ,
性格 ,

我本应该在如此频繁的交往中对他的人格形成相当明确的印象。
[prəˈfeʃn] , [ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)l] [greɪd] .
profession , and social grade .
职业 , 和 社会的 年级 .

职业和社会等级。
[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbæflɪŋ] ; [ˈretɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][self] - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ɔːˈθɒrətətɪv] [ˈiːv(ə)n] ,
But he was baffling ; reticent , but self - assured , authoritative even ,
但 他 曾是 莫名其妙 ; 沉默寡言 , 但 自己 - 保证 , 权威性 甚至 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wei] , [ˈwɒtʃfl] .
and , in a quiet way , watchful .
和 , 在 一个 安静的 方式 , 警惕 .

但他却令人费解; 沉默寡言, 却又自信满满, 甚至颇具权威, 而且, 他总是默默地保持警惕。
[hiː; hi] [sməʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪˈɡɑː(r)] , [mɪkst] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] , [siːmd] [juːst] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,
He smoked a good cigar , mixed a good drink , seemed used to travel ,
他 熏制 一个 好的 雪茄 , 混合 一个 好的 喝 , 似乎 用过的 到 旅行 ,
他抽着上好的雪茄, 调着上好的酒, 看起来很习惯旅行。

[bʌt; bət] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [kɔːs] - [greɪnd] [ɪˈfekt] , [meɪd] [ɡrəˈmætɪkl] [ˈerə(r)z] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]
but produced a coarse - grained effect , made grammatical errors , and on the
但 生产 一个 粗 - 颗粒状 影响 , 制成 语法 错误 , 和 在 这
[həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] ,
whole was a person from whom ,
所有的 曾是 一个 人 从 谁 ,
但却产生了粗糙的效果, 语法错误百出, 总的来说, 他是一个让人难以接受的人。

[wʌns] [əˈʃɔː(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fliː] .
once ashore , I should flee .
一次 岸上 , 我 应该 逃跑 .
一旦上岸, 我就应该逃走。

[æ̣t; ət̚][sɪks] [əˈklɑːk] [ɒn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [naɪt] [aʊt][ˈaʊə(r)] [ˈvɔɪdʒ] [ˈentəd] [ɪts] [ˈsekənd][ləp] ;
At six o'clock on the seventh night out our voyage entered its second lap ;
在 六 点钟 在 这 第七 夜晚 出去 我们的 航程 进入 它是 第二 膝 ;
第七晚六点，我们的航程进入了第二阶段；

[ɔːl][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃt; ekˈstɪŋɡwɪʃt][æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði]
all the electric lights were simultaneously extinguished as we entered the
全部 这 电的 灯 是 同时地 熄灭 作为 我们 进入 这
[ˈdeɪndʒə(r)][zəʊn] .
danger zone .
危险 区 .

进入危险区域后，所有电灯同时熄灭。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsketʃɪ] [ˈtɔɪlət] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈteɪpəz] , [ˌɡrəʊp] [laɪk] [ˈwɒndərɪŋ] [ɡəʊsts] [daʊn]
We made a sketchy toilet by means of tapers , groped like wandering ghosts down
我们 制成 一个 粗糙的 洗手间 经过 方法 的 锥形 , 摸索 喜欢 漫游 鬼魂 向下
[ə; eɪ][dɪm][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,
a dim corridor ,
一个 暗淡 走廊 ,
我们用蜡烛搭建了一个简陋的厕所，像游荡的幽灵一样在昏暗的走廊里摸索前进。

[ænd; ənd] [daɪnd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [reɪz] [ɒv; əv][ˈkænd(ə)ls] [θɹʌst] [ˈɪntuː] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət]
and dined by the faint rays of candles thrust into bottles and placed at
和 用餐 经过 这 头晕的 射线 的 蜡烛 推力 进入 瓶子 和 放置 在
[ˈɪntərvlz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [bɔːd] .
intervals along the festive board .
间隔 沿着 这 节日 木板 .
他们围坐在摆放在节日餐桌上的瓶子里，透过瓶中蜡烛微弱的光芒享用晚餐。

[aɪ] [went] [ɒn] [dek] [ˈɑːftəwəd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌɪp] [ˈplʌndʒɪŋ] [θruː] [ˈblæknəs] [ɒn] [fɔːst] [draːft] ,
I went on deck afterward to find the ship plunging through blackness on forced draft ,
我 去 在 甲板 之后 到 寻找 这 船 骤降 通过 黑 在 强制 草稿 ,
随后我走到甲板上，发现船正因吃水而猛烈地冲入黑暗中。

[wɪð] [pɔːt] - [həʊlz] [ˈfraʊdɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] - [laɪt] .
with port - holes shrouded and with not even a riding - light .
和 港口 - 孔 被遮蔽的 和 和 不是 甚至 一个 骑术 - 光 .
舷窗被遮盖，甚至连照明灯都没有。

[ɪf] [nɒt][ɪn] [ˈdɛvɪ] [dʒoʊnzɪz] [ˈlɒkə(r)] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [dʒɪˈbrɔːltə(r)][ðə; ði][nekst]
If not in Davy Jones's locker by that time , we should reach Gibraltar the next
如果 不是 在 戴维 琼斯 储物柜 经过 那 时间 , 我们 应该 抵达 直布罗陀 这 下一个
[ˈiːvɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;
如果那时我们还没被海怪戴维·琼斯吞噬，那么第二天晚上我们应该就能到达直布罗陀了；

[ˈɑːftəwəd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈneɪplz] , [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [ˈtrɪp] .
afterward we should head for Naples , a two days ' trip .
之后 我们 应该 头 为了 那不勒斯 , 一个 二 天 - 旅行 .
之后我们应该前往那不勒斯，行程两天。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːmi] [ˈweðə(r)] [ˈəʊvə(r)] .
The following morning found our stormy weather over .
这 下列的 早晨 成立 我们的 暴风雨 天气 超过 .
第二天早上，暴风雨天气就结束了。

[ðə; ði] [si:] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dn̩] [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk]['kʌlə(r)] , [ðə; ði] [dɑ:k] ,
The sea through which we were speeding had a magic color , the dark ,
这 海 通过 哪个 我们 是 超速 有 一个 魔法 颜色 , 这 黑暗的 ,
[rɪtʃ] , [ˌmedɪtə'reɪniən] [blu:] .
rich , Mediterranean blue .
富有的 , 地中海 蓝色的 .

我们疾驰而过的海水有着神奇的颜色，那是深邃、浓郁的地中海蓝色。

[ə'sendɪŋ] [leɪt] , [aɪ] [sɔ:] [gʌlz] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ju: 'es][ænd; ənd] ['si:wi:d] ['drɪftɪŋ] [baɪ] ,
Ascending late , I saw gulls flying round us and seaweed drifting by ,
上升 晚的 , 我 锯 海鸥 飞行 圆形的 我们 和 海藻 漂流 经过 ,
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
and Mr . McGuntrie in a state of nerves , with a life belt about him ,
和 先生 . 在 一个 状态 的 神经 , 和 一个 生活 腰带 关于 他 ,
[ɪn][ə; eɪ] [stet] [ɒv; əv] [nɜ:vz] , [wɪð] [ə; eɪ][laɪf] [belt] [ə'baʊt] [hɪm] ,
麦克冈特里先生神情紧张，身上还系着救生圈。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈwaɪldli][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
walking wildly to and fro .
步行 疯狂地 到 和 弗 .
[ɪn] [ə; eɪ] [stet] [ɒv; əv] [nɜ:vz] , [wɪð] [ə; eɪ][laɪf] [belt] [ə'baʊt] [hɪm] ,
来回踱步，步履蹒跚。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] [em 'i:] , " ['nevə(r)] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] !
" Well , Mr . Bayne , " he greeted me , " never again for mine !
" 出色地 , 先生 . 贝恩 , " 他 问候 我 , " 绝不 再次 为了 矿 !
[wɛl] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] [em 'i:] , " ['nevə(r)] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] !
“好吧，贝恩先生，”他向我打招呼，“我的东西再也不会有了！”

[ɪf] [aɪ]['evə(r)] [si:] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [trɪp] , — [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ][trɪp] ;
If I ever see the end of this trip , — if you call it a trip ;
如果 我 曾经 看 这 结尾 的 这 旅行 , — 如果 你 称呼 它 一个 旅行 ;
[ɪf] [aɪ]['evə(r)] [si:] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [trɪp] , — [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ][trɪp] ;
如果我能走到这段旅程的尽头——如果你能称之为旅程的话；

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['merɪ] ['heɪdɪz] , — [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] [sel] ['sʌmθɪŋ] [hɪər'ɑ:ftə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sel]
I call it merry hades , — believe me , I'll sell something hereafter that I can sell
我 称呼 它 欢乐 冥界 , — 相信 我 , 患病的 卖 某物 此后 那 我 能 卖
[ɒn][lænd] .
on land .
在 土地 .

我称之为快乐的冥界——相信我，以后我一定会卖掉一些在陆地上能卖的东西。

[aɪm][ə; eɪ] ['krækədʒæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ɪf] [aɪ][du:; də] [seɪ] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
I'm a crackerjack of a salesman , if I do say it myself .
我是 一个 妙招 的 一个 推销员 , 如果 我 做 说 它 我 .
[aɪm][ə; eɪ] ['krækədʒæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ɪf] [aɪ][du:; də] [seɪ] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
恕我自夸一下，我可是个非常出色的推销员。

[wʌnz] [aɪ][gɒt] ['stɑ:tɪd] ['tɔ:kɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][hɒt] ['tɒdi]
Once I got started talking I could get a man down below to buy a hot toddy
一次 我 得到 开始 说 我 可以 得到 一个 男人 向下 以下 到 买 一个 热的 托迪
[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [fl'ænəlz] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɒn] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [aɪ 'ti:]
and a set of flannels — and I wish I'd gone down there and done it
和 一个 放 的 法兰绒 — 和 我 希望 ID 已消失 向下 那里 和 完毕 它
[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [ðɪs] [bəʊt] .
before I ever saw this boat .
前 我 曾经 锯 这 船 .

一旦我开始和人说话，我就能让下面的人给我买一杯热饮和一套法兰绒衬衫——我真希望在看到这艘船之前就下去买这些东西。

" [ʌn'mu:vd] , [aɪ] [li:nd] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blu:] [swelz] [breɪk] .
" Unmoved , I leaned on the railing and watched the blue swells break .
" 不动 , 我 倾斜 在 这 栏杆 和 观看 这 蓝色的 涌浪 休息 .
[ʌn'mu:vd] , [aɪ] [li:nd] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blu:] [swelz] [breɪk] .
“我纹丝不动，倚在栏杆上，看着蓝色的波浪拍打着海岸。”

- [tʊk] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ɔ:(r)] [tu:] .
McGuntrie took a turn or two .
- 采取 一个 转动 或者 二 .

麦克冈特里轮流驾驶了一两轮。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈlaɪbrəri][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈmænjuəl] [ɪnˈtɑ:tlɪd] “ [haʊ] [tu:; tə] [swɪm] ,
In the ship's library he had discovered a manual entitled “ How to Swim ,
在 这 船的 图书馆 他 有 发现 一个 手动的 标题 ” 如何 到 游泳 ,
他在船上的图书馆里发现了一本名为《如何游泳》的手册。

” [ænd; ənd][hi:; hi][wəz; wəz] [naʊ] [ətempt] [brɪˈtwi:n] [ləˈment] [tu:; tə] [ˈmeməraɪz] [ɪts][ˈserliənt] [pɔɪnts] .
” 和 他 曾是 现在 尝试 之间 哀叹 到 记住 它是 显著的 积分 .
他现在正试图在哀叹之余记住其中的要点。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ˈeseɪ] [ɪz] [best] [meɪd] [ɪn][ˈwɔ:tə(r)][ɒv; əv] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [dɪˈɡri:z] [ˈfærənhaɪt] ,
” **The first essay is best made in water of not less than fifty degrees Fahrenheit ,**
” 这 第一的 散文 是 最好的 制成 在 水 的 不是 较少的 比 五十 学位 华氏度 ,
“第一篇论文最好用不低于华氏五十度的水来写。”

[ænd; ənd][nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [fɔ:(r)] [fi:t] [ɪn] [depθ] , “ [hi:; hi][ˈɡæb(ə)ld] ,
and not more than four feet in depth , “ he gabbled ,
和 不是 更多的 比 四 脚 在 深度 , ” 他 喋喋不休 ,
“深度不超过四英尺,”他喋喋不休地说。

[ænd; ənd] [ðen] [brʌʊk] [ɒf] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] , [ˈtʃɪli] [ɪn] [ˈtemprətʃə(r)] ,
and then broke off to gaze at the sea about us , chilly in temperature ,
和 然后 打破 离开 到 目光 在 这 海 关于 我们 , 寒冷 在 温度 ,
然后我们停下来,凝视着周围冰冷的大海。

[ænd; ənd] [ˈkaʊntləs] [ˈfæðəmz] [di:p] .
and countless fathoms deep .
和 无数 英寻 深的 .
深达无数寻。

” [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [ju:z] ?
” **Oh , what's the use ?**
” 哦 , 是什么 这 使用 ?
“哦,这有什么用呢? ”

[wɒt] [ðə; ði] [blu:] [ˈbleɪzɪz] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætə(r)] ?
What the blue blazes does it matter ?
什么 这 蓝色的 火焰 做 它 事情 ?
这到底有什么关系?

” [hi:; hi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .
” **he cried hysterically .**
” 他 哭 歇斯底里地 .
他歇斯底里地哭喊着。

” [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:] - [bəʊt] [ðæt] [sæŋk] [ðə; ði] [sæŋ; sɑ:n] [ˈpi:;etroʊ] [ɪz] [ˈleɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: ˈes] .
” **I tell you that U - boat that sank the San Pietro is laying for us .**
” 我 告诉 你 那 U - 船 那 沉没 这 圣 皮耶特罗 是 躺下 为了 我们 .
“我告诉你,击沉圣彼得号的那艘U型潜艇正在等着我们。”

[ɪn] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ˈaʊə(r)] [jʊl] [si:] [ə; eɪ] [ˈperɪskəʊp] [bɒb] [ʌp] [aʊt] [ðeə(r)] .
In about an hour you'll see a periscope bob up out there .
在 关于 一个 小时 你会 看 一个 潜望镜 鲍勃 向上 出去 那里 .
大约一个小时后,你就会看到一个潜望镜从那里升起来。

[ðen] [wi:l; wil] [send] [aʊt] [æŋ; ən] [es] . [əʊ] . [es] . ,
Then we'll send out an S . O . S . ,
然后 出色地 发送 出去 一个 S . 哦 . S . ,
然后我们会发出求救信号,

ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wi:l; wil][sɪŋk][wɪð] [ɔ:l][ɒn] [bɔ:d] .
and the next thing you know we'll sink with all on board .
和 这 下一个 事物 你 知道 出色地 下沉 和 全部 在 木板 .

然后，接下来我们就会连人带船一起沉没。

" [wiː; wi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] [du:m] [wen] [tə'wɔ:d] [sɪks] [ə'kla:k] [wiː; wi] [epɹəʊtʃt]
" **We had as yet escaped this doom when toward six o'clock we approached**
" 我们 有 作为 然而 逃脱 这 厄运 什么时候 朝向 六 点钟 我们 接近
[dʒɪ'brɔ:ltə(r)] ,
Gibraltar ,
直布罗陀 ,

“大约六点钟的时候，我们接近直布罗陀，那时我们才刚刚摆脱这场厄运。”

[ˈrʌnɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ˈmɪsti] [ˈpɜ:p(ə)l] [ʃɔ:z] .
running beneath a crimson sunset and between misty purple shores .
跑步 下面 一个 赤红 日落 和 之间 蒙蒙 紫色的 海岸 .

在绯红的夕阳下，在迷雾缭绕的紫色海岸间奔跑。

[ɒn] [wʌn][hænd] [leɪ] [ˈæfrɪkə] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði][ˈmɔ:riː; 'mʊəriː] [ˈkʌntri] ,
On one hand lay Africa , on the other the Moorish country ,
在 一 手 躺 非洲 , 在 这 其他 这 摩尔式 国家 ,
一边是非洲，另一边是摩尔人的国家。

[bəʊθ] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [heɪz] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] [ˈsnəʊɪ] [fəʊm] .
both shrouded in a soft haze and edged with snowy foam .
两个都 被遮蔽的 在 一个 柔软的 阴霾 和 边缘 和 下雪的 泡沫 .

两者都笼罩在一层薄雾之中，边缘泛着雪白的泡沫。

[daʊn] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][ɒv; əv] [ɪtəli] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] .
Down below the soldiers of Italy were singing .
向下 以下 这 士兵 的 意大利 是 歌唱 .

下面，意大利士兵正在唱歌。

[ə; eɪ] [ˈmɜ:tʃəntmən] [ɒv; əv] [bəlɪdʒərənt] [ˌnæfə'hæləti] , [ˈaʊə(r)] [ʃɪp] [ˈpraʊdli] [fluː] [ɪts][flæg] [ə'gen] .
A merchantman of belligerent nationality , our ship proudly flew its flag again .
一个 商船 的 好战的 国籍 , 我们的 船 自豪地 飞翔 它是 旗帜 再次 .

这是一艘属于交战国的商船，我们的船再次骄傲地升起了它的国旗。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
Indeed , had it failed to do so ,
的确 , 有 它 失败的 到 做 所以 ,

事实上，如果它未能做到这一点，

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [pə'trəʊl] - [bəʊts] [wʊd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [waɪ] .
the British patrol - boats would long since have known the reason why .
这 英国 巡逻 - 船 会 长的 自从 有 已知 这 原因 为什么 .

英国巡逻艇早就知道原因了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑ:k] [wen] [aɪ] [tɜ:nd] [tuː; tə][faɪnd][væn][ˌbla:rkɑ:m][æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] .
It was growing dark when I turned to find Van Blarcom at my elbow .
它 曾是 生长 黑暗的 什么时候 我 转向 到 寻找 范 布拉科姆 在 我的 弯头 .

天色渐暗，我转身发现范·布拉科姆就站在我身边。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [si:] [juː; jʊ] , " [aɪ] [k'ɒmentɪd] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈʃɔ:tlɪ] .
" **I didn't see you , " I commented rather shortly .**
" 我 没有 看 你 , " 我 评论 相当 不久 .

“我没看见你，”我简短地回答道。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə] [kri:p] [ʌp] [brɪ'saɪd] [em 'i:] [laɪk] [kæts] .
I don't like people to creep up beside me like cats .
我 不 喜欢 人们 到 潜行者 向上 旁 我 喜欢 猫 .

我不喜欢别人像猫一样蹑手蹑脚地靠近我。

“ [nəʊ] , ” [hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
“ **No** , ” **he responded** .
“ 不 , ” 他 回应 .

“不,”他回答道。

“ [aɪv] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
“ **I've been waiting quite a while** .
“ 我已经 到过 等待 相当 一个 尽管 .

“我已经等了很久了。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:b] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz][aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
I didn't want to disturb you , but the fact is I'd like a word with you ,
我 没有 想 到 打扰 你 , 但 这 事实 是 ID 喜欢 一个 单词 和 你 ,
我不想打扰你, 但事实上我想和你谈谈。

[ˈmɪstə(r)] . [beɪn] .
Mr . **Bayne** .
先生 . 贝恩 .

贝恩先生。

“ [aɪ] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [kɪʊəriˈɒsəti] .
“ **I eyed him with curiosity** .
“ 我 眼睛 他 和 好奇心 .

我好奇地打量着他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪnˈskru:təb(ə)] , [ðɪs] [ˈkwaɪət] , [əˈlɜ:t] , [ɪˈfɪj(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
He was inscrutable , this quiet , alert , efficient - looking man .
他 曾是 难以捉摸 , 这 安静的 , 警报 , 高效的 - 寻找 男人 .
他神秘莫测, 这个安静、机敏、看起来很干练的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第3/12页

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mænə(r)] , [hɑːf][self] - [ə]ʃʊəd; ə]ʃɔːd] , [hɑːf] [rɪ'spektfəli]
Take , for instance , his present manner , half self - assured , half respectfully
拿 , 为了 实例 , 他的 展示 方式 , 一半 自己 - 保证 , 一半 尊敬

[ə,pɒlə'dʒetɪk] — [wɒt] [greɪd] [ɪn][laɪf][dɪd][aɪ 'ti:] [fɪt] ?
apologetic — what grade in life did it fit ?
道歉的 — 什么 年级 在 生活 做过 它 合身 ?

以他现在的态度为例，一半是自信，一半是恭敬的歉意——这符合他人生中的哪个阶段呢？

“ [wel] , [hɪə(r)][aɪ][eɪ 'em] , ” [aɪ] [sed] ['briːfli] [æz; əz][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

“ **Well , here I am , “ I said briefly as I struck a match .**
出色地 , 这里 我 是 , ” 我 说 简要地 作为 我 击 一个 匹配 .

“好了，我来了，”我一边划着火柴一边简短地说。

“ [aɪv] [θɔːt] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ə'pærəntli] [ɪn][self] - [dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] .

“ **I've thought it over a good bit , “ he went on , apparently in self - justification .**
我已经 想法 它 超过 一个 好的 少量 , ” 他 去 在 , 显然 在 自己 - 理由 .

“我已经仔细考虑过了，”他继续说道，显然是在为自己辩解。

“ [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪl] [tʃɑːns] [aɪ 'ti:][dʒʌst][dʌ; ði] [seɪm] .

“ **I don't know how you will take it , but I'll chance it just the same .**
我 不 知道 如何 你 将要 拿 它 , 但 患病的 机会 它 只是 这 相同的 .

“我不知道你会怎么想，但我还是要冒险一试。”

[ɪf] [aɪ][dɒʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] , [juː; jʊ][dɒʊnt][get][ə; eɪ][skweə(r)] [diːl] .

If I don't give you a hint , you don't get a square deal .
如果 我 不 给 你 一个 暗示 , 你 不 得到 一个 正方形 交易 .

如果我不给你提示，你就得不到公平的对待。

[ðæts] [maɪ] ['ætɪtjuːd] .

That's my attitude .
那就是 我的 态度 .

这就是我的态度。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][frænz] [vɒn] ['blenɪm] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] ? ”

Did you ever hear of Franz von Blenheim , Mr . Bayne ? ”
做过 你 曾经 听到 的 弗朗茨 冯 布伦海姆 , 先生 : 贝恩 ? ”

贝恩先生，您听说过弗朗茨·冯·布伦海姆吗？

“ [eɪ] ?

“ **Eh ?**
“ 嗯 ?

“嗯？ ”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'reləvənt] — [ænd; ənd] [jet] [weə(r)] [hæd; həd][aɪ] [hɜːd] [ðæt]

“ **The question seemed distinctly irrelevant — and yet where had I heard that**
“ 这 问题 似乎 明显地 无关紧要 — 和 然而 在哪里 有 我 听到 那

[neɪm] , [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

name , not very long ago ?
姓名 , 不是 非常 长的 前 ?

“这个问题似乎完全无关紧要——然而，不久前我在哪里听到过这个名字呢？ ”

“ [ðə; ði][dʒɜːmən] ['siːkrət] - ['sɜːvɪs] ['eɪdʒənt] .

“ **The German secret - service agent .**
“ 这 德语 秘密 - 服务 代理人 .

“德国特工。

[ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ðeɪ] [seɪ] .

The best in the world , they say .
这 最好的 在 这 世界 , 他们 说 .

他们说, 这是世界上最好的。

" [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ædmə'reɪ(ə)n] [[əʊd] [ɪn] [væn] - [feɪs] .

" A sort of reluctant admiration showed in Van Blarcom's face .
" 一个 种类 的 不情愿的 钦佩 显示 在 范 - 脸 .

“范·布拉科姆脸上流露出一种不情愿的钦佩之情。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [get] [hɪm] ; [hi:; hi] [dʌz] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒnts] ,

" There isn't any one that can get him ; he does what he wants ,
" 那里 不是 任何 一 那 能 得到 他 ; 他 做 什么 他 想要 ,

“没有人能抓住他; 他想做什么就做什么。”

[gəʊz] [weə(r)] [hi:; hi] [laɪks] — [ðə; ði] [ju'haɪtɪd] [steɪts] , [ˈɪŋɡlənd] , [fra:ns] , [ˈrʌʃə] — [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz]

goes where he likes — the United States , England , France , Russia — and always
去 在哪里 他 点赞 — 这 团结的 各州 , 英格兰 , 法国 , 俄罗斯 — 和 总是

[gets] [ə'weɪ] [seɪf] .

gets away safe .
获得 离开 安全的 .

他想去哪儿就去哪儿——美国、英国、法国、俄罗斯——而且总是能安全脱身。

[jʊd] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌndʒərə] [tu:; tə] [ri:d] [wɒt] [hi:; hi] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] .

You'd think he was a conjurer to read what he does sometimes .
你会 思考 他 曾是 一个 魔术师 到 读 什么 他 做 有时 .

有时候, 你看了他做的事, 会以为他是魔术师呢。

[ə; eɪ] [həʊl] [ˈkʌntri] [wɪl] [bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [teɪks] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈelsɪz]

A whole country will be looking for him , and he takes some one else's
一个 所有的 国家 将要 是 寻找 为了 他 , 和 他 需要 一些 一 其他人的

[ˈpɑ:spɔ:t] ,

passport ,
护照 ,

全国上下都在搜捕他, 而他却拿了别人的护照。

[pʊts] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] — [hi:z] [gɒn] !

puts on a disguise , and good - by — he's gone !
放置 在 一个 伪装 , 和 好的 - 经过 — 他是 已消失 !

他乔装打扮一番, 然后就走了!

[ðæts] [frænz] [vɒn] [ˈblenɪm] .

That's Franz von Blenheim .
那就是 弗朗茨 冯 布伦海姆 .

那是弗朗茨·冯·布伦海姆。

[nəʊ] ; [ðæts] [dʒʌst] [æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɪm] .

No ; that's just an outline of him .
不 ; 那就是 只是 一个 大纲 的 他 .

不, 那只是他的轮廓。

[ænd; ənd] [ɒn] [ˈprɪti] [gʊd] [ɔ:'θɒrəti] , [hi:z] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [naʊ] .

And on pretty good authority , he's in Washington now .
和 在 漂亮的 好的 权威 , 他是 在 华盛顿 现在 .

据相当可靠的消息来源称, 他现在在华盛顿。

" [ˈmɪstə(r)] . [væn] [blɑ:rkɑ:m] , [aɪ] [rɪˈflekɪd] , [wɒz; wəz] [ˈʊəli; ˈɔ:li] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [[el] ;

" Mr . Van Blarcom , I reflected , was surely coming out of his shell ;
" 先生 . 范 布拉科姆 , 我 反映 , 曾是 一定 未来 出去 的 他的 壳 ;

“我心想, 范·布拉科姆先生肯定是在逐渐走出自己的舒适圈;

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] [wið] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪvərɪŋ] [em 'iː] .
this was quite a monologue with which he was favoring me .
这 曾是 相当 一个 独白 和 哪个 他 曾是 偏爱 我 .

这是一段他滔滔不绝的独白，而且他似乎在偏袒我。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [naʊ] ; ['aʊə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['fleərɪŋ] .
It was dark now ; our lights were flaring .
它 曾是 黑暗的 现在 ; 我们的 灯 是 燃烧 .

天色已黑，我们的灯光闪烁不定。

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [pɔːrts] ['feltə(r)] , [wiː; wi] [bɜːnd] [ɪˌlek'trɪsəti] [tuː; tə] - [naɪt] .
Being in a friendly port's shelter , we burned electricity to - night .
存在 在 一个 友好的 港口的 庇护所 , 我们 烧伤 电 到 - 夜晚 .

今晚我们停泊在友好港口的避风港里，把电烧光了。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feləʊ] , " [aɪ] [ri'mɑːk] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] .
" **You seem to know a whole lot about this fellow , " I remarked idly in the pause** .
" 你 似乎 到 知道 一个 所有的 很多 关于 这 同伴 , " 我 评论 闲散地 在 这 暂停 .

“你似乎对这个人了解很多，”我趁着停顿时间漫不经心地说道。

" [jes] , [aɪ][duː; də] .
" **Yes , I do** .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['grɪmli] .
" **He smiled a trifle grimly** .
" 他 微笑 一个 琐事 阴沉地 .

他露出一丝苦笑。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][wʌns] [keɪm] [niə(r)] ['getɪŋ] [hɪm] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [tuː] .
" **In fact , I once came near getting him ; it would have made my fortune , too** .
" 在 事实 , 我 一次 来了 靠近 获得 他 ; 它 会 有 制成 我的 财富 , 也 .

“事实上，我曾经差点就得到了他；如果成功了，我也会发大财。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] — [juː; jʊ] [siː] ,
But he slipped through my fingers at the last minute , and if I ever — You see ,
但 他 滑倒了 通过 我的 手指 在 这 最后的 分钟 , 和 如果 我 曾经 — 你 看 ,

但他却在最后一刻从我指缝间溜走了，如果我再有机会——你看，

[aɪm][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] - ['sɜːvɪs] [maɪ'self] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] .
I'm in the secret - service myself , Mr . Bayne .
我是 在 这 秘密 - 服务 我 , 先生 . 贝恩 .

贝恩先生，我本人也是特勤局的。

" [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] .
" **I turned to stare at him** .
" 我 转向 到 盯 在 他 .

我转过身盯着他看。

" [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stɜːts] ['sɜːvɪs] ?
" **The United States service ?**
" 这 团结的 各州 服务 ?

“美国服务？ ”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ai] [n'ɒdɪd] .
“ **I nodded** .
“ 我 点头 .

我点了点头。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:] [wɒz; wəz] ['feəli] [klɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [nju:] [laɪt] .
All that had puzzled me was fairly clear in this new light .
全部 那 有 困惑 我 曾是 相当 清除 在 这 新的 光 .

在这种新的视角下，所有曾经困扰我的问题都变得相当清晰了。

[nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑ:(r)] ['eɪdʒənts] ,
Not at all the type of the star agents ,
不是 在 全部 这 类型 的 这 星星 代理人 ,

完全不是那种明星经纪人的风格。

[ðəʊz] ['mɑ:vələs] ['bi:ɪŋs] [hu:] ['fɪgə(r)] [səʊ] [rəʊ'mæntɪkli] [ɪn] ['fɪk](ə)n] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [bɔ:dz] ,
those marvelous beings who figure so romantically in fiction and on the boards ,
那些 奇妙 生物 WHO 数字 所以 浪漫地 在 小说 和 在 这 板 ,

那些在小说和戏剧中被浪漫化描绘的奇妙人物，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [jet] , [ai] ['fænsɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
he was yet , I fancied , a good example of the ruck of his profession ,
他 曾是 然而 , 我 幻想 , 一个 好的 例子 的 这 背包 的 他的 职业 ,

我认为，他仍然是他所在行业混乱局面的一个典型例子。

[ðəʊz] [hu:] [dɪd] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [dɪ'tektɪv] [wɜ:k] [wɪt] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [bi:; bi]
those who did the every - day detective work which in such a business must be
那些 WHO 做过 这 每一个 - 天 侦探 工作 哪个 在 这样的 一个 商业 必须 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

那些从事日常侦查工作的人，在这种行业中，侦查工作是必不可少的。

[bʌt; bət] — [frænz] [vɒn] ['blenɪm] ?
But — Franz von Blenheim ?
但 — 弗朗茨 冯 布伦海姆 ?

但是——弗朗茨·冯·布伦海姆？

[wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] ?
What was my association with the name ?
什么 曾是 我的 协会 和 这 姓名 ?

我对这个名字有什么联想？

[ðen] [ai] [ri'kɔ:l, 'ri:ko:l] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ekstrə] [ai] [hæd; həd] [ri:d] [æz; əz] [wi:; wi] [left] ['hɑ:bə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd]
Then I recalled that in the extra I had read as we left harbor there had
然后 我 召回 那 在 这 额外的 我 有 读 作为 我们 左边 港口 那里 有
[bi:n] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [æk'tɪvətɪz] [ɪn] ['meksɪkəʊ] .
been some account of the man's activities in Mexico .
到过 一些 帐户 的 这 男人的 活动 在 墨西哥 .

然后我想起，在我们离开港口时我读到的那份增刊中，曾报道过这个人在墨西哥的活动。

“ [wɒt] [ai] [wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
“ **What I wanted to say was this** ,
“ 什么 我 通缉 到 说 曾是 这 ,

我想说的是：

” [væn][blɑ:rkɑ:m] [kən'tɪnju:d] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][ˈmænə(r)] — [ðə; ðɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ˈrekəg'naɪzd]
“ **Van Blarcom continued in his usual manner — the manner that I now recognized**
” 范 布拉科姆 持续 在 他的 通常 方式 — 这 方式 那 我 现在 认可
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsʌtlə(r)] [fɔ:m] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'li:smənz] ,
to be a subtler form of the policeman's ,
到 是 一个 更微妙 形式 的 这 警察的 ,
范·布拉科姆继续用他惯常的方式说话——我现在意识到，这是一种更为微妙的警察式说话方式——

[rɪ'spektfəl] [tu:; tə] [ðəʊz] [hi:; hi][held] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] , [ə'�ɜ:t] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfəl] [tu:; tə] [drɪ'tekt]
respectful to those he held for law - abiding , alert and watchful to detect
尊重 到 那些 他 握住 为了 法律 - 遵守 , 警报 和 警惕 到 探测
[ˈdʒentri] [pɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][kaɪnd] .
gentry of any other kind .
绅 的 任何 其他 种类 .
尊重他认为守法的人，警惕地留意其他类型的绅士。

“ [ðɪs] [laɪn] [waɪr] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [pɒn] [naʊ] [ɪz][wʌn][ðə; ðɪ][spaɪz] [ju:z] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
“ **This line we're traveling on now is one the spies use quite a bit** .
” 这 线 是 旅行 在 现在 是 一 这 间谍 使用 相当 一个 少量 .
“我们现在走的这条路线，是间谍们经常使用的路线。”

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ˈlʌndən] [streɪt] [ɔ:(r)] [els] [tu:; tə] [bɔ:ˈdəʊ] [ænd; ənd][ˈpærɪs] ;
They used to go to London straight or else to Bordeaux and Paris ;
他们 用过的 到 去 到 伦敦 直的 或者 别的 到 波尔多 和 巴黎 ;
他们过去常常直接去伦敦，或者去波尔多和巴黎；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfrentʃ] [ɡɒt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [strikt] [wɒtʃ] [ˈgəʊɪŋ] ,
but the English and French got a pretty strict watch going ,
但 这 英语 和 法语 得到 一个 漂亮的 严格的 手表 去 ,
但英国人和法国人采取了相当严格的监控措施。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ˈi:ziə] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][slɪp][ˈɪntu:] [fra:ns] [θru:] [ˈɪtəli] , [baɪ][moʊˈdɑ:n] .
and now it's easier for them to slip into France through Italy , by Modane .
和 现在 它是 更轻松 为了 他们 到 滑 进入 法国 通过 意大利 , 经过 莫达恩 .
现在他们更容易经由意大利，通过莫达讷潜入法国。

[ðeɪ] [seɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ˈneɪplz] [ˈməʊstli] , [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ?
They sail for Naples mostly , do you see ?
他们 帆 为了 那不勒斯 大多 , 做 你 看 ?
他们大多航行至那不勒斯，你明白吗？

[ænd; ənd] — [ju:; jʊ][wʊʊnt] [rɪˈpi:t] [ðɪs] ?
And — you won't repeat this ?
和 — 你 惯于 重复 这 ?
而且——你不会再做这种事了吧？

— [ɪts] [ˈfeəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wen] [frænz] [vɒn] [ˈblenɪm] [sendz] [hɪz; ɪz] [ˈɡʌvənmənt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:t] [pɒv; əv]
— **it's fairly sure that when Franz von Blenheim sends his government a report of**
— 它是 相当 当然 那 什么时候 弗朗茨 冯 布伦海姆 发送 他的 政府 一个 报告 的
[wɒt] [hi:z] [dʌn] [ɪn][ˈmeksɪkəʊ] [əˈɡenst] [ju: 'es] ,
what he's done in Mexico against us ,
什么 他是 完毕 在 墨西哥 反对 我们 ,
几乎可以肯定的是，当弗朗茨·冯·布伦海姆向他的政府提交一份关于他在墨西哥对我们所作所为的报告时，

[hi:l] [send] [aɪ ˈti:][baɪ][æn; ən][ˈeɪdʒənt] [hu:] [ˈtrævlz] [pɒn] [ðɪs] [laɪn][ænd; ənd][ləndz][ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ðen]
he'll send it by an agent who travels on this line and lands in Italy and then
地狱 发送 它 经过 一个 代理人 WHO 旅行 在 这 线 和 土地 在 意大利 和 然后
[slɪps][ˈɪntu:] [ˈdʒɜ:məni] [baɪ] [wei] [pɒv; əv] [ˈswɪtsələnd] .
slips into Germany by way of Switzerland .
滑倒 进入 德国 经过 方式 的 瑞士 .
他会派一名代理人沿着这条路线旅行，先抵达意大利，然后经由瑞士进入德国。

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈdriftɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːbə(r)][ɒv; əv][dʒɪˈbrɔːltə(r)] , [ðə; ði] [rɒk] [ˈluːmɪŋ]
“ **We were drifting slowly into the harbor of Gibraltar , the rock looming**
” 我们 是 漂流 缓慢地 进入 这 港口 的 直布罗陀 , 这 岩石 迫在眉睫
[ˈəʊvə(r)][juː ˈes] [θruː] [ðə; ði] [ˈblæknəs] ,
over us through the blackness ,
超过 我们 通过 这 黑 ,
“我们缓缓漂入直布罗陀港, 黑暗中, 那块岩石在我们头顶若隐若现。”

[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈmaʊntən] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [tiəd] [ænd; ənd] [ˈserɪd] [laɪts] .
a gigantic mountain , a mass of tiered and serried lights .
一个 巨大 山 , 一个 大量的 的 分层 和 串联 灯 .
一座巍峨的高山, 由层层叠叠、纵横交错的灯光组成。
[sɜːtʃ] - [laɪts] , [tuː] , [fɒt] [aʊt] [laɪk] [sɔːrdz] , [ˈfəʊkəst] [ɒn][juː ˈes] ,
Search - lights , too , shot out like swords , focused on us ,
搜索 - 灯 , 也 , 射击 出去 喜欢 剑 , 专注 在 我们 ,
探照灯也像利剑一样射出, 对准了我们。

[ænd; ənd] [swept] [juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [krept] [ˈfɔːwəd] [brɪˈtwiːn] [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ˈæŋkəd] [kraːft] .
and swept us as we crept forward between dimly visible , anchored craft .
和 扫荡 我们 作为 我们 悄悄地爬 向前 之间 依稀 可见的 , 锚定 工艺 .
当我们匍匐前进, 在隐约可见的锚泊船只之间穿行时, 被巨浪席卷。

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈendʒɪnz] [siːst] .
The throbbing of our engines ceased .
这 悸动 的 我们的 发动机 停止 .
引擎的轰鸣声停止了。

[ə; eɪ] [bɔːntʃ] [tʃʌŋ] [təˈwɔːd] [juː ˈes] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] .
A launch chugged toward us , bringing the officers of the port .
一个 发射 猛灌 朝向 我们 , 带来 这 警官 的 这 港口 .
一艘小艇缓缓驶向我们, 船上载着港口官员。

[aɪ] [wɒtʃt] , [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)][ˈteɪkən] [wɪð] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈdɪskɔːs]
I watched , pleased with the scene , and rather taken with my companion's discourse
我 观看 , 高兴 和 这 场景 , 和 相当 已采取 和 我的 同伴的 话语
.
:
.
我饶有兴致地看着眼前的景象, 也对同伴的谈话颇感兴趣。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [daɪm] [ˈnɒv(ə)][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] .
It was not unlike a dime novel of my youth .
它 曾是 不是 与众不同 一个 一角硬币 小说 的 我的 青年 .
它和我年轻时读过的廉价小说很像。

” [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juːv] [biːn] [sent] [ɒn] [ðɪs] [laɪn][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [blɛnhaimz]
“ **Do you mean you've been sent on this line to watch for one of Blenheim's**
” 做 你 意思是 你已经 到过 发送 在 这 线 到 手表 为了 一 的 布伦海姆的
[ˈeɪdʒənts] ?
agents ?
代理人 ?
“你是说你被派到这条线上监视布伦海姆的某个特工吗? ”

” [aɪ] [ɪnˈkwaɪə] .
“ **I inquired .**
” 我 询问 .
我问道。

“ [nəʊ] . [aɪm] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [saɪd] — [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ]
“ **No** . **I'm sent for some work on the other side — and I'm not telling you**
“ 不 . 我是 发送 为了 一些 工作 在 这 其他 边 — 和 我是 不是 讲述 你
[wɒt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
what it is ,
什么 它 是 ,

“不，我被派到另一边去执行一项任务——但我不会告诉你是什么任务。”

[ˈaɪðə(r)] , “ [hiː; hi] [ˌriːdʒɔɪn, ri-] .
either , “ **he rejoined** .
任何一个 , “ 他 重新加入 .

“也可以，”他回答道。

“ [wɒt] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)] , [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðɪːz] [ˈɪps]
“ **What I meant was that a man has to be careful , traveling on these ships**
“ 什么 我 意思是 曾是 那 一个 男人 有 到 是 小心 , 旅行 在 这些 船舶
.
:
.

我的意思是，一个人乘坐这些船只旅行时必须小心谨慎。

[ðeɪ] [wɒtʃ] [kləʊz] .
They watch close .
他们 手表 关闭 .

他们密切观察着。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .
They have to :
他们 有 到 :

他们必须这样做。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [wenˈevə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [juː ˈes] [get] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] ,
Haven't you noticed that whenever two or three of us get to talking ,
还没有 你 注意到 那 每当 二 或者 三 的 我们 得到 到 说 ,
你难道没注意到，每当我们两三个人开始聊天的时候，

[ə; eɪ] [ˈstjuːəd] [ˈkɒmz] [ˈsnuːpɪŋ] [raʊnd] ?
a steward comes snooping round ?
一个 管家 来 窥探 圆形的 ?

有乘务员过来窥探吗？

[wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [aɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] .
Well , I suppose you wouldn't , it not being your business ; but I have :
出色地 , 我 认为 你 不会 , 它 不是 存在 你的 商业 ; 但 我 有 :

我想你肯定不会这么做，因为这不关你的事；但我有。

[wɪr] [wɒtʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wɪr] [waɪz] , [wiːl; wil] [maɪnd] [ˈaʊə(r)] [step] .
We're watched all the time ; and if we're wise , we'll mind our step .
是 观看 全部 这 时间 ; 和 如果 是 明智的 , 出色地 头脑 我们的 步 .

我们时刻都被人监视着；如果我们明智的话，就会谨言慎行。

[teɪk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
Take you , for instance .
拿 你 , 为了 实例 .

以你为例。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈmerɪkən] , [eɪ] ?
You're a good American , eh ?
你是 一个 好的 美国人 , 嗯 ?

你真是个好美国人，是吧？

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm][spai] [maɪt] [fu:l] [ju:; jʊ] [wið] [ə; eɪ] [kju:t] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [help]
And yet some spy might fool you with a cute story and get your help
和 然而 一些 间谍 可能 傻子 你 和 一个 可爱的 故事 和 得到 你的 帮助
[ænd; ənd] ['meɪbi] [pleɪ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌkə(r)] [ɒŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
and maybe play you for a sucker on the other side .
和 或许 玩 你 为了 一个 傻瓜 在 这 其他 边 .
然而，有些间谍可能会用一个动听的故事欺骗你，获得你的帮助，然后反过来利用你，把你当成冤大头。

[ai] [sɔ:] [ðæt] ['hæpən] [wʌns] .
I saw that happen once .
我 锯 那 发生 一次 .
我曾亲眼见过这种情况。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [tjæp] ,
It was a nice young chap ,
它 曾是 一个 好的 年轻的 小伙子 ,
他是个很不错的年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] [fu:ld] [hɪm] — [gɒt] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and a pretty girl fooled him — got him into a peck of trouble .
和 一个 漂亮的 女孩 被骗了 他 — 得到 他 进入 一个 啄 的 麻烦 .
一个漂亮女孩骗了他，让他惹上了点麻烦。

[wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪz] [ðæt] [gʊd] [spaɪz] ['nevə(r)] [si:m] [laɪk] [spaɪz] .
What you want to remember is that good spies never seem like spies .
什么 你 想 到 记住 是 那 好的 间谍 绝不 似乎 喜欢 间谍 .
你要记住的是，优秀的间谍从来不会显得像间谍。

" [ɪf] [ai] [lʊkt] [æz; əz][ai] [felt] [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [sɜ:tʃ] - [laɪt] [ðæt] [swept] [em 'i:][mʌst; məst][hæv; həv]
" **If I looked as I felt just then , the search - light that swept me must have**
" 如果 我 看起来 作为 我 毛毡 只是 然后 , 这 搜索 - 光 那 扫荡 我 必须 有
[ˈstɑ:tld] [hɪm] .
startled him .
惊慌 他 .
“如果我当时的表情像我当时的感受那样，那么扫过我的探照灯一定吓了他一跳。”

[ai][kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , [maɪ][hændz] ['klentʃɪŋ] [æz; əz][ai] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [drɪft] .
I could feel my face flushing , my hands clenching as I caught his drift .
我 可以 感觉 我的 脸 冲洗 , 我的 双手 紧握 作为 我 捕捉 他的 漂移 .
我明白了他的意思，脸颊发烫，双手紧紧握成拳头。

[ai] [swʌŋ] [raʊnd] .
I swung round .
我 摇摆 圆形的 .
我转过身。
" [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
" **What's this about ?**
" 是什么 这 关于 ?
这是怎么回事？

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] ['ʃɑ:pli] .
" **I demanded sharply .**
" 我 要求 尖锐地 .
我厉声质问。

[bʌt; bət][ai] [ŋju:] .
But I knew .
但 我 知道 .
但我知道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['si:kɾət] - ['sɜ:vis] [mæn] [dɪ'skri:tli] , “ [ai] [sɔ:] ['slʌmθɪŋ] ['prɪti] ['fʌni] [ðə; ði]
“ **Well** , ” **said the secret - service man discreetly** , “ **I saw something pretty funny the**
“ 出色地 , ” 说 这 秘密 - 服务 男人 谨慎地 , ” 我 锯 某物 漂亮的 有趣的 这
[fɜ:st] [naɪt] [aʊt] ,
first night out ,
第一的 夜晚 出去 ,

“嗯,”特勤人员谨慎地说,“我第一晚外出时看到了一件很有趣的事。”

[ˈmɪstə(r)] . [beɪn] .
Mr . Bayne .
先生 . 贝恩 .

贝恩先生。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [wɪð] [em 'i:] ; [ai][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [spai] ;
It was safe enough with me ; I can tell a gentleman from a spy ;
它 曾是 安全的 足够的 和 我 ; 我 能 告诉 一个 绅士 从 一个 间谍 ;
对我来说足够安全;我能分辨出绅士和间谍;

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
but if an officer had seen it , the thing wouldn't have been a joke .
但 如果 一个 官 有 已见 它 , 这 事物 不会 有 到过 一个 开玩笑 .
但如果被一名警官看到,那这件事就不是玩笑了。

[sə'pəʊz] [wi;; wi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .
Suppose we put it this way .
认为 我们 放 它 这 方式 .

假设我们这样说。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɒn] [bɔ:d] [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] .
There's a person on board I think I know .
有 一个 人 在 木板 我 思考 我 知道 .

船上好像有个我认识的人。

[ai] ['hævnt] [gɒt] [ðə; ði] [gʊdz] , [aɪ] [əʊn] , [bʌt; bət] [ai] [dʊənt] [ˈɒf(ə)n] [meɪk] [mɪ'steɪks] .
I haven't got the goods , I'll own , but I don't often make mistakes .
我 还没有 得到 这 商品 , 患病的自己的 , 但 我 不 经常 制作 错误 .

我承认我没有货,但我很少犯错。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tu;; tə] [ju;; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ɪz] [tu;; tə] [stiə(r)] [kliə(r)] [ɒv; əv] ['strendʒə] .
My advice to you , sir , is to steer clear of strangers .
我的 建议 到 你 , 先生 , 是 到 转向 清除 的 陌生人 .

先生,我的建议是远离陌生人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ju;; jʊ] , [ai] — “
And if I were you , I — ”
和 如果 我 是 你 , 我 — ”

如果我是你,我会——”

“ ['ðæt] [du;; də] , [θæŋks] !
“ **That'll do , thanks !**
“ 那将 做 , 谢谢 !

“好的,谢谢!”

“ [ai] [kʌt] [hɪm] [ʃɔ:t] .
“ **I cut him short .**
“ 我 切 他 短的 .

我打断了他。

“ [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
“ **I can take care of myself .**
“ 我 能 拿 关心 的 我 .

“我可以照顾好自己。”

[aɪ][dɒʊnt] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] [ɑ:(r); ə(r)][bæd] , — [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , — [bʌt; bət]
I don't say your motives are bad , — you may think this is a favor , — but
我 不 说 你的 动机 是 坏的 , — 你 可能 思考 这 是 一个 偏爱 , — 但

我并不是说你的动机不好——你可能觉得这是在帮你——但是

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [pi:s] [ɒv; əv] ['medlɪŋ] , [ænd; ɐnd] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][let][aɪ 'ti:]
I call it a confounded piece of meddling , and I'll trouble you to let it
我 称呼 它 一个 令人困惑 片 的 干预 , 和 患病的 麻烦 你 到 让 它
[end] .
end .
结尾 .

我称之为令人厌恶的干涉，我恳请您制止此事。

" [hi:; hi] [lʊkt] [hɜ:t] [ænd; ɐnd] [ɪn'dɪgnənt] .
" **He looked hurt and indignant** .
" 他 看起来 伤害 和 愤怒 .

他看起来既受伤又愤慨。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [hi:; hi]['remənstreɪt, rɪ'mɒn-] ,
" **Now , look here , " he remonstrated** ,
" 现在 , 看 这里 , " 他 抗议 ,

“现在，听我说，”他抗议道。

" [wʊt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] [bʌt; bət] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['frendli] [hɪnt] [nɒt][tu:; tə][get][ɪn][bæd] ?
" **what have I done but give you a friendly hint not to get in bad ?**
" 什么 有 我 完毕 但 给 你 一个 友好的 暗示 不是 到 得到 在 坏的 ?

“我只是友好地提醒你不要再惹上麻烦而已！ ”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [veɪɡ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [fæktz] .
But maybe I was too vague about it ; you just listen to a few facts .
但 或许 我 曾是 也 模糊的 关于 它 ; 你 只是 听 到 一个 很少 事实 .

但也许我表达得太含糊了；你只需要听几个事实就行了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ænd; ɐnd] [hu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][ænd; ɐnd] [wʊt]
I'll tell you who that young lady is and who her people are and what
患病的 告诉 你 WHO 那 年轻的 女士 是 和 WHO 她 人们 是 和 什么
[fi:; ji] ['wɒnts] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] — "
she wants on the other side — "
她 想要 在 这 其他 边 — "

我会告诉你那个年轻女士是谁，她的人是谁，以及她想在另一边做什么——”

" [nəʊ] , [ju:; jʊ][wɒʊnt] !
" **No , you won't !**
" 不 , 你 惯于 !

“不，你不会的！ ”

" [aɪ] [dɪ'kleəd] .
" **I declared** .
" 我 声明 .

我宣布道。

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['sævɪdʒ] .
My voice sounded savage .
我的 嗓音 听起来 野蛮的 .

我的声音听起来很凶狠。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [haʊ] [fi:; ji][hæd; həd] [begd] [ðə; ðɪ]['ekstrə][ɒv; əv][em 'i:] ,
I was recalling how she had begged the extra of me ,
我 曾是 回忆 如何 她 有 乞求 这 额外的 的 我 ,

我回忆起她是如何苦苦哀求我给她额外的东西的，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [frænz] [vɒn] ['blenɪm] , [ðə; ði]
and how it had contained a full account of Franz von Blenheim , the
和 如何 它 有 包含 一个 满的 帐户 的 弗朗茨 冯 布伦海姆 , 这
[ˈkaɪzərz] [mæn] .
kaiser's man .
凯撒的 男人 .

以及它如何完整地记录了德皇的亲信弗朗茨·冯·布伦海姆的事迹。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv] [maɪn] .
” The young lady's name and affairs are no concern of mine .
” 这 年轻的 女士的 姓名 和 事务 是 不 忧虑 的 矿 .

“这位年轻女士的姓名和私事与我无关。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ki:p] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [jɔ:'self] .
If you know anything you can keep it to yourself .
如果 你 知道 任何事物 你 能 保持 它 到 你自己 .

如果你知道什么，最好还是保守秘密。

“ [æz; əz] [wi:; wi] [gleə] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [laɪk] [tu:] ['hɒstəɪl] ['kætə,maʊnt] ,
” As we glared at each other like two hostile catamounts ,
” 作为 我们 怒目而视 在 每个 其他 喜欢 二 敌对的 山猫 ,

“我们像两只充满敌意的山猫一样互相怒目而视，

[ə; eɪ] ['stju:əd] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] ['ten](ə)n [baɪ] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:d] [ju: 'es] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .
a steward relieved the tension by running toward us down the deck .
一个 管家 松了口气 这 紧张 经过 跑步 朝向 我们 向下 这 甲板 .

一名乘务员沿着甲板朝我们跑来，缓解了紧张的气氛。

“ ['si:njɔ:] , [ən] [məʊ'mentəʊ] , [pə(r)] [pi,ɑ:'tʃereɪ] !
” Signori , un momento , per piacere !
” 签名者 , 联合国 时刻 , 每 皮亚切雷 !

“先生，这一刻，per piacere!

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] .
” he called as he came .
” 他 称为 作为 他 来了 .

他边走边喊。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [bɔ:d] , [hi:; hi] [ˌfɔ:θ'wiθ; ˌfɔ:θ'wið] [ɪn'fɔ:md] [ju: 'es] , [ænd; ənd]
The British officers were on board , he forthwith informed us , and
这 英国 警官 是 在 木板 , 他 立即 知情的 我们 , 和

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ,
were demanding ,
是 要求 ,

他立即告诉我们，英国军官已经在船上，并且正在提出要求。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑ:](ə)l [ɒ:] [naʊ] ['reɪnɪŋ] [æt; ət] [dʒɪ'brɔ:ltə(r)] ,
in accordance with the martial law now reigning at Gibraltar ,
在 根据 和 这 武术 法律 现在 统治 在 直布罗陀 ,

根据目前在直布罗陀实施的戒严令，

[ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pæsɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:spɔ:t] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [prə'si:d] .
a sight of each passenger and his passport before the ship should proceed .
一个 视线 的 每个 乘客 和 他的 护照 前 这 船 应该 继续 .

在船舶启航前，必须检查每位乘客及其护照。

[ˈtʌptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈθʌmskruː]
THUMBSCREWS
指旋螺钉

拇指螺丝

[ðə; ði][ˈsælɒn][ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪrəd] , [ˈɡɪldɪd] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['vɑːrniʃt]
The salon of conversation , as the mirrored , gilded , and highly varnished
这 沙龙 的 对话 , 作为 这 镜像 , 镀金 , 和 高度 涂漆
[ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ɡɹ'ændɪlɪpkwəntli] [tɜːrmd] ,
apartment was grandiloquently termed ,
公寓 曾是 夸张地 称为 ,
这间装饰华丽、镶满镜子、镀金且漆面光亮的公寓被夸张地称为“谈话沙龙”。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] ['tʃʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌʊə(r)] [prɪ'zjuːməbli] [nɒt] ['veri] ['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] .
had been the very spot chosen for our presumably not very terrible ordeal .
有 到过 这 非常 点 选定 为了 我们的 想必 不是 非常 糟糕的 考验 .
而这里正是我们注定要经历的磨难（想必并不算太糟糕）的地点。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] .
Things were well under way .
事物 是 出色地 在下面 方式 .

事情进展顺利。

[æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][wʌn][ˈɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [nəʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
At the desk in the corner one officer was jotting down notes as to the
在 这 桌子 在 这 角落 一 官 曾是 随笔 向下 笔记 作为 到 这
[ˈkliərəns] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːɡəʊ] ;
clearance papers and the cargo ;
清除 文件 和 这 货物 ;
角落里的桌子旁，一名官员正在记下清关文件和货物的相关信息；

[waɪl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːɡraʊnd] [sæt][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪtənənts] ['juːnɪfɔːm] ,
while at a table in the foreground sat his comrade , in a lieutenant's uniform ,
尽管 在 一个 桌子 在 这 前景 卫星 他的 同志 , 在 一个 中尉的 制服 ,
而他的战友则坐在前景的一张桌子旁，身穿中尉制服。

[wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːr 'iː] [dɪtæljə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] , [swɔːt] - [feɪst] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
with the captain of the Re d'Italia at his right , swart - faced and silent ,
和 这 队长 的 这 关于 意大利 在 他的 正确的 , 斯沃特 - 面对 和 沉默的 ,
他右边是“意大利国王号”的船长，面色黝黑，沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsəndʒə] ['laɪɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][peə(r)] .
and the list of the passengers lying before the pair .
和 这 列表 的 这 乘客 说谎 前 这 一对 .
以及摆在两人面前的乘客名单。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [brɪ'haɪnd][væn][blɑːrkɑːm] ,
As I entered a few moments behind Van Blarcom ,
作为 我 进入 一个 很少 时刻 在后面 范 布拉科姆 ,
我跟在范·布拉科姆身后几分钟进入了入口处。

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'terə'geɪ(ə)n] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [rʌn] [ə; eɪ][ˈpɑːʃ(ə)l] [kɔːs] .
I perceived that the interrogation had already run a partial course .
我 感知 那 这 审讯 有 已经 跑步 一个 部分的 课程 .
我感觉审讯已经进行到一部分了。

[ˈpiːɛtroʊ] ['riːtʃi] , [ðə; ði] [rɪ'zɜːvɪst] , [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] ,
Pietro Ricci , the reservist , had , no doubt ,
皮耶特罗 里奇 , 这 预备役人员 , 有 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，预备役军人皮耶特罗·里奇（Pietro Ricci）

[ɪ'mɜ:dʒd] [wɪð] [ˈflaɪŋ] [kʰlɒz] [ænd; ənd] [naʊ] [stəd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daʊti] ['eɪdʒənt]
emerged with flying colors and now stood against the wall beside the doughty agent
出现 和 飞行 颜色 和 现在 站立 反对 这 墙 旁 这 强悍 代理人
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlɪpsən] [ˈraɪflz] ,
of the Phillipson Rifles ,
的 这 菲利普森 步枪 ;
他凯旋而归，现在正靠墙站着，旁边是菲利普森步枪队的英勇队员。

[hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz][ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [tu:] .
who had apparently satisfied his inquisitor , too .
WHO 有 显然 使满意 他的 审判官 , 也 .
显然，他也让审问者满意了。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [stjuədz] [hæd; həd] [ˈklʌstəd] [tu:; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [ˈɪntrəst] ;
Near the door a group of stewards had clustered to watch with interest ;
靠近 这 门 一个 团体 的 管家 有 聚类 到 手表 和 兴趣 ;
门口附近，一群服务员聚在一起饶有兴趣地看着；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] , [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][fɜ:rz] [keɪm] [ɪn] .
and as I stood waiting , the girl in furs came in .
和 作为 我 站立 等待 , 这 女孩 在 毛皮 来了 在 .
我站在那里等待时，那个穿着皮草的女孩走了进来。

[aɪ] [pʊt] [maɪ'self][ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)] ['kwɪəri] .
I put myself a hypothetical query .
我 放 我 一个 假想 询问 .
我给自己提出了一个假设性问题。

" [ɪf] [ə; eɪ][gɜ:l] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [mə'tɪəriəlaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] , [ɑ:skz][æŋ; ən] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]
" **If a girl , I thought , materializes from the void , asks an incriminating**
" 如果 一个 女孩 , " 我 想法 , " 实现 从 这 空白 , 问 一个 有罪证
[ˈfeɪvə(r)] ,
favor ,
偏爱 ,
“如果一个女孩,”我想，“凭空出现，提出一个足以让我身败名裂的请求，

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪz] , [dʌz] [ðæt] [pʊt] [wʌn][ɒn] [ˈbəʊɪŋ] [tɜ:mz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [wʌn] [mi:ts]
and vanishes , does that put one on bowing terms with her when one meets
和 消失 , 做 那 放 一 在 鞠躬 条款 和 她 什么时候 一 满足
[hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ?
her again ?
她 再次 ?
如果她消失了，那么再次见到她时，是否就意味着要向她低头认罪呢？

" ['eɪdɪəntli] [aɪ 'ti:] [dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪ:; fɪ] [smaɪld] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəsli] [ænd; ənd] [bent] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Evidently it did , for she smiled brightly and graciously and bent her**
" 显然 它 做过 , 为了 她 微笑 明亮地 和 亲切地 和 弯曲 她
[ˈrʌdi] [hed] .
ruddy head .
红润 头 .
“显然确实如此，因为她露出了灿烂而优雅的笑容，并低下了她红润的头颅。”

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [peɪl] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ˈkrɪtɪkli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [æprɪ'hensɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
But she was pale , I noticed critically ; there was apprehension in her eyes .
但 她 曾是 苍白 , 我 注意到 关键 ; 那里 曾是 忧虑 在 她 眼睛 .
但我敏锐地注意到，她脸色苍白；她的眼神中充满了忧虑。

[ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈsɪmp(ə)] [ˈkwɛstʃənz] [frɒm; frəm][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)]
Wasn't it odd that the prospect of a few simple questions from an officer
不是 它 奇怪的 那 这 前景 的 一个 很少 简单的 问题 从 一个 官
[ʊd; əd] [ˌdɪskənˈsɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] ,
should disconcert her when she had possessed the courage ,
应该 搅乱 她 什么时候 她 有 拥有 这 勇气 ,
她明明有勇气面对警察的询问, 却因为几个简单的问题而感到不安, 这难道不奇怪吗?

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈfu:lhɑ:dɪnəs] , [tu:; tə][seɪl][ɒn] [ðɪs] [laɪn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
or the foolhardiness , to sail on this line at this time ?
或者 这 鲁莽 , 到 帆 在 这 线 在 这 时间 ?
还是说, 此时此刻选择这条航线航行, 实在是太鲁莽了?
[ˈri:əli] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][məʊst] [səˈspɪʃəs] .
Really I could not deny that all I had seen of her was most suspicious .
真的 我 可以 不是 否定 那 全部 我 有 已见 的 她 曾是 最多 可疑的 .

说实话, 我无法否认, 我看到的她的一切都非常可疑。
[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [aɪ] [nju:] , [ðə; ði] [ˈsi:krət] - [ˈsɜ:vɪs] [mæn] [maɪt] [bi:; bi] [ˈæbsəlu:tli] [raɪt] .
For aught I knew , the secret - service man might be absolutely right .
为了 零 我 知道 , 这 秘密 - 服务 男人 可能 是 绝对地 正确的 .
就我所知, 那位特勤人员说的或许完全正确。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɪm] [aʊtˈreɪdʒəsli] .
I had treated him outrageously .
我 有 治疗 他 令人愤慨地 .
我曾对他极其恶劣。

[aɪ] [əʊd] [hɪm][æn; ən][əˈpɒlədʒi] , [ˈdaʊtləs] .
I owed him an apology , doubtless .
我 欠款 他 一个 道歉 , 毫无疑问 .
毫无疑问, 我应该向他道歉。

[bʌt; bət][aɪ] [sti:l] [felt] [ˈfjʊəriəs] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ðəʊz] [ˈɒfɪsəz]
But I still felt furious with him , and when she looked anxiously at those officers
但 我 仍然 毛毡 狂怒 和 他 , 和 什么时候 她 看起来 焦虑地 在 那些 警官
,
.
,
但我仍然对他感到愤怒, 当她焦虑地看着那些警官时,

[aɪ] [felt] [ˈfjʊəriəs] [wɪð] [ðəm; ðəm] [tu:] .
I felt furious with them too .
我 毛毡 狂怒 和 他们 也 .
我也对他们感到非常愤怒。

[væn][blɑ:rka:m] , [hɪz; ɪz] [bri:f] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [endɪd] , [wɒz; wəz] [ˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
Van Blarcom , his brief questioning ended , was turning from the table .
范 布拉科姆 , 他的 简短的 提问 结束 , 曾是 转弯 从 这 桌子 .
范·布拉科姆简短的询问结束后, 转身离开了桌子。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [kəmˈpænjənəbli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] .
As he passed , I made a point of smiling companionably at the girl .
作为 他 通过了 , 我 制成 一个 观点 的 微笑 友好地 在 这 女孩 .
他经过时, 我特意对那个女孩露出友好的微笑。

" [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ræk] , [ðə; ði] [kɔ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌmskru:] , " [aɪ] [mˈɜ:məd] [tu:; tə]
" **Now for the rack , the cord , and the thumbscrews ,** " **I murmured to**
" 现在 为了 这 架子 , 这 绳索 , 和 这 指旋螺钉 , " 我 低声说道 到
[hɜ:(r); hə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ] [wei] .
her , making way .
她 , 制作 方式 .
“现在该是支架、电线和指旋螺丝了,”我一边低声对她说, 一边让开路。

[ðə; ði] [leftənənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [li:n] ,
The lieutenant was a tall , lean ,
这 中尉 曾是 一个 高的 , 倾斜 ,

这位中尉身材高瘦，

[ˈmʌskjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fru:d] [tænd] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [[əʊd] [ˈɒdli] [blu:] ,
muscular young man with a shrewd tanned face in which his eyes showed oddly blue ,
肌肉发达的 年轻的 男人 和 一个 精明 晒黑的 脸 在 哪个 他的 眼睛 显示 奇怪 蓝色的 ,
一个肌肉发达的年轻男子，有着一张精明的古铜色脸庞，他的眼睛却呈现出一种奇特的蓝色。

[ænd; ənd][hi; hi][ha:f] [rəʊz] , [ˈsɪvəli] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [ədˈvɑ:nst] .
and he half rose , civilly enough , as the girl advanced .
和 他 一半 玫瑰 , 文明地 足够的 , 作为 这 女孩 先进的 .

女孩走近时，他礼貌地半起身。

“ [pli:z] [sɪt] [daʊn] , ” [hi; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksent] .
“ Please sit down , ” he said with a strong English accent .
“ 请 坐 向下 , ” 他 说 和 一个 强的 英语 口音 .

“请坐,”他用浓重的英国口音说道。

“ [aɪl] [hæv; həv][tu; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈpɑ:spɔ:t] [ɪf] [ju; jə] [wɪl] [bi; bi][səʊ] [gʊd] .
“ I'll have to see your passport if you will be so good .
“ 患病的 有 到 看 你的 护照 如果 你 将要 是 所以 好的 .

“如果你真这么乖，那我就得看看你的护照了。”

“ [ʃi; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði][bæg][ʃi; ʃi] [ˈkærid] , [ænd; ənd][hi; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][aɪ ˈti:]
“ She took it from the bag she carried , and he glanced at it
“ 她 采取 它 从 这 包 她 携带 , 和 他 瞥了一眼 在 它
[pəˈfʌŋktrəli] .
perfunctorily .
敷衍地 .

她从随身携带的包里拿出它，他漫不经心地瞥了一眼。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [ˈezmi] [ˈfɔ:lkənə(r)] ? ”
“ Your name is Esme Falconer ? ”
“ 你的 姓名 是 埃斯梅 猎鹰者 ? ”

“你的名字是埃斯梅·福尔科纳吗？ ”

“ [jes] , ” [ʃi; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ Yes , ” she replied .
“ 是的 , ” 她 回复 .

“是的,”她回答道。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈstju:ət] [ˌprɪnˈses] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [tɑ:lz] [ðə; ði]
It was the name of the little Stuart princess , the daughter of Charles the
它 曾是 这 姓名 的 这 小的 斯图尔特 公主 , 这 女儿 的 查尔斯 这
[fɜ:st] ,
First ,
第一的 ,

这是斯图亚特王朝小公主的名字，她是查理一世的女儿。

[hu:z] [kweɪnt] , [kwa:ft] , [blu:] - [gaun] [ˈpɔ:treɪt] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] , [ˈglu:mi] [ˈgæləri] [æt; ət]
whose quaint , coiffed , blue - gowned portrait hangs in a dark , gloomy gallery at
谁 古雅 , 精心打理的发型 , 蓝色的 - 身着礼服 肖像 悬挂 在 一个 黑暗的 , 阴沉 画廊 在
[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

她那身着蓝色长袍、发型精致的古雅肖像画，悬挂在罗马一间阴暗的画廊里。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌsʌbˈkɒŋʃəsli] [əˈweə(r)] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [aɪ ˈti:] [dɪˈspɑɪt] [ɪts] [ˈstreɪndʒnəs] ,
I was subconsciously aware that I liked it despite its strangeness ,
我 曾是 潜意识 意识到的 那 我 喜欢 它 尽管 它是 奇怪 ,

尽管它很怪异，但我潜意识里还是喜欢它。

[ðə; ði] [waɪ] [aɪ] [wʌndəd] [mɔ:(r)] [ˈæktivli] [ɪf] [ðæt] [pɔ:l] [praɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][væn][blɑ:rka:m][hæd; həd]
the while I wondered more actively if that Paul Pry of a Van Blarcom had
这 尽管 我 想知道 更多的 积极 如果 那 保罗 撬 的 一个 范 布拉科姆 有
[im'pɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪps] [ɔ:'θɒrətɪz] [ðə; ði] [sə'spijən] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [wɪð] [em 'i:] .
imparted to the ship's authorities the suspicions he had shared with me .
传授 到 这 船的 当局 这 怀疑 他 有 共享 和 我 .
与此同时，我更加积极地想知道，范·布拉科姆号上的保罗·普赖是否已经将他与我分享的怀疑告诉了船上的当局。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ， [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)] ？
“ **You are an American , Miss Falconer ?**
“ 你 是 一个 美国人 ， 错过 猎鹰者 ？
“福尔科纳小姐，您是美国人吗？ ”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ？
You were born in the States ?
你 是 出生 在 这 各州 ？
你出生在美国吗？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪtəli] — [ænd; ənd] [ðen] [həʊm] [ə'gen] ？
You are going to Italy — and then home again ?
你 是 去 到 意大利 — 和 然后 家 再次 ？
你要去意大利，然后再回家？

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ri:əʃʊərɪŋli] [mə'kænikl] [ˈfæʃ(ə)n] ； [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ]
“ **The questions came in a reassuringly mechanical fashion ; the man was doing**
“ 这 问题 来了 在 一个 令人安心 机械的 时尚 ； 这 男人 曾是 正在做
[hɪz; ɪz][ˈdju:ti] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
his duty , nothing more .
他的 责任 ， 没有什么 更多的 .
“这些问题以一种令人安心的机械方式提出；这个人只是在履行他的职责，仅此而已。”

“ [aɪ] [meɪ] [gəʊ][ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [fra:ns] .
“ **I may go also to France .**
“ 我 可能 去 还 到 法国 .
“我也可能去法国。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈstedi] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [klentʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]
“ **Her voice was steady , but I saw that she had clenched her hands**
“ 她 嗓音 曾是 稳定的 ， 但 我 锯 那 她 有 紧握 她 双手
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
beneath the table .
下面 这 桌子 .
“她的声音很平静，但我看到她把手紧紧地攥在桌子底下。”

[aɪ][glɑ:ns, glæns] [æt; ət][væn][blɑ:rka:m] , [tu:; tə][faɪnd][hɪm] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [nek] [θɾʌst]
I glanced at Van Blarcom , to find him listening intently , his neck thrust
我 瞥了一眼 在 范 布拉科姆 ， 到 寻找 他 聆听 专注地 ， 他的 脖子 推力
[ˈfɔ:wəd] ,
forward ,
向前 ，
我瞥了一眼范·布拉科姆，发现他正全神贯注地听着，脖子向前伸着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔ:lməʊst] [prə'tru:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gənəs] [nɒt][tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
his eyes almost protruding in his eagerness not to miss a word .
他的 眼睛 几乎 突出 在 他的 渴望 不是 到 错过 一个 单词 .
他双眼几乎要凸出来，急切地不想错过任何一个字。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
But there was to be nothing more .
但 那里 曾是 到 是 没有什么 更多的 .
但仅此而已。

“ [ðæt] [ɪz] [sætɪs'fæktəri] , [mɪs] [ˈfɔ:lknə(r)] , ” [ə'haʊnst] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ]
“ **That is satisfactory , Miss Falconer , ” announced the Englishman ; with a little sigh**
“ 那 是 令人满意的 , 错过 猎鹰者 , ” 宣布 这 英国人 ; 和 一个 小的 叹
[ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,
of relief ,
的 宽慰 ,

“那就令人满意了，福尔科纳小姐，”英国人宣布道；他轻轻地松了口气。

[ʃiː; jɪ] [stʊd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
she stood back against the wall .
她 站立 后退 反对 这 墙 .

她背靠着墙站着。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [em 'iː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [təʊn] .
“ **If you please , ” said the officer to me in another tone .**
“ 如果 你 请 , ” 说 这 官 到 我 在 其他 语气 .

“请便，”警官换了个语气对我说。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ˈfɔ:wəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [əʊvə(r)] [em 'iː] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
As I came forward , his eyes ran over me from head to foot .
作为 我 来了 向前 , 他的 眼睛 跑 超过 我 从 头 到 脚 .

我走上前去时，他的目光从头到脚打量了我一番。

[səʊ] [dɪd] [ˈkæptɪn] - ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhɑːdli] [ˈneɪtɪst] ; [ðɪːz] [ˈjuːnɪfɔːmz] , [ðɪːz] [fɔ'mælətɪs] , [ðɪːz]
So did Captain Cecchi's ; but I hardly noticed ; these uniforms , these formalities , these
所以 做过 队长 - ; 但 我 几乎 注意到 ; 这些 制服 , 这些 手续 , 这些
[wɔː(r)] [pri'kɔːʃənz] ,
war precautions ,
战争 防范措施 ,

切基上尉也是如此；但我几乎没注意到；这些制服，这些礼仪，这些战时防范措施，

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [ˈkɒmɪk] [ˈɒprə] .
were like a dash of comic opera .
是 喜欢 一个 短跑 的 漫画 歌剧 .

就像一小段滑稽歌剧。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈsɪəriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
I was not taking them seriously in the least .
我 曾是 不是 采取 他们 严重地 在 这 至少 .

我根本没把他们当回事。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃə(r)] [ˈdʒestʃə] [em 'iː] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [siːt] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [siːmd] [suː'pɜːfluəs] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]
The Britisher gestured me toward a seat , but it seemed superfluous for so
这 英国人 做手势 我 朝向 一个 座位 , 但 它 似乎 多余 为了 所以
[briːf] [æn; ən] [ˈɪntəvjʊː] ,
brief an interview ,
简短的 一个 面试 ,

那位英国人示意我坐下，但对于如此短暂的采访来说，这似乎有些多余。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [maɪ] [hændz] [ˈrestɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
and I remained standing with my hands resting on a chair .
和 我 剩余 常设 和 我的 双手 休息 在 一个 椅子 .

我双手扶着椅子，仍然站在那里。

“ [aɪl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːspɔːt] !
“ **I'll have your passport !**
“ 患病的 有 你的 护照 !

“我要你的护照！ ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kɜːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] .
“ **There was something curt in his manner .**
“ 那里 曾是 某物 简短 在 他的 方式 .

“他的态度有些生硬。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] — ? ”
And your name is — ? ”
和 你的 姓名 是 — ? ”

你的名字是——？

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['devəru:] [beɪn] . ”
“ **My name is Devereux Bayne .** ”
“ 我的 姓名 是 德弗罗 贝恩 . ”

“我的名字是德弗罗·贝恩。”

“ [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ”
“ **How old are you ?** ”
“ 如何 老的 是 你 ？ ”

“你今年多大？ ”

“ ['θɜ:ti] . ”
“ **Thirty .** ”
“ 三十 . ”

“三十。”

“ [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
“ **Where do you live ?** ”
“ 在哪里 做 你 居住 ？ ”

你住在哪里？

“ [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] . ”
“ **In New York and Washington .** ”
“ 在 新的 约克 和 华盛顿 . ”

“在纽约和华盛顿。”

“ [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][lə'kɒnɪk] , [səʊ][kʊd; kəd][aɪ] . ”
“ **If he could be laconic , so could I .** ”
“ 如果 他 可以 是 简洁 , 所以 可以 我 . ”

“如果他能言简意赅，我也能。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɪn] [ə'merɪkə] ? ”
“ **You were born in America ?** ”
“ 你 是 出生 在 美国 ？ ”

“你出生在美国吗？ ”

“ [nəʊ] . [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn]['pærɪs] . ”
“ **No . I was born in Paris .** ”
“ 不 . 我 曾是 出生 在 巴黎 . ”

“不，我出生在巴黎。”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [ðə; ði] [pɒp] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l] - [ʃɒts] . ”
“ **By this time questions and answers were like the pop of rifle - shots .** ”
“ 经过 这 时间 问题 和 答案 是 喜欢 这 流行音乐 的 步枪 - 镜头 . ”

“此时，问答声如同枪声般此起彼伏。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm] . ”
“ **That was a long way from home .** ”
“ 那 曾是 一个 长的 方式 从 家 . ”

“那离家很远。”

“ ['lʌki] [ju:; jʊ] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['lʌntri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ælaɪz] . ”
“ **Lucky you chose the country of one of our Allies .** ”
“ 幸运的 你 选择 这 国家 的 一 的 我们的 盟国 . ”

你真幸运，选择了我们盟国之一。

” [wɒz; wəz] [ðɪs] ['sɑ:kæzəm][ɔ:(r)] [wɒd] - [bi:; bi]['hju:mə(r)] ?
” Was this sarcasm or would - be humor ?
” 曾是 这 讽刺 或者 会 - 是 幽默 ？

这是讽刺还是故作幽默？

[aɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪŋ] .
It had an unpleasant ring .
它 有 一个 令人不快的 戒指 .

它听起来很刺耳。

” [glæd][ju:; jʊ][laɪk][aɪ 'ti:], ” [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][steə(r)] , ” [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [pɪk] [aɪ 'ti:] .
” Glad you like it , ” I responded , with a cold stare , ” but I didn't pick it .
” 高兴的 你 喜欢 它 , ” 我 回应 , 和 一个 寒冷的 盯 , ” 但 我 没有 挑选 它 .
”
”

“很高兴你喜欢,”我冷冷地回答道,“但这可不是我选的。”

” [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:nt] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ?
” Well , if you weren't born in the States , are you an American citizen ?
” 出色地 , 如果 你 不是 出生 在 这 各州 , 是 你 一个 美国人 公民 ？

“那么,如果你不是在美国出生的,你还是美国公民吗? ”

” [hi:; hi] [ɪmpə'tɜ:bəbli] [pə'sju:d] .
” he imperturbably pursued .
” 他 沉着冷静 追击 .

他沉着冷静地追了上去。

” [ɪf] [jʊ] [kən'sʌlt] [maɪ] ['pɑ:spɔ:t] , [jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] . ”
” If you'll consult my passport , you'll see that I am . ”
” 如果 你会 咨询 我的 护照 , 你会 看 那 我 是 . ”

“如果你查看我的护照,就会发现我的确是。”

” [dɪd] ['aɪðə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] ['eni] ['dʒɜ:mən] [blʌd] ?
” Did either your father or your mother have any German blood ?
” 做过 任何一个 你的 父亲 或者 你的 母亲 有 任何 德语 血 ？

“你的父亲或母亲有德国血统吗? ”

” [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [bæk] [ɒv; əv][em 'i:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒəz] , [nʌn] [ɒv; əv]
” I could hear a slight rustle back of me among the passengers , none of
” 我 可以 听到 一个 轻微 沙沙 后退 的 我 之中 这 乘客 , 没有任何 的
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

“我能听到身后乘客中传来轻微的窸窣声,但他们中没有一个人……”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] , [hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] [krɒs] - ['kwɛstʃənɪŋ] .
it was plain , had been subjected to such cross - questioning .
它 曾是 清楚的 , 有 到过 受 到 这样的 叉 - 提问 .

很明显,他曾遭受过这样的盘问。

[aɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['restɪv] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɪm][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
I was growing restive , but I couldn't tell him it was not his business ;
我 曾是 生长 不安分 , 但 我 不能 告诉 他 它 曾是 不是 他的 商业 ;

我渐渐变得焦躁不安,但我不能告诉他这与他无关;

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
of course it was .
的 课程 它 曾是 .

当然是这样。

“ [nəʊ] ; [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , ” [aɪ] ['briːfli] [rɪ'plaɪd] .
“ **No ; they didn't** , ” **I briefly replied** .
“ 不 ; 他们 没有 , ” 我 简要地 回复 .

“不，他们没有，”我简短地回答道。

“ [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [destɪ'neɪʃn] [naʊ] .
“ **About your destination now** .
“ 关于 你的 目的地 现在 .

“关于您的目的地。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɑːnsəz] .
“ **He was making notes of all my answers** .
“ 他 曾是 制作 笔记 的 全部 我的 答案 .

“他把我的所有回答都记了下来。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ɐnd] [ðen] — ”
“ **You are going to Italy , and then** — ”
“ 你 是 去 到 意大利 , 和 然后 — ”

“你要去意大利，然后——”

“ [tuː; tə] [fraːns] . ”
“ **To France** . ”
“ 到 法国 . ”

“去法国。”

“ ['raʊndəbaʊt] [trɪp] , ['rɑːðə(r)] .
“ **Roundabout trip , rather** .
“ 迂回 旅行 , 相当 .

“绕远路而已。”

[ðə; ði] [bɔː'dəʊ] [ruːt] [ɪz] [sefə] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ɐnd] ['kwɪkə(r)] , [tuː] .
The Bordeaux route is safer just now and quicker , too .
这 波尔多 路线 是 更安全 只是 现在 和 更快 , 也 .

目前来看，走波尔多路线更安全也更快。

[waɪ] [nɒt][hæv; həv] [ɡɒn] [ðæt] [wei] ?
Why not have gone that way ?
为什么 不是 有 已消失 那 方式 ?

为什么不走那条路呢？

[ænd; ɐnd] [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][stɒp]['əʊvə(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd] ? ”
And how long are you planning to stop over on this side ? ”
和 如何 长的 是 你 规划 到 停止 超过 在 这 边 ? ”

你计划在这边停留多久？

“ [aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] .
“ **It depends upon circumstances** .
“ 它 取决于 之上 情况 .

“这要视情况而定。”

“ [wɒt] [ɒn] [zːθ] [eɪl] [ðə; ði] ['feləʊ] ?
“ **What on earth ailed the fellow ?**
“ 什么 在 地球 生病的 这 同伴 ?

“这人到底得了什么病？ ”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; ɐz] [ə'noʊɪŋ] [æz; ɐz][ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [næt] .
He was as annoying as a mosquito or a gnat .
他 曾是 作为 恼人的 作为 一个 蚊子 或者 一个 小飞虫 .

他就像蚊子或蚋一样令人讨厌。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][plænz] [siːm] ['rɑːðə(r)][æt; ət] [luːs] [endz] , [daʊnt] [ðeɪ] ?
“ **I beg your pardon , but your plans seem rather at loose ends , don't they ?**
“ 我 求 你的 赦免 , 但 你的 计划 似乎 相当 在 松动的 结束 , 不 他们 ?

“恕我直言，您的计划似乎有些松散，不是吗？ ”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['krɒsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
 What are you crossing for ? "
 什么 是 你 过境 为了 ? "

你过河是为了什么？

" [tu:; tə] [draɪv] [æn; ən] ['æmbjələns] !
 " To drive an ambulance !
 " 到 驾驶 一个 救护车 ！

“去开救护车！”

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz] ['kɜ:tlɪ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:dz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] .
 " I answered as curtly as the words could be said .
 " 我 回答 作为 简短地 作为 这 字 可以 是 说 。

我尽可能简短地回答道。

[ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɒfn] [ænd; ənd][ˈhju:mənəɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
 I saw his face soften and humanize at the information .
 我 锯 他的 脸 软化 和 人性化 在 这 信息 。

听到这些消息后，我看到他的表情变得柔和而有人情味。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'spɒns] , [aɪ 'ti:] [si:md] .
 For once I had made a satisfactory response , it seemed .
 为了 一次 我 有 制成 一个 令人满意的 回复 , 它 似乎 。

这一次，我的回应似乎总算令人满意了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɑ:nsə(r)] [ðeə(r)] [rəʊz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ,
 But on the heels of my answer there rose the voice of Mr . McGuntrie ,
 但 在 这 高跟鞋 的 我的 回答 那里 玫瑰 这 嗓音 的 先生 。

但我话音刚落，麦冈特里先生的声音就响了起来。

[sen'seɪʃən(ə)] , [ə'kju:zɪŋ] , [pɪtʃt] [ˌɔ:lməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [ˈri:k] .
 sensational , accusing , pitched almost at a shriek .
 轰动一时 , 指控 , 投球 几乎 在 一个 尖叫 。

耸人听闻，充满指责，几乎是尖叫着说出来的。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [leftənənt] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " [doʊnt][ju:; jʊ][let] [ðæt] ['feləʊ] [fu:l] [ju:; jʊ] .
 " Look here , lieutenant , " he was crying , " don't you let that fellow fool you .
 " 看 这里 , 中尉 , " 他 曾是 哭泣 , " 不 你 让 那 同伴 傻子 你 。

“听着，中尉，”他喊道，“别让那家伙骗了你。”

[ai] [ɑ:skt] [hɪm][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [aʊt] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æmbjələns] [bɔɪ] ,
 I asked him the first night out if he was an ambulance boy ,
 我 问 他 这 第一的 夜晚 出去 如果 他 曾是 一个 救护车 男生 ,

第一晚出去玩的时候，我问他是不是救护车服务员。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
 and he denied it to me , up and down .
 和 他 否认 它 到 我 , 向上 和 向下 。

他矢口否认，前后矛盾。

[ai] [θɔ:t] [ɔ:l] [ə'ləŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [smɑ:t] , ['hu:tɪŋ] [laɪk][hi:; hi][dɪd][æt; ət] [ˌsʌbmə'ri:nz] .
 I thought all along he was too smart , hooting like he did at submarines .
 我 想法 全部 沿着 他 曾是 也 聪明的 , 倒彩 喜欢 他 做过 在 潜艇 。

我一直觉得他太聪明了，就像他对着潜艇那样发出嘘声。

[ges] [hi:; hi] [nju:] [wʌn] [wʊd] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es][dɪd] [sɪŋk] . "
 Guess he knew one would pick him up all right if the rest of us did sink . "
 猜测 他 知道 一 会 挑选 他 向上全部 正确的 如果 这 休息 的 我们 做过 下沉 。

他大概知道，如果我们其他人沉下去，总会有人把他救起来。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [hɪz; ɪz] [ʌn'kɔːdjəl] [self] [wʌns]
“ **How about that , Mr . Bayne ?** ” **asked the Englishman , his uncordial self once**
“ 如何 关于 那 , 先生 : 贝恩 ? ” 问 这 英国人 , 他的 不友好的 自己 一次
[mɔː(r)] .
more .
更多的 :

“怎么样, 贝恩先生?”这位英国人问道, 语气依旧不友好。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .
It was maddening .
它 曾是 令人抓狂 :

真是令人抓狂。

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [liːg] [tuː; tə] [pruːv] [em 'iː][æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['krɪmɪn(ə)l]
One would have thought them all in league to prove me an atrocious criminal
— 会 有 想法 他们 全部 在 联盟 到 证明 我 一个 极其恶劣 刑事
.
:
.

人们原本会认为他们都是一伙的, 要证明我是个罪大恶极的罪犯。

“ ['sɪmplɪ] [ðɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪsɪnəs][bʊ; əv] [rɪ'streɪnd] ['fjʊəri] ,
“ **Simply this , I replied with the iciness of restrained fury** ,
“ 简单地 这 , ” 我 回复 和 这 冰冷 的 克制 愤怒 ,
“就这么简单,”我压抑着怒火, 语气冰冷地回答道。

“ [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] - [pest] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [seɪld] .
“ **that this gentleman has been the steamer's pest ever since the night we sailed** .
“ 那 这 绅士 有 到过 这 - 害虫 曾经 自从 这 夜晚 我们 航行 .
“自从我们启航的那晚起, 这位先生就一直是这艘轮船上的讨厌鬼。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , ['evri] [wʌŋ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [kæt] ,
If I had answered his questions , every one , down to the ship's cat ,
如果 我 有 回答 他的 问题 , 每一个 — , 向下 到 这 船的 猫 ,
如果我回答了他的每一个问题, 甚至包括船上的猫,

[wʊd] [hæv; həv] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
would have shared his knowledge within the hour .
会 有 共享 他的 知识 之内 这 小时 .
他本可以在一小时内分享他的知识。

[aɪ][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] ; [aɪ] ['sɪmplɪ] [dɪd][nɒt] [ə'sent] .
I did not deny anything ; I simply did not assent .
我 做过 不是 否定 任何事物 ; 我 简单地 做过 不是 同意 .
我没有否认任何事情; 我只是不同意而已。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ; [aɪ][eɪ'em] ['ɑːnsəriŋ] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ]['prəʊtest] ['strɒŋli]
You are an officer in authority ; I am answering you , though I protest strongly
你 是 一个 官 在 权威 ; 我 是 回答 你 , 尽管 我 反对 强烈
[æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ;
at your manner ;
在 你的 方式 ;

你是位有权势的官员; 虽然我对你的态度强烈抗议, 但我还是要回答你;

[bʌt; bət][aɪ][dɔʊnt] [tel] [maɪ] [ə'feəz] [tuː; tə] ['praɪŋ] ['streɪndʒə] [br'kæz; br'kɔːz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kuːp] [ʌp] [ɒŋ]
but I don't tell my affairs to prying strangers because we are cooped up on
但 我 不 告诉 我的 事务 到 窥探 陌生人 因为 我们 是 被困住 向上 在
[ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] . “
the same boat . ”
这 相同的 船 . “

但我不会把我的事告诉爱管闲事的陌生人, 因为我们都困在同一条船上。

“ [hm] .
“ **H'm** .
“ 嗯 .

“嗯。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jə][ai] [wəd] [ki:p] [maɪ][ˈtempə(r)] .
If I were you I would keep my temper .
如果 我 是 你 我 会 保持 我的 脾气 .

如果我是你，我会控制住自己的脾气。

“ [hiː; hi] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˌem ˈiː] [ˈθɔːtfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ˈreɪpiə(r)] - [laɪk] [rəˈpɪdəti] [ʃɒt] [tuː]
“ **He regarded me thoughtfully , and then with rapier - like rapidity shot two**
“ 他 认为 我 深思熟虑 , 和 然后 和 细剑 - 喜欢 快速 射击 二
[ˈkwestʃənz] [æt; ət][maɪ] [hed] .
questions at my head .
问题 在 我的 头 .

他若有所思地看着我，然后像利剑般迅速地向我抛出了两个问题。

“ [ai] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , [jʊr; jər] [ˈpɒzətɪv] [əˈbaʊt] [jɜː(r); jə(r)][ˈpeərənts][nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˈdʒɜːmən] [blʌd] ,
“ **I say , Mr . Bayne , you're positive about your parents not having German blood ,**
“ 我 说 , 先生 . 贝恩 , 你是 积极的 关于 你的 父母 不是 拥有 德语 血 ,
[ɑː(r); ə(r)][juː; jə] ?
are you ?
是 你 ?

“我说，贝恩先生，您确信您的父母没有德国血统，是吗？”

[ænd; ənd][juː; jə][ɑː(r); ə(r)] [kwɪt] [ʃʊə(r)][juː; jə][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn][ˈpærɪs] , [nɒt] [ɪn] — [wel] , [ˈprʌʃə] ,
And you are quite sure you were born in Paris , not in — well , Prussia ,
和 你 是 相当 当然 你 是 出生 在 巴黎 , 不是 在 — 出色地 , 普鲁士 ,
[səˈpəʊz] [wiː; wi] [seɪ] ? “
suppose we say ? “
认为 我们 说 ? “

而且你非常确定你出生在巴黎，而不是——嗯，我们姑且说是普鲁士吧？

“ [wɒt] [ðə; ði] — “ [ai] [ˈɒpətjuːnli] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈezmi] [ˈfɔːlkənə(r)] .
“ **What the — I opportunely remembered the presence of Miss Esme Falconer** .
“ 什么 这 — “ 我 巧 记得 这 在场 的 错过 埃斯梅 猎鹰者 .

“什么——”我及时想起了埃斯梅·福尔科纳小姐也在场。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jə] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [ai] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [les] [ˈsʌlfərəs; -fjuə-] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][gleə(r)] .
“ **I substituted less sulphurously , but with a glare** .
“ 我 替代 较少的 硫磺地 , 但 和 一个 强光 .

“我语气没那么尖刻了，但眼神却很凶狠。”

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːwəd] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [desk] ,
He bent forward , tapping his forefinger against the desk ,
他 弯曲 向前 , 窃听 他的 食指 反对 这 桌子 ,

他俯身向前，用食指敲击桌面，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ˈɡɪmlət] [ˈbɔːrɪŋ] [ˈɪntuː] [maɪn] .
and his eyes were like gimlets boring into mine .
和 他的 眼睛 是 喜欢 吉姆雷特 无聊的 进入 矿 .

他的眼睛像锥子一样，直勾勾地盯着我。

“ [ai] [miːn] , “ [hiː; hi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈveri] [hɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
“ **I mean , “ he enlightened me , his voice very hard of a sudden ,**
“ 我 意思是 , “ 他 开明 我 , 他的 嗓音 非常 难的 的 一个 突然 ,

“我的意思是，”他突然语气生硬地解释道，“

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] ['eɪdʒənt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [seɪl] [ɒn] [ðɪs] [laɪn] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð] ['sɜ:t(ə)n]
“ **that a German agent is due to sail on this line , about this time , with certain**
“ 那 一个 德语 代理人 是 到期的 到 帆 在 这 线 , 关于 这 时间 , 和 肯定
[ˈpeɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

“一名德国特工将于此时携带某些文件乘坐这条航线航行，

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪndə'keɪʒnz] [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ʊə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]
and that from one or two indications I'm not at all sure you are not the
和 那 从 一 或者 二 症状 我是 不是 在 全部 当然 你 是 不是 这
[mæn] .
man .
男人 .

从一两个迹象来看，我完全不能确定你不是那个人。

“ [wɪð] ['sʌd(ə)n] [pɜ:spɪ'kæsəti] , [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['emɪsəri] [ɒv; əv]
“ **With sudden perspicacity , I realized that he took me for an emissary of**
“ 和 突然 洞察力 , 我 已实现 那 他 采取 我 为了 一个 使者 的
[ðə; ði] [greɪt] ['blenɪm] .
the great Blenheim .
这 伟大的 布伦海姆 .

“我突然恍然大悟，他把我当成了伟大的布伦海姆的使者。”

[ɪg.zæspə'reɪ(ə)n] [əʊvə'welmd] [em 'i:; [wʊd] [ði:z] ['fɑ:sɪk(ə)][kɑ:mplɪ'keɪ(ə)nz]['nevə(r)] [si:s] ?
Exasperation overwhelmed me ; would these farcical complications never cease ?
恼怒 不堪重负 我 ; 会 这些 滑稽的 并发症 绝不 停止 ?

我感到无比恼火；这些荒唐的麻烦事难道永远不会结束吗？

“ [gʊd] ['hevənz] , [mæn] , “ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] , “ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kreɪzi] !
“ **Good heavens , man , “ I exclaimed with conviction , “ you are crazy !**
“ 好的 天 , 男人 , “ 我 惊呼 和 定罪 , “ 你 是 疯狂的 !

“我的天哪，伙计，”我坚定地喊道，“你疯了！”

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我！

[ju:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmən] - [sens] !
Use your common - sense !
使用 你的 常见的 - 感觉 !

运用你的常识！

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] [ðəə(r)] [ə'baʊt] [em 'i:][tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ][spaɪ] ? “
What on earth is there about me to suggest a spy ? “
什么 在 地球 是 那里 关于 我 到 建议 一个 间谍 ? “

我身上到底有什么特征会让人觉得我是间谍？

“ [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [spaɪ] [ðəə(r)] ['nevə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪv] .
“ **In a good spy there never is anything suggestive .**
“ 在 一个 好的 间谍 那里 绝不 是 任何事物 暗示性的 .

“一个优秀的间谍从不流露出任何暗示性的东西。”

“ [baɪ] [dʒəʊv] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] - ['sɜ:vɪs] [mæn] [hæd; həd] [sed] !
“ **By Jove , that was the very thing the secret - service man had said !**
“ 经过 朱庇特 , 那 曾是 这 非常 事物 这 秘密 - 服务 男人 有 说 !

“天哪，那正是那位特勤人员说过的话！”

“ [ju:; jʊ] [əd'mɪt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ə'brɔ:d] .
“ **You admit you were born abroad .**
“ 你 承认 你 是 出生 国外 .

你承认你出生在国外。

[juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [fraːns] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪtəli] .

You claim to be bound for France , but you sail for Italy .
你 宣称 到 是 边界 为了 法国 , 但 你 帆 为了 意大利 .

你声称要去法国, 但你却驶向意大利。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [aː(r); ə(r)] [ˈraːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒərz] [taɪp] , [tɔːl] , [wel] [set] - [ʌp] , [gʊd] [ˈmɪlətri] [ˈkæərɪdʒ] .
And you are rather a soldier's type , tall , well set - up , good military carriage .
和 你 是 相当 一个 士兵的 类型 , 高的 , 出色地 放 - 向上 , 好的 军队 运输 .

而且你长得挺像个军人, 身材高大, 体格健壮, 仪态端庄。

[jʊd] [meɪk] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ˈjuːnɪfɔːm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
You'd make quite a showing in a field uniform , I should say . "
你会 制作 相当 一个 显示 在 一个 场地 制服 , 我 应该 说 . "

我想说, 你穿上军装肯定会很出彩。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪd(ə)lstɪk] !
" In a fiddlestick !
" 在 一个 弓子 !

“简直是胡说八道! ”

" [aɪ] [snæpt] , [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
" I snapped , weary of the situation .
" 我 啪啪 , 厌倦 的 这 情况 .

“我忍无可忍, 爆发了。”

" [səʊ] [wʊd] [juː; jʊ] — [səʊ] [wʊd] [ˈaʊə(r)] [frend] [ðə; ðɪ] [rɪˈtæliən] [rɪˈzɜːvɪst] [ðəə(r)] .
" So would you — so would our friend the Italian reservist there .
" 所以 会 你 — 所以 会 我们的 朋友 这 意大利语 预备役人员 那里 .

“你也会这么做——我们那位意大利预备役朋友也会这么做。”

[aɪm] [æv; əv] [ˈævərɪdʒ] [əˈmerɪkən] , [friː] , [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
I'm an average American , free , white , and twenty - one ,
我是 一个 平均的 美国人 , 自由的 , 白色的 , 和 二十 - 一 ,

我是一个普通的美国人, 自由自在, 白人, 21岁。

[wɪð] [strɒŋ] [prəʊ] - [ˈælaɪ] [ˈsɪmpəθɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɑːspɔːt] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈʃeɪp] .
with strong pro - Ally sympathies and a passport in perfect shape .
和 强的 专业 - 盟友 同情 和 一个 护照 在 完美的 形状 .

具有强烈的亲盟国倾向, 且护照完好无损。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ˈnʌns(ə)ns] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðəə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
This is all nonsense , but of course there is something back of it .
这 是 全部 废话 , 但 的 课程 那里 是 某物 后退 的 它 .

这一切都是无稽之谈, 但当然, 背后肯定有其原因。

[wɒt] [hæz; hæz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdevəlɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ] [ˈentəd] [ðɪs]
What has been your real reason for deviling me ever since I entered this
什么 有 到过 你的 真实的 原因 为了 魔鬼 我 曾经 自从 我 进入 这
[ruːm] ?
room ?
房间 ?

自从我走进这个房间以来, 你一直刁难我的真正原因是什么?

" [ðə; ðɪ] [ˈleftənənt] [wɒz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
" The lieutenant was studying my face .
" 这 中尉 曾是 学习 我的 脸 .

“中尉正在打量我的脸。”

" [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
" Mr . Bayne , " he said slowly ,
" 先生 . 贝恩 , " 他 说 缓慢地 ,

“贝恩先生,”他缓缓说道。

“ [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [juː; jʊ] [θruː] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
“ **do you care to tell me the nature of the package you threw across the**
“ 做 你 关心 到 告诉 我 这 自然 的 这 包裹 你 扔 穿过 这
[reɪl][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [aʊt] ?
rail the first night out ?
轨 这 第一的 夜晚 出去 ?

“你愿意告诉我你第一次外出当晚扔过铁轨的包裹是什么吗？ ”

“ [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][gɑːsp][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [bɪˈhaɪnd][em 'iː] , [ə; eɪ] [skwiːl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][frɒm; frəm]
“ **I heard a gasp from the group behind me , a squeal of joy from**
“ 我 听到 一个 喘气 从 这 团体 在后面 我 , 一个 尖叫 的 喜悦 从
- ,
McGuntrie ,
- ,

“我听到身后那群人倒吸了一口气，麦冈特里发出了一声喜悦的尖叫，

[ə; eɪ] [kwɪk] , [ləʊ] - [drɔːn] [breθ] [ðæt] [ˈʊəli; 'ɔːli] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] .
a quick , low - drawn breath that surely came from the girl .
一个 快的 , 低的 - 绘制 气息 那 一定 来了 从 这 女孩 .
-
一声急促而低沉的呼吸，肯定来自那个女孩。

[ˌpriːtəˈnætʃrəli] [kuːl] , [ai] [θɔːt] [ˈræpɪdli] .
Preternaturally cool , I thought rapidly .
超自然地 凉爽的 , 我 想法 快速 .
-
我迅速想到：他冷得异乎寻常。

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **What's that you say ?**
“ 是什么 那 你 说 ?
-
你说什么？

[ˈpækɪdʒ] ?
Package ?
包裹 ?
-
包裹？

“ [ai] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
“ **I repeated , trying to gain time .**
“ 我 重复 , 尝试 到 获得 时间 .
-
我重复道，试图争取时间。

“ [jes] , [ˈpækɪdʒ] ! “ [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈʃɑːpli] .
“ **Yes , package ! “ said the Englishman , sharply .**
“ 是的 , 包裹 ! “ 说 这 英国人 , 尖锐地 .
-
“是的，包裹！”英国人厉声说道。

“ [ænd; ænd][wiːl; wil] [dɪˈspens] [wɪð] [prɪˈtens] , [pliːz] .
“ **And we'll dispense with pretense , please .**
“ 和 出色地 分配 和 虚伪 , 请 .
-
“请不要再装腔作势了。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][wɔː(r)] - [taɪmz] ,
These are war - times ,
这些 是 战争 - 时代 ,
-
现在是战争时期，

[ænd; ænd][frɒm; frəm] [ˈkɒmən] [ˈpruːd(ə)ns][ðə; ði][ˈælaɪz] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ɔːl] [ˈpæsɪndʒər] [huː]
and from common prudence the Allies keep an eye on all passengers who
和 从 常见的 谨慎 这 盟国 保持 一个 眼睛 在 全部 乘客 WHO
[tʃuːz] [tuː; tə][seɪl] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz][wiː; wi][prɪˈfɜː(r)] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] .
choose to sail instead of staying at home as we prefer they should .
选择 到 帆 反而 的 入住 在 家 作为 我们 更喜欢 他们 应该 .
-
出于谨慎考虑，盟军密切关注所有选择乘船旅行而不是像我们希望的那样待在家里的乘客。

[ˈkæptɪn] [ˈtʃɛki] [hɪə(r)] [rɪˈpɔːts] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stjuədʒ] [sɔː] [juː; jʊ][drɒp][ə; eɪ]
Captain Cecchi here reports to me that one of his stewards saw you drop a
队长 切基 这里 报告 到 我 那 一 的 他的 管家 锯 你 降低 一个
[smɔːl] [ˈweɪtɪd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈəʊvəbɔːd] .
small weighted object overboard .
小的 加权 目的 落水 .

切基船长向我报告说，他的一名乘务员看到你把一个小的重物扔到了海里。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [juː; jʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ,
He has asked me to interrogate you , instead of doing it himself ,
他 有 问 我 到 审问 你 , 反而 的 正在做 它 他自己 ,
他让我审问你，而不是他自己去审问。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪˈfend] [jɔːˈself] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdʌznt]
so that you may have the chance to defend yourself in English , which he doesn't
所以 那 你 可能 有 这 机会 到 保卫 你自己 在 英语 , 哪个 他 不
[spiːk] . "
speak . "
说话 . "

这样你就有机会用他不会说的英语为自己辩护了。”

" [iː][ˈviərəʊ] .
" **E vero .**
" E 维罗 .
" E vero.

[aɪ ˈtiː] [ˈiːz] [ðə; ði] [truːθ] , " [kənˈfɜːmd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːr ˈiː] [dɪtæljə] — [ðə; ði][wʌn] [rɪˈmɑːk] ,
It ees the truth , " confirmed the captain of the Re d'Italia — the one remark ,
它 伊斯 这 真相 , " 确认的 这 队长 的 这 关于 意大利 — 这 一 评论 ,
“这是事实，”意大利皇家海军的队长证实道——仅此一句。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [hiː; hi][ˈevə(r)] [əˈdrest] [tuː; tə][em ˈiː] .
by the way , that he ever addressed to me .
经过 这 方式 , 那 他 曾经 已解决 到 我 .
顺便说一句，这是我曾经对我说过的话。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?
" 出色地？

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [kəʊld] [vɔɪs] .
" **It was the Englishman's cold voice .**
" 它 曾是 这 英国人的 寒冷的 嗓音 .
“那是英国人冷冰冰的声音。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] !
" **We are waiting , Mr . Bayne !**
" 我们 是 等待 , 先生 . 贝恩 !
“我们等着呢，贝恩先生！ ”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] ?
What was this object you were so anxious to dispose of ?
什么 曾是 这 目的 你 是 所以 焦虑的 到 处置 的 ?
你急于处理掉的那个东西究竟是什么？

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [kənˈfɪdərət] , [tuː] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ?
A message from some confederate , too compromising to keep ?
一个 信息 从 一些 南方邦联 , 也 妥协 到 保持 ?
某个同盟国成员发来的信息，内容过于敏感，无法保密？

” [ˈhɪətʊfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [ˈkeəfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]
” **Heretofore I had carefully avoided looking at Miss Falconer , but at this point**
” 此前 我 有 小心 避免 寻找 在 错过 猎鹰者 , 但 在 这 观点
,
.
.

“此前我一直小心翼翼地避免去看福尔科纳小姐，但此刻，
[ˈtɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈkæʒʊəl] [glɑːns] .
turning my head a trifle , I gave her a casual glance .
转弯 我的 头 一个 琐事 , 我 给予 她 一个 随意的 瞥一眼 .

我微微侧过头，随意地瞥了她一眼。
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ˈblækənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [dek] ;
Her eyes had blackened as they had done that night on the deck ;
她 眼睛 有 变黑 作为 他们 有 完毕 那 夜晚 在 这 甲板 ;

她的眼睛像那天晚上在甲板上一样，变得乌黑了；
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fɑːst] .
her face had paled , and her breath was coming fast .
她 脸 有 苍白 , 和 她 气息 曾是 未来 快速地 .

她脸色苍白，呼吸急促。
[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fel] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈlæfɪz] [ˈweɪvə] ;
But as I looked , her gaze fell , and her lashes wavered ;
但 作为 我 看起来 , 她 目光 跌倒 , 和 她 睫毛 犹豫不决 ;

但我注视着她时，她的目光垂了下来，睫毛也颤动起来；
[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [keɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] .
and I knew that whatever came she did not mean to speak .
和 我 知道 那 任何 来了 她 做过 不是 意思是 到 说话 .

我知道，无论发生什么，她都不是有意要说的。
[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈtaɪtnɪŋ] [web]
THE TIGHTENING WEB
这 收紧 网站
日益收紧的罗网

[aɪ][dɪd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .
I did not , of course , want her to .
我 做过 不是 , 的 课程 , 想 她 到 .
我当然不希望她那样做。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] “ [ˈɪndʒən][ˈgɪvə(r)] , “ [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [pledʒd] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]
I was no “ Injun giver , “ and having once pledged my word to help her
我 曾是 不 “ 印第安人 赠予者 , “ 和 拥有 一次 承诺 我的 单词 到 帮助 她
,
.
.

我并非那种“印第安式的施舍者”，而且我曾经承诺过要帮助她，
[aɪ][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [bluː] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈfaɪn(ə)] [ˈeɪd] .
I was prepared to keep it till all was blue or any other final shade .
我 曾是 准备 到 保持 它 直到全部 曾是 蓝色的 或者 任何 其他 最终的 阴影 .

我准备一直保存到它完全变成蓝色或其他最终色调为止。

[sti:l] , [ai 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'haɪd] [ðæt] [maɪ] [pə'zi](ə)n] [lʊkt] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] .
Still , it was not to be denied that my position looked incriminating .
仍然 , 它 曾是 不是 到 是 否认 那 我的 位置 看起来 有罪证 .

然而，不可否认的是，我的立场看起来很有不利于我的地方。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [æz; əz] ['bɒnɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , — [ai] [bɪ'li:vɪd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ;
She might be as honest as the daylight , — I believed she was ;
她 可能 是 作为 诚实的 作为 这 日光 , — 我 相信 她 曾是 ;

她或许像白昼一样诚实，——我相信她是这样的；

[ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɔ:(r)] [els] [ə'bændən]
I had to or else abandon
我 有 到 或者 别的 放弃

我必须这样做，否则就只能放弃。

[hɜ:(r); hə(r)] , — [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [em 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [mes] .
her , — but she had managed to plunge me into a confounded mess .
她 , — 但 她 有 管理 到 暴跌 我 进入 一个 令人困惑 混乱 .

但她却让我陷入了混乱的境地。

[ˈnæt(ə)rəli] [ai] [wɒz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [maɪ] [pi:s] [ɒv; əv]
Naturally I was exasperated at the net results of my piece of
自然 我 曾是 恼怒 在 这 网 结果 的 我的 片 的
[ˈgæləntri] .
gallantry .
英勇 .

我自然对自己英勇行为的最终结果感到十分恼火。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'spektɪd] ; [ai] ['wɒznt] ['æŋkɪəs] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [laɪ] .
I didn't care to be suspected ; I wasn't anxious to have to lie .
我 没有 关心 到 是 怀疑 ; 我 不是 焦虑的 到 有 到 说谎 .

我不在乎被怀疑；我也不想撒谎。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] ['plɒ:zəb(ə)] [ˌeksplə'neɪ](ə)n] , ['bʊfəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ə'prɪəd] [ɪ'sen](ə)l] .
All the same , a plausible explanation , offered without delay , appeared essential .
全部 这 相同的 , 一个 合情合理 解释 , 提供 没有 延迟 , 出现 基本的 .

尽管如此，及时提供一个合理的解释显得至关重要。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [æz; əz] [mʌt] [maɪ'self] [hæd; həd] [ai] [bi:n] ['ga:dɪŋ] [dʒɪ'brɔ:ltə(r)] [pɔ:t] .
I should have wanted as much myself had I been guarding Gibraltar port .
我 应该 有 通缉 作为 很多 我 有 我 到过 守护 直布罗陀 港口 .

如果是我守卫直布罗陀港，我也应该有同样的愿望。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] ? ”
“ **Well , Mr . Bayne ?** ”
“ 出色地 , 先生 . 贝恩 ? ”

“怎么样，贝恩先生？”

“ [wel] !
“ **Well !**
“ 出色地 !

“出色地！

“ [ai] [rɪ'tɔ:t] ['ku:lɪ] .
“ **I retorted coolly .**
“ 我 反驳 冷静地 .

我冷冷地反驳道。

“ [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndəɪŋ] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:nsə(r)] .
“ **I was just wondering if I should answer .**
“ 我 曾是 只是 好奇 如果 我 应该 回答 .

“我只是在想我是否应该回答。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪn'fɜ:n(ə)] ['aʊtreɪdʒ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

This is an infernal outrage , you know .
这 是 一个 地狱 暴行 , 你 知道 .

这简直是骇人听闻的暴行。

[ju:; jʊ][doʊnt] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][spai] .

You don't really think I'm a spy .
你 不 真的 思考 我是 一个 间谍 .

你不会真的认为我是间谍吧。

[wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [θɜ:d] [dɪ'gri:;] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

What you are doing is to give me a third degree on general principles .
什么 你 是 正在做 是 到 给 我 一个 第三 程度 在 一般的 原则 .

你这是在给我上高等学位，让我学习一般原理。

[ɪf] [jʊ] [ɪk'skju:s][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)] [sens] ! "

If you'll excuse my saying so I think you ought to have more sense ! "
如果 你会 原谅 我的 说 所以 我 思考 你 应该 到 有 更多的 感觉 ! "

恕我直言，我觉得你应该更有常识才对！

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɒn] [trʌst] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] [sɑ:'dɒnɪkli] .

" Oh , of course we ought to take you on trust , " he agreed sardonically .
" 哦 , 的 课程 我们 应该 到 拿 你 在 相信 , " 他 同意 讽刺地 .

“哦，我们当然应该信任你，”他讽刺地同意道。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [kænt] [aɪm] [ə'freɪd] .

" But we can't I'm afraid .
" 但 我们 不能 我是 害怕的 .

“但恐怕我们不能。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɔ:(r)] [tu:;] [tu:; tə] [[eɪk] ['aʊə(r)] [feɪθ] .

The fact is , we have had an experience or two to shake our faith .
这 事实 是 , 我们 有 有 一个 经验 或者 二 到 摇 我们的 信仰 .

事实上，我们经历过一两次动摇我们信仰的事情。

[ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ðɪs] ['sti:mə(r)] [stɒpt] [hɪə(r)][wi:; wi] [kɔ:t] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][spaɪz] [hu:] ['dɪd(ə)nt]

The last time this steamer stopped here we caught a pair of spies who didn't
这 最后 的时间 这 汽船 停止 这里 我们 捕捉 一个 一对 的 间谍 WHO 没有

[lʊk] [ðə; ði] [pɑ:t] ['eni] [mɔ:(r)][ðæŋ; ðən][ju:; jʊ][du:; də] ;

look the part any more than you do ;
看 这 部分 任何 更多的 比 你 做 ;

上次这艘轮船停靠在这里时，我们抓到了两个间谍，他们的外表和你一样，都不像间谍；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv]['rɑ:ðə(r)] [stɒpt] ['teɪkɪŋ] [ep'iəʊənsɪz] [æz; əz] [gærən'ti:z] . "

and since then we have rather stopped taking appearances as guarantees . "
和 自从 然后 我们 有 相当 停止 采取 外貌 作为 保证 . "

从那以后，我们就不再把表面现象当作保证了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] .

" All right , then , " I responded .
" 全部 正确的 , 然后 , " 我 回应 .

“好吧，”我回答道。

" [aɪ] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][wɔ:(r)] - [taɪm] .

" I'll stretch a point since it is war - time .
" 患病的 拉紧 一个 观点 自从 它 是 战争 - 时间 .

“鉴于现在是战时，我姑且放宽我的观点。”

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ai] [θruː] [ˈəʊvəbɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɒnz] [ˈpeɪpə(r)] - [weɪt] [ðæt]
I give you my word that I threw overboard a small bronze paper - weight that
我 给 你 我的 单词 那 我 扔 落水 一个 小的 青铜 纸 - 重量 那
[wɒz; wəz] [ˈklʌtərɪŋ] [ʌp] [maɪ][træps] .
was cluttering up my traps .
曾是 杂乱 向上 我的 陷阱 .

我向你保证，我把一个碍事的小型青铜镇纸扔到了海里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌsʌrəpˈtɪʃəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [həʊl] [ˈstiːmə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]
There was nothing surreptitious about it ; the whole steamer might have seen
那里 曾是 没有什么 偷偷摸摸的 关于 它 ; 这 所有的 汽船 可能 有 已见
[em ˈiː] .
me .
我 .

这根本不是什么偷偷摸摸的事；整艘轮船上的人可能都看到我了。

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [em ˈiː] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? "
Do you care to take the responsibility of having me shot for that ? "
做 你 关心 到 拿 这 责任 的 拥有 我 射击 为了 那 ? "
你愿意承担让我为此被枪毙的责任吗？

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [streɪt] .
" **And I want to say , sir , that the gentleman is giving it to you straight .**
" 和 我 想 到 说 , 先生 , 那 这 绅士 是 给予 它 到 你 直的 .
“先生，我想说的是，这位先生对您说的都是实话。”

" [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [vɔɪs] [əˈdrest] [ðə; ði] [leftənənt] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
" **An unexpected voice addressed the lieutenant at my back .**
" 一个 意外 嗓音 已解决 这 中尉 在 我的 后退 .
“一个意想不到的声音从我身后传来，对着中尉说话。”

" [ai][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][brˈhaɪnd][hɪm] [ðæt] [naɪt] , [ðəʊ] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ ˈtiː]
I was standing at the door behind him that night , though he didn't know it
我 曾是 常设 在 这 门 在后面 他 那 夜晚 , 尽管 他 没有 知道 它
,
.
,
“那天晚上我就站在他身后的门口，但他并不知道。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪz][ˈɡɒsp(ə)] [truːθ] .
and I can take my oath that what he says is gospel truth .
和 我 能 拿 我的 誓言 那 什么 他 说道 是 福音 真相 .
我可以发誓，他所说的都是千真万确的真理。

" [maɪ] [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃæmpiən] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn][væn][blɑːrkɑːm] .
" **My unlooked - for champion was Mr . John Van Blarcom .**
" 我的 未曾注意的 - 为了 冠军 曾是 先生 . 约翰 范 布拉科姆 .
“我意想不到的支持者是约翰·范·布拉科姆先生。”

[ai] [steərd] [æt; ət][hɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [ləs] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ,
I stared at him , at a loss to know why ,
我 凝视 在 他 , 在 一个 损失 到 知道 为什么 ,
我盯着他看，百思不得其解，不知道为什么。

[ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [rəʊ] [ɒn] [dek] [ænd; ənd][maɪ][rɪˈdʒek(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ˈwɔːnɪŋ] ,
on the heels of our row on deck and my rejection of his friendly warning ,
在 这 高跟鞋 的 我们的 排 在 甲板 和 我的 拒绝 的 他的 友好的 警告 ,
在我们甲板上发生争执以及我拒绝接受他友好的警告之后，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpɜːdʒə(r)] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ɪn][səʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] .
he should perjure himself for me in so obliging a fashion .
他 应该 伪证 他自己 为了 我 在 所以 乐于助人 一个 时尚 .
他应该以如此顺从的方式为我作伪证。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,
He had , I was aware ,
他 有 , 我 曾是 意识到的 ,

我知道他有。

[bi:n] [tu:] [fa:(r)] [ɒf] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'wei] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] -
been too far off that night to know whether I had thrown away a paper -
到过 也 远的 离开 那 夜晚 到 知道 无论 我 有 抛掷 离开 一个 纸 -
[weɪt] [ɔ:(r)][ə; eɪ][sænd] - [bæg] .
weight or a sand - bag .
重量 或者 一个 沙 - 包 .

那天晚上我离得太远，根本不知道我扔掉的是镇纸还是沙袋。

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [bi:n] [sweɪð, swɔð] [bɪ'pɒnd] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈekstrə] [ðæt] [wɒz; wəz]
the object had been swathed beyond recognition in the extra that was
这 目的 有 到过 裹挟着 超过 认出 在 这 额外的 那 曾是
[praɪˈmerəli][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] .
primarily responsible for all this fuss .
主要 负责责任的 为了 全部 这 大惊小怪 .

该物体已被大量杂物包裹得面目全非，而这些杂物正是造成这一切骚动的主要原因。

" [hi:; hi][ɪz] ['spri] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , " [ai][dɪ'saɪdɪd] .
"**He is sorry for me , " I decided .**
" 他 是 对不起 为了 我 , " 我 决定 .

“他是在为我感到难过，”我心想。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][gɜ:l][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][em 'i:] .
"**He thinks the girl has made a fool of me .**
" 他 思考 这 女孩 有 制成 一个 傻子 的 我 .

“他认为那个女孩让我出丑了。”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'spiəriənsɪŋ] ['grætɪtju:d] , [ai] [felt] [mɔ:(r)] [gɔ:ld] [ænd; ənd] ['rɒθfl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
"**Instead of experiencing gratitude , I felt more galled and wrathful than before .**
" 反而 的 体验 感激 , 我 毛毡 更多的 恼怒 和 愤怒的 比 前 .

“我非但没有感到感激，反而比以前更加恼怒和愤怒。”

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
"**Is that so ?**
" 是 那 所以 ?

“是这样吗？

[haʊ] [kləʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ?
How close were you ?
如何 关闭 是 你 ?

你离目标有多近？

" [ðə; ði] [leftənənt] [ɑ:skt] [ə'li:tlɪ] .
"**the lieutenant asked alertly .**
" 这 中尉 问 警觉地 .

“中尉警觉地问道。”

" [ə'baʊt] [ten] [fi:t] ?
"**About ten feet ?**
" 关于 十 脚 ?

大约十英尺？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] ?
You are quite sure ?
你 是 相当 当然 ?

你非常确定吗？

[wel] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðen] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgrʌdʒɪŋ] [təʊn] .
Well — it's all right , I suppose , then , " he admitted in a very grudging tone .
出色地 — 它是全部 正确的 , 我 认为 , 然后 , " 他 承认 在 一个 非常 勉强地 语气 .
“好吧，那我想也行吧，”他很不情愿地承认道。

" [nəʊ] , [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] , " [aɪ] [dɪˈkleəd] [ˈtɑːtli] .
" No , it isn't , " I declared tartly .
" 不 , 它 不是 , " 我 声明 酸涩的 .

“不，并非如此，”我冷冷地说道。

[aɪ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [səʊ][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə; eɪ][ˌvɪndɪˈkeɪ](ə)n] ;
I was by no means satisfied with so half - hearted a vindication ;
我 曾是 经过 不 方法 使满意 和 所以 一半 - 心地 一个 平反 ;

我对这种敷衍了事的辩解绝不满意；

[nɔː(r)][dɪd][aɪ][keə(r)][tuː; tə] [əʊ] [maɪ] [ɪˈmjuːnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [laɪ][vɒn][ˈmɪstə(r)] . [væn] -
nor did I care to owe my immunity to a patronizing lie on Mr . Van Blarcom's
也不 做过 我 关心 到 欠 我的 免疫 到 一个 居高临下 说谎 在 先生 . 范 -
[pɑːt] .
part .
部分 .

我也不愿因为范·布拉科姆先生居高临下的谎言而获得豁免权。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][vɒ; əv] [ˈspaɪɪŋ] .
" You have accused me of spying .
" 你 有 被告 我 的 间谍活动 .

“你指控我从事间谍活动。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [let][aɪ ˈtiː][gəʊ][æ; ət] [ðæt] ?
Do you think I'll let it go at that ?
做 你 思考 患病的 让 它 去 在 那 ?

你觉得我会就此罢休吗？

[aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [brɔːt] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [aɪ ˈtiː]
I insist that you have my baggage brought up here and that you search it
我 坚持 那 你 有 我的 行李 带来 向上 这里 和 那 你 搜索 它
[ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ˌem ˈiː] .
and search me .
和 搜索 我 .

我坚持要求你们把我的行李运到这里来，搜查行李，也搜查我。

" [ðə; ðɪ] [feɪs] [vɒ; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈriːəli] [rɪˈlækst] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
" The face of the Englishman really relaxed for once .
" 这 脸 的 这 英国人 真的 轻松 为了 一次 .

“这位英国人的脸上难得地放松了下来。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdɪə] .
" That's a good idea .
" 那就是 一个 好的 主意 .

“这是个好主意。”

[ænd; ənd] [ɪts] [wɒt] [ˈeni] [ˈɒnɪst] [mæn] [wʊd] [wɒnt] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , " [hiː; hi] [əˈpruːvd] .
And it's what any honest man would want , Mr . Bayne , " he approved .
和 它是 什么 任何 诚实的 男人 会 想 , 先生 . 贝恩 , " 他 得到正式认可的 .

“这正是任何一个正直的人都会想要的，贝恩先生，”他赞同道。

“ [sɪns] [juː; jʊ][dɪ'mɑːnd] [aɪ 'tiː] — [ˈsɜːt(ə)nli] , [wiːl; wil][duː; də][aɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]
“ Since you demand it — certainly , we'll do it , ” and he glanced at
“ 自从 你 要求 它 — 当然 , 出色地 做 它 , ” 和 他 瞥了一眼 在
[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the captain ,
这 队长 ,

“既然你要求了——当然，我们会照办。”说着，他瞥了一眼船长。

[huː] ['promptli] [ˈɔːdəd] [tuː] [stjuədʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ][træps][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
who promptly ordered two stewards to fetch my traps from below .
WHO 及时 订购 二 管家 到 拿来 我的 陷阱 从 以下 .
他立即命令两名管家从下面取回我的陷阱。

[θɪŋz] [muːv] ['ræpɪdli] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .
Things move rapidly on shipboard .
事物 移动 快速 在 船上 .
船上的事情进展很快。

[maɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪm,pedɪ'mentə] [ə'priəd] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn][ˈɔːlməʊst] [brɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʌtə]
My traveling impedimenta appeared in the salon almost before I could have uttered
我的 旅行 障碍 出现 在 这 沙龙 几乎 前 我 可以 有 说出
[ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [neɪm] [ɒv; əv][dʒæk] ['rɑːbɪnsən] ,
the potent name of Jack Robinson ,
这 强效 姓名 的 杰克 罗宾逊 ,
还没等我说出杰克·罗宾逊这个响亮的名字，我的旅行障碍就出现在了沙龙里。

[hæd; həd][ai] [kæəd] [tuː; tə][traɪ] .
had I cared to try .
有 我 关心 到 尝试 .
我当时要是愿意尝试就好了。

[wɪð] [kəʊld] [ə'luːfnəs] [ai] [ˈɒfəd] [maɪ] [kiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['stjuːəd] [nelt] [tuː; tə] [ə'fɪʃɪət] ,
With cold aloofness I offered my keys , and the head steward knelt to officiate ,
和 寒冷的 冷漠 我 提供 我的 钥匙 , 和 这 头 管家 跪下 到 裁判 ,
我冷漠地递上钥匙，领班跪下来主持仪式。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [geɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈɒfɪsə(r)] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ænd; ənd]
while the crowd gaped and the second English officer abandoned his corner and
尽管 这 人群 张开的 和 这 第二 英语 官 弃 他的 角落 和
[hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,
his papers ,
他的 文件 ,
人群目瞪口呆，第二名英国军官放弃了他的角落和文件。

['stændɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [leftənənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
standing forth to watch with the lieutenant and the captain ,
常设 前进 到 手表 和 这 中尉 和 这 队长 ,
与中尉和上尉一起站出来警戒，

[ðʌs] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [θriː] .
thus forming an intent and highly interested committee of three .
因此 成型 一个 意图 和 高度 感兴趣的 委员会 的 三 .
由此组成了一个由三人组成的目标明确、兴趣浓厚的委员会。

[ðə; ði] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [brɪ'gæn] , [ˈveri] ['θʌrə] , ['slaɪtli] ['hæərəʊɪŋ] .
The investigation began , very thorough , slightly harrowing .
这 调查 开始 , 非常 彻底 , 轻微地 令人痛心的 .
调查开始了，非常彻底，也略显令人不安。

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] .
I had not realized the embarrassing detail of such a search .
我 有 不是 已实现 这 尴尬的 细节 的 这样的 一个 搜索 .
我之前并没有意识到这种搜索中竟然包含如此令人尴尬的细节。

[æn; ən] [ɪk'stendɪd] [stɔ:(r)][ɒv; əv] ['kɒləz] ['su:təb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] ; [ni:t] [ænd; ənd] ['ɡləsɪ]
An extended store of collars suitable for different occasions ; neat and glossy
一个 扩展 店铺 的 项圈 合适的 为了 不同的 场合 ; 整洁的 和 光滑
[paɪlz] [ɒv; əv] [ʒ:rts] ,
piles of shirts ,
堆 的 衬衫 ,
种类繁多的领子适合各种场合 ; 整齐光亮的衬衫堆放在一起。

[bəʊθ] [dres] [ænd; ənd] [pleɪn] ; [blæk] [sɪlk] [həʊz] ['maʊntən] [haɪ] , [ænd; ənd] ['nek,tʌɪz] [æz; əz] ['nju:mərəs]
both dress and plain ; black silk hose mountain high , and neckties as numerous
两个都 裙子 和 清楚的 ; 黑色的 丝绸 软管 山 高的 , 和 领带 作为 很多的
[æz; əz][ðə; ði] [si:] [sændz] .
as the sea sands .
作为 这 海 沙子 .
既有正装也有便装 ; 黑色丝绸长筒袜高耸入云 , 领带的数量如同海沙般众多。

[ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ræpt] [ə'ten(ə)n] [ðæt] - [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [geɪv] [tu;; tə] [ði:z] [dɪ'skləʊʒəz] ,
Noting the rapt attention that McGuntrie in particular gave to these disclosures ,
注意到 这 欣喜若狂 注意力 那 - 在 特别的 给予 到 这些 披露 ,
尤其值得注意的是 , 麦克冈特里对这些披露内容表现出了极大的关注 ,

[aɪ] [felt] [ðæt] [tu;; tə] [dɪ'zɜ:v] [səʊ][ɪn'hju:mən][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [maɪ] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
I felt that to deserve so inhuman a punishment my crime must have been
我 毛毡 那 到 应得 所以 不人道 一个 惩罚 我的 犯罪 必须 有 到过
[blæk] [ɪn'di:d] .
black indeed .
黑色的 的确 .
我觉得 , 要遭受如此非人的惩罚 , 我的罪行一定极其罪恶滔天。

[ʃu:z] [ɒn][ðəə(r)] [tri:z] ; [ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [sɪlk] ['ʌndəweə(r)] ; ['brʌʃɪz] , [kɒmz] , [ɡlʌvz] , [kɑ:dz] , ['bɒksɪz]
Shoes on their trees ; articles of silk underwear ; brushes , combs , gloves , cards , boxes
鞋 在 他们的 树木 ; 文章 的 丝绸 内衣 ; 刷子 , 梳子 , 手套 , 牌 , 盒子
[ɒv; əv] ['sɪɡəret] ,
of cigarettes ,
的 香烟 ,
挂在鞋架上的鞋子 ; 丝绸内衣 ; 刷子、梳子、手套、卡片、香烟盒

[æn; ən][ˈekstrə][flɑ:sk] ; [sʌm; səm] [laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
an extra flask ; some light literature .
一个 额外的 烧瓶 ; 一些 光 文学 .
一个备用烧瓶 ; 一些轻松读物。
[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [æd] ['nɔ:ziəm] , [tɪl] [aɪ] [ɡru:] ['dʌlli] [æpə'θetɪk] ,
And so on and so on , ad nauseam , till I grew dully apathetic ,
和 所以 在 和 所以 在 , 广告 恶心 , 直到 我 生长 沉闷地 冷漠的 ,
如此反复 , 令人作呕 , 直到我变得麻木冷漠。

[ænd; ənd] [raʊzd] ['əʊnli][tu;; tə] [preɪz] ['ælə; ə'lɑ:] [wen] [wi;; wi] [left] [ðə; ði][ˈbɒksɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] .
and roused only to praise Allah when we left the boxes for the trunk .
和 唤醒 仅有的 到 称赞 真主 什么时候 我们 左边 这 盒子 为了 这 树干 .
只有当我们把箱子搬到后备箱时 , 我们才会想起赞美真主。

['hɑ:d(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['breɪznli] [ɪn'dʒʊəd] [ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][pə'dʒɑ:məz] ,
Hardened by this time , I brazenly endured the exhibition of my pajamas ,
硬化 经过 这 时间 , 我 明目张胆 忍受 这 展览 的 我的 睡衣 ,
此时我已经麻木了 , 厚颜无耻地忍受了睡衣被公开展示的场面。

[nɒt] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][held] [ʌp][ænd; ənd] ['feɪkən] [aʊt] [br'fɔ:(r)][ðə; ði]
not turning a hair when they were held up and shaken out before the
不是 转弯 一个 头发 什么时候 他们 是 握住 向上 和 摇晃 出去 前 这
[ə'tentɪv] [kraʊd] .
attentive crowd .
细心 人群 .

当他们在众目睽睽之下被举起来抖落时，他们连一根头发都没皱一下。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˈspɪrɪt][aɪ][bɔ:(r)][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɒv; əv][maɪ] [kəʊts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,
In a similar spirit I bore the examination of my coats and trousers ,
在 一个 相似的 精神 我 钻孔 这 考试 的 我的 外套 和 裤子 ,
本着同样的精神，我接受了对我的外套和裤子的检查。

[ðə; ði] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [vests] , [ðə; ði] [ɪn,vestɪ'geɪ](ə)n [ɒv; əv][maɪ][hæts] .
the rummaging of my vests , the investigation of my hats .
这 翻找 的 我的 背心 , 这 调查 的 我的 帽子 .
翻遍我的背心，检查我的帽子。

“ ['kʌrɪdʒ] !
“ **Courage** !
“ 勇气 !
“勇气!

“ [aɪ][təʊld][maɪ'self] .
“ **I told myself** .
“ 我 讲述 我 .
我告诉自己。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['endləs] .
“ **Nothing in the world is endless** .
“ 没有什么 在 这 世界 是 无尽的 .
“世上没有永恒的东西。”

“ [ɪn'di:d] , [ðə; ði][lɑ:st] ['gɑ:mənt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] ,
“ **Indeed , the last garment was now being lifted** ,
“ 的确 , 这 最后的 服装 曾是 现在 存在 抬起 ,
“的确，最后一件衣服也正被脱下来。”

[rɪ'vi:lɪŋ] ['nʌθɪŋ] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] [seɪv] [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['wɒlɪt] ['keəfəli] [taɪd] .
revealing nothing beneath it save a leather wallet carefully tied .
揭示 没有什么 下面 它 节省 一个 皮革 钱包 小心 系 .
里面除了一个精心系好的皮夹外，什么也没露出来。

“ [dʒʌst] [lʊk] [θru:] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **Just look through that , will you ?**
“ 只是 看 通过 那 , 将要 你 ?
“你就看看那个吧? ”

“ [aɪ] [rɪ'kwestɪd] [wɪð] ['tʃɪlɪŋ] ['sɑ:kæzəm] .
“ **I requested with chilling sarcasm** .
“ 我 请求 和 令人不寒而栗 讽刺 .
“我带着令人不寒而栗的讽刺语气问道。”

“ [ʌðəwaɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
“ **Otherwise you may get to thinking later that I had a note for the**
“ 否则 你 可能 得到 到 思维 之后 那 我 有 一个 笔记 为了 这
[ˈkaɪzə(r)][ðeə(r)] .
kaiser there .
凯撒 那里 .
“否则你以后可能会认为我当时给皇帝留了张纸条。”

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,

事实上,

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] [sʌm; səm] ['letəz] [ɒv; əv] [ɪntrə'dʌkʃn] [ðæt] [ai][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] — " [ai]
those are simply some letters of introduction that I am taking to — " I
那些 是 简单地 一些 信件 的 介绍 那 我 是 采取 到 — " 我
[brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] .
broke off abruptly .
打破 离开 突然 .

“这些只是我写给——”我突然打断了她。

" [gʊd] [lɔ:d] [dɪ'lɪvə(r)][ju: 'es] !
" Good Lord deliver us !
" 好的 主 递送 我们 !

主啊，救救我们！

" [ai] ['blæŋkli] [ɪk'skleɪmd] .
" I blankly exclaimed .
" 我 茫然地 惊呼 .

我茫然地惊呼道。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [ðə; ði] [leftənənt] , [kəm'plai] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
" The lieutenant , complying with my request ,
" 这 中尉 , 遵守 和 我的 要求 ,

“中尉遵照我的要求，

[hæd; həd] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [flɜ:rtɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['kɒntents] [ɪn][fæn] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n]
had unbound the wallet and was flirting out its contents in fan - like fashion
有 无界 这 钱包 和 曾是 调情 出去 它是 内容 在 扇子 - 喜欢 时尚
[laɪk] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [kɑ:dz] .
like a hand of cards .
喜欢 一个 手 的 牌 .

他解开钱包，像扇子一样把里面的东西像扑克牌一样摊开出来。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['letəz] [prɪ'zentɪd] [em 'i:][baɪ] ['dʌni] , [hu:] [nəʊz] ['evrɪbɒdi] ,
I saw the imposing army of letters presented me by Dunny , who knows everybody ,
我 锯 这 气势磅礴 军队 的 信件 呈现 我 经过 厕所 , WHO 知道 大家 ,

我看到了邓尼递给我的那堆气势磅礴的信件，他认识所有人。

['hedɪd] [baɪ][wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)][tu:; tə] [fra:ns] .
headed by one to his old friend , the American ambassador to France .
标题 经过 一 到 他的 老的 朋友 , 这 美国人 大使 到 法国 .

其中一人前往拜访他的老朋友，美国驻法国大使。

[səʊ][fɑ:(r)] , [səʊ] [gʊd] .
So far , so good .
所以 远的 , 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət] [brɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [dri:m] ,
But beneath them , with a sickening sense of being in a bad dream ,
但 下面 他们 , 和 一个 令人作呕 感觉 的 存在 在 一个 坏的 梦 ,

但在其下方，却笼罩着一种令人作呕的噩梦般的感觉，

[aɪ] [br'held] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃi:f] [pɒv; əv] ['peɪpəz] , ['ni:tli] ['fəʊldɪd] ,
I beheld a thin sheaf of papers , neatly folded ,
我 观看 一个 薄的 捆 的 文件 , 整齐地 折叠 ,
我看到一叠叠整齐的薄纸，

[baʊnd] [wɪð] [red] [teɪp] [ænd; ənd] [si:lɪd] [wɪð] [braɪt] [red] [wæks] , — [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪt] ,
bound with red tape and sealed with bright red wax , — an object which ,
边界 和 红色的 磁带 和 密封 和 明亮的 红色的 蜡 , — 一个 目的 哪个 ,
[tu:; tə][maɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ,
to my certain knowledge ,
到 我的 肯定 知识 ,
用红胶带捆绑，并用鲜红色的蜡封住——据我所知，这是一个

[hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)] ['bɪznəs] [ə'mʌŋ] [maɪ] [brɪ'lɒŋɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [naɪvz] [ænd; ənd] [pleɪts] [ðæt]
had no more business among my belongings than the knives and plates that
有 不 更多的 商业 之中 我的 财物 比 这 刀具 和 盘子 那
[ðə; ðɪ] ['kʌndʒərə] ['snætʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ,
the conjurer snatches from the surrounding atmosphere ,
这 魔术师 抢夺 从 这 周围 气氛 ,
它出现在我的物品中，就如同魔术师从周围空气中凭空变出的刀叉盘子一样，毫无意义。

[ɔ:(r)][ðə; ðɪ][hen] [wɪt] [hi:; hi] ['ɪvɒlvz] , [klʌk] , [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜ:stwaɪl] ['empti] [sli:v] .
or the hen which he evolves , clucking , from an erstwhile empty sleeve .
或者 这 母鸡 哪个 他 演变 , 咯咯叫 , 从 一个 昔日 空的 袖子 .
或者他从一个空荡荡的袖子里变出一只咯咯叫的母鸡。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɜ:sənl] [kɑ:m][pɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] ,
Standing there with the impersonal calm of utter helplessness ,
常设 那里 和 这 不具个人色彩 冷静的 的 说出 无助 ,
站在那里，带着一种冷漠的、彻底的无助感，

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃə(r)] [breɪk] [ðə; ðɪ] [si:l] [ænd; ənd][ʌn'fəʊld][ðə; ðɪ] [ʃi:ts] .
I watched the Britisher break the seal and unfold the sheets .
我 观看 这 英国人 休息 这 海豹 和 展开 这 纸张 .
我看着那个英国人拆开封条，展开床单。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð]
They were thin and they were many and they were covered with
他们 是 薄的 和 他们 是 许多 和 他们 是 涵盖 和
['kləʊsli] ['dʒɒtɪd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,
closely jotted hieroglyphics ,
密切 随手记下 象形文字 ,
它们很薄，数量很多，上面密密麻麻地刻满了象形文字。

[rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] .
row upon row .
排 之上 排 .
一行又一行。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] ['kwɒləti] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][em 'i:][nəʊ] [gli:m] [pɒv; əv] [həʊp]
But the sphinx - like quality of the contents afforded me no gleam of hope
但 这 狮身人面像 - 喜欢 质量 的 这 内容 提供 我 不 闪耀 的 希望
.
:
.
但内容如同谜团一般神秘莫测，让我看不到一丝希望。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'kleɪmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pleɪnɪst] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪntɪŋ] ,
If they had proclaimed as much in the plainest English printing ,
如果 他们 有 宣布 作为 很多 在 这 最朴素的 英语 印刷 ,
如果他们用最浅显易懂的英文印刷品明确宣称这一点的话，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [ˈfɒrər] [ðæt] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv] [frænz] [vɒn] [ˈblenɪm]
I could have been no surer that they were the papers of Franz von Blenheim
我 可以 有 到过 不 确定 那 他们 是 这 文件 的 弗朗茨 冯 布伦海姆
;
;
;
;

我完全确信这些文件就是弗朗茨·冯·布伦海姆的文件；

[nɔ:(r)] , [æz; əz][ai] [ˈlɜ:nɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ˈɑ:ftəwəd] , [wɒz; wəz][ai] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈli:f] .
nor , as I learned a good while afterward , was I mistaken in the belief .
也不 , 作为 我 学习 一个 好的 尽管 之后 , 曾是 我 错误 在 这 信仰 .
后来过了很久我才知道，我的想法并没有错。

[ai][wɒz; wəz] [ˈveɪɡli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [spekˈtətər] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:dəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsælɒn]
I was vaguely aware that the spectators were being ordered from the salon
我 曾是 依稀 意识到的 那 这 观众 是 存在 订购 从 这 沙龙
.
.
.

我隐约感觉到旁观者们被要求离开沙龙。

[ˈkæptɪn] - [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [stɪˈletəʊz] ;
Captain Cecchi's eyes were dark stilettos ;
队长 - 眼睛 是 黑暗的 细高跟鞋 ;
切基上尉的眼睛像黑色的高跟鞋；

[ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [flæʃ] [ɒv; əv] [blu:] [sti:l] .
the gaze of the Englishman was like a narrow flash of blue steel .
这 目光 的 这 英国人 曾是 喜欢 一个 狭窄的 闪光 的 蓝色的 钢 .
英国人的目光如同一道狭长的蓝色钢铁之光。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
He was going to say something .
他 曾是 去 到 说 某物 .
他正要开口说话。

[ai] [ˈweɪtɪd] [ˌæpəˈθetɪkli] .
I waited apathetically .
我 等待 冷漠地 .
我漠然地等待着。

[ðen] [ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] , [ˈfɔ:lɪŋ] [laɪk] [ˈaɪsɪklz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdednəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌʃ] .
Then the words came , falling like icicles in the deadness of the hush .
然后 这 字 来了 , 坠落 喜欢 冰柱 在 这 死寂 的 这 嘘 .
然后，话语像冰柱一样落下，打破了死寂的沉寂。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [ˈstetɪd] , " [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [wɪð]
" **If you wish , sir , he stated , to explain why you are traveling with**
" 如果 你 希望 , 先生 , " 他 声明 , " 到 解释 为什么 你 是 旅行 和
[ˈsaɪfə(r)] [ˈpeɪpəz] ,
cipher papers ,
密码 文件 ,
“先生，”他说道，“如果您愿意，可以解释一下您为什么带着密码纸旅行。”

[ˈkæptɪn] [ˈtʃeki] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
Captain Cecchi and I will hear what you have to say .
队长 切基 和 我 将要 听到 什么 你 有 到 说 .
切基上尉和我都会听听你的看法。

" [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八
第八章

[ˈwɒt] [ə; eɪ] [θi:f] [kæn; kən][ˈduː; də]
WHAT A THIEF CAN DO
什么 一个 贼 能 做

小偷能做什么

[ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [ˈlevəti] [ɒv; əv] [dɪ'mi:nə(r)] .
In sheer desperation I achieved a ghastly levity of demeanor .
在 透明 绝望 我 已达成 一个 阴森 轻浮 的 风度 .

在极度绝望之下，我表现出了一种令人毛骨悚然的轻佻姿态。

“ [pli:z] [dəʊnt] [ʃu:t] [ˌem 'i:] [jet] , ” [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kwɛst] .
“ Please don't shoot me yet , ” I managed to request .
“ 请 不 射击 我 然而 , ” 我 管理 到 要求 .

“请不要现在就开枪打死我,”我好不容易才恳求道。

[ˈænd; ənd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ And if I sit down and think for a moment , don't take it for a
“ 和 如果 我 坐 向下 和 思考 为了 一个 片刻 , 不 拿 它 为了 一个
[kən'feɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

“如果我坐下来思考片刻，不要以为这是我的忏悔。”

[ˈeni] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [wɒd] [biː; bi] [ˈɒkt] [dʌm] [ˈtempərəli] [ɪf] [hɪz; ɪz][træps] [geɪv] [ʌp] [sʌtʃ] [lu:t] .
Any innocent man would be shocked dumb temporarily if his traps gave up such loot .
任何 清白的 男人 会 是 震惊 哑的 暂时地 如果 他的 陷阱 给予 向上 这样的 抢劫 .

任何一个无辜的人，如果自己的陷阱里掉落了如此丰厚的战利品，都会一时惊愕得说不出话来。

“ [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn] [ˈdɪzi] [ˈfæɪ(ə)n] , [maɪ][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .
“ I sat down in dizzy fashion , my judges watching me .
“ 我 卫星 向下 在 晕眩的 时尚 , 我的 法官 观看 我 .

“我晕乎乎地坐了下来，评委们看着我。”

[θruː] [maɪ][maɪnd] , [ɪn][ə; eɪ][mæd] [ˈfæntæzmə'ɡɔːriə] ,
Through my mind , in a mad phantasmagoria ,
通过 我的 头脑 , 在 一个 疯狂的 幻象 ,

在我的脑海中，一片疯狂的幻象之中，

[ˈdɑːnst] [ðə; ði][ˈsiəriːz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [ɪn][ðə; ði][es 'tiː] . [aɪvz] [ˈrestɒrnt] [ænd; ənd]
danced the series of events that had begun in the St . Ives restaurant and
跳舞 这 系列 的 活动 那 有 开始 在 这 英石 . 艾夫斯 餐厅 和

[wɒz; wəz] [ˈendɪŋ] [səʊ] [drə'mætɪkli] [ɪn][ðə; ði][ˈsælɒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] .
was ending so dramatically in the salon of this ship .
曾是 结束 所以 戏剧性地 在 这 沙龙 的 这 船 .

一系列事件始于圣艾夫斯餐厅，最终在这艘船的沙龙里戏剧性地落下帷幕。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][end][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'rɒnɪkli] .
Or perhaps the end had not yet arrived , I thought ironically .
或者 也许 这 结尾 有 不是 然而 到达的 , 我 想法 讽刺的是 .

或许，末日还没有到来，我讽刺地想。

[baɪ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈefət] [ɒv; əv][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][ˈkʌndʒə(r)][ʌp][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt]
By a slight effort of imagination I could conjure up a scene of the sort
经过 一个 轻微 努力 的 想像力 我 可以 变戏法 向上 一个 场景 的 这 种类
[ˈrendəd] [fə'mɪliə(r)][baɪ] [ˈkaʊntləs] [ˈmuːvi] [dʊ'ɑːməz] — [ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] [ˈfɔːtrəs] [wɔːl] ,
rendered familiar by countless movie dramas — a lowering fortress wall ,
渲染 熟悉的 经过 无数 电影 电视剧 — 一个 降低 堡垒 墙 ,

稍加想象，我就能勾勒出无数电影中常见的场景——城墙缓缓下降。

[maɪ'self] [ˈstændɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , [ˈskɔːnfəli] [ˈweɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˈbəændɪdʒ] ,
myself standing against it , scornfully waving away a bandage ,
我 常设 反对 它 , 轻蔑地 挥手 离开 一个 绷带 ,

我站在它对面，轻蔑地挥开绷带，

[ænd; ənd] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:][ə; eɪ] ['haɪlɪ] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['faɪərɪŋ] - [skwɒd] .
and drawn up before me a highly efficient firing - squad .
和 绘制 向上 前 我 一个 高度 高效的 射击 - 队 .

在我面前列起了一支高效的行刑队。

[tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜ:pəsɪz] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , [kɔ:t] [red] - ['hændɪd] ;
To all intents and purposes I was a spy , caught red - handed ;
到 全部 意图 和 目的 我 曾是 一个 间谍 , 捕捉 红色的 - 递交 ;

从各方面来看,我都是个间谍,被当场抓获;

[bʌt; bət] [wɪð] [dju:] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [sɜ:kəm'stæn(ə)l] ['eɪdɪəns] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wʌŋ] [lɒŋ] .
but with due respect for circumstantial evidence , I did not mean to remain one long .
但 和 到期的 尊重 为了 间接的 证据 , 我 做过 不是 意思是 到 保持 一 长的 .

但考虑到间接证据,我并不打算一直这样下去。

[ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:d] .
That part of it was too absurd .
那 部分 的 它 曾是 也 荒诞 .

那部分太荒谬了。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
There must be a dozen ways out of it .
那里 必须 是 一个 打 方式 出去 的 它 .

肯定有十几种办法可以摆脱困境。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪk'spəriəns] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] [həʊ'tel] [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][maɪ] ['seɪlɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi][p'jʊə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
on the eve of my sailing could not be pure coincidence .
在 这 前夕 的 我的 帆船 可以 不是 是 纯的 巧合 .

在我启航前夕,我在纽约一家酒店里经历了一件如此奇怪的事情,这绝非巧合。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] .
There lay the clue to the mystery .
那里 躺 这 线索 到 这 神秘 .

谜团的线索就在这里。

[let] [em 'i:] [wɜ:k] [aɪ 'ti:][aʊt] .
Let me work it out .
让 我 工作 它 出去 .

让我来算算。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][maɪ] [wɪts] [bɪ'gæən] ['grəʊpɪŋ] ,
And then , as my wits began groping ,
和 然后 , 作为 我的 智慧 开始 摸索 ,

然后,当我的思绪开始混乱时,

[kɒmpri'hen](ə)n] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɒmpri'hen](ə)n] [ðæt] [left] [em 'i:] [stʌnd]
comprehension came to me — a sudden comprehension that left me stunned
理解 来了 到 我 — 一个 突然 理解 那 左边 我 目瞪口呆

[ænd; ənd] [deɪzd] : [ðə; ði]['əʊpən] [trʌŋk] ,
and dazed : The open trunk ,
和 茫然 : 这 打开 树干 ,

我突然明白了——一种突如其来的领悟,让我震惊不已:敞开的后备箱,

[ðə; ði] [θi:f] , [ðə; ði] [dɪ'sent] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði][gɜ:rlz][kɑ:m][dɪ'naɪəl] , ['tɜ:nɪŋ] [ju: 'es]
the thief , the descent by the fire - escape , the girl's calm denial , turning us
这 贼 , 这 下降 经过 这 火 - 逃脱 , 这 女孩们 冷静的 拒绝 , 转弯 我们
[frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spektɪd] [flɔ:(r)] .
from the suspected floor .
从 这 怀疑 地面 .
小偷, 从防火梯下去, 女孩平静的否认, 让我们不再关注疑似楼层。

[jes] , [ðə; ði][gɜ:l] !
Yes , the girl !
是的 , 这 女孩 !
对, 就是那个女孩!
[ˈhevənz] , [wɒt] [ə; eɪ][blaɪnd][dəʊlt][aɪ][hæd; həd] [bi:n] !
Heavens , what a blind dolt I had been !
天 , 什么 一个 瞎的 笨蛋 我 有 到过 !
天哪, 我真是个瞎了眼的笨蛋!

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [væn][blɑ:rka:m][hæd; həd] [felt] [mu:vɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]
No wonder that Van Blarcom had felt moved to say a helping word for me
不 想知道 那 范 布拉科姆 有 毛毡 已搬 到 说 一个 帮助 单词 为了 我
,
,
,
难怪范·布拉科姆会感动得说些鼓励的话。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'dʒenɪt(ə)] ['ɪdɪət] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][æktz] !
as for a congenital idiot not responsible for his acts !
作为 为了 一个 先天性 笨蛋 不是 负责任的 为了 他的 行为 !
至于一个先天性白痴, 他根本不为自己的行为负责!
“ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] — ” [ðə; ði] [leftənənt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kiŋ] .
“ When you are ready — ” the lieutenant was remarking .
“ 什么时候 你 是 准备好 — ” 这 中尉 曾是 评论 .
“当你准备好的时候——”中尉说道。

[aɪ] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I pulled myself together as hastily as I could .
我 拉 我 一起 作为 草草 作为 我 可以 .
我尽快让自己镇定下来。
“ [fɜ:st] , ” [aɪ][brɪ'gæn] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][rezə'lu:ʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ,
“ First , I began , with all the resolution I could muster ,
“ 第一的 , ” 我 开始 , 和 全部 这 解决 我 可以 鼓起 ,
“首先,”我开口道, 鼓起我所能调动的一切决心,

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs]
“ I want to say that I am as much at a loss as you are about this
“ 我 想 到 说 那 我 是 作为 很多 在 一个 损失 作为 你 是 关于 这
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
“我想说, 我对这件事也和你一样感到困惑。”

[aɪ]['nevə(r)][set] [aɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
I never set eyes upon those papers until this evening .
我 绝不 放 眼睛 之上 那些 文件 直到 这 晚上 .
直到今晚我才第一次看到那些文件。
[waɪ] , [mæn][ə'laɪv] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] !
Why , man alive , I insisted on the search !
为什么 , 男人 活 , 我 坚持 在 这 搜索 !
老天爷啊, 我坚持要搜查!

[ai] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɒlɪt] ！
I asked you to examine the wallet ！
我 问 你 到 检查 这 钱包 ！

我让你检查一下钱包！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [maɪ] [əʊn] [ɡɪlt] ？ “
Do you think I did all that to establish my own guilt ？ ”
做 你 思考 我 做过 全部 那 到 建立 我的 自己的 有罪 ？ ”

你认为我做这一切都是为了证明自己的罪行吗？

“ [wi:l; wil] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ， [pli:z] ．
“ **We'll keep to the point , please ．**
” 出色地 保持 到 这 观点 ， 请 ．

“请大家直奔主题。”

” [hɪz; ɪz] ['veri] [pə'laɪtnəs] [wɒz; wəz] [ɪl] ['əʊmən] ．
” **His very politeness was ill omened ．**
” 他的 非常 礼貌 曾是 患病的 预兆 ．

“他的彬彬有礼反而成了不祥之兆。”

“ [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bæɡɪdʒ] ．
” **The papers were in your baggage ．**
” 这 文件 是 在 你的 行李 ．

“文件在你的行李里。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðei] [keɪm] [ðeə(r)] ？ “
Can you explain how they came there ？ ”
能 你 解释 如何 他们 来了 那里 ？ ”

你能解释一下他们是怎么到那儿的吗？

“ [ai][eɪ 'em][gəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ] ， ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['ku:lɪ] ．
” **I am going to try , ” I answered coolly ．**
” 我 是 去 到 尝试 ， ” 我 回答 冷静地 ．

“我会试试的，”我冷静地回答道。

“ [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] ，
” **To begin with ,**
” 到 开始 和 ，

“首先，

[ai][kæn; kən] [vaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] [tu:] [wi:ks] [ə'gəʊ] [wen] [maɪ][mæn]
I can vouch for it that they were not there two weeks ago when my man
我 能 担保 为了 它 那 他们 是 不是 那里 二 周 前 什么时候 我的 男人
[pækt] [ðə; ði] [trʌŋk] ．
packed the trunk ．
包装 这 树干 ．

我可以保证，两周前我丈夫收拾后备箱的时候，他们不在场。

[ðæt] [ai][kæn; kən][sweə(r)][tu:; tə] ， [fɔ:(r); fə(r)][ai][glɑ:ns, glæns] [θru:] [ðə; ði] ['letəz] [brɪfɔ:(r)] ['hændɪŋ]
That I can swear to , for I glanced through the letters before handing
那 我 能 发誓 到 ， 为了 我 瞥了一眼 通过 这 信件 前 处理
[hɪm][ðə; ði] ['wɒlɪt] ；
him the wallet ；
他 这 钱包 ；

我可以发誓，因为在把钱包递给他之前，我匆匆翻阅了那些信件；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] [ai] [lɒkt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [went] ['jɒtɪŋ]
and when he had finished packing I locked the trunk and went yachting
和 什么时候 他 有 完成的 包装 我 已锁定 这 树干 和 去 游艇
[fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] ． “
for five days ． ”
为了 五 天 ． ”

他收拾好行李后，我锁好行李箱，然后出海航行了五天。

“ [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌɡɪdʒ] ？
“ And your luggage ? ”
“ 和 你的 行李 ？ ”

你的行李呢？

[dɪd][,aɪ 'ti:][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ？ “ [ˈkwɪrɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ．
Did it go with you ? ” queried the Englishman ．
做过 它 去 和 你 ？ ” 查询 这 英国人 ．

“它跟你一起去了吗？”英国人问道。

“ [nəʊ] ; [,aɪ 'ti:][ˈdɪd(ə)nt] ．
“ No ； it didn't ．
“ 不 ； 它 没有 ．

“不，并没有。”

[,aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] - [ru:m] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] [haʊs] ； [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˈlændɪd]
It remained in the baggage - room of my apartment house ； but when I landed
它 剩余 在 这 行李 - 房间 的 我的 公寓 房子 ； 但 什么时候 我 登陆
[ænd; ənd] [faʊnd] [həʊ'tel] ['kwɔ:təz] ，
and found hotel quarters ，
和 成立 酒店 四分之一 ；

它一直放在我公寓楼的行李房里；但当我下飞机找到酒店房间后，

[aɪ][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [sent] [tu:; tə][em 'i:] [æt; ət][ðə; ði][es 'ti:] ． [aɪvz] ． “
I had it sent to me at the St ． Ives ． ”
我 有 它 发送 到 我 在 这 英石 ． 艾夫斯 ． ”

我让人把它寄到了我在圣艾夫斯的住处。

“ [səʊ][ju:; jʊ] [steɪd] [ðeə(r)] ！
“ So you stayed there ！
“ 所以 你 入住 那里 ！

所以你就待在那里了！

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [em 'i:] [wɪð] ['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [dɪs'feɪvər] ．
“ He was eyeing me with ever - growing disfavor ．
“ 他 曾是 觊觎 我 和 曾经 - 生长 不受欢迎 ．

他用越来越不屑的眼神看着我。

“ [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ， [ɒv; əv] [kɔ:s] ， [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv][ˈeɪdʒənts] ，
“ You didn't know ， of course ， that it was a nest of agents ，
“ 你 没有 知道 ， 的 课程 ， 那 它 曾是 一个 巢 的 代理人 ；

“你当然不知道，那其实是特工窝点。”

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈrɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['haɪfəneɪt] ，
a sort of rendezvous for hyphenates ，
一个 种类 的 会合 为了 连字符 ；

一种连字符使用者的聚会场所，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st][spaɪ][wi:; wi] [kɔ:t] [ɒn] [ðɪs] [laɪn][hæd; həd] [meɪd] [,aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [hed'kwɔ:təz]
and that the last spy we caught on this line had made it his headquarters
和 那 这 最后的 间谍 我们 捕捉 在 这 线 有 制成 它 他的 总部
[ɪn] [nju:] [jɔ:k] ？ “
in New York ？ ”
在 新的 约克 ？ ”

而我们抓获的最后一个在这条线路上的间谍，竟然把总部设在了纽约？

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] ， “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['stɪflɪ] ．
“ I did not ， “ I replied stiffly ．
“ 我 做过 不是 ， “ 我 回复 僵硬地 ．

“我没有，”我生硬地回答。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

“ But I can believe the worst of it .

“ 但 我 能 相信 这 最差 的 它 .

“但我可以相信最坏的情况。”

[naʊ] , [hɪrz] [wɒt] [brɪ'fel] [em 'i:][ðeə(r)] .

Now , here's what befell me there .

现在 , 这里是 什么 发生 我 那里 .

现在，我要说说我在那里遭遇的事情。

“ [aɪ] [ri'kaunt] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] ['bri:flɪ] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌmənz] [frɒm; frəm] ['restrɒnt]

“ I recounted my adventure briefly , beginning with the summons from restaurant

“ 我 叙述 我的 冒险 简要地 , 开始 和 这 传票 从 餐厅

[tu:; tə] ['telɪfəʊn] .

to telephone .

到 电话 .

“我简要地讲述了我的冒险经历，从餐厅打电话开始。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] , [æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] , [i:tʃ] ['di:teɪl] [fel] ['ɪntu:] [ɪts] [pleɪs] ,

It was strange how , as I talked , each detail fell into its place ,

它 曾是 奇怪的 如何 , 作为 我 谈话 , 每个 细节 跌倒 进入 它是 地方 ,

很奇怪，我说话的时候，每个细节都恰到好处地浮现了出来。

[haʊ] [i:tʃ] ['lɪt(ə)] ['sɜ:kəmstəns] , [fɔ:məli] [səʊ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] , [gru:] [kliə(r)] .

how each little circumstance , formerly so mystifying , grew clear .

如何 每个 小的 环境 , 以前 所以 神秘的 , 生长 清除 .

曾经令人费解的每一个小细节，都变得清晰明了。

[ðə; ði] [ə'ɫɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪtər] [doo'təl] [əʊvə(r)][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [wen] [aɪ]

The alarm of the maitre d'hotel over my sudden departure , his relief when I

这 警报 的 这 领班 酒店 超过 我的 突然 离开 , 他的 宽慰 什么时候 我

['entəd] [ðə; ði] [bu:ðz] ,

entered the booths ,

进入 这 展位 ,

酒店经理对我的突然离开感到惊慌，当我走进包厢时，他如释重负。

[hɪz; ɪz] [kɒrə'spɒndɪŋ] ['hɒrə(r)] [wen] , [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['elɪvətə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ru:m] ,

his corresponding horror when , emerging , I took the elevator for my room ,

他的 相应的 恐怖 什么时候 , 新兴 , 我 采取 这 电梯 为了 我的 房间 ,

['pʌz(ə)ld] [em 'i:][nəʊ][bŋgə(r)] .

puzzled me no longer .

困惑 我 不 更长 .

当我出来后乘电梯回房间时，他表现出的那种恐惧让我不再感到困惑。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɔ:ɪz] , [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['dʒɜ:mən] [ɪn'tru:də(r)] ,

The deserted halls , the flight of the little German intruder ,

这 荒凉的 大厅 , 这 航班 的 这 小的 德语 入侵者 ,

空荡荡的大厅，德国小入侵者的逃窜，

[ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnd] [læk] [ɒv; əv] [ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] , [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [lɪŋks] [ɪn]

the determined lack of interest of the hotel management , were merely links in

这 决定 缺少 的 兴趣 的 这 酒店 管理 , 是 仅仅 链接 在

[ðə; ði] [tʃeɪn] .

the chain .

这 链 .

酒店管理层的漠不关心，只不过是这一系列事件中的一环而已。

[aɪ][təʊld][ə; eɪ] [streɪt] , [ʌn'vɑ:nɪft] ['stɔ:ri] [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

I told a straight , unvarnished story with one exception .

我 讲述 一个 直的 , 未经修饰的 故事 和 一 例外 .

除了一个例外，我讲述了一个直白、不加修饰的故事。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [brɪŋ][ɪn] [mɪs] [ˈezmi] [ˈfælkənərz] [neɪm] .
When I came to the point I couldn't bring in Miss Esme Falconer's name .
什么时候 我 来了 到 这 观点 我 不能 带来 在 错过 埃斯梅 猎鹰者的 姓名 .

当我实在无法说出埃斯梅·福尔科纳小姐的名字时。

[ai] [sed] [nɒn] - [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈbɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [θiːf] [tʊk]
I said non - committally that a lady had occupied the room where the thief took
我 说 非 - 承诺 那 一个 女士 有 占领 这 房间 在哪里 这 贼 采取
[ˈrefjuːdʒ] ;
refuge ;
避难所 ;

我含糊其辞地说，窃贼藏身的房间里住着一位女士；

[ænd; ænd][ai] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɜːd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɔː(r)]
and I left it to be inferred that I had never seen her before or
和 我 左边 它 到 是 推断 那 我 有 绝不 已见 她 前 或者
[sɪns] .
since .
自从 .

我让读者自行推断，我之前或之后从未见过她。

[ðə; ði] [leftənənt] [hɜːd] [maɪ] [teɪl] [aʊt] [wɪð] [ɪmpæˈsɪvəti] .
The lieutenant heard my tale out with impassivity .
这 中尉 听到 我的 故事 出去 和 冷漠 .

中尉面无表情地听完了我的讲述。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] ?
" **Is that all , Mr . Bayne ?**
" 是 那 全部 , 先生 . 贝恩 ?

“就这些吗，贝恩先生？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈʃɔːtli] , [æz; əz][ai] [pɔːzd] .
" **he asked shortly , as I paused .**
" 他 问 不久 , 作为 我 暂停 .

“我停顿了一下，他简短地问道。”

" [jes] , " [ai][laɪd; liːd] [ˈdɒɡɪdli] .
" **Yes , " I lied doggedly .**
" 是的 , " 我 撒谎了 顽强地 .

“是的，”我顽固地撒谎道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第4/12页

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [mɔː(r)] , [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn'seɪəb(ə)l] .

“ **And if you want more , I call you insatiable .**
“ 和 如果 你 想 更多的 , 我 称呼 你 贪得无厌 .

“如果你还想要更多，我只能说你贪得无厌。”

[aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfai] ['eni] [mænz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [æb'nɔːm(ə)l] , ['hævnt] [aɪ]
I've told you enough to satisfy any man's appetite for the abnormal , haven't I
我已经 讲述 你 足够的 到 满足 任何 男人的 食欲 为了 这 异常 , 还没有 我

? ”
? ”
? ”

我已经讲得够多了，足以满足任何人对不寻常事物的好奇心，不是吗？

“ [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] , [ðen] , “ [hiː; hi] [sʌmd] [aɪ 'tiː] [ʌp] ,
“ **Your defense , then , “ he summed it up ,**
“ 你的 防御 , 然后 , “ 他 总结 它 向上 ,

“那么，你的辩护理由是什么呢？”他总结道。

“ [ɪz] [ðæt] [ʌndə(r)] [ðə; ði] [prə'tek(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['mænɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['eɪdʒənt] ['entəd]
“ **is that under the protection of a German management a German agent entered**
“ 是 那 在下面 这 保护 的 一个 德语 管理 一个 德语 代理人 进入
[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,
your room ,
你的 房间 ,

“是不是在德国管理层的保护下，一名德国特工进入了你的房间？”

[əʊpənd] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] , [kən'siːld] [ðiːz] ['peɪpəz] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪp'ækt] [aɪ 'tiː] .
opened your trunk , concealed these papers in it , and repacked it .
打开 你的 树干 , 暗 这些 文件 在 它 , 和 重新包装 它 .

打开你的后备箱，把这些文件藏在里面，然后重新打包。

[juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðæt] , [eɪ] ?
You believe that , eh ?
你 相信 那 , 嗯 ?

你真这么认为？

“ [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [waɪld] [ɪ'nʌf] ,
“ **It sounded wild enough ,**
“ 它 听起来 荒野 足够的 ,

听起来确实很疯狂，

[aɪ] [ə'knɒlɪdʒd] ['gluːmɪli] [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [maɪ] ['elbəʊz] [ɒn] [maɪ]
I acknowledged gloomily as I sat staring at the carpet with my elbows on my
我 已确认 阴郁地 作为 我 卫星 凝视 在 这 地毯 和 我的 肘部 在 我的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

我闷闷不乐地说道，双肘撑在膝盖上，盯着地毯发呆。

“ [juːv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [fuːl] , [ə; eɪ] ['prɪti] [fuːl] , [ə; eɪ] ['prɪti] [fuːl] !
“ **You've been a pretty fool , a pretty fool , a pretty fool !**
“ 你已经 到过 一个 漂亮的 傻子 , 一个 漂亮的 傻子 , 一个 漂亮的 傻子 !

“你真是个十足的傻瓜，十足的傻瓜，十足的傻瓜！”

“ [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [sæŋ] [ɪtˈself] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
“ **the refrain sang itself unceasingly in my ears** .
“ 这 避免 唱 本身 不停地 在 我的 耳朵 .

这句歌词在我耳边不断回响。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] , [mɔː(r)] [dɪsˈɡʌstɪd] [jet] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [rəʊl] .
I was disgusted with the episode , more disgusted yet with my own role .
我 曾是 厌恶 和 这 插曲 , 更多的 厌恶 然而 和 我的 自己的 角色 .

我对这起事件感到非常厌恶, 更让我感到厌恶的是我自己的所作所为。

[waɪ] [wɒz; wəz][aɪ] [ˈlaɪɪŋ] ,
Why was I lying ,
为什么 曾是 我 说谎 ,

我为什么要撒谎?

[waɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself][baɪ][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][maɪ][ˈfɔːmə(r)] [ˈdensəti] [ðə; ði]
why making myself by my present silence as well as by my former density the
为什么 制作 我 经过 我的 展示 沉默 作为 出色地 作为 经过 我的 以前的 密度 这
[ˈfleɪgrənt] [kənˈfedəreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈklevə(r)][spaɪ] ?
flagrant confederate of a clever spy ?
明目张胆 南方邦联 的 一个 聪明的 间谍 ?

为什么我如今的沉默以及我以往的迟钝, 会让我成为狡猾间谍的公然同伙?

[aɪ] [ˈʃrʌɡ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
I shrugged my shoulders .
我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

“ [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
“ **Oh , what's the use ?**
“ 哦 , 是什么 这 使用 ?

“哦, 这有什么用呢? ”

“ [aɪ] [ˈmʌtə] .
“ **I muttered** .
“ 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][ˈaɪðə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪn] .
“ **No , of course I don't believe it , and you won't either if you are sane** .
“ 不 , 的 课程 我 不 相信 它 , 和 你 惯于 任何一个如果 你 是 理智 .

“不, 我当然不相信, 如果你神志清醒, 你也不会相信。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [rɪˈdɪkjələs] .
It is too ridiculous .
它 是 也 荒谬的 .

太荒谬了。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [səˈdʒest] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [θiːf] [ˈhædn̩t] [biːn] [ɡɒn] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] ,
I might as well suggest that if the thief hadn't been gone when they arrived ,
我 可能 作为 出色地 建议 那 如果 这 贼 之前没有 到过 已消失 什么时候 他们 到达的 ,

我不妨也说说, 如果他们到达时小偷还没离开的话,

[ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wəd] [hæv; həv][ˈjæŋhai; ˈjæŋˈhai][em ˈiː] ,
the manager and the detective would have shanghaied me ,
这 经理 和 这 侦探 会 有 被绑架 我 ,

经理和侦探本想把我绑架走。

[ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ['dɒktə(r)] [drʌɡd] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪpə'dɜ:mɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['feləʊ] [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ]
or the house doctor drugged me with a hypodermic till the fellow could get away
或者 这 房子 医生 吸毒 我 和 一个 皮下注射 直到 这 同伴 可以 得到 离开
.
:
.

或者，家庭医生给我注射了麻醉剂，直到那家伙逃走。

[lets] [end][ɔ:l] [ðɪs] !
Let's end all this !
我们来吧 结尾 全部 这 !

让我们结束这一切吧！

[aɪm] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [ə'ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] .
I'm ready to go ashore if you want to take me .
我是 准备好 到 去 岸上 如果 你 想 到 拿 我 .

如果你想带我上岸，我已经准备好了。

[ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɑ:f] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ;
In your place I know I should laugh at such a story ;
在 你的 地方 我 知道 我 应该 笑 在 这样的 一个 故事 ;

我知道，如果我是你，我会对这样的故事一笑置之；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɒn][dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:də(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [təʊld][aɪ 'ti:] [ʃɒt] .
and I think that on general principles I should order the man who told it shot .
“ 和 我 思考 那 在 一般的 原则 我 应该 命令 这 男人 WHO 讲述 它 射击 .
”
”
”

我认为，从一般原则上讲，我应该下令枪毙那个告密者。

“ [nɒt] [ˌnesə'serəli] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
” Not necessarily , Mr . Bayne , ” was the cool response of the Englishman .
” 不是 一定 , 先生 . 贝恩 , ” 曾是 这 凉爽的 回复 的 这 英国人 .
“不一定，贝恩先生，”这位英国人冷冷地回答道。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] [n'ju:trəlz] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɑ:f] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] ['dʒɜ:mən] [spaɪz] .
” The trouble with you neutrals is that you laugh too much at German spies .
” 这 麻烦 和 你 中立者 是 那 你 笑 也 很多 在 德语 间谍 .
“你们这些中立派的问题在于，你们太爱嘲笑德国间谍了。”

[wɪz; wi] [wɔ:n] [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [grɪn] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [hɪ'stɪəriə] .
We warn you sometimes , and then you grin and say that it's hysteria .
我们 警告 你 有时 , 和 然后 你 咧嘴笑 和 说 那 它是 歇斯底里 .
我们有时会警告你们，然后你们却咧嘴一笑，说这是歇斯底里。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [jʊl] [tʃeɪndʒ] [ɔ:(r); jə(r)][maɪndz] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd] ,
But by and by you'll change your minds , as we did ,
但 经过 和 经过 你会 改变 你的 思想 , 作为 我们 做过 ,
但过段时间你们就会改变主意，就像我们一样。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['si:kɾət] ['sɜ:vis] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] — [ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt]
and know the German secret service for what it is — the most competent
和 知道 这 德语 秘密 服务 为了 什么 它 是 — 这 最多 胜任的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
要认清德国秘密情报机构的真面目——它是最精明能干的机构。

[ðə; ði][məʊst] ['waɪdli] ['sprɛd] , [ænd; ɐnd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] , [ðæt][ðə; ði] [wɜ:lɪd]
the most widely spread , and pretty much the most dangerous , that the world
这 最多 广泛 传播 , 和 漂亮的 很多 这 最多 危险的 , 那 这 世界
[hæz; həz][tu:; tə] [faɪt] [tu:; tə] - [deɪ] . "
has to fight to - day ."
有 到 斗争 到 - 天 . "

这是当今世界传播最广、也几乎是最危险的病毒，是全世界必须与之斗争的病毒。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] , " [aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['blæŋkli] , " [ðæt][ju:; jʊ] [br'i:li:v] [em 'i:] ?
" **You don't mean , " I inquired blankly , " that you believe me ?**
" 你 不 意思是 , " 我 询问 茫然地 , " 那 你 相信 我 ?
"你不会是说,"我茫然地问道,“你相信我吧? "

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [ɒd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ][set][aɪ 'ti:] [daʊn] .
" **It looks odd enough as I set it down .**
" 它 看起来 奇怪的 足够的 作为 我 放 它 向下 .
"我把它放下来的时候,它看起来就很奇怪。"

[ɔ:dnrəli] [aɪ][ɪk'spekt][maɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
Ordinarily I expect my word to be accepted ; but then ,
按说 我 预计 我的 单词 到 是 公认 ; 但 然后 ,
通常情况下,我期望我的话会被接受;但是,

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [aɪ][doʊnt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['jæpərəʊnɪŋ] [ə; eɪ]
as a general thing I don't suddenly discover that I have been chaperoning a
作为 一个 一般的 事物 我 不 突然 发现 那 我 有 到过 陪同 一个
[set][ɒv; əv]['dʒɜ:mən] [kəʊd] - [dɪ'spætɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['si:z] .
set of German code - dispatches across the seas .
放 的 德语 代码 - 派遣 穿过 这 海域 .
一般情况下,我不会突然发现自己一直在护送一批德国密码电报跨越重洋。

" [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] [wið] ['tru:li] ['brɪtɪʃ] [flem] ,
" **I mean , " he corrected with truly British phlegm ,**
" 我 意思是 , " 他 已更正 和 真的 英国 痰 ,
"我的意思是,"他用典型的英式沉稳语气纠正道,

" [ðæt][aɪ][kænt] [seɪ] ['pɒzətɪvli] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] [ɪz] [ʌn'tru:] .
" **that I can't say positively your story is untrue .**
" 那 我 不能 说 积极地 你的 故事 是 不属实 .
"我不能肯定地说你的故事是假的。"

[hɪrz] [ðə; ði] [keɪs] :
Here's the case :
这里是 这 案件 :

情况是这样的:

[sʌm; səm][wʌn] — ['prɒbəbli] [frænz] [vɒn] ['blenɪm] — ['wɒnts][tu:; tə][send] [ðɪ:z] ['peɪpəz] [həʊm] [baɪ] [wei]
Some one — probably Franz von Blenheim — wants to send these papers home by way
一些 一 — 大概 弗朗茨 冯 布伦海姆 — 想要 到 发送 这些 文件 家 经过 方式
[ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ɐnd] ['swɪtsələnd] .
of Italy and Switzerland .
的 意大利 和 瑞士 .

有人——很可能是弗朗茨·冯·布伦海姆——想通过意大利和瑞士将这些文件寄回家。

[jɔ:(r); jə(r)][həʊ'tel]['mænɪdʒə(r)] [telz] [hɪm][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][seɪl][fɔ:(r); fə(r)] ['neɪplz] ;
Your hotel manager tells him you are going to sail for Naples ;
你的 酒店 经理 讲述 他 你 是 去 到 帆 为了 那不勒斯 ;
你的酒店经理告诉他,你要乘船去那不勒斯;

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['ælaɪz] ;
you are an American on your way to help the Allies ;
你 是 一个 美国人 在 你的 方式 到 帮助 这 盟国 ;
你是一名美国人,正前往支援盟军;

[ɪts] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [wɪl] [səˈspekt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbæɡɪdʒ] [wɪl] [gəʊ]
it's ten to one that nobody will suspect you and that your baggage will go
它是 十 到 一 那 无人 将要 怀疑 你 和 那 你的 行李 将要 去
[θruː] [ʌnˈtʌft]
through untouched
通过 未受触碰

十有八九不会有人怀疑你，你的行李也会毫发无损地通过。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] ?
What does he do ?
什么 做 他 做 ?

他做什么的？

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [slɪpt] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɒlɪt]
He has the papers slipped into your wallet
他 有 这 文件 滑倒了 进入 你的 钱包

他把文件偷偷塞进了你的钱包。

[ðen] [hiː; hi] [sendz] [ə; eɪ] [ˈkeɪb(ə)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frend] [ɪn] [ˈneɪplz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [sɪk] [ɑːnt]
Then he sends a cable to some friend in Naples about a sick aunt
然后 他 发送 一个 电缆 到 一些 朋友 在 那不勒斯 关于 一个 生病的 阿姨

然后他给那不勒斯的一位朋友发了一封电报，告知他一位生病的姑妈的情况。

[ɔː(r)] [ˈkænd(ə)ls] , [ɔː(r)] [səʊp]
or candles , or soap
或者 蜡烛 , 或者 肥皂

或者蜡烛，或者肥皂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [trænsˈleɪts] [ðə; ði] [ˈkeɪb(ə)] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kəʊd] [ænd; ənd] [riːdʒ] [ðæt] [juː; jʊ]
And the friend translates the cable by a private code and reads that you
和 这 朋友 翻译 这 电缆 经过 一个 私人的 代码 和 阅读 那 你
[ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ˈʃædəʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lɜːn] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
are coming and that he is to shadow you and learn where you are
是 未来 和 那 他 是 到 阴影 你 和 学习 在哪里 你 是
[ˈstɒpɪŋ] [ænd; ənd] [luːt] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [juː; jʊ] [spend] [əˈʃɔː(r)] ! "
stopping and loot your trunk the first night you spend ashore ! "
停止 和 抢劫 你的 树干 这 第一的 夜晚 你 花费 岸上 ! "

朋友用私钥翻译了电报，发现你要来了，他要跟踪你，摸清你的停靠点，然后在你上岸的第一晚洗劫你的行李箱！

" [aɪ] [daʊnt] [grɑːsp] , " [aɪ] [kɒmentɪd] [ˈdeɪzɪdlɪ] ; " [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːv] [sʌt] [ˈsɜːklz]
" I don't grasp , " I commented dazedly ; " why they should weave such circles
" 我 不 抓牢 , " 我 评论 茫然地 ; " 为什么 他们 应该 编织 这样的 界

“我不明白，”我茫然地评论道，“他们为什么要编织这样的圆圈。”

[waɪ] [nɒt] [let] [wʌn] [əv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈeɪdʒənts] [brɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ?
Why not let one of their own agents bring over the papers ?
为什么 不是 让 一 的 他们的 自己的 代理人 带来 超过 这 文件 ?

为什么不让他们自己的代理人把文件送过来呢？

" [ðə; ði] [leftənənt] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] , [kəʊld] , [ˈwɪntri] [smaɪl]
" The lieutenant smiled a faint , cold , wintry smile
" 这 中尉 微笑 一个 头晕的 , 寒冷的 , 冬季 微笑

“中尉露出了一个淡淡的、冰冷的、冬日般的微笑。”

" [spaɪz] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [em ˈiː] , " [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt]
" Spies , " he informed me , " always think they are watched
" 间谍 , " 他 知情的 我 , " 总是 思考 他们 是 观看

他告诉我：“间谍总是认为自己被监视着。”

[ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðer] [nɒt] [rɒŋ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ]
and generally they're not wrong in thinking so
和 一般来说 它们是 不是 错误的 在 思维 所以

他们的想法通常没错。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][send][ðeə(r)][ˈdɒkjumənts] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜ:s(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈbetə(r)] .
If they can send their documents by an innocent person , they had better .
如果 他们 能 发送 他们的 文件 经过 一个 清白的 人 , 他们 有 更好的 .
如果他们能通过无辜的人传递文件, 那他们最好这么做。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [aɪ][kɔ:l][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevə(r)] [ski:m] . "
For my part , I call it a very clever scheme ."
为了 我的 部分 , 我 称呼 它 一个 非常 聪明的 方案 . "
就我而言, 我认为这是一个非常巧妙的计划。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdri:mɪŋ] , " [aɪ] [ˈmʌtə] .
" I believe I am dreaming , " I muttered .
" 我 相信 我 是 做梦 , " 我 低声说道 .
"我感觉像是在做梦,"我喃喃自语道。

" [ˈsʌmbədi] [ɔ:t] [tu:; tə] [pɪntʃ] [em ˈi:] .
" Somebody ought to pinch me .
" 某人 应该 到 捏 我 .
"真该有人掐我一下。"

[ju:; jʊ] [faʊnd] [ðəʊz] [ɪnˈfɜ:n(ə)l] [θɪŋz] [ˈnestlɪŋ] [əˈmʌŋ] [maɪ] [kəʊts] [ænd; ənd] [həʊz] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] —
You found those infernal things nestling among my coats and hose and trousers —
你 成立 那些 地狱 事物 雏鸟 之中 我的 外套 和 软管 和 裤子 —
[ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ? "
and you don't think I put them there ? "
和 你 不 思考 我 放 他们 那里 ? "
你竟然在我的外套、长袜和裤子里发现了那些该死的东西——你不认为是我放的吗?

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [dɪˈnaɪd] [æz; əz] [ˌʌnrɪˈspɔ:nsɪvli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [ˈvɪʃnu:] .
" I didn't say that , " he denied as unresponsively as a brazen Vishnu .
" 我 没有 说 那 , " 他 否认 作为 无反应 作为 一个 厚颜无耻 毗湿奴 .
"我没说过那样的话,"他像厚颜无耻的毗湿奴一样, 毫不回应地否认道。
" [aɪ] [ˈsɪmpli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tu:; tə][ˈɔ:də(r)][ju:; jʊ] [ʃɒt] [æz; əz] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] .
" I simply say that I wouldn't care to order you shot as things stand now .
" 我 简单地 说 那 我 不会 关心 到 命令 你 射击 作为 事物 站立 现在 .
"我只想说, 就目前的情况而言, 我不会下令枪毙你。"

[bʌt; bət] [jʊl] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ɔ:(r)] [ðæt]
But you'll remember that I have only your word that all this happened or that
但 你会 记住 那 我 有 仅有的 你的 单词 那 全部 这 发生 或者 那
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈri:əli] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɑ:spɔ:t] [ɪz] [jɔ:z] [ænd; ənd] [ðæt]
you are really an American or even that this passport is yours and that
你 是 真的 一个 美国人 或者 甚至 那 这 护照 是 你的 和 那
[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] — [ɑ:] — [ˈdevəru:] [beɪn] .
your name is — ah — Devereux Bayne .
你的 姓名 是 — 啊 — 德弗罗 贝恩 .
但你要记住, 我只有你的一面之词来证明这一切的发生, 或者你真的是美国人, 甚至这本护照是你的, 你的名字是——
啊——德弗罗·贝恩。

[wi:l; wi][hæv; həv][tu:; tə] [nəʊ] [kwɔɪt] [ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi][kɔ:l] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈset(ə)ld] .
We'll have to know quite a bit more before we call this thing settled .
出色地 有 到 知道 相当 一个 少量 更多的 前 我们 称呼 这 事物 定居 .
在宣布此事尘埃落定之前, 我们还需要了解更多信息。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ?
How are you going to satisfy his Majesty the King ?
如何 是 你 去 到 满足 他的 威严 这 国王 ?
你打算如何取悦国王陛下?

" [ai] [plʌkt] [ʌp] ['spirit] .
" **I plucked up spirit** .
" 我 拨弦 向上 精神 .

我振作起来了。

" [wel] , " [ai] [sə'dʒestɪd] , " [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [su:t] [ju:; jʊ] ?
" **Well , " I suggested , " how will this suit you ?**
" 出色地 , " 我 建议 , " 如何 将要 这 套装 你 ?

“那么,”我建议道,“这样您觉得如何? ”

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [maɪ] ['steɪtrʊ:m; 'steɪtrəm] [ænd; ənd] [stɒp] [ðəə(r)] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [lænd] [ɪn] ['ɪtəli] ;
I'll go down to my stateroom and stop there until we land in Italy ;
患病的 去 向下 到 我的 客舱 和 停止 那里 直到 我们 土地 在 意大利 ;

我会回我的船舱待着,直到我们抵达意大利。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
and , if you like ,
和 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话,

[dʒʌst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [despə'rɑ:dəʊ] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ,
just to be on the safe side with such a desperado as I am ,
只是 到 是 在 这 安全的 边 和 这样的 一个 亡命之徒 作为 我 是 ,

为了以防万一,毕竟我是一个亡命之徒,

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [gɑ:d] [aʊt'saɪd] [maɪ] [dɔ:(r)] .
you can put a guard outside my door .
你 能 放 一个 警卫 外部 我的 门 .

你可以派个保安守在我家门口。

[bʌt; bət] [fɜ:st] , [jʊl] [send] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [ɪn] [bəʊθ] [də'rekʃ(ə)nz] .
But first , you'll send a sheaf of marconigrams for me in both directions .
但 第一的 , 你会 发送 一个 捆 的 马可尼图 为了 我 在 两个都 方向 .

但首先,你要给我寄一叠马可尼电报,双向寄送。

[jʊr; jər] ['welkəm] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .
You're welcome to read them , of course , before they go .
你是 欢迎 到 读 他们 , 的 课程 , 前 他们 去 .

当然,欢迎您在它们发布之前阅读它们。

[ðen] [wen] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] ['neɪplz] , [maɪ] [frend] , [mɪstə(r)] . ['hɛriət] , [wɪl] [mi:t] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] .
Then when we get to Naples , my friend , Mr . Herriott , will meet the steamer .
然后 什么时候 我们 得到 到 那不勒斯 , 我的 朋友 , 先生 . 赫里奥特 , 将要 见面 这 汽船 .

然后当我们到达那不勒斯时,我的朋友赫里奥特先生会来接我们乘轮船。

[hi:; hi] [ɪz] ['sekənd] ['sekrət(ə)ri] [æt; ət] [ðə; ði] [ju'naitɪd] [steɪts] ['embəsi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl]
He is second secretary at the United States embassy , and his identification will
他 是 第二 秘书 在 这 团结的 各州 大使馆 , 和 他的 鉴别 将要

[bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
be sufficient , I suppose .
是 充足的 , 我 认为 .

他是美国大使馆的二等秘书,我想他的身份证件应该足够了。

['enihaʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] .
Anyhow , if it isn't , I dare say the ambassador will say a word for me .
无论如何 , 如果 它 不是 , 我 敢 说 这 大使 将要 说 一个 单词 为了 我 .

总之,如果不是这样,我敢说大使会替我说句话的。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [jɪəz] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [wel] . "
I have known him for years , though not so well . "
我 有 已知 他 为了 年 , 尽管 不是 所以 出色地 . "

我认识他很多年了,虽然并不算很熟。

“ [ðæt] [wɒd] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fi](ə)nt] [æz; əz][tuː; tə][aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n] .
“ **That would be quite sufficient as to identification** .
“ 那 会 是 相当 充足的 作为 到 鉴别 .
“就身份识别而言，这已经足够了。”

“ [hiː; hi] [strest] [ðə; ði][laːst] [wɜːd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
“ **He stressed the last word significantly** ,
“ 他 压力 这 最后的 单词 显著地 ,
他特意强调了最后一个词。

[ænd; ənd][ai] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [ðæt] ['rɑːðə(r)]
and I thanked heaven for Dunny and the forces which I knew that rather
和 我 谢谢 天堂 为了 厕所 和 这 力量 哪个 我 知道 那 相当
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [əʊld] ['pɜːsənɪdʒ] [kʊd; kəd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] .
important old personage could set to work .
重要的 老的 人士 可以 放 到 工作 .
我感谢老天让我遇到了邓尼，也感谢这位颇具影响力的老人物能够调动各方力量来发挥作用。

“ [ɔːlsəʊ] , “ [ai] [kən'tɪnjuːd] ['kuːlli] , “ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veəriəs] ['keɪb(ə)lgræm][frəm; frəm][ju'nhaɪtɪd] [steɪts]
“ **Also , I continued coolly , there will be various cablegrams from United States**
“ 还 , “ 我 持续 冷静地 , “ 那里 将要 是 各种各样的 电报 从 团结的 各州
[ə'fɪ](ə)lz] [ə'weɪtɪŋ] [juː 'es] ,
officials awaiting us ,
官员 等待中 我们 ,
“此外,”我冷静地继续说道,“还会有来自美国官员的各种电报等着我们。”

[wɪtʃ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ai] [həʊp] , [ðæt] [ai][eɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] .
which will convince you , I hope , that I am not likely to be a spy .
哪个 将要 说服 你 , 我 希望 , 那 我 是 不是 可能 到 是 一个 间谍 .
我希望这能让你相信，我不太可能是间谍。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frəm; frəm][ðə; ði] [frend] [huː] [daɪnd] [wɪð] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði][es 'tiː] .
There will be a statement from the friend who dined with me at the St .
那里 将要 是 一个 陈述 从 这 朋友 WHO 用餐 和 我 在 这 英石 .
[aɪvz] .
Ives .
艾夫斯 .

与我在圣艾夫斯酒店共进晚餐的朋友将发表一份声明。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][deklə'reɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [klaɪm] [daʊn]
There will be the declaration of the policeman who saw the German climb down
那里 将要 是 这 宣言 的 这 警察 WHO 锯 这 德语 爬 向下
[ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][bəʊtɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] . “
the fire - escape and bolt into the room beneath . “
这 火 - 逃脱 和 螺栓 进入 这 房间 下面 . “
将会有一名警察作证，他看到那个德国人爬下防火梯，冲进了下面的房间。

“ [ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] !
“ **And hang the expense !**
“ 和 悬挂 这 费用 !
“至于费用嘛！ ”

“ [ai] ['ædɪd] ['ɪnwədli] , [kəm'pjʊːtɪŋ] ['keɪb(ə)l] [reɪts] ,
“ **I added inwardly , computing cable rates** ,
“ 我 额外 内心 , 计算 电缆 利率 ,
我心里默默地补充道，计算着有线电视的费用，

[bʌt; bət] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔ:dlɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] [ˌmʌltɪmɪljə'neə(r)]
but assuming a lordly indifference to them which only a multimillionaire
但 假设 一个 尊贵的 漠不关心 到 他们 哪个 仅有的 一个 千万富翁
[kʊd; kəd] ['ri:əlɪ] [fi:l] .
could really feel .
可以 真的 感觉 .

但假设他们对他抱有一种只有亿万富翁才能真正感受到的那种高高在上的漠不关心。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
The Englishman and the captain consulted a moment .
这 英国人 和 这 队长 咨询 一个 片刻 .
英国人和船长商议了一会儿。

[ðen] [ðə; ðɪ]['fɔ:mə(r)] [spəʊk] :
Then the former spoke :
然后 这 以前的 辐 :

然后，前者开口说道：

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] ['kæptɪn] ['tʃeki] [ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:] .
” **That will be satisfactory , sir , to Captain Cecchi and to me** .
” 那 将要 是 令人满意的 , 先生 , 到 队长 切基 和 到 我 .
“先生，这会让切基上尉和我都很满意。”

[raɪt] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kerblz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Write out your cables , if you please .
写 出去 你的 电缆 , 如果 你 请 .

请把线缆连接图写出来。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sent] .
They shall be sent .
他们 将 是 发送 :

他们将被派遣。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , — [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [draɪv] [ðæt] ['æmbjələns] .
And I say , Mr . Bayne , — I hope you drive that ambulance .
和 我 说 , 先生 . 贝恩 , — 我 希望 你 驾驶 那 救护车 .
我说，贝恩先生，——我希望你能开那辆救护车。

[aɪm] [nɒt] [st'eɪʃənd] [hɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɑ:tɪ'zæn] , [bʌt; bət] [ju:v] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ]
I'm not stationed here to be a partizan , but you've stood up to us like a
我是 不是 驻 这里 到 是 一个 游击队员 , 但 你已经 站立 向上 到 我们 喜欢 一个
[mæn] .
man .
男人 .

我驻扎在这里不是为了当党派分子，但你像个男人一样挺身而出对抗我们。

“ [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sɒlətri] ['dɪnə(r)] , [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['flikə]
” **An hour later as I finished my solitary dinner , the electric lights flickered**
” 一个 小时 之后 作为 我 完成的 我的 孤 晚餐 , 这 电的 灯 闪烁

[ænd; ənd][daɪd] ,
and died ,
和 死亡 ,

“一个小时后，当我独自吃完晚餐时，电灯闪烁了几下就灭了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [br'gæn][ðeə(r)] [θrɒb] .
and the engines began their throb .
和 这 发动机 开始 他们的 搏动 .

引擎开始轰鸣起来。

[ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑ:knəs] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔ:ltə(r)] .
Under cover of the darkness we were slipping out of Gibraltar .
在下面 覆盖 的 这 黑暗 我们 是 滑倒 出去 的 直布罗陀 .

趁着夜色，我们悄悄溜出了直布罗陀。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][maɪ] [fiːst] [baɪ][ðə; ði]
I leaned my arms on the table and scanned the remains of my feast by the
我 倾斜 我的 武器 在 这 桌子 和 扫描 这 遗迹 的 我的 盛宴 经过 这
[laɪt] [ɒv; əv][maɪ][wʌn][sæd][ˈkænd(ə)l] ,
light of my one sad candle ,
光 的 我的 一 伤心 蜡烛 ,
我双臂撑在桌子上, 借着唯一一支黯淡的蜡烛的光芒, 扫视着我剩下的盛宴。

[nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sɔː] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [kɔːlɪz] [fɔː(r); fə(r)][help][aɪ][hæd; həd] [biːn]
not thinking of what I saw , or of the various calls for help I had been
不是 思维 的 什么 我 锯 , 或者 的 这 各种各样的 呼叫 为了 帮助 我 有 到过
[dɪˈspætʃɪŋ] ,
dispatching ,
调度 ,
我当时并没有想起我所看到的情景, 也没有想起我之前处理的各种求助电话。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪlə(r)] [ˈɡrɪmli] [ˈmaʊntɪŋ] [ɡɑːd] [ˌaʊtˈsaɪd][maɪ][dɔː(r)] .
or of the sailor grimly mounting guard outside my door .
或者 的 这 水手 阴沉地 安装 警卫 外部 我的 门 :
或者, 水手神情严肃地守卫在我门外。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ə; eɪ][ɡɜːl] , [ə; eɪ][ɡɜːl] [wɪð] [ˈrʌdi] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] - [rəʊz] [flʌʃ]
I was remembering a girl , a girl with ruddy hair and a wild - rose flush
我 曾是 记住 一个 女孩 , 一个 女孩 和 红润 头发 和 一个 荒野 - 玫瑰 冲洗
[ænd; ənd] [ɡreɪ] ,
and great ,
和 伟大的 ,
我想起了一个女孩, 一个有着红棕色头发、脸颊泛着野玫瑰般红晕的女孩, 而且非常漂亮,

[ɡreɪ] , [ˈstɑːrɪ] [aɪz] ,
gray , starry eyes ,
灰色的 , 繁星 眼睛 ,
灰色的、星光般的眼睛,

[ə; eɪ][ɡɜːl] [ðæt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ðəʊz]
a girl that by all the rules of the game I should have handed over to those
一个 女孩 那 经过全部 这 规则 的 这 游戏 我 应该 有 递交 超过 到 那些
[huː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntrɪz] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdjuːpɪŋ] ,
who represented the countries she was duping ,
WHO 代表 这 国家 她 曾是 欺骗 ,
按照游戏规则, 我本应该把这个女孩交给那些代表她所欺骗的国家的人。

[ə; eɪ][ɡɜːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃiːld] [wen] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]
a girl that I had found I had to shield when I came face to face with
一个 女孩 那 我 有 成立 我 有 到 盾 什么时候 我 来了 脸 到 脸 和
[ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
the issue .
这 问题 .
当我直面这个问题时, 我发现我必须保护一个女孩。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章
[ðə; ði] [blæk] [ˈbʌtəflaɪz]
THE BLACK BUTTERFLIES
这 黑色的 蝴蝶
黑蝴蝶

[ðə; ði][tʃʊə'ri:n] - ['pæris] [ɪk'spres] — [ðə; ði][məʊst][də'rekt] ,
The Turin - Paris express — the most direct ,
这 都灵 - 巴黎 表达 — 这 最多 直接的 ,
都灵-巴黎特快列车——最直接的,

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [wɒz; wəz] [tu:] ['pɒpjələ(r)][baɪ][hɑ:f][tu;; tə][su:t][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [mə'rəʊs]
the Italians call it — was too popular by half to suit the taste of morose
这 意大利人 称呼 它 — 曾是 也 受欢迎的 经过 一半 到 套装 这 品尝 的 忧郁
['bi:ɪŋs] [hu:] [wɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['sɒlətju:d] .
beings who wished for solitude .
生物 WHO 希望 为了 孤独 .
意大利人称之为——它太受欢迎了，以至于无法满足那些渴望独处的忧郁之人的口味。

[wɪð] [greɪt] ['trʌb(ə)] [ænd; ʌnd][peɪnz][aɪ][hæd; həd] ['ferɪt] [aʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['veɪkənt] [kəm'pɑ:tmənt] ;
With great trouble and pains I had ferreted out a single vacant compartment ;
和 伟大的 麻烦 和 疼痛 我 有 雪貂 出去 一个 单身的 空缺 隔间 ;
我费尽周折才找到一个空隔间;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ['saʊndɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪs(ə)] [blu:] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ə; eɪ]
but as four o'clock sounded and the whistle blew for departure , a
但 作为 四 点钟 听起来 和 这 哨 吹 为了 离开 , 一个
[bɪ'leɪtɪd] ['trævələ] [dʒɔ:ɪnd][em 'i:] — [wɜ:s] [sti:l] ,
belated traveler joined me — worse still ,
迟到的 游客 加入 我 — 更糟 仍然 ,
但当四点钟声响起，发车哨声吹响时，一位迟到的旅客加入了我的行列——更糟糕的是，

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt][bi;; bi][kwaɪt] [ɪg'nɔ:d] .
an acquaintance who could not be quite ignored .
一个 熟人 WHO 可以 不是 是 相当 忽略 .
一个让人无法完全忽视的熟人。

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ɪn'tru:də(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][væn][blɑ:rka:m] , [maɪ] [leɪt] ['feləʊ] - ['vɔɪdʒə(r)] ,
The unwelcome intruder was Mr . John Van Blarcom , my late fellow - voyager ,
这 不受欢迎 入侵者 曾是 先生 . 约翰 范 布拉科姆 , 我的 晚的 同伴 - 旅行者 ,
这位不速之客是约翰·范·布拉科姆先生，我已故的旅伴。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [greɪs] [ðæn; ðən][aɪ] .
and he accepted the encounter with a better grace than I .
和 他 公认 这 遇到 和 一个 更好的 优雅 比 我 .
他比我更优雅地接受了这次会面。

“ [waɪ] , [hə'ləʊ] !
“ Why , hello !
“ 为什么 , 你好 !
“你好! ”

“ [hi;; hi] ['gri:tɪd] [em 'i:] ['tʃɪəfəli] .
“ he greeted me cheerfully .
“ 他 问候 我 愉快地 .
他热情地向我问好。

“ ['gəʊɪŋ] [θru:] [tu;; tə] [fra:ns] ?
“ Going through to France ?
“ 去 通过 到 法国 ?
“要去法国吗? ”

[glæd][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑ:st][mæn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
Glad to see you — but you're about the last man that I was looking for .
高兴的 到 看 你 — 但 你是 关于 这 最后的 男人 那 我 曾是 寻找 为了 .
很高兴见到你——但你绝对是最不想见到的人。

[aɪ][ɡɒt][ðə; ði][aɪ'diə] [ˈsʌmhəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈplæniŋ] [tuː; tə][stɒp][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [rəʊm] .
I got the idea somehow you were planning to stop a while in Rome .
我 得到 这 主意 不知何故 你 是 规划 到 停止 一个 尽管 在 罗马 .
我隐约觉得你打算在罗马停留一段时间。

[ˈaɪ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][nɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜːtnəs] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ][peɪnz][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)] .
I returned his nod with a curtness I was at no pains to dissemble .
我 返回 他的 点头 和 一个 简略 我 曾是 在 不 疼痛 到 掩饰 .
我冷淡地点了点头，毫不掩饰自己的冷淡。

[ðen] [aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] ,
Then I reproached myself ,
然后 我 受责备 我 ,
然后我责备自己，

[fɜː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][ɑːr 'iː] [dɪtæljə] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns]
for it was undeniable that on the Re d'Italia he had more than once
为了 它 曾是 无可否认 那 在 这 关于 意大利 他 有 更多的 比 一次
stood my friend .
stood my friend .
站立 我的 朋友 .
因为无可否认的是，我的朋友，他曾不止一次站在意大利国王的旗帜下。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɒfəd] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [ˈwɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈflaʊt] ;
He had offered me a timely warning , which I had flouted ;
他 有 提供 我 一个 及时 警告 , 哪个 我 有 蔑视 ;
他曾及时警告过我，但我却置之不理；

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈblaɪdʒɪŋli] [kən'fɜːmd] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][maɪ] [ˈgruːəlɪŋ] [θɜːd] [dɪ'griː] .
he had obligingly confirmed my statement in my grueling third degree .
他 有 乐意地 确认的 我的 陈述 在 我的 严罚 第三 程度 .
他很配合地证实了我在那场艰苦的三级审讯中的陈述。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] , [ɔː(r)][bɪ'keɪz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] ; [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz]
Yet despite this , or because of it , I didn't like him ; nor did I like his
然而 尽管 这 , 或者 因为 的 它 , 我 没有 喜欢 他 ; 也不 做过 我 喜欢 他的
[ˈpætrənaɪzɪŋ] ,
patronizing ,
居高临下 ,
然而，尽管如此，或者正因为如此，我并不喜欢他；我也不喜欢他那种居高临下的态度。

[kəm'pleɪs(ə)nt][ˈmænə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈfeəli] [tuː; tə] [ˈʃriːk] [æt; ət][em 'iː] , “ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ! ”
complacent manner , which seemed fairly to shriek at me , “ I told you so ! ”
自满 方式 , 哪个 似乎 相当 到 尖叫 在 我 , “ 我 讲述 你 所以 ! ”
他那副沾沾自喜的样子，仿佛在对大我喊：“我早就告诉过你了！ ”

[ˈtʃeɪndʒd] [maɪ][plænz] , “ [aɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [kɔːdɪ'æləti] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrʌf(ə)]
“ Changed my plans , “ I acknowledged with a lack of cordiality that failed to ruffle
“ 已更改 我的 计划 , “ 我 已确认 和 一个 缺少 的 亲切 那 失败的 到 褶皱
[hɪm] .
him ,
他 .
“我改变了计划，”我语气生硬地说道，但这并没有让他生气。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ænd] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] [ˈfeɪsɪŋ] [em 'iː] ,
He had hung up his overcoat and installed himself facing me ,
他 有 悬挂 向上 他的 大衣 和 已安装 他自己 面向 我 ,
他挂好外套，面对着我坐了下来。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] [fɜː(r); fə(r)] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][fæt][sɪ'ɡɑː(r)] .
and was now making preparations for lighting a fat cigar .
和 曾是 现在 制作 准备工作 为了 灯光 一个 胖的 雪茄 .
他现在正准备点燃一支粗雪茄。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [kʰomentɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʰʌk(ə)] [ɒv; əv] [ˈreɪləri] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˌppəˈreɪʃ(ə)n] ,
“ **Well** , ” **he commented** , **with a chuckle of raillery** , **after this operation** ,
“ 出色地 , ” 他 评论 , 和 一个 轻笑 的 玩笑 , 后 这 手术 ,
“ 嗯 , ” 手术结束后, 他带着嘲讽的轻笑评论道。

“ [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [taɪm] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [ju:; jʊ] [wɜ: (r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [taɪt] [ˈkɔ:nə(r)] , [eɪ] ?
“ **the last time I saw you you were in a pretty tight corner** , **eh** ?
“ 这 最后 的 时间 我 锯 你 你 是 在 一个 漂亮 的 紧 的 角落 , 嗯 ?
“ 我上次见到你的时候, 你处境相当艰难, 是吗? ”

[ju:; jʊ] [kænt] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] , [ˈaɪðə(r)] ; [aɪd] [hæv; həv] [pʊt] [ju:; jʊ] [waɪz] [ɪf] [jʊd] [ˈlɪsnd] .
You can't say it was my fault , **either** ; **I'd have put you wise if you'd listened** .
你 不能 说 它 曾是 我的 过错 , 任何一个 ; ID 有 放 你 明智 的 如果 你会 听着 .
你也不能说是我的错; 如果你听我的, 我会让你明白的。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ: rnt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] — [ju:; jʊ] [nju:] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ]
But you weren't taking any — you knew better than I did — and you
但 你 不是 采取 任何 — 你 知道 更好 的 比 我 做过 — 和 你
[streɪf, strɑ:f] [ˌem ˈi:] ,
strafed me ,
扫射 我 ,
但你什么也没拿——你比我更清楚——你扫射了我,

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkaɪzərz] [teɪst] . “
as the Dutchies say , **to the kaiser's taste** . ”
作为 这 荷兰人 说 , 到 这 凯撒 的 品尝 . ”
正如荷兰人所说, 这正合皇帝的口味。

“ [gʊd] [ədˈvaɪs] [ˈseldəm] [gets] [mʌtʃ] [θæŋks] , [aɪ] [bɪˈli:v] , ” [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈgrʌmpi] [ˈkɒment] ,
“ **Good advice seldom gets much thanks** , **I believe** , ” **was my grumpy comment** ,
“ 好的 建议 很少 获得 很多 谢谢 , 我 相信 , ” 曾是 我的 脾气暴躁 评论 ,
“ 我觉得, 好的建议很少会得到感谢。” 我闷闷不乐地说道。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [tʃəʊz] [tu:; tə] [əkˈsept] [æz; əz] [æn; ən] [əˈpɒlədʒɪ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ,
which he unexpectedly chose to accept as an apology and with a large ,
哪个 他 不料 选择 到 接受 作为 一个 道歉 和 和 一个 大的 ,
他出人意料地接受了这份道歉, 并表示这是对他的极大歉意。

[faɪn] , [ˈdʒenərəs] [ˈdʒestʃə(r)] [tu:; tə] [bləʊ] [əˈweɪ] .
fine , generous gesture to blow away .
美好的 , 慷慨 的 手势 到 吹 离开 .
绝妙的慷慨举动, 令人欣喜若狂。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [dɪˈkleəd] .
“ **That's all right** , ” **he declared** .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 他 声明 .
“ 没关系 , ” 他说道。

“ [aɪm] [nɒt] [ˈhəʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .
“ **I'm not holding it against you** .
“ 我是 不是 保持 它 反对 你 .
“ 我不会因此责怪你。”

[wɪv] [ɔ:l] [ɡɒt] [tu:; tə] [lɜ:n] .
We've all got to learn .
我们已经全部 得到 到 学习 .
我们都需要学习。

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɒʊnt] [bi:; bi] [səʊ] [ˈi:zi] [kɔ:t] , [aɪ] [ges] .
Next time you won't be so easy caught , **I guess** .
下一个 时间 你 惯于 是 所以 简单 的 捕捉 , 我 猜测 .
我想下次你就不会那么容易被抓住了。

[,aɪˈti:] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][duː; də][sʌm; səm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi][gets][ə; eɪ][dəʊs] [laɪk] [juː; jʊ][did] ;
It makes a man do some thinking when he gets a dose like you did ;
它 制作 一个 男人 做 一些 思维 什么时候 他 获得 一个 剂量 喜欢 你 做过 ;
像你这样服用过这种药的人，会开始认真思考一番；

[ænd; ʌnd] [ðəʊz] [tʃæps] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌf] [di:l] ！ “
and those chaps at Gibraltar certainly gave you a rough deal ！”
和 那些 小伙子们 在 直布罗陀 当然 给予 你 一个 粗糙的 交易 ！ ”
“直布罗陀那些家伙可真没少刁难你！ ”

“ [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , “ [aɪ] [ˈdɪfə] [ˈʃɔːtli] , — [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈhʌntɪŋ] [ˈsɪmpəθi] , — “ [kənˈsɪdərɪŋ]
“ On the contrary , “ I differed shortly , — I wasn't hunting sympathy , — “ considering
” 在 这 相反 , ” 我 不同 不久 , — 我 不是 打猎 同情 , — ” 考虑
[ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
all the circumstances ,
全部 这 情况 ,
“恰恰相反,”我简短地反驳道——我并非寻求同情——“考虑到所有情况，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈstriːmli] [feə(r)] . “
I think they were extremely fair . ”
我 思考 他们 是 极其 公平的 . ”
我认为他们非常公正。

“ [nɒt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɒn] [saɪt] ?
“ Not to shoot you on sight ?
” 不是 到 射击 你 在 视线 ?
“不一见到你就开枪？ ”

[wel] , [ˈmerbi] .
Well , maybe .
出色地 , 或许 .
或许吧。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] .
“ He was grinning .
” 他 曾是 咧嘴笑 .
他咧嘴笑着。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][spend] [tuː] [deɪz] [kuːp] [ʌp]
“ But I guess you weren't hunting for a chance to spend two days cooped up
” 但 我 猜测 你 不是 打猎 为了 一个 机会 到 花费 二 天 被困住 向上
[ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [ðæt] [ˈmeɪʒəd] [sɪks] [fi:t] [baɪ][faɪv] . “
in a cabin that measured six feet by five . ”
在 一个 舱 那 测量 六 脚 经过 五 . ”
“但我猜你肯定没想过要 在一个六英尺乘五英尺的小木屋里待上两天。”

“ [,aɪˈti:][hæd; həd] [ədˈvæntɪdʒ] .
“ It had advantages .
” 它 有 优势 .
它有其优势。

[wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɒz; wəz] [ˈsɒlətjuːd] , “ [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [ˈdraɪli] .
One of them was solitude , “ I responded dryly .
— 的 他们 曾是 孤独 , ” 我 回应 干巴巴地 .
“其中之一是孤独,”我冷冷地回答道。

“ [ænd; ʌnd][,aɪˈti:][wɒz; wəz] [les] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈrelɪgeɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪks] - [baɪ] - [θriː]
“ And it was less unpleasant than being relegated to a six - by - three
” 和 它 曾是 较少的 令人不快的 比 存在 降级 到 一个 六 - 经过 - 三
[ɡreɪv] .
grave .
严重 .
“而且这比被埋葬在六乘三英尺的坟墓里要好一些。”

[si:] [hiə(r)] , [ai][dooŋt][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] !
See here , I don't enjoy this subject !
看 这里 , 我 不 享受 这 主题 !

你看, 我并不喜欢这个科目!

[sə'pəʊz] [wi:; wi][drɒp][aɪ 'ti:] .
Suppose we drop it .
认为 我们 降低 它 .

假设我们把它扔掉。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] ['nevə(r)] [ʌndə'stʊd] [waɪ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['reskjʊ:] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪz(ə)n] ,
The fact is , I've never understood why you came to my rescue on that occasion ,
这 事实 是 , 我已经 绝不 理解 为什么 你 来了 到 我的 救援 在 那 场合 ,
事实上, 我一直没明白你当时为什么要救我。

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [əʊ] [em 'i:] ['eni] [sə'vɪləti] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
you didn't owe me any civility , you know ,
你 没有 欠 我 任何 礼貌 , 你 知道 ,
你知道, 你没必要对我彬彬有礼。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] — [wel] — [wi:l; wil] [seɪ] [drɔ:] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ju:; jʊ]
and you had to — well — we'll say draw on your imagination when you
和 你 有 到 — 出色地 — 出色地 说 画 在 你的 想像力 什么时候 你
[kleɪmd] [ju:; jʊ] [sɔ:] [wɒt] [aɪ] [θru:] ['əʊvəbɔ:d] [ðæt] [naɪt] . "
claimed you saw what I threw overboard that night . "
声称 你 锯 什么 我 扔 落水 那 夜晚 . "

而你却声称那天晚上看到了我扔到海里的东西, 这只能靠——嗯——我们姑且说是靠你的想象力吧。”

" [ʃʊə(r)] , [aɪ][laɪd; li:d] [laɪk] [ə; eɪ]['tru:pə(r)] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['plæɪsɪdli] .
" Sure , I lied like a trooper , " he admitted placidly .
" 当然 , 我 撒谎了 喜欢 一个 骑警 , " 他 承认 平静地 .
“当然, 我撒谎撒得像个老兵,”他平静地承认道。

" [glæd][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] .
" Glad to do it .
" 高兴的 到 做 它 .

“我很乐意这样做。”

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [breɪk] ['eni] [bəʊnz] [wen] [ju:; jʊ][streɪf, strɑ:f] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪ] [felt] ['sɒri]
You didn't break any bones when you strafed me , and anyhow , I felt sorry
你 没有 休息 任何 骨头 什么时候 你 扫射 我 , 和 无论如何 , 我 毛毡 对不起
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
for you :
为了 你 .

你扫射我的时候没打断我的骨头, 而且, 我还挺同情你的。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [gəʊz] [ə'genst] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] !
It always goes against me to see a fellow being played !
它 总是 去 反对 我 到 看 一个 同伴 存在 玩 !
看到别人被人利用, 我总是很生气!

" [θæŋks] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['ku:lnəs] , [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [læpst] .
" Thanks to my determined coolness , the conversation lapsed .
" 谢谢 到 我的 决定 凉爽 , 这 对话 失效 .
多亏了我冷静沉着的态度, 谈话就此结束。

[aɪ] ['berɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['pærɪs] " ['herəld] , " [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ri:d] .
I buried myself in the Paris " Herald , " but found I could not read .
我 埋葬 我 在 这 巴黎 " 先驱报 , " 但 成立 我 可以 不是 读 .

我埋头阅读《巴黎先驱报》, 却发现自己一个字也看不懂。

[ˈsɪməɪŋ] [wɪð] [rəθ] , [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈgen] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [ˈvɔɪdʒ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [rɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl]
Simmering with wrath , I lived again the ill - starred voyage his words recalled
煨煮 和 愤怒 , 我 居住地 再次 这 患病的 - 星形 航程 他的 字 召回
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

怒火中烧的我，仿佛又经历了一遍他话语中唤起的那段不幸航程。

[briːðd] [ðə; ði] [kləʊz] [ˈsmʌðəɪŋ] [eə(r)][əv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ðæt] [hæd; həd] [held] [em ˈiː][ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
breathed the close smothering air of the cabin that had held me prisoner ,
呼吸 这 关闭 窒息 空气 的 这 舱 那 有 握住 我 囚犯 ,
我呼吸着囚禁我已久的、令人窒息的小屋空气，

[ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [laɪk] [ˈeni] [θiːf] .
tasted the knowledge that I was watched like any thief .
尝过 这 知识 那 我 曾是 观看 喜欢 任何 贼 .

我尝到了被人像小偷一样监视的滋味。

[æn; ən] [ɑːmd] [ˈseɪlə(r)][hæd; həd] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ][dɔː(r)][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ;
An armed sailor had stood outside my door by day and by night ;
一个 武装 水手 有 站立 外部 我的 门 经过 天 和 经过 夜晚 ;
一名荷枪实弹的水手日夜都守在我家门外；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˈəʊpən] [ðæt] [freɪl] [pɑːˈtɪ(ə)n] ,
and a dozen times I had longed to fling open that frail partition ,
和 一个 打 时代 我 有 渴望 到 一扔 打开 那 脆弱 分割 ,

我曾无数次渴望猛地推开那道脆弱的隔板，

[siːz] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːl] [hɪm][ˈfɑː(r)] [əˈweɪ] .
seize the man by the collar , and hurl him far away .
抢占 这 男人 经过 这 衣领 , 和 投 他 远的 离开 .

抓住那人的衣领，把他远远地扔出去。

[ˈglɑːnsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
Glancing out at the landscape ,
瞥了一眼 出去 在 这 景观 ,

眺望窗外景色，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [tɪʊəˈrɪn] [leɪ] [bæk] [əv; əv][juː ˈes][ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [træk] [wɒz; wəz] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː]
I saw that Turin lay back of us and that our track was winding through
我 锯 那 都灵 躺 后退 的 我们 和 那 我们的 追踪 曾是 绕线 通过
[dɑːk] [ˈtʃesnʌt] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈhaɪts] .
dark chestnut forests toward the heights .
黑暗的 板栗 森林 朝向 这 高度 .

我看到都灵在我们身后，我们的路线蜿蜒穿过幽暗的栗树林，朝着山顶延伸。

[kənˈfaʊnd] [væn] - [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ˈstɜːrɪŋ] !
Confound Van Blarcom's reminiscences and the thoughts they had set stirring !
混杂 范 - 回忆录 和 这 想法 他们 有 放 搅拌 !

范·布拉科姆的回忆录以及它们所激起的思考，真是令人困惑！

[ɪn] [ˈæmbʊʃ] [brˈhaɪnd][maɪ]ˈpeɪpə(r)][aɪ] [ˈgluːmɪli] [rɪˈlɪv] [ðə; ði][pɑːst] .
In ambush behind my paper I gloomily relived the past .
在 伏击 在后面 我的 纸 我 阴郁地 重温 这 过去的 .

我躲在报纸后面，忧郁地重温着过去。

[ˈaʊə(r)] [ʃɪp] , [ˈfɒləʊɪŋ] [siːld] [ɪnˈstrʌkʃənz] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltə(r)]
Our ship , following sealed instructions , had changed her course at Gibraltar
我们的 船 , 下列的 密封 指示 , 有 已更改 她 课程 在 直布罗陀
,
/
,

我们的船按照密封指令，在直布罗陀改变了航向。

[kən'veɪŋ] [ju: 'es][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [kəʊst] [tu;; tə][dʒenəʊə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['heɪplz] .
conveying us by way of the Spanish coast to Genoa instead of Naples .
传递 我们 经过 方式 的 这 西班牙语 海岸 到 热那亚 反而 的 那不勒斯 .

带我们沿着西班牙海岸前往热那亚，而不是那不勒斯。

[frɒm; frəm][maɪ] [pɔ:t] - [həʊl][ai][hæd; həd] [geɪzd] ['glʌmli] [ɒn] [blu:] [skaɪz] [ænd; ənd] [braɪt] , [blu:] ['wɔ:təz]
From my port - hole I had gazed glumly on blue skies and bright , blue waters
从 我的 港口 - 洞 我 有 凝视 闷闷不乐地 在 蓝色的 天空 和 明亮的 , 蓝色的 水
,
,
,

我曾透过舷窗忧郁地凝望着蓝天和湛蓝的海水，

[pɜ:p(ə)l] [hɪlz] , [ænd; ənd] [waɪt] - [wɔ:ld] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [boʊts] [wɪð] [pætʃt] , ['gɔ:di] [seɪlz]
purple hills , and white - walled cities , and fishing boats with patched , gaudy sails
紫色的 丘陵 , 和 白色的 - 有围墙的 城市 , 和 钓鱼 船 和 已修补 , 艳丽的 帆
[ænd; ənd] [dɑ:k] - [kəm'plekʃənd] [kru:z] .
and dark - complexioned crews .
和 黑暗的 - 肤色 船员 .

紫色的山丘，白色的城墙，还有挂着斑驳艳丽船帆、船员肤色黝黑的渔船。

[ðen] ['dʒenəʊə][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
Then Genoa rose from the sea ,
然后 热那亚 玫瑰 从 这 海 ,

然后热那亚从海中升起，

[tiə(r)]['ɑ:ftə(r)][tiə(r)][ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd] ['brɪndʒ] ['hʌʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪməɪŋ] [grəʊvz]
tier after tier of pink and green and orange houses and shimmering groves
层级 后 层级 的 粉色的 和 绿色的 和 橙子 房屋 和 闪闪发光 小树林
[ɒv; əv] ['ɒlɪv] [tri:z] ;
of olive trees ;
的 橄榄 树木 ;

层层叠叠的粉色、绿色和橙色房屋，以及闪闪发光的橄榄树林；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu;; tə][ðə; ði]['sælɒn] , [tu;; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:t] ,
and I was summoned to the salon , to face the captain of the port ,
和 我 曾是 被召唤 到 这 沙龙 , 到 脸 这 队长 的 这 港口 ,

于是我被叫到沙龙，去见港口船长。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bi'dizən] [swi:ts] .
the chief of the police of the city , and their bedizened suites .
这 首席 的 这 警察 的 这 城市 , 和 他们的 涂漆的 套房 .

该市警察局长及其装饰华丽的套房。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [plu:mz] [ænd; ənd] [sɔ:rdz] [ænd; ənd][gəʊld] [leɪs] , [ai] [meɪn'teɪnd] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns]
Surrounded by plumes and swords and gold lace , I maintained my innocence
包围 经过 羽流 和 剑 和 金子 蕾丝 , 我 维持 我的 无辜
[ænd; ənd] [hɜ:d] [dʒæk] ['heriət] ,
and heard Jack Herriott ,
和 听到 杰克 赫里奥特 ,

我被羽毛、宝剑和金边环绕，依然保持着清白之身，听着杰克·赫里奥特的讲话。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒpətju:n] [ə'raɪv(ə)l] , [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [ɪn] [wɪəd] , [bʌt; bət]['flu:ənt] ,
on his opportune arrival , pour forth in weird , but fluent ,
在 他的 适时的 到达 , 倒 前进 在 诡异的 , 但 流利 ,

在他适时到来之际，用一种怪异但流畅的语言倾泻而出，

[ɪˈtæliən][æən; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][.em ˈiː] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [səˈraʊndɪd] [.em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
Italian an account of me that must have surrounded me in the eyes of
意大利语 一个 帐户 的 我 那 必须 有 包围 我 在 这 眼睛 的
[ɔːl][ˈprez(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgəʊldən][ˈheɪləʊ] ,
all present with a golden halo ,
全部 展示 和 一个 金的 光环 ,
意大利语中对我的描述, 一定让我在所有在场者的眼中都笼罩着一层金色的光环。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɜːmli] [ɪˈstæblɪʃt] [.em ˈiː][ɪn][ðəə(r)][maɪndz][æz; əz][ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)][ˈnekst] [ˈprezɪdənt]
and that firmly established me in their minds as the probable next President
和 那 牢牢 已确立的 我 在 他们的 思想 作为 这 可能 下一个 总统
[ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
of the United States .
的 这 团结的 各州 .
这使他们在心中坚定了成为下一任美国总统的可能人选的信念。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪg,zædʒəˈreɪʃən] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈveəriəs] [kənˈfɜːmətəri] [ˈkeɪb(ə)lgræm] — [ˈdʌni]
Thanks to these exaggerations and to various confirmatory cablegrams — Dunny
谢谢 到 这些 夸张 和 到 各种各样的 确认 电报 — 厕所
[hæd; həd] [ˈpleɪnli] [set][ðə; ði][ˈwaɪərz] [ˈhʌmɪŋ] [ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [maɪ][es] . [əʊ] . [es] . ,
had plainly set the wires humming on receiving my S . O . S . ,
有 显然 放 这 电线 哼唱 在 接收 我的 S . 哦 . S . ,
多亏了这些夸张的描述和各种确认电报——显然, 邓尼在收到我的求救信号后就立刻启动了通讯系统——

— [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,
— I found myself a free man ,
— 我 成立 我 一个 自由的 男人 ,
我重获自由。

[æt; ət] [praɪs] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [ˈsɪgnətʃə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
at price of putting my signature to a statement of it all .
在 价格 的 推杆 我的 签名 到 一个 陈述 的 它 全部 .
代价是我在一份声明上签字。

[aɪ] [ʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈevə(r)][nɒn] - [kəˈmɪtl] [ˈkæptɪn] [ˈtʃeki] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp]
I shook the hand of the ever non - committal Captain Cecchi , and left the ship
我 摇晃 这 手 的 这 曾经 非 - 入狱 队长 切基 , 和 左边 这 船
.
:
.
我与一贯态度暧昧的切基船长握了握手, 然后离开了船。

[ænd; ənd][æən; ən][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)] [ɡʊd] [əʊld][dʒæk][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][.em ˈiː][ɪn] [rʌθ] [ˌʌnkənˈsiːld]
And an hour after good old Jack was gazing at me in wrath unconcealed
和 一个 小时 后 好的 老的 杰克 曾是 凝视 在 我 在 愤怒 未隐藏的
[æz; əz][aɪ] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈnaɪðə(r)] [ˈgædɪŋ] ,
as I informed him that I was in the mood for neither gadding ,
作为 我 知情的 他 那 我 曾是 在 这 情绪 为了 两者都不 加丁 ,
一个小时后, 当我告诉老杰克我既没心情闲逛也没心情闲逛时, 他毫不掩饰地怒视着我。

[nɔː(r)][ˈsəʊ(ə)l] [ɪntəˌkɔːs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [prəˈsiːd] [ɪˈmiːdiətli]
nor social intercourse , and had made up my mind to proceed immediately
也不 社会的 交往 , 和 有 制成 向上 我的 头脑 到 继续 立即地
[tuː; tə][ˈdjuːti][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
to duty at the Front .
到 责任 在 这 正面 .
我也不想与人交往, 已经下定决心立即前往前线服役。

“ [juːv] [biːn] [ˈsiːsɪk] ; [ðæts] [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪŋ][maɪ] [kənˈdɪʃn] .
“ **You've been seasick ; that's what ails you ,** ” **he said , diagnosing my condition .**
“ 你已经 到过 晕船 ; 那就是 什么 疾病 你 , ” 他 说 , 诊断 我的 状况 .
“你晕船了; 这就是你生病的原因,”他诊断出我的病情后说道。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][əd'mɪt][,ar 'ti:] — [nəʊ][mæn]['evə(r)][dɪd] [ðæt] .

“ **Oh , I don't expect you to admit it — no man ever did that .**
“ 哦 , 我 不 预计 你 到 承认 它 — 不 男人 曾经 做过 那 .

“哦，我并不指望你会承认——没有男人会那样做。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [si:] [həʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [wen] [waɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [mi:lz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
But you wait and see how you feel when we've had a few meals at the
但 你 等待 和 看 如何 你 感觉 什么时候我们已经 有 一个 很少 餐 在 这

[grænd][həʊ'tel][ɪn] [rəʊm] !
Grand Hotel in Rome !
盛大 酒店 在 罗马 !

但是，等我们在罗马大酒店吃过几顿饭之后，你就知道你的感受了！

“ [ðɪs] ['kʌlɪnəri] [bəɪt] ['li:vɪŋ] [em 'i:][kəʊld] , [hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

“ **This culinary bait leaving me cold , he lost his temper ,**
“ 这 烹饪 饵 离开 我 寒冷的 , 他 丢失的 他的 脾气 ,

“这种美食诱饵让我提不起兴趣，他失去了耐心，大发雷霆。”

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:mənz] [wʊd] [bləʊ] [maɪ] ['æmbjələns] [tu:; tə] [smɪðə'ri:nz] ,
expressed a hope that the Germans would blow my ambulance to smithereens ,
表达 一个 希望 那 这 德国人 会 吹 我的 救护车 到 粉碎 ,

他曾表示希望德国人能把我的救护车炸成碎片。

[ænd; ənd][ə'ʊəd; ə'ɔ:d][em 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [aɪ] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [hʌnz] - ['peɪpəz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]
and assured me that the next time I brought the Huns ' papers across the
和 保证 我 那 这 下一个 时间 我 带来 这 匈奴人 - 文件 穿过 这

[əʊ](ə)n][aɪ] [maɪt] ['ekstrikeɪt] [maɪ'self] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [wɒt] [maɪt] [ɪn'sju:] .
ocean I might extricate myself without his assistance from what might ensue .
海洋 我 可能 解脱 我 没有 他的 协助 从 什么 可能 随之而来 .

他向我保证，下次我再把匈奴的文件带到大洋彼岸时，即使没有他的帮助，我也可以摆脱可能发生的后果。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [bə:k] , [dʒæk] [pə'zesɪz] [nəʊ][bəɪt] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] .
However , though he has a bark , Jack possesses no bite worth mentioning .
然而 , 尽管 他 有 一个 吠 , 杰克 拥有 不 咬 值得 提及 .

然而，尽管杰克会吠叫，但他却没有任何值得一提的攻击能力。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [sɔ:] [em 'i:] [ɒf] [wen] [aɪ] [left] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔ:θ] - [baʊnd] [treɪn] .

He even saw me off when I left by the north - bound train .
他 甚至 锯 我 离开 什么时候 我 左边 经过 这 北 - 边界 火车 .

我乘坐北行列车离开时，他还送我走了。

['li:nɪŋ] ['mu:dɪli] ['fɔ:wəd] , [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɪft] [aɪ] [maɪt]
Leaning moodily forward , I looked again from the window and wished I might
倾斜 情绪低落 向前 , 我 看起来 再次 从 这 窗户 和 希望 我 可能

['hʌrɪ] [ðə; ðɪ] [kri:k] ,
hurry the creaking ,
匆忙 这 嘎吱作响 ,

我闷闷不乐地向前倾身，再次望向窗外，希望吱嘎作响的声音能快点消失。

['graɪndɪŋ] [ˌrevə'lʊ:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wi:lz] .

grinding revolution of the wheels .
研磨 革命 的 这 车轮 .

车轮的旋转研磨。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] .

We were climbing higher and higher among the mountains .
我们 是 攀登 更高 和 更高 之中 这 山脉 .

我们不断攀登，越爬越高。

[ðə; ðɪ] ['tʃesnʌts] , [ˌgrəʊɪŋ] ['skæntər] , [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [dɑ:k] [fɜ:rz][ænd; ənd] [paɪnz] .

The chestnuts , growing scantly , were replaced by dark firs and pines .
这 栗子 , 生长 扫描仪 , 是 替换 经过 黑暗的 杉树 和 松树 .

栗树逐渐稀疏，被深色的冷杉和松树所取代。

[ˈstri:mz] [keɪm] [ˈwaɪndɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ˈaɪsɪ] [ˈkrɪst(ə)l] [θredz] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvəz] [wi:; wi] [krɒst] [lʊkt]
Streams came winding down like icy crystal threads ; the little rivers we crossed looked
流 来了 绕线 向下 喜欢 冰冷的 水晶 线程 ; 这 小的 河流 我们 交叉 看起来
[blu:] [ænd; ənd][ˈgleɪʃ(ə)l] ;
blue and glacial ;
蓝色的 和 冰川 ;

溪流蜿蜒而下，宛如冰晶丝线；我们渡过的小河看起来湛蓝而冰冷；

[peɪl] - [pɪŋk] [ˈrəʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] [ˈflaʊəz] [ʃəʊd] [ðəmˈselvz] [æz; əz][wi:; wi] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði]
pale - pink roses and mountain flowers showed themselves as we approached the
苍白 - 粉色的 玫瑰 和 山 花朵 显示 他们自己 作为 我们 接近 这
[pi:ks] .
peaks .
高峰 .

当我们接近山顶时，淡粉色的玫瑰和山花映入眼帘。

[ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [əˈfɪʃ(ə)l] , [ˈentərɪŋ] , [ɪgˈzæmɪnd] [ˈəʊə(r)] [ˈpeɪpəz] ;
A polite official , entering , examined our papers ;
一个 有礼貌的 官方的 , 进入 , 检查 我们的 文件 ;

一位彬彬有礼的官员进来后，检查了我们的文件；

[ænd; ənd] [wɪð] [snəʊ] [səˈraʊndɪŋ] [ju: ˈes][ænd; ənd][kəʊld][klaɪə(r)][eə(r)] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
and with snow surrounding us and cold clear air blowing in at the window ,
和 和 雪 周围 我们 和 寒冷的 清除 空气 吹 在 在 这 窗户 ,
四周白雪皑皑，清冷的空气从窗户吹进来。

[wi:; wi] [left] - , [ðə; ði][ˈlɑ:st][pɒv; əv][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] [ˈtaʊnz] .
we left Bardonnecchia , the last of the frontier towns .
我们 左边 - , 这 最后的 的 这 边境 城镇 .

我们离开了巴尔多内基亚，这是最后一个边境城镇。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [təˈwɔ:d] [frɑ:ns] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:l][pɒv; əv][ðə; ði][ɑ:r ˈi:] [dɪtæljə] ?
I was speeding toward France ; but where was the girl of the Re d'Italia ?
我 曾是 超速 朝向 法国 ; 但 在哪里 曾是 这 女孩 的 这 关于 意大利 ?

我正飞速驶向法国；可是，意大利国王号上的那位姑娘在哪里呢？

[tu:; tə] [wɒt] [ˈdju:biəs] [ˈrɒndɪvu:; ˈrɒndɛɪvu:] , [wɒt] [hɔ:nt] [pɒv; əv] [spaɪz] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈhʌrɪd] , [wʌns]
To what dubious rendezvous , what haunt of spies , had she hurried , once
到 什么 可疑 会合 , 什么 出没 的 间谍 , 有 她 慌忙 , 一次
[əˈʃɔ:(r)] ?
ashore ?
岸上 ?

她一上岸就匆匆赶往了哪个可疑的会面地点，哪个间谍出没的地方？

[ðə; ði] [θɔ:t] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stʌŋ] [maɪ][ˈvænətɪ][ˈɔ:lməʊst] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdʒʊərəns] .
The thought of her stung my vanity almost beyond endurance .
这 想法 的 她 被蜇了 我的 虚荣 几乎 超过 耐力 .

一想到她，我的虚荣心就几乎难以忍受地受到伤害。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈpli:dɪd] [wɪð] [em ˈi:] [ðæt] [naɪt] , [sweɪd] [əˈɡenst] [em ˈi:] [ˈtrʌstɪŋli] ,
She had pleaded with me that night , swayed against me trustingly ,
她 有 恳求 和 我 那 夜晚 , 摇摆 反对 我 信任地 ,

那天晚上她苦苦哀求我，满怀信任地反抗我。

[əˈpi:lɪd] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈɪvəlɾəs] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈkɒmpɪtəntli]
appealed to me as to a chivalrous gentleman and , having competently
上诉 到 我 作为 到 一个 骑士精神 绅士 和 , 拥有 胜任地
[ˈpʊld] [ðə; ði] [wʊl] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [aɪz] ,
pulled the wool over my eyes ,
拉 这 羊毛 超过 我的 眼睛 ,

他以一位彬彬有礼的绅士形象吸引了我，并且成功地蒙蔽了我。

[hæd; həd] [lɑ:ft] [æɪt; ət][,em 'i:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] .
had **laughed** **at** **me** **in** **her** **sleeve** .
有 笑了 在 我 在 她 袖子 .

她躲在袖子里嘲笑我。

[ai][hæd; həd] [held] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kæni] ['feləʊ] , [nɒt][æɪn; ən] ['i:zi] [preɪ] [tu:; tə] [æd'ventʃəz] ;
I **had** **held** **myself** **a** **canny** **fellow** , **not** **an** **easy** **prey** **to** **adventurers** ;
我 有 握住 我 一个 精明 同伴 , 不是 一个 简单的 猎物 到 冒险者 ;
我一直认为自己是个精明的人, 不是冒险家的轻易猎物;

[ə; eɪ] ['feəli] ['di:snt] [wʌn] , [tu:] , [hu:] ['dɪd(ə)nt][laɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [kɪŋz] ['ɒfɪsə(r)][ɔ:(r)] [help] ['tri:zənəbl]
a **fairly** **decent** **one** , **too** , **who** **didn't** **lie** **to** **a** **king's** **officer** **or** **help** **treasonable**
一个 相当 体面的 一 , 也 , WHO 没有 说谎 到 一个 国王的 官 或者 帮助 叛国罪
[plots] .
plots :
图表 .

而且还是个相当不错的人, 他既没有对国王的官员撒谎, 也没有帮助叛国阴谋。

[jet] [hæd; həd] [ai][nɒt] [dʌn] [dʒʌst] [ðəʊz] [θɪŋz] [baɪ][maɪ] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] ['sti:mə(r)] ?
Yet **had** **I** **not** **done** **just** **those** **things** **by** **my** **silence** **on** **the** **steamer** ?
然而 有 我 不是 完毕 只是 那些 事物 经过 我的 沉默 在 这 汽船 ?
然而, 我在轮船上的沉默不正是做了这些事吗?

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] ?
And **for** **what** **reason** ?
和 为了 什么 原因 ?

为什么?

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ən'les] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][fɪ:; ji][hæd; həd] [greɪ] [aɪz] .
Upon **my** **soul** **I** **didn't** **know** , **unless** **because** **she** **had** **gray** **eyes** .
之上 我的 灵魂 我 没有 知道 , 除非 因为 她 有 灰色的 眼睛 .
我发自内心地感到困惑, 或许是因为她有一双灰色的眼睛。

“ [hæŋ] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] !
“ **Hang** **it** **all** !
“ 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉! ”

“ [ai] [ɪk'skleɪmd] , [flɪŋ] [maɪ] [ʌn'lʌki] ['peɪpə(r)][ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,
“ **I** **exclaimed** , **flinging** **my** **unlucky** **paper** **into** **a** **corner** ,
“ 我 惊呼 , 投掷 我的 倒霉 纸 进入 一个 角落 ,
我惊呼一声, 把那张不吉利的纸扔到角落里。

[ænd; ənd] [brɪ'klʌmɪŋ] [ə'weə(r)] [tu:] [leɪt] [ðæt] [væn][blɑ:rka:m][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vɪŋ] [,em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
and **becoming** **aware** **too** **late** **that** **Van** **Blarcom** **was** **observing** **me** **with** **a** **grin** .
和 成为 意识到的 也 晚的 那 范 布拉科姆 曾是 观察 我 和 一个 咧嘴笑 .
直到为时已晚, 我才意识到范·布拉科姆正带着一丝微笑观察着我。

“ [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [blæk] ['bʌtəflaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , “ [ai] [ɪk'spleɪnd] ['sævɪdʒli] .
“ **I've** **got** **the** **black** **butterflies** , **as** **the** **French** **say** , “ **I** **explained** **savagely** .
“ 我已经 得到 这 黑色的 蝴蝶 , 作为 这 法语 说 , “ 我 解释 野蛮地 .
“我得了黑蝴蝶病, 就像法国人说的那样,”我恶狠狠地解释道。

“ [ðɪs] ['maʊntən] ['træv(ə)][ɪz] ['mædnɪŋ] ; [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ] [sneɪl] . “
“ **This** **mountain** **travel** **is** **maddening** ; **one** **might** **as** **well** **be** **a** **snail** . “
“ 这 山 旅行 是 令人抓狂 ; 一 可能 作为 出色地 是 一个 蜗牛 . “
“这种山地旅行简直令人抓狂; 人简直就像蜗牛一样。”

“ [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] [sləʊ] [treɪnz] ['taɪəsəm] , “ [ə'gri:d] [væn][blɑ:rka:m] .
“ **Sure** , **a** **slow** **train's** **tiresome** , “ **agreed** **Van** **Blarcom** .
“ 当然 , 一个 慢的 火车的 令人厌烦 , “ 同意 范 布拉科姆 .
“没错, 坐慢火车很累人,”范·布拉科姆同意道。

“ [ˈspeʃəli] [ɪf] [jʊə; jər] [nɒt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈoʊvərˈpliːzd] [wið] [laɪf] [ˈeniweɪ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ Specially if you're not feeling overpleased with life anyway , ” he added , with a
 “ 特别 如果 你是 不是 感觉 欣喜若狂 和 生活 反正 , ” 他 额外 , 和 一个
 [ˈnəʊɪŋ] [smɑɪl] .
knowing smile .
 会心 微笑 .

“特别是如果你对生活本来就不太满意的话,”他带着一丝意味深长的微笑补充道。

[æn; ən] ['æŋɡri] ['ɑ:nsə(r)] [rəʊz] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊnt] [sə'ni:] ['tʌn(ə)l] ['ɒpətju:nli]
An angry answer rose to my lips , but the Mont Cenis tunnel opportunistically
 一个 生气的 回答 玫瑰 到 我的 嘴唇 , 但 这 蒙特 塞尼斯 隧道 巧
 [ɪn'veləpt] [ju: 'es] ,
enveloped us ,
 被包裹 我们 ,

我怒气冲冲地想回嘴，但蒙塞尼隧道恰好将我们包围了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][ˈtrænzɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [aɪ][ri'geɪn, ri:-][maɪ][self] - [kən'trəʊl] .
and in the dark half - hour transit that followed I regained my self - control .
 和 在 这 黑暗的 一半 - 小时 交通 那 随后 我 恢复 我的 自己 - 控制 .
 在接下来的半小时黑暗车程中，我重新控制住了自己。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [tu:; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] ,
It was not worth while , I decided , to quarrel with the fellow ,
 它 曾是 不是 值得 尽管 , 我 决定 , 到 争吵 和 这 同伴 ,
 我心想, 跟那家伙争吵不值得。

[tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [maɪn] .
to break his head or to give him the chance of breaking mine .
 到 休息 他的 头 或者 到 给 他 这 机会 的 打破 矿 .
 要么打爆他的头，要么给他机会打爆我的头。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai] [θɔ:t] [ləv] - ['spɪrɪtɪdli] , [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ai][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ?
After all , I thought low - spiritedly , what right had I to look down on him ?
后 全部 , 我 想法 低的 - 精神抖擞地 , 什么 正确的 有 我 到 看 向下 在 他 ?

我沮丧地想，毕竟，我有什么资格瞧不起他呢？

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pɒt][ænd; ənd][ˈket(ə)l] , [ɪndɪsˈtɪŋwɪʃəbli] [blæk] .
We were pot and kettle , indistinguishably black .
 我们 是 锅 和 壶 , 无法区分地 黑色的 .

我们就像五十步笑百步，浑身上下都透着一股黑劲儿。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] ['pɜ:dʒəd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['laɪnə(r)]; [bʌt; bət] [səʊ] ,
It was true that he had perjured himself upon the liner ; but so ,
 它 曾是 真的 那 他 有 伪证 他自己 之上 这 衬垫 ; 但 所以 ;
 他的确在邮轮上作了伪证; 但是,

[In] ['spirit] [ɪf] [nɒt] [In] [wɜːdz] , [hæd; həd][aɪ] !
in spirit if not in words , had I !
 在 精神 如果 不是 在 字 , 有 我 !

即使言语上没有表达, 精神上我也有过这样的感受!

[ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [treɪn] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)] ,
Thus reflecting , I saw the train emerge from the tunnel ,
 因此 反思 , 我 锯 这 火车 出现 从 这 隧道 ,
 于是我回过神来, 看到火车驶出了隧道。

[felt] [aɪ 'ti:] [dʒɑ:(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['steɪ(ə)n] [pɒv; əv] [moʊ'dɑ:n] , [ænd; ənd] ,
felt it jar to a standstill in the station of Modane , and ,
 毛毡 它 罐 到 一个 停顿 在 这 车站 的 莫达恩 , 和 ,
 感觉列车在莫达讷车站猛地停了下来，然后，

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][stə'kɑ:təʊ] [frentʃ] ['autkraɪ ,aut'kraɪ][ɒn][ðə; ði] ['plætʃ:m] , [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði]
in obedience to staccato French outcries on the platform , alighted in the
在 服从 到 断奏 法语 抗议 在这 平台 , 下车 在这
[ˈfrʌntɪə(r)] [taʊn] .
frontier town .
边境 镇 .

听到站台上断断续续的法语喊声，他们下了车，来到了这座边境小镇。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][væn][blɑ:rkɑ:m][ænd; ʌnd][pri:'si:d, pri-][baɪ][ˈaʊə(r)] ['pɔ:təz] ,
Followed by Van Blarcom and preceded by our porters ,
随后 经过 范 布拉科姆 和 之前 经过 我们的 搬运工 ,
紧随其后的是范·布拉科姆，走在我们的搬运工前面。

[aɪ] [strəʊl] [ɪn] [ˈleɪzəli] [ˈfæʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʃed] .
I strolled in leisurely fashion towards the customs shed .
我 漫步 在 悠闲 时尚 向 这 海关 棚 .
我悠闲地漫步走向海关岗亭。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ˈtʃɪli] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] ; [ˈsnəʊi] [pi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ʌnd][nɪə(r)] .
The air was clear , chilly , invigorating ; snowy peaks were thick and near .
这 空气 曾是 清除 , 寒冷 , 令人精神振奋 ; 下雪的 高峰 是 厚的 和 靠近 .
空气清新、凉爽、令人精神振奋；皑皑雪峰近在咫尺。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] ,
And the scene was picturesque ,
和 这 场景 曾是 如画 ,
景色如画。

[ˈdɒtɪd] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmaʊntɪd] [ˈbeɪənəts; ,beɪə'nets][ænd; ʌnd] [blu:] [ˌterə'tɔ:riəl] [ˈju:nɪfɔ:mz] —
dotted as it was with mounted bayonets and blue territorial uniforms —
虚线 作为 它 曾是 和 安装 刺刀 和 蓝色的 领土 制服 —
[rɪ'maɪndəz] [ðæt] [ˈbaʊndri] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][ˌbɒŋgə(r)][dʒest][ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈstreɪndʒə] [maɪt] [nɒt]
reminders that boundary lines were no longer jests and that strangers might not
提醒 那 边界 线条 是 不 更长 笑话 和 那 陌生人 可能 不是
[ˈentə(r)] [fra:ns] [ˌʌn'tʃælɪndʒd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
enter France unchallenged in time of war .
进入 法国 未受挑战 在 时间 的 战争 .

到处可见骑着刺刀的士兵和身穿蓝色地方制服的士兵——这提醒人们，边界线不再是儿戏，在战争时期，陌生人可能无法毫无阻碍地进入法国。

[væn] - [ˈelbəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [nʌdʒd] [ˌem 'i:] [ˈʃɑ:pli] .
Van Blarcom's elbow at this juncture nudged me sharply .
范 - 弯头 在 这 契机 轻推 我 尖锐地 .
这时，范·布拉科姆的胳膊肘猛地碰了我一下。

" [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪspəɪŋ] , " [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðəə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Say , Mr . Bayne , " he was whispering , " look over there , will you ?**
" 说 , 先生 . 贝恩 , " 他 曾是 耳语 , " 看 超过 那里 , 将要 你 ?
“贝恩先生,”他低声说,“请你往那边看一看,好吗? ”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What do you know about that ?
什么 做 你 知道 关于 那 ?
你对此了解多少?

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" **I looked indifferently .**
" 我 看起来 漠不关心 .
我漠然地看了一眼。

[ðen] [blæŋk] [dis'meɪ] [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][,em 'i:] .

Then blank dismay took possession of me .
然后 空白的 沮丧 采取 拥有 的 我 .

然后，一种茫然的沮丧感攫住了我的心。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fed] , [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [rəʊz] [ɒv; əv] [trʌŋks] [paɪld] [ˈmaʊntən] [haɪ] , [stʊd] [mɪs]

Across the shed , just visible between rows of trunks piled mountain high , stood Miss
穿过 这 棚 , 只是 可见的 之间 行 的 树干 堆积 山 高的 , 站立 错过

[ˈezmi] [ˈfɔ:lkənə(r)] ,

Esme Falconer ,
埃斯梅 猎鹰者 ,

在棚子对面，在堆积如山的树干之间，隐约可见埃斯梅·福尔科纳小姐的身影。

[æz; əz][,ju:zuəl][ˈəʊnli] [tu:] [wel] [wɜ:θ] [ˈsi:ɪŋ] [frɒm; frəm][fɜ:(r)][hæt][tu:; tə] [ˈmɒʃɪʃ] [ju:] .

as usual only too well worth seeing from fur hat to modish shoe .
作为 通常 仅有的 也 出色地 值得 看到 从 毛皮 帽子 到 时尚 鞋 .

一如既往，从皮草帽到时髦鞋履，处处都值得一看。

“ [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] , ” [kɒmentɪd] [ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [væn][bla:rka:m] ; “ [ju: 'es] [θri:] [ˈtɜ:nɪŋ] [ʌp]

“ Ain't that the limit , ” commented the grinning Van Blarcom ; “ us three turning up
“ 不是 那 这 限制 , ” 评论 这 咧嘴笑 范 布拉科姆 ; “ 我们 三 转弯 向上

[ə'gen] ,

again ,
再次 ,

“这难道不是极限吗？”咧嘴笑着的范·布拉科姆评论道，“我们三个又来了。”

[ɔ:l] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ðɪs] ?

all together like this ?
全部 一起 喜欢 这 ?

像这样一起吗？

[wel] , [aɪ] [ges] [fɪ; ji][wɒʊnt][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [tu:; tə][stop] [ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

Well , I guess she won't have to call a policeman to stop you talking to
出色地 , 我 猜测 她 惯于 有 到 称呼 一个 警察 到 停止 你 说 到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her :
她 .

看来她不用叫警察来阻止你跟她说话了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][stra(r)] [ˈprɪti] [kliə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

You know enough this time to steer pretty clear of her .
你 知道 足够的 这 时间 到 转向 漂亮的 清除 的 她 .

这次你足够了解她，会尽量避开她。

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?

Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗？

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wi:ld] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈstraɪkɪŋ] !

“ But I had wheeled upon him ; the coincidence was too striking !
“ 但 我 有 带轮子的 之上 他 ; 这 巧合 曾是 也 引人注目 !

“但我转身就撞上了他；这巧合太惊人了！ ”

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！ ”

“ [aɪ][di'mɑ:nd, -'mænd] , “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?

“ I demanded , “ are you following that young lady ?
“ 我 要求 , “ 是 你 下列的 那 年轻的 女士 ?

我质问道：“你在跟踪那位年轻女士吗？ ”

[ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['biznəs] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ? "
 Is that your business on this side ? "
 是 那 你的 商业 在 这 边 ? "

这边是你们的生意吗？

" [nəʊ] !
 " **No !**
 " 不 !

“不！

" [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [dɪs'gʌstɪdli] , [rɪ'tri:tɪŋ] [ə; eɪ] [step] .
 " **he denied disgustedly , retreating a step .**
 " 他 否认 厌恶地 , 撤退 一个 步 .

他厌恶地否认着，后退了一步。

" ['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [wi:; wi] [dɒkt] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] ; ['nevə(r)] ['wɒntɪd]
 " **Never saw her from the time we docked till this minute ; never wanted**
 " 绝不 锯 她 从 这 时间 我们 停靠 直到 这 分钟 ; 绝不 通缉
 [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] !
 to see her !
 到 看 她 !

“从我们靠岸到现在，我都没见过她；也从来没想过要见到她！”

['enihaʊ] , [wʌts] [ðə; ðɪ][gleə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
 Anyhow , what's the glare for ?
 无论如何 , 是什么 这 强光 为了 ?

总之，这反光是做什么用的？

[sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] ? "
 Suppose I was ? "
 认为 我 曾是 ? "

假设我是呢？

" [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] [streɪndʒ] , [jʊl] [əd'mɪt] .
 " **It's rather strange , you'll admit .**
 " 它是 相当 奇怪的 , 你会 承认 .

“你得承认，这确实很奇怪。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪm] ['fɪksɪdli] .
 " **I was regarding him fixedly .**
 " 我 曾是 关于 他 固定地 .

我目不转睛地盯着他。

" [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
 " **You seemed to have a good deal of information about her on the ship .**
 " 你 似乎 到 有 一个 好的 交易 的 信息 关于 她 在 这 船 .

“你似乎掌握了不少关于她在船上的信息。”

[jet] [wen] [ðæt] [ə'feə(r)] [ə'kɜ:d] [æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltə(r)] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][æn; ən]
 Yet when that affair occurred at Gibraltar , you were as dumb as an
 然而 什么时候 那 事务 发生 在 直布罗陀 , 你 是 作为 哑的 作为 一个
 ['ɔɪstə(r)] .
 oyster .
 牡蛎 .

然而，当那件事发生在直布罗陀时，你却像牡蛎一样愚蠢。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɒfɪsəz] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [nju:] ? "
 Why didn't you tell the captain and the English officers the things you knew ? "
 为什么 没有 你 告诉 这 队长 和 这 英语 警官 这 事物 你 知道 ? "

你为什么不把你知道的事情告诉船长和英国军官呢？

“ [wel] , [ai][hæd; həd][maɪ] ['ri:z(ə)nz] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'faɪəntli] .

“ **Well , I had my reasons , ” he replied defiantly .**
“ 出色地 , 我 有 我的 原因 , ” 他 回复 公然挑衅 .

“我有我的理由,”他挑衅地回答道。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [ai][doʊnt] [si:] [æz; əz] [ju:v] [gɒt] ['eniθɪŋ] [ɒn][em 'i:] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] .

“ **And at that , I don't see as you've got anything on me , Mr . Bayne .**
“ 和 在 那 , 我 不 看 作为 你已经 得到 任何事物 在 我 , 先生 . 贝恩 .

“就这一点而言, 贝恩先生, 我看不出你有什么把柄可以对付我。”

[jʊr; jər] [nəʊ] [fu:l] .

You're no fool .
“ 你是 不 傻子 .

“你可不是傻瓜。”

[ju:; jʊ] [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðə(r)] [kwɪk] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [da:nd] [wel] [hu:] ['plɑ:ntɪd]

You put two and two together quick enough to know darned well who planted
你 放 二 和 二 一起 快的 足够的 到 知道 该死的 出色地 WHO 已种植

[ðəʊz] ['peɪpəz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bægɪdʒ] ;

those papers in your baggage ;
那些 文件 在 你的 行李 ;

“你很快就明白是谁把那些文件放进了你的行李里;

[səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['telɪŋ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [aɪ 'ti:] [jɔ:'self] ? ”

so if you thought it needed telling , why didn't you tell it yourself ? ”
所以 如果 你 想法 它 需要 讲述 , 为什么 没有 你 告诉 它 你自己 ? ”

“既然你觉得这件事需要说出来, 为什么不自己说呢?”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [hu:] [pʊt][ðem; ðəm][ðəə(r)] , ” [ai] [dɪ'naɪd] ['heɪstɪli] ,

“ **I don't know who put them there , ” I denied hastily ,**
“ 我 不 知道 WHO 放 他们 那里 , ” 我 否认 草草 ,

“我不知道是谁放的,”我赶紧否认道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] , [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

“ **except that he was a pale little runt of a German , pretending to be**
“ 除了 那 他 曾是 一个 苍白 小的 矮子 的 一个 德语 , 假装 到 是

[ə; eɪ] [θɪ:f] ,

a thief ,
一个 贼 ,

“只不过他是个脸色苍白、身材矮小的德国人, 假装是小偷。”

[hu:] [wɪl] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] [jʌŋ] [ɪf] [ai]['evə(r)] [si:] [hɪm] [ə'gen] .

who will wish he had died young if I ever see him again .
WHO 将要 希望 他 有 死亡 年轻的 如果 我 曾经 看 他 再次 .

“如果我再见到他, 我会希望他英年早逝。

“ [æn; ən][ɪn'spektə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [pɑ:st] [maɪ][træps] [θru:] [wɪð] [bɔ:d] [ɪn'dɪfrəns] .

“ **An inspector had just passed my traps through with bored indifference .**
“ 一个 检查员 有 只是 通过了 我的 陷阱 通过 和 无聊的 漠不关心 .

“一位检查员只是冷漠地放行了我的陷阱。”

[ai] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['hʌfi] [bæk] [ɒn][væn][blɑ:rka:m][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][stænd][ɪn] [laɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][dɔ:(r)]

I turned a huffy back on Van Blarcom and went to stand in line before a door
我 转向 一个 生气 后退 在 范 布拉科姆 和 去 到 站立 在 线 前 一个 门

[wɪtʃ] ['hɑ:bə] ,

which harbored ,
哪个 藏匿 ,

“我气呼呼地转身离开范·布拉科姆, 走到一扇门前排队, 那扇门后面藏着:

[ai][wɒz; wəz][təʊld] ,

I was told ,
我 曾是 讲述 ,

“有人告诉我,

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɑ:spɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n]
a special commission for the examination of passports and the admission
一个 特别的 委员会 为了 这 考试 的 护照 和 这 入学
[ɒv; əv] ['trævələz] ['ɪntu:] [frɑ:ns] .
of travelers into France .
的 旅行者 进入 法国 .

一个专门负责检查护照和允许旅客入境法国的委员会。

['ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] [ru:m] [ɪn] [dju:] [kɔ:s] ,
Reaching the inner room in due course ,
到达 这 内 房间 在 到期的 课程 ,
最终到达了内室。

[aɪ] [sə'lu:tɪd] [θri:] ['ju:nɪfɔ:md] [men] [hu:] [sæt] [raʊnd] [æn; ən] [ʌnɪm'pəʊzɪŋ] ['wɒdn] ['teɪb(ə)] ,
I saluted three uniformed men who sat round an unimposing wooden table ,
我 敬礼 三 制服 男人 WHO 卫星 圆形的 一个 不具压迫感 木制的 桌子 ,
我向围坐在一张不起眼的木桌旁的三名身穿制服的男子敬礼。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ðɪ] [vaɪs] [ðæt] [dʒæk] ['herɪət] [hæd; həd] [sɪ'kʃʊəd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][æt; ət]['dʒenəʊə] ,
exhibited the vise that Jack Herriott had secured for me at Genoa ,
展出 这 钳住 那 杰克 赫里奥特 有 安全 为了 我 在 热那亚 ,
展出了杰克·赫里奥特在热那亚为我弄到的那台虎钳。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lənd] .
and was welcomed to the land .
和 曾是 欢迎 到 这 土地 .
并受到了这片土地的欢迎。

[ðen] [aɪ] [stept] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔ:m] , [rɪ'tri:vɪd] [maɪ]['pɔ:tə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['bægrɪdʒ] ,
Then I stepped forth on the platform , retrieved my porter and my baggage ,
然后 我 步 前进 在 这 平台 , 已检索 我的 搬运工 和 我的 行李 ,
然后我走上站台，取回了我的搬运工和行李。

[ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self][nɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][gɜ:l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
and placed myself near the door to wait until the girl should come .
和 放置 我 靠近 这 门 到 等待 直到 这 女孩 应该 来 .
我站在门口附近，等着女孩过来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][grɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['sentɪn(ə)][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .
I must have been a grim sort of sentinel as I stood there watching .
我 必须 有 到过 一个 严峻 种类 的 哨兵 作为 我 站立 那里 观看 .
我当时一定像个冷峻的哨兵，站在那里看着。

[aɪ] [nju:] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'test] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .
I knew what I had to do , but I detested it with all my heart .
我 知道 什么 我 有 到 做 , 但 我 令人厌恶的 它 和 全部 我的 心 .
我知道我必须做什么，但我内心深处却无比厌恶它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] .
There was one thing to be said for this Miss Falconer — she had courage .
那里 曾是 一 事物 到 是 说 为了 这 错过 猎鹰者 一 她 有 勇气 .
这位福尔科纳小姐有一点值得称道——她很有勇气。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ɒn][tu:; tə] [frentʃ] [sɔɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lɪŋgəɪɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɪtəli] ,
She was pressing on to French soil without lingering a day in Italy ,
她 曾是 紧迫 在 到 法语 土壤 没有 挥之不去的 一个 天 在 意大利 ,
她没有在意大利停留一天，便径直前往法国领土。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [baɪ][səʊ] [swɪft] [ə; eɪ] [muːv] [ʃiː; ʃi][wəʊ; wəz] ['rɪskɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
though she must be aware that by so swift a move she was risking suspicion ,
尽管 她 必须 是 意识到的 那 经过 所以 迅速 一个 移动 她 曾是 冒险 怀疑 ,
[dɪ'skʌvəri] , [deθ] .
discovery , death .
发现 , 死亡 .

但她肯定也意识到，如此迅速的举动可能会招致怀疑、被发现，甚至丧命。

[æz; əz][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)][ˈməʊmənt] [dræɡd] [pɑːst] , [aɪ] [gruː] [ʌn'iːzi] .
As moment after moment dragged past , I grew uneasy .
作为 片刻 后 片刻 拖拽 过去的 , 我 生长 不安 .

随着时间一分一秒地过去，我越来越感到不安。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ɔːl] ?
Would she come out at all ?
会 她 来 出去 在 全部 ?

她到底会不会出来？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][wɪn][pɑːst] [ðəʊz] [treɪnd] , [kiːn] - [aɪd] [men] ?
Could she win past those trained , keen - eyed men ?
可以 她 赢 过去的 那些 受过训练 , 敏锐的 - 眼睛 男人 ?

她能战胜那些训练有素、眼光敏锐的男人们吗？

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['despərət] [siːmd] [ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃi][wəʊ; wəz]
The more I thought of it , the more desperate seemed the game she was playing .
这 更多的 我 想法 的 它 , 这 更多的 绝望的 似乎 这 游戏 她 曾是
['pleɪɪŋ] .
playing .
玩耍 .

我越想越觉得，她玩的这场游戏似乎越来越不择手段。

[ðɪs] ['lɪt(ə)]['ælpain] [taʊn] , [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piːks] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][paɪnz][ænd; ənd] [snəʊ] ,
This little Alpine town , high among the peaks , surrounded by pines and snow ,
这 小的 高山 镇 , 高的 之中 这 高峰 , 包围 经过 松树 和 雪 ,

这个位于群山环抱之中，被松树和白雪环绕的小镇，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trædzədi] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)][brɪ'gæn] .
had been a setting for tragedies since the war began .
有 到过 一个 环境 为了 悲剧 自从 这 战争 开始 .

自战争开始以来，这里一直是悲剧的发生地。

[ðiːz] [ˌterə'tɔːriəl] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌskɪt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɪə(r)] [s'uːpəz] , [ˈaɪðə(r)] .
These territorials with their muskets were not mere supers , either .
这些 领土 和 他们的 滑膛枪 是 不是 仅仅 超级 , 任何一个 .

这些手持火枪的领地卫士也绝非等闲之辈。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[ʃiː; ʃi][wəʊ; wəz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wəʊ; wəz] ['stɑːtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ræ'pɪd] .
She was emerging ; she was starting toward the rapide .
她 曾是 新兴 ; 她 曾是 开始 朝向 这 快速 .

她正在出现；她开始向急流方向前进。

[ðeə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [kəm'pɑːtmənt] [wəʊ; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wʌns]
There , no doubt , a reserved compartment was awaiting her , and once
那里 , 不 怀疑 , 一个 预订的 隔间 曾是 等待中 她 , 和 一次

[ˌɪn'saɪd][ɪts] ['feltə(r)] ,
inside its shelter ,
里面 它是 庇护所 ,

毫无疑问，那里有一个为她预留的车厢，一旦进入车厢，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'piə(r)] [ə'gen] .
she would not appear again .
她 会 不是 出现 再次 :

她再也没有出现过。

[ai] [druː] [ə; ei] [di:p] [breθ] [ɪn] [wɪt] [rɪ'zɒlv] [ænd; ənd] [dɪ'steɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋɡld] .
I drew a deep breath in which resolve and distaste were mingled .
我 画 一个 深的 气息 在 哪个 解决 和 厌恶 是 混合 :

我深吸了一口气，心中既有决心又有厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['pæris] [jet] .
She had crossed the frontier , but she was not in Paris yet .
她 有 交叉 这 边境 , 但 她 曾是 不是 在 巴黎 然而 :

她已经越过了边境，但她还没有到达巴黎。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ʃɜ:k] [ðə; ði] [θɪŋ] [twɑɪs] , ['nəʊɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑ:m] , [hɜː(r); hə(r)] ['bju:ti] ,
I couldn't shirk the thing twice , knowing as I did her charm , her beauty ,
我 不能 推脱 这 事物 两次 , 会心 作为 我 做过 她 魅力 , 她 美丽 ,

我不能第二次推脱这件事，因为我深知她的魅力和美貌。

[hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [praʊd] , ['spɪrɪtɪd] ['greɪʃəsnəs] — [ɔ:l][ðə; ði] [tu:lz] [ðæt] [ɪ'kwɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
her air of proud , spirited graciousness — all the tools that equipped her .
她 空气 的 自豪的 , 精神抖擞 亲切 — 全部 这 工具 那 配备 她 :

她身上散发着骄傲、热情和优雅的气质——这些都是她所具备的素质。

[ai] ['kʊd(ə)nt] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [hed] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; ei] ['frentʃmən] ,
I couldn't , if I was ever again to hold my head before a Frenchman ,
我 不能 , 如果 我 曾是 曾经 再次 到 抓住 我的 头 前 一个 法国人 ,

如果我还要再次在法国人面前昂首挺胸，我绝对做不到。

[let][hɜː(r); hə(r)] [pɑ:s] [ɒn] , [səʊ] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:sf(ə)l] , [tuː; tə][duː; də]
let her pass on , so daring and dangerous and resourceful , to do
让 她 经过 在 , 所以 大胆 和 危险的 和 足智多谋 , 到 做

[hɜː(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn] [fra:ns] .
her work in France .
她 工作 在 法国 :

让她去法国继续她的事业吧，她如此大胆、危险、足智多谋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹəʊtʃt] , [ai] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][hæt] .
As she approached , I stepped in front of her , lifting my hat .
作为 她 接近 , 我 步 在 正面 的 她 , 举重 我的 帽子 :

她走近时，我走到她前面，摘下帽子。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [greɪt] [sə'praɪz] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , ” [sed] [ai] .
“ This is a great surprise , Miss Falconer , ” said I .
“ 这 是 一个 伟大的 惊喜 , 错过 猎鹰者 , ” 说 我 :

“这真是个大惊喜，福尔科纳小姐，”我说。

[tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['dɪnə(r)]
DINNER
晚餐

晚餐

[fɔ:(r); fə(r)] [tuː]
FOR TWO
为了 二

两人份

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [pli:dn] [æz; əz][aɪ] [kən'frʌntɪd]
I was prepared for fear , for distress , for pleading as I confronted
我 曾是 准备 为了 害怕 , 为了 痛苦 , 为了 恳求 作为 我 面对
[mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] ;
Miss Falconer ;
错过 猎鹰者 ;

我做好了面对福尔科纳小姐时感到恐惧、痛苦和恳求的准备；

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hædnt] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ]
the one thing I hadn't expected was that she should seem pleased at the meeting
这 一 事物 我 之前没有 预期的 曾是 那 她 应该 似乎 高兴 在 这 会议
,
,
,

让我始料未及的是，她似乎对这次会面感到很高兴。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
but she did .
但 她 做过 .

但她确实做到了。

[ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] , [smaɪld] ['brɑ:tlɪ] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd][tu:; tə][em 'i:] .
She flushed a little , smiled brightly , and held out her gloved hand to me .
她 酡 一个 小的 , 微笑 明亮地 , 和 握住 出去 她 戴手套 手 到 我 .
她脸颊微微泛红，灿烂地笑着，向我伸出戴着手套的手。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] !
" **Why , Mr . Bayne !**
" 为什么 , 先生 . 贝恩 !

“哎呀，贝恩先生！

[aɪ][eɪ 'em][səʊ][glæd] !
I am so glad !
我 是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['fræŋkli] ['kɔ:diəl] [təʊnz] .
" **she exclaimed in frankly cordial tones .**
" 她 惊呼 在 坦率地说 亲切 音调 .

她用坦率而友好的语气说道。

[ðə; ði] [kræs] ['ku:lənəs] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tæktɪks] , [wɪð] [ɪts] [ɪm'plaɪd] ['reɪtɪŋ] [ʊv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
The crass coolness of her tactics , with its implied rating of my intelligence ,
这 粗俗 凉爽 的 她 策略 , 和 它是 暗示 等级 的 我的 智力 ,
她冷酷无情的策略，以及其中隐含的对我智商的评价，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['breɪsə(r)][aɪ] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑ:sk] .
was the very bracer I needed for a most unpleasant task .
曾是 这 非常 护腕 我 需要 为了 一个 最多 令人不快的 任务 .

正是我在完成一项极其不愉快的任务时所需要的精神支柱。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [baʊd] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] ['fɔ:məli] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:] .
I accepted her hand , bowed over it formally , and released it .
我 公认 她 手 , 鞠躬 超过 它 正式地 , 和 发布 它 .

我握住她的手，正式地鞠了一躬，然后松开了。

[ðen] [aɪ] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɜ:sənəl] ['kɜ:təsi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
Then I spoke with the most impersonal courtesy in the world .
然后 我 辐 和 这 最多 不具个人色彩 礼貌 在 这 世界 .

然后我用世界上最不带个人感情的礼貌语气和他交谈。

“ [ænd; ənd][ai] , ” [ai] [dɪ'kleəd] ['ku:lɪ] , ” [eɪ 'em] [dɪ'lartɪd] , [ai] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] .

“ **And I , ” I declared coolly , “ am delighted , I assure you .**
“ 和 我 , ” 我 声明 冷静地 , ” 是 高兴极了 , 我 保证 你 .

“而我,”我冷静地宣称,“我非常高兴,我向你保证。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [greɪt] [lʌk] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [let] [ju:; jʊ] [slɪp] [ə'weɪ] .

It is great luck meeting you like this ; and I will not let you slip away .
它 是 伟大的 运气 会议 你 喜欢 这 ; 和 我 将要 不是 让 你 滑 离开 .

能这样遇见你真是我的幸运;我绝不会让你溜走。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [bɔ:d] [ðə; ði] [treɪn] [ðeɪ] [wɪl] [sɜ:v] [ju: 'es][ə; eɪ] [mi:l] [bʊ; əv][sʌm; səm]

I suppose that when we board the train they will serve us a meal of some
我 认为 那 什么时候 我们 木板 这 火车 他们 将要 服务 我们 一个 一顿饭 的 一些

[sɔ:t] .

sort .

种类 .

我想我们上火车后,他们会给我们提供某种餐食。

[wʊənt] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['plezə(r)] [bʊ; əv] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][fʊ:(r); fə(r)][maɪ] [gest] ?

Won't you give me the pleasure of having you for my guest ?
惯于 你 给 我 这 乐趣 的 拥有 你 为了 我的 客人 ?

您愿意让我荣幸地邀请您做我的客人吗?

” [ðə; ði] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sens] [maɪ] ['ætɪtju:d] .

“ **The brightness had left her face as she sensed my attitude .**
“ 这 亮度 有 左边 她 脸 作为 她 感觉到的 我的 态度 .

“她察觉到我的态度后,脸上的光泽消失了。”

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] , [brɪ'wɪldəd] [wei] .

She drew back , regarding me in a rebuffed , bewildered way .
她 画 后退 , 关于 我 在 一个 拒绝 , 困惑 方式 .

她后退一步,用一种受挫、困惑的眼神看着我。

” [θæŋk] [ju:; jʊ] , [nəʊ] .

“ **Thank you , no .**

“ 感谢 你 , 不 .

“谢谢,不用了。”

[ai][eɪ 'em][nɒt] ['hʌŋɡrɪ] .

I am not hungry .
我 是 不是 饥饿的 .

我不饿。

” [baɪ][dʒəʊv] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɹəs] !

“ **By Jove , but she was an actress !**

“ 经过 朱庇特 , 但 她 曾是 一个 演员 !

我的天哪,她竟然是一名演员!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swɔ:n] [ai][hæd; həd] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ai] ['hædnt] [nəʊn] [ðə; ði] [tru:θ] .

I should have sworn I had hurt her if I hadn't known the truth .
我 应该 有 宣誓 我 有 伤害 她 如果 我 之前没有 已知 这 真相 .

如果我不知道真相,我真会发誓说我伤害了她。

” [daʊnt] [seɪ] [ðæt] !

“ **Don't say that !**

“ 不 说 那 !

“别这么说! ”

” [ai][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] .

“ **I protested .**

“ 我 抗议 .

我提出了抗议。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌnkən'venʃən(ə)] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ;
“ **Of course it is unconventional to dine with a stranger** ;
“ 的 课程 它 是 非传统 到 用餐 和 一个 陌生人 ;
“当然，和陌生人一起吃饭是不寻常的；

[bʌt; bət] [ðen] [səʊ] [ɪz] [ˈɔ:l məʊst] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] .
but then so is almost everything that is happening to you and me .
但 然后 所以 是 几乎 一切 那 是 发生 到 你 和 我 .
但你我身上发生的几乎所有事情，不也是如此吗？

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔ:d] [haɪ] [, ,eksɪ'kju:ʃənə] [ɪn] [ðəə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)] .
Think of those lord high executioners in there round the table .
思考 的 那些 主 高的 刽子手 在 那里 圆形的 这 桌子 .
想象一下那些围坐在桌子旁的高阶刽子手们。

[si:] [ðɪs] [ˈplætfɔ:m] [wɪð] [ɪts] [gɑ:dz] [ænd; ənd] [ˈbeɪənəts; ,beɪə'nets] [ænd; ənd] [gʌnz] .
See this platform with its guards and bayonets and guns .
看 这 平台 和 它是 守卫 和 刺刀 和 枪支 .
看看这个平台，上面有卫兵、刺刀和枪支。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membə(r)] [ˈaʊə(r)] [ɒd] [ɪk'spɪəriənsɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɑ:r 'i:] [dɪtæljə] .
And then remember our odd experiences on the Re d'Italia .
和 然后 记住 我们的 奇怪的 经历 在 这 关于 意大利 .
然后，再想想我们在意大利国王号上的奇特经历。

[wʊnt] [ju:; jʊ] [rɪsk] [wʌn] [mɔ:(r)] [ɪnfɔ:'mæləti] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] ?
Won't you risk one more informality and come and dine ?
惯于 你 风险 一 更多的 非正式性 和 来 和 用餐 ?
您何不再冒险尝试一下非正式的用餐方式呢？

“ [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [em 'i:] ['stedəli] ; [ðen] , [wɪð] [praʊd] [rɪ'ɪlktəns] ,
“ **She hesitated a moment , watching me steadily ; then , with proud reluctance** ,
“ 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 观看 我 稳步 ; 然后 , 和 自豪的 不情愿 ,
她犹豫了一下，目光紧紧地注视着我；然后，带着骄傲的不舍，

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [em 'i:] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] [treɪn] .
she walked beside me toward the train .
她 步行 旁 我 朝向 这 火车 .
她和我并肩走向火车。

“ [ju:; jʊ] [helpt] [em 'i:] [wʌns] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'vɜ:tɪd] [naʊ] , “ [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt]
“ **You helped me once , she said , her eyes averted now , and I haven't**
“ 你 帮助 我 一次 , “ 她 说 , 她 眼睛 避免了 现在 , “ 和 我 还没有
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .
“你曾经帮助过我,”她说,目光躲闪着,“我没有忘记。”

[aɪ] [daʊnt] [ʌndə'stænd] [æt; ət]
I don't understand at
我 不 理解 在
我不明白

[ɔ:l] , — [bʌt; bət] [aɪ] [æ; ə] [du:; də] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] .
all , but I shall do as you say .
全部 , — 但 我 将 做 作为 你 说 .
好的，——但我会照你说的做。

“ [ðə; ðɪ] [ˈpæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [hə:d] [ə'bo:d] [baɪ] [ˈi:gə(r)] , [ˈbʌslɪŋ] [ə'fɪ(ə)lz] .
“ **The passengers were being herded aboard by eager , bustling officials** .
“ 这 乘客 是 存在 放牧 船上 经过 渴望的 , 繁华 官员 .
“乘客们被热情忙碌的官员们赶着登船。”

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['bæɡɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪn'stɔːld] , [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] ,
I saw my baggage and the girl's installed , disposed of the porters ,
我 锯 我的 行李 和 这 女孩们 已安装 , 处置 的 这 搬运工 ,
我看到了我的行李和女孩的行李, 把搬运工都安排好了。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] ['restɒnt] .
and guided my companion to the wagon restaurant .
和 引导 我的 伴侣 到 这 车皮 餐厅 .
然后领着我的同伴去了马车餐厅。

[ðə; ði] [hɔːn] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] , [ænd; ənd][æt; ət][sɪks] - ['θɜːti] ['prɒmptli] ,
The horn was sounding as we entered , and at six - thirty promptly ,
这 喇叭 曾是 听起来 作为 我们 进入 , 和 在 六 - 三十 及时 ,
我们进入时, 喇叭声响起, 六点半准时开始。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pʊt] [mɪs] ['fɔːlkənə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
just as I put Miss Falconer in her chair ,
只是 作为 我 放 错过 猎鹰者 在 她 椅子 ,
我刚把福尔科纳小姐扶到椅子上,

[wiː; wi] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] ['steɪ(ə)n][ɒv; əv][mɒʊ'dɑːn] .
we pulled out of the snowy station of Modane .
我们 拉 出去 的 这 下雪的 车站 的 莫达恩 .
我们驶出了白雪皑皑的莫达讷车站。

[æz; əz][aɪ] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['menjuː] , [ðə; ði][gɜːl][sæt] [wɪð] ['loʊəd; 'laʊəd] ['læɪz] , [ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt]
As I studied the menu , the girl sat with lowered lashes , all things about
作为 我 研究 这 菜单 , 这 女孩 卫星 和 降低 睫毛 , 全部 事物 关于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
我研究菜单的时候, 那个女孩垂着睫毛坐在那里, 一切都与她有关。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pælə(r)] , [prəu'kleɪm]
from her darkened eyes and high head to her pallor , proclaiming
从 她 变暗 眼睛 和 高的 头 到 她 苍白 , 宣告
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fens] ,
her feeling of offense ,
她 感觉 的 罪行 ,
从她阴沉的眼神、高昂的头颅到苍白的脸色, 无不表明她受到了冒犯。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [hɜːt] .
her sense of hurt .
她 感觉 的 伤害 .
她感到受伤。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] - [klaːs] ['wepənz] .
She knew her game , I admitted , and she had first - class weapons .
她 知道 她 游戏 , 我 承认 , 和 她 有 第一的 - 班级 武器 .
我承认, 她很清楚自己的策略, 而且她拥有顶级的武器。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['wiːkən] [maɪ][rezə'lʊːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [hɑːd] .
Though she could not weaken my resolution , she made my beginning hard .
尽管 她 可以 不是 削弱 我的 解决 , 她 制成 我的 开始 难的 .
虽然她无法动摇我的决心, 但她让我的开局变得异常艰难。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [miːl] , " [aɪ] ['ɡɒsɪp] [prə'kræstɪneɪtɪŋli] .
" **We are going to have a discouraging meal , " I gossiped procrastinatingly .**
" 我们 是 去 到 有 一个 令人沮丧 一顿饭 , " 我 闲聊 拖延地 .
“我们今晚要吃顿令人沮丧的饭了,”我百无聊赖地闲聊着。

“ [bʌt; bət] , [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [frɑːns] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ˈhɒrəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
“ But , since we are in France , it will be a little less horrible than the ”
“ 但 , 自从 我们 是 在 法国 , 它 将要 是 一个 小的 较少的 可怕 比 这
[ˈjuːzuəl][ˈdaɪnɪŋ] - [kɑː(r)] .
usual dining - car .
通常 用餐 - 车 .

“但是，既然我们身处法国，那就比一般的餐车要好一些。”

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [ˈhəʊpləs] ; [aɪ] [səˈdʒest] [eɪˈvɪɑːn][ɔː(r)] [ˈvɪʃiː] .
The wine is probably hopeless ; I suggest Evian or Vichy .
这 葡萄酒 是 大概 绝望 ; 我 建议 依云 或者 维希 .

这酒大概没救了；我建议选依云或者薇姿。

[ðiːz] [ˈrædɪʃɪz] [lʊk] [ˈprɒmɪsɪŋ] .
These radishes look promising .
这些 萝卜 看 有前途 .

这些萝卜看起来很有希望。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ? “
Will you have some ? ”
将要 你 有 一些 ? ”

你们要一些吗？

“ [nəʊ] . [aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] [ˈhʌŋɡri] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈbriːfli] .
“ No . I am not hungry , “ she repeated briefly .
“ 不 . 我 是 不是 饥饿的 , “ 她 重复 简要地 .

“不，我不饿。”她简短地重复道。

“ [wɒʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?
“ Won't you please tell me what you have to say ? ”
“ 惯于 你 请 告诉 我 什么 你 有 到 说 ? ”

请你告诉我你想说什么？

“ [ðəʊ] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒnt] [ðem; ðəm] ,
“ Though I didn't in the least want them ,
“ 尽管 我 没有 在 这 至少 想 他们 ,

“虽然我一点也不想要它们，

[aɪ][et; eɪt][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrædɪʃɪz] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [əˈbæft] [baɪ]
I ate a few of the radishes just to show that I was not abashed by
我 吃 一个 很少 的 这 萝卜 只是 到 展示 那 我 曾是 不是 羞愧 经过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] ,
her haughty ,
她 傲慢 ,

我吃了几个萝卜，只是为了表明我并不因为她的傲慢而感到羞愧。

[rɪˈprəʊtʃfl] [eə(r)] .
reproachful air .
责备的 空气 .

带着责备的语气。

[ˈʌðə(r)] [ˈpæsɪndʒə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstrɒʊlɪŋ] [ɪn] .
Other passengers were strolling in .
其他 乘客 是 漫步 在 .

其他乘客也陆续走了进来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn][væn][blɑːrkɑːm] , [huː] ,
Here was Mr . John Van Blarcom , who ,
这里 曾是 先生 . 约翰 范 布拉科姆 , WHO ,

这位就是约翰·范·布拉科姆先生，他

[æ̯t; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)][ænd; ɐnd][maɪˈself][tuː; tə][ɔːl] [epˈiəʊənsɪz] [ˈkəʊzɪli] [ɪˈstæblɪt]

at the sight of Miss Falconer and myself to all appearances cozily established

在 这 视线 的 错过 猎鹰者 和 我 到 全部 外貌 舒适地 已确立的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [miːl] ,

for a tete - a - tete meal ,

为了 一个 头像 - 一个 - 头像 一顿饭 ,

看到我和福尔科纳小姐似乎正准备享用一顿私密的晚餐,

[stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ɐnd] [ˈfɑːsənd] [ɒn][em ˈiː][ðə; ði] [hɑːd] ,

stopped in his tracks and fastened on me the hard ,

停止 在 他的 轨道 和 系紧 在 我 这 难的 ,

他停下脚步,紧紧地抓住了我,

[əˈpreɪzɪŋ] [ˈskruːtəni] [ðæt][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [maɪt] [tʊːn] [ɒn][ə; eɪ] [hɪðəˈtuː] [rɪˈspektəbl] [əˈkweɪntəns]

appraising scrutiny that a policeman might turn on a hitherto respectable acquaintance

评估 审查 那 一个 警察 可能 转动 在 一个 迄今为止 可敬 熟人

[dɪˈskʌvəd] [ɪn] [kənˈvɜːs] [wɪð] [sʌm; səm] [nəʊˈtɔːriəs] [krʊk] .

discovered in converse with some notorious crook .

发现 在 交谈 和 一些 臭名昭著 骗子 .

评估警察可能会对一位原本受人尊敬的熟人进行审查,因为发现他与某个臭名昭著的罪犯有联系。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈbʌtnəʊl] [em ˈiː][ænd; ɐnd] [ˈremənstreɪt] .

For an instant he seemed disposed to buttonhole me and remonstrate .

为了 一个 立即的 他 似乎 处置 到 纽扣孔 我 和 抗议 .

他似乎有一瞬间想把我拉住,好好劝劝我。

[ðen] [hiː; hi] [ˈrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈstɒki] [ˈʃəʊldəz] ,

Then he shrugged his stocky shoulders ,

然后 他 耸了耸肩 他的 矮壮 肩膀 ,

然后他耸了耸粗壮的肩膀,

[ðə; ði][ˈdʒestʃə(r)] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kænt] [seɪv] [ə; eɪ] [fuːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɒli] ,

the gesture indicating that one can't save a fool from his folly ,

这 手势 表明 那 一 不能 节省 一个 傻子 从 他的 蠢事 ,

这种手势表明,你无法拯救傻瓜于他的愚蠢之中。

[ænd; ɐnd] [ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ][ˈteɪb(ə)l] ,

and established himself at a near - by table ,

和 已确立的 他自己 在 一个 靠近 - 经过 桌子 ,

然后他在附近的一张桌子旁坐了下来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ˈvɑːntɪdʒ] [hiː; hi] [kept] [juː ˈes][ˈʌndə(r)] [ˈstedi] [wɒtʃ] .

from which coign of vantage he kept us under steady watch .

从 哪个 中心 的 优势 他 保留 我们 在下面 稳定的 手表 .

他从那个有利位置对我们严加监视。

[ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] , [maɪ] [ˈaʊtwəd] [miːn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈpekəb(ə)l] .

Given such an audience , my outward mien must be impeccable .

鉴于 这样的 一个 观众 , 我的 向外 面容 必须 是 完美无瑕 .

面对这样的观众,我的外表必须无可挑剔。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ˈkɔːʃəsli] , “ [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“ There is something , ” I admitted cautiously , “ that I want to say to you .

” 那里 是 某物 , **”** 我 承认 谨慎地 , **”** 那 我 想 到 说 到 你 .

“有些话,”我谨慎地承认道,“我想对你说。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ] [fɜːst] .

But I wish you would eat something first .

但 我 希望 你 会 吃 某物 第一的 .

但我希望你先吃点东西。

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ju: 'es] , " [ai] [ˈædɪd] [br'hi:θ] [maɪ] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [su:p] [ə'prɪəd] .
People are watching us , " I added beneath my breath as the soup appeared .
人们 是 观看 我们 , " 我 额外 下面 我的 气息 作为 这 汤 出现 .
“有人在看着我们,”汤端上来的时候, 我低声补充道。

[ʃi:; ji] [tɒk] [ə; eɪ][sɪp][ˈʌndə(r)][ˈprəʊtest] ,
She took a sip under protest ,
她 采取 一个 啜饮 在下面 反对 ,
她勉强喝了一口。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪsd] [hɜ:(r); hə(r)] [spu:n] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ˈfɪŋgəz] [ˈtwɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz]
and then replaced her spoon and sat with fingers twisting her gloves
和 然后 替换 她 勺子 和 卫星 和 手指 扭曲 她 手套
[ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [smoʊldʒɪŋli] [ɒn] [maɪn] .
and eyes fixed smolderingly on mine .
和 眼睛 固定的 闷烧 在 矿 .
然后她把勺子放回原处, 手指捻着手套, 目光灼灼地盯着我。

[ai] [ˈɪftɪd] [ˈfɜ:tɪvli] [ɪn][maɪ] [si:t] .
I shifted furtively in my seat .
我 转移 偷偷摸摸 在 我的 座位 .
我偷偷地在座位上挪了挪身子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .
This was a charming experience .
这 曾是 一个 迷人 经验 .
这是一次令人愉快的经历。

[ai][wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] , [frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , [ˈɔ:lməʊst] [kwɪk'sɑ:tɪkəli] [ˈdʒenərəs] ;
I was being , from my point of view , almost quixotically generous ;
我 曾是 存在 , 从 我的 观点 的 看法 , 几乎 异想天开地 慷慨的 ;
从我的角度来看, 我当时的慷慨近乎异想天开;

[jet] [wɪð] [wʌn] [glɑ:ns] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bru:t] .
yet with one glance she could make me feel like a bully and a brute .
然而 和 一 瞥一眼 她 可以 制作 我 感觉 喜欢 一个 欺负 和 一个 蛮力 .
然而, 她只需一个眼神就能让我觉得自己像个恶霸和粗人。

" [ai][eɪ 'em][ʊə(r)] , " [ai][ˈstʌmb(ə)ld] , [ˈflʌmbliŋ] [ˈdespəɾətli] [wɪð] [maɪ] [sɜ:vi'et] ,
" **I am sure , " I stumbled , fumbling desperately with my serviette ,**
" 我 是 当然 , " 我 踉跄 , 笨拙 绝望地 和 我的 餐巾纸 ,
“我确定,”我结结巴巴地说, 慌乱地摆弄着餐巾纸。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ˈri:əlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [wɒt] [wɔ:(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] .
" **that you came over without realizing what war conditions are .**
" 那 你 来了 超过 没有 意识到 什么 战争 状况 是 .
“你过来的时候根本没意识到战争的残酷。”

[ˈstrendʒəɹ] [ɑ:rnt] [ˈwɒntɪd] [dʒʌst] [naʊ] .
Strangers aren't wanted just now .
陌生人 不是 通缉 只是 现在 .
现在不欢迎陌生人。

[ˈtræv(ə)] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] .
Travel is dangerous for women .
旅行 是 危险的 为了 女性 .
旅行对女性来说很危险。

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [em 'i:] [ɔ:l] [kaɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ˈɪdiət] , — [ai] [ʃænt] [bleɪm]
You may think me all kinds of a presumptuous idiot , — I shan't blame
你 可能 思考 我 全部 种类 的 一个 放肆 笨蛋 , — 我 不会 责备
你或许认为我是个狂妄自大的白痴, ——我不会责怪你。

[juː; jʊ] , — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [zːdʒ] [juː; jʊ][məʊst] [ˈstrɒŋli] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
you , — but I am going to urge you most strongly to go home .
你 , — 但 我 是 去 到 敦促 你 最多 强烈 到 去 家 .
但我强烈劝你回家。

” [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ˈɒbviəsli] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] .
” **Whatever she had looked for , obviously it was not that .**
” 任何 她 有 看起来 为了 , 明显地 它 曾是 不是 那 .
“无论她寻找的是什麼, 显然都不是那个。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [em 'iː] [ˈwʌndrɪŋli] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn]
” **Mr . Bayne , ” she exclaimed , regarding me wonderingly , “ what do you mean**
” 先生 . 贝恩 , ” 她 惊呼 , 关于 我 惊奇地 , ” 什么 做 你 意思是
? ”
? ”
? ”

“贝恩先生,”她惊呼道, 疑惑地看着我, “您是什么意思?”

“ [dʒʌst] [ðɪs] , [mɪs] [fɔːlkənə(r)] , ” [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [tjuː'tɒnɪk] [ˈruːθləsnəs] .
” **Just this , Miss Falconer , ” I answered with almost Teutonic ruthlessness .**
” 只是 这 , 错过 猎鹰者 , ” 我 回答 和 几乎 条顿 冷酷无情 .
“就是这样, 福尔科纳小姐,”我以近乎日耳曼式的冷酷无情回答道。

[kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死!

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [sɪt][hɪə(r)][fə'r'evə(r)] [ˈbʊliŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [lent][em 'iː] [streŋθ] .
I couldn't sit here forever bullying her ; sheer desperation lent me strength .
我 不能 坐 这里 永远 欺凌 她 ; 透明 绝望 借出的 我 力量 .
我不能一直坐在这里欺负她; 绝望给了我力量。

[ðə; ði] [ɛ'spænjə] [seɪlz][frɒm; frəm] [bɔː'dəʊ] [ɒn] [ˈsætədeɪ] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ˈherəld] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
” **The Espagne sails from Bordeaux on Saturday , I see by the Herald , and if I**
” 这 西班牙 帆 从 波尔多 在 周六 , 我 看 经过 这 先驱报 , 和 如果 我
[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
were you ;
是 你 ,
“我从《先驱报》上看到, ‘西班牙号’周六从波尔多启航, 如果我是你,

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɒn] [bɔːd] .
I should most certainly be on board .
我 应该 最多 当然 是 在 木板 .
我当然应该参加。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] [jʊl] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː][ˈleɪtə(r)] .
In fact , if you lose the chance , I am sure you'll regret it later .
在 事实 , 如果 你 失去 这 机会 , 我 是 当然 你会 后悔 它 之后 .
事实上, 如果你错失良机, 我确信你以后一定会后悔。

[ðə; ði] [frentʃ] [pə'liːs] [ɔː'θɒrətɪz] [ɑː(r); ə(r)] — [zː(r)] — [ˈveri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [ˈfɒrənəz] ;
The French police authorities are — er — very inquisitive about foreigners ;
这 法语 警察 当局 是 — 呃 — 非常 好奇 关于 外国人 ;
法国警方对外国人非常爱打听;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][stɒp][ɪn] [frɑːns] [ɪn] [ðɪːz] [ˈæŋkʃəs] [taɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]
and if you stop in France in these anxious times , I think it likely that they may
和 如果 你 停止 在 法国 在 这些 焦虑的 时代 , 我 思考 它 可能 那 他们 可能
— [wel] —
— **well** —
— 出色地 —

如果你在如今这个令人焦虑的时期停留在法国, 我认为他们很可能会——嗯——

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈhɑːd] [breθ] [æz; əz][aɪ] [treɪld] [ɒf] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
” **She drew a quick , hard breath as I trailed off into silence .**
” 她 画 一个 快的 , 难的 气息 作为 我 拖着 离开 进入 沉默 .
“当我的声音渐渐消失在沉默中时，她急促地吸了一口气。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈdaːkənd] , [ˈhɒrɪfaɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [fʊl] [ˈɪntuː] [maɪn] .
Her eyes , darkened , horrified , were gazing full into mine .
她 眼睛 , 变暗 , 惊恐万分 , 是 凝视 满的 进入 矿 .
她双眼阴沉，充满惊恐，直直地盯着我。

” [juː; jʊ] [wʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [em ˈiː] !
” **You wouldn't tell them about me !**
” 你 不会 告诉 他们 关于 我 !
“你不会告诉他们我的事吧！ ”

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi][səʊ][ˈkruːəl] !
You couldn't be so cruel !
你 不能 是 所以 残忍的 !
你怎能如此残忍！

” [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəsli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][es əʊ ˈbiː] .
” **The words came almost fiercely , yet with a sound like a stifled sob .**
” 这 字 来了 几乎 激烈地 , 然而 和 一个 声音 喜欢 一个 窒息 哭泣 .
“这些话几乎是激烈地脱口而出，但听起来却像压抑的啜泣。”

[baɪ][ɪts] [ʃɪə(r)] [pɹɪpˈɒstəʊsnəs] [ðə; ði] [spiːtʃ] [left] [em ˈiː] [dʌm] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
By its sheer preposterousness the speech left me dumb a moment ,
经过 它是 透明 荒谬 这 演讲 左边 我 哑的 一个 片刻 ,
这段演讲荒谬至极，让我一时语塞。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [em ˈiː] [bæk] [ðə; ði][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət]
and then gave me back the self - possession I had been clutching at
和 然后 给予 我 后退 这 自己 - 拥有 我 有 到过 紧握 在
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [miːl] .
throughout the meal .
自始至终 这 一顿饭 .
然后，他又让我重新找回了我在用餐过程中一直努力保持的镇定。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ˈentəɪŋ] [aɪ][sæt] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [skweəd] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
For the first time since entering I sat erect and squared my shoulders .
为了 这 第一的 时间 自从 进入 我 卫星 直立 和 平方 我的 肩膀 .
进入教室后，我第一次坐直了身子，挺直了肩膀。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [kənˈfrʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈɡlɪtəɪŋ] [smaɪl] .
I even confronted her with a rather glittering smile .
我 甚至 面对 她 和 一个 相当 闪闪发光 微笑 .
我甚至带着灿烂的笑容与她对峙。

” [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈspri] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [steə(r)] , ” [ɪf] [aɪ] [əˈpiə(r)] [səʊ] ;
” **I am very sorry , I said , with a cool stare , if I appear so ;**
” 我 是 非常 对不起 , ” 我 说 , 和 一个 凉爽的 盯 , ” 如果 我 出现 所以 ;
“如果我看起来是这样，我深感抱歉，”我冷冷地说道；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɪtˈself] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [ɪn][ˈpærɪs] ,
but I am consideration itself compared with the people you would meet in Paris ,
但 我 是 考虑 本身 比较的 和 这 人们 你 会 见面 在 巴黎 ,
[seɪ] .
say .
说 .
但与你在巴黎遇到的人相比，我简直就是个奇葩。

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] — [ðæt] [juː; jɒ] [kænt] ['træv(ə)l] [naʊ] [ɪn] ['kʌmfət] .
That's the very point I'm making — that you can't travel now in comfort .
那就是 这 非常 观点 我是 制作 — 那 你 不能 旅行 现在 在 舒适 .

这正是我要表达的观点——现在你无法舒适地旅行。

[aɪm] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [speə(r)] [juː; jɒ] ['fjuːtʃə(r)] ['kɒntrətɔ̃] , [mɪs] ['fɔːlkənə(r)] ;
I'm simply trying to spare you future contretemps , Miss Falconer ;
我是 简单地 尝试 到 空闲的 你 未来 冲突 , 错过 猎鹰者 ;

福尔科纳小姐, 我只是想避免您日后遭遇麻烦;

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːr 'iː] [dɪtæljə] , [juː; jɒ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] .
such as I had on the Re d'Italia , you may recall .
这样的 作为 我 有 在 这 关于 意大利 , 你 可能 记起 .

你可能还记得, 我曾在意大利皇家号邮轮上经历过类似的事情。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
” **She leaned impulsively across the table .**
” 她 倾斜 冲动地 穿过 这 桌子 .

她猛地俯身越过桌子。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , [aɪ] [ŋjuː] [aɪ 'tiː] !
” **Oh , Mr . Bayne , I knew it !**
” 哦 , 先生 . 贝恩 , 我 知道 它 !

“哦, 贝恩先生, 我就知道! ”

[juː; jɒ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋɡri] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] ['ekstrə] , [ænd; ənd] [juː; jɒ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] .
You are angry about that wretched extra , and you have a right to be .
你 是 生气的 关于 那 可怜 额外的 , 和 你 有 一个 正确的 到 是 .

你对那个讨厌的临时演员感到愤怒, 你有理由生气。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jɒ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['kəʊədli] [ɒv; əv] [em 'iː] — [jes] ,
Of course you thought it cowardly of me — yes ,
的 课程 你 想法 它 胆小 的 我 — 是的 ,

你当然觉得我这样做很懦弱——是的,

[ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtʃ(ə)l] — [tuː; tə] [stænd] [ðəə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [let] [ðəʊz] ['ɒfɪsəz]
and ungrateful — to stand there without a word and let those officers
和 忘恩负义 — 到 站立 那里 没有 一个 单词 和 让 那些 警官

[kwestʃən] [juː; jɒ] .
question you .
问题 你 .

而且忘恩负义——站在那里一句话也不说, 任由那些警察盘问。

['mɪstə(r)] . [beɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['spəʊkən] ,
Mr . Bayne , if the worst had come to the worst , I should have spoken ,
先生 . 贝恩 , 如果 这 最差 有 来 到 这 最差 , 我 应该 有 说 ,

贝恩先生, 如果情况真的恶化到最糟糕的地步, 我会开口说话的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] .
I should , indeed ; but I had to wait .
我 应该 , 的确 ; 但 我 有 到 等待 .

我确实应该这么做; 但我必须等待。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ'self] ['evri] [tʃɑːns] .
I had to give myself every chance .
我 有 到 给 我 每一个 机会 .

我必须给自己创造一切机会。

[aɪ 'tiː] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] [mʌtʃ] !
It meant so much , so much !
它 意思是 所以 很多 , 所以 很多 !

这对我意义重大, 意义非凡!

[juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

You had nothing to hide from them .
你 有 没有什么 到 隐藏 从 他们 :

你对他们没有什么好隐瞒的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][wɪn] [θruː] .

You were certain to win through .
你 是 肯定 到 赢 通过 :

你肯定能赢。

[ænd; ænd] [ðen] , [juː; jʊ] [siːmd] [səʊ] [ʌndɪ'stɜːbd] , [səʊ] [ʌn'rʌfld] , [səʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

And then , you seemed so undisturbed , so unruffled , so able to take care
和 然后 , 你 似乎 所以 未受干扰 , 所以 镇定自若 , 所以 有能力的 到 拿 关心

[ɒv; əv] [jɔː'self] ;

of yourself ;
的 你自己 ;

然后, 你看起来那么平静, 那么镇定, 那么能够照顾好自己;

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'freɪd] .

I knew you were not afraid .
我 知道 你 是 不是 害怕的 :

我知道你并不害怕。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð] [em 'iː] .

It was different with me .
它 曾是 不同的 和 我 :

我的情况不一样。

[ɪf] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] , [ɪf] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]

If they began to suspect , if they learned who I was , I could never have
如果 他们 开始 到 怀疑 , 如果 他们 学习 WHO 我 曾是 , 我 可以 绝不 有

['entəd] [fraːns] .

entered France .
进入 法国 :

如果他们开始怀疑, 如果他们知道我是谁, 我就永远无法进入法国了。

[ðɪs] [ruːt] [θruː] ['ɪtəli] [wɒz; wəz][maɪ][wʌn] [həʊp] !

This route through Italy was my one hope !
这 路线 通过 意大利 曾是 我的 一 希望 !

这条穿越意大利的路线是我唯一的希望!

[aɪ][eɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

I am so sorry .
我 是 所以 对不起 :

我非常抱歉。

[bʌt; bət] [stɪl] —

But still —
但 仍然 —

但是, 仍然——

” [hɪðə'tuː] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'piːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃɪ; ʃɪ] [dɪ'faɪd] ['fræŋkli] .

” Hitherto she had been appealing ; but now she defied frankly .
” 迄今为止 她 有 到过 上诉 ; 但 现在 她 违抗 坦率地说 :

“此前她一直请求上诉; 但现在她却公然违抗。”

[ðæt] [tɪnt] [ɒv; əv] [hɜːz] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [rəʊz] , [drəʊv] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][pælə(r)] ;

That tint of hers , like nothing but a wild rose , drove away her pallor ;
那 着色 的 她的 , 喜欢 没有什么 但 一个 荒野 玫瑰 , 驾驶 离开 她 苍白 ;

她那如同野玫瑰般的色泽, 驱散了她苍白的脸色;

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [fleɪmd] .
“ **her gray eyes flamed** .
” 她 灰色的 眼睛 火焰 .

她灰色的眼睛里燃起了火焰。

“ [bʌt; bət] [stɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [æt; ət][em 'iː] , ” [juː; jʊ][wʊʊnt] [ɪn'fɔ:m] [ɒn][em 'iː][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ?
“ **But still , ” she flashed at me , “ you won't inform on me just for that ?**
” 但 仍然 , ” 她 闪光灯 在 我 , ” 你 惯于 通知 在 我 只是 为了 那 ?
“但是,”她冲我厉声说道, “你不会仅仅因为这件事就告发我吧? ”

[aɪ] [ɑ:skt] [juː; jʊ][tuː; tə][help][em 'iː] ; [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'griːd] !
I asked you to help me ; you were free to refuse — and you agreed !
我 问 你 到 帮助 我 ; 你 是 自由的 到 拒绝 — 和 你 同意 !
我请你帮忙; 你可以拒绝——而你却答应了!

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ 'tiː] [ɪnkən'vi:njənsd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜ:n] [pə'li:s] ['eɪdʒənt]
Because it inconvenienced you a little , are you going to turn police agent
? 因为 它 不便 你 一个 小的 , 是 你 去 到 转动 警察 代理人
?
?
?

就因为给你添了点麻烦, 你就要当警察卧底吗?

“ [hɜ:(r); hə(r)] [red] [lɪps] ['twɪstɪd] ['praʊdli] , ['skɔ:nfəli] .
“ **Her red lips twisted proudly , scornfully** .
” 她 红色的 嘴唇 扭曲 自豪地 , 轻蔑地 .

她那鲜红的嘴唇骄傲而轻蔑地扭曲着。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] !
“ **I don't believe it , Mr . Bayne !**
” 我 不 相信 它 , 先生 . 贝恩 !
“我不相信, 贝恩先生! ”

“ [aɪ] [lɑ:ft] ['ʃɔ:tlɪ] .
“ **I laughed shortly** .
” 我 笑了 不久 .

我轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] .
She was indeed an artist .
她 曾是 的确 一个 艺术家 .

她确实是一位艺术家。

“ [aɪ] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['epɪsəd] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .
“ **I wasn't thinking of that particular episode — “ I began** .
” 我 不是 思维 的 那 特别的 插曲 — ” 我 开始 .
“我当时并没有想到那件事——”我开口说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː] .
“ **But you did resent it** .
” 但 你 做过 怨恨 它 .

但你确实对此感到不满。

[aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][fɜ:st] [dʒɔɪnd][em 'iː] .
I saw it when you first joined me .
我 锯 它 什么时候 你 第一的 加入 我 .
你刚加入我的时候我就看到了。

[ænd; ʌnd][ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ]

And I was so glad to see you — to have the chance of thanking you

和 我 曾是 所以 高兴的 到 看 你 — 到 有 这 机会 的 谢谢 你

！

！

！

见到你我真是太高兴了——有机会向你道谢！

“ [fiː; fi] [brəʊk] [ɪn] , [ˈsmɒldərɪŋ] [stiːl] .

” she broke in , smoldering still .

” 她 打破 在 , 闷烧 仍然 .

她闯了进来，声音里还带着余温。

“ [nəʊ] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [rɪˈzent] [ai ˈtiː] .

” No , I didn't resent it .

” 不 , 我 没有 怨恨 它 .

“不，我并不怨恨它。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I didn't even blame you .

我 没有 甚至 责备 你 .

我甚至都没怪你。

[ɪf] [ai] [bleɪmd] [ˈeni] [wʌn] , [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] , [ai ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][maɪˈself] .

If I blamed any one , Miss Falconer , it would certainly be myself .

如果 我 被指责 任何 一 , 错过 猎鹰者 , 它 会 当然 是 我 .

如果我该责怪谁，福尔科纳小姐，那肯定是我自己。

[aɪv] [kənˈkluːdɪd] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkiːpə(r)] .

I've concluded I ought not to go about without a keeper .

我已经 结束 我 应该 不是 到 去 关于 没有 一个 守门员 .

我得出结论，我不应该没有守门人就到处走。

[maɪ] [gʌləˈbɪləti] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈmjuːzd] [juː; jʊ] [trəˈmendəsli] .

My gullibility must have amused you tremendously .

我的 轻信 必须 有 觉得好笑 你 非常 .

我的轻信一定让你觉得很有趣吧。

“ [ai] [lɑːft] .

” I laughed .

” 我 笑了 .

我笑了。

“ [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈgʌləb(ə)l] , ” [fiː; fi] [dɪˈnaɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɪstf(ə)l] .

” I never thought you gullible , she denied , suddenly wistful .

” 我 绝不 想法 你 容易上当受骗 , ” 她 否认 , 突然 怅惘 .

“我从未想过你会那么容易上当受骗，”她否认道，突然间语气中带着一丝惆怅。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈfɪvəlɹəs] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] .

” I thought you very generous and very chivalrous , Mr . Bayne .

” 我 想法 你 非常 慷慨的 和 非常 骑士精神 , 先生 . 贝恩 .

“我认为您非常慷慨，非常有骑士精神，贝恩先生。”

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ˈmɒkəri] [tuː] [faː(r)] .

” This was carrying mockery too far .

” 这 曾是 携带 嘲讽 也 远的 .

“这种嘲讽太过分了。”

“ [ai][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , ” [ai] [sed] [ˈmiːnɪŋli] ,

” I am afraid , I said meaningly ,

” 我 是 害怕的 , ” 我 说 有意义的 ,

“我害怕，”我意味深长地说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:’θɒrətɪz] [æt; ət][dʒɪ’brɔ:ltə(r)] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [les] [’flætərɪŋ] [vju:] .
“ **that the authorities at Gibraltar would take a less flattering view** .
“ 那 这 当局 在 直布罗陀 会 拿 一个 较少的 奉承 看法 :
“直布罗陀当局可能会采取不太友好的看法。”

[fɔ:(r); fə(r)] [’ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如,

[ɪf] [ðəʊz] [’ɪŋɡlɪʃmən] [’lɜ:nɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [,rɪ:’freɪn] [frɒm; frəm] [’telɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][’aʊə(r)]
if those Englishmen learned that I had refrained from telling them of our
如果 那些 英国人 学习 那 我 有 克制 从 讲述 他们 的 我们的
[’mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][es ’ti:] . [aɪvz] ,
meeting at the St . Ives ,
会议 在 这 英石 . 艾夫斯 ,
如果那些英国人得知我没有告诉他们我们在圣艾夫斯的会面,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [aɪ] [’fænsɪ] .
I should hear from them , **I fancy** .
我 应该 听到 从 他们 , 我 想要 :
我想我应该会收到他们的消息。

“ [ə’gen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [’waɪdnɪŋ] .
“ **Again her eyes were widening** .
“ 再次 她 眼睛 是 扩大 :
她的眼睛再次睁大了。

[wɒt] [ə’træktɪv] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] !
What attractive eyes she had !
什么 吸引人的 眼睛 她 有 !
她有一双多么迷人的眼睛啊!

“ [ðə; ði][es ’ti:] . [aɪvz] ?
“ **The St . Ives** ?
“ 这 英石 . 艾夫斯 ?

“圣艾夫斯?

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ’pi:tɪd] [’wʌndrɪŋli] .
“ **she repeated wonderingly** .
“ 她 重复 惊奇地 :

她疑惑地重复道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [’ɪntrəst] [ðem; ðəm] ?
“ **Why should that interest them** ?
“ 为什么 应该 那 兴趣 他们 ?
“为什么他们会对此感兴趣? ”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
你是什么意思?

“ [ðen] , [’sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃɪ] [bent] [’fɔ:wəd] , [prɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [’elbəʊz] [ɒn][ðə; ði][’teɪb(ə)] , [ænd; ənd]
“ **Then , suddenly , she bent forward , propped her elbows on the table , and**
“ 然后 , 突然 , 她 弯曲 向前 , 支撑 她 肘部 在 这 桌子 , 和
[ə’məɪzd] [em ’i:] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
amazed me with a slow ,
惊叹 我 和 一个 慢的 ,
“然后, 突然, 她向前弯下腰, 将手肘撑在桌子上, 缓慢地, 让我感到惊讶,

[ə'stɒnɪʃt] , [kɑ:mpri'hendɪŋ] [smaɪl] .
astonished , comprehending smile .
惊讶 , 理解 微笑 .

惊讶而又理解的微笑。

“ [aɪ] [si:] !
“ I see !
“ 我 看 !

“我懂了!

“ [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , ['stʌdiɪŋ] [em 'i:] [ɪn'tentli] .
“ she murmured , studying me intently .
“ 她 低声说道 , 学习 我 专注地 .

她低声说道，目光专注地打量着我。

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [skri:nd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hɪd] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,
“ You thought that I screened the man who hid those papers ,
“ 你 想法 那 我 筛选 这 男人 WHO 隐藏 那些 文件 ,

“你以为我审查了藏匿那些文件的人吗? ”

[ðæt] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒn] — ['sɪmələ(r)] ['bɪznəs] ,
that I crossed the ocean on — similar business ,
那 我 交叉 这 海洋 在 — 相似的 商业 ,

我当年横渡大洋时从事的也是类似的生意，

[pə'hæps] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]
perhaps even that on this side I was to take the documents from your
也许 甚至 那 在 这 边 我 曾是 到 拿 这 文件 从 你的

[trʌŋk] ? “
trunk ? “
树干 ? ”

或许我这边还要负责从你的后备箱里拿走文件?

“ ['nætʃ(ə)rəli] , “ [aɪ][,ri:'dʒɔɪn, ri-] ['stɪfli] .
“ Naturally , “ I rejoined stiffly .
“ 自然 , “ 我 重新加入 僵硬地 .

“当然,”我生硬地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
“ And I congratulate you .
“ 和 我 祝贺 你 .

“我向你表示祝贺。”

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] ; [ðəʊ] , [æz; əz][ɪts] ['vɪktɪm] ,
It was a brilliant piece of work ; though , as its victim ,
它 曾是 一个 杰出的 片 的 工作 ; 尽管 , 作为 它是 受害者 ,

这是一部杰出的作品；然而，作为它的受害者，

[aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ɪ'əʊzɪrəst] [laɪt] . “
I fail to see it in the rosiest light . “
我 失败 到 看 它 在 这 最美好的 光 . “

我实在无法以最乐观的眼光看待这件事。

“ [aɪ] [ʌndə'stænd] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , [stiɪl] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
“ I understand , “ she went on , still smiling faintly .
“ 我 理解 , “ 她 去 在 , 仍然 微笑 淡淡的 .

“我明白了,”她继续说道，脸上仍带着淡淡的微笑。

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz] — [wel] — [lʊk] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] .
“ You thought I was — well — Look over yonder .
“ 你 想法 我 曾是 — 出色地 — 看 超过 远处 .

“你以为我是——好吧——看看那边。”

” [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpəʊzɪt] [wɔːl] [ˈʌnəstənˈteɪʃəslɪ] , [daɪˈrektɪd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n]

” Her glance , seeking the opposite wall unostentatiously , directed my attention

她 瞥一眼 , 寻求 这 对面的 墙 低调地 , 指导 我的 注意力

[tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] - [ˈletəd] , [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈpəʊstɪd][saɪn] :

to a black - lettered , conspicuously posted sign :

到 一个 黑色的 - 字母 , 显眼地 发布 符号 :

她目光不张扬地扫向对面的墙壁，我的注意力被一块醒目的黑色字体告示吸引住了：

[biː; bi] [ˈsaɪlənt] !

BE SILENT !

是 沉默的 !

保持安静！

[biː; bi] [ˌmɪsˈtrʌstfl] !

BE MISTRUSTFUL !

是 不信任 !

要不信任他人！

[ðə; ði] [ɪəz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] !

THE EARS OF THE ENEMY ARE LISTENING !

这 耳朵 的 这 敌人 是 聆听 !

敌人的耳朵正在倾听！

[ðʌs] [aɪˈtiː] [ˈfəʊtɪd] [ɪts] [ˈwɔːnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [θˈaʊzəndz] [pʊ; əv][ɪts][kaɪnd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈskætəd]

Thus it shouted its warning , like the thousands of its kind that are scattered

因此 它 喊叫 它是 警告 , 喜欢 这 数千 的 它是 种类 那 是 疏散

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [treɪnz] ,

about the trains ,

关于 这 火车 ,

于是它像散落在火车周围的成千上万只同类一样，发出警告的叫声。

[ðə; ði] [bəʊts] , [ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊd] [ˈsteɪʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz][pʊ; əv] [frɑːns] .

the boats , the railroad stations , and all the public places of France .

这 船 , 这 铁路 车站 , 和 全部 这 民众 地方 的 法国 .

法国的船只、火车站和所有公共场所。

” [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪəz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

” You thought I was the ears of the enemy , didn't you ?

” 你 想法 我 曾是 这 耳朵 的 这 敌人 , 没有 你 ?

“你以为我是敌人的耳目，对吧？ ”

” [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] .

” the girl was asking .

” 这 女孩 曾是 问 .

女孩问道。

” [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən][ˈeɪdʒənt] .

” You thought I was a German agent .

” 你 想法 我 曾是 一个 德语 代理人 .

你以为我是德国特工。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡest] !

I might have guessed !

我 可能 有 猜对了 !

我可能猜到了！

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [nɒt] [tu:; tə] [hænd] [em 'i:] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊ'dɑ:n]
in that case it was kind of you not to hand me over to the Modane
在 那 案件 它 曾是 种类 的 你 不是 到 手 我 超过 到 这 莫达恩
[ˈʒɑ:nda:mz] .
gendarmes .
宪兵 .

既然如此，你没有把我交给莫达讷宪兵队，真是太好了。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
I ought to thank you .
我 应该 到 感谢 你 .

我应该感谢你。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɒznt] [səʊ] [sə'spɪʃəs] [wen] [ðeɪ] [sɜ:rtɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [trʌŋk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
But I wasn't so suspicious when they searched your trunk and found the
但 我 不是 所以 可疑的 什么时候 他们 搜索 你的 树干 和 成立 这
[ˈpeɪpəz] — [aɪ] ['sɪmplɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kreɪzi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [spaɪ]
papers — I simply felt that they must be crazy to think you could be a spy
文件 — 我 简单地 毛毡 那 他们 必须 是 疯狂的 到 思考 你 可以 是 一个 间谍
.
.
.

但是他们搜查你的行李箱并发现那些文件时，我并没有那么怀疑——我只是觉得他们一定是疯了才会认为你是间谍。

" [aɪ] [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ] [frʌŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ] [pə'laɪt] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪnkrə'dʒu:ləti] ; [bʌt; bət] ,
" **I achieved a shrug of my shoulders , a polite air of incredulity ; but ,**
" 我 已达成 一个 耸肩 的 我的 肩膀 , 一个 有礼貌的 空气 的 怀疑 ; 但 ,
我耸了耸肩，摆出一副礼貌的难以置信的表情；但是，

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [les] ['skeptɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [ə'piəd] .
to tell the truth , I was a little less skeptical than I appeared .
到 告诉 这 真相 , 我 曾是 一个 小的 较少的 怀疑论者 比 我 出现 .

说实话，我其实比表面上看起来要不那么怀疑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ðæt] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [sə'dʒestɪd] [prɪ'tens] .
There was something in her manner that by no means suggested pretense .
那里 曾是 某物 在 她 方式 那 经过 不 方法 建议 虚伪 .
她的举止中透着一股真诚，丝毫没有矫揉造作之感。

[ænd; ənd] [fi:; ji] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [tru:] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] [ɒn] [ðə; ði] [ɑ:r 'i:] [dɪtæljə] .
And she had said a true word about the occurrences on the Re d'Italia .
和 她 有 说 一个 真的 单词 关于 这 发生 在 这 关于 意大利 .
她对“意大利国王号”上发生的事情说的都是实话。

[ɪf] [ep'iəʊənsɪz] [ment] [fæktz] , [aɪ] [maɪ'self] [hæd; həd] [bi:n] [pru:vɪd] ['ɡɪltɪ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlt] .
If appearances meant facts , I myself had been proved guilty up to the hilt .
如果 外貌 意思是 事实 , 我 我 有 到过 已证实 有罪的 向上 到 这 剑柄 .
如果外表代表事实，那么我本人已被证明罪名成立。

" ['mɪstə(r)] . [beɪn] , " [fi:; ji] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['səʊbəli] , " [aɪ] [ʊd; ʊəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] —
" **Mr . Bayne , she was saying soberly , " I should like you to believe me —**
" 先生 . 贝恩 , " 她 曾是 说 清醒地 , " 我 应该 喜欢 你 到 相信 我 —
[pli:z] !
please !
请 !

“贝恩先生，”她严肃地说，“我希望您能相信我——拜托了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第5/12页

[ai][eɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] ['leɪtli] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ;
I am an American , and I have had cause lately to hate the Germans ;
我 是 一个 美国 人 , 和 我 有 有 原因 最近 到 恨 这 德国 人 ;
我是一名美国人，最近我有理由憎恨德国人；

[ɔːl][maɪ] [bɒndz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wɪð] [frɑːns] .
all my bonds are with our own country and with France .
全部 我的 债券 是 和 我们 自己 的 国家 和 和 法国 .
我的所有纽带都属于我们自己的国家和法国。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['veri] [diə(r)][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [wɔː(r)][hæz; həz] [wɜːkt] [ə; eɪ]['kruːəl]
There is some one very dear to me to whom this war has worked a cruel
那里 是 一些 一 非常 亲爱的 到 我 到 谁 这 战争 有 工作 一个 残忍 的
[ɪn'dʒʌstɪs] .
injustice .
不公正 .
这场战争给我的至亲带来了残酷的不公。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [help] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ;
I have come to try to help that person ;
我 有 来 到 尝试 到 帮助 那 人 ;
我来这里是为了帮助那个人；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] — [ai][kænt] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] — [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
and for certain reasons — I can't explain them — I had to come in
和 为了 肯定 原因 — 我 不能 解释 他们 — 我 有 到 来 在
[ˈsiːkrət] [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
secret or not at all .
秘密 或者 不是 在 全部 .
由于某些原因——我无法解释——我不得不秘密前来，否则就根本无法前来。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl̩] .
But I have done nothing wrong , nothing dishonorable .
但 我 有 完毕 没有什么 错误的 , 没有什么 不光彩的 .
但我没做错任何事，也没做任何不光彩的事。

[ænd; ənd][səʊ] " — [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [em 'iː] — " [ai][æɪ; ʃəl] [nɒt] [seɪl] [frɒm; frəm]
And so " — again her eyes challenged me — " I shall not sail from
和 所以 " — 再次 她 眼睛 挑战 我 — " 我 将 不是 帆 从
[bɔː'dəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ɛ'spænjə] [ɒn] ['sætədɪ] ;
Bordeaux on the Espagne on Saturday ;
波尔多 在 这 西班牙 在 周六 ;
“所以”——她的眼神再次挑战着我——“我星期六不会从波尔多乘船前往西班牙；

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
and you shall choose for yourself whether you will speak of me to the
和 你 将 选择 为了 你自己 无论 你 将要 说话 的 我 到 这
[frentʃ] [pə'liːs] .
French police .
法语 警察 .
至于你是否要向法国警方告发我，由你自己决定。

” [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɑːɡjʊmənt] , [rɪ'ɡɑːdɪd] [dɪs'pæʃənətli] ; [jet] [aɪ 'ti:] [ʃʊk]
” **It was not much of an argument , regarded dispassionately ; yet it shook**
” 它 曾是 不是 很多 的 一个 争论 , 认为 冷静地 ; 然而 它 摇晃
[em 'i:] .
me :
我 :

“客观地看，这算不上什么争论；但它却让我感到震惊。”

[wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkraɪftɪnəs] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [træp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
With sudden craftiness I resolved to trap her if I could .
和 突然 狡猾 我 已解决 到 陷阱 她 如果 我 可以 :

我突然灵机一动，决定尽可能地设下陷阱抓住她。

” [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [həʊm] ,
” **I ought to tell them on the mere chance that they would send you home** ,
” 我 应该 到 告诉 他们 在 这 仅仅 机会 那 他们 会 发送 你 家 ,
“我应该告诉他们，万一他们把你送回家呢。”

” [aɪ] [ˈɡrʌmbld] [ɪrɪtəbli] .
” **I grumbled irritably** .
” 我 咕哝 易怒地 :

我烦躁地咕哝道。

” [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
” **You have no business here , you know** ,
” 你 有 不 商业 这里 , 你 知道 ,

“你知道，你没资格来这里。”

[ˈhelpɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəsli] [ə'noɪd] [baɪ]
helping people and being suspected and pursued and outrageously annoyed by
帮助 人们 和 存在 怀疑 和 追击 和 令人愤慨地 恼怒 经过
[fuːlz] [laɪk] [em 'i:] .
fools like me :
傻瓜 喜欢 我 :

帮助别人，却被怀疑、被追捕，还被像我这样的傻瓜无情地惹恼。

[jes] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈʌðə(r)] [fuːlz] — [ænd; ənd] [wɜːs] , ” [aɪ] [ˈædɪd] [wɪð] [feɪnd] [ˈsʌlfərəsnəs] ,
Yes , and by other fools — and worse , “ I added with feigned sulphurousness ,
是的 , 和 经过 其他 傻瓜 — 和 更糟 , ” 我 额外 和 假装 硫磺味 ,
[ɪndəˌkɜːtɪd] [væn] [blɑːrkɑːm] .
indicated Van Blarcom .
表明的 范 布拉科姆 :

“是的，还有其他傻瓜——甚至更糟，”我假装生气地补充道，范·布拉科姆说道。

” [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] ,
” **Miss Falconer** ,
” 错过 猎鹰者 ,

“福尔科纳小姐，

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈɡlɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði] [dɑːk] [mæn] [huː] [ɪz]
would you mind glancing at the third man on the right — the dark man who is
会 你 头脑 瞥了一眼 在 这 第三 男人 在 这 正确的 — 这 黑暗的 男人 WHO 是
[ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] — [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [sɔː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
staring at us — and telling me whether or not you ever saw him before you
凝视 在 我们 — 和 讲述 我 无论 或者 不是 你 曾经 锯 他 前 你
[seɪld] ? ”
sailed ? “
航行 ? ”

请您看一下右边第三个人——那个盯着我们看的黑皮肤男人——告诉我，您在启航前是否见过他？

“ [aɪ][eɪ 'em][[ʊə(r)][aɪ]['nevə(r)][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['hɪtɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [brəʊz] ;
“ **I am sure I never did , ” she declared , knitting puzzled brows ;**
“ 我 是 当然 我 绝不 做过 , ” 她 声明 , 针织 困惑 眉毛 ;
“我肯定我从来没有做过,”她皱着眉头, 一脸困惑地说道;

“ [ænd; ənd] [jet] [ʊn][ðə; ði][ɑːr 'iː] [dɪtæljə] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [met] .
“ **and yet on the Re d'Italia he insisted that we had met .**
“ 和 然而 在 这 关于 意大利 他 坚持 那 我们 有 遇见 .
“然而在意大利号列车上, 他却坚持说我们见过面。”

[,aɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [,em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
It frightened me a little .
它 害怕 我 一个 小的 .
这让我有点害怕。

[aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .
I wondered whether or not he suspected something .
我 想知道 无论 或者 不是 他 怀疑 某物 .
我不知道他是否察觉到了什么。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][aɪ] [siː] [hɪm][hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [,em 'iː][ɪn] [ðæt] [seɪm] [wei] .
And every time I see him he watches me in that same way .
和 每一个 时间 我 看 他 他 手表 我 在 那 相同的 方式 .
每次见到他, 他都用同样的眼神看着我。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['θɔːɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] .
“ **I was thawing , despite myself .**
“ 我 曾是 解冻 , 尽管 我 .
“我不由自主地开始解冻了。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , ” [aɪ] ['ventʃəd] , ” [ɪf] [juː; jʊ][wʊənt] [θɪŋk] [,em 'iː] [tuː] [ɪm'pɜːtɪnənt] :
“ **There's one other thing , ” I ventured , “ if you won't think me too impertinent :**
“ 有 一 其他 事物 , ” 我 冒险 , ” 如果 你 惯于 思考 我 也 无礼 :
“还有一件事,”我试探性地说道, “如果您不觉得我太冒昧的话:

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ʊv; əv][ə; eɪ][mæn] [nemd] [frænz] [vɒn] ['blenɪm] ? ”
Did you ever hear of a man named Franz von Blenheim ? ”
做过 你 曾经 听到 的 一个 男人 命名 弗朗茨 冯 布伦海姆 ? ”
你听说过弗朗茨·冯·布伦海姆这个人吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['blæŋkli] ; “ [aɪ]['nevə(r)][dɪd] .
“ **No , ” she said blankly ; “ I never did .**
“ 不 , ” 她 说 茫然地 ; “ 我 绝不 做过 .
“不,”她茫然地说; “我从来没有做过。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?
他是谁?

“ [nəʊ][bɜːdz] [aʊt][ʊv; əv] [ðæt] ['kʌvət] !
“ **No birds out of that covert !**
“ 不 鸟类 出去 的 那 隐蔽 !
“没有鸟儿从那片隐蔽处飞出来! ”

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] ;
If this was acting it was marvelous ;
如果 这 曾是 表演 它 曾是 奇妙 ;
如果这是演技, 那真是太棒了;

[ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['flɪkə(r)] [ʊv; əv] [kən'fjuːʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
there had not been the slightest flicker of confusion in her face .
那里 有 不是 到过 这 丝毫 闪烁 的 困惑 在 她 脸 .
她脸上没有一丝困惑的表情。

“ [əʊ] , [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt] [ˈenɪbədi] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] — [dʒʌst][ə; eɪ][mæn] , ” [aɪ] [ɪˈveɪd] .
“ **Oh** , **he isn't anybody of importance** — **just a man** , ” **I evaded** .
“ 哦 , 他 不是 任何人 的 重要性 — 只是 一个 男人 , ” 我 躲避 .

“哦, 他不是什么重要人物——只是个普通人,”我回避道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [fəˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
“ **Look here** , **Miss Falconer** , **you'll have to forgive me if you can** .
“ 看 这里 , 错过 猎鹰者 , 你会 有 到 原谅 我 如果 你 能 .

“听着, 福尔科纳小姐, 如果你能原谅我的话, 请你原谅我。”

[juː; jʊ][[æɪ; əɪ] [steɪ] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [ɡreɪv] [kənˈsɜːnɪŋ] [juː; jʊ] ;
You shall stay in Paris , **and I'll be as silent as the grave concerning you** ;
你 将 停留 在 巴黎 , 和 患病的 是 作为 沉默的 作为 这 严重 有关 你 ;

你将留在巴黎, 而我将对你保持沉默;

[bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
but I'd like to do more than that .
但 ID 喜欢 到 做 更多的 比 那 .

但我希望做的远不止这些。

[woʊnt][juː; jʊ][let][em ˈiː] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl] ?
Won't you let me come and call ?
惯于 你 让 我 来 和 称呼 ?

不让我过来打电话吗?

[ˈriːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm][nɒt] [sʌt] [ə; eɪ][ˈdʌfə(r)][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [em ˈiː] .
Really , **you know** , **I'm not such a duffer as you have cause to think me** .
真的 , 你 知道 , 我是 不是 这样的 一个 笨蛋 作为 你 有 原因 到 思考 我 .

说真的, 你知道, 我并不像你认为的那样愚蠢。

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi][ɡɒt] [əˈkweɪntɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [em ˈiː] [wɪð] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
After we got acquainted you might be willing to trust me with this business ,
后 我们 得到 熟人 你 可能 是 愿意的 到 相信 我 和 这 商业 ,

[wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
whatever it is .
任何 它 是 .

彼此熟悉之后, 你或许愿意把这件事托付给我, 不管是什么事。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ɪts] [nɒt] [tuː] [ˈdespərət] , [aɪ][hæv; həv] [ˈfrendz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] [help]
And then , **if it's not too desperate** , **I have friends who could be of help**
和 然后 , 如果 它是 不是 也 绝望的 , 我 有 朋友们 WHO 可以 是 的 帮助

[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 .

如果情况不是太糟糕, 我有一些朋友或许可以帮到你。

“ [sʌt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][sɒp][aɪ] [θruː] [tuː; tə] [ˈkɒŋjəns] ,
“ **Such was the sop I threw to conscience** ,
“ 这样的 曾是 这 肥皂 我 扔 到 良心 ,

这就是我用来安抚良心的手段。

[ðə; ðɪ] [ˈbɑːɡən] [aɪ] [strʌk] [brɪˈtwiːn] [ˈsəʊbə(r)] [ˈriːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [trʌst]
the bargain I struck between sober reason and the instinct that made me trust
这 便宜货 我 击 之间 清醒 原因 和 这 本能 那 制成 我 相信

[hɜː(r); hə(r)] [əˈɡenst] [ɔːl] [ɒdz] .
her against all odds .
她 反对 全部 赔率 .

我权衡了清醒的理智和直觉, 最终不顾一切地信任了她。

[maɪ] [ˈθɪəriːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈmuːnʃaɪn] .
My theories must have been moonshine .
我的 理论 必须 有 到过 私酿酒 .

我的理论一定是胡说八道。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [ˈprɒbəbli] .
Everything was all right , probably .
一切 曾是 全部 正确的 , 大概 :

一切可能都还好。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˈpru:d(ə)ns][ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [træk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
But for the sake of prudence I ought to keep track of her .
但 为了 这 清酒 的 谨慎 我 应该 到 保持 追踪 的 她 :

但为了谨慎起见, 我应该密切关注她。

[br'saɪdz] , [ai] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] .
Besides , I wanted to .
除了 , 我 通缉 到 :

此外, 我也想这么做。

[ˈgrætɪtju:d] [ænd; ənd] [ˌkɒnstəˈneɪ(ə)n] , [ə; eɪ][məʊst] [br'kʌmɪŋ] [ˈmɪkstʃə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
Gratitude and consternation , a most becoming mixture , were in her eyes
感激 和 惊愕 , 一个 最多 成为 混合物 , 是 在 她 眼睛
.
:
.

她眼中既有感激又有惊愕, 这种复杂的情绪交织在一起, 十分恰当。

[ʃi:; ji] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She drew back a little .
她 画 后退 一个 小的 :

她稍稍后退了一步。

“ [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ” [ʃi:; ji] [sed] [ʌn'sɜ:tnli] .
“ **Oh , thank you , but that's impossible , ” she said uncertainly .**
” 哦 , 感谢 你 , 但 那就是 不可能的 , ” 她 说 不确定性 :
“哦, 谢谢, 但这不可能,”她不确定地说。

“ [ai][hæv; həv] [frendz] , [tu:;] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [help] [em 'i:] .
“ **I have friends , too ; but they can't help me .**
” 我 有 朋友们 , 也 ; 但 他们 不能 帮助 我 :
“我也有朋友, 但他们也帮不了我。”

[ˈnəʊbədi] [kæn; kən] . “
Nobody can . ”
无人 能 : “

谁也做不到。

“ [wel] , ” [ai] [ədˈmɪtɪd] [ˈsædli] , “ [ai] [nəʊ] [ðə; ði][ˈru:dɪmənts] [ɒv; əv] [ˈmænəz] .
“ **Well , ” I admitted sadly , “ I know the rudiments of manners .**
” 出色地 , ” 我 承认 令人遗憾的是 , ” 我 知道 这 基本原理 的 礼仪 :
“嗯,”我沮丧地承认, “我知道基本的礼仪。”

[ai][kæn; kən] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ][ˈkɑ:nʒeɪ; ˈkɑ:nʒeɪ] , [bʌt; bət][kənˈsɪdə(r)][em 'i:][ə; eɪ] [pəˈsɪstənt] [bʊə(r)] .
I can recognize a conge , but consider me a persistent boor .
我 能 认出 一个 凝结 , 但 考虑 我 一个 执着的 莽汉 :
我能看出拥堵, 但请把我当成一个执拗的粗人。

[kʌm] , [mɪs] [ˈfɔ:l kənə(r)] , [waɪ] [ˈmeɪənt] [ai] [kɔ:l] ?
Come , Miss Falconer , why mayn't I call ?
来 , 错过 猎鹰者 , 为什么 可能不会 我 称呼 ?
来吧, 福尔科纳小姐, 为什么我不能打个电话?

[br'kæz; br'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈstrendʒər] ?
Because we are strangers ?
因为 我们 是 陌生人 ?

因为我们是陌生人?

[ɪf] [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [jɔ:'self] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ðæt] [ai][ei 'em] ['pɜ:fɪktli]
If that's it , you can assure yourself at the embassy that I am perfectly
如果 那就是 它 , 你 能 保证 你自己 在 这 大使馆 那 我 是 完美
[rɪ'spektəbl] ;
respectable ;
可敬 ;

如果真是这样，你可以去大使馆确认我绝对是一位值得尊敬的人；

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [si:] [ai][doʊnt] [i:t] [wɪð] [maɪ] [naɪf] [ɔ:(r)] [tʌk] [maɪ]['næpkɪn][ʼʌndə(r)][maɪ] [tʃɪn] [ɔ:(r)] [spɪl]
and you see I don't eat with my knife or tuck my napkin under my chin or spill
和 你 看 我 不 吃 和 我的 刀 或者 塞进 我的 餐巾 在下面 我的 下巴 或者 洒
[maɪ] [su:p] .
my soup .
我的 汤 .

你看，我吃饭不用刀，也不把餐巾塞到下巴底下，更不会把汤洒出来。

" [ə'gen] [ðæt] [wɔ:m] [flʌ] .
" **Again that warm flush .**
" 再次 那 温暖的 冲洗 .

“又一次感受到了那股暖流。”

" ['mɪstə(r)] . [beɪn] !
" **Mr . Bayne !**
" 先生 . 贝恩 !

“贝恩先生！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **she exclaimed indignantly .**
" 她 惊呼 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

" [dɪd][ai] [ni:d] [æn; ən] [ɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][vɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" **Did I need an introduction to speak to you on the ship ,**
" 做过 我 需要 一个 介绍 到 说话 到 你 在 这 船 ,

“我需要介绍才能在船上和您说话吗？ ”

[tu:; tə][ɑ:sk] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['feɪvəz] [vɒ; ʌv][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; ei][spai] ?
to ask unreasonable favors of you , to make people think you a spy ?
到 问 不合理 恩惠 的 你 , 到 制作 人们 思考 你 一个 间谍 ?

向你提出不合理的要求，让别人误以为你是间谍？

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [əb'sɜ:d] [θɪŋz] , [ai][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] — "
If you are going to imagine such absurd things , I shall have to — "
如果 你 是 去 到 想象 这样的 荒诞 事物 , 我 将 有 到 — "

如果你要想象如此荒谬的事情，那我不得不——”

" [tu:; tə] [kən'sent] ?
" **To consent ?**
" 到 同意 ?

“同意？ ”

[ai] [həʊpt] [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] . "
I hoped you might see it that way . "
我 希望 你 可能 看 它 那 方式 . "

我希望你能这样想。

" [vɒ; ʌv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] ['pɒndə] [ə'laʊd] , " [ai] [meɪ] [faɪnd] [gʊd] [nju:z] ['wertɪŋ] .
" **Of course , " she pondered aloud , " I may find good news waiting .**
" 的 课程 , " 她 沉思 大声 , " 我 可能 寻找 好的 消息 等待 .

“当然,”她喃喃自语道,“我或许会发现好消息在等着我。”

[ɪf] [aɪ][duː; də] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] .
If I do , it will change everything .
如果 我 做 , 它 将要 改变 一切 .

如果我这么做，一切都会改变。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
I could see you once , at least , and let you know .
我 可以 看 你 一次 , 在 至少 , 和 让 你 知道 .

我至少可以见你一面，然后告诉你结果。

[aɪ] ['riːəli] [əʊ] [juː; jʊ][ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [juːv] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] . " **I really owe you that , I think , when you've been so kind to me . "**
我 真的 欠 你 那 , 我 思考 , 什么时候 你已经 到过 所以 种类 到 我 . "

我觉得我真的应该好好感谢你，你对我这么好。

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] ['bɪtəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæn] [ʊv; əv] ['kɒŋəns] , " [aɪv] [biːn] ['veri] [kaɪnd] — **" Yes , " I agreed bitterly , with a pang of conscience , " I've been very kind —**
" 是的 , " 我 同意 苦涩地 , 和 一个 疼痛 的 良心 , " 我已经 到过 非常 种类 —
[pə'tɪkjələli] [tuː; tə] - [naɪt] ! " **particularly to - night ! "**
特别 到 - 夜晚 ! "

“是的，”我痛苦地同意道，心中充满愧疚，“我一直都很仁慈——尤其是今晚！”

" [wel] , [pə'hæps] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlt] . **" Well , perhaps to - night you were just a little difficult .**
" 出色地 , 也许 到 - 夜晚 你 是 只是 一个 小的 难的 .

“嗯，或许你今晚有点难搞吧。”

" [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ; [aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒkəri] [naʊ] . **" She was smiling , but I didn't mind ; I rather liked her mockery now .**
" 她 曾是 微笑 , 但 我 没有 头脑 ; 我 相当 喜欢 她 嘲讽 现在 .

“她面带微笑，但我并不介意；我现在还挺喜欢她的嘲讽。”

" [stiːl] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːst] [ʊv; əv][em 'iː] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , [juː; jʊ] [kept] [maɪ] **" Still , even when you thought the worst of me , Mr . Bayne , you kept my**
" 仍然 , 甚至 什么时候 你 想法 这 最差 的 我 , 先生 . 贝恩 , 你 保留 我的
['siːkrət] . **secret .**
秘密 .

“即便你对我抱有最坏的印象，贝恩先生，你仍然保守了我的秘密。”

[ænd; ənd] — [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? " **And — do you really wish to come to see me ? "**
和 — 做 你 真的 希望 到 来 到 看 我 ? "

你真的想来看我吗？

" [aɪ][məʊst] [ɪm'fætɪkli] [duː; də] . **" I most emphatically do .**
" 我 最多 强调地 做 .

“我绝对同意。”

" [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ][kɑːd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['biːdɪd] [bæg] , ['rʌmɪdʒd] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pens(ə)] **" She drew a card from her beaded bag , rummaged vainly for a pencil**
" 她 画 一个 卡片 从 她 串珠 包 , 翻找 徒劳地 为了 一个 铅笔
,
,
,
,

她从珠串包里抽出一张卡片，徒劳地翻找着铅笔。

[endɪd] [baɪ] [ək'septɪŋ] [maɪn] , [ænd; ənd] ['skrɪblɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ə'dres] . **ended by accepting mine , and scribbled a brief address .**
结束 经过 接受 矿 , 和 潦草的 一个 简短的 地址 .

最后他接受了我的提议，并潦草地写下了一个简短的地址。

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑ:nd] , [hændɪŋ] [em 'iː][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['peɪstbɔ:d] ,
“ **Then** , ” **she commanded** , **handing me the bit of pasteboard** ,
“ 然后 , ” 她 命令 , 处理 我 这 少量 的 纸板 ,
“然后,”她命令道, 同时递给我那块硬纸板。

“ [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [hʌmbə(r)][æt; ət] [nu:n] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ʌnd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
“ **come to this number at noon to - morrow and ask for me** .
“ 来 到 这 数字 在 中午 到 - 明天 和 问 为了 我 .
“明天中午12点, 请拨打这个号码找我。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [sɪns] [aɪm][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈprɪz(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][eɪ'em] [ˈhʌŋɡrɪ] .
And now , since I'm not to go to prison , Mr . Bayne , I believe I am hungry .
和 现在 , 自从 我是 不是 到 去 到 监狱 , 先生 . 贝恩 , 我 相信 我 是 饥饿的 .

既然我不需要坐牢了, 贝恩先生, 我想我饿了。

[ðɪs] [ɪz][wɔː(r)] [bred] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [teɪsts] [dɪ'liʃəs] .
This is war bread , I suppose ; but it tastes delicious .
这 是 战争 面包 , 我 认为 ; 但 它 口味 可口的 .
我想, 这大概就是战时面包吧; 不过味道真不错。

[ænd; ʌnd][ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['sɔːltlɪs] ['bʌtə(r)] [naɪs] ? “
And isn't the saltless butter nice ? ”
和 不是 这 无盐 黄油 好的 ? ”
无盐黄油是不是很棒?

“ [ænd; ʌnd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['sæləd] [ə'reɪvɪŋ] !
“ **And here are the chicken and the salad arriving !**
“ 和 这里 是 这 鸡 和 这 沙拉 抵达 !
“鸡肉和沙拉也上来了! ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['həʊpfəli] .
“ **I exclaimed hopefully** .
“ 我 惊呼 希望 .

我满怀希望地喊道。

“ [ænd; ʌnd][ðəə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] [jet] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['ʌðəwaɪz] , [huː]
“ **And there never was a French cook yet , however unspeakable otherwise , who**
“ 和 那里 绝不 曾是 一个 法语 厨师 然而 , 然而 无法形容 否则 , who
[feɪld] [æt; ət] [ðəʊz] .
failed at those .
失败的 在 那些 .

“然而, 无论其他方面多么令人难以接受, 从来没有哪个法国厨师在这些方面失败过。”

“ [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɔː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ]
“ **What had come to pass I could not have told ; but we were eating**
“ 什么 有 来 到 经过 我 可以 不是 有 讲述 ; 但 我们 是 吃
[sə'lestɪəl] ['vaɪəndz] ,
celestial viands ,
天体 菜肴 ,

“我无法预知发生了什么; 但我们当时正在享用天上的佳肴,

[ænd; ʌnd][maɪ] [blæk] ['bʌtəflaɪz] ['hævɪŋ] [fled] [ə'weɪ] ,
and my black butterflies having fled away ,
和 我的 黑色的 蝴蝶 拥有 逃亡 离开 ,
我的黑蝴蝶都飞走了,

[ə; eɪ] [swɔːm] [pʊ; əv][ðeə(r)] ['gɔːdʒəs] - ['tɪntɪd] ['kɪndrəd] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌtərɪŋ] ['reɪdiəntli] ['əʊvə(r)] [mɪs]
a swarm of their gorgeous - tinted kindred were fluttering radiantly over Miss
一个 蜂群 的 他们的 华丽的 - 有色 亲属 是 飘动 光芒四射 超过 错过
['ezmi] ['fælkənərz] [pleɪt] [ænd; ənd][maɪn] .
Esme Falconer's plate and mine .
埃斯梅 猎鹰者的 盘子 和 矿 .

一群色彩艳丽的同类在埃斯梅·福尔科纳小姐和我的盘子上翩翩起舞，光彩夺目。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksai; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . - [ˌdɒmiˈniːk]
IN THE RUE ST . - DOMINIQUE
在 这 后悔 英石 . - 多米尼克

在圣多米尼克街

[əˈraɪvɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs][æɪt; ət][ðə; ði] ['haɪli] [ɪnkənˈviːniənt] [ˈaʊə(r)][pʊ; əv][eɪt][ə; eɪ] . [em] . ,
Arriving in Paris at the highly inconvenient hour of 8 A . M . ,
抵达 在 巴黎 在 这 高度 不方便 小时 的 8 一个 . M . ,
早上8点，这个时间非常不方便，我抵达了巴黎。

[ˈaʊə(r)] [ræˈpɪd] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪts] ['breɪkfəstlɪs] [ænd; ənd] [ɡrʌmpi] ['pæsndʒə] [pɒn][ðə; ði] [ˈplætˌfɔːm] [pʊ; əv]
our rapide deposited its breakfastless and grumpy passengers on the platform of
我们的 快速 已存 它是 早餐不吃 和 脾气暴躁 乘客 在 这 平台 的
[ðə; ði][gɑː(r)][diː]['laɪən] ,
the Gare de Lyon ,
这 加尔 德 里昂 ,

我们的快车把那些没吃早餐、脾气暴躁的乘客送到了里昂火车站的站台上。

[wɒʃt] [ɪts][hændz][pʊ; əv][juː ˈes] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈfɔːˈmæləti] [pʊ; əv] [kəˈlektɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈtɪkɪts] ,
washed its hands of us with the final formality of collecting our tickets ,
洗过 它是 双手 的 我们 和 这 最终的 正式 的 收集 我们的 门票 ,
他们只是走过场收了我们的票，就把我们晾在一边了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [juː ˈes] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪ] ,
and turned us forth into a gray ,
和 转向 我们 前进 进入 一个 灰色的 ,

并将我们变成了灰色，

[ˈfɒɡi] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈʃeltə(r)] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [pɜːrsɪz] [ænd; ənd]
foggy morning to seek the food and shelter adapted to our purses and
雾蒙蒙的 早晨 到 寻找 这 食物 和 庇护所 改编 到 我们的 钱包 和
[teɪstz] .
tastes .
口味 .

在雾蒙蒙的清晨，我们寻找适合我们钱包和口味的食物和住所。

[ˈevri] [wʌn] , [pʊ; əv] [kɔːs] , [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][sɪˈkluːʒ(ə)n][ˈəʊnli][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈməʊmənt] ;
Every one , of course , emerged from seclusion only at the ultimate moment ;
每一个 一 , 的 课程 , 出现 从 隔离 仅有的 在 这 最终的 片刻 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当然，每个人都是在最后时刻才结束隐居生活的；而且，

[faː(r)][frɒm; frəm] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈeni] [ˈlenθɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] ,
far from holding any lengthy conversation with Miss Falconer ,
远的 从 保持 任何 冗长 对话 和 错过 猎鹰者 ,

远未与福尔科纳小姐进行任何长时间的交谈，

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʌki] [tu:; tə]['stʌmb(ə)] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] , [help][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'send] ,
I was lucky to stumble upon her in the vestibule , help her descend ,
我 曾是 幸运的 到 绊倒 之上 她 在 这 前厅 , 帮助 她 下降 ,
我很幸运地在门厅里偶然遇到了她, 并帮助她下了楼。

[faɪnd][ə; eɪ]['tæksi][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['eksɪt] ,
find a taxi for her at the exit ,
寻找 一个 出租车 为了 她 在 这 出口 ,
在出口帮她叫辆出租车。

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][em 'i:] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] ['hætlɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drəʊv] [ə'weɪ] .
and see her smile back at me where I stood hatless as she drove away .
和 看 她 微笑 后退 在 我 在哪里 我 站立 无帽 作为 她 驾驶 离开 .
然后, 我看到她开车离开时, 我赤着头站在那里, 她回以微笑。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [kæb][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [br'saɪd] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn][væn][blɑ:rkɑ:m] ,
While I waited for my own cab I found myself beside Mr . John Van Blarcom ,
尽管 我 等待 为了 我的 自己的出租车 我 成立 我 旁 先生 : 约翰 范 布拉科姆 ,
我等出租车的时候, 发现自己站在约翰·范·布拉科姆先生旁边。

[hu:] [aɪd] [em 'i:] [wɪð] ['mɪŋɡld] [hə'stɪləti] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
who eyed me with mingled hostility and pity ,
WHO 眼睛 我 和 混合 敌意 和 遗憾 ,
他用既敌意又怜悯的目光打量着我,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [krɒs] [br'twi:n] [ə; eɪ]['lu:nətik][ænd; ənd][ə; eɪ] [θi:f] .
as if I were a cross between a lunatic and a thief .
作为 如果 我 是 一个 叉 之间 一个 疯子 和 一个 贼 :
就好像我既是疯子又是小偷一样。

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz][steə(r)] ['ku:lɪ] ; [ɪn'di:d] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [breɪst] [em 'i:] .
I returned his stare coolly ; indeed , I found it braced me .
我 返回 他的 盯 冷静地 ; 的确 , 我 成立 它 支撑 我 :
我冷冷地回望了他; 事实上, 我发现这反而让我振作起来。

[left] [tu:; tə][maɪ'self] ,
Left to myself ,
左边 到 我 ,
如果由我独自一人,

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rlz] [æk'tɪvətɪz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn]
I had experienced a creeping doubt as to the girl's activities and my own
我 有 经验丰富的 一个 爬行 怀疑 作为 到 这 女孩们 活动 和 我的 自己的
[ɪn'telɪdʒəns] ;
intelligence ;
智力 ;

我开始对那个女孩的行为以及我自己的智力产生一种逐渐加深的怀疑;
[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['feləʊ] [gleə] [æt; ət][em 'i:] , [ɔ:l][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [rɪ'tɜ:nd] .
but as soon as this fellow glared at me , all my confidence returned .
但 作为 很快 作为 这 同伴 怒目而视 在 我 , 全部 我的 信心 返回 :
但那家伙瞪了我一眼之后, 我的信心就全都回来了。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [sɑ:'dɒnɪkli] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
“ **Well , Mr . Bayne , ” he remarked sardonically , breaking the silence ,**
“ 出色地 , 先生 : 贝恩 , ” 他 评论 讽刺地 , 打破 这 沉默 ,
“好吧, 贝恩先生,”他打破沉默, 讽刺地说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [jɔ:; jər] ['wʌrɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [pi:s] [bʌ; əv] [ɡʊd] [əd'vaɪs] .
“ **I suppose you're worrying for fear I'll give you another piece of good advice .**
“ 我 认为 你是 令人担忧 为了 害怕 患病的 给 你 其他 片 的 好的 建议 :
“我猜你是担心我会再给你一条好建议吧。”

[dʊənt][juː; jʊ] [fret] !
Don't you fret !
不 你 烦恼 !

别担心！

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][juː; jʊ][kæn; kən] [hæŋ] [jɔː'self] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
From now on you can hang yourself any way you want to .
从 现在 在 你 能 悬挂 你自己 任何 方式 你 想 到 .

从现在起，你可以用任何你想要的方式上吊自杀。

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] .
I'd as soon talk to a man in a padded cell and a strait - jacket .
ID 作为 很快 讲话 到 一个 男人 在 一个 带衬垫 细胞 和 一个 海峡 - 夹克 .

我宁愿跟一个被关在软垫牢房里、穿着束缚衣的人说话。

[ˈəʊnli][dʊənt] [bleɪm] [em 'iː] [wen] [ðə; ði] [ʒɑːnda:mz] [kɒm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nekst] [wi:k] . "
Only don't blame me when the gendarmes come for you next week . "
仅有的 不 责备 我 什么时候 这 宪兵 来 为了 你 下一个 星期 . "

“不过，下周宪兵来抓你的时候，可别怪我。”

" [əʊ] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
"**Oh , go to the devil !**
" 哦 , 去 到 这 魔鬼 !

“哦，去死吧！ ”

" [aɪ] [ri'tɔːt] ['kɜːtli] .
"**I retorted curtly .**
" 我 反驳 简短地 .

我简短地反驳道。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ; [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]
It was a relief ; I had been wanting to say it ever since we had
它 曾是 一个 宽慰 ; 我 有 到过 想要 到 说 它 曾经 自从 我们 有
[fɜːst] [met] .
first met .
第一的 遇见 .

这让我松了一口气；自从我们第一次见面以来，我就一直想说这句话。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [ʃɒt] [aʊt] ['menəsɪŋli] ,
His jaw shot out menacingly ,
他的 颞 射击 出去 威胁地 ,

他下巴猛地向后伸出，带着威胁的意味。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [skweəd] [ɒf] [frɒm; frəm][em 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
and for an instant he squared off from me with the look of the
和 为了 一个 立即的 他 平方 离开 从 我 和 这 看 的 这
[prə'feʃən(ə)l] ['bɒksə(r)] ;
professional boxer ;
专业的 拳击手 ;

他瞬间摆出一副职业拳击手的架势，与我对峙起来；

[bʌt; bət] , [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːnd]
but , rather to my disappointment , he thought better of it and turned
但 , 相当 到 我的 失望 , 他 想法 更好的 的 它 和 转向
[ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [bæk] .
a contemptuous back .
一个 轻蔑的 后退 .

但令我失望的是，他改变了主意，轻蔑地转身离去。

[ə'pɒn] ['liːvɪŋ] ['dʒenəʊə][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [baɪ] ['telɪgrɑːf] .
Upon leaving Genoa I had reserved a room at the Ritz by telegraph .
之上 离开 热那亚 我 有 预订的 一个 房间 在 这 丽兹酒店 经过 电报 .

离开热那亚时，我通过电报预订了丽兹酒店的房间。

[aɪ] [drəʊv] [ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][bəθ.bɑ:θ][ænd; ənd] ['brekfəst] ,
I drove there now , and refreshed myself with a bath and breakfast ,
我 驾驶 那里 现在 , 和 焕然一新 我 和 一个 洗澡 和 早餐 ,
我开车去了那里, 洗了个澡, 吃了顿早餐, 好好放松了一下。

['kɑ:stɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ['mi:nwaɪl] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] ['ɒkjʊpeɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [tɪl] [nu:n] .
casting about me meanwhile for some mode of occupying the hours till noon .
铸件 关于 我 同时 为了 一些 模式 的 占领 这 小时 直到 中午 .
与此同时, 我开始四处寻找打发时间、度过中午这段时间的方法。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['veəriəs] [tɑ:sk] , [aɪ] [nju:] , [ðæt] [ʊd; əd][hæv; həv] [kleɪmd] [em 'i:] ;
There were various tasks , I knew , that should have claimed me ;
那里 是 各种各样的 任务 , 我 知道 , 那 应该 有 声称 我 ;
我知道有很多任务应该让我去做;

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [kɑ:t] [di:] [sɛ'ʒɔr] ,
a visit to the police to secure a carte de sejour ,
一个 访问 到 这 警察 到 安全的 一个 卡片 德 逗留 ,
前往警察局办理居留证

[ðə; ðɪ][,prez(ə)n'teɪ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [krə'den](ə)lɪz [æz; əz][æn; ən] ['æmbjələns] - ['draɪvə(r)] , [ə; eɪ] [pə'laɪt]
the presentation of my credentials as an ambulance - driver , a polite
这 推介会 的 我的 证书 作为 一个 救护车 - 司机 , 一个 有礼貌的
[,nəʊtɪfɪ'keɪ](ə)n[tu:; tə] [frendz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
notification to friends that I had arrived .
通知 到 朋友们 那 我 有 到达的 .
我出示了我的救护车司机证件, 并礼貌地通知朋友们我已经到达。

[ði:z] [θɪŋz] [ʊd; əd][hæv; həv] [bi:n] [maɪ]['dju:ti][ænd; ənd] ['plezə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ]
These things should have been my duty and pleasure , but somehow they
这些 事物 应该 有 到过 我的 责任 和 乐趣 , 但 不知何故 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] .
were uninviting .
是 不吸引人 .
这些事情本应是我的职责和乐趣, 但不知为何我却提不起兴趣。

['nʌθɪŋ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
Nothing appealed to me , I realized with sudden enlightenment ,
没有什么 上诉 到 我 , 我 已实现 和 突然 启示 ,
我突然顿悟, 意识到自己对任何事都提不起兴趣。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] .
except a certain appointment that I had already made .
除了 一个 肯定 预约 那 我 有 已经 制成 .
除了我已经安排好的一个约会之外。

[aɪ] [went] [aʊt] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɒg] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .
I went out , to find that the fog was lifting and spring was in the air .
我 去 出去 , 到 寻找 那 这 多雾路段 曾是 举重 和 春天 曾是 在 这 空气 .
我走到外面, 发现雾气正在散去, 春天的气息扑面而来。

[sɪns] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ðə; ðɪ] ['pri:vɪəs] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ɒd] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] ,
Since my dinner the previous night I had felt an odd exhilaration ,
自从 我的 晚餐 这 以前的 夜晚 我 有 毛毡 一个 奇怪的 兴奋 ,
自从前一晚吃过晚饭后, 我一直感到一种奇特的兴奋感。

[ə; eɪ] ['plezə(r)] ['kwɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ][stə'kɑ:təʊ]['spɑ:k(ə)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frenʃ] [tʌŋ] [ə'genst] [maɪ] [ɪəz]
a pleasure quickened by the staccato sparkle of the French tongue against my ears
一个 乐趣 加速 经过 这 断奏 火花 的 这 法语 舌头 反对 我的 耳朵
,
,
,
法国人轻快的语调拂过我的耳畔, 令我倍感愉悦。

[ðə; ði] [peɪl] - [blu:] [ˈjuːnɪfɔːmz] , [ænd; ənd] [geɪ] [ˈfrentʃ] [ˈfeɪsɪz] [ˈɡlɪmps] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]
the pale - blue uniforms , and gay French faces glimpsed as the train had
这 苍白 - 蓝色的 制服 , 和 同性恋 法语 面孔 瞥见 作为 这 火车 有
[stɒpt] [æt; ət] [ˈveəriəs] [ˈlaɪtɪd] [ˈsteɪʃnz] .
stopped at various lighted stations .
停止 在 各种各样的 照明 车站 .

火车停靠在各个灯火通明的车站时，人们瞥见了身穿浅蓝色制服的法国人，以及他们灿烂的笑容。

[səˈljuːt, sɑːˈluːte] [nəˈpɒʊliənz] [ˈstætʃuː] , [aɪ] [ˈstrəʊl] [ʌp][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][peks] ,
Saluting Napoleon's statue , I strolled up the rue de la Paix ,
敬礼 拿破仑的 雕像 , 我 漫步 向上 这 后悔 德 拉 和平 ,
我向拿破仑雕像敬礼后，沿着和平街漫步。

[tʊk] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)][pɒn][ə; eɪ][ˈkæfeɪ] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd] ,
took a table on a cafe pavement , and ,
采取 一个 桌子 在 一个 咖啡店 路面 , 和 ,
在咖啡馆的人行道上找了张桌子坐下，然后，

[ˈɔːdəɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [pɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [pɒv; əv][aɪˈtiː] , [sæt][ˈkɒntent] [ænd; ənd]
ordering a glass of something fizzy for the form of it , sat content and
订购 一个 玻璃 的 某物 气泡 为了 这 形式 的 它 , 卫星 内容 和
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,
点了一杯气泡饮料，觉得不错，便心满意足地坐着。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [dʒaɪˈɡæntɪk][ˈpædʒənt][pɒv; əv][ˈpæɪsɪ][ɪn][wɔː(r)] - [taɪm] [dɪˈfaɪl] [brɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .
watching the whole gigantic pageant of Paris in war - time defile before my eyes .
观看 这 所有的 巨大 盛会 的 巴黎 在 战争 - 时间 亵渎 前 我的 眼睛 .
亲眼目睹了战时巴黎的整个巨大景象。

[ðə; ði] [kʊks] [ˈtʊəɪsts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk] , [beɪn] [pɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] ;
The Cook's tourists and their like , bane of the past , had disappeared ;
这 库克的 游客 和 他们的 喜欢 , 祸根 的 这 过去的 , 有 消失 ;
库克船长的游客及其同类，这些过去令人头疼的群体，已经消失了；

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌnæʃəˈnælɪtɪz] [ðæt][ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] .
but all nationalities that the world holds seemed to be about .
但 全部 国籍 那 这 世界 持有 似乎 到 是 关于 .
但世界上所有民族似乎都与此有关。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈteɪb(ə)][tuː] [ˈrʌ(ə)n] [ˈɒfɪsəz] , [wɪð] [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnz] [ænd; ənd] [waɪd] - [set]
At the next table two Russian officers , with high cheek - bones and wide - set
在 这 下一个 桌子 二 俄语 警官 , 和 高的 脸颊 - 骨头 和 宽的 - 放
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
隔壁桌坐着两位俄罗斯军官，他们颧骨高耸，眼睛间距较宽。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈtʃætɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ˈpɜːrɪŋ] , [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [tʌŋ] .
were drinking , chatting together in their purring , unintelligible tongue .
是 喝 , 聊天 一起 在 他们的 呼噜声 , 无法理解 舌头 .
它们一边喝着酒，一边用它们那咕噜咕噜、听不懂的语言聊天。

[brɪˈjɒnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [pɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] [ˈkɑːki] , [kuːl] - [ˈmænəd] , [klɪə(r)][pɒv; əv] [geɪz] ,
Beyond them a party of Englishmen in khaki , cool - mannered , clear of gaze ,
超过 他们 一个 派对 的 英国人 在 卡其色 , 凉爽的 - 有礼貌的 , 清除 的 目光 ,
在他们身后，一群身穿卡其布制服的英国人，举止沉稳，目光清澈。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [pɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [əˈfensɪv] .
were talking in low tones of the spring offensive .
是 说 在 低的 音调 的 这 春天 进攻 .
他们低声谈论着春季攻势。

[ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːmz][pʊ; əv] [frɑːns] [swɑːm] [raʊnd] [em ˈiː][ɪn][ɔːl][ðəə(r)][vəˈraɪəti] , [ænd; ənd][kləʊz][æt; ət]
The uniforms of France swarmed round me in all their variety , and close at
这 制服 的 法国 蜂拥而至 圆形的 我 在 全部 他们的 种类 , 和 关闭 在
[hænd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ,
hand a general ,
手 一个 一般的 ,

法国军服琳琅满目地环绕着我，不远处还有一位将军，

[ˈɡɔːdʒəs] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] ,
gorgeous in red and blue and gold ,
华丽的 在 红色的 和 蓝色的 和 金子 ,
红色、蓝色和金色交相辉映，美极了！

[sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈfekʃənətli] [ɒn][ðə; ði] [niː] [pʊ; əv][ə; eɪ] [læd] [ɪn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [bluː]
sat with his hand resting affectionately on the knee of a lad in the horizon blue
卫星 和 他的 手 休息 亲切地 在 这 膝盖 的 一个 小伙子 在 这 地平线 蓝色的
[pʊ; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][ˈpwaɪluː] ,
of a simple poilu ,
的 一个 简单的 波伊鲁 ,

他坐在那里，手亲昵地放在地平线蓝色的一片宁静的波伊卢岛上，旁边是一个男孩的膝盖。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [hɪm] [ðæt] [ai] [gest] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd]
who was so like him that I guessed them at a glance for father and
WHO 曾是 所以 喜欢 他 那 我 猜对了 他们 在 一个 瞥一眼 为了 父亲 和
[sʌn] .
son .
儿子 :

他长得太像他了，我一眼就认出他们是父子。

[ə; eɪ][kæb] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ,
A cab drew up before me ,
一个 出租车 画 向上 前 我 ,

一辆出租车停在我面前，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeldʒən] [ˈɒfɪsə(r)] [wɪð] [ˈkrʌtʃɪz] [wɒz; wəz] [helpt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈkæfeɪ][ˈstɑːtə(r)] ,
and a Belgian officer with crutches was helped out by the cafe starter ,
和 一个 比利时人 官 和 拐杖 曾是 帮助 出去 经过 这 咖啡店 起动机 ,
一位拄着拐杖的比利时军官得到了咖啡馆店员的帮助。

[huː] [hɪmˈself] [lɪmp] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][wɔː(r)] [tuː] [ˈmedlɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
who himself limped slightly and wore two medals on his breast .
WHO 他自己 跛行 轻微地 和 穿着 二 奖牌 在 他的 胸部 :
他本人走路略微跛脚，胸前佩戴着两枚勋章。

[fɜːst] [wʌn] [truːp] [ænd; ənd] [ðen] [əˈhʌðə(r)] [diˈfaɪl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pleɪs] [loʊpərə] :
First one troop and then another defiled across the Place l'Opera :
第一的 一 部队 和 然后 其他 被玷污的 穿过 这 地方 歌剧院 :
先是一支部队，然后是另一支部队，在歌剧院广场肆意践踏：

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [pʊ; əv] [ˈɪnfəntri] [wɪð] [ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] [ˈmaʊntɪd] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈredʒɪmənt][pʊ; əv]
a company of infantry with bayonets mounted , a picturesque regiment of
一个 公司 的 步兵 和 刺刀 安装 , 一个 如画 团 的
[mərəʊkənʒ] , [ˈtɜːbənd] ,
Moroccans , turbaned ,
摩洛哥人 , 戴头巾的 ,

一队步兵，身上插着刺刀；一支颇具特色的摩洛哥军团，头戴缠着头巾。

[pʊ; əv] [mægˈnɪfɪsntli] [ɪmˈpæɪv] [ˈbeəriŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [ðəə(r)] [ˈhɔːsɪz] [laɪk] [ˈɪmɪdʒɪz][pʊ; əv] [brɒnz] .
of magnificently impassive bearing , sitting their horses like images of bronze .
的 壮丽 冷漠 轴承 , 坐着 他们的 马匹 喜欢 图片 的 青铜 :
他们神态庄严沉静，骑在马上如同青铜雕像一般。

[ˈmen][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [kɔː(r)] , [ɪn] [dɑːk] [bluː] [waɪð] [waɪŋz] [ɒn][ðeə(r)] [sliːvz] ,
Men of the Flying Corps , in dark blue with wings on their sleeves ,
男人 的 这 飞行 兵团 , 在 黑暗的 蓝色的 和 翅膀 在 他们的 袖子 ,

空军队员, 身穿深蓝色制服, 袖子上绣有翅膀图案。

[ˈstrəʊl] [pɑːst][em ˈiː] ; [ænd; ənd][wʌns] , [ˈraʊzd] [baɪ] [ˌekskləˈmeɪʃən] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋgəz] ,
strolled past me ; and once , roused by exclamations and pointing fingers ,
漫步 过去的 我 ; 和 一次 , 唤醒 经过 感叹词 和 指向 手指 ,
他从我身边踱步而过; 有一次, 他被惊呼声和指指点点惊醒,

[aɪ] [ʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈmɒnəpleɪn] , [laɪt] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [bɜːd] ,
I looked up to see a monoplane , light and graceful as a darting bird ,
我 看起来 向上 到 看 一个 单平面 , 光 和 优美 作为 一个 飞镖 鸟 ,
我抬头望去, 看到一架单翼飞机, 轻盈优雅, 像一只疾驰的鸟儿。

[ˈskɪmɪŋ] [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)] [hedz] .
skimming above our heads .
撇脂 多于 我们的 头部 .

掠过我们头顶。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [lʊk] , [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [rɪŋ] .
Even the faces had a different look , the voices a different ring .
甚至 这 面孔 有 一个 不同的 看 , 这 声音 一个 不同的 戒指 .

就连面容都变了, 声音也变了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈkʌntri] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [piːs] .
It was another country from that of the days of peace .
它 曾是 其他 国家 从 那 的 这 天 的 和平 .

这已是与平时时期截然不同的一个国家了。

[suːˈpɜːb][ænd; ənd] [ˈdɔːntləs] , [traɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈsɪəriŋ] [ɒv; əv][ˈfaɪərz][ænd; ənd][nɒt] [faʊnd]
Superb and dauntless , tried by the most searing of fires and not found
高超 和 无畏 , 尝试 经过 这 最多 灼烧 的 火灾 和 不是 成立
[ˈwɒntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,

卓越非凡, 无所畏惧, 经受过最烈火的考验, 也毫不逊色。

[fraːns] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɡɜːt] [waɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑːmə(r)] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈveɪdə(r)][frɒm; frəm]
France was standing girt with her shining armor , barring the invader from
法国 曾是 常设 束 和 她 灼灼 盔甲 , 禁止 这 侵略者 从

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪtɪz] ,
her cities ,
她 城市 ,

法国身披闪亮的盔甲, 屹立不倒, 将入侵者挡在自己的城市之外。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊmz] .
her villages , her homes .
她 村庄 , 她 房屋 .

她的村庄, 她的家园。

[diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] — [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˈɒf(ə)n] — [ðeə(r)][hæd; həd][leɪn] [ˈɔːlweɪz]
Deep in my heart — too deep to be talked of often — there had lain always
深的 在 我的 心 — 也 深的 到 是 谈话 的 经常 — 那里 有 莱恩 总是

[ə; eɪ] [ˈtendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [həˈrəʊɪk] [fraːns] .
a tenderness for this heroic France .
一个 压痛 为了 这 英勇 法国 .

在我内心深处——深不可测, 不常提及——一直怀着对英勇的法国的温柔情怀。

“ [ə; eɪ] [mænz] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌntri] , ” [sʌm; səm] [waɪz] [ˈpɜ:s(ə)n] [hæd; həd] [ˈkrisnd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [səʊ]
“ **A man's other country , ” some wise person had christened it ; and so**
一个 男人的 其他 国家 , ” 一些 明智的 人 有 受洗 它 ; 和 所以
[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] ,
it was for me ,
它 曾是 为了 我 ,
一位智者曾称它为“男人的另一片土地”；对我而言，的确如此。

[sɪns] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɪns] [hɪə(r)] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)]
since by a chance I had been born here , and since here my father
自从 经过 一个 机会 我 有 到过 出生 这里 , 和 自从 这里 我的 父亲
我机缘巧合地出生在这里，而我的父亲也出生在这里。
[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] .
and then my mother had died .
和 然后 我的 母亲 有 死亡 .
然后，我母亲去世了。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ai] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [ˈɡɔ:ntlət] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈpærɪs] [tu:; tə] [du:; də] [maɪ]
I was glad I had run the gauntlet and had reached Paris to do my
我 曾是 高兴的 我 有 跑步 这 手套 和 有 达到 巴黎 到 做 我的
[pɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [wɜ:k] .
part in a mighty work .
部分 在 一个 强大的 工作 .
我很高兴自己克服重重困难，来到巴黎，为这项伟大的事业贡献自己的一份力量。

[æn; ən] [ˈæmbjələns] [drəʊv] [ˈheɪvɪli] [pɑ:st] [em ˈi:] ,
An ambulance drove heavily past me ,
一个 救护车 驾驶 重度 过去的 我 ,
一辆救护车猛地从我身边驶过，
[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪɪl] [ai] [wʌndəd] [haʊ] [su:n] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bend] [ˈəʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstiəriŋ] [wi:l]
and with a thrill I wondered how soon I should bend over such a steering wheel
和 和 一个 刺激 我 想知道 如何 很快 我 应该 弯曲 超过 这样的 一个 转向 车轮
,
.
,
我兴奋地想着，我该多久才能俯身握住这样的方向盘呢？

[wɪˈðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɡʌnz] .
within sound of the great guns .
之内 声音 的 这 伟大的 枪支 .
能听到大炮的轰鸣声。
[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæfeɪ] [æt; ət] [lɑ:st] ,
Leaving the cafe at last ,
离开 这 咖啡店 在 最后的 ,
终于离开了咖啡馆。

[ai] [ˈbekən] [ə; eɪ] [ˈtæksi] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [maɪˈself] [ɒn] [ɪts] [ˈkʊʃnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] .
I beckoned a taxi and settled myself on its cushions for a drive .
我 招手 一个 出租车 和 定居 我 在 它是 靠垫 为了 一个 驾驶 .
我招了一辆出租车，然后舒服地坐在车里的垫子上，准备乘车离开。
[i:tʃ] [nju:] [ˈvɪstə] [ðæt] [ˈɡri:tɪd] [em ˈi:] [wɒz; wəz] [ɪn ˈtʃɑ:ntɪŋ] .
Each new vista that greeted me was enchanting .
每个 新的 景色 那 问候 我 曾是 妖娆 .
映入眼帘的每一处新景色都令人着迷。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] , [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈbrɪdʒɪz] , — [ɔ:l] [held][ðə; ði] [seɪm]
The pavements , the river , the buildings , the stately bridges , — all held the same
这 人行道 , 这 河 , 这 建筑物 , 这 庄严 桥梁 , — 全部 握住 这 相同的
[soft] ,
soft ,
柔软的 ,

人行道、河流、建筑物、雄伟的桥梁——所有的一切都散发着同样的柔和气息。

[ˈsɪlvəri] [tɪnt][ɒv; əv] [peɪl] [ˈfrentʃ] [ɡreɪ] .
silvery tint of pale French gray .
银色 着色 的 苍白 法语 灰色的 .

浅法国灰色的银色色调。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [ˈkɒŋkɔ:d] [ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [pleɪd] [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [bʌt; bət] — [hɑ:t] -
In the Place de la Concorde the fountains played as always , but — heart -
在 这 地方 德 拉 协和式飞机 这 喷泉 玩 作为 总是 , 但 — 心 -
[ˈwɔ:mɪŋ] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði][ˈstrɑ:z,bɜ:rg][ˈstætʃu:] ,
warming change — the Strasbourg statue ,
变暖 改变 — 这 斯特拉斯堡 雕像 ,

在协和广场，喷泉像往常一样鸣响，但令人欣慰的是，斯特拉斯堡雕像也矗立在那里。

[ˈsɪmb(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [lɔ:ˈreɪn] [ænd; ənd] [æɪˈsæs] , [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈdru:p] [ˈʌndə(r)][ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv]
symbol of the lost Lorraine and Alsace , no longer drooped under wreaths of
象征 的 这 丢失的 洛林 和 阿尔萨斯 , 不 更长 下垂 在下面 花圈 的
[ˈmɔ:nɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,

象征着逝去的洛林和阿尔萨斯，不再被哀悼的花圈所笼罩。

[bʌt; bət][sæt] [kraʊnd] [ænd; ənd] [ˈɡɑ:lənd] [wɪð] [traɪˈʌmfənt] [ˈflaʊəz] .
but sat crowned and garlanded with triumphant flowers .
但 卫星 加冕 和 挂满花环 和 凯 花朵 .

但她却头戴桂冠，身披凯旋的花环。

[laɪk] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [flaɪz] ,
Like diminishing flies ,
喜欢 减少 苍蝇 ,

就像苍蝇数量减少一样，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪˈtɜ:n(ə)l] [swɔ:m] [ɒv; əv][kæbz][ænd; ənd][mˈəʊtəz] [fɪld] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈvɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði]
the same eternal swarm of cabs and motors filled the long vista of the
这 相同的 永恒 蜂群 的 出租车 和 电机 已填 这 长的 景色 的 这
[tʃæmps] - [eɪli:ˈzi:z] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈtri:z] .
Champs - Elysees between the green branches of the chestnut trees .
冠军 - 爱丽舍宫 之间 这 绿色的 分支 的 这 板栗 树木 .

香榭丽舍大街上，栗树的绿色枝桠间，永远挤满了出租车和汽车。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ˈlu:m] [ðə; ði][ɑ:k][di:] [triˈbɒmf] , [bɪˈni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaɪzə(r)]
At the end loomed the Arc de Triomphe , beneath which the hordes of the kaiser
在 这 结尾 迫近 这 弧 德 胜利 , 下面 哪个 这 成群结队 的 这 凯撒
,
,
,

尽头耸立着凯旋门，凯旋门下是德皇的军队。

[ɪn][ðeə(r)][fɜ:st] [ˈmædnəs] [ɒv; əv] [ˈkɒŋkwest] , [hæd; həd] [swɔ:n] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] .
in their first madness of conquest , had sworn to march .
在 他们的 第一的 疯狂 的 征服 , 有 宣誓 到 行进 .

在他们最初的征服狂潮中，他们曾发誓要进军。

[ˈfɑːðə(r)] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði] ˈbɔɪz] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [pɑːðz] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [leɪks] ,
Farther on , in the Bois , along the shady paths and about the lakes ,
更远 在 , 在 这 布伊斯 , 沿着 这 阴凉 路径 和 关于 这 湖泊 ,
再往前走, 在森林里, 沿着绿树成荫的小路, 在湖泊周围,

[ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈstɪl] [wɔːkt] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
the French still walked in safety ,
这 法语 仍然 步行 在 安全 ,
法国人依然安全地行走着。

[bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][ɒn][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)][ðeə(r)][ˈsəʊldʒəz][hæd; həd][kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtjuː,tɑːnz][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
because on the frontier their soldiers had cried to the Teutons the famous
因为 在 这 边境 他们的 士兵 有 哭 到 这 条顿人 这 著名的
[ˈwɒtʃwɜːd] ,
watchword ,
口令 ,
因为在前线, 他们的士兵曾向条顿人喊出那句著名的口号。

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [pɑːs] !
“ **You do not pass !**
“ 你 做 不是 经过 !
你不及格!

“ [nuːn] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [mæˈjəʊ] [aɪ] [kənˈsʌltɪd] [mɪs] [ˈfælkənərz]
“ **Noon was approaching , and at the Porte Maillot I consulted Miss Falconer's**
“ 中午 曾是 接近 , 和 在 这 波特 邮件 我 咨询 错过 猎鹰者的
[kɑːd] .
card .
卡片 .

“中午将至, 我在马约门查看了福尔科纳小姐的名片。

“ [ˈnʌmbə(r)] - , [ruː] [es ˈtiː] . - [ˌdɒmɪˈniːk] , “ [aɪ] [beɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [ðə; ði] [əˈdres] [ˈfɔːlɪŋ]
“ **Number 630 , rue St . - Dominique , I bade the driver , the address falling**
“ 数字 - , 后悔 英石 . - 多米尼克 , “ 我 巴德 这 司机 , 这 地址 坠落
[ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli][ɒn][maɪ] [ɪəz] .
comfortably on my ears .
舒适地 在 我的 耳朵 .
“圣多米尼克街 630 号,”我告诉司机, 地址清晰地传入我的耳中。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .
I knew the neighborhood .
我 知道 这 邻里 .
我熟悉这个街区。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊbʊəg] [es ˈtiː] . - [dʒɜːrˈmeɪn] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
Deep in the Faubourg St . - Germain , it was a stronghold of the old
深的 在 这 郊区 英石 . - 杰曼 , 它 曾是 一个 据点 的 这 老的
[nəʊˈbles] ,
noblesse ,
贵族 ,
在圣日耳曼郊区深处, 这里曾是旧贵族的据点。

[səˈdʒestɪŋ] [ˈemɪnənt] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd][ˈfæməli]
suggesting eminent respectability , ancient and honorable customs , and family
建议 杰出 体面 , 古老的 和 光荣的 海关 , 和 家庭
[kəˈnekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][kaɪnd] .
connections of a highly desirable kind .
连接 的 一个 高度 理想 种类 .
暗示着极高的声望、古老而光荣的习俗以及令人向往的家族关系。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [mɪs] [ˈfælkənərz] [ˈfeɪvə(r)] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈvenʃənəli]
It would be a point in Miss Falconer's favor if I found her conventionally
它 会 是 一个 观点 在 错过 猎鹰者的 偏爱 如果 我 成立 她 传统上
[ɪˈstæblɪft] — [ə, eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [pɔɪnt] .
established — a decided point .
已确立的 — 一个 决定 观点 .

如果我发现福尔科纳小姐的形象符合传统，那对她来说就是一个有利的点——这是一个决定性的点。

[əˈlɒŋ] [məʊst] [laɪnz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Along most lines I was in the dark concerning her ,
沿着 最多 线条 我 曾是 在 这 黑暗的 有关 她 ,
关于她，我几乎一无所知。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌn] [ˈdɪktəm] [aɪ] [deəd] [tuː; tə] [həʊld] : [nəʊ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] ,
but to one dictum I dared to hold : no girl of twenty - two or thereabouts ,
但 到 一 格言 我 敢于 到 抓住 : 不 女孩 的 二十 - 二 或者 大约 ,
但我敢坚持一条原则：任何二十二岁左右的女孩，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈɔːdnrəli] [əˈtræktɪv] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː, bi] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ʌnˈjæpə,rəʊnd] [əˈbaʊt] [ðɪs]
more than ordinarily attractive , ought to be traveling unchaperoned about this
更多的 比 按说 吸引人的 , 应该 到 是 旅行 无人陪伴 关于 这
[ˈwɪkɪd] [wɜːld] .
wicked world .
邪恶 世界 .

拥有超乎寻常的美貌，应该独自一人在这个邪恶的世界里旅行。

[aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈtʃɪf(ə)] , [ˈveri] [kənˈtentɪd] , [æz; əz] [maɪ] [ˈtæksɪ] [bɔː(r)] [em ˈiː] [ɪntuː] [əʊld] [ˈpærɪs] .
I felt very cheerful , very contented , as my taxi bore me into old Paris .
我 毛毡 非常 快乐 , 非常 满足 , 作为 我的 出租车 钻孔 我 进入 老的 巴黎 .
出租车载着我驶入老巴黎，我感到无比快乐，无比满足。

[ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [striːts] , [hæd; həd] [ə, eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [lʊə(r)] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .
The ancient streets , had a decided lure and charm .
这 古老的 街道 , 有 一个 决定 饵 和 魅力 .
古老的街道有着独特的魅力和吸引力。

[naʊ] [wiː; wi] [pɑːst] [ə, eɪ] [kweɪnt] [tʃɜːtʃ] , [naʊ] [ə, eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈæli] ,
Now we passed a quaint church , now a dim and winding alley ,
现在 我们 通过了 一个 古雅 教会 , 现在 一个 暗淡 和 绕线 胡同 ,
现在我们经过了一座古色古香的教堂，然后又经过了一条昏暗蜿蜒的小巷。

[naʊ] [ə, eɪ] [haʊs] [wɪð] [ˈmænsɑːd] [ˈwɪndəʊz] [ɔː(r)] [ə, eɪ] [ˈpɔːtl] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [stəʊn] .
now a house with mansard windows or a portal of carved stone .
现在 一个 房子 和 曼萨尔式屋顶 视窗 或者 一个 门户网站 的 雕刻 石头 .
现在是一栋带有阁楼式窗户或雕花石门的房子。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [həʊˈtelz] [ɒv; əv]
On all sides were buildings that in the old days had been the hotels of
在 全部 侧面 是 建筑物 那 在 这 老的 天 有 到过 这 酒店 的
[ˈfeɪməs] [ˈdʒentri] ,
famous gentry ,
著名的 绅 ,
四周都是昔日名流的府邸。

[ðɪs] [wʌn] [ˈfeltərɪŋ] [ə, eɪ] [ˌmɒntməˈrensi] , [ðæt] [wʌn] [ə, eɪ] [klɪˈsɑːn] [ɔː(r)] [suːˈbiːz] .
this one sheltering a Montmorency , that one a Clisson or Soubise .
这 一 庇护所 一个 蒙莫朗西 , 那 一 一个 克利森 或者 苏比斯 .
这个树上长着蒙莫朗西树，那个树上长着克利松树或苏比斯树。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə, eɪ] [rəʊˈmæns] [baɪ] [dʒuˈmaː] .
It was just the setting for a romance by Dumas .
它 曾是 只是 这 环境 为了 一个 浪漫 经过 大仲马 .
这简直就是大仲马笔下爱情故事的背景。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] , [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðæt] [ˈraɪtərz] [ˈhɪərəʊz] ,
And , with a chuckle , I felt myself in sudden sympathy with that writer's heroes ,
和 , 和 一个 轻笑 , 我 毛毡 我 在 突然 同情 和 那 作家的 英雄 ,
我不禁轻笑一声, 突然间, 我对那位作家笔下的主人公产生了同情。

[nʌn] [ʊv; əv] [hu:m] [hæd; həd] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [em ˈi:] ,
none of whom had , it seemed to me ,
没有任何 的 谁 有 , 它 似乎 到 我 ,
在我看来, 他们中似乎没有一个人有这样的条件。

[bi:n] [ɪnˈmeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [mɔ:(r)] [ˈbæflɪŋ] [ɔ:(r)] [ɪnˈvɒlvd] [ðæn; ðən] [maɪn] .
been enmeshed in a mystery more baffling or involved than mine .
到过 纠缠不清 在 一个 神秘 更多的 莫名其妙 或者 涉及 比 矿 .
陷入了比我的谜团更令人费解或更复杂的谜团之中。

“ [ðev] [gɒt] [ˈnʌθɪŋ] [ʊn] [maɪ] [əˈfeə(r)] , ” [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , “ [wɪð] [ðeə(r)] [mɑ:skz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪz(ə)nd]
“ They've got nothing on my affair , ” I decided , “ with their masks and poisoned
“ 他们有 得到 没有什么 在 我的 事务 , ” 我 决定 , ” 和 他们的 面具 和 中毒
[drɪŋks] [ænd; ənd] [sɔ:rdz] .
drinks and swords .
饮料 和 剑 .
“他们的那些事跟我的比起来简直不值一提,” 我心想, “他们戴着面具, 喝着毒酒, 挥舞着刀剑。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] [li:dz] [ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ɪgˈzɪstəns] [ˈdʒen(ə)rəli] , [aɪv] [bi:n]
For a fellow who leads a cut - and - dried existence generally , I've been
为了 一个 同伴 WHO 线索 一个 切 - 和 - 干燥 存在 一般来说 , 我已经 到过
[ˈhævɪŋ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [taɪm] .
having quite a lively time .
拥有 相当 一个 热闹 时间 .
对于一个通常过着平淡生活的人来说, 我最近过得相当精彩。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [kæp] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks] ,
And now , to cap the climax ,
和 现在 , 到 帽 这 高潮 ,
现在, 为了给高潮画上句号,

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʊn] [ə; eɪ] [gɜ:l] [əˈbʌʊt] [hu:m] [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] — [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
I'm going to call on a girl about whom I know just one thing — her name .
我是 去 到 称呼 在 一个 女孩 关于 谁 我 知道 只是 — 事物 — 她 姓名 .
我要去拜访一位女孩, 关于她我只知道一件事——她的名字。

[baɪ] [dʒəʊv] , [ɪts] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] !
By Jove , it's exactly like a story !
经过 朱庇特 , 它是 确切地 喜欢 一个 故事 !
我的天哪, 这简直就像个故事!

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [ˈdeɪtə] .
I've got the data .
我已经 得到 这 数据 .
我已经掌握了数据。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [greɪ] [ˈmætə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈprɒbəbli] [wɜ:k] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfækts] .
If I had any gray matter I could probably work out the facts .
如果 我 有 任何 灰色的 事情 我 可以 大概 工作 出去 这 事实 .
如果我稍微有点脑子, 或许就能弄明白事实真相。

“ [teɪk] [ðə; ði] [es ˈti:] . [aɪvz] [ˈbɪznəs] .
“ Take the St . Ives business .
“ 拿 这 英石 . 艾夫斯 商业 .
“拿下圣艾夫斯的生意。”

[ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪt] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ɒn][em 'i:] ,
It's plain enough that some one wished those papers on me ,
它是 清楚的 足够的 那 一些 一 希望 那些 文件 在 我 ,
很明显, 有人诅咒我收到那些文件。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'wɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃɔ:t] ['ɔ:də(r)][wʌns][wi:; wi][ɡɒt] [ə'krɒs] .
intending to unwish them in short order once we got across .
意图 到 不愿 他们 在 短的 命令 一次 我们 得到 穿过 .
我们打算一过去就立刻取消他们的愿望。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)] [sə'spekt] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ep'iəʊənsɪz] , [wɒz; wəz] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] .
The logical suspect , judging by appearances , was Miss Falconer .
这 逻辑 怀疑 , 评判 经过 外貌 , 曾是 错过 猎鹰者 .
从外表判断, 最合乎逻辑的嫌疑人是福尔科纳小姐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['dʒɜ:mən] [went] [aʊt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ;
The little German went out through her room ;
这 小的 德语 去 出去 通过 她 房间 ;
小德国女孩从她的房间里走了出去;

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜ:s(ə)n][aɪ] [sɔ:] [bəʊθ][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ænd][ɒn][ðə; ði][ɑ:r 'i:] [dɪtæljə] ;
she was the one person I saw both at the hotel and on the Re d'Italia ;
她 曾是 这 一 人 我 锯 两个都 在 这 酒店 和 在 这 关于 意大利 ;
她是我唯一一个既在酒店又在意大利皇家号列车上都见到的人;

[ænd; ænd][ʃi:; ji]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mænə(r)] [ðæt] [fɜ:st] [naɪt] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and she acted in a suspicious manner that first night aboard the ship .
和 她 行动 在 一个 可疑的 方式 那 第一的 夜晚 船上 这 船 .
她上船的第一晚就表现得十分可疑。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [sez] [ʃi:; ji]['dɪd(ə)nt][du:; də][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] ['prɒbəbli] [ʃi:; ji]['dɪd(ə)nt] ; [aɪ 'ti:] [si:md]
But she says she didn't do it , and probably she didn't ; it seemed
但 她 说道 她 没有 做 它 , 和 大概 她 没有 ; 它 似乎
[ɪn'fɜ:nəli] [ɒd] ,
infernally odd ,
地狱般地 奇怪的 ,
但她说她没做, 而且很可能她真的没做; 这事听起来实在太奇怪了。

[ɔ:l] [ə'lɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] .
all along , for her to be a spy .
全部 沿着 , 为了 她 到 是 一个 间谍 .
一直以来, 她都是个间谍。

“ [stɪl] , [ɪf] [ʃi:; ji][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [hu:] [kæn; kən][bi:; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)] ?
“ **Still , if she is innocent , who can be responsible ?**
” 仍然 , 如果 她 是 清白的 , WHO 能 是 负责任的 ?
“但是, 如果她是无辜的, 那么谁该为此负责呢? ”

[ænd; ænd] [ɪf] [ðæt] [ə'feə(r)]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd] ?
And if that affair didn't bring her over here , what the dickens did ?
和 如果 那 事务 没有 带来 她 超过 这里 , 什么 这 狄更斯 做过 ?
如果那件事都没能把她带到这里, 那到底是什么事让她来了?

[ˈsʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] , [ˈsʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [pə'li:s] [ˌwɒdnt]
Something mysterious , something dangerous , something that the French police wouldn't
某物 神秘 , 某物 危险的 , 某物 那 这 法语 警察 不会
[ə'pri:ʃieɪt] ,
appreciate ,
欣赏 ,
神秘的, 危险的, 法国警方肯定不会喜欢的那种东西

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒŋəns] [ˈsæŋkʃnz] — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ʃi:; ji] [ˈdeɪn] [tu:; tə] [seɪ] .
but that her conscience sanctions — that is all she deigns to say .
但 那 她 良心 制裁 — 那 是全部 她 设计 到 说 .
但她良心允许的——也仅此而已。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʌn] [ɜ:θ] [dɪd] [ʃi:; ji] [ɑ:sk] [em ˈi:] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [ˈekstrə] ?
And why on earth did she ask me to destroy that extra ?
和 为什么 在 地球 做过 她 问 我 到 破坏 那 额外的 ?
她到底为什么要我销毁那份多余的东西？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [frænz] [vɒn] [blɛnhaimz] [ˈeɪdʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
I thought it was because she was Franz von Blenheim's agent and the
我 想法 它 曾是 因为 她 曾是 弗朗茨 冯 布伦海姆的 代理人 和 这
[ˈpeɪpə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:vd] [æz; əz] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə]
paper had an account of him that might have served as a clue to
纸 有 一个 帐户 的 他 那 可能 有 服务 作为 一个 线索 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .
我当时以为是因为她是弗朗茨·冯·布伦海姆的代理人，而报纸上有一篇关于他的报道，可能对她有所帮助。

[ʃi:; ji] [sez] , [ðəʊ] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɪm] .
She says , though , that she never heard of him .
她 说道 , 尽管 , 那 她 绝不 听到 的 他 .
不过，她说她从未听说过这个人。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fu:l] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [streɪt] .
And I may be all kinds of a fool , but it sounded straight .
和 我 可能 是 全部 种类 的 一个 傻子 , 但 它 听起来 直的 .
我可能真是个傻瓜，但这话听起来挺有道理的。

“ [ðen] , [ðeəz; ðəz] [væn] [blɑ:rka:m] , [hæŋ] [hɪm] !
“ **Then , there's Van Blarcom , hang him !**
“ 然后 , 有 范 布拉科姆 , 悬挂 他 !
“然后，还有范·布拉科姆，绞死他！ ”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tu:; tə] [em ˈi:] .
He seemed to take a fancy to me .
他 似乎 到 拿 一个 想要 到 我 .
他似乎对我有好感。

[hi:; hi] [wɔ:nd] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɜ:l] ,
He warned me about the girl ,
他 警告 我 关于 这 女孩 ,
他警告过我提防那个女孩。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈtʃeki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] .
but he kept a still tongue to Captain Cecchi and the rest .
但 他 保留 一个 仍然 舌头 到 队长 切基 和 这 休息 .
但他对切基上尉和其他人保持沉默。

[hi:; hi] [laɪd; li:d] [dɪˈlɪbəɾətli] , [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈɜ:θli] [ˈri:z(ə)n] , [tu:; tə] [ʃi:ld] [em ˈi:] [ɪn] [ðæt]
He lied deliberately , for no earthly reason , to shield me in that
他 撒谎了 故意地 , 为了 不 尘世的 原因 , 到 盾 我 在 那
[ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] ;
interrogation ;
审讯 ;
他故意撒谎，没有任何实际理由，只是为了在审讯中保护我；

[jet] [wen] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] [mæˈtɪəri:əlaɪzd] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] ,
yet when those papers materialized in my trunk ,
然而 什么时候 那些 文件 实体化 在 我的 树干 ,
然而，当那些文件出现在我的后备箱里时，

[ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ˈfælkənərz]
though he must have thought just what I thought as to Miss Falconer's
尽管 他 必须 有 想法 只是 什么 我 想法 作为 到 错过 猎鹰者的
[ʃeə(r)] [ɪn][aɪˈtiː] ,
share in it ,
分享 在 它 ,

不过，他肯定和我一样，也想到了福尔科纳小姐在其中的份额。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] .
he didn't breathe a word .
他 没有 呼吸 一个 单词 .

他一句话也没说。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] .
He claimed that he had met her .
他 声称 那 他 有 遇见 她 .

他声称见过她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm] .
She said she had never seen him .
她 说 她 有 绝不 已见 他 .

她说她从来没见过他。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈrɑːðə(r)] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] — [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [met] [əˈɡen] [ɒn][ðə; ði]
And then — rather strong for a coincidence — we all three met again on the
和 然后 — 相当 强的 为了 一个 巧合 — 我们 全部 三 遇见 再次 在 这
[ɪkˈspres] .
express .
表达 .

然后——巧合得有点不可思议——我们三个在特快列车上又相遇了。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ?
What is he doing on this side ?
什么 是 他 正在做 在 这 边 ?

他在这边做什么？

[ˈʃædəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Shadowing her ?
阴影 她 ?

跟踪她？

[ˈnʌns(ə)ns] ?
Nonsense ?
废话 ?

废话？

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [ɔːlˈmɑːti] [kiːn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [hæŋ] [aɪˈtiː] !
And yet he seemed almighty keen about her — Oh , hang it !
和 然而 他 似乎 全能的 敏锐的 关于 她 — 哦 , 悬挂 它 !

然而，他似乎对她非常着迷——哦，该死！

[aɪm][nəʊ] [ˈʃɜːlək] [həʊmz] !
I'm no Sherlock Holmes !
我是 不 夏洛克 福尔摩斯 !

我可不是夏洛克·福尔摩斯！

" [ðə; ði][ˈtæksi] [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] ,
" **The taxi pausing at this juncture** ,
" 这 出租车 暂停 在 这 契机 ,

出租车在此处停了下来，

[ai] ['wɪlɪŋli] [ə'bəəndəənd] [maɪ] [ə'tempt] [æt; ət] ['slu:θɪŋ] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [haɪst] ['spɪrɪt]
I willingly abandoned my attempt at sleuthing and got out in the highest spirits
我 心甘情愿 弃 我的 试图 在 侦查 和 得到 出去 在 这 最高 烈酒
[kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['striktli] [kə'rekt] [mi:n] .
compatible with a strictly correct mien .
兼容的 和 一个 严格 正确的 面容 .
我心甘情愿地放弃了侦查的尝试，精神抖擞地离开了，举止也十分得体。

[ai] [dɪs'mɪst] [maɪ]['draɪvə(r)] .
I dismissed my driver .
我 解雇 我的 司机 .
我解雇了我的司机。
[ɪf] [ɑ:skt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [dɪ'ʒəni] , [ai][ʊd; əd] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də][səʊ] .
If asked to remain to déjeuner , I should certainly do so .
如果 问 到 保持 到 午餐 , 我 应该 当然 做 所以 .
如果被要求留下来吃午饭，我当然会照做。

[ðen] , [wɪð] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]['næt(ə)rəl] ['ɪntrəst] , [ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [br'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [ai] [stʊd]
Then , with feelings of natural interest , I gazed at the house before which I stood
然后 , 和 情怀 的 自然的 兴趣 , 我 凝视 在 这 房子 前 哪个 我 站立
.
.
.
然后，出于一种自然而然的兴趣，我凝视着我面前的这栋房子。

[ɪn][ðə; ði] [aʊtwəd] ['si:mɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [kʊd; kəd]
In the outward seeming , at least , it was all that the most fastidious could
在 这 向外 似乎 , 在 至少 , 它 曾是 全部 那 这 最多 挑剔 可以
[hæv; həv] [rɪ'kwəɪəd] ;
have required ;
有 必需的 ;
至少从表面上看，它满足了最挑剔的人所能要求的一切；

[ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɪn][ɪts] ['tɜ:ɪts] , [ɪts] [kweɪnt] , [skrəʊld] ['wɪndəʊz] ,
a gem of Renaissance architecture in its turrets , its quaint , scrolled windows ,
一个 宝石 的 复兴 建筑学 在 它是 炮塔 , 它是 古雅 , 滚动 视窗 ,
这座建筑的塔楼和古朴的卷轴式窗户，堪称文艺复兴时期建筑的瑰宝。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:vɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [stəʊn] [fə'sa:d] .
and the carving of its stone facade .
和 这 雕刻 的 它是 石头 正面 .
以及其石质外墙的雕刻。

[eɪdʒ][ænd; ənd][rəʊ'mæns] [brɪ:ðd] [frɒm; frəm] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][aɪ'ti:] .
Age and romance breathed from every inch of it .
年龄 和 浪漫 呼吸 从 每一个 英寸 的 它 .
从每一寸肌肤都散发着岁月的痕迹和浪漫的气息。
[fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [les] [ðæn; ðən][fɔ:(r)] [hʌndrəd] [j'iəz] [aɪ'ti:][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪf][ɒv; əv]
For not less than four hundred years it had watched the changing life of
为了 不是 较少的 比 四 百 年 它 有 观看 这 变化 生活 的
[ˈpærɪs] ;
Paris ;
巴黎 ;
至少四百年来，它见证了巴黎的变迁；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [leɪ] [ˈpɜ:s(ə)n] [laɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [glɑ:ns] [prə'kleɪmd] [aɪ 'ti:][wʌn][pʊ; əv] [ðəʊz]
and even to a lay person like myself a glance proclaimed it one of those
和 甚至 到 一个 躺 人 喜欢 我 一个 瞥一眼 宣布 它 一 的 那些
[æn'sestrəl] [həʊ'telz] ,
ancestral hotels ,
祖先的 酒店 ,
即使像我这样的外行，一眼也能看出这是家古老的酒店。

[ðə; ði] [praɪd] [pʊ; əv][ˈnəʊb(ə)l] [ˈfrentʃ] [ˈfæmɪlɪz] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˈmeni] [rəʊ'mæntɪk] ['stɔ:rɪz] [klɪŋ] .
the pride of noble French families , about which many romantic stories cling .
这 自豪 的 高贵 法语 家庭 , 关于 哪个 许多 浪漫的 故事 黏着 .
这是法国贵族家庭的骄傲，围绕着它流传着许多浪漫的故事。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:md] [em 'i:][ˈhju:dʒli] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ]
At another time it would have charmed me hugely , but to - day , as I
在 其他 时间 它 会 有 迷住了 我 非常 , 但 到 - 天 , 作为 我
[stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] ,
stood gazing ,
站立 凝视 ,
换作平时，它一定会让我着迷，但今天，当我站在那里凝视着它时，

[ˈsʌmhəʊ] , [maɪ] [ˈspɪrɪt] [fel] .
somehow , my spirits fell .
不知何故 , 我的 烈酒 跌倒 .
不知为何，我的情绪低落了。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈɔ:lməʊst] [sə'pʌlkɹəl] [ˈsaɪləns] [pʊ; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [pʊ; əv]
Was it the almost sepulchral silence of the place , the careful drawing of
曾是 它 这 几乎 墓穴 沉默 的 这 地方 , 这 小心 绘画 的
[ˈevri] [ˈʃʌtə(r)] ,
every shutter ,
每一个 快门 ,
是因为这里近乎墓穴般的寂静，还是因为每一扇窗户都一丝不苟的拉窗？

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [grɪld] [ˈɡertweɪ] [ˈli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [pʊ; əv] [ˈbʌnə(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] ?
the fact that the grilled gateway leading to the court of honor was locked ?
这 事实 那 这 烤 网关 领导 到 这 法庭 的 荣誉 曾是 已锁定 ?
通往荣誉庭院的栅栏门被锁上了？

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] , [ˈɪəri] [ˈfi:lɪŋ] .
I did not know ; I don't know yet ; but I had an odd , eerie feeling .
我 做过 不是 知道 ; 我 不 知道 然而 ; 但 我 有 一个 奇怪的 , 怪异 感觉 .
我当时不知道；我现在也不知道；但我有一种奇怪、诡异的感觉。

[aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [pʊ; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [pʊ; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][pʊ; əv] [glu:m] .
It seemed like a place of waiting , of watching , and of gloom .
它 似乎 喜欢 一个 地方 的 等待 , 的 观看 , 和 的 愁云 .
这里仿佛是一个等待、观察和阴郁的地方。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n] [daʊn] - [raɪt] [rɪ'dɪkjələs] .
This was unreasonable ; it was even down - right ridiculous .
这 曾是 不合理 ; 它 曾是 甚至 向下 - 正确的 荒谬的 .
这太不合理了；简直荒谬至极。

[aɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [leɪt] [rɪ'vents] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈθrəʊɪŋ] [em 'i:] [ɒf] [maɪ] [beɪs] .
I began to think that late events were throwing me off my base .
我 开始 到 思考 那 晚的 活动 是 投掷 我 离开 我的 根据 .
我开始觉得最近发生的事情让我失去了方向。

" [ɪts] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɒli] [faɪn] [əʊld][wʌn] !
" It's a house like any other , and a jolly fine old one !
" 它是 一个 房子 喜欢 任何 其他 , 和 一个 快乐的美好的 老的 一 !
"它和其他房子没什么两样，而且是一栋非常棒的老房子！"

“ [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][maɪ'self] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [grɪd] ['entrəns] [ænd; ənd] [prə'dju:sɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]
“ **I assured myself , approaching the grilled entrance and producing one of my**
“ 我 保证 我 , 接近 这 烤 入口 和 生产 一 的 我的
[kɑ:dz] .
cards .
牌 .

“我一边向铁栅门走去，一边拿出我的一张名片，心里暗暗安慰自己。”

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['mɒd(ə)n] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ðeə(r)] ,
An entirely modern electric button was installed there ,
一个 完全 现代的 电的 按钮 曾是 已安装 那里 ,
那里安装了一个全新的现代化电子按钮。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [naʊ] ['miəli] [ɔ:nə'ment(ə)l] ['nɒkə(r)] [ɪn] [grəʊ'tesk] ['gɑ:ɡɔɪl] [fɔ:m] .
beneath a now merely ornamental knocker in grotesque gargoyle form .
下面 一个 现在 仅仅 装饰 敲击器 在 怪诞 石像鬼 形式 .

下方是一个如今仅作装饰用途的、造型怪诞的石像鬼形状的门环。

[ai] [prest] [aɪ'ti:] , ['piəriŋ] [θru:] [ðə; ði]['aɪən] ['lætɪswerk] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [kɔ:t] .
I pressed it , peering through the iron latticework at the stately court .
我 按下 它 , 窥视 通过 这 铁 格子状 在 这 庄严 法庭 .
我按下按钮，透过铁栅栏窥视着庄严的庭院。

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [prɒmpt] .
The answer was prompt .
这 回答 曾是 迅速的 .
答复很快。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] ['meɪdʒə'dəʊmənəs] , ['gɔ:dʒəsli]
Down the steps of the hotel came a white - headed majordomo , gorgeously
向下 这 步骤 的 这 酒店 来了 一个 白色的 - 标题 管家 , 美极了
[ə'reɪd] ,
arrayed ,
排列 ,
一位白发苍苍、衣着华丽的管家从酒店台阶上走了下来。

[ænd; ənd][səʊ][pɪk'tɔ:riəl] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['fæməli][rɪ'teɪnə(r)] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm]
and so pictorial that he might have been a family retainer stepping from
和 所以 画报 那 他 可能 有 到过 一个 家庭 预付金 步进 从
[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [teɪl] .
the pages of an old tale .
这 页面 的 一个 老的 故事 .
他的形象如此生动，仿佛是从古老故事书中走出来的一位家族侍从。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [ai] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ;
There was something queer about him , I thought , as he crossed the courtyard ;
那里 曾是 某物 酷儿 关于 他 , 我 想法 , 作为 他 交叉 这 庭院 ;
当他穿过庭院时，我心想，他有点古怪；

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] [ə'pendɪd] ['dɒɡɪdli] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] [bɪ'li:f] .
just as there was about the house , I appended doggedly , with growing belief .
只是 作为 那里 曾是 关于 这 房子 , 我 附加 顽强地 , 和 生长 信仰 .
正如房子周围一样，我执着地、越来越相信自己，继续前进。

[hɪz; ɪz][eə(r)] [wɒz; wəz] ['tremjələs] , [hɪz; ɪz] [step] [sləʊ] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɑ:(r)] - [ɒf] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
His air was tremulous , his step slow , his gaze far - off and anxious .
他的 空气 曾是 颤抖的 , 他的 步 慢的 , 他的 目光 远的 - 离开 和 焦虑的 .
他气息微弱，步伐缓慢，目光远眺，焦虑不安。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , [hu:] [weɪts] [fɔ:(r); fə(r)][em'i:] , “ [ai] [ə'naʊnst] [ɪn] [frentʃ] ,
“ **For Miss Falconer , who waits for me , ” I announced in French ,**
“ 为了 错过 猎鹰者 , WHO 等待 为了 我 , ” 我 宣布 在 法语 ,
“献给等待我的福尔科纳小姐,”我用法语宣布道。

[ˈbʊərəɪŋ] [hɪm] [maɪ] [kɑ:d] [θru:] [ðə; ði] [ɡrɪl] .
offering him my card through the grille .
提供 他 我的 卡片 通过 这 格栅 .

我隔着栅栏递给他我的名片。

[hi:; hi] [baʊd] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdefərəns] [ʊv; əv] [ə; eɪ] [ˈlætɪn] , [ðə; ði] [ɡrænd] [ˈmænə(r)] [ʊv; əv]
He bowed to me with the deference of a Latin , the grand manner of
他 鞠躬 到 我 和 这 尊重 的 一个 拉丁 , 这 盛大 方式 的
[æn; ən] [æm'bæsədə(r)] ;
an ambassador ;
一个 大使 ;

他以拉丁人的恭敬和使节般的庄严姿态向我鞠躬；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈməʊʃn] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [ɪn] .
but he made no motion to let me in .
但 他 制成 不 运动 到 让 我 在 .

但他并没有让我进去的意思。

“ [ˌmædəmwəˈzel] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [sendz] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈskju:zɪz] , [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈɡrets] [tu:; tə]
“ **Mademoiselle** , ” **he replied** , “ **sends all her excuses** , **all her regrets to**
” 小姐 , ” 他 回复 , ” 发送 全部 她 借口 , 全部 她 遗憾 到
[məˈsjɜ:] ,
monsieur ,
先生 ,

“小姐,”他回答说,“她所有的歉意和遗憾都转达给先生。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ˈpærɪs] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔ:(r)] [meɪ] [nɒt] [rɪˈsi:v] .
but she leaves Paris within the hour and , therefore may not receive .
但 她 树叶 巴黎 之内 这 小时 和 , 所以 可能 不是 收到 .

但她将在一个小时内离开巴黎,因此可能无法收到。

“ [aɪ] [hæd; həd] [frəd] [aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪkstɪ] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .
“ **I had feared it for a good sixty seconds** .
” 我 有 害怕 它 为了 一个 好的 六十 秒 .

“我足足害怕了六十秒。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bləʊ] [tu:; tə] [em 'i:] .
None the less , it was a blow to me .
没有任何 这 较少的 , 它 曾是 一个 吹 到 我 .

然而,这对我来说是个打击。

[maɪ] [səˈspiʃən] , [ˈnevə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [leɪd] , [ˈprɒmptli] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [əˈɡen] .
My suspicions , never more than half laid , promptly raised their heads again .
我的 怀疑 , 绝不 更多的 比 一半 铺设 , 及时 提高 他们的 头部 再次 .

我的疑虑从未消除一半,现在又迅速浮现出来。

“ [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] , ” [aɪ] [rɪˈkwestɪd] ,
“ **Have the kindness , I requested** ,
” 有 这 仁慈 , ” 我 请求 ,

“请你展现出这份善意,”我请求道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɑ:m] [eə(r)] [ʊv; əv] [kəˈmɑ:nd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [tu:; tə] [pru:v] [hɪpˈnɒtɪk] ,
with a calm air of command that I had known to prove hypnotic ,
和 一个 冷静的 空气 的 命令 那 我 有 已知 到 证明 催眠的 ,

他身上散发着一种沉着冷静、令人着迷的气场,我知道这种气场非常具有催眠效果。

“ [tu:; tə] [kənˈveɪ] [maɪ] [kɑ:d] [tu:; tə] [ˌmædəmwəˈzel] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [beg] [ʊv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
“ **to convey my card to mademoiselle , and to say that I beg of her** ,
” 到 传达 我的 卡片 到 小姐 , 和 到 说 那 我 求 的 她 ,

“请代我向小姐递交名片,并转达我对她的恳求。”

[brʻfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .
before her departure , one little instant of speech .
前 她 离开 , 一 小的 立即的 的 演讲 .

在她离开之前，她说了短短一句话。

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['feləʊz] ['feɪdɪd] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [pɑ:st][em 'i:], ['həʊpləsli] [sæd] ,
" **But the old fellow's faded blue eyes were gazing past me , hopelessly sad ,**
" 但 这 老的 同伴们 褪色 蓝色的 眼睛 是 凝视 过去的 我 , 绝望地 伤心 ,
[su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['mɔ:nf(ə)l] .
supremely mournful .
至高无上 悲哀 .

“但是，那位老人的褪色蓝眼睛却望着我身后，眼神中充满了绝望的悲伤和极度的哀悼。

[wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [eil] [hɪm] ?
What the deuce ailed him ?
什么 这 二 生病的 他 ?

他到底怎么了？

[aɪ] [wʻʌndəd] ['æŋgrəli] .
I wondered angrily .
我 想知道 愤怒地 .

我愤怒地疑惑着。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [wɪəd] .
The thing was almost weird .
这 事物 曾是 几乎 诡异的 .

这件事简直太奇怪了。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪð] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [jet] [wɪð] [dred] , [tu:] ,
Of a sudden , with irritation , yet with dread , too ,
的 一个 突然 , 和 刺激 , 然而 和 恐惧 , 也 ,

突然间，带着恼怒，也带着恐惧，

[aɪ] [felt] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['trædʒədi] .
I felt myself on the threshold of a house of tragedy .
我 毛毡 我 在 这 临界点 的 一个 房子 的 悲剧 .

我感觉自己站在了悲剧之门的门槛上。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] , [hæv; həv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [sʌm; səm] [lʌvd]
The man might , from the look of him , have been watching some loved
这 男人 可能 , 从 这 看 的 他 , 有 到过 观看 一些 喜爱
[jʌŋ] ['ma:stəz] [bɪə(r)] .
young master's bier .
年轻的 硕士学位 柩 .

从他的神情来看，这个人可能是在守望某个受人爱戴的年轻少爷的灵柩。

" [mædəmwə'zel] [rɪ'grets] ['gretli] , " [hi:; hi] [ɪn'təʊn] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'si:v] .
" **Mademoiselle regrets greatly , " he intoned , " but she may not receive .**
" 小姐 遗憾 非常 , " 他 吟诵 , " 但 她 可能 不是 收到 .

“小姐深感遗憾，”他低声说道，“但她可能无法得到。”

[mædəmwə'zel] [sendz] [ðɪs] ['letə(r)][tu:; tə] [mə'sjɜ:] [ðæt][hi:; hi] [meɪ] [ʌndə'stænd] .
Mademoiselle sends this letter to monsieur that he may understand .
小姐 发送 这 信 到 先生 那 他 可能 理解 .

小姐寄这封信给先生，希望他能看懂。

" [hi:; hi] [pɑ:st] [em 'i:], [θru:] [ðə; ði] [lɒkt] [grɪl] , [ə; eɪ]['slendə(r)] ['mɪsɪv] ; [ðen] [hi:; hi] [sə'lu:tɪd]
" **He passed me , through the locked grille , a slender missive ; then he saluted**
" 他 通过了 我 , 通过 这 已锁定 格栅 , 一个 苗条 信函 ; 然后 他 敬礼
[em 'i:][wʌnz] [mɔ:(r)][ænd; ənd] ,
me once more and ,
我 一次 更多的 和 ,

“他透过紧锁的栅栏递给我一张细长的纸条；然后他又一次向我敬礼，然后，

[sti:l] ['steəriŋ] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [fɪkst] , [ʌn'kæni] [lʊk] , [wɪð'dru:] .
still staring before him with that fixed , uncanny look , withdrew .
仍然 凝视 前 他 和 那 固定的 , 不可思议 看 , 退出 :

她仍然用那种固定而诡异的眼神盯着前方，然后退缩了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [greɪ] [kɑ:(r)]
THE GRAY CAR
这 灰色的 车

灰色汽车

[aɪ][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [ɪg,zæspə'reɪ](ə)n[ænd; ənd] [ˈpɪti] .
I was divided between exasperation and pity .
我 曾是 分割 之间 恼怒 和 遗憾 :

我当时既感到愤怒又感到同情。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] ; [aɪ] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
The old fellow was in a bad way ; I felt sorry for him .
这 老的 同伴 曾是 在 一个 坏的 方式 ; 我 毛毡 对不起 为了 他 :

那个老人情况很糟糕，我很同情他。

[ˈdʌni] [hæd; həd][æn; ən] ['eɪnənt] [ˈbʌtlə(r)] , [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɪnstrɪ'tju:](ə)n ,
Dunny had an ancient butler , a household institution ,
厕所 有 一个 古老的 管家 , 一个 家庭 机构 ,

邓尼家有个上了年纪的管家，这是家里的传统。

[hu:] [hæd; həd] [prɪ'zɑɪdɪd] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['destɪni] [sɪns] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] ['fænsɪd] ,
who had presided over our destinies since my childhood and would , I fancied ,
WHO 有 主持 超过 我们的 命运 自从 我的 童年 和 会 , 我 幻想 ,

他从我童年起就主宰着我们的命运，我想，他还会继续主宰我们的命运。

[lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] .
look something like this if he should hear that I was dead .
看 某物 喜欢 这 如果 他 应该 听到 那 我 曾是 死的 :

如果他听说我死了，大概会是这样的表情。

[bʌt; bət][ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [hɪə(r)] ,
But in heaven's name , what was wrong here ,
但 在 天 姓名 , 什么 曾是 错误的 这里 ,

但老天爷啊，这到底是怎么回事？

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ə,bʌv'bo:d] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?
and was nothing in the world clear and aboveboard any longer ?
和 曾是 没有什么 在 这 世界 清除 和 光明正大 任何 更长 ?

难道世界上就没有一事情是明明白白、光明正大的了吗？

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [maɪt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'i:][aɪ][tɔ:(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd]
On the chance that the letter might enlighten me I tore open the envelope and
在 这 机会 那 这 信 可能 开导 我 我 撕裂 打开 这 信封 和

[ri:d] [wɪð] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] :
read with mixed feelings the following note :
读 和 混合 情怀 这 下列的 笔记 :

抱着一丝希望，我撕开信封，读着信中的内容，心中五味杂陈：

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [beɪn] :
DEAR Mr . BAYNE :
亲爱的 先生 : 贝恩 :

尊敬的贝恩先生：

[ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ai] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [həʊpt] .
The news that I found waiting for me was not good , as I had hoped .
这 消息 那 我 成立 等待 为了 我 曾是 不是 好的 , 作为 我 有 希望 .

我发现的消息并不像我希望的那样好。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bæd] , ['veri] [bæd] — [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [nju:z] [kæn; kən] [bi:; bi] .
It was bad , very bad — as bad as news can be .
它 曾是 坏的 , 非常 坏的 — 作为 坏的 作为 消息 能 是 .

情况很糟糕, 非常糟糕——糟糕透了。

[ai] [mʌst; məst] [li:v] ['pærɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ænd] [ai] [kæn; kən] [si:] [nəʊ] [wʌn] , [tɔ:k] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] ,
I must leave Paris at once , and I can see no one , talk to no one ,
我 必须 离开 巴黎 在 一次 , 和 我 能 看 不 一 , 讲话 到 不 一 ,

我必须立刻离开巴黎, 我不能见任何人, 也不能和任何人说话。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [gəʊ] .
before I go .
前 我 去 .

在我走之前。

[pli:z] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai] [eɪ 'em] ['sɒri] ,
Please believe that I am sorry ,
请 相信 那 我 是 对不起 ,

请相信我, 我非常抱歉。

[ænd; ænd] [ðæt] [ai] [æ; ə] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ju:; jʊ] [ʃəʊd] [em 'i:] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and that I shall never forget the kindness you showed me on the ship .
和 那 我 将 绝不 忘记 这 仁慈 你 显示 我 在 这 船 .

我永远不会忘记您在船上对我的关照。

[sɪn'sɪəli] [jɔ:z] ,
Sincerely yours ,
真挚地 你的 ,

您忠诚的,

[ˈezmi] [ˈfɔ:l kənə(r)] .
ESME FALCONER .
埃斯梅 猎鹰人 .

埃斯梅·法尔科纳。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[wel] , [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [ended] — [ended] , [mɔ: r'əʊvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]
Well , the episode was ended — ended , moreover , with a good deal of
出色地 , 这 插曲 曾是 结束 — 结束 , 而且 , 和 一个 好的 交易 的
[kævə'li:nəs] .
cavalierness .
轻率 .

好吧, 这件事就此结束了——而且, 结束得相当轻率。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['medlsəm] ,
She had treated me like a meddlesome ,
她 有 治疗 我 喜欢 一个 好事 ,

她一直把我当成多管闲事的人。

[pɜːtɪˈneɪʃəs] [ˈɪdiət] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [hɪz; ɪz]
pertinacious **idiot** **who** **had** **insisted on calling** **and** **had** **to** **be** **taught** **his**
顽强的 笨蛋 WHO 有 坚持 在 呼叫 和 有 到 是 教授 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

一个固执的白痴，非要打电话，结果不得被教训一顿。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈkʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔˈmælətɪs] [ɒv; əv][laɪf] [prɪˈveɪld] ;
This was a Christian country where the formalities of life prevailed ;
这 曾是 一个 基督教 国家 在哪里 这 手续 的 生活 最终获胜 ;
这是一个基督教国家，人们的生活礼仪非常盛行；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] — [ənˈles] [ˈeskɔːtɪd] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [baɪ] [ˈʒɑːndɑːmz] — [siːz] [əˈpɒn][ə; eɪ]
I could not — unless escorted and countenanced by gendarmes — seize upon a
我 可以 不是 — 除非 护送 和 默许 经过 宪兵 — 抢占 之上 一个
[klʌb] [ænd; ənd][ˈbætə(r)] [daʊn] [ðæt] [ɡrɪl] .
club and batter down that grille .
俱乐部 和 连击 向下 那 格栅 .

除非有宪兵护送和默许，否则我不能拿起棍棒砸开那道栅栏。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈzentf(ə)l] , [ˈrɒθfl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmə(r)] .
I was resentful , wrathful , in the very deuce of a humor .
我 曾是 不满 , 愤怒的 , 在这 非常 二 的 一个 幽默 .
我当时满怀怨恨，怒不可遏，简直是怒火中烧。

[blæk] [ɡluːm] [ˈset(ə)ld][ˈəʊvə(r)][em ˈiː] .
Black gloom settled over me .
黑色的 愁云 定居 超过 我 .

一片漆黑的阴霾笼罩着我。

[aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [væn][blɑːrkaːm][hæd; həd] [biːn] [raɪt] .
I admitted that Van Blarcom had been right .
我 承认 那 范 布拉科姆 有 到过 正确的 .

我承认范·布拉科姆是对的。

[aɪ] [rɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði][ɡɜːrlz] [veɪɡ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈdɪnə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]
I recalled the girl's vague explanations as we sat over our dinner ; her
我 召回 这 女孩们 模糊的 解释 作为 我们 卫星 超过 我们的 晚餐 ; 她
[dɪˈnaɪəl] ,
denials ,
否认 ,

晚餐时，我回想起女孩含糊其辞的解释；她的否认，

[ʌnˈbɒʊlstərd] [seɪv] [baɪ][maɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðem; ðəm] ;
unbolstered save by my willingness to accept them ;
未加固的 节省 经过 我的 意愿 到 接受 他们 ;

除了我愿意接受它们之外，我别无依靠；

[ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈsɜːkəmsɔːnsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈpɒndə] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][kæb]
all the chain of incriminating circumstances that I had pondered over in the cab
全部 这 链 的 有罪证 情况 那 我 有 沉思 超过 在 这 出租车
.
:
.

我在出租车里反复思考过的所有不利于我的情节。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [θrɪld] [ænd; ənd]
Her charm and the mystery that enveloped her had thrilled and
她 魅力 和 这 神秘 那 被包裹 她 有 激动不已 和
[stɜ:d] [ˌem ˈi:]; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] .
stirred me ; she had seen it .
搅拌 我 ; 她 有 已见 它 .

她的魅力和她身上散发的神秘感深深地打动了我；她也看到了这一点。

[tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [fju:ː] [ˈaʊəz] - [ˈli:weɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌnz] [əˈgen] [du:pt] [ˌem ˈi:]; [ænd; ənd] [ðɪs] [həʊˈtel] ,
To gain a few hours ' leeway she had once again duped me ; and this hotel ,
到 获得 一个 很少 小时 - 余地 她 有 一次 再次 受骗 我 ; 和 这 酒店 ,
为了争取几个小时的宽限时间，她又一次骗了我；而这家酒店，

[wɪð] [ɪts] [dɪˈseptɪv] [eə(r)][ɒv; əv][ˈfæməli][ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] , [ə; eɪ]
with its deceptive air of family and respectability , was a blind , a
和 它是 欺骗性的 空气 的 家庭 和 体面 , 曾是 一个 瞎的 , 一个
[ˈrɒndɪvu:; ˈrɒndeɪvu:] ,
rendezvous ,
会合 ,

它表面上看起来温馨体面，实则是一个盲点，一个幽会场所。

[əˈhʌðə(r)] [sʌtʃ] [ˈsetɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnˈtri:g] [æz; əz][ðə; ði][es ˈti:] . [aɪvz] .
another such setting for intrigue as the St . Ives .
其他 这样的 环境 为了 阴谋 作为 这 英石 . 艾夫斯 .

圣艾夫斯是另一个充满阴谋诡计的地方。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [maɪt] [bi:; bi] [ɔ:lˈredi] [əˈkʌmplɪʃt] .
Her work might be already accomplished .
她 工作 可能 是 已经 完成 .

她的工作可能已经完成了。

[pəˈhæps] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ˈpærɪs] .
Perhaps she had left Paris .
也许 她 有 左边 巴黎 .

或许她已经离开了巴黎。

[aɪ][təʊld][maɪˈself] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈsævɪdʒnɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)] .
I told myself with some savageness that I did not know and did not care .
我 讲述 我 和 一些 野蛮 那 我 做过 不是 知道 和 做过 不是 关心 .

我带着几分残酷地告诉自己，我不知道，也不关心。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ˈlʊərɪdli; ˈljʊərɪdli] [ədˈventʃərəs] [ˈgæli] [hæd; həd] [bi:n]
From the first my presence in this luridly adventurous galley had been
从 这 第一的 我的 在场 在 这 令人毛骨悚然地 冒险的 厨房 有 到过
[ɪnˈkɒŋgruəs] ;
incongruous ;
不协调 ;

从我踏入这艘充满奇幻冒险的船舱的那一刻起，我就感到格格不入；

[aɪ] [wʊd] [get] [bæk] [wɪð] [ɔ:l] [dɪˈspætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:dəli] [wɜ:ld] [aɪ ˈti:]
I would get back with all despatch to the Ritzy and the orderly world it
我 会 得到 后退 和 全部 调度 到 这 丽兹酒店 和 这 秩序 世界 它
[ˈtɪpɪfaɪ] .
typified .
典型的 .

我会尽快回到丽兹酒店，回到它所代表的井然有序的世界。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [pəˈhæps] [ˈtwenti] [fi:t] [wen] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [nɔɪz] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈi:] .
I had gone perhaps twenty feet when a grating noise attracted me .
我 有 已消失 也许 二十 脚 什么时候 一个 格栅 噪音 吸引 我 .

我大概走了二十英尺，就被一阵刺耳的声音吸引了过去。

[ˈɡlɑːnsɪŋ] [bæk] [əˈkrɒs] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] ,
Glancing back across my shoulder ,
瞥了一眼 后退 穿过 我的 肩膀 ,

我回头瞥了一眼身后，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˈmeɪdʒəˈdəʊməʊ][wɒz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [waɪd][ðə; ði] [geɪt] .
I saw that the old majordomo was unlocking and setting wide the gate .
我 锯 那 这 老的 管家 曾是 解锁 和 环境 宽的 这 门 .

我看到老管家正在打开大门。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [ˈstɑːtə(r)] [riːtʃt] [ˌemˈiː] [ˈfeɪntli] ,
The hum of a self - starter reached me faintly ,
这 哼 的 一个 自己 - 起动机 达到 我 淡淡的 ,

我隐约听到了启动器的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ðəə(r)] [rəʊld] [ˈsləʊli] [fɔːθ] [ə; eɪ] [daːk] - [bluː] [ˈtʊəriŋ; ˈtɔːrɪŋ] - [kɑː(r)][ɒv; əv]
and a moment later there rolled slowly forth a dark - blue touring - car of
和 一个 片刻 之后 那里 滚动 缓慢地 前进 一个 黑暗的 - 蓝色的 巡演 - 车 的

[ˌlʌɡʒʊəriəs] [ˈæspekt] ,
luxurious aspect ,
豪华 方面 ,

片刻之后，一辆外观豪华的深蓝色旅行车缓缓驶了出来。

[ˈdraɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃəʊfə(r)] [huːz] [kəʊt] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] [ˈɡɒɡ(ə)lɪz] [geɪv] [hɪm] [ˈrɑːðə(r)][ðə; ði]
driven by a chauffeur whose coat and cap and goggles gave him rather the
驱动 经过 一个 司机 谁 外套 和 帽 和 眼镜 给予 他 相当 这

[əˈpiərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈleðə(r)] [ˈbraʊni] ,
appearance of a leather brownie ,
外貌 的 一个 皮革 布朗尼 ,

司机身穿皮衣，头戴帽子，戴着护目镜，看起来颇像个皮衣版的布朗尼人。

[ænd; ənd] [ˈbeəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɒnəʊ] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] , [ɪˈlæbəɾətli] [ˈkəʊtɪd] [ænd; ənd] [veɪld] .
and bearing in the tonneau Miss Falconer , elaborately coated and veiled .
和 轴承 在 这 货箱盖 错过 猎鹰者 , 精心 涂层 和 含蓄 .

身着华丽外套、头戴面纱的福尔科纳小姐坐在篷车里。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [nɒt][ðə; ði] [left] ; [ʃiː; ji] [wɒd] [nɒt] [pɑːs] [ˌemˈiː] .
She was turning to the right , not the left ; she would not pass me .
她 曾是 转弯 到 这 正确的 , 不是 这 左边 ; 她 会 不是 经过 我 .

她向右转，而不是向左转；她不会从我身边经过。

[aɪ] [stʊd] [trænsˈfɪkst] , [ˈwɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][pəʊst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
I stood transfixed , watching from my post against the wall .
我 站立 呆若木鸡 , 观看 从 我的 邮政 反对 这 墙 .

我呆立在那里，靠墙站着，目不转睛地看着。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [krept] [baɪ][ðə; ði][əʊld][ˈmeɪdʒəˈdəʊməʊ] , [hiː; hi] [səˈluːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [spəʊk] [tuː; tə]
As the car crept by the old majordomo , he saluted , and she spoke to
作为 这 车 悄悄地爬 经过 这 老的 管家 , 他 敬礼 , 和 她 辐 到

[hɪm] ,
him ,
他 ,

汽车缓缓驶过老管家身边时，他敬了个礼，她便和他说话了。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][rest] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋɡəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
bending forward for a moment to rest her fingers on his sleeve .
弯曲 向前 为了 一个 片刻 到 休息 她 手指 在 他的 袖子 .

她俯身向前，将手指轻轻放在他的袖子上。

“ [biː; bi][ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] , [maːˈsel] , [maɪ] [frend] !
“ **Be of courage , Marcel , my friend !**
” 是 的 勇气 , 马塞尔 , 我的 朋友 !

“马塞尔，我的朋友，鼓起勇气吧！ ”

[ɔ:ɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [el'i:] [bɒn] [dju:] [wɪlz] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] .
All will be well if le bon Dieu wills it , " I heard her say .
全部 将要 是 出色地如果 勒 邦 上帝 遗嘱 它 , " 我 听到 她 说 :
“如果上帝保佑，一切都会好起来的，”我听到她说。

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈəʊfə(r)] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] : " [ɪn] [ævɒ] , [ˈʒɔ:rʒ] ! [ˈvi:t] , [ə; eɪ] [bloʊ] !
Then to the chauffeur she added : " En avant , Georges ! Vite , a Bleau !
然后 到 这 司机 她 额外 : " 恩 先锋 , 乔治 ! 维特 , 一个 布鲁 !
然后她对司机补充道：“在前面，乔治！Vite，一辆Beau！”

" [ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [snɔ:t] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [geɪnd] [spi:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
" The motor snorted as the car gained speed , and they were gone .
" 这 发动机 哼了一声 作为 这 车 获得 速度 , 和 他们 是 已消失 .
“随着汽车加速，发动机发出嘶嘶声，他们消失在了视线中。”

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [mɑ:'sel] , [ri:'entəriŋ] , [lɒkt] [ðə; ði] [grɪl] [br'haɪnd][hɪm] .
The ancient Marcel , reentering , locked the grille behind him .
这 古老的 马塞尔 , 重新进入 , 已锁定 这 格栅 在后面 他 .
老马塞尔重新进入屋内，并将身后的栅栏锁上了。

[aɪ][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] , [mɔ:(r)] [ə'staʊndɪd] [ðæn; ðən] [br'fɔ:(r)] .
I was left alone , more astounded than before .
我 曾是 左边 独自的 , 更多的 震惊 比 前 .
我独自一人留了下来，比之前更加震惊。

[ðə; ði][gɜ:rlz][kaɪnd] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈsɜ:vənt] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l] [təʊnz] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwʊmənli]
The girl's kind speech to the old servant , her gentle tones , her womanly
这 女孩们 种类 演讲 到 这 老的 仆人 , 她 温和的 音调 , 她 女性
[ˈdʒestʃə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] [br'wɪldəriŋ] .
gesture , had been bewildering .
手势 , 有 到过 扑朔迷离 .
女孩对老仆人亲切的言语、温柔的语气和女性化的举止，都让人感到困惑。

[dr'spɑ:t] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [ˈfi:tʃəz] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] [ˈbʊəd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [ðen] ,
Despite all the accusing features her case offered , I should have said just then ,
尽管 全部 这 指控 特征 她 案件 提供 , 我 应该 有 说 只是 然后 ,
尽管她的指控理由十分充分，但我当时就应该说：

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [mɪs] [ˈezmi] [ˈfɔ:lkənə(r)] ,
as I watched Miss Esme Falconer ,
作为 我 观看 错过 埃斯梅 猎鹰者 ,
当我看着埃斯梅·福尔科纳小姐时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][su:'pɜ:lətɪvli; sju:'pɜ:lətɪvli] [naɪs] [gɜ:l] .
that she was nothing more or less than a superlatively nice girl .
那 她 曾是 没有什么 更多的 或者 较少的 比 一个 极好的 好的 女孩 .
她简直就是个超级好的女孩。

" [hɒŋk] !
" Honk !
" 喇叭 !
“喇叭！”

[hɒŋk] !
Honk !
喇叭 !
喇叭！

[hɒŋk] !
Honk !
喇叭 !
喇叭！

" [ai] [swʌŋ] [raʊnd] , [ˈstɑ:tld] .
" I swung round , startled .
" 我 摇摆 圆形的 , 惊慌 .

我猛地转过身，吓了一跳。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈɜ:lɪə(r)] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [stretʃt]
A moment earlier the length and breadth of the street had stretched
一个 片刻 早些时候 这 长度 和 宽度 的 这 街道 有 拉伸
[brɪfɔ:(r)] [em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

就在片刻之前，整条街道的长度和宽度还延伸到我眼前。

[ˈempti] ; [jet] [naʊ] [ai] [sɔ:] , [sprʌŋ] [ə'pærəntli] [aʊt][ɒv; əv][ˈnəʊweə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [li:n] ,
empty ; yet now I saw , sprung apparently out of nowhere , a long , lean ,
空的 ; 然而 现在 我 锯 , 弹簧 显然 出去 的 无处 , 一个 长的 , 倾斜 ,
空荡荡的; 然而现在我看到，仿佛凭空冒出来一样，一条细长的.....

[greɪ] [kɑ:(r)] , [ləʊ] - [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ][ˈreɪsə(r)] , [ˈkæriŋ] [fɔ:(r)] [mɑ:skt] [ænd; ənd] [ˈgɒgəld] [men] .
gray car , low - built like a racer , carrying four masked and goggled men .
灰色的 车 , 低的 - 建造 喜欢 一个 赛车手 , 携带 四 戴面具 和 戴护目镜 男人 .
一辆灰色汽车，车身低矮，像赛车一样，车上有四名戴着面罩和护目镜的男子。

[ˈstedəli] [ˈgeɪnɪŋ] [spi:d] [æz; əz][ai 'ti:] [keɪm] , [ai 'ti:][bɔ:(r)] [daʊn] [ə'pɒn][em 'i:][ænd; ənd] ,
Steadily gaining speed as it came , it bore down upon me and ,
稳步 获得 速度 作为 它 来了 , 它 钻孔 向下 之上 我 和 ,
它越来越快，向我猛扑过来，

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈgreɪzɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ɪts] [ˈrʌnɪŋ] - [bɔ:d] [ænd; ənd] [ˈniəli] [ˈdefnɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði]
after grazing me with its running - board and nearly deafening me with the
后 放牧 我 和 它是 跑步 - 木板 和 几乎 震耳欲聋 我 和 这
[ˈpaʊəf(ə)l] [bla:st][ɒv; əv][ɪts] [hɔ:n] ,
powerful blast of its horn ,
强大的 爆炸 的 它是 喇叭 ,
它先是擦到了我的脚踏板，然后又用响亮的喇叭声几乎震聋了我的耳朵。

[flu:] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈvæniʃd] [ɪn] [mɪs] [ˈfælkənərz] [weɪk] .
flew on down the street and vanished in Miss Falconer's wake .
飞翔 在 向下 这 街道 和 消失了 在 错过 猎鹰者的 唤醒 .
沿着街道飞奔而去，消失在福尔科纳小姐的身后。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈklærəfaɪ][maɪ] [ɪ'moʊʒnz] , [ai] [stɛəd] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˈdʒʌgənɔ:t] .
Trying to clarify my emotions , I stared after this juggernaut .
尝试 到 阐明 我的 情绪 , 我 凝视 后 这 巨无霸 .
为了理清自己的情绪，我目不转睛地盯着这个庞然大物。

[wɒz; wəz][ai 'ti:] [ˈmiəli] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ɪts] [lʊk] , [səʊ] [li:n] [ænd; ənd]
Was it merely the sudden appearance of the thing , its look , so lean and
曾是 它 仅仅 这 突然 外貌 的 这 事物 , 它是 看 , 所以 倾斜 和
[sneɪk] - [laɪk] [ænd; ənd][ˈsɒmbə(r)] - [ˈkʌləd] ,
snake - like and somber - colored ,
蛇 - 喜欢 和 忧郁 - 有色 ,

难道仅仅是那东西的突然出现，它那瘦削如蛇、颜色阴暗的外形吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌfld] [eə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˈɔ:kju:pənts] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][ˈsɪnɪstə(r)] [wen]
and the muffled air of its occupants that had struck me as sinister when
和 这 闷音 空气 的 它是 居住者 那 有 击 我 作为 险恶 什么时候
[ai 'ti:] [went] [ˈflæʃɪŋ] [baɪ] ?
it went flashing by ?
它 去 闪烁 经过 ?

还有车厢里人员压抑的呼吸声，当它一闪而过时，我感觉很不祥？

[aɪ] [ˈwʌznt] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪːz] [men][wɜː(r); wə(r)]
I wasn't sure , but I had formed the impression that these men were
我 不是 当然 , 但 我 有 形成 这 印象 那 这些 男人 是
[ˈfɒləʊɪŋ] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] .
following Miss Falconer .
下列的 错过 猎鹰者 .

我不太确定，但我感觉这些人是在跟踪福尔科纳小姐。

[ə; eɪ][ˈpeɪtəntli; ˈpætəntli] [ˈfuːli] [aɪˈdɪə] !
A patently foolish idea !
一个 显然 愚蠢 主意 !

真是个愚蠢至极的想法！

[ænd; ænd] [jet] , [ænd; ænd] [jet] —
And yet , and yet —
和 然而 , 和 然而 —

然而，然而——

[maɪ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [æt; ət][ðə; ði][es ˈtiː] . [aɪvz] [ænd; ænd][ɒn][ðə; ði][ɑːr ˈiː] [dɪtæljə] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd]
My experiences at the St . Ives and on the Re d'Italia had contributed
我的 经历 在 这 英石 . 艾夫斯 和 在 这 关于 意大利 有 贡献
[tuː; tə][maɪ][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
to my education .
到 我的 教育 .

我在圣艾夫斯号和意大利皇家号上的经历对我的教育大有裨益。

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈmelədraːmə] , [haʊˈevə(r)] [ʌnˈwelkəm] ,
I could no longer deny that melodrama , however unwelcome ,
我 可以 不 更长 否定 那 情节剧 , 然而 不受欢迎 ,

我无法再否认，尽管情节剧令人不快，

[dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈtruːd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈlaɪkli] [laɪvz; lɪvz] .
did sometimes intrude itself into the most unlikely lives .
做过 有时 侵入 本身 进入 这 最多 不太可能 生活 .

有时，它确实会闯入最不可能的人的生活中。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [baʊnd] [ˈsʌmweə(r)] [ɒn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈpɜːpəs] .
The girl was bound somewhere on a secret purpose .
这 女孩 曾是 边界 某处 在 一个 秘密 目的 .

女孩被秘密送往某处。

[kʊd; kəd] [ðɪːz] [fɔː(r)] [men][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] ?
Could these four men be her accomplices ?
可以 这些 四 男人 是 她 同谋 ?

这四名男子会不会是她的同伙？

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː] ?
Were they going too ?
是 他们 去 也 ?

他们也要去吗？

“ [ə; eɪ] [bloʊ] !
“ A Bleau !
“ 一个 布鲁 !

“A Bleau!

“ [ðəʊz] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [bloʊ] , [ðen] , [ʃiː; ʃɪ]
“ Those had been her words to the chauffeur ; for Bleau , then , she
“ 那些 有 到过 她 字 到 这 司机 ; 为了 布鲁 , 然后 , 她

[wɒz; wəz] [baʊnd] .
was bound .
曾是 边界 .

“那是她对司机说的话；因此，她对布鲁来说，是命中注定的。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪg'zɪst] ?
But where did such a place exist ?
但 在哪里 做过 这样的 一个 地方 存在 ?

但这样的地方究竟在哪里呢？

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [pəˈzest] , [aɪ] [ˈflætəd] [maɪˈself] ,
I had never heard of it ; and yet I possessed , I flattered myself ,
我 有 绝不 听到 的 它 ; 和 然而 我 拥有 , 我 受宠若惊 我 ,
我从未听说过它；然而我却拥有它，我自以为是地说道。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv][ˈməʊtə(r)] - [ˈtʊərɪŋ; ˈtɔːrɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈfeəli] [kəmprɪˈhensɪv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
through the medium of motor - touring , a fairly comprehensive knowledge of
通过 这 中等的 的 发动机 - 巡演 , 一个 相当 综合的 知识 的
[ðə; ði][mæp][ɒv; əv] [fraːns] .
the map of France .
这 地图 的 法国 .

通过自驾游，对法国地图有了相当全面的了解。

[ðə; ði][əˈfeə(r)][wɒz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈnaɪtmeə(r)] .
The affair was becoming a veritable nightmare .
这 事务 曾是 成为 一个 真正的 恶梦 .
这件事正变得越来越像一场噩梦。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːliə(r)] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ]
It seemed incredible that a few minutes earlier I had resolved to wash my
它 似乎 极好的 那 一个 很少 分钟 早些时候 我 有 已解决 到 洗 我的
[hændz][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
hands of it all .
双手 的 它 全部 .

难以置信的是，就在几分钟前，我还下定决心要对这一切置之不理。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsˈlɔɪəl] [ˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [pleɪn] [ˈdʒuːtɪ][tuː; tə] [ɪntəˈsept]
If the girl had a disloyal mission , it was my plain duty to intercept
如果 这 女孩 有 一个 不忠 使命 , 它 曾是 我的 清楚的 责任 到 截距
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

如果这个女孩有不忠的目的，那么我理所当然地有责任拦截她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈnaʊns] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .
I could not denounce her to the police .
我 可以 不是 声讨 她 到 这 警察 .
我无法向警方举报她。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈænləaɪz] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈweəfɔː(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ;
I didn't analyze the why and wherefore of my inability to take this step ;
我 没有 分析 这 为什么 和 因此 的 我的 无力 到 拿 这 步 ;
我没有分析自己为什么无法迈出这一步；

[aɪ] [ˈsɪmplɪ] [njuː] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] .
I simply knew and accepted it .
我 简单地 知道 和 公认 它 .
我只是知道并接受了这一点。

[ɪf] [aɪ] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪntəˈfɪə(r)] [ˈkwɑɪətli] , [əˈləʊn] .
If I interfered with what she was doing , I must interfere quietly , alone .
如果 我 干扰 和 什么 她 曾是 正在做 , 我 必须 干扰 悄悄 , 独自的 .
如果我要干涉她正在做的事情，我必须悄悄地、独自地去干涉。

[ˈɔːdnrəli] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɜːnɪp] ,
Ordinarily I have as much imagination as a turnip ,
按说 我 有 作为 很多 想像力 作为 一个 芜菁 ,
我通常的想象力就像萝卜一样匮乏。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['fænsi] .
but now I indulged in a sudden and surprising flight of fancy .
但 现在 我 沉溺其中 在 一个 突然 和 奇怪 航班 的 想要 .

但现在我却突然陷入了意想不到的幻想之中。

[maɪt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ,
Might it be , I found myself wondering ,
可能 它 是 , 我 成立 我 好奇 ,

我不禁开始思考，会不会是样呢？

[ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [keə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [mɪs] ['fælkənərz] [ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] , [bʌt; bət]
that the men in the gray care were not Miss Falconer's accomplices , **but**
那 这 男人 在 这 灰色的 关心 是 不是 错过 猎鹰者的 同谋 , 但

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'sju:ə] ?
her pursuers ?
她 追击者 ?

那些身穿灰色囚服的男人并非福尔科纳小姐的同伙，而是追捕她的人？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [haɪ] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ki:n] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪts] ,
In that case , high as was her courage , keen as were her wits ,
在 那 案件 , 高的 作为 曾是 她 勇气 , 敏锐的 作为 是 她 智慧 ,

在这种情况下，尽管她勇气非凡，才智过人，

— [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [praɪd] ,
— **I found myself thinking of them with a sort of pride** ,
— 我 成立 我 思维 的 他们 和 一个 种类 的 自豪 ,

——我发现自己带着一丝自豪感想起他们，

— [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['lʌndə(r)][ə; eɪ]['hændɪkæp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dri:m] .
— **she was laboring under a handicap of which she could not dream** .
— 她 曾是 劳动 在下面 一个 让分 的 哪个 她 可以 不是 梦 .

——她正承受着她做梦都想不到的痛苦。

[ə'gen] , [weə(r)] [hæd; həd] [ðæt] [lɒŋ] , [li:n] , [pə'sju:ɪŋ] [stri:k] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ?
Again , where had that long , lean , pursuing streak sprung from ?
再次 , 在哪里 有 那 长的 , 倾斜 , 追求 条纹 弹簧 从 ?

那么，这种长久、精悍、不懈的追求精神究竟源自何处呢？

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [lə:k] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
Could it have lurked somewhere in the neighborhood ,
可以 它 有 潜伏 某处 在 这 邻里 ,

它会不会就潜伏在附近某个地方？

[ˈspaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][həʊ'tel] [ðæt] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [left] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
spying on the hotel that Miss Falconer had just left , waiting for her to
间谍活动 在 这 酒店 那 错过 猎鹰者 有 只是 左边 , 等待 为了 她 到

[ɪ'mɜ:dʒ] ?
emerge ?
出现 ?

在福尔科纳小姐刚刚离开的酒店附近监视她，等待她出来？

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əb'sɜ:dəti] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
I was aware of my absurdity , but I couldn't put an end to it ;
我 曾是 意识到的 的 我的 荒谬 , 但 我 不能 放 一个 结尾 到 它 ;

我意识到自己的行为很荒谬，但我却无法停止这种行为；

[wɪð] [i:tʃ] ['ɪnstənt] [ðæt] [went] [baɪ][maɪ] [ʌn'ɪzɪnɪs] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] .
with each instant that went by my uneasiness seemed to grow .
和 每个 立即的 那 去 经过 我的 不安 似乎 到 生长 .

随着时间的流逝，我的不安感似乎与日俱增。

[səʊ][ai] [ˈjiːldɪd] ,
So I yielded ,
所以 我 产生 ;

所以我让步了。

[nɒt] [wɪˈðəʊt] [kwɑːmz][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] [wɒd] [teɪk] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
not without qualms as to whether the quarter would take me for a
不是 没有 疑虑 作为 到 无论 这 四分之一 会 拿 我 为了 一个
[ˈdʒɪbərɪŋ] [ˈɪdɪət] .
gibbering idiot .
胡言乱语 笨蛋 .

我心里不禁有些忐忑，不知道这群人会不会把我当成一个胡言乱语的白痴。

[ˈɡrɪmli] [ænd; ənd] [ˈdɒɡɪdli] [aɪ] [stɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [es ˈtiː] . - [ˌdɒmɪˈniːk] ,
Grimly and doggedly I stalked the length of the rue St . - Dominique ,
阴沉地 和 顽强地 我 跟踪 这 长度 的 这 后悔 英石 . - 多米尼克 ,
我神情严肃而坚定地沿着圣多米尼克街一路追踪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈhaʊzɪz] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːn] [em ˈiː] , [ðeə(r)] [ˈʃʌtəz] [tuː; tə]
and the stately houses on both sides seemed to scorn me , their shutters to
和 这 庄严 房屋 在 两个都 侧面 似乎 到 轻蔑 我 , 他们的 百叶窗 到
[aɪ] [em ˈiː] [ˈpɪtɪŋli] ,
eye me pityingly ,
眼睛 我 可怜地 ,

两侧的庄严宅邸似乎都在轻蔑地看着我，百叶窗仿佛在怜悯地注视着我。

[æz; əz][ai] [piə] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] [kæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
as I peered to right and left for the possible cache of the car .
作为 我 窥视 到 正确的 和 左边 为了 这 可能的 缓存 的 这 车 .
我向左右张望，寻找汽车可能藏匿的地方。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
And within four hundred feet I found it .
和 之内 四 百 脚 我 成立 它 .
在四百英尺之内，我就找到了它。

[əˈɡenst] [ɔːl] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [ðeə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
Against all reason and probability , there it was .
反对 全部 原因 和 可能性 , 那里 它 曾是 .
尽管完全不合情理，也极不可能，但它确实存在。

[æt; ət][maɪ] [left] [ðeə(r)] [ˈəʊpənd] [ˈʌnəstənˈteɪʃəslɪ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɔːt] , [dɑːk] ,
At my left there opened unostentatiously one of those short , dark ,
在 我的 左边 那里 打开 低调地 一 的 那些 短的 , 黑暗的 ,
在我左边，一扇矮矮的、昏暗的窗户低调地打开了，

[nɪˈɡlektɪd] [blaɪnd] [ˈæliz] [səʊ] [ˈkɒmən] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊldə] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈpærɪs] ,
neglected blind alleys so common in the older part of Paris ,
被忽视的 瞎的 小巷 所以 常见的 在 这 老 部分 的 巴黎 ,
巴黎老城区常见的废弃死胡同

[wɪð] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈmiːtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɑːtʃt] [ruːf] .
with the houses meeting over it and forming an arched roof .
和 这 房屋 会议 超过 它 和 成型 一个 拱形 屋顶 .
房屋在其上方交汇，形成拱形屋顶。

[ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ˈtwenti] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] , [aɪ ˈtiː] [endɪd] [ɪn][ə; eɪ][blæk] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
Running back twenty feet or so , it ended in a blank wall of stone ;
跑步 后退 二十 脚 或者 所以 , 它 结束 在 一个 空白的 墙 的 石头 ;
往后退了大约二十英尺，就到了一堵光秃秃的石墙；

[ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['debri:] [ðæt] ['kʌvəd] [ɪts] [rʌf] ['peɪvɪŋ] ,
and , amid the dust and debris that covered its rough paving ,
和 , 之中 这 灰尘 和 碎片 那 涵盖 它是 粗糙的 铺路 ,
在覆盖着粗糙路面的尘土和碎屑之中,

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv]['taɪə(r)z] , [wɪð] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['freʃli] [spɪlt] ,
I distinctly made out the tracks of tires , with between them , freshly spilt ,
我 明显地 制成 出去 这 轨道 的 轮胎 , 和 之间 他们 , 新鲜的 洒了 ,
我清楚地看到了轮胎印, 轮胎印之间洒着新鲜的液体。

[ə; eɪ]['taɪni] , ['gli:mɪŋ] [pu:l] [ɒv; əv][ɔɪl] .
a tiny , gleaming pool of oil .
一个 微小的 , 闪闪发光 水池 的 油 .
一小滩闪闪发光的油。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪkə'lɒdʒɪk(ə)] ['məʊmənt][ə; eɪ]['tæksɪ,kæb] [keɪm] [mi:'ændərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
At this psychological moment a taxicab came meandering up the street .
在 这 心理 片刻 一个 出租车 来了 弯曲 向上 这 街道 .
就在这个心理时刻, 一辆出租车缓缓驶入街道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'ɒkjupaɪd] , [bʌt; bət][ɪts] [red] [flæg][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [daʊn] .
It was unoccupied , but its red flag was turned down .
它 曾是 空置 , 但 它是红色的 旗帜 曾是 转向 向下 .
虽然无人居住, 但它的红旗却被降了下来。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪɡərəsli] [æz; əz][ai] ['sɪɡnəld] [hɪm] .
The driver shook his head vigorously as I signaled him .
这 司机 摇晃 他的 头 大力 作为 我 发出信号 他 .
我向司机打手势, 他用力地摇了摇头。

" [ai][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [di'zəni] , [mə'sjɜ:] !
“ I go to my dejeuner , Monsieur !
” 我 去 到 我的 午餐 , 先生 !
“先生, 我要去吃午饭了! ”

" [hi; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ he explained .
” 他 解释 .
他解释说。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] [ai] ['fɪəsli] ,
“ On the contrary , ” said I fiercely ,
” 在 这 相反 , ” 说 我 激烈地 ,
“恰恰相反,”我厉声说道。

" [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['tʊərɪst] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [mə'sjɜ:] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lʊʊpərə] ,
“ you go to the tourist bureau of Monsieur Cook in the Place de l'Opera ,
” 你 去 到 这 游客 局 的 先生 厨师 在 这 地方 德 歌剧院 ,
“你去歌剧院广场的库克先生旅游局,

[æt; ət][ðə; ði] ['grettɪst] [spi:d] [ðə; ði] [di:] [vɪl] [ə'laʊ] !
at the greatest speed the sergents de ville allow !
在 这 最 速度 这 中士 德 维尔 允许 !
以市政官允许的最大速度!

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['mezməraɪzd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [tʊk] [em 'i:][ðəə(r)] [ə'bi:diəntli] ,
“ I must have mesmerized him , for he took me there obediently ,
” 我 必须 有 着迷 他 , 为了 他 采取 我 那里 顺从地 ,
“我一定是迷惑了他, 因为他很听话地带我去那里。”

[ˈkɑːstɪŋ] [ˈhʌntɪd] [ˈglɑːnsɪz] [bæk] [æt; ət][em ˈiː][from; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈtræfɪk]
casting hunted glances back at me from time to time when the traffic
铸件 猎杀 眼神 后退 在 我 从 时间 到 时间 什么时候 这 交通
[ˈməʊməntərəli] [ˈhɔːltɪd] [juː ˈes] ,
momentarily halted us ,
片刻 停止 我们 ,

当交通短暂中断时，他会不时回头瞥我一眼，眼神里充满了渴望。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈlev(ə)lɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
as if fearing to find that I was leveling a pistol at his head .
作为 如果 害怕 到 寻找 那 我 曾是 水平 一个 手枪 在 他的 头 .

仿佛害怕发现我正用手枪指着他的头。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [nuːn] , [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʊərɪst] [ˈbjʊərəʊ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [dɪˈzɜːtɪd] , [ə; eɪ]
It being noon , the office of the tourist bureau was almost deserted , a
它 存在 中午 , 这 办公室 的 这 游客 局 曾是 几乎 荒凉的 , 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] ,
single ,
单身的 ,

正值中午，旅游局办公室几乎空无一人，只有一个人。

[bɔːd] - [ˈlʊkɪŋ] , [jʌŋ] [frentʃ] [klaːk] [ˈkiːpɪŋ] [ˈvɪdʒɪl][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtrævələz] - [ˈkaʊntə(r)] .
bored - looking , young French clerk keeping vigil behind the travelers ' counter .
无聊的 - 寻找 , 年轻的 法语 职员 保持 守夜 在后面 这 旅行者 - 柜台 .

一个看起来很无聊的年轻法国店员站在旅客服务台后面站岗。

[wɪð] [ðə; ði][ˈsəʊʃəb(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n][hiː; hi] [ˈbraɪtən] [ʌp][æt; ət][maɪ] [əˈpiərəns] .
With the sociable instinct of his nation he brightened up at my appearance .
和 这 善于交际的 本能 的 他的 国家 他 明亮 向上 在 我的 外貌 .

他天性热情好客，看到我出现时，脸上立刻露出了笑容。

“ [ai] [wɒnt] , ” [ai] [əˈhaʊnst] , “ [tuː; tə][ɑːsk] [əˈbaʊt] [treɪnz] [tuː; tə] [bloʊ] .
” **I want , ” I announced , “ to ask about trains to Bleau** .
” 我 想 , ” 我 宣布 , ” 到 问 关于 火车 到 布鲁 .

“我想,”我宣布道,“询问一下去布洛的火车信息。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [blæŋk] ; [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [ʌndəˈstændɪŋ] .
” **For a moment he looked blank ; then he smiled in understanding** .
” 为了 一个 片刻 他 看起来 空白的 ; 然后 他 微笑 在 理解 .

“他愣了一下，然后恍然大悟地笑了。”

” [məˈsjɜː] [ɪz] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
” **Monsieur is without doubt an artist , ” he declared** .
” 先生 是 没有 怀疑 一个 艺术家 , ” 他 声明 .

“毫无疑问，这位先生是一位艺术家,”他宣称。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] , [dɪˈsaɪdɪdli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [æfəˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd][nɒt]
I was not , decidedly ; but the words had been an affirmation and not
我 曾是 不是 , 绝对地 ; 但 这 字 有 到过 一个 肯定 和 不是

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
a question .
一个 问题 .

我当然不是；但那些话是肯定的，而不是疑问的。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [klɪə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈkrɪptɪk] [ˈriːz(ə)n][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]
It seemed clear that for some cryptic reason I ought to have been an
它 似乎 清除 那 为了 一些 神秘的 原因 我 应该 到 有 到过 一个
[ˈɑːtɪst] .
artist .
艺术家 .

似乎出于某种神秘的原因，我应该成为一名艺术家。

[ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'ti:] [best] [tuː; tə] [baʊ; bæʊ] .
Accordingly , I thought it best to bow .
因此 , 我 想法 它 最好的 到 弓 .

因此, 我认为最好鞠躬。

[hiː; hi] [siːmd] [tʃaɪldɪʃli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈækjəmən] .
He seemed childishly pleased with his acumen .
他 似乎 幼稚地 高兴 和 他的 敏锐 .

他似乎对自己展现出的敏锐洞察力感到孩子般的得意。

“ [mə'sjɜː] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ðæt] [brʴɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wiː; wi] [səʊld] [ˈtɪkɪts]
“ Monsieur will understand , ” he explained , “ that before the war we sold tickets
” 先生 将要 理解 , ” 他 解释 , ” 那 前 这 战争 我们 卖 门票

[tuː; tə] [ˈmeni] [ˈɑːtɪsts] ,
to many artists ,
到 许多 艺术家 ,

“先生会明白的,”他解释说, “战前我们曾向许多艺术家出售过门票,

[huː] , [laɪk] [mə'sjɜː] , [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [əʊld] [mɪl] [bʌn] [ðə; ði] [striːm] [nɪə(r)] [bloʊ] .
who , like monsieur , desired to paint the old mill on the stream near Bleau .
WHO , 喜欢 先生 , 想要的 到 画 这 老的 磨 在 这 溪流 靠近 布鲁 .

和先生一样, 他也想画布洛附近溪流边的那座老磨坊。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'piəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsælbʌn] [ˈmeni] [taɪmz] , [ðæt] [mɪl] !
It has appeared at the Salon many times , that mill !
它 有 出现 在 这 沙龙 许多 时代 , 那 磨 !

那台磨坊已经在沙龙上出现过很多次了!

[ˈɔːlsəʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə] [ɑːkɪ'ɒlədʒɪsts] [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈruːɪnz]
Also , we have furnished tickets to archaeologists who desired to see the ruins
还 , 我们 有 提供 门票 到 考古学家 WHO 想要的 到 看 这 废墟

[bʌv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] [ˈtʃæp(ə)l] ,
of the antique chapel ,
的 这 古董 教堂 ,

此外, 我们还向希望参观古代教堂遗址的考古学家提供了门票。

[ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)] [dʒem] !
a veritable gem !
一个 真正的 宝石 !

真是个宝贝!

[bʌt; bət] [mə'sjɜː] [hæz; həz] [nɒt] [æn; ən] [ɑːrki'ɔːlədʒɪsts] [ˈæspekt] .
But monsieur has not an archaeologist's aspect .
但 先生 有 不是 一个 考古学家的 方面 .

但这位先生并没有考古学家的气质。

[ˈðeəfɔː(r)] , [mə'sjɜː] [ɪz] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] . “
Therefore , monsieur is an artist . ”
所以 , 先生 是 一个 艺术家 . ”

因此, 先生是一位艺术家。

“ [ˈpɜːfɪktli] , ” [aɪ] [ə'griːd] .
“ Perfectly , ” I agreed .
” 完美 , ” 我 同意 .

“完全正确,”我同意道。

“ [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪnz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [kən'tentɪdli] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ə; eɪ] [deɪ] .
“ As to the trains , ” he continued contentedly , “ there is but one a day .
” 作为 到 这 火车 , ” 他 持续 心满意足地 , ” 那里 是 但 一 一个 天 .

“至于火车,”他满意地继续说道, “一天只有一趟。”

[aɪ 'ti:] [di'pɑ:t] [æt; ət] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['aʊəz] , [ə'pɒn][ðə; ði][el'i:] [mə'roʊ] [ru:t] .
It departs at two and a half hours , upon the Le Moreau route .
它 离开 在 二 和 一个 一半 小时 , 之上 这 乐 莫罗 路线 .
列车将于两小时半后出发，沿勒莫罗路线行驶。

[mə'sjɜ:] [wɪl] [bi;; bi][waɪz] [tu;; tə][sɪ'kjʊə(r)] , [br'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] ['pærɪs] , [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [frɒm; frəm]
Monsieur will be wise to secure , before leaving Paris , a safe - conduct from
先生 将要 是 明智的 到 安全的 , 前 离开 巴黎 , 一个 安全的 - 执行 从
[ðə; ði] ['pri:fektʃə(r)] ;
the prefecture ;
这 州 ;
先生最好在离开巴黎之前，从省政府获得一份安全通行证；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
for the village is , as one might say , on the edge of the zone of war .
为了 这 村庄 是 , 作为 一 可能 说 , 在 这 边缘 的 这 区 的 战争 .
因为这个村庄可以说位于战区边缘。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'mɪt] [mə'sjɜ:] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ['tʃɑ:mɪŋ] ; [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənts] [wɪl] [nɒt]
With such a permit monsieur will find his visit charming ; regrettable incidents will not
和 这样的 一个 允许 先生 将要 寻找 他的 访问 迷人 ; 令人遗憾 事件 将要 不是
[ə'kɜ:(r)] ;
occur ;
发生 ;
有了这样的许可证，先生的访问将会非常愉快；不会发生令人遗憾的事情；

[ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [kən'dʒektʃə] [ə'baʊt] [mə'sjɜ:rɜ:] [aɪ'dentətɪ] [wɪl] [nɒt][bi;; bi] [raʊzd] .
undesirable conjectures about monsieur's identity will not be roused .
不理想的 猜想 关于 先生的 身份 将要 不是 是 唤醒 .
不会引起人们对这位先生身份的不怀好意的猜测。

[aɪ][ʊd; ʃəd] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [ðæt] [mə'sjɜ:] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krə'denʃ(ə)l] , [ðəʊ]
I should strongly advise that monsieur provide himself with such a credential , though
我 应该 强烈 建议 那 先生 提供 他自己 和 这样的 一个 凭据 , 尽管
[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ,
it is not ,
它 是 不是 ,
我强烈建议先生为自己准备一份这样的证书，尽管它并非如此。

[pə'hæps] , ['æbsəlu:tli] [di:] [rɪ'gɜ:r] .
perhaps , absolutely de rigueur .
也许 , 绝对地 德 严格 .
也许，绝对是必要的。

" [bæk] [ɪn][maɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] , [aɪ] [kən'sʌltɪd] [maɪ] [wɒtʃ] .
" **Back in my room at the Ritz , I consulted my watch .**
" 后退 在 我的 房间 在 这 丽兹酒店 , 我 咨询 我的 手表 .
回到丽思卡尔顿酒店的房间后，我看了看手表。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv] [tu:] ; ['sɜ:t(ə)nli] [taɪm] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [ə'peɪs] .
It was a quarter of two ; certainly time had marched apace .
它 曾是 一个 四分之一 的 二 ; 当然 时间 有 行军 迅速 .
当时已经两点一刻了；时间确实过得很快。

[ʊd; ʃəd] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ,
Should I , like a sensible man ,
应该 我 , 喜欢 一个 明智的 男人 ,
我应该像个明智的人那样吗？

[dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [ænd; ɐnd][ɪn'dʒaɪ][ə; eɪ][ˈsɑ:mp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstli] [ˈfeɪməs] [kwɪ'zi:n]
descend to the restaurant and enjoy a sample of the justly famous cuisine
下降 到 这 餐厅 和 享受 一个 样本 的 这 公正地 著名的 美食
[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ?
of the hotel ?
的 这 酒店 ?

下楼到餐厅，品尝一下酒店远近闻名的美食吧？

[ɔ:(r)] [ʊd; ʌd] [aɪ] [θrəʊ] [ɔ:l] [ˈri:z(ə)n] [əʊvəbɔ:d] [ænd; ɐnd][pəʊst] [ɒf] [ɒn] — [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈdʌni]
Or should I throw all reason overboard and post off on — what was it Dunny
或者 应该 我 扔 全部 原因 落水 和 邮政 离开 在 — 什么 曾是 它 厕所
[hæd; həd] [kɔ:ld] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] ?
had called my mission — a wild - goose chase ?
有 称为 我的 使命 — 一个 荒野 - 鹅 追赶 ?

或者我应该抛开一切理智，去执行——邓尼把我的任务称为什么来着——徒劳无功的任务？

[aɪ][glɑ:ns, glæns] [æ; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ænd; ɐnd] [ʊk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [hed] .
I glanced at myself in the mirror and shook a disapproving head .
我 瞥了一眼 在 我 在 这 镜子 和 摇晃 一个 不赞同 头 .

我瞥了一眼镜子里的自己，不赞同地摇了摇头。

" [jʊr; jər] [nəʊ] [naɪt] - [ˈerənt] , " [aɪ][təʊld][maɪ] [ɪm'pæsɪv] [ˈɪmɪdʒ] .
" **You're no knight - errant , " I told my impassive image .**
" 你是 不 骑士 - 错误的 , " 我 讲述 我的 冷漠 图像 .

“你可不是什么游侠骑士，”我对着面无表情的自己说道。

" [jʊr; jər] [tu:] [kə'rekt] , [tu:] [ɪn'dɪfrənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:ltə'geðə(r)] .
" **You're too correct , too indifferent - looking altogether .**
" 你是 也 正确的 , 也 冷漠 - 寻找 共 .

“你说得太对了，看起来完全漠不关心。”

[ˈbetə(r)] [nɒt] [get] [bɪ'jɒnd] [jɔ:(r); jə(r)] [depθ] !
Better not get beyond your depth !
更好的 不是 得到 超过 你的 深度 !

最好不要超出自己的能力范围！

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] , [ˈfʊləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈleɪʒəli] [ˈnɒtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv]
" **I decided for luncheon , followed by a leisurely knotting of the threads of**
" 我 决定 为了 午餐 , 随后 经过 一个 悠闲 打结 的 这 线程 的

[maɪ] [pəˈrɪziən] [əˈkweɪntəns] .
my Parisian acquaintance .
我的 巴黎人 熟人 .

“我决定去吃午饭，然后悠闲地和我的巴黎熟人聊聊天。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [məˈlaɪn] [ˈhɪpnə'tɪst] [hæd; həd][prə'dʒektɪd][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ,
Then , as if some malign hypnotist had projected it before me ,
然后 , 作为 如果 一些 诽谤 催眠师 有 预计 它 前 我 ,

然后，仿佛某个邪恶的催眠师把它投射到我面前一样，

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ə'gen] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈflæʃɪŋ] , [li:n] , [greɪ] [kɑ:(r)] .
I saw again a vision of that flashing , lean , gray car .
我 锯 再次 一个 想象 的 那 闪烁 , 倾斜 , 灰色的 车 .

我又一次看到了那辆闪闪发光、线条流畅的灰色汽车。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] !
" **I'm hanged if I don't have a shot at this thing !**
" 我是 绞刑 如果 我 不 有 一个 射击 在 这 事物 !

“如果我连一次机会都没有，我就死定了！ ”

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə] [pɒp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [əˈkɔ:d] .
" **The words seemed to pop out of my mouth entirely of their own accord .**
" 这 字 似乎 到 流行音乐 出去 的 我的 嘴 完全 的 他们的 自己的 符合 .

“这些话仿佛完全不受控制地从我嘴里蹦了出来。”

[baɪ][nəʊ] ['kɒŋjəs] ['eɪdʒənsɪ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['mædli] ['hɜ:lɪŋ] ['kɒləʒ] ,
By no conscious agency of my own , I found myself madly hurling collars ,
经过 不 有意识的 机构 的 我的 自己的 , 我 成立 我 疯狂地 投掷 项圈 ,
我并非出于任何意识控制, 而是疯狂地扔衣领。

[h'ændkætʃɪ:fs] , ['tɔɪlət] ['ɑ:ɪk(ə)lɪz] , [wɒt'evə(r)] [aɪ] [si:md] [l'aɪkliəst] [tu:; tə] [ni:d] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] ['dʒɜ:ni] ,
handkerchiefs , toilet articles , whatever I seemed likeliest to need in a brief journey ,
手帕 , 洗手间 文章 , 任何 我 似乎 最有可能 到 需要 在 一个 简短的 旅行 ,
[ɪntu:][ə; eɪ][bæg] .
into a bag .
进入 一个 包 .
手帕、洗漱用品, 以及我认为短途旅行中最可能需要的任何物品, 都装进了一个包里。

['lɑ:stli] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , ['əʊvəkəʊt] [ə'krɒs] [maɪ][ɑ:m] ,
Lastly I realized that I was standing , hat in hand , overcoat across my arm ,
最后 我 已实现 那 我 曾是 常设 , 帽子 在 手 , 大衣 穿过 我的 手臂 ,
最后我才意识到, 我站着, 手里拿着帽子, 胳膊上搭着大衣。

[kən'sɪdəɪŋ] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] ['wʌndəɪŋ] ['weðə(r)] ['teɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [,em 'i:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tʊ]
considering my revolver , and wondering whether taking it with me would be too
考虑 我的 左轮手枪 , 和 好奇 无论 采取 它 和 我 会 是 也
[ˈsteɪdʒɪ][ænd; ənd] [əb'sɜ:d] .
stagy and absurd .
舞台化的 和 荒诞 .

看着我的左轮手枪, 我在想, 带着它出门会不会显得太做作、太荒谬了。
“ [nəʊ][mɔ:z(r)][səʊ][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , ['frʌŋɪŋ] .
“ **No more so than all the rest of it ,” I decided , shrugging .**
“ 不 更多的 所以 比 全部 这 休息 的 它 , ” 我 决定 , 耸肩 .
“和其他所有事情一样, 也没什么特别的,”我耸耸肩说道。

[ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] , [aɪ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑ:sɒŋ'sɜ:r] .
Dropping the thing into my pocket , I made for the ascenseur .
下降 这 事物 进入 我的 口袋 , 我 制成 为了 这 电梯 .
我把东西塞进口袋, 然后走向电梯。

“ [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [aɪ] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [hɔ:l][ɪ'pɔ:tə(r)] ['wʊdnli] .
“ **I shan't be back to - night ,” I informed the hall porter woodenly .**
“ 我 不会 是 后退 到 - 夜晚 , ” 我 知情的 这 大厅 搬运工 木木式地 .
“我今晚不会回来了,”我语气生硬地告诉大厅门房。

“ [ɔ:(r)] [pə'hæps] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .
“ **Or perhaps to - morrow night .**
“ 或者 也许 到 - 明天 夜晚 .
“或许是明天晚上。”

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪm] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [ru:m] .
But , of course , I'm keeping my room .
但 , 的 课程 , 我是 保持 我的 房间 .
当然, 我的房间我还是会保留的。

“ [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [trɪp][tu:; tə] [spi:d] [,em 'i:] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [rɪts] ,
“ **With his wish for a charming trip to speed me , I left the Ritz ,**
“ 和 他的 希望 为了 一个 迷人 旅行 到 速度 我 , 我 左边 这 丽兹酒店 ,
“他希望我享受一段愉快的旅程, 于是我离开了丽思卡尔顿酒店。”

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [nəʊ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ˌvaʊt'seɪf] [,em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and luckily no vision was vouchsafed me of the condition in which I should
和 幸运的是 不 想象 曾是 担保 我 的 这 状况 在 哪个 我 应该
[rɪ'tɜ:n] :
return :
返回 :
幸运的是, 我没有看到任何关于我将以何种状态返回的预兆:

[tu:] [ˈkrʌtʃɪz] , [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒd] [hed] , [æŋ; əŋ] [ˈʌtəli] [disˈrepjətəbl] [ˈæspekt] ;
Two crutches , a bandaged head , an utterly disreputable aspect ;
二 拐杖 , 一个 包扎 头 , 一个 完全地 声名狼藉的 方面 ;
两根拐杖，头部缠着绷带，一副极其狼狈的模样；

[maɪ] [bɪˈdræɡ(ə)ld] [stɛrt] [ˈiːkwəl] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [meɪnˈteɪn] [wɪð] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈpɪstlɪz]
my bedraggled state equaled — and this I would maintain with swords and pistols
我的 邋遢的 状态 等于 — 和 这 我 会 维持 和 剑 和 手枪
[ɪf] [ˈnesəsəri] — [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpwaːluː][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .
if necessary — that of any poilu of them all .
如果 必要的 — 那 的 任何 波伊鲁 的 他们 全部 .
我狼狈不堪的状态——如有必要，我愿用刀剑和手枪来捍卫这一点——与他们中的任何一个暴徒一样糟糕。

[æz; əz][aɪ] [drəʊv] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ˈveəriəs] [ˈhedlaɪnz] [stɛəd] [æt; ət][,em ˈiː][frəm; frəm][ðə; ði]
As I drove toward the station , various headlines stared at me from the
作为 我 驾驶 朝向 这 车站 , 各种各样的 标题 凝视 在 我 从 这
[ˈkiːɔːks] .
kiosks .
信息亭 .
当我开车前往车站时，报刊亭里各种各样的新闻标题映入眼帘。

“ [frænz] [vɒŋ] [ˈblenɪm] [ˈruːməd] [ɒŋ] [wei] [tuː; tə] [frɑːns] , ” [ræn][wʌŋ][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
“ Franz von Blenheim Rumored on Way to France , ” ran one of them .
“ 弗朗茨 冯 布伦海姆 传闻 在 方式 到 法国 , ” 跑 一 的 他们 .
其中一则标题是：“弗朗茨·冯·布伦海姆传闻正在前往法国的路上”。
[hæŋ] [frænz] .
Hang Franz .
悬挂 弗朗茨 .

汉格·弗朗茨。
[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈhʌf] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][lɑːst][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
I had had enough of him to last the rest of my life .
我 有 有 足够的 的 他 到 最后的 这 休息 的 我的 生活 .
我这辈子都不想再见到他了。

“ [djuːk] [ɒv; əv] - - [lɑː] - [tʊə(r)] [stɪl] [ˈmɪsɪŋ] , ” [prəˈkleɪmd] [əˈhʌðə(r)] .
“ Duke of Raincy - la - Tour Still Missing , ” proclaimed another .
“ 公爵 的 - - 拉 - 旅游 仍然 丢失的 , ” 宣布 其他 .
“兰西拉图尔公爵仍然下落不明,”另一则消息宣称。

[aɪ] [njuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] , [tuː] ; [bʌt; bət] [wɒt] ?
I knew something about him , too ; but what ?
我 知道 某物 关于 他 , 也 ; 但 什么 ?
我也了解他一些事，但具体是什么事呢？

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪəflaɪ][ɒv; əv] [frɑːns] , [ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]
Ah , to be sure , he was the Firefly of France , the hero of the Flying
啊 , 到 是 当然 , 他 曾是 这 萤火虫 的 法国 , 这 英雄 的 这 飞行
[kɔː(r)] ,
Corps ,
兵团 ,
啊，的确，他是法国的萤火虫，飞行队的英雄。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [ɒv; əv] [huːz] [səˈspektɪd] [ˈtriːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðæt] [ˈekstrə][ɒŋ][ðə; ði]
the young nobleman of whose suspected treason I had read in that extra on the
这 年轻的 贵族 的 谁 怀疑 叛国罪 我 有 读 在 那 额外的 在 这
[ɪp] .
ship .
船 .
我在船上的那份增刊上读到了关于那位涉嫌叛国的年轻贵族的报道。

[ɪn] [ðæt] [dæmd] ['ekstrə] , [ai] [ə'mendɪd] , [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] .
In that damned extra , I amended , with natural feeling .
在 那 该死的 额外的 , 我 修订版 , 和 自然的 感觉 .

在那个该死的额外部分,我自然而然地修改了它。

[fɔ:(r); fə(r)][ai 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [rəʊm] ; ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [ɪts] [wei] .
For it was like Rome ; everything seemed to lead its way .
为了 它 曾是 喜欢 罗马 ; 一切 似乎 到 带领 它是 方式 .

因为它就像罗马一样,一切似乎都朝着既定的方向发展。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ai'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[æt; ət][ðə; ði] [θri:] [kɪŋz]
AT THE THREE KINGS
在 这 三 国王

在三王节

“ [wʌts] [ðə; ði] [best] [həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [plɛs] ?
” **What's the best hotel in the place ?**
” 是什么 这 最好的 酒店 在 这 地方 ?

“当地最好的酒店是哪家? ”

“ [ai] [ɪn'kwaɪə] ['sʌmwɒt] ['dju:biəsli] .
” **I inquired somewhat dubiously .**
” 我 询问 有些 可疑地 .

我有些怀疑地问道。

[ðə; ði] [mæn][ɪn][ðə; ði] [blaʊz] , [hu:] [hæd; həd] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] [θri:] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [maɪ]
The man in the blouse , who had performed the three functions of opening my
这 男人 在 这 女式衬衫 , WHO 有 执行 这 三 函数 的 开幕 我的
[kəm'pɑ:tmənt] - [dɔ:(r)] ,
compartment - door ,
隔间 - 门 ,

那个穿衬衫的男人,他完成了打开我车厢门的三项工作,

['kæriŋ] [maɪ][bæg][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'li:vɪŋ] [em 'i:][ɒv; əv][maɪ] ['tɪkɪt] , [ə'tʃi:vɪd] [ə; eɪ]
carrying my bag to the gate , and relieving me of my ticket , achieved a
携带 我的 包 到 这 门 , 和 缓解 我 的 我的 票 , 已达成 一个
[ˈθʌrəli] ['gælɪk] [ʃrʌŋ] .
thoroughly Gallic shrug .
彻底 高卢语 耸肩 .

他帮我把包拿到登机口,并收走了我的机票,然后耸了耸肩,一副典型的法国式耸肩。

“ [mə'sjɜ:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ] ?
” **Monsieur , ” said he , “ what shall I tell you ?**
” 先生 , ” 说 他 , ” 什么 将 我 告诉 你 ?

“先生,”他说,“我该怎么告诉您呢? ”

[ðə; ði] [best] [həʊ'tel] , [ðə; ði] [wɜ:st] [həʊ'tel] — [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn] .
The best hotel , the worst hotel — these are one .
这 最好的 酒店 , 这 最差 酒店 — 这些 是 一 .

最好的酒店,最差的酒店——它们其实是同一家。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第6/12页

[ðəə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [həʊ'tel] [dez] [trwa:] [rwa:] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [bləʊ] .
There is only the Hotel des Trois Rois in the town of Bleau .
那里 是 仅有的 这 酒店 德斯 特洛伊 罗伊斯 在 这 镇 的 布鲁 .

布洛镇只有一家酒店——三王酒店。

[let] [mə'sjɜ:] [prə'si:d] [baɪ] [ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] [kiŋz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] .
Let monsieur proceed by the street of the Three Kings and he will reach it .
让 先生 继续 经过 这 街道 的 这 三 国王 和 他 将要 抵达 它 .

让先生沿着三王街走，他就能到达目的地。

[ˈfɔ:məli] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkən] .
Formerly there was an omnibus , but now the horses are taken .
以前 那里 曾是 一个 综合 , 但 现在 这 马匹 是 已采取 .

以前有公共马车，但现在马匹都被带走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðei] [rɪ'meɪnd] , [hu:] [kʊd; kəd] [draɪv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:(r)] ?
And if they remained , who could drive them with all the men at the war ?
和 如果 他们 剩余 , WHO 可以 驾驶 他们 和 全部 这 男人 在 这 战争 ?

如果他们留了下来，那么多男人都去打仗了，谁来驱赶他们？

" [ˈkæriŋ] [maɪ] [bæg] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [nʌn] [tu:] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ai] [set] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ru:t]
" **Carrying my bag and feeling none too amiable , I set off along the indicated route**
" 携带 我的 包 和 感觉 没有任何 也 可亲 , 我 放 离开 沿着 这 表明的 路线

.
:
.

“我背着包，心情不太愉快，沿着指示的路线出发了。”

[ɪn] ['pærɪs] , [ˈrʌʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . - [ˌdɒmɪ'ni:k] [tu;; tə] [kʊks] ['ɒfɪs] , [frɒm; frəm] [ðæt]
In Paris , rushing from the rue St . - Dominique to Cook's office , from that
在 巴黎 , 匆忙 从 这 后悔 英石 . - 多米尼克 到 库克的 办公室 , 从 那

['ɒfɪs] [tu;; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
office to the hotel ,
办公室 到 这 酒店 ,

在巴黎，从圣多米尼克街匆匆赶到库克的办公室，再从办公室赶到酒店，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tu;; tə] [ðə; ði] [ga:(r)] ,
from the hotel to the gare ,
从 这 酒店 到 这 火车站 ,

从酒店到火车站，

[aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; ei] [sɔ:t] [ɒv; əv] [hwɜ:rl] ['dɜ:vɪʃ] [wɪð] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['səʊbə(r)] [θɔ:t] .
I had been a sort of whirling dervish with no time for sober thought .
我 有 到过 一个 种类 的 旋转 苦行僧 和 不 时间 为了 清醒 想法 .

我当时就像个旋转的苦行僧，根本没有时间冷静思考。

[maɪ] [trɪp] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒn] [ə; ei] [sləʊ] , ['stʌfɪ] , ['kraʊdɪd] [treɪn] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,
My trip of four hours on a slow , stuffy , crowded train had , however ,
我的 旅行 的 四 小时 在 一个 慢的 , 闷 , 挤 火车 有 , 然而 ,

然而，我乘坐缓慢、闷热、拥挤的火车，经历了四个小时的旅程，

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][em'li:] ['æmpl] ['leʒə(r)] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['grɪmli] [ɪn'vɪzɪdʒ]
afforded me ample leisure ; and I had spent the time in grimly envisaging
提供 我 充足 闲暇 ; 和 我 有 花费 这 时间 在 阴沉地 设想
[ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ðæt] ,
the possibilities that ,
这 可能性 那 ,

这让我有充足的空闲时间；而我则利用这些时间，忧心忡忡地设想了各种可能性：

[ai] [dɪ'saɪdɪd] , [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [br'fɔ:l] .
I decided , were most likely to befall .
我 决定 , 是 最多 可能 到 降临 .

我决定，最有可能发生的事情。

[fɜ:st] [ænd; ənd] ['fɔ:məʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] ;
First and foremost disagreeable ;
第一的 和 首先 令人不快的 ;

首先，令人不快；

[ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['ɔ:təməbi:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)][ɪn][sʌm; səm] [nɪ'feəriəs]
that the men in the gray automobile were helping Miss Falconer in some nefarious
那 这 男人 在 这 灰色的 汽车 是 帮助 错过 猎鹰者 在 一些 邪恶
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

灰色汽车里的那些人正在帮助福尔科纳小姐进行一些不法勾当。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌp][tu:; tə][em'li:][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['sɪŋɡ(ə)] - ['hændɪd] ,
In this case , it would be up to me to fight the gentlemen single - handed ,
在 这 案件 , 它 会 是 向上 到 我 到 斗争 这 先生们 单身的 - 递交 ,

在这种情况下，就得靠我单枪匹马地与他们搏斗了。

['reskju:] [ðə; ði] [gɜ:l] , [ænd; ənd] ['eskɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][pæɪs] , [ɔ:l] [wɪ'ðəʊt] ['skænd(ə)] .
rescue the girl , and escort her back to Paris , all without scandal .
救援 这 女孩 , 和 护送 她 后退 到 巴黎 , 全部 没有 丑闻 .

救出女孩，护送她返回巴黎，全程不引起任何丑闻。

['i:ziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] !
Easier said than done !
更轻松 说 比 完毕 !

说起来容易做起来难！

['sekənd] [ˌpɒsə'bɪləti] : [ðæt] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , [ˌpɔ:zɪŋ] [æt; ət] [bloʊ] ['əʊnli] [ɪn] [ru:t] , [maɪt] [ɔ:l'redi]
Second possibility : that Miss falconer , pausing at Bleau only en route , might already
第二 可能性 : 那 错过 猎鹰人 , 暂停 在 布鲁 仅有的英文 路线 , 可能 已经
[hæv; həv] [dɪ'pɑ:tɪd] ,
have departed ,
有 已离开 ,

第二种可能性：福尔肯小姐可能只是途中在布卢停留，之后便已离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [bi:; bi][left] [wɪð] [maɪ] ['dʒɜ:ni] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] .
and that I would be left with my journey for my pains .
和 那 我 会 是 左边 和 我的 旅行 为了 我的 疼痛 .

而我所经历的一切痛苦，最终都将化为乌有。

[θɜ:d] : [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [kɑ:(r)][hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Third : that the gray car had no connection with her ; that she had
第三 : 那 这 灰色的 车 有 不 联系 和 她 ; 那 她 有
[sʌm; səm] [ɪn'taɪəli] ['bleɪmləs] ['erənd] .
some entirely blameless errand .
一些 完全 无责 差事 .

第三：那辆灰色汽车与她没有任何关系；她只是去办一件完全无辜的事情。

[aɪ] [həʊpt] [səʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)] .

I hoped so , I was sure .
我 希望 所以 , 我 曾是 当然 .

我希望如此, 我确信如此。

[ɪf] [ðɪs] [pru:vɪd] [tru:] , [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][stænd] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['medlɪŋ] ,

If this proved true , I was bound to stand branded as a meddling ,
如果 这 已证实 真的 , 我 曾是 边界 到 站立 品牌 作为 一个 干预 ,
如果情况属实, 我肯定会被贴上多管闲事的标签。

[ə'fɪʃəs] ['ɪdɪət] , [wʌn] [hu:] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [elɪ'mentri] ['səʊ(ə)] [ru:lz] ,

officialous idiot , one who , in defiance of the most elementary social rules ,
爱管闲事的 笨蛋 , 一 WHO , 在 蔑视 的 这 最多 初级 社会的 规则 ,

一个爱管闲事的白痴, 一个公然违反最基本社交规则的人,

[pə'sɪstɪd] [ɪn] ['treɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .

persisted in trailing her against her will .
持续 在 尾随 她 反对 她 将要 .

违背她的意愿, 执意跟踪她。

[ˈvɑ:stli] ['plez(ə)nt] , [ɪn'di:d] !

Vastly pleasant , indeed !
非常 令人愉快的 , 的确 !

真是太棒了!

['fju:mɪŋ] , [aɪ] ['ɪftɪd] [maɪ][bəæg][frɒm; frəm][wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɑ:stə(r)] .

Fuming , I shifted my bag from one hand to the other and walked faster .
怒气冲冲 , 我 转移 我的 包 从 一 手 到 这 其他 和 步行 快点 .

我怒火中烧, 把包从一只手换到另一只手, 加快了脚步。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['ri:əli] [dɑ:k] ,

Night was falling , but it was not yet really dark ,
夜晚 曾是 坠落 , 但 它 曾是 不是 然而 真的 黑暗的 ,

夜幕降临, 但天色尚未完全黑下来。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] ['nəʊ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][aɪ]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-]

and I formed a clear enough notion of the village as I traversed
和 我 形成 一个 清除 足够的 概念 的 这 村庄 作为 我 穿越

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

当我穿过这个村庄时, 我对它有了比较清晰的认识。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] [wɪt] [merk] [æn; ən] ['ɑ:tɪsts] - ['pærədəɪs]

It was one of the hundreds of its kind which make an artists ' paradise
它 曾是 一 的 这 数百 的 它是 种类 哪个 制作 一个 艺术家 - 天堂

[ɒv; əv] [fra:ns] .

of France .
的 法国 .

它是法国数百座同类建筑之一, 这些建筑共同构成了法国的艺术家天堂。

[ɪn'taɪəli] [ʌn'mɑ:dəraɪzɪd] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [pɪktʃə'resk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

Entirely unmodernized , it was the more picturesque for that .
完全 未现代化的 , 它 曾是 这 更多的 如画 为了 那 .

由于完全没有现代化改造, 反而更显风景如画。

[ɪf] [aɪ] [trɪpt] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði] ['rʌfli] [peɪvd] [stri:t] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði]

If I tripped sometimes on the roughly paved street I could console myself with the
如果 我 绊倒了 有时 在 这 大致 铺砌路面 街道 我 可以 安慰 我 和 这

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ði:z] ['kɒblz] ,

knowledge that these cobbles ,
知识 那 这些 鹅卵石 ,

如果我偶尔在崎岖不平的街道上绊倒, 我可以安慰自己, 因为我知道这些鹅卵石,

[laɪk][ðə; ði] [pɒd] , [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈhəʊzɪz] [ˈraɪzɪŋ][pɒn][bəʊθ] [saɪdz][pɒv; əv][ðem; ðəm] ,
like the odd , jutting houses rising on both sides of them ,
喜欢 这 奇怪的 , 突出 房屋 上升 在 两个都 侧面 的 他们 ,
就像它们两侧耸立的那些奇特、突出的房屋一样 ,

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əʊld] .
were at least three hundred years old .
是 在 至少 三 百 年 老的 .
至少有三百年历史了。

[ɡriːn] [wʊdz] , [klɪə(r)] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [pɒv; əv][ˈrəʊzi] [ˈsʌnset] ,
Green woods , clear against a background of rosy sunset ,
绿色的 树林 , 清除 反对 一个 背景 的 红润 日落 ,
绿树成荫 , 在玫瑰色夕阳的映衬下显得格外清晰。

[ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɔːdəz] [pɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
ran up to the very borders of the town .
跑 向上 到 这 非常 边界 的 这 镇 .
一直跑到城镇的边缘。

[aɪ] [paːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɡreɪ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] .
I passed a little , gray old church .
我 通过了 一个 小的 , 灰色的 老的 教会 .
我路过一座小小的、灰色的老教堂。

[aɪ] [krɒst] [ə; eɪ] [kweɪnt] [brɪdʒ] [bɪlt] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [striːm] [laɪnd] [wɪð] [dwelɪŋz] [ænd; ənd]
I crossed a quaint bridge built over a winding stream lined with dwellings and
我 交叉 一个 古雅 桥 建造 超过 一个 绕线 溪流 衬里 和 住宅 和
[ˈbrəʊkən][baɪ] [ˈmɒsi] [ˈwɒʃɪŋ] - [stəʊnz] .
broken by mossy washing - stones .
破碎的 经过 苔藓 洗涤 - 石头 .
我走过一座古朴的小桥 , 桥下是一条蜿蜒的小溪 , 溪边有房屋 , 桥下散落着长满青苔的洗衣石。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈpiːsf(ə)l] , [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈrʌstɪk] .
It was all very peaceful , very simple , and very rustic .
它 曾是 全部 非常 和平 , 非常 简单的 , 和 非常 乡村 .
一切都非常宁静、简单、质朴。

[wɪˈðaʊt] [ˈsekənd] [saɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [ˈvɪʒənd] [ðə; ði][ɡrɪm] [ˈlɪt(ə)l][ˈdraːmə][fɔː(r); fə(r)]
Without second sight I could not possibly have visioned the grim little drama for
没有 第二 视线 我 可以 不是 可能 有 有远见 这 严峻 小的 戏剧 为了
[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ˈsetɪŋ] .
which it was to serve as setting .
哪个 它 曾是 到 服务 作为 环境 .
如果没有预知能力 , 我不可能预见到它将要上演的那出阴郁的小剧。

[ə; eɪ] [bluː] [saɪn] [wɪð] [ˈɡɪldɪd] [ˈletəz] [ˈbekən] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
A blue sign with gilded letters beckoned me , and I paused to read it .
一个 蓝色的 符号 和 镀金 信件 招手 我 , 和 我 暂停 到 读 它 .
一块蓝色的招牌 , 上面印着金色的字母 , 吸引着我 , 我停下来阅读上面的内容。

[ðə; ði][ˈtuəriŋ; ˈtɔːrɪŋ] [klʌb] [pɒv; əv] [fraːns] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaːsɪŋ] [ˈstreɪndʒə(r)][ðə; ði][həʊˈtel]
The Touring Club of France recommended to the passing stranger the Hotel
这 巡演 俱乐部 的 法国 受到推崇的 到 这 通过 陌生人 这 酒店
[pɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] .
of the Three Kings .
的 这 三 国王 .
法国旅游俱乐部向路过的陌生人推荐了三王酒店。

[hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] , [ðen] .
Here I was , then .
这里 我 曾是 , 然后 .
我当时就在这里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [da:k] , [ɑ:tʃt] ,
From the street a dark , arched ,
从 这 街道 一个 黑暗的 , 拱形 ,

从街上看去，一个黑暗的拱形建筑，

[stəʊn] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋktli] [mɔɪən] - [eɪdʒ][ˈfleɪvə(r)][led][em 'i:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkɔ:tja:d] [peɪvd] [wɪð]
stone passage of distinctly moyen - age flavor led me into a courtyard paved with
石头 通道 的 明显地 中级 - 年龄 味道 引领 我 进入 一个 庭院 铺砌路面 和
[greɪt] [skweə(r)] [ˈkɒblz] ,
great square cobbles ,
伟大的 正方形 鹅卵石 ,

一条颇具中世纪风格的石砌通道将我引入一个铺着大方鹅卵石的庭院。

[raʊnd] [ðə; ði][fɔ:(r)] [saɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
round the four sides of which were built the walls of the inn .
圆形的 这 四 侧面 的 哪个 是 建造 这 墙壁 的 这 客栈 .

客栈的墙壁围绕着它的四面而建。

[ˈwaɪndɪŋ] , [ˈsʌmwɒt] [ˈkreɪzi] - [ˈlʊkɪŋ] , [stəʊn] [sˈteəkeɪsɪz] [ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæləɪz] [frɒm; frəm]
Winding , somewhat crazy - looking , stone staircases ran up to the galleries from
绕线 , 有些 疯狂的 - 寻找 , 石头 楼梯 跑 向上 到 这 画廊 从
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbedru:m] [dɔ:z] [ɪnˈfɔ:məli] [ˈəʊpənd] ;
which the bedroom doors informally opened ;
哪个 这 卧室 门 非正式地 打开 ;

蜿蜒曲折、略显怪异的石阶通往楼上的走廊，卧室的门就从走廊随意地打开；

[vaɪnz] , [æz; əz] [jet] [ˈli:fləs] , [ri:ð] [ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [freɪmd] [ðə; ði] [ˈʃtəd] [ˈwɪndəʊz]
vines , as yet leafless , wreathed the gray walls and framed the shuttered windows
藤蔓 , 作为 然而 无叶 , 花环 这 灰色的 墙壁 和 框 这 百叶窗 视窗
;
;
;
;

尚未长出叶子的藤蔓缠绕着灰色的墙壁，环绕着紧闭的窗户；

[brɪˈfɔ:(r)] [em 'i:][aɪ] [glɪmps] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈəʊkən] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
before me I glimpsed a kitchen with a magnificent oaken ceiling and a
前 我 我 瞥见 一个 厨房 和 一个 壮丽 橡木 天花板 和 一个
[ˌmediˈi:v(ə)l] [ˈfaɪəpleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [rɔ:d] [ˈredli] ;
medieval fireplace in which a fire roared redly ;
中世纪 壁炉 在 哪个 一个 火 咆哮 红利 ;

我眼前瞥见一间厨房，有着华丽的橡木天花板和一个中世纪风格的壁炉，壁炉里的火焰熊熊燃烧；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [raɪt] [jɔ:n] [wɒt] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [bi:n] [ə; eɪ][ˈsterb(ə)l] [wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ]
and at my right yawned what had doubtless been a stable once upon a
和 在 我的 正确的 打哈欠 什么 有 毫无疑问 到过 一个 稳定的 一次 之上 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在我右侧，露出了一片空旷的景象，想必它曾经是一个马厩。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] , [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈgæɪrɑ:ʒ] .
but with the advent of the motor , had become a primitive garage .
但 和 这 来临 的 这 发动机 , 有 变得 一个 原始 车库 .

但随着汽车的出现，它变成了一个原始的修车厂。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈprɪəriŋ] [ɪnˈsaɪd] .
I took the liberty of peering inside .
我 采取 这 自由 的 窥视 里面 .

我擅自往里看了一眼。

[ju'ri:kə] ！
Eureka ！
尤里卡 ！

尤里卡！

[ðeə(r)] , [ˈrestɪŋ] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli][frɒm; frəm][ɪts] [deɪz] [ˈleɪbə] , [stəd] [ə; eɪ] [da:k] - [blu:] [ˈɔ:təməbi:l]
There , resting comfortably from its day's labors , stood a dark - blue automobile
那里 , 休息 舒适地 从 它是 天 劳动 , 站立 一个 黑暗的 - 蓝色的 汽车
.
:
.

那里，一辆深蓝色的汽车正舒适地停放着，结束了一天的辛勤工作。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [mɪs] [ˈfɔ:lknə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:] [es ˈti:]
If this was not the motor that had brought Miss Falconer from the rue St
如果 这 曾是 不是 这 发动机 那 有 带来 错过 猎鹰者 从 这 后悔 英石
.
- [ˌdɒmiˈni:k] ,
:
- **Dominique** ,
- 多米尼克 ,

如果这辆车不是把福尔科纳小姐从圣多米尼克街带过来的那辆，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪts] [twin] .
it was its twin .
它 曾是 它是 双 .

它是它的孪生兄弟。

" [jʊl] [ˈnəʊtɪs] [ɪts] [əˈləʊn] , [ðəʊ] , " [aɪ][təʊld][maɪˈself] .
" You'll notice it's alone , though , " I told myself .
" 你会 注意 它是 独自的 , 尽管 , " 我 讲述 我 .

“不过，你会发现它是孤零零的，”我对自己说。

" [wɜ:z] [ðə; ði] [greɪ] [kɑ:(r)] ?
" Where's the gray car ?
" 在哪里？ 这 灰色的 车 ？

“那辆灰色汽车在哪儿？ ”

" [maɪ] [mu:d] [wɒz; wəz] [ˈgrʌmpi] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] .
" My mood was grumpy in the extreme .
" 我的 情绪 曾是 脾气暴躁 在 这 极端 .

我当时心情极其糟糕。

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [ˈtʃɑ:mɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nju:] [frɒm; frəm][sæd] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [nəʊ] [pleɪs]
The inn was charming , but I knew from sad experience that no place
这 客栈 曾是 迷人 , 但 我 知道 从 伤心 经验 那 不 地方
[kəmˈbeɪn] [ɔ:l] [ətˈrækʃnz] ,
combines all attractions ,
组合 全部 景点 ,

这家旅馆很迷人，但我从以往的惨痛经历中知道，没有哪个地方能同时满足所有需求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [spɒt] [səʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [læk] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)]
and that a spot so picturesque as this would probably lack running water
和 那 一个 点 所以 如画 作为 这 会 大概 缺少 跑步 水
[ænd; ənd] [ɪˈlektɪk] [laɪt] .
and electric light .
和 电的 光 .

而且像这样风景如画的地方，很可能没有自来水和电灯。

" [bɔ:nˈswɑ:r] , [məˈsjɜ:] ！
" Bonsoir , Monsieur ！
" 晚安 , 先生 ！

“晚上好，先生！ ”

“ [ə; eɪ][ˈbʌksəm] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [beə(r)] - [ɑ:md] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ɪˈmɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:(r)]
“ **A** **buxom** , **smiling** , **bare** - **armed** **woman** **had** **emerged** **from** **the** **kitchen** **door** .

“ 一个 丰满 , 微笑 , 裸 - 武装 女士 有 出现 从 这 厨房 门 .

“

:

:

“一个身材丰满、面带微笑、裸露着手臂的女人从厨房门走了出来。”

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] .
She **was** **plainly** **the** **hostess** .

她 曾是 显然 这 女主人 .

她显然是女主人。

[aɪ][set] [daʊn] [maɪ][bæg][ænd; ʌnd] [rɪˈmu:vɪd] [maɪ][hæt] .
I **set** **down** **my** **bag** **and** **removed** **my** **hat** .

我 放 向下 我的 包 和 已移除 我的 帽子 .

我放下包，摘下帽子。

“ [ˈmædəm] , “ [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] .
“ **Madame** , “ **I** **responded** , “ **I** **wish** **you** **a** **good** **evening** .

“ 夫人 , “ 我 回应 , “ 我 希望 你 一个 好的 晚上 .

“夫人,”我回答道,“祝您晚上愉快。”

[aɪ][dɪˈzaɪə(r)][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel][bʌv; ʌv][ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] . “
I **desire** **a** **room** **for** **the** **night** **in** **the** **Hotel** **of** **the** **Three** **Kings** . “

我 欲望 一个 房间 为了 这 夜晚 在 这 酒店 的 这 三 国王 . “

我想在三王酒店订一间房住一晚。

“ [tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [məˈsjɜ:] , “ [ʃiː; ʃɪ][əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d][em ˈi:] [ˈwɔ:mli] , “ [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] .
“ **To** **accommodate** **monsieur** , “ **she** **assured** **me** **warmly** , “ **will** **be** **a** **pleasure** .

“ 到 容纳 先生 , “ 她 保证 我 热情地 , “ 将要 是 一个 乐趣 .

“为先生服务,”她热情地向我保证,“将是我的荣幸。”

[məˈsjɜ:] [ɪz][æn; ən][ˈɑ:tɪst] [wɪˈðaʊt] [daʊt] ?
Monsieur **is** **an** **artist** **without** **doubt** ?

先生 是 一个 艺术家 没有 怀疑 ?

这位先生无疑是位艺术家吧？

“ [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] “ [et][tiː ˈjuː] , [bru:t] !
“ **I** **wanted** **to** **say** “ **Et** **tu** , **Brute** !

“ 我 通缉 到 说 “ 等 tu , 蛮力 !

我想说“你也是, 布鲁图！

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] .
“ **but** **I** **didn't** .

“ 但 我 没有 .

但我没有。

[wen] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [bʌv; ʌv][aɪ ˈti:] ,
When **one** **came** **to** **think** **of** **it** ,

什么时候 一 来了 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈveri] [gʊd] [riːz(ə)n] [tuː; tə] [ədˈvɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [əˈpiəd] [æt; ət] [bloʊ] .
I **had** **no** **very** **good** **reason** **to** **advance** **for** **having** **appeared** **at** **Bleau** .

我 有 不 非常 好的 原因 到 进步 为了 拥有 出现 在 布鲁 .

我并没有什么很好的理由因为参加了布鲁学院的活动而获得晋升。

[aɪˈti:] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pleɪs] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] [baɪ] [pʊə(r)]
It wasn't the sort of place into which one would drop from the skies by pure chance ,
它 不是 这 种类 的 地方 进入 哪个 一 会 降低 从 这 天空 经过 纯的 机会 ,

这里并非那种会凭空从天而降的偶然之地。

[ˈaɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʌki] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈredi] - [meɪd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
I was lucky to find a ready-made explanation .
我 曾是 幸运的 到 寻找 一个 准备好 - 制成 解释 .

我很幸运地找到了现成的解释。

“ [bʌt; bət][əʃʊərədli; əʃɔ:rədli] , ” [sed] [aɪ] .
“ **But assuredly** , ” **said I** .
“ 但 当然 , ” 说 我 .

“但可以肯定的是,”我说。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪsəˈpiəd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [rɪˈtɜ:nd] [ɪˈmi:diətli] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,
She disappeared into the kitchen , returned immediately with a candle ,
她 消失 进入 这 厨房 , 返回 立即地 和 一个 蜡烛 ,

她走进厨房, 立刻拿着一支蜡烛回来了。

[ænd; ænd][led][em ˈi:] [ʌp][ðə; ði] [stəʊn] [ˈsteəkeɪs] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:tjɑ:d] ,
and led me up the stone staircase on the left of the courtyard ,
和 引领 我 向上 这 石头 楼梯 在 这 左边 的 这 庭院 ,

他领着我沿着庭院左侧的石阶走上去。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ˈvɒljəbli] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
talking volubly all the while .
说 滔滔不绝 全部 这 尽管 .

同时滔滔不绝地讲个不停。

“ [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈɑ:tɪsts] [hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈkleəd] ; “ [ˈmeni] [ˈfrendz] [ɒv; əv] [məˈsjɜ:] , ”
“ **We have had many artists here** , ” **she declared** ; “ **many friends of monsieur** , ”
“ 我们 有 有 许多 艺术家 这里 , ” 她 声明 ; “ 许多 朋友们 的 先生 , ”
[ˈdaʊtləs] .
doubtless .
毫无疑问 .

“我们这里来过很多艺术家,”她宣称; “毫无疑问, 其中有很多是先生的朋友。”

[sɪns] [məˈsjɜ:] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [prəˈfeʃn] , [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][fɔ:(r)][ˈfræŋks] [ˈdeɪli] ;
Since monsieur is of that fine profession , his room will be but four francs daily ;
自从 先生 是 的 那 美好的 职业 , 他的 房间 将要 是 但 四 法郎 日常的 ;

由于先生从事的是如此体面的职业, 他的房间每天只需四法郎;

[hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] , [θri:] [ˈfræŋks] ; [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈbrekfəst] , [ə; eɪ][ˈfræŋk] [əˈləʊn] . “
his dinner , three francs ; his little breakfast , a franc alone . ”
他的 晚餐 , 三 法郎 ; 他的 小的 早餐 , 一个 法郎 独自的 . “

他的晚餐花了三个法郎; 他那点早餐只花了一法郎。

“ [ˈmædəm] , ” [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] , “ [aɪˈti:] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [kɒst] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , ”
“ **Madame , I responded , it is plain that the high cost of living** , ”
“ 夫人 , ” 我 回应 , “ 它 是 清楚的 那 这 高的 成本 的 活的 , ”

“夫人,”我回答说, “很明显, 生活成本很高,

[wɪtʃ] [ˈterəˌraɪzɪz] [maɪ] [ˈkʌntri] , [dʌz] [nɒt] [ɪgˈzɪst] [æt; ət] [bloʊ] .
which terrorizes my country , does not exist at Bleau .
哪个 恐吓 我的 国家 , 做 不是 存在 在 布鲁 .

在我的国家造成恐怖袭击的，在布鲁不存在。

” [ˈiːkwəli] [pleɪn] , [aɪ] [θɔːt] [ˌpesɪˈmɪstɪkli] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
” **Equally plain , I thought pessimistically , was the explanation .**
” 同样地 清楚的 , 我 想法 悲观地 , 曾是 这 解释 .
“同样显而易见的，我悲观地想，就是这个解释。”

[maɪ] [sædist] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəlaɪzd] ;
My saddest forebodings were realized ;
我的 最悲伤的 不祥的预感 是 已实现 ;

我最悲哀的预感变成了现实；

[ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊˈtel] [ment] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [kɪŋz] [ˈevə(r)] [ˈtæri] [hɪə(r)] ,
if the name of the hotel meant anything and three kings ever tarried here ,
如果 这 姓名 的 这 酒店 意思是 任何事物 和 三 国王 曾经 滞留 这里 ,
如果这家酒店的名字有什么寓意的话，而且真有三位国王曾在此下榻，

[ðæt] [kənˈdʒʌŋk(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɔvrɪnz] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˈhaʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈprɪmətɪv]
that conjunction of sovereigns had put up with housing of a distinctly primitive
那 连词 的 君主 有 放 向上 和 住房 的 一个 明显地 原始
[sɔːt] .
sort .
种类 .

那几个君主联合起来，忍受了极其原始的住房条件。

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [kliːn] , [aɪ] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈθæŋkfəli] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ]
My room was clean , I acknowledged thankfully , but that was all I could say
我的 房间 曾是 干净的 , 我 已确认 谢天谢地 , 但 那 曾是 全部 我 可以 说
[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .

我的房间很干净，我欣慰地承认这一点，但除此之外，我什么也说不出来说。

[aɪ] [aɪd] [ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃə(r)] [ˈgluːmɪli] , [ðə; ði] [hɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [bed] ,
I eyed the bowl and pitcher gloomily , the hard - looking bed ,
我 眼睛 这 碗 和 投手 阴郁地 , 这 难的 - 寻找 床 ,
我阴郁地打量着碗和水罐，以及看起来很坚硬的床铺。

[ðə; ði] [ˈtaɪni] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɑːpɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [floː(r)] .
the tiny square of carpeting in the center of the stone floor .
这 微小的 正方形 的 地毯 在 这 中心 的 这 石头 地面 .
石板地面中央那块小小的方形地毯。

” [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ˈmædəm] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈkrɑːftɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvjuː] [tuː; tə] [rɪˈkɒnɪsəns] , “
” **Your house , Madame , ” I suggested craftily , with a view to reconnoissance , ”**
” 你的 房子 , 夫人 , ” 我 建议 巧妙地 , 和 一个 看法 到 侦察 , ”
[ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fʊl] ?
is , of course , full ?
是 , 的 课程 , 满的 ?

“夫人，您家当然住满了人，”我狡黠地建议道，意在试探对方， “

” [ʃiː; ʃɪ] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .
” **She heaved a sigh .**
” 她 喘息 一个 叹 .

她叹了口气。

” [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɔː(r)] - [taɪm] , [məˈsjɜː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ləˈmentɪd] .
” **It is war - time , Monsieur , ” she lamented .**
” 它 是 战争 - 时间 , 先生 , ” 她 哀叹 .

“现在是战时，先生，”她叹息道。

“ [nʌn] [ˈtræv(ə)] [naʊ] .
“ **None travel now** .
“ 没有任何 旅行 现在 .

“现在没人出行。”

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [mɔ:n] ,
Yet why should I mourn ,
然而 为什么 应该 我 哀悼 ,

但我为什么要悲伤呢？

[sɪns] [aɪ] [meɪk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:] [tɪl] [ðə; ði][wɔ:(r)][ɪz] [endɪd] [ænd; ənd][maɪ][mæn] [ˈkɒmz] [həʊm]
since I make enough to keep me till the war is ended and my man comes home
自从 我 制作 足够的 到 保持 我 直到 这 战争 是 结束 和 我的 男人 来 家
?
?
?

因为我挣的钱足够我维持到战争结束，我的男人回家为止？

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [i:t] [hɪə(r)] [ˈdeɪlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nu:n] [ˈaʊə(r)] — [ðə; ði][kjʊə(r)] , [ðə; ði] [meə(r)] ,
There are those who eat here daily at the noon hour — the cure , the mayor ,
那里 是 那些 WHO 吃 这里 日常的 在 这 中午 小时 — 这 治愈 , 这 市长 ,
有些人每天中午都来这里吃饭——比如医生、市长等等。

[ðə; ði] [ˈmeɪərz] [ˈsekrət(ə)ri] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈnəʊtəri][ʊv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [wel] .
the mayor's secretary , sometimes the notary of the town , as well .
这 市长的 秘书 , 有时 这 公证人 的 这 镇 , 作为 出色地 .

市长的秘书，有时也是镇上的公证人。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [gests] ,
And to - night I have two guests ,
和 到 - 夜晚 我 有 二 客人 ,

今晚我有两位客人，

[məˈsj:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] — [ðə; ði] [nɜ:s] [hu:] [gəʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [æt; ət]
monsieur and the young lady — the nurse who goes to the hospital at
先生 和 这 年轻的 女士 — 这 护士 WHO 去 到 这 医院 在
- [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [nju:] [ˈremədi] [fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:nz] [ænd; ənd][ˈska:rz] .
Carrefonds with the great new remedy for burns and scars .
- 和 这 伟大的 新的 补救 为了 烧伤 和 疤痕 .

先生和那位年轻女士——那位带着治疗烧伤和疤痕的全新良方前往卡雷丰医院的护士。

[ˈei ˈju:] [rəˈvwa:r] , [məˈsj:z] .
Au revoir , Monsieur .
奥 再见 , 先生 .

再见，先生。

[ɪn] [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ˈməʊmənt] [aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] [hɒt] [ˈwɔ:tə(r)] ,
In one little moment I will send the hot water ,
在 — 小的 片刻 我 将要 发送 这 热的 水 ,

我马上就送热水过来。

[ænd; ənd][ɪn] [ha:f] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [məˈsj:z] [[æɪ; ʃəl] [daɪn] .
and in half an hour monsieur shall dine .
和 在 一半 一个 小时 先生 将 用餐 .

半小时后先生将用餐。

“ [aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [maɪ][bæg] , [ˈfju:mɪŋ] .
“ **I closed the door behind her and flung down my bag , fuming .**
“ 我 关闭 这 门 在后面 她 和 扔 向下 我的 包 , 怒气冲冲 .

“我关上身后的门，气呼呼地把包扔在地上。”

[səʊ] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜːs] , [ˈkærɪŋ] [ə; eɪ][ˌpænəˈsiːə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] ,
So Miss Falconer was a nurse , carrying a panacea to the wounded ,
所以 错过 猎鹰者 曾是 一个 护士 , 携带 一个 万能药 到 这 受伤 ,
所以福尔科纳小姐是一名护士, 她为伤员们带来了灵丹妙药。

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [senˈseɪjən(ə)] [ˈnjuː] [ˈremədi] [dʒʌst] [ˈrekəgˈnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)]
doubtless a specimen of the sensational new remedy just recognized by the medical
毫无疑问 一个 标本 的 这 轰动一时 新的 补救 只是 认可 经过 这 医疗的
[ɔːˈθɒrətɪz] ,
authorities ,
当局 ,

毫无疑问, 这是医学界刚刚认可的这种轰动性新疗法的一个典型例子。
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn][ˈnjuːzpeɪpə(r)][aɪ][hæd; həd][glɑːns, glæns] [θruː] [ɪn][ˈpærɪs][hæd; həd] [biːn] [fʊl] .
of which the one newspaper I had glanced through in Paris had been full .
的 哪个 这 一 报纸 我 有 瞥了一眼 通过 在 巴黎 有 到过 满的 .

我在巴黎匆匆翻阅的那份报纸上全是这类内容。
[ðə; ði][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd][wɒz; wəz] [tuː] [prɪˈpɒstərəs] [tuː; tə][geɪn][æŋ; ən] [ɪnstənts] [ˈkriːd(ə)ns] .
The masquerade was too preposterous to gain an instant's credence .
这 化装舞会 曾是 也 荒谬 到 获得 一个 即时 信任 .
这场化装舞会荒诞至极, 根本无法获得丝毫信任。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [ˈfjʊəriəsli] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [aɪ ˈtiː] [rɪˈzɒlvd] [ɔːl] [daʊt] .
It gave me , as the French say , furiously to think ; it resolved all doubts .
它 给予 我 , 作为 这 法语 说 , 愤怒地 到 思考 ; 它 已解决 全部 疑虑 .
它让我(用法国人的话来说)陷入了疯狂的思考; 它解开了我所有的疑虑。

[aɪ][felt] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˈæŋɡri] , [ðen] [ˌpriːtəˈnætʃrəli] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈkɒmpɪtənt] .
I felt inexplicably angry , then preternaturally cool and competent .
我 毛毡 莫名其妙地 生气的 , 然后 超自然地 凉爽的 和 胜任的 .
我感到莫名其妙的愤怒, 然后又出奇地冷静和沉着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][moʊˈdɑːn] [ˈepɪsəʊd] [aɪ][wɒz; wəz][maɪ][klɪə(r)] - [ˈsaɪtɪd] [self] .
For the first time since the Modane episode I was my clear - sighted self .
为了 这 第一的 时间 自从 这 莫达恩 插曲 我 曾是 我的 清除 - 目击者 自己 .
自从莫达内事件以来, 我第一次恢复了清醒的头脑。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈfjuːtaɪli] [tuː; tə][ˈblaɪndfəʊld][maɪ] [aɪz] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] ,
I had been trying futilely to blindfold my eyes , to explain the inexplicable ,
我 有 到过 尝试 徒劳地 到 眼罩 我的 眼睛 , 到 解释 这 无法解释的 ,
我一直徒劳地试图蒙住双眼, 以解释这无法解释的事情。

[tuː; tə][biː; bi][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] .
to be unaware of the obvious .
到 是 不知情 的 这 明显的 .
对显而易见的事情浑然不觉。

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɡrɪm] [rɪˈliːf] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði][fækt्स][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Now with a sort of grim relief I looked the facts in the face .
现在 和 一个 种类 的 严峻 宽慰 我 看起来 这 事实 在 这 脸 .
现在, 我带着一种苦涩的解脱感直面了事实。

[maɪ][hɒt] [ˈwɔːtə(r)] [əˈpiəriŋ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsketʃɪ] [ˈtɔɪlət] ,
My hot water appearing , I made a sketchy toilet ,
我的 热的 水 出现 , 我 制成 一个 粗糙的 洗手间 ,
热水来了, 我搭了个简易厕所。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [weə(r)] [aɪ] [laundʒ] [ænd; ənd] [sməʊkt] .
and then descended to the courtyard where I lounged and smoked .
和 然后 下降 到 这 庭院 在哪里 我 休闲 和 熏制 .
然后我下到庭院, 在那里躺着抽烟。

[maɪ] [stɛrt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][prɪ'kjuːliə(r)] .

My state of mind was peculiar .
我的 状态 的 头脑 曾是 奇特 .

我当时的精神状态很奇怪。

[æz; əz][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)][praɪd] [ðæt] [maɪ][hænd][wɒz; wəz] ['stedi] .

As I struck a match I noticed with a queer pride that my hand was steady .
作为 我 击 一个 匹配 我 注意到 和 一个 酷儿 自豪 那 我的 手 曾是 稳定的 .

当我划燃一根火柴时，我带着一种奇特的自豪感注意到我的手很稳。

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] , [ˈɔːlməʊst] [sɑːˈdɒnɪk] [ˈklærəti] , [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] .

With a cold , almost sardonic clarity , I thought of Miss Falconer .
和 一个 寒冷的 , 几乎 讽刺的 明晰 , 我 想法 的 错过 猎鹰者 .

我带着一种冷酷的、近乎讽刺的清醒，想到了福尔科纳小姐。

[fɜːst] [ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [ˈtʊərɪst] , [nekst][ə; eɪ][ˈdwelə(r)][ɪn][æn; ən][ˌærɪstəˈkrætɪk] [frentʃ] ['mæn](ə)n] , [ðen]

First a prosperous tourist , next a dweller in an aristocratic French mansion , then
第一的 一个 繁荣 游客 , 下一个 一个 居住者 在 一个 贵族 法语 大厦 , 然后

a nurse .
一个 护士 .

先是一位富裕的游客，然后是一位住在法国贵族宅邸的居民，最后是一位护士。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈiːkwəl] , [aɪ][təʊld][maɪˈself] , [ˈsɜːt(ə)n] [ˈherəʊɪnz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈsʌndei] [ˈsʌplɪmənts] , [kwiːnz]

She equaled , I told myself , certain heroines of our Sunday supplements , queens
她 等于 , 我 讲述 我 , 肯定 女英雄们 的 我们的 星期日 补充剂 , 女王们

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsmʌg(ə)lərs] ,

of the smugglers ,
的 这 走私者 ,

我心想，她堪比我们周日增刊上的某些女英雄，那些走私女王。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] .

moving spirits of the diamond ring .
移动 烈酒 的 这 钻石 戒指 .

钻石戒指的灵动之灵。

[ʌpˈsteəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] [ˈgæləri] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] .

Upstairs in the right - hand gallery a door opened .
楼上 在 这 正确的 - 手 画廊 一个 门 打开 .

楼上右侧走廊的一扇门开了。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈfɒtstep] [ˈsaʊndɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [steəz] .

A light footprint sounded on the winding stairs .
一个 光 脚步 听起来 在 这 绕线 楼梯 .

蜿蜒的楼梯上响起轻快的脚步声。

[ðə; ðɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

The critical moment was upon me ; she was coming .
这 批判的 片刻 曾是 之上 我 ; 她 曾是 未来 .

关键时刻来临了；她要来了。

[aɪ] [θruː] [əˈwei] [maɪ] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] .

I threw away my cigarette and advanced .
我 扔 离开 我的 卷烟 和 先进的 .

我扔掉香烟，继续往前走。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [aɪ] [sɔː] , [wɪð] [djuː] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdiːteɪl] .

She was playing her part , I saw , with due regard for detail .
她 曾是 玩耍 她 部分 , 我 锯 , 和 到期的 看待 为了 细节 .

我看到她很认真地扮演着自己的角色，对细节也十分重视。

[naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)][fɜ:rz][wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [ʃi:; ji] [stʊd] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kɒstju:m] ;
Now that her furs were off she stood forth in the white costume ,
现在 那 她 毛皮 是 离开 她 站立 前进 在 这 白色的 戏服 ,

她脱下皮毛后, 身着白色服装站了起来。

[ðə; ði] ['flaʊɪŋ] [hed] - [dres] , [ðə; ði] [red] [krɒs] — [ɔ:l][ðə; ði] ['pænəpli] [ɒv; əv][ðə; ði] -
the flowing head - dress , the red cross — all the panoply of the infirmiere .
这 流动 头 - 裙子 , 这 红色的 叉 — 全部 这 全套装备 的 这 - .

飘逸的头巾, 红色的十字——护士的全部装备。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ha:f] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [brɪfɔ:(r)] [pə'si:vɪŋ] [em 'i:; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ]
She came half - way down the stairs before perceiving me ; then , with a low

[eksklə'meɪ](ə)n] ,
exclamation ,
感叹 ,

她走到楼梯一半才看到我; 然后, 她低声惊喊道:

['gra:spɪŋ] [ðə; ði] [bələ'streɪd] , [ʃi:; ji] [stʊd] [stɪl] .
grasping the balustrade , she stood still .
抓握 这 栏杆 , 她 站立 仍然 .

她抓住栏杆, 一动不动地站着。

[aɪ][dɪd(ə)nt][i:v(ə)n] [prɪ'tend] [sə'praɪz] .
I didn't even pretend surprise .
我 没有 甚至 假装 惊喜 .

我连装作惊讶都没有。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ?
What was the use of it ?
什么 曾是 这 使用 的 它 ?

它有什么用?

“ [gʊd] - ['i:vniŋ] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , ” [wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ] [sed] .
“ **Good - evening , Miss Falconer , “ was all I said** .
“ 好的 - 晚上 , 错过 猎鹰者 , “ 曾是 全部 我 说 .

“晚上好, 福尔科纳小姐, ”我只说了这么一句。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] .
It seemed a long time before she answered .
它 似乎 一个 长的 时间 前 她 回答 .

她过了好一会儿才回答。

['rɪdʒɪd] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] , [ʃi:; ji] [feɪst] [em 'i:; [ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [stɔ:m] ['sɪgnlɪz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [flʌʃ]
Rigid , uncompromising , she faced me ; and I read storm signals in the deep flush

[ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [tʃi:ks] ,
of her cheeks ,
的 她 脸颊 ,

她神情严肃, 毫不妥协地面对着我; 我从她双颊泛起的红晕中读出了暴风雨来临前的征兆。

[ðə; ði] [greɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [waɪt] - [dreɪpt] [hed] .
the gray flash of her eyes , the stiffness of her white - draped head .
这 灰色的 闪光 的 她 眼睛 , 这 刚性 的 她 白色的 - 垂坠的 头 .

她眼中闪过一丝灰光, 她被白布遮盖的头部僵硬地垂着。

“ [əʊ] , [ɔ:d] !
“ **Oh , Lord !**
“ 哦 , 主 !

“哦, 主啊!

“ [aɪ] [grəʊn] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][kəʊld] [kəm'pæʃ(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [blʌf] [aɪ 'tiː] !
“ **I groaned to myself in cold compassion** , “ **she means to bluff it** !
“ 我 呻吟 到 我 在 寒冷的 同情 , “ 她 方法 到 虚张声势 它 !
我冷冷地、带着同情心呻吟道：“她这是在虚张声势！”

[kænt] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪmz] [pleɪd] [aʊt] ? “
Can't she see that the game's played out ? “
不能 她 看 那 这 游戏的 玩 出去 ? “
难道她看不出来游戏已经结束了吗？

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['aɪdli] .
“ **This is very strange** , **Mr . Bayne** , “ **she was saying idly** .
“ 这 是 非常 奇怪的 , 先生 . 贝恩 , “ 她 曾是 说 闲散地 .
“这很奇怪，贝恩先生，”她漫不经心地说道。

“ [aɪ] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [draɪv] [æn; ən] ['æmbjələns] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
“ **I understood that you were to drive an ambulance at the Front** .
“ 我 理解 那 你 是 到 驾驶 一个 救护车 在 这 正面 .
“我听说你要去前线开救护车。”

“ [haʊ] [jʌŋ] , [haʊ] ['lʌvli] , [haʊ] ['gləʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ **How young** , **how lovely** , **how glowing she looked as she stood there in her**
“ 如何 年轻的 , 如何 迷人的 , 如何 发光 她 看起来 作为 她 站立 那里 在 她
['snəʊi] [dres] .
snowy dress .
下雪的 裙子 .
“她穿着雪白的裙子站在那里，看起来多么年轻、多么可爱、多么容光焕发啊。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪm'pɜːsənəli] [wɒt] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['diːviəs]
I found myself wondering impersonally what had led her to these devious
我 成立 我 好奇 不带个人色彩地 什么 有 引领 她 到 这些 狡猾的
[pɑːðz] .
paths .
路径 .
我不禁以旁观者的视角思考，是什么让她走上了这些曲折的道路。

“ [səʊ][aɪ][eɪ 'em] , “ [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ək'sentʃuəɪtɪd; æk'sentʃʊəɪtɪd] ['kuːlənəs] .
“ **So I am** , “ **I responded with accentuated coolness** .
“ 所以 我 是 , “ 我 回应 和 强调 凉爽 .
“我也是，”我故作冷淡地回答道。

“ [maɪ] [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]
“ **My time is valuable ; it was a sacrifice to come to Bleau ; but I**
“ 我的 时间 是 有价值的 ; 它 曾是 一个 牺牲 到 来 到 布鲁 ; 但 我
[hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
had no choice .
有 不 选择 .
“我的时间很宝贵；来布鲁岛是一种牺牲；但我别无选择。

[wʌts] [rɒŋ] , [mɪs] ['fɔːlkənə(r)] ?
What's wrong , Miss Falconer ?
是什么 错误的 , 错过 猎鹰者 ?
法尔科纳小姐，您怎么了？

[juː; jʊ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] ['ʊəli; 'ʊɔːli] ?
You don't object to my presence surely ?
你 不 目的 到 我的 在场 一定 ?
你肯定不反对我在场吧？

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['friːzɪŋ] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] ,
If you go on freezing me like this ,
如果 你 去 在 冷冻 我 喜欢 这 ,
如果你继续这样冻着我，

[aɪ][jæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] [ðæt] ['wʌrɪs] [ju:; jʊ] — [ə'pɒn][maɪ]
I shall think there's something about my turning up here that worries you — upon my
我 将 思考 有 某物 关于 我的 转弯 向上 这里 那 担忧 你 — 之上 我的
[səʊl] [aɪ][jæl; ʃəl] !
soul I shall !
灵魂 我 将 !

我一定会认为我的出现让你感到担忧——我发誓，我一定会这么认为！

" [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [baɪ] [raɪts] [hæv; həv] [bi:n] [treɪblɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bleɪz] [æt; ət][em 'i:]
" She should by rights have been trembling , but her eyes blazed at me
" 她 应该 经过 权利 有 到过 发抖 , 但 她 眼睛 燃烧的 在 我
[dɪs'deɪnfəli] .
disdainfully .
轻蔑地 .

“按理说她应该浑身颤抖，但她的眼神却充满了轻蔑。”

[aɪ] [felt] [ˈɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kertɪf] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .
I felt almost like a caitiff , whatever that may be .
我 毛毡 几乎 喜欢 一个 破产管理人 , 任何 那 可能 是 .

我感觉自己几乎像个流浪汉，不管那是什么意思。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['wʌri] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'naɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [krɪsp] ['aɪsɪnəs] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz]
" It doesn't worry me , " she denied , with the same crisp iciness , " but it does
" 它 不 担心 我 , " 她 否认 , 和 这 相同的 脆 冰冷 , " 但 它 做
[sə'praɪz] [em 'i:] .
surprise me .
惊喜 我 .

“这不让我担心，”她用同样冷漠的语气否认道，“但这确实让我感到惊讶。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [pli:z] , [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
Will you tell me , please , what you are doing here ?
将要 你 告诉 我 , 请 , 什么 你 是 正在做 这里 ?

请问你在这里做什么？

" [ʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɒbvɪəs] ['mi:nɪŋ] ?
" Should I return , " And you ? " in a voice of obvious meaning ?
" 应该 我 返回 , " 和 你 ? " 在 一个 嗓音 的 明显的 意义 ?

我是否应该用意味深长的语气反问：“你呢？”

[ʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [seɪ] :
Should I take a leaf from the book of my hostess and say :
应该 我 拿 一个 叶子 从 这 书 的 我的 女主人 和 说 :

我是否应该效仿女主人，说：

" [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:tɪst] .
" I'm a bit of an artist .
" 我是 一个 少量 的 一个 艺术家 .

“我有点艺术家气质。”

[aɪv] [sketʃ] [ɔ:l][əʊvə(r)] [jʊərəp] ,
I've sketched all over Europe ,
我已经 草图 全部 超过 欧洲 ,

我曾在欧洲各地写生，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [mɪl] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['feləʊz] [traɪ] ?
and I've come to have a go at the old mill that so many fellows try ?
和 我已经 来 到 有 一个 去 在 这 老的 磨 那 所以 许多 伙伴们 尝试 ?

我来这里也想试试很多人都尝试过的那座老磨坊？

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [wʊd] [dʒʌst] [mætʃ] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstju:m] .
" Such a claim would just match the assumption of her costume .
" 这样的 一个 宣称 会 只是 匹配 这 假设 的 她 戏服 .

“这种说法恰好与她服装的设定相符。”

[bʌt; bət][nəʊ] .

But no .
但 不 .

但并非如此。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [ai] [sed] [sə'ri:nli] ,
“ **The fact is** , ” **I said serenely** ,
“ 这 事实 是 , ” 我 说 平静地 ,

“事实是,”我平静地说,

“ [ai] [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . [ˌdɒmɪ'ni:k] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ]
“ **I came straight from the rue St . Dominique to keep the appointment you**
“ 我 来了 直的 从 这 后悔 英石 . 多米尼克 到 保持 这 预约 你
[fə'ɡɒt] .
forgot .
忘了 .

“我直接从圣多米尼克街赶来赴你忘记的约会。”

“ [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
“ **The announcement , it was plain , exasperated her , for**
“ 这 公告 , 它 曾是 清楚的 , 恼怒 她 , 为了
[ˈslaɪtli] , [bʌt; bət] [ʌndɪ'naɪəbli] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [wʌn] [ɑːtʃt] ,
slightly , but undeniably , she stamped one arched ,
轻微地 , 但 无可否认 , 她 盖章 一 拱形 ,
很明显, 这个宣布让她很恼火, 因为她微微地、但不可否认地跺了一下脚,

[ˈslendə(r)] , [ə'træktɪvli] [ʃɒd] [fʊt] .
slender , attractively shod foot .
苗条 , 吸引人 鞋子 脚 .

纤细修长的脚, 穿着漂亮的鞋子。

“ [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] - ['sɜːvɪs] ['eɪdʒənt] ? ”
“ **Mr . Bayne , she demanded , “ are you a secret - service agent ? “**
“ 先生 . 贝恩 , ” 她 要求 , ” 是 你 一个 秘密 - 服务 代理人 ? ”
她质问道: “贝恩先生, 你是特勤局特工吗? ”

“ [gʊd] ['hevənz] !
“ **Good heavens !**
“ 好的 天 !

“我的天哪!

“ [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ˈstɑːtld] .
“ **I exclaimed , startled** .
“ 我 惊呼 , 惊慌 .

我惊呼道, 吓了一跳。

“ [nəʊ] ! “
“ **No !** “
“ 不 ! “

“不! ”

“ [ðen] [aɪm] [ˈsɒri] .
“ **Then I'm sorry** .
“ 然后 我是 对不起 .

“那我很抱歉。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [em 'iː][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][ðə; ði]
That would have been a better reason for following me than — than the
那 会 有 到过 一个 更好的 原因 为了 下列的 我 比 — 比 这
[əʊnli][wʌn] [ðeə(r)][ɪz] ,
only one there is ,
仅有的 一 那里 是 ,

那会是一个比唯一一个理由更好的跟随我的理由。

” [ʃiː; ʃɪ] [swept] [ɒn] [stɔː'mɪlɪ] .
” **she swept on stormily** .
” 她 扫荡 在 暴风雨般地 ；

她像暴风雨般席卷而来。

” [juː; jʊ] [njuː] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn][æ; ət][ˈprez(ə)nt] .
” **You knew I didn't wish to see any one at present** .
” 你 知道 我 没有 希望 到 看 任何 一 在 展示 ；

“你知道我现在不想见任何人。”

[aɪ] [sed] [səʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [nəʊt] [aɪ] [left] .
I said so in the note I left .
我 说 所以 在 这 笔记 我 左边 ；

我在留下的纸条里写了。

[jet] [juː; jʊ] [spaɪd] [ɒn][em 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [trækt] [em 'iː] [dɪ'lɪbəɾətli] ,
Yet you spied on me and you tracked me deliberately ,
然而 你 间谍 在 我 和 你 已追踪 我 故意地 ；

然而，你却监视我，蓄意跟踪我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əˈdres] .
when I had trusted you with my address .
什么时候 我 有 可信 你 和 我的 地址 ；

我曾信任你，把地址告诉你。

[ɪts] [aʊt'reɪdʒəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
It's outrageous of you .
它是 令人愤慨 的 你 ；

你这样做太过分了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] .
You ought to be ashamed of doing it , Mr . Bayne .
你 应该 到 是 羞愧 的 正在做 它 ， 先生 ； 贝恩 ；

贝恩先生，你这样做应该感到羞耻。

” [ə; eɪ] [stʌnd] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌɹɪəlaɪˈzeɪʃn] [bɜːst] [ɒn][em 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] ,
” **A stunned realization burst on me of the line that she was taking** ,
” 一个 目瞪口呆 实现 爆裂 在 我 的 这 线 那 她 曾是 采取 ；

“我突然震惊地意识到她正在采取的策略，

[ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] , [ˈwɪli] - [ˈnɪliː] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪŋ] [em 'iː] .
the position into which , willy - nilly , she was crowding me .
这 位置 进入 哪个 ， 威利 - 随意 ， 她 曾是 拥挤 我 ；

她不由自主地把我挤到了那个位置。

[aɪ][hæd; həd] [treɪld] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈsjuːmd] , [tuː; tə] [θɹʌst] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
I had trailed her here , she assumed , to thrust my company on her ;
我 有 拖着 她 这里 ， 她 假定 ， 到 推力 我的 公司 在 她 ；

她以为我一路尾随她来到这里，是为了强迫她和我在一起；

[ænd; ənd] , [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːfɪs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [maɪ][bɪˈheɪvjə(r)] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ðæt]
and , upon the surface , I had to own that my behavior really had that
和 ， 之上 这 表面 ， 我 有 到 自己的 那 我的 行为 真的 有 那

[əə(r)] .

air .
空气 ；

表面上，我不得不承认我的行为确实带有那种意味。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈbreɪznəs] [əˈlɒŋ] [fɪfθ] [ˈævənjuː] ,
If I had followed her with equal brazenness along Fifth Avenue ,
如果 我 有 随后 她 和 平等的 厚颜无耻 沿着 第五 大街 ，

如果我像她那样厚颜无耻地沿着第五大道尾随她，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪkˈsplɛɪn] [maɪ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [pəˈliːs] [ˈɒfɪsə(r)]
I should have had a chance to explain my conduct to the first police officer
我 应该 有 有 一个 机会 到 解释 我的 执行 到 这 第一的 警察 官
[huː] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː] ,
who noticed it ,
WHO 注意到 它 ,

我本应该有机会向第一个注意到我行为的警官解释我的意思。

[ˈleɪtə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈmædʒɪstreɪt] .
later to an indignant magistrate .
之后 到 一个 愤怒 地方法官 .

随后向一位愤慨的法官陈述。

[bʌt; bət] , [ˈhevənz] [ænd; ənd] [ɜːθ] !
But , heavens and earth !
但 , 天 和 地球 !

但是，天地万物啊！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
She knew why I had come .
她 知道 为什么 我 有 来 .

她知道我为什么来。

[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] , [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [deə(r)] [dɪˈfaɪ] [em ˈiː] ?
And knowing , how did she dare defy me ?
和 会心 , 如何 做过 她 敢 违抗 我 ?

她明明知道这一点，怎么敢违抗我的命令？

[aɪ] [rɪˈteɪnd] [dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [steə(r)] [bæk] [ɪmˈpæsnvli] [ænd; ənd] [tuː; tə]
I retained just sufficient presence of mind to stare back impassively and to
我 保留 只是 充足的 在场 的 头脑 到 盯 后退 面无表情地 和 到
[ˈmʌmb(ə)l] [wɪð] [ˈfiːb(ə)l] [ˈsɑːkæzəm] :
mumble with feeble sarcasm :
咕哝 和 微弱 讽刺 :

我勉强保持了足够的清醒，面无表情地回望过去，并用微弱的讽刺低声说道：

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .
“ **I'm very sorry you think so** .
“ 我是 非常 对不起 你 思考 所以 .

“很抱歉你这么想。”

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [step] .
“ **She came down a step** .
“ 她 来了 向下 一个 步 .

她走下一级台阶。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
“ **Are you ?**
“ 是 你 ?

“你是？

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪmˈpɪəriəsli] .
“ **she asked imperiously** .
“ 她 问 专横跋扈 .

她傲慢地问道。

“ [ðen] — [wɪl] [juː; jʊ] [pruːv] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Then — will you prove it ?**
“ 然后 — 将要 你 证明 它 ?

“那么——你能证明吗？ ”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs][baɪ][tuː; tə] - [naɪts] [treɪn] ?
Will you go back to Paris by to - night's train ?
将要 你 去 后退 到 巴黎 经过 到 - 夜晚 火车 ?
“ 你今晚会乘火车回巴黎吗？”

" [aɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [maɪ'self] .
" I had recovered myself .
" 我 有 恢复 我 .
“ 我已经恢复过来了。”

" [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ˈsɪv(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈædəmənt] .
" There isn't any train to - night , " I protested , civil , but adamant .
" 那里 不是 任何 火车 到 - 夜晚 , " 我 抗议 , 民用 , 但 坚定不移 .
“今晚没有火车,”我礼貌但坚定地抗议道。

" [ænd; ənd] — [aɪm] [ˈsɒri] ,
" And — I'm sorry ,
" 和 — 我是 对不起 ,
“还有——我很抱歉，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [aɪˈtiː] — [nɒt] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [əˈkʌmplɪʃt] [wɒt] [aɪ] [keɪm]
but if there was I wouldn't take it — not until I've accomplished what I came
但 如果 那里 曾是 我 不会 拿 它 — 不是 直到 我已经 完成 什么 我 来了
[tuː; tə][duː; də] !
to do !
到 做 !
“但即便有，我也不会接受——直到我完成我此行的目的！”

" [ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ˌɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪsˈdeɪn] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˈmeɪʒəd]
" The girl seemed to concentrate all the world's disdain in the look that measured
" 这 女孩 似乎 到 集中 全部 这 世界的 蔑视 在 这 看 那 测量
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
“那个女孩似乎把全世界的鄙夷都凝聚在了她打量我的眼神里。”

[ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [hed] [tuː; tə][maɪ] [ʌnəˈfendɪŋ] [fiːt] , [frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
running from my head to my unoffending feet , from my feet back to my
跑步 从 我的 头 到 我的 无害的 脚 , 从 我的 脚 后退 到 我的
[hed] .
head .
头 .
“从我的头到我无辜的脚，再从我的脚回到我的头。”

" [məʊst][men] [wʊd] [gəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][emˈiː] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [ˈskɔːnf(ə)l]
" Most men would go , Mr . Bayne , " she flung at me , her red lips scornful
" 最多 男人 会 去 , 先生 . 贝恩 , " 她 扔 在 我 , 她 红色的 嘴唇 轻蔑的
.
:
.
“大多数男人都会去，贝恩先生,”她冲我吼道，鲜红的嘴唇带着轻蔑的神情。

" [bʌt; bət] [ðen] , [məʊst][men] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" But then , most men wouldn't have come , of course .
" 但 然后 , 最多 男人 不会 有 来 , 的 课程 .
“但那样的话，大多数男人当然就不会来了。”

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][daɪn] [ʌp][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] ['retʃɪd] ,
And all you will accomplish is to make me dine up here in this — this wretched ,
和 全部 你 将要 完成 是 到 制作 我 用餐 向上 这里 在 这 — 这 可怜 ,
['stʌfɪ] [ruːm] .
stuffy room .
闷 房间 .

而你最终只会让我在这间——这间糟糕、闷热的房间里吃饭。

” [bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][lɪft] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ˈprəʊtest] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːnd] , ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] [ə'gen]
” **Before I could lift a hand in protest , she had turned , mounted the stairs again**
” 前 我 可以 举起 一个 手 在 反对 , 她 有 转向 , 安装 这 楼梯 再次
, [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
, and vanished .
, 和 消失了 .
“我还没来得及举手抗议，她就转身再次登上楼梯，消失了。”

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [əʊn] [aɪ 'tiː] ? — [slæmd] .
The door — shall I own it ? — slammed .
这 门 — 将 我 自己的 它 ? — 猛烈抨击 .
门——我该拥有它吗？ ——砰地一声关上了。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛks,aɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ðɪ] [plɒt] ['θɪkən]
THE PLOT THICKENS
这 阴谋 增厚

剧情愈发扑朔迷离。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈsʌmənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['həʊstəs] ,
Presently , summoned by the hostess ,
目前 , 被召唤 经过 这 女主人 ,
此刻，被女主人召唤而来，

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['lʌʊnli] [miːl] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] ['nəʊbədi][ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] ['envi]
I went to my lonely meal in a mood that nobody on earth had cause to envy
我 去 到 我的 孤独 一顿饭 在 一个 情绪 那 无人 在 地球 有 原因 到 嫉妒
[em 'iː] .
me .
我 .
我独自一人去吃饭，心情舒畅，世上没有人会羡慕我。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] : [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi] [dis'kləʊz] [ðæt] [mɪs] ['ezmi] ['fɔːlkənə(r)]
One thing was certain : Should it ever be disclosed that Miss Esme Falconer
— 事物 曾是 肯定 : 应该 它 曾经 是 披露 那 错过 埃斯梅 猎鹰者
[wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ][spaɪ] ,
was not a spy ,
曾是 不是 一个 间谍 ,
有一件事是肯定的：一旦埃斯梅·福尔科纳小姐并非间谍的事实被揭露，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] .
I should lack courage to go on living .
我 应该 缺少 勇气 到 去 在 活的 .
我应该没有勇气继续活下去。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['ku:lɪ] ['breɪz(ə)n] [laɪn] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sʌmpʃən] [ʃiː; ʃi]
Remembering the coolly brazen line I had taken and the assumptions she
记住 这 冷静地 厚颜无耻 线 我 有 已采取 和 这 假设 她
[hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][aɪ'tiː] ,
had drawn from it ,
有 绘制 从 它 ,
回想起我当时那种冷酷无情的态度，以及她由此得出的种种假设，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] ['dezət] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [kən'fjuːʒn] ,
I could think of no desert wide enough to hide my confusion ,
我 可以 思考 的 不 沙漠 宽的 足够的 到 隐藏 我的 困惑 ,
我想不出有哪片沙漠足够广阔，能够掩盖我的困惑。
[nəʊ][pɪt] [sə'fɪʃntli] [diːp] [tuː; tə] ['eltə(r)] [maɪ] ['ʌtəli] ['krestfɔːlən] [hed] .
no pit sufficiently deep to shelter my utterly crestfallen head .
不 坑 足够 深的 到 庇护所 我的 完全地 垂头丧气 头 .

没有足够深的坑可以庇护我彻底沮丧的头颅。
[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['mænɪdʒd] [maɪ] [ə'tæk] [æt; ət][ɔːl] [traɪ'ʌmfəntli] .
In any case , I had not managed my attack at all triumphantly .
在 任何 案件 , 我 有 不是 管理 我的 攻击 在 全部 凯旋而归 .
总之，我的进攻并没有取得任何胜利。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['skɜːmɪʃ] [ðə; ði] ['ædvəsəri] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒn]
From the first skirmish the adversary had retired with all the honors on
从 这 第一的 小规模冲突 这 对手 有 退休 和 全部 这 荣誉 在
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .
从第一次小规模冲突开始，敌方就带着所有荣誉撤退了。

['kæriŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deɪzd] [em 'iː]['ɪntuː] [brɪːf] [ɪn'ækʃn] ,
Carrying the matter with a high hand , she had dazed me into brief inaction ,
携带 这 事情 和 一个 高的 手 , 她 有 茫然 我 进入 简短的 不作为 ,
她颐指气使，让我一时不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ræli] ,
and then , as I gave signs of rally ,
和 然后 , 作为 我 给予 标志 的 集会 ,
然后，当我表现出反击的迹象时，
[hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [ɪn] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði] [liːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [strə'tɪːdʒɪk] [wei] .
had retreated in what to say the least was a highly strategic way .
有 撤退 在 什么 到 说 这 至少 曾是 一个 高度 战略 方式 .
他们的撤退方式，至少可以说，是极具战略性的。

[wel] , [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] !
Well , let her go for the moment !
出色地 , 让 她 去 为了 这 片刻 !
好吧，暂时先放她走吧！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪ'skeɪp] [em 'iː] .
She could scarcely escape me .
她 可以 几乎 逃脱 我 .
她几乎无法摆脱我。

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['stʌbənnəs] ;
I would see the thing through , I told myself with growing stubbornness ;
我 会 看 这 事物 通过 , 我 讲述 我 和 生长 固执 ;
我越来越固执地告诉自己，我一定要把这件事做完；

[bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪvɪk][ˈdju:ti][wɒz; wəz] [wɒt] [,aɪ ˈti:][ɪz] [krækt] [ʌp]
but I didn't feel that the doing of a civic duty was what it is cracked up
但 我 没有 感觉 那 这 正在做 的 一个 公民 责任 曾是 什么 它 是 裂纹 向上
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

但我并不觉得履行公民义务像人们吹捧的那样美好。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[ai] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒkteɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] .
I felt the need of a cocktail with a kick to it .
我 毛毡 这 需要 的 一个 鸡尾酒 和 一个 踢 到 它 .

我当时想喝一杯劲儿大的鸡尾酒。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [get] [wʌn] .
But I did not get one .
但 我 做过 不是 得到 一 .

但我没收到。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒ] [su:p] [wɒz; wəz] [ˈi:təbl] , [ɪf] [ˈprɪmətɪv] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
However , the cabbage soup was eatable , if primitive ; and , in fact ,
然而 , 这 卷心菜 汤 曾是 可食用 , 如果 原始 ; 和 , 在 事实 ,
然而, 这道卷心菜汤虽然简陋, 还能吃; 事实上,

[nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [dɪˈstɪŋktli] [bæd] .
no part of the dinner could be called distinctly bad .
不 部分 的 这 晚餐 可以 是 称为 明显地 坏的 .

晚餐的任何部分都不能说是难吃的。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈkɒfi] , [ai] [went] [,aʊtˈsaɪd] [ˈfi:lɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] .
Having finished my coffee , I went outside feeling more cheerful .
拥有 完成的 我的 咖啡 , 我 去 外部 感觉 更多的 快乐 .

喝完咖啡后, 我心情愉快地走到了外面。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] [naʊ] .
It was dark now .
它 曾是 黑暗的 现在 .

天已经黑了。

[ə; eɪ] [ˈlæntən] [ˈswɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [kɑ:st] [ˈflɪkərɪŋ] [dɑ:ts] [ɒv; əv] [laɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
A lantern swinging from the entrance cast flickering darts of light about the
一个 灯笼 摇摆 从 这 入口 投掷 闪烁 飞镖 的 光 关于 这
[ˈkɔ:tjɑ:d] ,
courtyard ,
庭院 ,

入口处悬挂的灯笼在庭院里投下闪烁的光点,

[ðə; ði] [rʌf] [ˈpeɪvɪŋ] - [stəʊnz] , [ðə; ði] [ɒd] [əʊld] [ˈgælərɪz] [ænd; ənd] [steəz] .
the rough paving - stones , the odd old galleries and stairs .
这 粗糙的 铺路 - 石头 , 这 奇怪的 老的 画廊 和 楼梯 .

粗糙的铺路石、奇特的古老走廊和楼梯。

[ʌpˈsteəz] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ʃɒn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈfælkənərz] [ru:m] .
Upstairs a candle shone through the window of Miss Falconer's room .
楼上 一个 蜡烛 闪耀 通过 这 窗户 的 错过 猎鹰者的 房间 .

楼上, 福尔科纳小姐房间的窗户里透出一根蜡烛的光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['leðə(r)] - [klæd] ['ʃəʊfə(r)]
In the kitchen by the great chimney place I could see a leather - clad chauffeur
在这厨房经过这伟大的烟囱地方我可以看一个皮革 - 覆膜司机
[i:ʃɪn] ,
eating ,
吃 ,

在厨房的大壁炉旁，我看到一个身穿皮衣的司机正在吃饭。

[ðə; ði] [seɪm] ['feləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [blu:] [kɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . - [ˌdɒmɪ'ni:k] ;
the same fellow that had driven the blue car from the rue St . - Dominique ;
这相同的同伴那有驱动这蓝色的车从这后悔英石 . - 多米尼克 ;
就是那个开着蓝色汽车从圣多米尼克街过来的人；

[ænd; ɐnd] [waɪl] [aɪ] [wɒtʃt] , ['mædəm] [ɪ'mɜ:dʒd] , ['beərɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rlz] ['dɪnə(r)] [treɪ] ,
and while I watched , madame emerged , bearing the girl's dinner tray ,
和 尽管 我 观看 , 夫人 出现 , 轴承 这 女孩们 晚餐 托盘 ,
我看着，夫人走了出来，手里端着女孩的餐盘。

[wɪtʃ] [wɪð] [mʌtʃ] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ɐnd] ['pæntɪŋ] [ʃi:; ji] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steəz] .
which with much groaning and panting she carried up the winding stairs .
哪个 和 很多 呻吟 和 喘息 她 携带 向上 这 绕线 楼梯 .
她气喘吁吁地把东西扛上了蜿蜒的楼梯。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , [aɪ] [θɔ:t] , [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðɪs] ['kɒmədi] .
It was foolish of Miss Falconer , I thought , to insist on this comedy .
它 曾是 愚蠢 的 错过 猎鹰者 , 我 想法 , 到 坚持 在 这 喜剧 .
我认为，福尔科纳小姐坚持要演这部喜剧真是愚蠢。

[ʃi:; ji] [maɪt] ['betə(r)][hæv; həv] [daɪnd] [wɪð] [em 'i:] , [hɜ:d] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
She might better have dined with me , heard what I had to say ,
她 可能 更好的 有 用餐 和 我 , 听到 什么 我 有 到 说 ,
她或许应该和我一起吃饭，听听我的想法。

[ænd; ɐnd] ['ji:ldɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
and yielded with a good grace .
和 产生 和 一个 好的 优雅 .
他欣然接受了。

[haʊ'evə(r)] , [let] [hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn] [pi:s] [ænd; ɐnd] ['sɒlətju:d] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd]
However , let her have her dinner in peace and solitude , I resolved
然而 , 让 她 有 她 晚餐 在 和平 和 孤独 , 我 已解决
[mæg'næɪməsli] .
magnanimously .
宽宏大量 .

然而，我宽宏大量地决定，让她安静地独自享用晚餐吧。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ðə; ði] [sta:z] [tu:] ; [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][strɔʊl][ænd; ɐnd][mə'tʃʊə(r)]
The moon had come out , the stars too ; I would take a stroll and mature
这 月亮 有 来 出去 , 这 明星 也 ; 我 会 拿 一个 漫步 和 成熟
[maɪ][plænz] .
my plans .
我的 计划 .

月亮出来了，星星也出来了；我要出去散散步，好好想想我的计划。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪgə'ret] ,
Lighting a cigarette ,
灯光 一个 卷烟 ,
点燃一支香烟，

[ai] [ˈlaʊndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [əˈdrest] [maɪˈself][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈhʌrɪd]
I lounged into the street and addressed myself forthwith to an unhurried
我 休闲 进入 这 街道 和 已解决 我 立即 到 一个 不慌不忙
[tʊə(r)][ɒv; əv] [bloʊ] .
tour of Bleau .
旅游 的 布鲁 .

我懒洋洋地走到街上，随即开始悠闲地游览布卢。

[ai][wɒz; wəz] [gɒn] [pəˈhæps] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈleŋθi] [ˈɪntəv(ə)l] ,
I was gone perhaps an hour , not a very lengthy interval ,
我 曾是 已消失 也许 一个 小时 , 不是 一个 非常 冗长 间隔 ,
[bʌt; bət][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən][əˈkɜː(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] .
but one in which a variety of things can occur , as I was to learn .
但 一 在 哪个 一个 种类 的 事物 能 发生 , 作为 我 曾是 到 学习 .
[bʌt; bət][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən][əˈkɜː(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] .
但正如我后来所了解到的，这是一个可能发生各种各样事情的地方。

[maɪ] [wɔːk] [led][em ˈiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [daʊn] [ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] [pɑːθ] [brɪtwiːn] [triːz] ,
My walk led me outside the village , down a water path between trees ,
我的 走 引领 我 外部 这 村庄 , 向下 一个 水 小路 之间 树木 ,
[maɪ] [wɔːk] [led][em ˈiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [daʊn] [ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] [pɑːθ] [brɪtwiːn] [triːz] ,
我沿着一条林间水径走出村子，继续前行。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [mɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃɑːmɪŋ] .
and even to the famous mill , which was charming .
和 甚至 到 这 著名的 磨 , 哪个 曾是 迷人 .
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [mɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʃɑːmɪŋ] .
甚至还去了那座著名的磨坊，非常迷人。

[hæd; həd][ai] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frəˈtɜːnəti] [ɒv; əv] [ˈɑːtɪsts] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [kleɪmd] ,
Had I been of the fraternity of artists , as I had claimed ,
有 我 到过 的 这 兄弟会 的 艺术家 , 作为 我 有 声称 ,
[hæd; həd][ai] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frəˈtɜːnəti] [ɒv; əv] [ˈɑːtɪsts] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [kleɪmd] ,
如果我真如我所声称的那样，是艺术家群体的一员，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [nəʊ][ˈbetə(r)] [feɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)] [wɪð] [ˈkænvəs][ænd; ənd]
I should have asked no better fate than to come there with canvas and
我 应该 有 问 不 更好的 命运 比 到 来 那里 和 帆布 和
[ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈɪmɔːtəlaɪz] [ðə; ði][ˈkwaiət] [ˈbjʊːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
brushes and immortalize the quiet beauty of the scene .
刷子 和 永垂不朽 这 安静的 美丽 的 这 场景 .

我别无所求，只能带着画布和画笔来到这里，将这静谧的美丽永远铭记于心。

[ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ænd; ənd] [sməʊkt] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,
A rustic bridge invited me , and I stood and smoked upon it ,
一个 乡村 桥 受邀 我 , 和 我 站立 和 熏制 之上 它 ,
[ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [brɪdʒ] [ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ænd; ənd] [sməʊkt] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,
一座古朴的小桥吸引着我，我站在桥上抽烟。

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [ˈgəʊldən] , [hɑːf] - [ˈʃædəʊi] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
listening to the ripple of the half - golden , half - shadowy water , watching the
聆听 到 这 波纹 的 这 一半 - 金的 , 一半 - 阴暗的 水 , 观看 这
[ˈrevəˈlʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [əʊld] [wiːl] .
revolutions of the green old wheel .
革命 的 这 绿色的 老的 车轮 .

聆听着半金半暗的水波荡漾，看着绿色老水车的旋转。

[ai][hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [maɪ][plæn][ɒv; əv][ˈæk(ə)n] .
I had laid out my plan of action .
我 有 铺设 出去 我的 计划 的 行动 .
[ai][hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [maɪ][plæn][ɒv; əv][ˈæk(ə)n] .
我已经制定好了行动计划。

[ɒn] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ai] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [ɒn][æn; ən] [ˈɪntəvjʊː] [wɪð] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] ,
On my return to the inn I would insist on an interview with Miss Falconer ,
在 我的 返回 到 这 客栈 我 会 坚持 在 一个 面试 和 错过 猎鹰者 ,
[ɒn] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ai] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [ɒn][æn; ən] [ˈɪntəvjʊː] [wɪð] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] ,
回到旅店后，我坚持要见福尔科纳小姐。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [rɪˈtɜ:n] [wɪð] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [ɔ:(r)] [ðæt]
and would tell her that either she must return with me to Paris or that
和 会 告诉 她 那 任何一个 她 必须 返回 和 我 到 巴黎 或者 那
[ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [ɒv; əv] [bloʊ] — [ai] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [pəˈli:s] — [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd]
the police of Bleau — I supposed it had police — must take a hand
这 警察 的 布鲁 — 我 据称 它 有 警察 — 必须 拿 一个 手
.
:
.

我会告诉她，要么她必须跟我一起回巴黎，要么布洛的警察——我想那里应该有警察——必须介入。

[maɪ] [ˌmetəˈmɔ:fəʃɪs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] , [ˈreɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
My metamorphosis into a hero of adventure , racing about the country ,
我的 变态 进入 一个 英雄 的 冒险 , 赛车 关于 这 国家 ,
我蜕变为一名冒险英雄，驰骋全国，

[ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] , [ˈkuːlli] [əˈsju:mɪŋ] [ðə; ðɪ] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv]
visiting places I had never heard of , coolly assuming the control of
访问 地方 我 有 绝不 听到 的 , 冷静地 假设 这 控制 的
[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [spaɪ] [plɒts] ,
international spy plots ,
国际的 间谍 图表 ,

到访我从未听说过的地方，冷静地掌控国际间谍活动，

[ˈbru:təli] [dɪˈtɜ:mɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɪdnæp] [ˈwɪmɪn] [ɪf] [ˈnesəsəri] , [wɒz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ]
brutally determining to kidnap women if necessary , was astounding to say the
残酷地 确定 到 绑架 女性 如果 必要的 , 曾是 惊人 到 说 这
[liːst] .
least .
至少 .

毫不掩饰地决心在必要时绑架妇女，这令人震惊。

[ðæt] [ˈdɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [es ˈtiː] . [aɪvz] [ˈrestɹɒnt] [rəʊz] [brɪˈfɔ:(r)] [em ˈiː] ,
That dinner in the St . Ives restaurant rose before me ,
那 晚餐 在 这 英石 . 艾夫斯 餐厅 玫瑰 前 我 ,
圣艾夫斯餐厅的那顿晚餐的记忆浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:d] [əˈgen] - [tʃɑ:dʒ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈstɒdʒɪ] [wɪð] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [jɪəz]
and I heard again Dunny's charge that I was growing stodgy with advancing years
和 我 听到 再次 - 收费 那 我 曾是 生长 古板 和 前进 年
.
:
.

我又听到了邓尼的指责，说我年纪越大，就越显得古板。

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [em ˈiː] [naʊ] , [ɪnˈvɒlvɪd] [ɪn] [ðɪːz] [ɪnˈseɪn] [dɪˈveləpmənts] ?
Suppose he should see me now , involved in these insane developments ?
认为 他 应该 看 我 现在 , 涉及 在 这些 疯狂的 发展 ?

假设他现在看到我，看到我卷入这些疯狂的事件中，会作何感想？

[hiː; hi] [maɪt] [kɔ:l] [em ˈiː] [ˈveəriəs] [ʌnˈflætərɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈstɒdʒɪ] — [nɒt] [wɪð] [truːθ] .
He might call me various unflattering things , but not stodgy — not with truth .
他 可能 称呼 我 各种各样的 不讨喜的 事物 , 但 不是 古板 — 不是 和 真相 .

他可能会说我各种难听的话，但不会说我古板——不会说我诚实。

[aɪ] [ˈtʃʌkl] [hɑ:f] - [ˈhɑ:rtɪdli] , [maɪ] [lɑ:st] [ˈtʃʌk(ə)l] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [baɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I chuckled half - heartedly , my last chuckle , by the by , for a long time .
我 轻笑 一半 - 衷心地 , 我的 最后的 轻笑 , 经过 这 经过 , 为了 一个 长的 时间 .

我勉强笑了笑，顺便说一句，这是我很久以来最后一次笑了。

[ʌn'həʊn] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪd] , [ðə; ði] [dɑ:kə] , [mɔ:(r)] ['dedli] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
Unknown to me and unsuspected , the darker , more deadly side of the
未知 到 我 和 意想不到的 , 这 较暗 , 更多的 致命 边 的 这
[əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] .
adventure was steadily drawing near .
冒险 曾是 稳步 绘画 靠近 .

我当时毫不知情，也毫无察觉，这场冒险中更黑暗、更致命的一面正悄然逼近。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] , [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæɪɜ:ʒ] [stʊd]
When I entered the courtyard of the Three Kings , the door of the garage stood
什么时候 我 进入 这 庭院 的 这 三 国王 , 这 门 的 这 车库 站立
[ˈəʊpən] ,
open ,
打开 ,

当我进入三王府的院子时，车库的门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:st] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][maɪ] [aɪz] [met] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'sju:ɪŋ] [greɪ] [kɑ:(r)] .
and the first object my eyes met within it was the pursuing gray car .
和 这 第一的 目的 我的 眼睛 遇见 之内 它 曾是 这 追求 灰色的 车 .
[aɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] , [træns'fɪkst] .
我的目光首先映入眼帘的是那辆紧追不舍的灰色汽车。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] , [træns'fɪkst] .
I stared at the thing , transfixed .
我 凝视 在 这 事物 , 呆若木鸡 .

我目不转睛地盯着那个东西，看得入了迷。

[ɪn][ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [aɪ 'ti:] .
In the march of events I had forgotten it .
在 这 行进 的 活动 我 有 被遗忘的 它 .

在时间的长河中，我渐渐忘记了这件事。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wen] ['mædəm] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [fɔ:θ] .
I was still gaping at it when madame came hurrying forth .
我 曾是 仍然 张开的 在 它 什么时候 夫人 来了 匆忙 前进 .

我还在目瞪口呆地看着它时，夫人匆匆走了出来。

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] , ” [ʃi: ʃi] [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] , “ [fɔ:(r); fə(r)] [mə'sjɜ:rz] [rɪ'tɜ:n] .
“ **I have been watching , ” she informed me , “ for monsieur's return .**
” 我 有 到过 观看 , ” 她 知情的 我 , ” 为了 先生的 返回 .

“我一直在等,”她告诉我,“先生回来。”

[frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [su:n] [ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] . “
Friends of his arrived here soon after he left the house . ”
朋友们 的 他的 到达的 这里 很快 后 他 左边 这 房子 . ”

他离开家后不久，他的朋友们就到了这里。

“ [ðə; ði] [dju:s] [ðeɪ] [dɪd] !
“ **The deuce they did !**
” 这 二 他们 做过 !

他们做到了！

“ [ai] [θɔ:t] , [dʌm] - [faʊndɪd] .
“ **I thought , dumb - founded .**
” 我 想法 , 哑的 - 创立 .

我当时目瞪口呆地想。

[ai] [dʒʌdʒd] ['pru:d(ə)ns][əd'vaɪzəb(ə)l] .
I judged prudence advisable .
我 评判 谨慎 建议 .

我认为谨慎行事是明智之举。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [nems] , [ðɪ:z] [frendz] ?
“ **They have names , these friends ?**
“ 他们 有 姓名 , 这些 朋友们 ?

“这些朋友都有名字吗? ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['weərəli] .
“ **I inquired warily .**
“ 我 询问 谨慎地 .

我谨慎地问道。

“ [wɪ'daʊt] [daʊt] , [mə'sjɜ:] , “ [ʃi: ʃi] [ə'gri:d] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)][ðəm; ðəm] ;
“ **Without doubt , Monsieur , “ she agreed , “ but they did not offer them ;**
“ 没有 怀疑 , 先生 , “ 她 同意 , “ 但 他们 做过 不是 提供 他们 ;

“毫无疑问, 先生,”她同意道, “但他们没有提供这些;

[ænd; ənd] [hu:] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][ɑ:sk] ['kwɛstʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [fra:ns] ?
and who am I to ask questions of the officers of France ?
和 WHO 是 我 到 问 问题 的 这 警官 的 法国 ?

我有什么资格去质问法国军官呢?

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪ](ə)n] , ['pleɪnli] .
They are bound on a mission , plainly .
他们 是 边界 在 一个 使命 , 显然 .

显然, 他们肩负着一项使命。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [ðəʊz] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tɔ:k] ['lɪt(ə)l] .
In time of war those so engaged talk little .
在 时间 的 战争 那些 所以 已订婚的 讲话 小的 .

战时, 那些全身心投入战斗的人很少说话。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['i:t(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] , [ɒf] [ðə; ði] ['gæləri]
They have eaten , and they have gone to their rooms , off the gallery
他们 有 吃 , 和 他们 有 已消失 到 他们的 房间 , 离开 这 画廊
[tu:; tə][ðə; ði] [west] .
to the west .
到 这 西方 .

他们吃过饭后, 就回到了位于西侧走廊尽头的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑ:ti] — [hi:; hi] [ə'ləʊn] [weəz] [nəʊ][ju:nɪfɔ:m] ;
And the fourth of their party — he alone wears no uniform ;
和 这 第四 的 他们的 派对 — 他 独自的 穿着 不 制服 ;

他们一行人中的第四个人——只有他没有穿制服;

[hi:; hi][ɪz] ['daʊtləs] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:rz] [lənd] — [ɑ:skt] [ɒv; əv][em 'i:][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ] [gests]
he is doubtless of monsieur's land — asked of me a description of my guests
他 是 毫无疑问 的 先生的 土地 — 问 的 我 一个 描述 的 我的 客人
,
.
,

他无疑是先生的乡亲——他问我我的客人长什么样,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'lait] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜ:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,
and exclaimed in great delight , saying that monsieur was his old friend ,
和 惊呼 在 伟大的 喜 , 说 那 先生 曾是 他的 老的 朋友 ,

他欣喜若狂地惊呼, 说这位先生是他的老朋友。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə][faɪnd][hɪə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
whom he had hoped to find here and with whom he must have
谁 他 有 希望 到 寻找 这里 和 和 谁 他 必须 有
[spi:tʃ] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [mə'sjɜ:] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tʜ:n] .
speech the very moment that monsieur should return .
演讲 这 非常 片刻 那 先生 应该 返回 .

他希望在这里找到那个人, 并且必须在先生回来的那一刻与他交谈。

[ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
I know no more .
我 知道 不 更多的 .

我什么也不知道了。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" It was enough .
" 它 曾是 足够的 .

“这就足够了。”

" [hi:z] [mɪ'steɪkən] , " [ai] [sed] ['ʃɔ:tlɪ] .
" He's mistaken , " I said shortly .
" 他是 错误 , " 我 说 不久 .

“他搞错了,”我简短地说。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊmənt][ai] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] .
For the moment I really thought that this must be the case .
为了 这 片刻 我 真的 想法 那 这 必须 是 这 案件 .

那一刻,我真的以为情况一定是这样。

[hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] , [gʊd] - [neɪtʃəd] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Her broad , good - natured face was all astonishment .
她 广阔 , 好的 - 自然 脸 曾是 全部 惊讶 .

她那张宽阔、和蔼的脸上满是惊讶。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:] , " [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:st] [fɔ:θ] , " [hi:; hi][ɪ:v(ə)n][təʊld][em 'i:] , [ðɪs] ['dʒentlmən] ,
" But , Monsieur , " she burst forth , " he even told me , this gentleman ,
" 但 , 先生 , " 她 爆裂 前进 , " 他 甚至 讲述 我 , 这 绅士 ,

“但是,先生,”她突然说道,“这位先生甚至告诉我,

[ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [mə'sjɜ:rz] [rɪ'plai] !
that such might be monsieur's reply !
那 这样的 可能 是 先生的 回复 !

这或许就是先生的回答!

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [em 'i:][tu:; tə][beg] [mə'sjɜ:] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp'steəz] ,
And in that event he commanded me to beg monsieur to walk upstairs ,
和 在 那 事件 他 命令 我 到 求 先生 到 走 楼上 ,

于是他命令我去求先生上楼。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] — [wʌn] [best] [sed]
since he had a thing of importance to reveal to monsieur — one best said
自从 他 有 一个 事物 的 重要性 到 揭示 到 先生 — 一 最好的 说

[bɪ'hɑɪnd] [kləʊzd] [dɔ:z] !
behind closed doors !
在后面 关闭 门 !

因为他有一件重要的事情要告诉先生——一件最好关起门来再说的事情!

" [ai] [steəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ] [hed] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tɒp] .
" I stared at her , my head humming like a top .
" 我 凝视 在 她 , 我的 头 哼唱 喜欢 一个 顶部 .

我盯着她,脑袋嗡嗡作响。

[ðen] , ['skru:tɪnaɪzɪŋli] , [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɔ:t] .
Then , scrutinizingly , I looked about the court .
然后 , 仔细地 , 我 看起来 关于 这 法庭 .

然后,我仔细地环顾了一下法庭。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] [mɪs] ['fælkənərz] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'stɪŋgwɪft; ek'stɪŋgwɪft] .
The light in Miss Falconer's room had been extinguished .
这 光 在 错过 猎鹰者的 房间 有 到过 熄灭 .

福尔科纳小姐房间里的灯灭了。

[dɪd] [ðæt] [hæv; həv][sʌm; səm] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ?
Did that have some significance ?
做过 那 有 一些 意义 ?

这有什么意义吗？

[wɒz; wəz][fiː; fi] ['laɪɪŋ] ['pəːdjuː, pəː'djuː][brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ?
Was she lying perdue because these people had come ?
曾是 她 说谎 珀杜 因为 这些 人们 有 来 ?

她撒谎是因为这些人来了吗？

[ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['gæləri] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [stri:t] ['entrəns] [aɪ][kʊd; kəd]
In the rooms opening from the west gallery above the street entrance I could
在 这 房间 开幕 从 这 西方 画廊 多于 这 街道 入口 我 可以
[siː] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊz] .
see moving shadows .
看 移动 阴影 .

从西侧画廊通往街道入口上方的房间里，我可以看到移动的影子。

[ðə; ði] [greɪ] [kɑː(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][bɔː(r)] [θriː] ['bɒfɪsəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)]
The gray car had arrived , and it bore three officers of France for
这 灰色的 车 有 到达的 , 和 它 钻孔 三 警官 的 法国 为了
['pæsndʒər] .
passengers .
乘客 .

灰色汽车到了，车上载着三名法国军官。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [miːn] ?
What could this mean ?
什么 可以 这 意思是 ?

这究竟意味着什么？

[ɒv; əv] [kɔːs] , [huː'levə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Of course , whoever had left the message had mistaken me for a
的 课程 , 谁 有 左边 这 信息 有 错误 我 为了 一个
[kən'fedərət] .
confederate .
南方邦联 .

当然，留言的人肯定把我误认为是南方邦联的人了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] ;
I could not know any of the new arrivals ;
我 可以 不是 知道 任何 的 这 新的 到达 ;
我不可能认识任何新来的人；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [em 'iː] .
it was equally impossible that they could know me .
它 曾是 同样地 不可能的 那 他们 可以 知道 我 .
他们不可能认识我。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ʌnə'kʌstəmd] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
None the less , with a slight , unaccustomed thrill of excitement ,
没有任何 这 较少的 , 和 一个 轻微 , 不习惯 刺激 的 激动 ,
然而，带着一丝不寻常的兴奋感，

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['æbsəluːt] [gʊd] [feɪθ] .
I resolved to accept the invitation as if in absolute good faith .
我 已解决 到 接受 这 邀请 作为 如果 在 绝对 好的 信仰 .
我决心以绝对真诚的态度接受邀请。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɜːst] - [klaːs] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [ɪn'saɪd] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] , [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [aɪz] ,
It was a first - class chance to get inside those rooms , to use my eyes ,
它 曾是 一个 第一的 - 班级 机会 到 得到 里面 那些 房间 , 到 使用 我的 眼睛 ,
能够进入那些房间，用我的双眼去观察，这是一次绝佳的机会。

[tuː; tə] [saʊnd] [ðɪs] [ə'feə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][gɜːrlz]
to sound this affair a little , to learn whether these men were the girl's
到 声音 这 事务 一个 小的 , 到 学习 无论 这些 男人 是 这 女孩们
[pə'sjuːə] .
pursuers .
追击者 .

稍微调查一下这件事，看看这些人是不是追求那个女孩的人。

[æz; əz] ['ɑːmi] [ˈɒfɪsəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .
As army officers they could scarcely be her accomplices .
作为 军队 警官 他们 可以 几乎 是 她 同谋 .
作为军官，他们怎么可能是她的同伙呢？

[wʊd] [ðeɪ] [fɔː'stɔːl] [em 'iː][baɪ] [ə'restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ?
Would they forestall me by arresting her , by taking her back to Paris ?
会 他们 垄断 我 经过 逮捕 她 , 经过 采取 她 后退 到 巴黎 ?
他们会逮捕她，把她带回巴黎，以此阻止我吗？

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [dɪ'steɪstfl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] .
It was astonishing how distasteful I found the idea of that .
它 曾是 惊人 如何 令人厌恶的 我 成立 这 主意 的 那 .
令我惊讶的是，我竟然对这个想法感到如此反感。

[aɪ][təʊld] ['mædəm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ŋjuː] , [naʊ] , [huː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] .
I told madame that I thought I knew , now , who the gentlemen were .
我 讲述 夫人 那 我 想法 我 知道 , 现在 , WHO 这 先生们 是 .
我告诉夫人，我想我现在知道这几位先生是谁了。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [west] ['steəkeɪs] [wɪð] [dɪ'tɜːmɪ'neɪ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
I climbed the west staircase with determination and knocked on the door of the
我 攀登 这 西方 楼梯 和 决心 和 敲门 在 这 门 的 这
[fɜːst] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] .
first room that had a light .
第一的 房间 那 有 一个 光 .
我坚定地爬上西侧的楼梯，敲响了第一间有灯的房间的門。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , ['veɪɡlɪ] [fə'mɪliə(r)] , [beɪd] [em 'iː]['entə(r)] , [aɪ][dɪd][səʊ] [ɪ'mɪːdiətli]
A voice from within , vaguely familiar , bade me enter , I did so immediately
一个 嗓音 从 之内 , 依稀 熟悉的 , 巴德 我 进入 , 我 做过 所以 立即地
[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .
里面传来一个似曾相识的声音，示意我进去，我立刻照做了，然后关上了門。

[θruː] [æŋ; ən]['ɪnə(r)] ['entrəns] [aɪ] [sɔː] [θriː] [men] [gruːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][nekst]
Through an inner entrance I saw three men grouped about a table in the next
通过 一个 内 入口 我 锯 三 男人 分组 关于 一个 桌子 在 这 下一个
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
透过内門，我看到隔壁房间里三个男人围坐在桌子旁。

[ɔːl] ['sməʊkɪŋ] ['sɪɡəret] , [ɔːl][klæd][ɪn][hə'raɪz(ə)n] [bluː] .
all smoking cigarettes , all clad in horizon blue .
全部 吸烟 香烟 , 全部 覆膜 在 地平线 蓝色的 .
他们都叼着烟，都穿着地平线蓝的衣服。

[ðeɪ] [glɑ:ns, glæns] [ʌp][æt; ət][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [pəˈlaɪtli] , [ðeɪ] [lʊkt]
They glanced up at me for a moment , and then , politely , they looked
他们 瞥了一眼 向上 在 我 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 礼貌地 , 他们 看起来
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他们抬头看了我一眼，然后礼貌地移开了视线。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔ:θ] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [stəd] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [keɪm] [ˈstraɪdɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t]
But a fourth man , who had stood beside them , came striding out to meet
但 一个 第四 男人 , WHO 有 站立 旁 他们 , 来了 大步走 出去 到 见面
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

但站在他们旁边的第四个人大步走出来迎接我，

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfrʌntɪd] [ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn][væn][blɑ:rka:m] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
and I confronted Mr . John Van Blarcom face to face .
和 我 面对 先生 : 约翰 范 布拉科姆 脸 到 脸 .

我当面质问了约翰·范·布拉科姆先生。

[ˈɒfɪsəz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [lu:z] [θru:] [ʃiə(r)]
Officers fresh from the trenches have told me that one can lose through sheer
警官 新鲜的 从 这 战壕 有 讲述 我 那 一 能 失去 通过 透明
[əˈkʌstəmdnɪs] [ɔ:l] [ˈhɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði][grɪm] [saɪts] [ɒv; əv][ˈwɔ:feə(r)] ,
accustomedness all horror at the grim sights of warfare ,
习惯 全部 恐怖 在 这 严峻 景点 的 战争 ,

刚从战壕里出来的军官告诉我，人们会因为习以为常而失去对战争残酷景象的所有恐惧。

[ɔ:l] [ˈkɒŋjəsənəs] [ɒv; əv][iə(r)] - [ˈsplɪtɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] , [ɔ:l] [ˈɪntrəst] [ɪn][gæs][ænd; ənd] [ˈfræpnəl] [ænd; ənd]
all consciousness of ear - splitting noises , all interest in gas and shrapnel and
全部 意识 的 耳朵 - 分裂 噪音 , 全部 兴趣 在 气体 和 弹片 和
[bɜ:stɪŋ] [ʃelz] .
bursting shells .
爆发 贝壳 .

完全意识到震耳欲聋的噪音，完全关注毒气、弹片和爆炸的炮弹。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wʌn][kæn; kən] [lu:z] [ɔ:l] [kəˈpæsəti][fɔ:(r); fə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
In the same way one can lose all capacity for astonishment , I suppose .
在 这 相同的 方式 一 能 失去 全部 容量 为了 惊讶 , 我 认为 .

我想，人也可能因此丧失所有惊奇的能力。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈmænɪfestɪd] [mʌtʃ] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈmi:tɪŋ] ;
I don't think I manifested much surprise at this unexpected meeting ;
我 不 思考 我 表现出来 很多 惊喜 在 这 意外 会议 ;

对于这次意料之外的会面，我并没有表现出太多的惊讶；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [maɪˈself] [rɪˈmɑ:kɪŋ] [kwaɪt] [ˈku:lɪ] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
and I heard myself remarking quite coolly that there had been a mistake ,
和 我 听到 我 评论 相当 冷静地 那 那里 有 到过 一个 错误 ,

我听到自己语气相当冷静地说道，这其中肯定出了什么问题。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [daʊnˈsteəz] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
that I had been told downstairs that a friend of mine was here .
那 我 有 到过 讲述 楼下 那 一个 朋友 的 矿 曾是 这里 .

楼下有人告诉我，我的一个朋友在这里。

“ [ðæts] [raɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , ” [kʌt] [ɪn][væn][blɑ:rka:m] [ˈʃɔ:tli] .
“ **That's right , Mr . Bayne ,** ” **cut in Van Blarcom shortly .**
“ 那就是 正确的 , 先生 : 贝恩 , ” 切 在 范 布拉科姆 不久 .

“没错，贝恩先生，”范·布拉科姆很快插话道。

“ [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ɔ:z] [klɪə(r)] [θru:] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][wʌn] [naʊ] .
“ **I've been a friend of yours clear through , and I'm acting as one now .**
“ 我已经 到过 一个 朋友 的 你的 清除 通过 , 和 我是 表演 作为 一 现在 :
“我一直都是你的朋友,现在我也依然是你的朋友。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [sɜ:(r)] , [pli:z] !
Just a minute , sir , please !
只是 一个 分钟 , 先生 , 请 !
先生,请稍等片刻!

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] ,
“ **He had shut the door between ourselves and the officers ,**
“ 他 有 关闭 这 门 之间 我们自己 和 这 警官 ,
“他把我们和警官们之间的门关上了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtəz] [kləʊz] .
and now he was drawing the shutters close .
和 现在 他 曾是 绘画 这 百叶窗 关闭 :
现在他正拉上百叶窗。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [em 'i:] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]
Coming back into the room , he seated himself , and motioned me toward a
未来 后退 进入 这 房间 , 他 坐着 他自己 , 和 示意 我 朝向 一个
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,
他回到房间,坐了下来,示意我坐到椅子上。

[wɪtʃ] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] .
which I didn't take .
哪个 我 没有 拿 :

我没有接受。

[hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrətətɪv] [ˈmænə(r)][wɒz; wəz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [nɒt] [ʌnɪm'presɪv] .
His authoritative manner was , I must say , not unimpressive .
他的 权威性 方式 曾是 , 我 必须 说 , 不是 平庸 :
不得不说,他那权威的作风确实令人印象深刻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [kru:d] [steɪdʒ] - [ˈsetɪŋ] ; [ðə; ði] [ru:m] ,
And he knew how to arrange a rather crude stage - setting ; the room ,
和 他 知道 如何 到 安排 一个 相当 原油 阶段 - 环境 ; 这 房间 ,
他知道如何布置一个相当简陋的舞台; 房间,

[wɪð] [ɔ:l][eə(r)][ænd; ənd] [saʊnd] [ɪk'sklu:dɪd] , [sɪ:md] [tens] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] ;
with all air and sound excluded , seemed tense and breathless ;
和 全部 空气 和 声音 排除 , 似乎 紧张 和 喘不过气 ;
隔绝了所有空气和声音,显得紧张而喘不过气来;

[ðə; ði][wʌn] [dɪm][ˈkænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [lent] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [sə'lemnəti] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
the one dim candle on the table lent a certain solemnity to the scene .
这 一 暗淡 蜡烛 在 这 桌子 借出的 一个 肯定 严肃 到 这 场景 :
桌上那根昏暗的蜡烛给这场景增添了几分庄严肃穆的气氛。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , “ [hi:; hi][brɪ'gæn] [ˈblʌfli] ,
“ **Look here , Mr . Bayne , “ he began bluffly ,**
“ 看 这里 , 先生 : 贝恩 , “ 他 开始 虚张声势 ,
“听着,贝恩先生,”他直截了当地说道,

“ [lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː][juː; jʊ][təʊld][em 'iː][tuː; tə] — [wel] , [wiːl; wil] [let] ['baɪɡɒnz] [baɪ]
“ **last time you spoke to me you told me to — Well , we'll let bygones by**
“ 最后的 时间 你 辐 到 我 你 讲述 我 到 — 出色地 , 出色地 让 往事 经过
['baɪɡɒnz] ;
bygones ;
往事 ;

“你上次跟我说话的时候告诉我——好吧，过去的事就让它过去吧；

[ai] [ges] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .
I guess you remember what you said .
我 猜测 你 记住 什么 你 说 .

我想你还记得你说过什么吧。

[juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [lʌv] [ɒn][juː; jʊ] ;
You don't like me , and I'm not wasting any love on you ;
你 不 喜欢 我 , 和 我是 不是 浪费 任何 爱 在 你 ;

你不喜欢我，我也不会在你身上浪费爱；

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [jʊr; jər] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] , [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [siː] [juː; jʊ] [hæŋ] !
as far as you're personally concerned , I'd just as soon see you hang !
作为 远的 作为 你是 亲自 担心的 , ID 只是 作为 很快 看 你 悬挂 !

就你个人而言，我宁愿看到你被吊死！

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'hɑːtɪd] [stɜːts] .
But I've got to think of the United States .
但 我已经 得到 到 思考 的 这 团结的 各州 .

但我必须考虑美国。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
I'm in the service ,
我是 在 这 服务 ,

我在服役。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ɡʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] [get] [ɪn][bæd]
and it doesn't do her any good to have her citizens get in bad
和 它 不 做 她 任何 好的 到 有 她 公民 得到 在 坏的

[wɪð] [frɑːns] .
with France .
和 法国 .

而且，让她的国民与法国交恶对她没有任何好处。

“ ['stændɪŋ] [ðəə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [bɔːd] [ɪn'kwærɪ] ,
“ **Standing there , gazing at him with an air of bored inquiry** ,
“ 常设 那里 , 凝视 在 他 和 一个 空气 的 无聊的 询问 ,

“她站在那里，带着一种百无聊赖的探究神情打量着他，

[bɪ'hɑɪnd][maɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [aɪ] ['rækt] [maɪ] [breɪn] .
behind my mask of indifference I racked my brain .
在后面 我的 面具 的 漠不关心 我 架子 我的 脑 .

在我冷漠的面具下，我绞尽脑汁。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [ɒv; əv][em 'iː] ?
What did he want of me ?
什么 做过 他 想 的 我 ?

他想从我这里得到什么？

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɔːlkənə(r)] ?
What did he want of Miss Falconer ?
什么 做过 他 想 的 错过 猎鹰者 ?

他想从福尔科纳小姐那里得到什么？

[wɒt] [wɒz; wəz][hi;; hi] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mɪlətri] ['gæli] ?

What was he doing in this military galley ?
“ 什么 曾是 他 正在做 在 这 军队 厨房 ? ”

他为什么会出现在这个军用厨房里？

[ˈhəʊpləs] [kwɪəɹɪz] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] !

Hopeless queries , without the key to the puzzle !
“ 绝望 查询 , 没有 这 钥匙 到 这 谜 ! ”

没有解谜的关键，只能提出毫无希望的问题！

“ [wel] ?

” **Well ?**

” 出色地 ? ”

“出色地？

” [ai] [sed] .

” **I said .**

” 我 说 . ”

我说。

“ [ai][doʊnt][ɑ:sk][ju:; jʊ] , ” [hi;; hi] [went] [ɒn] ['krɪspli] , ” [wɒt] [jɜr; jər] ['du:ɪŋ] [hiə(r)] — ”

” **I don't ask you , ” he went on crisply , “ what you're doing here — ”**
“ 我 不 问 你 , ” 他 去 在 清脆地 , ” 什么 你是 正在做 这里 — ”

“我不会问你，”他干脆利落地继续说道，“你在这里做什么——”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] !

” **You had better not !**

” 你 有 更好的 不是 ! ”

你最好别这么做！

” [ai] [snæpt] .

” **I snapped .**

” 我 啪啪 . ”

我崩溃了。

“ [wɒt] [tɒmˈfu:ləri] [ɪz] [ðɪs] ?

” **What tomfoolery is this ?**

” 什么 胡闹 是 这 ? ”

“这是什么荒唐事？ ”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [pəˈli:s] [ˈɒfɪsə(r)] ['heklɪŋ] [ə; eɪ] [krʊk] ?

Do you think you are a police officer heckling a crook ?
“ 做 你 思考 你 是 一个 警察 官 起哄 一个 骗子 ? ”

你以为自己是警察，在训斥罪犯吗？

[ænd; ənd] [waɪ] [fʊd; fəd][ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [fʊd; fəd] [ɑ:sk][ju:; jʊ]

And why should you ask me such a question any more than I should ask you
“ 和 为什么 应该 你 问 我 这样的 一个 问题 任何 更多的 比 我 应该 问 你 ”

？

？

？

你为什么要问我这个问题？ 就像我为什么要问你这个问题一样？

” [hi;; hi] [grɪnd] ['mi:nɪŋli] .

” **He grinned meaningly .**

” 他 咧嘴一笑 有意义的 . ”

他意味深长地笑了笑。

“ [wel] , ” [hi;; hi] [k'ɒmentɪd] , ” [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nz] .

” **Well , “ he commented , “ there might be reasons .**

” 出色地 , ” 他 评论 , ” 那里 可能 是 原因 . ”

“嗯，”他评论道，“或许有原因。”

[aɪm][hɪə(r)][ɒn] [ˈbɪznəs] , [wɪð] [ˈpeɪpəz][ɪn][ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [frɛntʃ] [ˈɒfɪsəz] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)]
I'm here on business , with papers in order , and three French officers to answer
我是 这里 在 商业 , 和 文件 在 命令 , 和 三 法语 警官 到 回答
[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ;
for me ;
为了 我 ;

我来这里是出差，证件齐全，还有三名法国军官替我作证；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs]
but you're a kind of a funny person to make a bee - line for a place
但 你是 一个 种类 的 一个 有趣的 人 到 制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 一个 地方
[laɪk] [bləʊ] .
like Bleau .
喜欢 布鲁 .

但你这种直奔 Bleau 这样的地方的人，还真是有点古怪。

[æn; ən] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] [ˈdʌznt] [siːm] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] , [ˈsʌmhəʊ] .
An inn like this doesn't seem your style , somehow .
一个 客栈 喜欢 这 不 似乎 你的 风格 , 不知何故 .

不知为何，像这样的旅馆似乎不太符合你的风格。

[aɪd] [seɪ] [ðə; ði] [rɪts] [wɒz; wəz][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] .
I'd say the Ritz was more your type .
ID 说 这 丽兹酒店 曾是 更多的 你的 类型 .

我觉得丽思卡尔顿酒店更适合你。

[ænd; ənd] [waɪl] [waɪr] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpærɪs] [ˈpriːfektʃə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
And while we're at it , did you go to the Paris Prefecture this morning ,
和 尽管 是 在 它 , 做过 你 去 到 这 巴黎 州 这 早晨 ,
顺便问一下，你今天早上去过巴黎市政府吗？

[laɪk] [ɔːl] [ˈfɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə] , [ænd; ənd] [fəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːspɔːt] , [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)]
like all foreigners are told to , and show your passport , and get your
喜欢 全部 外国人 是 讲述 到 , 和 展示 你的 护照 , 和 得到 你的
[pəˈliːs] [kɑːd] ?
police card ?
警察 卡片 ?

就像所有外国人被告知的那样，出示护照，并出示无犯罪记录证明？

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][aɪ ˈtiː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Have you got it with you ?
有 你 得到 它 和 你 ?

你带了吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [stept] [ˈprɪti] [ˈlaɪvli] , [kənˈsɪdəɪŋ] [juː; jʊ] [left] [ˈpærɪs][baɪ] [θriː] [əˈklɔːk] . "
If you have you stepped pretty lively , considering you left Paris by three o'clock . "
如果 你 有 你 步 漂亮的 热闹 , 考虑 你 左边 巴黎 经过 三 点钟 . "

考虑到你三点钟就离开巴黎了，你的步伐还算轻快。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ɔːθɒrəti] [ɑːsks][em ˈiː] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [ˈɑːnsə(r)] [hɪm] .
" If any one in authority asks me that , " I said , " I'll answer him . "
" 如果 任何 一 在 权威 问 我 那 , " 我 说 , " 患病的 回答 他 .

“如果哪个有权势的人问我这个问题，”我说，“我会回答他。”

[aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [doʊnt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
I certainly don't propose to answer you .
我 当然 不 提出 到 回答 你 .

我当然不打算回答你。

“ [maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][ˈfəʊldɪd] ; [aɪ] [lʊkt] [ˈhɔːtɪli] [ɪnˈdɪfrənt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pʃʊə(r)]
“ My arms were folded ; I looked haughtily indifferent ; but it was pure
“ 我的 武器 是 折叠 ; 我 看起来 傲慢地 冷漠 ; 但 它 曾是 纯的
[blʌf] .
bluff .
虚张声势 .

“我双臂抱胸，一副傲慢冷漠的样子，但这纯粹是装腔作势。”

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpeɪpə(r)][aɪ][hæd; həd] [wɪð] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈpɑːspɔːt] .
The only paper I had with me was my passport .
这 仅有的 纸 我 有 和 我 曾是 我的 护照 .

我身上唯一携带的文件就是护照。

[wɒt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈnɑːsti] [əˈlɒŋ] [sʌtʃ] [laɪnz] .
What the dickens could I do if he turned nasty along such lines .
什么 这 狄更斯 可以 我 做 如果 他 转向 可恶的 沿着 这样的 线条 .

如果他真的那样对我恶语相向，我该怎么办？

“ [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , [ˈʌnˈrʌfld] , “ [aɪm][nɒt] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [waɪ] [jɔː; jər] .
“ As I was saying , “ he resumed , unruffled , “ I'm not asking you why you're
“ 作为 我 曾是 说 , “ 他 恢复 , 镇定自若 , “ 我是 不是 问 你 为什么 你是
[hɪə(r)] — [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [nəʊ] .
here — because I know .
这里 — 因为 我 知道 .

“正如我刚才所说,”他平静地继续说道,“我不是在问你为什么在这里——因为我知道。”

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][hænd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː; jər] [ə; eɪ] [ded] - [geɪm] [spɔːt] .
I've got to hand it to you that you're a dead - game sport .
我已经 得到 到 手 它 到 你 那 你是 一个 死的 - 游戏 运动 .

我不得不承认，你真是个不折不扣的业余爱好者。

[məʊst] [menz] [heə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [waɪt] [æt; ət][dʒɪˈbrɔːltə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fʌs] [juː; jʊ]
Most men's hair would have turned white at Gibraltar after the fuss you
最多 男士 头发 会 有 转向 白色的 在 直布罗陀 后 这 大惊小怪 你
[hæd; həd] .
had .
有 .

你们在直布罗陀闹出的那番风波，恐怕大多数男人的头发都会白了。

[ænd; ænd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈɡen] — [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jɔː; jər] [wɜːθ] ! “
And here you are again — in the ring for all you're worth ! “
和 这里 你 是 再次 — 在 这 戒指 为了 全部 你是 值得 ! “

你又来了——在擂台上拼尽全力！

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [aɪ] [sed] [ˈwɪərəli] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ænd]
“ I suppose you mean something , “ I said wearily , “ but it's too subtle and
“ 我 认为 你 意思是 某物 , “ 我 说 疲劳 , “ 但 它是 也 微妙的 和
[ˈkrɪptɪk] .
cryptic .
神秘的 .

“我想你是有话要说的,”我疲惫地说,“但这话太含蓄、太隐晦了。”

[pliːz] [juːz] [wɜːdz] [pʊ; əv][wʌŋ] [ˈsɪləb(ə)l] .
Please use words of one syllable .
请 使用 字 的 — 音节 .

请使用单音节词。

“ [hiː; hi] [nɒdɪd] [ˈtɒlərəntli] .
“ He nodded tolerantly .
“ 他 点头 宽容地 .

他宽容地点了点头。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] , [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] - [ˈpɒkɪts] , [ˈswelɪŋ] [ˈvɪzəbli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
Leaning back , thumbs in his waistcoat - pockets , swelling visibly , he was an
倾斜 后退 , 拇指 在 他的 马甲 - 口袋 , 肿胀 明显地 , 他 曾是 一个
[əˈfensɪv] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][self] - [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈkɒntent] .
offensive picture of self - satisfaction and content .
进攻 图片 的 自己 - 满意 和 内容 .

他向后靠着，拇指插在马甲口袋里，明显鼓了起来，一副自鸣得意、心满意足的样子，令人反感。
“ [juː; jʊ][kænt] [get] [əˈweɪ] [wɪð] [aɪˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ɪmˈpresɪvli] .
“ **You can't get away with it , Mr . Bayne , ” he declared impressively .**
“ 你 不能 得到 离开 和 它 , 先生 . 贝恩 , ” 他 声明 令人印象深刻 .
“你逃不掉的，贝恩先生，”他语气坚定地说道。

“ [juːv] [ˈteɪkən][ɒn] [tuː] [mʌtʃ] ; [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [streɪt] .
“ **You've taken on too much ; I'm giving it to you straight .**
“ 你已经 已采取 在 也 很多 ; 我是 给予 它 到 你 直的 .
“你承担的责任太重了；我实话实说。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][lɒt] [wɪð] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ɡʊd] [kləʊðz] ,
You can do a lot with money and good clothes ,
你 能 做 一个 很多 和 钱 和 好的 衣服 ,
有了钱和好衣服，你可以做很多事。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bɔːn] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈfrendz] [tuː; tə]
and being born a gentleman and acting like one , and having friends to
和 存在 出生 一个 绅士 和 表演 喜欢 一 , 和 拥有 朋友们 到
[help][juː; jʊ] ;
help you ;
帮助 你 ;

生来就是绅士，举止像个绅士，并且有朋友帮忙；
[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [bʌk] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði]
but you can't buck the French Government and the French army and the
但 你 不能 巴克 这 法语 政府 和 这 法语 军队 和 这
[ˈfrentʃ] [pəˈliːs] .
French police .
法语 警察 .

但是你不能违抗法国政府、法国军队和法国警察。
[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [juː; jʊ] [wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɒn] .
In a little affair of this sort you wouldn't have a leg to stand on .
在 一个 小的 事务 的 这 种类 你 不会 有 一个 腿 到 站立 在 .
在这种小事上，你根本没有立足之地。

[ˈiːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][æmˈbæsədə(r)] [wʊd] [tʊːn] [juː; jʊ] [daʊn] [kəʊld] .
Even your ambassador would turn you down cold .
甚至 你的 大使 会 转动 你 向下 寒冷的 .
就连你们的大使都会断然拒绝你们。

[hiː; hi] [wʊdnt] [deə(r)][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [els] .
He wouldn't dare do anything else .
他 不会 敢 做 任何事物 别的 .
他不敢做其他任何事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [kɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
This is the last call for dinner in the dining - car , for you .
这 是 这 最后的 称呼 为了 晚餐 在 这 用餐 - 车 , 为了 你 .
这是餐车为您准备的最后一次晚餐呼叫了。

[lɑːst] [taɪm] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈfæktz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊdnt] [ˈlɪs(ə)n] .
Last time I wanted to tell you the facts of the case you wouldn't listen .
最后的 时间 我 通缉 到 告诉 你 这 事实 的 这 案件 你 不会 听 .
上次我想告诉你案情真相的时候，你根本不听。

[wɪl] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [nəʊ] ?
Will you listen now ?
将要 你 听 现在 ?

现在你愿意听了么？

" [aɪ] [kən'sɪdəd] .
" I considered .
" 我 经过考虑的 .

我考虑了一下。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] ['lɪs(ə)n] .
" Yes , " I said , " I'll listen .
" 是的 , " 我 说 , " 患病的 听 .

“好的，”我说，“我会听的。”

[gəʊ] [ə'hed] !
Go ahead !
去 前方 !

前进！

" [hiː; hi] ['faʊndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mæʊmənt] , [ænd; ɐnd] [ðen] [plʌndʒd] [ɪn] ['bæʊdli] .
" He foundered for a moment , and then plunged in boldly .
" 他 沉没 为了 一个 片刻 , 和 然后 暴跌 在 大胆地 .

他犹豫了一会儿，然后大胆地投入其中。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [hʌz] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][em 'iː][tuː; tə] [bloʊ] .
" About this young lady who's brought you and me to Bleau .
" 关于 这 年轻的 女士 谁是 带来 你 和 我 到 布鲁 .

“关于这位带你我来到布鲁的年轻女士。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbrəʊz] , [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [wɒt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
Oh , you needn't lift your eyebrows , much as to say , ' What young lady ?
哦 , 你 不必 举起 你的 眉毛 , 很多 作为 到 说 , - 什么 年轻的 女士 ?

哦，你不必扬起眉毛，仿佛在说：“哪位年轻女士？”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] [hɪə(r)] , [ænd; ɐnd][aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ;
' You know she's here , and I know it ;
- 你 知道 她是 这里 , 和 我 知道 它 ;

“你知道她在这里，我也知道；

[ænd; ɐnd][ʃɪː; ʃɪ] [nəʊz] [aɪv] [kʌm] [ænd; ɐnd][hæz; həz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [aʊt] [ænd; ɐnd][ɪz] ['feɪkɪŋ] [ɪn]
and she knows I've come and has put her light out and is shaking in
和 她 知道 我已经 来 和 有 放 她 光 出去 和 是 摇晃 在

[hɜː(r); hə(r)] [ʃuːz] ['əʊvə(r)][ðəə(r)] .
her shoes over there .
她 鞋 超过 那里 .

她知道我来了，把她的灯灭了，现在在那边瑟瑟发抖。

[aɪ][kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] .
I can swear to that .
我 能 发誓 到 那 .

我可以为此发誓。

[wel] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['nevə(r)] ['staːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ;
Well , I want to tell you I never started out to get her ;
出色地 , 我 想 到 告诉 你 我 绝不 开始 出去 到 得到 她 ;

嗯，我想告诉你，我一开始就没想过要得到她；

[aɪ][dʒʌst] ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [fluːk] .
I just stumbled across her on the steamer by a fluke .
我 只是 踉跄 穿过 她 在 这 汽船 经过 一个 吸虫 .

我只是偶然在轮船上遇到了她。

[bʌt; bət][ai] [kept] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] ；
But I kept my eyes open and I saw a lot of things ；
但 我 保留 我的 眼睛 打开 和 我 锯 一个 很多 的 事物 ；
但我睁大了眼睛，看到了很多东西；

[ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə] - [deɪ] [ai][təʊld][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['priːfektʃə(r)] ．
and when I got to Paris to - day I told them at the Prefecture ．
和 什么时候 我 得到 到 巴黎 到 - 天 我 讲述 他们 在 这 州 ．
今天我到巴黎后，在省政府告诉了他们。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ．
You can see what they thought of the business by my being here ．
你 能 看 什么 他们 想法 的 这 商业 经过 我的 存在 这里 ．
从我在这里就能看出他们对这家企业的看法。

[ai] ['wɒznt] [kiːn] [tuː; tə] [kʌm] ．
I wasn't keen to come ．
我 不是 敏锐的 到 来 ．
我不太想来。

[aɪv] [gɒt][maɪ] [əʊn] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ．
I've got my own work to do ．
我已经 得到 我的 自己的 工作 到 做 ．
我还有自己的工作要做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [em 'iː][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜː(r); hæ(r)] ； [ænd; ənd] [ðev] [sent] [θriː] ['ɒfɪsəz] [wɪð]
But they want me to identify her ； and they've sent three officers with
但 他们 想 我 到 确认 她 ； 和 他们有 发送 三 警官 和
[em 'iː] — [nɒt] [pə'liːsmən] ，
me — not policemen ；
我 — 不是 警察 ，
但他们想让我辨认她；他们派了三名官员陪同我——不是警察，

[jʊl] ['nəʊtɪs] ， [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːmi] ['mætə(r)] ，
you'll notice ， because this is an army matter ；
你会 注意 ， 因为 这 是 一个 军队 事情 ，
你会注意到，因为这是军队的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][aɪ 'tiː][wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [zəʊn] ．
and before we make an end of it we'll be in the army zone ．
和 前 我们 制作 一个 结尾 的 它 出色地 是 在 这 军队 区 ．
在我们结束之前，我们会进入军区。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][maɪ] [aɪz] ； [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [hɪm] ．
" I don't know just what he saw in my eyes ； but it seemed to bother him ．
" 我 不 知道 只是 什么 他 锯 在 我的 眼睛 ； 但 它 似乎 到 打扰 他 ．
“我不知道他从我的眼神中看到了什么；但这似乎让他很困扰。”

[hiː; hi] ['fɪdʒɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ； [æz; əz][hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] ， [hɪz; ɪz] [geɪz] [i'veɪd]
He fidgeted a little ； as he approached the crucial point ， his gaze evaded
他 坐立不安 一个 小的 ； 作为 他 接近 这 至关重要的 观点 ， 他的 目光 躲避
[maɪn] ．
mine ．
矿 ．
他有些坐立不安；当他接近关键时刻时，他的目光却躲闪着我。

" [naʊ] ， [ðen] ， [wiːl; wil] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [braːs] [tæks] ， ['mɪstə(r)] ． [beɪn] ， " [sed] [hiː; hi] ．
" Now ， then ， we'll come down to brass tacks ， Mr ． Bayne ， " said he ．
" 现在 ， 然后 ， 出色地 来 向下 到 黄铜 图钉 ， 先生 ． 贝恩 ， " 说 他 ．
“那么，贝恩先生，我们现在就来谈谈正事吧。”他说。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['stɔːrɪ][ðə; ði][gɜːl][təʊld][juː; jɒ] ;
“ **I don't know what kind of story the girl told you ;**
“ 我 不 知道 什么 种类 的 故事 这 女孩 讲述 你 ；

我不知道那个女孩跟你讲了什么样的故事；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)][juː; jɒ] [wɒdnt] [biː; bi][hɪə(r)] .
but I know it wasn't the truth or you wouldn't be here .
但 我 知道 它 不是 这 真相 或者 你 不会 是 这里 ；

但我知道那不是真的，否则你不会在这里。

[ðæts] [ʃʊə(r)] .
That's sure .
那就是 当然 ；

那当然。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['eɪdʒənt] ;
She's a German agent ;
她是 一个 德语 代理人 ；

她是德国特工；

[ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz]
she's come to get the Germans some papers that they want about as bad as
她是 来 到 得到 这 德国人 一些 文件 那 他们 想 关于 作为 坏的 作为
[eniθɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] .
anything under heaven .
任何事物 在下面 天堂 ；

她来是要给德国人弄些文件，他们比天上任何东西都更想要这些东西。

[ðeəz; ðəz][wʌn][mæn] [huː] [traɪd] [ðə; ði][dʒɒb] [ɔː'lredi] .
There's one man who tried the job already .
有 一 男人 WHO 尝试 这 工作 已经 ；

已经有一个人尝试过这份工作。

[hiː; hi][gɒt] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hɪd][ðə; ði] ['peɪpəz] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] ,
He got killed for his pains ; but he hid the papers before he died ,
他 得到 被杀 为了 他的 疼痛 ； 但 他 隐藏 这 文件 前 他 死亡 ；

他为此付出了生命的代价；但他死前藏起了那些文件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][get][ðəm; ðəm][ænd; ənd] ['kæri]
and she knows where ; and she's on her way to get them and carry
和 她 知道 在哪里 ； 和 她是 在 她 方式 到 得到 他们 和 携带

[ðə; ði] ['bɪznəs] [θruː] .
the business through .
这 商业 通过 ；

她知道他们在哪里；她正在前往取货的路上，准备继续完成这项业务。

[aɪ][daʊnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .
I don't say she hasn't plenty of courage .
我 不 说 她 还没有 很多 的 勇气 ；

我并不是说她缺乏勇气。

[waɪ] , [ʃiːz] [gɒn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [fraːns] ;
Why , she's gone up against the whole of France ;
为什么 , 她是 已消失 向上 反对 这 所有的 的 法国 ；

她可是与整个法国为敌啊！

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jɜː; jər] [nɒt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ʌndə'hænd] ,
but I guess you're not very anxious to be mixed up in this underhand ,
但 我 猜测 你是 不是 非常 焦虑的 到 是 混合 向上 在 这 暗中 ；

但我猜你并不想卷入这种阴谋诡计中。

[ˈspaɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈmætə(r)] , [eɪ] ?
“ **spying sort of matter , eh ?** ”
间谍活动 种类 的 事情 , 嗯 ?

这是间谍活动之类的事情吗？

“ [maɪ][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈdʌblɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˌɔ:təˈmætɪk] [ˈvɪɡə(r)] .
“ **My hands were doubling themselves with automatic vigor .** ”
我的 双手 是 翻倍 他们自己 和 自动的 活力 .

我的双手不由自主地、有力地并拢着。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] — [kənˈsju:mɪdli] — [tu:; tə] [nɒk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [daʊn] .
“ **I wanted — consumedly — to knock the fellow down .** ”
我 通缉 — 消耗 — 到 敲 这 同伴 向下 .

我当时非常想把那家伙打倒在地。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ] [kənˈtrəʊld] [maɪˈself] .
“ **However , I controlled myself .** ”
然而 , 我 受控 我 .

然而，我控制住了自己。

“ [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)][ˈɒfə(r)] ?
“ **What's your offer ?** ”
“ 是什么 你的 提供 ? ”

“你的报价是什么？”

“ [aɪ] [ɑ:skt] .
“ **I asked .** ”
“ 我 问 . ”

我问道。

“ [ɪts] [ðɪs] .
“ **It's this .** ”
“ 它是 这 . ”

就是这个。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəsli] [rɪˈli:vɪd] , [ˈpɒzətɪvli] [ˈswelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɒlərənt] , [gʊd] - [ˈhju:mə] .
“ **He was obviously relieved , positively swelling in his tolerant , good - humored** ”
“ 他 曾是 明显地 松了口气 , 积极地 肿胀 在 他的 宽容 , 好的 - 幽默 ”
[ˈpætrənɪdʒ] .
“ **patronage .** ”
“ 赞助 . ”

“他显然松了一口气，宽容和幽默的赞助精神也更加膨胀了。”

“ [aɪ] [sed] [wʌns] [brɪˈfɔ:(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [gəʊz] ;
“ **I said once before I was sorry for you , and that still goes ;** ”
“ 我 说 一次 前 我 曾是 对不起 为了 你 , 和 那 仍然 去 ; ”

“我以前说过我为你感到难过，现在依然如此；

[wi:; wi][wɒʊnt][bi:; bi][hɑ:d] [ɒn][ju:; jʊ] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [wɪp] - [hænd] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] .
“ **we won't be hard on you if we have got the whip - hand , Mr . Bayne .** ”
我们 惯于 是 难的 在 你 如果 我们 有 得到 这 鞭 - 手 , 先生 . 贝恩 .

贝恩先生，如果我们掌握了主动权，就不会对你太苛刻。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [steɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈʌnˈtɪl] [ʃi:z] [gɒn] [ænd; ənd] [waɪr] [gɒn] ,
“ **You just stay in your room to - morrow until she's gone and we're gone ,** ”
你 只是 停留 在 你的 房间 到 - 明天 直到 她是 已消失 和 是 已消失 ,

你明天就待在房间里，直到她和我们都走了为止。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [bi:; bi] [əˈfreɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [ˈevə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
“ **and you needn't be afraid your name will ever figure in this thing .** ”
和 你 不必 是 害怕的 你的 姓名 将要 曾经 数字 在 这 事物 .

你完全不必担心你的名字会在这件事上出现。

[aɪv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð] [maɪ] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] .

I've made it all right with my friends in the next room .

我已经 制成 它 全部 正确的 和 我的 朋友们 在 这 下一个 房间 .

我已经和隔壁房间的朋友们把事情都解决了。

[ðeɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] [kæn; kən] [fu:l] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌmtaɪmz] ,

They know a pretty girl can fool a man sometimes ,

他们 知道 一个 漂亮的 女孩 能 傻子 一个 男人 有时 ,

他们知道漂亮女孩有时能骗过男人。

[ænd; ənd] [ðev] [gɒt] [ə; eɪ] [sɒft] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkənz] , [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['frentʃi] [hɪə(r)] .

and they've got a soft spot for Americans , like all the Frenchies here .

和 他们有 得到 一个 柔软的 点 为了 美国人 , 喜欢 全部 这 法国佬 这里 .

他们对美国人有种特殊的好感，就像这里所有的法国人一样。

[teɪk] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [em 'i:] , [jʊd] ['betə(r)] [drɔ:] [aʊt] ['kwaiətli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'restɪd] ,

Take it from me , you'd better draw out quietly , instead of being arrested ,

拿 它 从 我 , 你会 更好的 画 出去 悄悄 , 反而 的 存在 被捕 ,

听我的，你最好悄悄撤退，免得被逮捕。

[traɪd] , [ʃɒt] , [ɔ:(r)] [ɪm'prɪznd] ['meɪbi] — [ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [sent] [həʊm] [wɪð] [æŋ; ən] [ʌn'pru:vɪd] [tʃɑ:dʒ]

tried , shot , or imprisoned maybe — or being sent home with an unproved charge

尝试 , 射击 , 或者 被监禁 或许 — 或者 存在 发送 家 和 一个 未经证实 收费

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ju:; jʊ] ,

hanging over you ,

绞刑 超过 你 ,

可能会被审判、枪决或监禁——或者带着未经证实的指控被遣送回家。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [faɪt] [aɪ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'spektɪd] [prəʊ] - ['dʒɜ:mən] .

and having all your friends fight shy of you as a suspected pro - German .

和 拥有 全部 你的 朋友们 斗争 害羞的 的 你 作为 一个 怀疑 专业 - 德语 .

你的所有朋友都因为你被怀疑亲德而疏远你。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ? " "

Isn't that so ? " "

不是 那 所以 ? " "

难道不是吗？

" [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] , " [aɪ] [ə'gri:d] , " [drɔ:] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['pɪktʃə(r)] .

" You certainly , " I agreed , " draw a most uninviting picture .

" 你 当然 , " 我 同意 , " 画 一个 最多 不吸引人 图片 .

“你确实,”我同意道,“描绘了一幅非常不吸引人的画面。”

[aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [væn] [blɑ:rka:m] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [em 'i:] [taɪm] ? " "

I'll have to consider this , Mr . Van Blarcom , if you'll give me time ? " "

患病的 有 到 考虑 这 , 先生 . 范 布拉科姆 , 如果 你会 给 我 时间 ? " "

范·布拉科姆先生,我得好好考虑一下,您能给我点时间吗?

" [ʃʊə(r)] ! " [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɑ:ti] ['rɪsɒns] .

" Sure ! " with his hearty response .

" 当然 ! " 和 他的 爽朗 回复 .

“当然!”他热情地回答道。

" [teɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] ; [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [jʊl] [dɪ'saɪd] .

" Take as long as you like to think it over ; I know how you'll decide .

" 拿 作为 长的 作为 你 喜欢 到 思考 它 超过 ; 我 知道 如何 你会 决定 .

“你想考虑多久就考虑多久；我知道你会怎么决定。”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['enihaʊ] ; [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] .

You don't belong in a thing like this anyhow ; you never did .

你 不 属于 在 一个 事物 喜欢 这 无论如何 ; 你 绝不 做过 .

你本来就不该参与这种事；你从来就不该参与。

[ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːsti] [mes] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kənˈsɜːnd] .

It's bound to end in a nasty mess for all concerned .
它是 边界 到 结尾 在 一个 可恶的 混乱 为了 全部 担心的 .

这件事最终必然会给所有相关人员带来糟糕的后果。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][treɪn] [gəʊz][tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .

There's a train goes to Paris to - tomorrow morning at eleven .
有 一个 火车 去 到 巴黎 到 - 明天 早晨 在 十一 .

明天上午十一点有一趟开往巴黎的火车。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪˈtiː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [fəˈget] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [jʊ] [θæŋk] [emˈiː][ɔːl]

You just take it , sir , and forget this business , and you'll thank me all
你 只是 拿 它 , 先生 , 和 忘记 这 商业 , 和 你会 感谢 我 全部

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

your life .
你的 生活 .

先生，您就收下吧，把这件事忘掉，您会感激我一辈子的。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˈeksˈviː]

” CHAPTER XV
” 章 十五

第十五章

[ˈʒɔːrʒ] [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)]

GEORGES THE CHAUFFEUR
乔治 这 司机

乔治的司机

[əˈpɒn] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ][vaɪn] -

Upon descending to the courtyard , I took a seat on a bench beneath a vine -
之上 下降 到 这 庭院 , 我 采取 一个 座位 在 一个 长椅 下面 一个 藤 -

[ˈkʌvəd] [ˈtreɪlɪs] .

covered trellis .
涵盖 棚架 .

下到庭院后，我在藤蔓缠绕的棚架下的长椅上坐了下来。

[tuː; tə][stɒp][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ˈsməʊkɪŋ] , [wʊd] [siːm] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [prəˈsiːdɪŋ] ,

To stop here for a time , smoking , would seem a natural proceeding ,
到 停止 这里 为了 一个 时间 , 吸烟 , 会 似乎 一个 自然的 进行中 ,

在此停留片刻，抽根烟，似乎是件很自然的事。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][held] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv] [rɪˈkɒgnɪzəns] [ˈnʌθɪŋ] [əʊˈvɜːt][kʊd; kəd][trænˈspaɪə(r)][ɪn]

and while I held such a post of recognizance nothing overt could transpire in
和 尽管 我 握住 这样的 一个 邮政 的 具结 没有什么 公开 可以 发散 在

[ðə; ði][ɪnˈvaɪrənz] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

the environs without my taking note of the fact .
这 周边环境 没有 我的 采取 笔记 的 这 事实 .

在我担任这种见习职务期间，周围发生的任何事情都不可能瞒过我。

[ɪˈnʌf] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ɔːlˈredi] , [ðəʊ] , [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈwɪtnəs] !

Enough had developed already , though , heaven was witness !
足够的 有 发达 已经 , 尽管 , 天堂 曾是 证人 !

然而，事情已经发展到如此地步，上天可以作证！

[aɪ][lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈzjuːm] .

I lit a cigarette and prepared for a resume .
我 点燃 一个 卷烟 和 准备 为了 一个 恢复 .

我点燃一支烟，准备写简历。

[laɪk] [ə; eɪ] [sluːθ] [ˈnəʊtɪŋ] [ˈseɪlɪənt] [pɔɪnts] , [aɪ][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði][rekˈtæŋgjələ(r)] [kɔːt] .

Like a sleuth noting salient points , I glanced round the rectangular court .
喜欢 一个 侦探 注意到 显著的 积分 , 我 瞥了一眼 圆形的 这 矩形的 法庭 .

我像侦探一样，仔细观察着这个长方形的球场，留意着关键点。

[æ̃t; ət][maɪ] [raɪt] , [ɒf] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [wɒz; wəz] [mɪs] [ˈfælkənərz] [ru:m] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈdɑ:knəs] ;
At my right , off the gallery , was Miss Falconer's room shrouded in darkness ;
在 我的 正确的 , 离开 这 画廊 , 曾是 错过 猎鹰者的 房间 被遮蔽的 在 黑暗 ;
在我右侧, 画廊旁边, 是福尔科纳小姐的房间, 房间里一片漆黑;

[æ̃t; ət][ðə; ði] [left] , [ʌp] [əˈhʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [maɪ] [əʊn] [ʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [dəˈmeɪn] .
at the left , up another flight of stairs , my own uninviting domain .
在 这 左边 , 向上 其他 航班 的 楼梯 , 我的 自己的 不吸引人 领域 .
左边, 再上一段楼梯, 就是我自己那冷清的领地。

[ðə; ði] [ˈkwɔ:təz] [ɒv; əv][væn][blɑ:rkɑ:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈju:nɪfɔ:md] [frendz] [əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The quarters of Van Blarcom and his uniformed friends opened from the
这 四分之一 的 范 布拉科姆 和 他的 制服 朋友们 打开 从 这
[ˈgæləri] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stri:t] [ˈpæsiɪdʒ] ,
gallery above the street passage ,
画廊 多于 这 街道 通道 ,
范·布拉科姆和他身穿制服的朋友们的住所位于街道通道上方的走廊里。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfeltəd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sɑ:l] [ə; eɪ]
facing the main portion of the inn which sheltered the kitchen and salle a
面向 这 主要的 部分 的 这 客栈 哪个 避难所 这 厨房 和 厅 一个
[ˈmeɪndʒə(r)] .
manger .
马槽 .
面向客栈的主体部分, 那里有厨房、餐厅和马槽。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈhəʊmli] [steɪdʒ] - [ˈsetɪŋ] .
Such was the simple , homely stage - setting .
这样的 曾是 这 简单的 , 家常的 阶段 - 环境 .
这就是简单而温馨的舞台布景。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ?
What of the play ?
什么 的 这 玩 ?
这部戏怎么样?

[bloʊ] , [aɪ] [naʊ] [felt] [ˈtɒlərəbli] [ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ə; eɪ][maɪl] - [stəʊn] [ɒn][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv] [mɪs]
Bleau , I now felt tolerably sure , was merely a mile - stone on the route of Miss
布鲁 , 我 现在 毛毡 勉强可以接受 当然 , 曾是 仅仅 一个 英里 - 石头 在 这 路线 的 错过
[ˈfɔ:lkənə(r)] .
Falconer .
猎鹰者 .
我现在相当肯定, 布洛只是福尔科纳小姐人生道路上的一个里程碑。

[nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] , [æ̃t; ət] [ˈsʌnraɪz] [ˈprɒbəbli] , [ʃi:; ji] [wʊd] [rɪˈzju:m] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈdʒɜ:ni] [fɔ:(r); fə(r)] [pa:ts]
Next morning , at sunrise probably , she would resume her journey for parts
下一个 早晨 , 在 日出 大概 , 她 会 恢复 她 旅行 为了 部分
[ʌnˈhəʊn] .
unknown .
未知 .
第二天清晨, 大概在日出之时, 她将继续前往未知之地的旅程。

[wʊd] [ðeɪ] [əˈrest] [hɜ:(r); hæ(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [ɪn] [ɔ:(r)] [ˈmiəli] [ˈfɒləʊ] [hɜ:(r); hæ(r)] ?
Would they arrest her before she left the inn or merely follow her ?
会 他们 逮捕 她 前 她 左边 这 客栈 或者 仅仅 跟随 她 ?
他们会在她离开客栈前逮捕她, 还是只会跟踪她?

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ˈdaʊtləs] ,
The latter , doubtless ,
这 后者 , 毫无疑问 ,
后者无疑是

[sɪns] [ðeɪ] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ðeɪ]
since they asserted that she was on her way to get the papers that they
自从 他们 断言 那 她 曾是 在 她 方式 到 得到 这 文件 那 他们
['wɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] .
wanted for France .
通缉 为了 法国 .

因为他们声称她正在前往法国的路上，目的是获取他们想要的证件。

[ʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [væn][blɑ:rkɑ:m][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [held] ['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] [ðə; ði]
Upstairs in the room where Van Blarcom and I had held our conference the
楼上 在 这 房间 在哪里 范 布拉科姆 和 我 有 握住 我们的 会议 这
['ʌtəz] [hæd; həd] [bi:n] [ri:'əʊpənd] .
shutters had been reopened .
百叶窗 有 到过 重新开放 .

楼上，我和范·布拉科姆开会的房间里，百叶窗又重新打开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [laɪt] [tuː; tə][biː bi] [si:n] , [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [pɔɪnt] ,
There was just one light to be seen , a glowing point ,
那里 曾是 只是 一 光 到 是 已见 , 一个 发光 观点 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] .
which was obviously the tip of a cigar .
哪个 曾是 明显地 这 提示 的 一个 雪茄 .

那显然是雪茄的尖端。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['vɪdʒɪl] [bi'ləʊ] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [hiː hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ;
If I was keeping vigil below , from above he returned the compliment ;
如果 我 曾是 保持 守夜 以下 , 从 多于 他 返回 这 赞扬 ;

如果我在下方守望，他也会从上方回以同样的赞美；

[nɔ:(r)][dɪd][hiː hi] [mi:n] [ðæt] [ai][ʊd; ʃəd] [həʊld] ['eni] ['si:kɹət] ['kɒləkwɪ] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:l] [ðæt] [naɪt] .
nor did he mean that I should hold any secret colloquy with the girl that night .
也不 做过 他 意思是 那 我 应该 抓住 任何 秘密 对话 和 这 女孩 那 夜晚 .

他的意思也不是说我当晚应该和那个女孩进行任何秘密谈话。

[ai][swɔ:(r)] ['sɒftli] , [bʌt; bət] ['ɜ:nɪstli] .
I swore softly , but earnestly .
我 发誓 轻轻 , 但 切实 .

我低声但认真地咒骂了一句。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['di:snt] ['ætɪtʃu:d] ,
Considering his rather decent attitude ,
考虑 他的 相当 体面的 态度 ,

考虑到他相当不错的态度，

[hɪz; ɪz] ['efəts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [em 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒəz][ai]
his efforts from the very first to enlighten me as to the dangers I
他的 努力 从 这 非常 第一的 到 开导 我 作为 到 这 危险 我
[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ,
was running ,
曾是 跑步 ,

从一开始，他就努力让我意识到我正在面临的危险。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [maɪ] [di:te'steɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] [ɪn'greɪnd]
it was odd that my detestation of the man was so thoroughly ingrained
它 曾是 奇怪的 那 我的 憎恶 的 这 男人 曾是 所以 彻底 根深蒂固
[ænd; ənd][səʊ] [prə'faʊnd] .
and so profound .
和 所以 深刻的 .

奇怪的是，我对这个人的厌恶竟然如此根深蒂固、如此深刻。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kɑ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [sɒlvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
The mystery of the gray car had been solved with a vengeance .
这 神秘 的 这 灰色的 车 有 到过 已解决 和 一个 复仇 .
那辆灰色汽车的谜团终于被彻底解开了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['freɪtɪd] [wɪð] [ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [θɔ:t]
Instead of being freighted with accomplices , as I had at first thought
反而 的 存在 货运 和 同谋 , 作为 我 有 在 第一的 想法
possible ,
可能的 ,
与我最初预想的可能情况不同, 我并没有被一群同伙牵着鼻子走。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['kæərɪd] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][dʒʌstɪs] , [ɪn][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [θri:] ['ɒfɪsəz]
it had carried the representatives of justice , in the persons of three officers
它 有 携带 这 代表 的 正义 , 在 这 人 的 三 警官
[ænd; ænd][maɪ] ['si:krət] - ['sɜ:vɪs] [frend] .
and my secret - service friend .
和 我的 秘密 - 服务 朋友 .
车上载着司法代表, 包括三名警官和我的特勤局朋友。

[ə; eɪ][kwɪə(r)][kən'dʒʌŋk](ə)n] , [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [frentʃ] ['meθədʒ] [wɒz; wəz]
A queer conjunction , that ; but then , my ignorance of French methods was
一个 酷儿 连词 , 那 ; 但 然后 , 我的 无知 的 法语 方法 曾是
[ə'bɪzməl] .
abysmal .
极其糟糕 .
这是一个奇怪的连词; 但是, 当时我对法语的用法一窍不通。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ju:zuəl] [məʊd] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
Perhaps this was the usual mode of doing things in time of war .
也许 这 曾是 这 通常 模式 的 正在做 事物 在 时间 的 战争 .
也许这是战时常见的行事方式。

[væn] - [eksplə'neɪ](ə)n] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] ['fjʊəriəs] , [hæd; həd] [brɔ:t] [kən'vɪkʃn] .
Van Blarcom's explanation , though it made me furious , had brought conviction .
范 - 解释 , 尽管 它 制成 我 狂怒 , 有 带来 定罪 .
范·布拉科姆的解释虽然让我很生气, 但却让我信服了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [grɪm] ['æpəzɪtnɪs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
There was a certain grim appositeness about it all .
那里 曾是 一个 肯定 严峻 恰当性 关于 它 全部 .
这一切都透着一种令人不安的贴切感。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sti:mə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'sætɪs'fæktəri] ['kærəktə(r)]
The night in New York , the events of the steamer , the unsatisfactory character
这 夜晚 在 新的 约克 , 这 活动 的 这 汽船 , 这 不令人满意 特点
[ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz]['æk](ə)nz] ,
of the girl's actions ,
的 这 女孩们 行动 ,
纽约之夜, 轮船上的遭遇, 女孩行为的不妥之处,

[ɔ:l] ['fɪtɪd] ['ni:tlɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][plæn] ; [ænd; ænd][ðə; ði][mɪə(r)] [pɜ:sə'nel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sju:ɪŋ] ['pɑ:ti]
all fitted neatly into the plan ; and the mere personnel of the pursuing party
全部 适配 整齐地 进入 这 计划 ; 和 这 仅仅 人员 的 这 追求 派对
[wɒz; wəz] [sə'fɪ](ə)nt] [ə'ʃʊərəns] ,
was sufficient assurance ,
曾是 充足的 保证 ,
一切都完美地契合了计划; 而追击方的人员数量本身就足以保证安全。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈfrentʃ] [ˈɒfɪsəz] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nju:] , [wɜ:(r); wə(r)][ˈnaɪðə(r)][ˈlaɪəz][nɔ:(r)] [fu:lz] .
for **French** **officers** , **as** **I** **well** **knew** , **were** **neither** **liars** **nor** **fools** .
为了 法语 警官 , 作为 我出色地 知道 , 是 两者都不 说谎者 也不 傻瓜 .
我深知, 法国军官既不是骗子也不是傻瓜。

[ˈnaɪðə(r)] , [aɪ][ˌpætriˈɒtɪkli; ˌpeɪtriˈɒtɪkli] [əˈsjʊ:md] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][men][pɒ; əv][maɪ] [ˈkʌntrɪz] [ˈsi:krət] -
Neither , **I** **patriotically** **assumed** , **were** **the** **men** **of** **my** **country's** **secret** -
两者都不 , 我 爱国地 假定 , 是 这 男人 的 我的 该国的 秘密 -
[ˈsɜ:vɪs] ,
service ,
服务 ,
我出于爱国情怀, 想当然地认为他们也不是我国的特勤人员。

[haʊˈevə(r)][ˈhʌmb(ə)] [ðəə(r)] [pɑ:t] [æz; əz] [kɒgz] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [məˈʃi:nəri] , [ɔ:(r)] [haʊˈevə(r)] [dɪsˈteɪstfl]
however **humble** **their** **part** **as** **cogs** **in** **that** **great** **machinery** , **or** **however** **distasteful**
然而 谦逊的 他们的 部分 作为 齿轮 在 那 伟大的 机械 , 或者 然而 令人厌恶的
[ˈmɪstə(r)] . [væn][blɑ:rka:m] ,
Mr . **Van Blarcom** ,
先生 . 范 布拉科姆 ,
然而, 无论他们在这台庞大机器中扮演的角色多么微不足道, 或者范·布拉科姆先生多么令人厌恶,
[ˈpɜ:sənəli] , [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][em ˈi:] .
personally , **might** **be** **to** **me** .
亲自 , 可能 是 到 我 .
对我个人而言, 或许是这样。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈwɪmɪn] , [ˈklevə(r)] , [wel] - [bɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
And **finally** , **I** **could** **not** **deny** **that** **women** , **clever** , **well** - **born** , **and** **beautiful** ,
和 最后 , 我 可以 不是 否定 那 女性 , 聪明的 , 出色地 - 出生 , 和 美丽的 ,
最后, 我无法否认, 那些聪明、出身名门、容貌姣好的女性,
[hæd; həd] [sɜ:vɪd] [æz; əz] [spaɪz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
had **served** **as** **spies** **a** **thousand** **times** **in** **the** **world's** **history** ,
有 服务 作为 间谍 一个 千 时代 在 这 世界的 历史 ,
在世界历史上, 他曾上千次充当间谍。

[ɜ:rdʒd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [baɪ][sʌm; səm] [sens] [pɒ; əv] [ˈdju:ti] , [sʌm; səm] [taɪ][pɒ; əv] [blʌd] .
urged **to** **it** **by** **some** **sense** **of** **duty** , **some** **tie** **of** **blood** .
敦促 到 它 经过 一些 感觉 的 责任 , 一些 领带 的 血 .
出于某种责任感或血缘关系而这样做。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] , [aɪ][təʊld][maɪˈself][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpɪti] ,
Yes , **that** **was** **it** , **I** **told** **myself** **in** **sudden** **pity** ,
是的 , 那 曾是 它 , 我 讲述 我 在 突然 遗憾 ,
“是的, 就是这样,”我突然带着一丝怜悯告诉自己。

[rɪˈkɔ:lɪŋ] [haʊ] [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)][hæd; həd] [stʊd] [pɒn][ðə; ði] [steps] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈnɜ:rsɪz] [ˈkɒstju:m] ,
recalling **how** **Miss** **Falconer** **had** **stood** **on** **the** **steps** **in** **her** **nurse's** **costume** ,
回忆 如何 错过 猎鹰者 有 站立 在 这 步骤 在 她 护士的 戏服 ,
回想起福尔科纳小姐穿着护士服站在台阶上的情景,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第7/12页

[streɪt] [ænd; ʌnd][ˈslendə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɡreɪ] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈɡləʊɪŋ] [laɪk]
straight and slender , her gray eyes full of fire , her face glowing like
直的 和 苗条 , 她 灰色的 眼睛 满的 的 火 , 她 脸 发光 喜欢

[ə; eɪ][rəʊz] .

a rose .
一个 玫瑰 .

她身姿挺拔纤细，灰色的眼睛里闪烁着光芒，脸庞像玫瑰一样容光焕发。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmiːz] [ˈkʌntri] .

Perhaps she was of the enemy's country .
也许 她 曾是 的 这 敌人的 国家 .

或许她是敌国人。

[pəˈhæps] [ðəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] , [ðəʊz] [huː] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

Perhaps those she loved , those who made up her life ,
也许 那些 她 喜爱 , 那些 WHO 制成 向上 她 生活 ,

或许是那些她所爱的人，那些构成她生命的人，

[hæd; həd] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn] [ðɪs] [paːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtredɪŋ] .

had set her feet in this path that she was treading .
有 放 她 脚 在 这 小路 那 她 曾是 踩踏 .

她已经踏上了这条路。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , — [lɔːd] !

If she was a spy , — Lord !
如果 她 曾是 一个 间谍 , — 主 !

如果她是间谍，——老天！

[haʊ] [ðə; ðɪ][mɪə(r)] [wɜːd] [hɜ:t] [wʌn] ! — [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ɪɡˈnəʊb(ə)] [ˈmoʊtɪvz] ; [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt]

How the mere word hurt one ! — it wasn't for ignoble motives ; it wasn't
如何 这 仅仅 单词 伤害 一 ! — 它 不是 为了 卑鄙的 动机 ; 它 不是

[fɔː(r); fə(r)] [peɪ] .

for pay .
为了 支付 .

仅仅一句话就伤人至深！——这并非出于卑鄙的动机；也不是为了报酬。

[aɪ] [keɪm] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I came impulsively to the conclusion that there was just one course for my
我 来了 冲动地 到 这 结论 那 那里 曾是 只是 一 课程 为了 我的

[ˈteɪkɪŋ] :

taking :
采取 :

我冲动地得出结论，我只有一条路可走：

[tuː; tə] [siː] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ʌnd][tuː; tə][beg] , [ˈbʊli] , [ɔː(r)] [ˈwiːd(ə)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ðɪ]

to see her and to beg , bully , or wheedle from her the
到 看 她 和 到 求 , 欺负 , 或者 哄骗 从 她 这

[ʌnˈvɑːnɪʃt] [truːθ] .

unvarnished truth .
未经修饰的 真相 .

去见她，然后苦苦哀求、胁迫或哄骗她，让她说出毫无保留的真相。

[ðen] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][aɪ] [fɪəd] ,

Then , if it was as I feared ,
然后 , 如果 它 曾是 作为 我 害怕 ,

那么，如果真如我所担心的那样，

[ʃiː, ʃi] [ʊd; ʃəd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] ;
she should go back to Paris if I had to carry her ;
她 应该 去 后退 到 巴黎 如果 我 有 到 携带 她 ;
如果非要我背她，她就应该回巴黎；

[ʃiː, ʃi] [ʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː] [tuː; tə] [bɔːˈdəʊ] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈstiːmə(r)] [ʃiː, ʃi] [ʊd; ʃəd] [seɪl]
she should accompany me to Bordeaux , and on the first steamer she should sail
她 应该 陪伴 我 到 波尔多 , 和 在 这 第一的 汽船 她 应该 帆
[frɒm; frəm] [fraːns] .
from France .
从 法国 .

她应该陪我去波尔多，然后搭乘第一班从法国出发的轮船。
[jes] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] [ˈpeɪpəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː, ʃi] [ʊd; ʃəd] [tel] [em ˈiː] [weə(r)]
Yes ; and the army should have its papers , for she should tell me where
是的 ; 和 这 军队 应该 有 它是 文件 , 为了 她 应该 告诉 我 在哪里
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɪd(ə)n] .
they were hidden .
他们 是 隐 .
是的；军队应该拿到那些文件，因为她应该告诉我它们藏在哪儿了。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ʊd; ʃəd] [end] ;
Her work should end ;
她 工作 应该 结尾 ;
她的工作应该结束了；

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [ʌpˈsteəz] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [træk] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [træp] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [dræg]
but these men upstairs should not track her and trap her and drag
但 这些 男人 楼上 应该 不是 追踪 她 和 陷阱 她 和 拖
[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] ,
her off to prison ,
她 离开 到 监狱 ,
但是楼上的那些人不应该跟踪她、设陷阱抓她、把她拖进监狱。

[pəˈhæps] [tuː; tə] [deθ] .
perhaps to death .
也许 到 死亡 .
或许会因此丧命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] , [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [əˈkʌmplɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
There was danger in the plan , even if I should accomplish it .
那里 曾是 危险 在 这 计划 , 甚至 如果 我 应该 完成 它 .
即使我能成功完成这个计划，其中也存在危险。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [get] [maɪˈself] [ɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] , [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] .
I should get myself into trouble , dark and deep .
我 应该 得到 我 进入 麻烦 , 黑暗的 和 深的 .
我应该让自己陷入困境，那种黑暗而深重的困境。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪʃ] [brˈhaɪnd] [bɑːrɜːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [səˈvaɪv] [aɪ ˈtiː] .
Well , if I had to languish behind bars for a while I could survive it .
出色地 , 如果 我 有 到 憔悴 在后面 酒吧 为了 一个 尽管 我 可以 存活 它 .
嗯，如果我必须在监狱里待一段时间，我应该能熬过去。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [nɒt] .
But she might not .
但 她 可能 不是 .
但她可能不会。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ɪˈrevəkəbli] .
As I thought of this I knew that I had made up my mind irrevocably .
作为 我 想法 的 这 我 知道 那 我 有 制成 向上 我的 头脑 不可逆转地 .
想到这一点，我就知道我已经无可挽回地下定了决心。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] , [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [wɪð] [væn] [blɑːrka:m]
It was a problem , nevertheless , to arrange an interview , with Van Blarcom
它 曾是 一个 问题 , 尽管如此 , 到 安排 一个 面试 , 和 范 布拉科姆
['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
sitting at his window ,
坐着 在 他的 窗户 ,
然而, 安排一次采访却成了个难题, 因为范·布拉科姆就坐在他的窗边。

[ˈwɒtɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪŋks] .
watching me like a lynx .
观看 我 喜欢 一个 猓猓 .
像猓猓一样盯着我。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ænd] [ˈbætə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [aɪ 'tiː] ;
I couldn't go up the stairs and batter on her door till she opened it ;
我 不能 去 向上 这 楼梯 和 连击 在 她 门 直到 她 打开 它 ;
我不能上楼去猛敲她的门直到她开门;

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmplɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ]
apart from the reception she would give me it would simply amount to making
除 从 这 接待 她 会 给 我 它 会 简单地 数量 到 制作
[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'ten(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .
a present of my intentions to the men across the way .
一个 展示 的 我的 意图 到 这 男人 穿过 这 方式 .
撇开她会如何接待我不谈, 这无异于把我的心意拱手送给了街对面的男人们。

[jet] [huː] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ʌp] [ðəə(r)] [sɜː'veɪləns] ?
Yet who knew how long they would keep up their surveillance ?
然而 WHO 知道 如何 长的 他们 会 保持 向上 他们的 监视 ?
但谁又能知道他们会持续监视多久呢?

[tɪl] [aɪ] [rɪ'taɪəd] , [ˈprɒbəbli] !
Till I retired , probably !
直到 我 退休 , 大概 !
大概要等到我退休为止吧!

“ [aɪ'd] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃəʊk] [juː; jʊ] [ænd; ænd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'tiː] !
“ **I'd give something to choke you and be done with it !**
“ ID 给 某物 到 呛 你 和 是 完毕 和 它 !
“我真想掐死你, 一了百了! ”

“ [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [aɪ] [wɑːft, wɔft, wæft] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)] [ə'bʌv] .
“ **was the benediction I wafted toward the sentinel above .**
“ 曾是 这 祝福 我 飘散 朝向 这 哨兵 多于 .
这是我向上方哨兵送上的祝福。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [maɪ] [wɪts] [end] [wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [wɒz; wəz] [ˌvaʊtʃseɪf]
I was owning myself at my wit's end when a ray of hope was vouchsafed
我 曾是 拥有 我 在 我的 机智的 结尾 什么时候 一个 射线 的 希望 曾是 担保
[em 'i:] .
me :
我 .
当我感到走投无路时, 一线希望出现了。

[ðə; ði] ['kɪtɪn] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ænd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈleðə(r)] - [klæd] [ˈfɪgə(r)] [wɪtʃ] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
The kitchen door opened and let out a leather - clad figure which strode across the
这 厨房 门 打开 和 让 出去 一个 皮革 - 覆膜 数字 哪个 大步走 穿过 这
['kɔːtjɑːd] ,
courtyard ,
庭院 ,
厨房门开了, 一个身穿皮衣的身影走了出来, 大步穿过庭院。

[ˈlæntən] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][let] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˈgæərə:ʒ] .

lantern in hand , and let itself into the garage .
灯笼 在 手 , 和 让 本身 进入 这 车库 .

它手里提着灯笼，自己走进了车库。

[drɪ'spɑːt] [ðə; ði] ['dɪmnəs] , [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [mɪs] ['fælkənərz] ['ʃəʊfə(r)] ,

Despite the dimness , I recognized Miss Falconer's chauffeur ,
尽管 这 昏暗 , 我 认可 错过 猎鹰者的 司机 ,

尽管光线昏暗，我还是认出了福尔科纳小姐的司机。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'drest] [æz; əz] ['ʒɔːrʒ] [wen] [ðei] [left] [ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . [ˌdɒmɪ'niːk] .

the man she had addressed as Georges when they left the rue St . Dominique .
这 男人 她 有 已解决 作为 乔治 什么时候 他们 左边 这 后悔 英石 . 多米尼克 .

离开圣多米尼克街时，她称呼的那个人是乔治。

[ðə; ði] ['veri] [lɪŋk] [aɪ] ['niːdɪd] , [prə'vaɪdɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm]

The very link I needed , provided I could get into communication with him in some
这 非常 关联 我 需要 , 假如 我 可以 得到 进入 沟通 和 他 在 一些

[ˌʌnə'stəntɪ'eɪʃəs] [wei] .

unostentatious way .

朴素的 方式 .

这正是我需要的联系，前提是我能以某种不张扬的方式与他取得联系。

[aɪ] [rəʊz] , [stret[t] [maɪ'self] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [kɔːt] .

I rose , stretched myself lazily , and began to pace the court .
我 玫瑰 , 拉伸 我 懒洋洋 , 和 开始 到 步伐 这 法庭 .

我起身，懒洋洋地伸了个懒腰，开始在球场上踱步。

[pə'hæps] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [aɪ 'tiː] ,

Perhaps a dozen times I crossed and recrossed it ,
也许 一个 打 时代 我 交叉 和 重新交叉 它 ,

我可能来回穿过这条路十几次了。

[ɪːtʃ] [tɜːn] ['teɪkɪŋ] [em 'iː][pɑːst][ðə; ði] [ˈgæərə:ʒ] [ænd; ənd][ə'fɔːd; ə'fɔːd] [em 'iː][ə; eɪ] [brɪːf] [glɑːns] [wɪ'ðɪn] .

each turn taking me past the garage and affording me a brief glance within .
每个 转动 采取 我 过去的 这 车库 和 负担得起 我 一个 简短的 瞥一眼 之内 .

每次转弯都会经过车库，让我有机会向里面瞥一眼。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [kəʊt] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] , [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [əʊvə'hɔːlɪŋ]

The chauffeur , coat flung aside , sleeves rolled up , was hard at work overhauling
这 司机 , 外套 扔 旁边 , 袖子 滚动 向上 , 曾是 难的 在 工作 大修

[hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,

his engine ,

他的 引擎 ,

司机外套随意地扔在一边，袖子卷了起来，正在忙着检修发动机。

[wɪð] [æŋ; ən] ['ɒbvɪəs] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'fɪ(ə)nsɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

with an obvious view to efficiency upon the morrow .
和 一个 明显的 看法 到 效率 之上 这 明天 .

显然是为了提高明日的效率。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] - [tɪp] [muːv] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] ,

Up at the window I could see the glowing cigar - tip move now to this side ,
向上 在 这 窗户 我 可以 看 这 发光 雪茄 - 提示 移动 现在 到 这 边 ,

从窗边我可以看到，那燃烧的雪茄烟嘴现在移到了这一边。

[naʊ] [tuː; tə] [ðæt] .

now to that .

现在 到 那 .

现在来说说这个。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz][væn][blɑ:rka:m] [ə'laʊɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [saɪt] .
Not for an instant was Van Blarcom allowing me to escape from sight .
不是 为了 一个 立即的 曾是 范 布拉科姆 允许 我 到 逃脱 从 视线 .
范·布拉科姆丝毫没有让我逃脱他的视线。

[ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [wʌn][mɔ:(r)] [tɜ:n] [aɪ][hɔ:ltɪd] , [jɔ:n] ['ɔ:dəbli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentrɪz] ['benɪfɪt] ,
After taking one more turn I halted , yawned audibly for the sentry's benefit ,
后 采取 一 更多的 转动 我 停止 , 打哈欠 可听见的 为了 这 哨兵的 益处 ,
又转了一圈后, 我停了下来, 故意打了个哈欠, 好让哨兵听见。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self][wʌns][mɔ:(r)] , [ðɪs] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɑ:ʒ]
and seated myself once more , this time on a bench by the door of the garage
和 坐着 我 一次 更多的 , 这 时间 在 一个 长椅 经过 这 门 的 这 车库
.
.
.

于是我再次坐了下来, 这次是在车库门口的长凳上。
[væn] - [sɪ'ga:(r)] [br'keɪm] ['steɪʃənri] [ə'gen] .
Van Blarcom's cigar became stationary again .
范 - 雪茄 成为 静止的 再次 .
范·布拉科姆的雪茄又静止不动了。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ,
The chauffeur ,
这 司机 ,
司机,

[hu:] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['pɑ:sɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l]
who had satisfied himself as to the engine and was now passing critical
WHO 有 使满意 他自己 作为 到 这 引擎 和 曾是 现在 通过 批判的
['fɪŋgəz] [əʊvə(r)][ðə; ði] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði]['taɪə(r)z] ,
fingers over the gashes in the tires ,
手指 超过 这 伤口 在 这 轮胎 ,
他已经确认发动机没问题, 现在正仔细地用手指检查轮胎上的裂口。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
looked up at me casually and then resumed his work .
看起来 向上 在 我 随意地 和 然后 恢复 他的 工作 .
他漫不经心地抬头看了我一眼, 然后继续工作。

['ni:ɪŋ] [ðəə(r)] , [hɪz; ɪz] [tu:ɪz] [ə'baʊt] [hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Kneeling there , his tools about him , he was plainly visible in the light of the
跪着 那里 , 他的 工具 关于 他 , 他 曾是 显然 可见的 在 这 光 的 这
['sməʊki] ['læntən] .
smoky lantern .
烟 灯笼 .
他跪在那里, 工具散落在周围, 在烟雾缭绕的灯笼光下, 他清晰可见。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['twenti] - [θri:] [ɔ:(r)] - [fɔ:(r)] [pə'hæps] , ['strɒŋli] [bɪlt] [ænd; ənd]
He was a young man , twenty - three or - four perhaps , strongly built and
他 曾是 一个 年轻的 男人 , 二十 - 三 或者 - 四 也许 , 强烈 建造 和
[ɒbviəsli] [ɒv; əv] [frentʃ] - ['pez(ə)nt] [stɒk] ,
obviously of French - peasant stock ,
明显地 的 法语 - 农民 库存 ,
他是个年轻人, 大概二十三岁, 身材魁梧, 显然是法国农民出身。

[wɪð] ['ɒnɪst] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [nɒt][ʌn'dju:li] [ɪn'telɪdʒənt] ,
with honest blue eyes and a face not unduly intelligent ,
和 诚实的 蓝色的 眼睛 和 一个 脸 不是 过度 聪明的 ,
他有着一双诚实的蓝眼睛, 但长相并不算特别聪慧。

[bʌt; bət] [ˈθʌrəli] [fræŋk] [ænd; ənd] [ˈəʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːst] .
but thoroughly frank and open in the cast .
但 彻底 坦率 和 打开 在 这 投掷 :

但演员阵容非常坦诚开放。

[ðə; ði] [ˈæktəz] [ɪn] [maɪ] [ˈdra:mə] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [əʊn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʌzliŋ] .
The actors in my drama , I had to own , were puzzling .
这 演员 在 我的 戏剧 , 我 有 到 自己的 , 是 令人费解 :

我不得不承认, 我剧中的演员们令人费解。

[ðɪs] [læd] [lʊkt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈfɪtɪd] [ðæn; ðən] [mis] [ˈfɔːlkənə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; ei] [ˈtretʃərəs] [rəʊl] .
This lad looked no more fitted than Miss Falconer for a treacherous role .
这 小伙子 看起来 不 更多的 适配 比 错过 猎鹰者 为了 一个 奸诈 角色 :

这个小伙子看起来和福尔科纳小姐一样, 都不适合扮演阴险狡诈的角色。

[haʊ] [θiˈætrɪk(ə)l] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] !
How theatrical it all was !
如何 戏剧 它 全部 曾是 !

这一切都太戏剧化了!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɪts] [zest] .
And yet it had its zest .
和 然而 它 有 它是 热情 :

但它也有其独特的魅力。

[ai] [kənˈfes] [ai] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; ei] [ˈsɜːt(ə)n] [θrɪl] , [ɪnˈtaɪəli] [njuː] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
I confess I experienced a certain thrill , entirely new to me ,
我 承认 我 经验丰富的 一个 肯定 刺激 , 完全 新的 到 我 ,

我承认我体验到了一种前所未有的兴奋感。

[æz; əz] [ai] [bent] [ˈfɔːwəd] [wið] [maɪ] [ɑːmz] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd] [tuː; tə] [haɪd]
as I bent forward with my arms on my knees and my head lowered to hide
作为 我 弯曲 向前 和 我的 武器 在 我的 膝盖 和 我的 头 降低 到 隐藏

[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 :

我弯下腰, 双手放在膝盖上, 低着头遮住脸。

“ [əˈten](ə)n] , [ˈʒɔːrʒ] !
“ Attention , Georges !
” 注意力 , 乔治 !

“乔治们, 注意了! ”

“ [ai] [ˈmʌtə] [brɪˈniːθ] [maɪ] [breθ] .
“ I muttered beneath my breath .
” 我 低声说道 下面 我的 气息 :

我低声嘟囔着。

[ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] [ˈstɑːtɪd] , [ˈnɒkɪŋ] [ə; ei] [tuːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] - [bɔːd] [brɪˈsaɪd] [hɪm] .
The chauffeur started , knocking a tool from the running - board beside him .
这 司机 开始 , 敲门 一个 工具 从 这 跑步 - 木板 旁 他 :

司机发动汽车, 碰掉了放在旁边踏板上的一个工具。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɑːf] - [ˈstɑːtld] , [hɑːf] - [fɪəs] , [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɒn] [em ˈiː] ;
His eyes , half - startled , half - fierce , fixed themselves on me ;
他的 眼睛 , 一半 - 惊慌 , 一半 - 凶猛的 , 固定的 他们自己 在 我 ;

他的眼睛半是惊愕, 半是凶狠, 紧紧地盯着我;

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ɪn] [ə; ei] [məʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wei] .
his hand went toward his pocket in a most significant way .
他的 手 去 朝向 他的 口袋 在 一个 最多 重要的 方式 :

他的手以一种意味深长的方式伸向了口袋。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ai] [rɪ'flektɪd] ['grɪmli] .
In a minute he would be shooting me , I reflected grimly .
在 一个 分钟 他 会 是 射击 我 , 我 反映 阴沉地 .
“再过一会儿他就会开枪打死我了,”我阴沉地想。

[ænd; ənd] [ʌp'steəz] [ðə; ði] ['veri] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][væn][blɑːrka:m] [ˈrɪ:k] [sə'spi(ə)n] ;
And upstairs the very stillness of Van Blarcom shrieked suspicion ;
和 楼上 这 非常 寂静 的 范 布拉科姆 尖叫 怀疑 ;
楼上, 范·布拉科姆的寂静中透着一丝怀疑;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [help] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['klætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [tuːl] [hæd; həd] [meɪd] .
he could not have helped hearing the clatter that the falling tool had made .
他 可以 不是 有 帮助 听力 这 哒 那 这 坠落 工具 有 制成 .
他不可能不听到工具掉落时发出的咔嗒声。

“ [dʊʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ” [ai] [ˈmʌtə] , [ləʊ] , [bʌt; bət] [ˈʃɑːpli] .
“ Don't be a fool , ” I muttered , low , but sharply .
“ 不 是 一个 傻子 , ” 我 低声说道 , 低的 , 但 尖锐地 .
“别犯傻了,”我低声但严厉地嘟囔道。

“ [ai] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [kʌm] [frɒm; frəm] ; [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʌp'steəz] [naʊ] ;
“ I know where you and mademoiselle come from ; I know she is upstairs now ;
“ 我 知道 在哪里 你 和 小姐 来 从 ; 我 知道 她 是 楼上 现在 ;
“我知道你和小姐来自哪里; 我知道她现在在楼上;

[ɪf] [ai] [wɪʃt] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['zɑːnda:mz]
if I wished you any harm I could have had the mayor and the gendarmes
如果 我 希望 你 任何 伤害 我 可以 有 有 这 市长 和 这 宪兵
[hɪə(r)][æn; ən][aʊə(r)][ə'gəʊ] !
here an hour ago !
这里 一个 小时 前 !
如果我想伤害你, 我一个小时前就能把市长和宪兵叫来了!

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] .
Keep your head — we are being watched .
保持 你的 头 — 我们 是 存在 观看 .
保持冷静——我们正被人监视着。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][fɜːst] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
Have a good look at me first if you feel you want to .
有 一个 好的 看 在 我 第一的如果 你 感觉 你 想 到 .
如果你愿意的话, 可以先好好看看我。

[ðen] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ɒf] [ðæt] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .
Then take your hand off that revolver and pretend to go to work .
然后 拿 你的 手 离开 那 左轮手枪 和 假装 到 去 到 工作 .
然后把手从左轮手枪上拿开, 假装去上班。

“ ['θrəʊɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] , [ai][bɪ'gæən] ['bləʊɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
“ Throwing my head back , I began blowing clouds of smoke ,
“ 投掷 我的 头 后退 , 我 开始 吹 云 的 抽烟 ,
我仰起头, 开始吐出一团团烟雾。

[ˈwʌndərɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['bɒlɪt] [wʊd] [wɪz] [θruː] [maɪ] [breɪn] .
wondering every instant whether a bullet would whiz through my brain .
好奇 每一个 立即的 无论 一个 子弹 会 呼啸 通过 我的 脑 .
每时每刻我都担心会有子弹穿过我的大脑。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈʒɔːrʒ] - [geɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [ai] [njuː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)][ˈməʊmənt] .
I could feel Georges ' gaze upon me ; I knew it was a critical moment .
我 可以 感觉 乔治 - 目光 之上 我 ; 我 知道 它 曾是 一个 批判的 片刻 .
我能感觉到乔治的目光落在我身上; 我知道这是一个关键时刻。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] , [ˈruːd] [ˈdʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [kɑːst] [ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)] , [aɪ]
But as his kind are quick , shrewd judges of caste and character , I
但 作为 他的 种类 是 快的 , 精明 法官 的 种姓 和 特点 , 我
[hæd; həd][maɪ] [həʊps] .
had my hopes .
有 我的 希望 .

但由于他这类人对阶级和品格的判断迅速而精明，所以我抱有希望。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒʌstɪfaɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
They were justified ; for presently I heard him draw a breath of relief .
他们 是 合理的 ; 为了 目前 我 听到 他 画 一个 气息 的 宽慰 .
他们的说法是正确的；因为不久之后，我听到他松了一口气。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
His hand came out of his pocket .
他的 手 来了 出去 的 他的 口袋 .

他的手从口袋里伸了出来。

“ [ˈpɑːd(ə)n] , [məˈsjɜː] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [prɪˈtens] [ɒv; əv]
“ **Pardon , Monsieur ,** ” **he whispered , and began a vigorous pretense of**
“ 赦免 , 先生 , ” 他 低声说道 , 和 开始 一个 蓬勃 虚伪 的
[ˈpɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] .
polishing the car .
抛光 这 车 .

“对不起，先生，”他低声说道，然后开始装模作样地用力擦拭汽车。

[əˈgen] [aɪ] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪŋ] .
Again I leaned forward to hide the fact that my lips were moving .
再次 我 倾斜 向前 到 隐藏 这 事实 那 我的 嘴唇 是 移动 .

我再次向前倾身，以掩饰我的嘴唇在动的事实。

“ [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [bent][æz; əz][aɪ][duː; də] . ”
“ **When you speak to me , keep your head bent as I do .** ”
“ 什么时候 你 说话 到 我 , 保持 你的 头 弯曲 作为 我 做 . ”
“你跟我说话的时候，要像我一样低着头。”

“ [məˈsjɜː] , [jes] . ”
“ **Monsieur , yes .** ”
“ 先生 , 是的 . ”

“先生，是的。”

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
“ **Now listen .**
“ 现在 听 .

“现在听着。”

[men][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːmi] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [wɪð] [pˈaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] .
Men of the French army are here , with powers from the police .
男人 的 这 法语 军队 是 这里 , 和 权力 从 这 警察 .

法国军队人员已抵达这里，他们拥有警察的权力。

[ðeɪ] [əˈkjuːz] [ˌmædəmwəˈzel] [ɒv; əv] [ˈsɪəriəs] [θɪŋz] , [ɒv; əv][ækts][ɒv; əv] [ˈtriːz(ə)n] ,
They accuse mademoiselle of serious things , of acts of treason ,
他们 控 小姐 的 严肃的 事物 , 的 行为 的 叛国罪 ,
他们指控小姐犯有重罪，即叛国罪。

[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][sɪˈkʃə(r)] [ˈpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv] [fraːns] .
of being on her way to secure papers for the foes of France .
的 存在 在 她 方式 到 安全的 文件 为了 这 敌人 的 法国 .

她正前往为法国的敌人获取文件。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .
They are watching .
他们是 观看 。

他们正在监视。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [di'pɑ:t] ,
To - morrow , if she departs ,
到 - 明天 , 如果 她 离开 ,

如果她明天离开，

[ðeɪ] [mi:n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'rest] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [pru:f] [ɒv; əv]
they mean to follow and to arrest her when they have gained proof of
他们 意思是 到 跟随 和 到 逮捕 她 什么时候 他们 有 获得 证明 的
[wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌntɪŋ] . "
what she is hunting . "
什么 她 是 打猎 。

他们打算跟踪她，并在掌握她追捕目标的证据后逮捕她。

" [məʊn] [dju:] , [mə'sjɜ:] !
" Mon Dieu , Monsieur !
" 星期一 上帝 , 先生 ！

“我的天哪，先生！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was appeal in his voice .
" 那里 曾是 上诉 在 他的 嗓音 。

“他的声音里充满了恳求。”

[kən'vɪnst] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [feɪθ] ,
Convinced of my good faith ,
确信 的 我的 好的 信仰 。

确信我的诚意，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['sɪmpli] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəʊldəz] — [ðə; ði] [frentʃ] ['pez(ə)nt]
he was quite simply shifting the business to my shoulders — the French peasant
他 曾是 相当 简单地 转变 这 商业 到 我的 肩膀 — 这 法语 农民
['trʌstɪŋ] [ðə; ði][mən][hiː; hi] [ræŋkt] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [kla:s] .
trusting the man he ranked as of his master's class .
信任 这 男人 他 排名 作为 的 他的 硕士学位 班级 。

他其实就是把生意转嫁到我肩上——这位法国农民信任着一个他认为和自己同阶层的人。

[ænd; ənd] ['ɒdli] ['ɪnʌf] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪsp'ɒndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['pɜ:s(ə)n] .
And oddly enough I found myself responding as if to a trusted person .
和 奇怪 足够的 我 成立 我 回应 作为 如果 到 一个 可信 人 。

奇怪的是，我发现自己回应的方式就像是在回应一个值得信赖的人一样。

[ai] [sməʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [væn][blɑ:rka:m][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv]
I smoked a little , wondering whether Van Blarcom could catch the faint mutter of
我 熏制 一个 小的 , 好奇 无论 范 布拉科姆 可以 抓住 这 头晕的 低声 的
[ʼaʊə(r)] ['vɔɪsɪz] .
our voices .
我们的 声音 。

我抽了点烟，心想范·布拉科姆能不能听到我们低声的交谈。

[ðen] [ai] [geɪv] [maɪ] ['ɔ:dərs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mʌfld] [təʊnz] :
Then I gave my orders in the same muffled tones :
然后 我 给予 我的 订单 在 这 相同的 闷音 音调 。

然后我用同样低沉的声音下达了命令：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [tɛl] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [sli:p] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] [wɒt]
“ **You will tell the servants that you wish to sleep here to - night , to watch**
“ 你 将要 告诉 这 仆人们 那 你 希望 到 睡觉 这里 到 - 夜晚 , 到 手表
[ðə; ði][kɑ:(r)] .
the car .
这 车 .

“你要告诉仆人们，你今晚想睡在这里，让他们看守汽车。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [ˈveri] [ˈkwaiətli] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈni:əli] [dɔ:n] .
You will stay here very quietly until it is nearly dawn .
你 将要 停留 这里 非常 悄悄 直到 它 是 几乎 黎明 .

你们要在这里安静地待到天快亮为止。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kri:p] [tu:; tə] [mædəməʒelz] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ]
Then you will creep to mademoiselle's door and whisper what I have told you
然后 你 将要 潜行者 到 小姐的 门 和 耳语 什么 我 有 讲述 你
[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][beg][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [mi:t] [em ˈi:][bɪˈfɔ:(r)] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)z][hæv; həv] [əˈweɪkənd]
and say that I beg her to meet me before those others have awakened
和 说 那 我 求 她 到 见面 我 前 那些 其他的 有 觉醒
[æt; ət][faɪv] [əˈklɔ:k] [ɪn] —
at five o'clock in —
在 五 点钟 在 —

然后你蹑手蹑脚地走到小姐门前，低声把我说的话告诉她，并说我恳求她在五点钟其他人醒来之前见我——

“ [ˈpɒndəɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɒndɪvu:; ˈrɒndeɪvu:] , [aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] .
“ **Pondering a rendezvous , I hesitated** .
“ 沉思 一个 约会 , 我 犹豫了一下 .

“我犹豫着要不要赴约。”

[ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [daɪnd] , [wɪð] [ɪts] [stəʊn] [flɔ:(r)] , [ɪts] [bi:md] [ˈsi:lɪŋ] ,
The room where I had dined , with its stone floor , its beamed ceiling ,
这 房间 在哪里 我 有 用餐 , 和 它是 石头 地面 , 它是 光束 天花板 ,

我用餐的房间，铺着石板地面，天花板上横梁，

[ænd; ənd] [dɑ:k] [ˈpænəlz] , [keɪm] [fɜ:st][tu:; tə][maɪ][maɪnd] .
and dark panels , came first to my mind .
和 黑暗的 面板 , 来了 第一的 到 我的 头脑 .

我首先想到的就是深色面板。

[aɪ] [ˈfænsɪd] , [ðəʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˈaʊtdɔ:(r)] [spɒt] [maɪt] [bi:; bi] [sefə] .
I fancied , though , that some outdoor spot might be safer .
我 幻想 , 尽管 , 那 一些 户外的 点 可能 是 更安全 .

不过，我觉得在户外某个地方可能会更安全一些。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [ˈɒpətju:nli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [led][pɑ:st] [ðɪs] [ru:m] ,
I remembered opportunely that a passage led past this room ,
我 记得 巧 那 一个 通道 引领 过去的 这 房间 ,

我恰好记得有一条通道通往这个房间，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ɪts] [end][aɪ][hæd; həd] [glimps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑ:d(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪn] .
and that at its end I had glimpsed a little garden behind the inn .
和 那 在 它是 结尾 我 有 瞥见 一个 小的 花园 在后面 这 客栈 .

在故事的尽头，我瞥见了旅店后面的一个小花园。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] , “ [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [risk] [wʌn] [streɪt] [lɒk] [æt; ət][hɪm] .
“ **In the garden , I finished , and risked one straight look at him** .
“ 在 这 花园 , “ 我 完成的 , 和 冒险 一 直的 看 在 他 .

“在花园里，”我说完，冒险直视了他一眼。

“ [aɪ][kæen; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] , [ˈʒɔ:rʒ] ?
“ **I can trust you , Georges ?**
“ 我 能 相信 你 , 乔治 ?

“我可以信任你吗，乔治？ ”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [θrəʊt] [si:md] [tu:; tə] [kləʊz] .

” **The young man's throat seemed to close** .
” 这 年轻的 男人的 喉 似乎 到 关闭 .

“年轻人的喉咙似乎闭合了。”

” [mə'sjɜ:] [el'i:] [dʌk] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , [mə'sjɜ:] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .
” **Monsieur le duc was my foster - brother , Monsieur , ” he whispered** .
” 先生 勒 杜克 曾是 我的 促进 - 兄弟 , 先生 , ” 他 低声说道 .

“公爵先生是我的养兄，先生，”他低声说道。

” [aɪ] [wʊd] [daɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
” **I would die for him** .
” 我 会 死 为了 他 .

我愿意为他去死。

” [hu:] [ðə; ði] [dju:s] [mə'sjɜ:] [el'i:] [dʌk] [maɪt] [bi:; bi] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['tæri] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvə(r)] .
” **Who the deuce monsieur le duc might be I did not tarry to discover** .
” WHO 这 二 先生 勒 杜克 可能 是 我 做过 不是 焦油 到 发现 .

“我迫不及待地想知道这位公爵先生究竟是谁。”

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] ; [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ni:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .
I had done all I could ; the future was on the knees of the gods .
我 有 完毕 全部 我 可以 ; 这 未来 曾是 在 这 膝盖 的 这 神 .

我已经尽力了；未来掌握在诸神手中。

['hævɪŋ] [sməʊkt] [wʌn] [mɔ:(r)] [ˌsɪɡə'ret] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtju:d] , [aɪ] [rəʊz] ,
Having smoked one more cigarette for the sake of verisimilitude , I rose ,
拥有 熏制 一 更多的 卷烟 为了 这 清酒 的 逼真性 , 我 玫瑰 ,
[stretʃt] [maɪ'self] [ˌɒstən'teɪʃəsli] ,
stretched myself ostentatiously ,
拉伸 我 炫耀地 ,

为了更逼真，我又抽了一根烟，然后站起身，夸张地伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [steəz] , [weə(r)] ['mædəm] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .
and crossed the courtyard to the stairs , where madame was descending .
和 交叉 这 庭院 到 这 楼梯 , 在哪里 夫人 曾是 下降 .

然后穿过庭院来到楼梯旁，夫人正从那里走下来。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] , [bi:n] [prɪ'peəriŋ] [maɪ] [bed] .
She had , she informed me , been preparing my bed .
她 有 , 她 知情的 我 , 到过 准备 我的 床 .

她告诉我，她一直在帮我准备床铺。

” [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [mə'sjɜ:] [gʊd] [rɪ'pəʊz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [endɪd] ['vɒljəbli] .
” **And I wish monsieur good repose , ” she ended volubly** .
” 和 我 希望 先生 好的 休息 , ” 她 结束 滔滔不绝 .

“祝先生安息。”她滔滔不绝地说道。

” [hɪðə'tu:] , [nəʊ] ['zepəlɪn] [hæv; həv] [klʌm] [tu:; tə] [bloʊ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] ['aʊə(r)] [dri:mz] .
” **Hitherto , no Zeppelins have come to Bleau to disturb our dreams** .
” 迄今为止 , 不 齐柏林飞艇 有 来 到 布鲁 到 打扰 我们的 梦境 .

“迄今为止，还没有齐柏林飞艇来到布洛岛打扰我们的美梦。”

[ðəʊ] , [ə'læs] , [hu:] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [du:; də] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [məʊst]
Though , alas , who knows what they will do , now that we have lost our most
尽管 , 唉 , WHO 知道 什么 他们 将要 做 , 现在 那 我们 有 丢失的 我们的 最多
[gælənt] ['hɪərəʊ] ?
gallant hero ?
英勇 英雄 ?

然而，唉，谁知道在我们失去了最英勇的英雄之后，他们会做出什么事来呢？

[mə'sjɜ:] [hæz; həz] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəflaɪ][ɒv; əv] [fra:ns] , [hi:; hi] [hu:] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ?
Monsieur has heard of the Firefly of France , he who is missing ?
先生 有 听到 的 这 萤火虫 的 法国 , 他 WHO 是 丢失的 ?

先生听说过法国的萤火虫吗？就是那个失踪的萤火虫？

" [ðæt] [neɪm] [ə'gen] !
" **That name again !**
" 那 姓名 再次 !

“又是这个名字！”

[ɒd] [haʊ] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pə'sju:] [em'i:] .
Odd how it seemed to pursue me .
奇怪的 如何 它 似乎 到 追求 我 .

真奇怪，它好像一直在追着我。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][fæl; jəl] [mi:t] [ðæt] ['feləʊ] ['sʌmtaɪm] [ɪf] [hi:z] ['lɪvɪŋ] ,
" **I believe I shall meet that fellow sometime if he's living ,**
" 我 相信 我 将 见面 那 同伴 有时 如果 他是 活的 ,

“如果他还活着，我相信我总有一天会见到他。”

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] .
" **I reflected as I climbed the stairs .**
" 我 反映 作为 我 攀登 这 楼梯 .

我一边爬楼梯一边思考着。

[ɪn][maɪ] [ru:m] , [maɪ]['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] , [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['gɑ:stli] [naɪt] .
In my room , my candle lighted , I resigned myself to a ghastly night .
在 我的 房间 , 我的 蜡烛 照明 , 我 辞职 我 到 一个 阴森 夜晚 .

房间里，我点燃了蜡烛，认命地迎接一个可怕的夜晚。

[aɪ][daʊnt][laɪk] [dɪs'kʌmfət] , [ðəʊ] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [ʌp] [wɪð] [aɪ'ti:] [wen] [aɪ][mʌst; məst] .
I don't like discomfort , though I can put up with it when I must .
我 不 喜欢 不适 , 尽管 我 能 放 向上 和 它 什么时候 我 必须 .

我不喜欢不舒服的感觉，不过如果必须忍受的话，我也可以忍受。

[ðə; ði][bed] [lʊkt] [æz; əz][hɑ:d] [æz; əz][neɪlz] ; [ðə; ði] [bəʊl] [meɪd] ['klenlɪnəs] [ə; eɪ]['dju:ti] , [nɒt][ə; eɪ]
The bed looked as hard as nails ; the bowl made cleanliness a duty , not a
这 床 看起来 作为 难的 作为 指甲 ; 这 碗 制成 清洁 一个 责任 , 不是 一个
['plezə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

床看起来硬得像钉子；碗让人觉得清洁是一种义务，而不是一种乐趣。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['sli:pɪŋ] [ɪn] ['kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] !
And to think that I might have been sleeping in comfort at the Ritz !
和 到 思考 那 我 可能 有 到过 睡眠 在 舒适 在 这 丽兹酒店 !

想想我本来可能在丽思卡尔顿酒店舒舒服服地睡上一觉呢！

['tɒsɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['paʊndɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:st] - ['aɪən] ['pɪləʊ] , [aɪ] [dəʊz] [θru:] [ʌn'i:zi]
Tossing from side to side , pounding a cast - iron pillow , I dozed through uneasy
抛掷 从 边 到 边 , 猛击 一个 投掷 - 铁 枕头 , 我 打盹 通过 不安
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

我辗转反侧，捶打着铸铁枕头，断断续续地打着盹儿。

[ænd; ʌnd] [wəʊk] [wɪð] [grəʊnz] [ænd; ʌnd][sta:rts] .
and woke with groans and starts .
和 觉醒 和 呻吟 和 开始 .

然后他呻吟着、猛然惊醒。

[əi][kʊd; kəd][nɒt][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɒmɪnəs] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][em 'i:] .
I could not rid myself of the sense of something ominous hanging over me .
我 可以 不是 摆脱 我 的 这 感觉 的 某物 不祥的 绞刑 超过 我 .
我始终无法摆脱那种不祥的预感。

[ðə; ði] [greɪ] [kɑ:(r)] [ræmpt] [θru:] [maɪ] [dri:mz] ; [səʊ][dɪd][væn][blɑ:rka:m] ; [ænd; ənd] [bɪ'twi:n]
The gray car ramped through my dreams ; so did Van Blarcom ; and between
这 灰色的 车 斜坡 通过 我的 梦境 ; 所以 做过 范 布拉科姆 ; 和 之间
[ˈsli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
sleeping and waking ,
睡眠 和 醒来 ,
那辆灰色汽车在我的梦中疾驰；范·布拉科姆也是如此；在睡梦与醒来之间，

[aɪ] ['pɪktʃəd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:l] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈprɒbəb(ə)][ˈterə(r)] ,
I pictured my coming interview with the girl , her probable terror ,
我 如图所示 我的 未来 面试 和 这 女孩 , 她 可能 恐怖 ,
我设想即将与那个女孩的面试场景，她可能会感到恐惧。

[ðə; ði] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['menəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu;; tə][ju:z] , [ˈaʊə(r)] ['hʌrɪd] [flaɪt] .
the force and menaces I should have to use , our hurried flight .
这 力量 和 威胁 我 应该 有 到 使用 , 我们的 慌忙 航班 .
我不得不使用武力和威胁，我们仓促逃离。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] , [ɪg'zɔ:stɪd] ['slʌmbə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [tə'wɔ:d]
At length I fell into a heavy , exhausted slumber , from which , toward
在 长度 我 跌倒 进入 一个 重的 , 筋疲力尽的 睡眠 , 从 哪个 , 朝向
[ˈmɔ:nɪŋ] [aɪ] ['fænsɪd] ,
morning I fancied ,
早晨 我 幻想 ,
最终，我陷入了沉沉而疲惫的睡眠中，临近黎明时分，我幻想着：

[aɪ][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] [deɪzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [saʊnd] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
I sat up suddenly with the dazed impression of some sound echoing in my ears .
我 卫星 向上 突然 和 这 茫然 印象 的 一些 声音 回声 在 我的 耳朵 .
我猛地坐起身，迷迷糊糊地感觉耳边回荡着某种声音。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [aɪ] [grəʊp] [maɪ] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Springing out of bed , I groped my way to the window .
弹簧 出去 的 床 , 我 摸索 我的 方式 到 这 窗户 .
我猛地从床上跳起来，摸索着走到窗边。

[ðə; ði] ['gæləɪrɪz] [leɪ] ['pi:sf(ə)] [ænd; ənd] ['emptɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
The galleries lay peaceful and empty in the moonlight ,
这 画廊 躺 和平 和 空的 在 这 月光 ,
月光下，画廊静谧而空旷。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn][ɒv; əv][laɪf] .
and down in the courtyard there was not the slightest sign of life .
和 向下 在 这 庭院 那里 曾是 不是 这 丝毫 符号 的 生活 .
院子里却丝毫没有生命迹象。

[aɪ] [went] [bæk] [tu;; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['dʒæŋg(ə)ld] [nɜ:vz] .
I went back to bed in a state of jangled nerves .
我 去 后退 到 床 在 一个 状态 的 叮当作响 神经 .
我带着紧张不安的心情回到床上。

[ə'gen] [aɪ] [dəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [wɒz; wəz] ['kri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [aɪ] [wəʊk]
Again I dozed , and a dim light was creeping through the window when I woke
再次 我 打盹 , 和 一个 暗淡 光 曾是 爬行 通过 这 窗户 什么时候 我 觉醒
.
.
.
我又睡着了，醒来时发现一丝昏暗的光线正透过窗户照进来。

[ai] [ʊkt] [aʊt] [ə'gen] .
I looked out again .
我 看起来 出去 再次 .

我又向外望去。

“ [hə'ləʊ] !
“ Hello !
“ 你好 !

“你好!

“ [ai] ['mʌtə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði][həʊ'tel] [si:md] [ræpt] [ɪn]['slʌmbə(r)] ,
“ I muttered , for though the hotel seemed wrapped in slumber ,
“ 我 低声说道 , 为了 尽管 这 酒店 似乎 包装 在 睡眠 ,

我喃喃自语，尽管酒店似乎沉浸在沉睡之中，

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] [naʊ] [stʊd] [ə'dʒɑ:(r)] .
the door of the garage now stood ajar .
这 门 的 这 车库 现在 站立 半开 .

车库门现在半开着。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] [ðæt] [mɪs] [fɔ: 'lkenə(r)][hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ɒn][,em 'i:] ,
Was it possible that Miss Falconer had stolen a march on me ,
曾是 它 可能的 那 错过 猎鹰者 有 被盗 一个 行进 在 我 ,

难道福尔科纳小姐已经抢先一步了吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [raʊzd] ?
that the automobile could have left the premises without my being roused ?
那 这 汽车 可以 有 左边 这 前提 没有 我的 存在 唤醒 ?

那辆汽车有可能在我没被吵醒的情况下就开走了?

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔ:(r)] [ə'klɔ:k] , [bʌt; bət][ɔ:l] [wɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] [hæd; həd] [left] [,em 'i:] .
It was only four o'clock , but all wish for sleep had left me .
它 曾是 仅有的 四 点钟 , 但 全部 希望 为了 睡觉 有 左边 我 .

虽然才四点钟，但我已经完全没有睡意了。

[ai][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [mɔ:(r)][ə'du:] .
I decided to investigate without any more ado .
我 决定 到 调查 没有 任何 更多的 阿多 .

我决定不再犹豫，立即展开调查。

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [best] ['tɔɪlət] [ðæt] [kəʊld][fɔ: 'tə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [krækt] ['mɪrə(r)] [pə'mɪtɪd] ,
I made the best toilet that cold water and a cracked mirror permitted ,
我 制成 这 最好的 洗手间 那 寒冷的 水 和 一个 裂纹 镜子 允许 ,

我尽我所能，用冷水和一面破镜子做出了最好的马桶。

['lɒŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brekfəst] [treɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
longing the while for a bath , for a breakfast tray , for a hundred
渴望 这 尽管 为了 一个 洗澡 , 为了 一个 早餐 托盘 , 为了 一个 百

['sɪvəlaɪzd] [θɪŋz] .
civilized things .
文明 事物 .

与此同时，他渴望洗个澡，渴望一份早餐，渴望一百种文明的事物。

['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] , [ai] [went] ['kwaiətli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
Taking my hat and coat , I went quietly down the staircase .
采取 我的 帽子 和 外套 , 我 去 悄悄 向下 这 楼梯 .

我拿起帽子和外套，静静地走下楼梯。

[ðə; ði][ˈɡærɑːɜ] [dɔː(r)] [ˈbekən] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌnpriːpeəd] , [ai] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtrædʒədi]
The garage door beckoned me , and all unprepared , I walked into the tragedy
这 车库 门 招手 我 , 和 全部 毫无准备 , 我 步行 进入 这 悲剧
[ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] .
of the affair .
的 这 事务 .

车库门向我招手，我毫无准备地走进了这场悲剧之中。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [pleɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; ei] [ˈdespəɾət] [ˈstrʌɡ(ə)] .
In the dim place there were signs of a desperate struggle .
在 这 暗淡 地方 那里 是 标志 的 一个 绝望的 斗争 .

昏暗的角落里有搏斗的痕迹。

[ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈfælkənəɾz] [ˈɔːtəməbiːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [fɑː(r)]
The rugs and cushions of Miss Falconer's automobile were scattered far
这 地毯 和 靠垫 的 错过 猎鹰者的 汽车 是 疏散 远的
[ænd; ənd] [waɪd] .
and wide .
和 宽的 .

福尔科纳小姐汽车里的地毯和靠垫散落得到处都是。

[ðə; ði] [greɪ] [kɑː(r)][hæd; həd] [ˈvæniʃd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈʒɔːrʒ] ,
The gray car had vanished ; and in the center of the floor was Georges ,
这 灰色的 车 有 消失了 ; 和 在 这 中心 的 这 地面 曾是 乔治 ,
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈʒɔːrʒ] [ˈtʃɑːrʒ] ,
that car was not there .
那辆灰色汽车不见了；地板中央躺着乔治。

[ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] , [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [ɑːmz] [ɪkˈstendɪd] , [ˈsteəɪɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð]
the chauffeur , lying on his back with arms extended , staring up at the ceiling with
这 司机 , 说谎 在 他的 后退 和 武器 扩展 , 凝视 向上 在 这 天花板 和
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

司机仰面躺着，双臂伸展，双眼圆睁地盯着天花板。

[ˌʌnˈsiːɪŋ] [bluː] [aɪz] .
unseeing blue eyes .
看不见 蓝色的 眼睛 .

失明的蓝眼睛。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] [ɒn]
“ I MUST GO ON
” 我 必须 去 在

我必须继续前进

” [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [saɪd] , [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pʌls] ;
” Kneeling by the young man's side , I felt for his pulse ;
” 跪着 经过 这 年轻的 男人的 边 , 我 毛毡 为了 他的 脉冲 ;

我跪在年轻人身边，摸了摸他的脉搏；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kəʊld] [rɪst] [ai] [ŋjuː] [ðə; ði] [truːθ] .
but the moment that my fingers touched his cold wrist I knew the truth .
但 这 片刻 那 我的 手指 感动 他的 寒冷的 手腕 我 知道 这 真相 .

但当我的手指触碰到他冰冷的手腕时，我就知道了真相。

[ðeə(r)] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] [ˈkwɪəli] , [æz; əz] [θɪŋz] [duː; də][æt; ət][grɪm] [ˈmomənts] ,
There flashed into my mind queerly , as things do at grim moments ,
那里 闪光灯 进入 我的 头脑 奇怪地 , 作为 事物 做 在 严峻 时刻 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [sɪmɪlɪ] [tʃaɪn] [ɪn] [aɪ] [ˈbrʌn] [ˈmʌnt] [ˈmɪnd] [ˈkɪŋdɒm]
在一些令人不安的时刻，一些奇怪的事情会突然闪现在我的脑海中。

[æŋ; əŋ][ˈɒf(ə)n] - [hɜːd] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ˈrɪɡə(r)][ˈmɔːrtɪs] [ˈsetɪŋ] [ɪn] .

an often - heard expression about rigor mortis setting in .
一个 经常 - 听到 表达 关于 严格 死亡 环境 在 :

这是人们经常用来形容尸僵出现的一个说法。

[wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [ˈstɑːtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
With this poor fellow it had not started , but he was dead for all
和 这 贫穷的 同伴 它 有 不是 开始 , 但 他 曾是 死的 为了 全部

[ðæt] .

that .

那 :

对于这个可怜的人来说，这一切甚至还没开始，但他已经死了。

[ðə; ði][məʊst] [ˈskɪlfɪ] [ˈsɜːdʒən] [ɪn] [ˈjʊərəp] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpɪ] [hɪm] [naʊ] .

The most skilful surgeon in Europe could not have helped him now .
这 最多 熟练 外科医生 在 欧洲 可以 不是 有 帮助 他 现在 :

即使是欧洲最优秀的外科医生也无能为力了。

[aɪ][ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɜːdə(r)] .

I never doubted that it was murder .
我 绝不 怀疑 那 它 曾是 谋杀 :

我从未怀疑过这是一起谋杀案。

[ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgærɑːʒ] [wɒz; wəz] [pruːf] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [wʌns]
The confusion of the garage was proof of it ; and the instrument , once
这 困惑 的 这 车库 曾是 证明 的 它 ; 和 这 乐器 , 一次

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,

I looked about me ,
我 看起来 关于 我 ,

车库里的混乱景象便证明了这一点；而当我环顾四周时，那件乐器也印证了这一点。

[wɒz; wəz][nɒt][faː(r)][tuː; tə] [siːk] .

was not far to seek .
曾是 不是 远的 到 寻找 :

并不难找。

[dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [reɪdʒ] , [ˈhɒrə(r)] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,

Divided between rage , horror , and pity ,
分割 之间 愤怒 , 恐怖 , 和 遗憾 ,

在愤怒、恐惧和怜悯之间摇摆不定，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [[ɑːp] [strɪˈletəʊ] [ˈsuːtəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][juːz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpennaɪf] [ɔː(r)][ˈletə(r)]
I saw a sort of sharp stiletto suitable for use as a penknife or letter
我 锯 一个 种类 的 锋利的 短剑 合适的 为了 使用 作为 一个 小刀 或者 信

[ˈəʊpənə(r)] ,

opener ,
开球 ,

我看到一种锋利的匕首，适合用作小刀或拆信刀。

[wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [wɜːk] , [hæd; həd] [biːn] [kɑːst][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

which , after doing its work , had been cast upon the floor .
哪个 , 后 正在做 它是 工作 , 有 到过 投掷 之上 这 地面 :

它完成工作后，被扔到了地上。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɒŋ][maɪ] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [læd] , [ˈsmɪtɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [rɪˈmɔːs] .

I remained on my knees beside the lad , smitten with a keen remorse .
我 剩余 在 我的 膝盖 旁 这 小伙子 , 迷恋 和 一个 敏锐的 悔恨 :

我跪在男孩身边，心中充满了深深的悔恨。

[aɪ] [nju:] [nəʊ] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] ; [aɪ][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [səˈspektɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]
I knew no good of him ; I had even suspected him ; but he had an
我 知道 不 好的 的 他 ; 我 有 甚至 怀疑 他 ; 但 他 有 一个
[ˈɒnɪst] [feɪs] .
honest face .
诚实的 脸 .

我从未见过他有任何善意；我甚至怀疑过他；但他长着一张诚实的脸。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɒt] [kept] [wɒtʃ] [ɔ:l] [naɪt] ?
Why had I not kept watch all night ?
为什么 有 我 不是 保留 手表 全部 夜晚 ?

我为什么没有整夜守夜？

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃənz] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [ðə; ði][plæn][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [səʊ][ˈkleɪvə(r)] ,
The instructions I had given , the plan I had thought so clever ,
这 指示 我 有 给定 , 这 计划 我 有 想法 所以 聪明的 ,
我给出的指示, 我自认为非常巧妙的计划,

[maɪt] [bi:; bi][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] ;
might be responsible for the killing ;
可能 是 负责任的 为了 这 杀 ;

可能对这起杀人事件负有责任；

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm][ˈekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [em ˈi:]
it must have been some echo of the struggle that had roused me
它 必须 有 到过 一些 回声 的 这 斗争 那 有 唤醒 我
[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈweɪkən] [ænd; ənd][ɡlɑ:ns, ɡlæns] [aʊt][ænd; ənd] [ɡɒn] [ˈplæɪdli] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] .
when I had wakened and glanced out and gone placidly back to sleep .
什么时候 我 有 醒来 和 瞥了一眼 出去 和 已消失 平静地 后退 到 睡觉 .

那一定是之前惊醒我、向外瞥了一眼, 然后又平静地睡着时, 那场斗争的某种回响。

[hæd; həd][væn][blɑ:rka:m] [kɔ:t] [ˈaʊə(r)] [ˈwɪspəd] [ˈkɒləkwɪ] , [ɔ:(r)] [səˈmaɪzd] [aɪ ˈti:] ?
Had Van Blarcom caught our whispered colloquy , or surmised it ?
有 范 布拉科姆 捕捉 我们的 低声说道 对话 , 或者 推测 它 ?

范·布拉科姆是听到了我们的低声交谈, 还是猜到了？

[helpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈkɒli:ɡz] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈʒɔ:rʒ] [ʌnpriˈpeəd] ,
Helped by his precious colleagues , he must have taken Georges unprepared ,
帮助 经过 他的 宝贵的 同事 , 他 必须 有 已采取 乔治 毫无准备 ,
[ˈθrɒtld] [hɪm][tu:; tə] [priˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
throttled him to prevent his shouting ,
节流 他 到 防止 他的 喊叫 ,

在他的得力助手们的帮助下, 他一定趁乔治毫无防备之际, 掐住他的脖子阻止他喊叫。

[ænd; ənd] [endɪd] [hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] [ˈstrʌɡlz] [wɪð] [wʌn] [swɪft] , [ˈru:θləs] [bləʊ] .
and ended his frantic struggles with one swift , ruthless blow .
和 结束 他的 疯狂的 斗争 和 一 迅速 , 无情 吹 .

然后, 他以迅雷不及掩耳之势, 结束了他疯狂的挣扎。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz][kʊd; kəd] [ðɪ:z] [bi:; bi] [hu:] [wɔ:(r)][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ,
What sort of soldiers could these be who wore the uniform of a brave ,
什么 种类 的 士兵 可以 这些 是 WHO 穿着 这 制服 的 一个 勇敢的 ,
这些身穿英勇军服的士兵究竟是怎样的人？

[ˈɪvəlɹəs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [jet] [dɪd][ˈmɜ:də(r)] ?
chivalrous country and yet did murder ?
骑士精神 国家 和 然而 做过 谋杀 ?

一个崇尚骑士精神的国家, 竟然也犯下了谋杀罪？

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪ](ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [baʊnd] [ə'pɒn] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ˈvɪzəb(ə)] [geɪn] [ɔ:(r)]
What sort of mission were they bound upon that for no visible gain or
什么 种类 的 使命 是 他们 边界 之上 那 为了 不 可见的 获得 或者
['məʊtɪv] [ðeɪ] [risk] ['despəɾət] [wɜ:k] [laɪk] [ðɪs] ?
motive they risked desperate work like this ?
动机 他们 冒险 绝望的 工作 喜欢 这 ?

他们究竟肩负着怎样的使命，以至于在没有任何明显利益或动机的情况下，冒着生命危险从事这种危险的工作？
[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [ʌp'steəz] ?
And the girl upstairs ?
和 这 女孩 楼上 ?

楼上的那个女孩呢？
[ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [θɾʌst] ; [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,
The thought was like a knife thrust ; it brought me to my feet ,
这 想法 曾是 喜欢 一个 刀 推力 ; 它 带来 我 到 我的 脚 ,
那个念头如同利刃刺入，让我猛然站了起来。

[maɪ] [hɑ:t] ['paʊndɪŋ] , [maɪ][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][kəʊld][ænd; ənd] [wet] .
my heart pounding , my forehead cold and wet .
我的 心 猛击 , 我的 前额 寒冷的 和 湿的 .
我心跳加速，额头冰冷湿润。

[aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [seɪf] ,
I told myself that she must be safe ,
我 讲述 我 那 她 必须 是 安全的 ,
我告诉自己她一定很安全。

[ðæt] ['həʊlseɪl] ['kɪlɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi][ðə; ði][eɪm] [ɒv; əv] [ði:z] [retʃ] ,
that wholesale killing could not be the aim of these wretches ,
那 批发的 杀 可以 不是 是 这 目的 的 这些 可怜虫 ,
这些恶徒的目的绝不可能是大规模屠杀。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈɔ:təməbi:l] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ˈaʊə(r)][wʌn] - [sent] [ʃi:ts] [ɪn][ðeə(r)][teɪlz; ˈteɪli:z][ɒv; əv]
that the gray automobile was not what our one - cent sheets in their tales of
那 这 灰色的 汽车 曾是 不是 什么 我们的 一 - 中心 纸张 在 他们的 故事 的
['gʌnmən] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] “ [ˈmɜ:də(r)][kɑ:(r)] .
gunmen like to call a “ murder car .
枪手 喜欢 到 称呼 一个 “ 谋杀 车 .
那辆灰色汽车并不是我们那些讲述枪手故事的廉价报纸上所说的“杀人车”。

” [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
” **But what did I know about it ?**
” 但 什么 做过 我 知道 关于 它 ?
但我对此又了解多少呢？

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfʌŋk] , [ə; eɪ] [ˈfʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [və'reɪəti] .
I was in a funk , a funk of the bluest variety .
我 曾是 在 一个 放克 , 一个 放克 的 这 最蓝的 种类 .
我当时情绪低落，非常非常沮丧。

[ɪn] [ðæt] [wʌn][eɪdʒ] - [lɒŋ] ['məʊmənt][aɪ] ['lɜ:nɪd] [wɒt] [ʃɪə(r)] [fraɪt] [ment] .
In that one age - long moment I learned what sheer fright meant .
在 那 一 年龄 - 长的 片刻 我 学习 什么 透明 惊吓 意思是 .
在那漫长的一刻里，我才真正体会到什么是彻头彻尾的恐惧。

[wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][gɒt] [ðeə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
Without knowing how I got there , I found myself in the gallery .
没有 会心 如何 我 得到 那里 , 我 成立 我 在 这 画廊 .
我不知怎么就到了那里，发现自己身处画廊之中。

[ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [laɪnd] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['rɪkəti] [ænd; ənd] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ; [ai] [steərd] ['wiːkli] [æt; ət]
The doors that lined it were rickety and worm - eaten ; I stared weakly at
这 门 那 衬里 它 是 摇摇晃晃的 和 蠕虫 - 吃 ; 我 凝视 弱 在
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

门廊两侧的门都摇摇欲坠，布满了虫蛀的痕迹；我无力地盯着它们。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [twɪst] [pʊ; əv] ['præktɪst] ['fɪŋgəz] ,
A mere twist of practised fingers ,
一个 仅仅 捻 的 已实践 手指 ,

只需熟练的手指轻轻一扭，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːst] ['əʊpən][baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [kæəd] [tuː; tə][traɪ] .
and they could be forced open by any one who cared to try .
和 他们 可以 是 强制 打开 经过 任何 一 WHO 关心 到 尝试 .

只要有人愿意尝试，就能强行打开它们。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][feɪnt] ['briːðɪŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði][gɜːrɪz] [ruːm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ;
I thought I heard a faint breathing inside the girl's room , but I was not sure ;
我 想法 我 听到 一个 头晕的 呼吸 里面 这 女孩们 房间 ; 但 我 曾是 不是 当然 ;

我好像听到女孩房间里传来微弱的呼吸声，但我不太确定；

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['rætlɪd] .
I was too rattled .
我 曾是 也 摇晃 .

我当时太慌乱了。

[veri] ['gɑːdɪdli] [ai] [nɒkt] [ænd; ənd][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Very guardedly I knocked and got no answer .
非常 谨慎地 我 敲门 和 得到 不 回答 .

我小心翼翼地敲了敲门，但无人应答。

[ðen] , [ɪn]['ʌtə(r)][pænɪk] , [ai] [nɒkt] [laʊdə] , [æt; ət][rɪsk][pʊ; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .
Then , in utter panic , I knocked louder , at risk of disturbing the whole house .
然后 , 在 说出 恐慌 , 我 敲门 更大声 , 在 风险 的 令人不安 这 所有的 房子 .

然后，我惊慌失措，不顾一切地加大了敲门声，差点惊动了全家人。

" ['ʒɔːrʒ] , [sɛst] [vuː] ?
" Georges , c'est vous ?
" 乔治 , 是 您 ?

“乔治，是你吗？”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['draʊziɪst] [pʊ; əv] ['məːməz] ,
" It was the drowsiest of murmurs ,
" 它 曾是 这 最困倦的 的 低语 ,

“那是最轻柔的低语声，

[bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['welkəm] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
but few things have been so welcome to me in all my life .
但 很少 事物 有 到过 所以 欢迎 到 我 在 全部 我的 生活 .

但在我一生中，很少有东西能像这件一样让我感到如此欣喜。

" [jes] , [mædəmwə'zel] .
" Yes , Mademoiselle .
" 是的 , 小姐 .

“是的，小姐。”

“ [ðəʊ] [maɪ] [ni:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɒb(ə)lɪŋ] [ˈlʌndə(r)] [em ˈi:] [ai] [ˈsʌmənd] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [tu:; tə]
“ **Though my knees were wobbling under me I summoned presence of mind to**
“ 尽管 我的 膝盖 是 摇晃 在下面 我 我 被召唤 在场 的 头脑 到
[ɪmˈpɜ:səneɪt] [ðə; ði] [pɜ:(r); pʊə(r)] [ˈhʌldɪd] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæərə:ʒ] .
impersonate the poor huddled mass of flesh in the garage .
模仿 这 贫穷的 蜷缩着 大量的 的 肉 在 这 车库 .
“虽然我双膝发软，但我还是保持冷静，装作车库里那团蜷缩的肉体。”

“ [ətendɜz] [dɒŋk] !
“ **Attendez donc !**
“ 出席 唐克 !
“
“Attendez donc!

“ [ai] [kʊd; kəd] [hiə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstɜ:rɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [bɪˈli:vɪd] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [wið] [sʌm; səm] [ˈsʌmənz] ,
“ **I could hear her stirring ; she believed I had come with some summons ,**
“ 我 可以 听到 她 搅拌 ; 她 相信 我 有 来 和 一些 传票 ,
[wið] [sʌm; səm] [nju:z] .
with some news .
和 一些 消息 .
“我能听见她动了动；她以为我是带着召见或消息来的。”

[wel] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ai] [ʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
Well , it was imperative that I should see her .
出色地 , 它 曾是 至关重要的 那 我 应该 看 她 .
我必须见到她。

[ai] [ˈweɪtɪd] [əˈbi:diəntli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [rɪˈvi:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lu:s]
I waited obediently until the door swung open and revealed her in a loose
我 等待 顺从地 直到 这 门 摇摆 打开 和 揭晓 她 在 一个 松动的
[rəʊb] [ɒv; əv] [blu:] ,
robe of blue ,
长袍 的 蓝色的 ,
我乖乖地等着，直到门开了，她穿着一件宽松的蓝色长袍出现在我面前。

[wið] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [mæs] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sli:p] [sti:l]
with her hair in a ruddy mass about her shoulders and the sleep still
和 她 头发 在 一个 红润 大量的 关于 她 肩膀 和 这 睡觉 仍然
[ˈlɪŋgərəɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
lingering in her eyes .
挥之不去的 在 她 眼睛 .
她的头发蓬乱地披散在肩上，呈红褐色，眼睛里还残留着睡意。

“ [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] !
“ **Mr . Bayne !**
“ 先生 . 贝恩 !
“
“贝恩先生!

“ [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [rɪˈli:f] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [fɪəz] [ʌnˈkɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
“ **Such was my relief at finding my fears uncalled for that I could have**
“ 这样的 曾是 我的 宽慰 在 寻找 我的 恐惧 未命名 为了 那 我 可以 有
[dɑ:nst] [ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] [ɒn] [ðæt] [ˈkreɪzi] [ˈgæləri] ,
danced a breakdown on that crazy gallery ,
跳舞 一个 分解 在 那 疯狂的 画廊 ,
“我如释重负，因为我发现自己的恐惧毫无必要，我简直想在那座疯狂的画廊里崩溃大哭。”

[ˈsnæpɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ɪn] [ˌkæstəˈnet] [ˈfæɪ(ə)n] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .
snapping my fingers in castanet fashion above my head .
啪啪 我的 手指 在 卡斯塔内特 时尚 多于 我的 头 .
我在头顶上方像打响板一样打响指。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [streɪnd] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [ʼpɑ:tɪŋ] ; [bʌt; bət][ʼi:; ji]
I had forgotten entirely the strained terms of our parting ; but she
我 有 被遗忘的 完全 这 紧张 条款 的 我们的 离别 ; 但 她
[rɪ'membəd] .
remembered .
记得 .

我完全忘记了我们分手时气氛紧张的情景；但她却记得。

[ə; eɪ] [braɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [ʼska:lət] [ræn][ʼəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [hɜ:(r); hə(r)]
A bright wave of scarlet ran over her face , her neck , her
一个 明亮的 海浪 的 猩红 跑 超过 她 脸 , 她 脖子 , 她
[ʼfɔ:hed; ʼfɒrɪd] .
forehead .
前额 .

一抹鲜红的红色席卷了她的脸庞、脖颈和额头。

[ʼi:; ji] [gɑ:spt] , [klʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [rəʊb] [əʼbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She gasped , clutched her robe about her ,
她 倒吸一口气 , 紧握 她 长袍 关于 她 ,

她倒吸一口凉气，紧紧抓住身上的长袍。

[wʊd] [hæv; həv] [ʼʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [fɔ:ʼsi:n] [ðə; ði][strəʼti:dʒɪk] [ʼmu:vmənt] [ænd; ənd]
would have shut the door if I had not foreseen the strategic movement and
会 有 关闭 这 门 如果 我 有 不是 预见 这 战略 移动 和
[ɪnʼsɜ:tɪd] [ə; eɪ] [fɒt] [ɪn][ðə; ði] [dɪʼmɪnɪʃɪŋ] [kræk] ,
inserted a foot in the diminishing crack ,
插入 一个 脚 在 这 减少 裂缝 ,

如果不是我预见到对方的战略举动，并及时将一只脚伸进那条越来越窄的缝隙里，我早就把门关上了。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
just in time .
只是 在 时间 .

真是及时。

“ [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ʼpɑ:d(ə)n] , ” [ai][bɪʼgæn] [ʼheɪstɪli] .
“ **I beg your pardon** , ” **I began hastily** .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 我 开始 草草 .

“请再说一遍，”我急忙开口道。

“ [ai][eɪ ʼem] [ʼri:əli] [ɪkʼstri:mli] [ʼsɒri] .
“ **I am really extremely sorry** .
“ 我 是 真的 极其 对不起 .

“我真的非常抱歉。”

[bʌt; bət] [ʼsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [əʼkɜ:d] [ðæt] [ʼfɔ:sɪz] [em ʼi:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
But something has occurred that forces me to speak to you . ”
但 某物 有 发生 那 力量 我 到 说话 到 你 . ”

但发生了一些事，迫使我不得不跟你谈谈。

“ [ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] [ʼnʌθɪŋ] [ðæt] [ʼfɔ:sɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] — [ʼnʌθɪŋ] !
“ **There can be nothing that forces you to come here — nothing** !
“ 那里 能 是 没有什么 那 力量 你 到 来 这里 — 没有什么 !

“没有任何事能强迫你来这里——绝对没有任何事！ ”

“ [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʼweɪvə] ;
“ **Her lips were trembling ; her voice wavered ;**
“ 她 嘴唇 是 发抖 ; 她 嗓音 犹豫不决 ;

她的嘴唇颤抖着；她的声音也颤抖着；

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['feɪmləsənəs] [ɒv; əv][maɪ][bɪ'hervjə(r)][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:dʒ]
the apparent shamelessness of my behavior was driving her to the verge
这 明显 无耻 的 我的 行为 曾是 驾驶 她 到 这 边缘
[ɒv; əv] [triəz] .
of tears .
的 眼泪 .

我那厚颜无耻的行为让她几乎要哭出来。

" [ɪz] [ðeə(r)][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][ei 'em] [seɪf] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ?
" Is there no place where I am safe from you ?
" 是 那里 不 地方 在哪里 我 是 安全的 从 你 ?

难道就没有一个地方能让我远离你吗？

[ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , [haʊ] [kæən; kən][ju:; jʊ] ?
Mr . Bayne , how can you ?
先生 . 贝恩 , 如何 能 你 ?

贝恩先生，你怎么能这样？

[aɪ] [ʃænt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [wɜ:d] [waɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [fɒt] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] ! "
I shan't listen to a single word while you keep your foot in the door ! "
我 不会 听 到 一个 单身的 单词 尽管 你 保持 你的 脚 在 这 门 ! "

只要你还把脚伸进门里，我就一个字都不会听！

" [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] , " [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" And I can't take it away until you listen , " I protested .
" 和 我 不能 拿 它 离开 直到 你 听 , " 我 抗议 .

“在你听话之前，我不能把它拿走，”我抗议道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['ɒbvɪəs] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ʌt] [em 'i:] [aʊt] .
" It is perfectly obvious that if I did , you would shut me out .
" 它 是 完美 明显的 那 如果 我 做过 , 你 会 关闭 我 出去 .

“很明显，如果我那样做，你就会把我拒之门外。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæən; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [ðæt] [aɪm][nɒt] ['traɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] [æən; ən] ['entrəns] —
But you can see for yourself that I'm not trying to force an entrance —
但 你 能 看 为了 你自己 那 我是 不是 尝试 到 力量 一个 入口 —

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] ['ləʊə(r)] ;
and I wish that you would speak lower ;
和 我 希望 那 你 会 说话 降低 ;

但你自己也能看出，我并不是想强行闯入——我希望你能小声点说话；

[ɪf] [wi:; wi]['weɪkən] ['enɪbədɪ] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə] [peɪ] .
if we waken anybody , there will be the mischief to pay .
如果 我们 唤醒 任何人 , 那里 将要 是 这 恶作剧 到 支付 .

如果我们吵醒了任何人，都会付出代价。

" [maɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæd; həd][æən; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [nəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][ri:ə'ʃʊərɪŋ; ri:ə'ʃɔ:rɪŋ] , [ɔ:(r)]
" My voice , I suppose , had an impatient note that was reassuring , or
" 我的 嗓音 , 我 认为 , 有 一个 不耐烦 笔记 那 曾是 令人安心 , 或者
[pə'hæps] [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [rɪ'spektəbl] ,
perhaps I looked encouragingly respectable ,
也许 我 看起来 令人鼓舞的是 可敬 ,

“我想，我的声音里带着一丝不耐烦，反而让人安心；或许是我看起来比较体面吧。”

[vju:] [æt; ət]['kləʊzə(r)][reɪndʒ] .
viewed at closer range .
已查看 在 更近 范围 .

近距离观察。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪi:; ɪ] [spəʊk] [les] [ˈæŋɡrəli] , [ðəʊ] [ɪi:; ɪ] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] .
At any rate , she spoke less angrily , though she still stood erect and haughty .
在 任何 速度 , 她 辐 较少的 愤怒地 , 尽管 她 仍然 站立 直立 和 傲慢 .

总之，她的语气不再那么愤怒了，但她依然昂首挺胸，傲慢自大。

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][aɪ'ti:] ?
“ **Well , what is it ?**
“ 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？ ”

“ [fi: ,ji] [ɑ:skt] , ['bɑ:rɪŋ] [ðə ,ði] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [wʌn]['slendə(r)][ɑ:m] .
“ **she asked , barring the opening with one slender arm .**
“ 她 问 , 禁止 这 开幕 和 一 苗条 手臂 .

“她问道，同时用一只纤细的手臂挡住了门口。”

“ [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][em 'i:] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] ? ”
“ **May I ask if you have had a message from me , Miss Falconer ? ”**
“ 可能 我 问 如果 你 有 有 一个 信息 从 我 , 错过 猎鹰者 ? ”

“请问您收到我的消息了吗，福尔科纳小姐？”

“ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
“ **A message ?**
“ 一个 信息 ?

“一条信息？ ”

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] [sə'spi(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
“ **There was renewed suspicion in her voice .**
“ 那里 曾是 更新 怀疑 在 她 嗓音 .

“她的语气中又充满了怀疑。”

“ [hm] .
“ **H'm .**
“ 嗯 .

“嗯。”

“ [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪntə'septɪd] [ðə ,ði][mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **Then they had intercepted the man before he reached her .**
“ 然后 他们 有 截获 这 男人 前 他 达到 她 .

“然后，他们在那个男人到达她面前之前就拦截了他。”

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [dres] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd]
“ **I'm going to ask you to dress as quickly and quietly as possible and**
“ 我是 去 到 问 你 到 裙子 作为 迅速地 和 悄悄 作为 可能的 和
[kʌm] [daʊn'steəz] .
come downstairs .
来 楼下 .

“请你尽快安静地穿好衣服，然后下楼。”

[doʊnt] [stɒp] [ɪn][ðə ,ði] [kɔ:t] , [ænd; ənd][doʊnt][gəʊ][nɪə(r)][ðə ,ði] ['gæɹɑ:ʒ] , [aɪ] [beg] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
Don't stop in the court , and don't go near the garage , I beg of you .
不 停止 在 这 法庭 , 和 不 去 靠近 这 车库 , 我 求 的 你 .

求求你们，不要在法院里停留，也不要靠近车库。

[dʒʌst] [wɔ:k] [ɒn][pɑ:st][ðə ,ði] [sɑ:l] [ə; eɪ]['meɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə ,ði] ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
Just walk on past the salle a manger to the garden , and wait for me .
只是 走 在 过去的 这 厅 一个 马槽 到 这 花园 , 和 等待 为了 我 .

你只需穿过马槽厅走到花园，在那里等我。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [,eksklə'meɪʃən] , ['kwestʃənz] , [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtests; prə'tests] ,
“ **I expected exclamations , questions , indignant protests ,**
“ 我 预期的 感叹词 , 问题 , 愤怒 抗议活动 ,

我预料到会听到惊叹声、疑问声和愤慨的抗议声，

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [waɪt] [kɑ:m] [ðæt] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] .
anything but the sudden white calm that fell on her at my request .
任何事物 但 这 突然 白色的 冷静的 那 跌倒 在 她 在 我的 要求 .

除了应我的要求，她身上突然降临的那种纯粹的平静之外，什么都没有。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [fi:; fi] [ˈwɪspəd] , ” [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
“ **You mean , “ she whispered , “ that something dreadful has happened .**
“ 你 意思是 , “ 她 低声说道 , “ 那 某物 可怕 有 发生 .
“你的意思是,”她低声说, “发生了可怕的事情。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [men] [hu:] [keɪm] [lɑ:st] [naɪt] ? “
Is it about the — the men who came last night ? “
是 它 关于 这 — 这 男人 WHO 来了 最后的 夜晚 ? “
是关于.....昨晚来的那些人吗?

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [pli:z] [dəʊnt] [ˈwʌri] , ” [aɪ] [ɜ:rdʒd] [wɪð] [fɔ:ls] [ˈhɑ:tinəs] .
But please don't worry , “ I urged with false heartiness .
但 请 不 担心 , “ 我 敦促 和 错误的 热情 .
“但请不要担心,”我强作镇定地说道。

“ [aɪl] [ɪk'spleɪn] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] .
“ **I'll explain when you come down .**
“ 患病的 解释 什么时候 你 来 向下 .
“等你下来我再解释。”

“ [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃɔ:t] , [aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .
“ **To cut the discussion short , I turned to go .**
“ 到 切 这 讨论 短的 , 我 转向 到 去 .
为了结束讨论，我转身要走。

[wʌns] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
Once her door had closed , however , I halted at the staircase ,
一次 她 门 有 关闭 , 然而 , 我 停止 在 这 楼梯 ,
[ri'treis, ri:-, 'ri:treis] [maɪ] [steps] ,
retraced my steps ,
重走 我的 步骤 ,

然而，她的门关上后，我却在楼梯口停了下来，原路返回。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] , [ˈsɜ:kld] [ðə; ði] [ˈgæləri] [tu:; tə][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn]
and , without hesitation , circled the gallery to the rooms of Mr . John
和 , 没有 犹豫 , 圈起来 这 画廊 到 这 房间 的 先生 . 约翰
[væn][blɑ:rka:m][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
Van Blarcom and his friends .
范 布拉科姆 和 他的 朋友们 .

然后，他毫不犹豫地绕着画廊走到约翰·范·布拉科姆先生和他的朋友们的房间。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:rtntɪ] ; [ˌhens'fɔ:θ] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [fæktz] .
I had had enough of uncertainties ; henceforth I meant to deal with facts .
我 有 有 足够的 的 不确定性 ; 今后 我 意思是 到 交易 和 事实 .
我受够了不确定性；从今以后，我打算处理事实。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈbeəli] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'dʒʌstli] [ə'næθəmətaɪz] [ðɪ:z] [ˈdʒentlmən] , [ðæt] ,
It was barely possible that I was unjustly anathematizing these gentlemen , that ,
它 曾是 仅仅 可能的 那 我 曾是 不公正的 诅咒 这些 先生们 , 那 ,
[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpi:sfəli] [ˈsli:pɪŋ] ,
while they were peacefully sleeping ,
尽管 他们 是 和平地 睡眠 ,
我几乎不可能不公正地诅咒这些先生们，在他们安睡之时，

[θi:vz] [hæd; həd][ˈbrəʊkən][ɪn] [brɪləʊ] .
thieves had broken in below .
窃贼 有 破碎的 在 以下 .

楼下有窃贼闯入。

[tu:] [nɒk] , [ðə; ði][fɜ:st][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈtentətɪv] , [ðə; ði][ˈsekənd][ˈbrɪskə(r)] , [ˈnetɪŋ] [nəʊ] [rɪˈspɒns] ,
Two knocks , the first rather tentative , the second brisker , netting no response ,
二 敲门声 , 这 第一的 相当 暂定的 , 这 第二 更轻快 , 网 不 回复 ,
敲了两下门, 第一下比较试探性, 第二下快了些, 但都没有回应。

[aɪ] [dɪˈlɪbəɪətli] [traɪd][ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd][felt][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈprɒmptli] [jɪ:ld] [tu:; tə][em ˈi:];
I deliberately tried the knob and felt the door promptly yield to me ;
我 故意地 尝试 这 旋钮 和 毛毡 这 门 及时 屈服 到 我 ;
我特意试了试门把手, 感觉门立刻就向我开了;

[ðen] , [wɪð] [ˈi:kwəl] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , [aɪ] [drɒpt] [maɪ][hænd][ˈɪntu:][maɪ] [ˈpɒkɪt] [weə(r)] [maɪ][rɪˈvɒlvə(r)] [leɪ]
then , with equal deliberation , I dropped my hand into my pocket where my revolver lay
然后 , 和 平等的 审议 , 我 掉落 我的 手 进入 我的 口袋 在哪里 我的 左轮手枪 躺
.
:
.

然后, 我同样经过深思熟虑, 将手伸进口袋, 那里放着我的左轮手枪。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [spræŋ] [æt; ət][em ˈi:][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kræk] [maɪ] [hed] [ɔ:(r)][stæb][em ˈi:];
If some one sprang at me and tried to crack my head or stab me ,
如果 一些 一 弹簧 在 我 和 尝试 到 裂缝 我的 头 或者 刺 我 ,
如果有人扑向我, 试图打碎我的头或刺伤我,

— [ˈstæbɪŋ] [wɒz; wəz][ˈpɒpjələ(r)] [hɪərəˈbaʊts] , — [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɑ:md]
— stabbing was popular hereabouts , — I was in a state of armed
— 刺 曾是 受欢迎的 附近 , — 我 曾是 在 一个 状态 的 武装
[prɪˈpeəriðnəs] .
preparedness .
准备 .
——在这一带, 持刀伤人很普遍, ——我当时处于武装戒备状态。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stept] [ɪnˈsaɪd][aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˈempti] [ru:m] ,
But when I stepped inside I found an empty room ,
但 什么时候 我 步 里面 我 成立 一个 空的 房间 ,
但我走进去却发现房间空无一人。

[ə; eɪ][bed][ɪn] [wɪt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [slept] .
a bed in which no one had slept .
一个 床 在 哪个 不 一 有 睡着了 .
一张从未有人睡过的床。

[grəʊn] [ˈbreɪz(ə)n] , [aɪ] [strəʊd] [əˈkrɒs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈti:] .
Grown brazen , I strode across to the inner door and opened it .
生长 厚颜无耻 , 我 大步走 穿过 到 这 内 门 和 打开 它 .
我胆子越来越大, 大步走到内门前, 打开了门。

[mɔ:(r)] [ˈemptɪnəs] [ˈgri:tɪd] [em ˈi:]; [ðə; ði][fɔ:(r)] [men] [hæd; həd] [ˈpleɪnli] [ˈteɪkən] [frentʃ] [li:v] [ɪn][ðeə(r)]
More emptiness greeted me ; the four men had plainly taken French leave in their
更多的 空虚 问候 我 ; 这 四 男人 有 显然 已采取 法语 离开 在 他们的
[greɪ] [kɑ:(r)] .
gray car .
灰色的 车 .
眼前一片空旷; 那四个人显然已经开着他们的灰色汽车扬长而去。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [raʊzd] [em ˈi:];
It was strange that the hum of their departure had not roused me ;
它 曾是 奇怪的 那 这 哼 的 他们的 离开 有 不是 唤醒 我 ;
奇怪的是, 他们离开时的嗡嗡声并没有吵醒我;

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [bɪ'fɔ:(r)] ['startɪŋ] [ðə; ði][ˈməʊtə(r)] ,
they must , before starting the motor ,
他们 必须 , 前 开始 这 发动机 ,
在启动发动机之前, 他们必须这样做。

[hæv; həv] [pʊʃt] [ðeə(r)] [ˈɔ:təməbi:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ɪə(r)] - [ʃɒt] [daʊn]
have pushed their automobile from the courtyard and out of ear - shot down
有 推动 他们的 汽车 从 这 庭院 和 出去 的 耳朵 - 射击 向下
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .
他们把汽车从院子里推到街上, 推到听不见的地方。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [ru:m] , [rɪ'flektɪŋ] ['swɪftli] .
For a moment I stood in the deserted room , reflecting swiftly .
为了 一个 片刻 我 站立 在 这 荒凉的 房间 , 反思 迅速地 .
我站在空荡荡的房间里, 迅速思考了一会儿。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wɒz; wəz] ['despəɾət] ; [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['aʊə(r)][ðə; ði] [ɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd]
The situation was desperate ; in another hour the inn would be stirring , and
这 情况 曾是 绝望的 ; 在 其他 小时 这 客栈 会 是 搅拌 , 和
[mɪs] [fɔ:lkənə(r)] ,
Miss Falconer ,
错过 猎鹰者 ,
情况十分危急; 再过一个小时, 客栈里就会热闹起来, 而福尔科纳小姐.....

[aɪ] [felt] [fʊə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] [wen] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] .
I felt sure , could not afford to be found here when that came to pass .
我 毛毡 当然 , 可以 不是 买得起 到 是 成立 这里 什么时候 那 来了 到 经过 .
我当时就觉得, 如果真发生了那件事, 我绝对不能出现在这里。

[ˈmɜ:də(r)] [ɪnˌvestə'geɪən] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:tɪŋ] [θɪŋz] .
Murder investigations are searching things .
谋杀 调查 是 搜索 事物 .
谋杀案调查就是搜寻物品。

[ɔ:l] ['strendʒər] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [ru:f] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'terəʒeɪtɪd] ['nærəʊli] .
All strangers beneath this roof would be interrogated narrowly .
全部 陌生人 下面 这 屋顶 会 是 审问 勉强 .
所有来此的陌生人都会受到盘问。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:kɾət] , — [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd] ['sevrəl] ,
If any one had a secret , — and she certainly had several ,
如果 任何 一 有 一个 秘密 , — 和 她 当然 有 一些 ,
如果说谁有什么秘密——而她肯定有好几个——
— [ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [drægd] [tu:; tə] [laɪt] .
— the chances were heavy that it would be dragged to light .
— 这 机会 是 重的 那 它 会 是 拖拽 到 光 .
——这件事很有可能会被曝光。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðɪs] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] ['fraɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] .
For some reason this prospect was unspeakably frightful to me .
为了 一些 原因 这 前景 曾是 难以言喻的 可怕 到 我 .
不知为何, 这种前景令我感到无比恐惧。

[ˈʌndə(r)][ɪts][spɜ:(r)][aɪ] ['hætʃt] [ðə; ði][kɪ'eɪzɪəst] [ski:m] [ðæt] [mæn][ˈevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ,
Under its spur I hatched the craziest scheme that man ever thought of ,
在下面 它是 刺 我 孵化 这 最疯狂的 方案 那 男人 曾经 想法 的 ,
受其激励, 我酝酿出了人类历史上最疯狂的计划。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [steps] [wɪtʃ] , [æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [si:m] [ˈɔ:lməʊst] [brɪˈɒnd] [brɪˈli:f] .
and took steps which , as I look back at them , seem almost beyond belief .
和 采取 步骤 哪个 , 作为 我 看 后退 在 他们 , 似乎 几乎 超过 信仰 .
并采取了一些措施, 现在回想起来, 这些措施简直令人难以置信。

[ai][mʌst; məst][get] [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpærɪs] , [ai] [dɪˈtɜ:mɪnd] .
I must get Miss Falconer off for Paris , I determined .
我 必须 得到 错过 猎鹰者 离开 为了 巴黎 , 我 决定 .
我下定决心, 一定要把福尔科纳小姐弄到巴黎去。

[ænd; ʌnd] [sɪns] [,aɪˈti:] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [wʊd] [si:] [ju:ˈes] [ˈli:vɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ]
And since it was possible that the villagers would see us leaving , she
和 自从 它 曾是 可能的 那 这 村民们 会 看 我们 离开 , 她
[mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] [tu:; tə][gəʊ] ,
must appear to go ,
必须 出现 到 去 ,
而且由于村民们有可能看到我们离开, 她必须假装离开。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊfə(r)] .
as she had come , with her chauffeur .
作为 她 有 来 , 和 她 司机 .
她和她的司机一起来的。

[ai] [dɪˈsendɪd] , [ˌfɔ:θˈwɪθ; ˌfɔ:θˈwɪð] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgærɑ:ʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmə:də] [mæn][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
I descended , forthwith , to the garage where the murdered man was lying ,
我 下降 , 立即 , 到 这 车库 在哪里 这 被谋杀 男人 曾是 说谎 ,
我立即下楼来到车库, 死者就躺在那里。

[ʃʊk] [aʊt][ænd; ʌnd][ˈfəʊldɪd][ðə; ði] [rʌgz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈskætəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] ,
shook out and folded the rugs that had been scattered in the struggle ,
摇晃 出去 和 折叠 这 地毯 那 有 到过 疏散 在 这 斗争 ,
他抖开并叠好了在搏斗中散落一地的地毯。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʊʃnz] , [ænd; ʌnd] [rɪˈpleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
picked up the cushions , and replaced them in the car .
挑选 向上 这 靠垫 , 和 替换 他们 在 这 车 .
拿起坐垫, 把它们放回车里。

[ðen] , [ˈbɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ru:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ai][set][ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪd] [ˈəʊpən] ,
Then , borrowing a ruse from the enemy , I set the door wide open ,
然后 , 借贷 一个 诡计 从 这 敌人 , 我 放 这 门 宽的 打开 ,
然后, 我借用敌人的计谋, 把门大开。

[ænd; ʌnd] , [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈpæntɪŋ] , [pʊʃt] [ðə; ði] [blu:] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:tjɑ:d] ,
and , puffing and panting , pushed the blue automobile into the courtyard ,
和 , 抽气 和 喘息 , 推动 这 蓝色的 汽车 进入 这 庭院 ,
[θru:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
through the passage ,
通过 这 通道 ,
他气喘吁吁地把那辆蓝色汽车推进了院子里, 穿过了通道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
and a considerable distance down the street .
和 一个 大量 距离 向下 这 街道 .
而且距离街道还有相当一段距离。

[wɒt] [ˈkɒmz] [nekst] , [ai][ɑ:sk][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ˈkredit] .
What comes next , I ask no one to credit .
什么 来 下一个 , 我 问 不 一 到 信用 .
接下来发生的事, 我不会要求任何人署名。

[ˌretrəˈspektɪvli] , [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈti:] .
Retrospectively , I myself have doubted it .
回顾性地 , 我 我 有 怀疑 它 .

现在回想起来, 我自己也对此表示怀疑。

[aɪˈti:][laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡrizli] [ˈnaɪtmeə(r)] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][fækt] .
It lives in my memory as a grisly nightmare rather than as a fact .
它 生活 在 我的 记忆 作为 一个 可怕的 恶梦 相当 比 作为 一个 事实 .

在我的记忆中, 它与其说是一个事实, 不如说是一场可怕的噩梦。

[tu:; tə][bi; bi] [bri:f] , [aɪ] [rɪˈtʊ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
To be brief , I returned to the scene of the crime ,
到 是 简短的 , 我 返回 到 这 场景 的 这 犯罪 ,

简而言之, 我回到了犯罪现场。

[ʌt] [aʊt] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈɔ:diəns] [baɪ] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈdisˈrəʊbd] [ˈheɪstɪli] .
shut out any possible audience by closing the door , and disrobed hastily .
关闭 出去 任何 可能的 观众 经过 结束 这 门 , 和 脱衣 草草 .

他关上门, 挡住了所有可能的旁观者, 然后匆匆脱下衣服。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈleðə(r)] [ˈkɒstju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [dɒn] [aɪˈti:] , [leɪst] [ɒn][hɪz; ɪz]
Then I removed the leather costume of the victim , donned it , laced on his
然后 我 已移除 这 皮革 戏服 的 这 受害者 , 穿戴 它 , 系带 在 他的
[bu:ts] ,
boots ,
靴子 ,

然后我脱下受害者的皮衣, 自己穿上, 给他系好靴子。

[wɪtʃ] [baɪ] [ɡʊd] [ˈfɔ:tju:n] [wɜ:(r); wə(r)] [lu:s] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [taɪt] , [ænd; ənd] ,
which by good fortune were loose instead of tight , and ,
哪个 经过 好的 财富 是 松动的 反而 的 紧的 , 和 ,

幸运的是, 这些裤子是宽松的而不是紧的, 而且

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈvaɪzə] [kæp][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] [weə(r)] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
picking up his visored cap from the floor where it had fallen ,
挑选 向上 他的 带面罩的 帽 从 这 地面 在哪里 它 有 倒下 ,

他从地上捡起掉在地上的遮阳帽,

[stʊd] [fɔ:θ] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈsi:mɪŋ] [æz; əz] [ˈdʒenjuɪn][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprəʊlɪˈteəriət] [æz; əz][ˈevə(r)]
stood forth to all seeming as genuine a member of the proletariat as ever
站立 前进 到 全部 似乎 作为 真的 一个 成员 的 这 无产阶级 作为 曾经

[wɔ:(r)] [ˈɡɒɡ(ə)lɪz] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [wi:l] .
wore goggles and held a wheel .
穿着 风镜 和 握住 一个 车轮 .

他站出来, 看起来就像一个真正的无产阶级成员, 戴着护目镜, 拿着车轮。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][maɪ] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [klentʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [ˈlɒkdʒɔ:] .
By this time my teeth were clenched as if in the throes of lockjaw .
经过 这 时间 我的 牙齿 是 紧握 作为 如果 在 这 阵痛 的 锁颌 .

这时我的牙齿紧紧咬合, 仿佛患上了牙关紧闭症。

[hæd; həd][aɪ] [pɔ:zɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstənt] , [ɔ:l][maɪ] [nɜ:v] [wʊd] [hæv; həv]
Had I paused to think for a single instant , all my nerve would have
有 我 暂停 到 思考 为了 一个 单身的 立即的 , 全部 我的 神经 会 有
[u:z] [əˈweɪ] .
oozed away .
渗出 离开 .

如果我哪怕停下来思考片刻, 我的勇气就会荡然无存。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [spend] [ɒn] [θɔ:t] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] ,
But I had no time to spend on thought ; I had to work on ,
但 我 有 不 时间 到 花费 在 想法 ; 我 有 到 工作 在 ,

但我没有时间思考; 我必须工作,

[tuː; tə] [seɪv] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] .
to save Miss Falconer .
到 节省 错过 猎鹰者 .

救福尔科纳小姐。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈguːliʃ] [ˈbɪznəs] [wəd] [biː; bi][ˈfjuːtəl] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn] [ˈsɜːvənts] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .
The whole ghoulish business would be futile if the inn servants found the body .
这 所有的 令人毛骨悚然 商业 会 是 徒劳 如果 这 客栈 仆人 成立 这 身体 .

如果客栈的仆人发现了尸体，那么这一切恐怖事件就都白费了。

[ðə; ði][mɪə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡests] [wəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [stɜː(r)] [səˈspɪ(ə)n] ; [let][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)]
The mere flight of all the guests would certainly stir suspicion ; let the murder
这 仅仅 航班 的 全部 这 客人 会 当然 搅拌 怀疑 ; 让 这 谋杀
[trænˈspaɪə(r)][æz; əz] [wel] ,
transpire as well ,
发散 作为 出色地 ,

仅仅是所有宾客的逃离就足以引起怀疑；更何况还发生了谋杀案。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pəˈsjuːd] .
and at once we should be pursued .
和 在 一次 我们 应该 是 追击 .

我们立刻就会被追捕。

[ðə; ði] [ˈɡærɑːʒ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [wəz; wəz][nɒt] [ˈɒf(ə)n] [pʊt] [tuː; tə] [ˈsɜːvɪs] .
The garage , from the looks of it , was not often put to service .
这 车库 , 从 这 看起来 的 它 , 曾是 不是 经常 放 到 服务 .

从外观上看，这个车库并不经常使用。

[ə; eɪ] [ˈdʌsti] [spɒt] , [fesˈtuːn] [wɪð] [ˈkɒbweb] , [aɪ ˈtiː] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [bruːmz]
A dusty spot , festooned with cobwebs , it cried to the skies for brooms
一个 尘土飞扬 点 , 装饰 和 蜘蛛网 , 它 哭 到 这 天空 为了 扫帚
[ænd; ənd] [mɒps] .
and mops .
和 拖把 .

一个布满灰尘、蛛网密布的地方，仿佛在向苍天呼唤扫帚和拖把。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [əˈpærəntli] [ʌndɪˈstɜːbd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈempaɪə(r)] ,
In the background , apparently undisturbed since the days of the First Empire ,
在 这 背景 , 显然 未受干扰 自从 这 天 的 这 第一的 帝国 ,

背景中，似乎自第一帝国时期以来就未曾受到干扰，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [paɪl][ɒv; əv] [strɔː] [mɪkst] [wɪð] [dʒʌŋk][ɒv; əv] [ˈveəriəs] [kaɪndz] [leɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ;
a great pile of straw mixed with junk of various kinds lay against the wall ;
一个 伟大的 桩 的 稻草 混合 和 垃圾 的 各种各样的 种类 躺 反对 这 墙 ;

墙边堆着一大堆稻草，其中混杂着各种杂物；

[ænd; ənd][məʊst] [rɪˈlʌktəntli] , [maɪ] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)] [ˈfriːkɪŋ] [ˈprəʊtest] ,
and most reluctantly , my every fiber shrieking protest ,
和 最多 勉强 , 我的 每一个 纤维 尖叫 反对 ,

而我最不情愿的，是每一次纤维发出的尖叫抗议。

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [juːz][aɪ] [maɪt] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdebriː] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I saw what use I might make of this debris — if I could .
我 锯 什么 使用 我 可能 制作 的 这 碎片 — 如果 我 可以 .

我想到了如果可以的话，我可以利用这些废料。

“ [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] !
“ **Go for it !**
” 去 为了 它 !

“大胆试试吧！

” [aɪ][təʊld][maɪ'self] [ɪn'eksərəbli] , [bʌt; bət] ['mɪzrəbli] .

” **I told myself inexorably , but miserably .**
” 我 讲述 我 无情地 , 但 惨痛地 .

“我无情地、痛苦地告诉自己。”

” [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

” **It's not a question of liking it , you know .**
” 它是 不是 一个 问题 的 喜欢 它 , 你 知道 .

“这不是喜不喜欢的问题，你知道的。”

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] .

You've got to do it .
你已经 得到 到 做 它 .

你必须这么做。

” ['grɪmli] [aɪ] [ræpt] [maɪ] [dɪ'skɑ:dɪd] [kləʊðz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæps] ['bɒdi] , [drægd] [aɪ 'ti:]

” **Grimly I wrapped my discarded clothes about the poor chap's body , dragged it**
” 阴沉沉地 我 包装 我的 丢弃 衣服 关于 这 贫穷的 小伙子的 身体 , 拖拽 它

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [strɔ:] ,

to the straw ,
到 这 稻草 ,

我神情肃穆地将脱下的衣服裹在可怜的家伙身上，把他拖到稻草堆旁。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] .

and covered it from head to foot .
和 涵盖 它 从 头 到 脚 .

从头到脚都盖住了。

[baɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'maɪzd] , [aɪ][wɒz; wəz] ['rendəɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] [ək'sesəri] [ænd; ənd]

By this action , I surmised , I was rendering myself a probable accessory and
经过 这 行动 , 我 推测 , 我 曾是 渲染 我 一个 可能 配饰 和

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sə'spekt] ;

a certain suspect ;
一个 肯定 怀疑 ;

我推测，通过这种行为，我让自己成为了可能的同谋和确定的嫌疑人；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['ri:əli] [kɛəd] [ə'baʊt] [wɒz; wəz][maɪ][lɑ:st] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪ(ə)nt] [feɪs]

but the one thing I really cared about was my last glimpse of that patient face
但 这 一 事物 我 真的 关心 关于 曾是 我的 最后的 一瞥 的 那 病人 脸

.
:
.

但我最在意的，还是最后看一眼那位病人的脸。

” ['sɒri] , [əʊld][mæn] , ” [wɒz; wəz][ɔ:ɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɒlədʒɪ][aɪ][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .

” **Sorry , old man , ” was all the apology I could muster .**
” 对不起 , 老的 男人 , ” 曾是 全部 这 道歉 我 可以 鼓起 .

“对不起，老头，”我只能挤出这么一句道歉。

” [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][get][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd][aɪ 'ti:] ,

” **And if I ever get a chance at the people who did it ,**
” 和 如果 我 曾经 得到 一个 机会 在 这 人们 WHO 做过 它 ,

“如果我有机会找到那些肇事者，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][em 'i:] !

you can count on me !
你 能 数数 在 我 !

你可以信赖我！

” [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] [ɪg'zɔ:stʃən] , [aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

” **With a sigh of complete exhaustion , I rose and looked about .**
” 和 一个 叹 的 完全的 疲惫 , 我 玫瑰 和 看起来 关于 .

我长叹一声，筋疲力尽，站起身来环顾四周。

[ɔ:ɪ] [sainz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraim] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] .
All signs of the crime had been obliterated from the garage .
全部 标志 的 这 犯罪 有 到过 彻底摧毁 从 这 车库 .

车库里所有的犯罪痕迹都被抹去了。

“ [ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['kreizi] !
I must be crazy !
” 我 必须 是 疯狂的 !

我一定是疯了!

“ [ai] [θɔ:t] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [rʌʃt] [ɒn][em 'i:] .
I thought , as the enormity of the thing rushed on me .
” 我 想法 , 作为 这 巨大 的 这 事物 匆忙 在 我 .

“我心想，事情的严重性向我猛然袭来。”

“ [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ai][dɪd][,aɪ 'ti:] ?
I wonder why I did it ?
” 我 想知道 为什么 我 做过 它 ?

“我不知道我当时为什么会这样做? ”

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən] [fə'get] [,aɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] — [ˈmeɪbi] [ˈɑ:ftə(r)] ['twenti] [j'ɪəz]
And I wonder whether I can forget it some day — maybe after twenty years
和 我 想知道 无论 我 能 忘记 它 一些 天 — 或许 后 二十 年
?
?
?

我想知道我是否有一天能够忘记它——也许二十年后?

“ [æz; əz][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)] .
As I opened the door to the garden the dim light was growing clearer .
” 作为 我 打开 这 门 到 这 花园 这 暗淡 光 曾是 生长 更清晰 .

“当我打开通往花园的门时，昏暗的光线渐渐变得明亮起来。”

[ai][wɒz; wəz] [leɪt] ; [ðə; ði][gɜ:l] , ['kəʊtɪd] [ænd; ənd] ['hætɪd] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['flɪtɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɔ:'redi]
I was late ; the girl , coated and hatted , ready for flitting , was already
我 曾是 晚的 ; 这 女孩 , 涂层 和 戴帽子的 , 准备好 为了 飞掠 , 曾是 已经
[æt; ət][ðə; ði] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] .

at the rendezvous .
在 这 会合 .

我迟到了；那个女孩，穿着外套，戴着帽子，一副随时准备出发的样子，已经到了约会地点。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][,em 'i:][ɪn][maɪ] ['leðə(r)] [tɒgz] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] ['bækwəd] ; [ðen] , ['rezəlu:tli] [kən'trəʊld]
At sight of me in my leather togs she started backward ; then , resolutely controlled
在 视线 的 我 在 我的 皮革 泳衣 她 开始 落后 ; 然后 , 坚决地 受控
,
,
,

看到我穿着皮衣，她向后退了一步；然后，她坚定地控制住了自己，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [,em 'i:]['saɪləntli] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
she drew herself up and faced me silently , her hands clutching at her
她 画 她自己 向上 和 面对 我 默默 , 她 双手 紧握 在 她
[fɜ:rz] ,
furs ,
毛皮 ,

她挺直身子，默默地面对着我，双手紧紧地抓着身上的皮毛。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:t] .
her lips a little apart .
她 嘴唇 一个 小的 除 .

她的嘴唇微微张开。

“ [wʊʊnt][ju:; jʊ][sit] [daʊn] ?
“ **Won't you sit down ?**
“ 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下? ”

“ [ai][br'gæn] ['leimli] , ['ɪndikeɪtɪŋ] [æŋ; ən][aɪən] [bentʃ] .
“ **I began lamely , indicating an iron bench .**
“ 我 开始 跛行 , 表明 一个 铁 长椅 .

“我笨拙地开始，指着一张铁凳子。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:ɪ][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪntəvju:ɪ] [ai][hæd; həd] [plænd] [lɑ:st] [naɪt] !
It was all so different from the interview I had planned last night !
它 曾是 全部 所以 不同的 从 这 面试 我 有 计划 最后的 夜晚 !

这和我昨晚计划的采访完全不一样！

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['æʊfə(r)] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] .
“ **I want to speak to you about your chauffeur , Miss Falconer .**
“ 我 想 到 说话 到 你 关于 你的 司机 , 错过 猎鹰者 .

“我想和你谈谈你的司机，福尔科纳小姐。”

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [faʊnd] [hɪm] [hɜ:t] — ['veri] ['bædli] [hɜ:t] —
This morning I found him hurt — very badly hurt —
这 早晨 我 成立 他 伤害 — 非常 糟糕 伤害 —

今天早上我发现他受伤了——伤得很重——

“ [ʃi:; ʃɪ] [drəʊv] [streɪt] [θru:] [maɪ] [prɪ'tens] .
“ **She drove straight through my pretense .**
“ 她 驾驶 直的 通过 我的 虚伪 .

她一眼就看穿了我的伪装。

“ [nɒt] [ded] ?
“ **Not dead ?**
“ 不是 死的 ?

“没死? ”

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , [nɒt] [ded] ? “
Oh , Mr . Bayne , not dead ? ”
哦 , 先生 . 贝恩 , 不是 死的 ? “

哦，贝恩先生，没死啊？

“ [jes] , “ [ai] [sed] ['dʒentli] .
“ **Yes , “ I said gently .**
“ 是的 , “ 我 说 轻轻地 .

“是的,”我轻声说道。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ded] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ **He had been dead some time .**
“ 他 有 到过 死的 一些 时间 .

他已经去世一段时间了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:nsɪz] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
I would have liked to take my chances with him ; but I came too late .
我 会 有 喜欢 到 拿 我的 机会 和 他 ; 但 我 来了 也 晚的 .

我本想和他碰碰运气，可惜我来晚了。

[nəʊ] , [pli:z] !
No , please !
不 , 请 !

不，求求你！

“ [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mu:vɪd] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['bɑ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] .
“ **She had moved forward , and I was barring her passage .**
“ 她 有 已搬 向前 , 和 我 曾是 禁止 她 通道 .

“她已经向前走了，而我挡住了她的去路。”

“ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [gəʊ] .
“ **You mustn't go** .
“ 你 不得 去 .

你不能去。

[ju:; jʊ][kænt] [help] [hɪm] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wʊdnt] [laɪk][ðə; ði] [saɪt] .
“ **You can't help him** , **and** **you wouldn't like the sight** .
“ 你 不能 帮助 他 , 和 你 不会 喜欢 这 视线 .

你帮不了他，而且你也不想看到那一幕。

“ [haʊ] [blæk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] !
“ **How black her eyes were in her white face** !
“ 如何 黑色的 她 眼睛 是 在 她 白色的 脸 !

“她那张白脸上，眼睛却黑得发亮!”

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .
“ **I don't understand** , **“ she faltered** .
“ 我 不 理解 , “ 她 犹豫不决 .

“我不明白,”她结结巴巴地说。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmə:də] ?
“ **You mean that he was murdered** ?
“ 你 意思是 那 他 曾是 被谋杀 ?

你的意思是说他是被谋杀的?

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˈʒɔ:rʒ] ? “
But who would have killed Georges ? ”
但 WHO 会 有 被杀 乔治 ? “

但究竟是谁杀了乔治呢?

“ [ðə; ði] [men] [hu:] [keɪm] [lɑ:st] [naɪt] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [men] .
“ **The men who came last night — if you can call them men** .
“ 这 男人 WHO 来了 最后的 夜晚 — 如果 你 能 称呼 他们 男人 .

“昨晚来的那些人——如果能称他们为人的话。”

[æt; ət] [li:st] , [ep'ɪəʊənsɪz] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] , “ [ai] [sed] .
At least , appearances point that way , “ I said .
在 至少 , 外貌 观点 那 方式 , “ 我 说 .

“至少从表面上看是这样,”我说。

“ [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kɑ:(r)] ?
“ **The men in the gray car** ?
“ 这 男人 在 这 灰色的 车 ?

“灰色汽车里的那些人? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sweɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **She swayed a little** .
“ 她 摇摆 一个 小的 .

她摇晃了一下。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? “
“ **But why ?** ”
“ 但 为什么 ? “

“但为什么? ”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
“ **I'm afraid I can't tell you that** .
“ 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 那 .

“恐怕我不能告诉你。”

“ [maɪ] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɡrɪm] ； [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt]
“ My tone was grim ; there were so many things about this matter that I couldn't
“ 我的 语气 曾是 严峻 ； 那里 是 所以 许多 事物 关于 这 事情 那 我 不能
[tel] ．
tell ．
告诉 ．

“我的语气很严肃；关于这件事，有很多事情我无法判断。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæft] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ．
Her eyes flashed for an instant ．
她 眼睛 闪光灯 为了 一个 立即的 ．

她的眼神闪过一丝光芒。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ˈkaʊədli] ， [haʊ] [ˈkruːəl] ！
“ But how cowardly , how cruel !
“ 但 如何 胆小 ， 如何 残忍的 ！

“但是，多么懦弱，多么残忍啊！ ”

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [hɜːt] [ˈeniwʌn] ； [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwɒtʃdɒɡ] ， [ðə; ði] [truːɪst] ， [məʊst]
He never hurt anyone ; he was just like a good watchdog , the truest , most
他 绝不 伤害 任何人 ； 他 曾是 只是 喜欢 一个 好的 监督机构 ， 这 最真实的 ， 最多
[ˈfeɪθf(ə)l] [səʊl] ！
faithful soul !
忠实 灵魂 ！

他从不伤害任何人；他就像一只优秀的看门狗，一个最真诚、最忠诚的灵魂！

[ɪf] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm] [ðeɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [dɪˈlɪbəɪət] [ˈpɜːpəs] ．
If they killed him they did it for some deliberate purpose ．
如果 他们 被杀 他 他们 做过 它 为了 一些 商榷 目的 ．

如果他们杀了他，那一定是蓄意为之。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] — [əʊ] ， [əʊ] ， [ˈmɪstə(r)] ． [beɪn] — “
And when I think that I brought him here — oh , oh , Mr . Bayne —”
和 什么时候 我 思考 那 我 带来 他 这里 — 哦 ， 哦 ， 先生 ． 贝恩 — “

每当我想到我把他带到这里——哦，哦，贝恩先生——”

“ [jes] ， “ [aɪ] [brəʊk] [ɪn] [ˈheɪstɪli] ；
“ Yes , I broke in hastily ;
“ 是的 ， “ 我 打破 在 草草 ；

“是的，”我急忙插话道；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [ɪn] [ɔɪl] [ɔː(r)] [fraɪ] [ʊn] [ˈɡrɪdaɪən] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ʊn; əv][ðə; ði]
“ I should like to see them boil in oil or fry on gridirons or something of the
“ 我 应该 喜欢 到 看 他们 熬 在 油 或者 炒 在 烤架 或者 某物 的 这
[sɔːt] ，
sort ，
种类 ；

“我倒想看看把它们放在油里煮、放在烤架上煎之类的做法。”

[maɪˈself] ．
myself ．
我 ．

我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] ； [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [kɑːm] ， [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] ．
But this is very serious ; we must keep calm , Miss Falconer .
但 这 是 非常 严肃的 ； 我们 必须 保持 冷静的 ， 错过 猎鹰者 ．

但这事非常严重；我们必须保持冷静，福尔科纳小姐。

[ænd; ænd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] ．
And I know you are going to help me ．
和 我 知道 你 是 去 到 帮助 我 ．

我知道你会帮助我的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['splendɪd] [self] - [kən'trəʊl] .
You have such splendid self - control .
你 有 这样的 灿烂 自己 - 控制 .

你的自制力真好。

” [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɒbz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə]
” Though there were sobs in her throat , she pressed her hands to
” 尽管 那里 是 啜泣 在 她 喉 , 她 按下 她 双手 到
[hɜː(r); hə(r)][ɪps][ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ðem; ðəm] .
her lips and stifled them .
她 嘴唇 和 窒息 他们 .

“虽然她喉咙里哽咽着，但她用手捂住嘴唇，强忍住哭声。”

[ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)][ˈpælə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wet] ['læʃɪz] [[əʊd] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] [griːf] [ʃiː; ʃɪ]
Only her pallor and her wet lashes showed the horror and grief she
仅有的 她 苍白 和 她 湿的 睫毛 显示 这 恐怖 和 悲伤 她
[felt] .
felt .
毛毡 .

只有她苍白的脸色和湿漉漉的睫毛才显露出她内心的恐惧和悲痛。

[aɪ] ['wɒntɪd] ['despəreɪtli] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ;
I wanted desperately to comfort her , but there was no time for it ;
我 通缉 绝望地 到 舒适 她 , 但 那里 曾是 不 时间 为了 它 ;
我非常想安慰她，但已经没有时间了；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leðə(r)] - ['kəʊtɪd] ['kʌmfətə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]
and besides , who ever heard of a leather - coated comforter in a kitchen
和 除了 , WHO 曾经 听到 的 一个 皮革 - 涂层 棉被 在 一个 厨房
[ˈgɑːd(ə)n][æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . ?
garden at 5 A . M . ?
花园 在 5 一个 . M . ?

而且，谁听说过凌晨五点在菜园里看到皮被子呢？

” [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] , ” [aɪ] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] , ” [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)][plænz] .
” What I wanted to speak about , ” I went on rapidly , “ was our plans .
” 什么 我 通缉 到 说话 关于 , ” 我 去 在 快速 , ” 曾是 我们的 计划 .
“我想谈的是，”我继续快速说道，“我们的计划。”

[ðɪs] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)][ˈnɑːsti] [mes] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .
This may prove a rather nasty mess , I'm sorry to say .
这 可能 证明 一个 相当 可恶的 混乱 , 我是 对不起 到 说 .

很遗憾，这可能会变成一场相当糟糕的混乱局面。

[ðə; ði] [frentʃ] [pə'liːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] — [wel] , ['ðer] ['keɪpəb(ə)][ænd; ənd] ['veri] ['θʌrə] ;
The French police , you know , are — well , they're capable and very thorough ;
这 法语 警察 , 你 知道 , 是 — 出色地 , 它们是 有能力的 和 非常 彻底 ;

你知道，法国警察——嗯，他们能力很强，而且非常认真负责；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)][ɪn][æn; ən] -
and since you are here at the scene of a murder in an infirmiere's
和 自从 你 是 这里 在 这 场景 的 一个 谋杀 在 一个 -
[ˈkɒstjuːm] ,
costume ,
戏服 ,

既然你穿着护士服来到了谋杀现场，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] , ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] ,
they will never rest till they have seen your papers , learned your errand ,
他们 将要 绝不 休息 直到 他们 有 已见 你的 文件 , 学习 你的 差事 ,
他们不查明你的文件、弄清你的任务，是绝不会罢休的。

[ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] .
asked you a hundred things .
问 你 一个 百 事物 .

我问了你一百个问题。

[ənˈles] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈplaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] [wɪl] [biː; bi] — [ɜː(r)]
Unless your replies are absolutely satisfactory , the whole business will be — er
除非 你的 回复 是 绝对地 令人满意的 , 这 所有的 商业 将要 是 — 呃
— [ˈɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
— awkward for you .
— 尴尬的 为了 你 .

除非你的答复完全令人满意，否则整件事对你来说将会非常尴尬。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][pʊt] [ɒn] [ðiːz] [tɒgz] .
That is why I put on these togs .
那 是 为什么 我 放 在 这些 泳衣 .

这就是我穿上这身衣服的原因。

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɡɑːstli] , " [aɪ] [əʊnd] [æz; əz][fiː; fi] [ˈʌdə] .
Yes , I know it is ghastly , " I owned as she shuddered .
是的 , 我 知道 它 是 阴森 , " 我 拥有 作为 她 颤抖 .

“是的，我知道这很可怕，”我承认道，她颤抖了一下。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][beg][juː; jʊ] , [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] [ɪnˈdiːd] ,
" And that is why I want to beg you , very seriously indeed ,
" 和 那 是 为什么 我 想 到 求 你 , 非常 严重地 的确 ,

“所以，我非常认真地恳求你，

[tuː; tə][let][emˈiː] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] -
to let me drive you back to Paris and put you under your friends '
到 让 我 驾驶 你 后退 到 巴黎 和 放 你 在下面 你的 朋友们 -
[prəˈtekʃ(ə)n] .
protection .
保护 .

让我开车送你回巴黎，把你托付给你的朋友们保护。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
After that , of course ,
后 那 , 的 课程 ,

当然，在那之后.....

[aɪl] [rɪˈtʃːn] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [ɡɪv] [maɪ] [ˈtestɪməni] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɔːl] .
I'll return here to see the thing through and give my testimony about it all .
患病的 返回 这里 到 看 这 事物 通过 和 给 我的 见证 关于 它 全部 .

我会回来把事情弄清楚，并就此事作证。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ˈsɪmp(ə)] , [ðə; ði] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd] [ˈaʊtlaɪnd] [ˈeəəli] .
" It was not going to be so simple , the course I had outlined airily .
" 它 曾是 不是 去 到 是 所以 简单的 , 这 课程 我 有 概述 轻盈地 .

“事情不会像我轻描淡写地规划的那样简单。”

[wen] [aɪ] [ˈvɪʒənd] [maɪˈself] [ɪksˈpleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈkɑːmɪˌser] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
When I visioned myself explaining to a French commissaire why I had come to
什么时候 我 有远见 我 解释 到 一个 法语 专员 为什么 我 有 来 到
[bləʊ] [æt; ət][ɔːl] ;
Bleau at all ;
布鲁 在 全部 ;

当我设想自己向一位法国专员解释我为什么会来到布洛时；

[waɪ] [aɪ][hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [fɔːls] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːtɪst] ,
why I had set up a false claim to be an artist ,
为什么 我 有 放 向上 一个 错误的 宣称 到 是 一个 艺术家 ,

我为什么会冒充艺术家？

— [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜ:kəmstəns] [wɒz; wəz][ʃə(r)][tu:; tə] [li:k] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] ['dɑ:kli] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ,
— **for that circumstance was sure to leak out and look darkly incriminating** ,
— 为了 那 环境 曾是 当然 到 泄露 出去 和 看 黑暗 有罪证 ,
——因为这种情况肯定会泄露出去, 而且会显得非常不利于自己。

— [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mə:də] [mænz] [kləʊðz] [ænd; ənd]
— **and what had inspired me to take a murdered man's clothes and**
— 和 什么 有 灵感 我 到 拿 一个 被谋杀 男人的 衣服 和
[kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
conceal his body ,
隐藏 他的 身体 ,
——是什么驱使我拿走一个被谋杀者的衣服, 并藏匿他的尸体?

[aɪ][kænt] [prɪ'tend] [ðæt][aɪ][felt] [mʌtʃ] [zest] .
I can't pretend that I felt much zest .
我 不能 假装 那 我 毛毡 很多 热情 .

我无法假装自己当时兴致勃勃。

[sti:l] , [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [wɜ:s] [wʊd] ['fɒləʊ] , [aɪ][wɒz; wəz]
Still , if the police and the girl came together , worse would follow , I was
仍然 , 如果 这 警察 和 这 女孩 来了 一起 , 更糟 会 跟随 , 我 曾是
['sɜ:t(ə)n] ;
certain ;
肯定 ;

不过, 我确信, 如果警察和那个女孩走到一起, 更糟糕的事情会发生;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ]['ri:əl] [kə'tæstrəfi] [wen] [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
and it seemed like a real catastrophe when she slowly shook her head .
和 它 似乎 喜欢 一个 真实的 灾难 什么时候 她 缓慢地 摇晃 她 头 .
她缓缓摇头, 仿佛一场真正的灾难降临了。

“ [aɪ][kænt] , ” [ʃi:; ʃi] [m 'ɜ:məd] .
“ **I can't** , ” **she murmured** .
“ 我 不能 , ” 她 低声说道 .

“我做不到, ”她低声说道。

“ [əʊ] , [ɪts] [kaɪnd][ʊv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] ; [bʌt; bət][aɪ][kænt] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs] — [nɒt]
“ **Oh , it's kind of you , and I'm sorry ; but I can't go back to Paris — not**
“ 哦 , 它是 种类 的 你 , 和 我是 对不起 ; 但 我 不能 去 后退 到 巴黎 — 不是
[jet] ,
yet ,
然而 ,
“哦, 你真好, 我很抱歉; 但我还不能回巴黎——至少现在还不行。”

['mɪstə(r)] . [beɪn] .
Mr . Bayne .
先生 . 贝恩 .

贝恩先生。

[ju:; jʊ][wʊnt] [ʌndə'stænd] , [ʊv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][aɪ][left] [ðəə(r)][tu:; tə] — [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ]
You won't understand , of course , but I left there to — to accomplish
你 惯于 理解 , 的 课程 , 但 我 左边 那里 到 — 到 完成
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

你当然不会理解, 但我离开那里是为了——为了完成某件事。

[ænd; ənd] [sɪns] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ʒɔ:rʒ] [kænt] [help][em 'i:] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ʊn] — [ə'ləʊn] .
And since poor Georges can't help me now , I must go on — alone .
和 自从 贫穷的 乔治 不能 帮助 我 现在 , 我 必须 去 在 — 独自的 .
可怜的乔治现在帮不了我, 我只能独自前行了。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksviːˈɑːrɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[aɪ] [bɜːn] [maɪ] [ˈbrɪdʒɪz]

I BURN MY BRIDGES
我 烧伤 我的 桥梁

我断绝了所有后路

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈprɒbəbl] [sɪns] [aɪ][eɪˈem] [ˈhelθi] ,

If I live to be a hundred , and it is not improbable since I am healthy ,
如果 我 居住 到 是 一个 百 , 和 它 是 不是 不太可能 自从 我 是 健康 ,

如果我能活到一百岁，考虑到我的身体状况，这并非不可能，

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈɡet] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈɡɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [bloʊ] .

I shall never forget that little garden at the inn at Bleau .
我 将 绝不 忘记 那 小的 花园 在 这 客栈 在 布鲁 .

我永远不会忘记布洛旅馆里的那个小花园。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvedʒtəb(ə)l][ˈɡɑːd(ə)n] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ɪn] [ɪtˈself] [rəʊˈmæntɪk] .

It was a vegetable garden too , which is not in itself romantic .
它 曾是 一个 蔬菜 花园 也 , 哪个 是 不是 在 本身 浪漫的 .

它也是一个菜园，这本身并不浪漫。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bedz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juːˈes] ,

I recall vaguely that there were beds all about us ,
我 记起 依稀 那 那里 是 床 全部 关于 我们 ,

我隐约记得周围都是床。

[wɪtʃ] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [sprəʊt] [ˈɪntuː] [rəʊz] [pʊ; əv] [peɪl] [ɡriːn] [ˈɒbdʒɪkts] — [ˈpiːz]

which in due course would doubtless sprout into rows of pale green objects — peas
哪个 在 到期的 课程 会 毫无疑问 发芽 进入 行 的 苍白 绿色的 对象 — 豌豆

[ænd; ʌnd] [ˈɑːtɪʃəʊks] ,

and artichokes ,
和 洋蓟 ,

不久之后，它们无疑会长出一排排淡绿色的东西——豌豆和洋蓟。

[ɔː(r)] [biːnz] [ænd; ʌnd] [ˈkæbɪdʒɪz] [ˈmeɪbi] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [aɪ][eɪˈem][ʊə(r)] .

or beans and cabbages maybe ; I don't know , I am sure .
或者 豆子 和 卷心菜 或许 ; 我 不 知道 , 我 是 当然 .

或许是豆子和卷心菜；我也不确定。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [striːm] [ˈrʌnɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [pʊ; əv] [ˈmeɪsənri] ;

But then , there was the stream running just outside the wall of masonry ;
但 然后 , 那里 曾是 这 溪流 跑步 只是 外部 这 墙 的 石工 ;

但是，墙外还有一条小溪在流淌；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][skaɪ] , [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð] [ðæt] [feɪnt] , [ˈveri] [ˈdelɪkət] ,

there was the sky , flushing with that faint , very delicate ,
那里 曾是 这 天空 , 冲洗 和 那 头晕的 , 非常 精美的 ,

天空泛着淡淡的、非常柔和的红晕，

[ˈveri] [ˈlʌvli] [pɪŋk] [ðæt] [æn; ən] [ˈɜːli] [sprɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [brɪŋz] [ɪn] [fraːns] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

very lovely pink that an early spring morning brings in France ; there was the
非常 迷人的 粉色的 那 一个 早期的 春天 早晨 带来 在 法国 ; 那里 曾是 这

[kweɪnt] [ˈbɪldɪŋ] ,

quaint building ,
古雅 建筑 ,

法国早春清晨的粉红色非常美丽；那里还有一座古色古香的建筑。

[ræpt] [ʌp][ɪn][ˈslʌmbə(r)] , [brɪˈsaɪd] [ju: ˈes] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈfreɪgrənt] [ˈdɪmnəs] ,
wrapped up in slumber , beside us ; and in the air a silent , fragrant dimness ,
包装 向上 在 睡眠 , 旁 我们 ; 和 在 这 空气 一个 沉默的 , 香 昏暗 ,
在我们身旁, 沉睡的气息笼罩着我们; 空气中弥漫着静谧而芬芳的朦胧感。

[ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .
the promise of the dawn .
这 承诺 的 这 黎明 .
黎明的希望。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] .
And then there was the girl .
和 然后 那里 曾是 这 女孩 .
然后, 还有那个女孩。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .
I suppose that was the main thing .
我 认为 那 曾是 这 主要的 事物 .
我想这才是最重要的。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌsentiˈment(ə)] .
Not that I felt sentimental .
不是 那 我 毛毡 感伤的 .
倒不是我多愁善感。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [skaut] [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] .
I should have scouted the notion .
我 应该 有 侦察兵 这 概念 .
我应该事先考察一下这个想法。

[ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] , — [wɪtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ,
If I meant to fall in love , — which , I should have said ,
如果 我 意思是 到 落下 在 爱 , — 哪个 , 我 应该 有 说 ,
如果我本意是想坠入爱河——我应该那样说——

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] , — [aɪ] [wɒd] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði][ˈprəʊses] [ɪn] [ðɪs]
I had no idea of doing , — I would certainly not begin the process in this
我 有 不 主意 的 正在做 , — 我 会 当然 不是 开始 这 过程 在 这
[ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [spɒt] .
unheard - of spot .
闻所未闻 - 的 点 .
我完全不知道该怎么做, ——我当然不会在这种闻所未闻的地方开始这个过程。

[nəʊ] ;
No ;
不 ;
不;

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ˈkeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈezmi] [ˈfɔːlkənə(r)]
it was simply that the whole business of caring for Miss Esme Falconer
它 曾是 简单地 那 这 所有的 商业 的 关怀 为了 错过 埃斯梅 猎鹰者
[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈvɒlvd] [əˈpɒn][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ;
had suddenly devolved upon my shoulders ;
有 突然 下放 之上 我的 肩膀 ;
事情就是这样, 照顾埃斯梅·福尔科纳小姐的整个责任突然都落在了我的肩上;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [bɔːd] , [ɔː(r)] [əˈnɔɪd] , [ɔː(r)][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd]
and that instead of my feeling bored , or annoyed , or exasperated
和 那 反而 的 我的 感觉 无聊的 , 或者 恼怒 , 或者 恼怒
[æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] ,
at the prospect ,
在 这 前景 ,
而我并没有因为想到这件事而感到无聊、恼火或烦躁,

[ˈmaɪ] [ˈspɪrɪt] [rəʊz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [niːd] .
my spirits rose inexplicably to face the need .
我的 烈酒 玫瑰 莫名其妙地 到 脸 这 需要 :
我莫名其妙地振作起来，去面对这个需要。

[ˈhiə(r)] , [ɪf] [ˈevə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [lɑːst] [ˈiːvniŋ]
Here , if ever , was the time for the questions I had planned last evening
这里 , 如果 曾经 , 曾是 这 时间 为了 这 问题 我 有 计划 最后的 晚上
:
:
:
如果说有什么时机可以提出我昨晚计划好的问题，那就是现在了。

[bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɑːsk][ðəm; ðəm] ; [aɪ] [ŋjuː] [aɪ][ʊd; əd] [ˈnevə(r)][ɑːsk][ðəm; ðəm] .
But I didn't ask them ; I knew I should never ask them .
但 我 没有 问 他们 ; 我 知道 我 应该 绝不 问 他们 :
但我没有问他们；我知道我永远不应该问他们。

[ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [lɒŋ] [ˌʌnfərˈɡetəbl] [ˈmomənts] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ænd; ənd] [wʌndəd]
In those few long unforgettable moments when I stood in the gallery and wondered
在 那些 很少 长的 令人难忘 时刻 什么时候 我 站立 在 这 画廊 和 想知道
[ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] ,
whether she were living ,
无论 她 是 活的 ,
在那几个漫长而难忘的时刻，我站在画廊里，想知道她是否还活着。

[ˈmaɪ] [pɔɪnt] [pɒ; əv] [vjuː] [hæd; həd] [ˈɔːltəd] .
my point of view had altered .
我的 观点 的 看法 有 已修改 :
我的观点改变了。

[aɪ][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [səˈspekt, 'sɪspekt][hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]
I was through with suspecting her ; I was prepared to laugh at
我 曾是 通过 和 怀疑 她 ; 我 曾是 准备 到 笑 在
[ˈeɪdɪəns] , [haʊˈevə(r)] [ˈdæmɪŋ] .
evidence , however damning .
证据 , 然而 令人震惊的 :
我已经不再怀疑她了；无论证据多么确凿，我都准备一笑置之。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kɑː(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈdiːteɪld] [,ækjuːˈzeɪʃən] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt]
As for the men in the gray car and their detailed accusations , I didn't
作为 为了 这 男人 在 这 灰色的 车 和 他们的 详细的 指控 , 我 没有
[ɡɪv] — [wel] ,
give — well ,
给 — 出色地 ,
至于那辆灰色汽车里的男人们以及他们详细的指控，我没有——嗯，

[ə; eɪ] [laʊd] [ˈaʊtkraɪ][ɪn][ðə; ði][ɪnˈfɜːn(ə)] [ˈriːdʒənz][fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
a loud outcry in the infernal regions for them .
一个 大声 强烈抗议 在 这 地狱 地区 为了 他们 :
地狱深处传来对他们的强烈呼喊。

[aɪ] [ŋjuː] [ðə; ði] [ˈstændədz] [pɒ; əv][ðə; ði][lənd] [ðeɪ] [sɜːvd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [wɜːk]
I knew the standards of the land they served , and I had seen their work
我 知道 这 标准 的 这 土地 他们 服务 , 和 我 有 已见 他们的 工作
[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 :
我知道他们所服务地区的标准，而且今天早上我也亲眼目睹了他们的工作。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfrentʃ] [ˈɒfɪsəz] ,
If they were French officers ,
如果 他们 是 法语 警官 ,

如果他们是法国军官，

[aɪ] [wʊd] [duː; də] [frɑːns] [ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [baɪ][ˈgəʊɪŋ][ˈɑːftə(r)][ðəm; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
I would do France a service by going after them with a gun .
我 会 做 法国 一个 服务 经过 去 后 他们 和 一个 枪 .

我拿枪去追捕他们，就算是对法国人做件好事。

[ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
The girl had sunk down on the ancient bench beside me .
这 女孩 有 沉没 向下 在 这 古老的 长椅 旁 我 .

女孩瘫坐在我身旁的古老长椅上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [waɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , [jet] [ˈrezəluːt] , [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
Her eyes , wide and distressed , yet resolute , went to my heart .
她 眼睛 , 宽的 和 苦恼 , 然而 坚决 , 去 到 我的 心 .

她那双睁得大大的、充满忧虑却又坚定的眼睛，深深触动了我的心。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈtriːg] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi]
Not a figure , I thought again , for this atmosphere of intrigue and secrecy
不是 一个 数字 , 我 想法 再次 , 为了 这 气氛 的 阴谋 和 保密

[ænd; ənd][ˈdeɪndʒə(r)] .

and danger .
和 危险 .

我心想，这与这种充满阴谋、秘密和危险的氛围完全不符。

[ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈbrɪliənt] , [ˈspɪrɪtɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃiːldɪd] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈdʒɒs(ə)]
Rather a girl , beautiful , brilliant , spirited , to be shielded from every jostle
相当 一个 女孩 , 美丽的 , 杰出的 , 精神抖擞 , 到 是 屏蔽 从 每一个 推搡

[ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ;

of existence ;
的 存在 ;

而是一个美丽、聪颖、活泼的女孩，应该被保护起来，免受生活中的一切纷扰；

[ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] [huːm] [men][həʊld][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] [ˈmænhʊd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [frɒm; frəm]
the sort of girl whom men hold it a test of manhood to protect from
这 种类 的 女孩 谁 男人 抓住 它 一个 测试 的 男子气概 到 保护 从

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈpɑːsɪŋ] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] !

even the most passing discomfiture !
甚至 这 最多 通过 沮丧 !

男人会把保护这种女孩免受哪怕是最短暂的尴尬视为男子气概的考验！

[bʌt; bət] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈpeɪs] .

But time was moving apace .
但 时间 曾是 移动 迅速 .

但时间飞逝。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈset(ə)] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ʃɔːt] [ˈɔːdə(r)] .

We must settle on something in short order .
我们 必须 定居 在 某物 在 短的 命令 .

我们必须尽快达成一致。

[aɪ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊnz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] , [nɒt] , [ˈhev(ə)n]
I spoke in the most matter - of - fact tones that I could summon , not , heaven
我 辐 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 音调 那 我 可以 召唤 , 不是 , 天堂

[nəʊz] ,

knows ,
知道 ,

我尽可能用最平淡的语气说话，天知道，

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['levəti] [kən'sɜ:nɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
out of a feeling of levity concerning what had happened ,
出去 的 一个 感觉 的 轻浮 有关 什么 有 发生 ,
出于对所发生事情的轻松态度,

[bʌt; bət][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][grɪm] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɔ:(r)][səʊ][ænd; ənd] [ki:p] [ju: 'es]
but to try to lighten the grim business a degree or so and keep us
但 到 尝试 到 减轻 这 严峻 商业 一个 程度 或者 所以 和 保持 我们
[seɪn] .
sane .
理智 .

但目的是想稍微缓和一下这种沉重的气氛，让我们保持理智。

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , " [aɪ][bɪ'gæn] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" I think , Miss Falconer , " I began , standing before her ,
" 我 思考 , 错过 猎鹰者 , " 我 开始 , 常设 前 她 ,
"我想，福尔科纳小姐，"我站在她面前开口说道，

" [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][gɒt][tu:; tə] [θræʃ] [ðɪs] ['mætə(r)][aʊt] [æt; ət][lɑ:st] .
" that we have got to thrash this matter out at last .
" 那 我们 有 得到 到 鞭挞 这 事情 出去 在 最后的 .
"我们必须最终解决这个问题。"

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪ'heɪvd] [ʌn'spi:kəbli] , ['treɪlɪŋ] [ju:; jʊ] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ][aɪ]
You think I've behaved unspeakably , trailing you everywhere , and I don't deny I
你 思考 我已经 表现 难以言喻的 , 尾随 你 到处 , 和 我 不 否定 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

你认为我的行为极其不堪，到处跟着你，我也不否认这一点。

[ə'kɔ:dn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
according to your point of view .
根据 到 你的 观点 的 看法 .

从你的角度来看。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'hoʊ] [ju:; jʊ] ; [aɪm][ə; eɪ][hɑ:f] - [wei] ['di:snt]
But the fact is , I didn't follow you to annoy you ; I'm a half - way decent
但 这 事实 是 , 我 没有 跟随 你 到 烦人 你 ; 我是 一个 一半 - 方式 体面的
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

但事实上，我跟踪你并不是为了惹你生气；我还是个还算不错的人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɪmplɪ] [gɒt][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [θru:] [ðɪs] ['tæŋɡ(ə)] .
You have simply got to trust me until I've seen you through this tangle .
你 有 简单地 得到 到 相信 我 直到 我已经 已见 你 通过 这 纠纷 .

在我帮你走出困境之前，你只需要相信我。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ni:d] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] .
After that , if you like you need never look at me again .
后 那 , 如果 你 喜欢 你 需要 绝不 看 在 我 再次 .
之后，如果你愿意，你可以永远不再看我一眼。

" [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌblɪd] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][em 'i:] , [hɑ:f] [bɪ'wɪldəd] .
" Her troubled eyes rested on me , half bewildered .
" 她 麻烦 眼睛 休息 在 我 , 一半 困惑 .
她忧虑的目光落在我身上，带着几分困惑。

" [waɪ] , [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [m'ɜ:məd] .
" Why , I'd forgotten all that , " she murmured .
" 为什么 , ID 被遗忘的 全部 那 , " 她 低声说道 .

“哎呀，我都忘了这些事了，”她喃喃自语道。

“ [ai][duː; də] [trʌst] [juː; jʊ] , [ˈmistə(r)] . [beɪn] .

“ **I do trust you** , **Mr . Bayne** .

“ 我 做 相信 你 , 先生 : 贝恩 :

“我相信你，贝恩先生。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [wei] [lɑːst] [ˈiːvniŋ] ,
Of course I must have misunderstood you to some way last evening ,

的 课程 我 必须 有 被误解 你 到 一些 方式 最后的 晚上 ,

当然，昨晚我肯定在某些方面误解了你的意思。

[ænd; ʌnd][aɪm][əˈfreɪd][ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] . "

and I'm afraid I was disagreeable . "

和 我是 害怕的 我 曾是 令人不快的 : "

恐怕我当时的表现令人不快。

" [ˈnæt(ə)rəli] .

“ **Naturally** .

“ 自然 :

“自然。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

You had to be .

你 有 到 是 :

你必须如此。

[naʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ʌnd][aɪm] [fəˈɡɪvŋ] , [meɪ] [ai][ɑːsk][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ?

Now , if that's all right and I'm forgiven , may I ask a question ?

现在 , 如果 那就是 全部 正确的 和 我是 已原谅 , 可能 我 问 一个 问题 ?

如果可以的话，也请您原谅我，我能问一个问题吗？

[əˈbaʊt] [ðəʊz] [men] [huː] [əˈraɪvd] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəʊfə(r)] —

About those men who arrived last night and apparently killed your chauffeur —

关于 那些 男人 WHO 到达的 最后的 夜晚 和 显然 被杀 你的 司机 —

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? "

can you guess who they are ? "

能 你 猜测 WHO 他们 是 ? "

昨晚那些来访并杀害了你司机的男子——你能猜出他们是谁吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeblɪd] [wɔːk] .

“ **Yes ,** “ **she faltered , looking down at the pebbled walk** .

“ 是的 , “ 她 犹豫不决 , 寻找 向下 在 这 鹅卵石 走 .

“是的,”她犹豫了一下，低头看着鹅卵石小路。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɔː(r)][ðə; ði] [pəˈliːs] .

“ **They must have been sent by the Government or the army or the police** .

“ 他们 必须 有 到过 发送 经过 这 政府 或者 这 军队 或者 这 警察 .

“他们一定是政府、军队或警察派来的。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndəˈstænd] [maɪ] [ˈmoʊtɪvz] .

If the French knew what I was doing , they wouldn't understand my motives .

如果 这 法语 知道 什么 我 曾是 正在做 , 他们 不会 理解 我的 动机 .

如果法国人知道我在做什么，他们就不会理解我的动机了。

[aɪv] [biːn] [əˈfreɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lɜːn] .

I've been afraid from the first that they would learn .

我已经 到过 害怕的 从 这 第一的 那 他们 会 学习 .

从一开始我就害怕他们会学会。

" [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈθiəriːz] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [sməʊk] .

“ **Another of my precious theories was going up in smoke** .

“ 其他 的 我的 宝贵的 理论 曾是 去 向上 在 抽烟 .

“我的又一个珍贵理论化为泡影。”

[nɒt] [ˈsiːɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ][set] [ɒv; əv][ˌbəʊnəˈfaɪdi] [ˈɒfɪsəz] [[ʊd; ʃəd] [grəˈtʃuːɪtəsli] [ˈmɜːdə(r)][ə; eɪ] [ˈʃəʊfə(r)] ,
Not seeing why a set of bonafide officers should gratuitously murder a chauffeur ,
不是 看到 为什么 一个 放 的 善意 警官 应该 免费 谋杀 一个 司机 ,
我不明白为什么一群正直的警官会无缘无故地谋杀一名司机。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [kwɔːˈtɛt] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ɪmˈpɒstə(r)] ,
I had been wondering whether the quartet might not be impostors ,
我 有 到过 好奇 无论 这 四重奏 可能 不是 是 冒名顶替者 ,
我一直在想, 这四人会不会是冒名顶替者。

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːmz][tuː; tə] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] .
tricked out in uniforms to which they had no claim .
被骗了 出去 在 制服 到 哪个 他们 有 不 宣称 .
他们穿着与自己毫无关系的制服, 煞有介事地装扮起来。

[stiːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [dʒʌdʒ] .
Still , of course , I couldn't judge .
仍然 , 的 课程 , 我 不能 法官 .
当然, 我无法妄下判断。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈəʊnli] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] !
If she would only confide in me !
如果 她 会 仅有的 信任 在 我 !
如果她能跟我倾诉就好了!

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈeɪkɪŋ] [tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)] ; [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈblaɪndfəʊld] [wei] ?
I was fairly aching to help her ; yet how could I , in this blindfold way ?
我 曾是 相当 疼痛 到 帮助 她 ; 然而 如何 可以 我 , 在 这 眼罩 方式 ?
我非常想帮助她; 可是, 蒙着眼睛, 我怎么能帮上忙呢?

“ [aɪ][doʊnt] [wiʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpɜːtɪnənt] , ” [aɪ] [ˈventʃəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈmiːkli] ,
“ **I don't wish to be impertinent** , ” **I ventured at length , meekly** ,
“ 我 不 希望 到 是 无礼 ” , “ 我 冒险 在 长度 ” , 温顺地 ,
“我不想显得无礼,”我最终怯生生地试探着说道。

“ [ænd; ænd][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [aɪm] [nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt]
“ **and I give you my word I'm not trying to find out anything you don't want**
“ 和 我 给 你 我的 单词 我是 不是 尝试 到 寻找 出去 任何事物 你 不 想
[ˌem ˈiː][tuː; tə] .
me to .
我 到 .
“我向你保证, 我不会去打探任何你不想让我知道的事情。”

[ˈəʊnli] , [əˈsjuːmɪŋ] [aɪv] [ɡɒt][sʌm; səm] [sens] , — [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ˈeɪmiəb(ə)l] ,
Only , assuming I've got some sense , — in case you care to be so amiable ,
仅有的 , 假设 我已经得到 一些 感觉 , — 在 案件 你 关心 到 是 所以 可亲 ,
只是, 假设我还有点常识的话——如果您愿意这么和蔼可亲的话——

— [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] .
— **I'd like to put it at your service** .
— ID 喜欢 到 放 它 在 你的 服务 .
——我愿意为您效劳。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ] [veɪg] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plænz] ?
Do you think you could give me just a vague outline of your plans ?
做 你 思考 你 可以 给 我 只是 一个 模糊的 大纲 的 你的 计划 ?
您能否简要概述一下您的计划?

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] , [ˌʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈmænə(r)] .
“ **She looked at me in a piteous , uncertain manner** .
“ 她 看起来 在 我 在 一个 可怜的 ” , 不确定 方式 .
她用一种可怜又不确定的眼神看着我。

[aɪ] [breɪst] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] " [nəʊ] .

I braced myself for a " No .
我 支撑 我 为了 一个 " 不 .

我做好了听到“不”的准备。

" [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [trʌst] [em 'iː] — [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˈdespəɾət]
" Then , suddenly , she seemed to decide to trust me — in sheer desperate
" 然后 , 突然 , 她 似乎 到 决定 到 相信 我 — 在 透明 绝望的

[ˈləʊnlinəs] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .
loneliness , I dare say .
孤独 , 我 敢 说 .

“然后，突然间，她似乎决定信任我——我敢说，这是出于彻底的孤独绝望。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:(r)] [zəʊn] — [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]
" I am going , " she whispered , " to a village in the war zone — where there is
" 我 是 去 , " 她 低声说道 , " 到 一个 村庄 在 这 战争 区 — 在哪里 那里 是

[ə; eɪ] [ˈætəʊ] .
a chateau .
一个 城堡 .

“我要去，”她低声说，“去战区的一个村庄——那里有一座城堡。”

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn][aɪ 'tiː] — [sʌm; səm][ˈpeɪpəz] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [brɪ'li:v] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] .
There are things in it — some papers ; at least I believe there are .
那里 是 事物 在 它 — 一些 文件 ; 在 至少 我 相信 那里 是 .

里面有东西——一些文件；至少我相信有。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fə'ɔːn] [həʊp] ;
It is just a chance , just a forlorn hope ;
它 是 只是 一个 机会 , 只是 一个 绝望 希望 ;

这只是一次机会，一个渺茫的希望；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [miːnz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][ˈsɜːt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] .
but it means all the world to certain people .
但 它 方法 全部 这 世界 到 肯定 人们 .

但对某些人来说，这意义非凡。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ækt][ɪn][ˈsiːkrət] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈevri] [wʌn][ɪn] [frɑːns] ,
I have to act in secret till I have succeeded , and then every one in France ,
我 有 到 行为 在 秘密 直到 我 有 成功了 , 和 然后 每一个 — 在 法国 ,
我必须秘密行动，直到成功为止，然后法国的每个人，

[ˈevri] [wʌn][wʌn] [ɜːθ] [meɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !
every one on earth may know all that I have done !
每一个 — 在 地球 可能 知道 全部 那 我 有 完毕 !

让地球上的每个人都知道我所做的一切！

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [bɜːnd] [maɪ] [ˈbrɪdʒɪz] , [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌrɪd] [em 'iː] ;
" If I had not burned my bridges , this announcement might have worried me ;
" 如果 我 有 不是 烧伤 我的 桥梁 , 这 公告 可能 有 担心 我 ;
“如果我没有断了自己的后路，这个消息或许会让我感到担忧；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [veɪg] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l][aɪ][grɑːsp, græsp] [ˈtæɪɪd] [ˈstɑːtɪŋli] [wɪð] [væn]
it was too vague , and what little I grasped tallied startlingly with Van
它 曾是 也 模糊的 , 和 什么 小的 我 抓住 统计 令人震惊地 和 范

- [ˈrɪgmərəʊl] .
Blarcom's rigmarole .
- 繁文缛节 .

它太过含糊，而我所理解的那一点点内容，却与范·布拉科姆的繁文缛节惊人地吻合。

[haʊ'evə(r)] , [ˈhævɪŋ] [baʊd] [ə'liːdʒəns] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [blɪŋk] [æn; ən] [ˈaɪɪd] .
However , having bowed allegiance , I didn't blink an eyelid .
然而 , 拥有 鞠躬 忠诚 , 我 没有 眨 一个 眼皮 .

然而，既然我已经宣誓效忠，我连眼皮都没眨一下。

“ [jes] , ” [ai] [sed] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
“ **Yes** , ” **I said encouragingly** .
“ 是的 , ” 我 说 令人鼓舞的是 .

“是的,”我鼓励道。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈveri] [fa:(r)] ?
“ **Is it very far** ?
“ 是 它 非常 远的 ?

“很远吗? ”

“ [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [went] [pɑ:st][,em ˈi:] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ɪts] [blæŋk] [ˈwɪndəʊz] ,
“ **Her eyes went past me anxiously , watching the inn and its blank windows** ,
“ 她 眼睛 去 过去的 我 焦虑地 , 观看 这 客栈 和 它是 空白的 视窗 ,
她的目光焦急地越过我, 注视着客栈和它空荡荡的窗户。

[æz; əz][,ji:; ji][ˈfʌmb(ə)ld][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ə; eɪ][ˈməʊtə(r)][mæp] .
as she fumbled in her coat and brought forth a motor map .
作为 她 笨手笨脚 在 她 外套 和 带来 前进 一个 发动机 地图 .

她摸索着从外套里掏出一张汽车地图。

“ [teɪk] [,aɪ ˈti:] , ” [ji:; ji] [bri:ðd] , [ˈθrʌstɪŋ] [,aɪ ˈti:] [təˈwɔ:d] [,em ˈi:] .
“ **Take it , she breathed , thrusting it toward me** .
“ 拿 它 , ” 她 呼吸 , 推进 它 朝向 我 .

“拿着,”她喘着气说, 然后把东西递给我。

“ [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈti:] .
“ **Look at it** .
“ 看 在 它 .

“看看它。”

[du:; də][,ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

[ðə; ði] [ru:t] [ɪn] [red] !
The route in red !
这 路线 在 红色的 !

红色路线!

“ [æz; əz][ai] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [θɪŋ] [ai] [tʃəʊkt] [daʊn] [æn; ən][,ekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
“ **As I realized the astounding thing I choked down an exclamation** .
“ 作为 我 已实现 这 惊人 事物 我 窒息 向下 一个 感叹 .

“当我意识到这件令人震惊的事情时, 我强忍住没发出惊叹。”

[ðeə(r)] , [brˈni:θ] [maɪ][ˈfɪŋɡə(r)] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bʊ; əv] [bloʊ] , [ə; eɪ][ˈtaɪni][dɒt] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]
There , beneath my finger , lay the village of Bleau , a tiny dot ; and from
那里 , 下面 我的 手指 , 躺 这 村庄 的 布鲁 , 一个 微小的 点 ; 和 从
[,aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

在我的指尖下, 是布洛村, 一个微小的点; 从那里,

[streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:(r)] [zəʊn] , [ðə; ði] [treɪst] [laɪn][ræn] [θru:] [ˈeli:] [məˈroʊ] [ænd; ənd] [krɔɪ] -
straight into the war zone , the traced line ran through Le Moreau and Croix -
直的 进入 这 战争 区 , 这 追踪 线 跑 通过 乐 莫罗 和 克罗伊克斯 -
[ˈeli:] - [ˈvælwɑ:][ænd; ənd][,es ˈti:] . - ;
le - Valois and St . Remilly ;
勒 - 瓦卢瓦 和 英石 . - ;

这条追踪线直接延伸到战区, 途经勒莫罗、克鲁瓦勒瓦卢瓦和圣雷米利;

法国萤火虫(The Firefly of France)

第8/12页

[ræn][tu:; tə] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ?
ran to — what was the name ?
跑 到 — 什么 曾是 这 姓名 ?

跑去——叫什么名字来着？

[aɪ] [speld] [aɪ 'ti:] [aʊt] : [pi:] - [ɑ:(r)] - [i:] - [zed] - [i:] - [el] - [ə; eɪ] - [waɪ] .
I spelled it out : P - r - e - z - e - I - a - y .
我 拼写 它 出去 : P - r - e - z - e - 我 - 一个 - 是 :

我把它拼写出来: Prezelay.

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wet] ['blæŋkit] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
Though it was early in the game to be a wet blanket , I found myself
尽管 它 曾是 早期的 在 这 游戏 到 是 一个 湿的 毯子 , 我 成立 我
['gɑ:spɪŋ] .
gasping .
喘息 .

虽然比赛才刚刚开始, 不该扫大家的兴, 但我还是忍不住倒吸了一口凉气。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] ['wi:kli] , " [ju:; jʊ][kænt][du:; də] [ðæt] !
" But , " I protested weakly , " you can't do that !
" 但 , " 我 抗议 弱 , " 你 不能 做 那 !

“但是,”我无力地抗议道, “你不能那样做! ”

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] ['kʌntri] ; [ɪts] [fəˈbɪd(ə)n] ['terətri] .
It's in the war country ; it's forbidden territory .
它是 在 这 战争 国家 ; 它是 禁止 领土 .

它位于战乱地区, 是禁区。

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv] [seɪf] - ['kɒndʌkt, kən'dʌkt] , [leɪ'seɪ] - [ˈpɑ:sə(r)] , [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv]
One has to have safe - conducts , laissez - passers , all sorts of
— 有 到 有 安全的 - 进行 , 放任 - 过路人 , 全部 排序 的
[ˈdɒkjumənts] [tu:; tə][get][ˈɪntu:] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [fra:ns] . "
documents to get into that part of France . "
文件 到 得到 进入 那 部分 的 法国 . "

进入法国那个地区需要安全通行证、通行证以及各种各样的文件。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌnpriˈpeəd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] ['stʌbənli] .
" I didn't come unprepared , " she answered stubbornly .
" 我 没有 来 毫无准备 , " 她 回答 固执地 .

“我并非毫无准备,”她固执地回答道。

" [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ] [ˈstɑ:tɪd] [aɪ] [nju:] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] .
" Before I started I knew just what I should need .
" 前 我 开始 我 知道 只是 什么 我 应该 需要 .

“在开始之前, 我就知道自己需要什么。”

[aɪ][kæn; kən][get][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)][æt; ət] - ; [ænd; ənd] - [ɪz]
I can get as far as the hospital at Carrefonds ; and Carrefonds is
我 能 得到 作为 远的 作为 这 医院 在 - ; 和 - 是
[bɪˈjɒnd] - ,
beyond Prezelay ,
超过 - ,

我最远可以到达卡雷丰的医院; 而卡雷丰在普雷泽莱之外。

[ten] [maɪlz] [ˈniərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ！ ”
ten miles nearer to the Front ！ ”
十 英里 更近 到 这 正面 ！ ”

离前线又近了十英里！

“ [bʌt; bət] — ” [ðə; ði] [ˈmɒnəsɪləbl̩] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈtæktləs] ．
“ **But — ” The monosyllable was distinctly tactless ．**
” 但 — ” 这 单音节 曾是 明显地 不顾及他人感受 ．

“但是——” 这句单音节的话语明显缺乏分寸。

[ʃiː; ʃi] [ˈstreɪt(ə)nd] ， [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [em ˈiː] [wɪð] [breɪv] ， [dɪˈfaɪənt] [aɪz] ．
She straightened , challenging me with brave , defiant eyes ．
她 拉直 ， 具有挑战性的 我 和 勇敢的 ， 桀骜不驯 眼睛 ．

她挺直身子，用勇敢而挑衅的眼神注视着我。

“ [aɪ] [nəʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] ．
“ **I know , ” she flashed ．**
” 我 知道 ， ” 她 闪光灯 ．

“我知道，”她脱口而出。

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [səˈspɪʃəs] ．
“ **You mean it looks suspicious ．**
” 你 意思是 它 看起来 可疑的 ．

你是说这看起来很可疑。

[wel] ， [aɪ ˈtiː] [dʌz] ； [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ， [aɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [mɔː(r)] [səˈspɪʃəs] [stiɪl]
Well , it does ; and if I told you everything , it would look more suspicious still
出色地 ， 它 做 ； 和 如果 我 讲述 你 一切 ， 它 会 看 更多的 可疑的 仍然
．
．
．

确实如此；如果我把一切都告诉你，那就更可疑了。

[juː; jʊ] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [em ˈiː] ；
You shouldn't have followed me ；
你 不应该 有 随后 我 ；

你不该跟着我；

[wen] [ðeɪ] [lɜːn] [ðæt] [wiː; wi][bəʊθ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] —
when they learn that we both spent the night here they will think you are my —
什么时候 他们 学习 那 我们 两个都 花费 这 夜晚 这里 他们 将要 思考 你 是 我的 —
[maɪ] [əˈkʌmplɪs] ．
my accomplice ．
我的 同案犯 ．

当他们得知我们俩都在这里过夜时，他们会认为你是我的——我的同伙。

[ðə; ði] [best] [ədˈvaɪs] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] ， [ˈmɪstə(r)] ． [beɪn] ， [ɪz][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] ． ”
The best advice I can give you , Mr . Bayne , is to go away . ”
这 最好的 建议 我 能 给 你 ， 先生 ． 贝恩 ， 是 到 去 离开 ． ”

贝恩先生，我能给你的最好建议就是离开。

“ [pəˈhæps] [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] ， ” [aɪ] [əˈɡriːd] [ˈstɒɪdli] ．
“ **Perhaps we had better , ” I agreed stolidly ．**
” 也许 我们 有 更好的 ， ” 我 同意 沉稳地 ．

“或许我们还有更好的选择，”我坚定地同意道。

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈaʊtbɜːst] ．
I had deserved the outburst ．
我 有 应得的 这 爆发 ．

我的确罪有应得。

“ [ˈæɪ; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [ɒf] [æt; ət][wʌns] , [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [kʌm] [ˈdaʊnˈsteəz] ?
“ **Shall we be off at once , before the servants come downstairs ?**
“ 将 我们 是 离开 在 一次 , 前 这 仆人 来 楼下 ?
“ 我们是不是该马上出发, 免得仆人们下楼来? ”

“ [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] .
“ **She drew back , her eyes widening .**
“ 她 画 后退 , 她 眼睛 扩大 .
“ 她向后退了一步, 眼睛睁得大大的。

“ [wiː; wi] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **We ? ” she repeated .**
“ 我们 ? ” 她 重复 .
“ 我们? ”她重复道。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] !
“ **Naturally !**
“ 自然 !
“ 自然!

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm][ˈtempə(r)] .
“ **I replied , with some temper .**
“ 我 回复 , 和 一些 脾气 .
“ 我有些不耐烦地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪsˈgʌstɪd] [juː; jʊ][laːst] [naɪt] .
“ **I must have disgusted you last night .**
“ 我 必须 有 厌恶 你 最后的 夜晚 .
“我昨晚一定让你感到恶心了。”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] , [ˈspainləs] , [ˈkəʊədli] , [ˈkædɪʃ] [ˈtrævəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][duː; də]
What sort of a miserable , spineless , cowardly , caddish travesty of a man do
什么 种类 的 一个 悲惨的 , 没骨气的 , 胆小 , 粗暴 闹剧 的 一个 男人 做
[juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ,
you take me for ,
你 拿 我 为了 ,
“ 你把我当成什么样的可悲的、没骨气的、懦弱的、卑鄙无耻的男人了? ”

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wɒd] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈləʊn] ? “
to think I would let you go alone ? ”
到 思考 我 会 让 你 去 独自的 ? “
“ 你以为我会让你独自一人离开吗? ”

“ [pliːz] [doʊnt][dʒəʊk] , “ [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
“ **Please don't joke , ” she urged .**
“ 请 不 开玩笑 , ” 她 敦促 .
“请不要开玩笑,”她恳求道。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ˈɪz(ə)nt][ˈpɒsəb(ə)] .
“ **It simply isn't possible .**
“ 它 简单地 不是 可能的 .
“这根本不可能。”

[juː; jʊ] [wɒd] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɡʌvənmənt] , [ænd; ænd] — “
You would get into trouble with the French Government , and — ”
你 会 得到 进入 麻烦 和 这 法语 政府 , 和 — “
“ 你会惹上法国政府的麻烦, 而且——”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ai] [grɪnd] , ” [aɪˈtiː][ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ɪɡˈzɪləreɪŋ] [tuː; tə][snæp] [wʌnz] [ˈfɪŋɡəz]
“ **Do you know** , ” **I grinned** , “ **it is rather exhilarating to snap one's fingers**
“ 做 你 知道 , ” 我 咧嘴一笑 , “ 它 是 相当 令人振奋 到 折断 一个人的 手指
[æt; ət] [ˈɡʌvənmənts] ?
at governments ?
在 政府 ?

“你知道吗,”我咧嘴一笑,“对政府打个响指是多么令人兴奋啊?”

[dʒʌst] [siː] [wʊt] [sək'ses] [ai] [meɪd] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [wɪð] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪtəli] , [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ! ”
Just see what success I made of it with Great Britain and Italy , on the ship ! ”
只是 看 什么 成功 我 制成 的 它 和 伟大的 英国 和 意大利 , 在 这 船 ! ”
看看我和英国、意大利在船上取得了多大的成功!

“ [juː; jʊ][dɒʊnt] [ˈriːəlaɪz] [wʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈpliːdɪd] .
“ **You don't realize what you are laughing at** , “ **she pleaded** .
“ 你 不 意识到 什么 你 是 笑 在 , ” 她 恳求 .

“你根本不知道你在笑什么,”她恳求道。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] . ”
“ **It is dangerous** . ”
“ 它 是 危险的 . ”

“这很危险。”

“ [ai][woʊnt] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] .
“ **I won't disgrace you** .
“ 我 惯于 耻辱 你 .

“我不会让你蒙羞。”

[ai] [ˈseldəm] [ˈtremb(ə)] [ˈvɪzəbli] , [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] , [ðəʊ] [ai][ˈɒf(ə)n] [ˈfeɪk] [ɪn'saɪd] .
I seldom tremble visibly , Miss Falconer , though I often shake inside .
我 很少 颤抖 明显地 , 错过 猎鹰者 , 尽管 我 经常 摇 里面 .

福尔科纳小姐,我很少会明显地颤抖,尽管我内心常常颤抖。

“ [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [ˈmɪstɪli] .
“ **Her great gray eyes were glowing mistily** .
“ 她 伟大的 灰色的 眼睛 是 发光 朦胧地 .

她那双灰色的大眼睛闪烁着朦胧的光芒。

“ [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsplendɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ **Mr . Bayne , this is splendid of you** .
“ 先生 . 贝恩 , 这 是 灿烂 的 你 .

“贝恩先生,您真是太棒了。”

[ai] — [ai][jæɪ; jəl][gəʊ][ɒn][mɔː(r)] [ˈbreɪvli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd] .
I — I shall go on more bravely because you have been so kind .
我 — 我 将 去 在 更多的 勇敢地 因为 你 有 到过 所以 种类 .

我——我会更加勇敢地继续前进,因为你一直这么好心。

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfajs][ɔː(r)][mɪks][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [meɪ]
But I won't let you make such a sacrifice or mix in a thing that others may
但 我 惯于 让 你 制作 这样的 一个 牺牲 或者 混合 在 一个 事物 那 其他的 可能
[θɪŋk] [dɪsˈlɔɪəl] ,
think disloyal ,
思考 不忠 ,

但我不会让你做出这样的牺牲,也不会让你掺杂一些别人可能会认为不忠的事情。

[ˈtretʃərəs] .
treacherous .
奸诈 .

奸诈。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [lʊks] .
You know how it looks .
你 知道 如何 它 看起来 .

你知道它长什么样。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɒn][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə] [fraːns] [ænd; ənd][iːv(ə)n][lɑːst] [iːvnɪŋ] — [juː; jʊ]
on the steamer and on the way up to France and even last evening — you
在 这 汽船 和 在 这 方式 向上 到 法国 和 甚至 最后的 晚上 — 你
[si:] [aɪv] [gest] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [em 'i:] — [juː; jʊ][dɪd(ə)nt] [trʌst] [em 'i:] [jɔː'self] . ”
see I've guessed now why you followed me — you didn't trust me yourself . ”
看 我已经 猜对了 现在 为什么 你 随后 我 — 你 没有 相信 我 你自己 . ”

在轮船上，在去法国的路上，甚至昨晚——你看，我现在猜到你为什么跟着我了——你自己都不信任我。”

” [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [kən'fest] ['hʌmbli] .
“ I know it , “ I confessed humbly .
” 我 知道 它 , ” 我 坦白 谦卑地 .

“我知道，”我谦卑地承认道。

” [aɪ] [kænt] [bɪ'li:v] [aɪ][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] .
“ I can't believe I was such an idiot .
” 我 不能 相信 我 曾是 这样的 一个 笨蛋 .

“我简直不敢相信自己当时竟然是个白痴。”

[ˈsʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] [ɒpə'reɪ(ə)n][ɒn][maɪ] [breɪn] .
Somebody ought to perform a surgical operation on my brain .
某人 应该 到 履行 一个 外科 手术 在 我的 脑 .

应该有人给我做个脑部手术。

[aɪ][ə'pɒlədʒaɪz] ; [aɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ; [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['grɒvliŋ] .
I apologize ; I'm down in the dust ; I feel like groveling .
我 道歉 ; 我是 向下 在 这 灰尘 ; 我 感觉 喜欢 卑躬屈膝 .

我道歉；我彻底失败了；我感觉自己像个乞丐。

[wɒʊnt][juː; jʊ] [fə'gɪv] [em 'i:] ?
Won't you forgive me ?
惯于 你 原谅 我 ?

你不肯原谅我吗？

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wɒʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][aɪ 'ti:] [twɑɪs] .
I promise you won't have to do it twice .
我 承诺 你 惯于 有 到 做 它 两次 .

我保证你不用做两次。

” [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɪː; jɪ] [huː] [sed] : ” [bʌt; bət] — ” [ænd; ənd] [pɔːzd] [ʌn'sɜːtnli] .
“ This time it was she who said : “ But — “ and paused uncertainly .
” 这 时间 它 曾是 她 WHO 说 : ” 但 — ” 和 暂停 不确定性 .

这一次，是她开口说道：“但是——”然后犹豫地停顿了一下。

[aɪ][kɒd; kəd] [si:] [jɪː; jɪ][wɒz; wəz] ['weɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [mæst] [maɪ] [hɔːs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [drə'guːn]
I could see she was wavering , and I massed my horse , foot , and dragoons
我 可以 看 她 曾是 摇摆不定 , 和 我 大量 我的 马 , 脚 , 和 龙骑兵
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] .
for the attack .
为了 这 攻击 .

我看出她动摇了，于是我集结了骑兵、步兵和龙骑兵准备进攻。

“ [jʊ] [pli:z] [kən'sɪdə(r)][em 'i:] , ” [ai] [prə'kleɪmd] ['fɜ:mli] , “ [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['taɪənt] .
“ **You'll please consider me** , ” **I proclaimed firmly** , “ **to be a tyrant** .
“ 你会 请 考虑 我 , ” 我 宣布 牢牢 , “ 到 是 一个 暴君 .
“请你们把我当成暴君,”我坚定地宣称。

[ai][eɪ'em][səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [draɪv] [em 'i:] [ɒf] .
I am so much bigger than you are that you can't possibly drive me off .
我 是 所以 很多 大 比 你 是 那 你 不能 可能 驾驶 我 离开 .
我比你大得多, 你不可能把我赶走。

[ai][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [ɔ:(r)][tu:; tə][ɑ:sk] ['kwɛstʃənz] , [ɔ:(r)][tu:; tə]['bɒðə(r)][ju:; jʊ] .
I don't mean to interfere or to ask questions , or to bother you .
我 不 意思是 到 干扰 或者 到 问 问题 , 或者 到 打扰 你 .
我无意干涉、询问或打扰您。

[bʌt; bət][ai] [vəʊ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [ai] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔ:d] !
But I vow I'm coming with you if I cling to the running - board !
但 我 发誓 我是 未来 和 你 如果 我 黏着 到 这 跑步 - 木板 !
但我发誓, 只要我能抓住踏板, 我就跟你一起走!

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪz] ['flʌtə] [æz; əz][ʃi:; ji] ['rækt] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ŋju:] ['prəʊtɛsts; prə'tɛsts] .
“ **Her lashes fluttered as she racked her brains for new protests** .
“ 她 睫毛 飘动 作为 她 架子 她 大脑 为了 新的 抗议活动 .
她睫毛颤动, 绞尽脑汁地想出新的抗议方式。

“ [ðə; ði][kɑ:(r)][ɪz][ə; eɪ] [frɛntʃ] [mɛrk] , “ [ʃi:; ji] [ɜ:rdʒd] , — “ [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [draɪv] — “
“ **The car is a French make , she urged , — “ which you couldn't drive — “**
“ 这 车 是 一个 法语 制作 , “ 她 敦促 , — “ 哪个 你 不能 驾驶 — “
“这辆车是法国产的,”她催促道, “你根本开不了——”

“ [ai][kæn; kən] [draɪv] ['eni] [kɑ:(r)] [wɪð] [fɔ:(r)] [wi:lz] !
“ **I can drive any car with four wheels !**
“ 我 能 驾驶 任何 车 和 四 车轮 !
“任何有四个轮子的车我都能开! ”

“ [ai] [ɪk'skleɪmd] [veɪn'ɡlɔ:riəsli] .
“ **I exclaimed vaingloriously** .
“ 我 惊呼 虚荣地 .
我得意洋洋地喊道。

“ [ɪts] ['kɪzmet] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] ; [ɪts] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [nəʊ] [les] .
“ **It's kismet , Miss Falconer ; it's the hand of Providence , no less** .
“ 它是 命运 , 错过 猎鹰者 ; 它是 这 手 的 普罗维登斯 , 不 较少的 .
“这是命运的安排, 福尔科纳小姐; 这是上帝的旨意, 毫不夸张。”

[naʊ] , [wi:l; wil] [li:v] [ði:z] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:l] [ə; eɪ]['meɪndʒə(r)][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ,
Now , we'll leave these notes in the salle a manger to pay for our lodging ,
现在 , 出色地 离开 这些 笔记 在 这 厅 一个 马槽 到 支付 为了 我们的 住宿 ,
现在, 我们会把这些纸条留在马槽里, 用来支付我们的住宿费用。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dɪə(r)][æt; ət] ['tʌpəns] , [ænd; ænd][bi:; bi] [ɒf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
which would have been dear at twopence , and be off , if you please ,
哪个 会 有 到过 亲爱的 在 两便士 , 和 是 离开 , 如果 你 请 ,
[fɔ:(r); fə(r)] - .
for Prezelay .
为了 - .
如果价格是两便士, 那可就贵了, 而且, 如果你愿意的话, 还要加上普雷泽莱的钱。

“ [ʃi:; ji][hæd; həd] ['ji:ldɪd] .
“ **She had yielded** .
“ 她 有 产生 .

她屈服了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪmnəs]
We were standing side by side in the silence of the morning , the dimness
我们 是 常设 边 经过 边 在 这 沉默 的 这 早晨 , 这 昏暗
['feɪdɪŋ] [raʊnd] [juː 'es] ,
fading round us ,
褪色 圆形的 我们 ,

清晨的寂静中，我们并肩而立，周围的暮色渐渐消散。

[ðə; ði][eə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [tɪndʒ] .
the air taking a golden tinge .
这 空气 采取 一个 金的 色调 .

空气中泛起了一抹金色。

[maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [plə'biːən] ; [maɪ] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz]['kɒmɪk] ; [jet] [aɪ] [felt] ['ɒdli] [ʌp'lɪftɪd] .
My surroundings were plebeian ; my costume was comic ; yet I felt oddly uplifted .
我的 周围环境 是 平民 ; 我的 戏服 曾是 漫画 ; 然而 我 毛毡 奇怪 提升 .

我身处平民环境，穿着滑稽的服装，却感到莫名的振奋。

“ ['dʒɒli][əʊld]['gɑːd(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Jolly old garden , isn't it ?** ” **said I .**
“ 乔利 老的 花园 , 不是 它 ? ” 说 我 .

“真是个令人愉快的老花园，不是吗？”我说。

[ˈtʃæptə(r)] [ɛksˌviː'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ɡɪə(r)]
IN THE HIGH GEAR
在 这 高的 齿轮

高速行驶

[tuː; tə] [pɑːs] [streɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] , ['kʌmftəb(ə)l] ,
To pass straight from a humdrum , comfortable ,
到 经过 直的 从 一个 平淡无奇 , 舒服的 ,

直接从平淡舒适的生活过渡到.....

[kən'venʃənəli] ['ɔːdəd] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ][kə'ɪriə(r)][ɒv; əv] [ɪn'seɪn] [əd'ventʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [step] [ðæt] [ɪz]
conventionally ordered life into a career of insane adventure is a step that is
传统上 订购 生活 进入 一个 职业 的 疯狂的 冒险 是 一个 步 那 是
['rædɪk(ə)l] ;
radical ;
激进的 ;

将循规蹈矩的生活转变为疯狂冒险的职业生涯，这是一个激进的举动；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][kæən; kən][biː; bi] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [pruːvd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [deɪ] .
but it can be exhilarating , and I proved the fact that day .
但 它 能 是 令人振奋 , 和 我 已证实 这 事实 那 天 .

但这令人兴奋，而那天我就证明了这一点。

[tuː; tə] [dwel] [ɒn]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæərəːʒ] ,
To dwell on present danger was to forget the past hour in the garage ,
到 住 在 展示 危险 曾是 到 忘记 这 过去的 小时 在 这 车库 ,

沉湎于眼前的危险，就会忘记过去一个小时内车库里的遭遇。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fə'get] [ɔː(r)] [brɪ'ɡɪn] ['dʒɪbərɪŋ] .
which I had to forget or begin gibbering .
哪个 我 有 到 忘记 或者 开始 胡言乱语 .

我必须忘记这件事，否则就会开始胡言乱语。

[wʌns] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:də(r)]
Once committed to the adventure and away from the scene of the murder
一次 坚定的 到 这 冒险 和 离开 从 这 场景 的 这 谋杀
,
:
,

一旦投入冒险并远离谋杀现场，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [rɪ'li:f] [ɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .
I found a positive relief in facing the madness of the affair .
我 成立 一个 积极的 宽慰 在 面向 这 疯狂 的 这 事务 。

直面这段疯狂的恋情，我反而感到了一种解脱。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:l][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈlɪstləs] , [ˈblɒtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] ,
While the girl sat silent and listless , blotted against the cushions ,
尽管 这 女孩 卫星 沉默的 和 蔫 , 印迹 反对 这 靠垫 ,

女孩沉默无精打采地坐在那里，身体倚靠在靠垫上。

[ˈraʊzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [tɜ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [aɪ]
rousing from her thoughts only to indicate the turns of the road , I
振奋人心的 从 她 想法 仅有的 到 表明 这 转弯 的 这 路 , 我
[hæd; həd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] ;
had time for cogitation ;
有 时间 为了 思维 ；

她从沉思中回过神来，只是为了指出道路的转弯处，我才有时间思考；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [drʌŋk] [ˈfri:li] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
and I began to feel like a man who has drunk freely of champagne .
和 我 开始 到 感觉 喜欢 一个 男人 WHO 有 醉 自由 的 香槟酒 。

我感觉自己就像一个畅饮香槟的人。

[ˌhɪðə'tu:] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] [ˈsɪtɪz(ə)n] .
Hitherto I had been a law - abiding citizen .
迄今为止 我 有 到过 一个 法律 - 遵守 公民 。

此前我一直是个守法公民。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɪkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtreɪsɪs] .
Now I had kicked over the traces .
现在 我 有 踢 超过 这 痕迹 。

现在我已经把痕迹都踢开了。

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frə'tɜ:nəti] [ðæt] [ɪnk'lʊ:dz] [ˈræf(ə)lz][ænd; ənd] [ɑ:r'si:n] [ˈlu:pɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
Like the distinguished fraternity that includes Raffles and Arsene Lupin , I should be
喜欢 这 杰出的 兄弟会 那 包括 莱佛士 和 砵 羽扇豆 , 我 应该 是
" [ˈwɒntɪd] " [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ,
" wanted " by the police ,
" 通缉 " 经过 这 警察 ,

就像莱佛士和亚森·罗宾这些杰出人物一样，我应该被警方“通缉”。

[ðəʊz] [ɡʊd] - [neɪ,tʃəd] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ˈbi:ɪŋs] [səʊ][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][sə'ljʊ:t, sɑ:'lu:te] [ænd; ənd] [ˈɡrɪnɪŋ] ,
those good - natured , deferential beings so given to saluting and grinning ,
那些 好的 - 自然 , 尊重 生物 所以 给定 到 敬礼 和 咧嘴笑 ,
[wɪð] [hu:m] ,
with whom ,
和 谁 ,

那些性情温和、彬彬有礼、喜欢行礼微笑的人们，与他们在一起时，

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˈɛpɪs.əʊdz] [nɒt] [ˌʌŋkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [lɔ:z] ,
save for occasional episodes not unconnected with the speed laws ,
节省 为了 偶然 剧集 不是 未连接 和 这 速度 法律 ,

除了偶尔发生的与限速法规有关的事件之外，

— [ˈdʌni] [sez] [ˈlaɪbələs] [ðæt] [maɪ] [ˈprəʊɡres] [ɪn][æən; ən] [ˈɔːtəməbi:l] [rɪˈzemb(ə)lɪz] [ə; eɪ] [ˈfæbjələs]
— **Dunny says libelously that my progress in an automobile resembles a fabulous**
— 厕所 说道 诽谤 那 我的 进步 在 一个 汽车 类似 一个 太棒了
[ˈmɒnstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] ,
monster with a flying car for the head ,
怪物 和 一个 飞行 车 为了 这 头 ,
——邓尼诽谤我说,我在汽车上的进步就像一个头部是飞行汽车的奇幻怪物,

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [ˈɡæsəliːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] ,
a cloud of smoke and gasoline for the body ,
一个 云 的 抽烟 和 汽油 为了 这 身体 ,
尸体周围弥漫着烟雾和汽油味。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkəʊhɔːt][ɒv; əv] [ɪnˈsens] [ˈməʊtə(r)] - [ˈsaɪk(ə)l] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪl] ,
and a cohort of incensed motor - cycle men for the tail ,
和 一个 队列 的 愤怒 发动机 - 循环 男人 为了 这 尾巴 ,
还有一群愤怒的摩托车手负责尾随,

— [aɪ][hæd; həd][ɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][ðə; ði][məʊst] [ˈkɔːdiəl] [tɜːmz] .
— **I had lived on the most cordial terms .**
— 我 有 居住地 在 这 最多 亲切 条款 :
——我与他们相处得非常融洽。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)][ɔː(r)] [ˈespɪənɔːʒ] .
I was not certain whether they would accuse me of murder or espionage .
我 曾是 不是 肯定 无论 他们 会 控 我 的 谋杀 或者 间谍 :
我不确定他们会指控我犯谋杀罪还是间谍罪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][pegz] [ɪˈnʌf] , [ˌʌndɪˈnaɪəbli] , [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈaɪðə(r)] [tʃɑːdʒ] .
There were pegs enough , undeniably , on which to hang either charge .
那里 是 钉子 足够的 , 无可否认 , 在 哪个 到 悬挂 任何一个 收费 :
毫无疑问,有足够的证据可以用来支持任何一项指控。

[maɪˈself] , [aɪ][ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlætə(r)] ; [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] , [səʊ] [ˈdiːteɪld] !
Myself , I rather inclined to the latter ; the case was so clear , so detailed !
我 , 我 相当 倾斜 到 这 后者 ; 这 案件 曾是 所以 清除 , 所以 详细的 !
我个人比较倾向于后者;这个案子非常清楚,非常详细!

[maɪ] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] [bloʊ] , — [ɪn][ˈɔːdə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,
My rush from Paris to Bleau , — in order , no doubt ,
我的 匆忙 从 巴黎 到 布鲁 , — 在 命令 , 不 怀疑 ,
我从巴黎匆匆赶往布洛,——毫无疑问,这是按顺序进行的。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət][æən; ən] [ˌʌnɒstənˈteɪʃəs] [spɒt][dʒɔɪn] [ˈfɔːsɪz] [wɪð] [maɪ] [kənˈfedəreɪt] , [mɪs]
that I might at an unostentatious spot join forces with my confederate , Miss
那 我 可能 在 一个 朴素的 点 加入 力量 和 我的 南方邦联 , 错过
[ˈfɔːlkənə(r)] ,
Falconer ,
猎鹰者 ,
或许我可以在一个不起眼的地方与我的盟友福尔科纳小姐联手。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ɪntərvɪz] [ˈevə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [left] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ,
whom I had been meeting at intervals ever since we left New York in company ,
谁 我 有 到过 会议 在 间隔 曾经 自从 我们 左边 新的 约克 在 公司 ,
自从我们一起离开纽约后,我一直与他保持着断断续续的联系。

— [maɪ][brˈheɪvjə(r)][ðeə(r)] ,
— **my behavior there ,**
— 我的 行为 那里 ,
——我在那里的行为,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈvænɪʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [duːm] [em ˈiː]
and the fashion in which we were vanishing should suffice to doom me
和 这 时尚 在 哪个 我们 是 消失 应该 足够了 到 厄运 我
[æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] .
as a spy .
作为 一个 间谍 .

我们消失的方式足以证明我是个间谍。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [brɪˈɡæn] [ˈtreɪsɪŋ] [maɪ] [ˈmuːvmənts] ,
When the French began tracing my movements ,
什么时候 这 法语 开始 追踪 我的 移动 ,
[wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ækˈtɪvətɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][maɪ]
when they joined my present activities to the fact that only by the skin of my
什么时候 他们 加入 我的 展示 活动 到 这 事实 那 仅有的 经过 这 皮肤 的 我的
[tiːθ] [hæd; həd][aɪ] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈdʒɜːmən] [ˈpeɪpəz] [ˈɪntuː] [ˈɪtəli] ,
teeth had I escaped a charge of bringing German papers into Italy ,
牙齿 有 我 逃脱 一个 收费 的 带来 德语 文件 进入 意大利 ,
当他们把我目前的行为与我侥幸逃脱了将德国文件带入意大利的指控这一事实联系起来时 ,

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)] [tuː; tə] [peɪ] .
there would be the devil to pay .
那里 会 是 这 魔鬼 到 支付 .
[wɒld] [beɪ] [ðə; ði] [ˈdevl] [tuː] [tə] [peɪ]
后果将不堪设想。

[aɪ] [əkˈnɒlɪdʒd] [aɪ ˈtiː] ; [ðen] — [ˈriːəli] , [ðɪs] [brænd] - [njuː] , [ʌnˈfaʊndɪd] ,
I acknowledged it ; then — really , this brand - new , unfounded ,
我 已确认 它 ; 然后 — 真的 , 这 品牌 - 新的 , 毫无根据 ,
[aɪ] [əkˈnɒlɪdʒd] [aɪ ˈtiː] ; [ðen] — [ˈriːəli] , [ðɪs] [brænd] - [njuː] , [ʌnˈfaʊndɪd] ,
我承认了这一点; 然后——真的, 这个全新的、毫无根据的,

[kɑːst] - [ˈaɪən] [trʌst] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)][wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [em ˈiː] [brɪˈjɒnd] [ˌrekəɡˈnɪʃn] — [aɪ]
cast - iron trust of mine in Miss Falconer was changing me beyond recognition — I
投掷 - 铁 相信 的 矿 在 错过 猎鹰者 曾是 变化 我 超过 认出 — 我
[ˌrɪˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði][əʊld] [ˈresəpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welʃ] [ˈræbɪt] ,
recalled the old recipe for the preparation of Welsh rabbit ,
召回 这 老的 食谱 为了 这 准备 的 威尔士语 兔子 ,
[kɑːst] - [ˈaɪən] [trʌst] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)][wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [em ˈiː] [brɪˈjɒnd] [ˌrekəɡˈnɪʃn] — [aɪ]
我对福尔科纳小姐的绝对信任让我变得面目全非——我想起了烹制威尔士兔肉的古老食谱 ,

[ænd; ʌnd] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətɪz] [tuː; tə] “ [kætʃ] [em ˈiː][fɜːst] .
and light - heartedly challenged the authorities to “ catch me first .
和 光 - 衷心地 挑战 这 当局 到 “ 抓住 我 第一的 .
[ænd; ʌnd] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətɪz] [tuː; tə] “ [kætʃ] [em ˈiː][fɜːst] .
他轻松地向当局挑战说：“来抓我啊。”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] ; [ɪf] [aɪ][bɔː(r)] [ˈeni] [suːˈpiəriə(r)] [ˈɪəməːks] [maɪ] [ˈleðə(r)] [kəʊt] [əˈblɪtəreɪtɪd]
” **I had a disguise ; if I bore any superior earmarks my leather coat obliterated**
” 我 有 一个 伪装 ; 如果 我 钻孔 任何 优越的 专项拨款 我的 皮革 外套 彻底摧毁
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“我乔装打扮; 如果我身上有任何贵族特征, 我的皮大衣都会将其掩盖起来;

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] ; [ɪːv(ə)n][ˈdɑːrɪoʊ] [ˈrestə] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [snɪft] [æt; ət][maɪ] [ˈteknɪk] .
and I could drive ; even Dario Resta could not have sniffed at my technic .
和 我 可以 驾驶 ; 甚至 达里奥 餐厅 可以 不是 有 嗅了嗅 在 我的 技术 .
[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] ; [ɪːv(ə)n][ˈdɑːrɪoʊ] [ˈrestə] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [snɪft] [æt; ət][maɪ] [ˈteknɪk] .
而且我还会开车; 即使是达里奥·雷斯塔也无法对我的技术嗤之以鼻。

[ˈbetə(r)] [stɪl] , [maɪ] [frentʃ] , [ˈlɜːnɪd] [ɪːv(ə)n] [brɪˈfɔː(r)][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wʊd] [nɒt] [brɪˈtreɪ] [em ˈiː] .
Better still , my French , learned even before my English , would not betray me .
更好的 仍然 , 我的 法语 , 学习 甚至 前 我的 英语 , 会 不是 背叛 我 .
[ˈbetə(r)] [stɪl] , [maɪ] [frentʃ] , [ˈlɜːnɪd] [ɪːv(ə)n] [brɪˈfɔː(r)][maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wʊd] [nɒt] [brɪˈtreɪ] [em ˈiː] .
更妙的是, 我的法语 (甚至比英语更早学会) 不会背叛我。

[æz; əz] [nɜ:s] [ænd; ənd][æz; əz] - , [wi:: wi] [stəd] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑ:ns] [ɪn][ˈʌvə(r)]
As nurse and as mecanicien , we stood a fair chance in our
作为 护士 和 作为 - , 我们 站立 一个 公平的 机会 在 我们的
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] .
masquerade :
化装舞会 :

作为护士和机械师，我们在化装舞会上有很大的机会。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:: tə] [peɪ] [maɪ] [ʃɒt] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [aɪ ˈti:] .
I might have to pay my shot , but I was enjoying it :
我 可能 有 到 支付 我的 射击 , 但 我 曾是 享受 它 :

我可能得付出代价，但我很享受这个过程。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:ld] [θru:] [wɪtʃ] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈspi:dn̩] ; [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
This was a good world through which we were speeding ; life was in the
这 曾是 一个 好的 世界 通过 哪个 我们 是 超速 ; 生活 曾是 在 这
[haɪ] [ɡɪə(r)][tu:: tə] - [deɪ] .
high gear to - day :
高的 齿轮 到 - 天 :

这是一个美好的世界，我们飞速穿梭其中；今天，生活节奏飞快。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [pə:] [brˈni:θ] [ju: ˈes][laɪk][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] , [ˈhɑ:nɪst] [ˈtaɪɡə(r)] ; [ðə; ði] [sprɪŋ] [eə(r)]
The car purred beneath us like a splendid , harnessed tiger ; the spring air
这 车 咕噜咕噜 下面 我们 喜欢 一个 灿烂 , 已掌握 老虎 ; 这 春天 空气
[wɒz; wəz] [freɪʃ] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] ,
was fresh and fragrant ,
曾是 新鲜的 和 香 ,

汽车在我们身下发出轻柔的轰鸣声，如同驾驭着一头威风凛凛的猛虎；春风清新芬芳。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [tʃɑ:mɪŋ] , [wɪð] [hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] , [ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈvæli] , [ˈfɑ:ðə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [taɪld] ,
the country charming , with here a forest , there a valley , farther off the tiled ,
这 国家 迷人 , 和 这里 一个 森林 , 那里 一个 谷 , 更远 离开 这 瓷砖 ,
[ˌrʊ:lz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈstɒn] [wɜ:lz] [ɔ:(r)]
乡村风光迷人，这里是森林，那里是山谷，更远处是铺着瓦片的街道。

[ˈkʌləd] [ru:fs] [ɒv; əv][səm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .
colored roofs of some little town :
有色 屋顶 的 一些 小的 镇 :

某个小镇的彩色屋顶。

[ˈʌvə(r)][rəʊd] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [ˈrɪbən] , [wu:nd] [ɪtˈself] [aʊt] [ˈendləsli] [brɪˈtwi:n] [stəʊn] [wɜ:lz] [ɔ:(r)]
Our road , like a white ribbon , wound itself out endlessly between stone walls or
我们的 路 , 喜欢 一个 白色的 丝带 , 伤口 本身 出去 不休 之间 石头 墙壁 或者
[braʊn] [ˈfi:ldz] .
brown fields .
棕色的 字段 :

我们的道路，就像一条白色的丝带，在石墙或棕色的田野间蜿蜒延伸，永无止境。

[ɪn][maɪ] [ˈkɒntent] [aɪ] [fəˈɡɒt] [fu:d] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [prəˈzeɪɪk] [ˈdi:teɪlz] [tɪl] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:l]
In my content I forgot food and such prosaic details till I noticed that the girl
在 我的 内容 我 忘了 食物 和 这样的 平淡无奇 细节 直到 我 注意到 那 这 女孩
[lʊkt] [peɪl] .
looked pale :
看起来 苍白 :

沉浸在自己的世界里，我忘记了食物和这些琐碎的细节，直到我注意到那个女孩脸色苍白。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [rɪˈmɔ:sfəli] : “ [waɪv] [bi:n] [əˈmɪtɪŋ] [rəʊlz][ænd; ənd] [ˈkɒfi] !
“ **I say , ” I exclaimed remorsefully : “ we’ve been omitting rolls and coffee !**
“ 我 说 , “ 我 惊呼 懊悔地 : “ 我们已经 到过 省略 卷 和 咖啡 !

“我说,”我懊悔地喊道：“我们竟然漏掉了面包卷和咖啡！ ”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [taʊn] [wiː; wi][pɑːs] . ”
I'm going to get you some at the first town we pass . ”
我是 去 到 得到 你 一些 在 这 第一的 镇 我们 经过 . ”

“我们路过的第一个镇子，我就给你买一些。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [naʊ] , [tuː; tə][ˈeliː] [məˈroʊ] .
” We are coming to a town now , to Le Moreau .
” 我们 是 未来 到 一个 镇 现在 , 到 乐 莫罗 .

“我们现在来到了勒莫罗镇。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəs] .
” She was looking anxious .
” 她 曾是 寻找 焦虑的 .

她看起来很焦虑。

” [jes] ?
” Yes ?
” 是的 ?

“是的？”

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ][doʊnt] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] .
I'm afraid I don't place it exactly .
我是 害怕的 我 不 地方 它 确切地 .

恐怕我无法准确指出它的位置。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] ? ”
Ought I to ? ”
应该 我 到 ? ”

我应该吗？

” [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [zəʊn] .
” It is the first town in the war zone .
” 它 是 这 第一的 镇 在 这 战争 区 .

这是战区内的第一个城镇。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][ˈaʊə(r)][rəʊd] [ˈpɑːsɪz] [θruː] [aɪ ˈtiː] . ”
And — and our road passes through it . ”
和 — 和 我们的 路 通过 通过 它 . ”

而且——而且我们的路就穿过那里。”

” [əʊ] !
” Oh !
” 哦 !

“哦！”

” [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
” I was enlightened .
” 我 曾是 开明 .

我顿悟了。

” [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ˈaʊə(r)] [ˈpeɪpəz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɒktrwɑː] ? ”
” Then they will probably ask to see our papers at the octroi ? ”
” 然后 他们 将要 大概 问 到 看 我们的 文件 在 这 通行税 ? ”

“那他们很可能在缴纳通行税的时候要求查看我们的证件吧？”

” [jes] .
” Yes .
” 是的 .

“是的。”

” [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈʌp][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [rəʊd] ;
” The car was eating up the smooth white road ;
” 这 车 曾是 吃 向上 这 光滑的 白色的 路 ;

“汽车飞驰在平坦的白色道路上；

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌtrwɑ:] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ˈbɑʊndrɪ] - [laɪn] ,
I could see the little octroi building at the town boundary - line ,
我 可以 看 这 小的 通行税 建筑 在 这 镇 边界 - 线 ,
我可以看到城镇边界线上的小型市政收费站大楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [ˈʒɑ:ndɑ:mz] [ɪn] [ˈredɪnəs] [kləʊz] [baɪ] .
and a group of gendarmes in readiness close by .
和 一个 团体 的 宪兵 在 准备就绪 关闭 经过 .
附近还有一群严阵以待的宪兵。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈməʊmənt] .
It was a critical moment .
它 曾是 一个 批判的 片刻 .
这是一个关键时刻。

[mɪs] [ˈfɔ:lkanə(r)] , [aɪ][riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] , [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [get] [θru:] [tu:; tə] - ;
Miss Falconer , I recalled , had said she could get through to Carrefonds ;
错过 猎鹰者 , 我 召回 , 有 说 她 可以 得到 通过 到 - ;
我记得, 福尔科纳小姐曾说过她可以联系到卡雷丰;

[bʌt; bət] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˌdʒenəˈrælɪti:z] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ði:z] [ˈsentrɪz] ; [wʌn] [ˈni:ɪdɪd]
but glittering generalities were not likely to convince these sentries ; one needed
但 闪闪发光 一般性 是 不是 可能 到 说服 这些 哨兵 ; 一 需要
[seɪf] - [ˈkɒndʌkt, kənˈdʌkt] ,
safe - conducts ,
安全的 - 进行 ,
但华丽的空话不太可能说服这些哨兵; 需要的是安全通行证。

[ˈpɑ:sɪz] , [aɪˈdentəti] [kɑ:dz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈkɒŋkri:t] [eɪdz] .
passes , identity cards , and such concrete aids .
通过 , 身份 牌 , 和 这样的 具体的 艾滋病 .
通行证、身份证等实物证件。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈri:znəbl] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] , [aɪ] [felt] [kwɑɪt] [ˈsɜ:t(ə)n] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
She couldn't give a reasonable account of herself , I felt quite certain ; and even
她 不能 给 一个 合理的 帐户 的 她自己 , 我 毛毡 相当 肯定 ; 和 甚至
[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
if she did ,
如果 她 做过 ,
我非常肯定她无法对自己的情况做出合理的解释; 即使她能做到,

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ?
how was she to account for me ?
如何 曾是 她 到 帐户 为了 我 ?
她该如何向我交代?

[æz; əz][aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] , [maɪ] [ˈkɒŋjəns] [ˈklæmə] ,
As I brought the car to a standstill , my conscience clamored ,
作为 我 带来 这 车 到 一个 停顿 , 我的 良心 喧闹 ,
当我把车停稳时, 我的良心开始谴责我。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkɒstju:m] [si:md] [tu:; tə] [ˈfri:k] [ɪnkənˈgru:əti] [frɒm; frəm] [ˈevrɪ] [si:m] .
and my costume seemed to shriek incongruity from every seam .
和 我的 戏服 似乎 到 尖叫 不协调 从 每一个 接缝 .
我的服装似乎从每一处接缝处都透着不协调之处。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈlemə] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [ʃɪə(r)] [blaɪnd] [lʌk] — [ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈbɪznəs] .
In this dilemma I trusted to sheer blind luck — a rather thrilling business .
在 这 困境 我 可信 到 透明 瞎的 运气 — 一个 相当 惊险 商业 .
在这种进退两难的境地中, 我只能寄希望于纯粹的运气——这真是一件惊险刺激的事。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['sɑːdʒənt] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['welkəm] [juː 'es] , [aɪ] [lʊkt] [hɪm]
As a gray-headed sergeant stepped forward to welcome us , I looked him
作为 一个 灰色的 - 标题 军士 步 向前 到 欢迎 我们 , 我 看起来 他
[ʌn'fɔːltə-rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
unfalteringly in the eye ,
毫不动摇地 在 这 眼睛 ,
一位头发花白的军士上前迎接我们, 我毫不畏惧地直视着他的眼睛。

[ðəʊ] [aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] :
though I wondered if he would not say :
尽管 我 想知道 如果 他 会 不是 说 :
虽然我怀疑他会不会说:

“ [mə'sjɜː] , ['kaɪndli] [rɪ'muːv] [ðæt] ['tʃaɪldɪ] ['trævəsti] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
” **Monsieur , kindly remove that childish travesty with which you are trying to**
” 先生 , 亲切地 消除 那 幼稚 闹剧 和 哪个 你 是 尝试 到
[ɪm'pəʊz] [ɒn] ['dʒʌstɪs] .
impose on justice .
强加 在 正义 :
“先生, 请您删除您试图强加于正义之上的那幼稚可笑的闹剧。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
We know all about you .
我们 知道 全部 关于 你 :
我们了解你的一切。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['devəruː] [beɪn] .
Your name is Devereux Bayne .
你的 姓名 是 德弗罗 贝恩 :
你的名字是德弗罗·贝恩。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːmən][ˈeɪdʒənt][ænd; ənd] ['ɪntriːgə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['smʌɡld] ['peɪpəz] ;
You are a German agent and intriguer ; you have smuggled papers ;
你 是 一个 德语 代理人 和 阴谋家 ; 你 有 走私 文件 ;
你是德国特工和阴谋家; 你走私了文件;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdə] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
you have murdered a man and concealed his body .
你 有 被谋杀 一个 男人 和 暗 他的 身体 :
你杀害了一个人并藏匿了他的尸体。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][ˈæk](ə)nɪz] [sɪns] ['liːvɪŋ]
Unless you can give a satisfactory explanation of all your actions since leaving
除非 你 能 给 一个 令人满意的 解释 的 全部 你的 行动 自从 离开
[njuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,
除非你能对离开纽约后的所有行为给出令人满意的解释,

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['aʊə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] !
your last hour has arrived !
你的 最后的 小时 有 到达的 !
你的最后一小时到了!

” [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [sed] [wɒz; wəz] :
” **What he really said was :**
” 什么 他 真的 说 曾是 :
他真正说的是:

“ [mædəməʊzɛlz] ['peɪpəz] ?
” **Mademoiselle's papers ?**
” 小姐的 文件 ?
“小姐的文件? ”

” [hi:; hi] [spəʊk] [kwɑɪt] [ˈeɪmiəbli] , [ə; eɪ] [ˈkætlaɪk] [prɪˈtens] , [nəʊ] [daʊt] .

” He spoke quite amiably , a catlike pretense , no doubt .
” 他 辐 相当 友好地 , 一个 猫科动物 虚伪 , 不 怀疑 .

“他说话相当和蔼可亲，毫无疑问，这是一种猫一般的伪装。”

[mɪs] [ˈfɔ:lkenə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəs] .

Miss Falconer was no longer looking anxious .
错过 猎鹰者 曾是 不 更长 寻找 焦虑的 .

福尔科纳小姐不再显得焦虑了。

[hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstedi] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [prəˈdju:st] [tu:] [ni:t]

Her hands were steady ; she was even smiling as she produced two neat

[ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪts] [ðæt] ,

little packets that ,
小的 数据包 那 ,

她的手很稳，甚至面带微笑地拿出了两个整齐的小包装袋。

[ɒŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈfoʊldɪd] , [pru:vɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɒv; əv] [pəˈmɪts] , [ˌleɪˈseɪ] - [ˈpɑ:sə(r)] ,

on being unfolded , proved to have all the air of permits , laissez - passers ,

[ænd; ənd] [pəˈli:s] [ka:dz] .

and police cards .
和 警察 牌 .

展开后，发现它看起来像是通行证、免签通行证和警察证。

[tu:] [ˈnɒndɪskrɪpt] [ˈfəʊtəgræfs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [reprɪˈzentɪd] [ɔ:l məʊst] [ˈeni] [wʌŋ] , [edˈɔ:nd]

Two nondescript photographs , which might have represented almost any one , adorned

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

它们上面装饰着两张毫不起眼的照片，照片上的人几乎可以代表任何人。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈaʊə(r)] [ˈsɑ:dʒənt] [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [ˈsɜ:veɪ] .

and of these our sergeant made a perfunctory survey .
和 的 这些 我们的 军士 制成 一个 敷衍了事 民意调查 .

我们的警长对这些人进行了一次敷衍的调查。

” [mædəməzelz] [neɪm] , ” [hi:; hi] [riˈsaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈsɪŋ,sɒŋ] , ” [ɪz] [məˈri:] [ˌeɪˈli:] [kleə(r)] .

” Mademoiselle's name , ” he recited in a high singsong , “ is Marie Le Clair .
” 小姐的 姓名 , ” 他 背诵 在 一个 高的 唱歌 , ” 是 玛丽 乐 克莱尔 .

“小姐的名字,”他用高亢的歌唱腔念道,“是玛丽·勒克莱尔。”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [nɜ:s] , [ɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈhɒspɪt(ə)] [æt; ət] - .

She is a nurse , on her way to the hospital at Carrefonds .
她 是 一个 护士 , 在 她 方式 到 这 医院 在 - .

她是一名护士，正前往卡雷丰医院。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ʒɑ:k,dʒeks] [ˈka:tn] , [hu:] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊfə(r)] ?

And this is Jacques Carton , who is her chauffeur ?
和 这 是 雅克 纸盒 , WHO 是 她 司机 ?

这位是雅克·卡顿，他是她的司机？

” [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələli] [ˈstju:pɪd] [ˈpɜ:s(ə)n] , [ɒŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌem ˈi:] ,

” A singularly stupid person , on the whole , he must have thought me ,
” 一个 单独地 愚蠢的 人 , 在 这 所有的 , 他 必须 有 想法 我 ,

“总的来说，他一定认为我是一个极其愚蠢的人。”

[ˈha:dli] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð] [səʊ] [suːˈpɜ:b] [ə; eɪ] [ka:(r)] .

hardly fit to be trusted with so superb a car .
几乎 合身 到 是 可信 和 所以 高超 一个 车 .

这么好的车，他怎么可能配得上这样的人呢？

[maɪ] [maʊθ] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , [wɒz; wəz] [waɪd] [ˈəʊpən] ; [aɪ] [kænt] [swəə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌznt] [pɒp] - [aɪd] .
My mouth , I fancy , was wide open ; I can't swear that I wasn't pop - eyed .
我的 嘴 , 我 想要 , 曾是 宽的 打开 ; 我 不能 发誓 那 我 不是 流行音乐 - 眼睛 .

我猜想, 我的嘴巴当时张得大大的; 我不能保证我当时没有瞪大眼睛。

[ðɪs] [lɑːst] [dɪˈveləpmənt] [hæd; həd] [kəmˈplɪ:t] [ˈædlɪd] [em ˈiː] .
This last development had complete addled me .
这 最后的 发展 有 完全的 糊涂的 我 .

这最后这件事彻底把我搞糊涂了。

[məˈriː] [elˈiː] [kleə(r)] !
Marie Le Clair !
玛丽 乐 克莱尔 !

玛丽·勒克莱尔!

[ʒɑːk,dʒeks] [ˈkɑːtn] !
Jacques Carton !
雅克 纸盒 !

雅克·卡顿!

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Who were they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

" [aɪ] [wɪʃ] , " [aɪ] [riˈmɑːk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)][æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ɒn] ,
" **I wish , " I remarked into the air as we drove on ,**
" 我 希望 , " 我 评论 进入 这 空气 作为 我们 驾驶 在 ,
"但愿如此,"我们继续驱车前行时, 我对着空气说道。

" [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [pɪntʃ] [em ˈiː] — [hɑːd] .
" **that some one would pinch me — hard .**
" 那 一些 一 会 捏 我 一 难的 .
"有人会狠狠地掐我一下。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
" **She smiled faintly .**
" 她 微笑 淡淡的 .
她淡淡地笑了笑。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremjələs] .
Now it was over , she looked a little tremulous .
现在 它 曾是 超过 , 她 看起来 一个 小的 颤抖的 .
事情结束了, 她看起来有些颤抖。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈdriːmɪŋ] .
" **Oh , no , " she answered , " we were not dreaming .**
" 哦 , 不 , " 她 回答 , " 我们 是 不是 做梦 .
"哦, 不,"她回答说, "我们不是在做梦。"

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈʒɔːrʒ] !
Poor Georges !
贫穷的 乔治 !
可怜的乔治!

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !
I wish we were !
我 希望 我们 是 !
我希望我们能去!

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ɪnˈkredəb(ə)l] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ədˈventʃə(r)] .
" **Such was the incredible beginning of our adventure .**
" 这样的 曾是 这 极好的 开始 的 我们的 冒险 .
"这就是我们这段奇妙冒险的开始。"

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ 'ti:] [brɪ'gæən] , [səʊ][aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] .

And as it began , so it continued .

和 作为 它 开始 , 所以 它 持续 .

它是如何开始的，又是如何继续的。

[wiː; wi] ['brekfəst] [æt; ət][el'i:] [mə'ruː] .

We breakfasted at Le Moreau .

我们 早餐 在 乐 莫罗 .

我们在Le Moreau餐厅吃了早餐。

[mɪs] [fʊːlkənə(r)][et; eit][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bʊ; əv][ðə; ði] [smɔːl] [həʊ'tel] ; [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Miss Falconer ate in the dining - room of the small hotel ; I sought the kitchen .

错过 猎鹰者 吃 在 这 用餐 - 房间 的 这 小的 酒店 ; 我 寻求 这 厨房

[ænd; ʌnd] ,

and ,

和 ,

福尔科纳小姐在小旅馆的餐厅里用餐；我则去了厨房，

[wɔːm] [baɪ][ʼaʊə(r)] [leit] [sək'ses] , [aɪ][dɪd][nɒt] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˈpleɪɪŋ] [maɪ][rəʊl] .

warmed by our late success , I did not shrink from playing my role .

温暖 经过 我们的 晚的 成功 , 我 做过 不是 收缩 从 玩耍 我的 角色 .

受到我们近期成功鼓舞，我毫不犹豫地履行了自己的职责。

[ðen] [wiː; wi] [ri'zju:md] [ʼaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] ,

Then we resumed our journey ,

然后 我们 恢复 我们的 旅行 ,

然后我们继续我们的旅程。

[ænd; ʌnd] [ðəʊ] [wiː; wi] [ʃəʊd] [ʼaʊə(r)] [ˈpeɪpəz] [ˈtwenti] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ði][kən'trəʊl] [gruː]

and though we showed our papers twenty times at least as the control grew

和 尽管 我们 显示 我们的 文件 二十 时代 在 至少 作为 这 控制 生长

[stɹɪkte] ,

stricter ,

更严格 ,

尽管我们至少出示了二十次文件，但随着管控越来越严格，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ˈtʃælɪndʒd] .

they were never challenged .

他们 是 绝不 挑战 .

他们从未受到质疑。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ˈsʌmtaɪmz] .

I rubbed my eyes sometimes .

我 摩擦 我的 眼睛 有时 .

我有时会揉眼睛。

[ˈʊəli; ˈʊːli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] !

Surely I should wake up presently !

一定 我 应该 唤醒 向上 目前 !

我肯定现在应该醒了！

[wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈriːdʒən] , [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [zəʊn] , [ˈplʌndʒɪŋ] [diːpə(r)]

We couldn't be here in the forbidden region , in the war zone , plunging deeper

我们 不能 是 这里 在 这 禁止 地区 , 在 这 战争 区 , 骤降 更深

[ˈevri] [ˈɪnstənt] ,

every instant ,

每一个 立即的 ,

我们不能待在这里，在这片禁区，这片战区，每时每刻都在越陷越深。

[ɪn][ˈperəl][bʊ; əv][ʼaʊə(r)][laɪvz; livz] .

in peril of our lives .

在 危险 的 我们的 生活 .

危及生命。

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈpruːf] [wɒz; wəz] [θɪk] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .

Yet the proof was thick about us .
然而 这 证明 曾是 厚的 关于 我们 .

然而，证据就在我们身边。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊnz] [wiː; wi] [pɑːst] [wiː; wi] [sɔː] [ˈtruːps] [əˈlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪnz] [ænd; ənd][ˈentə(r)]
In the towns we passed we saw troops alight from the trains and enter
在 这 城镇 我们 通过了 我们 锯 军队 点燃 从 这 火车 和 进入

[ðəm; ðəm] ;

them ;
他们 ;

在我们途经的城镇里，我们看到士兵们从火车上下来，进入城镇；

[wiː; wi] [sɔː] [ˈfæʊwelz] [ænd; ənd][ˌriːˈjuːniənz] , [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtiːfl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)]
we saw farewells and reunions , the latter sometimes tearful , but the former
我们 锯 告别 和 重聚 , 这 后者 有时 内牛满面 , 但 这 以前的

[ɪnˈveəriəbli] [breɪv] .

invariably brave .
总是 勇敢的 .

我们目睹了离别和重逢，后者有时令人潸然泪下，但前者总是充满勇气。

[wiː; wi] [sɔː] [ˈdiːpəʊz] [weə(r)] [ˈtrʌks] [ænd; ənd] [ˈæmbjələns] [ænd; ənd] [ˈkɒmɪsəri] [kɑːts] [wɜː(r); wə(r)]
We saw depots where trucks and ambulances and commissary carts were
我们 锯 仓库 在哪里 卡车 和 救护车 和 小卖部 购物车 是

[fɪld] ,

filled ,
已填 ,

我们看到一些仓库，里面停满了卡车、救护车和食品配送车。

[ænd; ənd] [kænˈtiːn] [ænd; ənd] [suːp] [ˈkɪtʃɪnz] [weə(r)] [ˈsəʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [fed] .

and canteens and soup kitchens where soldiers were being fed .
和 食堂 和 汤 厨房 在哪里 士兵 是 存在 美联储 .

还有士兵们吃饭的食堂和救济食堂。

[æt; ət] [krɔɪ] - [ˌelˈiː] - [ˈvælwɑː][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][eə(r)] [tɜːn] [blæk] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
At Croix - le - Valois we saw the air turn black with the smoke of the
在 克罗伊克斯 - 勒 - 瓦卢瓦 我们 锯 这 空气 转动 黑色的 和 这 抽烟 的 这

[mjuːˈnɪʃn] [ˈfæktɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

munition factories that were working day and night .
弹药 工厂 那 是 在职的 天 和 夜晚 .

在克鲁瓦勒瓦卢瓦，我们看到空气被日夜不停运转的军工厂的浓烟熏黑了。

[æt; ət][es ˈtiː] . - [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈfætəʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [krɒs]
At St . Remilly above the towers of the old chateau we saw the Red Cross
在 英石 . - 多于 这 塔楼 的 这 老的 城堡 我们 锯 这 红色的 叉

[ˈflaɪɪŋ] ,

flying ,
飞行 ,

在圣雷米利，我们在古老城堡的塔楼上方看到了红十字旗飘扬。

[ænd; ənd][ɒŋ][ðə; ði] [ˈterəsɪz] [ðə; ði] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [ˈwuːndɪd] [men] .

and on the terraces the reclining figures of wounded men .
和 在 这 露台 这 斜倚 数据 的 受伤 男人 .

露台上躺着受伤士兵的身影。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [saɪt] - [siəz] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] - [ˈsiːkə] [hæd; həd][θɜːŋ, θɜːŋ]
It seemed impossible that sight - seers and pleasure - seekers had thronged
它 似乎 不可能的 那 视线 - 先知 和 乐趣 - 寻求者 有 熙熙攘攘

[əˈlɒŋ] [ðɪs] [rəʊd][səʊ] [ˈleɪtli] .

along this road so lately .
沿着 这 路 所以 最近 .

很难想象最近这条路上会挤满观光客和寻欢作乐的人。

[ðə; ði] [sainz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʊərɪŋ; ˈtɔːrɪŋ] [klʌb] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ˈpəʊstɪd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
The signs of the Touring Club of France , posted at intervals ,
这 标志 的 这 巡演 俱乐部 的 法国 , 发布 在 间隔 ,
法国旅游俱乐部的标志牌, 每隔一段距离就竖立着。

[wɜː(r); wə(r)] [səˈvaɪvəl] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɪərə] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈʌtəli] [ɡɒn] .
were survivals of an era that was now utterly gone .
是 幸存者 的 一个 时代 那 曾是 现在 完全地 已消失 .
它们是早已逝去的时代的遗存。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [gruː] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
With the coming of afternoon , the country grew still more beautiful .
和 这 未来 的 下午 , 这 国家 生长 仍然 更多的 美丽的 .
随着午后的到来, 这片乡村景色更加迷人。

[ˈɔːtʃədz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , [ðəʊ] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈliːfləs] [naʊ] .
Orchards were thick about us , though the trees were leafless now .
果园 是 厚的 关于 我们 , 尽管 这 树木 是 无叶 现在 .
我们周围是茂密的果园, 尽管树木现在已经光秃秃的了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θætʃt] [ˈkɒtɪdʒz] [hæd; həd] [ɒd] [ˈfʌŋgiː] [ˈsprəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ruːfs] [laɪk] [ˈrəʊzi] [ˈmʌʃrəmz] ;
The little thatched cottages had odd fungi sprouting from their roofs like rosy mushrooms ;
这 小的 茅草屋顶 小屋 有 奇怪的 真菌 发芽 从 他们的 屋顶 喜欢 红润 蘑菇 ;
这些茅草小屋的屋顶上长出了奇特的真菌, 像粉红色的蘑菇一样;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [striːmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈfɪmə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][kəˈrəʊt] [ˈfeəri] - [lənd] .
the trees and streams had a silvery shimmer , like a Corot fairy - land .
这 树木 和 溪流 有 一个 银色 闪烁 , 喜欢 一个 柯罗 仙女 - 土地 .
树木和溪流泛着银光, 宛如柯罗笔下的仙境。

[ðen] , [set] [laɪk] [sain] - [pəʊsts][ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [ˈlʌvlinəs] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] .
Then , set like sign - posts of desolation in this loveliness , came the ravaged villages .
然后 , 放 喜欢 符号 - 帖子 的 荒凉 在这 可爱 , 来了 这 饱受蹂躏 村庄 .
然后, 在这片美丽景色中, 如同荒凉的路标一般, 出现了被蹂躏的村庄。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [sɔɪl] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz]
We were on the soil where in the first month of the war the Germans
我们 是 在 这 土壤 在哪里 在 这 第一的 月 的 这 战争 这 德国人
[hæd; həd] [trɒd] [æz; əz] [ˈkɒŋkərə] ,
had trod as conquerors ,
有 践踏 作为 征服者 ,
我们脚下的这片土地, 正是战争第一个月德国人作为征服者踏过的土地。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [step] [baɪ] [step] , [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
and where , step by step , the French had driven them back .
和 在哪里 , 步 经过 步 , 这 法语 有 驱动 他们 后退 .
法国人一步步将他们赶了回去。

[wiː; wi] [pɑːst] - , [bɜːnt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ɪts] [ˈteɪkɪŋ] ; [ˌelˈiː] [ˈremi] ,
We passed Cormizy , burnt to the ground to celebrate its taking ; Le Remy ,
我们 通过了 - , 烧焦的 到 这 地面 到 庆祝 它是 采取 ; 乐 雷米 ,
我们路过科米济, 它已被夷为平地, 以庆祝它的陷落; 勒雷米,

[weə(r)] [ðə; ði][həˈrəʊɪk] [meə(r)] [hæd; həd] [daɪd] , [trænsˈfɪkst] [baɪ] [ˈtwenti] [ˈbeɪənəts; beɪəˈnets] ; [bɑː(r)] -
where the heroic mayor had died , transfixed by twenty bayonets ; Bar -
在哪里 这 英勇 市长 有 死亡 , 呆若木鸡 经过 二十 刺刀 ; 酒吧 -
[ˈvɪlərz] ,
Villers ,
维勒斯 ,
英雄市长被二十支刺刀刺穿身亡的地方; 巴尔维莱尔,

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [ˈru:ɪnd] [ˈhɑʊzɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] , [ˈjætəd] [tʃɜ:tʃ] .
a group of ruined houses about a mourning , shattered church .
一个 团体 的 毁坏 房屋 关于 一个 丧 , 破碎 教会 .
一群破败的房屋围绕着一座哀悼的、破碎的教堂。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈri:dʒən] [weə(r)] [ðə; ði] [hʌn] [ˈtraɪʌmf] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [əˈlaʊd] , [ʌnˈbraɪd(ə)ld] .
It was the region where the Hun triumph had spoken aloud , unbridled .
它 曾是 这 地区 在哪里 这 匈奴 胜利 有 说 大声 , 不受约束的 .
这里曾是匈奴人肆意宣告胜利的地方。

[mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)] [sæt] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [wi:; wi] [drəʊv] [θru:;] [aɪ ˈti:] ; [maɪ] [hændz] [ˈtaɪt(ə)nd]
Miss Falconer sat white and silent as we drove through it ; my hands tightened
错过 猎鹰者 卫星 白色的 和 沉默的 作为 我们 驾驶 通过 它 ; 我的 双手 收紧
[ɒn] [ðə; ði] [wi:l] .
on the wheel .
在 这 车轮 .
开车穿过那里时，福尔科纳小姐脸色苍白，一言不发；我的双手紧紧握住方向盘。

[wi:; wi] [hæd; həd] [lˈʌntʃt] [æt; ət] - , [leɪt] [ænd; ənd] [əˈbɒmɪnəbli] .
We had lunched at Tolbiac , late and abominably .
我们 有 午餐 在 - , 晚的 和 极其可憎 .
我们在托尔比亚克吃了午饭，又晚又难吃。

[ðen] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [wi:; wi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [rəʊd] .
Then , leaving the highway , we had taken a country road .
然后 , 离开 这 公路 , 我们 有 已采取 一个 国家 路 .
然后，我们离开高速公路，走上了一条乡村公路。

[tu:] [ˈpʌŋktʃəz] [brɪfel] [ju: ˈes] ; [wʌns] [ˈaʊə(r)] [kɑ:bʃəˈretə] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði] [trʌst] [wi:; wi] [pleɪst] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
Two punctures befell us ; once our carburetor betrayed the trust we placed in it .
二 穿刺 发生 我们 ; 一次 我们的 化油器 背叛 这 相信 我们 放置 在 它 .
我们遭遇了两次爆胎；其中一次是化油器辜负了我们对它的信任。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪ:z] [dɪˈfɪjənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈremədɪd] [aɪ] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [dʌst] [ænd; ənd] [ɡri:s]
By the time these deficiencies were remedied I had collected dust and grease
经过 这 时间 这些 缺陷 是 已补救 我 有 集 灰尘 和 润滑脂
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lʊk] [maɪ] [pɑ:t] .
enough to look my part .
足够的 到 看 我的 部分 .
等到这些缺陷都被纠正之后，我已经沾满了灰尘和油污，看起来就像个合格的演员了。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] , [baɪ] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈspi:tʃləs] [deɪ] ,
It had been , by and large , a singularly speechless day ,
它 有 到过 , 经过 和 大的 , 一个 单独地 无言 天 ,
总的来说，这是极其令人无语的一天。

[wɪtʃ] [maɪ] [spæzˈmɒdɪk] [ˈefəts] [æt; ət] [entəˈteɪnmənt] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] .
which my spasmodic efforts at entertainment had failed to cheer .
哪个 我的 痉挛性的 努力 在 娱乐 有 失败的 到 欢呼 .
我断断续续的娱乐努力未能让他们高兴起来。

[ðə; ði] [ɡɜ:l] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈspɒnd] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪnd] , [ˈi:gə(r)] , [ˈʃædəʊd] ;
The girl tried to respond , but her eyes were strained , eager , shadowed ;
这 女孩 尝试 到 回应 , 但 她 眼睛 是 紧张 , 渴望的 , 阴影 ;
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:nsəz] [keɪm] [æt; ət] [ˈrændəm] .
her answers came at random .
她 答案 来了 在 随机的 .
女孩试图回答，但她的眼神疲惫、急切、阴沉；她的回答断断续续。

[maɪ] [tɔ:k] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ti:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈbʌzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flaɪ] .
My talk , I suppose , teased her ears like the troublesome buzzing of a fly .
我的 讲话 , 我 认为 , 戏弄 她 耳朵 喜欢 这 麻烦的 嗡嗡声 的 一个 飞 .
我想，我的谈话就像苍蝇烦人的嗡嗡声一样，让她觉得很烦躁。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][æɪt; ət][lɑːst] , “ [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] .
“ **She is thinking** , ” **I decided at last** , “ **about those papers** .
“ 她 是 思维 , ” 我 决定 在 最后的 , ” 关于 那些 文件 .
“她正在思考,”我最终决定,“那些文件的事。”

[lɔːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [faɪnd][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][hɑːd] !
Lord , if she doesn't find them she is going to take it hard !
主 , 如果 她 不 寻找 他们 她 是 去 到 拿 它 难的 !
上帝啊, 如果她找不到他们, 她会很难过的!

“ [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [piːs] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði][fɑːstə(r)] .
“ **I left her in peace after that and drove the faster** .
“ 我 左边 她 在 和平 后 那 和 驾驶 这 快点 .
“之后我让她独自待着, 然后加速开车离开。”

[lʌk] [wɒz; wəz] [wið] [juːˈes] !
Luck was with us !
运气 曾是 和 我们 !
我们运气真好!

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
At the end of our journey everything would be all right .
在 这 结尾 的 我们的 旅行 一切 会 是 全部 正确的 .
旅程结束时, 一切都会好起来的。

[æz; əz] [ˈiːvniŋ] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [ɒn][juːˈes][ðə; ði][rəʊd] [gruː] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈləʊnli] .
As evening settled down on us the road grew increasingly lonely .
作为 晚上 定居 向下 在 我们 这 路 生长 日益 孤独 .
夜幕降临, 道路变得越来越寂静。

[wʊdz] [ɒv; əv][əʊk] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)][əˈbaʊt] [juːˈes] , [ðeə(r)] [trʌŋks] [ˈmɒsi] , [ðeə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [ˈleɪsɪŋ] ;
Woods of oak - trees were about us , their trunks mossy , their branches lacing ;
伍兹 的 橡木 - 树木 是 关于 我们 , 他们的 树干 苔藓 , 他们的 分支 系带 ;
我们周围是成片的橡树林, 树干上长满了苔藓, 树枝交错缠绕;

[ɒn][ˈaʊə(r)][left] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈrɪvə(r)] [θɪk] [wið] [ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd] [smuːð] [ɡriːn] [stəʊnz] .
on our left was a narrow river thick with rushes and smooth green stones .
在 我们的 左边 曾是 一个 狭窄的 河 厚的 和 冲刺 和 光滑的 绿色的 石头 .
左边是一条狭窄的河流, 河里长满了茂密的芦苇和光滑的绿色石头。

[səʊ] [ˈrʌti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [wiːlz] [sæŋk][ˈɪntuː][aɪˈtiː][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈendʒɪn] [ˈleɪbəd]
So rutty was the earth that our wheels sank into it and our engine labored
所以 发情期 曾是 这 地球 那 我们的 车轮 沉没 进入 它 和 我们的 引擎 辛勤劳作
.
.
.

地面坑洼不平, 车轮陷了进去, 发动机也吃力地运转着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈsɪlvən] [lʊk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsiːnəri] ; [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn]
There was a charming sylvan look about the scenery ; we seemed to be alone
那里 曾是 一个 迷人 森林 看 关于 这 风景 ; 我们 似乎 到 是 独自的
[ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] :
in the universe :
在 这 宇宙 :

周围的景色充满迷人的林间风光; 我们仿佛置身于宇宙之中:

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈkɔːl] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ɔː(r)] [paːst] [ə; eɪ] [hʌt] .
I could not recall when we had last seen a peasant or passed a hut .
我 可以 不是 记起 什么时候 我们 有 最后的 已见 一个 农民 或者 通过了 一个 小屋 .
我记不清我们上次见到农民或经过茅屋是什么时候了。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [nɒt] [kənˈtɪnjuəs] ,
Suddenly I realized that there was a sound in the distance , not continuous ,
突然 我 已实现 那 那里 曾是 一个 声音 在 这 距离 , 不是 连续的 ,
突然, 我意识到远处有声音, 但不是持续不断的。

[bʌt; bət] [ˈstedəli] [rɪˈkʌrənt] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈbuːmɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] .
but steadily recurrent , a faint booming , I thought .
但 稳步 复发 , 一个 头晕的 蓬勃发展 , 我 想法 .
但我觉得, 那是一种持续不断的、微弱的隆隆声。

“ [wʌts] [ðæt] [nɔɪz] [ɒf] [ˈjɒndə(r)] ?
What's that noise off yonder ?
” 是什么 那 噪音 离开 远处 ?
那边那是什么声音?

“ [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [wʌn] [ɪə(r)] [kɒkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [iːst] .
I asked , with one ear cocked toward the east .
” 我 问 , 和 一 耳朵 上膛 朝向 这 东方 .
我侧耳倾听东方的声音, 问道。

[mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] [raʊzd] [hɜːˈself] .
Miss Falconer roused herself .
错过 猎鹰者 唤醒 她自己 .
福尔科纳小姐振作起来。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [,kænəˈneɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
It is the cannonading , ” she answered .
” 它 是 这 炮击 , ” 她 回答 .
“是炮击,”她回答道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] .
We have come a long way , Mr . Bayne .
” 我们 有 来 一个 长的 方式 , 先生 . 贝恩 .
“我们已经取得了长足的进步, 贝恩先生。”

[ɪn] [tuː] [ˈaʊəz] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] — [wiː; wi] [kʊd; kəd] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
In two hours — in less than that — we could drive to the Front .
在 二 小时 — 在 较少的 比 那 — 我们 可以 驾驶 到 这 正面 .
两个小时之内——甚至更短的时间——我们就能开车到达前线。

[ænd; ænd] [siː] !
And see !
和 看 !
瞧!

“ [ðə; ði] [daːk] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fɑːst] ; [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsʌnset] [wɒz; wəz] [ˈrednɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .
The dark was coming fast ; a crimson sunset was reddening the river .
” 这 黑暗的 曾是 未来 快速地 ; 一个 赤红 日落 曾是 发红 这 河 .
“夜幕迅速降临; 绯红的夕阳将河水染成了红色。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪˈləʊ] [ˌjuː ˈes] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [bæŋk] ,
A little below us on the opposite bank ,
一个 小的 以下 我们 在 这 对面的 银行 ,
在对岸, 就在我们下方不远处,

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌns] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [taɪm] .
I saw what had been a village once upon a time .
我 锯 什么 有 到过 一个 村庄 一次 之上 一个 时间 .
我看到了曾经是一个村庄的地方。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˈeɪdʒənsɪ] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] [ðeə(r)] ;
But some agency of destruction had done its work there ;
但 一些 机构 的 破坏 有 完毕 它是 工作 那里 ;
但某种破坏力量已经在那里完成了它的使命;

[ˈblækənd] [ˈspeɪsɪz][ænd; ənd] [hi:pt] [stəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfelz] [ɒv; əv] [ˈdwellɪŋz] [ˈrəʊz][tiə(r)][ɒn]
blackened spaces and heaped stones and the shells of dwellings rose tier on
变黑 空间 和 堆积如山 石头 和 这 贝壳 的 住宅 玫瑰 层级 在
[tiə(r)] [əˈmʌŋ] [tri:z] [ðæt] [si:md] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][haɪd][ðem; ðəm] ;
tier among trees that seemed trying to hide them ;
层级 之中 树木 那 似乎 尝试 到 隐藏 他们 ;

漆黑的空地、堆积的石头和房屋的残骸在树木间层层叠叠地耸立，仿佛要将它们隐藏起来；
[əʊnli][ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [rek] [laɪk][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ˈsentɪn(ə)l] ,
only on the crest of the bank , overlooking the wreck like a gloomy sentinel ,
仅有的 在 这 波峰 的 这 银行 , 俯瞰 这 破坏 喜欢 一个 阴沉 哨兵 ,
只有站在河岸最高处，像个阴郁的哨兵一样俯瞰着沉船残骸。

[wʌŋ] [ˈbɪldɪŋ] [lu:m] [ɪnˈtækt] , [ə; eɪ][da:k] , [ska:d] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈkɑ:s(ə)l] [wɪð] [ˌmediːv(ə)l] [wɔ:lz]
one building loomed intact , a dark , scarred , frowning castle with medieval walls
— 建筑 迫近 完好无损的 , 一个 黑暗的 , 疤痕 , 皱眉 城堡 和 中世纪 墙壁
[ænd; ənd] [ˈtaʊəz] .
and towers .
和 塔楼 .

一座建筑完好无损地耸立着，那是一座阴暗、伤痕累累、阴森森的城堡，有着中世纪的城墙和塔楼。

[aɪ] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [desəˈleɪʃn] .
I stared at the scene of desolation .
我 凝视 在 这 场景 的 荒凉 .
我凝视着眼前这片荒凉的景象。

“ [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [əˈgen] !
“ **The Germans again !**
“ 这 德国人 再次 !
“又是德国人！ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .
我说。

“ [jes] , “ [ðə; ði][gɜ:l] [əˈsent] , [ˈgeɪzɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] .
“ **Yes , “ the girl assented , gazing across the water .**
“ 是的 , “ 这 女孩 同意 , 凝视 穿过 这 水 .
“是的,”女孩点头表示同意，目光投向水面。

“ [ðeɪ] [keɪm] [hiə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .
“ **They came here at the beginning of the war .**
“ 他们 来了 这里 在 这 开始 的 这 战争 .
“他们在战争初期来到这里。”

[ðeɪ] [bɜ:nd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]
They burned the houses and the huts and the little church with the image
他们 烧伤 这 房屋 和 这 小屋 和 这 小的 教会 和 这 图像
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈkʌnstəbl] — [ɔ:l] - [ɪkˈsept] [ðə; ði]
of the Virgin and the tomb of the old constable — all Prezelay except the
的 这 处女 和 这 墓 的 这 老的 警官 — 全部 - 除了 这
[ˈætəʊ] ;
chateau ;
城堡 ;

他们烧毁了房屋、棚屋、有圣母像的小教堂和老警长的墓——普雷泽莱的一切，除了城堡；
[ænd; ənd] [ðeɪ] [əʊnli] [left] [ðæt] [ˈstændɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðeə(r)] [ˈɒfɪsəz] [ə; eɪ] [həʊm] .
and they only left that standing to give their officers a home .
和 他们 仅有的 左边 那 常设 到 给 他们的 警官 一个 家 .
他们留下那栋建筑只是为了给他们的军官们提供一个住所。

” [wɪð] [æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk] [ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgəz] , [aɪ] [stɒpt] [ðə; ði][kɑ:(r)] .
“ **With an automatic action of feet and fingers , I stopped the car .**
” 和 一个 自动的 行动 的 脚 和 手指 , 我 停止 这 车 .
“我下意识地用脚和手指停下了车。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [[əʊn] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði][mæp] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [wen]
Here was the town that she had shown me on the map that morning when
这里 曾是 这 镇 那 她 有 所示 我 在 这 地图 那 早晨 什么时候
[wiː; wi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪspəriŋ] [kənˈspɪərətəz] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz]
we sat like a pair of whispering conspirators in the garden of the Three Kings
我们 卫星 喜欢 一个 一对 的 耳语 阴谋者 在 这 花园 的 这 三 国王
.
.
.

这就是那天早上她在地图上给我指出的那个城镇，当时我们像两个窃窃私语的密谋者一样坐在三王花园里。
[ðə; ði][ˈɒbstək(ə)lɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [greɪt] [hæd; həd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] .
The obstacles which had seemed so great had melted away before us .
这 障碍 哪个 有 似乎 所以 伟大的 有 融化 离开 前 我们 .
那些看似巨大的障碍在我们面前都消失了。

[ðɪs] [ˈruːɪnd] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðɪs] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] [krɒs] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [gəʊl] ,
This ruined village , this heap of stones cross the river , was our goal ,
这 毁坏 村庄 , 这 堆 的 石头 又 这 河 , 曾是 我们的 目标 ,
这个废弃的村庄，这堆横跨河流的石头，就是我们的目的地。
[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈmɪst(ə)ri] , [ðə; ði][laːst] [siːn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdraːmə] — - .
the key to our mystery , the last scene of our drama — Prezelay .
这 钥匙 到 我们的 神秘 , 这 最后的 场景 的 我们的 戏剧 — - .
我们谜团的关键，我们戏剧的最后一幕——普雷泽莱。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [æt; ət] -
THE CASTLE AT PREZELAY
这 城堡 在 -
普雷泽莱城堡

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtraɪʌmf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtens] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][maɪˈself] ,
In the midst of my triumph , which was as intense as if I myself ,
在 这 中间 的 我的 胜利 , 哪个 曾是 作为 激烈的 作为 如果 我 我 ,
在我胜利的喜悦之中，那种喜悦如同我自己一样强烈，
[ɪnˈsted] [ɒv; əv][pjuə(r)] [lʌk] , [hæd; həd] [ˌendʒɪˈnɪəd] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] ,
instead of pure luck , had engineered our journey ,
反而 的 纯的 运气 , 有 工程 我们的 旅行 ,
我们的旅程并非纯粹出于运气，而是精心策划的。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [kwɑːm][æz; əz][aɪ][sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːm] .
I became aware of a tiny qualm as I sat gazing across the stream .
我 成为 意识到的 的 一个 微小的 疑虑 作为 我 卫星 凝视 穿过 这 溪流 .
我坐在那里凝望着小溪，心中涌起一丝不安。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [naɪt] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː] , [ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈtʃɪli] ,
Perhaps the gathering night affected me , or the air , which was growing chilly ,
也许 这 采集 夜晚 做作的 我 , 或者 这 空气 , 哪个 曾是 生长 寒冷 ,
或许是夜晚的聚会影响了我，又或许是渐渐变冷的空气影响了我。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈremnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɪələs] , [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
or the remnants of the village , which were cheerless , to say the least .
或者 这 残余物 的 这 村庄 , 哪个 是 冷冷清清 , 到 说 这 至少 .
或者说, 是村庄的残垣断壁, 那里一片萧条。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈkɑːs(ə)] , [pɜːtʃt] [səʊ] [ˈdɑːkli] [ɒn][ɪts][kræg] , [wɪð] [ə; eɪ][striːp] [ɒv; əv] [blʌd] - [red] [skaɪ]
But that castle , perched so darkly on its crag , with a strip of blood - red sky
但 那 城堡 , 栖息 所以 黑暗 在 它是 岩 , 和 一个 条 的 血 - 红色的 天空
[ˈfreɪmɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
framing it ,
框架 它 ,
但是那座城堡, 阴森森地耸立在峭壁之上, 被一条血红色的天空环绕着,

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋ] .
was at the heart of my feeling .
曾是 在 这 心 的 我的 感觉 .
这正是我内心深处的感受。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][naɪs] , [ˈwɜːldli] - [ˈlʊkɪŋ] , [wel] - [kept] [ˈfætəʊ] , [wɪð] [ˈpɒplə]
If it had been a nice , worldly - looking , well - kept chateau , with poplared
如果 它 有 到过 一个 好的 , 世俗 - 寻找 , 出色地 - 保留 城堡 , 和 白杨
[wɔːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)] [ˈgɑːd(ə)n] ,
walks and a formal garden ,
散步 和 一个 正式的 花园 ,
如果它是一座漂亮、外观典雅、维护良好的城堡, 有白杨树环绕的小径和规整的花园,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈwelkəm] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈəʊpən] [ɑːmz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] , [dɪˈsaɪdɪdli] !
I should have welcomed it with open arms ; but it wasn't , decidedly !
我 应该 有 欢迎 它 和 打开 武器 ; 但 它 不是 , 绝对地 !
我本该张开双臂欢迎它; 但事实并非如此, 绝对不是!

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [eɪdʒ] - [ˈblækənd] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ðæt] [ɪnˈevɪtəbli] [səˈdʒests] -
It was the threatening age - blackened sort of place that inevitably suggests Fulc
它 曾是 这 威胁 年龄 - 变黑 种类 的 地方 那 不可避免地 建议 -
[ɒv; əv][ændʒuː] ,
of Anjou ,
的 安茹 ,
那是一个阴森森的、饱经风霜的地方, 让人不禁联想到安茹的富尔克。

[ˈstrɔːŋ,həʊldz] [ɒn][ðə; ði] [lwaː(r)] , [məˈrɔːdɪŋ] [ˈbæərənz] ,
strongholds on the Loire , marauding barons ,
堡垒 在 这 卢瓦尔河谷 , 劫掠 男爵们 ,
卢瓦尔河沿岸的要塞, 劫掠成性的男爵,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [wɪð] [ðəə(r)] [kənˈkɒmɪtənt] [ɒv; əv][ˈræpaɪn][ænd; ənd] [ˈrɒbəri] [ænd; ənd]
and the good old days with their concomitants of rapine and robbery and
和 这 好的 老的 天 和 他们的 伴随物 的 掠夺 和 抢劫 和
[deθ] .
death .
死亡 .
以及随之而来的掠夺、抢劫和死亡的美好旧时光。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌpɪktʃəˈresk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈgluːmi] ;
It was picturesque , but it was intensely gloomy ;
它 曾是 如画 , 但 它 曾是 强烈地 阴沉 ;
景色很美, 但气氛却十分阴沉;

[ðə; ði][ˈprɒpə(r)][spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˌdeɪˈnuːmɒ] .
the proper spot for a catastrophe rather than a happy denouement .
这 恰当的 点 为了 一个 灾难 相当 比 一个 快乐的 结局 .
这里更适合发生灾难, 而不是迎来圆满结局。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'preʃənəb(ə)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ,
I was not impressionable , of course ; but now that I thought of it ,
我 曾是 不是 易受影响的 , 的 课程 ; 但 现在 那 我 想法 的 它 ;
我当然不容易受影响;但现在想想,

[ʼaʊə(r)][dʒɔ:nt][hæd; həd] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsmu:ðnəs] [ˈɔ:lməʊst] [ˈɒmɪnəs] .
our jaunt had been going with a smoothness almost ominous .
我们的 短途旅行 有 到过 去 和 一个 平滑度 几乎 不祥的 .
我们的旅程进行得异常顺利,甚至有些不良。

[kʊd; kəd][wʌn][ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [klɒk] - [laɪk] [ˌregjuˈlærəti][tu:; tə] [rʌŋ] [fəˈevə(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ?
Could one expect such clock - like regularity to run forever without a break ?
可以 一 预计 这样的 钟 - 喜欢 规律性 到 跑步 永远 没有 一个 休息 ?
人们能指望这种像钟表一样规律的运行永远不停歇吗?

[teɪk] [ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˌdɪsəˈprɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kɑ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
Take the utter disappearance of the gray car , for instance .
拿 这 说出 消失 的 这 灰色的 车 , 为了 实例 .
以那辆灰色汽车的彻底消失为例。

[ðæt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][ˌri:əʃˈʊərɪŋ; ˌri:əʃˈɔ:rɪŋ] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ ˈti:] ?
That had seemed to me reassuring ; but was it ?
那 有 似乎 到 我 令人安心 ; 但 曾是 它 ?
那似乎让我感到安心;但真的是这样吗?

[ðəʊz] [fɔ:(r)] [men] [hæd; həd] [keəd] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈfælkənərz] [ˈmu:vmənts] [tu:; tə] [ɪnˈvɒlv]
Those four men had cared enough about Miss Falconer's movements to involve
那些 四 男人 有 关心 足够的 关于 错过 猎鹰者的 移动 到 涉及
[ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɜ:ðə(r)] .
themselves in a murder .
他们自己 在 一个 谋杀 .
这四个男人对福尔科纳小姐的行踪非常关心,甚至不惜卷入谋杀案。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn][səʊ] [mɪˈstɪəriəs] [ə; eɪ] [wei] ?
Why , then , should they have given up the chase in so mysterious a way ?
为什么 , 然后 , 应该 他们 有 给定 向上 这 追赶 在 所以 神秘 一个 方式 ?
那么,他们为何会以如此神秘的方式放弃追捕呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:ˈself] !
And the girl herself !
和 这 女孩 她自己 !
还有女孩本人!

[wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ai] [felt] [ˈhɒrəbli] [ˈwʌrɪd] .
When I looked at her I felt horribly worried .
什么时候 我 看起来 在 她 我 毛毡 糟糕透了 担心 .
我看着她,感到非常担心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:rz] ; [jet] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [ai] [felt]
She was shivering through her furs ; yet it was not with the cold , I felt
她 曾是 瑟瑟发抖 通过 她 毛皮 ; 然而 它 曾是 不是 和 这 寒冷的 , 我 毛毡
[kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
quite sure .
相当 当然 .
她穿着皮草瑟瑟发抖;但我确信,她不是因为冷。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp] , [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ˈkɑ:s(ə)] [wɪð] [ə; eɪ]
With her hands clasped , she sat staring at that confounded castle with a
和 她 双手 紧握 , 她 卫星 凝视 在 那 令人困惑 城堡 和 一个
[lʊk] [ɒv; əv][ˈæktʃuəl][ˈhʌŋɡə(r)] .
look of actual hunger .
看 的 实际的 饥饿 .
她双手交握,呆呆地望着那座该死的城堡,眼神里充满了饥饿。

[ʃiː; ʃi] [keəd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] .
She cared too much about this thing ; she couldn't stand a great deal more .
她 关心 也 很多 关于 这 事物 ; 她 不能 站立 一个 伟大的 交易 更多的 .
她太在意这件事了; 她再也承受不了更多了。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] , [maɪ] [briːf] [mɪs'ɡɪvɪŋz] ['feɪdɪŋ] .
Well , she wouldn't have to , I concluded , my brief misgivings fading .
出色地 , 她 不会 有 到 , 我 结束 , 我的 简短的 疑虑 褪色 .
“嗯, 她不必这么做,”我心想, 短暂的疑虑也随之消散。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [ə'hʌðə(r)] ['aʊə(r)] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kləʊzd] .
We were out of the woods ; another hour would see the business closed .
我们 是 出去 的 这 树林 ; 其他 小时 会 看 这 商业 关闭 .
我们已经脱离险境; 再过一个小时, 商店就要关门了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɡɪltɪ] ['kɒnʃəns]
As for the men in the car , they were victims of their guilty consciences
作为 为了 这 男人 在 这 车 , 他们 是 受害者 的 他们的 有罪的 良心
,
.
,

至于车里的那些男人, 他们都是良心谴责的受害者。

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] [ɔː(r)] ['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
were no doubt in full flight or hiding somewhere in terror of the law .
是 不 怀疑 在 满的 航班 或者 隐藏 某处 在 恐怖 的 这 法律 .
毫无疑问, 他们要么正在亡命逃窜, 要么因为害怕法律的制裁而躲藏起来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ;
At any rate , there was no point in my sitting here like a graven image ;
在 任何 速度 , 那里 曾是 不 观点 在 我的 坐着 这里 喜欢 一个 雕刻 图像 ;
总之, 我像个雕像一样坐在这里毫无意义;

[səʊ][aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [rʌgz] ['kləʊzə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] .
so I roused myself and wrapped the rugs closer about the girl .
所以 我 唤醒 我 和 包装 这 地毯 更近 关于 这 女孩 .
于是我振作起来, 把毯子裹得更紧, 把女孩裹得更严实了。

“ [aɪm][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætəʊ] ?
“ **I'm to drive to the chateau ?**
” 我是 到 驾驶 到 这 城堡 ?
“我要开车去城堡吗? ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [wɪð] [rɪ'kʌvəd] ['tʃɪəflnəs] .
“ **I inquired with recovered cheerfulness .**
” 我 询问 和 恢复 愉悦 .
我恢复了愉悦的心情问道。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [brɪfɔː(r)] [ðeɪ] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] .
I had to repeat the words before they broke her trance .
我 有 到 重复 这 字 前 他们 打破 她 发呆 .
我不得不重复那些话, 才能让她从恍惚中清醒过来。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Yes , “ she answered .**
” 是的 , ” 她 回答 .
“是的,”她回答道。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ʃiː; ji] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [em ˈiː] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈɔːlməʊst] [ˈfiːvəriʃ] , [hɜː(r); hə(r)]
Suddenly , impulsively , she turned toward me , her face almost feverish , her
突然 , 冲动地 , 她 转向 朝向 我 , 她 脸 几乎 发烧 , 她
[aɪz] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] .
eyes astonishingly large and bright .
眼睛 令人震惊地 大的 和 明亮的 .

她突然冲动地转向我, 脸色几乎发红, 眼睛又大又亮, 令人惊讶。

“ [ai] [ˈhævnt] [təʊld][juː; jʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ji] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈtremjələsli] ;
“ **I haven't told you much , ” she acknowledged tremulously ;**
” 我 还没有 讲述 你 很多 , ” 她 已确认 颤抖地 ;

“我没跟你说过太多事,”她颤抖着承认道;

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɒʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][dɒʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] .
“ **but you won't think that I don't trust you .**
” 但 你 惯于 思考 那 我 不 相信 你 .

但你不会认为我不信任你。

[ai ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ðæt] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [tɔːk] [ɒv; əv][ai ˈtiː][ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] ;
It is only that I couldn't talk of it and keep my courage ;
它 是 仅有的 那 我 不能 讲话 的 它 和 保持 我的 勇气 ;

只是我无法开口谈论这件事, 也无法鼓起勇气;

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ki:p] [ai ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][lɒŋɡə(r)] — [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] . “
and I must keep it a little longer — until we know the truth . ”
和 我 必须 保持 它 一个 小的 更长 — 直到 我们 知道 这 真相 . ”

我必须再保留一段时间——直到我们弄清楚真相。”

“ [ðæts] [kwɪt] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] .
“ **That's quite all right , Miss Falconer .**
” 那就是 相当 全部 正确的 , 错过 猎鹰者 .

“没关系, 福尔科纳小姐。”

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][læmps] .
“ **I was switching on the lamps .**
” 我 曾是 交换 在 这 灯 .

“我当时正在开灯。”

[ðen] [ai][ɪkˈstɪŋɡwɪʃt; ekˈstɪŋɡwɪʃt][ðem; ðəm] ; [ðeə(r)][klɪə(r)] [əˈsetəliːn] [gleə(r)] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [ˈwɪədli] [aʊt]
Then I extinguished them ; their clear acetylene glare seemed almost weirdly out
然后 我 熄灭 他们 ; 他们的 清除 乙炔 强光 似乎 几乎 奇怪的 出去

[ɒv; əv] [pleɪs] .
of place .
的 地方 .

然后我把它熄灭了; 它们清澈的乙炔光芒显得格格不入, 显得十分怪异。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmʌd(ə)l] [əˈlɒŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [laɪts] .
“ **We can muddle along without any lights .**
” 我们 能 混乱 沿着 没有 任何 灯 .

“没有灯光我们也能勉强应付。”

[nɒt] [mʌtʃ] [ˈtræfɪk] [hɪə(r)] , “ [ai] [ˈmʌtə] .
Not much traffic here , ” I muttered .
不是 很多 交通 这里 , ” 我 低声说道 .

“这里车不多,”我嘟囔道。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈenihaʊ] , [ðæt] [ˈʌŋ.pstenˈteɪʃəs] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃ] [maɪt] [nɒt][biː; bi]
I had a feeling , anyhow , that unostentatiousness of approach might not be
我 有 一个 感觉 , 无论如何 , 那 朴素 的 方法 可能 不是 是

[bæd] .
bad .
坏的 .

总之, 我感觉低调的做法或许并非坏事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ju: 'es] ; [nɒt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bri:z] [wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] .
There was intense silence about us ; not even a breeze was stirring .
那里 曾是 激烈的 沉默 关于 我们 ; 不是 甚至 一个 微风 曾是 搅拌 .

周围一片寂静，连一丝微风都没有。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt] [mu:n] [wɒz; wəz][aʊt] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] .
A thin crescent moon was out , silvering the river and the trees .
一个 薄的 新月 月亮 曾是 出去 , 镀银 这 河 和 这 树木 .

一轮纤细的月牙高悬空中，将河面和树木镀上了一层银光。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [ə'trəʊjəs] ; [ɒn][wʌn] [dɑ:k] [stretʃ] [ðə; ði][kɑ:(r)] , ['rɒkɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rʌt] ,
The road was atrocious ; on one dark stretch the car , rocking into a rut ,
这 路 曾是 极其恶劣 ; 在 一 黑暗的 拉紧 这 车 , 摇滚 进入 一个 发情 ,

路况极其糟糕；在一段漆黑的路段上，汽车颠簸着陷进一个车辙里，

[dʒəʊlt] [ju: 'es] ['vɪʃəsli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [maɪ] [ti:θ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] .
jolted us viciously and brought my teeth together on the tip of my tongue .
猛然一震 我们 恶毒地 和 带来 我的 牙齿 一起 在 这 提示 的 我的 舌头 .

猛地一震，我的牙齿都咬到了舌尖。

“ ['sɒri] , ” [aɪ] [gɑ:spt] , [brɪ'twi:n] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][peɪn] .
“ Sorry , ” I gasped , between humiliation and pain .
“ 对不起 , ” 我 倒吸一口气 , 之间 屈辱 和 疼痛 .

“对不起,”我喘着气说，羞辱和痛苦交织在一起。

[wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [gəʊsts] , [ðə; ði][kɑ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
With the silence and the dimness , we were like ghosts , the car like a
和 这 沉默 和 这 昏暗 , 我们 是 喜欢 鬼魂 , 这 车 喜欢 一个

phantom .
幻影 .

在寂静和昏暗 中，我们如同幽灵，汽车如同幻影。

[æn; ən][əʊld] [stəʊn] [brɪdʒ] [si:md] [tu;; tə] ['bekən] [ju: 'es] , [ænd; ənd][wi;; wi] [krɒst] [tu;; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
An old stone bridge seemed to beckon us , and we crossed to the other
一个 老的 石头 桥 似乎 到 招手 我们 , 和 我们 交叉 到 这 其他

side .
边 .

一座古老的石桥仿佛在召唤我们，我们便过了桥走到了对岸。

[ðeə(r)] , [æt; ət] [mɪs] ['fælkənərz] [dʒestʃə(r)] ,
There , at Miss Falconer's gesture ,
那里 , 在 错过 猎鹰者的 手势 ,

在那里，在福尔科纳小姐的示意下，

[aɪ] [dru:] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
I drew the automobile off the road at the edge of the town ,
我 画 这 汽车 离开 这 路 在 这 边缘 的 这 镇 ,

我把汽车拖到了镇子边缘的路边。

['hɔ:ltɪd] [aɪ 'ti:] [brɪ'ni:θ] [sʌm; səm] [tri:z] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [ə'laɪt] .
halted it beneath some trees , and helped her to alight .
停止 它 下面 一些 树木 , 和 帮助 她 到 点燃 .

他把车停在几棵树下，帮她下了车。

[wi;; wi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
We started up the hill together without a word .
我们 开始 向上 这 爬坡道 一起 没有 一个 单词 .

我们一言不发地一起开始爬山。

[tu:] [gəʊsts] !
Two ghosts !
二 鬼魂 !

两个鬼魂！

[mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] , [æz; əz] [wi;; wi] [klaɪmd] [θru:] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] , [ðæt]
More and more , as we climbed through the wreck and desolation , that
更多的 和 更多的 , 作为 我们 攀登 通过 这 破坏 和 荒凉 , 那
[wɒz; wəz] [wɒt] [wi;; wi] [si:md] .
was what we seemed .
曾是 什么 我们 似乎 .

当我们攀爬穿过残骸和荒凉之地时，我们越来越觉得自己就是这样的人。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [stəʊnz] [brɪtwi:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] [ˈsprəʊtɪŋ] ;
The road was choked with stones between which the grass was sprouting ;
这 路 曾是 窒息 和 石头 之间 哪个 这 草 曾是 发芽 ;
道路被石头堵住，石头缝隙间长出了青草；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] [ʃɑ:ft] .
there was nothing left of the little church save a single pointed shaft .
那里 曾是 没有什么 左边 的 这 小的 教会 节省 一个 单身的 尖 轴 .
小教堂只剩下一个尖尖的钟柱。

[wi;; wi] [klaɪmd] [ˈræpɪdli] , [ðə; ði] [gɜ:l] [ˈɔ:lweɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑ:s(ə)l] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [ˈfi:vəriʃ]
We climbed rapidly , the girl always gazing up at the castle with that same feverish
我们 攀登 快速 , 这 女孩 总是 凝视 向上 在 这 城堡 和 那 相同的 发烧
[ˈi:gənəs] .
eagerness .
渴望 .

我们快速向上攀登，女孩始终带着那种狂热的渴望仰望着城堡。

[ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
She had forgotten , I think , that I was there .
她 有 被遗忘的 , 我 思考 , 那 我 曾是 那里 .

我想她已经忘记了我在那里。

[æt; ət] [lɑ:st] [wi;; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈhɪltɒp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfætəʊ] .
At last we were coming to the hilltop and the chateau .
在 最后的 我们 是 未来 到 这 山顶 和 这 城堡 .

我们终于到达了山顶和城堡。

[ˈra:ðə(r)] [ˈbreθləs] , [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ɪts] [ˈlu:miŋ] [wɔ:lz] , [ɪts] [ˈtɜ:ɪts] , [ɪts] [θri:] [raʊnd] [ˈtaʊəz] .
Rather breathless , I studied its looming walls , its turrets , its three round towers .
相当 喘不过气 , 我 研究 它是 迫在眉睫 墙壁 , 它是 炮塔 , 它是 三 圆形的 塔楼 .

我气喘吁吁地仔细观察着它高耸的城墙、它的塔楼和它的三座圆形塔楼。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˈmenəsɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [fɔ:m]
It looked dark and inexplicably menacing , but I had recovered my form
它 看起来 黑暗的 和 莫名其妙地 威胁 , 但 我 有 恢复 我的 形式
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dɪˈfaɪ] [aɪ ˈti:] .
and could defy it .
和 可以 违抗 它 .

它看起来阴森恐怖，令人毛骨悚然，但我已经恢复了体力，可以战胜它。

[wen] [wi;; wi] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈaɪən] - [ˈstʌdɪd] [əʊk] [geɪt] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔ:lˌkənə(r)] [ˈpʊld]
When we halted at a great iron - studded oak gate and Miss Falconer pulled
什么时候 我们 停止 在 一个 伟大的 铁 - 带钉的 橡木 门 和 错过 猎鹰者 拉
[ðə; ði] [bel] - [rəʊp] ,
the bell - rope ,
这 钟 - 绳索 ,

当我们停在一扇镶满铁钉的大橡木门前时，福尔科纳小姐拉响了门铃。

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .
I was astonished .
我 曾是 惊讶 .

我感到震惊。

[aɪ'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [wɒd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæn; ðən]
It had not occurred to me that the castle would be more inhabited than
它 有 不是 发生 到 我 那 这 城堡 会 是 更多的 有人居住的 比
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

我之前从未想到城堡里的居民会比镇上多。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [aɪ'ti:] , [ə'pærəntli] ; [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪts] ['sʌmənz] ,
Nor was it , apparently ; for no one answered its summons ,
也不 曾是 它 , 显然 ; 为了 不 一 回答 它是 传票 ;
显然并非如此; 因为没有人回应它的召唤。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bel] ['dʒɪŋɡlɪŋ] ['feɪntli] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] .
though I could hear the bell jingling faintly somewhere within .
尽管 我 可以 听到 这 钟 叮当 淡淡的 某处 之内 .
虽然我能隐约听到里面某个地方传来铃铛的叮当声。

[mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] [ræŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ðen] [ə; eɪ] [θɜ:d] ; [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]
Miss Falconer rang a second time , then a third ; her face shone white in the
错过 猎鹰者 响铃 一个 第二 时间 , 然后 一个 第三 ; 她 脸 闪耀 白色的 在 这
[ˈmuːnlɑɪt] ;
moonlight ;
月光 ;

福尔科纳小姐按了第二下门铃, 然后又按了第三下; 她的脸在月光下显得格外苍白;

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['æŋkʃəs] .
she was growing anxious .
她 曾是 生长 焦虑的 .

她越来越焦虑。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] ['ventʃəd] ['faɪnəli] , " [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [hɪə(r)] ? "
" **Did you think , I ventured finally , that there was some one here ?** "
" 做过 你 思考 , " 我 冒险 最后 , " 那 那里 曾是 一些 一 这里 ? "
“你觉得, ”我终于试探着问道, “这里有人吗? ”

" [jes] ; [mə'ri:] - [dʒi:n] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , [ˈlɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .
" **Yes ; Marie - Jeanne , she answered , listening intently** .
" 是的 ; 玛丽 - 珍妮 , " 她 回答 , 聆听 专注地 .
“是的, 玛丽-珍妮, ”她回答道, 认真地听着。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [raʊzd] [hɜ:'self] .
Then she roused herself .
然后 她 唤醒 她自己 .

然后她振作起来。

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] - .
" **I mean the gardienne** .
" 我 意思是 这 - .
“我是指女看守。”

[ʃi:; ʃɪ] ['nevə(r)] [left] , [nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [keɪm] .
She never left , not even when the Germans came .
她 绝不 左边 , 不是 甚至 什么时候 这 德国人 来了 .
她从未离开, 即使德国人来了她也没有离开。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kʊk] [fɜ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði]
They made her cook for them ; she said she had been born in the
他们 制成 她 厨师 为了 他们 ; 她 说 她 有 到过 出生 在 这
[ˈki:pərz] [lɒdʒ] ,
keeper's lodge ,
守门员 小屋 ,

他们让她为他们做饭；她说她出生在守林人的小屋里。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgrænfɑ:ðə(r)] [brɪfɜ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and her grandfather before her ,
和 她 祖父 前 她 ,
以及在她之前的祖父,
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)][daɪ][æt; ət] - [ðæn; ðən][gəʊ][tu:; tə] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [pleɪs] .
and that she would rather die at Prezelay than go to any other place .
和 那 她 会 相当 死 在 - 比 去 到 任何 其他 地方 .
她宁愿死在普雷泽莱，也不愿去其他任何地方。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
But of course she may have walked down the river for the evening .
但 的 课程 她 可能 有 步行 向下 这 河 为了 这 晚上 .
当然，她晚上也可能沿着河边散步。
[hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [waɪf] [ɪz][æt; ət] - , [tu:] [maɪlz] [ɒf] .
Her son's wife is at Santierre , two miles off .
她 儿子的 妻子 是 在 - , 二 英里 离开 .
她儿媳住在两英里外的桑蒂埃雷。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ðəə(r)] . " **She may be there . "**
她 可能 是 那里 . "
她可能在那里。
" [ðæts] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [əˈgri:d] [ˈheɪstɪli] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈheɪstɪli] [brɪkəz; brɪkɔz][aɪ] [ˈdaʊtɪd] .
" **That's it , " I agreed hastily , the more hastily because I doubted .**
" 那就是 它 , " 我 同意 草草 , 这 更多的 草草 因为 我 怀疑 .
“就是这样，”我匆匆答应道，之所以如此匆忙，是因为我心存疑虑。

" [ʃi:z] [ˈsɪtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] , [ˈtəʊstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][təʊz] , [ænd; ənd] [ˈgɔ:sɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
" **She's sitting over a fire , toasting her toes , and gossiping and having**
" 她是 坐着 超过 一个 火 , 祝酒 她 脚趾 , 和 八卦 和 拥有
[ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [ti:] ,
a cup of tea ,
一个 杯子 的 茶 ,
她坐在火堆旁，烤着脚趾，一边闲聊一边喝茶。

[ɔ:(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ju:z][fɜ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈkwɪvələnt] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:ts] .
or whatever people like that use for an equivalent in these parts .
或者 任何 人们 喜欢 那 使用 为了 一个 相等的 在 这些 部分 .
或者用当地人常用的类似词语来指代。

" [aɪ] [səˈprest] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] [hɪə(r)] [əˈləʊn] [ræn][ə; eɪ] [fɜ:st] -
" **I suppressed the unwelcome thought that a woman living here alone ran a first -**
" 我 被抑制 这 不受欢迎 想法 那 一个 女士 活的 这里 独自的 跑 一个 第一的 -
[reɪt] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [kʌt][baɪ] [ˈstrɔʊlɪŋ] [ˈveɪgrənts] .
rate chance of getting her throat cut by strolling vagrants .
速度 机会 的 获得 她 喉 切 经过 漫步 流浪汉 .
“我强忍住不住的念头：一个女人独自住在这里，很有可能被游荡的流浪汉割喉。”

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈkɒmz] [bæk] ?
" **Shall we have to wait until she comes back ?**
" 将 我们 有 到 等待 直到 她 来 后退 ?
“难道我们要等到她回来吗？ ”

" [ai] [ɑ:skt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问道。

" [ðen] [lets] [sit] [daʊn] .
" **Then let's sit down** .
" 然后 我们来吧 坐 向下 。

“那我们就坐下吧。”

[ai] [tʃu:z] [ðɪs] [stəʊn] !
I choose this stone !
我 选择 这 石头 ！

我选择这块石头！

" [ɒn] [maɪ] [lɑ:st] [wɜ:d] , [haʊ'evə(r)] , ['slʌmθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] ['hæpənd] .
" **On my last word , however , something surprising happened** .
" 在 我的 最后的 单词 , 然而 , 某物 奇怪 发生 。

“然而，就在我说完最后一句话时，发生了一件意想不到的事情。”

[mɪs] [fɔ:lkənə(r)] , [ɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
Miss Falconer , in her impatience , put a hand on the bolt of the gate ,
错过 猎鹰者 , 在 她 不耐烦 , 放 一个 手 在 这 螺栓 的 这 门 ,

福尔科纳小姐不耐烦地把手放在了大门的门上。

[ʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
shook it , and raised it , and , lo and behold !
摇晃 它 , 和 提高 它 , 和 , 洛 和 看哪 ！

摇晃它，举起它，瞧！

[ðə; ði] [əʊk] [freɪm] [swʌŋ] ['əʊpən] .
the oak frame swung open .
这 橡木 框架 摇摆 打开 。

橡木框架向外打开了。

[brɪ'fɔ:(r)] [ai] [kwɔɪt] ['ri:əlaɪzɪd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'saɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['kɔ:tjɑ:d] ,
Before I quite realized the situation , we were inside , in a square courtyard ,
前 我 相当 已实现 这 情况 , 我们 是 里面 , 在 一个 正方形 庭院 ,

我还没完全意识到发生了什么，我们已经身处一个方形庭院里了。

[wɪð] [ðə; ði] - [lɒdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ju: 'es] , [ɪm'penɪtrəbli] [bɑ:d] [ænd; ənd]
with the gardienne's lodge at the right of us , impenetrably barred and
和 这 - 小屋 在 这 正确的 的 我们 , 密不透风 禁止 和

[ʃʌtəd] ,
shuttered ,
百叶窗 ,

守卫小屋在我们右侧，大门紧闭，百叶窗紧锁。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] [ðə; ði] ['pɔ:tl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)] ,
and before us the portal of the castle ,
和 前 我们 这 门户网站 的 这 城堡 ,

在我们面前的是城堡的大门，

[sə:'maunt] [wɪð] [kweɪnt] [stəʊn] ['kɑ:rɪŋz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] ['ɑ:mə(r)] ['raɪdɪŋ] ['pra:nsɪŋ] [sti:d] .
surmounted with quaint stone carvings of men in armor riding prancing steeds .
克服 和 古雅 石头 雕刻 的 男人 在 盔甲 骑术 轻快地跳跃 马匹 。

顶部装饰着古朴的石雕，雕刻着身披盔甲、骑着骏马的男子。

[ðə; ði] [kɔ:t] , [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [baɪ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [wɒz; wəz] [ɪn'tækt] , [bʌt; bət] [nɪ'gлектɪd] .
The court , as revealed by the moonlight , was intact , but neglected .
这 法庭 , 作为 揭晓 经过 这 月光 , 曾是 完好无损的 , 但 被忽视的 。

月光下，庭院保存完好，但已年久失修。

[wi:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sprʌʊtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][skweə(r)] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [peɪvd] [aɪ 'ti:] ,
Weeds were sprouting between the square blocks of stone that paved it ,
杂草 是 发芽 之间 这 正方形 积木 的 石头 那 铺砌路面 它 ,
杂草从铺设路面的方形石块缝隙间长了出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:kjələ(r)] [speɪs] , [tʃɑ:d] [ænd; ənd] ['blækənd] ,
and in the center a wide circular space , charred and blackened ,
和 在 这 中心 一个 宽的 圆 空间 , 烧焦的 和 变黑 ,
中心是一个宽阔的圆形区域，已被烧焦熏黑。

[ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['sentriʒ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)]['faɪərz] .
showed where the German sentries had built their fires .
显示 在哪里 这 德语 哨兵 有 建造 他们的 火灾 .
图中显示了德国哨兵生火的位置。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tʃɪəf(ə)] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ['həʊmi] .
It was not cheerful , nor was it homey .
它 曾是 不是 快乐 , 也不 曾是 它 温馨 .
这里既不令人愉快，也不温馨。

[aɪ] ['skeəsli] [bleɪmd] [mə'ri:] - [dʒi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['flɪtɪŋ] .
I scarcely blamed Marie - Jeanne for flitting .
我 几乎 被指责 玛丽 - 珍妮 为了 飞掠 .
我几乎不责怪玛丽-珍妮的轻浮行为。

[ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [,kænə'neɪd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
The faint sound of the cannonading had begun again in the distance ,
这 头晕的 声音 的 这 炮击 有 开始 再次 在 这 距离 ,
远处再次传来隐隐约约的炮声。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tu:m] .
but otherwise the place was as silent as a tomb .
但 否则 这 地方 曾是 作为 沉默的 作为 一个 墓 .
但除此之外，这里静得出奇，如同坟墓一般。

“ [aɪ 'ti:] [si:m] [streɪndʒ] !
“ **It seems strange** !
“ 它 似乎 奇怪的 !
“这太奇怪了! ”

“ [mɪs] [fɔ:'lkənə(r)] [mɜ:'məd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['fæʃ(ə)n] .
“ **Miss Falconer murmured , looking about in puzzled fashion** .
“ 错过 猎鹰者 低声说道 , 寻找 关于 在 困惑 时尚 .
“福尔科纳小姐喃喃自语，困惑地环顾四周。”

“ [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən][ɪn] [ðɪs] ['keələs] [wei] ?
“ **Why in the world should she have left the gate open in this careless way ?**
“ 为什么 在 这 世界 应该 她 有 左边 这 门 打开 在 这 粗心 方式 ?
“她究竟为什么会如此粗心大意地把大门敞开着呢? ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [θɪ:vz] ; [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [sɔ:] [tu:; tə] [ðæt] ;
Of course there is nothing here for thieves ; the Germans saw to that ;
的 课程 那里 是 没有什么 这里 为了 窃贼 ; 这 德国人 锯 到 那 ;
当然，这里没有小偷可藏的地方；德国人早就把这里封锁了。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz] ['ki:pə(r)] — [əʊ] , [wel] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mæte(r)] .
but still , as keeper — Oh , well , it doesn't matter .
但 仍然 , 作为 守门员 — 哦 , 出色地 , 它 不 事情 .
但是，作为守门员——哦，好吧，这无关紧要。

[aɪ 'ti:] [seɪvz] [ju: 'es][frɒm; frəm] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['kʌmz] [həʊm] .
It saves us from waiting till she comes home .
它 保存 我们 从 等待 直到 她 来 家 .
这样我们就不用等她回家了。

” [æz; əz][ai] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)] [ˈentrəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][bæg][ʃiː; ʃi] [ˈkærid]
” **As I followed her toward the castle entrance , she opened the bag she carried**
” 作为 我 随后 她 朝向 这 城堡 入口 , 她 打开 这 包 她 携带
,
:
:

“我跟着她走向城堡入口时，她打开了随身携带的包，

[ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [wɪtʃ] [ai] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [laɪt] .
and produced a candle , which I hastened to take and light .
和 生产 一个 蜡烛 , 哪个 我 加快 到 拿 和 光 .

他拿出一支蜡烛，我赶紧接过点燃。

[ai] [ˈniəli] [sed] , “ [ðə; ði][ˈleɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊsbreɪkɪŋ] [laɪn] , [ˈmædəm] , [ɪz] [ɪˈlektrɪk] [ˈtɔːrtʃɪz]
I nearly said , “ The latest thing in the housebreaking line , madame , is electric torches
我 几乎 说 , “ 这 最新的 事物 在 这 驯养家禽 线 , 夫人 , 是 电的 火炬
, [nɒt] [ˈteɪpəz] ;
, not tapers ;
, 不是 锥形 ;

我差点脱口而出：“夫人，现在入室盗窃的最新工具是电手电筒，而不是蜡烛；

” [bʌt; bət][ai] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] .
” **but I decided not to .**
” 但 我 决定 不是 到 .

但我决定不这么做。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [pəˈhæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈhaʊsbreɪkə(r)] .
After all , perhaps we were housebreakers .
后 全部 , 也许 我们 是 窃贼 .

毕竟，我们或许是入室盗窃犯。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] ?
How could I tell ?
如何 可以 我 告诉 ?

我怎么会知道呢？

[hɒt] [ˈkænd(ə)] [wæks] [splæʃt] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ai] [ˈskeəsli] [ˈnəʊtɪst]
Hot candle wax splashed my fingers and scorched them , but I scarcely noticed
热的 蜡烛 蜡 溅起 我的 手指 和 烧焦的 他们 , 但 我 几乎 注意到
.
:
:

滚烫的蜡烛油溅到我的手指上，烫伤了它们，但我几乎没注意到。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] [haɪ] - [ɡɪə(r)] [ədˈventʃə(r)] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [ˈzenɪθ] [naʊ] .
My sense of high - gear adventure had reached its zenith now .
我的 感觉 的 高的 - 齿轮 冒险 有 达到 它是 天顶 现在 .

我的冒险精神此刻达到了顶峰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈθrɪlɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈstelθi] [naɪt] [ˈentrəns]
There was something thrilling , something stimulating in this stealthy night entrance
那里 曾是 某物 惊险 , 某物 刺激性的 在 这 隐秘的 夜晚 入口
[ɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈkɑːs(ə)] .
into a deserted castle .
进入 一个 荒凉的 城堡 .

夜里偷偷摸摸地进入一座废弃的城堡，这种感觉既刺激又令人兴奋。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ;
It was an experience , at all events ;
它 曾是 一个 经验 , 在 全部 活动 ;

总之，这是一次难忘的经历；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒnsiəɜːʒ] [tuː; tə] [stʌmp] [brɪfɔː(r)] [wʌn] [θruː] [dɪm] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd][ʌp]
there was no concierge to stump before one through dim passages and up
那里 曾是 不 门房 到 树桩 前 一 通过 暗淡 段落 和 向上
[ˈwaɪndɪŋ] [s'teəkeɪsɪz] ;
winding staircases ;
绕线 楼梯 ;

没有门房会拦住你，让你穿过昏暗的走廊，爬上蜿蜒的楼梯；

[nəʊ] [flʌd] [ɒv; əv] [deɪts] [ænd; ənd] [nems] [ænd; ənd] ['ænɪkdɒuts] [pɔː] [ɪn'eksərəbli] [ɪntuː] [wʌnz] [bɔːd]
no flood of dates and names and anecdotes poured inexorably into one's bored
不 洪水 的 日期 和 姓名 和 轶事 倾倒 无情地 进入 一个人的 无聊的
[ɪəz] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ] [duː'sɜː(r)] [wen] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fætəʊ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .
ears to insure a douceur when the tour of the chateau should be done .
耳朵 到 保证 一个 温柔 什么时候 这 旅游 的 这 城堡 应该 是 完毕 .

不会有成堆的日期、姓名和轶事无情地灌输到你无聊的耳朵里，以确保城堡之旅在结束前令人愉悦。

[ðə; ði][dɔː(r)] — ['feɪθləs] [mə'riː] - [dʒiːn] ! — ['əʊpənd][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] .
The door — faithless Marie - Jeanne ! — opened as readily as the outer gate .
这 门 — 不忠 玛丽 - 珍妮 ! — 打开 作为 容易 作为 这 外 门 .

那扇门——不忠的玛丽-珍妮！——像外门一样轻易地打开了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] .
We were entering .
我们 是 进入 .

我们正要进去。

[aɪ] [glɪmps] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['vɪstə][ə; eɪ][suː'pɜːb] [ˈɡrəʊɪk] [hɔːɪl][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd]
I glimpsed in a dim vista a superb Gothic hall of magnificent architecture and
我 瞥见 在 一个 暗淡 景色 一个 高超 哥特 大厅 的 壮丽 建筑学 和
[məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] [prə'pɔːʃ(ə)nɪz] ,
most imposing proportions ,
最多 气势磅礴 比例 ,

我在昏暗的视野中瞥见了一座宏伟的哥特式大厅，它拥有壮丽的建筑风格和令人叹为观止的规模。

[ɑːtʃt] [ænd; ənd] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə'pærənt] ['endləsənəs] [ɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] .
arched and carved and stretching off with apparent endlessness into the gloom .
拱形 和 雕刻 和 伸展 离开 和 明显 无尽 进入 这 愁云 .
拱形、雕刻，仿佛无边无际地延伸到黑暗中。

['həʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [laɪt] , [aɪ] [skænd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] .
Holding up my light , I scanned the place with growing interest .
保持 向上 我的 光 , 我 扫描 这 地方 和 生长 兴趣 .

我举起手电筒，饶有兴趣地扫视着周围。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [di'mɒlɪft] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)][hæd; həd][aɪ 'tiː] [biːn] [speəd] .
It had not been demolished , but neither had it been spared .
它 有 不是 到过 已拆除 , 但 两者都不 有 它 到过 幸存 .

它没有被拆毁，但也未能幸免。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)] ;
The furniture was gone , save for a few scattered chairs and a table ;
这 家具 曾是 已消失 , 节省 为了 一个 很少 疏散 椅子 和 一个 桌子 ;

除了几把散落的椅子和一张桌子外，家具都不见了；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [di'feɪst] [wɪð] [kɑː'tuːnɪz] [ænd; ənd] [skrɔːl] [ɪn'skrɪpʃnɪz] ; [ðə; ði][flɔː(r)]
the walls were defaced with cartoons and scrawled inscriptions ; the floor
这 墙壁 是 污损 和 卡通 和 潦草的 铭文 ; 这 地面
[wɒz; wəz] [steɪnd] ,
was stained ,
曾是 染色 ,

墙上涂满了漫画和潦草的字迹；地板上满是污渍。

[ænd; ənd] [ˈlɪtə] [wɪð] [ˈempti] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [pleɪts] .
and littered with empty bottles and broken plates .
和 垃圾 和 空的 瓶子 和 破碎的 盘子 .

到处都是空瓶子和碎盘子。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pleɪs] — [ə; eɪ][ˌmediːv(ə)] - [ɑ:t][ˈdʒu:əl] [tɒpt] [wɪð] [kɑ:rvd] [ænd; ənd]
From the chimney - place — a medieval - art jewel topped with carved and
从 这 烟囱 - 地方 — 一个 中世纪 - 艺术 宝石 顶峰 和 雕刻 和
[ˈkʌləd] [ɪˈnæmɪz] — [ˈpi:sɪz] [hæd; həd] [bi:n] [hækt] [əˈweɪ] [baɪ][sʌm; səm] [dɪˈlɪbəɾətli] [dɪˈstrʌktɪv]
colored enamels — pieces had been hacked away by some deliberately destructive
有色 珐琅 — 件 有 到过 被黑客攻击 离开 经过 一些 故意地 破坏性的

[hænd] .
hand .
手 .

壁炉架——一件中世纪艺术瑰宝，顶部饰有雕刻和彩色珐琅——的部分部件被蓄意破坏的手凿掉了。

[aɪ][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈfɒləʊɪŋ] [maɪn] .
I glanced at Miss Falconer , whose eyes had been following mine .
我 瞥了一眼 在 错过 猎鹰者 , 谁 眼睛 有 到过 下列的 矿 .

我瞥了一眼福尔科纳小姐，她的目光一直追随着我。

“ [ðeɪ] [tɔ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtæpɪstri:z] , ” [fi:, fɪ] [sed] [bɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .
“ **They tore down the tapestries , ” she said beneath her breath** .
” 他们 撕裂 向下 这 挂毯 , ” 她 说 下面 她 气息 .

“他们把挂毯撕下来了，”她低声说道。

“ [ðeɪ] [slæfəd] [ðə; ði][əʊld] [ˈpɔ:trəts] [wɪð] [ðeə(r)] [sɔ:rdz] [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]
“ **They slashed the old portraits with their swords and broke the windows and**
” 他们 削减 这 老的 肖像 和 他们的 剑 和 打破 这 视窗 和
[tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈstætʃu:z][ænd; ənd] [ˈkændlˌstɪks] [ænd; ənd] [pleɪt] .
took away the statues and candlesticks and plate .
采取 离开 这 雕像 和 烛台 和 盘子 .

“他们用剑砍伤了古老的画像，砸碎了窗户，抢走了雕像、烛台和盘子。

[ðeɪ] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ˈfaɪə(r)] - [wʊd] ;
They cut up the furniture and had it used for fire - wood ;
他们 切 向上 这 家具 和 有 它 用过的 为了 火 - 木头 ;

他们把家具拆解后用作柴火；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fi:st] [hɪə(r)][ænd; ənd][dræŋk]
and the German captain and his officers had a feast here and drank
和 这 德语 队长 和 他的 警官 有 一个 盛宴 这里 和 喝
[tu:; tə][ðə; ði][fɔ:l] [ɒv; əv][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [ðeə(r)][ˈsəʊldʒəz][tu:; tə] [bɜ:n] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]
to the fall of Paris and ordered their soldiers to burn the village to the
到 这 落下 的 巴黎 和 订购 他们的 士兵 到 烧伤 这 村庄 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

德国上尉和他的军官们在这里举行了一场盛宴，庆祝巴黎陷落，并命令士兵将村庄夷为平地。

[əʊ] , [aɪ][dɒʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈeni] [mɔ:(r)] ; [tu:] [mʌtʃ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Oh , I don't like the place any more ; too much has happened .
哦 , 我 不 喜欢 这 地方 任何 更多的 ; 也 很多 有 发生 .

哦，我再也不喜欢这个地方了；这里发生了太多事。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt] [laɪk] [məˈri:] - [ʒɑ:nz] [nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] .
And — and I don't like Marie - Jeanne's not being here , Mr . Bayne .
和 — 和 我 不 喜欢 玛丽 - 珍妮的 不是 存在 这里 , 先生 . 贝恩 .

而且——而且我不喜欢玛丽-珍妮不在这里，贝恩先生。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I feel as if there were something wrong about it .
我 感觉 作为 如果 那里 是 某物 错误的 关于 它 .
我总觉得这件事哪里不对劲。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ! "
I believe I am a little — just a little afraid ! "
我 相信 我 是 一个 小的 — 只是 一个 小的 害怕的 ! "
我觉得我有点——真的有点害怕!

" [kʌm] , [naʊ] , [ju:; jʊ][daʊnt][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] , [du:; də][ju:; jʊ] ?
" **Come , now , you don't expect me to believe that , do you ?**
" 来 , 现在 , 你 不 预计 我 到 相信 那 , 做 你 ?
"拜托, 你不会指望我相信这个吧? "

" [aɪ][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə-] ['prɒmptli] .
" **I countered promptly .**
" 我 反驳 及时 .
我立即反驳道。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][wəʊnt] .
" **Because I won't .**
" 因为 我 惯于 .
因为我不会。

[waɪ] , [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [plʌk] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [em 'i:][ʌp] [ɔ:l] [deɪ] .
Why , it's your pluck that has kept me up all day .
为什么 , 它是 你的 采摘 那 有 保留 我 向上全部 天 .
哎呀, 正是你的勇气让我一整天都没睡着。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɒn][dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lɪz] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [em 'i:] .
Just the same , on general principles , I'll take a look round if you'll allow me .
只是 这 相同的 , 在 一般的 原则 , 患病的 拿 一个 看 圆形的 如果 你会 允许 我 .
不过, 根据一般原则, 如果您允许的话, 我会四处看看。

[hɪrɪz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] [gærən'ti:] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
Here's a chair , and if you will rest a minute , I'll guarantee to find out .
这里是 一个 椅子 , 和 如果 你 将要 休息 一个 分钟 , 患病的 保证 到 寻找 出去 .
这里有把椅子, 如果你能休息一会儿, 我保证会找到答案。

" [ðə; ði][tʃeə(r)][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
" **The chair I mentioned was standing near the chimney ,**
" 这 椅子 我 提及 曾是 常设 靠近 这 烟囱 ,
"我提到的那把椅子就放在壁炉附近,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spəʊk] [aɪ] [wɔ:kt] [əʊvə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][spɪn][aɪ 'ti:] [raʊnd] .
and as I spoke I walked over to it and started to spin it round .
和 作为 我 辐 我 步行 超过 到 它 和 开始 到 旋转 它 圆形的 .
我一边说着, 一边走到它跟前, 开始转动它。

[aɪ 'ti:] [rɪ'zɪstɪd] [em 'i:] ['hevɪli] ; [aɪ][bent] [əʊvə(r)][aɪ 'ti:] , ['lɪftɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l] .
It resisted me heavily ; I bent over it , lifting my candle .
它 抵抗 我 重度 ; 我 弯曲 超过 它 , 举重 我的 蜡烛 .
它给了我很大的阻力; 我弯下腰, 举起蜡烛。

[ðen] [aɪ] ['lʌtə] [æn; ən][eksklə'meɪʃ(ə)n] , [stʊd] ['petrɪfaɪd] , [ænd; ənd] [steərd] .
Then I uttered an exclamation , stood petrified , and stared .
然后 我 说出 一个 感叹 , 站立 石化 , 和 凝视 .
然后我惊呼一声, 呆立原地, 目瞪口呆。

[ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [kən'si:ld] [frɒm; frəm][ju: 'es] [ʌn'tɪl] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [kɑ:rvd] [bæk] [ɒv; əv] [wʊd] ,
In the chair , concealed from us until now by the high carved back of wood ,
在 这 椅子 , 暗 从 我们 直到 现在 经过 这 高的 雕刻 后退 的 木头 ,
那把椅子, 此前一直被高高的雕花木背遮挡着,

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌdlɪd] [mæs][ɒv; əv] ['gɑːmənts] ,
was something which at first looked like a huddled mass of garments ,
曾是 某物 哪个 在 第一的 看起来 喜欢 一个 蜷缩着 大量的 的 服装 ;
起初看起来像是一团皱巴巴的衣物,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒn][ˈkləʊzə(r)][ˈskruːtəni] [rɪˈzɒlvd] [ɪt'self][ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [dres] ,
but which on closer scrutiny resolved itself into a woman in a striped dress ,
但 哪个 在 更近 审查 已解决 本身 进入 一个 女士 在 一个 有条纹的 裙子 ;
但仔细一看,却发现那是一个穿着条纹连衣裙的女人。

[æn; ən][ˈeɪprən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hevi] ['juːz] .
an apron , and a pair of heavy shoes .
一个 围裙 ; 和 一个 一对 的 重的 鞋 ;
一条围裙和一双厚重的鞋子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [bruːz] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][ˈfʊːhed; ˈfɒrɪd] .
There was a cut on her cheek , a bruise on her forehead .
那里 曾是 一个 切 在 她 脸颊 , 一个 挫伤 在 她 前额 ;
她脸颊上有一道伤口,额头上有一块淤青。

[lɒks] [ɒv; əv] ['greɪɪŋ] [heə(r)] [ˈstræŋɡl] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hæ(r)] [dɪsə'reɪndʒd] [waɪt] [kæp] ,
Locks of graying hair straggled from beneath her disarranged white cap ,
锁 的 灰白 头发 散落的 从 下面 她 混乱 白色的 帽 ;
几缕灰白的头发从她凌乱的白色帽子下垂落下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [glɛə] [æt; ət][em ˈiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [liːn] , ['sæləʊ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [aɪz] .
and she glared at me from a lean , sallow face with a pair of terrified eyes .
和 她 怒目而视 在 我 从 一个 倾斜 , 黄褐色 脸 和 一个 一对 的 恐惧 眼睛 ;
她用一张瘦削蜡黄的脸和一双惊恐的眼睛怒视着我。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ded] , [aɪ] [θɔːt] .
She must be dead , I thought .
她 必须 是 死的 , 我 想法 ;
我想,她一定死了。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][sɪt][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd][steə(r)][səʊ] ['waɪldli] .
No living woman could sit so still and stare so wildly .
不 活的 女士 可以 坐 所以 仍然 和 盯 所以 疯狂地 ;
没有哪个活生生的女人能像她那样静静地坐着,目光如此炽热。

[ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn] ['gærɑːʒ] [rʌʃt] [bæk] [əˈpɒn][em ˈiː] ,
The scene in the inn garage rushed back upon me ,
这 场景 在 这 客棧 车库 匆忙 后退 之上 我 ,
客棧车库里的情景瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [blʌd] [tɜːnd] [kəʊld] .
and I must say that my blood turned cold .
和 我 必须 说 那 我的 血 转向 寒冷的 ;
我必须说,我当时感到一阵寒意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈlaɪv] , [aɪ] [sɔː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['briːðɪŋ] .
But she was alive , I saw now ; she was certainly breathing .
但 她 曾是 活 , 我 锯 现在 ; 她 曾是 当然 呼吸 ;
但我现在看到她还活着;她肯定还在呼吸。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][aɪ] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [səʊ] [ɪ'məʊbaɪl] ;
And an instant later I realized why she stayed so immobile ;
和 一个 立即的 之后 我 已实现 为什么 她 入住 所以 不动 ;
片刻之后,我明白了她为什么一动不动;

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fɒt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː, ʃi][sæt][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌləd]
she was bound hand and foot to the chair she sat in , and a colored
她 曾是 边界 手 和 脚 到 这 椅子 她 卫星 在 , 和 一个 有色
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

她的手脚被绑在椅子上，手里拿着一块彩色手帕。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['daʊtləs] , [hæd; həd] [biːn] ['twɪstɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]
her own doubtless , had been twisted across her mouth to form a
她 自己的 毫无疑问 , 有 到过 扭曲 穿过 她 嘴 到 形式 一个
[gæg] .
gag .
插科打诨 .

毫无疑问，她自己的嘴被扭成一团堵嘴物。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [hed] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [mə'lain] [mə'riː] - [dʒiːn] .
“ **I think , I head myself saying , that we have been maligning Marie - Jeanne .**
“ 我 思考 , “ 我 头 我 说 , “ 那 我们 有 到过 恶意攻击 玛丽 - 珍妮 .

“我想,”我听到自己说,“我们一直在诋毁玛丽-珍妮。”

“ [ə; eɪ] [tʃəʊkt] , ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ][frɒm; frəm] [mɪs] ['fɔːlkənə(r)] [meɪd] [em 'iː] [wiːl] [ə'baʊt] [ʃɑːpli] ,
“ **A choked , frightened cry from Miss Falconer made me wheel about sharply ,**
“ 一个 窒息 , 害怕 哭 从 错过 猎鹰者 制成 我 车轮 关于 尖锐地 ,
“福尔科纳小姐一声哽咽、惊恐的叫喊让我猛地转过身去。”

[tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['steəriŋ] [nɒt][ə; eɪ][em 'iː] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wɔːl] .
to find her staring not a me , but at the further wall .
到 寻找 她 凝视 不是 一个 我 , 但 在 这 更远 墙 .

我发现她盯着的不是我，而是远处的墙壁。

[prɪ'peəd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] , [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
Prepared now for anything under heaven , I followed her gaze .
准备 现在 为了 任何事物 在下面 天堂 , 我 随后 她 目光 .

我已做好应对天下一切的准备，顺着她的目光望去。

[ə'bʌv] [juː 'es] , ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [hɔːl] ,
Above us , circling the whole hall ,
多于 我们 , 盘旋 这 所有 的 大厅 ,

在我们上方，环绕着整个大厅，

[ðeə(r)][ræn][ə; eɪ] ['gæləri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fɪftiːn] [fiːt] [frɒm; frəm]
there ran a gallery from which at a distance of some fifteen feet from
那里 跑 一个 画廊 从 哪个 在 一个 距离 的 一些 十五 脚 从
[weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪd] [stəʊn] ['steəkeɪs] [dɪ'sendɪd] ;
where we stood a wide stone staircase descended ;
在哪里 我们 站立 一个 宽的 石头 楼梯 下降 ;

那里有一条走廊，从我们站立的地方往下走大约十五英尺，有一条宽阔的石阶向下延伸；

[ænd; ənd][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðɪs] , [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][stætʃuːz] , [æz; əz] [ɪndɪ'stɪŋkt] [æz; əz]
and half - way down this , as motionless as statues , as indistinct as
和 一半 - 方式 向下 这 , 作为 静止不动 作为 雕像 , 作为 模糊 作为
[ˈʃædəʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

走到半山腰，像雕像一样一动不动，像影子一样模糊不清，

[aɪ] [sɔː] [fɔː(r)] [men][ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːm][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [frɑːns] .
I saw four men in the uniform of officers of France .
我 锯 四 男人 在 这 制服 的 警官 的 法国 .

我看到了四个身穿法国军官制服的男人。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'kæni] ['məʊmənt][ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] ['spektə(r)] .
For an uncanny moment I wondered whether they were specters .
为了 一个 不可思议 片刻 我 想知道 无论 他们 是 幽灵 .
那一瞬间，我竟怀疑他们是不是幽灵。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]['stju:pɪd][wʌn] ,
For a stupid one ,
为了 一个 愚蠢的 一 ,
对于一个愚蠢的人来说，

[ai] [θɔ:t] [ðei] [maɪt] [bi:; bi] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [mi:t] .
I thought they might be people whom the girl had come here to meet .
我 想法 他们 可能 是 人们 谁 这 女孩 有 来 这里 到 见面 .
我以为他们可能是女孩来这里要见的人。

[sti:l] , [ɪf] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊdnt] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['pærəlaɪzd] ['fæ(ə)n] .
Still , if they were , she wouldn't be looking at them in this paralyzed fashion .
仍然 , 如果 他们 是 , 她 不会 是 寻找 在 他们 在 这 瘫痪 时尚 .
但是，如果他们真是那样，她就不会用这种呆滞的眼神看着他们了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðem; ðəm]
I could not see them
我 可以 不是 看 他们
我看不见他们

[ˈpleɪnli] , — [bʌt; bət] [ðei] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][men] [frɒm; frəm] [bloʊ] .
plainly , — but they must be the men from Bleau .
显然 , — 但 他们 必须 是 这 男人 从 布鲁 .
显然，——但他们一定是来自布鲁的人。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , ” [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] , “ [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd]
“ **Well , Mr . Bayne , “ the foremost was asking , “ did you think we had**
出色地 , 先生 . 贝恩 , ” 这 首先 曾是 问 , ” 做过 你 思考 我们 有
[dɪ'zɜ:tɪd] [ju:; jʊ] ?
deserted you ?
荒凉的 你 ?

“贝恩先生，”领头的人问道，“您以为我们抛弃了您吗？” ”

[nɒt] [ə; ei][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[wi:; wi] [keɪm] [ɒn] [ə'hed] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ðeə(r)][ænd; ənd] [, kɒmən'diə]
We came on ahead and rang up the old woman there and commandeered
我们 来了 在 前方 和 响铃 向上 这 老的 女士 那里 和 征用
[hɜ:(r); hə(r)] [ki:z] .
her keys .
她 钥匙 .

我们先行一步，打电话给那里的老妇人，拿走了她的钥匙。

[wɪv] [bi:n] ['kɪlɪŋ] [taɪm][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [gʊd] [hɑ:f][ˈaʊə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
We've been killing time here for a good half hour , waiting for you .
我们已经 到过 杀 时间 这里 为了 一个 好的 一半 小时 , 等待 为了 你 .
我们在这里消磨了足足半个小时，等着你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ˈtaɪə(r)] ['trʌb(ə)] .
You must have had tire trouble .
你 必须 有 有 胎 麻烦 .
你的轮胎肯定出了问题。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [veri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [naʊ] [ðæt] [ju:v] [kʌm] — [ei] , [wɒt] ?
“ **And you don't seem very pleased to see us now that you've come — eh , what ?** ”
和 你 不 似乎 非常 高兴 到 看 我们 现在 那 你已经 来 — 嗯 , 什么 ?

既然你来了, 你好像不太高兴见到我们——嗯?

[æt; ət] [bloʊ] [ðə; ði] ['pri:vias] [naɪ] , [ai][wɒz; wəz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ˈdeɪzɪdlɪ] ,
“ **At Bleau the previous night , I was recalling dazedly ,** ”
在 布鲁 这 以前的 夜晚 , 我 曾是 回忆 茫然地 ,

“前一天晚上在Bleau餐厅, 我迷迷糊糊地回忆着,

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈəʊnli] [θri:] [men] [ˈweəriŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [blu:] .
there had been only three men wearing the horizon blue .
那里 有 到过 仅有的 三 男人 穿着 这 地平线 蓝色的 .

只有三名男子身穿地平线蓝制服。

[hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [fɔ:θ] [ˈfɪgə(r)] , [hu:] [nju:] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [sʌtʃ] [kə'ləʊkwɪəl] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
Who was this fourth figure , who knew my name and spoke such colloquial English ?
WHO 曾是 这 第四 数字 , WHO 知道 我的 姓名 和 辐 这样的 口语 英语 ?

这位第四个人是谁? 他知道我的名字, 而且英语说得如此地道?

[ai] [reɪzd] [maɪ][ˈkænd(ə)l][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [skænd] [hɪm] .
I raised my candle as high as possible and scanned him .
我 提高 我的 蜡烛 作为 高的 作为 可能的 和 扫描 他 .

我把蜡烛举到最高处, 扫视着他。

[ðen] [ai] [stʊd] [trænsˈfɪkst] .
Then I stood transfixed .
然后 我 站立 呆若木鸡 .

然后, 我呆立在那里, 目瞪口呆。

[væn][bla:rka:m] !
“ **Van Blarcom !** ”
范 布拉科姆 !

“范·布拉科姆!

[ai] [gɑ:spt] .
“ **I gasped .** ”
我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ænd; ənd][ɪn][ə; ei][ˈju:nɪfɔ:m] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ˈhəʊli] !
“ **And in a uniform , by all that's holy !** ”
和 在 一个 制服 , 经过 全部 那就是 圣 !

“而且还是穿着制服, 我的天哪! ”

[hi:; hi] [grɪnd] .
“ **He grinned .** ”
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[nəʊ] . [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɒt] [ðæt] [kwart] [raɪt] , “ [hi:; hi][təʊld][em 'i:] .
“ **No . You haven't got that quite right , ” he told me .** ”
不 . 你 还没有 得到 那 相当 正确的 , “ 他 讲述 我 .

“不, 你理解得不太对,”他告诉我。

[wʌts] [ðə; ði][ju:z] [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [naʊ] [ðæt] [waɪr] [hɪə(r)] , [ɔ:l] [frendz] [tə'geðə(r)] ?
“ **What's the use keeping up the game now that we're here , all friends together ?** ”
是什么 这 使用 保持 向上 这 游戏 现在 那 是 这里 , 全部 朋友们 一起 ?

“既然我们现在都在一起了, 都是朋友, 那继续玩游戏还有什么意义呢? ”

[maɪ] [neɪm] [ˈɪz(ə)nt][væn][bla:rka:m] .
My name isn't Van Blarcom .
我的 姓名 不是 范 布拉科姆 .

我的名字不是范·布拉科姆。

[ɪts] [frænz] [vɒn] ['blenɪm] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] .
It's Franz von Blenheim , Mr . Bayne .
它是 弗朗茨 冯 布伦海姆 , 先生 . 贝恩 .

贝恩先生，他是弗朗茨·冯·布伦海姆。

" [ˈtʃæptə(r)] ['eks 'eks]
" CHAPTER XX
" 章 xx

第二十章

[ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [her] [frænz] [vɒn] ['blenɪm]
INTRODUCING HERR FRANZ VON BLENHEIM
介绍 先生 弗朗茨 冯 布伦海姆

弗朗茨·冯·布伦海姆女士简介

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [frænz] [vɒn] ['blenɪm] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [riːˈekəʊ] [frɒm; frəm]
The words of Franz von Blenheim seemed to fill the hall and reecho from
这 字 的 弗朗茨 冯 布伦海姆 似乎 到 充满 这 大厅 和 回声 从

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈɑːtʃɪz] ,
the walls and arches ,
这 墙壁 和 拱门 ,

弗朗茨·冯·布伦海姆的话语仿佛充满了整个大厅，在墙壁和拱门间回荡。

[ˈdefnɪŋ] [em 'iː] ,
deafening me ,
震耳欲聋 我 ,

震耳欲聋，

[ˈliːvɪŋ] [em 'iː] [stʌnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːθkweɪk] [ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ]
leaving me stunned as if by an earthquake or by a flash of lightning
离开 我 目瞪口呆 作为 如果 经过 一个 地震 或者 经过 一个 闪光 的 闪电

[frɒm; frəm][kliə(r)] [skaɪz] .
from clear skies .
从 清除 天空 .

这让我震惊不已，仿佛经历了地震或晴空霹雳一般。

[jet] [aɪ][ˈnevə(r)] [ðəʊ] [ɒv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [ðem; ðəm] .
Yet I never though of doubting them .
然而 我 绝不 尽管 的 怀疑 他们 .

但我从未想过要怀疑他们。

[ˈkəʊmətəʊs][æz; əz][maɪ] [steɪt] [wɒz; wəz] , [ˈsləʊli] [æz; əz][maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] ,
Comatose as my state was , slowly as my brain was working ,
昏迷 作为 我的 状态 曾是 , 缓慢地 作为 我的 脑 曾是 在职的 ,

尽管我处于昏迷状态，但我的大脑仍在缓慢运转。

[aɪ] [ˈrekəg'naɪzɪd] [ˈveɪɡli] [haʊ] [ˈmeni] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] , [bəʊθ][pɑːst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ,
I recognized vaguely how many features of the mystery , both past and present ,
我 认可 依稀 如何 许多 特征 的 这 神秘 , 两个都 过去的 和 展示 ,

[ðɪːz] [wɜːdz] [ɪk'spleɪnd] .
these words explained .
这些 字 解释 .

我隐约意识到，这些话解释了这个谜团的许多方面，无论是过去还是现在。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] ,
It was odd ,
它 曾是 奇怪的 ,

这很奇怪，

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][wʌns][hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈi:] [ðæt] [væn][blɑːrkɑːm] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]
but never once had it occurred to me that Van Blarcom might be a
但 绝不 一次 有 它 发生 到 我 那 范 布拉科姆 可能 是 一个
[ˈdʒɜːmən] .
German .
德语 .

但我从未想过范·布拉科姆可能是德国人。

[hiː; hi] [hɪmˈself] , [aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] , [hæd; həd][ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

He himself , I began to realize , had taken care of that .
他 他自己 , 我 开始 到 意识到 , 有 已采取 关心 的 那 .

我渐渐意识到, 是他自己处理了这件事。

[wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)][ˈækjəmən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [briːf] [ˈɪntərˌvjʊ] [wɪð]
With considerable acumen he had filled every one of our brief interviews with
和 大量 敏锐 他 有 已填 每一个 一 的 我们的 简短的 访谈 和
[ˈvɪɡərəs] [diˌnʌnsiˈeɪʃən] [ɒv; əv] [ˈsʌmbədi] [els] ,
vigorous denunciations of somebody else ,
蓬勃 谴责 的 某人 别的 ,

他非常机敏, 每次与我们进行短暂的谈话时, 都会毫不留情地谴责其他人。

[dɑːk] [hɪnts][æz; əz][tuː; tə][ɪnˈtriːg, ɪn-] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [em ˈi:][ænd; ənd] [maɪt] [ɪnˈmeɪ] [em ˈiː] ,
dark hints as to intrigues that surrounded me and might enmesh me ,
黑暗的 提示 作为 到 阴谋 那 包围 我 和 可能 纠缠 我 ,

种种阴暗的暗示表明, 我身处阴谋之中, 可能会被卷入其中。

[ænd; ənd] [ˈsɒləm] [ˈwɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nt] [ˈkaʊnsəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbrɪliəntli] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]
and solemn warnings and prudent counsels , which had brilliantly served his
和 庄严 警告 和 谨慎 律师 , 哪个 有 精彩 服务 他的
[tɜːn] .
turn .
转动 .

以及严肃的警告和谨慎的建议, 这些在他任职期间都发挥了重要作用。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [em ˈi:][səʊ] [ˈbɪzi] [səˈspekt, ˈsʌspekt] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [aɪ]
He had kept me so busy suspecting Miss Falconer — at the thought I
他 有 保留 我 所以 忙碌的 怀疑 错过 猎鹰者 — 在 这 想法 我
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbiːt(ə)n] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ˈtəʊkən][ɒv; əv][maɪ][ˈæbdʒekt] [ʃeɪm] — [ðæt]
could have beaten my head against the wall in token of my abject shame — that
可以 有 被打败 我的 头 反对 这 墙 在 令牌 的 我的 卑贱 耻辱 — 那
[maɪ] [daʊt] [hæd; həd][ˈnevə(r)][glɑːns, glæns][ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrek(ə)n] ;
my doubts had never glanced in his direction ;
我的 疑虑 有 绝不 瞥了一眼 在 他的 方向 ;

他让我一直怀疑福尔科纳小姐——想到我羞愧难当, 恨不得用头撞墙——以至于我从未怀疑过他;

[ə; eɪ][məʊst] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] , [sɪns] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [dɪˈnaɪ] , [rɪˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][pɑːst][ɪn] [ðɪs] [njuː]
a most humiliating confession , since I couldn't deny , reviewing the past in this new
一个 最多 羞辱 忏悔 , 自从 我 不能 否定 , 复习 这 过去的 在 这 新的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

这是我最羞辱的告白, 因为我无法否认, 以这种新的视角重新审视过去,

[ðæt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd][əˈfɔːd; əˈfɔrd][em ˈiː] [ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [truːθ] .
that circumstances had afforded me every opportunity to guess the truth .
那 情况 有 提供 我 每一个 机会 到 猜测 这 真相 .

当时的种种情况给了我充分的机会去猜测真相。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz][nəʊ] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈdwelɪŋ] [ɒn][maɪ] [dɪˈfɪjənsɪz] .
There was no time , however , for dwelling on my deficiencies .
那里 曾是 不 时间 , 然而 , 为了 住宅 在 我的 缺陷 .

然而, 我没有时间去纠结于自己的不足之处。

[ðə; ði][nekst][hɑ:fɪ][ˈʌvə(r)] [wʊd] [bi;; bi][æn; ən] [ʌnˈkɒməni] [ˈlaɪvli] [wʌn] , [ai] [felt] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] .
The next half hour would be an uncommonly lively one , I felt quite sure .
这 下一个 一半 小时 会 是 一个 不寻常地 热闹 一 , 我 毛毡 相当 当然 .

我确信，接下来的半小时将会异常热闹。

[ai] [maɪt] [kɔ:lɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈzɑ:(r)] , [fænˈtæstɪk] ; [ai] [maɪt] [dʌb] [aɪˈti:] [æn; ən] [ɪkˌstrævəŋˈgænzə] ;
I might call the thing bizarre , fantastic ; I might dub it an extravaganza ;
我 可能 称呼 这 事物 怪异 , 极好的 ; 我 可能 配音 它 一个 盛大庆典 ;

我可能会称它为奇异的、奇妙的；我可能会称它为一场盛大的演出；

[ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈlʌʊnli] [spɒt] [wɪð] [fɔ:(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ˈeɪb(ə)] -
the fact remained that I was shut up in this lonely spot with four entirely able -
这 事实 剩余 那 我 曾是 关闭 向上 在 这 孤独 点 和 四 完全 有能力的 -
[ˈbɒdɪd] [ˈdʒɜ:mənz] [ænd; ənd][mʌst; məst] [mætʃ] [wɪts] [wɪð] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][sʌm; səm][əˈfeə(r)] [ðæt]
bodied Germans and must match wits with them over some affair that
有形的 德国人 和 必须 匹配 智慧 和 他们 超过 一些 事务 那
[əˈpærəntli] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɒnsɪkwəns] ;
apparently was of international consequence ;
显然 曾是 的 国际的 结果 ;

事实是，我被困在这个偏僻的地方，和四个身强力壮的德国人在一起，必须和他们斗智斗勇，处理一些显然具有国际影响的事情；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈtʌpəni] [ˈbɪznəs] , [her] [vɒn] [ˈblenɪm] , [ðə; ði][stɑ:(r)]
for if it had been a twopenny business , Herr von Blenheim , the star
为了 如果 它 有 到过 一个 两便士 商业 , 先生 冯 布伦海姆 , 这 星星
[ˈerdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] ,
agent of the kaiser ,
代理人 的 这 凯撒 ,

如果这只是一笔两便士的小生意，那么德皇的明星代理人冯·布伦海姆先生

[wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wɜ:θ] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .
would never have thought it worth his pains .
会 绝不 有 想法 它 值得 他的 疼痛 .

他从没想过这一切努力是值得的。

[wɪð] [ɔ:lɪ][maɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɒdz] [əˈɡenst] [ju:ˈes] ,
With all my fighting spirit rising to meet the odds against us ,
和 全部 我的 斗争 精神 上升 到 见面 这 赔率 反对 我们 ,

我斗志昂扬，迎战所有不利因素。

[ai][kɑ:st][ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv] [aɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtju:ˌtɑ:nz] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [dɪˈzɒlvd] [ðeə(r)] [gru:p] .
I cast a speculative eye over the Teutons , who had now dissolved their group .
我 投掷 一个 推测性的 眼睛 超过 这 条顿人 , WHO 有 现在 溶解 他们的 团体 .

我饶有兴致地打量了一下条顿人，他们现在已经解散了。

[væn][blɑ:rka:m] [hɪmˈself] — [ˈblenɪm] , [ˈrɑ:ðə(r)] — [dɪˈsendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪzəli] [ˈfæʃ(ə)n] [waɪl] [wʌn]
Van Blarcom himself — Blenheim , rather — descended in a leisurely fashion while one
范 布拉科姆 他自己 — 布伦海姆 , 相当 — 下降 在 一个 悠闲 时尚 尽管 —
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,
of his friends , remaining on the staircase ,
的 他的 朋友们 , 其余的 在 这 楼梯 ,

范·布拉科姆本人——或者更确切地说是布伦海姆——悠闲地走了下去，而他的一位朋友则留在楼梯上。

[fɪkst] [ˌemˈi:] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈtentnəs] [ˈɔ:lmeʊst] [ˈɒmɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tu:] [pleɪst]
fixed me with a look of intentness almost ominous and the other two placed
固定的 我 和 一个 看 的 专注 几乎 不祥的 和 这 其他 二 放置
[ðəmˈselvz] [æz; əz] [ɪf] [ˈkæʒuəli] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
themselves as if casually before the door .
他们自己 作为 如果 随意地 前 这 门 .

他目光专注地盯着我，眼神中带着一丝不祥之兆，而另外两人则若无其事地站在门前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɔːlwət] , [wel] [set] - [ʌp] [men] , [aɪ] [ə'kɒlɪdʒd] [æz; əz][aɪ] ['sɜːveɪd] [ðem; ðəm] .
They were stalwart , well set - up men , I acknowledged as I surveyed them .
他们是 坚定的 , 出色地 放 - 向上 男人 , 我 已确认 作为 我 调查 他们 .

我环顾四周, 不禁意识到, 他们都是意志坚定、训练有素的人。

[ðəʊ] [nɒt] [bæd] [æt; ət] [wɒt] [ˈaʊə(r)] [frentʃ] [frendz] [kɔːl] [lɑː] ['bɑːks] , [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt'nʌmbəd] .
Though not bad at what our French friends call la boxe , I was outnumbered .
尽管 不是 坏的 在 什么 我们的 法语 朋友们 称呼 拉 盒子 , 我 曾是 寡不敌众 .

虽然我在法国朋友称之为“拳击”的比赛中表现还不错, 但我寡不敌众。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbvɪəsli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['strætədʒi] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɒt] [sɔːt] ?
It was obviously a case of strategy — but of what sort ?
它 曾是 明显地 一个 案件 的 战略 — 但 的 什么 种类 ?

这显然是一种策略——但究竟是哪种策略呢?

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɪ'feɪst] ['teɪb(ə)] , [flæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['bætəd] [tʃeəz] , [stʊd] [nɪə(r)] [em 'iː] ,
A much defaced table , flanked with a few battered chairs , stood near me ,
一个 很多 污损 桌子 , 侧翼 和 一个 很少 伤痕累累 椅子 , 站立 靠近 我 ,

我附近摆放着一张破损严重的桌子, 旁边还有几把破旧的椅子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpremənɪʃn; ˌpri:mənɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː] [hændz] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [set] [maɪ]
and with a premonition that I should want two hands presently , I set my
和 和 一个 预感 那 我 应该 想 二 双手 目前 , 我 放 我的

[ˈkænd(ə)] [ðeə(r)] .
candle there .
蜡烛 那里 .

我预感到自己很快就会需要双手, 于是把蜡烛放在那里。

[ðen] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ˈaʊtwəd] ['kuːlnəs] .
Then I drew a chair forward and turned to the girl with outward coolness .
然后 我 画 一个 椅子 向前 和 转向 到 这 女孩 和 向外 凉爽 .

然后我拉过一把椅子, 面无表情地转向那个女孩。

“ [pliːz] [sɪt] [daʊn] , [mɪs] ['fɔːlkənə(r)] , ” [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] .
“ **Please sit down , Miss Falconer ,** ” **I invited .**
“ 请 坐 向下 , 错过 猎鹰者 , ” 我 受邀 .

“请坐, 福尔科纳小姐,”我邀请道。

[aɪ] ['wɒntɪd] [taɪm] .
I wanted time .
我 通缉 时间 .

我需要时间。

[fɪː; fɪ] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [əu'bei] [em 'iː] ['veri] ['kwaɪətli] .
She inclined her head and obeyed me very quietly .
她 倾斜 她 头 和 服从 我 非常 悄悄 .

她微微颌首, 安静地听从了我的指示。

[fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] ; [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [praɪd] .
She was not afraid ; I saw it with a rush of pride .
她 曾是 不是 害怕的 ; 我 锯 它 和 一个 匆忙 的 自豪 .

她并不害怕; 我看到这一点, 心中涌起一股自豪感。

[æz; əz] [fɪː; fɪ] [sæt] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ɒn] [glʌvd] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] ,
As she sat erect , her head thrown back , on gloved hand resting on the table ,
作为 她 卫星 直立 , 她 头 抛掷 后退 , 在 戴手套 手 休息 在 这 桌子 ,

她端坐而立, 头向后仰, 戴着手套的一只手撑在桌子上。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第9/12页

[ʃiː ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][bʌ; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈstedɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] .
she was a picture of spirit and steadiness and courage .
她 曾是 一个 图片 的 精神 和 稳定性 和 勇气 .
她展现了精神、沉稳和勇气。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈniːdɪd] [streŋθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
If I had needed strength I should have found it in the fact that her eyes
如果 我 有 需要 力量 我 应该 有 成立 它 在 这 事实 那 她 眼睛
,
.
,
.
如果我需要力量，我应该从她的眼神中汲取力量。

[ˈɒdli] [ˈdaːkənd] [æz; əz][ˈɔːlweɪz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈerənd] [wɒz; wəz] [ˈθret(ə)nd] [dɪd][nɒt] [rest] [ɒn]
oddly darkened as always when her errand was threatened did not rest on
奇怪 变暗 作为 总是 什么时候 她 差事 曾是 威胁 做过 不是 休息 在
[ˈaʊə(r)] [ˈkæptəz] ,
our captors ,
我们的 俘虏者 ,
当她的任务受到威胁时，她的情绪总是异常阴沉，但这并非取决于我们的俘虏者。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [em ˈiː] .
but turned toward me .
但 转向 朝向 我 .
但他转过身来看着我。

[ˈwiːl; wil][ɔːl][sɪt] [daʊn] , " [frænz] [vɒn] [ˈblenɪm] [əˈɡriːd] [məʊst] [ˈeɪmiəbli] .
" **We'll all sit down , " Franz von Blenheim agreed most amiably** .
" 出色地 全部 坐 向下 , " 弗朗茨 冯 布伦海姆 同意 最多 友好地 .
“我们都坐下吧,”弗朗茨·冯·布伦海姆非常友好地同意道。

[aɪ ˈtiː] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈmjuːzd] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstə(r)] . [væn] - [ˈdaɪəlekt][ænd; ənd][eə(r)]
It evidently amused him to retain the late Mr . Van Blarcom's dialect and air
它 显然 觉得好笑 他 到 保持 这 晚的 先生 . 范 - 方言 和 空气
.
.
.
显然，保留已故的范·布拉科姆先生的方言和语气让他感到很有趣。

" [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌp][ɪn][nəʊ] [taɪm] ; [səʊ] [waɪ] [nɒt] [biː; bi][ˈsəʊʃəb(ə)] ?
" **We can fix this business up in no time ; so why not be sociable ?**
" 我们 能 使固定 这 商业 向上 在 不 时间 ; 所以 为什么 不是 是 善于交际的 ?
“我们可以很快把这家店修好；所以为什么不多与人交往呢？ ”

" [hiː; hi] [ˈstrəʊl] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː].[aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də]
" **He strolled to a chair and sank into it and motioned me to do**
" 他 漫步 到 一个 椅子 和 沉没 进入 它 和 示意 我 到 做
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .
他踱步走到一把椅子旁，一屁股坐了进去，示意我也坐下。

" [θæŋks] , " [aɪ] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt] [kəmˈplaɪ] .
" **Thanks , " I returned , not complying** .
" 谢谢 , " 我 返回 , 不是 遵守 .
“谢谢,”我回答道，并未配合。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dʊənt][maɪnd] , [aɪ'd] [laɪk] [fɜːst] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðæt] ['wʊmən] .

“ **If you don't mind , I'd like first to untie that woman .**

“ 如果 你 不 头脑 , ID 喜欢 第一的 到 解开 那 女士 .

“如果你不介意的话，我想先解开那个女人的绳子。”

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpredʒədɪs] [ə'genst] ['siːɪŋ] ['wɪmɪn] [baʊnd] [ænd; ənd]

I confess to a queer sort of prejudice against seeing women bound and

我 承认 到 一个 酷儿 种类 的 偏见 反对 看到 女性 边界 和

[gægd]

gagged

嘴被堵住，嘴巴被堵住。

我承认我对看到女性被捆绑和堵嘴有一种奇怪的偏见。

[ɪn][fækt][aɪ] [fi:l] [səʊ] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [həʊl] ['kɒnfərəns]

In fact I feel so strongly on the subject that it might spoil our whole conference

在 事实 我 感觉 所以 强烈 在 这 主题 那 它 可能 剧透 我们的 所有的 会议

[fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .

for

me

为了 我 .

事实上，我对这个问题非常在意，它可能会毁掉我的整个会议体验。

“ [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [mə'riː] - [dʒiːn] .

“ **I took a step toward the shadowy figure of Marie - Jeanne .**

“ 我 采取 一个 步 朝向 这 阴暗的 数字 的 玛丽 - 珍妮 .

我朝玛丽-珍妮的影子走了一步。

['blenɪm] [dɪd][nɒt] [muːv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['dɑːkən] .

Blenheim did not move , but his eyes seemed to narrow and darken .

布伦海姆 做过 不是 移动 , 但 他的 眼睛 似乎 到 狭窄的 和 变暗 .

布伦海姆一动不动，但他的眼睛似乎眯了起来，变得阴沉。

“ [dʒʌst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

“ **Just leave her alone for the present .**

“ 只是 离开 她 独自的 为了 这 展示 .

“暂时别管她。”

[fiː; ji][ɪz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['friːkɪŋ] — [maɪt] [ɪntə'rʌpt] ['aʊə(r)] ['ɑːgjumənt] , “ [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

She is too fond of shrieking — might interrupt our argument , ” he declared .

她 是 也 喜爱 的 尖叫 — 可能 打断 我们的 争论 , “ 他 声明 .

“她太喜欢尖叫了——可能会打断我们的争论,”他说道。

“ [ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , “ [hiː; hi] [ædɪd] , [wɔːnd] [baɪ][maɪ]['mæənə(r)] ,

“ **And see here , Mr . Bayne , ” he added , warned by my manner ,**

“ 和 看 这里 , 先生 . 贝恩 , “ 他 额外 , 警告 经过 我的 方式 ,

“你看，贝恩先生,”他补充道，语气中带着一丝戒备。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [maɪ] [frend]

“ **I want to call your attention to the gentleman on the stairs , my friend**

“ 我 想 到 称呼 你的 注意力 到 这 绅士 在 这 楼梯 , 我的 朋友

[ʃwɔːtsmən]

Schwartzmann

施瓦茨曼 .

“我想请大家注意一下楼梯上的那位先生，我的朋友施瓦茨曼。”

[hiːz] [ə; eɪ] [kræk] [fɒt] , [nʌn] ['betə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][juː; jʊ] ['kʌvəd] .

He's a crack shot , none better , and he has got you covered .

他是 一个 裂缝 射击 , 没有任何 更好的 , 和 他 有 得到 你 涵盖 .

他是个神枪手，无人能及，他能保护你。

[ˈhædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] ?

Hadn't you better sit down and have a friendly chat ?

之前没有 你 更好的 坐 向下 和 有 一个 友好的 聊天 ?

你难道不该坐下来好好聊聊吗？

“ [ðəʊ] [ðə; ði] [steəz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪm] , [ai][kʊd; kəd] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
“ **Though the stairs were dim , I could see something glittering in the hand of**
“ 尽管 这 楼梯 是 暗淡 , 我 可以 看 某物 闪闪发光 在 这 手 的
[ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [ˈmen](ə)nd] ,
the person mentioned ,
这 人 提及 ,
“虽然楼梯间光线昏暗,但我能看到被提及的那个人手里拿着闪闪发光的東西。”

[hu:] [wɒz; wəz][imˈpə:səneɪt, imˈpə:sənɪt, -neɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv]
who was impersonating for the evening a dashing young captain of
WHO 曾是 冒充 为了 这 晚上 一个 帅气 年轻的 队长 的
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stɑ:f] .
the general staff .
这 一般的 职员 .
当晚,他扮演的是一位英俊潇洒的年轻总参谋部上尉。

[maɪ] [ˈfɪŋɡəz] [streɪd] [təˈwɔ:d] [maɪ] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [rɪˈvɒlvə(r)] .
My fingers strayed toward my pocket and my own revolver .
我的 手指 迷路了 朝向 我的 口袋 和 我的 自己的 左轮手枪 .
我的手指不由自主地伸向口袋,摸到了自己的左轮手枪。

[ðen] [aɪ] [praɪ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ˈtemprərəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [prəˈvɪzən(ə)] [si:t] .
Then I pried them away , temporarily , and took a provisional seat .
然后 我 撬开 他们 离开 , 暂时地 , 和 采取 一个 临时 座位 .
然后我暂时把他们拉开,自己找了个临时座位坐下。

“ [ðæts] [ˈsensəb(ə)] , ” [frænz] [vɒn] [ˈblenɪm] [əˈpru:vd] [em ˈi:] [ˈblændli] .
“ **That's sensible , ” Franz von Blenheim approved me blandly .**
“ 那就是 明智的 , ” 弗朗茨 冯 布伦海姆 得到正式认可的 我 平淡地 .
“这很明智,”弗朗茨·冯·布伦海姆淡淡地赞许道。

“ [naʊ] , [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?
“ **Now , Miss Falconer , you know what I'm here for , isn't that so ?**
“ 现在 , 错过 猎鹰者 , 你 知道 什么 我是 这里 为了 , 不是 那 所以 ?
“现在,福尔科纳小姐,你知道我来这里是为了什么,对吧? ”

[dʒʌst][hænd][em ˈi:] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi][æz; əz] [fri:] [æz; əz][eə(r)] .
Just hand me those papers and you'll be as free as air .
只是 手 我 那些 文件 和 你会 是 作为 自由的 作为 空气 .
把那些文件给我,你就能自由自在地生活了。

[aɪl] [teɪk] [maɪˈself] [ɒf] ; [jʊl] [ˈnevə(r)] [si:] [em ˈi:] [əˈɡen] [ˈprɒbəbli] .
I'll take myself off ; you'll never see me again probably .
患病的 拿 我 离开 ; 你会 绝不 看 我 再次 大概 .
我会离开;你可能再也见不到我了。

[ðæts] [ə; eɪ][feə(r)] [ˈbɑ:gən] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ?
That's a fair bargain , isn't it ?
那就是 一个 公平的 便宜货 , 不是 它 ?
这笔交易很划算,不是吗?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?
你怎么说?

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ,
“ **I was sitting close to the girl ,**
“ 我 曾是 坐着 关闭 到 这 女孩 ,
我当时就坐在那个女孩旁边,

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [fɜ:rz] [brʌʃt] [em 'i:][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv]
so close that her soft furs brushed me and I could feel the flutter of
所以 关闭 那 她 柔软的 毛皮 刷过 我 和 我 可以 感觉 这 扑 的
[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ə'genst] [maɪ] [tʃi:k] .
her breath against my cheek .
她 气息 反对 我的 脸颊 .

距离如此之近，她柔软的皮毛拂过我的脸颊，我能感觉到她呼吸的气息拂过我的脸颊。

[æt; ət] [blɛnhaimz] [ˌprɒpə'ziʃ(ə)n] [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
At Blenheim's proposition I glanced at her .
在 布伦海姆的 主张 我 瞥了一眼 在 她 .

听到布伦海姆的提议，我瞥了她一眼。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] [hɪm] ['stedəli] .
She was measuring him steadily .
她 曾是 测量 他 稳步 .

她一直在打量他。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ,
Then she looked at me ,
然后 她 看起来 在 我 ,

然后她看向我，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][həʊld][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ri:d] .
and her eyes seemed to hold some message that I could not read .
和 她 眼睛 似乎 到 抓住 一些 信息 那 我 可以 不是 读 .

她的眼神似乎蕴含着我无法解读的信息。

" [pə'hæps] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , " [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [kwɪt] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði]
" Perhaps , Miss Falconer , " I interposed , " you have not quite grasped the
" 也许 , 错过 猎鹰者 , " 我 插入 , " 你 有 不是 相当 抓住 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“或许，福尔科纳小姐，”我插话道，“您还没有完全理解情况。”

" [ai][wɒz; wəz] ['spɑ:rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] ; [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ai]
" I was sparring for time ; she wanted to convey something to me , I
" 我 曾是 陪练 为了 时间 ; 她 通缉 到 传达 某物 到 我 , 我
[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
was sure .
曾是 当然 .

“我当时是在拖延时间；我确信她想告诉我一些事情。”

" [aɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['kɒmplɪkətɪd] .
" It is rather complicated .
" 它 是 相当 复杂的 .

“这相当复杂。”

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
This gentleman has turned out to be a well - known agent of the kaiser .
这 绅士 有 转向 出去 到 是 一个 出色地 - 已知 代理人 的 这 凯撒 .

原来这位先生是德皇的一名知名特工。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑ:r 'i:] [dɪtæljə] , [ai][gæðə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [fɔ:dʒd] ['pɑ:spɔ:t] ,
He was traveling on the Re d'Italia , I gather , on a forged passport ,
他 曾是 旅行 在 这 关于 意大利 , 我 收集 , 在 一个 锻造 护照 ,

据我了解，他当时乘坐的是意大利皇家轮船，而且是用伪造的护照旅行。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [helpɪ] [hɪm'self] [tu:; tə][maɪ] ['bæɡɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [kən'vi:niənt] [wei] [ɒv; əv]
and had helped himself to my baggage as the most convenient way of
和 有 帮助 他自己 到 我的 行李 作为 这 最多 方便的 方式 的
['smʌɡlɪŋ] [slʌm; səm] ['peɪpəz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
smuggling some papers to the other side .
走私 一些 文件 到 这 其他 边 .
他顺手拿走了我的行李，因为这是把一些文件偷运到另一边的最方便的方式。

" [hi:; hi] [ɡrɪnd] [ə'sentiŋli] .
" **He grinned assentingly .**
" 他 咧嘴一笑 同意地 .
他咧嘴一笑，表示赞同。

" [ju:; jʊ] [əʊ] [em 'i:][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [hi:; hi] [əʊnd] .
" **You owe me one for that , " he owned .**
" 你 欠 我 一 为了 那 , " 他 拥有 .
“你欠我一个人情，”他坦白道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['sekənd] [trɪp] [ɒn] [ðæt] [laɪn] ,
" **You see , it was my second trip on that line ,**
" 你 看 , 它 曾是 我的 第二 旅行 在 那 线 ,
“你看，那是我第二次乘坐那条线路，

[ænd; ʌnd][ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][em 'i:] ['spɒtɪd] ; [ai][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə]
and I thought they might have me spotted ; I had a lot of things to
和 我 想法 他们 可能 有 我 斑 ; 我 有 一个 很多 的 事物 到
['kæəri] [həʊm] ,
carry home ,
携带 家 ,
我当时觉得他们可能已经认出我了；我有很多东西要带回家。

— [rɪ'pɔ:ts] , [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [kənfrɪ'denʃ(ə)l] ['letəz] , [ænd; ʌnd][ai] [kən'klu:dɪd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [sefə]
— **reports , information , confidential letters , and I concluded they would be safer**
— 报告 , 信息 , 机密的 信件 , 和 我 结束 他们 会 是 更安全
[wɪð] [ə; eɪ][naɪs] ,
with a nice ,
和 一个 好的 ,
——报告、信息、机密信件，我得出结论，如果交给一个好的、

['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] .
innocent young man like you .
清白的 年轻的 男人 喜欢 你 .
像你这样天真无邪的年轻人。

[aɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [wɜ:k] , [æz; əz] [θɪŋz] [went] .
It didn't work , as things went .
它 没有 工作 , 作为 事物 去 .
事情的发展并没有奏效。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['klevə(r)] .
It was just a little too clever .
它 曾是 只是 一个 小的 也 聪明的 .
这未免也太聪明了吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [mɪkst] [jɔ:'self] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
But if you hadn't mixed yourself up with this young lady ,
但 如果 你 之前没有 混合 你自己 向上 和 这 年轻的 女士 ,
但如果你没有和这位年轻女士纠缠不清的话，

[ænd; ənd] [tɒst] [ˈpækɪdʒɪz] [ˈəʊvəbɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈnəʊɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədʒ]

and	tossed	packages	overboard	for	her	under	the	noses	of	the	stewards
和	抛掷	包裹	落水	为了	她	在下面	这	鼻子	的	这	管家

,
!
.

然后当着乘务员的面把包裹扔到海里给她。

[ænd; ənd][gɒt] [jɔ:'self] [sə'spektɪd] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbæɡɪdʒ] [sɜ:rtʃt] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜ:nd]

and	got	yourself	suspected	and	your	baggage	searched	,	I	should	have	turned
和	得到	你自己	怀疑	和	你的	行李	搜索	,	我	应该	有	转向

[ðə; ði] [trɪk] ！
the trick ！
这 诡计 ！

如果你因此受到怀疑，行李被搜查，我真应该耍个花招！

" [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈepɪsəʊd] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [ˈsti:mə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈfəʊldɪŋ] .
" **His share in the tangled episode on board the steamer was unfolding** .
" 他的 分享 在 这 纠缠不清 插曲 在 木板 这 汽船 曾是 展开 .
“他在这艘轮船上发生的错综复杂的事件中所扮演的角色正在逐渐展开。”

[ai] [ʌndəˈstʊd] [naʊ] [waɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu;; tə][maɪ] [ˈreskju:] [ɪn][ðə; ði][ˈsælɒn] [wen] [ai][wɒz; wəz]

I	understood	now	why	he	had	sprung	to	my	rescue	in	the	salon	when	I	was
我	理解	现在	为什么	他	有	弹簧	到	我的	救援	在	这	沙龙	什么时候	我	曾是

[əˈkju:zd] .
accused .
被告 .

我现在明白了为什么我在沙龙里被指控时，他会挺身而出救我。

[ˈnæt(ə)rəli] [hi;; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈwɒntɪd] [maɪ][træps] [sɜ:rtʃt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn]

Naturally	he	had	not	wanted	my	traps	searched	,	considering	what	was	in
自然	他	有	不是	通缉	我的	陷阱	搜索	,	考虑	什么	曾是	在

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他当然不希望我的陷阱被搜查，毕竟里面装的是什么。

" [æz; əz][ju;; jʊ] [seɪ] , [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [ˈkleɪvə(r)] , " [ai] [əˈgri:d] .
" **As you say , you were a little too clever , " I agreed** .
" 作为 你 说 , 你 是 一个 小的 也 聪明的 , " 我 同意 .
“正如你所说，你的确有点太聪明了，”我同意道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɪnt] [ˈvɪʃəsli] .
His eyes glinted viciously .
他的 眼睛 闪闪发光 恶毒地 .

他的眼神闪烁着恶毒的光芒。

" [wel] , [ɪts] [nəʊ][ju:z] [ˈkraɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] , " [hi;; hi] [rɪˈtɔ:t] ; " [ænd; ənd] [brˈsaɪdʒ] ,
" **Well , it's no use crying over spilt milk , " he retorted ; " and besides** ,
" 出色地 , 它是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 , " 他 反驳 ; " 和 除了 ,
“唉，覆水难收，”他反驳道；“而且，

[ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu;; tə][hænd][em ˈi:][tu;; tə] - [naɪt] [wɪl] [ˈi:v(ə)n] [ʌp][ðə; ði][skɔ:(r)] .
the papers you are going to hand me to - night will even up the score .
这 文件 你 是 去 到 手 我 到 - 夜晚 将要 甚至 向上 这 分数 .
你今晚要交给我的文件将扳回一局。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [lʌk] , [maɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɒs] [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈlaɪnə(r)] .
It was a piece of luck , my running across Miss Falconer on the liner .
它 曾是 一个 片 的 运气 , 我的 跑步 穿过 错过 猎鹰者 在 这 衬垫 .
我在邮轮上偶遇福尔科纳小姐，真是幸运。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [aɪ] [nju:] [wɒt] [fɪ;; ʃɪ][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ]
Of course the minute I heard her name I knew what she was crossing
的 课程 这 分钟 我 听到 她 姓名 我 知道 什么 她 曾是 过境
[fɔ:(r); fə(r)] .
for :
为了 :

当然，我一听到她的名字就知道她要去干什么了。
" [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] [hi;; hi][dɪd] !
" **The dickens he did !**
" 这 狄更斯 他 做过 !
“他真是太混蛋了！”

" [ɔ:l] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə][du;; də][wɒz; wəz][tu;; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" **All I had to do was to follow her** ,
" 全部 我 有 到 做 曾是 到 跟随 她 ,
我只需要跟着她就行了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wi;; wi] [ri:tft] [bloʊ] [aɪ][hæd; həd] [gest] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [kʌm] [ə'hed]
and by the time we reached Bleau I had guessed enough to come ahead
和 经过 这 时间 我们 达到 布鲁 我 有 猜对了 足够的 到 来 前方
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
of her :
的 她 :

当我们到达布卢时，我已经猜到了足够的信息，走在了她前面。
[bʌt; bət] [aɪl] [əd'mɪt] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , [naʊ] [ɪts] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] ,
But I'll admit , Mr Bayne , now it's all over ,
但 患病的 承认 , 先生 : 贝恩 , 现在 它是 全部 超过 ,
但我得承认，贝恩先生，现在一切都结束了。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] ['nɜ:vəs] [tu;; tə][hæv; həv][ju;; jʊ] ['pɒpɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['evrɪ] [tɜ:n] !
it made me nervous to have you popping up at every turn !
它 制成 我 紧张的 到 有 你 爆米花 向上 在 每一个 转动 !
你老是突然出现，害得我紧张兮兮的！

[aɪ][bɪ'gæn][tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju;; jʊ] [sə'spektɪd] [em 'i:] — [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['treɪlɪŋ] [em 'i:] .
I began to think that you suspected me — that you were trailing me .
我 开始 到 思考 那 你 怀疑 我 — 那 你 是 尾随 我 :
我开始觉得你怀疑我——觉得你在跟踪我。

[ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd] , [ju;; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] ['fʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒn] [ɜ:θ] .
If you had , you know , I shouldn't have stood a chance on earth .
如果 你 有 , 你 知道 , 我 不应该 有 站立 一个 机会 在 地球 :
如果你那样做，你知道，我这辈子就没机会活下来了。

[ju;; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [fɜ:st] ['ʒɒndɑ:m] [ju;; jʊ] [met][ænd; ənd][hæd; həd]
You could have said a word to the first gendarme you met and had
你 可以 有 说 一个 单词 到 这 第一的 宪兵 你 遇见 和 有
[em 'i:][leɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [hi:lz] [ænd; ənd] [ended] [aɪ 'ti:] .
me laid by the heels and ended it .
我 铺设 经过 这 高跟鞋 和 结束 它 :

你只要跟遇到的第一个宪兵说句话，就能把我按倒在地，结束这一切。
[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ] [kept] ['wɔ:nɪŋ] [ju;; jʊ] [ɒf] .
That was why I kept warning you off .
那 曾是 为什么 我 保留 警告 你 离开 :
这就是我一直警告你的原因。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɪdnt] [hæv; həv] ['wʌrɪd] .
But I needn't have worried .
但 我 不必 有 担心 :
但我完全不必担心。

[juː; jʊ][dræŋk][ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] !
You drank in everything I told you as innocent as a babe !
你 喝 在 一切 我 讲述 你 作为 清白的 作为 一个 宝贝 !

你像个天真无邪的婴儿一样，把我说的话全都听进去了！

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][lɑːst] [rɪ'mɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd][aɪ'tiː] .
" If he wanted revenge for my last remark , he had it .
" 如果 他 通缉 复仇 为了 我的 最后的 评论 , 他 有 它 .
“如果他想报复我上次说的话，那他如愿以偿了。”

[aɪ] [ʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [br'saɪd] [,em 'iː] , [səʊ] ['wɒtʃfəli] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['fiələs] , [ðen] [æt; ət]
I looked at the girl beside me , so watchfully composed and fearless , then at
我 看起来 在 这 女孩 旁 我 , 所以 警惕地 由 和 无畏 , 然后 在
[ðə; ði] [fɪkst] ,
the fixed ,
这 固定的 ,

我看了看身旁的女孩，她神情警觉、沉着冷静、无所畏惧，然后又看向那静止的.....

['terɪfaɪd] [gleə(r)][pɒ; əv][ðə; ði] ['məʊnləs] [mə'riː] - [dʒiːn] .
terrified glare of the motionless Marie - Jeanne .
恐惧 强光 的 这 静止不动 玛丽 - 珍妮 .
一动不动的玛丽-珍妮眼中充满了恐惧。

[wɪð] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ruːdɪ'mentri] [ɪn'telɪdʒəns] [pɒn][maɪ][pɑːt] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
With a little rudimentary intelligence on my part this situation would have been
和 一个 小的 基本的 智力 在 我的 部分 这 情况 会 有 到过
[speəd] [juː 'es] .
spared us .
幸存 我们 .

如果我稍微有点基本的常识，我们就不会陷入这种境地了。

" [jes] , " [aɪ] [ək'nɒlɪdʒd] ['bɪtəli] ; " [aɪ][dɪd] . "
" Yes , " I acknowledged bitterly ; " I did . "
" 是的 , " 我 已确认 苦涩地 ; " 我 做过 . "
“是的,”我痛苦地承认道，“我的确这么做了。”

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [aɪ'tiː] [went] [laɪk] ['klɒkwɜːk] .
" Except for that , " he grinned , " it went like clockwork .
" 除了 为了 那 , " 他 咧嘴一笑 , " 它 去 喜欢 发条装置 .
“除了那件事之外,”他咧嘴一笑，“一切都进行得非常顺利。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ɪ'hʌf] ['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ'tiː] [spaɪs] .
There wasn't even enough danger in the thing to give it spice .
那里 不是 甚至 足够的 危险 在 这 事物 到 给 它 香料 .
这事儿连一点刺激感都没有，危险性都不够。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)][ɪn] ['jʊərəp] [weə(r)] [aɪ][kænt] [get] [dɪs'gaɪzɪz] ,
Do you know , there isn't a capital in Europe where I can't get disguises ,
做 你 知道 , 那里 不是 一个 首都 在 欧洲 在哪里 我 不能 得到 伪装 ,
你知道吗，在欧洲没有哪个首都我弄不到伪装服。

['mʌni] , ['paːspɔːt] [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊəz] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
money , passports within twelve hours if I want them .
钱 , 护照 之内 十二 小时 如果 我 想 他们 .
钱，如果我需要，12小时内就能拿到护照。

[əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] [juː 'es] , [juː; jʊ] ['piːp(ə)] [pɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] !
Oh , you have a bit to learn about us , you people on the other side !
哦 , 你 有 一个 少量 到 学习 关于 我们 , 你 人们 在 这 其他 边 !
哦，你们这些对面的人，对我们还有很多需要了解的地方！

[aɪv] [krɒst] [ðə; ði]ʼəʊʃ(ə)n][fɔ:(r)] [taɪmz] [sɪnz] [ðə; ði][wɔ:(r)] [ʼstɑ:tɪd] ； [aɪv] [bi:n] [ɪn] [ʼlʌndən] ，
I've crossed the ocean four times since the war started ； I've been in London ；
我已经 交叉 这 海洋 四 时代 自从 这 战争 开始 ；我已经 到过 在 伦敦 ；
自战争开始以来，我已经四次横渡大洋；我去过伦敦，

[rəʊm] ， [ʼpærɪs] ， [ʼpetrəʊgræd] — [ʼprɪti] [mʌt] [ʼevriweə(r)] ．
Rome ， Paris ， Petrograd — pretty much everywhere ．
罗马 ， 巴黎 ， 彼得格勒 — 漂亮的 很多 到处 ．
罗马、巴黎、彼得格勒——几乎到处都是。

[aɪm] [ʼgetɪŋ] [ʼhəʊmsɪk] ， [ðəʊ] ．
I'm getting homesick ， though ．
我是 获得 想家 ， 尽管 ．
我开始想家了。

[ðə; ði] [ˌleɪˈseɪ] - [ˈpɑːsə(r)] [aɪv] [pɪkt] [ʌp] ， [ɔ:(r)] [fɔ:dʒd] ， [nəʊ][ʼmætə(r)] [wɪtʃ] ， [teɪks] [ˌem ˈiː] [streɪt]
The laissez - passer I've picked up ， or forged ， no matter which ， takes me straight
这 放任 - 过路人 我已经 挑选 向上， 或者 锻造 ， 不 事情 哪个 ， 需要 我 直的
[θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ；
through to the Front ；
通过 到 这 正面 ；
无论我拿到的是通行证还是伪造的通行证，它都能让我直接进入前线；

[ænd; ənd] [aɪv] [ɡɒt] [frendz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ．
and I've got friends even in the trenches ．
和 我已经 得到 朋友们 甚至 在 这 战壕 ．
即使在战壕里，我也有朋友。

[bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈfrentʃi] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] [aɪl] [biː; bi] [əˈkrɒs] [nəʊ] - [mænz] - [lænd][ænd; ənd][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]
Before the Frenchies know it I'll be across no - man's - land and inside the
前 这 法国佬 知道 它 患病的 是 穿过 不 - 男人的 - 土地 和 里面 这
[ˈdʒɜ:mən] [laɪnz] ！
German lines ！
德语 线条 ！
在法国人反应过来之前，我就会穿过无人区，进入德军防线！

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ， [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] ， [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪə(r)][ədˈmaɪərɪŋ][hɪm] ．
” **For a moment ， as I listened ， I was dangerously near admiring him ．**
” 为了 一个 片刻 ， 作为 我 听着 ， 我 曾是 危险地 靠近 钦佩 他 ．
“听着，我一度几乎要对他产生敬佩之情。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] ； [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [ɔ:l] [biː; bi][bræg] ．
He was certainly exaggerating ； but it couldn't all be brag ．
他 曾是 当然 夸大 ； 但 它 不能 全部 是 吹牛 ．
他肯定有些夸张；但这也不全是吹嘘。

[ðə; ði] [laɪf] [pʊ; əv] [ðɪs] [spaɪ][pʊ; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ˈwɔ:tə(r)] ， [pʊ; əv] [ˌɪntəˈnæ(ə)nəl] [feɪm] ， [mʌst; məst][biː; bi]
The life of this spy of the first water ， of international fame ， must be
这 生活 的 这 间谍 的 这 第一的 水 ， 的 国际的 名声 ， 必须 是
[ˈra:ðə(r)] [ˈma:vələs] ；
rather marvelous ；
相当 奇妙 ；
这位享誉国际的一流间谍的一生，想必十分精彩；

[tuː; tə][dɪˈfaɪ] [wʌnz] [ˈenəməɪz] [wɪð] [səkˈses] ， [tuː; tə] [ˈdʒɜ:ni] [ˈkɑ:mli] [θruː] [ðeə(r)] [ˈkæpɪtlz] ，
to defy one's enemies with success ， to journey calmly through their capitals ；
到 违抗 一个人的 敌人 和 成功 ， 到 旅行 平静地 通过 他们的 首都 ，
成功地战胜敌人，平静地穿过他们的都城，

[tuː; tə][strəʊl] [ʌndɪ'tektɪd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)][ˈeɪdʒənts][ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] — [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [θɪŋz] [ˈeni] [fuːl]
to stroll undetected among their agents of justice — were not things any fool
到 漫步 未被发现 之中 他们的 代理人 的 正义 — 是 不是 事物 任何 傻子
[kʊd; kəd][duː; də] .
could do :
可以 做 :

在执法人员中间悄无声息地闲逛——这可不是傻子能做到的事。

[hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðɪs] [frænz] [vɒn] [ˈblenɪm] .
He carried his life in his hand , this Franz von Blenheim .
他 携带 他的 生活 在 他的 手 , 这 弗朗茨 冯 布伦海姆 .

弗朗茨·冯·布伦海姆将自己的生命掌握在手中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌɪɪdʒ] ; [hiː; hi][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˈdʒiːniəs] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [laɪnz] .
He had courage ; he even had genius along his special lines .
他 有 勇气 ; 他 甚至 有 天才 沿着 他的 特别的 线条 .

他很有勇气；而且在他擅长的领域，他还很有天赋。

[hɪz; ɪz] [ɪm,pɜːsəˈheɪʃn] [ɒn][ðə; ði][ˈlaɪnə(r)] , [ˈruːd] , [ˈslæŋi] , [kɔːs] - [greɪnd] , [ˈpætrənaɪzɪŋ] ,
His impersonation on the liner , shrewd , slangy , coarse - grained , patronizing ,
他的 冒充 在 这 衬垫 , 精明 , 俚语 , 粗 - 颗粒状 , 居高临下 ,
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .
had been a triumph .
有 到过 一个 胜利 .

他在邮轮上的模仿，精明、俚语、粗俗、居高临下，取得了巨大的成功。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] [ˈməːdə] [bɔɪ] [brɪˈsaɪd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [nelt] [ðæt]
Then , suddenly , I remembered a murdered boy beside whom I had knelt that
然后 , 突然 , 我 记得 一个 被谋杀 男生 旁 谁 我 有 跪下 那
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

突然，我记起那天早上我跪在身旁的那个被谋杀的男孩。

[ænd; ənd][maɪ] [brɪːf] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɒmɪdʒ] [daɪd] .
and my brief flicker of homage died .
和 我的 简短的 闪烁 的 尊敬 死亡 .

我那短暂的敬意也随之消逝了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kænt] [duː; də][aɪ ˈtiː] , [eɪ] ?
” **You think I can't do it , eh ?**
” 你 思考 我 不能 做 它 , 嗯 ?

“你觉得我做不到，是吗？ ”

” [hiː; hi][hæd; həd] [,mɪsɪnˈtəːprɪt] [maɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
” **He had misinterpreted my expression .**
” 他 有 误解 我的 表达 .

他误解了我的表情。

“ [wel] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dɪd][dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ][ænd; ənd][gɒt][ˈəʊvə(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ]
” **Well , let me tell you I did just a year ago and got over without a scratch**
” 出色地 , 让 我 告诉 你 我 做过 只是 一个 年 前 和 得到 超过 没有 一个 划痕
.
:
.

“嗯，我告诉你，我一年前就经历过一次，而且毫发无损。”

[tu:; tə][get] [ə'krɒs] [nəʊ] - [mænz] - [lənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] [ded] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['jæŋkɪz] [pʊt]
To get across no - man's - land you have to play dead , as you Yankees put
到 得到 穿过 不 - 男人的 - 土地 你 有 到 玩 死的 , 作为 你 洋基队 放
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

正如你们北方佬所说，要穿越无人区就得装死；

[ju:; jʊ][laɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊl] [jɔ:'self] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]
you lie flat on the ground and pull yourself forward a foot at a time and
你 说谎平坦的 在 这 地面 和 拉 你自己 向前 一个 脚 在 一个 时间 和
[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] - [laɪts] [səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ju:; jʊ]
keep your eye on the search - lights so that when they come your way you
保持 你的 眼睛 在 这 搜索 - 灯 所以 那 什么时候 他们 来 你的 方式 你
[kæn; kən][drɒp] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][laɪ] [laɪk][ə; eɪ] [kɔ:ps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mu:v] [ɒn] .
can drop on your face and lie like a corpse until they move on .
能 降低 在 你的 脸 和 说谎 喜欢 一个 尸体 直到 他们 移动 在 .

你平躺在地上，一次向前挪动一英尺，同时密切关注探照灯，这样当它们照到你这边时，你就可以脸朝下趴下，像尸体一样躺着，直到它们离开。

[ɪts] [nɒt] ['plez(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [geɪm] [wi:; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑ:nsɪz] .
It's not pleasant , of course ; but in this game we take our chances .
它是 不是 令人愉快的 , 的 课程 ; 但 在 这 游戏 我们 拿 我们的 机会 .

当然，这并不令人愉快；但在这场游戏中，我们必须承担风险。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi] ['kleɪmɪŋ] [maɪ] ['wɪnɪŋz] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
And now I think I'll be claiming my winnings if you please .
和 现在 我 思考 患病的 是 声称 我的 奖金 如果 你 请 .

现在我想我该去领取我的奖金了。

" [aɪ] ['streɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
" **I straightened in my chair , recognizing a crisis .**
" 我 拉直 在 我的 椅子 , 识别 一个 危机 .

“我挺直了身子，意识到情况危急。”

[wɪð] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [freɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [fed] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][væn][blɑ:rka:m] ,
With his last phrase he had shed the bearing of Mr . John Van Blarcom ,
和 他的 最后的 短语 他 有 棚 这 轴承 的 先生 . 约翰 范 布拉科姆 ,
他最后一句话就让他彻底摆脱了约翰·范·布拉科姆先生的架子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [ɪ'mɜ:dʒd] [ðə; ði] ['prʌʃən] , ['ɪnsələnt] ,
and from the disguise all in an instant there emerged the Prussian , insolent ,
和 从 这 伪装 全部 在 一个 立即的 那里 出现 这 普鲁士 , 傲慢的 ,
瞬间，伪装之下，那个傲慢的普鲁士人现身了。

[əʊvə'beərɪŋ] , ['fɪksɪŋ] [ju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ju: 'es] [wɪð] [krɪsp]
overbearing , fixing us with a look of challenge , and addressing us with crisp
霸道 , 定影 我们 和 一个 看 的 挑战 , 和 解决 我们 和 脆
[kə'mɑ:nd] .
command .
命令 .

咄咄逼人，用挑衅的眼神盯着我们，用严厉的命令语气对我们讲话。

[nəʊ] ; [ðə; ði] ['kaɪzərz] ['eɪdʒənt][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['fɪɡə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɔ:(r)][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
No ; the kaiser's agent was not a figure of romance or of adventure .
不 ; 这 凯撒的 代理人 曾是 不是 一个 数字 的 浪漫 或者 的 冒险 .

不，皇帝的代理人并非浪漫或冒险人物。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:s] [æz; əz]['eɪb(ə)l] , [æz; əz] ['ru:θləs] , [æz; əz]['kru:əl][æz; əz][ðə; ði][lənd][hi:; hi]
He was a force as able , as ruthless , as cruel as the land he
他 曾是 一个 力量 作为 有能力的 , 作为 无情 , 作为 残忍的 作为 这 土地 他
[sɜ:vɪd] .
served .
服务 :

他像他所效力的土地一样，是一位能力出众、冷酷无情、残忍无情的人物。

“ [mɪs] [fɔ:lkənə(r)] , ” [hi:; hi][dɪ'mɑ:nd, -'mænd] ['bri:flɪ] , “ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['peɪpəz] ?
“ **Miss Falconer , ” he demanded briefly , “ where are those papers ?**
” 错过 猎鹰者 , ” 他 要求 简要地 , ” 在哪里 是 那些 文件 ?
“福尔科纳小姐,”他简短地问道,“那些文件在哪里? ”

[ai][,eɪ'em][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð] , [ai] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] .
I am not to be played with , I assure you .
我 是 不是 到 是 玩 和 , 我 保证 你 :

我可不是好惹的，我向你保证。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][,eɪ'em] , [dʒʌst] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəʊfə(r)] .
If you think I am , just recall this morning , and your chauffeur .
如果 你 思考 我 是 , 只是 记起 这 早晨 , 和 你的 司机 :

如果你认为我是，那就想想今天早上，还有你的司机。

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ; [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [æz; əz]
We didn't kill him for the pleasure of it ; he had his chance as
我们 没有 杀 他 为了 这 乐趣 的 它 ; 他 有 他的 机会 作为
[ju:; jʊ][hæv; həv] .
you have :
你 有 :

我们杀他并非为了取乐；他和你一样，都曾有过这样的机会。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [went] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][kɑ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ðəə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] ,
But when we went for our car he was there in the garage ,
但 什么时候 我们 去 为了 我们的 车 他 曾是 那里 在 这 车库 ,
但当我们去取车时，他就在车库里。

['sli:pɪŋ] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'zainz] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [raʊz]
sleeping ; he seemed to think we had designs on him , and tried to rouse
睡眠 ; 他 似乎 到 思考 我们 有 设计 在 他 , 和 尝试 到 唤醒
[ðə; ði] [ɪn] . “
the inn . ”
这 客栈 : “

他睡着了；他似乎认为我们对他有非分之想，还试图把旅店里的人吵醒。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜ:də(r)] ?
“ **Do you call that an excuse for a murder ?**
” 做 你 称呼 那 一个 原谅 为了 一个 谋杀 ?
你认为这是谋杀的借口吗？

“ [ai] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
” 我 惊呼 :

我惊呼道。

“ [ju:; jʊ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪlən] ! ”
“ **You cold - blooded villain !** ”
” 你 寒冷的 - 血腥 恶棍 ! ”

“你这个冷血恶棍！”

“ [ai][daʊnt] [meɪk] [ɪk'skju:zɪz] .
“ **I don't make excuses** .
” 我 不 制作 借口 :

我不找借口。

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , [aɪ] [teɪk] [aɪ'ti:] .

This is your business , Miss Falconer , I take it .
这 是 你的 商业 , 错过 猎鹰者 , 我 拿 它 .

我想, 这是你的事吧, 福尔科纳小姐。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ?

What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

" [ðə; ði][gɜ:l] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bæk] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] [æz; əz][fi:; fi] ['ɑ:nsə(r)d]

" The girl flung her head back , and her eyes blazed as she answered
" 这 女孩 扔 她 头 后退 , 和 她 眼睛 燃烧的 作为 她 回答

[hɪm] .

him .
他 .

“女孩猛地仰起头, 双眼闪着光芒回答他。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['tɔ:tʃə(r)] [em'i:] , " [fi:; fi] [sed] ['skɔ:nfəli] .

" You can torture me , " she said scornfully .
" 你 能 酷刑 我 , " 她 说 轻蔑地 .

“你可以折磨我,”她轻蔑地说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [em'i:] .

" You can kill me .
" 你 能 杀 我 .

“你可以杀了我。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['peɪpəz] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

But I will never give you the papers ; you may be sure of that .
但 我 将要 绝不 给 你 这 文件 ; 你 可能 是 当然 的 那 .

但我绝不会把文件给你; 这一点你可以放心。

" ['tʃæptə(r)] [eks'eks'aɪ]

" CHAPTER XXI
" 章 二十一

第二十一章

[ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k]

IN THE DARK
在 这 黑暗的

在黑暗中

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

I thought of a number of things in the ensuing thirty seconds ,
我 想法 的 一个 数字 的 事物 在 这 随后 三十 秒 ,

接下来的三十秒里, 我想到了很多事情,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] ['nærəʊd] [daʊn] ['swɪftli] [tu:; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n]

but they all narrowed down swiftly to a mere thankfulness that I had been
但 他们 全部 范围缩小 向下 迅速地 到 一个 仅仅 感恩 那 我 有 到过

[bɔ:n] .

born .
出生 .

但所有这些感受很快都归结为一种简单的感激之情, 感谢我的出生。

[sə'pəʊz] [aɪ]['hædnt] ;

Suppose I hadn't ;
认为 我 之前没有 ;

假设我没有;

[ɔ:(r)] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [tu;; tə][stɒp][æt; ət][ðə; ði][es 'ti:] . [aɪvz] [həʊ'tel][ænd; ənd][seɪl]
or suppose I had not happened to stop at the St . Ives Hotel and sail
或者 认为 我 有 不是 发生 到 停止 在 这 英石 . 艾夫斯 酒店 和 帆
[ɒn][ðə; ði][ɑ:r 'i:] [dɪtæljə] ;
on the Re d'Italia ;
在 这 关于 意大利 ;

或者假设我没有碰巧在圣艾夫斯酒店停留，也没有乘坐意大利国王号游轮；

[ɔ:(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [rəʊm] [wɪð] [dʒæk] ['heriət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][tu;; tə]
or that I had remained in Rome with Jack Herriott instead of hurrying on to
或者 那 我 有 剩余 在 罗马 和 杰克 赫里奥特 反而 的 匆忙 在 到
['pæris] ;
Paris ;
巴黎 ;

或者说，我本应该留在罗马和杰克·赫里奥特在一起，而不是匆匆赶往巴黎；

[ɔ:(r)][hæd; həd][let][maɪ] [kwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [end][ɪn][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . - [dɒmɪ'ni:k] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
or had let my quest of the girl end in the rue St . - Dominique instead of
或者 有 让 我的 寻求 的 这 女孩 结尾 在 这 后悔 英石 . - 多米尼克 反而 的
['treɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [bləʊ] .
trailing her to Bleau .
尾随 她 到 布鲁 .

或者，我本该在圣多米尼克街结束对那个女孩的追寻，而不是一路追随她到布洛。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] [lɪŋks] [hæd; həd] [bi:n] [əʊ'mɪtɪd] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] [wʊd]
If one of these links had been omitted , the chain of circumstance would
如果 一 的 这些 链接 有 到过 省略 , 这 链 的 环境 会
[hæv; həv] [bi:n] ['brʌkən] ,
have been broken ,
有 到过 破碎的 ,

如果其中任何一个环节缺失，整个事件链就会断裂。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] [wʊd] [hæv; həv][sæt][hɪə(r)] [kən'frʌntɪŋ] [ðɪ:z] [fɔ:(r)] [men] [ə'ləʊn] .
and Miss Falconer would have sat here confronting these four men alone .
和 错过 猎鹰者 会 有 卫星 这里 面对 这些 四 男人 独自的 .
而福尔科纳小姐则会独自一人坐在这里面对这四个男人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu;; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz]['dʒɛnjuɪn] .
It was extremely hard for me to believe that the scene was genuine .
它 曾是 极其 难的 为了 我 到 相信 那 这 场景 曾是 真的 .
我很难相信眼前的景象是真实的。

[ðə; ði] [dɑ:k] [hɔ:l] , [ðə; ði][wʌn] ['weɪvərɪŋ] , ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] ['laɪtɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['eəriə]
The dark hall , the one wavering , flickering candle lighting only the immediate area
这 黑暗 的大厅 , 这 一 摇摆不定 , 闪烁 蜡烛 灯光 仅有的 这 即时 区域
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] ,
of our conference ,
的 我们的 会议 ,
昏暗的大厅里，只有一根摇曳不定的蜡烛照亮了我们会议室周围的区域。

[ðə; ði] [baʊnd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['ætɪtʃu:d] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kæptəz] .
the bound woman in the chair , the watchful attitude of our captors .
这 边界 女士 在 这 椅子 , 这 警惕 态度 的 我们的 俘虏者 .
被绑在椅子上的女人，以及我们俘虏者的警惕态度。

['mɪstə(r)] . - ['redi] ['wepən] — [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt]
Mr . Schwartzmann's ready weapon — all were the sort of thing that does not
先生 . - 准备好 武器 — 全部 是 这 种类 的 事物 那 做 不是
['hæpən] [tu;; tə] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)][prə'zeɪk] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .
happen to people in our prosaic day and age .
发生 到 人们 在 我们的 平淡无奇 天 和 年龄 .

施瓦茨曼先生的现成武器——所有这些都是在我们这个平淡无奇的时代里不会发生在人们身上的事情。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən][əʊld] - [taɪm][rəʊ'mæntɪk][ˈdraːmə]; [aɪ][felt][ɪn'ædɪkwət] , [kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
It was like an old - time romantic drama ; I felt inadequate , cast for the
它 曾是 喜欢 一个 老的 - 时间 浪漫的 戏剧 ; 我 毛毡 不足 , 投掷 为了 这
[ˈhɪərəʊ] .
hero .
英雄 .

这就像一部老式爱情剧；我觉得自己不够格，被选中扮演男主角。

[aɪ][maɪt][hæv; həv][biːn][fræn'swaː][vɪ'laːn] , [ɔː(r)][sʌm; səm][sʌtʃ][ˈsʌðərn] - [laɪk][ɪnkɑː'neɪʃn] ,
I might have been Francois Villon , or some such Sothern - like incarnation ,
我 可能 有 到过 弗朗索瓦 维隆 , 或者 一些 这样的 南方 - 喜欢 化身 ,
我或许是弗朗索瓦·维庸，或者其他类似南方人的化身。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈsɪvəlaɪzd][rɪ'sɔːsɪz][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ˈsʌmən] .
for all the civilized resources that I could summon .
为了 全部 这 文明 资源 那 我 可以 召唤 .

动用我所能调动的一切文明资源。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][belz][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][rʌŋ][fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːvənts] , [nəʊ][tɪ'lɪfəʊnz][tuː; tə][biː; bi]
There were no bells here to be rung for servants , no telephones to be
那里 是 不 铃铛 这里 到 是 梯子 为了 仆人 , 不 电话 到 是
[ˈjuːtəlaɪzd] ,
utilized ,
利用 ,

这里没有铃铛可以叫仆人，也没有电话可以使用。

[nəʊ][pə'liːs][ˈsteɪ(ə)n][raʊnd][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][frɒm; frəm][wɪtʃ][tuː; tə][kɒmən'diə(r)][prɒmpt][eɪd] .
no police station round the corner from which to commandeer prompt aid .
不 警察 车站 圆形的 这 角落 从 哪个 到 征用 迅速的 援助 .
附近没有警察局可以立即寻求帮助。

[ðə; ðɪ][məʊst][ə'liːmɪŋ][ˈfiːtʃə(r)][pʊ; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈmænə(r)][pʊ; əv][frænz]
The most alarming feature of the affair , however , was the manner of Franz
这 最多 令人担忧 特征 的 这 事务 , 然而 , 曾是 这 方式 的 弗朗茨
[vɒn][ˈblenɪm] ,
von Blenheim ,
冯 布伦海姆 ,

然而，这起事件最令人震惊之处在于弗朗茨·冯·布伦海姆的行事方式。

[wɪtʃ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][mʌtʃ][melədrə'mæɪtɪk][æz; əz][ˈbɪznəslaɪk][ænd; ənd][hɑːd] .
which was not so much melodramatic as businesslike and hard .
哪个 曾是 不是 所以 很多 戏剧性的 作为 商业化 和 难的 .

与其说是煽情，不如说是务实和强硬。

[æt; ət][mɪs][ˈfælkənərz][dɪ'faɪəns][hiː; hi][lʊkt][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd][daʊn][kwɔɪt][ˈkuːlli] .
At Miss Falconer's defiance he looked her up and down quite coolly .
在 错过 猎鹰者的 蔑视 他 看起来 她 向上 和 向下 相当 冷静地 .

面对福尔科纳小姐的反抗，他冷冷地上下打量了她一番。

[ðen] , [ˈtɜːnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][siːt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ˈɡɪvɪŋ][ˈɔːdərs][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .
Then , turning in his seat , he began giving orders to his men .
然后 , 转弯 在 他的 座位 , 他 开始 给予 订单 到 他的 男人 .

然后，他转过身，开始向他的部下下达命令。

“ [ˈwɔːtsmən] , ” [ræn][ðə; ðɪ][fɜːst][pʊ; əv][ðɪːz] , “ [aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][wɒtʃ][ðɪs][ˈdʒentlmən] .
“ **Schwartzmann** , ” **ran the first of these** , “ **I want you to watch this gentleman** .
” 施瓦茨曼 , ” 跑 这 第一的 的 这些 , ” 我 想 你 到 手表 这 绅士 .
“施瓦茨曼,”其中一条写道,“我想让你看看这位先生。”

[hi:; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [meɪk] [sʌm; səm] ['mu:vmənt] ['prez(ə)ntli] ; [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]
He will probably make some movement presently ; if he does , you are to
他 将要 大概 制作 一些 移动 目前 ; 如果 他 做 , 你 是 到
[ˈfaɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

他可能很快就会有行动；如果他行动了，你就开枪。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [mɪs] .
and not to miss .
和 不是 到 错过 .

不容错过。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] " — [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][men][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] — " [paɪl][sʌm; səm] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]
And you " — he turned to the men by the door — " pile some wood in the
和 你 " — 他 转向 到 这 男人 经过 这 门 — " 桩 一些 木头 在 这
[tʃɪmni] - [pleɪs] [ænd; ənd] [laɪt] [aɪ 'ti:] .
chimney - place and light it .
烟囱 - 地方 和 光 它 .

“你们，”他转向门口的男人们，“在壁炉里堆些木柴，点燃它。”

[ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [stɪks] ['əʊvə(r)][ˈjɒndə(r)] , — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dʊənt][faɪnd] [ɪ'hʌf] , [breɪk] [ʌp]
There are some sticks over yonder , — but if you don't find enough , break up
那里 是 一些 棍子 超过 远处 , — 但 如果 你 不 寻找 足够的 , 休息 向上
[ə; eɪ][tʃeə(r)] .
a chair .
一个 椅子 .

那边有一些树枝，——但如果你找不到足够的树枝，就把椅子拆了。

[ðen] [wen] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz] , [hi:t] [em 'i:][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - ['aɪənz] .
Then when you get a good blaze , heat me one of the fire - irons .
然后 什么时候 你 得到 一个 好的 火焰 , 热 我 一 的 这 火 - 熨斗 .

等火烧旺了，就把其中一个火钳给我加热。

[hi:t] [aɪ 'ti:] [red] - [hɒt] .
Heat it red - hot .
热 它 红色的 - 热的 .

加热至通红。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] !
And be quick !
和 是 快的 !

快点！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] !
We are wasting time !
我们 是 浪费 时间 !

我们在浪费时间！

" [ðə; ði][ˈkʌlə(r)][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rlz] [tʃi:ks] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt][ˈi:v(ə)n] ['streɪtə(r)] , ['praʊdə(r)] .
" **The color was leaving the girl's cheeks , but she sat even straighter , prouder** .
" 这 颜色 曾是 离开 这 女孩们 脸颊 , 但 她 卫星 甚至 更直 , 更骄傲 .
"女孩的脸色渐渐苍白，但她坐得更直了，更骄傲了。"

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [ɪk'spiəriənst] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [rɪ'li:f] .
As for me , for one instant I experienced a blessed relief .
作为 为了 我 , 为了 一 立即的 我 经验丰富的 一个 蒙福 宽慰 .

至于我，那一瞬间，我感到无比的轻松和解脱。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [raɪt] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
I had been right ; it was all impossible .
我 有 到过 正确的 ; 它 曾是 全部 不可能的 .

我猜对了，这一切都不可能。

[wʌn][ˈdɪd(ə)nt][tʊ:k] [ˈsɪəriəsli][ɒv; əv][red] - [hɒt][ˈaɪənz] .
One didn't talk seriously of red - hot irons .
— 没有 讲话 严重地 的 红色的 - 热的 熨斗 .

人们不会认真谈论烧红的铁器。

“ [ju:; jɒ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ju:; jɒ][ɑ:(r); ə(r)] [kɪŋ] [dʒɒn] , ” [aɪ] [lɑ:ft] .
“ You must think you are King John , ” I laughed .
“ 你 必须 思考 你 是 国王 约翰 , ” 我 笑了 .

“你以为你是约翰国王吗？”我笑着说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [,əʊvəˈpleɪ] .
“ But you're overplaying .
“ 但 你是 过度发挥 .

但你有点反应过度了。

[doʊnt][ˈwʌri] , [mɪs][ˈfɔ:lkənə(r)] ; [hi:; hi][wɒʊnt] [tʌt] [ju:; jɒ] .
Don't worry , Miss Falconer ; he won't touch you .
不 担心 , 错过 猎鹰者 ; 他 惯于 触碰 你 .

别担心, 福尔科纳小姐, 他不会碰你的。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt][men][doʊnt][du:; də] .
There are things that men don't do .
那里 是 事物 那 男人 不 做 .

有些事男人是不会做的。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] , [nɒt][ˈæŋɡrəli] , [nɒt][ɪn] [rɪˈzentmənt] , [bʌt; bət][ɪn][pjʊə(r)] [kənˈtempt] ;
“ He looked at me , not angrily , not in resentment , but in pure contempt ;
“ 他 看起来 在 我 , 不是 愤怒地 , 不是 在 怨恨 , 但 在 纯的 鄙视 ;

[ænd; ænd][aɪ] [rɪˈmembəd] .
and I remembered .
和 我 记得 .

“他看着我, 眼神里没有愤怒, 也没有怨恨, 只有纯粹的轻蔑; 我这才想起来。”

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpi:p(ə)] , [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈbeldʒəm] ,
There were people , hundreds of them , in the burning villages of Belgium ,
那里 是 人们 , 数百 的 他们 , 在 这 燃烧 村庄 的 比利时 ,

比利时燃烧的村庄里有数百人,

[ɪn][ðə; ði] [ˈrævɪdʒ] [lændz][ɒv; əv] [ˈnɔ:ðən] [frɑ:ns] ,
in the ravaged lands of northern France ,
在 这 饱受蹂躏 土地 的 北方 法国 ,

在饱受蹂躏的法国北部土地上,

[hu:] [hæd; həd][wʌns] [felt][ðə; ði] [seɪm] [əˈʃʊərəns] [ðæt][ˈsɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [ˈkʊd(ə)nt] [bi:; bi] [dʌn] [ænd; ænd]
who had once felt the same assurance that certain things couldn't be done and
WHO 有 一次 毛毡 这 相同的 保证 那 肯定 事物 不能 是 完毕 和

[hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
had learned that they could .
有 学习 那 他们 可以 .

他们曾经也深信某些事情不可能做到, 但后来发现这些事情是可以做到的。

[aɪ][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ˈpaɪlɪŋ] [wʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] , [æt; ət][ðeə(r)] [ˈsʌlən]
I glanced at the men who were piling wood on the hearth , at their sullen
我 瞥了一眼 在 这 男人 WHO 是 桩 木头 在 这 炉 , 在 他们的 忧郁

[blu:] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

我瞥了一眼正在壁炉边堆柴的男人们, 他们有着阴郁的蓝眼睛。

[ðeə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ˈrɑ:ðə(r)][ˈstju:prɪd] [ˈærəɡəns] .
their air of rather stupid arrogance .
他们的 空气 的 相当 愚蠢的 傲慢 .

他们身上散发着一种愚蠢的傲慢气息。

[aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhaɪtmeə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] , [səʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ]
I had walked , it seemed , into a nightmare ; but then , so had the
我 有 步行 , 它 似乎 , 进入 一个 恶梦 ; 但 然后 , 所以 有 这
[wɜ:ld] .
world .
世界 .

我仿佛走进了噩梦；但后来，整个世界也陷入了噩梦之中。

“ [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ti:] [ˈpɑ:ti] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , ” [sed] [frænz] [vɒn] [ˈblenɪm] .
“ **This isn't a tea party , Mr . Bayne , ” said Franz von Blenheim .**
” 这 不是 一个 茶 派对 , 先生 . 贝恩 , ” 说 弗朗茨 冯 布伦海姆 .
“这不是茶话会，贝恩先生，”弗朗茨·冯·布伦海姆说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][wɔ:(r)] .
“ **It is war .**
” 它 是 战争 .

这是战争。

[ðəʊz] [ˈpeɪpəz] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [bæk] .
Those papers belong to my government and they are going back .
那些 文件 属于 到 我的 政府 和 他们 是 去 后退 .

这些文件属于我国政府，它们将被归还。

[aɪ][æɪ; əɪ][stɒp][æ; ət] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [vɒn] [ɜ:θ] , [tu:; tə][get][ðem; ðəm] ;
I shall stop at nothing , nothing on earth , to get them ;
我 将 停止 在 没有什么 , 没有什么 在 地球 , 到 得到 他们 ;

为了得到他们，我将不惜一切代价；

[səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [ju:z][aɪ 'ti:] [naʊ] .
so if you have any influence with this young lady , you had better use it now .
所以 如果 你 有 任何 影响 和 这 年轻的 女士 , 你 有 更好的 使用 它 现在 .
”
”
”

所以，如果你对这位年轻女士有任何影响力，最好现在就利用起来。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [əˈfreɪd] .
“ **I am not afraid .**
” 我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

“ [ðə; ðɪ][gɜ:rlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌnˈfeɪkən] , [bles] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **The girl's voice was unshaken , bless her .**
” 这 女孩们 嗓音 曾是 坚定不移 , 保佑 她 .

“女孩的声音很平静，真可怜。”

“ [aɪ] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [ment] [aɪ 'ti:] .
“ **I said you could kill me — and I meant it .**
” 我 说 你 可以 杀 我 — 和 我 意思是 它 .

“我说过你可以杀了我——我是认真的。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] . “
But I will not tell . ”
但 我 将要 不是 告诉 . ”

但我不会说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)] .
“ **And I will not kill you , Miss Falconer .**
” 和 我 将要 不是 杀 你 , 错过 猎鹰者 .

“我不会杀你，福尔科纳小姐。”

“ [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmənz] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈlev(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ˈstedəli] [ɒn]
” The German's tones were level , and his eyes , as they dwelt steadily on
” 这 德国人的 音调 是 等级 , 和 他的 眼睛 , 作为 他们 居住 稳步 在
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“德国人的语气平静，目光却始终停留在她身上，
[wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [hɑ:d] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [sti:l] .
were as hard and cold as steel .
是 作为 难的 和 寒冷的 作为 钢 .
像钢铁一样坚硬冰冷。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ] [ded] ; [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][ˈju:zɪŋ][,aɪ ˈti:] ;
” I don't want you dead ; I want you living , with a tongue and using it ;
” 我 不 想 你 死的 ; 我 想 你 活的 , 和 一个 舌头 和 使用 它 ;
“我不想让你死；我希望你活着，能说话，并且能运用它；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ju:z][,aɪ ˈti:] .
and you will use it .
和 你 将要 使用 它 .
你会用到它的。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ˈbreɪvli] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sep(ə)n] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? —
You talk bravely , but you have no conception — how should you have ? —
你 讲话 勇敢地 , 但 你 有 不 概念 — 如何 应该 你 有 ? —
[ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [peɪn] .
of physical pain .
的 身体的 疼痛 .

你言辞勇敢，但你对身体上的疼痛却一无所知——你又怎么可能知道呢？
[wen] [ðæt] [ˈaɪən][ɪz] [red] - [hɒt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˈspəʊkən] ,
When that iron is red - hot , if you have not spoken ,
什么时候 那 铁 是 红色的 - 热的 , 如果 你 有 不是 说 ,
当铁烧得通红时，如果你还没开口说话，

[ai][æɪ; ʃəl][həʊld][,aɪ ˈti:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:m] [ænd; ənd] [pres] [,aɪ ˈti:] — “
I shall hold it to your arm and press it — ”
我 将 抓住 它 到 你的 手臂 和 按 它 — ”
我会把它贴在你的胳膊上，用力按压——”

“ [dæm] [ju:; jʊ] !
” Damn you !
” 该死 你 !
“该死的你！”

“ [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [rentʃ] [aʊt] [ɒv; əv][,em ˈi:] .
” The cry was wrenched out of me .
” 这 哭 曾是 扭动 出去 的 我 .
“我强忍着不由自主的哭喊。”

“ [nɒt] [waɪl] [ai][,eɪ ˈem][hɪə(r)] ! “
” Not while I am here ! ”
” 不是 尽管 我 是 这里 ! “
“只要我在这儿，就没门！ ”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , [dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [su:ts] [,em ˈi:] .
” You will be here , Mr . Bayne , just so long as it suits me .
” 你 将要 是 这里 , 先生 . 贝恩 , 只是 所以 长的 作为 它 西装 我 .
“只要我方便，你就可以一直待在这里，贝恩先生。”

” [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][kəʊld] [fə'ɒpsəti] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [blɛnhaimz] [təʊnz] .

” **A sort of cold ferocity was growing in Blenheim's tones** .
” 一个 种类 的 寒冷的 恶 曾是 生长 在 布伦海姆的 音调 .

“布伦海姆的语气中逐渐流露出一种冷酷的凶狠。

” [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [jɔ:'self] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zi(ə)n] , [let][em 'i:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ]

” **And you have yourself to thank for your position , let me remind you**
” 和 你 有 你自己 到 感谢 为了 你的 位置 , 让 我 提醒 你
;
;
;
;

“让我提醒你，你现在的地位都是你自己争取来的；

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɹʌst] [jɔ:'self] [ɪn] .

you would thrust yourself in .
” 你 会 推力 你自己 在 .

你会奋不顾身地冲进去。

[ai][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['maʊntɪbəŋk] [ɪn]

I don't know what you are doing in the business — a ridiculous mountebank in
我 不 知道 什么 你 是 正在做 在 这 商业 — 一个 荒谬的 骗子 在
[ə; eɪ] ['leðə(r)] [kæp][ænd; ʌnd] [kəʊt] !

a leather cap and coat !
一个 皮革 帽 和 外套 !

我不知道你从事这个行业是做什么的——一个戴着皮帽、穿着皮大衣的滑稽江湖骗子！

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ju:; jʊ] ['jæŋkɪz] [hæv; həv] , ['medlɪŋ] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [daʊnt] [kən'sɜ:n] [ju:; jʊ] .

It's a way you Yankees have , meddling in things that don't concern you .
它是 一个 方式 你 洋基队 有 , 干预 在 事物 那 不 忧虑 你 .

这就是你们洋基队的风格，爱管闲事。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['speɪ(ə)] [raɪts] ['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] ,

You seem to think that you have special rights under Providence ,
” 你 似乎 到 思考 那 你 有 特别的 权利 在下面 普罗维登斯 ,

你似乎认为自己享有上帝赋予的特权。

[ðæt] [ju:; jʊ] [əʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] .

that you own everything in the universe , even to the high seas .
那 你 自己的 一切 在 这 宇宙 , 甚至 到 这 高的 海域 .

你拥有宇宙中的一切，甚至包括公海。

[wel] ,

Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[wi:l; wil]['set(ə)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [mju:'nɪŋz] [ænd; ʌnd][ɪts] [nəʊts] [ænd; ʌnd][ɪts]

we'll settle with your country for its munitions and its notes and its
出色地 定居 和 你的 国家 为了 它是 弹药 和 它是 笔记 和 它是

[drɪvəl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə'trɒsɪtɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtə(r)] ,

driveling talk about atrocities a little later ,
胡言乱语 讲话 关于 暴行 一个 小的 之后 ,

稍后我们会就贵国的军火、票据以及那些关于暴行的胡言乱语进行结算。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['ælaɪz] .

when we have finished up the Allies .
什么时候 我们 有 完成的 向上 这 盟国 .

当我们把盟军全部消灭之后。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [di:l] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] .

And I'll deal with you to - night if you dare to lift a hand .
和 患病的 交易 和 你 到 - 夜晚 如果 你 敢 到 举起 一个 手 .

今晚你要是敢动手，我非收拾你不可。

” [ðeə(r)] [si:md] [ˈəʊnli][wʌn] [ˈɑ:nsə(r)] [ˈpɒsəb(ə)] ,
” **There seemed only one answer possible** ,
” 那里 似乎 仅有的 一 回答 可能的 ,
似乎只有一种可能的答案,

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈmʌs(ə)lz] [wɜ: (r); wə(r)] [ˈstɪf(ə)nɪŋ] [fɔ: (r); fə(r)][aɪ ˈti:] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [mɪs] [ˈfælkənərz]
and my muscles were stiffening for it when suddenly Miss Falconer's
和 我的 肌肉 是 刚度 为了 它 什么时候 突然 错过 猎鹰者的
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

我的肌肉正为此僵硬起来，突然，福尔科纳小姐的手帕出现了，
[ə; eɪ][mɪə(r)] [wɪsp] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈklentʃɪŋ] [bɪˈtwi:n] [hɜ: (r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] ,
a mere wisp of linen which she had been clenching between her fingers ,
一个 仅仅 烟雾 的 亚麻布 哪个 她 有 到过 紧握 之间 她 手指 ,
[drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
dropped to the floor .
掉落 到 这 地面 .

她一直攥在指间的一小块亚麻布掉到了地上。
[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [ɔ:təˈmætik] [ˈmu:vmənt] , [aɪ] [bent] [tu:; tə][rɪˈkʌvə(r)][aɪ ˈti:][fɔ: (r); fə(r)][hɜ: (r); hə(r)] ;
With a purely automatic movement, I bent to recover it for her ;
和 一个 纯粹 自动的 移动 , 我 弯曲 到 恢复 它 为了 她 ;
我下意识地弯腰帮她捡了起来;

[ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [daʊn] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] .
she leaned down to receive it .
她 倾斜 向下 到 收到 它 .
她俯身接了过去。

[hɜ: (r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ˈlʌvli] [daiˈleɪtɪd] [aɪz] [wɜ: (r); wə(r)] [kləʊz] [tu:; tə][em ˈi:][fɔ: (r); fə(r)][ə; eɪ]
Her pale face and lovely dilated eyes were close to me for a
她 苍白 脸 和 迷人的 扩张 眼睛 是 关闭 到 我 为了 一个
[ˈfli:tɪŋ] [ˈsekənd] ,
fleeting second ,
转瞬即逝 第二 ,

她苍白的脸庞和美丽的瞳孔在我眼前短暂地闪过一瞬。
[ænd; ʌnd] [ðəʊ] [hɜ: (r); hə(r)][lɪps][dɪd][nɒt] [mu:v] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][mɪˈəʊəst] [breθ] ,
and though her lips did not move, I seemed to catch the merest breath ,
和 尽管 她 嘴唇 做过 不是 移动 , 我 似乎 到 抓住 这 最 气息 ,
虽然她的嘴唇没有动，但我却似乎屏住了呼吸。

[ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɡɒsəmə(r)] [ˈwɪspə(r)] [ðæt] [sed] :
the faintest gossamer whisper that said :
这 最微弱 游丝 耳语 那 说 :
一声轻柔如蛛丝般的低语:

” [ðə; ði] [steəz] !
” **The stairs** !
” 这 楼梯 !
“楼梯! ”

” [blɛnhaimz] [geɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [səˈspɪ(ə)n] , [wɒz; wəz][əˈpɒn][ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi] [ˈstreɪt(ə)nd] ,
” **Blenheim's gaze, full of suspicion, was upon us as we straightened** ,
” 布伦海姆的 目光 , 满的 的 怀疑 , 曾是 之上 我们 作为 我们 拉直 ,
“当我们站直身子时，布伦海姆的目光充满怀疑地打量着我们。”

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [hɜ:d] [ˈeniθɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈbeəli] [hɜ:d] [maɪˈself] .
but he could not possibly have heard anything; I had barely heard myself .
但 他 可以 不是 可能 有 听到 任何事物 ; 我 有 仅仅 听到 我 .
但他不可能听到任何声音；我自己都几乎听不到自己的声音。

[aɪ] [ˈrækt] [maɪ] [breɪnz] .
I racked my brains .
我 架子 我的 大脑 .

我绞尽脑汁。

[ðə; ði] [steəz] !
The stairs !
这 楼梯 !

楼梯！

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ˈwɔrtsmən] [wɒz; wəz] [ˈga:diŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] .
But the man Schwartzmann was guarding them with his revolver .
但 这 男人 施瓦茨曼 曾是 守护 他们 和 他的 左轮手枪 .

但施瓦茨曼用左轮手枪守卫着他们。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ŋju:] .
I couldn't imagine what she meant ; and then suddenly I knew .
我 不能 想象 什么 她 意思是 ; 和 然后 突然 我 知道 .

我无法想象她是什么意思；然后突然间，我明白了。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [si:n] , [wenˈevə(r)] [aɪ][hæd; həd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
Throughout the entire scene , whenever I had glanced at her ,
自始至终 这 全部的 场景 , 每当 我 有 瞥了一眼 在 她 ,

在整个过程中，每当我瞥见她时，

[aɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈstedi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [met] [maɪn][ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd]
I had noticed the steady way in which her look met mine and then turned
我 有 注意到 这 稳定的 方式 在 哪个 她 看 遇见 矿 和 然后 转向

[əˈsaɪd] .
aside .
旁边 .

我注意到她的目光与我的目光交汇后，又迅速移开了。

[aɪˈti:][hæd; həd] [si:md] [ˈɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv]
It had seemed almost like a signal or a message she was trying to give
它 有 似乎 几乎 喜欢 一个 信号 或者 一个 信息 她 曾是 尝试 到 给

[emˈi:] .
me :
我 .

这似乎就像是她想给我传递某种信号或信息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʌn] ?
And which way had her eyes always gone ?
和 哪个 方式 有 她 眼睛 总是 已消失 ?

她的目光总是投向哪里？

[waɪ] , [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] !
Why , down the hall !
为什么 , 向下 这 大厅 !

就在走廊那边！

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrek(ə)n][ænd; ənd][felt][maɪ] [hɑ:t] [li:p] [ʌp] [ɪɡˈzʌltəntli] .
I looked in that direction and felt my heart leap up exultantly .
我 看起来 在 那 方向 和 毛毡 我的 心 飞跃 向上 欣喜若狂 .

我朝那个方向望去，顿时感到心跳加速，欣喜不已。

[pəˈhæps] [ˈtwenti] [fi:t] [frɒm; frəm][ju:ˈes] , [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][ˈreɪdiəs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt]
Perhaps twenty feet from us , just where the radius of the candle - light
也许 二十 脚 从 我们 , 只是 在哪里 这 半径 的 这 蜡烛 - 光

[mɜ:dzd] [ɒf] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] ,
merged off into the darkness ,
合并 离开 进入 这 黑暗 ,

或许就在离我们二十英尺远的地方，烛光半径与黑暗交汇之处，

[aɪ] [ˈɡlɪmps] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði][m'ɪəʊəst] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːkjələ(r)] [stəʊn] [ˈsteəkeɪs] , [kɑːrvd]
I glimpsed what seemed the merest ghost of a circular stone staircase , carved
我 瞥见 什么 似乎 这 最 鬼 的 一个 圆 石头 楼梯 , 雕刻
[ænd; ənd] [ˈskʌlptʃəd] [ˈkʌnɪŋli] ,
and sculptured cunningly ,
和 雕塑 狡猾地 ,
我瞥见了一道圆形石阶的轮廓，它似乎只是一道微弱的影子，被精巧地雕刻和雕琢过。

[laɪk] [ˈleɪsi] [fəʊm] .
like lacy foam .
喜欢 蕾丝 泡沫 .

像蕾丝状的泡沫。

[ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [aɪ ˈtiː] [wuːnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] .
Up into the dusk it wound , to the gallery , and to a door .
向上 进入 这 黄昏 它 伤口 , 到 这 画廊 , 和 到 一个 门 .
它蜿蜒向上，进入暮色之中，到达画廊，然后到达一扇门前。

[bɪˈhəʊld][ˈʌʊə(r)] [əb'dʒektɪv] !
Behold our objective !
看哪 我们的 客观的 !

瞧瞧我们的目标！

[aɪ] [ˈweɪstɪd] [nəʊ] [ˈpreʃəs] [taɪm] [ɪn] [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweəfɔːz] .
I wasted no precious time in pondering the whys and the wherefores .
我 浪费 不 宝贵的 时间 在 沉思 这 为什么 和 这 因此 .

我没有浪费宝贵的时间去思考为什么以及原因。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wʌns] [ɪnˈsaɪd] [wɪð] [ðə; ði][bəʊlts] [ʃɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] -
At any rate , once inside with the bolts shot we could count on a breathing -
在 任何 速度 , 一次 里面 和 这 螺栓 射击 我们 可以 数数 在 一个 呼吸 -
[speɪs] .
space .
空间 .

总之，一旦进入屋内，螺栓被射开，我们就能获得喘息之机。

[aɪ][kɑːst][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ˈblenɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [ˌbɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
I cast a final glance at Blenheim where he lolled across the table ,
我 投掷 一个 最终的 瞥一眼 在 布伦海姆 在哪里 他 懒散地 穿过 这 桌子 ,

我最后瞥了一眼布伦海姆，他正懒洋洋地趴在桌子上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈjædəʊɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmd] [ˈsentɪn(ə)] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
and at the shadowy menacing figure of the armed sentinel on the stairs .
和 在 这 阴暗的 威胁 数字 的 这 武装 哨兵 在 这 楼梯 .

还有楼梯上那个持枪哨兵阴森恐怖的身影。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] [hæd; həd] [paɪld] [ðəə(r)] [wʊd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːwəd]
The men at the hearth had piled their wood and were bending forward
这 男人 在 这 炉 有 堆积 他们的 木头 和 是 弯曲 向前

[tuː; tə] [laɪt] [aɪ ˈtiː] .
to light it .
到 光 它 .

炉边的男人们堆好了木柴，正弯腰点燃它们。

“ [biː; bi] [ˈredi] , [pliːz] !
” **Be ready , please !**
” 是 准备好 , 请 !

请做好准备！

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [əˈlaʊd] .
” **I said to the girl , aloud .**
” 我 说 到 这 女孩 , 大声 .

我大声对女孩说。

[æz; əz][ai] [spəʊk] [ai] [bent] ['fɔ:wəd] , [si:zd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][baɪ][ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ ˈti:] ,
As I spoke I bent forward , seized the table by its legs , and raised it ,
作为 我 辐 我 弯曲 向前 , 查获 这 桌子 经过它是 腿 , 和 提高 它 ,
我一边说话一边俯身向前, 抓住桌子腿, 把它抬起来。

[ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [rəθ] ,
and concentrated all the wrath ,
和 集中 全部 这 愤怒 ,
并将所有的愤怒集中起来,

[rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [di:teˈsteɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɔɪld] [ɪn][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɪntu:]
resentment and detestation that had boiled in me for half an hour into
怨恨 和 憎恶 那 有 煮沸 在 我 为了 一半 一个 小时 进入
[ðə; ði] [fɔ:s] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [dæft] [aɪ ˈti:] ['fɔ:wəd] [əˈɡenst] [blɛnhaimz] [feɪs] .
the force with which I dashed it forward against Blenheim's face .
这 力量 和 哪个 我 虚线 它 向前 反对 布伦海姆的 脸 .
半个小时以来, 我心中积压的怨恨和憎恶化作一股力量, 猛地冲向布伦海姆的脸。

[hi:; hi] [grʌnt] [prəˈfaʊndli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm] .
He grunted profoundly as it struck him .
他 哼哼 深刻地 作为 它 击 他 .
被击中时, 他发出了一声低沉的闷哼。

[ˈtɒplɪŋ] [əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [hi:; hi] [rəʊld] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
Toppling over with a crash , he rolled upon the floor .
倾倒 超过 和 一个 碰撞 , 他 滚动 之上 这 地面 .
他重重地摔倒在地, 滚落在地板上。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ˈfɔ:lɪŋ] , [ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft] [ɪtˈself] [ˈprɒmptli] ,
The candle , falling , extinguished itself promptly ,
这 蜡烛 , 坠落 , 熄灭 本身 及时 ,
蜡烛掉落后, 立刻熄灭了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:l][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] .
and we were left standing in a hall as black as ink .
和 我们 是 左边 常设 在 一个 大厅 作为 黑色的 作为 墨水 .
我们独自站在一个漆黑如墨的大厅里。

[sɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊ] [ai][hæd; həd] [strʌk] [ðəə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [spɪt][ɒv; əv] [fleɪm] [frɒm; frəm]
Simultaneously with the blow I had struck there came a spit of flame from
同时地 和 这 吹 我 有 击 那里 来了 一个 吐 的 火焰 从
[ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
the staircase ,
这 楼梯 ,
就在我挥出重击的同时, 楼梯上喷出一团火焰。

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kræk] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [dʌk] ['heɪstɪli] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [spɜ:t] [pɑ:st][em ˈi:] ,
a sharp crack , and as I ducked hastily a bullet spurted past me ,
一个 锋利的 裂缝 , 和 作为 我 躲闪 草草 一个 子弹 喷涌而出 过去的 我 ,
一声清脆的枪响, 我慌忙躲闪, 一颗子弹从我身边呼啸而过。

[wɪðɪn] [θri:] [ɪntʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .
within three inches of my head .
之内 三 英寸 的 我的 头 .
离我的头只有三英寸远。

[mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)][wɒz; wəz] [brɪˈsaɪd] [em ˈi:] .
Miss Falconer was beside me .
错过 猎鹰者 曾是 旁 我 .
福尔科纳小姐就在我旁边。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [rɪ'tri:tɪd] , [waɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒt] , [wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [went] [waɪd] ,
Together we retreated , while a second shot , which this time went wide ,
一起 我们 撤退 , 尽管 一个 第二 射击 , 哪个 这 时间 去 宽的 ,
我们一起撤退, 而第二次射击, 这次偏离了目标。

[strʌk] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'jɒnd] [juː 'es][ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [ˈwɔrtsmən] , [ðəʊ] [ˈhændikæpt] ,
struck the wall beyond us and proved that Schwartzmann , though handicapped ,
击 这 墙 超过 我们 和 已证实 那 施瓦茨曼 , 尽管 残疾人 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] .
was not giving up the fight .
曾是 不是 给予 向上 这 斗争 .
击中了我们身后的墙壁, 证明施瓦茨曼虽然处于劣势, 但并没有放弃战斗。

[səʊ][fɑ:(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɒn] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)] .
So far things had gone better than I had dared to think was possible .
所以 远的 事物 有 已消失 更好的 比 我 有 敢于 到 思考 曾是 可能的 .
到目前为止, 事情进展得比我敢想象的还要顺利。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'welkəm] [tɜ:n] .
Now , however , they took a sudden and most unwelcome turn .
现在 , 然而 , 他们 采取 一个 突然 和 最多 不受欢迎 转动 .
然而, 现在事情却发生了突然且令人非常不快的转变。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈli:pɪŋ]
One of the men by the chimney - place must have wasted no time in leaping
一 的 这 男人 经过 这 烟囱 - 地方 必须 有 浪费 不 时间 在 跳跃
[fɔ:(r); fə(r)][em 'iː] ;
for me ;
为了 我 ;

壁炉旁的某个人肯定毫不犹豫地扑向了我;
[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [kwɔɪt] [wɪ'ðəʊt] [ˈwɔ:nɪŋ] ,
for at this instant , quite without warning ,
为了 在 这 立即的 , 相当 没有 警告 ,
就在此刻, 毫无预兆地,

[hiː; hi] [ˈkætəpʌlt] [ɒn][em 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] - [ræm] .
he catapulted on me through the darkness with the force of a battering - ram .
他 弹射器 在 我 通过 这 黑暗 和 这 力量 的 一个 殴打 - 内存 .
他像攻城锤一样, 从黑暗中猛地向我扑来。

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [held] [kɫʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,
The table , which I still held clutched with a view to emergencies ,
这 桌子 , 哪个 我 仍然 握住 紧握 和 一个 看法 到 紧急情况 ,
我仍然紧紧抓着那张桌子, 以备不时之需。

[brəʊk] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒnslɔ:t] .
broke the force of his onslaught .
打破 这 力量 的 他的 猛攻 .
击退了他的猛攻。

[hiː; hi] [riːld] , [ˈstʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He reeled , stumbled , and collapsed on his knees .
他 卷曲 , 踉跄 , 和 倒塌 在 他的 膝盖 .
他踉跄了一下, 跌跌撞撞地跪倒在地。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ˈnaɪðə(r)][ɪn] [tjuː'tɒnɪk] [ɪ'fɪ(ə)nsɪ] [nɔ:(r)][ɪn] [rɪ'sɔ:s] .
However , he was lacking neither in Teutonic efficiency nor in resource .
然而 , 他 曾是 缺乏 两者都不 在 条顿 效率 也不 在 资源 .
然而, 他既不缺乏日耳曼人的效率, 也不缺乏资源。

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [prɒmpt] [hænd] , [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][ˈæŋk(ə)l][ænd; ənd] [dʒɜːk] [maɪ] [fʊt] [frɒm; frəm]
Putting out a prompt hand , he seized my ankle and jerked my foot from
推杆 出去 一个 迅速的 手 , 他 查获 我的 踝 和 猛地一抖 我的 脚 从
[ˈʌndə(r)][em ˈiː] ;
under me ;
在下面 我 ;

他迅速伸出手，抓住我的脚踝，猛地将我的脚从身下拽了出去；

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [drɒpt] [frɒm; frəm][maɪ][grɑːsp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplɪntərɪŋ] [ˈʌprɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [fel] .
the table dropped from my grasp with a splintering uproar , and I fell .
这 桌子 掉落 从 我的 抓牢 和 一个 分裂 骚动 , 和 我 跌倒 .
桌子从我手中滑落，发出噼啪作响的碎裂声，我摔倒了。

[brɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvə(r)] [maɪˈself][maɪ] [ˈenəmi] [hæd; həd] [rəʊld] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][em ˈiː] ,
Before I could recover myself my enemy had rolled on top of me ,
前 我 可以 恢复 我 我的 敌人 有 滚动 在 顶部 的 我 ,
我还没来得及回过神来，敌人就已经压在了我身上。

[ænd; ənd][ai] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈklæmə] [ɪn][ˈdʒɜːmən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and I felt his fingers at my throat as he clamored in German for a
和 我 毛毡 他的 手指 在 我的 喉 作为 他 喧闹 在 德语 为了 一个
[laɪt] .
light .
光 .

我感觉到他的手指掐住了我的喉咙，他用德语大声嚷嚷着要火。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [bʌlk] [wɒz; wəz] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] [ˈstɪfənd] [ˈevri]
He was a heavy man ; his bulk was paralyzing ; but I stiffened every
他 曾是 一个 重的 男人 ; 他的 大部分 曾是 瘫痪 ; 但 我 僵硬 每一个
[ˈmʌs(ə)l] .
muscle .
肌肉 .

他是个很重的人；他的体型庞大得令人难以承受；但我却绷紧了每一块肌肉。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hiːv] [ai] [tɜːnd] [hɑːf][ˈəʊvə(r)] , [rəʊz] [ɒn][maɪ] [ˈelbəʊ] ,
With a mighty heave I turned half over , rose on my elbow ,
和 一个 强大的 举 我 转向 一半 超过 , 玫瑰 在 我的 弯头 ,
我使劲一推，翻了个身，用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [wɒt] , [ai] [ˈfɒndli] [həʊpt] , [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and delivered a blow at what , I fondly hoped , might prove the point of his
和 发表 一个 吹 在 什么 , 我 深情地 希望 , 可能 证明 这 观点 的 他的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

然后一拳打在了他的下巴上，我满怀希望地认为，这或许能证明他的下巴很尖。

[dɑːk] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ai][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] .
Dark as it was , I had made no miscalculation .
黑暗的 作为 它 曾是 , 我 有 制成 不 误算 .
尽管天色已黑，但我并没有做出任何误判。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][em ˈiː][wʌns] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈnɜːt] [mæs] .
He dropped on me once again , but this time as an inert mass .
他 掉落 在 我 一次 再次 , 但 这 时间 作为 一个 惰性 大量的 .
他再次倒在我身上，但这次却像一团静止的物体。

[ˈbɜːroʊɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪm] ,
Burrowing out from under him ,
掘穴 出去 从 在下面 他 ,
从他身下钻出来，

[ai] [spræn] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ə'gləʊ] [wið] ['traɪʌmf] — [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [bʌ; əv]
I sprang to my feet aglow with triumph — and found myself in the clutch of
我 弹簧 到 我的 脚 闪耀 和 胜利 — 和 成立 我 在 这 离合器 的
[ðə; ði] ['sekənd] ['dʒentlmən] [frəm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,
the second gentleman from the chimney - place ,
这 第二 绅士 从 这 烟囱 - 地方 ,
我得意洋洋地跳了起来——却发现自己落入了壁炉旁那位先生的怀里。

[hu:ɪ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [kʌm] ['hɒtfʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mɪrædz] [eɪd] .
who apparently had come hotfoot to his comrade's aid .
WHO 显然 有 来 热脚 到 他的 同志的 援助 .
他显然是赶来支援他的战友了。

[ai][wɒz; wəz] ['feəli] [kɔ:t] .
I was fairly caught .
我 曾是 相当 捕捉 .
我被彻底抓住了。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [went] [raʊnd] [em 'i:] [laɪk] [sti:l] ['gɜ:dəz] ,
His arms went round me like steel girders ,
他的 武器 去 圆形的 我 喜欢 钢 桁架 ,
他的双臂像钢梁一样紧紧地环抱着我，

['pɪnjən] [maɪn][tu:; tə][maɪ] [saɪdz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [nju:ɪ] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
pinioning mine to my sides before I knew what he was about .
齿轮 矿 到 我的 侧面 前 我 知道 什么 他 曾是 关于 .
在我还没弄明白他的意图之前，他就把我的腿紧紧地按在了身体两侧。

[ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [ai] [ˈsʌmənd] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ai] [pə'zest] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)] .
In sheer desperation I summoned all the strength I possessed and a little more .
在 透明 绝望 我 被召唤 全部 这 力量 我 拥有 和 一个 小的 更多的 .
在极度绝望之下，我使出了浑身解数，甚至更多。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][hæd; həd] [rentʃ] [maɪ] [raɪt] [ɑ:m] [lu:s] ; [naʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] !
I had wrenched my right arm loose ; now we should see !
我 有 扭动 我的 正确的 手臂 松动的 ; 现在 我们 应该 看 !
我的右臂已经挣脱了；现在就看好它了！

[ai] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kləʊz] ['kwɔ:təz] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
I raised it and managed , despite the close quarters at which we were
我 提高 它 和 管理 , 尽管 这 关闭 四分之一 在 哪个 我们 是
[kən'tendɪŋ] ,
contending ,
争吵 ,
尽管我们是在狭小的空间里竞争，但我还是成功地提出了这个问题。

[tu:; tə][plɑ:nt][ə; eɪ]['sɪəri:z][bʌ; əv] ['kræʃɪŋ] [bləʊz] [bʌn][maɪ] ['ædvər,serɪz] [feɪs] .
to plant a series of crashing blows on my adversary's face .
到 植物 一个 系列 的 崩溃 打击 在 我的 敌方的 脸 .
向对手脸上猛击一连串重拳。

[ðə; ði] ['feləʊ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [bɔ:(r)][ʌp] ['plʌkəli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
The fellow , I must say , bore up pluckily beneath the punishment .
这 同伴 , 我 必须 说 , 钻孔 向上 勇敢地 下面 这 惩罚 .
不得不说，这小伙子在惩罚下表现得十分勇敢。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ɒŋ] .
He hung on .
他 悬挂 在 .

他坚持了下来。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei] [laɪt] [ɪn][ə; ei]['məʊmənt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['θɪŋkɪŋ] ,
There would be a light in a moment , he was doubtless thinking ,
那里 会 是 一个 光 在 一个 片刻 , 他 曾是 毫无疑问 思维 ,
他无疑是在想, 一会儿就会有光了。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][pɑ:s] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [em 'i:] .
and when once that came to pass , it would be all over with me .
和 什么时候 一次 那 来了 到 经过 , 它 会 是 全部 超过 和 我 .
一旦那一天到来, 我的一切都将结束。

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [fɪfθ] [bləʊ] [hi:; hi] ['weivə] ['grɒdʒɪli] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [sɪksθ] , [ɪn'dʒʊərəns]
But at my fifth blow he wavered groggily , and at my sixth , endurance
但 在 我的 第五 吹 他 犹豫不决 昏昏沉沉地 , 和 在 我的 第六 , 耐力
[feɪld] [hɪm] .
failed him .
失败的 他 .
但当我第五次击打他时, 他开始摇摇晃晃, 当我第六次击打他时, 他再也坚持不下去了。

[hi:; hi] [grəʊn] ['sɒftli] .
He groaned softly .
他 呻吟 轻轻 .

他轻轻呻吟了一声。

[ðen] [hɪz; ɪz][grɑ:sp] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kə'læpst] ['kwaɪətli][ɒŋ][ðə; ði][flɔ:(r)] .
Then his grasp relaxed , and he collapsed quietly on the floor .
然后 他的 抓牢 轻松 , 和 他 倒塌 悄悄 在 这 地面 .
然后他松开了手, 静静地倒在了地上。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [swɪft] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪ'vents] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [her] [vɒŋ]
Throughout the swift march of these events we had heard nothing of Herr von
自始至终 这 迅速 行进 的 这些 活动 我们 有 听到 没有什么 的 先生 冯
[ˈblenɪm] ,
Blenheim ,
布伦海姆 ,
在这一系列事件迅速发展的过程中, 我们始终没有听到布伦海姆先生的消息。

[ə; ei][fækt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [di'dju:st] [wɪð] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['temprərəli] [stʌnd]
a fact from which I deduced with thankfulness that he was temporarily stunned
一个 事实 从 哪个 我 推断 和 感恩 那 他 曾是 暂时地 目瞪口呆
.
.
.

由此我庆幸地推断出他当时只是暂时愣住了。

[ʌn'lʌkɪli] , [hi:; hi] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] .
Unluckily , he now recovered .
不幸的是 , 他 现在 恢复 .

不幸的是, 他现在已经康复了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [vɪk'tɔ:riəs] , [bʌt; bət] ['breθləs] , [maɪ][kæp] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [kəʊt]
As I stood victorious , but breathless , my cap lost in the scuffle and my coat
作为 我 站立 胜利者 , 但 喘不过气 , 我的 帽 丢失的 在 这 扭打 和 我的 外套
[tɔ:n] ,
torn ,
撕裂 ,
当我凯旋而归, 却气喘吁吁, 帽子在混战中遗落, 外套也被撕破时,

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˈstɜːrɪŋ] ,
I heard him stirring ,
我 听到 他 搅拌 ,

我听到他动了动，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [ˈpʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɒn][æn; ən]
and an instant later he pulled himself to his feet and flashed on an
和 一个 立即的 之后 他 拉 他自己 到 他的 脚 和 闪光灯 在 一个
[ɪˈlektɹɪk] [tɔːtʃ] .
electric torch .
电的 火炬 .

片刻之后，他站起身来，打开了一支电手电筒。

[baɪ][ɪts] [wɪəd] [bi:m] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [em 'iː] .
By its weird beam I saw that Miss Falconer was close beside me .
经过 它是 诡异的 光束 我 锯 那 错过 猎鹰者 曾是 关闭 旁 我 .

借着它那奇特的光束，我看到福尔科纳小姐就在我身边。

[ɡʊd] [ˈhevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[waɪ] , [aɪ] [ðəʊ] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈwʌznt] [ʃiː; ji] [ɔːl'redi] [ʌp'steəz] ?
Why, I though in anguish, wasn't she already upstairs?
为什么, 我 尽管 在 痛苦 , 不是 她 已经 楼上 ?

我痛苦地想，为什么她还没上楼呢？

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ˈəʊnli] [tuː] [wel] ; [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃæmpiən] .
But I knew only too well; she wouldn't desert her champion .
但 我 知道 仅有的 也 出色地 ; 她 不会 沙漠 她 冠军 .

但我心里很清楚，她不会抛弃她的拥护者。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
It was probably too late now .
它 曾是 大概 也 晚的 现在 .

现在可能已经太晚了。

[ˈblenɪm] , [mʌtʃ] [kən'dʒestɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] , [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ]
Blenheim, much congested as to countenance, seemed on the point of springing
布伦海姆 , 很多 拥堵 作为 到 面容 , 似乎 在 这 观点 的 弹簧
;
;
;
;

布伦海姆面容憔悴，仿佛随时都会跳起来；

[hɪz; ɪz] [ˈbætəd] [eɪdz][wɜː(r); wə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˈmenəsɪŋ] , [ɪf] [ʌn'stedi] , [ˈfæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
his battered aids were struggling up in menacing, if unsteady, fashion; and
他的 伤痕累累 艾滋病 是 挣扎 向上 在 威胁 , 如果 不稳定 , 时尚 ; 和
[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːtsmən] ,
Mr Schwartzmann ,
先生 . 施瓦茨曼 ,

他那饱经风霜的助手们挣扎着起身，姿态虽摇摇晃晃却也颇具威胁性；而施瓦茨曼先生，

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] ,
at length provided with the light he wanted ,
在 长度 假如 和 这 光 他 通缉 ,

最终，他得到了想要的光线。

[wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [wɪð] ['bɒmɪnəs] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ]
was aiming at me with ominous deliberation from his coign of vantage
曾是 瞄准 在 我 和 不祥的 审议 从 他的 中心 的 优势
[ə'boʊ] .
above .
多于 .

他从高处俯瞰，目光阴沉地瞄准着我。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['sɜ:kjələ(r)] ['steəkeɪs] .
However , we were at the circular staircase .
然而 , 我们 是 在 这 圆 楼梯 .

然而，我们当时正站在圆形楼梯旁。

[ə'gen] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)][ænd; ənd][held][,aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:ld] [waɪl] [wi:; wi]
Again I caught up the table and held it before us as a shield while we
再次 我 捕捉 向上 这 桌子 和 握住 它 前 我们 作为 一个 盾 尽管 我们
[klaɪmd] [ʌpwəd] ,
climbed upward ,
攀登 向上 ,

我又一次拿起桌子，把它举在我们身前当盾牌，掩护我们向上攀爬。

[saɪd][baɪ][saɪd] .
side by side .
边 经过 边 .

并排。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [maɪ] [frend] [ˌwɔrtsmən] [wɒz; wəz] ['həʊpfəli] ['pɒtɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] .
In the distance my friend Schwartzmann was hopefully potting at us .
在 这 距离 我的 朋友 施瓦茨曼 曾是 希望 盆栽 在 我们 .

远处，我的朋友施瓦茨曼正满怀希望地向我们投篮。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [pɪŋ] , [ɪm'bedɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [wʊd] [ɪn] ['hɑ:mləs] ['fæʃ(ə)n] ;
A bullet , with a sharp ping , embedded itself in the thick wood in harmless fashion ;
一个 子弹 , 和 一个 锋利的 ping , 嵌入式 本身 在 这 厚的 木头 在 无害 时尚 ;
[ə'ɪnəʃə] ,
一颗子弹发出清脆的“砰”的一声，无害地嵌入了厚厚的木头中；

[ə'hʌðə(r)] [strʌk] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:ft] [br'saɪd] [em 'i:] , ['splɪntərɪŋ] [ɪts] [stəʊn] .
another struck the shaft beside me , splintering its stone .
其他 击 这 轴 旁 我 , 分裂 它是 石头 .

另一枚炮弹击中了我旁边的竖井，将石头震碎了。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑ:st] [tɜ:n] — [bʌt; bət]['aʊə(r)] [pə'sju:ə] [wɜ:(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .
We were at the last turn — but our pursuers were climbing also .
我们 是 在 这 最后的 转动 — 但 我们的 追击者 是 攀登 还 .

我们到了最后一个转弯处——但追赶我们的人也在爬坡。

[aɪ] [bent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , ['hɜ:lɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][pɒsəb(ə)l]
I bent forward and let them have the table , hurling it with all possible
我 弯曲 向前 和 让 他们 有 这 桌子 , 投掷 它 和 全部 可能的
[fɔ:s] .
force .
力量 .

我俯身向前，使出浑身力气把桌子扔了出去。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] ['kætəpʌlt] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][,aɪ 'ti:] [nɒkt] ['blenɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
As it catapulted down upon them it knocked Blenheim off his balance ,
作为 它 弹射器 向下 之上 他们 它 敲门 布伦海姆 离开 他的 平衡 ,

它猛地落下，击中了布伦海姆，使他失去平衡。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnfɔ:'si:n] [dɪ'sent] [swept] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðeə(r)] [fi:t] .
and he in his unforeseen descent swept the others from their feet .
和 他 在 他的 意外 下降 扫荡 这 其他的 从 他们的 脚 .

他出人意料地俯冲而下，将其他人撞倒在地。

[ə; eɪ] ['swɛərɪŋ] , ['grəʊnɪŋ] [mæs] , [ə; eɪ] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['helpləsli] ['weɪvɪŋ] [ɑ:mz][ænd; ənd]
A swearing , groaning mass , a conglomeration of helplessly waving arms and
一个 咒骂 , 呻吟 大量的 , 一个 集团化 的 无助地 挥手 武器 和
[legz] , [ðeɪ] [rəʊld] ['daʊnwəd] .
legs , they rolled downward .
腿 , 他们 滚动 向下 .
他们像一团咒骂呻吟的人群, 无助地挥舞着手臂和腿, 向下滚落。

['vɪktəri] !
Victory !
胜利 !
胜利!

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][dʒɔɪn] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['faɪn(ə)]
I was about to join Miss Falconer in the doorway when there came a final
我 曾是 关于 到 加入 错过 猎鹰者 在 这 门口 什么时候 那里 来了 一个 最终的
[flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['steəkeɪs] ,
flash from the opposite staircase ,
闪光 从 这 对面的 楼梯 ,
我正要走到福尔科纳小姐身边, 这时对面楼梯上闪过最后一道光。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [ə'krɒs] [maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [spɜ:t] [ɒv; əv] [blʌd]
and I felt a stinging sensation across my forehead and a spurt of blood
和 我 毛毡 一个 刺痛 感觉 穿过 我的 前额 和 一个 喷 的 血
['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .
into my eyes .
进入 我的 眼睛 .
我感到额头一阵刺痛, 鲜血喷进了眼睛里。

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [slɑɪt] [wu:nd] ['prɒmptli] ['ɔ:ltəd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
The pain of the slight wound promptly altered my intentions .
这 疼痛 的 这 轻微 伤口 及时 已修改 我的 意图 .
轻微伤口带来的疼痛迅速改变了我的计划。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] , [aɪ] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [bələ'streɪd] .
Instead of leaving the gallery , I sprang forward to the balustrade .
反而 的 离开 这 画廊 , 我 弹簧 向前 到 这 栏杆 .
我没有离开画廊, 而是跳到栏杆上。

['wɪpɪŋ] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [aʊt] [æt; ət][lɑ:st] , [aɪ] [eɪmd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd]['faɪəd] ;
Whipping my revolver out at last , I aimed deliberately and fired ;
鞭打 我的 左轮手枪 出去 在 最后的 , 我 旨在 故意地 和 被解雇 ;
我终于掏出左轮手枪, 瞄准后开火;

[ˌweərə'pɒn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ˌwɜrtsmən] [rɒk] , ['strʌɡ(ə)] ,
whereupon I had the pleasure of seeing Mr . Schwartzmann rock , struggle ,
于是 我 有 这 乐趣 的 看到 先生 . 施瓦茨曼 岩石 , 斗争 ,
[ə'pærəntli] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪ:kwi'ɪbrɪəm] ,
apparently regain his equilibrium ,
显然 恢复 他的 平衡 ,
于是我有幸看到施瓦茨曼先生摇晃、挣扎, 但似乎又重新站稳了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['krʌmp(ə)] [ʌp][ænd; ənd] [pɪtʃ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
and then suddenly crumple up and pitch headlong down the stairs .
和 然后 突然 皱巴巴 向上 和 沥青 一头扎 向下 这 楼梯 .
然后突然瘫倒在地, 一头栽下楼梯。

[br'ləʊ] , [ˈblenɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈekstrikeit] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðæt]
Below , **Blenheim** **and** **his** **friend** **were** **extricating** **themselves** **from** **that**
以下 , 布伦海姆 和 他的 朋友 是 脱困 他们自己 从 那
[ˈblesɪd; blest][ˈteɪb(ə)] .
blessed **table** .
蒙福 桌子 .

下面，布伦海姆和他的朋友正从那张令人愉悦的餐桌旁起身。

[aɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [ʌt] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði][bəʊlts] .
I passed through the door and thrust it shut and shot the bolts .
我 通过了 通过 这 门 和 推力 它 关闭 和 射击 这 螺栓 .
我穿过门，猛地关上，然后拔掉了门闩。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
We were safe for the present .
我们 是 安全的 为了 这 展示 .
我们暂时安全了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)] , [nɔ:(r)][dɪd][fɪ:; fɪ] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ;
I could not see Miss Falconer , nor did she speak to me ;
我 可以 不是 看 错过 猎鹰者 , 也不 做过 她 说话 到 我 ;
我既没见到福尔科纳小姐，她也没跟我说话；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [grəʊp] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ɑ:m] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðeə(r)] ,
but her hand groped for my arm and rested there ,
但 她 手 摸索 为了 我的 手臂 和 休息 那里 ,
但她的手却摸索着抓住了我的胳膊，然后停在了那里。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʌvəd] [aɪ 'ti:] [wið] [wʌn][əv; əv] [maɪn] .
and I covered it with one of mine .
和 我 涵盖 它 和 一 的 矿 .
我用我的一个把它盖住了。

[ðen] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [kən'tentɪdli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [breθ] , [wi:; wi] [hɜ:d] [steps] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði]
Then , as we stood contentedly drawing breath , we heard steps mounting the
然后 , 作为 我们 站立 心满意足地 绘画 气息 , 我们 听到 步骤 安装 这
[ˈsteəkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

然后，当我们心满意足地站在那里喘口气时，我们听到了上楼梯的脚步声。

[sʌm; səm][wʌn] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [bləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔ:(r)] .
Some one struck a vicious blow against the heavy door .
一些 一 击 一个 恶毒 吹 反对 这 重的 门 .
有人狠狠地砸向那扇厚重的门。

[blenhaɪmz] [vɔɪs] , [hɔ:s] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] , [ri:tʃt] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði][ˈpænəlz] .
Blenheim's voice , hoarse and muffled , reached us through the panels .
布伦海姆的 嗓音 , 嘶哑 和 闷音 , 达到 我们 通过 这 面板 .
布伦海姆沙哑而低沉的声音透过木板传到了我们耳中。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][hɪə(r)][em 'i:] [ðeə(r)] ?
" **Can you hear me there ?**
" 能 你 听到 我 那里 ?
“你能听到我说话吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [ɑ:skt] .
" **it asked** .
" 它 问 .
它问道。

[ɪf] [təʊnz] [kʊd; kəd] [kɪl] ！
If tones could kill ！
如果 音调 可以 杀 ！

如果音调能杀人！

[aɪ] [ˈsʌmənd] [breθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [wɪð] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈkuːlnəs] ．
I summoned breath enough to answer with cheerful coolness ．
我 被召唤 气息 足够的 到 回答 和 快乐 凉爽 ．

我勉强吸了口气，用轻松愉快的语气回答道。

“ [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] ， ” [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] ．
“ Every syllable , ” I responded ．
“ 每一个 音节 ， ” 我 回应 ．

“每一个音节，”我回答道。

“ [wʊt] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ？ ”
“ What did you wish to say ？ ”
“ 什么 做过 你 希望 到 说 ？ ”

你想说什么？

“ [dʒʌst] [ðɪs] ．
“ Just this ．
“ 只是 这 ．

就这些。

“ [hiː; hi][wʊz; wəz] [ˈpæntɪŋ] ， [ˈaɪðə(r)] [wɪð] [ɪgˈzɔːstʃən] [ɔː(r)][ˈfjʊəri] ， [ænd; ʌnd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] ，
“ He was panting , either with exhaustion or fury , and there were slow ,
“ 他 曾是 喘息 ，任何一个 和 疲惫 或者 愤怒 ， 和 那里 是 慢的 ，
[ˈleɪbəd] [ˈpɔːzɪz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ．
labored pauses between his words ．
辛勤劳作 停顿 之间 他的 字 ．

“他气喘吁吁，不知是精疲力竭还是怒不可遏，说话间断缓慢而吃力。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][haːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] ， [ɪgˈzæktli] ， [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] — [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ．
“ I will give you half an hour , exactly , to come out — with the papers ．
“ 我 将要 给 你 一半 一个 小时 ， 确切地 ， 到 来 出去 — 和 这 文件 ．

“我给你半个小时，准时出来——带着文件出来。”

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði][dɔː(r)] [daʊn] ．
After that we will break the door down ．
后 那 我们 将要 休息 这 门 向下 ．

之后我们会破门而入。

[ænd; ʌnd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ．
And then you can say your prayers ．
和 然后 你 能 说 你的 祈祷 ．

然后你就可以祈祷了。

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
“ CHAPTER XXII
“ 章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ɡest] [pʊ; əv] -
THE GUEST OF PREZELAY
这 客人 的 -

普雷泽莱的客人

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ˈstʌmb(ə)ld][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['erɪbəʃ] [seɪv]
The sanctuary into which we had stumbled was as black as Erebus save
这 避难所 进入 哪个 我们 有 踉跄 曾是 作为 黑色的 作为 厄瑞玻斯 节省
[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['dɪmli] ['greɪʃ] [pætʃ] ,
for one dimly grayish patch ,
为了 一 依稀 灰蒙蒙的 修补 ,

我们误入的这处圣所漆黑一片，如同厄瑞玻斯星一般，只有一小块略带灰色的区域。

[wɪtʃ] , [ai] [səˈmaɪzɪd] , [ment] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
which , I surmised , meant a window .
哪个 , 我 推测 , 意思是 一个 窗户 .

我推测，那指的是一扇窗户。

[wen] [ðəʊz] ['hevi] [fi:t] [hæd; həd] [klʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['saɪləns] [ɪnˈveləpt] [ju: 'es] [əˈɡen]
When those heavy feet had clumped down the staircase , silence enveloped us again
什么时候 那些 重的 脚 有 成簇的 向下 这 楼梯 , 沉默 被包裹 我们 再次
, [bi:əˈtɪfɪk] ['saɪləns] .
, beatific silence .
, 幸福的 沉默 .

当沉重的脚步声从楼梯上咚咚地响起时，寂静再次笼罩着我们，一种令人心旷神怡的寂静。

['ɪnstəntli] [ai] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [væn][blɑ:rka:m][frɒm; frəm][maɪ] ['kɒŋjəsənəs] .
Instantly I banished the late Mr . Van Blarcom from my consciousness .
即刻 我 被放逐 这 晚的 先生 . 范 布拉科姆 从 我的 意识 .

我立刻将已故的范·布拉科姆先生从我的记忆中抹去。

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [staʊt] [dɔ:(r)] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [wɒt] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θrets] ?
With a good stout door between us what importance had his threats ?
和 一个 好的 肥硕 门 之间 我们 什么 重要性 有 他的 威胁 ?

我们之间隔着一扇结实的门，他的威胁又有什么用呢？

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [θru:] [maɪ] [veɪns] [ænd; ənd][maɪ] ['spɪrɪt]
The truth was that my blood was singing through my veins and my spirits
这 真相 曾是 那 我的 血 曾是 歌唱 通过 我的 静脉 和 我的 烈酒
[wɜ:(r); wə(r)] ['sɔ:rɪŋ] .
were soaring .
是 翱翔 .

事实上，我当时热血沸腾，精神振奋。

[ai] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)][fə'revə(r)] , [traɪˈʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] [da:k] , [wɪð] [mɪs] ['fælkənərz]
I would gladly have stood there forever , triumphant in the dark , with Miss Falconer's
我 会 乐意 有 站立 那里 永远 , 凯 在 这 黑暗的 , 和 错过 猎鹰者的
[soft] ,
soft ,
柔软的 ,

我本乐意永远站在那里，在黑暗中得意洋洋，伴着福尔科纳小姐温柔的声音，

[wɔ:m] ['fɪŋɡəz] [ˈtreɪblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ɪn] [kən'tentɪd] , [ˈɔ:lməʊst]['kəʊzi] , ['fæʃ(ə)n] ['ʌndə(r)]
warm fingers trembling a little , but lying in contented , almost cosy , fashion under
温暖的 手指 发抖 一个 小的 , 但 说谎 在 满足 , 几乎 舒适 , 时尚 在下面
[maɪn] .
mine .
矿 .

温暖的手指微微颤抖，但安详而舒适地躺在我的手指下。

[hæd; həd][ðeə(r)][ˈevə(r)] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:l] , [æt; ət][wʌns][səʊ] [swi:t] [ænd; ənd][səʊ] ['deərɪŋ] ?
Had there ever been such a girl , at once so sweet and so daring ?
有 那里 曾经 到过 这样的 一个 女孩 , 在 一次 所以 甜的 和 所以 大胆 ?

世上是否曾有过这样一位女孩，既甜美又大胆？

[tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ɔ:l] [θru:] [ðæt] ['bæt(ə)l] [br'ləʊ] !
To think how she had waited for me all through that battle below !
到 思考 如何 她 有 等待 为了 我 全部 通过 那 战斗 以下 !

想想她在下面的战斗中是如何一直等着我的！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] ['mɜ:mə(r)] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
A little breathless murmur came to me through the darkness .
一个 小的 喘不过气 低语 来了 到 我 通过 这 黑暗 .

黑暗中传来一阵轻微的喘息声。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] !
“ Oh , Mr . Bayne !
” 哦 ； 先生 ； 贝恩 ！

“哦，贝恩先生！”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
You were so wonderful !
你 是 所以 精彩的 ！

你太棒了！

[haʊ] [eɪ 'em][ai]['evə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] ? ” [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ 'ti:] [sed] .
How am I ever going to thank you ? ” was what it said .
如何 是 我 曾经 去 到 感谢 你 ？ ” 曾是 什么 它 说 .

“我该如何感谢你呢？”上面写着。

“ [ju:; jʊ] ['nɪdnt] .
“ You needn't .
” 你 不必 .

你不必如此。

[let] [em 'i:] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['letɪŋ] [em 'i:][ɪn][ɒn][aɪ 'ti:] !
Let me thank you for letting me in on it !
让 我 感谢 你 为了 出租 我 在 在 它 ！

谢谢你让我参与进来！

“ [ai] [ɪg'zʌlt] ['hæpɪli] .
“ I exulted happily .
” 我 欣喜若狂 快乐地 .

我高兴地欢呼雀跃。

“ [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] , [ai] ['hævnt] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [j'iəz] .
“ I give you my word , I haven't enjoyed anything so much in years .
” 我 给 你 我的 单词 , 我 还没有 享受 任何事物 所以 很多 在 年 .

“我向你保证，我已经很多年没有这么开心过了。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][hə'lu:sɪ'nei(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒɒli] [waɪl] [aɪ 'ti:]['lɑ:stɪd]
It was all a hallucination , of course ; but it was jolly while it lasted
它 曾是 全部 一个 幻觉 , 的 课程 ; 但 它 曾是 快乐的 尽管 它 持续
.
:
.

当然，这一切都是幻觉；但那段时光确实很快乐。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʌrɪd] ['evri] ['ɪnstənt] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɒd] ['væniʃ]
I was only worried every instant for fear the hall and the men would vanish
我 曾是 仅有的 担心 每一个 立即的 为了 害怕 这 大厅 和 这 男人 会 消失
,
!
,

我每时每刻都提心吊胆，生怕大厅和那些人会消失。

[laɪk][æn; ən][ə'reɪbiən] [naɪts] - ['pæləs][ɔ:(r)][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:n] [spu:n][ɔ:(r)] [ə'lædɪnz] [dʒɪn] !
like an Arabian Nights ' palace or the Great Horn Spoon or Aladdin's jinn !
喜欢 一个 阿拉伯 夜晚 - 宫殿 或者 这 伟大的 喇叭 勺子 或者 阿拉丁的 精灵 !

就像《一千零一夜》里的宫殿、大号角勺或者阿拉丁的精灵！

" [ˈveri] [ˈdʒentli][ʃiː; ʃɪ] [wɪð'druː] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd][maɪ] [mu:d] [ˈtɒpl] [ˈluːdɪkrəsli] .
" **Very gently she withdrew her fingers , and my mood toppled ludicrously .**
" 非常 轻轻地 她 退出 她 手指 , 和 我的 情绪 倾覆 荒谬地 .

她轻轻地抽回了手指，我的心情顿时跌入了谷底。

[waɪ] [hæd; həd][ai] [bi:n] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ?
Why had I been rejoicing ?
为什么 有 我 到过 欢欣鼓舞 ?

我为什么会感到高兴？

[wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dju:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] !
We were in the deuce of a mess !
我们 是 在 这 二 的 一个 混乱 !

我们当时真是糟透了！

[səʊ][fɑ:(r)][ai][hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [wʌn][ə; eɪ][ha:f] [ˈaʊərz] [ˈrespɑɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈdelju:dʒ] ;
So far I had simply won a half hour's respite to be followed by the deluge ;
所以 远的 我 有 简单地 韩元 一个 一半 小时 喘息 到 是 随后 经过 这 洪水 ;

到目前为止，我只是赢得了半个小时的喘息时间，接下来就是倾盆大雨；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ˈblenɪm] [hæd; həd] [bi:n] [ˈruːθləs] [brɪfɔ:(r)] , [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ˈprɒbəb(ə)l]
for if Blenheim had been ruthless before , what were his probable
为了 如果 布伦海姆 有 到过 无情 前 , 什么 是 他的 可能
[ɪn'tenʃ(ə)nz] [naʊ] ?
intentions now ?
意图 现在 ?

如果布伦海姆以前就心狠手辣，那么他现在的意图又会是什么呢？

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ˈaʊə(r)][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈfrækɑː] , " [ai] [ˈmʌtə] [ˈleɪmli] .
" **We have lost our candle in the fracas , " I muttered lamely .**
" 我们 有 丢失的 我们的 蜡烛 在 这 骚乱 , " 我 低声说道 跛行 .

“我们在这场混乱中失去了我们的蜡烛，”我无力地低声说道。

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .
" **It doesn't matter .**
" 它 不 事情 .

“没关系。

[ai][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [ʌnˈstedi] [vɔɪs] .
I have another , " she answered in a soft , unsteady voice .
我 有 其他 , " 她 回答 在 一个 柔软的 , 不稳定 噪音 .

“我还有一个，”她用轻柔而颤抖的声音回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kəʊks] [ðə; ði] [laɪt] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈsɜːveɪ] .
As she coaxed the light into being , I made a rapid survey .
作为 她 哄骗 这 光 进入 存在 , 我 制成 一个 迅速的 民意调查 .

当她引导光芒显现时，我迅速进行了一番观察。

[wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] , [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd][kwɔɪt] [beə(r)][ɒv; əv]
We were in a room of gray stone , of no great size and quite bare of
我们 是 在 一个 房间 的 灰色的 石头 , 的 不 伟大的 尺寸 和 相当 裸 的
[ˈfɜːnɪʃɪŋ] ,
furnishing ,
家具 ,

我们身处一间灰色的石头房间里，房间不大，里面空空荡荡，没有任何家具。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [stəʊn] ['bentʃɪz] [bɪlt] ['ɪntuː]['ælkəʊv][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
save for a few stone benches built into alcoves in the wall .
节省 为了 一个 很少 石头 长椅 建造 进入 壁龛 在 这 墙 .
除了墙壁壁龛里嵌着的几张石凳之外。

[ðə; ði] ['beənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ['emfəsaɪzd] ['aʊə(r)] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːsɪz] .
The bareness of the scene emphasized our lack of resources .
这 裸露 的 这 场景 强调 我们的 缺少 的 资源 .
场景的简陋凸显了我们资源的匮乏。

[æz; əz][ə; eɪ] [səʊl] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] ,
As a sole ray of hope ,
作为 一个 唯一 射线 的 希望 ,
作为唯一的希望之光，

[aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] [ɪf] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,
I perceived a possible line of retreat if things should grow too warm for us ,
我 感知 一个 可能的 线 的 撤退 如果 事物 应该 生长 也 温暖的 为了 我们 ,
我预想到，如果局势变得对我们不利，我们或许还有一条退路。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
a door facing the one by which we had come in .
一个 门 面向 这 一 经过 哪个 我们 有 来 在 .
一扇正对着我们进来的那扇门。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['mɪstə(r)] . - ['bʊlɪt] , [wɪtʃ] , [aɪ]
With all the excitement , I had forgotten Mr . Schwartzmann's bullet , which , I
和 全部 这 激动 , 我 有 被遗忘的 先生 . - 子弹 , 哪个 , 我
[hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,
have no doubt ,
有 不 怀疑 ,

由于当时太过兴奋，我忘记了施瓦茨曼先生的子弹，对此我毫不怀疑。

[hæd; həd] [left] [em 'liː][ə; eɪ]['gɔːrɪ] ['spektək(ə)l] .
had left me a gory spectacle .
有 左边 我 一个 血腥 奇观 .

给我留下了一幅血淋淋的景象。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [mɪs] ['fɔːlkənə(r)] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [rɪ'viːld] [em 'liː] .
At any rate , I frightened Miss Falconer when the candle - light revealed me .
在 任何 速度 , 我 害怕 错过 猎鹰者 什么时候 这 蜡烛 - 光 揭晓 我 .

总之，烛光映照出我的身影时，我吓到了福尔科纳小姐。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃɪː ʃɪ][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][em 'liː] , ['fɔːsɪŋ] [em 'liː]['dʒentli] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]
In an instant she was bending over me , forcing me gently down upon a
在 一个 立即的 她 曾是 弯曲 超过 我 , 强制 我 轻轻地 向下 之上 一个
[pə'tɪkjələli] [kəʊld] ,
particularly cold ,
特别 寒冷的 ,

她瞬间俯身压在我身上，轻轻地把我按倒在一张特别冰冷的床上。

[hɑːd] [bentʃ] .
hard bench .
难的 长椅 .

硬板凳。

“ [ðeɪ] [ʃɒt] [juː; jʊ] !
“ **They shot you !**
“ 他们 射击 你 !

“他们开枪打你了！ ”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'skleɪm] .
“ she was exclaiming .
“ 她 曾是 惊呼 .

她惊呼道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [held] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [prə'tektɪv] [ˈfiəsnəs] .
Her voice was low , but it held an astonishing protective fierceness .
她 嗓音 曾是 低的 , 但 它 握住 一个 惊人 保护的 凶猛 .

她的声音很低，但却蕴含着一种惊人的保护欲和强烈的气势。

“ [ðeɪ] — [ðeɪ] [deəd] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] !
“ They — they dared to hurt you !
“ 他们 — 他们 敢于 到 伤害 你 !

“他们——他们竟敢伤害你！ ”

[əʊ] , [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ?
Oh , why didn't you tell me ?
哦 , 为什么 没有 你 告诉 我 ?

哦，你为什么不告诉我？

[ɪz][aɪ 'tiː] [ˈveri] [bæd] ? “
Is it very bad ? ”
是 它 非常 坏的 ? ”

情况很糟糕吗？

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不! 不!

“ [aɪ][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] , [ˈdæbɪŋ] [ˈfjuːtəɪli] [æt; ət][maɪ][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
“ I protested , dabbing futilely at my forehead .
“ 我 抗议 , dabbing 徒劳地 在 我的 前额 .

我抗议道，徒劳地擦拭着额头。

“ [aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][pʊ; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
“ It isn't of the least importance .
“ 它 不是 的 这 至少 重要性 .

“这根本不重要。”

[aɪ] [ə'ʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] .
I assure you it is only a scratch .
我 保证 你 它 是 仅有的 一个 划痕 .

我向你保证，那只是一道小划痕。

[ɪn][fækt] , “ [aɪ] [grəʊn] , “ [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [hɜːt] [maɪ] [hed] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ˈsɒlɪd] .
In fact , “ I groaned , “ nobody could hurt my head ; it is too solid .
在 事实 , “ 我 呻吟 , “ 无人 可以 伤害 我的 头 ; 它 是 也 坚硬的 .

“事实上,”我呻吟道, “没人能伤到我的头; 它太结实了。”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈaɪvəri] .
It must be ivory .
它 必须 是 象牙 .

它一定是象牙。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [pʊ; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [æn; ən][aɪ'əʊtə][pʊ; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ˈpeɪlɪst]
If I had had a vestige of intelligence , an iota of it , the palest
如果 我 有 有 一个 痕迹 的 智力 , 一个 乚 的 它 , 这 最浅色
[ˈɡlɪmə(r)] ,
glimmer ,
微光 ,

如果我曾拥有哪怕一丝一毫的智慧，哪怕是最微弱的光芒，

[aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [hu:] [ði:z] ['feləʊz] [wɜ:(r); wə(r)] !
I should have known from the beginning exactly who these fellows were !
我 应该 有 已知 从 这 开始 确切地 WHO 这些 伙伴们 是 ！

我一开始就应该知道这些人是谁！

" [fi: ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'i:] [naʊ] , ['bendɪŋ] ['fɔ:wəd] , [ɔ:l] [kən'soʊlɪŋ] ['i:gənəs] .
" **She was sitting beside me now , bending forward , all consoling eagerness .**
" 她 曾是 坐着 旁 我 现在 , 弯曲 向前 , 全部 安慰 渴望 .
"她现在就坐在我旁边，身体前倾，一副安慰的模样。

" [ðæt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] !
" **That is ridiculous !**
" 那 是 荒谬的 ！
"这太荒谬了！ "

" [fi: ʃi] [dɪ'kleəd] .
" **she declared .**
" 她 声明 .
她宣称。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju: ʃʊ] [ges] ? "
" **How could you guess ?** "
" 如何 可以 你 猜测 ? "
你怎么猜到的？

" ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [m'ɜ:məd] .
" **Easily enough , " I murmured .**
" 容易地 足够的 , " 我 低声说道 .
"轻而易举，"我低声说道。

" [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [klu:z] [æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltə(r)] .
" **I had all the clues at Gibraltar .**
" 我 有 全部 这 线索 在 直布罗陀 .
"我在直布罗陀掌握了所有线索。"

[waɪ] , ['jestədeɪ] , [ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . - [dɒmɪ'ni:k] ,
Why , yesterday , on my way to your house in the rue St . - Dominique ,
为什么 , 昨天 , 在 我的 方式 到 你的 房子 在 这 后悔 英石 . - 多米尼克 ,
昨天，在我去你位于圣多米尼克街的家的路上，

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['tæksi] , [ænd; ənd] [sti:l] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [si:] .
I went over the whole case in the taxi , and still I didn't see .
我 去 超过 这 所有的 案件 在 这 出租车 , 和 仍然 我 没有 看 .
我在出租车上把整个案子都仔细检查了一遍，但还是没找到线索。

[aɪ][let][ðə; ði] ['feləʊ] [kən'faɪd] [ɪn][em 'i:][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɔ:n] [em 'i:][ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd]
I let the fellow confide in me on the ship and warn me on the train and
我 让 这 同伴 信任 在 我 在 这 船 和 警告 我 在 这 火车 和
[ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɒləm] [ʌltrɪ'mertəm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn][hɪə(r)]
give me a final solemn ultimatum at the inn last night and come on here
给 我 一个 最终的 庄严 最后通牒 在 这 客栈 最后的 夜晚 和 来 在 这里
[tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; ʃʊ][ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ju:; ʃʊ] — [wen] [dʒʌst][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd]
to frighten you and threaten you — when just a word to the police would
到 吓唬 你 和 威胁 你 — 什么时候 只是 一个 单词 到 这 警察 会
[hæv; həv] ['set(ə)ld] [hɪm][fə'rɛvə(r)] .
have settled him forever .
有 定居 他 永远 .
我让那家伙在船上向我吐露心声，在火车上警告我，昨晚在客栈里给了我最后的郑重通牒，结果他跑到这里来吓唬你、威胁你——其实只要跟警察说句话就能让他永远闭嘴。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪ] [kænt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !
By George , I can't believe it !
经过 乔治 , 我 不能 相信 它 !

我的天哪，简直难以置信！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪdiət] [ʃəʊ] .
I should take a prize at an idiot show .
我 应该 拿 一个 奖 在 一个 笨蛋 展示 .

我应该在傻瓜秀上拿个奖。

" [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [ʌn'stedəli] .
" She laughed unsteadily .
" 她 笑了 不 稳定地 .

她笑了笑，但笑声有些不稳。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" I don't see that , " she answered .
" 我 不 看 那 , " 她 回答 .

“我没看出来，”她回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sə'spektrɪd] [hɪm] [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətɪz] ['dɪd(ə)nt] [ges] ?
" Why should you have suspected him when even the authorities didn't guess ?
" 为什么 应该 你 有 怀疑 他 什么时候 甚至 这 当局 没有 猜测 ?

“连当局都没猜到，你为什么会怀疑他呢？ ”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
You are not a detective .
你 是 不是 一个 侦探 .

你又不是侦探。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] , ['dʒenərəs] ['dʒentlmən] ,
You are a — a very brave , generous gentleman ,
你 是 一个 — 一个 非常 勇敢的 , 慷慨的 绅士 ,

您是一位非常勇敢、慷慨的绅士，

[huː] ['trʌstɪd] [ə; eɪ] [gɜːl] [ə'genst] [ɔː] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [prə'tektɪd]
who trusted a girl against all the evidence and helped her and protected
WHO 可信 一个 女孩 反对 全部 这 证据 和 帮助 她 和 受保护

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [risk] [jɜː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .
her and risked your life for hers .
她 和 冒险 你的 生活 为了 她的 .

谁不顾一切地相信一个女孩，帮助她、保护她，甚至为她冒生命危险。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗？

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪm 'iː] [daʊn'steəz] — [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
And about their frightening me downstairs — they didn't .
和 关于 他们的 令人恐惧 我 楼下 — 他们 没有 .

至于他们吓唬我下楼的事——他们并没有。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
You see , Mr . Bayne — you were there .
你 看 , 先生 . 贝恩 — 你 是 那里 .

贝恩先生，你看——你当时就在现场。

" [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [red] - [braʊn] [heə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [luːs] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" A wisp of red - brown hair had come loose across her forehead .
" 一个 烟雾 的 红色的 - 棕色的 头发 有 来 松动的 穿过 她 前额 .

“一缕红棕色的头发从她的额头上垂了下来。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['rɔɪəlɪ] ['greɪt(fə)] , [wɒz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] .
Her face , flushed and royally grateful , was smiling into mine .
她 脸 , 酡 和 皇家 感激的 , 曾是 微笑 进入 矿 .

她脸颊绯红，满脸感激，对着我微笑。

[tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] .
Till that moment I had never dreamed that eyes could be so dazzling .
直到 那 片刻 我 有 绝不 梦见 那 眼睛 可以 是 所以 耀眼的 .

直到那一刻，我从未想过眼睛可以如此耀眼。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ][hændz] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [p'ɒkɪts] ; [aɪ][felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sefə] [səʊ] .
I thrust my hands deep into my pockets ; I felt they were safer so .
我 推力 我的 双手 深的 进入 我的 口袋 ; 我 毛毡 他们 是 更安全 所以 .

我把手深深地插进口袋里；我觉得这样更安全。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃɪ] ['fɔːltəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['stɑːtld] , [æz; əz][aɪ][rəʊz] .
" she faltered , a little startled , as I rose .
" 她 犹豫不决 , 一个 小的 惊慌 , 作为 我 玫瑰 .

“我起身时，她有些踉跄，似乎有些吃惊。”

" ['nʌθɪŋ] — [naʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] .
" Nothing — now , " I replied firmly .
" 没有什么 — 现在 , " 我 回复 牢牢 .

“现在什么都没有，”我坚定地回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['meɪbi] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː]
" I'll tell you later , to - morrow maybe , when we have seen this thing through
" 患病的 告诉 你 之后 , 到 - 明天 或许 , 什么时候 我们 有 已见 这 事物 通过
.
:
.

“等这件事处理完之后，我再告诉你，也许明天吧。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt]
And in the meantime , whatever happens , I don't want you to give a thought
和 在 这 与此同时 , 任何 发生 , 我 不 想 你 到 给 一个 想法
[tuː; tə][aɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

与此同时，无论发生什么，我都不希望你去想这件事。

[ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] [huː] [kæən; kən][get][ðə; ðɪ]['betə(r)][ɒv; əv][em 'iː] — [nɒt]['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]
The German doesn't live who can get the better of me — not after what you
这 德语 不 居住 WHO 能 得到 这 更好的 的 我 — 不是 后 什么 你
[hæv; həv] [sed] .
have said .
有 说 .

能胜过我的德国人已经不在人世了——在你这么说之后，我更不可能了。

" [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn]['rəʊzɪ] [k'ʌləz] .
" The situation suddenly presented itself in rosy colors .
" 这 情况 突然 呈现 本身 在 红润 颜色 .

“情况突然变得一片光明。”

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [strɒŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] , [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] .
I saw how strong the door was , what a lot of breaking it would take .
我 锯 如何 强的 这 门 曾是 , 什么 一个 很多 的 打破 它 会 拿 .

我看到了这扇门有多结实，需要多么大的力气才能把它撬开。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [fɔ:s] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] , [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][traɪ][sʌm; səm] [ʃɑ:p] - [ʃu:tɪŋ] .
And if they did force a way in , then I could try some sharp - shooting .
和 如果 他们 做过 力量 一个 方式 在 , 然后 我 可以 尝试 一些 锋利的 - 射击 .
如果他们强行闯入, 那我就可以试试精准射击了。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ˈsləʊli] .
But Miss Falconer was getting up slowly .
但 错过 猎鹰者 曾是 获得 向上 缓慢地 .
但福尔科纳小姐起身的速度很慢。

“ [naʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ Now the papers , Mr . Bayne , ” said she .
“ 现在 这 文件 , 先生 : 贝恩 , ” 说 她 :
“现在是文件的时候了, 贝恩先生,”她说。

[tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] !
To be sure , the papers !
到 是 当然 , 这 文件 !
当然, 是文件!

[aɪ][hæd; həd] [ˈtempərələri] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .
I had temporarily forgotten them .
我 有 暂时地 被遗忘的 他们 :
我暂时把它们忘了。

“ [ðeɪ] [kænt][bi:; bi][hɪə(r)] , ” [aɪ] [sed] [ˈblæŋkli] , [ˈgeɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
“ They can't be here , ” I said blankly , gazing about the room .
“ 他们 不能 是 这里 , ” 我 说 茫然地 , 凝视 关于 这 房间 :
“他们不可能在这里,”我茫然地说, 目光环顾着房间。

“ [nəʊ] , [nɒt] [hɪə(r)] .
“ No , not here .
“ 不 , 不是 这里 :
“不, 不是这里。”

[ɪn] [ðeə(r)] .
In there .
在 那里 :
里面。

“ [ʃi:; ʃi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [dɔ:(r)] .
“ She motioned toward the inner door .
“ 她 示意 朝向 这 内 门 :
她朝里面的门做了个手势。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [swi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv] - .
“ This is the old suite of the lords of Prezelay .
“ 这 是 这 老的 套房 的 这 领主们 的 - :
“这是普雷泽莱领主们的旧套房。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] ,
We are in the room of the guards ,
我们 是 在 这 房间 的 这 守卫 ,
我们现在在警卫的房间里。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɑ:md] [rɪ'teɪnəz] [ju:st] [tu:; tə][laɪ] [ɔ:l] [naɪt] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] .
where the armed retainers used to lie all night before the fire , watching .
在哪里 这 武装 预付金 用过的 到 说谎全部 夜晚 前 这 火 , 观看 :
武装侍从们过去常常整夜躺在火堆前, 监视着火堆。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][skwaɪəz][ænd; ənd] [ðen]
Then comes the antechamber and then the room of the squires and then
然后 来 这 前厅 和 然后 这 房间 的 这 乡绅 和 然后
[ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .
the bedchamber of the lord .
这 卧室 的 这 主 .

接下来是前厅，然后是侍从的房间，最后是领主的卧室。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)]
" **Her voice had fallen now as if she thought that the walls were**
" 她 嗓音 有 倒下 现在 作为 如果 她 想法 那 这 墙壁 是
['lɪsənɪŋ] .
listening .
聆听 .

“她的声音低了下来，仿佛觉得墙壁都在倾听。”

" [ɪn][ðə; ði] [lɔ:dz] [ru:m] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['si:kɾət] ['hɑɪdɪŋ] - [pleɪs] [br'haɪnd][ə; eɪ]['pæn(ə)l] ;
" **In the lord's room there is a secret hiding - place behind a panel ;**
" 在 这 领主的 房间 那里 是 一个 秘密 隐藏 - 地方 在后面 一个 控制板 ;

“在主人的房间里，有一扇板子后面藏着一个秘密的藏身之处；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] - , [ðeɪ] [wɪl] [bi; bi][ðeə(r)] .
and if the papers are at Prezelay , they will be there .
和 如果 这 文件 是 在 - , 他们 将要 是 那里 .

如果文件在普雷泽莱，它们就会在那里。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [tɜ:nd] [tu; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] .
" **I took the candle from her , turned to the door , and opened it .**
" 我 采取 这 蜡烛 从 她 , 转向 到 这 门 , 和 打开 它 .

我从她手中接过蜡烛，转身走向门口，打开了门。

" [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" **I hope they are , " I said .**
" 我 希望 他们 是 , " 我 说 .

“我希望他们是，”我说。

" [let] [ju: 'es][gəʊ][ænd; ənd] [si:] .
" **Let us go and see .**
" 让 我们 去 和 看 .

“我们去看看吧。”

" [ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwaɪəz] , [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .
" **The antechamber , the room of the squires , the bedchamber of the lord .**
" 这 前厅 , 这 房间 的 这 乡绅 , 这 卧室 的 这 主 .

“前厅，侍从的房间，领主的卧室。”

[sʌtʃ] [tɜ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ; [ðeɪ] [kɔ:ld] [ʌp] [br'fɔ:(r)] [em 'i:][ə; eɪ] [həʊl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['fju:d(ə)l]
Such terms were fascinating ; they called up before me a whole picture of feudal
这样的 条款 是 迷人 ; 他们 称为 向上 前 我 一个 所有的 图片 的 封建
[laɪf] .
life .
生活 .

这些词汇令人着迷；它们在我面前展现了一幅完整的封建生活图景。

[θæŋks] [tu; tə][ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [ðə; ði][rɒmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)] ['emptɪ]
Thanks to the attentions of the Germans , the rooms were mere empty
谢谢 到 这 注意 的 这 德国人 , 这 房间 是 仅仅 空的
[ʃelz] , [haʊ'evə(r)] ,
shells , however ,
贝壳 , 然而 ,

然而，由于德国人的“关注”，这些房间只剩下了空荡荡的空壳。

[ðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈsplendɪd] [wen] [dekt] [aʊt] [wɪð] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd]
though they must have been rather splendid when decked out with furniture and
尽管 他们 必须 有 到过 相当 灿烂 什么时候 甲板 出去 和 家具 和
[ˈpɔ:trəts] [ænd; ənd] [ˈtæpɪstri:z] [bɪfɔ:(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)] .
portraits and tapestries before the war .
肖像 和 挂毯 前 这 战争 .
战前，这些房子里摆满了家具、画像和挂毯，想必十分华丽。

[ˈaʊə(r)] [steps] [ˈekəʊd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [æz; əz][wi:; wi][ˈtrævəs, -və:s, trəˈvə:s, træ-][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbə(r)] , [ə; eɪ]
Our steps echoed on the stone as we traversed the antechamber , a
我们的 步骤 回声 在 这 石头 作为 我们 穿越 这 前厅 , 一个
[kweɪnt] [raʊnd] [pleɪs] ,
quaint round place ,
古雅 圆形的 地方 ,
我们穿过前厅，那是一个古朴的圆形空间，脚步声在石头上回荡。

[laɪnd] [wɪð] [ˈbɔɪlz] - [aɪ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈstætʃu:z] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [ɑ:md]
lined with bull's - eye windows and presided over by the statues of four armed
衬里 和 公牛的 - 眼睛 视窗 和 主持 超过 经过 这 雕像 的 四 武装
[men] .
men .
男人 .
窗户呈圆形，四尊武装男子的雕像矗立其间。

[əˈnʌðə(r)] [dɔ:(r)] [geɪv] [ju: ˈes] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skwaɪəz] .
Another door gave us entrance to the quarter of the squires .
其他 门 给予 我们 入口 到 这 四分之一 的 这 乡绅 .
另一扇门通往侍从们的住所。
[wi:; wi] [ˈstɑ:tɪd] [əˈkrɒs] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ:(r)][aɪ] [stɒpt] .
We started across it , but in the center of the floor I stopped .
我们 开始 穿过 它 , 但 在 这 中心 的 这 地面 我 停止 .
我们开始穿过它，但在地板中央我停了下来。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [dʌst] [hæd; həd] [leɪn] [θɪk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
In all the other rooms of the castle dust had lain thick , but there was
在 全部 这 其他 房间 的 这 城堡 灰尘 有 莱恩 厚的 , 但 那里 曾是
[nʌn] [hɪə(r)] .
none here .
没有任何 这里 .
城堡里其他所有房间都积满了厚厚的灰尘，但这里却一尘不染。

[elsˈweə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] ,
Elsewhere the windows had been closed and the air heavy and musty ,
别处 这 视窗 有 到过 关闭 和 这 空气 重的 和 发霉的 ,
其他地方的窗户都紧闭着，空气沉闷而潮湿。
[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [sɒft] [naɪt] [bri:z] [wɒz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn] .
but here the soft night breeze was drifting in .
但 这里 这 柔软的 夜晚 微风 曾是 漂流 在 .
但这里却吹来了轻柔的夜风。

[ɒn] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] , [ɪn] [ɒd] [kənˈdʒʌŋk(ə)n] , [stʊd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mi:l] , [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]
On a table , in odd conjunction , stood the remains of a meal , a roll of
在 一个 桌子 , 在 奇怪的 连词 , 站立 这 遗迹 的 一个 一顿饭 , 一个 卷 的
[ˈbændɪdʒ] ,
bandages ,
绷带 ,
桌子上，奇怪地摆放着剩下的饭菜和一卷绷带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - [bɜ:nd] ['kænd(ə)] ; [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [leɪ][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][ə; eɪ]
and a half - burned candle ; and finally , against the wall lay a bed of a
和 一个 一半 - 烧伤 蜡烛 ; 和 最后 , 反对 这 墙 躺 一个 床 的 一个
[sɔ:t] ,
sort ,
种类 ;

还有一根烧了一半的蜡烛；最后，靠墙放着一张简易床。

[ə; eɪ] ['mætrəs] [paɪld] [wɪð] ['tʌmbld] [ʃi:ts] .
a mattress piled with tumbled sheets .
一个 床垫 堆积 和 翻滚 纸张 .

床垫上堆满了凌乱的床单。

[wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] [mə'ri:] - [ʒɑ:nz] ['kwɔ:təz] ?
Were these Marie - Jeanne's quarters ?
是 这些 玛丽 - 珍妮的 四分之一 ?

这是玛丽-珍妮的住处吗？

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] ['daʊtɪd] .
I did not know , but I doubted .
我 做过 不是 知道 , 但 我 怀疑 .

我并不清楚，但我表示怀疑。

[ai] [tɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði][gɜ:l] .
I turned to the girl .
我 转向 到 这 女孩 .

我转过身去看那个女孩。

" [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , " [ai] [sed] , [ə'tempt] ['nætʃrəlnəs] ,
" Miss Falconer , " I said , attempting naturalness ,
" 错过 猎鹰者 , " 我 说 , 尝试 自然 ,

“福尔科纳小姐，”我尽量自然地说。

" [wɪl] [ju;; jʊ][gəʊ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [gɑ:d] - [ru:m] [ænd; ənd][weɪt] [ðeə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [pli:z] ?
" will you go back to the guard - room and wait there a few minutes , please ?
" 将要 你 去 后退 到 这 警卫 - 房间 和 等待 那里 一个 很少 分钟 , 请 ?

请您回到警卫室稍等几分钟好吗？

[ai] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [si:m] [dʒʌst][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ˈjɒndə(r)] .
I think — that is , it seems just possible that some one is hiding in yonder .
我 思考 — 那 是 , 它 似乎 只是 可能的 那 一些 — 是 隐藏 在 远处 .

我认为——也就是说，似乎有可能有人藏在那边。

[aɪ'd][prɪ'fɜ:(r)][tu;; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə'ləʊn] [ɪf] [ju;; jʊ][dʊʊnt][maɪnd] .
I'd prefer to investigate alone if you don't mind .
ID 更喜欢 到 调查 独自的 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我更愿意独自调查。

" [ai] [brəʊk] [ɒf] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʃi;; ʃɪ][wɒz; wəz] ['kɑ:stɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I broke off , suddenly aware of the look she was casting round her .
" 我 打破 离开 , 突然 意识到的 的 这 看 她 曾是 铸件 圆形的 她 .

“我突然停了下来，意识到她正在环顾四周。”

[aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [mi:n] [fiə(r)] ; [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪn'kredjələs] , ['dɔ:nɪŋ]
It did not mean fear ; it could mean nothing but an incredulous , dawning
它 做过 不是 意思是 害怕 ; 它 可以 意思是 没有什么 但 一个 难以置信 , 黎明

[həʊp] .
hope .
希望 .

那并非恐惧，而只能意味着难以置信、萌生的希望。

[ði:z] [sainz] [ɒv; əv] ['ɒkjəpənsi] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['slʌmθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ,
These signs of occupancy suggested to her something so wonderful ,
这些 标志 的 占用 建议 到 她 某物 所以 精彩的 ,
这些有人居住的迹象让她联想到了 一些非常美好的事情。

[səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [fi:; ji] ['sɪmpli] [deəd] [nɒt] ['kredit][ðem; ðəm] ;
so desirable that she simply dared not credit them ;
所以 理想 那 她 简单地 敢于 不是 信用 他们 ;
如此令人向往，她简直不敢相信；

[fi:; ji][wɒz; wəz] ['dredɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [slɪp] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] !
she was dreading that they might slip through her fingers and fade away !
她 曾是 恐惧 那 他们 可能 滑 通过 她 手指 和 褪色 离开 !
她害怕它们会从她指缝间溜走，消失不见！

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['væliənt] ['efət] [æt; ət] [ʌndə'stændɪŋ] .
I made a valiant effort at understanding .
我 制成 一个 英勇 努力 在 理解 .
我曾努力尝试理解。

" [pə'hæps] , " [aɪ] [sed] , " [jɜ; jər] [ɪk'spektɪŋ] [slʌm; səm][wʌn] .
" **Perhaps , I said , " you're expecting some one .**
" 也许 , " 我 说 , " 你是 期待 一些 一 .
“或许,”我说, “你在等某人。”

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɜ:z] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi]
Did you think that a — a friend of yours might have arrived here before we
做过 你 思考 那 一个 — 一个 朋友 的 你的 可能 有 到达的 这里 前 我们
[keɪm] ?
came ?
来了 ?
你有没有想过，你的某个朋友可能会在我们来之前就到了这里？

" [fi:; ji][dɪd] [nɒt] [glɑ:ns] [æt; ət][em 'i:] , [bʌt; bət][fi:; ji] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ə'sent] .
" **She did not glance at me , but she bent her head , assenting .**
" 她 做过 不是 瞥一眼 在 我 , 但 她 弯曲 她 头 , 同意 .
她没有看我，只是低下头表示同意。

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ten](ə)n] [wɒz; wəz] ['fəʊkəst] ['ræptli] [ɒn] [ðæt] [bed] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
All her attention was focused raptly on that bed beside the wall .
全部 她 注意力 曾是 专注 欣喜若狂 在 那 床 旁 这 墙 .
她全神贯注地盯着墙边的那张床。

" [jes] , " [fi:; ji] ['wɪspəd] ; " [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] .
" **Yes , she whispered ; " a long time before us .**
" 是的 , " 她 低声说道 ; " 一个 长的 时间 前 我们 .
“是的,”她低声说; “在我们之前很久。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][æt; ət] [li:st] .
A month ago at least .
一个 月 前 在 至少 .
至少一个月前是这样。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃaɪn] .
" **Her eyes had begun to shine .**
" 她 眼睛 有 开始 到 闪耀 .
她的眼睛开始闪闪发光。

" [əʊ] , [aɪ][dɒʊnt][deə(r)][tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ; [aɪv] ['hɑ:dli] [deəd] [tu:; tə][həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
" **Oh , I don't dare to believe it ; I've hardly dared to hope for it .**
" 哦 , 我 不 敢 到 相信 它 ; 我已经 几乎 敢于 到 希望 为了 它 .
“哦，我不敢相信；我几乎不敢奢望。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
But if it is true ,
但 如果 它 是 真的 ,
但如果这是真的,
[aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpiə] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevə(r)] [θɔ:t] [aɪ][kəd; kəd][bi:; bi] [ə'gen] .
I am going to be happier than I ever thought I could be again .
我 是 去 到 是 更快乐 比 我 曾经 想法 我 可以 是 再次 .
我将会再次拥有前所未有的快乐。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['mu:vmənt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔ:'stɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **She made a swift movement toward the door , but I forestalled her .**
" 她 制成 一个 迅速 移动 朝向 这 门 , 但 我 阻止 她 .
“她迅速朝门口走去，但我抢先一步拦住了她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第10/12页

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [ru:m] [held] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [br'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [went] .
Whatever that room held , I must have a look at it before she went .
任何 那 房间 握住 , 我 必须 有 一个 看 在 它 前 她 去 .
在她离开之前, 我必须看看那个房间里到底有什么。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] , [blɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ænd] [stɒpt] [ɪn][maɪ] [træks] ,
I flung the door open , blocked her passage , and stopped in my tracks ,
我 扔 这 门 打开 , 已屏蔽 她 通道 , 和 停止 在 我的 轨道 ,
我猛地推开门, 挡住了她的去路, 然后停住了脚步。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)nz] .
for the best of reasons .
为了 这 最好的 的 原因 .
出于最好的原因。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bætəd] [əʊk] [tʃest] [br'ni:θ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
A young man was sitting on a battered oak chest beneath a window ,
一个 年轻的 男人 曾是 坐着 在 一个 伤痕累累 橡木 胸部 下面 一个 窗户 ,
一个年轻男子坐在窗下一张破旧的橡木箱子上。

['feɪsɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [prɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
facing me , and in his right hand , propped on his knees ,
面向 我 , 和 在 他的 正确的 手 , 支撑 在 他的 膝盖 ,
他面对着我, 右手拿着东西, 撑在他膝盖上。

[ðeə(r)] ['glɪtə] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][maɪ] [hɑ:t] .
there glittered a revolver that was pointed straight at my heart .
那里 闪闪发光 一个 左轮手枪 那 曾是 尖 直的 在 我的 心 .
一把闪着寒光的左轮手枪直指我的心脏。

[aɪ] [stʊd] ['petrɪfaɪd] , ['meɪʒərɪŋ] [hɪm] .
I stood petrified , measuring him .
我 站立 石化 , 测量 他 .
我呆立在那里, 惊恐地打量着他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪtli] [bɪlt] [ænd; ænd]['slendə(r)] .
He was lightly built and slender .
他 曾是 轻轻 建造 和 苗条 .
他身材偏瘦削。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] ['glɪtərɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wepən] ,
He had a manner as glittering as his weapon ,
他 有 一个 方式 作为 闪闪发光 作为 他的 武器 ,
他的举止如同他的武器一样闪耀夺目。

[ænd; ænd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəbli] [ku:l] [ænd; ænd][kliə(r)] [greɪ] [aɪz] .
and a pair of remarkably cool and clear gray eyes .
和 一个 一对 的 非常 凉爽的 和 清除 灰色的 眼睛 .
还有一双格外清澈透亮的灰色眼睛。

[hɪz; ɪz] [,pɪktʃə'resknis] [si:md] ['weɪstɪd] [ɒn][mɪə(r)] [fleʃ] [ænd; ænd] [blʌd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['pɜ:fɪkt] .
His picturesqueness seemed wasted on mere flesh and blood it was so perfect .
他的 风景如画 似乎 浪费 在 仅仅 肉 和 血 它 曾是 所以 完美的 .
他那俊美的容貌, 配上血肉之躯似乎太可惜了, 因为他是如此完美。

['kəʊtlɪs] , [bʌt; bət] ['weəriŋ] [ə; eɪ] [ʒ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] ,
Coatless , but wearing a shirt of the finest linen ,
无外套 , 但 穿着 一个 衬衫 的 这 最好的 亚麻布 ,
他没穿外套, 但穿着一件上等的亚麻衬衫。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][əʊld] [frɛntʃ] ['dju:əlɪst][ænd; ənd] [ɔ:t] , [ai] [felt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]
he looked like some old French duelist and ought , I felt , to be gazing at
他 看起来 喜欢 一些 老的 法语 决斗者 和 应该 , 我 毛毡 , 到 是 凝视 在
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
他看起来像个老派的法国决斗者, 我觉得他应该正盯着我看才对。

[ˈreɪpiə(r)][ɪn][hænd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][ɡɪlt] - [freɪmd] ['kænvəs][ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .
rapier in hand , from a gilt - framed canvas on the wall .
细剑 在 手 , 从 一个 镀金 - 框 帆布 在 这 墙 .
手持细剑, 画中人身穿镀金画框的帆布, 悬挂在墙上。

[ɪn][ðə; ði] [bri:f] [pɔ:z] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [spəʊk] [ai] ['gæðəd] [sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] ['deɪtə] .
In the brief pause before he spoke I gathered some further data .
在 这 简短的 暂停 前 他 辐 我 聚集 一些 更远 数据 .
在他开口说话前的短暂停顿中, 我收集了一些其他信息。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bi:n] ['wu:ndɪd] ;
He was a sick man and he had recently been wounded ;
他 曾是 一个 生病的 男人 和 他 有 最近 到过 受伤 ;
他身患疾病, 而且不久前还受了伤;

[æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ʌp][baɪ] [ʃiə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [nɒt][baɪ] [streŋθ] .
at present he was keeping up by sheer courage , not by strength .
在 展示 他 曾是 保持 向上 经过 透明 勇气 , 不是 经过 力量 .
目前他靠的是勇气而不是力量。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [prest] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃædəʊd] , [ænd; ənd]
His lips were pressed in a straight line , his eyes were shadowed , and
他的 嘴唇 是 按下 在 一个 直的 线 , 他的 眼睛 是 阴影 , 和
[hɪz; ɪz]['pælə(r)][wɒz; wəz] ['gɑ:stli] .
his pallor was ghastly .
他的 苍白 曾是 阴森 .
他双唇紧抿成一条直线, 双眼阴沉, 脸色惨白。

['faɪnəli] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weəriŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
Finally , he was wearing his left arm in a sling across his breast .
最后 , 他 曾是 穿着 他的 左边 手臂 在 一个 吊索 穿过 他的 胸部 .
最后, 他的左臂用吊带斜挎在胸前。

“ [mə'sjɜ:] , ” [hi:; hi] [naʊ] [ɪ'nʌnsi:ɛɪtɪd] ['kli:li] , “ [wɪl] [reɪz] [bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm]
” **Monsieur , ” he now enunciated clearly , “ will raise both hands and keep them**
” 先生 , ” 他 现在 清晰的 清楚地 , ” 将要 增加 两个都 双手 和 保持 他们
['lɪftɪd] .
lifted .
抬起 .
“先生,”他现在清晰地说道, “请举起双手并保持举起状态。”

[mə'sjɜ:] [si:z] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ai][eɪ 'em][ɪn][nəʊ] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reslɪŋ] - [mætʃ] .
Monsieur sees , doubtless , that I am in no state for a wrestling - match .
先生 看到 , 毫无疑问 , 那 我 是 在 不 状态 为了 一个 摔角 - 匹配 .
先生肯定看出, 我这副样子根本不适合摔跤比赛。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ɔ:l] [peɪnz] [nɒt][tu:; tə] [fə'get] [hɪm'self] — [fɔ:(r); fə(r)]
For that very reason he must take all pains not to forget himself — for
为了 那 非常 原因 他 必须 拿 全部 疼痛 不是 到 忘记 他自己 — 为了
[ʊd; ʊəd] [hi:; hi][stɜ:(r)] ,
should he stir ,
应该 他 搅拌 ,

正因如此，他必须竭尽全力不让自己忘记自己——因为如果他动弹，

[haʊ'evə(r)] ['slartli] , [ai] [gri:v] [tu:; tə] [sei] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ʃu:t] .
however slightly , I grieve to say that I must shoot .
然而 轻微地 , 我 悲伤 到 说 那 我 必须 射击 .
尽管有些遗憾，但我还是不得不说，我必须开枪。

" [ðə; ði] ['kæʒuəl nə s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊnz] [meɪd] [blɛnhaimz] ['menəs] [si:m] [tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][ʃju:taɪl] .
" **The casualness of his tones made Blenheim's menaces seem childish and futile .**
" 这 随意 的 他的 音调 制成 布伦海姆的 威胁 似乎 幼稚 和 徒劳 .
“他语气中的随意让布伦海姆的威胁显得幼稚而徒劳。

[ai][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] ['slartɪst] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] .
I had not the slightest doubt that he would keep his word .
我 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 他 会 保持 他的 单词 .
我丝毫不怀疑他会信守承诺。

[jet] , [wɪ'daʊt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [wɒt'evə(r)] , [ai] [laɪkt] [hɪm][ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] ;
Yet , without any reason whatever , I liked him and I had no fear of him ;
然而 , 没有 任何 原因 任何 , 我 喜欢 他 和 我 有 不 害怕 的 他 ;
然而，没有任何理由，我就是喜欢他，而且我一点也不怕他；

[ai][dɪd] [nɒt] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['ɪnstənt] [ðæt] [mɪs] ['fɔ:l kənə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ;
I did not feel for a single instant that Miss Falconer was in danger ;
我 做过 不是 感觉 为了 一个 单身的 立即的 那 错过 猎鹰者 曾是 在 危险 ;
我丝毫没有觉得福尔科纳小姐有危险；

[fi:; ji][wɒz; wəz][æz; əz] [seɪf] [wɪð] [hɪm] , [ai] [ŋju:] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][fi:; ji][wɒz; wəz] [wɪð] [em 'i:] .
she was as safe with him , I knew instinctively , as she was with me .
她 曾是 作为 安全的 和 他 , 我 知道 本能地 , 作为 她 曾是 和 我 .
我凭直觉就知道，她跟他在一起和跟我在一起一样安全。

[ai] [əʊpənd] [maɪ][lɪps][tu:; tə] ['pɑ:li] , [bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪntə'rʌptɪd] .
I opened my lips to parley , but found myself interrupted .
我 打开 我的 嘴唇 到 谈判 , 但 成立 我 中断 .
我刚要开口商议，却被人打断了。

[ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ə; eɪ] [ləʊ] , ['ʌtəli] ['ræptʃərəs] [kraɪ] .
A cry came from behind me , a low , utterly rapturous cry .
一个 哭 来了 从 在后面 我 , 一个 低的 , 完全地 欣喜若狂 哭 .
我身后传来一声呼喊，低沉而又充满喜悦的呼喊。

[ai][wɒz; wəz] [θɹʌst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:l] [sprɪŋ] [pɑ:st][em 'i:] .
I was thrust aside , and saw the girl spring past me .
我 曾是 推力 旁边 , 和 锯 这 女孩 春天 过去的 我 .
我被人推到一边，看到那个女孩从我身边跃过。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][fi:; ji][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['ni:lɪŋ] ,
An instant later she was by the stranger , kneeling ,
一个 立即的 之后 她 曾是 经过 这 陌生人 , 跪着 ,
片刻之后，她跪在了陌生人身边。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
with her arms about him and her bright head against his cheek .
和 她 武器 关于 他 和 她 明亮的 头 反对 他的 脸颊 .
她双臂环抱着他，明亮的脑袋贴在他的脸颊上。

“ [dʒi:n] ! [dɪə(r)][dʒi:n] !
“ **Jean ! Dear Jean !**
“ 让 ！ 亲爱的 让 ！

“珍！亲爱的珍！

“ [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
“ **she was crying between tears and laughter** .
“ 她 曾是 哭泣 之间 眼泪 和 笑声 。

她又哭又笑。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] !
“ **We thought you were dead !**
“ 我们 想法 你 是 死的 ！

“我们以为你死了！ ”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['klʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - - [lɑː] - [tʊə(r)] !
We thought you were never coming back to Raincy - la - Tour !
我们 想法 你 是 绝不 未来 后退 到 - - 拉 - 旅游 ！

我们以为你再也不会回到雷恩西拉图尔了！

“ [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [strʌk] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] .
“ **It seemed to me that some one had struck my head a stunning blow** .
“ 它 似乎 到 我 那 一些 一 有 击 我的 头 一个 令人惊叹的 吹 。

“我感觉好像有人狠狠地打了我的头。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)] [aɪ] [stʊd] [deɪzd] ; [ðen] , ['peɪnfəli] , [maɪ] [breɪn] [stɜːd] .
For an interval I stood dazed ; then , painfully , my brain stirred .
为了 一个 间隔 我 站立 茫然 ； 然后 ， 痛苦地 ， 我的 脑 搅拌 。

我愣在那里好一会儿；然后，我的大脑痛苦地运转起来。

[θɪŋz] [went] ['dɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ʃɑːp] , ['stæbɪŋ] ['lɪt(ə)] [flɛmz] , ['gesɪz] , ['meməɪz] ,
Things went dancing across it like sharp , stabbing little flames , guesses , memories ,
事物 去 跳舞 穿过 它 喜欢 锋利的 ， 刺 小的 火焰 ， 猜测 ， 回忆 ，

各种事物像锋利的小火焰一样在上面跳跃，那是猜测、记忆。

[skræps][ɒv; əv] [tɔːk] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] , [aɪtəmz][aɪ][hæd; həd] [riːd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ,
scraps of talk I had heard , items I had read ; but they were scattered ,
碎屑 的 讲话 我 有 听到 ， 项目 我 有 读 ； 但 他们 是 疏散 ，

我听到的一些零碎谈话，我读过的一些文章；但它们都很零散。

[wɪ'dəʊt] [kəʊ'hiːz(ə)n] ; [laɪk] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [siːzd] .
without cohesion ; like will - o ' - the - wisps , they could not be seized .
没有 凝聚 ； 喜欢 将要 - o - - 这 - 缕缕 ， 他们 可以 不是 是 查获 。

它们缺乏凝聚力；就像鬼火一样，无法被抓住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)] [ɒv; əv] [frɑːns] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
There was a young man , a noble of France , who had been a hero .
那里 曾是 一个 年轻的 男人 ， 一个 高贵的 法国 ， WHO 有 到过 一个 英雄 。

从前有一位年轻的法国贵族，他曾是一位英雄。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ekstrə] , [æz; əz][maɪ] ['stiːmə(r)] [left] [ŋjuː] [jɔːk] .
I had read of him in a certain extra , as my steamer left New York .
我 有 读 的 他 在 一个 肯定 额外的 ， 作为 我的 汽船 左边 新的 约克 。

我乘轮船离开纽约时，在一份特刊上读到过他的事迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'piəd] .
He had disappeared .
他 有 消失 。

他消失了。

['sɜːt(ə)n] ['peɪpəz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪð] [hɪm] .
Certain papers had vanished with him .
肯定 文件 有 消失了 和 他 。

他失踪后，一些文件也随之消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sə'spektɪd] , [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['wɒntɪd]
He had been suspected , because it was known that the Germans wanted
 他 有 到过 怀疑 , 因为 它 曾是 已知 那 这 德国人 通缉
 [ðəʊz] ['speʃ(ə)l] ['dɒkjumənts] .
those special documents .
 那些 特别的 文件 .

他曾被怀疑，因为众所周知，德国人想要那些特殊文件。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ai] [θɔ:t] ['dʌlli] , [si:mɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌntɪŋ] ['peɪpəz] ; [ðə; ði] [frentʃ] ,
All the world , I thought dully , seemed to be hunting papers ; the French ,
 全部 这 世界 , 我 想法 沉闷地 , 似乎 到 是 打猎 文件 ; 这 法语 ,
 我茫然地想, 全世界似乎都在搜寻文件; 法国人,
 [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [mɪs] ['fɔ:l kənə(r)] , [ænd; ənd] [ai] .
the Germans , Miss Falconer , and I .
 这 德国人 , 错过 猎鹰者 , 和 我 .
 德国人、福尔科纳小姐和我。

[wʌns] [mɔ:(r)] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [tʃest] .
Once more I looked at the man on the chest .
 一次 更多的 我 看起来 在 这 男人 在 这 胸部 .
 我又看了一眼胸前的人像。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz][klaːsp, klæsp][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɪm] ,
He had dropped his pistol and was clasping the girl to him ,
 他 有 掉落 他的 手枪 和 曾是 紧握 这 女孩 到 他 ,
 [ˈsuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈstrəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
soothing her , stroking her hair .
 舒缓 她 , 抚摸 她 头发 .

他扔掉了手枪，紧紧地抱着女孩，安抚她，抚摸着她的头发。

[maɪ] [breɪn] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜ:k] [mɔ:(r)] ['ræpɪdli] .
My brain began to work more rapidly .
 我的 脑 开始 到 工作 更多的 快速 .
 我的大脑开始高速运转。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [tə'geðə(r)] , [tu:; tə] ['krɪstəlaɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [həʊl] .
The little flashes of light seemed to run together , to crystallize into a whole .
 这 小的 闪光灯 的 光 似乎 到 跑步 一起 , 到 结晶 进入 一个 所有的 .
 那些细小的闪光似乎汇聚在一起，凝结成一个整体。

[ai] [nju:] .
I knew .
 我 知道 .

我知道。

[dʒi:n] - [hɜ:rv] - [mə'ri:] - [əu'livɪə] , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - - [lɑ:] - [tʊə(r)] , [ðə; ði] ['faɪəflaɪ] [ɒv; əv] [frɑ:ns]

Jean - Herve - Marie - Olivier , the Duke of Raincy - la - Tour , the Firefly of France

让 - 埃尔韦 - 玛丽 - 奥利维尔 , 这 公爵 的 - - 拉 - 旅游 , 这 萤火虫 的 法国

.

:

.

让-埃尔韦-玛丽-奥利维耶, 兰西拉图尔公爵, 法国的萤火虫。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksərˈɑːrɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['faɪəflaɪ] [pʊ; əv] [frɑ:ns]

THE FIREFLY OF FRANCE

这 萤火虫 的 法国

法国萤火虫

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [wi:k] [ɪnˈdiːd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊndz] [brɪləʊ] ,
He was very weak indeed ; it seemed a miracle that , at the sounds below ,
他 曾是 非常 虚弱的 的确 ; 它 似乎 一个 奇迹 那 , 在 这 声音 以下 ,
他当时身体非常虚弱; 听到楼下传来的声音, 他竟然还能保持这样的状态, 这简直是个奇迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][dræg] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ɐnd] [krɔːl] [ɪntʃ] [baɪ]
he had found strength to drag himself from his bed and crawl inch by
他 有 成立 力量 到 拖 他自己 从 他的 床 和 爬行 英寸 经过
[ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpæn(ə)] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd] [ðeə(r)] ;
inch to the room of the secret panel to mount guard there ;
英寸 到 这 房间 的 这 秘密 控制板 到 山 警卫 那里 ;
他挣扎着从床上爬起来, 一寸一寸地爬到密室, 在那里站岗放哨;

[ænd; ɐnd][nəʊ][ˈsuːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [suːðd] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kəˈlæpst] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt]
and no sooner had he soothed Miss Falconer than he collapsed in a sort
和 不 很快 有 他 舒缓 错过 猎鹰者 比 他 倒塌 在 一个 种类
[ɒv; əv] [swuːn] .
of swoon .
的 昏厥 .
他刚安抚完福尔科纳小姐, 就昏倒在地。

[wiː; wi][leɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] ,
We laid him on the chest ,
我们 铺设 他 在 这 胸部 ,
我们把他放在箱子上,

[ænd; ɐnd][aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [stript] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ɐnd]
and I fetched a pillow for his head and stripped off my coat and
和 我 已获取 一个 枕头 为了 他的 头 和 脱衣舞 离开 我的 外套 和
[spred] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][hɪm] .
spread it over him .
传播 它 超过 他 .
我拿来一个枕头垫在他的头上, 然后脱下外套盖在他身上。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [ˈpɒkɪt] - [flɑːsk] , [tuː] , [ænd; ɐnd] [fɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
I took out my pocket - flask , too , and forced a few drops between his teeth .
我 采取 出去 我的 口袋 - 烧瓶 , 也 , 和 强制 一个 很少 滴 之间 他的 牙齿 .
我也掏出随身酒壶, 往他嘴里挤了几滴酒。

[ɪn] [ʃɔːt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
In short I tried to play the game .
在 短的 我 尝试 到 玩 这 游戏 .
简而言之, 我尝试玩了这个游戏。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpənd] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ] [ɪnˈdjʊərəns] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [ˈlɪmɪts] .
When his eyes opened , however , my endurance had reached its limits .
什么时候 他的 眼睛 打开 , 然而 , 我的 耐力 有 达到 它是 限制 .
然而, 当他睁开眼睛时, 我的忍耐已经到了极限。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌtə] [ɪkˈskjuːs] , — [nɒt] [ðæt] [aɪ] [ˈflætəd] [maɪˈself] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] !
With a muttered excuse , — not that I flattered myself they wanted me to stay !
和 一个 低声说道 原谅 , — 不是 那 我 受宠若惊 我 他们 通缉 我 到 停留 !
他们含糊其辞地找了个借口——当然, 我并不自以为是地认为他们想让我留下!

— [aɪ] [left] [ðem; ðəm][ænd; ɐnd][ˈstʌmb(ə)ld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwaɪəz] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][ɪn]
— I left them and stumbled into the room of the squires , taking refuge in
— 我 左边 他们 和 踉跄 进入 这 房间 的 这 乡绅 , 采取 避难所 在
[ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [daːk] .
the grateful dark .
这 感激的 黑暗的 .
—我离开了他们, 跌跌撞撞地走进侍从们的房间, 躲进了令人欣慰的黑暗中。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][sæt][ðeə(r)] , ['elbəʊz] [ɒn] [ni:z] , [hændz] ['prɒpɪŋ] [maɪ] [hed] ;
I don't know how long I sat there , elbows on knees , hands propping my head ;
我 不 知道 如何 长的 我 卫星 那里 , 肘部 在 膝盖 , 双手 支撑 我的 头 ;
我不知道自己那样坐多久, 手肘撑在膝盖上, 双手托着头;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['vɪdʒɪl] .
but it was a ghastly vigil .
但 它 曾是 一个 阴森 守夜 .
但那是一场可怕的守夜。

[ɪn] [ðɪs] [raʊnd] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði][bæt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['vɪktə(r)] .
In this round , unlike the battle in the hall , I had not been victor .
在 这 圆形的 , 与不同 这 战斗 在 这 大厅 , 我 有 不是 到过 胜利者 .
与大厅里的战斗不同, 在这一轮中, 我没有取得胜利。

[ɪn'sted] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kaʊnt] .
Instead , I had taken the count .
反而 , 我 有 已采取 这 数数 .
相反, 我负责计数。

[aɪ] [nju:] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ezmi] ['fɔ:lkenə(r)] .
I knew now , of course , that I was in love with Esme Falconer .
我 知道 现在 , 的 课程 , 那 我 曾是 在 爱 和 埃斯梅 猎鹰者 .
我当然知道, 我爱上了埃斯梅·福尔科纳。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)]
Judging from the violence of the sensation , I must have loved her
评判 从 这 暴力 的 这 感觉 , 我 必须 有 喜爱 她
[fɔ:(r); fə(r)] [kwɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
for quite a while .
为了 相当 一个 尽管 .

从这种强烈的感觉来看, 我一定爱了她很久了。

['prɒbəbli] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][es 'ti:] . [aɪvz] ['restɒnt] ;
Probably it had begun that night in the St . Ives restaurant ;
大概 它 有 开始 那 夜晚 在 这 英石 . 艾夫斯 餐厅 ;
或许这一切就是从那天晚上在圣艾夫斯餐厅开始的;

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][aɪ] [wɒtʃt] ['eni] [gɜ:l] [wɪð] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)] , [ɪk'stætɪk] , ['ɔ:lməʊst]
for when before had I watched any girl with such special , ecstatic , almost
为了 什么时候 前 有 我 观看 任何 女孩 和 这样的 特别的 , 欣喜若狂 , 几乎
[prə'praɪət(ə)rɪ]['ræptʃə(r)] ?
proprietary rapture ?
所有权 狂喜 ?
我以前何时曾如此热情地、欣喜若狂地、近乎占有地看待过哪个女孩?

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , ['evə(r)] [sɪns] , [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['kʌtɪŋ] [sʌtʃ] ['kreɪzi] ['keɪpəz] .
Yes , that was why , ever since , I had been cutting such crazy capers .
是的 , 那 曾是 为什么 , 曾经 自从 , 我 有 到过 切割 这样的 疯狂的 刺山柑 .
是的, 这就是我从那时起就一直在胡闹的原因。

[frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ,
From first to last they were the natural thing ,
从 第一的 到 最后的 他们 是 这 自然的 事物 ,
从始至终, 这都是自然而然的事情。

[ðə; ði] [pri'rɒɡətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɔ:(r)] [hɑ:t] .
the prerogative of a man in my state of mind or heart .
这 特权 的 一个 男人 在 我的 状态 的 头脑 或者 心 .
这是我这种心境下男人的特权。

[ˈmeni] [θredz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈrævəl] .
Many threads of the affair still remained to be unraveled .
许多 线程 的 这 事务 仍然 剩余 到 是 解开 .

这起事件还有许多疑点尚未解开。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][djuːk] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ,
I didn't know what the duke was doing here ,
我 没有 知道 什么 这 公爵 曾是 正在做 这里 ,
我不知道公爵来这里做什么。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] , [haʊ] [ðə; ði][gɜːl] , [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn]
what he had been about for a month past , how the girl , far off in
什么 他 有 到过 关于 为了 一个 月 过去的 , 如何 这 女孩 , 远的 离开 在
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

他过去一个月都在忙些什么，那个远在美国的女孩又是如何的，

[hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz] [ˈweərəbaʊts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːd] ; [nɔː(r)][dɪd][ai][keə(r)] .
had guessed his whereabouts and his need ; nor did I care .
有 猜对了 他的 下落 和 他的 需要 ; 也不 做过 我 关心 .
我猜到了他的下落和他的需求；我也不在乎。

[hɪz; ɪz][mɪə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] — [ðæt] [ænd; ənd][ɛzˈmeɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
His mere existence was enough — that and Esme's love for him .
他的 仅仅 存在 曾是 足够的 — 那 和 埃斯梅的 爱 为了 他 .
他的存在本身就足够了——再加上埃斯梅对他的爱。

[ɔːl][maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈpʌz(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [end] .
All my interest in my Chinese puzzle had come to a wretched end .
全部 我的 兴趣 在 我的 中国人 谜 有 来 到 一个 可怜 结尾 .
我对中国拼图的兴趣彻底破灭了。

“ [kənˈfaʊnd] [hɪm] !
“ **Confound him !**
“ 混杂 他 !

“真该死！ ”

“ [ai] [θɔːt] [ˈsævɪdʒli] .
“ **I thought savagely .**
“ 我 想法 野蛮地 .

我恶狠狠地想。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [hɪm] [ˈpɜːfɪktli] .
“ **We could have spared him perfectly .**
“ 我们 可以 有 幸存 他 完美 .

“我们本来完全可以放过他的。”

[wɒt] [ˈbɪznəs] [hæz; həz][hiː; hi] [ˈtɜːnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊə(r)] ?
What business has he turning up at the eleventh hour ?
什么 商业 有 他 转弯 向上 在 这 第十一 小时 ?
他为何在最后一刻出现？

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [krɒs] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
He didn't cross the ocean with her .
他 没有 叉 这 海洋 和 她 .

他没有和她一起跨越海洋。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [səˈspekt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnfəˈɡɪvəbli] .
He didn't suspect her unforgivably .
他 没有 怀疑 她 不可饶恕 .

他并没有对她产生不可饶恕的怀疑。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][help][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [disˈgaɪz] [hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃəʊfə(r)] [ˈfɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
He didn't help her , and disguise himself as a chauffeur for her
他 没有 帮助 她 , 和 伪装 他自己 作为 一个 司机 为了 她
, [ænd; ənd] [wɪŋ] [ˈwɔ:tsmən] ,
, **and wing Schwartzmann** ,
, 和 翼 施瓦茨曼 ,
他没有帮助她, 而是伪装成她的司机, 并加入了施瓦茨曼的队伍。

[ænd; ənd] [bru:z] [ʌp][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tʃæps] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .
and bruise up the other chaps and send them rolling in a heap .
和 挫伤 向上 这 其他 小伙子们 和 发送 他们 滚动 在 一个 堆 .
把其他家伙打得鼻青脸肿, 摔成一堆。
[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ədˈventʃə(r)] .
This is my adventure .
这 是 我的 冒险 .
这是我的冒险之旅。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
He must have had a hundred .
他 必须 有 有 一个 百 .
他肯定有一百个。

[waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hi:; hi] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈdæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd][let][em ˈi:] [əˈləʊn] ?
Why couldn't he stick to his high - flying and dazzling and let me alone ?
为什么 不能 他 戳 到 他的 高的 - 飞行 和 耀眼的 和 让 我 独自的 ?
他为什么不能继续他那潇洒耀眼的作风, 放过我呢?

" [ðə; ði][ˈmɜ:mə(r)][ʊv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈdrɪftɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:dʒ] [ˈbedtʃeɪmbə(r)] .
" **The murmur of voices drifted from the lord's bedchamber .**
" 这 低语 的 声音 漂移 从 这 领主的 卧室 .
“低语声从领主的寝宫里飘了出来。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)][ænd; ənd]
I could guess what they had to say to each other , Miss Falconer and
我 可以 猜测 什么 他们 有 到 说 到 每个 其他 , 错过 猎鹰者 和
[hɜ:(r); hə(r)] [dju:k] .
her duke .
她 公爵 .
我可以猜到福尔科纳小姐和她的公爵会说些什么。

[ðə; ði][ˈfaɪəflaɪ][ʊv; əv] [frɑ:ns] !
The Firefly of France !
这 萤火虫 的 法国 !
法国的萤火虫!

[ˈi:v(ə)n][aɪ] , [ə; eɪ] [bɪˈnaɪtɪd] [ˈfɒrənə(r)] , [nju:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ˈtaɪt(ə)l] [stʊd] [ˈfɔ:(r); fə(r)] : [ˈherəʊɪzəm] ,
Even I , a benighted foreigner , knew the things that title stood for : heroism ,
甚至 我 , 一个 夜幕降临 外国人 , 知道 这 事物 那 标题 站立 为了 : 英雄主义 ,
即使是我这样一个懵懂的外国人, 也明白这个称号所代表的意义: 英雄主义。

[ɪn][ə; eɪ][lənd] [weə(r)] [ˈevri] [ˈsəʊldʒə(r)][wʊz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] ; [preɪz] [ænd; ənd] [ˈmedlɪz] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri] ;
in a land where every soldier was a hero ; praise and medals and glory ;
在 一个 土地 在哪里 每一个 士兵 曾是 一个 英雄 ; 称赞 和 奖牌 和 荣耀 ;
在一个每个士兵都是英雄的国度; 赞扬、勋章和荣耀;

[ˈθɜ:ti] [ˈkɒŋkə] [ˈæərəpleɪnz] — [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈænsesetəz; ˈænsəstəz] ,
thirty conquered aeroplanes — a record over which his ancestors ,
三十 征服 飞机 — 一个 记录 超过 哪个 他的 祖先 ,
他征服了三十架飞机——这是他祖先创造的纪录,

[ðəʊz] [əʊld] ['mɑ:rlɪz] [ænd; ənd] ['kɒnstəbl] ['laɪɪŋ] - [ɒn][ðeə(r)] [tu:mz] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]
those old marshals and constables lying effigied on their tombs of marble with their
那些 老的 元帅 和 警员 说谎 - 在 他们的 陵墓 的 大理石 和 他们的
[fi:t] ['restɪŋ] [ɒn] [kɑ:rvd] ['laɪənz] ,
feet resting on carved lions ,
脚 休息 在 雕刻 狮子 ,
那些老警长和警官的雕像躺在大理石墓碑上，脚踩在雕刻的狮子上。

[mʌst; məst][nɒd][ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [praɪd] .
must nod their heads with pride .
必须 点头 他们的 头部 和 自豪 .
他们必须自豪地点头。

" ['mɪstə(r)] . [beɪn] !
" **Mr** . **Bayne** !
" 先生 . 贝恩 !
" 贝恩先生!

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɪs] ['fælkənərz] [vɔɪs] .
" **It was Miss Falconer's voice** .
" 它 曾是 错过 猎鹰者的 嗓音 .
"那是福尔科纳小姐的声音。"

[aɪ][rəʊz] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
I rose reluctantly and obeyed the summons .
我 玫瑰 勉强 和 服从 这 传票 .
我极不情愿地起身，服从了召唤。

[ðə; ði]['faɪəflaɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [prɒpt] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] , [waɪt] , [bʌt; bət] ['stedɪə] , [waɪl] ['ezmi] [stɪl]
The Firefly was sitting propped on the chest , white , but steadier , while Esme still
这 萤火虫 曾是 坐着 支撑 在 这 胸部 , 白色的 , 但 更稳定 , 尽管 埃斯梅 仍然
[nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
knelt beside him ,
跪下 旁 他 ,
萤火虫倚靠在胸口，身体雪白，但比之前稳稳地待在那里，而埃斯梅仍然跪在他身边。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜ:z] .
holding his hand in hers .
保持 他的 手 在 她的 .
她握着他的手。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['telɪŋ] [dʒi:n] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ju: 'es] .
" **I have been telling Jean , Mr** . **Bayne , how you have helped us** .
" 我 有 到过 讲述 让 , 先生 . 贝恩 , 如何 你 有 帮助 我们 .
"我一直跟吉恩、贝恩先生说，你们是如何帮助我们的。"

" [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði][lɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [stæbd] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]
" **The radiance of her face , the lilt of her voice , stabbed me with a**
" 这 辐射 的 她 脸 , 这 轻快 的 她 嗓音 , 刺伤 我 和 一个
['dʒeləs] [pæŋ] .
jealous pang .
嫉妒的 疼痛 .
"她脸上的光彩，她声音的轻柔，都让我感到一阵嫉妒的刺痛。"

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] , ['hev(ə)n] [nju:] , [bʌt; bət][nɒt] [kwɔɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
I wanted to see her happy , Heaven knew , but not quite in this manner .
我 通缉 到 看 她 快乐的 , 天堂 知道 , 但 不是 相当 在 这 方式 .
老天知道，我多么希望她幸福，但绝不是以这种方式。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
" **And he wants to thank you for all that you have done** .
" 和 他 想要 到 感谢 你 为了 全部 那 你 有 完毕 .
"他想感谢你们所做的一切。"

“ [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - [lɑ:] - [tʊə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,
“ **The Duke of Raincy - la - Tour spoke to me in English that was correct** ,
“ 这 公爵 的 - 拉 - 旅游 辐 到 我 在 英语 那 曾是 正确的 ,
[bʌt; bət] ['kweɪntli] ['fɔ:m(ə)l] ,
but quaintly formal ,
但 古雅地 正式的 ,
“兰西拉图尔公爵用英语和我交谈，他的英语虽然正确，但却显得过于正式。”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [drɪ'saɪdɪd] [tʃɑ:m] .
of a decided charm .
的 一个 决定 魅力 .
极具魅力。
“ [mə'sjɜ:] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][ˈbfə(r)][ju:; jʊ][maɪ] [ˈgrætɪtju:d] .
“ **Monsieur** , “ **he said** , “ **I offer you my gratitude** .
“ 先生 , “ 他 说 , “ 我 提供 你 我的 感激 .
“先生,”他说,“我向您表示感谢。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn] [kən'sɜ:nɪŋ] [hu:m] , [aɪ][fɪə(r)] ,
And if you will touch the hand of one concerning whom , **I fear** ,
和 如果 你 将要 触碰 这 手 的 一 有关 谁 , 我 害怕 ,
如果你要去触摸一个我所担心的人的手，
[veri] ['i:v(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'li:vɪd] —
very evil things are believed —
非常 邪恶的 事物 是 相信 —
人们相信非常邪恶的事情——

“ [aɪ] [fɔ:st] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑ:ti] [ˈpreʃə(r)] .
“ **I forced a smile and a hearty pressure** .
“ 我 强制 一个 微笑 和 一个 爽朗 压力 .
我强颜欢笑，用力按压。
“ [aɪl] [rɪsk] [aɪ 'ti:] , “ [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
“ **I'll risk it** , “ **I assured him** .
“ 患病的 风险 它 , “ 我 保证 他 .
“我会冒险的,”我向他保证。

“ [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [ə'genst] [ju:; jʊ] [si:md] [fɑ:(r)] - [fetʃt] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
“ **The chain of evidence against you seemed far - fetched to say the least** .
“ 这 链 的 证据 反对 你 似乎 远的 - 已获取 到 说 这 至少 .
“对你不利的证据链，说得委婉点，也显得牵强附会。”
[ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə'kju:zɪŋli] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈgrænfa:ðə(r)] [hæd; həd] [bi:n]
They pointed out accusingly that your father and your grandfather had been
他们 尖 出去 指责地 那 你的 父亲 和 你的 祖父 有 到过
[ˈrɔɪəlists] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈðeəfɔ:(r)] —
royalists , **and that therefore** —
保皇党 , 和 那 所以 —

他们指责地指出，你的父亲和祖父都是保皇党，因此——
“ [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] .
“ **He made a gesture** .
“ 他 制成 一个 手势 .
他做了个手势。
“ [meɪ] [ðeə(r)] [səʊlz] [faɪnd] [rɪ'pəʊz] !
“ **May their souls find repose** !
“ 可能 他们的 灵魂 寻找 休息 !
愿他们的灵魂安息！

[mə'sjɜ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

Monsieur , it is true that they were .
先生 , 它是真的 那 他们是 :

先生, 他们的确是。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['fa:ðə(r)] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] **But if they lived to - day , my father and grandfather , they would not be** ['treɪtə] .
但 如果 他们 居住地 到 - 天 , 我的 父亲 和 祖父 , 他们 会 不是 是

traitors .
叛徒 :

但如果我的父亲和祖父活在今天, 他们绝不会是叛徒。

[ðeɪ] [wʊd] [weə(r)] , [laɪk] [em 'i:] , [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:m] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .

They would wear , like me , the uniform of France .
他们 会 穿 , 喜欢 我 , 这 制服 的 法国 :

他们会像我一样, 穿上法国的制服。

" [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [aɪ] [nju:] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [heɪt] [hɪm] ;

" He smiled , and I knew once for all that I could never hate him ;
" 他 微笑 , 和 我 知道 一次 为了 全部 那 我 可以 绝不 恨 他 ;

“他笑了, 我这才彻底明白, 我永远不可能恨他;

[ðæt] [mɪə(r)] ['envi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jeɪm] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜ:st] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] .

that mere envy and a shame of it were the worst that I could feel .
那 仅仅 嫉妒 和 一个 耻辱 的 它 是 这 最差 那 我 可以 感觉 :

仅仅是嫉妒和为此感到羞耻, 就是我能感受到的最糟糕的情绪。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wʌn] [em 'i:] , [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['klɪənəs] [ɒv; əv]

Everything about him won me , his simplicity , his fine pride , his clearness of
一切 关于 他 韩元 我 , 他的 简单 , 他的 美好的 自豪 , 他的 清晰度 的

[aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

eye and voice ,
眼睛 和 嗓音 ,

他的一切都打动了 我: 他的朴实无华, 他高尚的自尊, 他清澈的眼神和声音。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swɪft] , ['pɒlɪʃt] [sɔ:d] [bleɪd] .

his look of a swift , polished sword blade .
他的 看 的 一个 迅速 , 抛光 剑 刀刃 :

他看起来像一把迅捷、锋利的宝剑。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [hɪm] .

I had never seen a man like him .
我 有 绝不 已见 一个 男人 喜欢 他 :

我从未见过像他这样的人。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - - [lɑ:] - [tʊə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] ; [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪn]

The Duchess of Raincy - la - Tour would be a lucky woman ; so much was plain
这 公爵夫人 的 - - 拉 - 旅游 会 是 一个 幸运的 女士 ; 所以 很多 曾是 清楚的

.
:
:

兰西拉图尔公爵夫人真是 个 幸运的女人; 很多事情都显而易见。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] , [ðə; ði] [gɜ:l] [rɪ'meɪnd] ['ni:lɪŋ] [baɪ] [hɪm] ,

I found a seat on the window ledge , the girl remained kneeling by him ,
我 成立 一个 座位 在 这 窗户 壁架 , 这 女孩 剩余 跪着 经过 他 ,

我在窗台上找了个位置坐下, 女孩仍然跪在他身边。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [ju: 'es] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] , ['fɔ:m(ə)l] [spi:tʃ] .

and he told us his story , always in that quaint , formal speech .
和 他 讲述 我们 他的 故事 , 总是 在 那 古雅 , 正式的 演讲 :

他用那种古雅而正式的语调, 向我们讲述了他的故事。

[æz; əz][,ai 'ti:] [went] [ɒn][,ai 'ti:] [əb'zɔ:bd] [em 'i:] .

As it went on it absorbed me .
作为 它 去 在 它 吸收 我 .

随着时间推移，我渐渐沉浸其中。

[ai]['i:v(ə)n] [fə'gɒt] [ðəʊz] [klɑ:sp, klæsp] [hændz][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['ɪnstənt] .

I even forgot those clasped hands for an occasional instant .
我 甚至 忘了 那些 紧握 双手 为了 一个 偶然 立即的 .

我甚至偶尔会忘记我们紧握的双手。

[ɪn] ['evri] ['di:teɪl] , [ɪn] ['evri] ['kwaɪət] ['sentəns] ,

In every detail , in every quiet sentence ,
在 每一个 细节 , 在 每一个 安静的 句子 ,

每一个细节，每一句轻声细语，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [nəʊt] [ðæt] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:][ðə; ði]['faɪər,flaɪz] [etʃ'i:vmənts] ,

there was some note that brought before me the Firefly's achievements ,
那里 曾是 一些 笔记 那 带来 前 我 这 萤火虫的 成就 ,

有一份笔记向我介绍了萤火虫号取得的成就，

[ðə; ði] [mə'ɾɔ:dn] ['eəʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)][tu:; tə] [mi:t] ,

the marauding airships he had climbed into the air to meet ,
这 劫掠 飞艇 他 有 攀登 进入 这 空气 到 见面 ,

他飞到空中去迎战那些劫掠成性的飞艇，

[ðə; ði] [fəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [swu:p] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blu:] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] ,

the foes he had swooped from the blue to conquer ,
这 敌人 他 有 俯冲 从 这 蓝色的 到 征服 ,

他从天而降，征服了那些敌人。

[hɪz; ɪz] [dɑ:ts] ['ɪntu:][ðə; ði][lənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi:z] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

his darts into the land of his enemies where there was a price upon his
他的 飞镖 进入 这 土地 的 他的 敌人 在哪里 那里 曾是 一个 价格 之上 他的

[hed] .

head .

头 .

他飞奔到敌人的领地，那里有人悬赏捉拿他。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['frentʃ] [laɪnz]

The story had to do with a night when he had left the French lines
这 故事 有 到 做 和 一个 夜晚 什么时候 他 有 左边 这 法语 线条

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind him .

在后面 他 .

故事发生在一个夜晚，当时他已经把法军防线甩在了身后。

[hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [kwɔɪt] [fræŋk] .

His commander had been quite frank .
他的 指挥官 有 到过 相当 坦率 .

他的指挥官非常坦率。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ment] [hɪz; ɪz]['prɒbəb(ə)] [deθ] .

The mission meant his probable death .
这 使命 意思是 他的 可能 死亡 .

这次任务很可能意味着他的死亡。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] ['ju:nɪfɔ:m] ; [tu:; tə][lənd][,ɪn'saɪd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He was to wear a German uniform ; to land inside the lines of the
他 曾是 到 穿 一个 德语 制服 ; 到 土地 里面 这 线条 的 这

['kaɪzə(r)] ,

kaiser ,

凯撒 ,

他要穿上德国军服，登陆德皇防线内。

[tuː; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , [ɪf] [lʌk] ['feɪvəd] [hɪm] ,
to conceal his plane , if luck favored him ,
到 隐藏 他的 飞机 , 如果 运气 受青睐 他 ,
如果他运气好的话, 他可以藏匿自己的飞机。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] - ;
among the trees in the grounds of the old chateau of Ranceville ;
之中 这 树木 在 这 理由 的 这 老的 城堡 的 - ;
在兰斯维尔老城堡庭院的树林中;

[tuː; tə][get] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [sketʃ] [wɒt] [plænz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv] [dɪ'fensɪz] [ə'ɡenst]
to get what knowledge and sketch what plans he could of defenses against
到 得到 什么 知识 和 草图 什么 计划 他 可以 的 防御 反对
[wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'tæks] [hæd; həd] [hɪðə'tuː] ['brʊkən] ['veɪnli] ,
which the French attacks had hitherto broken vainly ,
哪个 这 法语 攻击 有 迄今为止 破碎的 徒劳地 ,
他想尽可能多地了解并绘制防御工事的草图, 以防法国的进攻屡次失败。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] .
and to bring them home .
和 到 带来 他们 家 .
并把它们带回家。

[ɔ:l] [hæd; həd] [ɡɒn] [wel] [æt; ət] [fɜ:st] .
All had gone well at first .
全部 有 已消失 出色地 在 第一的 .
起初一切都很顺利。

[hɪz; ɪz] ['gælənt] ['lɪt(ə)] [pleɪn] [hæd; həd] [wɪŋd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑ:tɪŋ]
His gallant little plane had winged its way into the unknown like a darting
他的 英勇 小的 飞机 有 有翅膀的 它是 方式 进入 这 未知 喜欢 一个 飞镖
[ˈswɒləʊ] ;
swallow ;
吞 ;
他那架英勇的小飞机像一只飞翔的燕子一样, 展翅飞向了未知的领域;

[hiː; hi][hæd; həd] ['ləndɪd] ['seɪfli] ;
he had landed safely ;
他 有 登陆 安全 ;
他安全着陆了;

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd]
and after he had walked for hours with the Germans about him and
和 后 他 有 步行 为了 小时 和 这 德国人 关于 他 和
[deθ] [br'saɪd] [hɪm] ,
death beside him ,
死亡 旁 他 ,
在他与德国人周旋、与死神擦肩而过几个小时之后,

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [spɔɪlz] .
he had gained his spoils .
他 有 获得 他的 战利品 .
他已经获得了战利品。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][rəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [flaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] [wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n] .
It was as he rose for the return flight that the alarm was given .
它 曾是 作为 他 玫瑰 为了 这 返回 航班 那 这 警报 曾是 给定 .
就在他起身准备搭乘返程航班时, 警报响了。

[hiː; hi][ɡɒt] [ə'wei] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] ['hɒstəl] ['eəkrɑ:ft][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
He got away ; but he had five hostile aircraft after him .
他 得到 离开 ; 但 他 有 五 敌对的 飞机 后 他 .
他逃脱了, 但有五架敌机在追击他。

[kʊd; kəd][hi;; hi][həʊp][tu;; tə][ɪ'lu:d][ðem; ðəm][ænd; ənd][tu;; tə][lənd][ˈseɪfli][æt; ət][ðə; ði][frentʃ][laɪnz]?
Could he hope to elude them and to land safely at the French lines?
可以 他 希望 到 躲避 他们 和 到 土地 安全 在 这 法语 线条?
他能否摆脱他们，安全抵达法军防线?

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðæt][ˈaʊə(r)],
It was in that hour,
它 曾是 在 那 小时,
就在那一刻,
[waɪl][ðə; ði][naɪt][ˈlɪŋɡəd][ænd; ənd][ðə; ði][sta:z][stɪl][ʃɒn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænən][ɒv; əv][ðə; ði][tu:]
while the night lingered and the stars still shone and the cannon of the two
尽管 这 夜晚 徘徊不去 和 这 明星 仍然 闪耀 和 这 大炮 的 这 二
[ˈɑ:mɪz][ˈtʃælɪndʒd][i:tʃ][ˈlðə(r)][ˈstedəli],
armies challenged each other steadily,
军队 挑战 每个 其他 稳步,
夜色渐深，繁星依旧闪耀，两军大炮持续交锋。

[ðæt][ðə; ði][ˈfaɪəflaɪ][ɒv; əv][fra:ns][fɔ:t][hɪz; ɪz][ˈɡreɪtɪst][ˈbæt(ə)][ɪn][ðə; ði][eə(r)].
that the Firefly of France fought his greatest battle in the air.
那 这 萤火虫 的 法国 战斗 他的 最 战斗 在 这 空气.
法国萤火虫在空中打了一场最伟大的仗。

[sɪns][hɪz; ɪz][həʊl][eɪm][wɒz; wəz][ɪˈskeɪp], [aɪ'ti:][wɒz; wəz][ˈblʌdləs]; [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][trʌst]
Since his whole aim was escape, it was bloodless; he had to trust
自从 他的 所有的 目的 曾是 逃脱, 它 曾是 无血; 他 有 到 相信
[tu;; tə][ski:l][ænd; ənd][ˈkʌnɪŋ];
to skill and cunning;
到 技能 和 狡猾;
因为他一心只想逃脱，所以没有流血；他只能依靠技巧和计谋；

[hi;; hi][deəd][mə'nu:və][ðæt][ə'pɔ:ld][ˈlðə(r)z], [drɒpt][ˈplʌmɪt]-[laɪk], [lu:pt][ˈdɪzɪli],
he dared manoeuvres that appalled others, dropped plummet like, looped dizzily,
他 敢于 机动 那 震惊 其他的, 掉落 暴跌 - 喜欢, 循环 晕眩地,
[sɔ:rd][tu;; tə][ðə; ði][ˈfɪrɪst][ˈhaɪts].
soared to the sheerest heights.
飙升 到 这 最纯净 高度.
他敢于做出令其他人感到震惊的动作，像坠落一样俯冲，令人眼花缭乱地盘旋，翱翔到极高的高度。

[hi;; hi][hæd; həd][bi:n][ˈwu:ndɪd].
He had been wounded.
他 有 到过 受伤.
他受了伤。

[ðə; ði][ˈfreɪmwɜ:k][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pleɪn][wɒz; wəz][ˈdæmɪdʒd].
The framework of his plane was damaged.
这 框架 的 他的 飞机 曾是 损坏的.
他的飞机机身受损了。

[stɪl][hi;; hi][geɪnd][ɒn][hɪz; ɪz][fəʊz][ænd; ənd][wʌn][θru:][tu;; tə][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][fra:ns].
Still he gained on his foes and won through to the lines of France.
仍然 他 获得 在 他的 敌人 和 韩元 通过 到 这 线条 的 法国.
但他仍然追上了敌人，并一路挺进，最终抵达了法国的防线。

“ [bʌt; bət][aɪ][maɪt][nɒt][lənd][ðeə(r)], ” [hi;; hi][ɪk'spleɪnd].
“ But I might not land there, ” he explained.
“ 但 我 可能 不是 土地 那里, ” 他 解释.
“但我可能不会降落在那里，”他解释说。

“ [ðə; ði][ˈdʒɜ:mənz][ˈfɒləʊd].
“ The Germans followed.
“ 这 德国人 随后.
德国人随后跟进。

[ə; eɪ] [mɪst] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'baʊt] [ju: 'es] , ['haɪdɪŋ] [ju: 'es] [frəm; frəm] [maɪ] [frendz] [brɪ'ləʊ] .
A mist had closed about us , hiding us from my friends below .
一个 薄雾 有 关闭 关于 我们 , 隐藏 我们 从 我的 朋友们 以下 .

浓雾笼罩了我们，将我们与下面的朋友们隔绝开来。

[aɪ] [hɜ: d] ['əʊnli] [maɪ] [prə'pelə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] [naʊ] , ['saʊndɪd] [feɪnt] [tu:; tə] [em 'i:] ,
I heard only my propeller ; and that , by now , sounded faint to me ,
我 听到 仅有的 我的 螺旋桨 ; 和 那 , 经过 现在 , 听起来 头晕的 到 我 ,
我只听到螺旋桨的声音；而现在，那声音对我来说已经很微弱了。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wi:kənɪŋ] ; [wʌn] [ʃɒt] [hæd; həd] [hɪt] [maɪ] ['əʊldə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd]
for I was weakening ; one shot had hit my shoulder and another had
为了 我 曾是 减弱 ; 一 射击 有 打 我的 肩膀 和 其他 有
[ˈwu:ndɪd] [maɪ] [left] [ɑ:m] .
wounded my left arm .
受伤 我的 左边 手臂 .

因为我的身体越来越虚弱；一颗子弹击中了我的肩膀，另一颗子弹击伤了我的左臂。

" [ðə; ði] [gɜ:l] [swɛɪd] ['kleɪzə(r)] [ə'genst] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .
" **The girl swayed closer against him , watching him with eyes of worship .**
" 这 女孩 摇摆 更近 反对 他 , 观看 他 和 眼睛 的 崇拜 .
"女孩摇曳着身子更靠近他，用崇拜的眼神望着他。

[wel] , [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈwʌndə(r)] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [kʌt] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] .
Well , I didn't wonder , though it cut me to the heart .
出色地 , 我 没有 想知道 , 尽管 它 切 我 到 这 心 .

虽然这件事深深刺痛了我的心，但我并不感到意外。

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['feəri] [prɪns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] ['wə:ðiə] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʒi:n] -
Even a fairy prince could have been no worthier of her than this Jean -
甚至 一个 仙女 王子 可以 有 到过 不 更值得 的 她 比 这 让 -
[hɜ:rv] - [mə'ri:] - [əu'livɪə] ;
Herve - Marie - Olivier ;
埃尔韦 - 玛丽 - 奥利维尔 ;

即使是仙女王子，也配不上这位让-埃尔韦-玛丽-奥利维耶；

[ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [təʊld] [maɪ'self] [ˈdaʊəli; 'dʊəli] , [aɪ] [məʊst; məst] [bi:; bi] [glæd] .
of that at least , I told myself dourly , I must be glad .
的 那 在 至少 , 我 讲述 我 阴沉地 , 我 必须 是 高兴的 .

至少在这一点上，我阴郁地告诉自己，我应该感到高兴。

" [æz; əz] [aɪ] [ˈreɪsd] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] [dju:k] , " [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [θɔ:t] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **As I raced on , " said the duke , " there came a certain thought to me .**
" 作为 我 比赛 在 , " 说 这 公爵 , " 那里 来了 一个 肯定 想法 到 我 .
"当我继续奔跑时，"公爵说，"我脑海中突然冒出一个想法。"

[wi:; wi] [hæd; həd] [ˈtræv(ə)ld] [fa:(r)] ; [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [nɪə(r)] - , [maɪ] ['kʌzənz]
We had traveled far ; we were in the country near Prezelay , my cousin's
我们 有 旅行 远的 ; 我们 是 在 这 国家 靠近 - , 我的 表亲
[haʊs] .
house .
房子 .

我们走了很远的路；我们来到了普雷泽莱附近的乡下，那是我表弟的家。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [nju:] , [wɒz; wəz] ['ru:ɪnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['jætəʊ] [stʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd]
The village , I knew , was ruined , but the chateau stood ; and if I could
这 村庄 , 我 知道 , 曾是 毁坏 , 但 这 城堡 站立 ; 和 如果 我 可以
[ri:tʃ] [aɪ 'ti:] ,
reach it ,
抵达 它 ,

我知道，村庄已经沦为废墟，但城堡依然屹立；如果我能到达那里，

[əʊld] [mə'ri:] - [dʒi:n] [wəd] [help] [em 'i:] .
old Marie - Jeanne would help me .
老的 玛丽 - 珍妮 会 帮助 我 .

老玛丽-珍妮会帮助我的。

[ju:; jə] [kəmprɪ'hend] , [maɪ] ['wi:knəs] [wəʊ; wəz] ['grəʊɪŋ] .
You comprehend , my weakness was growing .
你 理解 , 我的 弱点 曾是 生长 .

你应该明白，我的弱点越来越明显了。

[aɪ] [nju:] [aɪ][hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [taɪm] .
I knew I had little more time .
我 知道 我 有 小的 更多的 时间 .

我知道我的时间不多了。

" [ðə; ði] ['fraʊdɪŋ] [mɪst] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɪm] [tu:; tə] [lu:z] [ðəʊz] [pə'sju:ɪŋ] ['vʌltʃəz] .
" The shrouding mist had aided him to lose those pursuing vultures .
" 这 裹尸布 薄雾 有 协助 他 到 失去 那些 追求 秃鹫 .

“浓雾帮助他摆脱了追赶他的秃鹫。”

[ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fel] [ɒf] , ['bæflɪd] , — [ɔ:(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [di:pə(r)] ['ɪntu:] [frɑ:ns] .
The last of them fell off , baffled , — or afraid to go deeper into France .
这 最后的 的 他们 跌倒 离开 , 困惑 , — 或者 害怕的 到 去 更深 进入 法国 .

最后一批人掉了下去，他们困惑不已，或者害怕深入法国腹地。

[naʊ] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [klɪə(r)] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑ:lait] .
Now he emerged again into the clear air and the starlight .
现在 他 出现 再次 进入 这 清除 空气 和 这 星光 .

现在他又回到了清新的空气和星光中。

[ðə; ði] [lænd] [bɪ'ni:θ] [hɪm] [wəʊ; wəz] [ə; eɪ] ['skʌdɪŋ] [blɜ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] - [gri:n] [mæs] [ɪn] [ɪts]
The land beneath him was a scudding blur , with a dark - green mass in its
这 土地 下面 他 曾是 一个 疾驰 模糊 , 和 一个 黑暗的 - 绿色的 大量的 在 它是
[ˈsentə(r)] ,
center ,
中心 ,

他脚下的土地模糊成一片，中心有一大块深绿色的物体。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [lɑ:] [feɪ] .
the forest of La Fay .
这 森林 的 拉 仙女 .

拉菲森林。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
And then , suddenly ,
和 然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [mʌst; məst] [lænd] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [lu:z] ['kɒŋʃəsnəs] [ænd; ənd]
he knew he must land if he were not to lose consciousness and
他 知道 他 必须 土地 如果 他 是 不是 到 失去 意识 和

[ˈhɜ:t(ə)l] [daʊn] ['blaɪndli] ;
hurtle down blindly ;
冲刺 向下 盲目地 ;

他知道他必须着陆，否则就会失去意识，盲目地坠落下去；

[ænd; ənd] [wɪð] [set] [ti:θ] [ænd; ənd] [swet] ['bi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [hi:; hi] [bɪ'gæŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] .
and with set teeth and sweat beading his forehead , he began the descent .
和 和 放 牙齿 和 汗 串珠 他的 前额 , 他 开始 这 下降 .

他咬紧牙关，额头上渗出汗珠，开始下山。

[æ̃t; ət̃][ðə̃; ðĩ][end̃][hɪz; ɪz] [streñθ] [feɪld̃] [hɪm̃] .
At the end his strength failed him .
在 这 结尾 他的 力量 失败的 他 :

最后他力气耗尽了。

[ðə̃; ðĩ] [pleɪñ] [kræft̃] [ə' mʌŋ] [ðə̃; ðĩ] [tri:z̃] .
The plane crashed among the trees .
这 飞机 崩溃了 之中 这 树木 :

飞机坠毁在树林中。

“ [bʌt; bət̃] [seɪnt̃] ['denɪs̃] , [hu:] [helps̃] [ɔ:l̃] ['frent̃məñ] , [help̃t̃] [em̃ 'i:] , ” — [hi:; hi] [smaɪld̃] — “ [ænd̃; ænd̃] ”
But Saint Denis , who helps all Frenchmen , helped me , ” — he smiled — “ and
“ 但 圣 丹尼斯 , WHO 帮助 全部 法国人 , 帮助 我 , ” — 他 微笑 — “ 和
“但是圣丹尼斯, 那位帮助所有法国人的神, 也帮助了我,”他笑着说, “

[aɪ][wɒz; wəz̃] [θrəʊñ] [klɪə(r)] .
I was thrown clear .
我 曾是 抛掷 清除 :

我被抛了出去。

“ [frɒm; frəm̃] [ðæt̃] ['θɪkɪt̃] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [mæ'ʃi:ñ] [leɪ] ['hɪd(ə)ñ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz̃][ə; eɪ] [maɪl̃] [tu:; tə] -
“ **From that thicket where his machine lay hidden it was a mile to Prezelay**
“ 从 那 灌木丛 在哪里 他的 机器 躺 隐 它 曾是 一个 英里 到 -
.
:
.

“从他藏匿机器的那片灌木丛到普雷泽莱有一英里远。”

[hi:; hi] [drægd̃] [hɪm'self̃] ['əʊvə(r)] [ðɪs̃] ['dɪstəns̃] , [sʌmtaɪmz̃] [ɒñ][hɪz; ɪz][hændz̃][ænd̃; ænd̃] [ni:z̃] .
He dragged himself over this distance , sometimes on his hands and knees .
他 拖拽 他自己 超过 这 距离 , 有时 在 他的 双手 和 膝盖 :

他拖着身子, 有时甚至手脚并用地爬过了这段距离。

[su:ñ] ['ɑ:ftə(r)] [dɔ:ñ] [mæ'ri:] - [dʒi:ñ] , ['ɑ:nsəɪŋ̃] [ə; eɪ] [dɪs'kɔ:dənt̃] ['rɪŋ̃ɪŋ̃] ,
Soon after dawn Marie - Jeanne , answering a discordant ringing ,
很快 后 黎明 玛丽 - 珍妮 , 回答 一个 不和谐的 铃声 ,

黎明后不久, 玛丽-珍妮听到一阵刺耳的铃声, 便去回应。

[faʊnd̃] [ə; eɪ][mæñ] ['laɪɪŋ̃] [aʊt'saɪd̃][ðə̃; ðĩ] [geɪt̃] [ænd̃; ænd̃][f' bæb(ə)lɪŋ̃][dɪ' lɪəriəsli; dɪ' lɪəriəsli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz̃]
found a man lying outside the gate and babbling deliriously , her master's
成立 一个 男人 说谎 外部 这 门 和 胡说 神志不清地 , 她 硕士学位

[f'kʌz(ə)ñ] ,
cousin ,
表哥 ,

她发现一个男人躺在大门外, 神志不清地胡言乱语, 那是她主人的表弟。

[ɪñ][ə; eɪ] [blʌd̃] - [səʊkt̃] ['ju:nɪfɔ:m̃] , ['həʊldɪŋ̃] [aʊt̃] [ə; eɪ][f' bʌnd(ə)l̃][ɒv; əv] ['peɪpəz̃] ,
in a blood - soaked uniform , holding out a bundle of papers ,
在 一个 血 - 浸泡过 制服 , 保持 出去 一个 捆 的 文件 ,

身穿血迹斑斑的制服, 手里拿着一捆文件,

[ænd̃; ænd̃] ['beɡɪŋ̃] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə̃; ðĩ] [səʊl̃] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [f' mʌðə(r)] [tu:; tə] [pʊt̃] [ðem̃; ðəm̃][ɪñ][ðə̃; ðĩ]
and begging her by the soul of her mother to put them in the
和 乞讨 她 经过 这 灵魂 的 她 母亲 到 放 他们 在 这

[f'kæsəl̃z̃] ['si:krət̃] ['haɪdɪŋ̃] - [pleɪs̃] .
castle's secret hiding - place .
城堡的 秘密 隐藏 - 地方 :

她以母亲的灵魂恳求她把们藏在城堡的秘密藏身处。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd̃][aɪ 'ti:] .
She did it .
她 做过 它 :

她做到了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kəʊks] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ˈəʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri]
Then she coaxed the wounded man to the rooms opening from the gallery
然后 她 哄骗 这 受伤 男人 到 这 房间 开幕 从 这 画廊
[ænd; ənd] [tend] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ɒv; əv][ˈfiːvə(r)] [ðæt] [inˈsjuː] .
and tended him day and night through the weeks of fever that ensued .
和 倾向于 他 天 和 夜晚 通过 这 周 的 发烧 那 随后 .

然后，她哄着受伤的男子来到从走廊通往房间的入口处，并在随后的几周发烧期间日夜照顾他。
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈreɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd] [fiəd] [pəˈsjuːə] ;
From his ravings she learned that he was in danger and feared pursuers ;
从 他的 胡言乱语 她 学习 那 他 曾是 在 危险 和 害怕 追击者 ;
从他的呓语中，她得知他身处险境，害怕有人追捕他；

[ænd; ənd] [wið] [ðə; ði] [ˈpezənts] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][send]
and with the peasant's instinct for caution , she had not dared to send
和 和 这 农民的 本能 为了 警告 , 她 有 不是 敢于 到 发送
[fɔː(r); fə(r)][help] .
for help .
为了 帮助 .

出于农妇的谨慎本能，她不敢求人帮忙。
“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjestədeɪ] , ” [ðə; ði] [djuːk] [təʊld][juː ˈes] , “ [ðæt] [maɪ][maɪnd] [keɪm] [bæk] .
“ **It was yesterday ,** “ **the duke told us ,** “ **that my mind came back .**
“ 它 曾是 昨天 , “ 这 公爵 讲述 我们 , “ 那 我的 头脑 来了 后退 .
“就在昨天,”公爵告诉我们,“我的意识才恢复了。”

[aɪ] [njuː] [ðen] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][em ˈiː] , [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][em ˈiː] ,
I knew then what must be thought of me , what must be said of me ,
我 知道 然后 什么 必须 是 想法 的 我 , 什么 必须 是 说 的 我 ,
我那时就知道人们会如何看待我，会如何评价我。

[ɔːl][ˈəʊvə(r)] [frɑːns] .
all over France .
全部 超过 法国 .
遍布法国各地。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [naʊ] , [ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [waɪt] , [bʌt; bæt] [ˈdɔːntləs] .
“ **He was leaning on the wall now , exhausted and white , but dauntless .**
“ 他 曾是 倾斜 在 这 墙 现在 , 筋疲力尽的 和 白色的 , 但 无畏 .
“他现在靠在墙上，筋疲力尽，脸色苍白，但依然无所畏惧。”

“ [nəʊ][ˈmæteɪ(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
“ **No matter for that — I have the papers .**
“ 不 事情 为了 那 — 我 有 这 文件 .
“没关系——我有文件。”

[juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ?
You recall the hiding - place ?
你 记起 这 隐藏 - 地方 ?
你还记得那个藏身之处吗？

“ [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm]
“ **He smiled as he asked the question , and Miss Falconer smiled back at him**
“ 他 微笑 作为 他 问 这 问题 , 和 错过 猎鹰者 微笑 后退 在 他
.
:
.
“他笑着问出了这个问题，福尔科纳小姐也对他笑了笑。”

[ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] , [ʃiː; ʃɪ][ræŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ][əʊk][ˈpæn(ə)l][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]
Getting to her feet , she ran her fingers across the oak panel over his head ,
获得 到 她 脚 , 她 跑 她 手指 穿过 这 橡木 控制板 超过 他的 头 ,

她站起身，手指轻轻抚过他头顶的橡木板。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsentʃərɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌntsmən] [hæd; həd] [bi:n] [ˈraɪdɪŋ] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [gleɪd] [ænd; ənd]
where for centuries a huntsman had been riding across a forest glade and
在哪里 为了 几个世纪 一个 猎人 有 到过 骑术 穿过 一个 森林 林间空地 和
[ˈbləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] .
blowing his horn .
吹 他的 喇叭 .

几个世纪以来，一直有一位猎人骑马穿过林间空地，吹响号角。

[ðə; ðɪ][ˈbʌnd(ə)l][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [prəʊˈtruːdɪd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːl]
The bundle of his hunting - knife protruded just a little ; and as the girl
这 捆 的 他的 打猎 - 刀 突出 只是 一个 小的 ; 和 作为 这 女孩
[prest] [aɪ ˈtiː] ,
pressed it ,
按下 它 ,

他的猎刀捆露出了一点点；当女孩按压它时，

[ðə; ðɪ][ˈpæn(ə)l][glaɪdɪd] [ˈsaɪləntli][ˈəʊpən] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] , [skweə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd]
the panel glided silently open , revealing a space , square and dark and
这 控制板 滑翔 默默 打开 , 揭示 一个 空间 , 正方形 和 黑暗的 和
[ˈkɒb,webɪ] .
cobwebby .
蛛网状的 .

面板无声地滑开，露出一个方形、昏暗且布满蛛网的空间。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [θɪn] , [ˈweɪfə(r)] - [laɪk] [ˈpækɪt] [pʊ; əv] [ˈpeɪpəz] ,
Something was lying there , a thin , wafer - like packet of papers ,
某物 曾是 说谎 那里 , 一个 薄的 , 晶圆 - 喜欢 包 的 文件 ,
[ˈpæɪpəz] [ˈpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈfaɪəflaɪ][pʊ; əv] [fraːns] [hæd; həd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
那里躺着一样东西，一小包薄薄的、像威化饼一样的纸片。

[ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈfaɪəflaɪ][pʊ; əv] [fraːns] [hæd; həd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
the papers for which the Firefly of France had shed his blood .
这 文件 为了 哪个 这 萤火虫 的 法国 有 棚 他的 血 .
[ˈʃiː; ʃɪ] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
法国萤火虫为之流血牺牲的那些文件。

[ˈʃiː; ʃɪ] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
She held them up in triumph .
她 握住 他们 向上 在 胜利 .
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [djuːk] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] .
她高举着它们，一副胜利者的姿态。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [djuːk] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] .
But the duke was still smiling faintly .
但 这 公爵 曾是 仍然 微笑 淡淡的 .
[hɪ; hi] [θrʌst] [wʌn][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][ˈdjuːplɪkeɪt] [ˈpækɪdʒ] ,
但公爵脸上依然带着淡淡的微笑。

[hɪ; hi] [θrʌst] [wʌn][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][ˈdjuːplɪkeɪt] [ˈpækɪdʒ] ,
He thrust one hand into his shirt and drew out a duplicate package ,
他 推力 一 手 进入 他的 衬衫 和 画 出去 一个 复制 包裹 ,
[wɪtʃ] [hɪ; hi] [reɪzɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [siː] .
他将一只手伸进衬衫里，掏出一个相同的包裹。

[wɪtʃ] [hɪ; hi] [reɪzɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [siː] .
which he raised for us to see .
哪个 他 提高 为了 我们 到 看 .
[ˈhɪt] [juː ˈes] [tuː; tə] [siː] .
他把它举起来给我们看。

“ [br'həʊld] !
“ **Behold** !
“ 看哪 !

“看哪!

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒpiz] .
“ **They are copies** .
“ 他们 是 副本 .

“它们是复制品。”

[ɔ:l] [ðæt] [ai] [sketʃ] [ðæt] [naɪt] [nɪə(r)] - , [ɔ:l] [ðæt] [ai] [rəʊt] — [ai][dɪd] [nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət]
All that I sketched that night near Ranceville , all that I wrote — I did not once , but
全部 那 我 草图 那 夜晚 靠近 - , 全部 那 我 写道 — 我 做过 不是 一次 , 但
[twais] .
twice .
两次 .

那天晚上我在兰斯维尔附近画的所有素描，我写的所有东西——我都写了两遍。

[ðɪ:z] [ai] ['kærid] [əʊpənli] , [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['kæptʃəd] .
These I carried openly , to be found if I were captured .
这些 我 携带 公然 , 到 是 成立 如果 我 是 捕获 .

我一直公开携带这些东西，以便被俘虏时能被找到。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ju:; jʊ][həʊld] [went] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [bu:t] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɒləʊd]
But those you hold went hidden in the sole of my boot , which was hollowed
但 那些 你 抓住 去 隐 在 这 唯一 的 我的 启动 , 哪个 曾是 空心的
[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

但你所持有的那些东西都藏在我靴子的鞋底里，我的鞋底是专门为它们挖的洞。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][ænd; ənd] [ðen] [ɪ'skeɪpt] , [ðeɪ] [maɪ] [gəʊ] [tu:] !
so that if I were taken and then escaped , they might go too !
所以 那 如果 我 是 已采取 和 然后 逃脱 , 他们 可能 去 也 !

这样，如果我被抓走然后逃脱了，他们也可能跟着走！

“ [ai][hæd; həd] [ri:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dr'vaɪsɪz] , [ai] [rɪ'membəd] ['veɪɡli] .
“ **I had read of such devices , I remembered vaguely** .
“ 我 有 读 的 这样的 设备 , 我 记得 依稀 .

“我隐约记得，我曾读到过这类装置。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['kæptɪn] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn]
There was a story of a young French captain who had tried the trick in
那里 曾是 一个 故事 的 一个 年轻的 法语 队长 WHO 有 尝试 这 诡计 在
[ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [wɪð] [ai 'ti:] ,
Champagne and succeeded with it ,
香槟酒 和 成功了 和 它 ,

曾有这样一个故事：一位年轻的法国船长在香槟地区尝试了这种伎俩，并且成功了。

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['feɪməs] [ɪk'splɔɪt] .
a rather famous exploit .
一个 相当 著名的 开发 .

一次相当著名的事件。

[ðen] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Then I thought of something else .
然后 我 想法 的 某物 别的 .

然后我又想到了另一件事。

[ai][gɒt][ʌp][ˈsləʊli] .
I got up slowly .
我 得到 向上 缓慢地 .

我慢慢地站了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [ˈpeɪpəz] ?
" You have two sets of papers ?
" 你 有 二 套 的 文件 ?

你有两套文件吗？

" [ai] [rɪˈpiːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [məˈsjɜː] .
" As you see , Monsieur .
" 作为 你 看 , 先生 .

如您所见，先生。

" [ðen] [aɪ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ai] .
" Then I'll take one of them , " said I .
" 然后 患病的 拿 一 的 他们 , " 说 我 .

“那我就拿一个吧，”我说。

[mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈfæʃ(ə)n] .
Miss Falconer was looking at me in a puzzled fashion .
错过 猎鹰者 曾是 寻找 在 我 在 一个 困惑 时尚 .

福尔科纳小姐一脸困惑地看着我。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [druː] [təˈgeðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡə(r)] [ˈstreɪt(ə)nd] ;
As for the duke , his brows drew together ; his figure straightened ;
作为 为了 这 公爵 , 他的 眉毛 画 一起 ; 他的 数字 拉直 ;

至于公爵，他眉头紧锁，身子挺直了；

[ðə; ði] [kuːl] [glɪnt] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the cool glint grew in his eyes .
这 凉爽的 闪烁 生长 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝冷光。

" [məˈsjɜː] , " [hiː; hi] [ˈstɛrtɪd] [ˈsʌmwɒt] [ˈaɪsɪli] , " [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌsuːvəˈniəz] .
" Monsieur , " he stated somewhat icily , " such things as these are not souvenirs .
" 先生 , " 他 声明 有些 冰冷地 , " 这样的 事物 作为 这些 是 不是 纪念品 .

“先生，”他有些冷淡地说，“这些东西不是纪念品。”

[wen] [ðeɪ] [liːv] [maɪ] [pəˈzeʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [kəˈmɑːnd] .
When they leave my possession they will go to the supreme command .
什么时候 他们 离开 我的 拥有 他们 将要 去 到 这 最高 命令 .

他们离开我的控制范围后，将归于最高统帅部。”

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [ai] [əˈgriːd] , [ʌnˈrʌfld] .
" Certainly , " I agreed , unruffled .
" 当然 , " 我 同意 , 镇定自若 .

“当然，”我平静地同意道。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] [ˈædmərəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˈpækɪdʒ] ;
" That will do admirably for the first package ;
" 那 将要 做 令人钦佩地 为了 这 第一的 包裹 ;

“对于第一包包裹来说，这已经非常理想了；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] — [nəʊ] [daʊt] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['dʒɜ:mən]
but about the second — no doubt Miss Falconer told you that we have German
但 关于 这 第二 — 不 怀疑 错过 猎鹰者 讲述 你 那 我们 有 德语
[gests] [ˌdaʊn'steəz] ?
guests downstairs ?
客人 楼下 ?

但关于第二个问题——毫无疑问，福尔科纳小姐已经告诉过你，楼下有德国客人？

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['li:dərz] [neɪm] , [ðəʊ] .
Perhaps she forgot to mention the leader's name , though .
也许 她 忘了 到 提到 这 领导人的 姓名 , 尽管 .

或许她忘了提领导的名字。

[aɪ 'ti:][ɪz] [frænz] [vɒn] ['blenɪm] .
It is Franz von Blenheim .
它 是 弗朗茨 冯 布伦海姆 .

他是弗朗茨·冯·布伦海姆。

[ænd; ənd][ai][daʊnt][keə(r)][tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [bɜ:st] [ɪn][vɒn][ju: 'es] ,
And I don't care to have him break down the door and burst in on us ,
和 我 不 关心 到 有 他 休息 向下 这 门 和 爆裂 在 在 我们 ,

我可不想让他破门而入，闯进我们家。

[vɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['speʃəli] ; [ai] [wəd] ['rɑ:ðə(r)] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ɪntəvju:] [hɪm][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
on her specially ; I would rather , all things considered , interview him in the hall .
在 她 特别 ; 我 会 相当 , 全部 事物 经过考虑的 , 面试 他 在 这 大厅 .

特别是对她而言；总而言之，我更愿意在大厅里采访他。

" [ðə; ði]['faɪər,flaɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['ɔ:ltəd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:kret] ['eɪdʒənt] ;
" **The Firefly's face had altered at the name of the secret agent ;**
" 这 萤火虫的 脸 有 已修改 在 这 姓名 的 这 秘密 代理人 ;

“听到特工的名字，萤火虫的脸色变了；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ɪn'tentnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [fraʊn] .
he was now regarding me with intentness , but without a frown .
他 曾是 现在 关于 我 和 专注 , 但 没有 一个 皱眉 .

他现在正专注地看着我，但脸上没有一丝皱眉。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .
As for Miss Falconer , the trouble in her eyes was growing .
作为 为了 错过 猎鹰者 , 这 麻烦 在 她 眼睛 曾是 生长 .

至于福尔科纳小姐，她眼中的忧虑越来越深。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['keəf(ə)] .
I should have to be careful .
我 应该 有 到 是 小心 .

我应该小心点。

[ə'kɔ:dɪŋli] [ai] ['sʌmənd] [ə; eɪ][debə'neə(r)]['mænə(r)][æz; əz][ai] [went] [vɒn] .
Accordingly I summoned a debonair manner as I went on .
因此 我 被召唤 一个 风度翩翩 方式 作为 我 去 在 .

于是，我装出一副潇洒不羁的姿态继续前行。

" [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [em 'i:] , " [ai] [sed] , " [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [daʊn] [tu:; tə][hɪm] .
" **If you'll allow me , I said , I will take the papers down to him .**
" 如果 你会 允许 我 , " 我 说 , " 我 将要 拿 这 文件 向下 到 他 .

“如果你允许的话，”我说，“我会把文件带给他。”

[hi:; hi][wʊʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðei] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒpiz] ; [hi:; hi] [wɪl] [snætʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [glæd][ɒv; əv][ðə; ði]
He won't know that they are copies ; he will snatch at them , glad of the
他 惯于 知道 那 他们 是 副本 ; 他 将要 抢夺 在 他们 , 高兴的 的 这
[tʃɑ:ns] .
chance .
机会 .

他不会知道它们是复制品；他会毫不犹豫地抢夺它们，庆幸自己有这样的机会。

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; ei] ['hʌri] , [hi:; hi] ['prɒbəbli] [wʊʊnt] [stɒp] [tu:; tə] ['pɑ:li] .
And since he is in a hurry , he probably won't stop to parley .
和 自从 他 是 在 一个 匆忙 , 他 大概 惯于 停止 到 谈判 .
而且他很赶时间，可能不会停下来谈判。

[hi:; hi] [wɪl] ['sɪmpli] [bi:; bi] [ɒf] [æt; ət][tɒp] [spi:d] , [ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es] [seɪf] .
He will simply be off at top speed , and leave us safe .
他 将要 简单地 是 离开 在 顶部 速度 , 和 离开 我们 安全的 .
他会以最快的速度离开，让我们安全离开。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'plez(ə)nt] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] .
“ **Of course , that is the one unpleasant feature of the affair , his going .**
” 的 课程 , 那 是 这 一 令人不快的 特征 的 这 事务 , 他的 去 .
“当然，这件事唯一令人不快的地方就是他的离开。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai][glɑ:ns, glæns][ɪn][ə; ei]['kæzʊəl]['mænə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - [lɑ:] -
” **At this point I glanced in a casual manner at the Duke of Raincy - la -**
” 在 这 观点 我 瞥了一眼 在 一个 随意的 方式 在 这 公爵 的 - 拉 -
[tʊə(r)] .
Tour .
旅游 .

“这时，我漫不经心地瞥了一眼兰西拉图尔公爵。

“ [aɪ 'ti:] [si:m] [ə; ei] ['ptɪ] [tu:; tə] [let] [hɪm] [wɔ:k] [ɒf] [skɒt] - [fri:] , [tu:; tə][plæn][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)]
” **It seems a pity to let him walk off scot - free , to plan more trouble for**
” 它 似乎 一个 遗憾 到 让 他 走 离开 苏格兰人 - 自由的 , 到 计划 更多的 麻烦 为了
[fra:ns] ;
France ;
法国 ;

“让他逍遥法外，为法国策划更多麻烦，实在令人惋惜；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pɑ:st] [preɪn] [fɔ:(r); fə(r)] .
but that is past praying for .
但 那 是 过去的 祈祷 为了 .
但这已经不是祈祷就能解决的问题了。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [həʊp] [tu:; tə] [stɒp] [hɪm] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; ei]['mɪrək(ə)] .
I could hardly hope to stop him , except by a miracle .
我 可以 几乎 希望 到 停止 他 , 除了 经过 一个 奇迹 .
除非奇迹发生，否则我几乎不可能阻止他。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [aɪl] [bi:; bi][ɒn][hænd] .
If there is one , I'll be on hand .
如果 那里 是 一 , 患病的 是 在 手 .
如果有的话，我会到场。

“ [wʊd] [ðə; ði] [dju:k] [ges] [ðə; ði][həʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn'steəz] , [ai] [w'ʌndəd] .
” **Would the duke guess the hope with which I was going downstairs , I wondered .**
” 会 这 公爵 猜测 这 希望 和 哪个 我 曾是 去 楼下 , 我 想知道 .
“公爵能否猜到我下楼时怀着怎样的希望呢？”我心想。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][did] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['slɑ:tli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɜ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn]
I thought he did , for his eyes flashed slightly , and he stirred a little on
我 想法 他 做过 , 为了 他的 眼睛 闪光灯 轻微地 , 和 他 搅拌 一个 小的 在
[ðə; ði] [tʃest] .
the chest .
这 胸部 :

我以为他真的动了，因为他的眼睛微微一闪，胸口也微微动了一下。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrəkl(ə)l] , [mə'sjɜ:] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , " [wʊd] [sɜ:v] [fra:ns] ['greɪtli] .
" Such a miracle , Monsieur , " he remarked , " would serve France greatly .
" 这样的 一个 奇迹 , 先生 , " 他 评论 , " 会 服务 法国 非常 .
"先生，这样的奇迹，"他说道，"将对法国大有裨益。"

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ai] [wɪl] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] ! "
As a good son of the Church , I will pray for it with all my heart ! "
作为 一个 好的 儿子 的 这 教会 , 我 将要 祈祷 为了 它 和 全部 我的 心 ! "
作为教会的一名好儿女，我将全心全意地为此祈祷！

" [ai] [həʊp] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , " [ai] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd][ri:'dʒɔɪn][ju:; jʊ] .
" I hope to come back , " I went on , " and rejoin you .
" 我 希望 到 来 后退 , " 我 去 在 , " 和 重新加入 你 .
"我希望能够回来，"我继续说道，"与你们重聚。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['ʃʊdn't] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [ri:z(ə)n] , " — [wɪð] ['keəf(ə)l] ['veɪgnəs] , — " [ju:; jʊ][məst; məst]
But if I shouldn't for any reason , " — with careful vagueness , — " you must
但 如果 我 不应该 为了 任何 原因 , " — 和 小心 模糊性 , — " 你 必须
[steɪ] [hɪə(r)] ,
stay here .
停留 这里 ,

但是如果我因为任何原因不能走，"——语气谨慎而含糊——"你必须留在这里，

[,bæri'keɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .
barricaded , till they are gone .
路障 , 直到 他们 是 已消失 .
设下路障，直到他们离开。

[ðen] [mɪs] [fɔ:l'kənə(r)][kæn; kən] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪəri:st] [taʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk]
Then Miss Falconer can drive her car to the nearest town and bring back
然后 错过 猎鹰者 能 驾驶 她 车 到 这 最近的 镇 和 带来 后退
[help] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
help for you .
帮助 为了 你 .
然后福尔科纳小姐可以开车去最近的城镇，帮你找人来帮忙。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'taɪəli] ['sɪmp(ə)l] , [aɪðə(r)] [wei] .
You see , it will be entirely simple , either way .
你 看 , 它 将要 是 完全 简单的 , 任何一个 方式 .
你看，无论哪种方式，都会非常简单。

" [ðə; ði][gɜ:l] , ['veri] [waɪt] [naʊ] , [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [step] [tə'wɔ:d] [em 'i:] .
" The girl , very white now , took a swift step toward me .
" 这 女孩 , 非常 白色的 现在 , 采取 一个 迅速 步 朝向 我 .
"那个女孩，皮肤变得非常白皙，迅速地朝我迈了一步。"

" ['sɪmp(ə)l] ?
" Simple ?
" 简单的 ?
"简单的？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
“ **They will kill you !**
“ 他们 将要 杀 你 ！

他们会杀了你！

[ðeɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][tuː; tə][wʌn] .
They hate you , Mr . Bayne , and they are four to one .
他们 恨 你 , 先生 . 贝恩 , 和 他们 是 四 到 一 .
贝恩先生, 他们恨你, 而且人数是你的四倍。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] .
You mustn't go .
你 不得 去 .

你不能去。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [duːks] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
“ **But the duke's hand was on her arm .**
“ 但 这 公爵的 手 曾是 在 她 手臂 .

但公爵的手却放在了她的胳膊上。

“ [maɪ][dɪə(r)] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi][hæz; həz] ['riːz(ə)n] .
“ **My dear , “ he said , “ he has reason .**
“ 我的 亲爱的 , “ 他 说 , “ 他 有 原因 .

“亲爱的,”他说,“他有理由。”

[ðɪs] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [aɪ] [pə'siːv] , [ɪz][ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒentlmən] .
This friend of yours , I perceive , is a gallant gentleman .
这 朋友 的 你的 , 我 感知 , 是 一个 英勇 绅士 .

我看得出, 你的这位朋友是一位风度翩翩的绅士。

[bɪ'liːv] [em 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][stænd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
Believe me , if I had strength to stand , he would not go alone .
相信 我 , 如果 我 有 力量 到 站立 , 他 会 不是 去 独自的 .

相信我, 如果我有力量站起来, 他绝不会孤身一人。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
“ **He held out the papers to me , and I took them .**
“ 他 握住 出去 这 文件 到 我 , 和 我 采取 他们 .

他把文件递给我, 我接了过来。

[ðen] [wiː; wi][klɑːsp, klæsp] [hændz] , [ðə; ði] ['faɪəflaɪ] [ænd; ʌnd][aɪ] .
Then we clasped hands , the Firefly and I .
然后 我们 紧握 双手 , 这 萤火虫 和 我 .

然后, 我和萤火虫手牵着手。

“ [bɒn] [tʃɑːns] , [mə'sjɜː] , “ [hiː; hi] [beɪd] [em 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃə(r)] .
“ **Bonne chance , Monsieur , “ he bade me with the pressure .**
“ 邦妮 机会 , 先生 , “ 他 巴德 我 和 这 压力 .

“祝你好运, 先生,”他带着一丝紧张的语气对我说。

“ [gʊd] [lʌk] [ænd; ʌnd] [gʊd] - [baɪ] , “ [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Good luck and good - bye , “ I answered .**
“ 好的 运气 和 好的 - 再见 , “ 我 回答 .

“祝你好运, 再见。”我回答道。

“ [mɪs] [fɔːlkənə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ?
“ **Miss Falconer , will you come to the door ?**
“ 错过 猎鹰者 , 将要 你 来 到 这 门 ?

“福尔科纳小姐, 请您去开门好吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kænd(ə)l][ænd; ʌnd] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [laɪt] [em 'iː] ,
“ **She took up the candle and came forward to light me ,**
“ 她 采取 向上 这 蜡烛 和 来了 向前 到 光 我 ,

她拿起蜡烛走到我面前, 要为我点亮蜡烛。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] [ˈsaɪləns] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwaɪəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
and we went in silence through the room of the squires and through the
和 我们 去 在 沉默 通过 这 房间 的 这 乡绅 和 通过 这
[ˈænti] - [ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .
ante - chamber and into the room of the guards .
赌注 - 房间 和 进入 这 房间 的 这 守卫 .
我们默默地穿过侍从的房间，穿过前厅，进入卫兵的房间。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wet] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈtreɪmblɪd] .
She walked close beside me ; her eyes shone wet ; her lips trembled .
她 步行 关闭 旁 我 ; 她 眼睛 闪耀 湿的 ; 她 嘴唇 颤抖 .
她紧挨着我走来；她的眼睛闪着泪光；她的嘴唇颤抖着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈprest]
There were things I would have given the world to say , but I suppressed
那里 是 事物 我 会 有 给定 这 世界 到 说 , 但 我 被抑制
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

有些话我很想说出口，但我却把它们压抑住了。
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] , [aɪ] [wʊd] [pleɪ] [feə(r)] .
To the very end , I had resolved , I would play fair .
到 这 非常 结尾 , 我 有 已解决 , 我 会 玩 公平的 .
直到最后一刻，我都下定决心，要公平竞争。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] .
We were at the outer door .
我们 是 在 这 外 门 .
我们当时在外门。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] , ” [aɪ] [sed] , [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] .
“ **Good - by , Miss Falconer ,** ” **I said , halting** .
“ 好的 - 经过 , 错过 猎鹰者 , ” 我 说 , 停止 .
“再见，福尔科纳小姐，”我顿了顿说道。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈwʌri] ; [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ˈsplendɪdli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .
“ **You mustn't worry ; everything is going to turn out splendidly , I am sure .**
“ 你 不得 担心 ; 一切 是 去 到 转动 出去 精彩地 , 我 是 当然 .
“你不必担心；我相信一切都会好起来的。”

[ˈəʊnli] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [endz] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ədˈventʃə(r)] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Only , now that we have the papers , it ends our little adventure , doesn't it ?
仅有的 , 现在 那 我们 有 这 文件 , 它 结束 我们的 小的 冒险 , 不 它 ?
只是，现在我们拿到了文件，我们的小冒险也就结束了，不是吗？

[səʊ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][gəʊ][aɪ] [wʌnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [deɪ] [təˈgeðə(r)] .
So before I go I want to thank you for our day together .
所以 前 我 去 我 想 到 感谢 你 为了 我们的 天 一起 .
在我离开之前，我想感谢你今天陪伴我。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈwʌndəf(ə)] .
It has been wonderful .
它 有 到过 精彩的 .
这段经历非常棒。

[ðeə(r)] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
There never was another like it .
那里 绝不 曾是 其他 喜欢 它 .
它独一无二，绝无仅有。

[ai][æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .
I shall always be thankful for it , no matter what I have to pay .
我 将 总是 是 感恩 为了 它 , 不 事情 什么 我 有 到 支付 .

无论要付出什么代价,我都会永远心存感激。

" [ai] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [ˈriələɪzɪŋ; ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈkrɪkɪt] .
" **I stopped abruptly , realizing that this was not cricket .**
" 我 停止 突然 , 意识到 那 这 曾是 不是 蟋蟀 .

“我突然停了下来, 意识到这样做不合板球风度。”

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ai][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] [kwaɪt] [ˈku:lɪ] ;
To make up , I put out my hand quite coolly ;
到 制作 向上 , 我 放 出去 我的 手 相当 冷静地 ;

为了表示歉意, 我相当冷静地伸出了手;

[bʌt; bət][fiː; fɪ][grɑ:sp, græsp][aɪ ˈti:][ɪn][bəʊθ][ɒv; əv] [hɜ:z] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [wɔ:m] [kla:sp] .
but she grasped it in both of hers and held it in a soft , warm clasp .
但 她 抓住 它 在 两个都 的 她的 和 握住 它 在 一个 柔软的 , 温暖的 搭扣 .

但她用双手紧紧地攥着它, 温柔而温暖地捧在手心。

" [ai][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] , " [fiː; fɪ] [ˈwɪspəd] .
" **I shall never forget , " she whispered .**
" 我 将 绝不 忘记 , " 她 低声说道 .

“我永远不会忘记, ”她低声说道。

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ju: ˈes] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] !
" **Come back to us , Mr . Bayne !**
" 来 后退 到 我们 , 先生 . 贝恩 !

“贝恩先生, 回来吧! ”

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] ,
" **For a moment I looked at her in the light of the candle ,**
" 为了 一个 片刻 我 看起来 在 她 在 这 光 的 这 蜡烛 ,

“我借着烛光看了她一会儿,

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrʌdi] [heə(r)] [ˈfreɪmɪŋ] [aɪ ˈti:] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɪəz] [ˈhevi] [ɒn]
at her lovely face , at the ruddy hair framing it , at the tears heavy on
在 她 迷人的 脸 , 在 这 红润 头发 框架 它 , 在 这 眼泪 重的 在

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlæʃɪz] .
her lashes .
她 睫毛 .

看着她美丽的脸庞, 看着衬托着脸庞的红润秀发, 看着她睫毛上沉重的泪痕。

[ðen] [ai] [druː] [ðə; ðɪ][bəʊlt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:s(ə)n][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
Then I drew the bolt and went out and heard her fasten the door .
然后 我 画 这 螺栓 和 去 出去 和 听到 她 系 这 门 .

然后我拉开门门走了出去, 听到她把门关上了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ðɪ][ˈʊɒbəs]
THE OBUS
这 巴士

奥布斯

[ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgæləri] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈkɒnɪsəns] .
I stood in the gallery for an instant , indulging in a reconnaissance .
我 站立 在 这 画廊 为了 一个 立即的 , 沉溺于 在 一个 侦察 .

我在画廊里站了一会儿, 四处打量了一下。

[ðə; ði][hɔ:l][wɒz; wəz][naʊ][i'lu:mineɪtɪd][baɪ][æn; ən][i'lektɪk][tɔ:tʃ][ænd; ənd][θri:] [ˈgʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)ls] ;
The hall was now illuminated by an electric torch and three guttering candles ;
这 大厅 曾是 现在 照明 经过 一个 电的 火炬 和 三 排水沟 蜡烛 ;

大厅里现在由一支电手电筒和三根摇曳的蜡烛照亮；

[æɪt; ət][ðə; ði][fʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteəkeɪs][leɪ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɪtʃ][hæd; həd][dʌn][sʌtʃ][ˈjoʊmənz]
at the foot of the staircase lay the table which had done such yeoman's
在 这 脚 的 这 楼梯 躺 这 桌子 哪个 有 完毕 这样的 乡绅
[ˈsɜ:vɪs] ,
service ,
服务 ,

楼梯脚下摆放着那张曾发挥过巨大作用的桌子。

[splɪt][ɪn][tu:] .
split in two .
分裂 在 二 .

分成两半。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bi'si:dʒə] , [ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈgæðəd][nɪə(r)][ðə; ði][ˈtʃɪmni] - [pleɪs][ɪn][ə; eɪ]
As for the besiegers , they were gathered near the chimney - place in a
作为 为了 这 围攻者 , 他们 是 聚集 靠近 这 烟囱 - 地方 在 一个
[wɜ:s] - [fɔ:(r); fə(r)] - [weə(r)][gru:p] ,
worse - for - wear group ,
更糟 - 为了 - 穿 团体 ,

至于围攻者，他们聚集在烟囱附近，看起来狼狈不堪。

[wʌn][ˈnɜ:sɪŋ][ə; eɪ][ˈnəʊzbli:d] ; [ə'nʌðə(r)][ˈfi:lɪŋ][ˈdʒɪndʒəli][ɒv; əv][ə; eɪ][lu:s][tu:θ] ; [ˈblenɪm]
one nursing a nosebleed ; another feeling gingerly of a loose tooth ; Blenheim
一 护理 一个 鼻血 ; 其他 感觉 小心翼翼地 的 一个 松动的 齿 ; 布伦海姆
[hɪm'self][ˈfræŋkli][ˈreɪdʒɪŋ] ,
himself frankly raging ,
他自己 坦率地说 愤怒 ,

一人鼻血直流；另一人小心翼翼地摸着松动的牙齿；布伦海姆本人则怒不可遏。

[ænd; ənd][ˈdekəreɪtɪd][wɪð][ə; eɪ][brɔ:d][kʌt][əˈkrɒs][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃi:k][ðæt]
and decorated with a broad cut across his forehead and a cheek that
和 装饰 和 一个 广阔 切 穿过 他的 前额 和 一个 脸颊 那
[wɒz; wəz][ˈræpɪdli][ˈteɪkɪŋ][ɒn][əˈsɔ:tɪd][ˈfeɪdʒ][ɒv; əv][blu:] ,
was rapidly taking on assorted shades of blue ,
曾是 快速 采取 在 各种各样的 色调 的 蓝色的 ,

他的额头上有一道宽阔的伤口，脸颊也迅速呈现出各种深浅不一的蓝色。

[ɡri:n] , [ænd; ənd][blæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈdaʊtəb(ə)] [ˈmɪstə(r)] . [[wɔ:tsmən] , [wɜ:st][ɒf][ɒv; əv]
green , and black ; and the redoubtable Mr . Schwartzmann , worst off of
绿色的 , 和 黑色的 ; 和 这 令人敬畏的 先生 : 施瓦茨曼 , 最差 离开 的
[ɔ:l] , [ˈlaɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ][hi:p] ,
all , lying in a heap ,
全部 , 说谎 在 一个 堆 ,

绿色和黑色；而最惨的，是那位令人敬畏的施瓦茨曼先生，他瘫倒在地。

[ˈɡrəʊnɪŋ][æɪt; ət][ˈɪntərvlʒ] , [bʌt; bət][əˈpærəntli][kwɑɪ][ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][wɒt][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][ɒn] .
groaning at intervals , but apparently quite unaware of what was going on .
呻吟 在 间隔 , 但 显然 相当 不知情 的 什么 曾是 去 在 .

他时不时发出呻吟声，但显然对正在发生的事情一无所知。

[maɪ][əˈbrʌpt][ˈsæli][si:md][trænsˈfɪksɪŋ] .
My abrupt sally seemed transfixing .
我的 突然 莎莉 似乎 引人入胜 .

我突然的举动似乎吸引了所有人的目光。

[ai] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [mɪ'dju:zə] .
I might have been Medusa .
我 可能 有 到过 美杜莎 .

我可能就是美杜莎。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['welkəm] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][maɪ] ['praʊəs]
I had a welcome minute in which to contemplate the victims of my prowess .
我 有 一个 欢迎 分钟 在 哪个 到 沉思 这 受害者 的 我的 能力
[ænd; ənd][tu:; tə][ɪg'zʌlt] [ʌn'krɪstjənli] [ɪn][ðeə(r)][skɑ:rz] .
and to exult unchristianly in their scars .
和 到 欢腾 不符合基督教教义的 在 他们的 疤痕 .

我得以享受片刻难得的喘息之机，思考我武力的受害者，并以不符合基督教义的方式为他们身上的伤疤而欢欣鼓舞。

[ðen] [ðə; ði] ['tæbləʊ] [dɪ'zɒlvd] , [ðə; ði] [θri:] [men] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] ['æk(ə)n] .
Then the tableau dissolved , the three men sprang up , and I took action .
然后 这 画面 溶解 , 这 三 男人 弹簧 向上 , 和 我 采取 行动 .
然后，这幅画面消失了，三个人跳了起来，我采取了行动。

[æz; əz][ai] [ɪ'mɜ:dʒd] [ai][hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ai] [naʊ] [prə'si:dɪd] [tu:; tə]
As I emerged I had drawn out a handkerchief and I now proceeded to
作为 我 出现 我 有 绘制 出去 一个 手帕 和 我 现在 继续 到
[reɪz] [ænd; ənd] [weɪv] [aɪ 'ti:] .
raise and wave it .
增加 和 海浪 它 .

我出来时掏出一条手帕，然后举起来挥舞。

" [wel] , [her] [vɒn] ['blenɪm] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['pɑ:li] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ai] [ə'naʊnst] ,
" **Well , Herr von Blenheim , I have come to parley with you , " I announced** ,
" 出色地 , 先生 冯 布伦海姆 , 我 有 来 到 谈判 和 你 , " 我 宣布 ,
"布伦海姆先生，我前来与您谈判，"我宣布道。

" [waɪt] [flæg][ænd; ənd][ɔ:l] .
" **white flag and all** .
" 白色的 旗帜 和 全部 .

“白旗都升起来了。”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [em 'i:] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbvɪəs]
" **He tried to look as if he had expected me , though it was obvious**
" 他 尝试 到 看 作为 如果 他 有 预期的 我 , 尽管 它 曾是 明显的
[ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] .
that he hadn't .
那 他 之前没有 .

“他努力装出一副早就料到我会来的样子，尽管很明显他并没有。”

[tu:; tə] [gɪv] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'tens] , [hi:; hi] ['i:v(ə)n] ['pɒld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
To give verisimilitude to the pretense , he even pulled out his watch .
到 给 逼真性 到 这 虚伪 , 他 甚至 拉 出去 他的 手表 .
为了使伪装更加逼真，他甚至还掏出了手表。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" **I thought you would** .
" 我 想法 你 会 .

我就知道你会这样。

[ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [tu:] ['mɪnɪts] - [greɪs] , " [hi:; hi] [kɒmentɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] ['hæərəʊli] .
You had just two minutes ' grace , " he commented , watching me narrowly .
你 有 只是 二 分钟 - 优雅 , " 他 评论 , 观看 我 勉强 .
“你只有两分钟的宽限时间，”他一边说着，一边紧紧地盯着我。

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] .
" **Suppose you come down** .
" 认为 你 来 向下 .

“假设你下来了。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [aɪ][həʊp] — [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ? ”
You have brought the papers , I hope — for your own sake ? ”
你 有 带来 这 文件 , 我 希望 — 为了 你的 自己的 清酒 ? ”
希望你已经把文件带来了——为了你自己好?

“ [əʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
” 哦 , 是的 !
“哦是的!

” [aɪ][ə'ʊəd; ə'jɔ:d][hɪm] [wɪð] [ɔ:l] ['pɒsəb(ə)l] ['blændnəs] .
“ I assured him with all possible blandness .
” 我 保证 他 和 全部 可能的 平淡无味 .
我尽可能用平淡的语气向他保证。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .
“ I have brought them .
” 我 有 带来 他们 .
“我已经把它们带来了。”

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ?
What else was there to do ?
什么 别的 曾是 那里 到 做 ?
还能做什么呢?

[jʊː; jʊ][hæd; həd][juː 'es][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
You had us in the palm of your hand .
你 有 我们 在 这 棕榈 的 你的 手 .
你把我们玩弄于股掌之间。

[ðæt] [dɔ:(r)][ɪz][əʊld][ænd; ənd] [wɜ:m] - ['i:t(ə)n] ; [jʊː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['krʌmpld] [aɪ 'tiː][ʌp] [laɪk] ['peɪpə(r)]
That door is old and worm - eaten ; you could have crumpled it up like paper
那 门 是 老的 和 蠕虫 - 吃 ; 你 可以 有 皱巴巴的 它 向上 喜欢 纸
.
:
.
那扇门又旧又破, 虫蛀严重, 你都能把它像纸一样揉成一团了。

[wen] [wiː; wi] [θɔ:t] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][əʊvə(r)][wiː; wi] [sɔː] [ɪts] ['həʊpləsnəs] [æt; ət][wʌns] ; [səʊ][hɪə(r)][aɪ]
When we thought the situation over we saw its hopelessness at once ; so here I
什么时候 我们 想法 这 情况 超过 我们 锯 它是 绝望 在 一次 ; 所以 这里 我
[ɪə 'em] . “
am . ”
是 . ”
我们仔细考虑后, 立刻意识到形势毫无希望; 所以我来了。

“ [ðæt] [ɪz] ['sensəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [ə'gri:d] ['kɜ:tlɪ] , [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
“ That is sensible , ” he agreed curtly , though I could see that he was puzzled .
” 那 是 明智的 , ” 他 同意 简短地 , 尽管 我 可以 看 那 他 曾是 困惑 .
“这很明智,”他简短地同意道, 但我看得出他很困惑。

['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] ['bæfld] [glɑ:ns] [brɪ'jɒnd] [em 'iː] , [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['gæləri] [dɔ:(r)] .
Casting a baffled glance beyond me , he scanned the gallery door .
铸件 一个 困惑 瞥一眼 超过 我 , 他 扫描 这 画廊 门 .
他困惑地瞥了我一眼, 目光越过我, 扫视着画廊的大门。

[aɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['merɪtɪd] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , ['biːɪŋ] ['hevi] , ['sɒlɪd] , [ɔːlməʊst] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn]
It by no means merited my description , being heavy , solid , almost immovable in
它 经过 不 方法 值得 我的 描述 , 存在 重的 , 坚硬的 , 几乎 不可移动的 在
['æspekt] .
aspect .
方面 .
它完全不配我这样描述, 它很重, 很结实, 看起来几乎无法移动。

“ [wel] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['peɪpəz] !
“ **Well , let's have the papers !**
“ 出色地 , 我们来吧 有 这 文件 !

“好 , 把文件拿出来吧 ! ”

“ [hi; hi] [sed] , [wɪð] [sə'spɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
“ **he said , with suspicion in his tone .**
“ 他 说 , 和 怀疑 在 他的 语气 :

“他语气中带着怀疑说道。”

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['mænə(r)] , ['kɑ:stɪŋ] [ə'lɜ:t] [aɪz] [ə'baʊt] [em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə][ju:z]
I descended in a deliberate manner , casting alert eyes about me , for , to use
我 下降 在 一个 商榷 方式 , 铸件 警报 眼睛 关于 我 , 为了 , 到 使用
[æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['ɪdiəm] ,
an expressive idiom ,
一个 富有表现力的 成语 ,

我缓缓走下台阶 , 警惕地环顾四周 , 因为 , 用一句形象的谚语来说 ,

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [helθ] .
I was not doing this for my health .
我 曾是 不是 正在做 这 为了 我的 健康 :

我这样做不是为了健康。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [aɪ][hæd; həd] [tu:] ['veri] ['defɪnət] [p'ɜ:pəsɪz] ; [ðə; ði][fɜ:st] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
On the contrary I had two very definite purposes ; the first , which I could
在 这 相反 我 有 二 非常 定 目的 ; 这 第一的 , 哪个 我 可以
['prɒbəbli] ['kʌmpəs] ,
probably compass ,
大概 罗盘 ,

相反 , 我有两个非常明确的目的 ; 第一个目的我大概能够实现 ,

[wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [mɪs] [fɔ:lkənə(r)][frɒm; frəm] [fɜ:ðə(r)] ['ɪntəko:s] [wɪð] ['blenɪm] [ænd; ənd][tu:; tə]
was to save Miss Falconer from further intercourse with Blenheim and to
曾是 到 节省 错过 猎鹰者 从 更远 交往 和 布伦海姆 和 到
[kən'si:l] [ðə; ði] ['prez(ə)nɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ,
conceal the presence of the wounded ,
隐藏 这 在场 的 这 受伤 ,

目的是阻止福尔科纳小姐与布伦海姆进一步接触 , 并掩盖伤员的存在。

['helpləs] ['faɪəflaɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [sə'praɪzɪŋli] ['mɒdɪst] ,
helpless Firefly from his enemies ; the second , surprisingly modest ,
无助 萤火虫 从 他的 敌人 ; 这 第二 , 出奇 谦虚的 ,

无助的萤火虫免受敌人的侵害 ; 第二个 , 出人意料地谦逊 ,

[wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['dʒɜ:mənz] ['prɪznəɾ] [ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn] ['traɪʌmf]
was to make the four Germans prisoners and hand them over in triumph
曾是 到 制作 这 四 德国人 囚犯 和 手 他们 超过 在 胜利
[tu:; tə][ðə; ði] ['ʒɑ:nda:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərɪst] [taʊn] ,
to the gendarmes of the nearest town ,
到 这 宪兵 的 这 最近的 镇 ,

目的是俘虏这四名德国人 , 然后凯旋般地将他们移交给附近城镇的宪兵。

-
Santierre .
-

桑蒂埃。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [æm'bɪ(ə)n] .
I was perfectly aware of the absurdity of this ambition .
我 曾是 完美 意识到的 的 这 荒谬 的 这 志向 :

我完全清楚这种野心有多么荒谬。

[aɪ] [lækt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diə][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
I lacked the ghost of an idea of how to set about the thing .
我 缺乏 这 鬼 的 一个 主意 的 如何 到 放 关于 这 事物 .
我完全没有头绪，不知道该如何着手做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkreɪzɪnəs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ʌn'hɪndʒd] [ˌem 'liː] .
But the general craziness of events had unhinged me .
但 这 一般的 疯狂 的 活动 有 精神错乱 我 .
但种种疯狂的事件让我精神崩溃了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][pʃʊə(r)] [lʌk] [ænd; ənd] [vəʊg] [lɑː] [gə'leə] !
I was forming the habit of trusting to pure luck and vogue la galere !
我 曾是 成型 这 习惯 的 信任 到 纯的 运气 和 时尚 拉 画廊 !
我当时养成了完全相信运气和时尚的习惯！

[aɪ][kænt][sweə(r)] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈkɒŋkə] [ɔːl][maɪ] [ˈædvəs(ə)rɪz] [ɪn][sʌm; səm]
I can't swear that I hadn't visions of conquering all my adversaries in some
我 不能 发誓 那 我 之前没有 愿景 的 征服 全部 我的 对手 在 一些
[mɪˈrækjələs] [ˈsɪŋg(ə)] - [ˈhændɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,
miraculous single - handed fashion ,
神奇 单身的 - 递交 时尚 ,
我无法断言自己没有幻想过以某种奇迹般的单枪匹马战胜所有敌人。

[dɪsˈɑːmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [swɪ:t] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , [ˈtaɪɪŋ] [ðem; ðəm]
disarming them , and , as a final sweet touch of revenge , tying them
解除武装 他们 , 和 , 作为 一个 最终的 甜的 触碰 的 复仇 , 捆绑 他们
[ʌp][ɪn] [tʃeəz] ,
up in chairs ,
向上 在 椅子 ,
解除他们的武装，最后，作为复仇的甜蜜收尾，将他们绑在椅子上。

[tuː; tə] [kiːp] [məˈriː] - [dʒiːn] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] [ɒn][ðə; ði] [tɜːnz] [ɒv; əv] [fɜːt] .
to keep Marie - Jeanne company and meditate on the turns of fate .
到 保持 玛丽 - 珍妮 公司 和 幽思 在 这 转弯 的 命运 .
陪伴玛丽-珍妮，思考命运的转折。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [aɪ] [sed] , [əˈblaɪdʒɪŋli] [ˈɒfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] .
" **Here they are ,** " **I said , obligingly offering the package .**
" 这里 他们 是 , " 我 说 , 乐意地 提供 这 包裹 .
"给你,"我说道，并欣然递上了包裹。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈnestlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈpæn(ə)] — [əʊld][ˈfæməli] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **We found them nestling behind a panel — old family hiding place , you know .**
" 我们 成立 他们 雏鸟 在后面 一个 控制板 — 老的 家庭 隐藏 地方 , 你 知道 .
“我们发现它们躲在一块板子后面——你知道，那是我们家以前的藏身之处。”

[aɪ][kænt] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈkɒntents] , [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈekspɜːt] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)]
I can't vouch for their contents , not being an expert , but Miss Falconer
我 不能 担保 为了 他们的 内容 , 不是 存在 一个 专家 , 但 错过 猎鹰者
[wɒz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
was satisfied .
曾是 使满意 .
我不是专家，所以无法保证其内容的真实性，但福尔科纳小姐很满意。

[haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ?
How about it , now you look at them ?
如何 关于 它 , 现在 你 看 在 他们 ?
现在你看看它们怎么样？

[duː; də] [ðeɪ] [siːm] [ɔːl] [raɪt] ?
Do they seem all right ?
做 他们 似乎 全部 正确的 ?
他们看起来还好吗？

“ [nɒt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃən] [ˈefəts] , [ˈblenɪm] [hæd; həd]
” **Not paying the slightest attention to my conversational efforts , Blenheim had**
” 不是 付费 这 丝毫 注意力 到 我的 对话 努力 , 布伦海姆 有
[snætʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ,
snatched the papers ,
抢夺 这 文件 ,

“布伦海姆丝毫没有理会我的搭讪，一把抢过文件。”

[tɔːn] [ðem; ðəm] [ˈhʌŋɡrəli] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [rʌn] [ðem; ðəm] [θruː] .
tornd them hungrily open , and run them through .
撕裂 他们 饥饿地 打开 , 和 跑步 他们 通过 .

贪婪地撕开它们，然后将它们穿过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð] [səˈspɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈeɪdɪəntli] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
He was bristling with suspicion ; but he evidently knew his business .
他 曾是 竖起的 和 怀疑 ; 但 他 显然 知道 他的 商业 .

他疑心重重，但显然对自己的生意了如指掌。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] .
It did not take him long to conclude that he really had his spoils .
它 做过 不是 拿 他 长的 到 结束 那 他 真的 有 他的 战利品 .

他很快就得出结论，他确实已经得到了他想要的战利品。

[ˈfəʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈkeəfəli] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [stɔː(r)d] [ðem; ðəm] ,
Folding them up carefully , he thrust them into his coat and stored them ,
折叠式的 他们 向上 小心 , 他 推力 他们 进入 他的 外套 和 存储 他们 ,

他小心翼翼地把它们叠好，塞进外套口袋里收起来。

[dɪˈspleɪɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [les] [ˈtraɪʌmf] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] .
displaying , however , less triumph than I had thought he would .
显示 , 然而 , 较少的 胜利 比 我 有 想法 他 会 .

然而，他所展现出的胜利却不如我预想的那样辉煌。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈpriːbɔkjupaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʌndəd] [waɪ] .
The truth was that he looked preoccupied , and I wondered why .
这 真相 曾是 那 他 看起来 心事重重 , 和 我 想知道 为什么 .

事实上，他看起来心事重重，我很好奇为什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][heə(r)] - [ˈtrɪɡə(r)] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [feɪs] [aɪ]
For the first time in all the hair - trigger situations that I had seen him face I
为了 这 第一的 时间 在 全部 这 头发 - 扳机 情况 那 我 有 已见 他 脸 我
[sensɪ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɪn][hɪm] .
sensed a strain in him .
感觉到的 一个 拉紧 在 他 .

在我见过他经历的所有危急情况下，这是我第一次感觉到他有些紧张。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
” **So much for that .**
” 所以 很多 为了 那 .

事情就到此为止吧。

[naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Now , Mr . Bayne , what do you think we mean to do to you ?
现在 , 先生 . 贝恩 , 什么 做 你 思考 我们 意思是 到 做 到 你 ?

贝恩先生，你觉得我们会怎么处置你？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [ai][dʊʊnt] [nəʊ] , [ai][eɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['rɑ:ðə(r)] ['æbsəntli] ;
“ I don't know , I am sure , ” I answered rather absently ;
“ 我 不 知道 , 我 是 当然 , ” 我 回答 相当 心不在焉地 ;
“我不知道, 我肯定不知道, ”我心不在焉地回答道;

[ai][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['relatɪv] ['merɪts] [ɒv; əv][,dʒeɪ aɪ 'ju:] - ['dʒɪtsu:] [ænd; ənd][maɪ] [faɪv] [rɪ'meɪnɪŋ]
I was weighing the relative merits of jiu - jitsu and my five remaining
我 曾是 称重 这 相对的 优点 的 九 - 柔术 和 我的 五 其余的
[rɪ'vɒlvə(r)] - [ʃɒts] .
revolver - shots .
左轮手枪 - 镜头 .

我当时正在权衡柔术和我剩下的五发左轮手枪子弹的相对优劣。

“ [ɪz] [ðəə(r)] ['eniθɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['lɪŋgərɪŋ] ?
“ Is there anything sufficiently lingering ?
“ 是 那里 任何事物 足够 挥之不去的 ?
“还有什么值得铭记的吗? ”

[let] [em 'i:] [sə'dʒest] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪ] ; [ɔ:(r)][ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] ['rəʊstɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪə(r)][ɪz]
Let me suggest boiling oil ; or I understand that roasting over a slow fire is
让 我 建议 沸腾 油 ; 或者 我 理解 那 烘焙 超过 一个 慢的 火 是
[kən'sɪdəd] ['teɪsti] .
considered tasty .
经过考虑的 可口 .

我建议用沸油烹制; 或者, 我听说用小火慢烤也很美味。

[aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meθədz] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wʊdnt] [aɪ 'ti:] ? “
Either of those methods would appeal to you , wouldn't it ? ”
任何一个 的 那些 方法 会 上诉 到 你 , 不会 它 ? “
这两种方法你都喜欢, 对吧?

“ [ai][dʊʊnt][dɪ'nai][aɪ 'ti:] !
“ I don't deny it !
“ 我 不 否定 它 !

“我不否认! ”

“ ['blenɪm] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] .
“ Blenheim answered in a tone that was convincing .
“ 布伦海姆 回答 在 一个 语气 那 曾是 令人信服的 .
布伦海姆用一种令人信服的语气回答道。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɪn'diə] [jɔ:'self] [tu:; tə][ju: 'es] , [maɪ] [frend] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['aʊə(r)] .
“ You haven't endeared yourself to us , my friend , in the last hour .
“ 你 还没有 可爱的 你自己 到 我们 , 我的 朋友 , 在 这 最后的 小时 .
“朋友, 在过去的一个小时里, 你并没有赢得我们的好感。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [kænt] [speə(r)][ju:; jʊ] [jet] ;
But we can't spare you yet ;
但 我们 不能 空闲的 你 然而 ;
但我们现在还不能放过你;

['aʊə(r)][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪvli] [wʌnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'klu:d] [ju:; jʊ] .
our plans for the evening are lively ones and they include you .
我们的 计划 为了 这 晚上 是 热闹 一个 和 他们 包括 你 .
我们今晚的计划非常精彩, 而且你也在其中。

[ai][təʊld][ju:; jʊ] , [ˈdɪd(ə)nt][ai] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][nəʊ] [mænz] - [lənd][ˈvaɪə][ðə; ði]
I told you , didn't I , that we were going to no man's - land via the
我 讲述 你 , 没有 我 , 那 我们 是 去 到 不 男人的 - 土地 通过 这
[ˈtrentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,
我不是跟你说过吗, 我们要穿过战壕到达无人区。

[wen] [wi:: wi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ə'feə(r)] ? "
 when we finished this affair ? "
 什么时候 我们 完成的 这 事务 ? "

我们什么时候结束这段关系？

" [ju:: jʊ][təʊld][em 'i:] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .
 " You told me many interesting things .
 " 你 讲述 我 许多 有趣的 事物 .

你跟我讲了很多有趣的事情。

[aɪv] [fə'ɡɒtn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] .
 I've forgotten some of the details .
 我已经 被遗忘的 一些 的 这 细节 .

有些细节我忘记了。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
 " I was aware of a thrill of excitement .
 " 我 曾是 意识到的 的 一个 刺激 的 激动 .

“我感到一阵兴奋的悸动。”

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] ; [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
 The man was worried ; so much was sure .
 这 男人 曾是 担心 ; 所以 很多 曾是 当然 .

这个人很担心；很多事情都确定无疑。

" [ju:: jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔ:ɪ] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ju:: jʊ][doʊnt] , [aɪl] [rɪ'freʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] .
 " You will recall them presently , or if you don't , I'll refresh your memory .
 " 你 将要 记起 他们 目前 , 或者 如果 你 不 , 患病的 刷新 你的 记忆 .

“你很快就会想起它们，如果你不记得了，我会帮你回忆一下。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , [ju:: jʊ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] ['prɪti] [spəʊk] [ɪn]['aʊə(r)] [wi:l] .
 The fact is , Mr . Bayne , you have put a pretty spoke in our wheel .
 这 事实 是 , 先生 . 贝恩 , 你 有 放 一个 漂亮的 辐 在 我们的 车轮 .

事实是，贝恩先生，你给我们造成了很大的麻烦。

[aɪ 'ti:][stændz] [ðɪs] [wei] : [aʊə(r)] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['ɒfɪsəz] ,
 It stands this way : our papers are made out for a party of four officers ,
 它 站立 这 方式 : 我们的 文件 是 制成 出去 为了 一个 派对 的 四 警官 ,

情况是这样的：我们的文件是为四名军官准备的，

[ænd; ənd][ju:: jʊ][hæv; həv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ʃwɔ:tsmən] .
 and you have eliminated Schwartzmann .
 和 你 有 已淘汰 施瓦茨曼 .

这样你就淘汰了施瓦茨曼。

[doʊnt][ju:: jʊ] [əʊ] [ju: 'es][sʌm; səm] [ə'mendz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ?
 Don't you owe us some amends for that ?
 不 你 欠 我们 一些 修改 为了 那 ?

难道你不应该为此向我们做出补偿吗？

[ju:: jʊ] [laɪk] [dɪs'gaɪzɪz] , [aɪ][gæðə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒstju:m] .
 You like disguises , I gather from your costume .
 你 喜欢 伪装 , 我 收集 从 你的 戏服 .

从你的装扮来看，我猜你喜欢伪装。

[wɒt] [du:: də][ju:: jʊ] [seɪ] [tu:: tə] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [nju:] [wʌn] , [ə; eɪ] [peɪl] - [blu:] ['ju:nɪfɔ:m] ,
 What do you say to putting on a new one , a pale - blue uniform ,
 什么 做 你 说 到 推杆 在 一个 新的 一 , 一个 苍白 - 蓝色的 制服 ,

你觉得穿上一套新的浅蓝色制服怎么样？

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] ?
 and seeing us through the lines ?
 和 看到 我们 通过 这 线条 ?

透过这些线条看到我们了吗？

“ [hi:; hi] [lʊkt] , [waɪl] [ˈlʌtəriŋ] [ðɪs] [waɪld] [ˈplezntri] , [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈhju:mərəs] [æz; əz] [kɪŋ] [əˈtɪlə]

“ **He looked , while uttering this wild pleasantry , about as humorous as King Attila**

“ 他 看起来 , 尽管 发出声音 这 荒野 玩笑 , 关于 作为 幽默 作为 国王 阿提拉

.

:

.

“他一边说着这些荒诞的玩笑话，一边看起来就像阿提拉国王一样滑稽可笑。”

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ˈpɒsəbli] [bi:; bi][ɪn] [ˈzɪnɪst] ?

Could he possibly be in earnest ?

可以 他 可能 是 在 认真 ?

他难道是认真的吗？

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [pəˈhæps] [hi:; hi][wɒz; wəz] !

After all , perhaps he was !

后 全部 , 也许 他 曾是 !

毕竟，他或许真的是！

[wɔ:(r)] [ru:lz] [wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st] - [ˈaɪən] [θɪŋz] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] [pɑ:s] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [men] ,

War rules were cast - iron things ; if his pass called for four men ,

战争 规则 是 投掷 - 铁 事物 ; 如果 他的 经过 称为 为了 四 男人 ,

战争规则铁板一块；如果他的通行证要求带四个人，

[fɔ:(r)][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:(r)] [raʊz] [səˈspɪ(ə)n] ;

four he must have or rouse suspicion ;

四 他 必须 有 或者 唤醒 怀疑 ;

四、他必须有或引起怀疑；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [her] [ˈwɔrtsmən] [wɒd] [du:; də][nəʊ] [ˈgædɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt]

and it was certain that Herr Schwartzmann would do no gadding to - night

和 它 曾是 肯定 那 先生 施瓦茨曼 会 做 不 加丁 到 - 夜晚

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [naɪts] [tu:; tə] [kʌm] .

or for many nights to come .

或者 为了 许多 夜晚 到 来 .

可以肯定的是，施瓦茨曼先生今晚以及接下来的许多个夜晚都不会外出闲逛。

[ðæt] [ʃɒt] [ɒv; əv] [maɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] [hæd; həd] [ˈʌpˈset] [blenˈhaɪmz] [plænz] [ˈveri] [ˈni:tlɪ] .

That shot of mine from the gallery had upset Blenheim's plans very neatly .

那 射击 的 矿 从 这 画廊 有 沮丧的 布伦海姆的 计划 非常 整齐地 .

我在画廊拍的那张照片，巧妙地打乱了布伦海姆的计划。

[aɪ] [steərd] [æt; ət][hɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .

I stared at him , fascinated .

我 凝视 在 他 , 着迷 .

我着迷地盯着他看。

“ [wel] ? ” [sed] [hi:; hi] .

“ Well ? ” said he .

“ 出色地 ? ” 说 他 .

“怎么样？”他问道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? ”

“ Do you understand ? ”

“ 做 你 理解 ? ”

“你明白吗？ ”

“ [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , ” [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] [ɪnˈdɪgnəntli] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌt]] !

“ I understand , ” I exclaimed indignantly , “ that this is too much !

“ 我 理解 , ” 我 惊呼 愤慨地 , ” 那 这 是 也 很多 !

“我明白，”我愤愤不平地喊道，“这太过分了！”

[,aɪ'ti:][ɪz] , [ˈri:əli] .
It is , really .
它 是 , 真的 .

确实如此。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈhɑ:d(ə)nd] ; [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪm.pɒsə'bɪləti] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd][nɒt]
I was getting hardened ; I could stand a mere impossibility or two and not
我 曾是 获得 硬化 ; 我 可以 站立 一个 仅仅 不可能 或者 二 和 不是
[blɪŋk] ; [bʌt; bət] [ðɪs] !
blink ; but this !
眨 ; 但 这 !

我变得麻木了；一两个不可能的事情我都能忍气吞声；但是这件事！

[,aɪ'ti:][ɪz] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] .
It is beyond the bounds .
它 是 超过 这 界限 .

这已经超出界限了。

[aɪ][æɪ; fəl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] [ɡri:n] [sneɪks] [ˈprez(ə)ntli] [ɔ:(r)] [ˈraɪðɪŋ] [si:] - [ˈsɜ:pənts] — "
I shall begin to see green snakes presently or writhing sea - serpents — "
我 将 开始 到 看 绿色的 蛇 目前 或者 扭动 海 - 蛇 — "
我很快就会看到绿色的蛇，或者扭动的海蛇——"

" [nəʊ] , " [ˈblenɪm] [kʌt][em'i:] [ɔ:t] [ˈsævɪdʒli] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʌndər'estɪmeɪtɪŋ; ʌndər'estəmeɪtɪŋ] .
" No , " Blenheim cut me short savagely , " you are underestimating .
" 不 , " 布伦海姆 切 我 短的 野蛮地 , " 你 是 低估 .
"不,"布伦海姆粗暴地打断我，“你低估了。”

[ən'les] [ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][ju: 'es] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪz][ðə; ði][hɪər'a:ftə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] !
Unless you oblige us what you will see is the hereafter , Mr . Bayne !
除非 你 必须 我们 什么 你 将要 看 是 这 此后 , 先生 . 贝恩 !
除非您答应我们，否则您将看到的将是来世，贝恩先生！

" [jes] , [hi:; hi] [ment] [,aɪ'ti:] .
" Yes , he meant it .
" 是的 , 他 意思是 它 .

“是的，他是认真的。”

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfɪəsənəs] , [ˈeləkwənt] [ɒv; əv] [ˈfræzld] [nɜ:vz] , [wɒz; wəz] [pru:f] [kən'klu:sɪv] .
His very fierceness , eloquent of frazzled nerves , was proof conclusive .
他的 非常 凶猛 , 雄辩 的 疲惫不堪 神经 , 曾是 证明 确凿 .
他那副凶神恶煞的样子，恰恰暴露了他神经紧绷的一面，这本身就是最好的证明。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [θrɪl] , [traɪ'ʌmfənt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [ˈrekəg'naɪzd] [maɪ] [tʃɑ:ns] .
With another thrill , triumphant this time , I recognized my chance .
和 其他 刺激 , 凯 这 时间 , 我 认可 我的 机会 .
带着又一次激动，这一次我取得了胜利，我意识到我的机会来了。

[hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪntə'fɪəd]
His campaign , instead of going according to specifications , had been interfered
他的 活动 , 反而 的 去 根据 到 规格 , 有 到过 干扰
[wɪð] ; [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] ;
with ; his position was dangerous ;
和 ; 他的 位置 曾是 危险的 ;
他的竞选活动没有按计划进行，而是受到了干扰；他的处境很危险；

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] ,
he had no time to lose ; for all he knew ,
他 有 不 时间 到 失去 ; 为了 全部 他 知道 ,
他没有时间可以浪费；就他所知，

[æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ə'lon] [ðə; ði] [rəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sə'spektɪd] ,
at any point along the road his masquerade might have been suspected ,
在 任何 观点 沿着 这 路 他的 化装舞会 可能 有 到过 怀疑 ,
[ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] ['nəʊtɪfaɪd] ,
the authorities notified ,
这 当局 已通知 ,

当局接到通知称，在道路的任何位置，他的伪装行为都可能被怀疑。

[ˈvendʒəns] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] .
vengeance put on his track .
复仇 放 在 他的 追踪 .

复仇的脚步已经踏上他的征程。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hi; hi] [ment] [tu; tə] [rɪsk] [maɪ] [di'naʊns] [hɪm] ,
In desperation he meant to risk my denouncing him ,
在 绝望 他 意思是 到 风险 我的 谴责 他 ,

他绝望之下竟想冒着被我谴责的风险，

[ju:z] [em 'i:] [tɪl] [hi; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðəə(r)] [ænd; ænd] [ðen] ,
use me till he reached the Front trenches and his friends there , **and then** ,
使用 我 直到 他 达到 这 正面 战壕 和 他的 朋友们 那里 , 和 然后 ,

利用我直到他到达前线战壕和他的战友们那里，然后，

[nəʊ] [daʊt] , [get] [rɪd] [ɒv; əv] [em 'i:] .
no doubt, get rid of me .
不 怀疑 , 得到 摆脱 的 我 .

毫无疑问，赶我走吧。

[wɒt] [hi; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [ges] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn]
What he couldn't guess was that I would have turned the earth upside down
什么 他 不能 猜测 曾是 那 我 会 有 转向 这 地球 上行 向下

[tu; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɒpə'tju:nəti] [ðæt] [hi; hi] [wɒz; wəz] [ˈɒfəɪŋ] [em 'i:] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [treɪ] .
to make this opportunity that he was offering me on a silver tray .
到 制作 这 机会 那 他 曾是 提供 我 在 一个 银 托盘 .

他万万没想到的是，为了得到他摆在我面前的这个机会，我会竭尽全力。

" [əʊ] , [aɪl] [ə'blaɪdʒ] [ju; jʊ] , " [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:md] [ɪn'seɪn]
" Oh , I'll oblige you , " I assured him with what must have seemed insane
" 哦 , 患病的 必须 你 , " 我 保证 他 和 什么 必须 有 似乎 疯狂的
[ˈtʃɪəflnəs] .
cheerfulness .
愉悦 .

“哦，我会满足你的，”我带着一种近乎疯狂的喜悦向他保证道。

" [aɪl] [ə'blaɪdʒ] [ju; jʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɒn] ['blenɪm] , [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['plezə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
" I'll oblige you , Her von Blenheim , with all the pleasure in the world .
" 患病的 必须 你 , 她 冯 布伦海姆 , 和 全部 这 乐趣 在 这 世界 .

“我将以世上最美好的愿望满足您的愿望，冯·布伦海姆夫人。”

[ɪf] [ju; jʊ] ['ri:əli] [wɒnt] [em 'i:] , [ðæt] [ɪz] .
If you really want me , that is .
如果 你 真的 想 我 , 那 是 .

如果你真的想要我的话。

[ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒʊnt] [meɪk] [ju; jʊ] ['nɜ:vəs] .
If my presence won't make you nervous .
如果 我的 在场 惯于 制作 你 紧张的 .

如果我出现不会让你感到紧张的话。

[ɑ:rnt] [ju; jʊ] [ə'freɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Aren't you afraid , for instance ,
不是 你 害怕的 , 为了 实例 ,

例如，你不害怕吗？

[ðæt] [ai] [maɪ] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [fəə(r)] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
that I might be tempted to share my knowledge of your name and your
那 我 可能 是 受诱惑 到 分享 我的 知识 的 你的 姓名 和 你的
[prəˈfeɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [frentʃ] [ˈsəʊldʒəz] [wiː; wi] [miːt] ? "
profession with the first French soldiers we meet ? "
职业 和 这 第一的 法语 士兵 我们 见面 ? "

我是否会忍不住把你的名字和职业告诉遇到的第一批法国士兵呢？

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [tʃɑːnsɪz] .
" **As to that , we will take our chances .**
" 作为 到 那 , 我们 将要 拿 我们的 机会 .

至于这一点，我们会听天由命。

" [blɛnhaimz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈædəmənt] ,
" **Blenheim's face was adamant ,**
" 布伦海姆的 脸 曾是 坚定不移 ,

布伦海姆的表情十分坚定，

[ðəʊ] [maɪ] [səˈdʒestʃən] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ɪnˈlaɪvən] [ɪˈfekt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tuː]
though my suggestion had produced a not entirely enlivening effect on his two
尽管 我的 建议 有 生产 一个 不是 完全 活跃 影响 在 他的 二
[frendz] .
friends .
朋友们 .

虽然我的建议并没有给他的两个朋友带来完全积极的影响。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ðə; ði] [rɪskz] [wɪl] [biː; bi] [ˈməʊstli] [jɔːz] .
" **You see , Mr . Bayne , in this business the risks will be mostly yours .**
" 你 看 , 先生 . 贝恩 , 在 这 商业 这 风险 将要 是 大多 你的 .

“你看，贝恩先生，在这个行业里，风险大多都在你身上。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə] [dɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈteɪblz] [tuː; tə] [ˈəʊvə(r)] [tɜːn]
There will be no flights of stairs to dart up and no tables to over turn
那里 将要 是 不 航班 的 楼梯 到 镖 向上 和 不 表格 到 超过 转动
[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈkænd(ə)ls] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] ;
and no candles to extinguish ;
和 不 蜡烛 到 熄灭 ;

没有楼梯需要飞奔上去，没有桌子需要掀翻，也没有蜡烛需要熄灭；

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɒnəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [brˈsaɪd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɒtʃfl] [mæn] ,
you will sit in the tonneau with a man beside you , a very watchful man ,
你 将要 坐 在 这 货箱盖 和 一个 男人 旁 你 , 一个 非常 警惕 男人 ,

你会坐在后车厢里，旁边会有一个人，一个非常警惕的人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)] [əˈɡenst] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] .
and a pistol against your side .
和 一个 手枪 反对 你的 边 .

腰间还抵着一把手枪。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
You don't want to die , do you ?
你 不 想 到 死 , 做 你 ?

你不想死，对吗？

[aɪ] [θɔːt] [nɒt] , [sɪns] [juː; jʊ] [səˈrendəd] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] .
I thought not , since you surrendered those papers .
我 想法 不是 , 自从 你 投降 那些 文件 .

我就知道不是这样，因为你已经交出了那些文件。

[wel] , [ðen] , [jʊl] [biː; bi] [waɪz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [stɜː(r)] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] .
Well , then , you'll be wise not to say a word or stir a muscle .
出色地 , 然后 , 你会 是 明智的 不是 到 说 一个 单词 或者 搅拌 一个 肌肉 .

那么，你最好一句话也别说，也别动一根手指头。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

And now we are in a hurry .
和 现在 我们 是 在 一个 匆忙 .

现在我们很着急。

[wɪl] [juː; jə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['tɔɪlət] , [pliːz] ?

Will you make your toilet , please ?
将要 你 制作 你的 洗手间 , 请 ?

请您打扫一下厕所好吗？

” [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪzɑː(r)] ['kɜːt(ə)n] [siːn] [pɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [æn; ən][ɪk'strævə'gænzə] .

” It was the bizarre curtain scene of what I had called an extravaganza .
” 它 曾是 这 怪异 窗帘 场景 的 什么 我 有 称为 一个 盛大庆典 .

“那是一场我称之为盛大演出的怪诞谢幕场景。”

[blɛnhaimz] [kən'fedərɪts] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['speɪ(ə)l] [peɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'dʒent(ə)lnəs] , [stript] [ɒf] [ðə; ði]

Blenheim's confederates , taking no special pains for gentleness , stripped off the
布伦海姆的 南方邦联 , 采取 不 特别的 疼痛 为了 温柔 , 脱衣舞 离开 这

[ˈaʊtə(r)] [ˈɡɑːmənts] [pɒv; əv][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [ˈwɔːtsmən] ,

outer garments of the prostrate Schwartzmann ,
外 服装 的 这 前列腺 施瓦茨曼 ,

布伦海姆的同伙们毫不留情地剥去了倒在地上的施瓦茨曼的外衣。

[huː] [məʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['prəʊses] , [ðəʊ] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz]

who moaned and groaned throughout the process , though he never opened his
WHO 呻吟 和 呻吟 自始至终 这 过程 , 尽管 他 绝不 打开 他的

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

整个过程中他都发出呻吟声，但他始终没有睁开眼睛。

['blɛnɪm] [ɜːrdʒd] [heɪst] [ə'pɒn][juː 'es] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['fɪdʒɪti] ['evri] ['ɪnstənt] ; [hiː; hi]

Blenheim urged haste upon us ; he was getting more fidgety every instant ; he
布伦海姆 敦促 匆忙 之上 我们 ; 他 曾是 获得 更多的 坐立不安 每一个 立即的 ; 他

[bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,

bit his lip ,

少量 他的 唇 ,

布伦海姆催促我们快点；他越来越焦躁不安；他咬着嘴唇，

[drʌmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [kept] [æn; ən][ɪə(r)] [kɒkt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)]

drummed with his fingers , kept an ear cocked , as if expecting to hear
鼓声 和 他的 手指 , 保留 一个 耳朵 上膛 , 作为 如果 期待 到 听到

[pə'sjuːə] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

pursuers at the door .

追击者 在 这 门 .

他用手指敲击着地面，侧耳倾听，仿佛在等待有人在门口追赶。

[stiːl] , [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [nəʊ] [pri'kɔːʃənz] .

Still , he neglected no precautions .

仍然 , 他 被忽视的 不 防范措施 .

但他丝毫没有放松警惕。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

He demanded my revolver .

他 要求 我的 左轮手枪 .

他要了我的左轮手枪。

[aɪ] [sə'rendəd] [aɪ 'ti:] ['eɪmiəbli] , [ænd; ənd] [ðen] [dɒf] [maɪ] [ʃoo'fɜ:rz] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [tʊk] ,
I surrendered it amiably , and then doffed my chauffeur's outfit and took ,
我 投降 它 友好地 , 和 然后 脱掉 我的 司机的 全套服装 和 采取 ,
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊ(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,
from a social standpoint ,
从 一个 社会的 立场 ,

我友好地交出了它，然后脱下司机的制服，从社交角度来看，

[ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [step] [ʌpwəd] , ['dɑ:nɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ɪn'sɪɡniə] [ɒv; əv] [fra:ns] .
a gratifying step upward , donning one by one the insignia of France .
一个 可喜 步 向上 , 穿戴 一 经过 一 这 徽章 的 法国 .

这是令人欣慰的进步，他们一个接一个地佩戴上了法国的徽章。

[ðə; ði] [fɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɜ:fɪkt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] .
The fit was not perfect by any means .
这 合身 曾是 不是 完美的 经过 任何 方法 .

这件衣服绝对称不上完美合身。

[ʃwɔrtsmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [ə; eɪ] ['maʊntən] .
Schwartzmann was a giant , a mountain .
施瓦茨曼 曾是 一个 巨大的 , 一个 山 .

施瓦茨曼是个巨人，一座山。

[maɪ] [fi:t] [swɪʃ] [ə'laʊd] [ɡrɒdʒɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪʃt] ['pʌti] ; [hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] [hʌŋ] [raʊnd] [em 'li:]
My feet swished aloud groggily in his burnished putties ; his garments hung round me
我的 脚 嗖的一声 大声 昏昏沉沉地 在 他的 抛光 腻子 ; 他的 服装 悬挂 圆形的 我

[ɪn] [æmpl] ,
in ample ,
在 充足 ,

我的脚在他锃亮的拖鞋里发出沙沙的响声，摇摇晃晃；他的衣服宽松地垂在我身上，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['ɡreɪsf(ə)l] , [fəʊldz] .
rather than graceful , folds .
相当 比 优美 , 折叠 .

与其说是优美，不如说是褶皱。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [lu:s] [keɪp] [ɒv; əv][hə'raɪz(ə)n] [blu:] [rɪ'zembld] ['tʃærəti] [ɪn] ['kʌvərɪŋ] [dɪ'fekts] .
However , the loose cape of horizon blue resembled charity in covering defects .
然而 , 这 松动的 岬 的 地平线 蓝色的 类似 慈善机构 在 覆盖 缺陷 .

然而，那宽松的地平线蓝色的披风就像慈善之举，掩盖了缺陷。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʌmi] , ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔ:təməbi:l] ,
As a dummy , sitting motionless in the rear of the automobile ,
作为 一个 假的 , 坐着 静止不动 在 这 后部 的 这 汽车 ,

作为一个假人，一动不动地坐在汽车后座上，

[maɪ] ['kæptəz] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pɑ:s] .
my captors felt that I would pass .
我的 俘虏者 毛毡 那 我 会 经过 .

我的俘虏们认为我会通过考验。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wɪð] [ðə; ði][plænz][aɪ][wɒz; wəz] [kən'kɒkt] .
By this time I was enchanted with the plans I was concocting .
经过 这 时间 我 曾是 迷人的 和 这 计划 我 曾是 炮制 .

这时，我已经完全沉浸在自己构思的计划中。

[aɪ] [maɪt] [lʊk] [laɪk][æn; ən] ['ɒprə] - [bu:f] ['hɪərəʊ] , — [nəʊ] [daʊt] [aɪ][dɪd] , — [bʌt; bət][maɪ]['aʊə(r)]
I might look like an opera - bouffe hero , — no doubt I did , — but my hour
我 可能 看 喜欢 一个 歌剧 - 布菲 英雄 , — 不 怀疑 我 做过 , — 但 我的 小时

[wʊd] [kʌm] .
would come .
会 来 .

我可能看起来像个滑稽歌剧里的英雄，——毫无疑问，我的确像，——但我的时刻终会到来。

[ˈmi:nwaɪl] [ɪˈvents] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑ:rtʃɪŋ] .
Meanwhile events were marching .

同时 活动 是 行军 .

与此同时，事态正在发展。

[maɪ] [trænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈpli:t] , [ˈblenɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [kɜ:t] [ˈɔ:də(r)][ɪn][ˈdʒɜ:mən] , [ðə; ði]
My transformation being complete , Blenheim gave a curt order in German , the
我的 转型 存在 完全的 , 布伦海姆 给予 一个 简短 命令 在 德语 , 这
[ˈkænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [aʊt] ,
candles were blown out ,

蜡烛 是 吹 出去 ,

我的变身完成后，布伦海姆用德语简短地下达了命令，蜡烛被吹灭了。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [tɔ:tʃ] , [wi:; wi] [tɜ:nd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
and lighted only by the torch , we turned toward the door .

和 照明 仅有的 经过 这 火炬 , 我们 转向 朝向 这 门 .

我们仅凭火把的照明，转向门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnɑ:ˈtɪkjələt] [kraɪ][frɒm; frəm] [ˌwɔrtsmən] , [dʒʌst] [ˈkɒŋəs] [ɪˈnʌf] ,
There was an inarticulate cry from Schwartzmann , just conscious enough ,
那里 曾是 一个 不善言辞 哭 从 施瓦茨曼 , 只是 有意识的 足够的 ,
[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈbegə(r)] ,
poor beggar ,

贫穷的 乞丐 ,

施瓦茨曼发出了一声含糊不清的哭喊，他意识还很清醒，可怜的乞丐。

[tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbændənmənt] [ɪn][ðə; ði][strəˈti:dʒɪk] [rɪˈtri:t] [hɪz; ɪz] [frendz]
to grasp the fact of his abandonment in the strategic retreat his friends
到 抓牢 这 事实 的 他的 放弃 在 这 战略 撤退 他的 朋友们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] .
were beating .

是 殴打 .

意识到自己被抛弃的事实，他的朋友们正在发起一场战略撤退。

[ðen] [wi:; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:tjɑ:d] , [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [stɑ:z] .
Then we were out in the courtyard , beneath the stars .

然后 我们 是 出去 在 这 庭院 , 下面 这 明星 .

然后我们就到了院子里，头顶是繁星。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈfeltəd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [haʊs] , [ðə; ði] [greɪ] [kɑ:(r)]
Down the hill , sheltered behind the stones of a ruined house , the gray car
向下 这 爬坡道 , 避难所 在后面 这 石头 的 一个 毁坏 房子 , 这 灰色的 车
[wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,
was waiting ,

曾是 等待 ,

山坡下，在一栋破败房屋的石头后面，停着一辆灰色汽车。

[ænd; ənd] [ˈblenɪm] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdraɪvərz] [si:t] , [ˈmi:nwaɪl] [ˈɡɪvɪŋ] [brɪ:f] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
and Blenheim climbed into the driver's seat , meanwhile giving brief directions .

和 布伦海姆 攀登 进入 这 司机 座位 , 同时 给予 简短的 方向 .

布伦海姆爬进驾驶座，同时简要地给出了指示。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] , [nəʊ] [ˈflʌrɪ] ; [ðə; ði][əˈfeə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
There was no noise , no flurry ; the affair , I must say ,

那里 曾是 不 噪音 , 不 阵雪 ; 这 事务 , 我 必须 说 ,

没有喧闹，没有慌乱；这件事，我必须说，

[went] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [ˈprʌʃən] [trəˈdɪʃnz] .
went with an efficiency in keeping with the proudest Prussian traditions .

去 和 一个 效率 在 保持 和 这 最引以为豪 普鲁士 传统 .

以符合普鲁士最引以为傲的传统的方式高效行事。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['siːtɪd] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['məʊtə(r)]
I was installed in the tonneau , and I was hardly seated before the motor
我 曾是 已安装 在 这 货箱盖 , 和 我 曾是 几乎 坐着 前 这 发动机
[hʌmd] [ɪntuː][laɪf] ,
hummed into life ,
哼唱 进入 生活 ,

我坐进后车厢盖里, 还没来得及完全坐稳, 发动机就嗡嗡地启动了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒəʊlt][ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] [rəʊd] .
and we jolted into the moonlit road .
和 我们 猛然一震 进入 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 路 。

我们颠簸着驶入月光下的公路。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] ;
For perhaps the hundredth time I asked myself if I was dreaming ;
为了 也许 这 百分之一 时间 我 问 我 如果 我 曾是 做梦 ;

这或许是我第一百次问自己是不是在做梦;

[ɪf] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [dɪs'gaɪz] , ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wið] [ə; eɪ] [bluː] - [klæd]
if this person in a French disguise , speeding through the night with a blue - clad
如果 这 人 在 一个 法语 伪装 , 超速 通过 这 夜晚 和 一个 蓝色的 - 覆膜
['dʒɜːmən] [brɪ'saɪd] [hɪm] ,
German beside him ,
德语 旁 他 ,

如果这个人乔装成法国人, 与一个身穿蓝色制服的德国人一起在夜色中疾驰,

— [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['sʌfərɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv]
— a German suffering , by the way , from a headache , the last stages of
— 一个 德语 痛苦 , 经过 这 方式 , 从 一个 头痛 , 这 最后的 阶段 的
[ə; eɪ] ['nəʊzbliːd] ,
a nosebleed ,
一个 鼻血 ,

顺便一提, 这位德国人头痛欲裂, 鼻出血也已到了晚期。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənsɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and a pronounced dislike for me as the agency responsible for his
和 一个 发音 不喜欢 为了 我 作为 这 机构 负责任的 为了 他的
['eɪlmənts] , — [wɒz; wəz] ['riːəli] ['devəruː] [beɪn] .
ailments , — was really Devereux Bayne .
疾病 , — 曾是 真的 德弗罗 贝恩 .

他对我的厌恶之情溢于言表, 因为造成他疾病的罪魁祸首其实是德弗罗·贝恩。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][kəʊld][ɒn][maɪ] [feɪs] ; [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [prest] [maɪ][saɪd] ;
But the air was cold on my face ; a revolver pressed my side ;
但 这 空气 曾是 寒冷的 在 我的 脸 ; 一个 左轮手枪 按下 我的 边 ;

但空气冰冷地扑面而来; 一把左轮手枪抵着我的腰侧;

[aɪ] [sɔː] [θriː] [set] , [hɑːd] ['prəʊfaɪlz] .
I saw three set , hard profiles .
我 锯 三 放 , 难的 简介 .

我看到了三个固定的、硬性的概况。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [driːm] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪftɪ] .
It was not a dream ; it was a dash for safety .
它 曾是 不是 一个 梦 ; 它 曾是 一个 短跑 为了 安全 .

这不是梦, 而是一场逃生。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endʒɪ'nɪəd] [baɪ] ['æŋkʃəs] , ['despəɾət] [men] .
And it was engineered by anxious , desperate men .
和 它 曾是 工程 经过 焦虑的 , 绝望的 男人 .

这是由焦虑绝望的人策划的。

[ˈblɛnɪm] , [ˈhʌntʃt̪] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈstiəriŋ] [wi:l] , [hæd; həd][ˈset(ə)ld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
Blenheim , **hunched over the steering wheel** , **had settled to his business** .
布伦海姆 , 弓着背 超过 这 转向 车轮 , 有 定居 到 他的 商业 .

布伦海姆弓着身子，趴在方向盘上，开始了他的工作。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nɜ:v] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] ; [ðə; ði][ˈmeɪniə][fɔ:(r); fə(r)] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm] ;
Certainly his nerve was going ; the mania for escape had caught him ;
当然 他的 神经 曾是 去 ; 这 狂热 为了 逃脱 有 捕捉 他 ;

他的神经肯定快要崩溃了；逃跑的冲动已经控制了他；

[hi; hi] [tʊk] [ˈsta:tliŋ] [tʃɑ:nsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɜ:rvz] [ænd; ənd] [tɜ:nz] .
he took startling chances on his curves and turns .
他 采取 令人震惊 机会 在 他的 曲线 和 转弯 .

他在弯道和转弯处都做了大胆的尝试。

[sti:l] , [hi; hi] [nju:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˌaɪˈti:] [si:md] .
Still , he knew the country , it seemed .
仍然 , 他 知道 这 国家 , 它 似乎 .

不过，他似乎很了解这个国家。

[wi;; wi] [drəʊv] [ɒn] , [fɑ:st][ænd; ənd] [ˈfʊəriəsli] , [baɪ] [leɪnz] , [baɪ][miə(r)] [pɑ:ðz] [set] [əˈmʌŋ] [ˈθɪkɪt] ,
We drove on , fast and furiously , by lanes , by mere paths set among thickets ,
我们 驾驶 在 , 快速地 和 愤怒地 , 经过 车道 , 经过 仅仅 路径 放 之中 灌木丛 ,

我们继续疾驰，沿着小路，沿着灌木丛中的小径飞驰而去。

[baɪ] [ˈnærəʊ] [ˈbrʌʃwɒd] [rəʊdɪz] .
by narrow brushwood roads .
经过 狭窄的 灌木丛 道路 .

沿着狭窄的灌木丛小路。

[ˈsʌmtaɪmz] [wi;; wi] [ˈskɜ:tɪd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ʃɒn] [ˈsɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [laɪnd] [wɪð]
Sometimes we skirted the river , which shone silver in the moonlight , lined with
有时 我们 裙摆 这 河 , 哪个 闪耀 银 在 这 月光 , 衬里 和
[ˈrʌʃɪz] .
rushes .
冲刺 .

有时我们会沿着河岸行走，河水在月光下闪着银光，两岸长满了芦苇。

[əˈgen] , [wi;; wi][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ru:f] [ɒv; əv] [tri:z] [ˌəʊvəˈhed] .
Again , we could see nothing but a roof of trees overhead .
再次 , 我们 可以 看 没有什么 但 一个 屋顶 的 树木 开销 .

我们头顶上仍然只有一片树荫。

[wi;; wi] [ɪˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)][rəʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [brˈkeɪm] [əˈwɔ:d] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈnɔɪzɪz] ;
We emerged into a wider road , and I became award of various noises ;
我们 出现 进入 一个 更广泛 路 , 和 我 成为 奖 的 各种各样的 噪音 ;

我们走到了一条更宽阔的路上，我开始听到各种各样的声音；

[ə; eɪ] [ˈbu:mɪŋ] , [klɪə(r)][ænd; ənd][ˈregjələ(r)] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ; [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmeni]
a booming , clear and regular ; the sound of voices ; the rumbling of many
一个 蓬勃发展 , 清除 和 常规的 ; 这 声音 的 声音 ; 这 隆隆声 的 许多
[wi:lz] .
wheels .
车轮 .

洪亮、清晰、规律的声音；人声；许多车轮的隆隆声。

[wi;; wi][mʌst; məst][bi; bi] [nɪəʊɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ; [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][ri:ˈdʒɔɪnɪŋ; rɪˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [meɪn]
We must be nearing the Front ; we were rejoining the main
我们 必须 是 临近 这 正面 ; 我们 是 重新加入 这 主要的
[ˈhaɪˈrəʊd] .
highroad .
大路 .

我们应该快到前线了；我们重新回到了主要公路上。

[maɪ] [ges] [wɒz; wəz] [pru:vd] [kə'rekt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['tɜ:nɪŋ] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['sentri] [bɑ:d] ['aʊə(r)]
My guess was proved correct at the next turning , where a sentry barred our
我的 猜测 曾是 已证实 正确的 在 这 下一个 转弯 , 在哪里 一个 哨兵 禁止 我们的
[pɑ:θ] .
path .
小路 .

我的猜测在下一个转弯处得到了证实，那里有一名哨兵挡住了我们的去路。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [frentʃ] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['tɒnɪk][tu:; tə][em 'i:] .
The sight of his honest French face was like a tonic to me .
这 视线 的 他的 诚实的 法语 脸 曾是 喜欢 一个 补品 到 我 .

看到他那张坦诚的法国面孔，我感觉就像得到了一剂良药。

[ɪn][sʌm; səm] ['welkəm] [wei] [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['hɑ:t(ə)n] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][tɑ:sk] .
In some welcome way it seemed to hearten me for my task .
在 一些 欢迎 方式 它 似乎 到 振作 我 为了 我的 任务 .

某种程度上，这似乎激励我更加努力地完成我的任务。

[ðə; ði]['pɪst(ə)][ɒv; əv][maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [bɔ:d] [θru:] [hɪz; ɪz] [keɪp] ['ɪntu:][maɪ][saɪd] ;
The pistol of my friend in the tonneau bored through his cape into my side ;
这 手枪 的 我的 朋友 在 这 货箱盖 无聊的 通过 他的 岬 进入 我的 边 ;

我朋友坐在皮卡车厢里，他的手枪穿透了他的披风，射入了我的肋部；

[aɪ][sæt] ['veri] ['kwaɪət] .
I sat very quiet .
我 卫星 非常 安静的 .

我静静地坐着。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [fɔ:(r)] , [faɪv] , [pə'hæps] [sɪks] [taɪmz] ,
If I did this four , five , perhaps six times ,
如果 我 做过 这 四 , 五 , 也许 六 时代 ,

如果我这样做四次、五次，或许六次，

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [em 'i:] [kau] [ænd; ænd][rɪ'læks][ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] .
they might think me cowed and relax their vigilance .
他们 可能 思考 我 胆怯 和 放松 他们的 警觉 .

他们可能会认为我屈服了，从而放松警惕。

[ðeə(r)] [sə'spiʃən] [wʊd] [bi:; bi] [lɪ] [baɪ][maɪ] [træktə'bɪləti] [ænd; ænd][ðeə(r)] [kən'tempt] .
Their suspicions would be lulled by my tractability and their contempt .
他们的 怀疑 会 是 昏昏欲睡 经过 我的 可处理性 和 他们的 鄙视 .

我的顺从和他们的蔑视会让他们放下戒心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第11/12页

[ðen] [maɪ][ˈaʊə(r)] [wʊd] [straɪk] .
Then my hour would strike .
然后 我的 小时 会 罢工 .

然后，我的时刻就会到来。

[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪf] - [ˈkɒndʌkt, kənˈdʌkt] , [ðə; ði] [ˈsentri] [ˈdʒestʃə] [ju:ˈes] [ˈfɔ:wəd] ,
Satisfied with the safe - conducts , the sentry gestured us forward ,
使满意 和 这 安全的 - 进行 , 这 哨兵 做手势 我们 向前 ,

哨兵对通行证很满意，示意我们往前走。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪɡə(r)] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ˈvɪʒn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [kɑ:(r)] [pə:] [ɒn] .
and his figure slipped out of my vision as the gray car purred on .
和 他的 数字 滑倒了 出去 的 我的 想象 作为 这 灰色的 车 咕噜咕噜 在 .

随着那辆灰色汽车继续向前行驶，他的身影渐渐消失在我的视线中。

[ðə; ði][mæn] [brɪˈsaɪd] [emˈi:] [ˈtʃʌkl] .
The man beside me chuckled .
这 男人 旁 我 轻笑 .

我旁边的人轻笑了一声。

“ [brɪˈhəʊld] [ðɪs] [ˈjæŋki] !
“ **Behold this Yankee !**
“ 看哪 这 扬基 !

“瞧瞧这个美国佬！ ”

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɡəʊld] , [maɪ] [ˈkæptɪn] .
He is as good as gold , my captain .
他 是 作为 好的 作为 金子 , 我的 队长 .

我的船长真是太棒了。

[hi:; hi][sɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] , “ [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] .
He sits like a mouse , ” he announced in his own tongue .
他 坐着 喜欢 一个 老鼠 , “ 他 宣布 在 他的 自己的 舌头 .

“他坐得像只老鼠，”他用自己的语言宣布道。

“ [hi:l] [bi:; bi] [waɪz] , “ [ˈblenɪm] [əˈnaʊnst] , “ [tu:; tə][ɡəʊ][ɒn] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ] .
“ **He'll be wise , ” Blenheim announced , “ to go on doing so .**
“ 地狱 是 明智的 , “ 布伦海姆 宣布 , “ 到 去 在 正在做 所以 .

“他继续这样做是明智的，”布伦海姆宣布道。

“ [ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz]
“ **The threat was in English for my benefit and came from between his**
“ 这 威胁 曾是 在 英语 为了 我的 益处 和 来了 从 之间 他的

[ti:θ] .

teeth .

牙齿 .

“他用英语威胁我，而且是从他嘴里说出来的。”

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju:ˈes][ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] .
In front of us the noise was growing .
在 正面 的 我们 这 噪音 曾是 生长 .

前方噪音越来越大。

[wɪð] [ˈaʊə(r)][nekst] [tɜ:n] [wi:; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈhaɪˈrəʊd] ,
With our next turn we entered the highroad ,
和 我们的 下一个 转动 我们 进入 这 大路 ,

下一个转弯后，我们驶入了主干道。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈrʌmblɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] [ˈæmbjələns] [ænd; ənd] [səˈplaɪ] - [kɑ:ts]
taking our place in a long rumbling line of ambulances and supply - carts
采取 我们的 地方 在 一个 长的 隆隆声 线 的 救护车 和 供应 - 购物车
[ænd; ənd] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈkæmɪən] , [ɔ:(r)] [trʌks] .
and laboring camions , or trucks .
和 劳动 卡车 , 或者 卡车 .
我们加入了一长串隆隆作响的救护车、物资车和运输卡车的队伍。

[wi:; wi] [glimps] [ˈfeɪsɪz] , [hʒ:d] [ˈvɔɪsɪz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] .
We glimpsed faces , heard voices all about us .
我们 瞥见 面孔 , 听到 声音 全部 关于 我们 .
我们瞥见了周围的面孔, 听到了周围的声音。
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ˈsɒlətju:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌnˈbrəʊkən] [prəˈseɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪˈwɪldərɪŋ] .
The change from solitude to this unbroken procession was bewildering .
这 改变 从 孤独 到 这 未破 游行 曾是 扑朔迷离 .
从孤独到这种不间断的游行队伍的转变令人感到困惑。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ; [wi:; wi] [tʒ:nd] [əˈɡen] [ˈɪntu:] [ˈnærəʊə(r)]
But we did not long remain a part of it ; we turned again into narrower
但 我们 做过 不是 长的 保持 一个 部分 的 它 ; 我们 转向 再次 进入 较窄
[leɪnz] .
lanes .
车道 .
但我们并没有在这条路上待太久; 我们又转入了更狭窄的小路。

[ðə; ði][kənˈtrəʊl][wɒz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [stɪˈɪkte] .
The control was growing stricter .
这 控制 曾是 生长 更严格 .
管控越来越严格。
[fɔ:(r)] [ˈseprət] [taɪmz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɔ:ltɪd] ,
Four separate times we were halted ,
四 分离 时代 我们 是 停止 ,
我们一共被拦停了四次。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [aɪ][sæt] [hʌntʃt] [ɪn][maɪ][ˈkɔ:nə(r)][æz; əz] [ɪmˈpæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] .
and always I sat hunched in my corner as impassive as a stone .
和 总是 我 卫星 弓着背 在 我的 角落 作为 冷漠 作为 一个 石头 .
我总是蜷缩在角落里, 像石头一样面无表情。
[ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈdi:pli] [wi:; wi] [ˈpenətretɪd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ʌnˈi:zi] [ɡru:] [maɪ]
The more deeply we penetrated toward the Front , the more uneasy grew my
这 更多的 深 我们 渗透 朝向 这 正面 , 这 更多的 不安 生长 我的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .
我们越深入前线, 我的同伴们就越感到不安。

[ɪ:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈhɔ:ltɪd] [ju: ˈes] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn][mɔ:(r)][æŋˈzaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈvɜ:dɪkt] .
Each time that a sentry halted us they waited in more anxiety for his verdict .
每个 时间 那 一个 哨兵 停止 我们 他们 等待 在 更多的 焦虑 为了 他的 判决 .
每次哨兵拦住我们, 他们都会更加焦虑地等待他的判决。

[ðə; ði][mæn] [brˈsaɪd] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [tru:] , [stɪl] [ˈmenəs] [em ˈi:] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [pɔɪnt] ;
The man beside me , it was true , still menaced me with his pistol point ;
这 男人 旁 我 , 它 曾是 真的 , 仍然 受威胁 我 和 他的 手枪 观点 ;
没错, 我旁边的那个人仍然用手枪指着我;
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒestə(r)][hæd; həd] [ɡrəʊn] [pəˈfʌŋktəri] .
but the gesture had grown perfunctory .
但 这 手势 有 生长 敷衍了事 .
但这种姿态已经变得敷衍了事。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][θɪŋk][aɪ][wʊd][ə'tempt][ˈeniθɪŋ] .
He did not think I would attempt anything .
他 做过 不是 思考 我 会 试图 任何事物 .

他觉得我不会尝试做任何事。

[hiː; hi][bɪ'liːvd][naʊ][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
He believed now that I was afraid .
他 相信 现在 那 我 曾是 害怕的 .

他现在相信我害怕了。

[ˈaʊə(r)][rəʊd][krɒst][ə; eɪ][ˈhɪltɒp][,][ænd; ənd][aɪ][sɔː][bɪ'niːθ][juː'es][ə; eɪ][ˈvæli] ,
Our road crossed a hilltop , and I saw beneath us a valley ,
我们的 路 交叉 一个 山顶 , 和 我 锯 下面 我们 一个 谷 ,

我们的道路穿过山顶, 我看到下方是一个山谷。

[striːkt][æt; ət][ˈɪntəvlz][wɪð][ˈblaɪndɪŋ][ˈsɪgnəl]-[ˈflæʃɪz][ɒv; əv][red][ænd; ənd][ɡriːn] .
streaked at intervals with blinding signal - flashes of red and green .
条纹 在 间隔 和 失明 信号 - 闪光灯 的 红色的 和 绿色的 .

不时闪过刺眼的红绿信号灯。

[ɪn][maɪ][ɪəz][ðə; ðɪ][ˈθʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɡʌnz][wɒz; wəz][ˈɡrəʊɪŋ][ˈstedəli] .
In my ears the thunder of the guns was growing steadily .
在 我的 耳朵 这 雷 的 这 枪支 曾是 生长 稳步 .

耳边枪炮声越来越响。

[wen][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][stɒpt][ə'gen][,][ðə; ðɪ][ˈsentri][wɔːnd][juː'es] .
When we were stopped again , the sentry warned us .
什么时候 我们 是 停止 再次 , 这 哨兵 警告 我们 .

当我们再次被拦下时, 哨兵警告了我们。

[ðə; ðɪ][rəʊd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈtræv(ə)lɪŋ][,][hiː; hi][sed][,][hæd; həd][biːn][ˌɪntə'mɪtəntli][ˈʌndə(r)][ˈfaɪə(r)]
The road we were traveling , he said , had been intermittently under fire
这 路 我们 是 旅行 , 他 说 , 有 到过 间歇性地 在下面 火

[fɔː(r); fə(r)][tuː][deɪz] .
for two days .
为了 二 天 .

他说, 我们行驶的这条路已经断断续续地遭到炮火袭击两天了。

[aɪ'tiː][lɒkt][,][ɪn'diːd][,][æz; əz][ɪf][dɪ'velɪz][hæd; həd][juːst][aɪ'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpleɪgraʊnd] ;
It looked , indeed , as if devils had used it for a playground ;
它 看起来 , 的确 , 作为 如果 魔鬼 有 用过的 它 为了 一个 操场 ;

看起来, 这里简直就像是魔鬼的游乐场;

[ðə; ðɪ][triːz][wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)][ˈblækənd][stʌmps] ; [ðə; ðɪ][ˈfiːldz][ɒn][iːt][saɪd][stretʃt][bɜːnt]
the trees were mere blackened stumps ; the fields on each side stretched burnt
这 树木 是 仅仅 变黑 树桩 ; 这 字段 在 每个 边 拉伸 烧焦的

[ænd; ənd][beə(r)] .
and bare .
和 裸 .

树木只剩下焦黑的树桩; 两侧的田野一片焦黑, 光秃秃的。

[ænd; ənd][ðen][keɪm][ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks] : [ˈsʌmθɪŋ][pɑːst][juː'es] , — [haɪ][ə'blaɪn][ˈaʊə(r)][hedz] , [aɪ]
And then came the climax : something passed us , — high above our heads , I
和 然后 来了 这 高潮 : 某物 通过了 我们 , — 高的 多于 我们的 头部 , 我

[ˈfænsi] ,
fancy ,
想要 ,

然后高潮来了: 有什么东西从我们头顶上方掠过——我想, 应该是在我们头顶很高的地方。

[ðəʊ] [ɪts] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈwɪndz; waɪndz] [siːmd] [ˈbrʌʃɪŋ] [juːˈes] , — [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
though its frightful winds seemed brushing us , — a ghost of the night ,
尽管 它是 可怕 风 似乎 刷牙 我们 , — 一个 鬼 的 这 夜晚 ,
[æn; ən] [ˈæəriəl] [ˈdiːmən] ,
an aerial demon ,
一个 天线 恶魔 ,

虽然它可怕的狂风似乎正拂过我们——如同夜的幽灵，空中的恶魔，

[ə; eɪ] [ˈfriːkɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈʌdə(r)] .
a shrieking thing that made the man beside me cringe and shudder .
一个 尖叫 事物 那 制成 这 男人 旁 我 尴尬 和 不寒而栗 .

那声音尖锐刺耳，让我旁边的人不禁瑟缩颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [mɪsˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
It was new to me , but I could not mistake it .
它 曾是 新的 到 我 , 但 我 可以 不是 错误 它 .

这对我来说是全新的，但不可能认错。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [kɔːl][æŋ; ən][ˈoʊbəz] ,
It was what the French call an obus ,
它 曾是 什么 这 法语 称呼 一个 巴士 ,

这就是法国人所说的“obus”。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmænə(r)] [siːm] [mɔː(r)] [ˈmenəsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ðæn; ðən]
a word that in some subtle manner seems more menacing and dreadful than
一个 单词 那 在 一些 微妙的 方式 似乎 更多的 威胁 和 可怕 比

[ˈaʊə(r)] [əʊn] [tɜːm] [ɒv; əv] [ʃel] .
our own term of shell .
我们的 自己的 学期 的 壳 .

这个词在某种程度上比我们自己的“贝壳”一词更具威胁性和可怕性。

[æz; əz][wiː; wi] [sped] [ɒn][aɪ] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] , [ˈaʊtwədli] [ˈkwaɪət] .
As we sped on I leaned against the cushions , outwardly quiet .
作为 我们 加速 在 我 倾斜 反对 这 靠垫 , 向外 安静的 .

车子飞驰而去，我靠在椅垫上，表面上一言不发。

[ˈɪnwədli] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [maɪˈself] [təˈɡeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əˈtempt] .
Inwardly , I was gathering myself together for my attempt .
内心 , 我 曾是 采集 我 一起 为了 我的 试图 .

内心深处，我正在为这次尝试做准备。

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fɜːst] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [ðɪs] [wei] ;
I had not thought I would first approach the Front this way ;
我 有 不是 想法 我 会 第一的 方法 这 正面 这 方式 ;

我没想到我会以这种方式首次踏上前线；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
but it was a good way , I had a good object .
但 它 曾是 一个 好的 方式 , 我 有 一个 好的 目的 .

但这是条好路，我找到了一个好目标。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [stɒp] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈventʃə(r)] .
At the next stop , whatever it was , I meant to make the venture .
在 这 下一个 停止 , 任何 它 曾是 , 我 意思是 到 制作 这 风险投资 .

下一站，不管是什么，我都打算去冒险。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
I did not doubt I should succeed in it .
我 做过 不是 怀疑 我 应该 成功 在 它 .

我毫不怀疑自己会成功。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][laɪf] .

But I could not hope to keep my life .
但 我 可以 不是 希望 到 保持 我的 生活 .

但不可能保住性命。

[ə'nʌðə(r)] ['oʊbəʃ] ['hæ:tl] ['əʊvə(r)][ju: 'es][ænd; ənd] ['ri:k] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] ；

Another obus hurtled over us and shrieked away into the distance ；
其他 巴士 猛烈撞击 超过 我们 和 尖叫 离开 进入 这 距离 ；

另一辆巴士从我们头顶呼啸而过，尖叫着消失在远方；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [br'saɪd] [,em 'i:] [flɪntʃ] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] .

and again the man beside me flinched , but I did not .
和 再次 这 男人 旁 我 畏缩 , 但 我 做过 不是 .

我身旁的那个人再次畏缩了一下，但我没有。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð] [ɒd] [lu:'sɪdəti] , [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

I was thinking , with odd lucidity , of many things ,
我 曾是 思维 , 和 奇怪的 明朗 , 的 许多 事物 ,

我当时异常清醒地思考了很多事情，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['dʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [haʊs] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

among them Dunny and his old house in Washington ,
之中 他们 厕所 和 他的 老的 房子 在 华盛顿 ,

其中包括邓尼和他在华盛顿的老房子。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ə'gen] [let][maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [lætʃ] - [ki:] ,

into which I should never again let myself with my latch - key ,
进入 哪个 我 应该 绝不 再次 让 我 和 我的 门锁 - 钥匙 ,

我再也不会用钥匙打开那扇门了。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] .

sure of a welcome at any hour of the day or night .
当然 的 一个 欢迎 在 任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 .

无论白天黑夜，都一定会受到热烈欢迎。

[maɪ] ['gɑ:rdiənz] [greɪ] [hed] [rəʊz] [br'fɔ:(r)] [,em 'i:] .

My guardian's gray head rose before me .
我的 监护人的 灰色的 头 玫瑰 前 我 .

守护者的灰白头颅在我面前抬起。

[maɪ] [hɑ:t] ['taɪt(ə)nd] .

My heart tightened .
我的 心 收紧 .

我心头一紧。

[ðə; ði]['fɑɪnɪst] , ['streɪtɪst] [əʊld] [tʃæp] [hu:] ['evə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [fə'ɔ:n] ['lɪt(ə)l] [taɪk] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The finest , straightest old chap who ever took a forlorn little tike in out of the
这 最好的 , 最直 老的 小伙子 WHO 曾经 采取 一个 绝望 小的 小孩 在 出去 的 这

[wet] ,

wet ,
湿的 ,

这位最善良、最正直的老先生把一个可怜的小孩从雨中带了回来。

[ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['frɒlɪkt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][jiə(r)]

and petted him , and frolicked with him , and filled his stocking all the year
和 被宠爱 他 , 和 嬉戏 和 他 , 和 已填 他的 袜 全部 这 年

[raʊnd] ,

round ,
圆形的 ,

她抚摸他，和他玩耍，一年到头都给他装满礼物。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɒlədeɪz] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˈræptʃə(r)] ,
and made his holidays things of rapture ,
和 制成 他的 假期 事物 的 狂喜 ,
并将假期变成了无比欢乐的时光。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə] [raɪd][ænd; ənd] [ʃu:t] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [swɪm] [ænd; ənd] [kʌt]
and taught him how to ride and shoot and fish and swim and cut
和 教授 他 如何 到 骑 和 射击 和 鱼 和 游泳 和 切
[hɪz; ɪz] [ˈlɒsɪz] [ænd; ənd][du:; də] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜ:θ] [ˈlɪvɪŋ] — [ðæt]
his losses and do pretty much everything that makes life worth living — that
他的 损失 和 做 漂亮的 很多 一切 那 制作 生活 值得 活的 — 那
[wɒz; wəz] [ˈdʌni] .
was Dunny .
曾是 厕所 .
并教会了他骑马、射击、钓鱼、游泳、止损以及几乎所有让生活值得过的事情——那就是邓尼。

" [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ha:d] [dʒəʊlt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [tjæp] , " [aɪ] [θɔ:t] ,
" **This will be a hard jolt for the old chap , " I thought** ,
" 这 将要 是 一个 难的 颠簸 为了 这 老的 小伙子 , " 我 想法 ,
"这对老家伙来说可真是个不小的打击,"我想。

" [bʌt; bət] [hi:l] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [ɡeɪm] .
" **but he'll say that I played the game** .
" 但 地狱 说 那 我 玩 这 游戏 .
"但他会说我玩了这个游戏。"

" [ænd; ənd] [ˈezmi] [ˈfɔ:lkənə(r)] , [maɪ] [əʊn] [breɪv] , [ˈlʌvli] [ˈezmi] !
" **And Esme Falconer , my own brave , lovely Esme !**
" 和 埃斯梅 猎鹰者 , 我的 自己的 勇敢的 , 迷人的 埃斯梅 !
"还有埃斯梅·福尔科纳, 我勇敢可爱的埃斯梅! "

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [naʊ] , " [aɪ][təʊld][maɪ'self] .
" **She has come down the staircase now , " I told myself** .
" 她 有 来 向下 这 楼梯 现在 , " 我 讲述 我 .
"她现在已经下楼了,"我对自己说。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ʌn'taɪd] [mə'ri:] - [dʒi:n] .
" **She has untied Marie - Jeanne** .
" 她 有 解开 玛丽 - 珍妮 .
"她解开了玛丽-珍妮的束缚。"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɡɒn] [aʊt][ænd; ənd] [ˈstɑ:tɪd] [ðə; ði][kɑ:(r)] .
She has gone out and started the car .
她 有 已消失 出去 和 开始 这 车 .
她出去发动了汽车。

" [wɒt] [wɒd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'piərəns] ?
" **What would she think of my disappearance ?**
" 什么 会 她 思考 的 我的 消失 ?
"她会如何看待我的失踪? "

[wel] , [ʃi:; ʃi] [wɒdnt] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [em 'i:] , [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [wɒd] [dʒi:n] - [hɜ:rv] - [mə'ri:]
Well , she wouldn't misjudge me , I felt sure ; and neither would Jean - Herve - Marie
出色地 , 她 不会 误判 我 , 我 毛毡 当然 ; 和 两者都不 会 让 - 埃尔韦 - 玛丽
- [əu'livɪə] .
- **Olivier** .
- 奥利维尔 .
我确信她不会误判我; 让-埃尔韦-玛丽-奥利维耶也不会。

[hi:; hi] [wɒd] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] , [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][ˈæktɪd] ,
He would know that I was acting as , in my place , he would have acted ,
他 会 知道 那 我 曾是 表演 作为 , 在 我的 地方 , 他 会 有 行动 ,
他应该知道, 我这样做是为了设身处地地想一想, 如果他处在我的位置, 他也会这样做。

[ðæt] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [let] [frænz] [vɒn] ['blenɪm] [dɪ'faɪ] [frɑ:ns] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [ʌn'tʌtʃt] .
that I didn't mean to let Franz von Blenheim defy France and go off untouched .
那 我 没有 意思是 到 让 弗朗茨 冯 布伦海姆 违抗 法国 和 去 离开 未受触碰 .

我本意并非要让弗朗茨·冯·布伦海姆违抗法国的命令而逍遥法外。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [si:md] [mɪ'stəriəsli] [tu:; tə][hæv; həv] ['nærəud] [tu:; tə][wʌn][gɜ:l] , ['ezmi] .
The whole world seemed mysteriously to have narrowed to one girl , Esme .
这 所有的 世界 似乎 神秘地 到 有 范围缩小 到 一 女孩 , 埃斯梅 .

整个世界仿佛神秘地缩小到只剩下一个女孩，艾斯梅。

[haʊ] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [brɪ'fɔ:(r)] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ; [haʊ] , ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,
How I had lived before I saw her ; how , having seen her ,
如何 我 有 居住地 前 我 锯 她 ; 如何 , 拥有 已见 她 ,

在遇见她之前，我的生活是怎样的；遇见她之后，我的生活又是怎样的，

[ai][kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , — [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .
I could ever have lived without her , — I didn't know .
我 可以 曾经 有 居住地 没有 她 , — 我 没有 知道 .

我以前从未想过没有她我也能活下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] [breɪks] [raʊzd] [em 'i:] .
But the sound of grinding brakes roused me .
但 这 声音 的 研磨 刹车 唤醒 我 .

但刺耳的刹车声惊醒了我。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [sləʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kænvəs] - ['kʌvəd] ,
We were slowing up in obedience to a signal from a canvas - covered ,
我们 是 减速 向上 在 服从 到 一个 信号 从 一个 帆布 - 涵盖 ,

我们按照帆布罩棚发出的信号放慢了速度，

[hɑ:f] - [dɪ'mɒlɪft] ['feltə(r)] [fɪld] [wɪð] [men] [ɪn] [blu:] ['ju:nɪfɔ:mz] ; [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
half - demolished shelter filled with men in blue uniforms ; we were coming to
一半 - 已拆除 庇护所 已填 和 男人 在 蓝色的 制服 ; 我们 是 未来 到

[ə; eɪ] ['stændstɪl] .
a standstill .
一个 停顿 .

半毁的避难所里挤满了身穿蓝色制服的男人；我们寸步难行。

['blenɪm] [li:nd] [aʊt] ,
Blenheim leaned out ,
布伦海姆 倾斜 出去 ,

布伦海姆探出身子，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt][ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bi:m] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and for a moment I saw his face in the beam of light from the
和 为了 一个 片刻 我 锯 他的 脸 在 这 光束 的 光 从 这

['sentɪrɪz] ['læntən] .
sentry's lantern .
哨兵的 灯笼 .

我透过哨兵灯笼的光束，看到了他的脸。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd][set] .
It looked thin and set .
它 看起来 薄的 和 放 .

它看起来很薄很结实。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [streɪn] .
He was giving beneath the strain .
他 曾是 给予 下面 这 拉紧 .

他承受不住压力，最终屈服了。

“ [br'həʊld][maɪ] ['kɒmreɪd] ！
“ **Behold my comrade** ！
“ 看哪 我的 同志 ！

“看，我的同志！ ”

“ [hiː; hi] [θrʌst] ['aʊə(r)] ['peɪpəz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentri] ．
“ **He thrust our papers into the hands of the sentry** ．
“ 他 推力 我们的 文件 进入 这 双手 的 这 哨兵 ．

他把我们的文件塞进了哨兵的手里。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] ， [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ！
“ **And make haste , for the love of heaven** ！
“ 和 制作 匆忙 ， 为了 这 爱 的 天堂 ！

“看在老天的份上，快点！ ”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][lɑː] - [bʌs] ．
We are waited for la - bas ．
我们 是 等待 为了 拉 - 基础 ．

我们正在等待 la-bas。

“ [ai][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][maɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] ， [huːz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]
“ **I cast a quick glance at my body - guard , whose anxious eyes were on the**
“ 我 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 我的 身体 - 警卫 ， 谁 焦虑的 眼睛 是 在 这
[sentɪn(ə)] ．
sentinel ．
哨兵 ．

我迅速瞥了一眼我的保镖，他焦急的目光正盯着哨兵。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] [stɪl] [leɪ] [ə'genst] [maɪ][saɪd] ， [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][faː(r)] [ə'weɪ] ．
His pistol still lay against my side , but his thoughts were far away ．
他的 手枪 仍然 躺 反对 我的 边 ， 但 他的 想法 是 远的 离开 ．

他的手枪还靠在我的腰间，但他的心思早已飘向远方。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] ．
It was the moment ．
它 曾是 这 片刻 ．

就是那一刻。

[wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ai] [nɒkt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ʌp] ， [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] ，
With the rapidity of lightning I knocked his arm up , caught his wrist ，
和 这 快速 的 闪电 我 敲门 他的 手臂 向上 ， 捕捉 他的 手腕 ，

我以迅雷不及掩耳之势击倒了他的手臂，抓住了他的手腕。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ， ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [sɪm(ə)'teɪniəsli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][krɪsp] [kə'mɑːnd] ．
and clung to it , calling out simultaneously in a voice of crisp command ．
和 紧紧抓住 到 它 ， 呼叫 出去 同时地 在 一个 嗓音 的 脆 命令 ．

紧紧抓住它，同时用清晰的命令式声音喊叫起来。

“ [maɪ] [frendz] ， “ [aɪ][kraɪd][ɪn] [frentʃ] ， “ [ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'rest] [ðiːz] [p'ɜːsənz] ！
“ **My friends , “ I cried in French , “ I order you to arrest these persons** ！
“ 我的 朋友们 ， “ 我 哭 在 法语 ， “ 我 命令 你 到 逮捕 这些 人 ！

“我的朋友们，”我用法语喊道，“我命令你们逮捕这些人！ ”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ！
They are agents of the kaiser ！
他们 是 代理人 的 这 凯撒 ！

他们是皇帝的代理人！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒɜːmən] [spaɪz] ！
They are German spies ！
他们 是 德语 间谍 ！

他们是德国间谍！

” [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , [klʌtʃt] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , [ɪkˈspləʊdɪd] [ˈhɑ:mləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .
” **The pistol , clutched between us , exploded harmlessly into the air .**
” 这 手枪 , 紧握 之间 我们 , 爆炸了 无害地 进入 这 空气 :
“我们紧紧握着的手枪无害地飞向空中。”

[ai] [hed] [ʃaʊts] , [sɔ:] [men] [ˈrʌnɪŋ] [təˈwɔ:d] [ju: ˈes] .
I head shouts , saw men running toward us .
我 头 喊叫 , 锯 男人 跑步 朝向 我们 :
我听到喊叫声, 看到有人朝我们跑来。

[ðen] [ai] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [blenˈhaɪmz] [feɪs] , [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˈɒdli] [kənˈtɔ:ʔɪd] ;
Then I caught sight of Blenheim's face , dark and oddly contorted ;
然后 我 捕捉 视线 的 布伦海姆的 脸 , 黑暗的 和 奇怪 扭曲的 ;
然后我看到了布伦海姆的脸, 黝黑而怪异地扭曲着;

[hi; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlev(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] [æt; ət][em ˈi:] ,
he had turned and was leveling his revolver at me ,
他 有 转向 和 曾是 水平 他的 左轮手枪 在 我 ,
他转过身, 用左轮手枪指着我。

[ˈrestɪŋ] [wʌn] [ni:] [ɒn][ðə; ði][ˈdraɪvərz] [si:t] [æz; əz][hi; hi] [tʊk] [dɪˈlɪbəɾət] [eɪm] .
resting one knee on the driver's seat as he took deliberate aim .
休息 一 膝盖 在 这 司机 座位 作为 他 采取 商榷 目的 :
他单膝跪在驾驶座上, 瞄准目标。

“ [ai] [seɪ] , ” [ai] [kraɪd] [əˈgen] , [ˈstrʌŋ(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwepən] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [frænz] [vɒn]
” **I say , ” I cried again , struggling for the weapon , “ that this is Franz von**
” 我 说 , ” 我 哭 再次 , 挣扎 为了 这 武器 , ” 那 这 是 弗朗茨 冯
[ˈblenɪm] ,
Blenheim ,
布伦海姆 ,
“我说,”我一边挣扎着想夺回武器, 一边再次喊道, “这就是弗朗茨·冯·布伦海姆。”

[ðæt] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][men] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] , [ˈspain] , [ɪn] [dɪsˈgaɪz] —
that these are men of the kaiser , spying , in disguise —
那 这些 是 男人 的 这 凯撒 , 间谍活动 , 在 伪装 —
这些人是皇帝的间谍, 伪装起来干活的——

” [aɪ ˈti:] [si:md] [tu; tə][em ˈi:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:t] [blenˈhaɪmz] [ɑ:m] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][dʒʌst]
” **It seemed to me that some one caught Blenheim's arm from behind just**
” 它 似乎 到 我 那 一些 一 捕捉 布伦海姆的 手臂 从 在后面 只是
[æz; əz][hi; hi][ˈfaɪəd] ;
as he fired ;
作为 他 被解雇 ;
“在我看来, 就在布伦海姆开枪的那一刻, 有人从后面抓住了他的手臂;

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɜ:t(ə)n] .
but I was not certain .
但 我 曾是 不是 肯定 :
但我并不确定。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [seɪm] [ˈwɪslɪŋ] [[ri:k] [ˈsaʊndɪd] [ˈəʊvə(r)][ju: ˈes] , [ˈniərə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [mɔ:(r)]
For suddenly that same whistling shriek sounded over us , nearer this time , more
为了 突然 那 相同的 吹口哨 尖叫 听起来 超过 我们 , 更近 这 时间 , 更多的
[ˈɒmɪnəs] ;
ominous ;
不祥的 ;
突然间, 那尖锐的啸声再次响起, 这次更近了, 更不祥了;

大地仿佛摇晃起来，然后以一场巨大的冲击和灾难告终。

[ˈblæknəs] [ɪnˈveləpt] [ˌem ˈiː , [ænd; ənd][aɪ] [drɒpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɒtəmləs] [pɪt] .
Blackness **enveloped** **me** , **and** **I** **dropped** **into** **a** **bottomless** **pit** .
 黑 被包裹 我 , 和 我 掉落 进入 一个 无底 坑 .

黑暗吞噬了我，我坠入了一个无底深渊。

[tʰæptə(r)] [ɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER XXV
 章 25

第二十五章

[æt; ət]	-	[la:]	-	[tuə(r)]
AT	RAINY	LA	TOUR	
在	-	洛杉矶	-	旅游

在 RAINCY-LA-TOUR

[wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [rɪ'lʌktənt] ['fi:lɪŋ] ,
When I opened my eyes it was with a peculiarly reluctant feeling ,
 什么时候 我 打开 我的 眼睛 它 曾是 和 一个 奇特地 不情愿的 感觉

当我睁开眼睛时，心中涌起一种莫名的不情愿。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈaɪlɪdz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈhevi] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] [ə; eɪ] [tʌn] .
for my eyelids were so heavy that they seemed to weigh a ton .
 为了 我的 眼睑 是 所以 重的 那 他们 似乎 到 称重 一个 吨 .

我的眼皮沉得像有千斤重。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] ['grɒɡi] , [ænd; ɐnd][ai][hæd; həd] [kwɔ:t] [lɒst] [maɪ] ['meməri] .
My head was unspeakably groggy , and I had quite lost my memory .
 我的 头 曾是 难以言喻的 昏昏沉沉 , 和 我 有 相当 丢失的 我的 记忆 .

我头昏沉沉的，完全失去了记忆。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'terəgeɪtɪd] , [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [wʌn] [ɪn'telɪdʒənt] [bɪt] [ɒv; əv]
I couldn't , if suddenly interrogated , have replied with one intelligent bit of
 我 不能 , 如果 突然 审问 , 有 回复 和 一 聪明的 少量 的

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ,
information about myself ,
 信息 关于 我 ,

如果突然遭到盘问，我恐怕无法提供任何关于我自己的有用信息。

[nɒt] [ˈi:v(ə)n] [wið] [maɪ] [neɪm] .
not even with my name .
 不是 甚至 和 我的 姓名 .

甚至连我的名字都不用。

[flæt] [ɒn] [maɪ] [bæk] [aɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [wɒt] , [sə'praɪzɪŋli] ,
Flat on my back I was lying , gazing up at what , surprisingly ,
 平坦的 在 我的 后退 我 曾是 说谎 , 凝视 向上 在 什么 , 出奇

我仰面躺着，抬头望着，出乎意料的是，我看到了什么

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['si:lɪŋ] [fes'tu:n] [wɪð] ['gɑ:ləndz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð]
seemed to be a ceiling festooned with garlands of roses and painted with
 似乎 到 是 一个 天花板 装饰 和 花环 的 玫瑰 和 绘 和

['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ˌkævəlɪəz] ,
ladies **and** **cavaliers** ,
 女士们 和 骑士 ,

天花板上似乎装饰着玫瑰花环，还绘有女士和骑士的图案。

[ˈɑɪdlɪŋ] [əˈbɑʊt] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈɡriːnswɔːd] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði][ˈwɒtəu; wɑːtəu] [stɑɪl] .
idling about a stretch of greensward , decidedly in the Watteau style .
怠速 关于 一个 拉紧 的 绿地 , 绝对地 在 这 华托 风格 .
在一片绿茵场上闲逛, 颇具华托风格。

[weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [səʊ] [ˈhelpləs] ?
What had happened to make me feel so helpless ?
什么 有 发生 到 制作 我 感觉 所以 无助 ?

究竟发生了什么事, 让我感到如此无助？

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][æn; ən] [ˈepɪsəʊd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
It reminded me of an episode of my childhood ,
它 提醒 我 的 一个 插曲 的 我的 童年 ,

这让我想起了我童年时的一件事。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [maɪ][ˈpəʊni][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [rəʊld] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] ,
a day when my pony had fallen and rolled upon me ,
一个 天 什么时候 我的 小马 有 倒下 和 滚动 之上 我 ,

有一天, 我的小马摔倒了, 滚落在我身上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈkæərɪd] [həʊm] [wɪð] [tuː] [krʌʃt] [rɪbz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [ɑːm] .
and I had been carried home with two crushed ribs and a broken arm .
和 我 有 到过 携带 家 和 二 碎 肋骨 和 一个 破碎的 手臂 .

我被抬回家时, 两根肋骨断了, 一只胳膊也骨折了。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈiːθə(r)] ,
Coming out at that time from the influence of the ether ,
未来 出去 在 那 时间 从 这 影响 的 这 醚 ,

那时, 他正受到以太的影响,

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈdʌni] [æt; ət][maɪ] [ˈbedsaɪd] .
I had found Dunny at my bedside .
我 有 成立 厕所 在 我的 床头 .

我发现邓尼躺在我的床边。

[ɪf] [ˈəʊnli][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] !
If only he were here now !
如果 仅有的 他 是 这里 现在 !

如果他现在在这里就好了！

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
I looked round .
我 看起来 圆形的 .

我环顾四周。

[waɪ] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brəˈkeɪdɪd] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Why , there he was , sitting in a brocaded chair by the window ,
为什么 , 那里 他 曾是 , 坐着 在 一个 锦缎 椅子 经过 这 窗户 ,

瞧, 他就坐在窗边一张锦缎椅子上。

[hɪz; ɪz][dɪə(r)][əʊld][ˈsɪlvə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ˈdəʊzɪŋ] [bɪˈpɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
his dear old silver head thrown back , dozing beyond a doubt .
他的 亲爱的 老的 银 头 抛掷 后退 , 打盹 超过 一个 怀疑 .

他那颗银发苍苍的老脑袋向后仰着, 毫无疑问是在打盹儿。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wɔːm] , [ˈkʌmfət] , [ˈhəʊmlaɪk] [ˈfiːlɪŋ] .
To see him gave me a warm , comforted , homelike feeling .
到 看 他 给予 我 一个 温暖的 , 安慰 , 家的感觉 感觉 .

见到他, 让我感到温暖、舒适, 就像回到了家一样。

[nɔ:(r)][dɪd][aɪˈti:] [səˈpraɪz] [emˈi:] , [bʌt; bət][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] [dɪd] .

Nor did it surprise me , but my surroundings did .
也不 做过 它 惊喜 我 , 但 我的 周围环境 做过 .

这事本身并不让我感到意外，但周围的环境却让我感到意外。

[ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈlu:ɪs] [kæŋz] [ˈdʒu:əl][ɪn][ɪts][ˈpæn(ə)lɪŋ] , [ˈkɑ:vɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ] ,

The room , a veritable Louis Quinze jewel in its paneling , carving , and gilding ,
这 房间 , 一个 真正的 路易斯 五味子 宝石 在 它是 镶板 , 雕刻 , 和 镀金 ,

房间的镶板、雕刻和镀金工艺堪称路易十五时期建筑的瑰宝。

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [dəˈrekt][frəm; frəm] [vɛəˈsaɪ] [baɪ][ˈpɑ:s(ə)l][pəʊst] ; [maɪ][bed][wɒz; wɒz] [ˈɡɑ:lənd]

might have come direct from Versailles by parcel post ; my bed was garlanded
可能 有 来 直接的 从 凡尔赛 经过 包裹 邮政 ; 我的 床 曾是 挂满花环

[ænd; ənd] [ˈkɜ:t(ə)nd] [ɪn][rəʊz] - [ˈkʌlə(r)] .

and curtained in rose - color .
和 帘幕 在 玫瑰 - 颜色 .

可能是直接从凡尔赛宫通过包裹邮寄过来的；我的床铺上装饰着玫瑰色的花环和窗帘。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] [lɑ:st] [naɪt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈmembə(r)] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈhædnt] ,

Where I had gone to sleep last night I couldn't remember ; but it hadn't ,
在哪里 我 有 已消失 到 睡觉 最后的 夜晚 我 不能 记住 ; 但 它 之前没有 ,

我记不清昨晚在哪里睡的了；但那地方并没有.....

[aɪ][wɒz; wɒz] [ˈɒbstɪnətli] [ʃʊə(r)] , [bi:n] [hɪə(r)] .

I was obstinately sure , been here .
我 曾是 顽固地 当然 , 到过 这里 .

我固执地认为，我来过这里。

[wɒt] [eɪl] [emˈi:] , [ˈenihaʊ] ?

What ailed me , anyhow ?
什么 生病的 我 , 无论如何 ?

我到底出了什么问题？

[aɪ][brɪˈɡæŋ][ə; eɪ][ˈsɪəri:z][ɒv; əv] [ˈkɔ:ʃəs] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] , [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

I began a series of cautious experiments , designed to discover the trouble .
我 开始 一个 系列 的 谨慎 实验 , 设计 到 发现 这 麻烦 .

我开始了一系列谨慎的实验，旨在找出问题所在。

[maɪ] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [wi:k] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈflæbi] [ˈlɪmpnis] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mu:vɪd] .

My arms were weak and of a strange , flabby limpness , but they moved .
我的 武器 是 虚弱的 和 的 一个 奇怪的 , 松弛 软弱无力 , 但 他们 已搬 .

我的双臂无力，松弛下垂，但却能动。

[səʊ][dɪd][maɪ] [left] [leg] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][aɪ][wɒz; wɒz] [ˈbæfld] .

So did my left leg ; but when I came to the right one I was baffled .
所以 做过 我的 左边 腿 ; 但 什么时候 我 来了 到 这 正确的 一 我 曾是 困惑 .

我的左腿也是如此；但当我看到右腿时，我却百思不得其解。

[aɪˈti:] [ˌwʊdnt] [stɜ:(r)] ; [aɪˈti:][wɒz; wɒz] [ˈhevɪlɪ] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] .

It wouldn't stir ; it was heavily encased in something .
它 不会 搅拌 ; 它 曾是 重度 包裹 在 某物 .

它纹丝不动；它被厚厚地包裹在某种东西里。

[ɡʊd] [ˈhevənz] !

Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[naʊ] [aɪ] [nju:] !

now I knew !
现在 我 知道 !

现在我明白了！

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈplɑːstə(r)] [kɑːst] .
It was in a plaster cast .
它 曾是 在 一个 石膏 投掷 .

它被石膏固定住了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tɔːt] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] , [ˈneɪmli] ,
The shock of the discovery taught me something further , namely ,
这 震惊 的 这 发现 教授 我 某物 更远 , 即 ,

这一发现带给我的震惊让我明白了另一个道理，那就是：

[ðæt] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ˈlaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'skruːʃɪetɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θrɒb] [ɒv; əv] [peɪn] .
that my head was liable to excruciating little throbs of pain .
那 我的 头 曾是 容易 到 痛苦不堪 小的 悸动 的 疼痛 .

我的头部经常会传来剧烈的阵阵疼痛。

[aɪ] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] .
I raised a hand to it .
我 提高 一个 手 到 它 .

我举手示意。

[maɪ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɒz; wəz] [sweɪð, swɔð] [ɪn] [ˈbændɪdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːbənd] [tɜːrks] .
My forehead was swathed in bandages , like a turbaned Turk's .
我的 前额 曾是 裹挟着 在 绷带 , 喜欢 一个 戴头巾的 土耳其的 .

我的额头缠满了绷带，就像一个戴着头巾的土耳其人一样。

[əʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʊə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [æt; ət] - , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtriːtɪŋ] [ʌp]
Oh , to be sure , in the castle at Prezelay , as we were retreating up
哦 , 到 是 当然 , 在 这 城堡 在 - , 作为 我们 是 撤退 向上

[ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,
the staircase ,
这 楼梯 ,

哦，当然，在普雷泽莱城堡，当我们沿着楼梯往回走的时候，

[ˈwɔːtsmən] [hæd; həd] [ˈfaɪəd] [æt; ət] [em 'i:] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ˈhædnt] [ðæt] [biːn] [ə; eɪ] [pɪn] [prɪk] ,
Schwartzmann had fired at me ; but , then , hadn't that been a pin prick ,
施瓦茨曼 有 被解雇 在 我 ; 但 , 然后 , 之前没有 那 到过 一个 别针 刺 ,

[ðə; ði] [mˈɪəɹəst] [skrætʃ] ?
the merest scratch ?
这 最 划痕 ?

施瓦茨曼向我开枪了；但是，那不就是个针眼，一个小小的划痕吗？

[ðə; ði] [neɪm] - [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] .
The name Prezelay served as a key to solve the puzzle .
这 姓名 - 服务 作为 一个 钥匙 到 解决 这 谜 .

Prezelay 这个名字是解开谜题的关键。

[ðə; ði] [həʊl] [fænˈtæstɪk] , [ɪnˈkredəb(ə)l] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈhæpənɪŋz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] ;
The whole fantastic , incredible chain of happenings came back to me in a rush ;
这 所有的 极好的 , 极好的 链 的 事件 来了 后退 到 我 在 一个 匆忙 ;

整个奇妙、不可思议的事件链瞬间涌上心头；

[ðə; ði] [greɪ] [kɑː(r)] , [ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈmɜːdə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] , [dʒiːn] - [hɜːrv] - [məˈriː] -
the gray car , the inn , the murder , the night in the castle , Jean - Herve - Marie -
这 灰色的 车 , 这 客栈 , 这 谋杀 , 这 夜晚 在 这 城堡 , 让 - 埃尔韦 - 玛丽 -

[əʊˈlivɪə] .
Olivier .
奥利维尔 .

灰色汽车、旅馆、谋杀案、城堡之夜、让-埃尔韦-玛丽-奥利维耶。

“ [ˈdʌni] !
“ **Dunny !**
” 厕所 !

“Dunny!

“ [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] ['kwɛɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʌtəli] [ʌn'lʌɪk] [maɪ] [əʊn] .
“ **I heard myself quavering in a voice utterly unlike my own .**
“ 我 听到 我 颤抖 在 一个 嗓音 完全地 与此不同 我的 自己的 .
“我听到自己用一种完全不像我自己的声音颤抖着。

[ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['hʌrɪd] [tə'wɔːd] [em 'iː] ,
The figure in the chair started up and hurried toward me ,
这 数字 在 这 椅子 开始 向上 和 慌忙 朝向 我 ,
椅子上的身影猛地站起身，匆匆向我走来。

[ænd; ənd] [ðen] - [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] .
and then Dunny's hands were holding my hands , his eyes looking into mine .
和 然后 - 双手 是 保持 我的 双手 , 他的 眼睛 寻找 进入 矿 .
然后，邓尼的手握住了我的手，他的眼睛看着我的眼睛。

“ [ðeə(r)] , [dev] , [ðeə(r)] !
“ **There , Dev , there !**
“ 那里 , 开发 , 那里 !
“好了，德夫，好了！ ”

[teɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzi] , “ [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] [em 'iː] .
Take it easy , the familiar voice was soothing me .
拿 它 简单的 , “ 这 熟悉的 嗓音 曾是 舒缓 我 .
“别着急，”那熟悉的声音安抚着我。

“ [həʊld][pɒn][tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [naʊ] .
“ **Hold on to me , my boy , You are safe now .**
“ 抓住 在 到 我 , 我的 男生 , 你 是 安全的 现在 .
“孩子，抓紧我，你安全了。”

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] !
You're all right !
你是 全部 正确的 !
你们都没事！

“ [maɪ] ['seɪftɪ] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [pɒ; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
“ **My safety , however , seemed of small importance for the time being .**
“ 我的 安全 , 然而 , 似乎 的 小的 重要性 为了 这 时间 存在 .
“然而，就目前而言，我的安全似乎并不重要。”

“ ['dʌni] , “ [aɪ] [ɪm'plɔː] , “ ['lɪs(ə)n] !
“ **Dunny , I implored , listen !**
“ 厕所 , “ 我 恳求 , “ 听 !
“邓尼，”我恳求道，“听着！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːl] .
You have got to find out for me about a girl .
你 有 得到 到 寻找 出去 为了 我 关于 一个 女孩 .
你得帮我打听一下那个女孩的情况。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðəʊ] ?
How am I to tell you , though ?
如何 是 我 到 告诉 你 , 尽管 ?
可是我该如何告诉你呢？

[ɪf] [aɪ] [stɑːt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [jʊl] [θɪŋk] [aɪm] ['reɪvɪŋ] . “
If I start the story , you'll think I'm raving . ”
如果 我 开始 这 故事 , 你会 思考 我是 狂言 . “
如果我一开始讲这个故事，你会觉得我在胡言乱语。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [dev] , “ [maɪ] ['gɑːdiən] [riːə'ʃʊəd; ,riːə'ʃɔːd][em 'iː] .
“ **I know all about it , Dev , my guardian reassured me .**
“ 我 知道 全部 关于 它 , 开发 , “ 我的 监护人 放心 我 .
“我知道所有的事情，德夫，”我的监护人向我保证道。

“ [aɪv] [si:n] [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)] .
“ **I've seen Miss Falconer** .
“ 我已经 已见 错过 猎鹰者 .

“我见过福尔科纳小姐。”

[ʃi:z] [ˈæbsəlu:tli] [seɪf] .
She's absolutely safe .
她是 绝对地 安全的 .

她绝对安全。

“ [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈlæks] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wɪð] [ˈfɜ:vənt] [ˈθæŋkfulnəs] .
“ **If that were so , I could relax , and I did with fervent thankfulness** .
“ 如果 那 是 所以 , 我 可以 放松 , 和 我 做过 和 热切 感恩 .

“如果真是那样，我就可以放松下来了，我怀着由衷的感激之情做到了这一点。”

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] ; [maɪ] [breɪn] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [wɜ:k] .
Not for long , however ; my brain had begun to work .
不是 为了 长的 , 然而 ; 我的 脑 有 开始 到 工作 .

然而，这种状态并没有持续太久；我的大脑开始运转起来。

“ [si:] [hɪə(r)] !
“ **See here !**
“ 看 这里 !

“看这里！ ”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ˈpleɪɪŋ] [ˈfʊtbɔ:l] [wɪð] [em ˈi:] , “ [wɒz; wəz][maɪ][nekst]
I want to know who has been playing football with me , ” was my next
我 想 到 知道 WHO 有 到过 玩耍 足球 和 我 , “ 曾是 我的 下一个
[dɪˈmɑ:nd] ,
demand ,
要求 ,

“我想知道谁和我一起踢过足球，”这是我的下一个要求。

[wɪtʃ] [ˈdʌni] [ˈɑ:nsə(r)d] [əˈblaɪdʒɪŋli] , [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslɑ:tli] [ˈdju:biəs] [feɪs] .
which Dunny answered obligingly , if with a slightly dubious face .
哪个 厕所 回答 乐意地 , 如果 和 一个 轻微地 可疑 脸 .

邓尼虽然一脸疑惑，但还是顺从地回答了这个问题。

“ [ðæt] [frentʃ] [ˈdɒktə(r)] , [naɪs] [jʌŋ] [tʃæp] , [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [tu:; tə] [tɔ:k] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtə] ,
“ **That French doctor , nice young chap , said you weren't to talk , ” he muttered ,**
“ 那 法语 医生 , 好的 年轻的 小伙子 , 说 你 不是 到 讲话 , “ 他 低声说道 ,

“那个法国医生，一个很不错的年轻人，说你不许说话，”他嘟囔着。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪˈd] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [maɪˈself] .
“ **but if I were in your place I'd want to know a few things myself** .
“ 但 如果 我 是 在 你的 地方 ID 想 到 知道 一个 很少 事物 我 .

“但如果我是你，我也会想知道一些事情。”

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] , [dev] .
It was this way , Dev .
它 曾是 这 方式 , 开发 .

事情就是这样，Dev。

[ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] [strʌk] [ju:; jʊ] — “
A fragment of a shell struck you — ”
一个 分段 的 一个 壳 击 你 — “

一枚炮弹碎片击中了你——”

“ [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] !
“ **A fragment !**
“ 一个 分段 !

“一个片段！

“ [ai] [reɪzd] [wi:k] [ˈaɪbrəʊz] .
“ **I raised weak eyebrows** .
“ 我 提高 虚弱的 眉毛 :

我微微挑了挑眉。

“ [ai] [nəʊ] [ˈbetə(r)] .
“ **I know better** .
“ 我 知道 更好的 :

“我心里明白。”

[ˈtwenti] [ˈelz] [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [həʊl] ! “
Twenty shells at least , and whole ! ”
二十 贝壳 在 至少 , 和 所有的 ! ”

至少二十个贝壳，而且都是完整的！

“ — [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [straɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɒtən] [ˈfrendz] , ” [hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] [ɒn] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɜ:p(ə)]
“ **— and didn't strike your Teuton friends , ” he charged on , suddenly purple**
“ — 和 没有 罢工 你的 条顿 朋友们 , ” 他 带电 在 , 突然 紫色的
[ɒv; əv] [ˈvɪzɪdʒ] .
of visage .
的 面容 :

“——而且没有攻击你的条顿朋友，”他继续说道，脸色突然变得紫红。

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [ˈdʒɜ:mən] [ˈel] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈlɒkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
“ **It was a true German shell , my boy , the devil looking after his own** .
“ 它 曾是 一个 真的 德语 壳 , 我的 男生 , 这 魔鬼 寻找 后 他的 自己的 .
“那是一枚真正的德国炮弹，我的孩子，魔鬼在照顾他自己人。”

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [si:t] [wið] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [kʌt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ;
The man in the seat with you was cut up a bit ;
这 男人 在 这 座位 和 你 曾是 切 向上 一个 少量 ;
坐在你旁边的那个人身上有点擦伤；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [θərəʊn] [kliə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] .
the other two were thrown clear of the motor .
这 其他 二 是 抛掷 清除 的 这 发动机 .
另外两人被甩出了发动机。

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈhædnt] [ɔ:lredi] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑ:m] , [ðei] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv][ɡɒt] [ɒf] [skɒt] - [fri:]
If you hadn't already given the alarm , they would probably have got off scot - free
如果 你 之前没有 已经 给定 这 警报 , 他们 会 大概 有 得到 离开 苏格兰人 - 自由的
:
:
:

如果你没有及时发出警报，他们很可能就逍遥法外了。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [frentʃ] [held][ə; eɪ] [ˈdrʌmˌhed] [kɔ:t] [ˈmɑ:ʃ(ə)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtə(r)] ,
As it was , the French held a drumhead court martial a little later ,
作为 它 曾是 , 这 法语 握住 一个 鼓皮 法庭 武术 一个 小的 之后 ,
事实上，法国人不久后就举行了一次草率的军事法庭审判。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] — [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][rest] .
and all three of the fellows — well , you can fill in the rest .
和 全部 三 的 这 伙伴们 — 出色地 , 你 能 充满 在 这 休息 .
至于这三个家伙——剩下的你们自己想象吧。

“ [ai][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [waɪl] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [rəʊz] [brɪˈfɔ:(r)] [em ˈi:] : [ə; eɪ][dæŋk] ,
“ **I was silent for a minute while a picture rose before me : a dank** ,
“ 我 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 尽管 一个 图片 玫瑰 前 我 : 一个 dank ,
“我沉默了一会儿，一幅画面浮现在我的眼前：一个阴暗潮湿的……”

[greɪ] [dɔːn] ; [ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ] - [skwɒd] , [ænd; ənd][frænz] [vɒn] [blɛnhaimz] [dɑːk] , [grɪm] [feɪs] .
gray dawn ; a firing - squad , and Franz von Blenheim's dark , grim face .
灰色的黎明 ; 一个射击 - 队 , 和 弗朗茨 冯 布伦海姆的 黑暗的 , 严峻 脸 .

灰蒙蒙的黎明; 行刑队, 以及弗朗茨·冯·布伦海姆阴沉、冷峻的脸庞。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ˈbreɪvli] ; [bʌt; bət][aɪ][kɒd; kəd][nɒt] [ˈpɪti] [hɪm] ;
No doubt he had died bravely ; but I could not pity him ;
不 怀疑 他 有 死亡 勇敢地 ; 但 我 可以 不是 遗憾 他 ;

毫无疑问, 他死得很英勇; 但我无法同情他;

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [klɪə(r)][ə; eɪ] ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [æt; ət] - .
I had too clear a recollection of the hall at Prezelay .
我 有 也 清除 一个 回忆 的 这 大厅 在 - .

我对普雷泽莱的礼堂有着太清晰的记忆。

[ˈ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ˈdʌni] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnʃɪŋ] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld]
" As for you , " Dunny was continuing , " you seem to have puzzled
" 作为 为了 你 , " 厕所 曾是 继续 , " 你 似乎 到 有 困惑

[ðem; ðəm] [ˈfaɪnli] .
them finely .
他们 精细地 .

“至于你,”邓尼继续说道,“你似乎把他们彻底难住了。”

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [frɛntʃ] ˈjuːnɪfɔːm] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][lɑːst][gɑːsp] [əˈpærəntli] , [ænd; ənd]
There you were in a French uniform , at your last gasp apparently , and
那里 你 是 在 一个 法语 制服 , 在 你的 最后的 喘气 显然 , 和

[wɪð] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈpɑːspɔːt] ,
with an American passport ,
和 一个 美国人 护照 ,

你当时身穿法国军装, 显然已是奄奄一息, 手里还拿着美国护照。

[ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [ɪnˈsaɪd][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] .
that you seem to have clung to through thick and thin , inside your coat .
那 你 似乎 到 有 紧紧抓住 到 通过 厚的 和 薄的 , 里面 你的 外套 .

你似乎一直把它放在外套里面, 不离不弃。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn][juː; jʊ] , [ðəʊ] ,
They took a chance on you , though ,
他们 采取 一个 机会 在 你 , 尽管 ,

他们还是给了你一个机会。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][frænz] [vɒn] [ˈblenɪm] ;
because you had made them a present of the Franz von Blenheim ;
因为 你 有 制成 他们 一个 展示 的 这 弗朗茨 冯 布伦海姆 ;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and by the next day ,
和 经过 这 下一个 天 ,

因为你把弗朗茨·冯·布伦海姆的画像送给了他们; 第二天,

[θæŋks] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - - [lɑː] - [tʊə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
thanks to Miss Falconer and the Duke of Raincy - la - Tour , you were
谢谢 到 错过 猎鹰者 和 这 公爵 的 - - 拉 - 旅游 , 你 是

[ˈbiːɪŋ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [frɑːns] .
being looked for all over France .
存在 看起来 为了 全部 超过 法国 .

多亏了法尔科纳小姐和兰西拉图尔公爵, 你才成了全法国的通缉犯。

[ˈ [səʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ ˈtiː][stændz] .
" So that's how it stands .
" 所以 那就是 如何 它 站立 .

“情况就是这样。”

[jʊr; jər] [æt; ət] - [lɑ:] - [tʊə(r)] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [du:ks] ['jætəʊ] .
You're at Raincy - la - Tour now , at the duke's chateau .
你是 在 - 拉 - 旅游 现在 , 在 这 公爵的 城堡 .

你现在在雷恩西拉图尔, 在公爵的城堡里。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)][br'gæn] .
The place has been a hospital ever since the war began .
这 地方 有 到过 一个 医院 曾经 自从 这 战争 开始 .

自战争开始以来, 这里一直是一家医院。

['əʊnli] [jʊr; jər] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['lðə(r)] ['wu:ndɪd] .
Only you're not with the other wounded .
仅有的 你是 不是 和 这 其他 受伤 .

只是你不和其他伤员在一起。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — [wel] — [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['speɪ(ə)] ['peɪ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ;
You are — well — a rather special patient in the pavilion across the lake ;
你 是 — 出色地 — 一个 相当 特别的 病人 在 这 亭 穿过 这 湖 ;

您是——嗯——湖对岸病房里一位相当特殊的病人;

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
and you're by way of being a hero .
和 你是 经过 方式 的 存在 一个 英雄 .

你就是这样成为英雄的。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ]['lændɪd] ,
The day I landed ,
这 天 我 登陆 ,

我抵达的那天,

[ðə; ði][fɜ:st]['peɪpə(r)][aɪ] [sɔ:] ['rɪ:k] [æt; ət][em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [trækt] [ðə; ði] ['kaɪzərz] [stɑ:(r)]
the first paper I saw shrieked at me how you had tracked the kaiser's star
这 第一的 纸 我 锯 尖叫 在 我 如何 你 有 已追踪 这 凯撒的 星星
['eɪdʒənt][ænd; ənd] [aʊt'wɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm]['əʊvə(r)][tu:; tə]['dʒʌstɪs] . "
agent and outwitted him and handed him over to justice . "
代理人 和 被智胜 他 和 递交 他 超过 到 正义 . "

我看到的第一份报纸就大肆报道说, 你追踪到了皇帝的王牌特工, 智胜了他, 并将他绳之以法。”

“ [ðə; ði] [dju:s] [aɪ 'ti:][dɪd] !
“ **The deuce it did !**
“ 这 二 它 做过 !

“它真的做到了! ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed .**
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [pʌft] [ʌp] [wɪð] [praɪd] .
“ **You must have been puffed up with pride .**
“ 你 必须 有 到过 膨胀的 向上 和 自豪 .

你一定是骄傲自满了吧。

“ [maɪ] ['gɑ:rdiənz] [dʒɔ:] [set] [ɪt'self] ['rɪdʒɪdli] .
“ **My guardian's jaw set itself rigidly .**
“ 我的 监护人的 颞 放 本身 严格地 .

“我的监护人的下巴僵住了。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] , “ [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [grɪm] ['ɑ:nsə(r)] .
“ **I was too busy , “ was his grim answer .**
“ 我 曾是 也 忙碌的 , “ 曾是 他的 严峻 回答 .

“我太忙了,”他冷冷地回答道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd]
“ **You see , the end of the statement said there was no hope that you could**
“ 你 看 , 这 结尾 的 这 陈述 说 那里 曾是 不 希望 那 你 可以
[sə'vaɪv] .
survive .
存活 .

“你看，声明的结尾说，你没有活下去的希望。”
[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [hɪə(r)] [ai] [faʊnd] [ju:; jʊ] [wɪð] ['fi:və(r)] , [dɪ'lɪəriəm; dɪ'lɪəriəm] , [wʌn] [leg] [ʃɒt] [ʌp] ,
And when I got here I found you with fever , delirium , one leg shot up ,
和 什么时候 我 得到 这里 我 成立 你 和 发烧 , 谵妄 , 一 腿 射击 向上 ,
当我赶到时，发现你发烧、神志不清，一条腿抬了起来。

[fɔ:(r)] ['bɪts] [ɒv; əv] [el] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] , [ə; ei] [faɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [breɪn] [kən'kʌʃn] .
four bits of shell in your head , a fine case of brain concussion .
四 比特 的 壳 在 你的 头 , 一个 美好的 案件 的 脑 脑震荡 .
脑袋里进了四块贝壳，典型的脑震荡。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:m] [mɔ:(r)] [laɪk] [θri:] [j'iəz] !
That was nearly three weeks ago , and it seems more like three years !
那 曾是 几乎 三 周 前 , 和 它 似乎 更多的 喜欢 三 年 !
那已经是将近三周前的事了，但感觉却像过了三年！

“ [æn; ən] [aɪ'dɪə] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [meɪd] [em 'i:] [fɪks] [ə; ei] ['sɜ:tʃɪŋ] [geɪz] [ɒn] [hɪm] .
“ **An idea , at this point , made me fix a searching gaze on him .**
“ 一个 主意 , 在 这 观点 , 制成 我 使固定 一个 搜索 目光 在 他 .
“这时，一个念头让我不由自主地用审视的目光盯着他。”

“ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , “ [ai] [ɑ:skt] [ə'kju:zɪŋli] ,
“ **By the way , “ I asked accusingly ,**
“ 经过 这 方式 , “ 我 问 指责地 ,
“对了，”我质问道，

“ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [ə'raɪv] [səʊ] ['ɒpətju:nli] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ?
“ **how did you happen to arrive so opportunely on this side ?**
“ 如何 做过 你 发生 到 到达 所以 巧 在 这 边 ?
“你是如何恰好在这个时候来到这边的？ ”

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] ['næt(ə)rəl] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] ['set(ə)ld] [hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ]
It seemed as natural as possible to find you settled here waiting for my
它 似乎 作为 自然的 作为 可能的 到 寻找 你 定居 这里 等待 为了 我的
[aɪz] [tu:; tə] ['əʊpən] ;
eyes to open ;
眼睛 到 打开 ;

看到你安顿在这里，等着我睁开眼睛，一切都显得那么自然而然；
[bʌt; bət] [ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [flaɪ] ?
but on second thoughts I suppose you didn't fly ?
但 在 第二 想法 我 认为 你 没有 飞 ?

但转念一想，你大概没坐飞机吧？
“ [hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'strɔ:dnrəli] [ɪm'bærəst] .
“ **He looked extraordinarily embarrassed .**
“ 他 看起来 非常 尴尬的 .

他看起来非常尴尬。
“ [waɪ] , “ [hi:; hi] [graul] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , “ [ai] [hæd; həd] ['bɪznəs] .
“ **Why , “ he growled at length , “ I had business .**
“ 为什么 , “ 他 咆哮 在 长度 , “ 我 有 商业 .
“为什么，”他终于低声咆哮道，“我有事要办。”

[aɪ][ɡɒt][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)lɡræm] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][left] [nju:] [jɔ:k] .
I got a cablegram soon after you left New York .
我 得到 一个 电报 很快 后 你 左边 新的 约克 .

你离开纽约后不久，我就收到了你的电报。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'faundɪdli] [ɪnkən'vi:niənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] . " **The thing was confoundedly inconvenient , but I had no choice about it .** "
这 事物 曾是 要命 不方便 , 但 我 有 不 选择 关于 它 . "

这件事极其不方便，但我别无选择。

" [ˈdʌni] , " [aɪ] [sed] [ˈwi:kli] , [bʌt; bət] [ˈstɜ:nli] , " [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [brɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] [tel] [ˈhwɒpə]]
" **Dunny , " I said weakly , but sternly , " you didn't bring me up to tell whoppers**
" 厕所 , " 我 说 弱 , 但 严厉地 , " 你 没有 带来 我 向上 到 告诉 巨无霸
 ,
 ,
 ,

“邓尼，”我虚弱但坚定地说，“你把我养大不是让我胡说八道的。”

[nɒt][beə(r)] - [feɪst] [wʌnz] [laɪk] [ðæt] , [ˈenihaʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [tʃaɪld] .
not bare - faced ones like that , anyhow , that wouldn't deceive the veriest child .
不是 裸 - 面对 一个 喜欢 那 , 无论如何 , 那 不会 欺骗 这 最真实的 孩子 .

反正不是那种不加修饰的假面具，那种面具连最小的孩子都骗不了。

[wɒt] [ˈɜ:θli] [ˈbɪznəs] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈəʊvə(r)][hiə(r)][ɪn][wɔ:(r)] - [taɪm] ?
What earthly business could you have over here in war - time ?
什么 尘世的 商业 可以 你 有 超过 这里 在 战争 - 时间 ?

战时你来这里究竟有什么事？

[əʊn] [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][ˈmedsn; ˈmedɪsn] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
Own up , now , and take your medicine like a man .
自己的 向上 , 现在 , 和 拿 你的 药品 喜欢 一个 男人 .

现在就承认错误，像个男人一样接受惩罚。

" [hi:z; ɪz] [ˈɡɪltɪ] [eə(r)][wɒz; wəz] [səˈfi(ə)nt] [ˈɑ:nsə(r)] .
" **His guilty air was sufficient answer .**
" 他的 有罪的 空气 曾是 充足的 回答 .

“他那副愧疚的神情足以说明一切。”

" [wel] , [dev] , " [hi:; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] , " [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][ˈkeɪb(ə)] .
" **Well , Dev , " he acknowledged , " it was your cable .**
" 出色地 , 开发 , " 他 已确认 , " 它 曾是 你的 电缆 .

“好吧，Dev，”他承认道，“是你的有线电视线的问题。”

[ðæt] [dʒɪˈbrɔ:ltə(r)] [mes] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑ:sti] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ɪts] [lʊks] .
That Gibraltar mess was a nasty one , and I didn't like its looks .
那 直布罗陀 混乱 曾是 一个 可恶的 一 , 和 我 没有 喜欢 它是 看起来 .

直布罗陀那件事真是糟糕透了，我一点也不喜欢它的样子。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɔ:l] [aɪv] [ɡɒt] ; [səʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpɑ:spɔ:t] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði]
I'm getting old , and you're all I've got ; so I took a passport and caught the
我是 获得 老的 , 和 你是 全部我已经 得到 ; 所以 我 采取 一个 护照 和 捕捉 这
 [roʊˈʃæm,bʊʊ] .
Rochambeau .
罗尚博 .

我老了，而你就是我的一切；所以我带着护照，搭乘罗尚博号列车。

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [jɔ:(r); jə(r)][əˈbɪləti] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] , [maɪ] [bɔɪ]
Not , of course , that I doubted your ability to take care of yourself , my boy
不是 , 的 课程 , 那 我 怀疑 你的 能力 到 拿 关心 的 你自己 , 我的 男生
 — "
 — "
 — "

当然，我并不是怀疑你照顾自己的能力，孩子——”

“ [ˈdɪd(ə)nt][juː; jɒ] ?
“ **Didn't you ?**
“ 没有 你 ？

难道不是吗？

[juː; jɒ] [maɪt] [hæv; həv] , “ [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈruːfʊlnɪs] ,
You might have , “ I admitted with some ruefulness ,
你 可能 有 , “ 我 承认 和 一些 懊悔 ,
“你或许有过,”我带着几分懊恼承认道。

“ [ɪf] [juː; jɒ][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈbʌkɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈɡʌvənmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **if you had known I was bucking both the Allied governments and the**
“ 如果 你 有 已知 我 曾是 颠簸 两个都 这 盟军 政府 和 这
[pɪkt] [ˈtælənt][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [pˈaʊəz] .
picked talent of the Central powers .
挑选 天赋 的 这 中央 权力 .

“如果你知道我当时既违背了协约国政府的意愿，又违背了同盟国挑选的人才意愿。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ɡɒt][aɪ ˈtiː] .
I was riding for a fall , and I got it .
我 曾是 骑术 为了 一个 落下 , 和 我 得到 它 .

我当时骑车准备摔倒，结果真的摔倒了。

[bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] , [ˈdʌni] , [aɪm] [ɪnˈfɜːnəli] [ɡlæd][juː; jɒ] [keɪm] .
But I don't mind saying , Dunny , I'm infernally glad you came .
但 我 不 头脑 说 , 厕所 , 我是 地狱般地 高兴的 你 来了 .

但我并不介意说，邓尼，我真高兴你来了。

“ [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **He wiped his eyes .**
“ 他 擦拭 他的 眼睛 .

他擦了擦眼睛。

“ [wel] , [juː; jɒ][ɡəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , “ [hiː; hi] [ˈkaʊnsld] [ˈɡrʌfli] .
“ **Well , you go to sleep now , “ he counseled gruffly .**
“ 出色地 , 你 去 到 睡觉 现在 , “ 他 咨询 粗声粗气地 .

“好了，你现在去睡觉吧。”他粗声粗气地说道。

“ [juːv] [ɡɒt][tuː; tə][ɡet] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] ; [ðeəz; ðəz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jɒ][tuː; tə][duː; də] !
“ **You've got to get well in a hurry ; there's work for you to do !**
“ 你已经 得到 到 得到 出色地 在 一个 匆忙 ; 有 工作 为了 你 到 做 !

“你得赶紧好起来；你还有工作要做！ ”

[ɔːl] [sɔːrts][pʊ; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ˈhæpənɪŋ] [sɪns] [ðæt] [ˈoʊbəz] [nɒkt] [juː; jɒ][aʊt] .
All sorts of things have been happening since that obus knocked you out .
全部 排序 的 事物 有 到过 发生 自从 那 巴士 敲门 你 出去 .

自从那辆破车把你撞晕后，各种各样的事情都发生了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [went] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkɒŋɡres] [ænd; ənd] — “
Just a week ago , for instance , the President went before Congress and — “
只是 一个 星期 前 , 为了 实例 , 这 总统 去 前 国会 和 — “

例如，就在一周前，总统出席了国会听证会——”

“ [wʌts] [ðæt] [juː; jɒ] [seɪ] ?
“ **What's that you say ?**
“ 是什么 那 你 说 ?

你说什么？

[nɒt] [wɔ:(r)] ? “
Not war ? ”
不是 战争 ？ ”

不是战争？

“ [jes] , [wɔ:(r)] , [jʌŋ] [mæn] !
” **Yes , war , young man !**
” 是的 , 战争 , 年轻的 男人 !

“是的，战争，年轻人！”

[wɪr] [ɪn][aɪ 'ti:] [æt; ət] [lɑ:st] , [ʌp] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [neks] ;
We're in it at last , up to our necks ;
是 在 它 在 最后的 , 向上 到 我们的 脖子 ;

我们终于深陷其中，无法自拔；

[ɪn][aɪ 'ti:] [wɪð] [men] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [mju:'nɪʃnz] [ænd; ənd] ['fʊd,stʌf] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
in it with men and ships and munitions and foodstuffs and everything
在 它 和 男人 和 船舶 和 弹药 和 食品 和 一切
[els] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [help] [wɪð] ,
else we have to help with ,
别的 我们 有 到 帮助 和 ,
里面有人、船只、弹药、食品以及我们所能提供的一切其他物资。

[preɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] !
praise the Lord !
称赞 这 主 !

赞美主！

[jʊl] [faɪt] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['trɪkələ(r)] .
You'll fight beneath the Stars and Stripes , instead of under the Tricolor .
你会 斗争 下面 这 星星 和 条纹 , 反而 的 在下面 这 三色 .
你将为星条旗而战，而不是为三色旗而战。

[aɪ] [seɪ] , [dev] , [ðæts] ['pɒzətɪvli] [ðə; ði] [lɑ:st] [wɜ:d] [aɪl] ['ʌtə(r)] .
I say , Dev , that's positively the last word I'll utter .
我 说 , 开发 , 那就是 积极地 这 最后的 单词 患病的 说出 .
我说，Dev，这绝对是我说的最后一句话了。

[ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [rest] !
You've got to rest !
你已经 得到 到 休息 !

你需要休息！

“ [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] , ['kweɪvərɪŋ] ['fæɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [ɪn'θju:ziæzəm] ,
” **In a weak , quavering fashion , but with sincere enthusiasm ,**
” 在 一个 虚弱的 , 颤抖 时尚 , 但 和 真诚 热情 ,
“他声音虚弱颤抖，但充满真挚的热情，

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [bɑ:rz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [stɑ:(r)] - ['spæŋɡld] ['bænə(r)] ”
I tried to celebrate by singing a few bars of the “ Star - Spangled Banner ”
我 尝试 到 庆祝 经过 歌唱 一个 很少 酒吧 的 这 “ 星星 - 闪闪发光的 横幅 ”
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [mɑ:seɪ'lez] .
and a little of the “ Marseillaise .
和 一个 小的 的 这 “ 《马赛曲》 .

我试着唱了几句《星条旗永不落》和一小段《马赛曲》来庆祝。

“ ['dʌni] [wɒz; wəz] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] ; [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [em 'i:] .
” **Dunny was right , however ; the conversation had exhausted me .**
” 厕所 曾是 正确的 , 然而 ; 这 对话 有 筋疲力尽的 我 .
“不过，邓尼说得对；这场谈话让我筋疲力尽。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ][ˌpætriˈɒtɪk] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] .

In the midst of my patriotic demonstration I fell asleep .
在这 中间 的 我的 爱国 示范 我 跌倒 睡着了 .

在我进行爱国示威游行的时候，我睡着了。

[maɪ] [ˌkɒnvəˈlesns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:v(ə)l] , [aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [reɪmboʊ] ,

My convalescence was a marvel , I learned from young Dr . Raimbault ,
我的 恢复期 曾是 一个 奇迹 , 我 学习 从 年轻的 博士 . 雷姆博 ,

我从年轻的雷姆博医生那里了解到，我的康复过程堪称奇迹。

[ðə; ði] [ˈsɜ:dʒən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjætəʊ] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [ˈevri] [deɪ] .

the surgeon from the chateau who came to see me every day .
这 外科医生 从 这 城堡 WHO 来了 到 看 我 每一个 天 .

每天都来给我看病的那位来自城堡的外科医生。

[əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ;

According to him , I was a patient in a hundred , in a thousand ;
根据 到 他 , 我 曾是 一个 病人 在 一个 百 , 在 一个 千 ;

据他所说，我是百里挑一、千里挑一的病人；

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [ˈwɪərɪd] [ɒv; əv][ədˈmaɪərɪŋ][maɪ][ˌkɒnstɪˈtju:ʃ(ə)n] ,

he never wearied of admiring my constitution ,
他 绝不 疲惫 的 钦佩 我的 宪法 ,

他总是乐此不疲地赞美我的体格。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveəriəs] [frentʃ] [ˈrkwɪvələnts] [ɒv; əv] “ [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [neɪlz] .

which he described by the various French equivalents of “ as hard as nails .
哪个 他 描述 经过 这 各种各样的 法语 等价物 的 “ 作为 难的 作为 指甲 .

他用各种法语词汇来形容它，意为“坚硬如钉”。

” [nɒt] [ə; eɪ] [set] - [bæk] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈkʌvəri] .

” Not a set - back attended the course of my recovery .
” 不是 一个 放 - 后退 参加 这 课程 的 我的 恢复 .

“我的康复过程没有遇到任何挫折。”

[fɜ:st] , [aɪ][sæt] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] ; [ðen] [aɪ] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] ;

First , I sat propped up in bed ; then I attained the dignity of an arm - chair ;
第一的 , 我 卫星 支撑 向上 在 床 ; 然后 我 已达到 这 尊严 的 一个 手臂 - 椅子 ;

起初，我只能勉强坐在床上；后来，我终于获得了坐在扶手椅上的尊严；

[ˈlɜ:tə(r)] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] , [aɪ][bɪˈgæn][tu:; tə][dræg][maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

later , slowly and painfully , I began to drag myself about the room .
之后 , 缓慢地 和 痛苦地 , 我 开始 到 拖 我 关于 这 房间 .

后来，我开始缓慢而痛苦地在房间里拖着自己移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [fɪˈzɪjənz] [ˈræptʃə(r)] [bɜ:st] [ɔ:l] [baʊndz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [wʌn]

But the day on which my physician's rapture burst all bounds was the great one
但 这 天 在 哪个 我的 医生的 狂喜 爆裂 全部 界限 曾是 这 伟大的 一

[wen] [aɪ] [krɔ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,

when I crawled from the pavilion ,
什么时候 我 爬行 从 这 亭 ,

但是，真正让我医生欣喜若狂的那天，是我从亭子里爬出来的那一天。

[geɪnd] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][sæt] [enθˈrəʊnd] , [ˈgleəriŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈkrʌtʃɪz] .

gained a bench beneath the trees , and sat enthroned , glaring at my crutches .
获得 一个 长椅 下面 这 树木 , 和 卫星 登基 , 刺眼 在 我的 拐杖 .

我在树下找了个长椅坐下，高高在上地瞪着我的拐杖。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈtestəbl] [ˈɪmplɪm(ə)nts] ; [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [smæʃ] [ðem; ðəm] .

They were detestable implements ; I longed to smash them .
他们 是 可恨 实施 ; 我 渴望 到 粉碎 他们 .

它们是令人憎恶的工具；我恨不得把它们砸碎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒd] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈeərəli] [ɪnˈfɔːmd] [em ˈiː] , [biː; bi][maɪ] [ˈpɔː](ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [θriː]
And they would , the doctor airily informed me , be my portion for three
和 他们 会 , 这 医生 轻盈地 知情的 我 , 是 我的 部分 为了 三
[mʌnθs] .
months .
几个月 :

医生漫不经心地告诉我, 这些就是我三个月的口粮。

[tuː; tə] [fiːl] [ˈgrʌmpi] [ɪn] [sʌt] [səˈraʊndɪŋz] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [blæk] [ɪnˈgrætɪtjuːd] .
To feel grumpy in such surroundings was certainly black ingratitude .
到 感觉 脾气暴躁 在 这样的 周围环境 曾是 当然 黑色的 忘恩负义 .

在这种环境下还心怀怨恨, 无疑是一种莫大的忘恩负义。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈdɪlɪk] [pleɪs] .
It was an idyllic place .
它 曾是 一个 田园诗般的 地方 :

那是一个风景如画的地方。

[maɪ] [pəˈvɪliən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈtriːəˈnɒn] , [ə; eɪ] [məˈriː] [ˌæntwəˈnet] [ˈbaʊə(r)] , [ɔːl] [ˈflaʊəz]
My pavilion was a sort of Trianon , a Marie Antoinette bower , all flowers
我的 亭 曾是 一个 种类 的 特里亚农 , 一个 玛丽 安托瓦内特 凉亭 , 全部 花朵
[ænd; ənd][gəʊld] .
and gold .
和 金子 :

我的亭子有点像特里亚农宫, 像玛丽·安托瓦内特的凉亭, 到处都是鲜花和金色。

[freʃ] [ɡriːn] [wɒdz] [ɡruː] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [leɪk] [stretʃt] [bɪˈfɔː(r)][,aɪ ˈtiː] ;
Fresh green woods grew about it ; a lake stretched before it ;
新鲜的 绿色的 树林 生长 关于 它 ; 一个 湖 拉伸 前 它 ;

周围长满了翠绿的树林; 面前是一片湖泊;

[swɒnz] [ˈdɒtɪd] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [weə(r)] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪrəd] , [ænd; ənd][ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈmɑːb(ə)]
swans dotted the water where trees were mirrored , and there were marble
天鹅 虚线 这 水 在哪里 树木 是 镜像 , 和 那里 是 大理石
[steps][ænd; ənd] [ˌbæləˈstred] .
steps and balustrades .
步骤 和 栏杆 :

天鹅点缀着水面, 树木倒映在水中, 还有大理石台阶和栏杆。

[əˈkrɒs] [ðɪs] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪkˈspæns] [rəʊz] - - [lɑː] - [tʊə(r)] , [praʊd] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] ,
Across this glittering expanse rose Raincy - la - Tour , proud and stately ,
穿过 这 闪闪发光 广阔 玫瑰 - - 拉 - 旅游 , 自豪的 和 庄严 ,

在这片闪耀的广袤天地间, 巍峨挺拔的雷恩西拉图尔傲然绽放。

[wɪð] [ɪts][ˈfɔːm(ə)] [ˈɡɑːdnz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfəʊntɪnz] [ænd; ənd][ɪts] [ˌveəˈsai] - [laɪk] [frʌnt] .
with its formal gardens and its fountains and its Versailles - like front .
和 它是 正式的 花园 和 它是 喷泉 和 它是 凡尔赛 - 喜欢 正面 :

它拥有规整的花园、喷泉和凡尔赛宫般的正面。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːnz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈsəʊldʒəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ðəə(r)][ɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt]
In the afternoons I could see the wounded soldiers walking there or being pushed
在 这 下午 我 可以 看 这 受伤 士兵 步行 那里 或者 存在 推动
[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [wiːl] - [tʃeəz] ;
to and fro in wheel - chairs ;
到 和 弗 在 车轮 - 椅子 ;

下午的时候, 我可以看到受伤的士兵在那里步行, 或者被人用轮椅推来推去;

[ˈlegləs] [ænd; ənd] [ˈɑːmlɪs] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ˈrekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈbæt(ə)] - [ˈfiːldz]
legless and armless , some of them ; wreckage of the mighty battle - fields
无腿 和 无臂 , 一些 的 他们 ; 残骸 的 这 强大的 战斗 - 字段
; [ˈtaɪmli] [rɪˈmaɪndəz] ,
; timely reminders ,
; 及时 提醒 ,
他们中有的失去了双腿和手臂; 昔日辉煌战场的残骸; 及时的警示。

[pɔː(r); pʊə(r)][həˈrəʊɪk] [ˈfeləʊz] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs]
poor heroic fellows , that there were people in the world a great deal worse
贫穷的 英勇 伙伴们 , 那 那里 是 人们 在 这 世界 一个 伟大的 交易 更糟
[ɒf] [ðæn; ðən][aɪ] .
off than I .
离开 比 我 .
可怜的英雄们, 世界上还有比我境况糟糕得多的人。

[jet] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈθæŋkfl] , [aɪ][wɒz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈretʃɪd] .
Yet , instead of being thankful , I was profoundly wretched .
然而 , 反而 的 存在 感恩 , 我 曾是 深刻地 可怜 .
然而, 我非但没有心存感激, 反而感到无比痛苦。

[aɪ][ˈmɒpəd][ænd; ənd] [sʌlk] ; [aɪ] [fel] [iːtʃ] [deɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːpə(r)] , [mɔː(r)] [kənˈsɪstənt] [ɡluːm] .
I moped and sulked ; I fell each day into a deeper , more consistent gloom .
我 轻便摩托车 和 生闷气 ; 我 跌倒 每个 天 进入 一个 更深 , 更多的 持续的 愁云 .
我闷闷不乐, 闷闷不乐; 我每天都陷入更深、更持久的忧郁之中。

[aɪ] [traɪd] [ˈɡrɪmli] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [maɪ] [streŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [siːkɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈkwɔːtəz] .
I tried grimly to regain my strength , with a view to seeking other quarters .
我 尝试 阴沉地 到 恢复 我的 力量 , 和 一个 看法 到 寻求 其他 四分之一 .
我咬牙努力恢复体力, 打算另寻栖身之所。

[waɪl] [aɪ] [steɪd] [hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəflaɪ][ɒv; əv] [frɑːns] ;
While I stayed here I was the guest of the Firefly of France ;
尽管 我 入住 这里 我 曾是 这 客人 的 这 萤火虫 的 法国 ;
我在这里逗留期间, 是法国萤火虫号的客人;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ədˈmaɪəd] [hɪm] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kæd] , [ə; eɪ][ˈkwɪtə(r)] ,
and though I admired him , — I should have been a cad , a quitter ,
和 尽管 我 钦佩 他 , — 我 应该 有 到过 一个 CAD , 一个 退出者 ,
虽然我敬佩他, ——但我本该是个无赖, 一个临阵脱逃的人。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈluːzə(r)] , [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)][held] [əˈnæθəmə] [ɪn] [deɪz] [ɡɒn] [baɪ] , [nɒt]
a poor loser , everything I had ever held anathema in days gone by , not
一个 贫穷的 失败者 , 一切 我 有 曾经 握住 诅咒 在 天 已消失 经过 , 不是
[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,
输不起, 过去我所憎恶的一切都与此背道而驰。

— [stiːl] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [fiːl] [təˈwɔːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][həʊst] ;
— still I couldn't feel toward him as a man should feel toward his host ;
— 仍然 我 不能 感觉 朝向 他 作为 一个 男人 应该 感觉 朝向 他的 主持人 ;
——但我还是无法像一个男人对待主人那样对待他;

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] !
not in the least !
不是 在 这 至少 !
一点也不!

[ɒn] [θriː] [ˈseprət] [əˈkeɪzɪnz] [ˈdʌni] [ˈməʊtəd] [ʌp][tuː; tə][ˈpærɪs] ,
On three separate occasions Dunny motored up to Paris ,
在 三 分离 场合 厕所 机动车 向上 到 巴黎 ,
邓尼曾三次驾车前往巴黎,

[ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ɪkskɜ:ʃn] [maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪts] .
bringing back as the fruits of his first excursion my baggage from the Ritz .
带来 后退 作为 这 水果 的 他的 第一的 短途旅行 我的 行李 从 这 丽兹酒店 .

他第一次旅行的成果就是从丽兹酒店带回了我的行李。

[aɪ][wɒz; wəz] [kləʊðd] [əˈgen] , [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] ; [ɪkssept] [fɜ:(r); fə(r)][maɪ][sweɪð, swɔð] [hed] , [aɪ]
I was clothed again , in my right mind ; except for my swathed head , I
我 曾是 穿着衣服 再次 , 在 我的 正确的 头脑 ; 除了 为了 我的 裹挟着 头 , 我
[lʊkt] [ˈhaɪli] [ˈsɪvəlaɪzd] .
looked highly civilized .
看起来 高度 文明 .

我恢复了神智，重新穿戴整齐；除了头上裹着布之外，我看起来十分文明。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈeɪsɪd] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] ,
The day when I had raced hither and yon ,
这 天 什么时候 我 有 比赛 这里 和 远 ,
那天我四处奔波，

[ænd; ənd] [fɜ:t] [æn; ən] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [ˈbæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪnˈseɪnli] [,mæskəˈreɪd]
and fought an unbelievable battle in a dark hall , and insanely masqueraded
和 战斗 一个 难以置信 战斗 在 一个 黑暗的 大厅 , 和 疯狂地 伪装
[fɜ:st][ɪn][ə; eɪ] [ˈleðə(r)] [kəʊt] ,
first in a leather coat ,
第一的 在 一个 皮革 外套 ,

并在黑暗的大厅里进行了一场不可思议的战斗，而且一开始还疯狂地伪装成身穿皮衣的样子。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] - [blu:] [ˈju:nɪfɔ:m] , [si:md] [dɪm][ænd; ənd][fa:(r)] - [ɒf] [ɪnˈdi:d] .
then in a pale - blue uniform , seemed dim and far - off indeed .
然后 在 一个 苍白 - 蓝色的 制服 , 似乎 暗淡 和 远的 - 离开 的确 .
当时身穿浅蓝色制服的她，看起来确实黯淡而遥远。

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [hæʃɪ:ʃ; ˈhæʃi:ʃ] [dri:m] , ” [aɪ][təʊld][maɪ] [ˈmɪrəd] [ˈɪmɪdʒ] .
“ **It was a nice hashish dream ,** ” **I told my mirrored image** .
“ 它 曾是 一个 好的 大麻 梦 , ” 我 讲述 我的 镜像 图像 .
“那是一个美好的大麻梦，”我对镜子里的自己说。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [ˈri:əl] , [maɪ] [læd] , [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [sʌt] [θɪŋz] [doʊnt] [ˈhæpən] [tu:; tə]
“ **But it wasn't real , my lad , for a moment ; such things don't happen to**
“ 但 它 不是 真实的 , 我的 小伙子 , 为了 一个 片刻 ; 这样的 事物 不 发生 到
[fəʊks] [laɪk] [ju:; jʊ] .
folks like you .
各位 喜欢 你 .

“但是孩子，那一刻一切都不是真的；这种事不会发生在你这样的人身上。”

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði][rəʊˈmæntɪk] [taɪp] ; [ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][æn; ən][əʊld][ˈpɪktə(r)] ;
You're not the romantic type ; you don't look like some one in an old picture ;
你是 不是 这 浪漫的 类型 ; 你 不 看 喜欢 一些 一 在 一个 老的 图片 ;
你不是那种浪漫的人；你看起来不像老照片里的人；

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [brɔ:t] [daʊn] [ˈθɜ:ti] [ˈdʒɜ:mən] [ˈɛərəpleɪnz] [ɔ:(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] ,
you haven't brought down thirty German aeroplanes or thereabouts ,
你 还没有 带来 向下 三十 德语 飞机 或者 大约 ,
你并没有击落三十架左右的德国飞机，

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈevri] [wɔ:(r)][ˈmed(ə)l][ðə; ði] [frentʃ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [eɪs] .
and won every war medal the French can give and the name of Ace .
和 韩元 每一个 战争 勋章 这 法语 能 给 和 这 姓名 的 高手 .
他赢得了法国能颁发的所有战争勋章，并获得了“王牌”的称号。

[nəʊ] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kə'rekt] ['bɒldɒg] ; [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['pəʊləʊ]
No ; you look like a — a correct bulldog ; and winning an occasional polo
不 ; 你 看 喜欢 一个 — 一个 正确的 斗牛犬 ; 和 获胜 一个 偶然 马球
[kʌp] [ɪz] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪmɪt] .
cup is about your limit .
杯子 是 关于 你的 限制 .
不, 你看起来就像一只——一只真正的斗牛犬; 偶尔赢得一次马球杯就是你的极限了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] ['set(ə)ld] [br'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [wʊdnt] [hæv; həv] [stʊd]
Even if it hadn't been settled before you met her , you wouldn't have stood
甚至 如果 它 之前没有 到过 定居 前 你 遇见 她 , 你 不会 有 站立
[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
a chance .
一个 机会 .
即使在你认识她之前这件事还没有定下来, 你也没有机会。

” [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] [preɪd] ['nevə(r)][tu:; tə] [si:] ['ezmi] ['fɔ:lkənə(r)] [ə'gen] .
” **There were times when I prayed never to see Esme Falconer again .**
” 那里 是 时代 什么时候 我 祈祷 绝不 到 看 埃斯梅 猎鹰者 再次 .
“我曾多次祈祷永远不要再到埃斯梅·福尔科纳。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] [nju:] [aɪ] [wʊd] [dræg][maɪ'self] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] — [jes] ,
There were other times when I knew I would drag myself round the world — yes ,
那里 是 其他 时代 什么时候 我 知道 我 会 拖 我 圆形的 这 世界 — 是的 ,
也曾有那么几次, 我知道自己会拖着疲惫的身体环游世界——是的,

[bʌn][maɪ] ['krʌtʃɪz] ! — [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][bʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
on my crutches ! — if at the end of the journey I could see her for
在 我的 拐杖 ! — 如果 在 这 结尾 的 这 旅行 我 可以 看 她 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,
拄着拐杖! ——如果旅程结束时我能见她一面, 哪怕只是一瞬间,

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
a long way off .
一个 长的 方式 离开 .
还很远。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [maɪ] [drɪ'spɒndənsɪ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['dʌni] [tu:; tə] [drɪ'strækʃn] .
I could see that my despondency was driving Dunny to distraction .
我 可以 看 那 我的 沮丧 曾是 驾驶 厕所 到 分心 .
我发现我的沮丧情绪让邓尼心烦意乱。

[hi:; hi] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [drɪ'klaɪn] .
He evolved the theory that I was going into a decline .
他 进化 这 理论 那 我 曾是 去 进入 一个 衰退 .
他逐渐形成了一种理论, 认为我正在走向衰落。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [ðæt] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Then came the afternoon that made history .
然后 来了 这 下午 那 制成 历史 .
然后, 一个改变历史的下午到来了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] .
I was sitting at my window .
我 曾是 坐着 在 我的 窗户 .
我当时正坐在窗边。

[ðə; ði] [tri:z] [si:md] ['speʃəli] [gri:n] , [ðə; ði][skai] ['speʃəli] [blu:] , [ðə; ði] [leɪk] ['speʃəli] [braɪt] .
The trees seemed specially green , the sky specially blue , the lake specially bright .
这 树木 似乎 特别 绿色的 , 这 天空 特别 蓝色的 , 这 湖 特别 明亮的 .
树木似乎格外翠绿, 天空似乎格外湛蓝, 湖水似乎格外清澈。

[ai][wɒz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɡlʌmli] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə][ˈpærɪs] [wen] [ai]
I was feeling stronger and was glumly planning a move to Paris when I
我 曾是 感觉 更强 和 曾是 闷闷不乐地 规划 一个 移动 到 巴黎 什么时候 我
[sɔ:ɪ] [æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [spi:d] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɒplə] [wɔ:k] [tə'wɔ:d] - - [lɑ:] - [tʊə(r)] .
saw an automobile speed up the poplared walk toward Raincy - la - Tour .
锯 一个 汽车 速度 向上 这 白杨 走 朝向 - - 拉 - 旅游 .

我当时感觉身体好多了，正闷闷不乐地计划着搬到巴黎去，这时我看到一辆汽车沿着通往雷西拉图尔的繁华小路飞驰而去。

[ɹɑr aɪ ˈpi:] - [snɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [tʰʌɡɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈeksɪkju:tɪd][ə; eɪ] [kɜ:v] [brɪˈɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈætəʊ] ,
Rip - snorting and chugging , the thing executed a curve before the chateau ,
撕裂 - 吸鼻 和 猛灌 , 这 事物 执行 一个 曲线 前 这 城堡 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

那东西猛吸猛饮，在城堡前拐了个弯，然后，

[ˈhʌɡɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ədˈvɑ:nst] , [ˈɒbvɪəsli] [tə'wɔ:d] [maɪ][ˈhʌmb(ə)] [əˈbəʊd] .
hugging the side of the lake , advanced , obviously toward my humble abode .
拥抱 这 边 的 这 湖 , 先进的 , 明显地 朝向 我的 谦逊的 住所 .

沿着湖边向前走去，显然是朝着我简陋的住所走去。

[maɪ] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ] [ˈsʌməsɔ:lt] .
My heart seemed to turn a somersault .
我的 心 似乎 到 转动 一个 空翻 .

我的心脏仿佛翻了个跟头。

[ai] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [kɑ:(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [met] [aɪ ˈti:][ɪn][ˈbæɡdæd] .
I should have known that car if I had met it in Bagdad .
我 应该 有 已知 那 车 如果 我 有 遇见 它 在 巴格达 .

如果我在巴格达见过这辆车，我应该能认出来。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [blu:] [ˈməʊtə(r)] , [ˈpɒliʃt] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [nɒtʃ] , [ˈdi:pli] [ˈkʊʃ(ə)nd] ,
It was a long blue motor , polished to the last notch , deeply cushioned ,
它 曾是 一个 长的 蓝色的 发动机 , 抛光 到 这 最后的 缺口 , 深 缓冲 ,
那是一台修长的蓝色马达，抛光得一尘不染，内部空间宽敞舒适。
[lʌɡˈzʊəriəs] , [ˈpɔɪnjəntli] [fəˈmɪliə(r)] , [ðə; ði][kɑ:(r)] , [ɪn] [ɔ:t] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [pəˈsju:d] [tu:; tə] [bloʊ] ,
luxurious , poignantly familiar , the car , in short , that I had pursued to Bleau ,
豪华 , 令人心酸地 熟悉的 , 这 车 , 在 短的 , 那 我 有 追击 到 布鲁 ,

豪华、又令人倍感亲切，简而言之，这就是我一路追随到布鲁的那辆车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈleɪtə(r)] , [ɪn] [flæt] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [ˈprezɪdənt] [ˌpɔwɑ:ŋˈkɑ:r][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌdʒenrəˈlɪsɪməʊ] [ɒv; əv]
and that later , in flat defiance of President Poincare or the Generalissimo of
和 那 之后 , 在 平坦的 蔑视 的 总统 庞加莱 或者 这 大元帅 的
[fra:ns] ,
France ,
法国 ,
后来，他公然违抗了法国总统普恩加莱或法国大元帅的命令，

[ɔ:(r)] [hu:'evə(r)] [meɪks] [ˈɑ:mi] [ru:lz] [ænd; ənd][regjuˈleɪ(ə)nz] ,
or whoever makes army rules and regulations ,
或者 谁 制作 军队 规则 和 法规 ,
或者任何制定军队规章制度的人，

[ai][hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [θru:] [ðə; ði][wɔ:(r)] [zəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)] [ɒv; əv] - .
I had guided through the war zone to the castle of Prezelay .
我 有 引导 通过 这 战争 区 到 这 城堡 的 - .
我曾带领大家穿越战区到达普雷泽莱城堡。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjəʊfə(r)] [ˈhɔːltɪd][aɪ ˈtiː][nɪə(r)][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [aɪ ˈtiː] [dɪsˈɡɔːdʒ] [θriː] [ˈɔkju:pənts] , [wʌn]
As the chauffeur halted it near the pavilion , it disgorged three occupants , one
作为 这 司机 停止 它 靠近 这 亭 , 它 吐出 三 居住者 , 一
[ɒv; əv] [huː] ,
of who ,
的 WHO ,

司机将车停在凉亭附近，车上下来三名乘客，其中一人：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] , [ˈslendə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] [əˈlɜːt] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] ,
a young officer , slender of form and gracefully alert of movement ,
一个 年轻的 官 , 苗条 的 形式 和 优雅地 警报 的 移动 ,
一位年轻军官，身材修长，动作敏捷优雅。

[wɔː(r)][ðə; ði] [daːk] - [bluː] [ˈjuːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɾentʃ] [ˈflaɪɪŋ] [kɔː(r)] .
wore the dark - blue uniform of the French Flying Corps .
穿着 这 黑暗的 - 蓝色的 制服 的 这 法语 飞行 兵团 .
他身穿法国空军的深蓝色制服。

[aɪ] [njuː] [hɪm][ˈəʊnli] [tuː] [wel] .
I knew him only too well .
我 知道 他 仅有的 也 出色地 .
我对他非常了解。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒiːn] - [hɜːrv] - [məˈriː] - [əʊˈlɪviə] .
It was Jean - Herve - Marie - Olivier .
它 曾是 让 - 埃尔韦 - 玛丽 - 奥利维尔 .
是让-埃尔韦-玛丽-奥利维耶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡlɑːns] [aɪ] [geɪv] [hɪm][wɒz; wəz][məʊst] [ˈkɜːsəri] ;
But the glance I gave him was most cursory ;
但 这 瞥一眼 我 给予 他 曾是 最多 粗略地 ;
但我只是匆匆瞥了他一眼；

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈfəʊkəst] [ˈhʌŋɡrəli] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɒnəʊ] .
my attention was focused hungrily on the two ladies in the tonneau .
我的 注意力 曾是 专注 饥饿地 在 这 二 女士们 在 这 货箱盖 .
我的注意力全都集中在篷车里的两位女士身上。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [daɪˈvestɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈleɪzəli] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
They had risen and were divesting themselves in leisurely fashion of a
他们 有 升起 和 是 撤资 他们自己 在 悠闲 时尚 的 一个
[məʊst] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ˈməʊtə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [veɪlz] .
most complicated arrangement of motor coats and veils .
最多 复杂的 安排 的 发动机 外套 和 面纱 .
他们起身，悠闲地脱下身上极其复杂的机车外套和面纱。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ˈswerðɪŋ] [dɪsˈɡaɪzɪz] [ðeə(r)] [fɜːst] [ɪˈmɜːdʒd] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkrɪsəlɪs] ,
From these swathing disguises there first emerged , as if from a chrysalis ,
从 这些 裹布 伪装 那里 第一的 出现 , 作为 如果 从 一个 蛹 ,
[ə; eɪ] [blæk] - [klæd] ,
a black - clad ,
一个 黑色的 - 覆膜 ,

从这些层层伪装中，如同蛹化一般，首先出现了一位身着黑衣的.....

[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [brɪˈfɔː(r)] .
distinguished - looking young woman whom I had never seen before .
杰出的 - 寻找 年轻的 女士 谁 我 有 绝不 已见 前 .
一位容貌出众的年轻女子，我以前从未见过。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊzi] [veɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tæn]
However , **it** **was** **the** **second figure** , **the** **one** **in** **the** **rosy veils** **and** **the** **tan**
然而 , 它 曾是 这 第二 数字 , 这 一 在 这 红润 面纱 和 这 棕褐色
[ˈmænt(ə)l] ,
mantle ,
地幔 ,

然而, 真正引人注目的是第二个身影, 那个身披玫瑰色面纱和棕褐色斗篷的人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [em 'i:] .
that **was** **exciting** **me** .
那 曾是 激动人心 我 .

那让我很兴奋。

[ɒf] [keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ræpɪŋz] ,
Off **came** **her** **wrappings** ,
离开 来了 她 包装 ,

她身上的裹布被取了下来,

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flaʊəd] [hæt] — [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜ:l]
and **I** **saw** **a** **girl** **in** **a** **white** **gown** **and** **a** **flowered** **hat** **—** **the** **loveliest** **girl**
和 我 锯 一个 女孩 在 一个 白色的 袍 和 一个 开花的 帽子 — 这 最可爱的 女孩
[ɒn] [ɜ:θ] .
on **earth** .
在 地球 .

我看到一个女孩, 穿着白色长裙, 戴着花帽——她是世界上最美丽的女孩。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɔ:də(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['gəʊɪŋ] .
I **did** **not** **stand** **on** **the** **order** **of** **my** **going** .
我 做过 不是 站立 在 这 命令 的 我的 去 .

我没有按照我的指示行事。

[aɪ] ['rɒkt] ['perələsli] , [ænd; ənd] [maɪ] ['krʌtʃɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['klætə(r)] ,
I **rocked** **perilously** , **and** **my** **crutches** **made** **a** **furious** **clatter** ,
我 摇滚 危险地 , 和 我的 拐杖 制成 一个 狂怒 哒 ,

我摇摇晃晃, 拐杖发出刺耳的碰撞声。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tru:li] [ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .
but **I** **was** **outside** **in** **a** **truly** **infinitesimal** **space** **of** **time** .
但 我 曾是 外部 在 一个 真的 无穷小 空间 的 时间 .

但我当时身处户外, 时间仿佛短暂得不可思议。

[jes] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['dʌni] , [hu:] [hæd; həd] ['hʌrɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm]
Yes ; there **they** **were** , **chatting** **with** **Dunny** , **who** **had** **hurried** **to** **meet** **them**
是的 ; 那里 他们 是 , 聊天 和 厕所 , WHO 有 慌忙 到 见面 他们
.
.
.

是的, 他们就在那里, 和匆匆赶来迎接他们的邓尼聊天。

[ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [em 'i:] [ðə; ði] ['faɪəflaɪ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ræn] ['fɔ:wəd] [wɪð] [hændz] [ɪk'stendɪd] ,
And **at** **sight** **of** **me** **the** **Firefly** **of** **France** **ran** **forward** **with** **hands** **extended** ,
和 在 视线 的 我 这 萤火虫 的 法国 跑 向前 和 双手 扩展 ,
一见到我, 法国萤火虫就张开双臂跑了过来。

['gri:tɪŋ] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['əʊldɪst] [frend] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['diərəɪst]
greeting **me** **as** **if** **I** **were** **his** **oldest** **friend** , **his** **brother** , **his** **dearest**
问候 我 作为 如果 我 是 他的 最老 朋友 , 他的 兄弟 , 他的 亲爱的
['kɒmreɪd] [ɪn] [ɑ:mz] .
comrade **in** **arms** .
同志 在 武器 .

他像对待老朋友、兄弟、最亲密的战友一样迎接我。

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ai] [prest] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɒt] [ʃəv] [ɒv; əv] [wɔ:mθ] [ai][kʊd; kəd]
I took his hands and I pressed them with what show of warmth I could
我 采取 他的 双手 和 我 按下 他们 和 什么 展示 的 温暖 我 可以
[ˈsʌmən] .
summon .
召唤 .

我握住他的手，用我能感受到的所有温暖紧紧地握住它们。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈpez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈtɔ:tʃ(ə)r] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɡɒn]
It was as peasant as a bit of torture , but it had to be gone
它 曾是 作为 农民 作为 一个 少量 的 酷刑 , 但 它 有 到 是 已消失
[θruː] .
through .
通过 .

这简直就像酷刑一样残酷，但却不得不经历。

[ðen] [ai] [steərd] [pɑːst][hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˈdʌni] ;
Then I stared past him toward the ladies , who were coming up with Dunny ;
然后 我 凝视 过去的 他 朝向 这 女士们 , WHO 是 未来 向上 和 厕所 ;

然后我越过他，看向那些和邓尼一起走过来的女士们；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːl][ɪn] [waɪt] , [ai] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
and except for that girl in white , I saw nothing in all the world .
和 除了 为了 那 女孩 在 白色的 , 我 锯 没有什么 在 全部 这 世界 .

除了那个穿白衣服的女孩，我什么也没看见。

“ [məˈsjɜː] , ” [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] , “ [ai] [peɪ] [juː; jʊ][maɪ] [fɜːst] [ˈvɪzɪt] .
“ **Monsieur , “ the duke was saying , “ I pay you my first visit .**
“ 先生 , “ 这 公爵 曾是 说 , “ 我 支付 你 我的 第一的 访问 .

“先生,”公爵说道,“这是我第一次来拜访您。”

[ˈəʊnli][maɪ] [ˈwiːknəs] [hæz; həz] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ˈsuːnə(r)] [ˈwelkəmɪŋ] [tuː; tə] - - [lɑː] -
Only my weakness has prevented me from sooner welcoming to Raincy - la -
仅有的 我的 弱点 有 阻止 我 从 很快 欢迎 到 - - 拉 -

[tʊə(r)][səv] [ˈbʌəd] [ə; eɪ] [ɡest] .
Tour so honored a guest .
旅游 所以 荣幸 一个 客人 .

只有我的软弱才阻止了我更早在雷恩西拉图尔迎接如此尊贵的客人。

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [stʊd] [brˈsaɪd] [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] , [ə; eɪ][ˈslendə(r)] , [dɑːk] - [aɪd] ,
“ **He turned to the lady who stood beside Miss Falconer , a slender , dark - eyed ,**
“ 他 转向 到 这 女士 WHO 站立 旁 错过 猎鹰者 , 一个 苗条 , 黑暗的 - 眼睛 ,

他转向站在福尔科纳小姐身旁的那位女士，一位身材苗条、黑眼睛的女士，

[ˈɡreɪʃəs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈweəɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [blæk] [ɡaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ]
gracious young woman wearing a simple black gown and a black hat and a
亲切 年轻的 女士 穿着 一个 简单的 黑色的 袍 和 一个 黑色的 帽子 和 一个

[strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] .
string of pearls .
细绳 的 珍珠 .

一位优雅的年轻女子，身穿简洁的黑色长裙，头戴黑色帽子，颈挂一串珍珠项链。

“ [hɪə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfaɪəflaɪ] , “ [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] .
“ **Here is another , “ said the Firefly , “ who has come to welcome you .**
“ 这里 是 其他 , “ 说 这 萤火虫 , “ WHO 有 来 到 欢迎 你 .

“这里还有一位,”萤火虫说,“他是来欢迎你的。”

[əʊ] , [jes] , [mə'sjɜ:] , [ju:; jʊ][mɑst; məst] [nəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mɑst; məst] [kaʊnt] [hens'fɔ:θ] [æz; əz]
Oh , yes , Monsieur , you must know , and you must count henceforth as
哦 , 是的 , 先生 , 你 必须 知道 , 和 你 必须 数数 今后 作为
[jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ɪn] ['eni] [ni:d] ,
your friends in any need ,
你的 朋友们 在 任何 需要 ,

哦, 是的, 先生, 您一定知道, 而且从今以后, 无论有任何需要, 您都必须是我的朋友。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] , [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - - [lɑ:] - [tʊə(r)] .
even to the death , all those who bear the name of Raincy - la - Tour .
甚至 到 这 死亡 , 全部 那些 WHO 熊 这 姓名 的 - - 拉 - 旅游 .

即使至死, 所有姓兰西拉图尔的人也是如此。

[pə'mɪt] [ðæt] [ai]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [waɪf] , [hu:] [ɪz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] . "
Permit that I present you to my wife , who is of your country . "
允许 那 我 展示 你 到 我的 妻子 , WHO 是 的 你的 国家 . "

请允许我把你介绍给我的妻子, 她来自你的国家。

" [dʒi:nz] [waɪf] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] , " [mɪs] ['fɔ:lkenə(r)] [sed] .
" Jean's wife is my sister , Mr . Bayne , " Miss Falconer said .
" 牛仔裤 妻子 是 我的 姐姐 , 先生 . 贝恩 , " 错过 猎鹰者 说 .

“贝恩先生, 珍的妻子是我的姐姐,”福尔科纳小姐说。

['tʃæptə(r)] [ɛks'eks'vi:'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt]
AN UNEXPECTED VISIT
一个 意外 访问

一次不速之客

[ai][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][em 'i:] , [ˈprɒbəbli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kreɪzi] .
I don't know what they thought of me , probably that I was crazy .
我 不 知道 什么 他们 想法 的 我 , 大概 那 我 曾是 疯狂的 .

我不知道他们怎么看我, 可能觉得我疯了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ai] ['sɪmpli] [stʊd] [ænd; ənd] [steərd] .
For a good minute , a long sixty seconds , I simply stood and stared .
为了 一个 好的 分钟 , 一个 长的 六十 秒 , 我 简单地 站立 和 凝视 .

整整一分钟, 漫长的六十秒, 我只是站在那里, 呆呆地望着。

[ðə; ði] [du:ks] [blu:] ['ju:nɪfɔ:m] , [hɪz; ɪz] [waɪfs] [blæk] - [gaun] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,
The duke's blue uniform , his wife's black - gowned figure , and the white ,
这 公爵的 蓝色的 制服 , 他的 妻子的 黑色的 - 身着礼服 数字 , 和 这 白色的 ,

公爵的蓝色制服, 他妻子的黑色长袍, 以及白色的.....

['reɪdɪənt][blɜ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɪs] ['fɔ:lkenə(r)] [rɪ'vɒlvd] [ə'baʊt][em 'i:][ɪn] ['spɪnɪŋ] , ['stɑ:ri] ['sɜ:klz] .
radiant blur that was Miss Falconer revolved about me in spinning , starry circles .
辐射状 模糊 那 曾是 错过 猎鹰者 旋转 关于 我 在 旋转 , 繁星 界 .

法尔科纳小姐那耀眼的身影在我周围旋转, 如同繁星点点的圆圈。

[ai] [gɑ:spt] , [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , ['fɔ:tʃənətlɪ] [ɪn'kaʊntəd] - ['fəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ]
I gasped , put out a hand , fortunately encountered Dunny's shoulder , and , leaning
我 倒吸一口气 , 放 出去 一个 手 , 幸运的是 遭遇 - 肩膀 , 和 , 倾斜

['hevɪli] [ɒn] [ðæt] [pə'plekst] [pɜ:s(ə)n] ,
heavily on that perplexed person ,
重度 在 那 困惑 人 ,

我倒吸一口凉气, 伸出手, 幸运地碰到了邓尼的肩膀, 然后重重地靠在了那个一脸困惑的人身上。

[æʔ; ət][lɑ:st][gɒt] [bæk] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][maɪ] [breθ] .
at last got back my intelligence and my breath .
在 最后的 得到 后退 我的 智力 和 我的 气息 .

我的意识和呼吸终于恢复了。

“ [wʊənt][ju:; jʊ] [feɪk] [hændz] [wɪð] [em 'i:] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] ？ ” [smaɪld] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - -
“ **Won't you shake hands with me , Mr . Bayne ？** ” **smiled the Duchess of Raincy .** - -
“ 惯于 你 摇 双手 和 我 , 先生 . 贝恩 ？ ” 微笑 这 公爵夫人 的 - -
[lɑ:] - [tʊə(r)] .
la - Tour . -
拉 - 旅游 .

“贝恩先生，您愿意和我握个手吗？”雷西拉图尔公爵夫人微笑着说。

[aɪ][wɒz; wəz] ['vɜ:tʃuəli] [seɪn] [ə'gen] .
I was virtually sane again .
我 曾是 几乎 理智 再次 .

我基本上又恢复了理智。

“ [aɪ][du:; də] [həʊp] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [em 'i:] .
“ **I do hope , “ I said , “ that you will forgive me .** -
“ 我 做 希望 , “ 我 说 , “ 那 你 将要 原谅 我 .

“我真心希望，”我说，“你能原谅我。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['slɑ:tɪst] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ][ei 'em][ʃʊə(r)] .
Not that I see the slightest reason why you should , I am sure .
不是 那 我 看 这 丝毫 原因 为什么 你 应该 , 我 是 当然 .

我当然看不出你有任何理由应该这么做。

[laɪf] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:t] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Life is too short to wipe out such a bad impression .
生活 是 也 短的 到 擦拭 出去 这样的 一个 坏的 印象 .

人生苦短，何必抹去如此糟糕的印象。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [em 'i:][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] ;
I know how you'll remember me all your days ;
我 知道 如何 你会 记住 我 全部 你的 天 ;

我知道你会永远记住我；

[æz; əz][æn; ən] ['ɪdɪət] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['leɪəz] [ɒv; əv] ['taʊəlɪŋ] ,
as an idiot with a head done up in layers of toweling ,
作为 一个 笨蛋 和 一个 头 完毕 向上 在 层 的 毛巾 ,

就像一个头上裹着好几层毛巾的傻瓜一样，

['wɒb(ə)lɪŋ] [ɒn] [tu:] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
wobbling on two crutches and gaping at you like a fish .
摇晃 在 二 拐杖 和 张开的 在 你 喜欢 一个 鱼 .

他拄着两根拐杖摇摇晃晃地走着，像条鱼一样张着嘴看着你。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][bəʊθ][ɒv; əv] [hɜ:z] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʌp]
“ **But the duchess was still holding my hand in both of hers and smiling up** -
“ 但 这 公爵夫人 曾是 仍然 保持 我的 手 在 两个都 的 她的 和 微笑 向上
[æt; ət][em 'i:][frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ,
at me from a pair of great ,
在 我 从 一个 一对 的 伟大的 ,

“但是公爵夫人仍然用双手握着我的手，从她那双大眼睛里微笑着仰望着我，

[dɑ:k] , ['tendə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [bɑ:(r)][wʌn] .
dark , tender eyes , the loveliest pair of eyes in the world , bar one . -
黑暗的 , 投标 眼睛 , 这 最可爱的一对 的 眼睛 在 这 世界 , 酒吧 一 .

深邃而温柔的眼睛，世界上最美丽的眼睛，除了一个例外。

[nəʊ] , [ba:(r)] [nʌn] , [tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] [feə(r)] .

No , bar none , to be quite fair .
不 , 酒吧 没有任何 , 到 是 相当 公平的 .

不, 绝对没有, 公平地说。

[ðə; ði][ˈfaɪər,flaɪz] [waɪf] , [məʊst] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

The Firefly's wife , most people would have said , was more beautiful than
这 萤火虫的 妻子 , 最多 人们 会 有 说 , 曾是 更多的 美丽的 比

[hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ;

her sister ;
她 姐姐 ;

大多数人都会说, 萤火虫的妻子比她的妹妹更漂亮;

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈbju:ti] [ɪz] [wɒt] [pli:z] [ju:; jʊ] , [æz; əz][sʌm; səm] [waɪz] [mæn] [riˈmɑ:k] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

but then , beauty is what pleases you , as some wise man remarked long ago .
但 然后 , 美丽 是 什么 请 你 , 作为 一些 明智的 男人 评论 长的 前 .

但是, 正如一位智者很久以前所说, 美就是让你感到愉悦的东西。

“ [ai][daʊnt] [brɪli:v] , [ˈmɪstə(r)] . [beɪn] , ” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] [ˈdʒentli] ,

“ I don't believe , Mr . Bayne , ” she was saying gently ,
“ 我 不 相信 , 先生 . 贝恩 , ” 她 曾是 说 轻轻地 ,

“我不相信, 贝恩先生,”她轻声说道。

“ [ðæt] [ai][æɪ; əɪ][ˈevə(r)] [riˈmembə(r)] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] .

“ that I shall ever remember you in any unpleasant way .
“ 那 我 将 曾经 记住 你 在 任何 令人不快 的方式 .

“我永远不会再以任何不愉快的方式记住你。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ai] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈbændɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ni:d] [ðəʊz] [ˈkrʌtʃɪz] .

You see , I know about those bandages , and I know why you need those crutches .
你 看 , 我 知道 关于 那些 绷带 , 和 我 知道 为什么 你 需要 那些 拐杖 .

我知道那些绷带的事, 也知道你为什么需要那些拐杖。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [veɪn] , [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] — [nɒt]

Even if you were vain , you wouldn't mind the things I think of you — not
甚至 如果 你 是 徒劳 , 你 不会 头脑 这 事物 我 思考 的 你 — 不是

[æt; ət][ɔ:l] .

at all .
在 全部 .

即使你很虚荣, 你也不会介意我对你的看法——一点也不会。

“ [ai] [læk] [ˈeni] [klɪə(r)] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ðæt] [ˈfɒləʊd] .

“ I lack any clear recollection of the quarter of an hour that followed .
“ 我 缺少 任何 清除 回忆 的 这 四分之一 的 一个 小时 那 随后 .

“我对之后那十五分钟没有任何清晰的记忆。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈveri]

I know that we talked and laughed and were very friendly and very
我 知道 那 我们 谈话 和 笑了 和 是 非常 友好的 和 非常

[ˈtʃɪəf(ə)l] ,

cheerful ,
快乐 ,

我知道我们谈笑风生, 气氛非常友好愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] - [aɪz] , [æz; əz] [ðei] [ˈstʌdɪd] [em ˈi:] , [brɪˈgæn][tu:; tə][həʊld][ə; ei] [gli:m] [ɒv; əv]

and that Dunny's eyes , as they studied me , began to hold a gleam of
和 那 - 眼睛 , 作为 他们 研究 我 , 开始 到 抓住 一个 闪耀 的

[ɪnˈtelɪdʒəns] ,

intelligence ,
智力 ,

邓尼打量着我, 眼神中开始闪过一丝睿智的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈɡesiŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈfɔːmə(r)] [blæk]
as if he were guessing something about the reasons for my former black
作为 如果 他 是 猜测 某物 关于 这 原因 为了 我的 以前的 黑色的
[dɪˈspɒndənsɪ] .
despondency .
沮丧 .

仿佛他在猜测我过去陷入低谷的原因。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [duːks] [hænd][wɒz; wəz][bɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ɒd] [haʊ] [wʌnz]
I recall that the duke's hand was on my shoulder , and that — odd how one's
我 记起 那 这 公爵的 手 曾是 在 我的 肩膀 , 和 那 — 奇怪的 如何 一个人的
[ˈætɪtjuːd] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] !
attitude can change !
态度 能 改变 !
我记得当时公爵的手搭在我的肩膀上，真是奇怪，一个人的态度竟然会改变！

— [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː] .
— **I liked to feel it** .
— 我 喜欢 到 感觉 它 .

—我喜欢这种感觉。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] [ˈfrendz] , [trəˈmendəs] [pælz] , [aɪ] [səˈspektɪd] .
We were going to be great friends , tremendous pals , I suspected .
我们 是 去 到 是 伟大的 朋友们 , 巨大的 朋友们 , 我 怀疑 .
我当时觉得，我们会成为好朋友，非常好的伙伴。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [lʌvliə] , [mɔː(r)] [ˈɡreɪʃəs] ;
And every time I looked at the duchess she seemed lovelier , more gracious ;
和 每一个 时间 我 看起来 在 这 公爵夫人 她 似乎 更可爱 , 更多的 亲切 ;
每次我看向公爵夫人，她都显得更加可爱、更加优雅；

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [waɪf][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɔːkɪŋ] [tʃæp] .
she was the very wife I would have chosen for such a corking chap .
她 曾是 这 非常 妻子 我 会 有 选定 为了 这样的 一个 软木塞 小伙子 .
她正是我会为这样一位优秀的男士选择的妻子。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [wei] .
This , however , was by the way .
这 , 然而 , 曾是 经过 这 方式 .

但这只是顺便一提。

[nʌn] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈmætəd] .
None of it really mattered .
没有任何 的 它 真的 重要 .

这一切都不重要。

[waɪl] [aɪ] [peɪd] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ænd; ənd] [səˈplaɪd] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnvəˈlesns]
While I paid compliments and supplied details as to my convalescence
尽管 我 有薪酬的 赞美 和 供应 细节 作为 到 我的 恢复期
[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] - [ˈtʃæfɪŋ] ,
and answered Dunny's chaffing ,
和 回答 - 摩擦 ,

我一边表示赞赏，一边详细说明我的康复情况，并回应了邓尼的抱怨，

[aɪ] [sɔː] [ˈəʊnli][wʌn][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] , [ðə; ði][ɡɜːl][ɪn] [waɪt] .
I saw only one member of the party , the girl in white .
我 锯 仅有的 一 成员 的 这 派对 , 这 女孩 在 白色的 .

我只看到了队伍中的一个人，就是那个穿白衣服的女孩。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈraːðə(r)][ˈsaɪlənt] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ˈəʊnli][ˈfjuːdʒətɪv] [ˈɡlɑːnsɪz] .
She was rather silent ; she gave me only fugitive glances .
她 曾是 相当 沉默的 ; 她 给予 我 仅有的 逃犯 眼神 .

她沉默寡言，只是偶尔瞥我一眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn'geɪdʒd] , [æʔ; əʔ] [liːst] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪəflaɪ] .

But she wasn't engaged , at least not to the Firefly .
但 她 不是 已订婚的 , 在 至少 不是 到 这 萤火虫 .

但她并没有订婚, 至少没有和萤火虫订婚。

[hə'raː] !

Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[wɒt] [æŋ; ən][ˈægənaɪzɪŋ] , [hɑːt] - ['rendɪŋ] , [ˈʌtəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'spiəriəns] [ai][hæd; həd]

What an agonizing , heart - rending , utterly unnecessary experience I had
什么 一个 痛苦的 , 心 - 渲染 , 完全地 不必要 经验 我 有

[ɪn'dʒʊəd] , [naʊ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] !

endured , now that I thought of it !
忍受 , 现在 那 我 想法 的 它 !

现在回想起来, 我当时所经历的真是一段痛苦不堪、令人心碎、完全没有必要的经历!

[ai][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [kæŋgə'ruː] .

I had jumped to conclusions with the agility of a kangaroo .
我 有 跳了起来 到 结论 和 这 敏捷 的 一个 袋鼠 .

我像袋鼠一样敏捷地妄下结论。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [aɪ 'tiː] .

He had kissed her ; she had allowed it .
他 有 亲吻 她 ; 她 有 允许 它 .

他吻了她; 她也允许了。

[dɪd] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɪ'ɒnsɪ; fɪ'ɑːnsɪ] ?

Did that prove that he was her fiancé ?
做过 那 证明 那 他 曾是 她 未婚夫 ?

那是否证明他是她的未婚夫?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n][ɔː(r)][æŋ; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He might have been anything — her cousin or an old friend of her
他 可能 有 到过 任何事物 — 她 表哥 或者 一个 老的 朋友 的 她

[ˈtʃaɪldhʊd] ,

childhood ,
童年 ,

他可能是任何人——她的表兄, 也可能是她儿时的老朋友。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['hʌzbəndz] ['nefjuː] .

or her sister's husband's nephew .
或者 她 姐妹 丈夫的 侄子 .

或者她姐姐丈夫的侄子。

[bʌt; bət] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [ɔː] [wɒz; wəz] [best] [ɒv; əv][ɔːl] , [nɒt] [tuː] [rɪ'məʊt] [ɔː(r)] [jet] [tuː] [kləʊz] .

But brother - in - law was best of all , not too remote or yet too close .
但 兄弟 - 在 - 法律 曾是 最好的 的 全部 , 不是 也 偏僻的 或者 然而 也 关闭 .

但姐夫这个称呼最好, 既不太远也不太近。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][aɪ'diːəl] .

In that relationship , I decided , he was ideal .
在 那 关系 , 我 决定 , 他 曾是 理想的 .

在那段感情中, 我认定他是理想人选。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][stænd][hɪə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]

By this time I was wondering how long we were to stand here exchanging
经过 这 时间 我 曾是 好奇 如何 长的 我们 是 到 站立 这里 交换

[aɪ'diəz][ænd; ənd] ['pɜːsɪflɑːʒ] ,

ideas and persiflage ,
想法 和 戏谑 ,

这时我开始琢磨, 我们还要在这里站多久, 才能继续交流想法、互相调侃。

[æn; ən][ˈænimɛrtɪd] [gru:p] [ɒv; əv] [faɪv] .
an animated group of five .

一个 动画 团体 的 五 .

一群活泼的五人组。

[ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]
The duke and duchess were charming , but I had had enough of

[ðem; ðəm] ;

them ;

他们 ;

公爵和公爵夫人很有魅力，但我已经受够他们了；

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [ɪ:v(ə)n] [gʊd] [əʊld] ['dʌni] ; [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd]
I could have spared even good old Dunny ; what I wanted , and wanted

我 可以 有 幸存 甚至 好的 老的 厕所 ; 什么 我 通缉 , 和 通缉

['fræntɪkli] ,

frantically ,

疯狂地 ;

我甚至可以放过老好人邓尼；我想要的，而且是迫切想要的，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] ; [dʒʌst] ['ezmi] ['fɔ:lkənə(r)][ænd; ənd][ma'self] .

was a tete - a - tete ; just Esme Falconer and myself .

曾是 一个 头像 - 一个 - 头像 ; 只是 埃斯梅 猎鹰者 和 我 .

那是一次单独谈话；只有我和埃斯梅·福尔科纳。

[wen] [ai] [sɔ:] [tu:] ['ɔ:təməbi:lz] , [pækt] [ɪm'pouzɪŋli] [wɪð] ['ju:nɪfɔ:md] ['fɪgəz] , [spi:d] [ʌp][ðə; ði]
When I saw two automobiles , packed imposingly with uniformed figures , speed up the

什么时候 我 锯 二 汽车 , 包装 气势磅礴地 和 制服 数据 , 速度 向上 这

[draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,

drive to the chateau ,

驾驶 到 这 城堡 ,

当我看到两辆汽车，车里挤满了身着制服的人，加速驶向城堡时，

[həʊp] [stɜ:d] [ɪn][em 'i:] .

hope stirred in me .

希望 搅拌 在 我 .

我心中燃起了希望。

[wɪð] [sə'prest] [dʒɔɪ] , — [ai] [trʌst] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sə'prest] ,
With suppressed joy , — I trust it was suppressed ,

和 被抑制 喜悦 , — 我 相信 它 曾是 被抑制 ,

带着压抑的喜悦——我相信它是被压抑住了。

— [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [dju:k] [ɪk'skleɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl][el'i:] [kəzəʊ] ,
— I heard the duke exclaim that this was General Le Cazeau ,

— 我 听到 这 公爵 惊叹 那 这 曾是 一般的 乐 卡佐 ,

我听到公爵惊呼，这就是勒卡佐将军。

[dju:] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] [gri:t] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊ]
due to visit the hospital with his staff and greet the wounded and bestow

到期的 到 访问 这 医院 和 他的 职员 和 迎接 这 受伤 和 赐给

[ɒn] ['sɜ:t(ə)n] ['lʌki] ['bi:ɪŋs] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈvælə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ɒv; əv] ['medlɪz] [ɒv; əv][wɔ:(r)]

on certain lucky beings the reward of their valor in the shape of medals of war

在 肯定 幸运的 生物 这 报酬 的 他们的 勇气 在 这 形状 的 奖牌 的 战争

.

.

.

他将与工作人员一起前往医院探望伤员，并向一些幸运儿颁发战争勋章，以表彰他们的英勇行为。

[ˈɒbviəsli] ,
Obviously ,
明显地 ,

明显地,

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪnɪkskju:zəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] - -
it would have been inexcusable for the master and mistress of Raincy - -
它 会 有 到过 不可原谅 为了 这 掌握 和 情妇 的 - -
[lɑ:] - [tʊə(r)][tu:; tə][ɪgˈnɔ:(r)][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)][səʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
la - Tour to ignore a visitor so distinguished .
拉 - 旅游 到 忽略 一个 游客 所以 杰出的 .

对于雷西拉图尔庄园的主人和女主人来说，忽视这样一位尊贵的访客是不可原谅的。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ][ˈprəʊtest] [wɒtˈevə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .
I made no protest whatever as they turned to go .
我 制成 不 反对 任何 作为 他们 转向 到 去 .

他们转身离开时，我没有提出任何抗议。

“ [bʌt; bət] , [mɪs] [ˈfɔ:lkənə(r)] , ” [aɪ] [ɪmˈplɔ:] [ˈfɜ:vəntli] , “ [ju:; jʊ][wʊənt] [ˈdezət] [emˈi:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ **But , Miss Falconer , “ I implored fervently , “ you won't desert me , will you ?**
” 但 , 错过 猎鹰者 , ” 我 恳求 热切地 , ” 你 惯于 沙漠 我 , 将要 你 ?
“但是，福尔科纳小姐，”我恳切地祈求道，“你不会抛弃我的，对吗？” ”

[ˈpɪti] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [blɛs] [ðæt] [nəʊ][ˈdʒen(ə)rəl] [kˈeəz] [tu:] [strɔ:z] [tu:; tə] [si:] !
Pity a poor blesse that no general cares two straws to see !
遗憾 一个 贫穷的 祝福 那 不 一般的 关心 二 吸管 到 看 !

可怜的家伙，竟然没有将军在意他那两根稻草！

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [æn; ən][ˈəʊmən] [ðæt] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [emˈi:][tu:; tə][send] [ˈdʌni] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmi:nɪŋ]
“ **She smiled , an omen that encouraged me to send Dunny a look of meaning**
” 她 微笑 , 一个 预兆 那 鼓励 我 到 发送 厕所 一个 看 的 意义
;
;
;
;

她笑了，这预示着我该向邓尼投去一个意味深长的眼神了；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈgɑ:diən] , [blɛs] [hɪm] , [hæd; həd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi]
but my guardian , bless him , had grasped the situation ; he was already
但 我的 监护人 , 保佑 他 , 有 抓住 这 情况 ; 他 曾是 已经
[gɒn] .
gone .
已消失 .

但我的监护人，愿他安息，已经明白了情况；他已经离开了。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:b(ə)l] [bentʃ] ,
Down by the water among the trees there was a marble bench ,
向下 经过 这 水 之中 这 树木 那里 曾是 一个 大理石 长椅 ,

水边树林里有一张大理石长椅。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [əˈkɔ:d] [wi:; wi] [tɜ:nd] [ˈʌʊə(r)][steps] [ðæt] [wei] .
and with one accord we turned our steps that way .
和 和 一 符合 我们 转向 我们的 步骤 那 方式 .

于是我们异口同声地朝那个方向走去。

[aɪ] [ˈemfəsəɪzd] [maɪ] [geɪm] [leg] [ˈʃeɪmləsli] ; [aɪ] [ˈpɒzətɪvli] [ˈflaʊrɪʃ] [maɪ] [ˈkrʌtʃɪz] .
I emphasized my game leg shamelessly ; I positively flourished my crutches .
我 强调 我的 游戏 腿 厚颜无耻 ; 我 积极地 繁荣 我的 拐杖 .

我毫不掩饰地强调了我的比赛腿；我极尽所能地炫耀我的拐杖。

[maɪ][ˈbæt(ə)l][skɑːrɪz] , [aɪ] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrɪz][kaɪnd] [aɪz] , [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]
My battle scars , I guessed from the girl's kind eyes , appealed to her
我的 战斗 疤痕 , 我 猜对了 从 这 女孩们 种类 眼睛 , 上诉 到 她
[kəmˈpæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

从女孩温柔的眼神中, 我猜想我身上的伤疤唤起了她的同情。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] [ðɪs] [aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈdʒɜːmən] [[el] .
and as soon as I suspected this I thanked my stars for that German shell .
和 作为 很快 作为 我 怀疑 这 我 谢谢 我的 明星 为了 那 德语 壳 .
我刚意识到这一点, 就无比庆幸遇到了那枚德国炮弹。

“ [ˈɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][em ˈiː]
“ **Isn't there anything ,** ” **she said as we sat down ,** “ **that you want to ask me**
“ 不是 那里 任何事物 , ” 她 说 作为 我们 卫星 向下 , ” 那 你 想 到 问 我
?
?
?

“难道你没有什么想问我的吗?”我们坐下后, 她问道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkjʊəriəs] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
I think I should be curious if I were you .
我 思考 我 应该 是 好奇的 如果 我 是 你 .

如果我是你, 我想我会感到好奇。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [təˈgeðə(r)] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ]
After all we have done together there isn't much beyond my name that you know
后 全部 我们 有 完毕 一起 那里 不是 很多 超过 我的 姓名 那 你 知道
[ɒv; əv][em ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,

我们一起经历了这么多, 除了我的名字, 你对我的了解似乎并不多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ˈdʒɜːzi] [ˈsɪti] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ɑːr ˈiː] [dɪtæljə] [seɪld] .
and you knew that in Jersey City the night the Re d'Italia sailed .
和 你 知道 那 在 球衣 城市 这 夜晚 这 关于 意大利 航行 .

你知道, 就在“意大利国王号”启航的那晚, 泽西城也发生了这样的事。

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
“ **I shook my head .**
“ 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkriptɪkli] ,
“ **There is just one thing I wanted to know ,** ” **I answered cryptically ,**
“ 那里 是 只是 一 事物 我 通缉 到 知道 , ” 我 回答 神秘地 ,

“我只想知道一件事,”我含糊其辞地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [prɪˈzentɪd] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **and I learned that when your brother - in - law presented me to his wife .**
“ 和 我 学习 那 什么时候 你的 兄弟 - 在 - 法律 呈现 我 到 他的 妻子 .

“我是在你姐夫把我介绍给他妻子的时候才知道这件事的。”

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][glæd][tuː; tə][ˈɪs(ə)n][tuː; tə] .
there is nothing on earth you can tell me that I shan't be glad to listen to .
那里 是 没有什么 在 地球 你 能 告诉 我 那 我 不会 是 高兴的 到 听 到 .

世界上无论你告诉我什么, 我都乐意倾听。

[seɪ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈteɪb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔː(r)] [rɪˈsaɪt] [kʊk] - [bʊk] [ˈresəpɪz] .
Say the multiplication table if you like , or recite cook - book recipes .
说 这 乘法 桌子 如果 你 喜欢 , 或者 背诵 厨师 - 书 食谱 .

如果你愿意, 可以背诵乘法表, 或者背诵烹饪书中的菜谱。

[ˈeniθɪŋ] — [ɪf] [jʊl] [ˈəʊnli] [steɪ] !
Anything — if you'll only stay !
任何事物 — 如果 你会 仅有的 停留 !

只要你留下来, 什么都行!

” [ˈlɪt(ə)l] [ˈgəʊldən] [ˈflɪkəz] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] , [ˈdɑːnsɪŋ] , [æz; əz]
” Little golden flickers of sunshine came stealing through the branches , dancing , as
” 小的 金的 闪烁 的 阳光 来了 偷窃 通过 这 分支 , 跳舞 , 作为
[ðə; ði] [gɜːl] [tɔːkt] ,
the girl talked ,
这 女孩 谈话 ,

“阳光透过树枝洒下点点金色的光影, 闪烁着, 随着女孩的说话声翩翩起舞。”

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
on her gown and in her hair .
在 她 袍 和 在 她 头发 .

在她的礼服上和头发上。

[aɪ] [lʊkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ˈlɪsnd] .
I looked more than I listened .
我 看起来 更多的 比 我 听着 .

我看得比听得多。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I had been starved for a sight of her .
我 有 到过 饥饿 为了 一个 视线 的 她 .

我渴望见到她很久很久了。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][maɪ] [θɔːts] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] [ˈɪntuː]
And my eyes must have told my thoughts ; for a flush crept into
和 我的 眼睛 必须 有 讲述 我的 想法 ; 为了 一个 冲洗 悄悄地爬 进入
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

我的眼神一定泄露了我的心思; 因为她的双颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈlæʃɪz] [ˈflʌtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɒt] [æt; ət][em ˈiː] ,
and her lashes fluttered , and she looked not at me ,
和 她 睫毛 飘动 , 和 她 看起来 不是 在 我 ,

她的睫毛颤动着, 但她没有看我。

[bʌt; bət] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [swɒn] - [ˈdɒtɪd] [leɪk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈtʌʊəz] [ɒv; əv] - [lɑː] - [tʊə(r)] .
but across the swan - dotted lake toward the towers of Raincy - la - Tour .
但 穿过 这 天鹅 - 虚线 湖 朝向 这 塔楼 的 - 拉 - 旅游 .

但要穿过点缀着天鹅的湖泊, 朝着雷西拉图尔的塔楼走去。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [gest] [ɔːˈredi] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [ˈdiːteɪl] [held]
After all there was little that I had not guessed already ; but each detail held
后 全部 那里 曾是 小的 那 我 有 不是 猜对了 已经 ; 但 每个 细节 握住
[ɪts][ˈmædʒɪk] ,
its magic ,
它是 魔法 ,

毕竟, 很多事情我都已经猜到了; 但每个细节都蕴含着它的魅力。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spəʊk] .
because it was she who spoke .
因为 它 曾是 她 WHO 辐 .

因为是她开口说话的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] “ [aɪ] [laɪk] [ˈbrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈlemənz] , ” [ðə; ði] [ˈstɛɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [held]
If she had said “ I like oranges and lemons , “ the statement would have held
如果 她 有 说 “ 我 喜欢 橙子 和 柠檬 , “ 这 陈述 会 有 握住
[em ˈiː] [ˈspelbaʊnd] .
me spellbound .
我 着迷 .

如果她说的是“我喜欢橙子和柠檬”，那句话一定会让我着迷。

[aɪ][sæt] [ˈræptli] [ˈgeɪzɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][əv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ˈiːnɪd] ;
I sat raptly gazing while she told me of herself and her sister Enid ;
我 卫星 欣喜若狂 凝视 尽管 她 讲述 我 的 她自己 和 她 姐姐 伊妮德 ;

她向我讲述了她自己和她妹妹伊妮德的故事，我看得入了迷；

[əv; əv][ðəə(r)][laɪf] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [əv; əv][ðəə(r)][ˈpeərənts] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːnt] [huːz] [həʊm]
of their life , after the death of their parents , with an aunt whose home
的 他们的 生活 , 后 这 死亡 的 他们的 父母 , 和 一个 阿姨 谁 家
[wɒz; wəz][ɪn] [ˈpɪtsbɜːg] ,
was in Pittsburgh ,
曾是 在 匹兹堡 ,

父母去世后，他们与住在匹兹堡的姑姑一起生活。

[əv; əv][ðəə(r)] [ˈtrævlz] ; [ænd; ənd][əv; əv][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)][æt; ət] [naɪs] , [fɔː(r)] [ˈiːəz] [əˈgəʊ] ,
of their travels ; and of a winter at Nice , four years ago ,
的 他们的 旅行 ; 和 的 一个 冬天 在 好的 , 四 年 前 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrævlz] ; [ænd; ənd][əv; əv][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)][æt; ət] [naɪs] , [fɔː(r)] [ˈiːəz] [əˈgəʊ] ,
他们的旅行；以及四年前在尼斯度过的那个冬天，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [əv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [ˈsiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [əv; əv][ðə; ði][sændz]
when the blue of the skies and seas and the whiteness of the sands
什么时候 这 蓝色的 的 这 天空 和 海域 和 这 白人 的 这 沙子
[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [əv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] [hæd; həd] [ɔːl] [siːmd] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ]
and the green of the palms had all seemed created to frame the meeting
和 这 绿色的 的 这 棕榈树 有 全部 似乎 创建 到 框架 这 会议
[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [əˈfeə(r)][əv; əv][ˈiːnɪd][ˈfɔːlkənə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ]
and the love affair of Enid Falconer and the young nobleman who was now
和 这 爱 事务 的 伊妮德 猎鹰者 和 这 年轻的 贵族 WHO 曾是 现在
[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪəflaɪ][əv; əv] [fraːns] .
known to the world as the Firefly of France .
已知 到 这 世界 作为 这 萤火虫 的 法国 .

蓝天碧海，白沙碧绿，棕榈树翠绿，这一切似乎都是为了衬托伊妮德·福尔科纳与那位如今被世人称为“法国萤火虫”的年轻贵族的相遇与爱情而存在的。

[ðəə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][wʌŋ] , [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] .
Their marriage had proved an ideal one , as happy as it was brilliant .
他们的 婚姻 有 已证实 一个 理想的 一 , 作为 快乐的 作为 它 曾是 杰出的 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][wʌŋ] , [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] .
他们的婚姻堪称完美，既幸福又美满。

[ˈezmi] , [ðəəˈɑːftə(r)][hæd; həd] [spɛnt] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [ˈʃʊərəp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
Esme , thereafter had spent half her time in Europe with her sister ,
埃斯梅 , 此后 有 花费 一半 她 时间 在 欧洲 和 她 姐姐 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][wʌŋ] , [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] .
此后，埃斯梅有一半的时间都和姐姐一起待在欧洲。

[hɑːf][ɪn] [əˈmerɪkə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] .
half in America with her aunt , who was growing old .
一半 在 美国 和 她 阿姨 , WHO 曾是 生长 老的 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][wʌŋ] , [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] .
她一半时间在美国和年迈的姑姑住在一起。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][wɔː(r)] .
Then had come the war .
然后 有 来 这 战争 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][wʌŋ] , [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] .
然后战争爆发了。

[bæt; ət][fɜːst][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈkʌvəd][ðə; ði][djuːk][wɪð][lɔːjəlz] .
At first it had covered the duke with laurels .
在 第一的 它 有 涵盖 这 公爵 和 月桂树 .
起初，它用桂冠笼罩着公爵。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][daːk][deɪ][hæd; həd][brɔːt][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʌtʃəs] ,
But a certain dark day had brought a cable from the duchess ,
但 一个 肯定 黑暗的 天 有 带来 一个 电缆 从 这 公爵夫人 ,
但某个黑暗的日子，公爵夫人发来了一封电报。

[ˈtelɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪsəˈpiərəns][ænd; ənd][ðə; ði][səˈspiʃ(ə)n][ðæt][səˈraʊndɪd][aɪˈtiː]; [ænd; ənd]
telling of his disappearance and the suspicion that surrounded it ; and
讲述 的 他的 消失 和 这 怀疑 那 包围 它 ; 和
[ˈezmi] , [dɪˈspɑɪt][hɜː(r); hə(r)][ænts][ɪnˈtriːti] ,
Esme , despite her aunt's entreaties ,
埃斯梅 , 尽管 她 姑姑的 恳求 ,
讲述了他的失踪以及围绕此事的种种怀疑；而埃斯梅，尽管她姑妈苦苦哀求，

[hæd; həd][ˈprɒmptli][ˈteɪkən][ˈpæɪdʒ][ɒn][ðə; ði][nekst][ɪp][ðæt][seɪld] .
had promptly taken passage on the next ship that sailed .
有 及时 已采取 通道 在 这 下一个 船 那 航行 .
他立即搭乘了下一艘开往港口的船。

“ [aɪ][hæd; həd][ment][tuː; tə][gəʊ][wɪðɪn][ə; eɪ][mʌnθ] , [æz; əz][ə; eɪ][red][krɒs][nɜːs] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld]
“ **I had meant to go within a month , as a Red Cross nurse , ” she told**
” 我 有 意思是 到 去 之内 一个 月 , 作为 一个 红色的 叉 护士 , ” 她 讲述
[emˈiː] .
me :
我 .
“我原本打算一个月内就去，做一名红十字会护士，”她告诉我。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ][ˈpɑːspɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][kɔːs] .
“ **I had my passport , and I had taken a course .**
” 我 有 我的 护照 , 和 我 有 已采取 一个 课程 .
“我当时带着护照，而且我还参加过一个课程。”

[wel] , [aɪ][keɪm][ɒn][tuː; tə][njuː][jɔːk][ænd; ənd][spent][ðə; ði][naɪt][ðeə(r)] .
Well , I came on to New York and spent the night there .
出色地 , 我 来了 在 到 新的 约克 和 花费 这 夜晚 那里 .
我来到纽约，并在那里过夜。

[ɑːnt][ˈælis][ˈtelɪgrɑːf, -græf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɔɪə(r)] , [ðə; ði][ˈdiərəɪst] , [ˈprɪmɪst][əʊld][ˈfeləʊ] ,
Aunt Alice telegraphed to her lawyer , the dearest , primmest old fellow ,
阿姨 爱丽丝 电报 到 她 律师 , 这 亲爱的 , 最原始的 老的 同伴 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][daɪnd][wɪð][emˈiː] ,
and he dined with me ,
和 他 用餐 和 我 ,
爱丽丝阿姨给她的律师——一位最亲爱的、最古板的老先生——发了电报，然后他和我一起吃了顿饭。

[prəʊˈtestɪŋ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][əˈgenst][maɪ][ˈseɪlɪŋ] .
protesting all the time against my sailing .
抗议 全部 这 时间 反对 我的 帆船 .
他们一直抗议我航行。

[aɪ][sɔː][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][esˈtiː] . [aɪvz][ˈrestrɒnt] .
I saw you in the St . Ives restaurant .
我 锯 你 在 这 英石 . 艾夫斯 餐厅 .
我在圣艾夫斯餐厅见过你。

[dɪd][juː; jʊ][siː][juːˈes]? “
Did you see us ? ”
做过 你 看 我们 ? ”
你看见我们了吗？

“ [let] [em 'i:] [θɪŋk] .

“ **Let me think** .

“ 让 我 思考 .

让我想想。

“ [ai] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ræk] [maɪ] [breɪnz] .

“ **I pretended to rack my brains** .

“ 我 假装 到 架子 我的 大脑 .

我假装绞尽脑汁。

“ [ai] [bɪ'li:v] [ai][du:; də] [rɪ'kɔ:l] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['heɪzi] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] .

“ **I believe I do recall something , in a hazy sort of way** .

“ 我 相信 我 做 记起 某物 , 在 一个 朦胧 种类 的 方式 .

“我好像依稀记得一些事。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][ɒŋ][ə; eɪ][rəʊz] - ['kʌləd] [gaʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['wʌndəf(ə)] ,

You had on a rose - colored gown that was distinctly wonderful ,

你 有 在 一个 玫瑰 - 有色 袍 那 曾是 明显地 精彩的 ,

你穿着一件玫瑰色的礼服，真是美极了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [trækt] [ðə; ði]['dʒɜ:mən][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ,

and when we tracked the German to the door of your room ,

和 什么时候 我们 已追踪 这 德语 到 这 门 的 你的 房间 ,

当我们追踪那个德国人来到你房间门口时，

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['weəriŋ] [æŋ; ən] ['i:vniŋ] [kəʊt] , [braɪt] [blu:] .

you were wearing an evening coat , bright blue .

你 是 穿着 一个 晚上 外套 , 明亮的 蓝色的 .

你当时穿着一件亮蓝色的晚礼服外套。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] !

But the main thing was your hair !

但 这 主要的 事物 曾是 你的 头发 !

但最重要的是你的头发！

“ [hiə(r)][ai] [bɪ'keɪm] ['lɪrɪk] .

“ **Here I became lyric** .

“ 这里 我 成为 歌词 .

“在这里，我化身为抒情诗。”

“ [æŋ; ən][əʊk] - [li:f] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] !

“ **An oak - leaf in the sunlight , Miss Falconer** !

“ 一个 橡木 - 叶子 在 这 阳光 , 错过 猎鹰者 !

“阳光下的橡树叶，福尔科纳小姐！ ”

[θredz] [ɒv; əv][gəʊld] !

Threads of gold !

线程 的 金子 !

金丝！

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪg'hɔ:d] [em 'i:] , ['veri] ['prɒpəli] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [si:n] [frɒm; frəm][həʊ'tel][tu:; tə]

“ **But she ignored me , very properly , and shifted the scene from hotel to**

“ 但 她 忽略 我 , 非常 适当地 , 和 转移 这 场景 从 酒店 到

[sti:mə(r)] ,

steamer ,

汽船 ,

但她很恰当地无视了我，并将话题从酒店转移到了轮船上。

[weə(r)] [frænz] [vɒn] ['blenɪm] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][væn][blɑ:rkɑ:m] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]
where Franz von Blenheim , in the guise of Van Blarcom , had given her a
在哪里 弗朗茨 冯 布伦海姆 , 在这 伪装 的 范 布拉科姆 , 有 给定 她 一个
[fraɪt] .
fright .
惊吓 .

 弗朗茨·冯·布伦海姆（Franz von Blenheim）化名范·布拉科姆（Van Blarcom），吓了她一跳。

[æz; əz][ʃi: ʃi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:spɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)]
As she exhibited her passport at the gang - plank , he had read her
作为 她 展出 她 护照 在 这 帮派 - 板 , 他 有 读 她
[neɪm] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;
name across her shoulder ;
姓名 穿过 她 肩膀 ;

 当她在舷梯上出示护照时，他从她的肩膀上看到了她的名字；

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [kleɪm] [ðæt] [ʃi: ʃi] [nju:] [wɒz; wəz]
then he had claimed acquaintance with her , a claim that she knew was
然后 他 有 声称 熟人 和 她 , 一个 宣称 那 她 知道 曾是
[fɔ:ls] .
false .
错误的 .

 然后他声称认识她，但她知道这是假的。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒznt] [ɪm'pɜ:tɪnənt] .
“ **And he wasn't impertinent** .
“ 和 他 不是 无礼 .

 “而且他并不无礼。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi: ʃi] ['fɔ:ltəd] .
That was the worst of it , " she faltered .
那 曾是 这 最差 的 它 , " 她 犹豫不决 .

 “那是最糟糕的情况，”她结结巴巴地说。

“ [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] — [wel] — [ə'kju:zɪŋli] .
“ **He did it — well — accusingly** .
“ 他 做过 它 — 出色地 — 指责地 .

 “他这么做了——而且——带有指责的意味。”

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɔ:l] [ə'ləŋ] [ðæt] ['eni] [wɒn] [hu:] [nju:] [ɒv; əv] [dʒi:nz] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] ['rekəɡnaɪz]
I had known all along that any one who knew of Jean's marriage would recognize
我 有 已知 全部 沿着 那 任何 一 WHO 知道 的 牛仔裤 婚姻 会 认出
[maɪ] [neɪm] .
my name .
我的 姓名 .

 我一直都知道，凡是知道琼结婚的人都会认出我的名字。

[ænd; ənd][dʒi:n][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɛntʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [strikt] ; [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
And Jean was suspected , and the French are strict ; if they were
和 让 曾是 怀疑 , 和 这 法语 是 严格的 ; 如果 他们 是
[wɔ:nd] ,
warned ,
警告 ,

 让·基尔希斯坦受到了怀疑，而法国人行事严明；如果他们事先得到警告，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let][em 'i:]['entə(r)] [fra:ns] ; [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['spaɪɪŋ] .
they would not let me enter France ; they would think I had come spying .
他们 会 不是 让 我 进入 法国 ; 他们 会 思考 我 有 来 间谍活动 .

 他们不会让我进入法国；他们会认为我是来从事间谍活动的。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
I was afraid .
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][ˈdɪnə(r)] ,
Then , after dinner ,
然后 , 后 晚餐 ,

然后，晚餐后，

[ai][went][ɒn][dek][ænd; ənd][faʊnd][ju:; jʊ][ˈstændɪŋ][baɪ][ðə; ði][ˈreɪlɪŋ][ˈri:dɪŋ][ðæt][ˈpeɪpə(r)][wɪð][ɪts]
I went on deck and found you standing by the railing reading that paper with its
我 去 在 甲板 和 成立 你 常设 经过 这 栏杆 阅读 那 纸 和 它是
[ˈsteərɪŋ][ˈhedlaɪnz][əˈbaʊt][dʒi:n] . “
staring headlines about Jean . ”
凝视 标题 关于 让 . ”

我走到甲板上，发现你站在栏杆旁，正读着那份报纸，上面赫然刊登着关于琼的耸人听闻的头条新闻。

“ [ɒv; əv][kɔ:s] !
“ Of course !
” 的 课程 !

“当然！

“ [ai][ɪkˈskleɪmd] .
“ I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

[æt; ət][lɑ:st][ai][ˈfæðəm][ðæt][ˈpʌzlɪŋ][ˈepɪsəʊd] .
At last I fathomed that puzzling episode .
在 最后的 我 深邃 那 令人费解 插曲 .

我终于解开了那段令人费解的往事。

[ju:; jʊ][θɔ:t][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][maɪt][spi:k][ɒv; əv][ðə; ði][du:ks][ˈmæɪdʒ] , [ðæt][aɪˈti:] [maɪt]
“ You thought the paper might speak of the duke's marriage , that it might
” 你 想法 这 纸 可能 说话 的 这 公爵的 婚姻 , 那 它 可能
[ˈmenʃ(ə)n][jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstərz][neɪm] .
mention your sister's name .
提到 你的 姐妹 姓名 .

“你以为报纸上可能会报道公爵的婚事，可能会提到你姐姐的名字。”

[ɪn][ðæt][keɪs] , [ɪf][aɪˈti:] [steɪd][ɒn][bɔ:d] ,
In that case , if it stayed on board ,
在 那 案件 , 如果 它 入住 在 木板 ,

那样的话，如果它留在船上，

[aɪˈti:] [maɪt][bi:; bi][si:n][baɪ][ðə; ði][ˈkæptɪn][ɔ:(r)][baɪ][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] ,
it might be seen by the captain or by an officer ,
它 可能 是 已见 经过 这 队长 或者 经过 一个 官 ,

船长或军官可能会看到它。

[ænd; ənd][ðeɪ][wʊd][ges][hu:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ænd; ənd][wɔ:n][ðə; ði][ɔ:ˈθɒrətɪz][wen][wi:; wi]
and they would guess who you were and warn the authorities when we
和 他们 会 猜测 WHO 你 是 和 警告 这 当局 什么时候 我们
[gɒt][tu:; tə][jɔ:(r)] . “
got to shore . ”
得到 到 支撑 . ”

他们会猜出我们是谁，等我们上岸后就通知当局。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['bɒrəʊd] [aɪ 'ti:] .

That was why I borrowed it .
那 曾是 为什么 我 借来的 它 .

这就是我借它的原因。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ;

And I was right , I discovered ;
和 我 曾是 正确的 , 我 发现 ;

事实证明我是对的；

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [sed] [ðæt] [dʒi:n][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

just at the end the account said that Jean had married an American ,
只是 在 这 结尾 这 帐户 说 那 让 有 已婚 一个 美国人 ,

叙述的结尾提到，琼嫁给了一个美国人。

[ə; eɪ] [mɪs] ['i:nɪd][fɔ:l'kənə(r)] , [fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

a Miss Enid Falconer , four years ago .
一个 错过 伊妮德 猎鹰者 , 四 年 前 .

四年前，一位名叫伊妮德·福尔科纳的小姐。

[ðen] [aɪ] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θrəʊ] [aɪ 'ti:] ['əʊvəbɔ:d] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

Then I asked you to throw it overboard , Mr . Bayne ; and you were
然后 我 问 你 到 扔 它 落水 , 先生 . 贝恩 ; 和 你 是

['wʌndəf(ə)] .

wonderful .

精彩的 .

然后我请你把它扔到海里去，贝恩先生；你做得非常棒。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz][mæd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['flʌtə(r)] [æn; ən] ['aɪlɪd] [ɔ:(r)]

You must have thought I was mad , but you didn't flutter an eyelid or
你 必须 有 想法 我 曾是 疯狂的 , 但 你 没有 扑 一个 眼皮 或者

['i:v(ə)n] [smaɪ] .

even smile .

甚至 微笑 .

你当时一定觉得我疯了，但你连眼皮都没眨一下，甚至连笑容都没笑一下。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] — [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɪvn] [maɪ'self]['aɪðə(r)] .

I have never forgotten — and I've never forgiven myself either .

我 有 绝不 被遗忘的 — 和 我已经 绝不 已原谅 我 任何一个 .

我从未忘记——也从未原谅过自己。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['stju:əd] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

When I think of how the steward saw you and told the captain ,
什么时候 我 思考 的 如何 这 管家 锯 你 和 讲述 这 队长 ,

当我想到乘务员看到你的样子并告诉船长时，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [sɜ:rtʃt] [jɔ:(r); jə(r)] ['bæɡɪdʒ] [ðæt] ['dredf(ə)] [deɪ] — "

and of how they searched your baggage that dreadful day — "
和 的 如何 他们 搜索 你的 行李 那 可怕 天 — "

还有那天他们是如何搜查你的行李的——"

" [aɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][ə; eɪ] [brɑ:s] [fɑ:rdən] !

" It didn't matter a brass farden !

" 它 没有 事情 一个 黄铜 法登 !

“这根本无关紧要！ ”

" [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][i:; ji][hæd; həd] [pɔ:zd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ]

" I hastened to assure her , for she had paused and was gazing

" 我 加快 到 保证 她 , 为了 她 有 暂停 和 曾是 凝视

[æt; ət][em 'i:] , [lɑ:dʒ] - [aɪd] [ænd; ənd] [peɪl] .

at me , large - eyed and pale .

在 我 , 大的 - 眼睛 和 苍白 .

“我赶紧安慰她，因为她停下脚步，睁大眼睛，脸色苍白地望着我。”

“ [dɒʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['eni] [mɔ:(r)] .
“ **Don't think of that any more** .
“ 不 思考 的 那 任何 更多的 ；

“别再想这件事了。”

[sə'pəʊz] [wi; wi] [skɪp] [tu; tə] ['pærɪs] !
Suppose we skip to Paris !
认为 我们 跳过 到 巴黎 ！

不如我们直接跳到巴黎吧！

['blenɪm] ['fɒləʊd] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] , ['həʊpɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væniʃd]
Blenheim followed you there , hoping he was on the scent of the vanished
布伦海姆 随后 你 那里 ， 希望 他 曾是 在 这 香味 的 这 消失了
[ˈpeɪpəz] ;
papers ;
文件 ；

布伦海姆跟着你到了那里，希望他能找到失踪的文件；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法国萤火虫(The Firefly of France)

第12/12页

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ruː] [es 'tiː] . - [ˌdɒmɪ'niːk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] [njuːz]
and when you arrived at the rue St . - Dominique , there was still no news
和 什么时候 你 到达的 在 这 后悔 英石 . - 多米尼克 , 那里 曾是 仍然 不 消息
[ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] . "
of the duke . "
的 这 公爵 . "

当你到达圣多米尼克街时，仍然没有公爵的消息。

" [nəʊ] [njuːz] , " [ʃiː; ʃi][mɔːn, məʊn] ; " [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
" No news , " she mourned ; " not a word .
" 不 消息 , " 她 哀悼 ; " 不是 一个 单词 .

“没有消息,”她哀叹道; “一个字也没有。”

[ænd; ʌnd][iː'nɪd][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ʌnd] ['həʊpləs] ;
And Enid was ill and hopeless ;
和 伊妮德 曾是 患病的 和 绝望 ;

而伊妮德病重，绝望无助；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [dʒiːn][wɒz; wəz] [ded] .
from the very first she had felt sure that Jean was dead .
从 这 非常 第一的 她 有 毛毡 当然 那 让 曾是 死的 .

从一开始她就确信琼已经死了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt] [aɪ 'tiː] .
But I wouldn't admit it .
但 我 不会 承认 它 .

但我不会承认。

[aɪ] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
I said we must try to find him .
我 说 我们 必须 尝试 到 寻找 他 .

我说我们必须想办法找到他。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][plæn] .
All the way over in the steamer I had been making a sort of plan .
全部 这 方式 超过 在 这 汽船 我 有 到过 制作 一个 种类 的 计划 .

在轮船上的整个过程中，我一直在制定一个计划。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [dr'skraɪbd] [haʊ] [ðə; ði] [frɛntʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [dʒiːnz] ['leəʃɪp] ['laɪɪŋ]
one of the papers had described how the French had found Jean's airship lying
一 的 这 文件 有 描述 如何 这 法语 有 成立 牛仔裤 飞艇 说谎
[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][lɑː] [feɪ] ,
in the forest of La Fay ,
在 这 森林 的 拉 仙女 ,

其中一篇论文描述了法国人如何在拉菲森林中发现让的飞艇。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm] [tʃɔɪs] .
as if he had abandoned it from choice .
作为 如果 他 有 弃 它 从 选择 .

仿佛他是自愿放弃的一样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [nju:] [ðæt] [aɪ 'ti:]
That was considered proof of his treason ; but of course I knew that it
那 曾是 经过考虑的 证明 的 他的 叛国罪 ; 但 的 课程 我 知道 那 它
[ˈwʌznt] .
wasn't .
不是 .

那被认为是他的叛国罪证据；但我当然知道那不是。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:kwis] [ɒv; əv] - , [dʒi:nz] ['kʌz(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l][ɒn][ðə; ði]
I remembered that the Marquis of Prezelay , Jean's cousin , had a castle on the
我 记得 那 这 侯爵 的 - , 牛仔裤 表哥 , 有 一个 城堡 在 这
[ˈfɒrɪst] [ˈaʊtskɜ:ts] ;
forest outskirts ;
森林 郊区 ;

我记得让的表兄普雷泽莱侯爵在森林边缘有一座城堡；

[ai][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə]['vɪzɪt][aɪ 'ti:] [wɪð] [dʒi:n][ænd; ənd]['i:nɪd] .
I had been to visit it with Jean and Enid .
我 有 到过 到 访问 它 和 让 和 伊妮德 .

我和琼、伊妮德一起去参观过。

[ai] [wʌndəd] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ðeə(r)] .
I wondered if he might be there .
我 想知道 如果 他 可能 是 那里 .

我当时就在想他会不会在那里。

“ [ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['laɪkliə] [aɪ 'ti:] [si:md] .
“ **The more I thought of it , the likelier it seemed .**
” 这 更多的 我 想法 的 它 , 这 更有可能 它 似乎 .

“我越想越觉得这事很有可能发生。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,
If he had been wounded and had wanted to hide his papers ,
如果 他 有 到过 受伤 和 有 通缉 到 隐藏 他的 文件 ,

如果他受了伤，想要藏匿文件，

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
he would have remembered the castle and the secret panel in the wall .
他 会 有 记得 这 城堡 和 这 秘密 控制板 在 这 墙 .

他一定会记得那座城堡和墙上的秘密面板。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] — [ded] , [wɪt] [ai] [wɒdnt] [bɪ'li:v] ,
Even if he were — dead , which I wouldn't believe ,
甚至 如果 他 是 — 死的 , 哪个 我 不会 相信 ,

即使他真的死了——虽然我不相信——

[aɪ 'ti:] [wɒd] [kliə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
it would clear his name if I found the proof of it .
它 会 清除 他的 姓名 如果 我 成立 这 证明 的 它 .

如果我找到证据，就能还他清白。

[səʊ][ai][təʊld]['i:nɪd][ai] [wɒd] [gəʊ][tu:; tə] - .
So I told Enid I would go to Prezelay .
所以 我 讲述 伊妮德 我 会 去 到 - .

所以我告诉伊妮德我要去普雷泽莱。

“ [ai][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [maɪ][ɑ:mz] [ɒn][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ['sɒftli] .
“ **I was resting my arms on my knees and groaning softly .**
” 我 曾是 休息 我的 武器 在 我的 膝盖 和 呻吟 轻轻 .

我双手撑在膝盖上，轻轻呻吟着。

“ [əʊ] , [bɔ:d] , [əʊ] , [bɔ:d] !
“ **Oh , Lord , oh , Lord !**
“ 哦 , 主 , 哦 , 主 !

“哦，主啊，哦，主啊！

“ [ai] [mʰɜ:məd] , [ˈwiʃɪŋ] [ai][kəd; kəd][stɒp][maɪ] [ɪəz] .
“ **I murmured , wishing I could stop my ears .**
“ 我 低声说道 , 祝 我 可以 停止 我的 耳朵 .

我喃喃自语，真希望自己能捂住耳朵。

[wen] [ai] [θɔ:t] [pʊ; əv] [ðæt] [breɪv] [ˈventʃə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði][gɜ:rlz][ænd; ənd][ɪts] [ˈperɪlz][ænd; ənd] [wɒt]
When I thought of that brave venture of the girl's and its perils and what
什么时候 我 想法 的 那 勇敢的 风险投资 的 这 女孩们 和 它是 危险 和 什么
[hæd; həd] [ˈniəli] [kʌm] [pʊ; əv][,aɪ ˈti:] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈʌdəɪŋ] ;
had nearly come of it I found myself shuddering ;
有 几乎 来 的 它 我 成立 我 颤抖 ;

每当我想到那个女孩的勇敢冒险以及其中的危险和差点发生的后果，我就不寒而栗；

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈpraʊdə(r)] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈevri] [wɜ:d] .
and yet I was growing prouder of her with every word .
和 然而 我 曾是 生长 更骄傲 的 她 和 每一个 单词 .

然而，她每说一句话，我就越发为她感到骄傲。

“ [wɒt] [ˈkɒmz] [nekst] , “ [ʃi:; ʃi] [kənˈfest] , “ [ɪz][ˈterəb(ə)] .
“ **What comes next , “ she confessed , “ is terrible .**
“ 什么 来 下一个 , “ 她 坦白 , “ 是 糟糕的 .

“接下来发生的事,”她坦白道，“很可怕。”

[ai][kæn; kən] [ˈhɑ:dli] [bɪˈli:v] [,aɪ ˈti:] .
I can hardly believe it .
我 能 几乎 相信 它 .

我简直不敢相信。

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] , [,aɪ ˈti:] [si:m] [tu:; tə][,em ˈi:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd] .
As I look back , it seems to me that we were all a little mad .
作为 我 看 后退 , 它 似乎 到 我 那 我们 是 全部 一个 小的 疯狂的 .

现在回想起来，我觉得我们当时都有些疯狂。

[tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði][wɔ:(r)] [zəʊn] [tu:; tə] - [ai][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpeɪpəz] ;
To get through the war zone to Prezelay I had to have certain papers ;
到 得到 通过 这 战争 区 到 - 我 有 到 有 肯定 文件 ;

要穿越战区到达普雷泽莱，我必须持有某些证件；

[ænd; ənd][ai] [gɒt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜ:l] , [æn; ən][əʊld] [frend] [pʊ; əv] [ˈi:nɪdz] [ænd; ənd]
and I got them from an American girl , an old friend of Enid's and
和 我 得到 他们 从 一个 美国人 女孩 , 一个 老的 朋友 的 伊妮德的 和
[pʊ; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

它们是我从一个美国女孩那里得到的，她是伊妮德和我的老朋友。

[məˈri:] [ˌelˈi:][kleə(r)] .
Marie Le Clair .
玛丽 乐 克莱尔 .

玛丽·勒克莱尔。

[ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ai] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈpærɪs][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ˈi:nɪd] .
The morning I arrived in Paris she came to say good - bye to Enid .
这 早晨 我 到达的 在 巴黎 她 来了 到 说 好的 - 再见 到 伊妮德 .

我抵达巴黎的那天早上，她来和伊妮德道别。

[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [red] [krɒs] [nɜːs] ,
She was acting as a Red Cross nurse ,
她 曾是 表演 作为 一个 红色的 叉 护士 ,
她当时担任红十字会护士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)] [æt; ət] - [tuː; tə] [teɪk]
and they were sending her to the hospital at Carrefonds to take
和 他们 是 发送 她 到 这 医院 在 - 到 拿
[ðə; ði] [fɜːst] [kənˈsaɪnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [njuː] [ˈremədi] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːnz] [ænd; ənd] [skɑːrz] .
the first consignment of the great new remedy for burns and scars .
这 第一的 寄售 的 这 伟大的 新的 补救 为了 烧伤 和 疤痕 .
他们派她去卡雷丰医院领取治疗烧伤和疤痕的第一批新药。

- [ɪz] [ˈveri] [nɪə(r)] - .
Carrefonds is very near Prezelay .
- 是 非常 靠近 - .
卡雷丰离普雷泽莱很近。

[aɪ ˈtiː] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
It all came to me in a moment .
它 全部 来了 到 我 在 一个 片刻 .
一切都在瞬间涌现出来。

[aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈmætəz] [stəd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈiːnɪd] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [baɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
I told her how matters stood and how Enid was dying little by little ,
我 讲述 她 如何 事情 站立 和 如何 伊妮德 曾是 垂死 小的 经过 小的 ,
我告诉她事情的现状，以及伊妮德是如何一点点地死去的。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˈeni] [ʃʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .
just for lack of any sure knowledge .
只是 为了 缺少 的 任何 当然 知识 .
仅仅是因为缺乏确凿的知识。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊfə(r)] ,
She gave me the papers she had for herself and her chauffeur ,
她 给予 我 这 文件 她 有 为了 她自己 和 她 司机 ,
[ʒɑːk,dʒeks] [ˈkaːtn] ,
Jacques Carton ,
雅克 纸盒 ,
她把她自己和她的司机雅克·卡顿的证件给了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʒɔːrʒ] , [dʒiːnz] [ˈfɒstə(r)] - [ˈbrʌðə(r)] ,
and I used them for myself and for Georges , Jean's foster - brother ,
和 我 用过的 他们 为了 我 和 为了 乔治 , 牛仔裤 促进 - 兄弟 ,
我把它用在了自己身上，也用在了让的养兄弟乔治身上。

[huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒn] [liːv] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld]
who was at home from the Front on leave and was staying in his old
WHO 曾是 在 家 从 这 正面 在 离开 和 曾是 入住 在 他的 老的
[ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] . "
room at the house . "
房间 在 这 房子 . "
他从前线休假回家，住在他以前的房间里。

" [greɪt] [ˈsɪzərz] [gəʊst] !
" Great Caesar's ghost !
" 伟大的 凯撒的 鬼 !
"伟大的凯撒的鬼魂！ "

" [aɪ] [ˈspʌtəd] .
" I sputtered .
" 我 溅射 .
我结结巴巴地说。

“ [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] — [ju:; jʊ][dooʊnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] — [waɪ] , [gʊd] [ˈhevənz] , [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ]
“ You didn't — you don't mean to say that — Why , good heavens , didn't you
“ 你 没有 — 你 不 意思是 到 说 那 — 为什么 , 好的 天 , 没有 你
[nəʊ] — ?
know — ?
知道 — ?

“你不是——你不是那个意思——我的天哪，你难道不知道吗——？ ”

“ [ðen] [aɪ] [ˈpi:tə] [ɒf] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] ; [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪˈmoʊʃnz] .
“ Then I petered off into silence ; words were too weak for my emotions .
“ 然后 我 彼得 离开 进入 沉默 ; 字 是 也 虚弱的 为了 我的 情绪 .
“然后我渐渐陷入沉默；言语无法表达我的情感。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ][rɪsk] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [helpɪ]
She had seen the risk of course , and so had the girl who had helped
她 有 已见 这 风险 的 课程 , 和 所以 有 这 女孩 WHO 有 帮助
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她当然看到了其中的风险，帮助她的那个女孩也看到了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈbreɪvəri] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈæktɪd] [wɪð] [ˈəʊpən] [aɪz] .
but with the incredible bravery of women , they had acted with open eyes .
但 和 这 极好的 勇敢 的 女性 , 他们 有 行动 和 打开 眼睛 .
但凭借女性惊人的勇气，她们睁开双眼采取了行动。

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] ; “ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ] [felt] [mæd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
“ Yes , “ she faltered ; “ I told you I felt mad , looking back at it .
“ 是的 , “ 她 犹豫不决 ; “ 我 讲述 你 我 毛毡 疯狂的 , 寻找 后退 在 它 .
“是的,”她犹豫了一下；“我告诉过你，回想起来，我感到很生气。”

[bʌt; bət] [məˈri:] [ɪz] [seɪf] [naʊ] ; [dʒi:n][hæz; həz] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz]
But Marie is safe now ; Jean has worked for her , and his relatives
但 玛丽 是 安全的 现在 ; 让 有 工作 为了 她 , 和 他的 亲属
[ænd; ənd] [ˈfrendz] [hæv; həv] [helpɪ] ,
and friends have helped ,
和 朋友们 有 帮助 ,
但玛丽现在安全了；让一直在为她工作，他的亲戚朋友也帮了她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔ:(r)] .
and the minister of war .
和 这 部长 的 战争 .
以及战争部长。

[aɪ ˈti:][wəz; wəz][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [wei] .
It was the only way .
它 曾是 这 仅有的 方式 .
这是唯一的办法。

[ˈʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv][gɒt] [li:v] [tu:; tə][ˈentə(r)][ðə; ðɪ][wɔ:(r)] [zəʊn] [waɪl]
Under my own name I could never have got leave to enter the war zone while
在下面 我的 自己的 姓名 我 可以 绝不 有 得到 离开 到 进入 这 战争 区 尽管
[dʒi:n][wəz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [səˈspektɪd] — [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] ,
Jean was missing and suspected — What is the matter ,
让 曾是 丢失的 和 怀疑 — 什么 是 这 事情 ,
以我自己的名义，我绝不可能在琼失踪并被怀疑期间获准进入战区——到底怎么回事？

[ˈmɪstə(r)] . [beɪn] ?
Mr . Bayne ?
先生 . 贝恩 ?
贝恩先生？

” [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [mɔ:(r)][ai][hæd; həd] [grəʊn] [ə'laʊd] .

” **For once more I had groaned aloud** .
” 为了 一次 更多的 我 有 呻吟 大声 .

我又一次忍不住呻吟出声。

” [ˈsɪmplɪ] , ” [ai][kraɪd] [stɔ:'mɪlɪ] , ” [ðæt][ai][kænt][beə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][,aɪ'ti:] !

” **Simply , ” I cried stormily , ” that I can't bear thinking of it** !
” 简单地 , ” 我 哭 暴风雨般地 , ” 那 我 不能 熊 思维 的 它 !

“简直,”我怒吼道,“我一想到它就无法忍受!”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [rɪks] ,

The idea of your taking risks ,
这 主意 的 你的 采取 风险 ,

你承担风险的想法,

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['deərɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] — [ju:; jʊ] [hu:] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [nəʊ]

of your daring the police and the Germans — you who oughtn't to know
的 你的 大胆 这 警察 和 这 德国人 — 你 WHO 不应该 到 知道

[wɒt] [ðə; ði] [wɜ:d] ['deɪndʒə(r)] [mi:nz] !

what the word danger means !
什么 这 单词 危险 方法 !

你竟然敢挑战警察和德国人——你这个根本不应该知道“危险”是什么意思的人!

[ai] [tel] [ju:; jʊ][ai][kænt] [stænd][,aɪ'ti:] .

I tell you I can't stand it .
我 告诉 你 我 不能 站立 它 .

我告诉你,我受不了了。

[ˈwɒznt] [ðeə(r)][sʌm; səm][mæn][tu:; tə][du:; də][,aɪ'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

Wasn't there some man to do it for you ?
不是 那里 一些 男人 到 做 它 为了 你 ?

难道没有男人愿意为你做这件事吗?

[wel] , [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] — [si:] [hɪə(r)] , [mɪs] ['fɔ:lkənə(r)] , [ai][kænt] [weɪt]

Well , it's over now ; and in the future — See here , Miss Falconer , I can't wait
出色地 , 它是 超过 现在 ; 和 在 这 未来 — 看 这里 , 错过 猎鹰者 , 我 不能 等待

[ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

any longer .
任何 更长 .

好了,一切都结束了;至于未来——听着,福尔科纳小姐,我等不及了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [ɡɒt][tu:; tə] [seɪ] .

There is something I've got to say .
那里 是 某物 我已经 得到 到 说 .

我有话要说。

” [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [,aɪ'ti:] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)] , [brɪ'həʊld] !

” **But I was not to say it yet , for , behold** !
” 但 我 曾是 不是 到 说 它 然而 , 为了 , 看哪 !

“但我当时还不能说,因为,看哪!

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['lu:s(ə)nd] ,

just as my tongue was loosened ,
只是 作为 我的 舌头 曾是 松动 ,

就在我的舌头刚松开的那一刻,

[ai] [brɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['gæləksi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ju: 'es] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

I became aware of a most distinguished galaxy approaching us round the lake .
我 成为 意识到的 的 一个 最多 杰出的 星系 接近 我们 圆形的 这 湖 .

我注意到一个非常独特的星系正绕着湖向我们靠近。

[ɔ:l] [seɪv] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] — ['dʌni] , [tu; tə][bi; bi][ɪg'zækt] — [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['ju:nɪfɔ:m] ;
All save one of its members — Dunny , to be exact — were in uniform ;
全部 节省 一 的 它是 成员 — 厕所 , 到 是 精确的 — 是 在 制服 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [li:d] ,
and the personage in the lead ,
和 这 人士 在 这 带领 ,
除了其中一人——确切地说是邓尼——之外, 所有人都穿着制服; 而领头的人,

[ˈwɔ:kɪŋ] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['gɑ:diən] [ænd; ənd][ðə; ði][dju:k][ɒv; əv] - - [lɑ:] - [tʊə(r)] , [wɒz; wəz] ['tru:li]
walking between my guardian and the duke of Raincy - la - Tour , was truly
步行 之间 我的 监护人 和 这 公爵 的 - - 拉 - 旅游 , 曾是 真的
[ˈdæz(ə)lɪŋ] ,
dazzling ,
耀眼的 ,
走在我的监护人和兰西拉图尔公爵之间, 真是令人眼花缭乱。

[ˈbi:ɪŋ] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [kəʊt][ænd; ənd] [spek'tækjələli] [red] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['weəriŋ] [æz; əz]
being arrayed in a blue coat and spectacularly red trousers and wearing as
存在 排列 在 一个 蓝色的 外套 和 壮观地 红色的 裤子 和 穿着 作为
[ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [red] [kæp] ['fri:li] ['breɪdɪd] [wɪð] [gəʊld] .
a finishing touch a red cap freely braided with gold .
一个 精加工 触碰 一个 红色的 帽 自由 编织 和 金子 .
她身穿蓝色外套和鲜艳的红色裤子, 头戴一顶饰有金色编织的红色帽子, 作为点睛之笔。

[mɪs] ['fɔ:lkenə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .
Miss Falconer had risen .
错过 猎鹰者 有 升起 .
福尔科纳小姐起床了。
“ [waɪ] , ” [ʃi; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][el'i:] [kəzʊ] ! ”
“ Why , ” she exclaimed , “ it is General Le Cazeau ! ”
“ 为什么 , ” 她 惊呼 , “ 它 是 一般的 乐 卡佐 ! ”
“哎呀,”她惊呼道, “是勒卡佐将军! ”
“ [ðen] [kən'faʊnd] [ˈdʒen(ə)rəl][el'i:] [kəzʊ] ! ”
“ Then confound General Le Cazeau ! ”
“ 然后 混杂 一般的 乐 卡佐 ! ”
“那就让勒卡佐将军束手无策吧! ”

“ [wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'hɒspɪtəbli] [kraɪ] .
“ was my inhospitably cry . ”
“ 曾是 我的 不适宜居住 哭 . ”
那是我冷酷无情的喊声。
[hi; hi][wɒz; wəz] , [aɪ] [sɔ:] [wen] [hi; hi] [dru:] [kləʊz] , [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv] ['stɛɪtli] ['dɪɡnəti] ,
He was , I saw when he drew close , a person of stately dignity ,
他 曾是 , 我 锯 什么时候 他 画 关闭 , 一个 人 的 庄严 尊严 ,
他走近时, 我看到他是一位举止庄重、气度不凡的人。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][ˈhɪərəʊ] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] - [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [ðæt] [lɑ:st] ['fjʊəriəs] ,
as indeed the hero who had saved Merlancourt and broken that last furious ,
作为 的确 这 英雄 WHO 有 已保存 - 和 破碎的 那 最后的 狂怒 ,
就像那位拯救了梅兰库尔并击退了最后那场暴怒的英雄一样,
[ˈdespəɾət] , [ˈsensləs] [ˈɒnslɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒʃ] [ɔ:t] [baɪ] [raɪts] [tu; tə][bi; bi] .
desperate , senseless onslaught of the Boches ought by rights to be .
绝望的 , 无意义的 猛攻 的 这 博切斯 应该 经过 权利 到 是 .
德国佬的绝望、毫无意义的猛攻理应如此。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz][ˈsplendə(r)] [meɪd] [em 'i:] ['nɜ:vəs] .
Perhaps his splendor made me nervous .
也许 他的 辉煌 制成 我 紧张的 .
或许是他的光彩让我感到紧张。

[æʔ; ət] [ˈeni] [reɪt] , [maɪ] [ˈkɒŋjəns] [sməʊt] [em ˈiː] .

At any rate , my conscience smote me .
在 任何 速度 , 我的 良心 猛击 我 .

总之, 我的良心受到了谴责。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæɪnɪk] [ɔːl] [maɪ] [ˈmæɪnɪfəʊld] [trænsˈgreʃən, trænz-, trɑːn-] ,

I remembered with sudden panic all my manifold transgressions ,
我 记得 和 突然 恐慌 全部 我的 歧管 过错 ,

我突然惊恐地想起了我犯下的种种罪行,

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [tʃʌk] [ˈriːz(ə)n] [ˈəʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [hæd; həd]

beginning with the hour when I had chucked reason overboard and had
开始 和 这 小时 什么时候 我 有 扔掉 原因 落水 和 有

[drɪˈlɪbəətli] [kənˈsiːld] [ə; eɪ] [ˈməːdə] [mænz] [ˈbɒdi] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] .

deliberately concealed a murdered man's body beneath a heap of straw .
故意地 暗 一个 被谋杀 男人的 身体 下面 一个 堆 的 稻草 .

从我抛弃理智, 故意将一具被谋杀的尸体藏在一堆稻草下的那一刻开始。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] , ” [aɪ] [gɑːspt] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈfɔːm(ə)l] [kɔːt] [ˈmɑːʃ(ə)l] .

“ I believe , ” I gasped , “ that this is an informal court martial .
“ 我 相信 , “ 我 倒吸一口气 , “ 那 这 是 一个 非正式 法庭 武术 .

“我相信, ”我喘着气说, “这是一次非正式的军事法庭审判。”

[ˈnəʊbədi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

Nobody could do the things I have done and be allowed to live .
无人 可以 做 这 事物 我 有 完毕 和 是 允许 到 居住 .

没有人能做我做过的还能活下来。

[stɪl] , [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [kɪʊəd] [em ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɔː(r)] [ʃuːt] [em ˈiː] .

Still , I don't see why they cured me if they were going to hang or shoot me .
仍然 , 我 不 看 为什么 他们 治愈 我 如果 他们 是 去 到 悬挂 或者 射击 我 .

不过, 如果我们要绞死我或者枪毙我, 我还是不明白他们为什么要治好我的病。

“ [aɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈkrʌtʃɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [maɪ] [duːm] .

“ I struggled up with the help of my crutches and stood waiting my doom .
“ 我 挣扎 向上 和 这 帮助 的 我的 拐杖 和 站立 等待 我的 厄运 .

“我拄着拐杖艰难地站了起来, 等待着厄运的降临。”

[ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [pɔːzd] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˌprɪzenˈteʃən] [ˈfɒləʊd] ,

The group had paused before us , and presentations followed ,
这 团体 有 暂停 前 我们 , 和 演示文稿 随后 ,

小组在我们面前停顿了一下, 然后开始进行展示。

[θruːˈaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˈserɪmənɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈfaɪəflaɪ] [ɒv; əv] [frɑːns] .

throughout which the master of ceremonies was the Firefly of France .
自始至终 哪个 这 掌握 的 仪式 曾是 这 萤火虫 的 法国 .

整个活动的司仪是法国萤火虫。

[ðen] [ðə; ði] [greɪ] - [ˈhedɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [fɪkst] [em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] , [stɜːn] [geɪz] [ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [æn; ən]

Then the gray - headed general fixed me with a keen , stern gaze rather like an
然后 这 灰色的 - 标题 一般的 固定的 我 和 一个 敏锐的 , 船尾 目光 相当 喜欢 一个

[ˈiːgəlz] .

eagle's .

老鹰的 .

然后, 那位灰发将军用一种像鹰一样锐利而严厉的目光盯着我。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əˈfeə(r)] , [məˈsjɜː] , [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˌregjəˈlærəti] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Your affair , Monsieur , has been of an irregularity , ” he said .
“ 你的 事务 , 先生 , 有 到过 的 一个 不规则 , “ 他 说 .

“先生, 您的婚外情是不合规矩的, ”他说。

[æz; əz] [wið] [kəˌlaɪdəˈskɒpɪk] ['swɪftnəs] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] “ [əˈfeə(r)] ” [pɑːst] [θruː] [maɪ]
As with kaleidoscopic swiftness the details of my “ affair ” passed through my
作为 和 万花筒般的 速度 这 细节 的 我的 “ 事务 ” 通过了 通过 我的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

我的“婚外情”细节如同万花筒般迅速地从记忆中掠过。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][baɪ][æn; ən] ['efət] [ðæt] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [æn; ən] [ɪn'dekərəs] [[aʊt] .
it was only by an effort that I restrained an indecorous shout .
它 曾是 仅有的 经过 一个 努力 那 我 克制 一个 不得体 喊 .
我费了好大劲才克制住自己，没有发出不雅的喊叫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'rekt] .
He was correct .
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][nəʊ]['sɪŋɡ(ə)l] ['fi:tʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] “ ['regjələ(r)] ,
I could call to mind no single feature that had been “ regular ,
我 可以 称呼 到 头脑 不 单身的 特征 那 有 到过 “ 常规的 ,
我一时想不起有什么“常规”的特点，

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [θiːf] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][hæd; həd] [flaʊn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
” from the thief who was not a thief and had flown out of my
” 从 这 贼 WHO 曾是 不是 一个 贼 和 有 飞行 出去 的 我的
['wɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌndʒərə] ,
window like a conjurer ,
窗户 喜欢 一个 魔术师 ,

“来自那个并非窃贼，却像魔术师一样从我窗户飞出去的窃贼，

[tuː; tə][ðə; ði] [fɑːt] [ɪn] - ['kɑːs(ə)l] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['væŋkwɪft] [fɔː(r)] ['hʌski] ['dʒɜːmənz] ,
to the fight in Prezelay castle where I had vanquished four husky Germans ,
到 这 斗争 在 - 城堡 在哪里 我 有 战败者 四 沙哑 德国人 ,
回到普雷泽莱城堡的战斗，在那里我击败了四名身材魁梧的德国士兵。

['məʊstli][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒn] [ɜːθ] .
mostly by the aid of a wooden table , of all implements on earth .
大多 经过 这 援助 的 一个 木制的 桌子 , 的 全部 实施 在 地球 .
主要借助的是一张木桌，世上所有的工具中，没有之一。

” [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] , [mə'sjɜː] [el'iː]['dʒen(ə)rəl] , “ [aɪ] [ə'sent] ['prɒmptli] .
” It is too true , Monsieur le General , ” I assented promptly .
” 它 是 也 真的 , 先生 勒 一般的 , ” 我 同意 及时 .
“的确如此，将军先生,”我立即表示同意。

[maɪ][hjuː'mɪləti] [siːmd] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪm] ; [hiː; hi] [rɪ'lækst] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [epɹəʊtʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
My humility seemed to soften him ; he relaxed ; he even approached a smile .
我的 谦逊 似乎 到 软化 他 ; 他 轻松 ; 他 甚至 接近 一个 微笑 .
我的谦逊似乎软化了他的心；他放松下来；甚至露出了笑容。

” [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˌregjə'lærəti] , “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” Of an irregularity , ” he repeated .
” 的 一个 不规则 , ” 他 重复 .
“存在不规则之处,”他重复道。

” [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæləntri] .
” But also it was of a gallantry .
” 但 还 它 曾是 的 一个 英勇 .
“但这也是一种英勇行为。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbəʊldnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈsɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] , [pəˈmɪt]
With a boldness and a resource and a scorn for danger that , permit
和 一个 大胆 和 一个 资源 和 一个 轻蔑 为了 危险 那 , 允许
[em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] ,
me to say ,
我 到 说 ,

恕我直言，他拥有胆识、足智多谋和对危险的蔑视，

[mɑːk] [jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpetrɪət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌnˈmɑːsk, -ˈmæsk] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][juː ˈes]
mark your compatriots , you have unmasked and handed over to us
标记 你的 同胞们 , 你 有 揭开面纱 和 递交 超过 到 我们
[wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)][məʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [fəʊz] .
one of our most dangerous foes .
一 的 我们的 最多 危险的 敌人 .

记住你们的同胞们，你们已经揭露并把我們最危险的敌人之一交给了我们。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌt] [ˈsɜːvɪs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrendəd] [fraːns] [ɪz][ˈnevə(r)] [ˌʌnˈɡreɪtʃ(ə)] .
For such service as you have rendered France is never ungrateful .
为了 这样的 服务 作为 你 有 渲染 法国 是 绝不 忘恩负义 .
法国对您所提供的服务永远不会忘恩负义。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðəə(r)][hæv; həv] [biːn] [frendz] [tuː; tə] [pliːd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə]
And , moreover , there have been friends to plead your cause and to
和 , 而且 , 那里 有 到过 朋友们 到 恳求 你的 原因 和 到
[pliːd] [aɪ ˈtiː] [wel] .
plead it well .
恳求 它 出色地 .

而且，还有朋友为你求情，并且为你争取到了很好的支持。

” [æz; əz][hiː; hi] [endɪd] [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] - [laː] - [tʊə(r)][ænd; ənd]
” **As he ended he cast a glance at the Duke of Raincy - la - Tour and**
” 作为 他 结束 他 投掷 一个 瞥一眼 在 这 公爵 的 - 拉 - 旅游 和
[wʌn][æt; ət] [ˈdʌni] ,
one at Dunny ,
一 在 厕所 ,

“说完，他瞥了一眼兰西拉图尔公爵，又瞥了一眼邓尼。”

[ˌweərəˈpɒn] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɡɑːrdɪənz] [θriː] [trɪps]
whereupon I was enlightened as to the purpose of my guardian's three trips
于是 我 曾是 开明 作为 到 这 目的 的 我的 监护人的 三 旅行
[tuː; tə][ˈpærɪs][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [wiːk] .
to Paris the preceding week .
到 巴黎 这 前 星期 .

于是我才明白监护人前一周三次去巴黎的目的。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈdʌni] [nəʊz] [ˈevri] [wʌn] , [ˈevriweə(r)] ; [ɪn][fækt] ,
I believe I have said before that Dunny knows every one , everywhere ; in fact ,
我 相信 我 有 说 前 那 厕所 知道 每一个 一 , 到处 ; 在 事实 ,
我想我以前说过，邓尼认识所有人，无所不知；事实上，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [kənˈspaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ˈtempərəli]
I have always felt that should circumstances conspire to make me temporarily
我 有 总是 毛毡 那 应该 情况 合谋 到 制作 我 暂时地
[əˈdɒpt] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
adopt a life of crime ,
采纳 一个 生活 的 犯罪 ,

我一直觉得，如果形势迫使我暂时走上犯罪道路，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊl] [sʌt] [ˈwaɪərz][æz; əz] [wʊd] [riːɪnˈsteɪt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [aɪ] .
he could manage to pull such wires as would reinstate me in the public eye .
他 可以 管理 到 拉 这样的 电线 作为 会 恢复 我 在 这 民众 眼睛 .
他或许能想办法让我重新回到公众视野。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [ˈstepɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][em ˈiː] .

But the general was stepping close to me .
但 这 一般的 曾是 步进 关闭 到 我 .

但将军正朝我走来。

“ [məˈsjɜː] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , ” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈælaɪz] ,
“ **Monsieur ,** ” **he was saying ,** “ **we are now allies ,**
“ 先生 , ” 他 曾是 说 , ” 我们 是 现在 盟国 ,

“先生,”他说,“我们现在是盟友了。”

[maɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnei(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sʌn] .
my country and the great nation of which you are a son .
我的 国家 和 这 伟大的 国家 的 哪个 你 是 一个 儿子 .

我的祖国,你也是这个伟大民族的一份子。

[veri] [suːn] [jɔː(r); jə(r)] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
Very soon your troops are coming .
非常 很快 你的 军队 是 未来 .

你的部队很快就要来了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [ɒn][ˈaʊə(r)] [sɔɪl] , [bɪˈniːθ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈbænə(r)] .
You will fight on our soil , beneath your own banner .
你 将要 斗争 在 我们的 土壤 , 下面 你的 自己的 横幅 .

你们将在我们的土地上,打着你们自己的旗帜战斗。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [blʌd] [wɒz; wəz] [fɛd] [fɔː(r); fə(r)] [fraːns] , [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [wuːndz] [bɔːn]
But your first blood was shed for France , your first wounds borne

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

但你的第一滴血是为法国而流,你的第一道伤痕也是为她而受。

[məˈsjɜː] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈɡrætɪtjuːd] [fɪː; fɪ] [ˈbʁəz] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmed(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] .
Monsieur ; and in gratitude she offers you this medal of her brave .
先生 ; 和 在 感激 她 优惠 你 这 勋章 的 她 勇敢的 .

先生; 为了表达感激之情,她将这枚勇敢的勋章献给您。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɪnɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kəʊt] , [ə; eɪ] [brɒnz] - [ˈkʌləd] , [krɒs] - [ˈeɪpt]
” **He was pinning something to my coat , a bronze - colored , cross - shaped**
” 他 曾是 钉住 某物 到 我的 外套 , 一个 青铜 - 有色 , 叉 - 形状

[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“他正往我外套上别什么东西,一个青铜色的十字形别针,

[ə; eɪ][ˌdekəˈreɪf(ə)n] [ðæt] [swʌŋ] [ˈpraʊdli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] .
a decoration that swung proudly from a ribbon of red and green .
一个 装饰 那 摇摆 自豪地 从 一个 丝带 的 红色的 和 绿色的 .

一个装饰品骄傲地悬挂在红绿相间的丝带上。

[aɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː] [wel] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ˈdʒenərəlz] ,
I knew it well ; I had seen it on the breasts of generals ,
我 知道 它 出色地 ; 我 有 已见 它 在 这 乳房 的 将军们 ,

我对此非常熟悉;我曾在将军们的胸前见过它。

[ˈkæptɪnz] , [ˈsɪmp(ə)l][ˈpwaːluː, pwaːˈljuː] , [ɔːl][ðə; ði] [pɪkt] [ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈnei(ə)n] .
captains , simple poilus , all the picked flower of the French nation .
队长 , 简单的 猪 , 全部 这 挑选 花 的 这 法语 国家 .

队长们,普通的法国人,都是法国民族的骄傲。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] .
With a thrill I looked down upon it .
和 一个 刺激 我 看起来 向下 之上 它 :

我激动地俯视着它。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [krɒs] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
It was the Cross of War .
它 曾是 这 叉 的 战争 :

那是战争十字架。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv][wɔ:(r)]
A THUNDERBOLT OF WAR
一个 霹雳 的 战争

战争的雷霆

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['mæʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The great moment had arrived .
这 伟大的 片刻 有 到达的 :

激动人心的时刻到来了。

[ˈdʒen(ə)rəl][,el'i:] [kəzəʊ] [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðəə(r)] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][ˈpærɪs] .
General Le Cazeau and his staff were on their way back to Paris .
一般的 乐 卡佐 和 他的 职员 是 在 他们的 方式 后退 到 巴黎 :

勒卡佐将军和他的参谋人员正在返回巴黎的路上。

[ðə; ðɪ] [dju:k] [ænd; ɛnd] ['dʌtʃəs] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ætəʊ] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈbles] ;
The duke and duchess were at the chateau talking with the blesses ;
这 公爵 和 公爵夫人 是 在 这 城堡 说 和 这 祝福 ;

公爵和公爵夫人正在城堡里与大臣们交谈；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] ['dʌni] [hæd; həd] ['tæktfəli] [dɪsə'piəd] .
for the second time Dunny had tactfully disappeared .
为了 这 第二 时间 厕所 有 委婉地 消失 :

这是邓尼第二次巧妙地消失了。

[ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['iːvɪŋ] [hæd; həd] [spɜ:d] [maɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .
The approach of evening had spurred my faltering courage .
这 方法 的 晚上 有 受到刺激 我的 摇摇欲坠 勇气 :

夜幕降临，我逐渐鼓起了勇气。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [fɜ:st] ['rəʊzɪnəs] [ɒv; əv] ['sʌnset] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [skaɪz] [bɪ'jɒnd] - - [lɑ:] - [tʊə(r)][ænd; ɛnd]
As the first rosiness of sunset touched the skies beyond Raincy - la - Tour and
作为 这 第一的 玫瑰色 的 日落 感动 这 天空 超过 - - 拉 - 旅游 和

[leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][wɔ:tə(r)] ,
lay across the water ,
躺 穿过 这 水 ,

当第一缕夕阳的玫瑰色触及雷恩西拉图尔以外的天空，并洒落在水面上时

[aɪ][sæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['əʊnli][gɜ:l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ænd; ɛnd] [ˈpɔ:] [aʊt] [maɪ] [pli:] .
I sat at the side of the only girl in the world and poured out my plea .
我 卫星 在 这 边 的 这 仅有的 女孩 在 这 世界 和 倾倒 出去 我的 恳求 :

我坐在世界上唯一的女孩身边，倾诉了我的恳求。

“ [aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][feə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [aɪ][ˈmɔ:n, məʊn] .
“ **It isn't fair , you know , I mourned** .
” 它 不是 公平的 , 你 知道 , ” 我 哀悼 :

“这不公平,”我哀叹道。

“ [aɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ **I've only a few minutes** .
“ 我已经仅有的 一个 很少 分钟 .

我只有几分钟时间。

[aɪ] ['ʃʊdn̩t] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] ['hɒŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
I shouldn't wonder if we heard your car honking for you in half an hour .
我 不应该 想知道 如果 我们 听到 你的 车 鸣笛 为了 你 在 一半 一个 小时 .

半小时后，如果我们听到你的车鸣笛找你，我一点也不奇怪。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em 'iː] [wʊd] [teɪk] [deɪz] [ɒv; əv] ['eləkwəns]
To make a girl like you look at a man like me would take days of eloquence
到 制作 一个 女孩 喜欢 你 看 在 一个 男人 喜欢 我 会 拿 天 的 口才

,
.
,

要想让你这样的女孩看上我这样的男人，需要花上好几天的时间用甜言蜜语才能做到。

[ænd; ænd] , [br'saɪdz] ,
and , besides ,
和 , 除了 ,

此外，

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæɪrɪŋ] ['eni] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp] ['tɜːkɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]
who would think of marrying any one with his head bound up Turkish fashion as
WHO 会 思考 的 结婚 任何 一 和 他的 头 边界 向上 土耳其 时尚 作为

[maɪn][ɪz] [naʊ] ?
mine is now ?
矿 是 现在 ?

谁会想到要嫁给一个像我这样头被土耳其人那样包起来的人呢？

“ [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][aɪ] [plʌkt] [ʌp][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]
“ **She laughed , and at the silvery sound of it I plucked up a hint of**
“ 她 笑了 , 和 在 这 银色 声音 的 它 我 拨弦 向上 一个 暗示 的

['kʌrɪdʒ] ;
courage ;
勇气 ;

她笑了，听到她银铃般的笑声，我鼓起了一丝勇气；

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [aɪ] [θɔːt] ,
for surely , I thought ,
为了 一定 , 我 想法 ,

我当时想，肯定的是.....

[ʃiː; ʃi] ['wʌzn̩t] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv][em 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [em 'iː] [daʊn] .
she wasn't cruel enough to make game of me as she turned me down .
她 不是 残忍的 足够的 到 制作 游戏 的 我 作为 她 转向 我 向下 .

她拒绝我的时候，并没有残忍到戏弄我。

[stiːl] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [həʊp] .
Still , I couldn't really hope .
仍然 , 我 不能 真的 希望 .

但我仍然不敢抱太大希望。

[ʃiː; ʃi][wʊz; wəz] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ænd][maɪ] ['kɔːtʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɪn'ædɪkwət] .
She was too wonderful , and my courtship had been too inadequate .
她 曾是 也 精彩的 , 和 我的 求爱 有 到过 也 不足 .

她太好了，而我的追求方式又太不足。

[dɪ'spɒndənt] , [ɑːmz] [ɒn][maɪ] [niːz] , [aɪ] [hɑːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [striŋ] .
Despondent , arms on my knees , I harped upon the same string .
沮丧的 , 武器 在 我的 膝盖 , 我 反复强调 之上 这 相同的 细绳 .

我垂头丧气，双手抱膝，一遍遍地重复着同样的话。

“ [aɪv] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [jəʊ] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [ləˈmentɪd] , ” [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈsɪvəlaɪzd] ;
“ **I've never had a chance to show you** , ” **I lamented** , ” **that I am civilized** ;
“ 我已经 绝不 有 一个 机会 到 展示 你 , ” 我 哀叹 , ” 那 我 是 文明 ;
“我从来没有机会向你证明,”我叹息道,“我是一个文明人;

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][pʊt] [ˈkʊʃnz] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd]
that I know how to take care of you and put cushions behind you and
那 我 知道 如何 到 拿 关心 的 你 和 放 靠垫 在后面 你 和
[slaɪd] [ˈfʊtstʊ:l] [ˌʌndə(r)][ɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
slide footstools under your feet ,
滑动 脚凳 在下面 你的 脚 ,
我知道该如何照顾你, 比如在你身后放上垫子, 在你脚下放上脚凳。

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ɔːl] [ðæt] .
and — er — all that .
和 — 呃 — 全部 那 .
以及——呃——所有那些。

[wɪv] [biːn] [tuː] [ˈbɪzi] [ɪˈluːdɪŋ] [ˈdʒɜːmənz][ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [θruː] [fəˈbɪd(ə)n] [zəʊnz][ænd; ənd]
We've been too busy eluding Germans and racing through forbidden zones and
我们已经 到过 也 忙碌的 逃避 德国人 和 赛车 通过 禁止 区域 和
[ˈreskjʊːɪŋ] [ˈpeɪpəz] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ˈsiːkrət] [ˈpænəlz] ,
rescuing papers from behind secret panels ,
救援 文件 从 在后面 秘密 面板 ,
我们一直忙于躲避德国人、穿越禁区以及从秘密隔板后面抢救文件, 根本无暇顾及其他。

[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] .
for me to wait on you .
为了 我 到 等待 在 你 .
让我来伺候你。

[gʊd] [ˈhevənz] !
Good heavens !
好的 天 !
我的天哪!

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪv] [dʌn] [maɪ][ˈdjuːtɪ][baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [gɜːlz][aɪ] [ˈʃʊdnt] [nəʊ] [frɒm; frəm] [iːv] [ɪf]
To think how I've done my duty by a hundred girls I shouldn't know from Eve if
到 思考 如何 我已经 完毕 我的 责任 经过 一个 百 女孩们 我 不应该 知道 从 前夕 如果
[ðeɪ] [ˈhæpənd] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [ˈməʊmənt] !
they happened along this moment !
他们 发生 沿着 这 片刻 !
想想我竟然能对一百个素不相识的女孩尽到我的职责, 如果她们此刻恰巧路过, 我该有多高兴啊!

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevə(r)][iːv(ə)n] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈmærən] [ˈglæˌseɪz][ɔː(r)] [ˈflaʊəz] .
And I've never even sent you a box of marrons glaces or flowers .
和 我已经 绝不 甚至 发送 你 一个 盒子 的 栗子 玻璃 或者 花朵 .
我甚至从未送过你一盒糖渍栗子或鲜花。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][em ˈiː] .
“ **She shot a fleeting glance at me** .
“ 她 射击 一个 转瞬即逝 瞥一眼 在 我 .
她飞快地瞥了我一眼。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [əˈgriːd] , ” [juː; jʊ] [ˈhævnt] !
“ **No** , ” **she agreed** , ” **you haven't** !
“ 不 , ” 她 同意 , ” 你 还没有 !
“不,”她同意道,“你没有! ”

[ɪf] [juː; jʊ][dʊʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
If you don't mind my saying so , I think they would have been out of place .
如果 你 不 头脑 我的 说 所以 , 我 思考 他们 会 有 到过 出去 的 地方 .
恕我直言, 我认为它们放在那里会显得格格不入。

[æʔ; əʔ] [bloʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][æʔ; əʔ] - [aɪ] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:tɪŋ]
At **Bleau** , **for** **instance** , **and** **at** **Prezelay** **I** **hadn't** **much** **time** **for** **eating**
在 布鲁 , 为了 实例 , 和 在 - 我 之前没有 很多 时间 为了 吃
[ˈbɒnbɒnz] ;
bonbons ;
糖果 ;

例如，在布鲁和普雷泽莱，我没有太多时间吃糖果；

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ju:; jʊ][dɪd][em 'i:] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [mɔ:(r)] ['præktɪkl] ['sɜ:vɪsɪz] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] . "
but **after** **all** **you** **did** **me** **one** **or** **two** **more** **practical** **services** , **Mr** . **Bayne** . "

但说到底，你还帮了我一两件实际的忙，贝恩先生。”

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [meɪn'teɪnd] , [maɪ] [glu:m] [ʌnə'beɪtɪd] , " [ðæt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [pɒv; əv]
" **Nothing** , " **I** **maintained** , **my** **gloom** **unabated** , " **that** **amounted** **to** **a** **row** **of**
" 没有什么 , " 我 维持 , 我的 愁云 持续不断 , " 那 金额 到 一个 排 的
[pɪnz] .
pins .
别针 .

“什么也没有，”我坚持道，我的沮丧丝毫未减，“只不过是一排别针而已。”

[ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɒn] , [aɪ] [əd'mɪt] ; [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .
Though **I** **might** **have** **shone** , **I'll** **admit** ; **I** **can** **see** **that** , **looking** **back** .
尽管 我 可能 有 闪耀 , 患病的 承认 ; 我 能 看 那 , 寻找 后退 .

虽然我可能曾经很出色，我承认；回首往事，我能看出这一点。

[ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .
The **opportunity** **was** **there** , **but** **the** **man** **was** **lacking** .
这 机会 曾是 那里 , 但 这 男人 曾是 缺乏 .

机会是有的，但可惜人选不足。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['mu:vi] ['hɪərəʊ] , [ku:l] , [rɪ'sɔ:sf(ə)l] , [dɪ'pendəb(ə)l] , [klɪə(r)] -
I **might** **have** **been** **a** **real** **movie** **hero** , **cool** , **resourceful** , **dependable** , **clear** -
我 可能 有 到过 一个 真实的 电影 英雄 , 凉爽的 , 足智多谋 , 可靠的 , 清除 -
['saɪtɪd] , [ə; eɪ]['taʊə(r)][pɒv; əv] [streŋθ] ;
sighted , **a** **tower** **of** **strength** ;
目击者 , 一个 塔 的 力量 ;

我或许会成为真正的电影英雄，冷静、足智多谋、值得信赖、目光敏锐、坚强无比；

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][dɪd][wɒz; wəz][tu:; tə] ['mʌd(ə)l] [θɪŋz] [ʌp] ['həʊpləsli] [ænd; ənd] [weɪst] [taɪm] [ɪn]
and **what** **I** **did** **was** **to** **muddle** **things** **up** **hopelessly** **and** **waste** **time** **in**
和 什么 我 做过 曾是 到 混乱 事物 向上 绝望地 和 浪费 时间 在
[sə'spekt, 'sʌspekt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:z] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [pɒv; əv] ['trʌstɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['pɒzətɪvli]
suspecting **you** **and** **seize** **every** **opportunity** **of** **trusting** **people** **who** **positively**
怀疑 你 和 抢占 每一个 机会 的 信任 人们 WHO 积极地
[spred] [ðeə(r)] [gɪlt] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] . "
spread **their** **guilt** **before** **my** **eyes** . "
传播 他们的 有罪 前 我的 眼睛 . "

而我所做的，却是把事情搞得一团糟，浪费时间怀疑你，并抓住每一个机会去信任那些在我眼前肆意散播罪恶感的人。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
" **I** **don't** **know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [fi:; ji][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [leɪk] , [nɒt][æʔ; əʔ][em 'i:] , [ænd; ənd][fi:; ji][wɒz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
" **She** **was** **looking** **at** **the** **lake** , **not** **at** **me** , **and** **she** **was** **smiling** .
" 她 曾是 寻找 在 这 湖 , 不是 在 我 , 和 她 曾是 微笑 .

“她看着湖面，没有看着我，而且她面带微笑。”

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [ðæt] [hæv; həv] [slɪpt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [pə'hæps] .
“ **There were one or two little matters that have slipped your mind , perhaps .**
“ 那里 是 一 或者 二 小的 事情 那 有 滑倒了 你的 头脑 , 也许 .
“或许有一两件小事你忘记了。”

[teɪk] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [naɪt] [wiː; wi] [met] ,
Take the very first night we met ,
拿 这 非常 第一的 夜晚 我们 遇见 ,
就拿我们相遇的第一晚来说吧,

[wen] [juː; jʊ] [trækt] [jɔː(r); jə(r)] [θiːf] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [wʊdnt] [let] [ðə; ði][həʊ'tel] ['pi:p(ə)l]
when you tracked your thief to my room and wouldn't let the hotel people
什么时候 你 已追踪 你的 贼 到 我的 房间 和 不会 让 这 酒店 人们
[kʌm] [ɪn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [aɪ 'tiː] .
come in to search it .
来 在 到 搜索 它 .
当你追踪小偷到我的房间，却不让酒店的人进来搜查时。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][kaɪnd] ? “
Don't you think , on the whole , that you were rather kind ? ”
不 你 思考 , 在 这 所有的 , 那 你 是 相当 种类 ? “
你不觉得总的来说，你还算善良吗？

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['drɪvŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , “ [aɪ] [dɪ'kleəd] ['stʌbənlɪ] , “ [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] .
“ **I couldn't have driven them in , ” I declared stubbornly , “ with a pitchfork .**
“ 我 不能 有 驱动 他们 在 , “ 我 声明 固执地 , “ 和 一个 叉 .
“就算用干草叉，我也赶不上他们进来，”我固执地宣称。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [preɪd] [ðem; ðəm]
I couldn't have persuaded them to make a search if I had prayed them
我 不能 有 被说服 他们 到 制作 一个 搜索 如果我 有 祈祷 他们
[ɒn][maɪ] [bendɪd] [niːz] .
on my bended knees .
在 我的 弯曲 膝盖 .
就算我跪在地上祈求，也无法说服他们进行搜寻。

[ðeə(r)][wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [best] ['krɪmɪn(ə)l] ['sɜːklz] [kɔːl][ə; eɪ]
Their one idea was to help the fellow in what the best criminal circles call a
他们的 一 主意 曾是 到 帮助 这 同伴 在 什么 这 最好的 刑事 界 称呼 一个
[ˈgetəweɪ] ;
getaway ;
逃离 ;
他们唯一的办法就是帮助这个人逃脱，用犯罪分子的话来说就是“逃脱”。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʊl] - [ˈgæðərɪŋ] , [nɒt] [tuː; tə] [ges] — “
and when I think how I must have been wool - gathering , not to guess — ”
和 什么时候 我 思考 如何 我 必须 有 到过 羊毛 - 采集 , 不是 到 猜测 — “
当我想到自己一定是胡思乱想，竟然没能猜到——”

“ [wel] , [ɪːv(ə)n][səʊ] , “ — [mɪs] ['fɔːlkənə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] — “ [wɜːrnt] [juː; jʊ] ['veri] [naɪs] [ɒn]
“ **Well , even so , ” — Miss Falconer was still smiling — “ weren't you very nice on**
“ 出色地 , 甚至 所以 , “ — 错过 猎鹰者 曾是 仍然 微笑 — “ 不是 你 非常 好的 在
[ðə; ði] ['stiːmə(r)] ?
the steamer ?
这 汽船 ?
“即便如此，”——福尔科纳小姐仍然面带微笑——“你在轮船上不是非常和蔼可亲吗？”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ekstrə] , [aɪ] [miːn] .
About the extra , I mean .
关于 这 额外的 , 我 意思是 .
我是指额外的部分。

[ænd; ənd][æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltə(r)] , [tu:] ,
And at Gibraltar , too ,
和 在 直布罗陀 , 也 ,

在直布罗陀也是如此。

[wen] [ðei] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [θrəʊn] [əʊvəbɔ:d] — [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ]
when they asked you what you had thrown overboard — do you remember how
什么时候 他们 问 你 什么 你 有 抛掷 落水 — 做 你 记住 如何
[ju:; jʊ] [kept] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n][glɑ:ns, glæns][maɪ] [wei] ? "
you kept silent and never even glanced my way ? "
你 保留 沉默的 和 绝不 甚至 瞥了一眼 我的 方式 ? "

当他们问你把什么东西扔到海里时——你还记得你当时保持沉默，甚至都没看我一眼吗？

" [nəʊ] , " [ai] [grəʊn] , " [ai][doʊnt] ; [bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ˈaʊə(r)] [trɪp] [tu:; tə] [ˈpærɪs] .
" No , " I groaned , " I don't ; but I remember our trip to Paris .
" 不 , " 我 呻吟 , " 我 不 ; 但 我 记住 我们的 旅行 到 巴黎 .
" 不 , " 我 呻吟道 , " 我不记得了 ; 但我记得我们去巴黎的旅行 ."

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˈmɑ:rtʃɪŋ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwægən] - [ˈrestrɒnt] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] - [kʌft] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
I remember marching you into the wagon - restaurant like a hand - cuffed criminal ,
我 记住 行军 你 进入 这 车皮 - 餐厅 喜欢 一个 手 - 袖口 刑事 ,
我记得当时押着你走进那家马车餐厅，就像押着一个戴着手铐的罪犯一样。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈbɒliŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [zɑ:(r)] .
and sitting you down at a table , and bullying you like a Russian czar .
和 坐着 你 向下 在 一个 桌子 , 和 欺凌 你 喜欢 一个 俄语 沙皇 .
然后把你叫到桌边坐下，像俄国沙皇一样欺负你。

[ai] [geɪv] [ju:; jʊ] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [li:v] [frɑ:ns] .
I gave you three days to leave France .
我 给予 你 三 天 到 离开 法国 .
我给了你三天时间离开法国。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] ?
Have you forgotten ?
有 你 被遗忘的 ?
你忘了？

[ai] [ˈhævnt] .
I haven't .
我 还没有 .

我没有。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai] [əʊ'mɪtɪd] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [si:] [haʊ] [ai] [mɪst] [aɪ 'ti:] — [wɒz; wəz][tu:; tə] [kɔ:l]
The one thing I omitted — and I don't see how I missed it — was to call
这 — 事物 我 省略 — 和 我 不 看 如何 我 错过 它 — 曾是 到 称呼
[ðə; ði] [ˈʒɑ:ndɑ:mz] [ðeə(r)][æt; ət][moʊ'dɑ:n][ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .
the gendarmes there at Modane and denounce you to them .
这 宪兵 那里 在 莫达恩 和 声讨 你 到 他们 .

我漏掉了一件事——我不明白我怎么会漏掉这件事——那就是打电话给莫达讷的宪兵，向他们告发你。

[ɪts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡlaɪd] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [,ɪmbɪ'sɪləti] ; [ai] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ 'ti:] .
It's more than kind of you to glide over my imbecilities ; I appreciate it .
它是 更多的 比 种类 的 你 到 滑行 超过 我的 愚蠢 ; 我 欣赏 它 .
您如此宽容地忽略我的愚蠢行为，我感激不尽。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [naɪs] , [di:p] , [dɑ:k] [ˈdʌndʒən] ,
But when I think of that evening I want a nice , deep , dark dungeon ,
但 什么时候 我 思考 的 那 晚上 我 想 一个 好的 , 深的 , 黑暗的 地牢 ,
但每当我想起那个夜晚，我就想要一个阴森幽深的地牢。

[ˈsʌmwɛə(r)] [ˌʌndəˈgraʊnd] , [tuː; tə][hɑrd] . “
somewhere underground , to hide . ”
某处 地下 , 到 隐藏 . ”

找个地下的地方躲藏。”

“ [ai] [θɪŋk] , ” [jiː; ji] [mˈɜːməd] [ˈkɒŋsəʊl.ɪŋ.liː] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [əˈmendz] [tuː; tə][em ˈiː][ˈleɪtə(r)] .
“ I think , “ she murmured consolingly , “ that you made amends to me later .
” 我 思考 , ” 她 低声说道 令人欣慰的是 , ” 那 你 制成 修改 到 我 之后 .
“我想,”她安慰地低声说, “你后来向我做出了补偿。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [əˈvɜːtɪd] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪŋ] [ˈdɪmp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ Her face was averted , but I could see a distracting dimple in her
” 她 脸 曾是 避免了 , 但 我 可以 看 一个 分散注意力 酒窝 在 她
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

“她把脸转向一边,但我能看到她脸颊上一个引人注目的酒窝。”

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fəˈget] [ðæt] [ai] [ˈhævnt] [biːn] [ˈpɜːfɪkt] , [ˈaɪðə(r)] .
“ You mustn't forget that I haven't been perfect , either .
” 你 不得 忘记 那 我 还没有 到过 完美的 , 任何一个 .
“你也不要忘记,我也不是完美的。”

[wen] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊd] [em ˈiː][tuː; tə] [bloʊ] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ]
When you followed me to Bleau , and I came down the stairs and saw you
什么时候 你 随后 我 到 布鲁 , 和 我 来了 向下 这 楼梯 和 锯 你
,
.
,

当你跟着我来到布洛,我走下楼梯看到你时,

[ai] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ɪnˈtaɪəli] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌnˈplez(ə)nt] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]
I misunderstood the situation entirely and was as unpleasant as I could
我 被误解 这 情况 完全 和 曾是 作为 令人不快的 作为 我 可以
[biː; bi] . “
be . “
是 . ”

我完全误解了情况,态度也极其恶劣。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] , ” [ai] [,ækwɪˈes] [wɪð] [dɑːk] [ˈmiːnɪŋ] .
“ Naturally , “ I acquiesced with dark meaning .
” 自然 , ” 我 默许 和 黑暗的 意义 .
“当然了,”我暗自应允道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌndəˈstʊd] [aɪ ˈtiː] ?
“ How could you have understood it ?
” 如何 可以 你 有 理解 它 ?

你是怎么理解的?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hæv; həv] [ˈfæðəm] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈprəʊsesɪz] [ðæt] [sent] [em ˈiː]
How could any human being have fathomed the mental processes that sent me
如何 可以 任何 人类 存在 有 深邃 这 精神的 流程 那 发送 我
[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?

任何人怎么可能理解把我送到那种境地的心理过程呢?

[ai][ˈəʊnli][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [em ˈiː] [wɒt] - [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ˈmɜːdə(r)][em ˈiː] .
I only wonder that instead of giving me what - for , you didn't murder me .
我 仅有的 想知道 那 反而 的 给予 我 什么 - 为了 , 你 没有 谋杀 我 .
我只是纳闷,你为什么没有杀了我,而是狠狠地教训了我一顿。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ˈʌvə(r)] [frend] [ˈblenɪm] [dɪˈveləpt] [ðəʊz] [plænz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ][swɔː(r)][ɪn]
It was when our friend Blenheim developed those plans of his that I swore in
它 曾是 什么时候 我们的 朋友 布伦海姆 发达 那些 计划 的 他的 那 我 发誓 在
[maɪ] [səʊl] [aɪˈd] [get] [hɪm] ;
my soul I'd get him ;
我的 灵魂 ID 得到 他 ;

正是当我们的朋友布伦海姆制定出那些计划时，我暗自发誓一定要抓住他；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [ðæt] [hiːl] [ˈnevə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]
and I thank the Lord that I did and that he'll never trouble you or any other
和 我 感谢 这 主 那 我 做过 和 那 地狱 绝不 麻烦 你 或者 任何 其他
[ˈwʊmən] [əˈgen] .
woman again .
女士 再次 .

我感谢上帝让我这么做了，这样他以后就不会再骚扰你或其他任何女人了。

“ [stɪl] , [mɪs] [ˈfɔːlkənə(r)] , [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ?
“ **Still , Miss Falconer , what does all that amount to ?**
“ 仍然 , 错过 猎鹰者 , 什么 做 全部 那 数量 到 ?
“但是，福尔科纳小姐，这一切又能说明什么呢？ ”

[ˈeni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?
Any man would have helped you , wouldn't he ?
任何 男人 会 有 帮助 你 , 不会 他 ?
任何男人都会帮助你的，对吧？

[ə; eɪ][naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfeləʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][duː; də] [ˈeni] [les] !
A nice sort of fellow I should have been to do any less !
一个 好的 种类 的 同伴 我 应该 有 到过 到 做 任何 较少的 !
我本该是个好人，如果我不这样做就好了！

[ˌweərˈæz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈmɪrəklz] .
Whereas for a girl like you I ought to have accomplished miracles .
然而 为了 一个 女孩 喜欢 你 我 应该 到 有 完成 奇迹 .
而像你这样的女孩，我本该创造奇迹的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][sʌn] [stɒp] [ˈmuːvɪŋ] , [ɔː(r)][gɒt][juː; jʊ][ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð]
I ought to have made the sun stop moving , or got you the stars to play with
我 应该 到 有 制成 这 太阳 停止 移动 , 或者 得到 你 这 明星 到 玩 和
,
!
,
我本该让太阳停止转动，或者给你弄来星星玩耍。

[ɔː(r)] [ˌwɪsk] [ðə; ði] [muːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
or whisked the moon out of the skies .
或者 搅拌 这 月亮 出去 的 这 天空 .
或者把月亮从天上夺走了。

“ [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [əˈgen] .
“ **She was laughing again .**
“ 她 曾是 笑 再次 .
她又笑了。

“ [diə(r)][ˌemˈiː] !
“ **Dear me !**
“ 亲爱的 我 !
“我的天哪！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .
“她惊呼道。”

“ [wɒt] ['fɜ:və(r)] ！
“ **What fervor** ！
“ 什么 热情 ！

“多么热情啊！ ”

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][maɪ]['mɪstə(r)] . [beɪn] , [ðə; ði]['mɪstə(r)] . [beɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,
Can this be my Mr . Bayne , the Mr . Bayne of our adventure ,
能 这 是 我的 先生 . 贝恩 , 这 先生 . 贝恩 的 我们的 冒险 ,
难道这就是我的贝恩先生，我们冒险旅程中的贝恩先生？

[hu:] ['nevə(r)] [tɜ:nd] [ə; eɪ][heə(r)][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [mæd] [θɪŋz] ['hæpənd] ,
who never turned a hair no matter what mad things happened ,
WHO 绝不 转向 一个 头发 不 事情 什么 疯狂的 事物 发生 ,
无论发生多么疯狂的事情，他都始终面不改色。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] [kə'rekt] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'mækjələtli]
and who was always so correct and conventional and so immaculately
和 WHO 曾是 总是 所以 正确的 和 传统的 和 所以 完美无瑕
[drest] , [ænd; ənd][səʊ] — “
dressed , and so — “
穿着 , 和 所以 — “
她总是那么得体、那么循规蹈矩，衣着那么一丝不苟，而且——”

“ ['stɒdʒɪ] ！
“ **Stodgy** ！
“ 古板 ！

“老土！ ”

[seɪ] [aɪ 'ti:] ！
Say it ！
说 它 ！

说出来！

“ [aɪ] [kraɪd] [wɪð] ['ʌtə(r)] ['rekləsənəs] .
“ **I cried with utter recklessness** .
“ 我 哭 和 说出 鲁莽 .

我放声大哭，毫无顾忌。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ; ['dʌni] [təʊld][em 'iː][səʊ] [ðæt] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][es 'ti:] . [aɪvz] .
“ **I know I was ; Dunny told me so that evening at the St . Ives** .
“ 我 知道 我 曾是 ; 厕所 讲述 我 所以 那 晚上 在 这 英石 . 艾夫斯 .
“我知道我是；那天晚上在圣艾夫斯，邓尼告诉我的。”

[hæv; həv][æz; əz] ['meni] [kræks] [æt; ət][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Have as many cracks at me as you like .
有 作为 许多 裂缝 在 我 作为 你 喜欢 .
你想怎么批评我都行。

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [fæt] ;
I was getting fat ;
我 曾是 获得 胖的 ;

我当时越来越胖；

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜ:s] [wɒz; wəz]
I was beginning to think that the most important thing in the universe was
我 曾是 开始 到 思考 那 这 最多 重要的 事物 在 这 宇宙 曾是
[ˈdɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .
我开始觉得宇宙中最重要的事情就是晚餐。

[wel] , [aɪm][nɒt] ['stɒdʒi] ['eni][lɒŋgə(r)] , ['ezmi] ['fɔ:lkənə(r)] ; [ju:v] [rɪ'fɔ:md] [em 'i:] .
Well , I'm not stodgy any longer , Esme Falconer ; you've reformed me .

出色地 , 我是 不是 古板 任何 更长 , 埃斯梅 猎鹰者 ; 你已经 改革后的 我 .

好了, 埃斯梅·福尔科纳, 我不再古板守旧了; 你改变了我。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] ['despəreɪtli] , [kən'sju:mɪdli] ,
But of all the men in all the ages who were ever desperately , consumedly ,
但 的 全部 这 男人 在 全部 这 年龄 WHO 是 曾经 绝望地 , 消耗 ,
[ɪm'bɪsɪ:li] [ɪn] [lʌv] —
imbecilely in love —
愚蠢地 在 爱 —

但是, 在所有时代所有那些曾经绝望地、痴迷地、愚蠢地坠入爱河的男人中——

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɒlɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [blu:] [kɑ:(r)] , [ðə; ði] [dju:k]
" In the distance two figures were strolling toward the blue car , the duke
" 在 这 距离 二 数据 是 漫步 朝向 这 蓝色的 车 , 这 公爵
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
and the duchess .
和 这 公爵夫人 .

“远处有两个身影正走向那辆蓝色汽车, 那是公爵和公爵夫人。”

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['faɪəflaɪ][kɑ:st][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɪn]['aʊə(r)][də'rek(ə)n][ænd; ənd] ['saʊndɪd]
When they reached it , the Firefly cast a glance in our direction and sounded
什么时候 他们 达到 它 , 这 萤火虫 投掷 一个 瞥一眼 在 我们的 方向 和 听起来
[ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] ,
a warning ,
一个 警告 ,

当他们到达那里时, 萤火虫朝我们这边瞥了一眼, 并发出警告。

[məʊst] [ʌn'welkəm] [hɒŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɔ:n] .
most unwelcome honk upon the horn .
最多 不受欢迎 喇叭 之上 这 喇叭 .

最令人不快的鸣笛声。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , ['stəʊni] - [hɑ:ɪd] ['kri:tʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] !
They were going , stony - hearted creatures that they were !
他们 是 去 , 石质的 - 心地 生物 那 他们 是 !

他们走了, 真是些铁石心肠的人!

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ezmi] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs] .
They were taking Esme back to Paris .
他们 是 采取 埃斯梅 后退 到 巴黎 .

他们要把埃斯梅送回巴黎。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ][lɑ:st] [prɪ'tens] [æt; ət][self] - [kə'mɑ:nd] .
At the thought I abandoned my last pretense at self - command .
在 这 想法 我 弃 我的 最后的 虚伪 在 自己 - 命令 .

想到这里, 我彻底放弃了最后的自制力。

" ['ezmi] , ['diəɪst] , " [aɪ] [ɪm'plɔ:] , " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] [wɪð] [em 'i:] ?
" Esme , dearest , " I implored , " do you think you could put up with me ?
" 埃斯梅 , 亲爱的 , " 我 恳求 , " 做 你 思考 你 可以 放 向上 和 我 ?
"埃斯梅, 亲爱的,"我恳求道, “你觉得你能忍受我吗? ”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['mæəri] [em 'i:] [wen] [aɪv] [dʌn] [maɪ][pɑ:t] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] — [ɔ:(r)]['i:v(ə)n]['su:nə(r)] — [raɪt]
Could you marry me when I've done my part over here — or even sooner — right
可以 你 结婚 我 什么时候我已经 完毕 我的 部分 超过 这里 — 或者 甚至 很快 — 正确的
[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ?

等我完成我这边的任务后, 你能嫁给我吗? 或者更早一点, 马上就嫁给我?

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈbetə(r)] [men] [meɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [brænd][ɒv; əv] [lʌv] —
A dozen better men may love you , but mine is a special brand of love —
一个 打 更好的 男人 可能 爱 你 , 但 矿 是 一个 特别的 品牌 的 爱 —
[juˈni:k] , [ɪnˈkɒmprəbl] !
unique , incomparable !
独特的 , 无与伦比 !

或许有十几个比你更优秀的男人爱你，但我给你的爱是特别的——独一无二，无可比拟！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [em 'iː] — [ɔː(r)][jæl; jəl] [aɪ] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] ?
Are you going to have me — or shall I jump into the lake ?
是 你 去 到 有 我 — 或者 将 我 跳 进入 这 湖 ?

你是要带我走，还是让我跳进湖里？

" [ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪ] ,
" **The sunset light was in her hair and in the gray ,**
" 这 日落 光 曾是 在 她 头发 和 在 这 灰色的 ,
夕阳的余晖洒在她的头发上，也洒在灰色的天空中。

[ˈstɑːrɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [em 'iː] — [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] ,
starry eyes she turned to me — those eyes that ,
繁星 眼睛 她 转向 到 我 — 那些 眼睛 那 ,
她用那双闪亮的眼睛看着我——那双眼睛，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeə(r)] [ˈlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɪŋk(ə)ld] [səʊ] [ˈmædnɪŋli] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli]
because their lashes were so long and crinkled so maddeningly , were only
因为 他们的 睫毛 是 所以 长的 和 皱巴巴的 所以 令人恼火地 , 是 仅有的
[hɑːf] [rɪˈviːld] .
half revealed .
一半 揭晓 .

因为她们的睫毛太长，而且卷曲得令人抓狂，所以只露出了一半。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [smɑɪl] .
Her lips curved in a fleeting smile .
她 嘴唇 弯曲 在 一个 转瞬即逝 微笑 .

她的嘴角勾起一抹转瞬即逝的微笑。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] , [blaɪnd] , [ˈsɪli] [mæn] !
" **Oh , you dear , blind , silly man !**
" 哦 , 你 亲爱的 , 瞎的 , 愚蠢的 男人 !

“哦，你这个可怜的、瞎眼的、傻瓜！”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeni] [ɡɜːl] [kʊd; kəd] [help] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] — [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
Do you think any girl could help loving you — after all that has happened to
做 你 思考 任何 女孩 可以 帮助 爱 你 — 后 全部 那 有 发生 到
[juː; jʊ] [ænd; ənd] [em 'iː] ?
you and me ?
你 和 我 ?

你觉得经历了这么多事之后，还有哪个女孩能不爱上你呢？

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [em 'iː] ;
Then I caught her to me ;
然后 我 捕捉 她 到 我 ;

然后我抓住了她；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][maɪ] ['bændɪdʒd] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'trəʃəs] [hɔ:n] [ɪn]
and despite my crutches and my bandaged head and that atrocious horn in
和 尽管 我的 拐杖 和 我的 包扎 头 和 那 极其恶劣 喇叭 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ['hɒŋkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pɑ:tɪŋ] ,
the distance honking the signal for our parting ,
这 距离 鸣笛 这 信号 为了 我们的 离别 ,
尽管我拄着拐杖，头上缠着绷带，远处传来刺耳的喇叭声，预示着我们即将分别，

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [frɑ:ns] — [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
I was the happiest being in France — or in the world .
我 曾是 这 最快乐 存在 在 法国 — 或者 在 这 世界 .
我当时是法国最幸福的人——或者说是世界上最幸福的人。

" [aɪ] [ŋju:ɪ] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] !
" I knew all along it was a dream , and it is !
" 我 知道 全部 沿着 它 曾是 一个 梦 , 和 它 是 !
“我一直都知道这是一个梦，而它确实是！ ”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [doʊnt] ['ri:əli] ['hæpən] .
Such things don't really happen .
这样的 事物 不 真的 发生 .
这种事其实并不会发生。

[nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !
No such luck !
不 这样的 运气 !
真没那么幸运！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .
我哭了。

听书破万卷

开口如有神

